El Bhagavad-gītā Tal Como Es



Su Divina Gracia
A.C.Bhaktivedanta Swami Prabhupāda

El Bhagavad-gītā
Tal Como Es

EDICION COMPLETA

Con el texto sánscrito original,
la transliteración latina, los equivalentes en español,
la traducción y significados esmerados

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda

Fundador & Ācārya de la Sociedad Internacional para
la Conciencia de Kṛṣṇa

THE
BHAKTIVEDANTA
BOOK TRUST

Los Angeles · Bombay · Paris · Londres · Hamburgo
Sao Paulo · Mexico

Título Original:

Bhagavad-gītā As It Is

Este libro fue traducido al español de la versión original en inglés.

Jefe de Traducción: Hridayananda dāsa Gosvami (Howard J. Resnick)

Traductor: Prabhu dasa Brahmacari (Osiris Rodriguez-Sosa)

Traductor: Raghava Caitanya dasa Brahmacari (Alejandro Castillo)

Copyright © THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST 1975

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro puede ser reproducida o transmitida en ninguna forma o por ningún medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación, acopio informativo, o acumulación electrónica de datos, sin el permiso legal, expreso y por escrito de los publicadores. Cualquier contravención a lo anterior dará lugar a las acciones legales pertinentes.

Primera edición en castellano: 40.000 ejemplares

Editado en México

Impresión final en E.U.A.

A

ŚRĪLA BALADEVA VIDYĀBHŪṢAṆA

quien presentó tan escrupulosamente
el comentario *"Govinda-bhāṣya"*
sobre la filosofía Vedānta.

CONTENIDO

PRÓLOGO 7

PREFACIO 9

INTRODUCCIÓN 13

CAPITULO UNO 44
Observando los Ejércitos en
el Campo de Batalla de Kurukṣetra

CAPITULO DOS 83
Resumen del Contenido del Gītā

CAPITULO TRES 171
Karma-yoga

CAPITULO CUATRO 221
El Conocimiento Trascendental

CAPITULO CINCO 275
Karma-yoga
Acción en la Conciencia de Kṛṣṇa

CAPITULO SEIS 309
Sāṅkhya-yoga

CAPITULO SIETE 362
El Conocimiento del Absoluto

CAPITULO OCHO 407
Alcanzando al Supremo

CAPITULO NUEVE 437
El Conocimiento Más Confidencial

CAPITULO DIEZ 485
La Opulencia del Absoluto

CAPITULO ONCE 532
La Forma Universal

CAPITULO DOCE 586
El Servicio Devocional

CAPITULO TRECE 609
La Naturaleza, El Disfrutador, y la Conciencia

CAPITULO CATORCE 650
Las Tres Modalidades de la Naturaleza Material

CAPITULO QUINCE 680
El Yoga de la Persona Suprema

CAPITULO DIECISEIS 707
Las Naturalezas Divina y Demoníaca

CAPITULO DIECISIETE 735
Las Divisiones de la Fé

CAPITULO DIECIOCHO 761
Conclusión
La Perfección de la Renunciación

IMÁGENES 832
APÉNDICES 877
INDICE DE ILUSTRACIONES 878
REFERENCIAS 886
GLOSARIO 887
GUÍA DE PRONUNCIACIÓN DEL SÁNSCRITO 901
INDICE DE LOS VERSOS SANSCRITOS 904
INDICE DE LOS VERSOS INGLÉS 942

PRÓLOGO

Esta apreciación sobre El Bhagavad-gīta Tal Como Es fue escrita por el doctor Kailash Vajpeyi, quien por invitación especial del gobierno de México desempeña funciones como profesor visitante en la cultura, el idioma y la filosofia de la India, del Centro de Estudios Orientales de la Universidad "Colegio de México". El doctor Vajpeyi es una de las autoridades más prominentes del pensamiento hindú en la América Latina.

De todos los comentarios sobre el *Bhagavad-gītā* que han aparecido hasta ahora en los países occidentales, el presente por Śrī A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es el mejor. Para apreciar su éxito en presentar al occidente la edición autorizada del *Bhagavad-gītā*, es necesario comprender la significación del Señor Kṛṣṇa, el autor original. En la literatura védica de la India se considera a Viṣṇu como el Ser Supremo mediante cuyo poder existe orden y estabilidad en la naturaleza, y a quien se le adora con un espíritu de devoción amorosa, o sea *bhakti*. Se entiende que de vez en cuando El se encarna, o bien total o bien parcialmente, a fin de ayudar a la humanidad. El Señor Krsna es la forma original y completa de Viṣṇu.

El Señor Kṛṣṇa nació en una prisión y mostraba desde el principio señales de ser un niño extraordinariamente brillante. No obstante, el aspecto más importante de Su personalidad surgió cuando en un antiguo campo de batalla en Kurukṣetra, un lugar a unos ciento sesenta kilómetros de Delhi, El habló las palabras del *Bhagavad-gītā* a Su amigo y discípulo, Arjuna. Aquel santo discurso, hablado en no más de treinta minutos, aún inspira y despierta el espíritu de cuatrocientos cincuenta millones de personas en la India. Durante los últimos cinco mil años, el Señor Kṛṣṇa ha sido una poderosa fuerza de guía en la India. Mas el interés de los pueblos de Occidente en el modo oriental de meditación da lugar a muchas preguntas. ¿Cuáles son las fuerzas que han compelido al hemisferio occidental a buscar una filosofía y modo de vivir totalmente diferentes? ¿Por qué el cantar de Hare Kṛṣṇa les ha impresionado como la solución de sus problemas?

Todos estamos conscientes de que nuestro siglo ha alcanzado un punto del que ya no es posible retroceder. La literatura y la filosofía son absolutamente pesimistas en cuanto al futuro de la humanidad. En un mundo tal, ¿a qué recurre el hombre?, ¿a quién se acoge para conseguir la paz y la luz? La separación que con Galileo apareció tan temprano entre la madre iglesia y la ciencia, se ha convertido en un abismo infranqueable. La ciencia investiga e ilumina hasta un grado relativo, pero no da al hombre ningún conocimiento ni comprensión absolutos. Es por lo tanto natural que el sentido dominante de gloria que acompaña los descubrimientos e invenciones de la ciencia, ya esté empezando a marchitarse con la comprensión cotidiana del hecho de que estos "descubrimientos" sólo han desequilibrado el balance de la naturaleza

dispuesto por la Inteligencia Superior, sin ofrecer substitutos apropiados. Y, ¿qué decir del alma y de la vida después de la muerte? La religión debió haber provisto una respuesta a todos estos problemas. Pero de la misma forma en que fracasó la ciencia occidental, también la religión occidental fracasó hace mucho tiempo, cuando Nietsche proclamó que "Dios está muerto", y los presuntos líderes religiosos no lograron derrotarlo. En tal situación el Oeste ha recurrido al Este, y la cultura y filosofía de la India le ha brindado *bhakti*, o devoción al Supremo como la respuesta. La fuente de este bhakti es el *Bhagavad-gītā*.

Como natural de la India ahora viviendo en Occidente, me ha dado mucha pena ver a tantos de mis compatriotas viniendo a Occidente en el papel de *gurus* y líderes espirituales. Así como cualquier hombre ordinario en los países occidentales se vuelve desde su mismo nacimiento automáticamente consciente de la cultura cristiana, de igual manera, cualquier hombre ordinario en la India se familiariza con los principios de meditación y *yoga* desde su mismo nacimiento. Desgraciadamente muchas personas inescrupulosas vienen de la India, exhiben su conocimiento imperfecto y ordinario del *yoga*, engañan a la gente con su buhonería de *mantras* y se presentan como encarnaciones de Dios. Tantos de estos estafadores han venido convenciendo a necios seguidores a que los acepten como Dios, que aquellos que en verdad son versados y cultos en la cultura de la India se encuentran muy preocupados y desasosegados. Así pues, estoy muy excitado al ver la publicación en castellano de El *Bhagavad-gītā Tal Como Es* por Śrī A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda. Śrīla Prabhupāda fue criado desde su nacimiento en la práctica estricta del *bhakti-yoga*, y él desciende de una lína de *gurus* que se remonta a la declamación original del *Bhagavad-gītā* por Śrī Kṛṣṇa. Su conocimiento de sánscrito es asombroso y sin paralelo. Su penetración en el significado del texto sólo puede corresponder a un alma plenamente iluminada que de hecho ha entendido perfectamente el significado del *Bhagavad-gītā*. Yo personalmente pienso usar este libro en los cursos que dirijo sobre la lengua, la cultura y la filosofía de la India por invitación del gobierno mexicano. Esta edición autorizada del *Gītā* servirá un doble propósito en los países de habla española: 1) ayudará a detener el terrible engaño de los "*gurus*" y "*yogīs*" falsos y desautorizados, y 2) dará una oportunidad a los pueblos de habla española de aprender el significado preciso de la cultura oriental.

Dr. Kailash Vajpeyi
México D.F. marzo de 1975

PREFACIO

Originalmente yo escribí el *Bhagavad-gītā Tal Como Es*, en la forma que es presentado ahora. Desafortunadamente cuando este libro se publicó por primera vez, el manuscrito original fue recortado a menos de cuatrocientas páginas, sin ilustraciones y sin explicaciones para la mayoría de los versos originales del *Śrīmad Bhagavad-gītā*. En todos mis otros libros tales como—el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Śrī Īśopaniṣad*, etc.—el sistema consiste en que yo doy el verso original, luego su transliteración al inglés, los equivalentes palabra por palabra del Sánscrito al Inglés, luego la traducción del verso y los significados. Esto hace que el libro sea muy auténtico y académico, y que su significado sea evidente por sí mismo. Por lo tanto, yo no quedé muy satisfecho cuando tuve que reducir al mínimo mi manuscrito original. Pero después, cuando la demanda por el *Bhagavad-gītā Tal Como Es* aumentó considerablemente, se me pidió por muchos estudiosos y devotos que presentara el libro en su forma original, y los señores de la compañía Macmillan y Co., convinieron en publicar la edición completa. Así pues, el presente esfuerzo tiene por objeto ofrecer el manuscrito original de este gran libro de conocimiento con la explicación completa *paramparā*, a fin de establecer el Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa, de una manera más firme y progresiva.

Nuestro Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa es genuino, autorizado históricamente, natural y trascendental debido a que se fundamenta en el *Bhagavad-gītā Tal Como Es*. Gradualmente se está convirtiendo en el movimiento más popular en el mundo entero, especialmente entre la juventud y también se está volviendo cada vez más interesante para la gente adulta, hasta el punto en que los padres y abuelos de mis discípulos nos están animando al convertirse en miembros vitalicios de nuestra gran sociedad, la Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. En Los Ángeles, muchos padres y madres solían venir a verme, para expresarme sus sentimientos de gratitud por el hecho de que yo estuviera dirigiendo el Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa y llevándolo a todas partes del mundo. Algunos de ellos expresaron que es una gran fortuna para los americanos el que yo haya comenzado el Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa en América. Pero en realidad, el padre original de este movimiento es el Señor Kṛṣṇa Mismo, puesto que éste comenzó desde hace mucho tiempo, no obstante ha descendido hacia la sociedad humana mediante la sucesión discipular. Si yo tengo algún mérito en relación con esto, no es a mí personalmente a quien pertenece, sino a mi maestro espiritual eterno, Su Divina Gracia Oṁ Viṣṇupāda Paramahaṁsa Parivrājakācārya 108 Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja Prabhupāda.

Si personalmente me corresponde algún reconocimiento, se debe únicamente a que he tratado de presentar el *Bhagavad-gītā tal como es*, sin adulteración. Antes de que yo presentara el *Bhagavad-gītā Tal Como Es*, casi todas las ediciones del *Bhagavad-gītā*

fueron introducidas para satisfacer la ambición personal de alguien. Pero nuestro intento al presentar el *Bhagavad-gītā Tal Como Es*, es presentar la misión de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Nuestra tarea, es presentar la voluntad de Kṛṣṇa, no la de algún especulador mundano, como el político, el filósofo o el científico, pues ellos tienen muy poco conocimiento acerca de Kṛṣṇa, a pesar a todo su otro conocimiento. Cuando Kṛṣṇa dice: man-manā *bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*, etc., nosotros a diferencia de los supuestos eruditos, no decimos que Kṛṣṇa y Su espíritu interno son diferentes. Kṛṣṇa es absoluto, y no hay diferencia alguna entre el nombre de Kṛṣṇa, la forma de Kṛṣṇa, la calidad de Kṛṣṇa, los pasatiempos de Kṛṣṇa, etc. Esta posición absoluta de Kṛṣṇa es difícil de comprender para cualquier persona que no sea devoto de Kṛṣṇa dentro del sistema *paramparā* (de sucesión discipular). Generalmente los así llamados eruditos, políticos, filósofos y *svāmīs*, sin conocer perfectamente a Kṛṣṇa, tratan de desterrar o matar a Kṛṣṇa cuando escriben comentarios sobre el *Bhagavad-gītā*. Tales comentarios desautorizados sobre el *Bhagavad-gītā* se conocen como *māyāvāda-bhāṣya*, y el Señor Caitanya nos ha prevenido acerca de estos hombres desautorizados. El Señor Caitanya dice claramente que todo aquel que trate de entender el *Bhagavad-gītā* desde el punto de vista *Māyāvādī*, comete un error craso. El resultado de tal disparate será que el desorientado estudiante del *Bhagavad-gītā*, de seguro se confundirá en el sendero del aprendizaje espiritual, y no estará capacitado para ir de regreso a casa, de regreso a Dios.

Nuestro único propósito es presentar este *Bhagavad-gītā Tal Como Es*, a fin de guiar al estudiante condicionado hacia el mismo propósito por la cual Kṛṣṇa desciende a este planeta una vez en un día de Brahmā, o sea, cada 8.600.000.000 de años. Este propósito se expresa en el *Bhagavad-gītā*, y debemos aceptarlo tal como es, de otra manera no tiene caso el tratar de entender el Bhagavad-gītā, ni a su orador, el Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa primero le habló el *Bhagavad-gītā* al dios del sol hace algunos cientos de millones de años. Tenemos que aceptar este hecho y entender así la importancia histórica del *Bhagavad-gītā* en base a la autoridad de Kṛṣṇa, sin malas interpretaciones. La más grande ofensa es interpretar el *Bhagavad-gītā* sin ninguna referencia a la voluntad de Kṛṣṇa. A fin de protegerse de esa ofensa, uno tiene que comprender al Señor como la Suprema Personalidad de Dios, tal como lo entendió directamente Arjuna, el primer discípulo del Señor Kṛṣṇa. Entender así el *Bhagavad-gītā* es verdaderamente provechoso y autorizado para el bienestar de la sociedad humana, al cumplir la misión de la vida.

El Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa es esencial en la sociedad humana, porque ofrece la más elevada perfección de la vida. Cómo es esto, es explicado plenamente en el *Bhagavad-gītā*. Desgraciadamente, los camorristas mundanos se han aprovechado del *Bhagavad-gītā* para llevar adelante sus propensiones demoníacas, y desorientar a la gente respecto al entendimiento correcto de los principios simples de la vida. Todo el mundo debe saber cómo es que Dios, o Kṛṣṇa es grande, y cada quién debe conocer la verdadera posición de las entidades vivientes. Todos deben saber

que la entidad viviente es eternamente un sirviente, y que a menos que uno le sirva a Kṛṣṇa, tiene que servir a la ilusión en las diferentes variedades de las tres modalidades de la naturaleza material, teniendo así que vagar perpetuamente dentro del ciclo del nacimiento y la muerte. Hasta el así llamado liberado especulador *māyāvādī*, tiene que sufrir este proceso. Este conocimiento constituye una gran ciencia, y todos y cada uno de los seres vivientes tienen que oírlo por su propio interés.

Las personas en general, especialmente en esta era de Kali, están seducidas por la energía externa de Kṛṣṇa, y piensan erróneamente que por medio del avance de las comodidades materiales todos los hombres serán felices. No tienen conocimiento de que la naturaleza material o naturaleza externa es muy poderosa, ya que todo el mundo está fuertemente atado por sus rígidas leyes. Afortunadamente, la entidad viviente es parte esencial o integral del Señor y así que, su función natural es rendírle servicio inmediato al Señor. Debido a este hechizo de la ilusión, uno trata de ser feliz sirviéndole en diferentes formas a la gratificación personal de sus sentidos, lo que nunca lo hará feliz. En vez de gratificar sus propios sentidos materiales, uno tiene que satisfacer los sentidos del Señor. Esa es la perfección más elevada de la vida. El Señor quiere esto y lo exige. Uno tiene que entender este punto central del *Bhagavad-gītā*. Nuestro Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa está enseñándole al mundo entero este punto central y puesto que no estamos contaminando el tema del *Bhagavad-gītā Tal Como Es*, cualquier persona seriamente interesada en derivar beneficio por medio del estudio del *Bhagavad-gītā*, tendrá que aceptar la ayuda del Movimiento para la Conciencia de Kṛṣṇa, para obtener así la comprensión práctica el *Bhagavad-gītā* bajo la guía directa del Señor. Por lo tanto, esperamos, que la gente obtenga el más grande beneficio de todos por estudiar el *Bhagavad-gītā Tal Como Es*, en la forma en que lo hemos presentado aquí, y si tan sólo un hombre se vuelve devoto puro del Señor, consideraremos nuestra tentativa como un éxito.

A. C. Bhaktivedanta Swami



12 de mayo de 1971
Sydney, Australia

El Bhagavad-gītā
Tal Como Es

INTRODUCCION

om ajñāna-timirāndhasya jñānāñjana-śalākayā
cakṣur unmīlitaṁ yena tasmai śrī-gurave namaḥ

śrī-caitanya-mano 'bhīṣṭaṁ sthāpitaṁ yena bhū-tale
svayaṁ rūpaḥ kadā mahyaṁ dadāti sva-padāntikam

Nací en la más oscura ignorancia, y mi maestro espiritual abrió mis ojos con la antorcha del conocimiento. Yo le ofrezco mis respetuosas reverencias.

¿Cuándo me dará refugio bajo sus pies de loto Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, quien ha establecido en este mundo material la misión de cumplir el deseo del Señor Caitanya?

vande 'haṁ śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalaṁ śrī-gurun vaiṣṇavāṁś ca
śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānvitaṁ taṁ sa-jīvam
sādvaitaṁ sāvadhūtaṁ parijana-sahitaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaṁ
śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānvitāṁś ca

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual y a los pies de todos los Vaiṣṇavas. Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de Śrīla Rūpa Gosvāmī junto con su hermano mayor, Sanātana Gosvāmī, así como a Raghunātha Dāsa, Raghunātha Bhaṭṭa, Gopāla Bhaṭṭa y Śrīla Jīva Gosvāmī. Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, junto con Advaita Ācārya, Gadādhara, Śrīvāsa y demás asociados. Les ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrīmatī Rādhārāṇī y a Śrī Kṛṣṇa, junto con Sus asociadas Śrī Lalitā y Viśākhā.

he kṛṣṇa karunā-sindho dīna-bandho jagat-pate
gopeśa gopikā-kānta rādhā-kānta namo 'stu te

¡Oh, mi querido Kṛṣṇa!, Tú eres el amigo de los afligidos y la fuente de la creación. Tú eres el amo de las gopīs y el amante de Rādhārāṇī. Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

tapta-kāñcana-gaurāṅgi rādhe vṛndāvaneśvari
vṛṣabhānu-sute devi praṇamāmi hari-priye

Le ofrezco mis respetos a Rādhārāṇī , cuya tez es como el oro fundido y quien es la reina de Vṛndāvana. Tú eres la hija del rey Vṛṣabhānu, y eres muy querida por el Señor Kṛṣṇa.

vāñchā-kalpatarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca
patitānāṁ pāvanebhyo vaiṣṇavebhyo namo namaḥ

Ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los devotos Vaiṣṇavas del Señor,quienes están llenos de compasión por las almas caídas y son exactamente como los árboles de deseos que pueden complacer los deseos de todos.

śrī kṛṣṇa caitanya prabhu nityānanda
śrī advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda

Ofrezco mis reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara, Śrīvāsa, y todos los demás en la línea devocional.

hare kṛṣṇa, hare kṛṣṇa, kṛṣṇa kṛṣṇa, hare hare
hare rāma, hare rāma, rāma rāma, hare hare.

El *Bhagavad-gītā* se conoce también como, *Gītopaniṣad*. Es la esencia del conocimiento Védico y uno de los *Upaniṣads* más importantes de la literatura Védica. Por supuesto que hay muchos comentarios sobre el *Bhagavad-gītā*, así que se podrá cuestionar la necesidad de otra. La presente edición se puede explicar de la siguiente manera. Hace poco, una señora norteamericana me pidió que le recomendara una traducción del *Bhagavad-gītā*. En Norteamérica por supuesto, hay tantas ediciones del *Bhagavad-gītā* disponible en inglés, que de todas las que he visto, no sólo en Norteamérica, sino también en India, ninguna se puede decir que sea estríctamente autoritativa, pues en casi todas, el comentarista ha expresado sus propias opiniones, sin tocar el espíritu del *Bhagavad-gītā* tal como es.

El espíritu del *Bhagavad-gītā* se menciona en el *Bhagavad-gītā* mismo. Es exactamente así: si, queremos tomar una medicina determinada, entonces tenemos, que seguir las indicaciones escritas en la etiqueta. No podemos tomar la medicina según nuestros propios caprichos o según las indicaciones de algún amigo. Debe tomarse siguiendo las indicaciones de la etiqueta o las indicaciones de un médico. Similarmente, el *Bhagavad-gītā* debe ser tomado o aceptado tal como es instruido el orador mismo. El orador del *Bhagavad-gītā* es el Señor Śrī Kṛṣṇa. A Él se Le menciona en cada página del *Bhagavad-gītā* como la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. Por supuesto que algunas veces la palabra "*bhagavān*" se refiere a cualquier persona o semidiós

poderoso, y seguramente su uso aquí designa al Señor Śrī Kṛṣṇa como una gran personalidad; pero al mismo tiempo debemos saber que el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, así como lo confirman todos los grandes *ācāryas* (maestros espirituales), tales como Śaṅkarācārya, Rāmānujācārya, Madhvācārya, Nimbārka Svāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu, y muchas otras autoridades en el conocimiento Védico en India. En el *Bhagavad-gītā*, el mismo Señor Se erige como la Suprema Personalidad de Dios, y en el *Brahma-saṁhitā* y en todos los *Purāṇas* se Le acepta como tal, especialmente el *Śrīmad-Bhāgavatam*, conocido como el *Bhāgavata Purāṇa* (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Por lo tanto, debemos tomar el *Bhagavad-gītā* tal como lo ordena la Personalidad de Dios Mismo. En el Capítulo Cuatro del *Gītā*, (4.1–3), el Señor dice:

(1) imaṁ vivasvate yogaṁ proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha manur ikṣvākave 'bravīt

(2) evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ
sa kāleneha mahatā yogo naṣṭaḥ parantapa

(3) sa evāyaṁ mayā te 'dya yogaḥ proktaḥ purātanaḥ
bhakto 'si me sakhā ceti rahasyaṁ hy etad uttamam

Aquí, el Señor le informa a Arjuna que este sistema de yoga, del *Bhagavad-gītā*, inicialmente se le habló al dios del sol, y que éste se lo explicó a Manu, y Manu se lo explicó a Ikṣvāku, y en esa forma este sistema de yoga ha descendido a través de la sucesión discipular, de un orador a otro. Pero en el transcurso del tiempo este sistema se ha perdido. Por consiguiente el Señor tiene que hablarlo de nuevo, esta vez a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra.

Él le dice a Arjuna que le está relatando este secreto supremo porque él es Su devoto y amigo. Esto significa que el *Bhagavad-gītā* es un tratado destinado especialmente para el devoto del Señor. Existen tres clases de trascendentalistas, a saber, el *jñānī*, el *yogī* y el *bhakta*, o sea, el impersonalista, el meditador y el devoto. Aquí, el Señor le dice claramente a Arjuna que lo está haciendo el primer receptor de un nuevo *paramparā* (sucesión discipular), puesto que la antigua sucesión se había roto. Por tal razón era el deseo del Señor establecer otro *paramparā* en la misma línea de pensamiento que había descendído del dios del sol a otros; así que fue Su deseo que Arjuna distribuyera de nuevo Sus enseñanzas. El quería que Arjuna se volviera la autoridad en la comprención del *Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, vemos que se le instruyó el *Bhagavad-gītā* especialmente a Arjuna porque éste era un devoto del Señor, discípulo directo de Kṛṣṇa y Su muy qerido amigo. Por lo tanto, quien tiene cualidades similares a las de Arjuna, puede comprender mejor el *Bhagavad-gītā*. Es decir, que uno debe ser un devoto en una relación directa con el Señor. Tan pronto como uno se vuelve devoto del Señor, también tiene una relación directa con El Señor. Esto constituye un tema

muy complejo, pero en pocas palabras, puede establecerse que un devoto tiene una relación con la Suprema Personalidad de Dios de una de estas cinco diferentes maneras:

1. Se puede ser devoto en un estado pasivo;
2. Se puede ser devoto en un estado activo;
3. Se puede ser devoto como amigo;
4. Se puede ser devoto como padre o madre;
5. Se puede ser devoto como amante conyugal.

Arjuna estaba relacionado con el Señor como amigo. Desde luego que hay un mar de diferencia entre esta amistad, y la amistad que se encuentra en el mundo material. Esta es una amistad trascendental que no todo el mundo puede tener. Por supuesto que todos tenemos una relación particular con el Señor, y esa relación se evoca mediante el perfeccionamiento del servicio devocional. Pero en la condición actual de nuestra vida, nos hemos olvidado no solamente al Señor Supremo, sino que también hemos olvidado la relación eterna que tenemos con Él. Todo ser viviente, entre muchos billones y trillones de seres vivientes, tiene eternamente una relación particular con el Señor. A esto se le denomina svarūpa. Por medio del proceso del servicio devocional uno puede revivir ese svarūpa, y esta etapa se denomina *svarūpa-siddhi*—o perfección de la posición constitucional propia. Así que, Arjuna era un devoto y estaba relacionado con el Señor Supremo por amistad.

Debe notarse la manera en que Arjuna aceptó este *Bhagavad-gītā*, la cual es presentada en el Capítulo Diez:

(12) arjuna uvāca
paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam ādi-devam ajaṁ vibhum

(13) āhus tvām ṛṣayaḥ sarve devarṣir nāradas tathā
asito devalo vyāsaḥ svayaṁ caiva bravīṣi me

(14) sarvam etad ṛtaṁ manye yan māṁ vadasi keśava
na hi te bhagavan vyaktiṁ vidur devā na dānavāḥ

"Arjuna dijo: Tú eres el Brahman Supremo, lo último, la morada y purificador supremos, la Verdad Absoluta y la eterna Persona Divina. Tú eres el Dios Primordial, trascendental y original y Eres el que no tiene nacimiento, eres la Belleza Omnipenetrante. Todos los

grandes sabios, como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa, proclaman esto de Ti, y ahora Tú Mismo me lo estas declarando. ¡Oh Kṛṣṇa! acepto completamente como verdad todo lo que Tú me has dicho. Ni los dioses ni los demonios ¡Oh Señor! conocen Tu personalidad". (Bg. 10.12-14).

Después de oír el *Bhagavad-gītā* de parte de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como *paraṁ brahma*, el Brahman Supremo. Todo ser viviente es Brahman, pero el Brahman Supremo, es el ser viviente supremo o sea la Suprema Personalidad de Dios. *Paraṁ dhāma* significa que Él es el reposo o la morada de todo, *pavitram* significa que Él es puro, que es incorruptible por la contaminación material, i significa que Él es el disfrutador supremo, *śāśvatam*, original, *divyam*, trascendental, *ādi-devam*, la Suprema Personalidad de Dios, *ajam*, el sin nacimiento, y *vibhum*, el más grande, el omnipenetrante.

Ahora bien, uno puede pensar que como Kṛṣṇa era el amigo de Arjuna, éste le estaba diciendo todo eso a manera de adulación; pero Arjuna, tan sólo para eliminar esa clase de dudas de las mentes de los lectores del *Bhagavad-gītā*, sustenta sus alabanzas en el siguiente verso, cuando dice que Kṛṣṇa es aceptado como la Suprema Personalidad de Dios, no solamente por él mismo sino también por autoridades como el sabio Nārada, Asita, Devala y Vyāsadeva y así sucesivamente. Estas son grandes personalidades que distribuyen el conocimiento Védico tal como lo aceptan todos los *ācāryas*. Por eso, Arjuna Le dice a Kṛṣṇa que acepta completamente como perfecto todo lo que Kṛṣṇa dice. *Sarvam etad ṛtaṁ manye*: "Acepto como Verdad todo lo que Tu dices". Arjuna también dice que es muy difícil comprender la personalidad del Señor, y que nadie lo puede conocer, ni aun los grandes semidioses. Esto significa que aun personalidades superiores a los seres humanos no están capacitados para conocer al Señor. Entonces, ¿cómo puede un ser humano comprender a Śrī Kṛṣṇa sin convertirse en Su devoto?

Por lo tanto, el *Bhagavad-gītā* se debe recibir con un espíritu de devoción. Sin pensar que se es igual a Kṛṣṇa, ni creer que Kṛṣṇa es una persona ordinaria, ni incluso una personalidad muy ilustre. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, por lo menos teóricamente, según las afirmaciones del *Bhagavad-gītā* o de Arjuna, quien es la persona que está tratando de entender el *Bhagavad-gītā*, aunque sea teóricamente debemos aceptar a Śrī Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, y con ese espíritu sumiso podremos entender el *Bhagavad-gītā*. A menos que se lea el *Bhagavad-gītā* con un espíritu sumiso, es muy difícil entenderlo, ya que constituye un gran misterio.

¿Qué es precisamente el *Bhagavad-gītā*? El propósito del *Bhagavad-gītā* es liberar a la humanidad de la ignorancia de la existencia material. Todo hombre está en dificultades en muchas formas, tal como Arjuna estaba también en dificultades por tener que luchar en la Batalla de Kurukṣetra. Arjuna se rindió a Śrī Kṛṣṇa, y como consecuencia este Bhagavad-gītā fue hablado. No sólamente Arjuna, sino cada uno de nosotros está lleno de ansiedades debido a esta existencia material. Nuestra misma existencia se halla en una atmósfera de no existencia. En realidad no estamos destinados a que la no-existencia nos amenace. Nuestra existencia es eterna, mas de una u otra manera

hemos sido puestos en *asat*, esta palabra asat se refiere a lo noexistente.

De tantos seres humanos que sufren, son muy pocos los que inquieren realmente acerca de su posición, quiénes son y porqué fueron puestos en esta situación difícil, etc. Uno no debe ser considerado un ser humano perfecto, a menos que despierte y llegue a esa posición de examinar su sufrimiento, y a menos que se dé cuenta de que no quiere sufrir, sino encontrar una solución a todos los sufrimientos. Lo humano comienza cuando esta clase interrogantes se despiertan en su mente. En el *Brahmasūtra*, a esta indagación se le llama *brahma-jijñāsā*. Todas las actividades del ser humano deben ser consideradas un fracaso si él no investiga acerca de la naturaleza del Absoluto. Por eso, aquellos que comienzan a preguntarse por qué sufren, o de dónde vinieron y a dónde irán después de la muerte, son estudiantes idóneos para comprender el *Bhagavad-gītā*. El estudiante sincero debe tener también un firme respeto por la Suprema Personalidad de Dios. Tal estudiante era Arjuna.

El Señor Kṛṣṇa desciende específicamente para restablecer el verdadero propósito de la vida cuando el hombre se olvida de dicho propósito. Aun así, de entre muchos, muchísimos seres humanos que despiertan, puede que haya uno que en realidad penetre al espíritu de la comprensión de su posición, y para él es hablado este *Bhagavad-gītā*. En realidad, el tigre de la nesciencia nos persigue, pero el Señor es muy misericordioso con las entidades vivientes, especialmente con los seres humanos. Con este fin, El habló el *Bhagavad-gītā*, haciendo a Su amigo Arjuna Su discípulo.

Siendo un asociado del Señor Kṛṣṇa, Arjuna estaba por encima de toda ignorancia; pero él fue puesto en ignorancia en el campo de batalla de Kurukṣetra, tan sólo para que le hiciera preguntas al Señor Kṛṣṇa acerca de los problemas de la vida, de forma que el Señor pudiera explicarlos para beneficio de las generaciones futuras de seres humanos y trazar así el plan de la vida. El hombre podría entonces actuar de conformidad con ello y perfeccionar la misión de la vida humana.

El tema del *Bhagavad-gītā* implica la comprensión de cinco verdades básicas. En primer lugar, se explica la ciencia de Dios, y luego, la posición constitucional de las *jīvas* o sea las entidades vivientes. Existe el *īśvara*, que significa el controlador, y existen las, *jīvas*, las entidades vivientes quienes son controladas. Si una entidad viviente dice que no está controlada sino que es libre, entonces está demente. El ser viviente está controlado en todo aspecto, por lo menos en su vida condicionada. Así, que el tema que se estudia en el *Bhagavad-gītā* trata del *īśvara*, el controlador supremo y las *jīvas*, o las entidades vivientes controladas. También se discuten la *prakṛti* (la naturaleza material), el tiempo (la duración de la existencia del universo entero o de la manifestación de la naturaleza material) y el *karma* (la actividad). La manifestación cósmica está llena de diferentes actividades en las que se ocupan todas las entidades vivientes. Del *Bhagavad-gītā* hemos de aprender lo que es Dios, lo que son las entidades vivientes, lo que es la *prakṛti*, lo que es la manifestación cósmica y cómo es controlada por el tiempo, y cuáles son las actividades de las entidades vivientes.

De estos cinco temas básicos del *Bhagavad-gītā*, se establece que la Divinidad Suprema, o sea Kṛṣṇa, o el Brahman, o el controlador supremo, o el Paramātmā—se Le puede dar el nombre que se desee—es el más grande de todos. Los seres vivientes son cualitativamente similares al controlador supremo. Por ejemplo, el Señor tiene control de los asuntos universales de la naturaleza material, tal como se explicará en los siguientes capítulos del *Bhagavad-gītā*. La naturaleza material no es independiente; ella actúa bajo la dirección del Señor Supremo. Como dice el Señor Kṛṣṇa: "Esta *prakṛti* trabaja bajo mi dirección". Cuando vemos cosas maravillosas sucediendo en la naturaleza cósmica, debemos saber que detras de esta manifestación cósmica hay un controlador. Nada puede manifestarse sin ser controlado. Es ingenuo no considerar al controlador. Por ejemplo, un niño puede que piense que el automóvil es algo muy maravilloso, por ser capaz de desplazarse sin ser tirado por un caballo u otro animal, pero un hombre cuerdo conoce la naturaleza del arreglo mecánico del automóvil. Él también sabe que detrás de todo el mecanismo hay una persona, un conductor. De modo similar, el Señor Supremo es el conductor bajo cuya dirección todo está funcionando. Ahora bien, como notaremos mas adelante en los siguientes capítulos, que el Señor ha aceptado que las *jīvas*, o las entidades vivientes, son Sus partes esenciales o integrales. Una partícula de oro también es oro, una gota de agua de mar también es salada; en forma similar nosotros, las entidades vivientes, siendo partes esenciales del supremo controlador, *īśvara*, o Bhagavān, el Señor Kṛṣṇa, tenemos todas las cualidades del Señor Supremo en cantidad diminuta, pues somos *īśvaras* diminutos o sea *īśvaras* subordinados. Nosotros tratamos de controlar la naturaleza, de la misma manera en que actualmente estamos tratando de controlar el espacio o los planetas, y esta tendencia a controlar existe porque está presente en Kṛṣṇa. Pero aunque tenemos la tendencia a enseñorearnos sobre la naturaleza material, debemos saber que no somos el controlador supremo. Esto es explicado en el *Bhagavad-gītā*.

¿Qué es la naturaleza material? Esto también se explica en el *Gītā*, como *prakṛti* inferior, o naturaleza inferior. La entidad viviente se describe aquí como *prakṛti* superior. La *prakṛti* ya sea superior o inferior, siempre está bajo control. La prakṛti es femenina, y el Señor la controla tal como el esposo controla las actividades de la esposa. La *prakṛti* siempre está subordinada o dominada por el Señor, quien es el que predomina. Tanto las entidades vivientes como la naturaleza material son predominadas o controladas por el Señor Supremo. Según el *Gītā*, aunque las entidades vivientes son partes esenciales del Señor Supremo, deben ser consideradas como *prakṛti*; esto se menciona claramente en el Capítulo Siete, verso quinto del *Bhagavad-gītā*: *apareyam itas tv anyām*: "Esta *prakṛti* es Mi naturaleza inferior". *Prakṛtiṁ viddhi me parām jīva-bhūtāṁ mahā-bāho yayedaṁ dhāryate jagat*. Y más allá de ésta, hay otra *prakṛti*: *jīva bhūtām*, la entidad viviente.

La *prakṛti* misma consta de tres cualidades: la modalidad de la bondad, la modalidad de la pasión y la modalidad de la ignorancia. Por encima de ellas está el tiempo eterno, y por medio de una combinación de esas modalidades de la naturaleza, y bajo el control y la supervisión del tiempo eterno, están las actividades las cuales son llamadas

karma. Estas actividades se han venido ejecutando desde tiempo inmemorial, y nosotros estamos sufriendo o disfrutando los resultados de nuestras actividades. Por ejemplo, supongamos que soy un hombre de negocios que ha trabajado muy duro y con inteligencia, para acumular una gran fortuna: entonces soy un disfrutador. Pero, luego supongamos que pierdo todo mi dinero en los negocios; la consecuencia es que yo sufro. De igual manera, en cada terreno de la vida, o gazamos o sufrimos de los resultados de nuestro trabajo. A esto se le llama *karma*.

En el *Bhagavad-gītā* se explican todos estos temas: *īśvara* (el Señor Supremo), jīva (la entidad viviente), *prakṛti* (la naturaleza), *kāla* (el tiempo eterno) y *karma* (la actividad). De estos cinco, el Señor, las entidades vivientes, la naturaleza material y el tiempo son eternos. La manifestación de la *prakṛti* puede que sea temporal, pero no es falsa. Algunos filósofos dicen que la manifestación de la naturaleza material es falsa, pero de acuerdo a la filosofía del *Bhagavad-gītā* o sea la filosofía de los *Vaiṣṇavas*, esto no es así. La manifestación del mundo no se acepta como falsa; es aceptada como real, aunque es temporal. Se le compara con una nube que se desplaza por el cielo, o con la llegada de la estación de lluvias que nutre los granos. Tan pronto como se acaba la estación lluviosa y se van las nubes, todas las cosechas que antes fueron nutridas por las lluvias se secan. En forma similar, esta manifestación material ocurre a determinados intervalos, permanece por un tiempo y luego desaparece. Así es el funcionamiento de la *prakṛti*, pero este ciclo está funcionando eternamente. Por lo tanto, la *prakṛti* es eterna; no es falsa. El Señor se refiere a ésta como "Mi *prakṛti*". Esta naturaleza material es la energía separada del Señor Supremo. Y similarmente, las entidades vivientes también son la energía del Señor Supremo, aunque no están separadas, sino eternamente relacionadas con Él. Así pues, el Señor, la entidad viviente, la naturaleza material y el tiempo, están todos interrelacionados y son todos eternos. No obstante el otro factor, el *karma*, no es eterno. De hecho es posible que los efectos del *karma* sean muy antiguos. Desde tiempos inmemoriales, estamos disfrutando o sufriendo los resultados de nuestras actividades, pero podemos cambiar los resultados de nuestro *karma*, o nuestras actividades, dicho cambio depende del perfeccionamiento de nuestro conocimiento. Estamos ocupados en diversas actividades; pero indudablemente no sabemos qué tipo de actividades deberíamos adoptar para obtener alivio de las acciones y reacciones de todas estas actividades, esto también se explica en el *Bhagavad-gītā*.

La posición del *īśvara*, el Señor Supremo, es la de ser la conciencia suprema. Las *jīvas*, o las entidades vivientes, siendo partes esenciales del Señor Supremo, son también conscientes. Tanto la entidad viviente como a la naturaleza material se explican como *prakṛti*, la energía del Señor Supremo. Pero una de las dos, la *jīva*, es consciente; la otra *prakṛti* no lo es. Y en esto estriba la diferencia. Por consiguiente, a la *jīva-prakṛti* se le denomina superior debido a que la *jīva* tiene una conciencia que es similar a la del Señor. Sin embargo, el Señor posee conciencia suprema, y nadie debe creer que la *jīva*, o entidad viviente, también es supremamente consciente. El ser viviente no puede

ser supremamente consciente en ninguna etapa de su perfeccionamiento, y la teoría que así lo sostiene es una teoría engañosa. Consciente sí puede ser, pero no es perfecta ni supremamente consciente.

La diferenciación entre la *jīva* y el *īśvara* se explicará en el Capítulo Trece del *Bhagavad-gītā*. El Señor es *kṣetra-jña*, consciente, así como lo es el ser viviente, pero el ser viviente es consciente de su cuerpo particular, mientras que el Señor es consciente de todos los cuerpos. Puesto que Él reside en el corazón de todo ser viviente, Él es consciente de los movimientos psíquicos de cada *jīva* en particular. Jamás debemos olvidar esto. También se explica que el Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, reside en el corazón de todos como *īśvara*, como el controlador, y que Él le da indicaciones a la entidad viviente para que actúe tal como ella lo desee. La entidad viviente se olvida de lo que tiene que hacer. En un principio ella decide a actuar de una cierta forma, y entonces se enreda en las acciones y reacciones de su propio *karma*. Después de abandonar un tipo de cuerpo, entra en otro tipo de cuerpo, así como nos ponemos y nos quitamos la ropa. Así que mientras el alma transmigra de ese modo, sufre de las acciones y reacciones de sus actividades pasadas. Estas actividades pueden ser transformadas cuando el ser viviente se sitúa bajo el control de la modalidad de la bondad, cuando está cuerdo y comprende qué tipo de actividades debe adoptar. Si así lo hace, se puede entonces hacer que cambien todas las acciones y reacciones de sus actividades pasadas. Consecuentemente, el *karma* no es eterno. Es por eso que establecimos que de los cinco factores, *īśvara*, *jīva*, *prakṛti*, el tiempo y el *karma*, cuatro son eternos, mientras que el *karma* no lo es.

El supremo *īśvara* consciente es similar a la entidad viviente en esto: tanto la conciencia del Señor como la de la entidad viviente son trascendentales. No es que la conciencia se genere por la asociación con la materia. Ésa es una idea errónea. En el *Bhagavad-gītā* no se acepta la teoría de que la conciencia se desarrolla bajo ciertas circunstancias producto de la combinación material. La conciencia puede reflejarse en forma pervertida a través de la cobertura de circunstancias materiales, exactamente así como la luz reflejada a través de un vidrio pintado puede parecer de un color determinado, pero la conciencia del Señor no es afectada por la materia. El Señor Kṛṣṇa dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*. Cuando Él desciende al universo material, Su conciencia no es afectada por la materia. Si fuese afectada así, Él estaría incapacitado para hablar de asuntos trascendentales, tal como lo hace en el *Bhagavad-gītā*. No se puede decir nada acerca del mundo trascendental sin estar libre de la conciencia contaminada por la materia. Así pues, al Señor no lo contamina la materia. No obstante en estos momentos nuestra conciencia sí está contaminada materialmente. El *Bhagavad-gītā* nos enseña que tenemos que purificar esa conciencia contaminada por lo material. En conciencia pura, nuestras acciones se acoplarán con la voluntad del *īśvara*, y eso nos hará felices. No es que tenemos que detener todas las actividades, sino más bien que nuestras actividades deben purificarse y una vez purificadas, podrán llamarse *bhakti*. Las actividades en *bhakti* parecen ser ordinarias, pero de hecho no están

contaminadas. Una persona ignorante puede creer que un devoto actúa o trabaja como un hombre ordinario, pero tal persona de escaso conocimiento, no sabe que las actividades del devoto o del Señor no están contaminadas por una conciencia impura ni por la materia. Ellos son trascendentales a las tres modalidades de la naturaleza. Debemos saber, sin embargo, que en este momento nuestra conciencia está contaminada.

Cuando estamos contaminados materialmente, se nos llama condicionados. La conciencia falsa se exhibe bajo la impresión de que "yo soy un producto de la naturaleza material". Eso se denomina ego falso. Quien está absorto pensando en conceptos corporales, no puede comprender su situación. El *Bhagavad-gītā* se habló para liberarlo a uno de la concepción corporal de la vida, y Arjuna adoptó esta posición a fin de recibir esta información del Señor. Uno debe liberarse del concepto corporal de la vida; esa es la actividad preliminar del trascendentalista. Aquel que desea liberarse, que quiere emanciparse, debe ante todo aprender que él no es este cuerpo material. *Mukti*, o liberación, significa liberarse de la conciencia material. También en el *Śrīmad Bhāgavatam* se da la definición de liberación. *Mukti* significa liberación de la conciencia contaminada de este mundo material, y situarse en conciencia pura. Todas las instrucciones del *Bhagavad-gītā* tienen la finalidad de despertar esa conciencia pura y por eso, encontramos en las últimas instrucciones del *Gītā*, que Kṛṣṇa le pregunta a Arjuna si ya se encuentra en la conciencia purificada. La conciencia purificada significa actuar conforme a las instrucciones del Señor. Esta es la esencia y substancia de la conciencia purificada. Puesto que somos partes esenciales o integrales del Señor, la conciencia ya está allí, pero para nosotros existe la propensión a ser afectados por las modalidades inferiores. Pero el Señor, siendo el Supremo, nunca es afectado. Esta es la diferencia entre el Señor Supremo y las almas condicionadas.

¿Qué es esta conciencia? Esta conciencia es el "yo soy". Entonces ¿qué soy yo? En la conciencia contaminada, "yo soy" significa "yo soy el amo de todo lo que contemplo, yo soy el disfrutador. El mundo gira porque cada ser viviente piensa que él es el señor y creador del mundo material. La conciencia material tiene dos divisiones psíquicas. Una es que "yo soy el creador y la otra es que "yo soy el disfrutador". Pero en realidad el Señor Supremo es tanto el creador como el disfrutador, pero aunque la entidad viviente sea parte esencial o integral del Señor Supremo, élla no es ni el creador ni el disfrutador, sino un cooperador. La entidad viviente es lo creado y lo disfrutado. Por ejemplo, una parte de una máquina coopera con la máquina entera; una parte del cuerpo coopera con el cuerpo entero. Las manos, los pies, las piernas, los ojos, etc., todos son partes del cuerpo, pero de hecho no son realmente los disfrutadores. El estómago es el disfrutador. Las piernas caminan, las manos proveen el alimento, los dientes mastican, y todas las partes del cuerpo se ocupan de satisfacer al estómago, porque éste es el factor principal que nutre el funcionamiento del cuerpo. Por eso, se le cede todo al estómago. Al árbol se le nutre regando agua en su raíz, y al cuerpo se

le nutre alimentando al estómago, pues si el cuerpo ha de ser conservado saludable, entonces las partes del cuerpo deben cooperar en alimentar al estómago. En forma similar, el Señor Supremo es el disfrutador y el creador, y nosotros, como seres vivientes subordinados, estamos destinados a cooperar para satisfacerlo a Él. Esta cooperación de hecho nos ayudará, exactamente como el alimento que recibe el estómago ayuda a todas las demás partes del cuerpo. Si los dedos de la mano pensáran que ellos deben tomar la comida en vez de proporcionársela al estómago, se frustrarían. La figura central de la creación y del disfrute es el Señor Supremo, y las entidades vivientes son cooperadoras. Ellas disfrutan mediante la cooperación. Esta relación es también como la del amo y el sirviente. Si el amo está plenamente satisfecho, entonces el sirviente también lo estará. Similarmente, se debe satisfacer al Señor Supremo, aunque la tendencia a volverse el creador y disfrutar del mundo material también se encuentran en las entidades vivientes, porque esas tendencias se hallan en el Señor Supremo, quien ha creado el mundo cósmico manifestado.

Por lo tanto, en este *Bhagavad-gītā*, encontraremos que el todo completo consta del controlador supremo, las entidades vivientes controladas, la manifestación cósmica, el tiempo eterno y el *karma*, o las actividades, y todo esto se explica en este verso. Todos ellos tomados en conjunto forman el todo completo, y a éste se le llama la Verdad Absoluta Suprema. El todo completo y la Verdad Absoluta completa constituyen la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Todas las manifestaciones se deben a Sus diferentes energías. Él es el todo completo.

En el *Gītā* se explica también que el Brahman impersonal está subordinado al completo. En el *Brahma-sūtra*, se explica más claramente que el Brahman es como los rayos del sol. El *Brahman* impersonal constituye los luminosos rayos de la Suprema Personalidad de Dios. El Brahman impersonal es la comprensión incompleta del todo absoluto, tal como lo es también la concepción de Paramātmā encontrado en el Capítulo Doce. Allí se verá que la Suprema Personalidad de Dios, Puruṣottama, está por encima, tanto del Brahman impersonal como de la comprensión parcial del Paramātmā. La Suprema Personalidad de Dios se dice que es *sac-cid-ānanda-vigraha*. El *Brahma-saṁhitā* empieza así: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ/ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*. "Kṛṣṇa, (Govinda) es la causa de todas las causas. Él es la causa original y Él es la forma misma de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza". La comprensión del Brahman impersonal es la comprensión de Su característica *sat* (existencia). La comprensión Paramātmā es la comprensión del *sat*, *cit* (conocimiento eterno). Pero la comprensión de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la comprensión de todas las características trascendentales—*sat*, *cit* y *ānanda* (eternidad, conocimiento y bienaventuranza)—, en *vigraha* (forma) completa.

Las personas de menos inteligencia consideran que la Verdad Suprema es impersonal. Pero Él es una persona trascendental, y esto lo confirman todas las escrituras *Védicas*. *Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*. Así como todos somos seres vivientes individuales

y tenemos nuestra propia individualidad, la Suprema Verdad Absoluta también es, a fin de cuentas, una persona, y la comprensión de la Personalidad de Dios es la comprensión de todas las características trascendentales en Su forma completa. El todo completo no carece de forma. Si Él fuera amorfo o si fuera menos que cualquier otra cosa, entonces no podría ser el todo completo. El todo completo debe poseer todo lo que está dentro de nuestra experiencia y más allá de nuestra experiencia; de otra manera, no puede ser completo. El todo completo, la Personalidad de Dios, tiene inmensas potencias.

En el *Bhagavad-gītā* también se explica cómo Kṛṣṇa actúa en diferentes potencias. Este mundo fenoménico, o mundo material, en el que estamos colocados, también es completo en sí mismo, porque los veinticuatro elementos de los que, según la filosofía *Sāṅkhya*, este universo material es una manifestación temporal, están completamente ajustados para producir recursos completos, los cuales se requieren para el mantenimiento y subsistencia de este universo. No hay nada que sea ajeno; ni tampoco se requiere de nada. Esta manifestación tiene su propio tiempo fijado por la energía del todo supremo, y cuando su tiempo se complete, estas manifestaciones temporales serán aniquiladas por la disposición completa del completo. Existen facilidades completas para que las pequeñas unidades completas, o entidades vivientes, lleguen a comprender al completo, y todos los tipos de estado incompleto se experimentan debido a un conocimiento incompleto acerca del completo. De manera que, el *Bhagavad-gītā* contiene el conocimiento completo de la sabiduría Védica.

Todo el conocimiento Védico es infalible, y los hindúes aceptan el conocimiento Védico como completo e infalible. Por ejemplo, el estiércol de vaca es el excremento de un animal, y según el *smṛti*, o el mandamiento Védico, si uno toca el excremento de un animal, tiene que bañarse para purificarse. Pero en las escrituras Védicas se considera que el estiércol de vaca es un agente purificador. Uno pudiera considerar que esto es contradictorio, pero se acepta por ser un mandamiento Védico, y en efecto, uno no comete ningún error al aceptarlo. Posteriormente, la ciencia moderna ha comprobado que el estiércol de vaca contiene toda clase de propiedades antisépticas. Así que el conocimiento Védico es completo, debido a que está más allá de toda duda y error, y el *Bhagavad-gītā* es la esencia de todo el conocimiento Védico.

El conocimiento Védico no es una cuestión de investigación. Nuestra labor de investigación es imperfecta, porque nosotros averiguamos las cosas con sentidos imperfectos. Tenemos que aceptar el conocimiento perfecto, el cual desciende tal como se declara en el *Bhagavad-gītā*, a través del *parampará* (la sucesión discipular). Tenemos que recibir el conocimiento de la fuente apropiada en la sucesión discipular que comienza con el Señor Mismo quién es el maestro espiritual supremo.Tal conocimiento ha sido entregado a una sucesión de maestros espirituales. Arjuna, el estudiante que tomó lecciones del Señor Śrī Kṛṣṇa, acepta todo lo que Él dice, sin contradecirle. No es permitido aceptar una porción del *Bhagavad-gītā* y otra no.

Debemos aceptar el *Bhagavad-gītā* sin interpretaciones, sin omisión alguna y sin nuestra propia participación caprichosa en la materia. Se debe tomar el *Gītā* como la presentación más perfecta del conocimiento Védico. El conocimiento Védico es recibido de fuentes trascendentales, y el Señor mismo fue quién habló las primeras palabras. Las palabras habladas por el Señor son diferentes de las palabras habladas por una persona del mundo material, la cual está contaminada con cuatro defectos. Una persona mundana: (1) seguramente que comete errores, (2) está invariablemente en ilusión, (3) tiene la tendencia a engañar a los demás, y (4) está limitada por unos sentidos imperfectos. Con estas cuatro imperfecciones, nadie puede proporcionar información perfecta acerca del conocimiento omnipenetrante.

El conocimiento Védico no lo imparten tales entidades vivientes defectuosas. Fue impartido en el corazón a Brahmā, el primer ser viviente que fue creado, y Brahmā a su vez diseminó ese conocimiento entre sus hijos y discípulos, tal como él lo recibió originalmente del Señor. El Señor es *pūrṇam*, omniperfecto, y no hay posibilidad de que llegue a estar sujeto a las leyes de la naturaleza material. Por lo tanto, uno debe ser lo suficientemente inteligente como para saber que el Señor es el único propietario de todo lo que hay en el universo, y que Él es el creador original, el creador de Brahmā. En el Capítulo Once, el Señor es llamado *prapitāmaha*, porque a Brahmā se le nombra *pitāmaha*, el abuelo, y el Señor es el creador del abuelo. Nadie debe proclamarse propietario de ninguna cosa; uno debe aceptar solamente las cosas que el Señor le asigna como su ración para su manutención.

Se dan muchos ejemplos de cómo hemos de utilizar esas cosas que el Señor nos ha asignado. Esto también se explica en el *Bhagavad-gītā*. En un principio, Arjuna había decidido que no lucharía en la Batalla de Kurukṣetra. Esa era su propia decisión. Arjuna le dijo al Señor que no le sería posible disfrutar del reino después de matar a sus propios parientes. Esta decisión se basaba en el cuerpo, porque Arjuna creía que él era su cuerpo, y que sus parientes o expansiones corporales eran sus hermanos, sobrinos, cuñados, abuelos, etc. El estaba pensando de esta manera para satisfacer las exigencias de su cuerpo. El Señor habló el *Bhagavad-gītā* precisamente tan sólo para cambiar ese punto de vista, y al final Arjuna decide luchar siguiendo las instrucciones del Señor, cuando dice: *kariṣye vacanaṁ tava*, "Actuaré de acuerdo a Vuestra palabra".

En este mundo, el hombre no está destinado para esforzarse como los cerdos. Debe ser suficientemente inteligente, para darse cuenta de la importancia de la vida humana y rehusarse a actuar como un simple animal. El ser humano debe darse cuenta de cuál es la finalidad de su vida; esa información se da en todas las escrituras Védicas, y la esencia de esta información se da en el *Bhagavad-gītā*. La literatura Védica es para los seres humanos, no para los animales. Los animales pueden matar a otros animales y no incurren en pecado; pero si un hombre mata a un animal para satisfacer su paladar descontrolado, será responsable por violar las leyes de la naturaleza. En el *Bhagavad-gītā* se explica claramente que hay tres clases de actividades según las diferentes modalidades de la naturaleza: las actividades de la bondad, de la pasión y de la

ignorancia. De manera similar, también hay tres clases de comestibles: comestibles en la bondad, en la pasión y en la ignorancia. Todo esto es claramente descrito y si utilizamos apropiadamente las instrucciones del *Bhagavad-gītā*, toda nuestra vida se purificará, y al final podremos alcanzar el destino que está más allá de este cielo material.

Este destino se llama el cielo *sanātana*, el eterno cielo espiritual. En este mundo material encontramos que todo es temporal. Entra en existencia, permanece por algún tiempo, origina algunos sub-productos, decae y luego desaparece. Esa es la ley del mundo material, ya sea que usemos como ejemplo este cuerpo, una fruta o cualquier otra cosa. Pero más allá de este mundo temporal hay otro mundo del cual tenemos información. Ese mundo está hecho de otra naturaleza, la cual es *sanātana*, eterna. En el Capítulo Once, a la jīva también se le describe como *sanātana*, eterna, y al Señor también se lo describe como *sanātana*. Nosotros tenemos una relación íntima con el Señor, y como todos somos uno desde el punto de vista cualitativo—el *sanātanadhāma*, o el cielo, la suprema personalidad *sanātana* y las entidades vivientes *sanātana*—, todo el propósito del *Bhagavad-gītā* es el de revivir nuestra ocupación *sanātana*, o el *sanātana-dharma*, que es la ocupación eterna de la entidad viviente. Temporalmente estamos ocupados en diferentes actividades, pero todas estas actividades se pueden purificar, cuando las dejemos y emprendamos las actividades que prescribe el Señor Supremo. A eso se le llama nuestra vida pura.

Tanto el Señor Supremo como Su morada trascendental son *sanātana*, tal como lo son también las entidades vivientes, y la asociación conjunta del Señor Supremo y las entidades vivientes en la morada *sanātana* constituye la perfección de la vida humana. El Señor es muy bondadoso con las entidades vivientes, porque éstas son Sus hijos. El Señor Kṛṣṇa declara en el *Bhagavad-gītā*: *sarva-yoniṣu... ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*, "Yo soy el padre de todos". Por supuesto, que hay todo tipo de entidades vivientes de acuerdo con sus diversos *karmas*, pero aquí el Señor declara que Él es el padre de todos ellos. Por eso el Señor desciende para redimir a todas esas almas caídas y condicionadas; y para hacerles un llamado para que regresen al eterno cielo *sanātana*, de modo que las entidades vivientes *sanātana* puedan recobrar sus eternas posiciones *sanātana*, en asociación eterna con el Señor. Para redimir a las almas condicionadas, Señor Mísmo viene en diferentes encarnaciones, o envía a Sus sirvientes íntimos como hijos o a Sus asociados o *ācāryas*.

Por lo tanto, el *sanātana-dharma* no se refiere a ningún proceso sectario de religión. Es la función eterna, de las entidades vivientes eternas en su relación con el Señor Supremo eterno. Como ya se dijo antes, el *sanātana-dharma* se refiere a la ocupación eterna de la entidad viviente. Śrī Rāmanujācārya ha explicado la palabra *sanātana* como—aquello que no tiene ni principio ni fin. De manera que cuando hablamos del *sanātana-dharma*, debemos dar por sentado, en base a la autoridad de Śrīpada Rāmanujācārya, que dicho *sanātana-dharma* no tiene ni principio ni fin.

La palabra "religión" es un poco diferente del *sanātana-dharma*. Religión lleva consigo la idea de fe, y la fe puede cambiar. Uno puede tener fe en un proceso en particular, y puede cambiar de fe y adoptar otra. Pero el *sanātana-dharma* se refiere a esa actividad que no se puede cambiar. Por ejemplo, la liquidez no puede separarse del agua, ni tampoco puede separarse el calor del fuego. Similarmente, la función eterna del ser viviente eterno no puede separarse de la entidad viviente. El *sanātana-dharma* es eternamente esencial con el ser viviente. Por lo tanto, cuando hablamos del *sanātana-dharma* debemos dar por sentado, fundamentados en la autoridad de Śrī Rāmanujācārya, que dicho *sanātana-dharma* no tiene ni principio ni fin. Aquello que no tiene principio ni fin no puede ser sectario, pues no puede ser limitado por ninguna frontera. Sin embargo, los que pertenecen a alguna fe sectaria habrán de considerar erróneamente que el *sanātana-dharma* también es sectario. Pero si profundizamos en el asunto y lo consideramos a la luz de la ciencia moderna, nos resulta posible ver que el *sanātana-dharma* es la ocupación de toda la gente del mundo, aún más, de todas las entidades vivientes del universo.

Una fe religiosa no *sanātana* podrá tener algún comienzo en los anales de la historia humana, pero no hay comienzo para la historia del *sanātana-dharma*, porque permanece eternamente con las entidades vivientes. En lo que concierne a la entidad viviente, los *śāstras* autoritativos establecen que el ser viviente no tiene nacimiento ni muerte. En el *Gītā* se establece que la entidad viviente nunca nace y nunca muere. La entidad viviente es eterna e indestructible, y continúa viviendo después de la destrucción de su cuerpo material temporal. En relación con el concepto de *sanātana-dharma*, debemos tratar de entender el concepto de religión a partir del significado de la raíz Sánscrita de la palabra. *Dharma* se refiere a aquello que existe constantemente con un propósito particular. Nosotros concluimos que junto con el fuego hay luz y calor; sin luz y calor, la palabra fuego no tiene sentido. Similarmente, debemos descubrir la parte esencial o integral del ser viviente, esa parte que es su compañera constante. Esa compañera constante es su cualidad eterna, y esa cualidad eterna es su religión eterna.

Cuando Sanātana Gosvāmī le preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca de cuál era el svarūpa de todo ser viviente, el Señor respondió que el *svarūpa*, o la posición constitucional del ser viviente, es rendir servicio a la Suprema Personalidad de Dios. Si analizamos esta declaración del Señor Caitanya, podremos ver con facilidad que todo ser viviente siempre está ocupado en prestarle servicio a otro ser viviente. Un ser viviente sirve a otros seres vivientes de diversas maneras. Al hacerlo, la entidad viviente disfruta de la vida. Los animales inferiores sirven a los seres humanos tal como los sirvientes sirven a su amo. A sirve al amo B, B sirve al amo C, C sirve al amo D, y así sucesivamente. En base a esto, podemos ver que un amigo sirve a otro, la madre sirve al hijo, la esposa sirve al esposo, el esposo sirve a la esposa, etc. Si seguimos investigando con este espíritu, se verá que en la sociedad de los seres vivos no hay ninguna excepción a la actividad de servir. El político le presenta a la gente su

manifiesto, para convencerla de la capacidad que él tiene de servir. Por consiguiente, los electores le dan al político sus valiosos votos, considerando que él le prestará a la sociedad un valioso servicio. El vendedor sirve al cliente, y el artesano sirve al capitalista. El capitalista sirve a la familia, y la familia sirve al Estado en términos de la capacidad eterna del ser viviente eterno. De esa manera podemos ver que ningún ser viviente está exento de prestarle servicio a otros seres vivientes, y por lo tanto, podemos concluir con toda seguridad que el servicio es el compañero constante del ser viviente, y que el prestar servicio es la religión eterna del ser viviente.

No obstante, el hombre dice pertenecer a un tipo particular de fe en un determinado tiempo y una determinada circunstancia, y así declara ser hindú, musulmán, cristiano, budista, o de cualquier otra secta. Tales designaciones son, no *sanātana-dharma*. Puede que un hindú cambie de fe y se vuelva musulmán, o que un musulmán cambie de fe y se vuelva hindú, o que un cristiano cambie de fe, etc. Pero en todas las circunstancias, el cambio de fe religiosa no afecta la ocupación eterna de prestarle servicio a los demás. El hindú, musulmán o cristiano es sirviente de alguien, pese a cualesquiera circunstancias. De manera que, profesar un tipo particular de fe no es profesar el *sanātana-dharma* de uno. Prestar servicio es el *sanātana-dharma*.

De hecho, estamos relacionados con el Señor Supremo a través del servicio. El Señor Supremo es el disfrutador supremo, y nosotros, las entidades vivientes, somos Sus servidores. Nosotros hemos sido creados para el disfrute de Él, y si participamos con la Suprema Personalidad de Dios en ese gozo eterno, seremos felices. No podemos llegar a ser felices de ninguna otra manera. No es posible ser feliz independientemente, de la misma manera en que ninguna parte del cuerpo puede ser feliz sin cooperar con el estómago. La entidad viviente no puede ser feliz sin prestarle al Señor Supremo un amoroso servicio trascendental.

En el *Bhagavad-gītā* no se aprueba la adoración de los diferentes semidioses ni el prestarles servicio a ellos. En el Capítulo Siete, verso veinte, se afirma:

kāmais tais tair hṛt-ajñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā

"Aquellos cuyas mentes están distorsionadas por los deseos materiales, se rinden a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración según sus propias naturalezas". Aquí se dice claramente que aquellos que son guiados por la lujuria, adoran a los semidioses y no a Kṛṣṇa, el Señor Supremo. Cuando mencionamos el nombre Kṛṣṇa, no nos referimos a ningún nombre sectario. Kṛṣṇa significa el placer mas elevado, y se confirma que el Señor Supremo es la fuente o el embalse de todo placer. Todos estamos anhelando el placer. *Ānanda-mayo 'bhyāsāt* (V-s. 1.1.12). Las entidades vivientes, al igual que el Señor, estan plenas de conciencia y ellas andan tras

la felicidad. El Señor es feliz perpetuamente, y si las entidades vivientes se asocian con el Señor, cooperan con Él y participan de Su asociación, entonces ellas también se vuelven felices.

El Señor desciende a este mundo mortal para exhibir Sus pasatiempos en Vṛndāvana, los cuales están llenos de felicidad. Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba en Vṛndāvana, todas Sus actividades con Sus amigos pastorcillos, con Sus amigas las doncellas, con los demás habitantes de Vṛndāvana y con las vacas, estaban completamente llenos de felicidad. En Vṛndāvana la población entera no conocía otra cosa sino de Kṛṣṇa.Y el Señor Kṛṣṇa incluso desalentó a Su padre Nanda Mahārāja de continuar adorando al semidiós Indra, porque quería establecer el hecho de que la gente no necesita adorar a ningún semidiós. Solo necesitan adorar al Señor Supremo, pues su meta última es regresar a Su morada.

La morada del Señor Kṛṣṇa se describe en el *Bhagavad-gītā*, Capítulo Quince, verso seis:

na tad bhāsayate sūryo na śaśāṅko na pāvakaḥ
yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama

"Esa morada Mía no está iluminada por el sol, la luna, ni la electricidad. Aquel que la alcanza nunca retorna a este mundo material". (Bg. 15.6)

Este verso da una descripción de ese cielo eterno. Desde luego que tenemos, un concepto material de lo que es el cielo, y pensamos en él en relación con el sol, la luna, las estrellas y así sucesivamente; pero en este verso el Señor afirma que en el cielo eterno no hay necesidad de sol, de luna, ni fuego de ninguna clase, porque el cielo espiritual ya está iluminado por el *brahmajyoti*, o sea los rayos que emanan del Señor Supremo.

Estamos tratando con dificultad de llegar a otros planetas, pero no es difícil comprender la morada del Señor Supremo. Esa morada se menciona como Goloka. En el *Brahma-saṁhitā* a ésta se le ha descrito bellamente así: *Goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*. El Señor reside eternamente en Su morada Goloka y sin embargo, uno puede aproximarse a Él desde este mundo, y con ese fin viene a manifestar Su verdadera forma, *sac-cid-ānanda-vigraha*. Cuando Él manifiesta esta forma, no hay necesidad alguna de que imaginemos cómo luce Él. Para desalentar esa clase de especulación imaginativa, Él desciende y se muestra tal como es, como Śyāmasundara. Desafortunadamente, la gente menos inteligente Lo desdeña, porque Él viene como uno de nosotros y juega con nosotros como un ser humano. Pero debido a esto, no debemos tomar al Señor por uno de nosotros. Es por medio de Su omnipotencia que Él se presenta en Su forma verdadera ante nosotros y exhibe Sus pasatiempos, que son réplicas de los pasatiempos que hay en Su morada.

En los refulgentes rayos del cielo espiritual flotan innumerables planetas. El brahmajyoti emana de la morada suprema, Kṛṣṇaloka, y los planetas *ānanda-maya-cinmaya*, que no son materiales flotan en esos rayos. El Señor dice: *na tad bhāsayate sūryo na śaśāṅko na pāvakaḥ/yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*. Aquel que puede acercarse a ese cielo espiritual, no tiene que descender de nuevo al cielo material. En el cielo material, incluso si nos acercamos al planeta más elevado de todos (Brahmaloka), ni qué decir de la luna, encontraremos las mismas condiciones de la vida, es decir, el nacimiento, la muerte, la enfermedad y la vejez. Ningún planeta del universo material está libre de estos cuatro principios de la existencia material. Es por eso que el Señor dice en el *Bhagavad-gītā*: *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*. Las entidades vivientes viajan de un planeta a otro, no mediante dispositivos mecánicos sino por un proceso espiritual. Esto también es mencionado: *yānti deva-vratā devān pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ*. Ningún dispositivo macánico es necesario si deseamos viajes interplanetarios. El *Gītā* nos instruye: *yānti deva vrāta devān*. La luna, el sol y los planetas superiores son llamados Svargaloka. Hay tres diferentes categorías de planetas: los sistemas planetarios superiores, medios e inferiores. La Tierra pertenece al sistema planetario intermedio. El *Bhagavad-gītā* nos informa cómo viajar a los sistemas planetarios superiores (*devaloka*) con una fórmula muy sencilla: *yānti devavratā devān*. Lo único que se necesita es adorar al semidiós específico de ese planeta en particular, y de esa forma ir a la luna, al sol o a cualquiera de los sistemas planetarios superiores.

Sin embargo, el *Bhagavad-gītā* no nos aconseja ir a ninguno de los planetas de este mundo material, porque incluso si fuéramos a Brahmaloka—el planeta más elevado de todos—por medio de algún dispositivo mecánico y viajando quizás durante cuarenta mil años (¿y quién viviría tanto tiempo?), aún encontraríamos los inconvenientes materiales del nacimiento, la muerte, la enfermedad y la vejez. Pero aquel que quiere ir al planeta supremo, Kṛṣṇaloka, o a cualquiera de los demás planetas del cielo espiritual, no se encontrará con esos inconvenientes materiales. Entre todos los planetas del cielo espiritual hay un planeta supremo, llamado Goloka Vṛndāvana, que en la morada de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, es el planeta original. Toda esta información se da en el *Bhagavad-gītā*, y a través de sus instrucciones se nos explica cómo abandonar el mundo material y comenzar una verdadera vida felíz en el cielo espiritual.

En el Capítulo Quince del *Bhagavad-gītā* se da la verdadera descripción del mundo material. Ahí se dice:

ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham aśvatthaṁ prāhur avyayam
chandāṁsi yasya parṇāni yas taṁ veda sa veda-vit

"El Señor Bendito dijo: Hay un árbol baniano que tiene sus raíces hacia arriba, y sus ramas hacia abajo y cuyas hojas son los himnos Védicos. Aquel que conoce este árbol

es el conocedor de los *Vedas*." (Bg.15.1). Aquí al mundo material se le describe como un árbol cuyas raíces están hacia arriba y sus ramas están hacia abajo. Nosotros tenemos experiencia de un árbol cuyas raíces están hacia arriba. Si uno se para en la orilla de un río o de cualquier estanque de agua, puede ver que los árboles que se reflejan en el agua están al revés. Las ramas van hacia abajo y las raíces hacia arriba. De forma similar, este mundo material es un reflejo del mundo espiritual. El mundo material no es más que una sombra de la realidad. En la sombra no hay realidad o sustancialidad, pero por la sombra llegamos a comprender que sí hay sustancia y realidad. En el desierto no hay agua, pero el espejismo sugiere que ahí hay algo así como agua. En el mundo material no hay agua, no hay felicidad; pero el agua auténtica de la felicidad real se encuentra en el mundo espiritual.

El Señor sugiere que alcancemos el mundo espiritual de la forma siguiente:

nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣā
adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-saṁjñair
gacchanty amūḍhāḥ padam avyayaṁ tat.

Ese *padam avyayam*, o reino eterno, puede alcanzarlo aquel que es *nirmāna-moha*. ¿Qué significa esto? Andamos tras las designaciones. Alguién quiere ser hijo, otro ser señor, otro quiere ser Dios, otro quiere ser presidente, o un hombre rico, o un rey, o cualquiér otra cosa. Mientras estemos apegados a estas designaciones, estaremos apegados al cuerpo, porque las designaciones le pertenecen al cuerpo. Pero nosotros no somos estos cuerpos, y percatarnos de esto consituye la primera etapa de la comprensión espiritual. Estamos asociados con las tres modalidades de la naturaleza material, pero debemos desapegarnos a través del servicio devocional al Señor. Si no estamos apegados al servicio devocional al Señor, entonces no podemos desapegarnos de las modalidades de la naturaleza material. Las designaciones y los apegos se deben a nuestra lujuria y deseo, a querer enseñorearnos de la naturaleza material. Mientras no dejemos esa inclinación a enseñorearnos de la naturaleza material, no hay ninguna posibilidad de regresar al reino del Supremo, el *sanātana-dhāma*. Ese reino eterno nunca se destruye, le resulta accesible para quien no se confunde por las atracciones de los falsos placeres materiales, y se dedica al servicio del Señor Supremo. Situado así, uno puede acercarse fácilmente a esa morada suprema.

En otra parte del *Gītā* se dice:

avyakto 'kṣara ity uktas tam āhuḥ paramāṁ gatim
yaṁ prāpya na nivartante tad dhāma paramaṁ mama.

Avyakta significa no manifestado. Ni siquiera el mundo material entero se manifiesta ante nosotros. Nuestros sentidos son tan imperfectos, que ni siquiera podemos ver

todas las estrellas que hay en este universo material. De la literatura Védica podemos recibir mucha información acerca de todos los planetas, y podemos creerla o no. Todos los planetas importantes se describen en las escrituras Védicas especialmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y el mundo espiritual el cual está más allá de este cielo material se le describe como avyakta, no manifestado. Uno debe desear y anhelar ir a ese reino supremo, pues cuando uno lo alcanza, no tiene que regresar a este mundo material.

Luego, puede surgir la pregunta qué debe hacer uno para ir a esa morada del Señor Supremo. La información pertinente es dada en el Capítulo Ocho. Ahí se dice:

anta-kāle ca mām eva smaran muktvā kalevaram
yaḥ prayāti sa mad-bhāvam yāti nāsty atra saṁśayaḥ

"Y cualquiera que al momento de la muerte abandone su cuerpo recordándome solamente a Mí, de inmediato alcanza Mi naturaleza. De esto no hay duda" (Bg. 8.5). El que piense en Kṛṣṇa a la hora de la muerte, va a Kṛṣṇa. Se debe recordar la forma de Kṛṣṇa; si uno deja su cuerpo pensando en esa forma, es seguro que va al reino espiriutal. *Mad-bhāvaṁ* se refiere a la naturaleza suprema del Ser Supremo. El Ser Supremo es *sac-cid-ānanda-vigraha*: eterno, pleno de conocimiento y bienaventuranza. Nuestro cuerpo actual no es *sac-cid-ānanda*. Es *asat*, no *sat*. No es eterno sino perecedero. No es *cit*, lleno de conocimiento, sino lleno de ignorancia. No tenemos ningún conocimiento del reino espiritual; ni siquiera tenemos conocimiento perfecto acerca de este mundo material, donde hay tantas cosas que nos son desconocidas. El cuerpo es, además, *nirānanda*: en vez de estar lleno de bienaventuranza, está lleno de sufrimiento. Todos los sufrimientos que experimentamos en el mundo material tienen su origen en el cuerpo, pero quien deja su cuerpo pensando en la Suprema Personalidad de Dios, de inmediato obtiene un cuerpo *sac-cid-ānanda* tal como se promete en este quinto verso del Capítulo Ocho, donde el Señor dice: "él alcanza Mi naturaleza."

El proceso de abandonar este cuerpo y obtener otro cuerpo en el mundo material también está organizado. El hombre muere después de que se ha decidido qué clase de cuerpo tendrá en la vida siguiente. La decisión la toman autoridades superiores, y no la propia entidad viviente. Según nuestras actividades en esta vida, o nos elevamos, o nos hundimos. Esta vida es una preparación para la siguiente. Por lo tanto, si podemos prepararnos en esta vida para ser promovidos al Reino de Dios, entonces después de dejar este cuerpo material, es seguro que obtendremos un cuerpo espiritual igual al del Señor.

Como se explicó anteriormente, hay diferentes clases de trascendentalistas: el *Brahma-vādī, el paramātma-vādī* y el devoto; y como se dijo anteriormente, en el *brahmajyoti* (el

cielo espiritual) hay innumerables planetas espirituales. El número de esos planetas es muy, muy superior al de los planetas de este mundo material. Este mundo material es aproximado a tan sólo una cuarta parte de la creación. En este segmento material hay millones y billones de universos, con trillones de planetas y soles, estrellas y lunas. Pero toda esta creación material es solamente un fragmento de la creación total. La mayor parte de la creación está en el cielo espiritual. Aquel que desee fundirse en la existencia del Brahman Supremo, es de inmediato trasladado al *brahmajyoti* del Señor Supremo, y en esa forma alcanza el cielo espiritual. El devoto que quiere disfrutar de la asociación del Señor, entra en los planeta Vaikuṇṭha que son innumerables, y Señor Supremo se asocia con él allí, mediante Sus expansiones plenarias, como Nārāyaṇa de cuatro brazos y con diferentes nombres, como Pradyumna, Anirudha y Govinda, etc. Por consiguiente, al final de la vida los trascendentalistas piensan ya sea en el *brahmajyoti*, en el Paramātmā o en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. En todos los casos entran en el cielo espiritual, pero sólo el devoto, o aquel que está en contacto personal con el Señor Supremo, entra en los planetas Vaikuṇṭha. El Señor agrega además que de esto "no hay ninguna duda". Esto se debe creer firmemente. No debemos rechazar aquello que no está de acuerdo con nuestra imaginación; nuestra actitud debe ser la de Arjuna:" Yo creo todo lo que me has dicho". Así pues, cuando el Señor dice que a la hora de la muerte todo aquel que piense en Él como Brahman, como Paramātmā o como la Personalidad de Dios, entra en el cielo espiritual, no hay duda acerca de ello. No hay motivo para no creerlo.

La información de como pensar en el Ser Supremo a la hora de la muerte también se da en el *Gītā*.

yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ

"Cualquiera que sea el estado de existencia que uno recuerde cuando abandona su cuerpo, ese estado alcanzará sin duda" (Bg. 8.6). La naturaleza material es una exhibición de una de las energías del Señor Supremo. En el *Viṣṇu Purāṇa* se describe la totalidad de las energías del Señor Supremo como *viṣṇu-śaktiḥ parā proktā*, etc.

El Señor Supremo tiene diversas e innumerables energías, que estan más allá de nuestra concepción; sin embargo, grandes sabios eruditos o almas liberadas han estudiado esas energías, y las han analizado en tres partes. Todas las energías son de *viṣṇu-śakti*, es decir que son diferentes potencias del Señor Viṣṇu. La primera enería es *parā*, trascendental. Como ya se ha explicado, las entidades vivientes también pertenecen a la energía superior. Las otras energías, o energías materiales, están en la la modalidad de la ignorancia. Al momento de la muerte podemos, o permanecer en la energía inferior de este mundo material, o bien nos podemos transferir a la energía del mundo espiritual.

En la vida nos acostumbramos a pensar ya sea en la energía material o en la espiritual. Hay tanta literatura que llena nuestros pensamientos con energía material: periódicos, revistas, novelas, etc. Nuestro pensamiento que ahora está absorto en esa literatura, debe ser transferida a la literatura Védica. Por eso los grandes sabios han escrito tanta literatura Védica, tales como los *Purāṇas*, etc. Los *Purāṇas* no son imaginarios; son anales históricos. En el *Caitanya-caritāmṛta* se encuentra el siguiente verso:

māyā mugdha jiver nāhi svataḥ kṛṣṇa-jñān
jivera kṛpāya kailā kṛṣṇa veda-purāṇa

(*Cc. Madhya* 20.122)

Las entidades vivientes olvidadizas o almas condicionadas, han olvidado su relación con el Señor Supremo, y están absortas en pensamientos de actividades materiales. Tan sólo para transferir su poder de pensar al cielo espiritual, Kṛṣṇa ha dado un gran número de escrituras Védicas. Primero Él dividió los *Vedas* en cuatro, luego los explicó en los *Purāṇas*, y para la gente menos capacitada escribio el *Mahābhārata*. En el *Mahābhārata* se presenta el *Bhagavad-gītā*. Además, toda la literatura Védica se resume en el *Vedānta-sūtra*, denominado el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Siempre debemos ocupar la mente en la lectura de esas escrituras Védicas. Así como los materialistas ocupan sus mentes en leer periódicos, revistas y tanta literatura materialista como hay, así mismo nosotros debemos encauzar nuestra lectura hacia esas Escritutas que Vyāsadeva nos ha dado; de esa manera nos será posible recordar al Señor Supremo en el momento de la muerte. Ese es el único camino que sugiere el Señor, y El garantiza el resultado. "No hay duda." (Bg. 8.7).

tasmāt sarveṣu kāleṣu mām anusmara yudhya ca
mayy arpita-mano-buddhir mām evaiṣyasy asaṁśayaḥ

"Por lo tanto, Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Kṛṣṇa, y al mismo tiempo llevar a cabo tu deber prescrito de luchar. Dedicando a Mí tus actividades y fijando en Mí tu mente y tu inteligencia, sin duda Me alcanzarás."

Él no le aconseja a Arjuna que simplemente lo recuerde y abandone su ocupación. No, el Señor nunca sugiere algo impráctico. En este mundo material, uno tiene que trabajar para mantener el cuerpo. La sociedad humana se divide según el trabajo en cuatro órdenes sociales: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*. La clase *brāhmaṇa*, o la clase inteligente trabaja de una manera; la clase *kṣatriya* o administradora trabaja de otra manera; y la clase mercantil y los obreros atienden sus deberes específicos. En la sociedad humana ya se trate de un obrero, un comerciante, un guerrero, administrador o agricultor o aún si pertenece a la clase más alta y es un literato, un científico o un teólogo, tiene que trabajar para mantener su existencia. Por lo tanto, el Señor le dice a

Arjuna que no tiene que abandonar su ocupación, pero que mientras ejecuta su ocupación debe recordar a Kṛṣṇa. Si no practica el recordar a Kṛṣṇa mientras está luchando por la existencia, entonces no le será posible recordar a Kṛṣṇa a la hora de la muerte. El Señor Caitanya también aconseja lo mismo. El dice que uno debe siempre practicar la remembranza al cantar los santos nombres del Señor. Los nombres del Señor y el Señor Mismo no son diferentes. Así que la instrucción dada por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna—"recuérdame"—y el mandamiento del Señor Caitanya de, "canta siempre los nombres del Señor Kṛṣṇa", son la misma instrucción. No hay diferencia porque Kṛṣṇa y el nombre de Kṛṣṇa no son diferentes. En el plano absoluto no hay diferencia entre la referencia y lo referido. Por eso, tenemos que practicar el proceso de recordar siempre al Señor, las veinticuatro horas del día, mediante el canto de Sus santos nombres y amoldando las actividades de nuestra vida de modo tal que siempre podamos recordarlo en todo momento.

¿Cómo es posible esto? Los *ācāryas* dan el ejemplo siguiente. Si una mujer casada está apegada a otro hombre, o si un hombre tiene un apego por una mujer que no es su esposa, entonces dicho apego se debe considerar que es muy fuerte. Aquel que experimente tal apego, siempre estará pensando en el ser amado. La esposa que piensa en su amante, siempre piensa en reunirse con él, aún mientras se encuentra ocupada en sus quehaceres domésticos. A decir verdad, ella realiza sus labores domésticas aún más cuidadosamente, para que su esposo no sospeche de su apego. De forma similar, siempre debemos recordar al amante supremo, Śrī Kṛṣṇa, y al mismo tiempo desempeñar nuestros deberes materiales muy esmeradamente. Aquí se requiere de un fuerte sentimiento de amor hacia el Supremo, entonces podemos ejecutar nuestro deber y al mismo tiempo recordarlo. Pero tenemos que desarrollar ese sentimiento de amor. Arjuna, por ejemplo, siempre estaba pensando en Kṛṣṇa; él era el compañero constante de Kṛṣṇa y al mismo tiempo era un guerrero. Kṛṣṇa no le aconsejó abandonar la lucha e irse a meditar al bosque. Cuando el Señor Kṛṣṇa le describe a Arjuna el sistema de *yoga*, Arjuna dice que la práctica de este sistema no le es posible.

yo 'yaṁ yogas tvayā proktaḥ sāmyena madhusūdana
etasyāhaṁ na paśyāmi cañcalatvāt sthitiṁ sthirām

"Arjuna dijo: ¡Oh Madhusūdana!, el sistema de *yoga* que Tú has resumido me parece impráctico e insoportable, pues la mente es inquieta e inestable." (Bg. 6.33).

Pero el Señor dice:

yoginām api sarveṣāṁ mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo māṁ sa me yuktatamo mataḥ

"De todos los *yogīs*, aquel que siempre se refugia en Mí con gran fe, adorándome con amoroso servicio trascendental, es el que está más íntimamente unido conmigo en *yoga* y es el más elevado de todos." (Bg. 6.47). De modo que quién siempre piensa en el Señor Supremo, es el *yogī* más grande, el máximo *jñānī*, y al mismo tiempo el más grande de los devotos. El Señor le dice además a Arjuna que, como *kṣatriya*, no puede renunciar a la lucha, pero que si pelea recordando a Kṛṣṇa, entonces será capáz de recordarlo al momento de la muerte. Pero uno tiene que estar completamente entregado al amoroso servicio trascendental del Señor.

En realidad no trabajamos con nuestro cuerpo, sino con nuestra mente e inteligencia. Así, si la mente y la inteligencia están siempre ocupadas en pensar en el Señor Supremo, entonces los sentidos también estarán naturalmente ocupados en Su servicio. Superficialmente por lo menos, las actividades de los sentidos permanecen igual, pero la conciencia cambia. El *Bhagavad-gītā* enseña cómo absorber la mente y la inteligencia en pensamientos relacionados con el Señor. Tal absorción lo capacitará a uno para trasladarse al reino del Señor. Si la mente está ocupada en el Servicio de Kṛṣṇa, entonces los sentidos se ocuparán automáticamente en Su servicio. Este es el arte, y es también el secreto del *Bhagavad-gītā*: absorción total del pensamiento en Śrī Kṛṣṇa.

El hombre moderno ha luchado arduamente para llegar a la luna, pero no ha tratado mucho por elevarse en lo espiritual. Si se tienen por delante unos cincuenta años de vida, uno debería ocupar ese breve tiempo en cultivar esta práctica de recordar a la Suprema Personalidad de Dios. Esta práctica es el proceso devocional de:

śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam

Estos nueve procesos, de los cuales el más fácil es: *śravaṇam*, oír el *Bhagavad-gītā* de parte de una persona iluminada, harán que uno dirija el pensamiento hacia el Ser Supremo. Esto conducirá a *niścala,* o sea al recordar al Señor Supremo y lo capacitará a uno, para cuando abandone su cuerpo obtener un cuerpo espiritual, precisamente el adecuado para asociarse con el Señor Supremo.
El Señor continúa diciendo:

abhyāsa-yoga-yuktena cetasā nānya-gāminā
paramaṁ puruṣaṁ divyaṁ yāti pārthānucintayan

"¡Oh Pārtha! (Arjuna), aquel que medita en Mí como Suprema Personalidad de Dios, con su mente constantemente ocupada en recordarme, sin desviarse del sendero, él, seguramente Me alcanza." (Bg. 8.8).

Este no es un proceso muy difícil. Sin embargo uno debe aprenderlo de una persona

experimentada; de quién ya esté en la práctica. La mente siempre vuela de un lado a otro, pero uno debe practicar el proceso de concentrarla siempre en la forma del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, o en el sonido de Su nombre.

La mente es inquieta por naturaleza yendo siempre de aquí para allá; pero puede reposar en la vibración sonora de Kṛṣṇa. Así que uno debe meditar en el *paramaṁ puruṣaṁ*, la Persona Suprema y así alcanzarlo. Las formas y los medios para la iluminación última, el logro máximo se expone en el *Bhagavad-gītā*, y las puertas de este conocimiento están abiertas a todo el mundo. A nadie se le rechaza. Toda clase de hombres pueden acercarse al Señor pensando en El porque para todos es posible, oír acerca de Él y pensar en Él.
El Señor dice además:

māṁ hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parāṁ gatim
kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyā bhaktā rājarṣayas tathā
anityam asukhaṁ lokam imaṁ prāpya bhajasva mām

¿Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior –mujeres, *vaiśyas* (mercaderes), así como también los *śūdras* (obreros)–pueden acercarse al destino supremo. ¡Cuánto más grandes son entonces los *brāhmaṇas*, los virtuosos, los devotos y los reyes santos que en este miserable mundo temporal están activos en el amoroso servicio a Mí! (Bg. 9.32-33).

Los seres humanos, aun en las condiciones más bajas de vida (un mercader, una mujer, o un obrero) pueden alcanzar al Supremo. No se necesita una inteligencia altamente desarrollada. El caso es que cualquiera que acepte los principios del *bhakti-yoga* y acepte al Señor Supremo como el *summum bonum* de la vida, como el objetivo más elevado, como la meta última, puede acercarse al Señor en el cielo espiritual. Si uno adopta los principios que se enuncian en el *Bhagavad-gītā*, puede perfeccionar su vida, y encontrar una solución perfecta de todos los problemas de la vida que surgen de la naturaleza transitoria de la existencia material. Esta es la esencia y substancia de todo el *Bhagavad-gītā*.

En conclusión, el *Bhagavad-gītā* es una literatura trascendental que debe leerse muy cuidadosamente, pues es capáz de salvarnos de todo temor.

nehābhikrama-nāśo 'sti pratyavāyo na vidyate
svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt

"En este esfuerzo no hay niguṇa pérdida ni disminución, y un pequeño avance en esta senda lo puede proteger a uno del más peligroso tipo de temor." (Bg. 2. 40). Si uno lee el *Bhagavad-gītā* con sinceridad y seriedad, entonces todas las reacciones de sus

fechorías pasadas no le afectarán. En la última parte del *Bhagavad-gītā* el señor Śrī Kṛṣṇa proclama:

sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

"Abandona todas las variedades de religión y tan sólo ríndete a Mí; y Yo te libraré de toda reaccion pecaminosa. Por lo tanto no tienes nada que temer". (Bg. 18.66). Así que el Señor asume toda la responsabilidad de quien se rinde a Él, y lo protege de todas las reacciones pecaminosas.

Uno se asea diariamente bañándose con agua, pero el *Bhagavad-gītā* es comparado con las sagradas aguas del río Ganges, y quien se bañe tan sólo una vez en las sagradas aguas gangéticas del *Bhagavad-gītā*, se limpia de toda la suciedad de la vida material. Puesto que el *Bhagavad-gītā* es hablado por la Suprema Personalidad de Dios no se necesita leer ninguna otra literatura Védica. Sólo se necesita oir y leer atenta y regularmente el *Bhagavad-gītā*.

En la era actual, la humanidad está tan absorta en las actividades mundanas que no les es posible leer toda la literatura Védica. Mas esto no es necesario. Este único libro, el *Bhagavad-gītā*, será suficiente porque es la esencia de toda la literatura Védica y porque lo habla la Suprema Personalidad de Dios. Se dice que quien bebe el agua del Ganges seguramente logra la salvación, pero ¿Qué decir entonces de quien bebe las aguas del *Bhagavad-gītā*? El *Gītā* es el verdadero néctar del *Mahābhārata*, hablado por Viṣṇu Mismo, puesto que el Señor Kṛṣṇa es el Viṣṇu original. Él es el néctar que emana de la boca de la Suprema Personalidad de Dios y se dice que el Ganges surge de los pies deloto del Señor Supremo. Por supuesto que no hay ninguna diferencia entre la boca y los pies del Señor Supremo; pero desde nuestra posición podemos apreciar que el *Bhagavad-gītā* es aún más importante que el Ganges.

El *Bhagavad-gītā* es exactamente como una vaca y el Señor Kṛṣṇa quien es un pastorcillo, ordeña esta vaca. La leche es la esencia de los *Vedas* y Arjuna es exactamente como un becerro. Los sabios, los grandes filósofos y los devotos puros, han de beber la leche nectárea del *Bhagavad-gītā*.

En estos días el hombre está muy ansióso por tener una sóla Escritura, un solo Dios, una sóla religión y una sola ocupación. Por lo tanto, que haya sólo una Escritura común para todo el mundo: el *Bhagavad-gītā*; que haya un sólo Dios para el mundo: Śrī Kṛṣṇa. Un sólo *mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. y que haya una sóla ocupación: el servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

LA SUCESIÓN DISCIPULAR

Evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ. (Bhagavad-gītā, 4.2) El Bhagavadgītā tal como es es recibido a través de esta sucesión discipular:

1) **Kṛṣṇa**, 2) Brahmā, 3) Nārada, 4) Vyāsa, 5) Madhva, 6) Padmanābha, 7) Nṛhari, 8) Mādhava, 9) Akṣobhya, 10) Jaya Tīrtha, 11) Jñānasindhu, 12) Dayānidhi, 13) Vidyānidhi, 14) Rājendra, 15) Jayadharma, 16) Puruṣottama, 17) Brahmaṇya Tīrtha, 18) Vyāsa Tīrtha, 19) Lakṣmīpati, 20) Mādhavendra Purī, 21) Īśvara Purī, (Nityānanda, Advaita), 22) **El Señor Caitanya**, 23) Rūpa, (Svarūpa, Sanātana), 24) Raghunātha, Jīva, 25) Kṛṣṇadāsa, 26) Narottama, 27) Viśvanātha, 28) (Baladeva) Jagannātha, 29) Bhaktivinoda, 30) Gaurakiśora, 31) Bhaktisiddhānta Sarasvatī, 32) **Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda.**



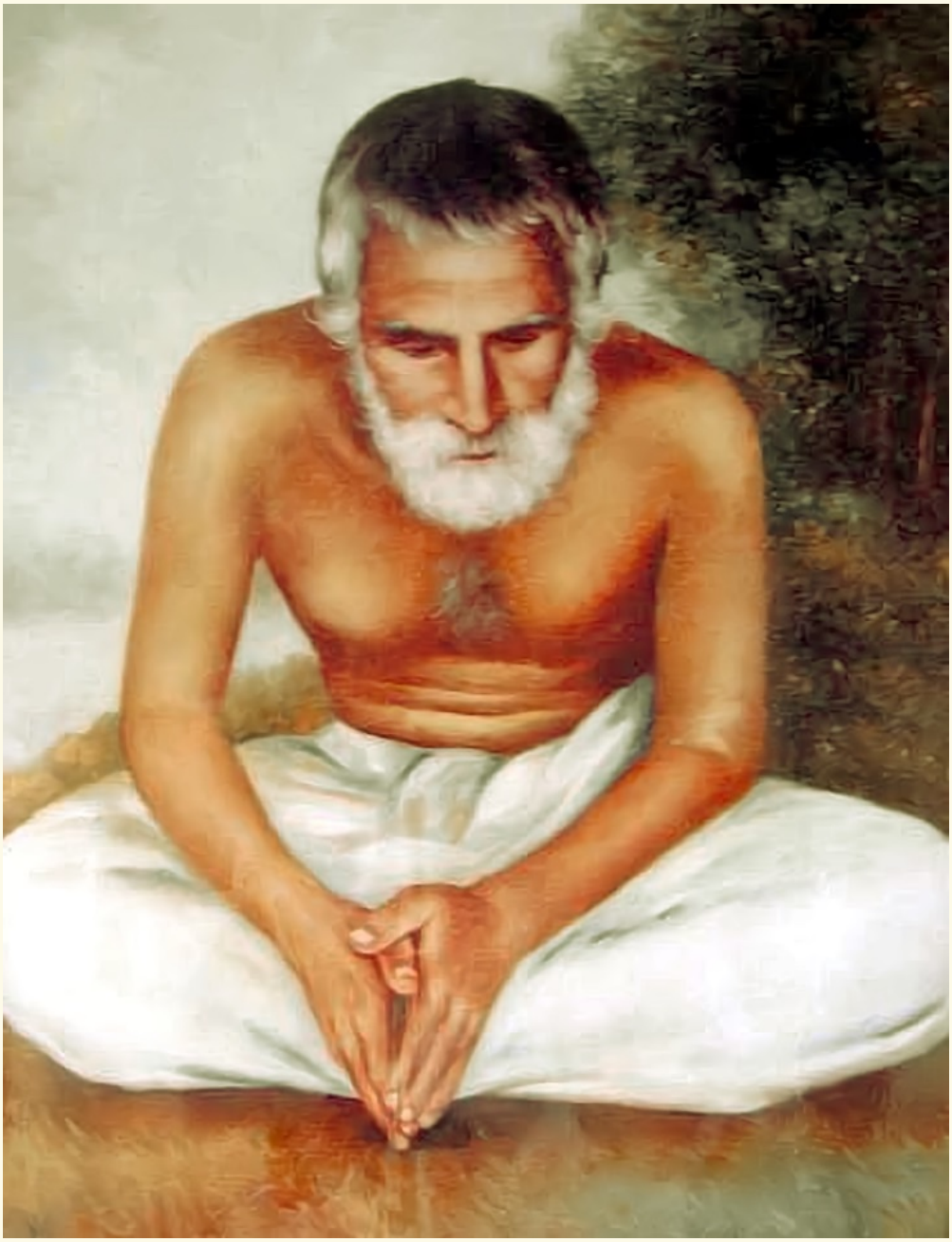
Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda

El Fundador-Ācārya de ISKCON y el máximo exponente de la conciencia de Kṛṣṇa en el mundo occidental.



Śrīla Bhaktsiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja

El maestro espiritual de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda y el principal erudito y devoto en la era reciente.



Śrīla Gaura Kiśora Dās Bābājī Mahārāja

El maestro espiritual de Śrīla Bhaktsiddhānta Sarasvatī Gosvāmī y alumno íntimo de Śrīla Ṭhākur Bhaktivinode.



Śrīla Ṭhākur Bhaktivinode

El pionero del programa para bendecir al mundo entero con conciencia de Kṛṣṇa.

CAPÍTULO UNO



Observando los Ejércitos en el Campo de Batalla de Kurukṣetra

1 TEXTO 1

धृतराष्ट्र उवाच ।
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।
मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ॥ १ ॥

dhṛtarāṣṭra uvāca
dharma-kṣetre kuru-kṣetre
samavetā yuyutsavaḥ
māmakāḥ pāṇḍavāś caiva
kim akurvata sañjaya

dhṛtarāṣṭraḥ—el rey Dhṛtarāṣṭra; ***uvāca***—dijo; ***dharma-kṣetre***—en el lugar de peregrinación; ***kuru-kṣetre***—en el lugar llamado Kurukṣetra; ***samavetāḥ***—reunidos; ***yuyutsavaḥ***—deseando luchar; ***māmakāḥ***—mi bando (hijos); ***pāṇḍavāḥ***—los hijos de Pāṇḍu; ***ca***—y; ***eva***—ciertamente; ***kim***—qué; ***akurvata***—han hecho; ***sañjaya***—¡Oh Sañjaya!

TRADUCCIÓN

Dhṛtarāṣṭra dijo: ¡Oh Sañjaya!, ¿qué han hecho mis hijos y los hijos de Pāṇḍu después de reunirse en el lugar de peregrinación de Kurukṣetra, estando deseosos de luchar?

SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* es la muy leída ciencia teísta resumida en El *Gītā-māhātmya* (La glorificación del *Gītā*). Allí se dice que uno debe leer el *Bhagavad-gītā* muy escrutadoramente, con la ayuda de una persona que sea devoto de Śrī Kṛṣṇa, y tratar de entenderlo sin interpretaciones personalmente motivadas. El ejemplo de una comprensión clara se encuentra en el *Bhagavad-gītā* mismo, en la forma en que la enseñanza fue comprendida por Arjuna, quien oyó el *Gītā* directamente del Señor. Si alguien es lo suficientemente afortunado como para comprender el *Bhagavad-gītā* en esa línea de sucesión discipular, sin interpretaciónes motivadas, entonces supera todos los estudios de la sabiduría Védica y de todas las escrituras del mundo. Uno encontrará en el *Bhagavad-gītā* todo lo que contienen las otras escrituras, pero el lector hallará además cosas que no se encuentran en ninguna otra parte. Esa es la norma específica del *Gītā*. Es la ciencia teísta perfecta, porque la habla directamente la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa.

Los temas discutidos por Dhṛtarāṣṭra y Sañjaya, tal como se describen en El *Mahābhārata*, constituyen el principio básico de esta gran filosofía. Se entiende que

Mahābhārata, constituyen el principio básico de esta gran filosofía. Se entiende que esta filosofía se emitió en el campo de batalla de Kurukṣetra, el cual es un lugar sagrado de peregrinaje desde el tiempo inmemorial de la edad Védica. El Señor la expuso con el fin de guiar a la humanidad, cuando estaba presente personalmente en este planeta.

La palabra *dharma-kṣetra* (un lugar donde se celebran rituales religiosos) es significativa porque la Suprema Personalidad de Dios estaba presente del lado de Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. Dhṛtarāṣṭra, el padre de los Kurus, estaba profundamente dudoso respecto a la posibilidad de la victoria final de sus hijos. En medio de la duda, le preguntó a su secretario Sañjaya: "¿Qué han hecho mis hijos y los hijos de Pāṇḍu? El estaba seguro de que tanto sus hijos como los hijos de su hermano menor Pāṇḍu, estaban reunidos en ese campo de Kurukṣetra, decididos a consumar la guerra. Sin embargo, su pregunta es significativa. El no deseaba una componenda entre los hermanos primos, más bien quería estar seguro de la suerte que correrían sus hijos en el campo de batalla. Debido a que se había dispuesto que la batalla se librara en Kurukṣetra, lugar que en otra parte de los *Vedas* se menciona como un lugar de adoración—aún para los ciudadanos del cielo, Dhṛtarāṣṭra se puso muy temeroso acerca de la influencia del lugar sagrado en el desenlace de la batalla. El sabía muy bien que esto tendría una influencia favorable para Arjuna y los hijos de Pāṇḍu, porque todos eran virtuosos por naturaleza. Sañjaya era un discípulo de Vyāsa, y por lo tanto, por la misericordia de Vyāsa, era capaz de ver el campo de batalla de Kurukṣetra aun mientras se encontraba en el aposento de Dhṛtarāṣṭra. Y por eso, Dhṛtarāṣṭra le preguntó cuál era la situación en el campo de batalla.

Tanto los Pāṇḍavas como los hijos de Dhṛtarāṣṭra pertenecían a la misma familia, pero aquí queda al descubierto la mente de Dhṛtarāṣṭra. Deliberadamente proclamó solamente a sus hijos como Kurus, apartando a los hijos de Pāṇḍu de la herencia familiar. Así se puede comprender la posición específica de Dhṛtarāṣṭra en relación con sus sobrinos, los hijos de Pāṇḍu. Así como en el arrozal se eliminan las plantas innecesarias, así mismo, desde el mismo comienzo de estos temas, se esperaba que en el campo religioso de Kurukṣetra, donde el padre de la religión, Śrī Kṛṣṇa, estaba presente, se extirparían las plantas indeseables, tales como el hijo de Dhṛtarāṣṭra llamado Duryodhana y otros, y que el Señor instalaría a las personas completamente religiosas encabezadas por Yudhiṣṭhira. Este es el significado de las palabras *dharma-kṣetre* y *kuru-kṣetre*, aparte de su importancia Védica e histórica.

1 TEXTO 2

सञ्जय उवाच ।

दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।

आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥२॥

sañjaya uvāca
dṛṣṭvā tu pāṇḍavānīkaṁ
vyūḍhaṁ duryodhanas tadā
ācāryam upasaṅgamya
rājā vacanam abravīt

sañjayaḥ—Sañjaya; ***uvāca***—dijo; ***dṛṣṭvā***—después de ver; *tu*—pero; ***pāṇḍava-anīkam***—los soldados de los Pāṇḍavas; ***vyūḍhām***—dispuestos en falange militar; ***duryodhanaḥ***—el Rey Duryodhana; ***tadā***—en ese entonces; ***ācāryam***—el maestro; ***upasaṅgamya***—acercándose; ***rājā***—el rey; ***vacanam***—palabras; ***abravīt***—habló.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: ¡Oh Rey!, después de examinar el ejército dispuesto en formación militar por los hijos de Pāṇḍu, el rey Duryodhana fue a su maestro y comenzó a hablar las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra era ciego de nacimiento. Desgraciadamente, también carecía de visión espiritual. El sabía muy bien que sus hijos eran igualmente ciegos en asuntos de religión, y estaba seguro de que nunca podrían llegar a un entendimiento con los Pāṇḍavas, quienes eran todos piadosos de nacimiento. Aun así, él tenía duda respecto a la influencia del lugar de peregrinaje, y Sañjaya pudo entender sus motivos al preguntar acerca de la situación en el campo de batalla. Por consiguiente, él quería alentar al abatido Rey, y así le advirtió que sus hijos no llegarían a ninguna transigencia debido a la influencia del santo lugar. Por lo tanto Sañjaya le informó al Rey que su hijo Duryodhana, después de ver la fuerza militar de los Pāṇḍavas, fue de inmediato a donde se encontraba el comandante en jefe, Droṇācārya, para informarle de la verdadera situación. Aunque se menciona a Duryodhana como el rey, no obstante, debido a la gravedad de la situación él tuvo que acudir al comandante. Por lo tanto, para ser político él era muy apto, pero su apariencia de diplomático no pudo ocultar el temor que sentía al ver la disposición militar de los Pāṇḍavas.

1 TEXTO 3

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम् ।

व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥ ३ ॥

paśyaitāṁ pāṇḍu-putrāṇām
ācārya mahatīṁ camūm
vyūḍhāṁ drupada-putreṇa
tava śiṣyeṇa dhīmatā

paśya—he ahí; ***etām***—éste; ***pāṇḍu-putrāṇām***—de los hijos de Pāṇḍu; ***ācārya***—¡Oh maestro!; ***mahatīm***—gran; ***camūm***—fuerza militar; ***vyūḍhām***—dispuesta; ***drupada-putreṇa***—por el hijo de Drupada; ***tava***—tu; ***śiṣyeṇa***—discípulo; ***dhīmatā***—muy inteligente.

TRADUCCIÓN

¡Oh maestro mío!, he ahí el gran ejército de los hijos de Pāṇḍu, dispuesto de manera tan experta por tu inteligente discípulo, el hijo de Drūpada.

SIGNIFICADO

Duryodhana, un gran diplomático, quiso señalar los defectos de Droṇācārya, el gran *brāhmaṇa* comandante en jefe. Droṇācārya tuvo una cierta querella política con el rey Drupada, quien era el padre de Draupadī, la esposa de Arjuna. Como resultado de esta disputa, Drupada efectuó un gran sacrificio, mediante el cual recibió la bendición de tener un hijo capaz de matar a Droṇācārya. Droṇācārya sabía esto perfectamente bien, y no obstante, como *brāhmaṇa* liberal que era no vaciló en impartirle todos sus secretos militares a Dhṛṣṭadyumna, el hijo de Drupada, cuando éste le fue confiado para su educación militar. Ahora, en el campo de batalla de Kurukṣetra, Dhṛṣṭadyumna se puso del lado de los Pāṇḍavas y fue él quien, después de haber aprendido el arte de Droṇācārya, dispuso su falange militar. Duryodhana le señaló a Droṇācārya este error, para que estuviera alerta y luchara sin transigencia. Con esto quería también indicarle que no se mostrara así de indulgente en la batalla en contra de los Pāṇḍavas, quienes eran también afectuosos estudiantes de Droṇācārya. Arjuna, en especial era el más afectuoso y brillante de sus discípulos. Duryodhana le advirtió además que semejante lenidad en la lucha conduciría a la derrota.

1 TEXTO 4

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥ ४ ॥

atra śūrā maheṣvāsā
bhīmārjuna-samā yudhi
yuyudhāno virāṭaś ca
drupadaś ca mahā-rathaḥ

atra—aquí; ***śūrāḥ***—héroes; ***mahā-iṣvāsāḥ***—arqueros poderosos; ***bhīma-arjuna***—a Bhīma y Arjuna; ***samāḥ***—igual; ***yudhi***—en la lucha; ***yuyudhānaḥ***—Yuyudhāna; ***virāṭaḥ***—Virāṭa; ***ca***—también; ***drupadaḥ***—Drupada; ***ca***—también; ***mahā-rataḥ***—gran guerrero.

TRADUCCIÓN

Aquí en este ejército hay muchos arqueros heroicos, iguales en la lucha a Bhīma y Arjuna; hay también grandes guerreros como Yuyudhāna, Virāṭa y Drupada.

SIGNIFICADO

Aun cuando Dhṛṣṭadyumna no era un obstáculo muy importante frente al gran poder de Droṇācārya en el arte militar, había muchos otros que eran causa de temor. Duryodhana los menciona diciendo que son grandes obstáculos en el camino de la victoria, porque todos y cada uno de ellos eran tan formidables como Bhīma y Arjuna. El conocía la fuerza de Bhīma y Arjuna, y por eso comparó a los demás con ellos.

1 TEXTO 5

धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुंगवः ॥५॥

dhṛṣṭaketuś cekitānaḥ
kāśirājaś ca vīryavān
purujit kuntibhojaś ca
śaibyaś ca nara-puṅgavaḥ

dhṛṣṭaketuḥ—Dhṛṣṭaketu; ***cekitānaḥ***—Cekitāna; ***kāśirājaḥ***—Kāśirāja; ***ca***—también; ***vīryavān***—muy poderoso; ***purujit***—Purujit; ***kuntibhojaḥ***—Kuntibhoja; ***ca***—y; ***śaibyaḥ***—Śaibya; ***ca***—y; ***nara-puṅgavaḥ***—héroe en la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

También hay grandes guerreros heroicos y poderosos como Dhṛṣṭaketu, Cekitāna, Kāśirāja, Purujit, Kuntibhoja y Śaibhya.

1 TEXTO 6

युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥६॥

yudhāmanyuś ca vikrānta
uttamaujāś ca vīryavān
saubhadro draupadeyāś ca
sarva eva mahā-rathāḥ

yudhāmanyuḥ—Yudhāmanyu; *ca*—y; *vikrāntaḥ*—poderoso; *uttamaujāḥ*—Uttamaujā; *ca*—y; *vīryavān*—muy poderoso; *saubhadraḥ*—el hijo de Subhadrā; *draupadeyāḥ*—los hijos de Draupadī; *ca*—y; *sarve*—todos; *eva*—ciertamente; *mahā-rathāḥ*—grandes guerreros de cuadriga.

TRADUCCIÓN

Están el magnífico Yudhāmanyu, el muy poderoso Uttamaujā, el hijo de Subhadrā y los hijos de Draupadī. Todos estos guerreros son grandes luchadores de cuadriga.

1 TEXTO 7

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम ।
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ॥७॥

asmākaṁ tu viśiṣṭā ye
tān nibodha dvijottama
nāyakā mama sainyasya
saṁjñārthaṁ tān bravīmi te

asmākam—nuestro; *tu*—pero; *viśiṣṭāḥ*—especialmente poderoso; *ye*—esos que; *tān*—ellos; *nibodha*—solamente nota, infórmate; *dvija-uttama*—Oh el mejor de los brāhmaṇas; *nāyakāḥ*—capitanes; *mama*—mi; *sainyasya*—de los soldados; *saṁjñārtham*—para información; *tān*—ellos; *bravīmi*—yo hablo; *te*—tu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas!, para tu información, déjame hablarte de los capitanes que están especialmente calificados para dirigir mi fuerza militar.

1 TEXTO 8

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिञ्जयः ।
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिस्तथैव च ॥८॥

bhavān bhīṣmaś ca karṇaś ca
kṛpaś ca samitiñjayaḥ
aśvatthāmā vikarṇaś ca
saumadattis tathaiva ca

bhavān—tu mismo; ***bhīṣmaḥ***—el abuelo Bhīṣma; ***ca***—también; ***karṇaḥ***—Karṇa; ***ca***—y; ***kṛpaḥ***—Kṛpa; ***ca***—y; ***samitimjayaḥ***—siempre victoriosos en la batalla; ***aśvatthāmā***—Aśvatthāmā; ***vikarṇaḥ***—Vikarṇa; ***ca***—así como; ***saumadattiḥ***—el hijo de Somadatta; ***tathā***—los que; ***eva***—ciertamente; ***ca***—y.

TRADUCCIÓN

Hay personalidades como tú mismo, Bhīṣma, Karṇa, Kṛpa, Aśvatthāmā, Vikarṇa y el hijo de Somadatta llamado Bhuriśravā, quienes siempre resultan victoriosos en la batalla.

SIGNIFICADO

Duryodhana mencionó a los héroes excepcionales que participarían en la batalla, los cuales siempre resultaban victoriosos. Vikarṇa es el hermano de Duryodhana, Aśvatthāmā es el hijo de Droṇācārya, y Saumadatti, o Bhuriśravā, es el hijo del rey de los Bāhlīkas. Karṇa es medio hermano de Arjuna, ya que nació de Kuntī antes de su matrimonio con el rey Pāṇḍu. Droṇācārya se casó con la hermana gemela de Kṛpācārya.

1 TEXTO 9

अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।
नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥९॥

anye ca bahavaḥ śūrā
mad-arthe tyakta-jīvitāḥ
nānā-śastra-praharaṇāḥ
sarve yuddha-viśāradāḥ

anye—otros; *ca*—también; *bahavaḥ*—en grandes números; *śūrāḥ*—héroes; *matarthe*—por mí; *tyakta-jīvitāḥ*—dispuestos a arriesgar la vida; *nānā*—muchos; *śastra*—con armas; *praharaṇāḥ*—equipados; *sarve*—todos ellos; *yuddha-viśāradāḥ*—con experiencia.

TRADUCCIÓN

Hay muchos otros héroes que están dispuestos a dar la vida por mí. Todos ellos están bien equipados con diversas clases de armas, y todos tienen experiencia en la ciencia militar.

SIGNIFICADO

En cuanto a los demás se refiere—como Jayadratha, Kṛtavarmā y Śalya, etc. todos estaban determinados a dar su vida por Duryodhana. En otras palabras, ya se ha concluido que todos ellos morirán en la Batalla de Kurukṣetra, por haberse unido al bando del pecaminoso Duryodhana. Por supuesto, Duryodhana estaba seguro de su victoria al contar con la fuerza combinada de sus amigos antes mencionados.

1 TEXTO 10

अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।
पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ॥ १० ॥

aparyāptaṁ tad asmākaṁ
balaṁ bhīṣmābhirakṣitam
paryāptaṁ tv idam eteṣāṁ
balaṁ bhīmābhirakṣitam

aparyāptam—inconmensurable; *tat*—eso; *asmākam*—nuestra; *balam*—fuerza; *bhīṣma*—por el abuelo Bhīṣma; *abhirakṣitam*—perfectamente protegidos; *paryāptam*—limitada; *tu*—pero; *idam*—este; *eteṣām*—de los Pāṇḍavas; *balam*—fuerza; *bhīma*—por Bhīma; *abhirakṣitam*—cuidadosamente protegido.

TRADUCCIÓN

Nuestra fuerza es inconmensurable y estamos perfectamente protegidos por el abuelo Bhīṣma, mientras que la fuerza de los Pāṇḍavas, cuidadosamente protegida por Bhīma, es limitada.

SIGNIFICADO

Aquí, Duryodhana hace una estimación comparativa de las fuerzas. Él cree que el poder de sus fuerzas armadas es inconmensurable, por estar específicamente protegidas por el general de mayor experiencia, el abuelo Bhīṣma. Por el contrario, las fuerzas de los Pāṇḍavas son limitadas, por estar protegidas por Bhīma, un general de menor experiencia, que ante Bhīṣma, Bhīma parecía un higo. Duryodhana siempre estaba envidioso de Bhīma, porque sabía perfectamente bien que de morir, sería únicamente a manos de Bhīma. Pero al mismo tiempo, él confiaba en su victoria debido a la presencia de Bhīṣma, quien era un general muy superior. Su conclusión de que saldría victorioso de la batalla estaba bien evaluada.

1 TEXTO 11

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।
भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥ ११ ॥

ayaneṣu ca sarveṣu
yathā-bhāgam avasthitāḥ
bhīṣmam evābhirakṣantu
bhavantaḥ sarva eva hi

ayaneṣu—en los puntos estratégicos; ***ca***—también; ***sarveśu***—todos; ***yathā-bhāgam***—tal como están dispuestos en sus diferentes posiciones; ***avasthitāḥ***—situados; ***bhīṣmam***—al abuelo Bhīṣma; ***eva***—ciertamente; ***abhirakṣantu***—dar apoyo; ***bhavantaḥ***—ustedes; ***sarve***—todos, respectivamente; ***eva***—ciertamente; ***hi***—exactamente.

TRADUCCIÓN

Ahora todos ustedes deben darle todo su apoyo al abuelo Bhīṣma, resistiendo en su respectivo puesto estratégico dentro de la falange del ejército.

SIGNIFICADO

Después de elogiar el valor de Bhīṣma, Duryodhana consideró que los demás podrían pensar que habían sido considerados menos importantes, así que con su habitual diplomacia, trató de arreglar la situación con las palabras precedentes. El enfatizó que Bhīṣmadeva era indudablemente el más grande héroe, pero que ya era un anciano, y

que todos debían pensar especialmente en su protección desde todos lados. El podría enfrascarse en la lucha, y así el enemigo podría aprovecharse de su completa acción en un solo lado. Por lo tanto, era importante que los demás héroes no dejaran sus posiciones estratégicas, permitiendo así que el enemigo rompiera la falange. Duryodhana claramente sintió que la victoria de los Kurus dependía de la presencia de Bhīṣmadeva. El estaba confiado del pleno apoyo de Bhīṣmadeva y Droṇācārya en la batalla, porque sabía muy bien que ellos no habían dicho ni siquiera una palabra cuando Draupadī, la esposa de Arjuna, les había implorado justicia, en su condición desamparada cuando era forzada para desnudarla en presencia de todos los grandes generales reunidos en la asamblea. Aunque sabía que los dos generales sentían algún afecto por los Pāṇḍavas, esperaba que ahora ellos renunciaran por completo a ese afecto, tal como se acostumbraba durante los juegos de azar.

1 TEXTO 12

तस्य सञ्जनयन्हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ॥ १२ ॥

tasya sañjanayan harṣaṁ
kuru-vṛddhaḥ pitāmahaḥ
siṁha-nādaṁ vinadyoccaiḥ
śaṅkhaṁ dadhmau pratāpavān

tasya—de Duryodana; *sañjanayan*—aumentando; *harṣam*—jovialidad; *kuruvṛddhaḥ*—el patriarca de la dinastía Kuru (Bhīṣma); *pitā-mahaḥ*—el abuelo; *siṁhanādam*—sonido rugiente, como el de un león; *vinadya*—vibrando; *uccaiḥ*—muy estrepitosamente; *śaṅkham*—caracola; *dadhmau*—sopló; *pratāpavān*—el valiente.

TRADUCCIÓN

Entonces Bhīṣma, el grande y valiente patriarca de la dinastía Kuru, el abuelo de los guerreros, sopló su caracola muy ruidosamente como el rugido de un león, causándole júbilo a Duryodhana.

SIGNIFICADO

El patriarca de la dinastía de los Kurus podía comprender el deseo íntimo que había en el corazón de su nieto Duryodhana y por la compasión natural que sentía por él, trató

alentarlo sonando su caracola muy ruidosamente, digno de su posición como un león. Indirectamente, por el simbolismo de la caracola, le estaba diciendo a su deprimido nieto Duryodhana, que no tenía posibilidad alguna de victoria en la batalla, porque el Supremo Señor Kṛṣṇa estaba en el bando opuesto. No obstante, era su deber dirigir la lucha, y no iba a escatimar esfuerzo alguno en ese sentido.

1 TEXTO 13

ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।
सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ॥ १३ ॥

tataḥ śaṅkhāś ca bheryaś ca
paṇavānaka-gomukhāḥ
sahasaivābhyahanyanta
sa śabdas tumulo 'bhavat

tataḥ—después de eso; *śankhāḥ*—caracolas; *ca*—también; *bheryaḥ*—clarines; *ca*—y; *paṇava-ānaka*—trompetas y tambores; *go-mukhāḥ*—cuernos; *sahasā*—repentinamente; *eva*—ciertamente; *abhyahanyanta*—fueron sonados simultáneamente; *saḥ*—eso; *śabdaḥ* —el sonido combinado; *tumulaḥ*—tumultuoso; *abhavat*—fue.

TRADUCCIÓN

Después de eso, sonaron súbitamente todas las caracolas, los clarines, las trompetas, los tambores, los cuernos, y el sonido combinado fue tumultuoso.

1 TEXTO 14

ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।
माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥ १४ ॥

tataḥ śvetair hayair yukte
mahati syandane sthitau
mādhavaḥ pāṇḍavaś caiva
divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ

tataḥ—después de eso; *śvetaiḥ*—por blancos; *hayaiḥ*—caballos; *yukte*—uncidos; *mahati*—en la gran; *syandane*—cuadriga; *sthitau*—situado así; *mādhavaḥ*—Kṛṣṇa (el esposo de la diosa de la fortuna); *pāṇḍavaḥ*—Arjuna (el hijo de Pāṇḍu); *ca*—también; *eva*—ciertamente; *divyau*—trascendental; *śankhau*—caracolas; *pradadhmatuḥ*—sonaron.

TRADUCCIÓN

En el bando opuesto, tanto el Señor Kṛṣṇa como Arjuna, apostados en una gran cuadriga tirada por caballos blancos, sonaron sus caracolas trascendentales.

SIGNIFICADO

En contraste con la caracola que hizo sonar Bhīṣmadeva, las caracolas en las manos de Kṛṣṇa y Arjuna se describen como trascendentales. Que sonaran las caracolas trascendentales indicaba que no había esperanza de victoria para el otro bando, porque Kṛṣṇa estaba del lado de los Pāṇḍavas. *Jayas tu pāṇḍu-putrāṇāṁ yeṣāṁ pakṣe janārdanaḥ*. La victoria está siempre del lado de personas como los hijos de Pāṇḍu, porque el Señor Kṛṣṇa se asocia con ellos. Y cuando quiera y donde quiera que el Señor esté presente, la diosa de la fortuna también está allí, pues ella nunca vive sóla sin su esposo. Así que tanto la victoria como la fortuna le esperaban a Arjuna, tal como lo indicaba el sonido trascendental producido por la caracola de Viṣṇu, o sea el Señor Kṛṣṇa. Además, la cuadriga en la que ambos amigos estaban sentados le fue donada a Arjuna por Agni, (el dios del fuego), y eso indicaba que esta cuadriga era capaz de conquistar por todos lados, a dondequiera que fuese llevada en los tres mundos.

1 TEXTO 15

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जयः ।
पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥ १५ ॥

pāñcajanyaṁ hṛṣīkeśo
devadattaṁ dhanañjayaḥ
pauṇḍraṁ dadhmau mahā-śaṅkhaṁ
bhīma-karmā vṛkodaraḥ

pāñca-janyam—la caracola llamada Pāñcajanya; *hṛṣīkeśaḥ*—Hṛṣīkeśa (Kṛṣṇa, el Señor que dirige los sentidos de los devotos); *deva-dattam*—la caracola llamada Devadatta; *dhanam-jayaḥ*—Dhanañjaya (Arjuna, el ganador de riquezas); *pauṇḍram*—la caracola

llamada Pauṇḍra; ***dadhmau***—sopló; ***mahā-śaṅkham***—la terrífica caracola; ***bhīma-karmā***—aquel que realiza hazañas hercúleas; ***vṛkaudaraḥ***—el comedor voraz (Bhīma).

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Kṛṣṇa sopló su caracola llamada Pāñcajanya; Arjuna sopló la suya, la Devadatta; y Bhīma, el comedor voraz y ejecutor de tareas hercúleas, sopló su terrorífica caracola, llamada Pauṇḍra.

SIGNIFICADO

En este verso, se refiere al Señor Kṛṣṇa como Hṛṣīkeśa, porque El es el propietario de todos los sentidos. Las entidades vivientes son parte esencial o integral de Él, y por consiguiente, los sentidos de las entidades vivientes son también parte esencial o integral de Sus sentidos. Los impersonalistas no pueden explicar el porqué de los sentidos de las entidades vivientes, y por lo tanto, siempre están ansiosos de describir a todas las entidades vivientes como carentes de sentidos o impersonales. El Señor, situado en el corazón de todas las entidades vivientes, dirige los sentidos de ellas. Pero Él los dirige conforme a la rendición de la entidad viviente, y en el caso de un devoto puro, Él controla directamente los sentidos. Aquí, en el campo de batalla de Kurukṣetra, el Señor controla directamente los sentidos trascendentales de Arjuna, y de ahí proviene el nombre específico de Hṛṣīkeśa. El Señor tiene diferentes nombres, de acuerdo con Sus diferentes actividades. Por ejemplo, Su nombre es Madhusūdana, porque mató al demonio de nombre Madhu; Su nombre es Govinda porque Él da placer a las vacas y a los sentidos; Su nombre es Vāsudeva porque apareció como hijo de Vasudeva; Su nombre de Devakī-nandana porque aceptó a Devakī como Su madre; Su nombre es Yaśodā-nandana porque le concedió a Yaśodā Sus pasatiempos infantiles en Vṛndāvana; Su nombre de Pārtha-sārathi porque se ocupó como el auriga de Su amigo Arjuna. Similarmente, Su nombre de Hṛṣīkeśa se debe a que dirigió a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra.

En este verso se refiere a Arjuna como Dhanañjaya, porque ayudó a su hermano mayor a obtener riqueza cuando el Rey necesitó hacer desembolsos para diversos sacrificios. En forma similar, se conoce a Bhīma como Vṛkodara, porque podía comer tan vorazmente como ejecutar tareas hercúleas, tales como darle muerte al demonio Hiḍimba. Así que los diversos tipos específicos de caracolas que hicieron sonar las diferentes personalidades del bando de los Pāṇḍavas, comenzando con la del Señor, fueron muy alentadoras para los soldados que peleaban. En el bando contrario no había tales ventajas, ni la presencia del Señor Kṛṣṇa, el director supremo, ni la de la diosa de la fortuna. Así que el bando de Duryodhana estaba predestinado a perder la batalla, y ése era el mensaje que anunciaba el sonido de las caracolas.

अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥ १६ ॥
काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।
धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥ १७ ॥
द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।
सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्दध्मुः पृथक्पृथक् ॥ १८ ॥

anantavijayaṁ rājā
kuntī-putro yudhiṣṭhiraḥ
nakulaḥ sahadevaś ca
sughoṣa-maṇipuṣpakau

kāśyaś ca parameṣvāsaḥ
śikhaṇḍī ca mahā-rathaḥ
dhṛṣṭadyumno virāṭaś ca
sātyakiś cāparājitaḥ

drupado draupadeyāś ca
sarvaśaḥ pṛthivī-pate
saubhadraś ca mahā-bāhuḥ
śaṅkhān dadhmuḥ pṛthak pṛthak

anantavijayam—la caracola llamada Anantavijaya; ***rājā***—el Rey; ***Kuntī-putraḥ***—el hijo de Kuntī; ***Yudhiṣṭhiraḥ***—Yudhiṣṭhira; ***nakulaḥ***—Nakula; ***sahadevaḥ***—Sahadeva; ***ca***—y; ***sughoṣa-maṇipuṣpakau***—las caracolas llamadas Sughoṣa y Maṇipuṣpaka; ***kaśyaḥ***—el rey de Kāśī (Vārāṇasī); ***ca***—y; ***parama-iṣvāsaḥ***—el gran arquero; ***śikhaṇḍī***—Śikhaṇḍī; ***ca***—también; ***mahā-rataḥ***—quien puede luchar solo contra miles; ***Dhṛṣṭadyumnaḥ***—Dhṛṣṭadyumna (el hijo del rey Drupada); ***virāṭaḥ***—Virāṭa (el príncipe que dió refugio a los Pāṇḍavas cuando andaban ocultándose); ***ca***—también; ***sātyakiḥ***—Sātyaki (el mismo como Yuyudhāna, el auriga del Señor Kṛṣṇa); ***ca***—y; ***aparājitaḥ***—el que nunca fue antes vencido; ***drupadaḥ***—Drupada, el rey de Pāñcāla; ***draupadeyāḥ***—los hijos de Draupadī; ***ca***—también; ***sarvasah***—todos; ***pṛthivī-pate***—¡Oh Rey!; ***saubhadraḥ***—el hijo de Subhadrā (Abhimanyu); ***ca***—también; ***mahā-bāhuḥ***—fuertemente armado; ***śankhān***—caracolas; ***dadhmuḥ***—sopló; ***pṛthāk pṛthāk***—separadamente.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Kuntī, sopló su caracola, la Anantavijaya, y Nakula y Sahadeva soplaron la Sughoṣa y la Maṇipuṣpaka. ¡Oh Rey! ese gran arquero el Rey de Kāśī, el gran guerrero Śikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna, Virāṭa y el invencible Sātyaki, Drupada, los hijos de Draupadī y los demás como el fuertemente armado hijo de Subhadrā, todos soplaron sus respectivas caracolas.

SIGNIFICADO

Sañjaya informó al rey Dhṛtarāṣṭra con mucho tacto, que su política imprudente de engañar a los hijos de Pāṇḍu y tratar de colocar a sus propios hijos en el trono del reino, no era muy loable. Las señales ya indicaban claramente que toda la dinastía Kuru sería matada en esa gran batalla. Comenzando por el patriarca Bhīṣma, hasta llegar a los nietos, como Abhimanyu y otros—incluyendo a reyes de muchos Estados del mundo—, todos estaban presentes allí, y todos estaban condenados. Toda la catástrofe se debió al rey Dhṛtarāṣṭra, porque él fomentó la política seguida por sus hijos.

1 TEXTO 19

स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् ।
नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलोऽभ्यनुनादयन् ॥ १९ ॥

sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇāṁ
hṛdayāni vyadārayat
nabhaś ca pṛthivīṁ caiva
tumulo 'bhyanunādayan

saḥ—esa; *ghoṣaḥ*—vibración; *dhārtarāṣṭraṇām*—de los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *hṛdayāni*—corazones; *vyadārayat*—destrozó; *nābhah*—el cielo; *ca*—también; *pṛthivīm*—la superficie de la Tierra; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *tumulaḥ*—tumultuoso; *abhyanunādayan*—resonando.

TRADUCCIÓN

El sonido de estas diversas caracolas se tornó estrepitoso, y así, vibrando tanto en el cielo como en la Tierra, destrozó los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

SIGNIFICADO

Cuando Bhīṣma y los demás del bando de Duryodhana soplaron sus respectivas caracolas, no hubo angustia por parte de los Pāṇḍavas. Estos sucesos no se mencionan, pero en este verso específico se dice que los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra sí fueron destrozados por los sonidos vibrados por el bando de los Pāṇḍavas. Esto se debió a los Pāṇḍavas y a su confianza en el Señor Kṛṣṇa. Quien se refugia en el Señor Supremo no tiene nada que temer, ni aún en medio de la mayor calamidad.

1 TEXTO 20

अथ व्यवस्थितान्दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान्कपिध्वजः ।
प्रवृत्ते शस्त्रसम्पाते धनुरुद्यम्य पाण्डवः ।
हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ॥२०॥

atha vyavasthitān dṛṣṭvā
dhārtarāṣṭrān kapi-dhvajaḥ
pravṛtte śastra-sampāte
dhanur udyamya pāṇḍavaḥ
hṛṣīkeśaṁ tadā vākyam
idam āha mahī-pate

atha—entonces; ***vyavasthitān***—situado; ***dṛṣṭvā***—observando; ***dhārtarāṣṭrān***—los hijos de Dhṛtarāṣṭra; ***kapi-dhvajaḥ***—uno cuyo estandarte está marcado con Hanumān; ***pravṛtte***—estando a punto de empezar; ***śastra-sampāte***—el disparo de flechas; ***dhanuḥ***—arco; ***udyamya***—después de levantar; ***pāṇḍavaḥ***—el hijo de Pāṇḍu (Arjuna); ***hṛṣīkeśam***—al Señor Kṛṣṇa ; ***tadā***—en ese momento; ***vakyam***—palabras; ***idam***—éstas; ***āha***—dijo; ***mahī-pate***—¡Oh Rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh Rey!, en ese momento, Arjuna, el hijo de Pāṇḍu, sentado en su cuadriga que ostentaba el estandarte con la efigie de Hanumān mirando a los hijos de Dhṛtarāṣṭra, levantó su arco y se preparó a disparar sus flechas. ¡Oh Rey! Arjuna habló entonces estas palabras a Hṛṣīkeśa [Kṛṣṇa]:

SIGNIFICADO

La batalla estaba a punto de comenzar. De la declaración anterior se entiende que los hijos de Dhṛtarāṣṭra estaban más o menos descorazonados, por el despliegue

inesperado de fuerza militar de los Pāṇḍavas, quienes estaban guiados en el campo de batalla por las instrucciones directas del Señor Kṛṣṇa. El emblema de Hanumān en la bandera de Arjuna es otra señal de victoria, porque Hanumān cooperó con el Señor Rāma en la batalla que hubo entre Rāma y Rāvana, y el Señor Rāma logró la victoria. Ahora, tanto Rāma como Hanumān se hallaban presentes en la cuadriga de Arjuna para ayudarlo. El Señor Kṛṣṇa es el propio Rāma, y dondequiera que está el Señor Rāma, también están presentes, tanto Hanumān, Su siervo eterno, como Sītā la diosa de la fortuna, Su consorte eterna. Por lo tanto Arjuna no tenía razón para temerle a ningún enemigo en absoluto. Y por encima de todo, el Señor de los sentidos, el Señor Kṛṣṇa, estaba presente personalmente para guiarlo. Así pues, Arjuna tenía a su disposición todos los mejores consejos en cuanto a la ejecución de la batalla. En tales circunstancias tan auspiciosas, arregladas por el Señor para Su devoto eterno, se encontraban las señales de una victoria segura.

1 TEXTOS 21 - 22

अर्जुन उवाच ।
सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥२१॥
यावदेतान्निरीक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान् ।
कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन्रणसमुद्यमे ॥२२॥

arjuna uvāca
senayor ubhayor madhye
rathaṁ sthāpaya me 'cyuta
yāvad etān nirīkṣe 'haṁ
yoddhu-kāmān avasthitān
kair mayā saha yoddhavyam
asmin raṇa-samudyame

arjunaḥ—Arjuna; ***uvāca***—dijo; ***senayoḥ***—de los ejércitos; ***ubhayoḥ***—ambos bandos; ***madhye***—en medio; ***ratham***—la cuadriga; ***sthāpaya***—por favor coloca; ***me***—mi; ***acyuta***—¡Oh infalible!; ***yāvat***—así es; ***etān***—todos éstos; ***nirīkṣe***—pueda ver; ***aham***—yo; ***yoddhu-kāmān***—deseando luchar; ***avasthitān***—desplegados en el campo de batalla; ***kaiḥ***—con quien; ***mayā***—por mí; ***saha***—con; ***yoddhavyam***—debe ser peleado; ***asminen***—esta; ***raṇa***—de batalla; ***samudyame***—en esta tentativa.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh infalible!, por favor coloca mi cuadriga entre los dos ejércitos de manera que yo pueda ver quien está presente aquí, quien desea pelear y con quienes debo enfrentarme en esta gran tentativa de batalla.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, por Su misericordia sin causa estaba ocupado en el servicio de Su amigo. Él nunca falla en Su afecto por Sus devotos, y por eso se le trata aquí como infalible. Como auriga, Él tuvo que llevar a cabo las órdenes de Arjuna, y como no vaciló en hacerlo, se lo llama infalible. Aunque había aceptado la posición de auriga de Su devoto, Su posición suprema no fue desafiada. En todas las circunstancias, Él es la Suprema Personalidad de Dios, Hṛṣīkeśa, el Señor de los sentidos de todos. La relación que hay entre el Señor y Su servidor es muy dulce y trascendental. El servidor siempre está dispuesto a prestar algún servicio al Señor, y de forma similar, el Señor siempre está buscando una oportunidad de prestarle algún servicio al devoto. Él se complace mucho más cuando Su devoto puro asume la ventajosa posición de darle órdenes, que de ser Él quien da las órdenes. Como amo todos están bajo Sus órdenes y nadie está por encima de Él para darle órdenes. Pero cuando Él encuentra que un devoto puro Le está dando órdenes, obtiene placer trascendental, aunque Él es el infalible Señor en todas las circunstancias.

Como un devoto puro del Señor, Arjuna no tenía ningún deseo de pelear con sus primos y hermanos, pero por la obstinación de Duryodhana se vió obligado a ir al campo de batalla, porque éste nunca accedió a ninguna negociación pacífica. Por lo tanto, Arjuna estaba muy ansioso de ver quienes eran las personas principales que se encontraban presentes en el campo de batalla. Aunque no había ninguna posibilidad de hacer la paz en el campo de batalla, quería verlos otra vez y darse cuenta de que tán decididos estaban a exigir una guerra no deseada.

1 TEXTO 23

योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।
धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥२३॥

yotsyamānān avekṣe 'haṁ
ya ete 'tra samāgatāḥ
dhārtarāṣṭrasya durbuddher
yuddhe priya-cikīrṣavaḥ

yotsyamānān—aquellos que lucharán; *avekṣe*—déjame ver; *aham*—yo; *ye*—quién; *ete*—estos; *atra*—aquí; *samāgatāḥ*—reunidos; *dhārtarāṣṭrasya*—del hijo de Dhṛtarāṣṭra; *durbuddheḥ*—malicioso; *yuddhe*—en la lucha; *priya*—bien; *cikīrṣavaḥ*—deseando.

TRADUCCIÓN

Déjame ver a los que han venido aquí a luchar con deseos de complacer al malévolo hijo de Dhṛtarāṣṭra.

SIGNIFICADO

Era un secreto a voces que Duryodhana quería usurpar el reino de los Pāṇḍavas mediante planes malévolos, en confabulación con su padre, Dhṛtarāṣṭra. Por consiguiente, todas las personas que se habían unido al bando de Duryodhana, deben haber sido aves del mismo plumaje. Arjuna quería verlos en el campo de batalla antes de que comenzara la lucha, sólo para saber quiénes eran, pero no tenía intención alguna de proponerles negociaciones de paz. Era también un hecho que quería verlos para hacer una estimación de la fuerza a la que tenía que enfrentarse, aunque se sentía muy seguro de su victoria, porque Kṛṣṇa estaba sentado a su lado.

1 TEXTO 24

सञ्जय उवाच ।
एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।
सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ॥२४॥

sañjaya uvāca
evam ukto hṛṣīkeśo
guḍākeśena bhārata
senayor ubhayor madhye
sthāpayitvā rathottamam

sañjayaḥ—Sañjaya; *uvāca*—dijo; *evam*—así; *uktaḥ*—dirigiéndose a; *hṛṣīkeśaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *guḍākeśena*—por Arjuna; *bhārata*—¡Oh descendiente de Bharata!; *senayoḥ*—de los ejércitos; *ubhayoḥ*—ambos; *madhye*—en medio de; *stāpayitvā*—después de colocar; *ratha-uttamam*—la mejor cuadriga.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: ¡Oh descendiente de Bharata!, al dirigírsele Arjuna en esa forma, el Señor Kṛṣṇa, condujo la excelente cuadriga, colocándola en medio de los ejércitos de ambos bandos.

SIGNIFICADO

En este verso se refiere a Arjuna como Guḍākeśa. *Guḍāka* significa sueño, y a aquel que vence al sueño se le llama *guḍākeśa*. Sueño también significa ignorancia; así que Arjuna venció tanto al sueño como a la ignorancia, gracias a su amistad con Kṛṣṇa. Como gran devoto de Kṛṣṇa, no podía olvidar a Kṛṣṇa ni por un momento, porque ésa es la naturaleza del devoto. Tanto despierto como dormido, un devoto del Señor nunca puede dejar de pensar en el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa. Así, un devoto de Kṛṣṇa puede vencer tanto al sueño como la ignorancia, simplemente pensando constantemente en Kṛṣṇa. Eso se llama conciencia de Kṛṣṇa o *samādhi*. Como Hṛṣīkeśa, o sea el director de la mente y los sentidos de toda entidad viviente, Kṛṣṇa podía comprender el propósito de Arjuna al colocar la cuadriga en medio de los ejércitos. Así lo hizo, y habló de la siguiente manera.

1 TEXTO 25

भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम् ।
उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरूनिति ॥ २५ ॥

bhīṣma-droṇa-pramukhataḥ
sarveṣāṁ ca mahīkṣitām
uvāca pārtha paśyaitān
samavetān kurūn iti

bhīṣma—el Abuelo Bhīṣma; ***droṇa***—el maestro Droṇa; ***pramukhataḥ***—frente de; ***sarveṣām***—todos; ***ca***—también; ***mahīkṣitām***—de los jefes del mundo; ***uvāca***—dijo; ***pārtha***—Oh Pārtha (el hijo de Pṛthā); ***paśya***—tan sólo observa; ***etan***—este; ***samavetān***—reunidos; ***kurūn***—los miembros de la dinastía Kuru; ***iti***—así.

TRADUCCIÓN

En presencia de Bhīṣma, Droṇa y todos los demás caudillos del mundo, Hṛṣīkeśa, el Señor, dijo: ¡Tan sólo mira, Pārtha!, a todos los Kurus que se encuentran aquí reunidos.

SIGNIFICADO

Como la Superalma de todas las entidades vivientes, el Señor Kṛṣṇa podía entender lo que estaba pasando por la mente de Arjuna. El uso de la palabra Hṛṣīkeśa en relación con esto, indica que Él lo sabía todo. Y la palabra Pārtha, o hijo de Kuntī o Pṛthā, es también similarmente significativa en relación con Arjuna. Como un amigo El quería informarle a Arjuna, que debido a que Arjuna era el hijo de Pṛthā—la hermana de Su propio padre, Vasudeva—, Él había convenido en ser el auriga de Arjuna. Ahora bien, ¿qué quiso decir Kṛṣṇa cuando le dijo a Arjuna "He ahí los Kurus"? ¿Es que Arjuna quería detenerse allí y no luchar? Kṛṣṇa nunca esperaba que el hijo de Su tía Pṛthā hiciera algo semejante. La mente de Arjuna estaba siendo así reprendida por el Señor con una broma amistosa.

1 TEXTO 26

तत्रापश्यत्स्थितान्पार्थः पितॄनथ पितामहान् ।
आचार्यान्मातुलान्भ्रातॄन्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा ।
श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि ॥ २६ ॥

tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ
pitṝn atha pitāmahān
ācāryān mātulān bhrātṝn
putrān pautrān sakhīṁs tathā
śvaśurān suhṛdaś caiva
senayor ubhayor api

tatra—allí; *apaśyat*—él pudo ver; *sthitān*—de pie; *pārthaḥ*—Arjuna; *pitṛn*—padres; *artha*—también; *pitā-mahān*—abuelos; *ācāryān*—maestros; *mātulān*—tíos maternos; *bhrātṛn*—hermanos; *putrān*—hijos; *pautrān*—nietos; *sakhīn*—amigos; *tathā*—también; *śvaśurān*—suegros; *sudhṛdaḥ*—bienquerientes; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *senayoḥ*—de los ejércitos; *ubhayoḥ*—de ambos bandos; *api*—incluyendo.

TRADUCCIÓN

Estando allí, en medio de los ejércitos de ambos bandos, Arjuna pudo ver a sus padres, abuelos, maestros, tíos maternos, hermanos, hijos, nietos y amigos, y también a sus suegros y bienquerientes—todos allí presentes.

SIGNIFICADO

En el campo de batalla, Arjuna pudo ver toda clase de parientes. Pudo ver a personas como Bhūriśravā, que eran contemporáneas de su padre; a los abuelos como Bhīṣma y Somadatta; a maestros como Droṇācārya y Kṛpācārya; a tíos maternos como Śalya y Śakuni; a hermanos como Duryodhana; a hijos como Lakṣmaṇa; amigos como Aśvatthāmā; a bienquerientes como Kṛtavarmā, etc. Él pudo ver también los ejércitos, en los que se incuían a muchos de sus amigos.

1 TEXTO 27

तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान्बन्धूनवस्थितान् ।
कृपया परयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत् ॥ २७ ॥

tān samīkṣya sa kaunteyaḥ
sarvān bandhūn avasthitān
kṛpayā parayāviṣṭo
viṣīdann idam abravīt

tān–todos ellos; *samīkṣya*–después de ver; *saḥ*–él; *kaunteyaḥ*–el hijo de Kuntī; *sarvān*–toda clase de; *bandhūn*–parientes; *avasthitān*–situado; *kṛpayā*–por compasión; *parayā*–de un alto grado; *āviṣṭaḥ*–abrumado; *viṣīdan*–mientras se lamentaba; *idam*–así pues; *abravīt*–habló.

TRADUCCIÓN

Cuando el hijo de Kuntī, Arjuna, vio a todas estas diferentes clases de amigos y parientes, se sintió abrumado en compasión y habló así.

1 TEXTO 28

अर्जुन उवाच ।
दृष्ट्वेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम् ।
सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति ॥ २८ ॥

arjuna uvāca
dṛṣṭvemaṁ svajanaṁ kṛṣṇa

yuyutsuṁ samupasthitam
sīdanti mama gātrāṇi
mukhaṁ ca pariśuṣyati

arjunaḥ—Arjuna; ***uvāca***—dijo; ***dṛṣṭvā***—después de ver; ***imam***—todos estos; ***svajanam***—parientes; ***Kṛṣṇa***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***yuyutsum***—todos con ánimo de luchar; ***samupasthitam***—todos presentes; ***sīdanti***—están temblando; ***mama***—mis; ***gātrāṇi***—miembros del cuerpo; ***mukham***—boca; ***ca***—también; ***pariśuṣyati***—secandose.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Mi querido Kṛṣṇa, al ver a mis amigos y familiares presentes ante mí con tantos ánimos de luchar, siento que los miembros de mi cuerpo me tiemblan y la boca se me está secando.

SIGNIFICADO

Cualquier hombre que tenga una devoción verdadera por el Señor, tiene todas las buenas cualidades que se encuentran en las personas divinas o en los semidioses; mientras que el no devoto, por muy avanzado que esté en calificaciones materiales por su educación y cultura, carece de cualidades divinas. Como tal, Arjuna, al ver a sus familiares y amigos en el campo de batalla, al instante se sintió abrumado por compasión hacia aquellos que estaban tan decididos a pelear entre ellos. Por lo que a sus soldados se refiere, él había sentido compasión por ellos desde el comienzo; pero también sintió compasión hasta por los soldados del bando opuesto, al prever su muerte inminente. Y pensando así, los miembros de su cuerpo le empezaron a temblar y la boca se le secaba. Estaba más o menos asombrado al observar su espíritu de lucha. Prácticamente toda la comunidad, todos los parientes consanguíneos de Arjuna, habían venido a pelear con él. Esto abrumaba a un devoto tan benévolo como Arjuna. Aunque no se menciona aquí, uno puede fácilmente imaginar que a Arjuna no sólo le temblaban los miembros del cuerpo y se le estaba secando la boca, sino que también lloraba de compasión. Tales síntomas en Arjuna no se debían a debilidad alguna, sino a su buen corazón, característica propia de un devoto puro del Señor. Por lo tanto se dice:

yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ

"Aquel que tiene una inquebrantable devoción por la Personalidad de Dios, posee todas las buenas cualidades de los semidioses. Pero aquel que no es devoto del Señor, tiene sólo calificaciones materiales que son de poco valor. Esto es debido a que está revoloteando en el plano mental y es seguro que será atraído por la deslumbrante energía material." (*Bhāg*. 5.18.12).

1 TEXTO 29

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ।
गाण्डीवं स्रंसते हस्तात्त्वक्चैव परिदह्यते ॥ २९ ॥

vepathuś ca śarīre me
roma-harṣaś ca jāyate
gāṇḍīvaṁ sraṁsate hastāt
tvak caiva paridahyate

vepathuḥ—temblor; ***ca***—también; ***śarīre***—en el cuerpo; ***me***—mi; ***roma-harṣaḥ***—erizamiento del pelo; ***ca***—también; ***jāyate***—está ocurriendo; ***gāṇḍīvam***—el arco de Arjuna; ***sraṁsate***—está resbalando; ***hastāt***—de las manos; ***tvak***—piel; ***ca***—también; ***eva***—indudablemente; ***paridahyate***—ardiendo.

TRADUCCIÓN

Todo el cuerpo me tiembla y mis pelos se erizan. Mi arco Gāṇḍiva se resbala de mis manos y mi piel está ardiéndo.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de temblor del cuerpo y dos clases de erizamiento del vello. Estos fenómenos ocurren, ya sea por profundo éxtasis espiritual, o por gran temor bajo condiciones materiales. No existe temor en la realización trascendental. Los síntomas de Arjuna en esta ocasión se deben a un temor material, es decir al temor de perder la vida. Esto se vuelve obvio al analizar otros síntomas también; él se puso tan impaciente, que su famoso arco Gāṇḍiva se le resbalaba de las manos, y debido a que su corazón estaba quemándole por dentro, sentía una sensación ardiente en la piel. Todos estos síntomas se deben a una concepción material de la vida.

1 TEXTO 30

न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ।
निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ॥३०॥

na ca śaknomy avasthātuṁ
bhramatīva ca me manaḥ
nimittāni ca paśyāmi
viparītāni keśava

na—ni; ***ca***—también; ***śaknomi***—soy capaz; ***avasthātum***—permanecer; ***bhramati***—olvidando; ***iva***—como; ***ca***—y; ***me***—mi; ***manaḥ***—mente; ***nimittāni***—causa; ***ca***—también; ***paśyāmi***—yo preveo; ***viparītāni***—precisamente lo opuesto; ***keśava***—¡Oh destructor del demonio Keśī! (Kṛṣṇa)

TRADUCCIÓN

Me siento incapaz de permanecer aquí más tiempo. Me estoy olvidando de mí mismo y mi mente da vueltas. ¡Oh destructor del demonio Keśī!, preveo sólo el mal.

SIGNIFICADO

Debido a su impaciencia, Arjuna era incapaz de permanecer en el campo de batalla y estaba olvidándose de sí mismo a causa de la debilidad de su mente. El apego excesivo a las cosas materiales coloca al hombre en una condición confusa de existencia. *Bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ*: tal temor y pérdida del equilibrio mental ocurren en personas que están demasiado afectadas por las condiciones materiales. Arjuna vislumbró solamente desdichas en el campo de batalla—él no sería feliz aun cuando lograra la victoria sobre el enemigo. La palabra *nimitta* es significativa. Cuando un hombre ve únicamente frustraciones a sus esperanzas, piensa: "¿por qué estoy aquí?". Todo el mundo está interesado en sí mismo y en su propio bienestar. Nadie se interesa por el Yo Supremo. Se esperaba que Arjuna se mostrara indiferente a su interés propio, sometiendose a la voluntad de Kṛṣṇa, quien en realidad constituye el interés de todo el mundo. El alma condicionada olvida esto, y por lo mismo sufre las penas materiales. Arjuna pensaba que su victoria en la batalla sólo sería causa de lamentación para él.

1 TEXTO 31

न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ।
न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ॥३१॥

na ca śreyo 'nupaśyāmi
hatvā svajanam āhave
na kāṅkṣe vijayaṁ kṛṣṇa
na ca rājyaṁ sukhāni ca

na—ni; ***ca***—también; ***śreyaḥ***—bien; ***anupaśyāmi***—preveo; ***hatvā***—al matar; ***svajanam***—propios parientes; ***āhave***—en la pelea; ***na***—no; ***kāṅkṣe***—yo deseo; ***vijayam***—victoria; ***Kṛṣṇa***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***na***—ni; ***ca***—también; ***rājyam***—reino; ***sukhāni***—felicidad resultante; ***ca***—también.

TRADUCCIÓN

No veo cómo puede resultar bien alguno de matar a mis propios parientes en esta batalla; ni puedo, mi querido Kṛṣṇa, desear ninguna victoria, ni reino, ni felicidad subsecuentes.

SIGNIFICADO

Sin saber que su interés propio de uno, radica en Viṣṇu (o Kṛṣṇa), las almas condicionadas se ven atraídas por las relaciones corporales, esperando ser felices en tales situaciones. Bajo este concepto falso, olvidan que Kṛṣṇa es también la causa de la felicidad material. Arjuna parece haber olvidado hasta el código moral de un *kṣatriya*. Se dice que dos clases de hombres son elegibles para entrar en el globo solar, que es tan poderoso y deslumbrante: el *kṣatriya* que muere directamente en el frente de batalla bajo las órdenes personales de Kṛṣṇa, y la persona que pertenece a la orden de vida renunciante y que está enteramente dedicada al cultivo espiritual. Arjuna se mostraba renuente a matar a sus enemigos, ni qué hablar de sus parientes. El pensó que al matar a sus parientes ya no habría felicidad para él en la vida, y por eso no quería pelear, de la misma manera en que una persona que no tiene hambre no se siente inclinada a cocinar. El ha decidido ahora irse al bosque y llevar una vida recluida a causa de la frustración. Pero como *kṣatriya* que es, necesita un reino para su subsistencia, porque los *kṣatriyas* no pueden dedicarse a ninguna otra ocupación. Pero Arjuna no tiene ningún reino. La única oportunidad de obtener un reino, era pelear contra sus primos y hermanos y reclamar el reino heredado de su padre, cosa que no le agradaba hacer. Por lo tanto, se consideraba apto para irse al bosque a llevar una solitaria vida de frustración.

किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा ।
येषामर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ॥३२॥
त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च ।
आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः ॥३३॥
मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः सम्बन्धिनस्तथा ।
एतान्न हन्तुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन ॥३४॥
अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ।
निहत्य धार्तराष्ट्रान्नः का प्रीतिः स्याज्जनार्दन ॥३५॥

kiṁ no rājyena govinda
kiṁ bhogair jīvitena vā
yeṣām arthe kāṅkṣitaṁ no
rājyaṁ bhogāḥ sukhāni ca

ta ime 'vasthitā yuddhe
prāṇāṁs tyaktvā dhanāni ca
ācāryāḥ pitaraḥ putrās
tathaiva ca pitāmahāḥ

mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ
śyālāḥ sambandhinas tathā
etān na hantum icchāmi
ghnato 'pi madhusūdana

api trailokya-rājyasya
hetoḥ kiṁ nu mahī-kṛte
nihatya dhārtarāṣṭrān naḥ
kā prītiḥ syāj janārdana

kim–de qué sirve; *naḥ*–a nosotros; *rājyena*–es el reino; *govinda*–¡Oh Kṛṣṇa!; *kim*–qué; *bhogaiḥ*–disfrute; *jīvitena*–viviendo; *vā*–o ; *yeṣām*–para quién; *arthepara* el asunto de; *kāṅkṣitam*–deseado; *naḥ*–nuestro; *rājyam*–reino; *bhogāḥ*–disfrute material; *sukhāni*–toda felicidad; *ca*–también; *te*–todos ellos; *ime*–estos; *avasthitāḥ*–situados; *yuddhe*–en este campo de batalla; *prāṇān*–vidas; *tyaktvā*–abandonando; *dhanāni*–riquezas; *ca*–también; *ācāryāḥ*–maestros; *pitaraḥ*–padres; *putrāḥ*–hijos; *tathā*–tanto como; *eva*–ciertamente; *ca*–también; *pitāmahāḥ*–abuelos; *mātulāḥ*–tíos maternos; *śvaśurāḥ*–suegros; *pautrāḥ*–nietos; *śyālāḥ*–cuñados; *sambandhinaḥ*–parientes; *tathā*–tanto

parientes; *tathā*—tanto como; *etān*—todos éstos; *na*—nunca; *hantum*—para matar; *icchāmi*—yo deseo; *ghnataḥ*—siendo matado; *api*—hasta si; *madhusūdhana*—¡Oh destructor del demonio Madhu! (Kṛṣṇa); *api*—aun si; *trailokya*—de los tres mundos; *rājyasya*—de los reinos; *hetoḥ*—a cambio de; *kim*—qué decir de; *nu*—sólo; *mahī-kṛte*—para ganar la Tierra; *nihatya*—matando; *dhārtarāṣṭran*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *naḥ*—nuestro; *kā*—qué; *prītiḥ*—placer; *syāt*—habrá; *janārdana*—¡Oh sustentador de todas las entidades vivientes!

TRADUCCIÓN

¡Oh Govinda!, ¿de qué nos sirven los reinos, la felicidad, o aun la vida misma, cuando todos aquellos para quienes los deseamos se encuentran ahora dispuestos en orden, en este campo de batalla? ¡Oh Madhusūdana!, cuando maestros, padres, hijos, abuelos, tíos maternos, suegros, nietos, cuñados y todos los parientes están dispuestos a dar sus vidas y sus propiedades y están presentes ante mí, entonces, ¿por qué he de desear matarlos, aunque yo sobreviva? ¡Oh sustentador de todas las criaturas! no estoy dispuesto a pelear con ellos, ni siquiera a cambio de los tres mundos, mucho menos por esta Tierra.

SIGNIFICADO

Arjuna se ha dirigido al Señor Kṛṣṇa llamándolo Govinda, porque Kṛṣṇa es el objeto de todos los placeres para las vacas y los sentidos. Usando esta significativa palabra, Arjuna indica lo que le satisfará sus sentidos. Aunque Govinda no está destinado a satisfacer nuestros sentidos, si nosotros tratamos de satisfacer los sentidos de Govinda, entonces automáticamente nuestros sentidos quedarán satisfechos. En el ámbito material, todo el mundo quiere satisfacer sus sentidos y quiere que Dios sea el abastecedor para tal satisfacción. El Señor satisfará los sentidos de las entidades vivientes según lo merezcan, pero no en la medida en que ellas lo codicien. Pero cuando uno toma el camino opuesto—es decir, cuando trata de satisfacer los sentidos de Govinda sin desear la satisfacción de sus propios sentidos, entonces, por la gracia de Govinda, todos los deseos de la entidad viviente quedan satisfechos. El profundo afecto de Arjuna por los miembros de su comunidad y por su familia, se muestra aquí debido en parte a su natural compasión por ellos. Por lo tanto, él no está dispuesto a pelear. Todo el mundo quiere mostrar su opulencia a parientes y amigos, pero Arjuna teme que todos estos parientes y amigos mueran en el campo de batalla, y él no pueda compartir su opulencia después de la victoria. Este es un artificio típico de la vida material; sin embargo, la vida trascendental es diferente. Como el devoto quiere satisfacer los deseos del Señor, él puede, si el Señor lo desea, aceptar toda clase de opulencias para el servicio del Señor, y si el Señor no lo desea, entonces no se debe aceptar ni un centavo. Arjuna no quería matar a sus parientes y si había alguna

necesidad de que se les matara, deseaba que Kṛṣṇa los matara personalmente. En este punto él no sabía que Kṛṣṇa ya los había matado antes que ellos llegaran al campo de batalla, y que Arjuna solamente iba ha ser un instrumento de Kṛṣṇa. Este hecho se revela en los siguientes capítulos. Como un devoto natural del Señor, Arjuna no quería tomar represalias en contra de sus malvados primos y hermanos, pero era el plan del Señor que todos ellos fueran matados. El devoto del Señor no toma represalias contra los malhechores; pero el Señor no tolera ninguna fechoría de los malvados contra el devoto. El Señor puede disculpár alguna falta en Su contra, pero no disculpa a nadie que le cause daño a Sus devotos. Por lo tanto, el Señor estaba decidido a matar a los malvados, pese a que Arjuna quería perdonarlos.

1 TEXTO 36

पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैतानाततायिनः ।
तस्मान्नार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान् ।
स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥ ३६ ॥

pāpam evāśrayed asmān
hatvaitān ātatāyinaḥ
tasmān nārhā vayaṁ hantuṁ
dhārtarāṣṭrān svabāndhavān
svajanaṁ hi kathaṁ hatvā
sukhinaḥ syāma mādhava

pāpam—vicios; *eva*—ciertamente; *āśrayet*—tiene que hacerse responsable; *asmān*—nosotros; *hatvā*—matando; *etān*—todos estos; *ātatāyinaḥ*—agresores; *tasmāt*—por lo tanto; *na*—nunca; *arhāh*—mereciendo; *vayam*—nosotros; *hantum*—matar; *dhārtarāṣṭran*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *sva-bāndha-vān*—junto con sus amigos; *sva—janam*—parientes; *hi*—ciertamente; *katham*—cómo; *hatvā*—matando; *sukhinaḥ*—feliz; *syāma*—llegamos a ser; *mādhava*—¡Oh Kṛṣṇa! esposo de la diosa de la fortuna!

TRADUCCIÓN

Si matamos a tales agresores, el pecado nos vencerá. Por lo tanto, no es correcto que matemos a los hijos de Dhṛtarāṣṭra y a nuestros amigos. ¡Oh Kṛṣṇa, esposo de la diosa de la fortuna!, ¿qué ganaríamos y cómo podríamos ser felices si matamos a nuestros propios parientes?

SIGNIFICADO

De acuerdo con los mandatos védicos, hay seis clases de agresores: (1) el que da veneno, (2) el que prende fuego a la casa, (3) el que ataca con armas mortales, (4) el que roba las riquezas, (5) el que ocupa la tierra de otro, y (6) el que rapta a la esposa. A estos agresores se les mata de inmediato, y no se incurre en pecado al hacerlo. Matar a esos agresores es muy apropiado en el caso de cualquier hombre ordinario, pero Arjuna no era un hombre común y corriente. El era santo de carácter y quería tratar con ellos en santidad. Sin embargo esta clase de santidad no es para un *kṣatriya*. Aunque un hombre responsable de la administración de un Estado tiene la obligación de ser piadoso, no debe ser cobarde. Por ejemplo, el Señor Rāma era tan santo que la gente se mostraba ansiosa de vivir en Su reino (*rāma-rājya*); pero el Señor Rāma nunca dio muestras de cobardía. Rāvaṇa fue un agresor contra el Señor Rāma porque raptó a Su esposa, Sītā, pero el Señor Rāma le dio a Rāvaṇa suficientes lecciones sin paralelo en la historia del mundo. No obstante, en el caso de Arjuna, uno debe considerar el tipo especial de agresores, es decir su propio abuelo, su propio maestro, amigos, hijos, nietos, etc. En consideración a ellos, Arjuna pensó que no debía tomar los rigurosos pasos que se requieren en contra de agresores ordinarios. Además de eso, a las personas santas se les aconseja perdonar. Tales mandamientos para personas santas son más importantes que cualquier emergencia política. Arjuna consideró que en vez de matar a sus propios parientes por motivos políticos, sería mejor perdonarlos con base en la religión y comportamiento virtuoso. Por lo tanto, no consideró provechosa semejante matanza simplemente por un asunto de felicidad temporal del cuerpo. Despues de todo, los reinos y los placeres que de ellos se derivan no son permanentes; así que, ¿por qué habría él de arriesgar su vida y la salvación eterna, al matar a sus propios parientes? Que Arjuna se dirigiera a Kṛṣṇa llamándolo "Mādhava", o "el esposo de la diosa de la fortuna", es también significativo en relación con esto. El quería señalarle a Kṛṣṇa que, como Él era el esposo de la diosa de la fortuna, no debía inducirlo a hacer algo que ultimadamente sería causa de infortunio. Sin embargo, Kṛṣṇa jamás le trae desventura a nadie, y mucho menos a Sus devotos.

1 TEXTOS 37 - 38

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः ।
कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥३७॥
कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्तितुम् ।
कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर्जनार्दन ॥३८॥

yadyapy ete na paśyanti
lobhopahata-cetasaḥ

kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ
mitra-drohe ca pātakam

kathaṁ na jñeyam asmābhiḥ
pāpād asmān nivartitum
kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ
prapaśyadbhir janārdana

yadi—si; ***api***—ciertamente; ***ete***—ellos; ***na***—no; ***paśyanti***—ven; ***lobha***—por codicia; ***upahata***—dominado; ***cetasaḥ***—los corazones; ***kula-kṣaya***—al matar a la familia; ***kṛtam***—hecho; ***doṣam***—culpa; ***mitra–drohe***—riñendo con amigos; ***ca***—también; ***pātakam***—reacciones pecaminosas; ***katham***—por qué; ***na***—no; ***jñeyam***—sabiéndolo; ***asmābhiḥ***—por nosotros; ***pāpāt***—de los pecados; ***asmāt***—nosotros mismos; ***nivartitum***—cesar; ***kula-kṣaya***—la destrucción de una dinastía; ***kṛtam***—haciendo así; ***doṣam***—crimen; ***prapaśyadbhiḥ***—por aquellos que pueden ver; ***janārdana***—¡Oh Kṛṣṇa!

TRADUCCIÓN

¡Oh Janārdana!, aunque estos hombres dominados por la codicia, no ven falta en matar a su propia familia ni en reñir con sus amigos, ¿por qué nosotros, que tanemos conocimiento del pecado, hemos de empeñarnos en estos actos?

SIGNIFICADO

Se supone que un *kṣatriya* no rehusa una batalla o un juego de azar cuando lo desafía algún rival. Bajo tal obligación, Arjuna no podía negarse a pelear, porque la facción de Duryodhana lo había retado. A este respecto, Arjuna consideró que el bando contrario quizás no veía los efectos que podía causar semejante desafío. Arjuna no obstante, podía prever las malas consecuencias y podría no aceptar el reto. De hecho cuando el efecto es bueno la obligación es ineludible; pero cuando el efecto es contrario, entonces no se puede obligar a nadie. Considerando todos estos pros y contras, Arjuna decidió no pelear.

1 TEXTO 39

कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।
धर्मे नष्टे कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत ॥ ३९ ॥

kula-kṣaye praṇaśyanti
kula-dharmāḥ sanātanāḥ
dharme naṣṭe kulaṁ kṛtsnam
adharmo 'bhibhavaty uta

kula-kṣaye—al destruir a la familia; ***praṇaśyanti***—se destruyen; ***kula-dharmaḥ***—las tradiciones familiares; ***sanātanāḥ***—eternas; ***dharme***—en religión; ***naṣṭe***—estando destruido; ***kulam***—familia; ***kṛtsnam***—por completo; ***adharmaḥ***—irreligión; ***abhibhavati***—conquista; ***uta***—se dice.

TRADUCCIÓN

Con la destrucción de la dinastía, se destruye la eterna tradición familiar, y así, el resto de la familia incurre en prácticas irreligiosas.

SIGNIFICADO

En el sistema de la institución *varṇāśrama*, hay muchos principios de tradiciones religiosas para ayudar a los miembros de la familia a desarrollarse apropiadamente y adquirir valores espirituales. Los miembros mayores son responsables de esos procesos purificatorios en la familia, a partir del nacimiento hasta la muerte. Pero con la muerte de los miembros mayores esas tradiciones familiares de purificación pueden perderse, y los restantes miembros menores podrían adoptar hábitos irreligiosos, perdiendo su oportunidad para la salvación espiritual. Por lo tanto, por ningún motivo se debe matar a los miembros mayores de la familia.

1 TEXTO 40

अधर्माभिभवात्कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।।
स्त्रीषु दुष्टासु वार्ष्णेय जायते वर्णसङ्करः ॥४०॥

adharmābhibhavāt kṛṣṇa
praduṣyanti kula-striyaḥ
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya
jāyate varṇa-saṅkaraḥ

adharma—irreligión; ***abhibhavāt***—de la predominancia; ***Kṛṣṇa***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***praduṣyanti***—se contaminan; ***kula-striyaḥ***—las damas de la familia; ***strīṣu***—del género femenino;

duṣṭāsu—en la contaminación; *vārṣṇeya*—¡Oh descendiente de Vṛṣṇi!; *jāyate*—se origina; *varṇa-sankaraḥ*—progenie no deseada.

TRADUCCIÓN

¡Oh Kṛṣṇa!, cuando la irreligión predomina en la familia, las mujeres de la familia se corrompen, y de la degradación de la mujer se origina la prole no deseada, ¡Oh descendiente de Vṛṣṇi!

SIGNIFICADO

Una buena población en la sociedad humana es el principio básico para la paz, la prosperidad y el progreso espiritual en la vida. Los principios religiosos del *varṇāśrama* fueron consevidos de tal manera que la buena población predominara en la sociedad, para el progreso espiritual general del Estado y la comunidad. Dicha población depende de la castidad y fidelidad de sus mujeres. Así como los niños son muy proclives a descarriarse, de la misma manera las mujeres son muy propensas a la degradación. Por consiguiente, tanto los niños como las mujeres requieren que los miembros mayores de la familia los protejan. Cuando a las mujeres se les ocupa a diversas prácticas religiosas, ellas no serán descarrriadas hacia el adulterio. Según Cāṇakya Paṇḍita, las mujeres por lo general no son muy inteligentes, y por lo mismo no son confiables. Por lo tanto, siempre se les debe mantener ocupadas en las actividades religiosas de las diferentes tradiciones familiares; y así su castidad y devoción darán nacimiento a una buena población elegible para participar en el sistema *varṇāśrama* . Al fracasar este *varṇāśrama-dharma*, las mujeres naturalmente quedan en libertad para actuar y mezclarse con los hombres, y así incurren en el adulterio, con el riesgo de producir una población no deseada. Los hombres irresponsables también provocan el adulterio en la sociedad, y de esa manera los niños indeseables inundan la raza humana, con el consiguiente riesgo de guerra y peste.

1 TEXTO 41

सङ्करो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च ।।
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥४१॥

saṅkaro narakāyaiva
kula-ghnānāṁ kulasya ca
patanti pitaro hy eṣāṁ
lupta-piṇḍodaka-kriyāḥ

saṅkaraḥ—tales niños no deseados; *narakāya*—para la vida infernal; *eva*—ciertamente; *kula-ghnānām*—de aquellos que son asesinos de la familia; *kulasya*—de la familia; *ca*—también; *patanti*—caen; *pitaraḥ*—antepasados; *hi*—ciertamente; *eṣām*—de ellos; *lupta*—detenidas; *piṇḍa*—ofrendas; *udaka*—agua; *kriyāḥ*—ejecucion.

TRADUCCIÓN

Cuando hay un aumento de población no deseada, se crea una situación infernal, tanto para la familia como para aquellos que destruyen la tradición familiar. En tales familias corruptas no se ofrecen oblaciones de alimento y agua a los antepasados.

SIGNIFICADO

Según las reglas y regulaciones de las actividades fruitivas, existe la necesidad de ofrecer periódicamente alimentos y agua a los antepasados de la familia. Esta ofrenda se lleva a cabo por la adoración de Viṣṇu, porque el comer los remanentes de los alimentos que se le ha ofrecido a Viṣṇu puede librarlo a uno de toda clase de acciones pecaminosas. A veces, los antepasados puede que estén sufriendo de diversos tipos de reacciones pecaminosas, y en ocasiones algunos de ellos ni siquiera pueden adquirir un cuerpo material burdo y viéndose forzados a permanecer en cuerpos sutiles como fantasmas. Así pues, cuando los descendientes ofrecen a sus antepasados los remanentes de comida *prasāda*, estos antepasados se liberan de la vida fantasmal o de cualquier otra clase de vida miserable. Esta ayuda que se les da a los antepasados es una tradición familiar, y todos aquellos que no están en la vida devocional tienen la obligación de ejecutar esos rituales. Quien está ocupado en la vida devocional no tiene que realizar esos actos. Con tan sólo ejecutar servicio devocional, uno puede liberar de toda clase de sufrimientos a cientos y miles de antepasados. En el *Bhāgavatam* se afirma:

devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṁ pitṝṇāṁ
na kiṅkaro nāyamṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ
gato mukundaṁ parihṛtya kartam

"Quienquiera que, abandonando toda clase de obligaciones se haya refugiado en los pies de loto de Mukunda, el dador de la liberación, y haya tomado el sendero con toda seriedad, no tiene deberes ni obligaciones con los semidioses, ni con los sabios, ni con las entidades vivientes en general, los familiares, la humanidad, ni los antepasados". (*Bhāg*. 11.5.41) Tales obligaciones se cumplen automáticamente mediante la ejecución del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

1 TEXTO 42

दोषैरेतैः कुलघ्नानां वर्णसङ्करकारकैः ।।
उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥४२॥

doṣair etaiḥ kula-ghnānāṁ
varṇa-saṅkara-kārakaiḥ
utsādyante jāti-dharmāḥ
kula-dharmāś ca śāśvatāḥ

doṣaiḥ—por tales faltas; *etaiḥ*—todos estos; *kula-ghnānām*—del destructor de la familia; *varṇa-saṅkara*—hijos no deseados; *kārakaiḥ*—por los ejecutores; *utsādyante*—causa la devastación; *jāti-dharmāḥ*—proyecto comunal; *kula-dharmāḥ*—tradicion familiar; *ca*—también; *śāśvatāḥ*—eterna.

TRADUCCIÓN

Debido a los actos malévolos de los destructores de la tradición familiar, se devastan toda clase de proyectos de la comunidad y las actividades para el bienestar de la familia.

SIGNIFICADO

Las cuatro órdenes de la sociedad humana, convinadas con las actividades de bienestar familiar, tal como se presentan en la institución del *sanātana-dharma*, o *varṇāśrama-dharma*, tienen el propósito de capacitar al ser humano para obtener la salvación final. Por lo tanto, la ruptura de la tradición del *sanātana-dharma* por los irresponsables líderes de la sociedad, provoca el caos en esa sociedad y como resultado, la gente olvida la meta de la vida—Viṣṇu. A esos dirigentes se les llama ciegos, y las personas que los siguen seguramente serán conducidas hacia el caos.

1 TEXTO 43

उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।
नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥४३॥

utsanna-kula-dharmāṇāṁ
manuṣyāṇāṁ janārdana

narake niyataṁ vāso
bhavatīty anuśuśruma

utsanna—destrucción; ***kula-dharmāṇām***—de aquellos que poseen las tradiciones familiares; ***manuṣyāṇām***—de tales hombres; ***janārdana***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***narake***—en el infierno; ***niyatam***—siempre; ***vāsaḥ***—residencia; ***bhavati***—se convierte así; ***anuśuśruma***—he oído por sucesión discipular.

TRADUCCIÓN

¡Oh Kṛṣṇa, sustentador de la gente!, yo he oído por la sucesión discipular, que aquellos que destruyen las tradiciones familiares moran siempre en el infierno.

SIGNIFICADO

Arjuna apoya su argumento, no en su experiencia personal sino en lo que ha oído de las autoridades. Esa es la manera de recibir el verdadero conocimiento. Uno no puede alcanzar ese punto real del conocimiento autentico, sin ser ayudado por una persona idónea, quien ya esté establecida en ese conocimiento. Hay un sistema en la institución *varṇāśrama* por el cual uno tiene que someterse, antes de morir, a un proceso de ablución por sus actividades pecaminosas. El que siempre está ocupado en actividades pecaminosas, debe utilizar el proceso de expiación llamado *prāyaścitta*. Si no lo hace, seguramente será trasferido a los planetas infernales a padecer vidas miserables como resultado de sus actividades pecaminosas.

1 TEXTO 44

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।
यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥४४॥

aho bata mahat pāpaṁ
kartuṁ vyavasitā vayam
yad rājya-sukha-lobhena
hantuṁ svajanam udyatāḥ

ahaḥ—¡ay de mí!; ***bata***—qué extraño; ***mahat***—gran; ***pāpam***—pecados; ***kartum***—ejecutar; ***vyavasitāḥ***—decidido; ***vayam***—nosotros; ***yat***—para que; ***rājya-sukhalobhena***—impulsado por la codicia de felicidad imperial; ***hantum***—matar; ***sva-janam***—parientes; ***udyatāḥ***—esforzándose por.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, ¡cuán extraño es que estemos preparándonos para cometer actos extremadamente pecaminosos impulsados por el deseo de disfrutar de felicidad majestuosa!

SIGNIFICADO

Impulsado por motivos egoístas, uno puede inclinarse a actos pecaminosos como el el asesinato de su propio hermano, padre o madre. Hay muchos de tales casos en la historia del mundo. Pero Arjuna, siendo un virtuoso devoto del Señor, está siempre consciente de los principios morales y por lo mismo se cuida de tales actividades.

1 TEXTO 45

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।
धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत् ॥४५॥

yadi mām apratīkāram
aśastraṁ śastra-pāṇayaḥ
dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus
tan me kṣemataraṁ bhavet

yadi—aun cuando; *mām*—a mí; *apratīkāram*—sin resistirse; *aśastram*—sin estar totalmente equipado; *śastra-pāṇayaḥ*—aquellos con armas en mano; *dhārtarāṣṭrāḥ*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *raṇe*—en el campo de batalla; *hanyuḥ*—puede matar; *tat*—eso; *me*—mío; *kṣemataram*—mejor; *bhavet*—tornarme.

TRADUCCIÓN

Yo consideraría mejor para los hijos de Dhṛtarāṣṭra, que me mataran desarmado y sin ofrecer resistencia, antes que pelear con ellos.

SIGNIFICADO

Es la costumbre—de acuerdo con los principios marciales del *kṣatriya*—que un enemigo desarmado y no inclinado a pelear, no debe ser atacado. Arjuna, sin embargo, en tan enigmática posición, decidió que no lucharía aunque fuese atacado por el enemigo. El

por el enemigo. El no consideró cuán resuelto estaba el otro bando a pelear. Todos estos síntomas se deben a la benignidad resultante de ser un gran devoto del Señor.

1 TEXTO 46

सञ्जय उवाच ।।
एवमुक्त्वार्जुनः सङ्ख्ये रथोपस्थ उपाविशत् ।।
विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः ॥४६॥

sañjaya uvāca
evam uktvārjunaḥ saṅkhye
rathopastha upāviśat
visṛjya sa-śaraṁ cāpaṁ
śoka-saṁvigna-mānasaḥ

sañjayaḥ—Sañjaya; ***uvāca***—dijo; ***evam***—asi; ***uktvā***—diciendo; ***arjunaḥ***—Arjuna; ***saṅkhye***—en el campo de batalla; ***ratha***—cuadriga; ***upasthaḥ***—situado en; ***upāviśatse*** sentó de nuevo; ***visṛjya***—echando a un lado; ***sa-śaram***—junto con las flechas; ***cāpam***—el arco; ***śoka***—lamentación; ***saṁvigna***—angustiado; ***mānasaḥ***—dentro de la mente.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Arjuna, habiendo hablado así en el campo de batalla, echó a un lado su arco y flechas, y con su mente abrumada por la angustia, se sentó en la cuadriga.

SIGNIFICADO

Mientras observaba la situación del enemigo, Arjuna se puso de pie en la cuadriga, pero estaba tan afligido y lleno de lamentación, que se sentó de nuevo, haciendo a un lado su arco y flechas. Tal persona bondadosa y magnánima dedicada al servicio devocional del Señor, está lista para recibir el conocimiento acerca del yo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Primer Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, *respecto al tema, "Observando los ejércitos en el Campo de Batalla de Kurukṣetra".*

CAPÍTULO DOS



Resumen del contenido del Gītā

2 TEXTO 1

सञ्जय उवाच ।
तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् ।
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥ १ ॥

sañjaya uvāca
taṁ tathā kṛpayāviṣṭam
aśru-pūrṇākulekṣaṇam
viṣīdantam idaṁ vākyam
uvāca madhusūdanaḥ

sañjayaḥ uvāca—Sañjaya dijo; ***tam***—a Arjuna; ***tathā***—así; ***kṛpayā***—por compasión; ***āviṣṭam***—abrumado; ***aśru-pūrṇa***—lleno de lágrimas; ***ākula***—deprimido; ***īkṣaṇam***—ojos; ***viṣīdantam***—lamentando; ***idam***—estas; ***vākyam***—palabras; ***sūdanaḥ***—el destructor de Madhu.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Al ver a Arjuna lleno de compasión, y muy acongojado, sus ojos colmados de lágrimas, Madhusūdana, Kṛṣṇa, habló las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

La compasión material, la lamentación y las lágrimas son todos signos de ignorancia del yo verdadero. La compasión por el alma eterna es la autorrealización. En este verso la palabra "Madhusūdana" es significativa. El Señor Kṛṣṇa mató al demonio Madhu, y ahora Arjuna quería que Kṛṣṇa matara al demonio de la incomprensión que lo había dominado en el desempeño de su deber. Nadie sabe dónde se debe aplicar la compasión. La compación por la ropa de un hombre que se está ahogando es una insensatez. No se puede salvar a un hombre que ha caído en el océano de la nesciencia simplemente con rescatar su vestimenta externa, el cuerpo material burdo. Aquel que no conoce esto y se lamenta por su ropaje externo recibe el nombre de *śūdra*, o sea, alguien que se lamenta innecesariamente. Arjuna era un *kṣatriya*, y no se podía esperar esa conducta de él. Sin embargo, el Señor Kṛṣṇa puede disipar la lamentación del hombre ignorante, y con ese propósito cantó el *Bhagavad-gītā*. Este capítulo nos instruye en la autorrealización mediante un estudio analítico del cuerpo material y el alma espiritual, tal como lo explica la autoridad suprema, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Esta comprensión se hace posible trabajando con el ente fruitivo para que se sitúe en la concepción fija del verdadero yo.

2 TEXTO 2

श्रीभगवानुवाच ।
कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम् ।
अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन ॥२॥

śrī-bhagavān uvāca
kutas tvā kaśmalam idaṁ
viṣame samupasthitam
anārya-juṣṭam asvargyam
akīrti-karam arjuna

śrī bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *kutaḥ*—de dónde; *tvā*—a ti; *kaśmalam*—suciedad; *idam*—esta lamentación; *viṣame*—en esta hora crítica; *samupasthitam*—llegó; *anārya*—personas que no conocen el valor de la vida; *juṣṭam*—conveniente; *asvargyam*—aquello que no conduce a los planetas superiores; *akīrti*—infamia; *karam*—la causa de; *arjuna*—¡Oh Arjuna!

TRADUCCIÓN

La Persona Suprema [Bhagavān] dijo: Mi querido Arjuna, ¿de donde te han venido estas impurezas? No son en absoluto dignas de un hombre que conoce los valores prograsivos de la vida. No conducen a los planetas superiores, sino a la infamia.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos. Por lo tanto en todo el *Gītā*, se hace referencia a Kṛṣṇa como "Bhagavān". Bhagavān es lo fundamental en la Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta Se revela en tres fases de comprensión, es decir, Brahman, o el espíritu impersonal omnipenetrante que está dentro y fuera de todo; Paramātmā, o el aspecto localizado del Supremo que está en el corazón de todas las entidades vivientes; y Bhagavān, o la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, este concepto de la Verdad Absoluta se explica de la siguiente manera:

vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate.

"La Verdad Absoluta se llega a entender, en tres fases de comprensión por el conocedor de la misma, y todas ellas son idénticas. Tales fases de la Verdad Absoluta se manifiestan como Brahman, Paramātmā y Bhagavān". (*Bhāg*. 1.2.11). Estos tres aspectos divinos se pueden explicar mediante el ejemplo del sol, el cual también tiene tres diferentes aspectos que son: su luz, su superficie y el planeta solar mismo. Quien estudia únicamente la luz del sol, es un es un estudiante preliminar; el que comprende la superficie del sol, es un estudiante un poco más avanzado; y aquel que puede entrar en el planeta solar, es el más elevado de los tres. Los estudiantes ordinarios que se satisfacen tan sólo con comprender la luz del sol, su penetración universal y el fulgor deslumbrante de su naturaleza impersonal, pueden compararse a aquellos que únicamente pueden comprender el aspecto Brahman de la Verdad Absoluta. El estudiante que ha avanzado un poco más puede conocer el disco solar, el cual es comparado con el conocimiento del aspecto Paramātmā de la Verdad Absoluta; Y el estudiante que puede penetrar en el corazón del planeta Sol, es comparado con aquellos que comprenden las características personales de la Suprema Verdad Absoluta. Debido a eso, los *bhaktas*, o sea, los trascendentalistas que han comprendido el aspecto Bhagavān de la Verdad Absoluta, son los trascendentalistas más elevados, aunque todos los estudiantes quienes están ocupados en el estudio de la Verdad Absoluta, están ocupados del mismo tema. La luz del sol, el disco solar y los asuntos internos del planeta sol no pueden separarse el uno del otro; no obstante, los estudiantes de las tres diferentes fases no están en la misma categoría.

La gran autoridad Parāśara Muni, padre de Vyāsadeva, explica la palabra sánscrita *Bhagavān*: la Suprema Personalidad quien posee toda riqueza, toda fuerza, toda fama, toda belleza, todo conocimiento y toda renunciación, recibe el nombre de Bhagavān. Hay muchas personas que son muy ricas, muy poderosas, muy hermosas, muy famosas, muy eruditas y muy desapegadas; pero nadie puede proclamar que posee por completo toda riqueza, toda fuerza, etc. Solamente Śrī Kṛṣṇa puede proclamarlo, porque Él es la Suprema Personalidad de Dios. Ninguna entidad viviente, incluyendo a Brahmā, el Señor Śiva o Nārāyaṇa, puede poseer opulencias tan plenamente como Kṛṣṇa. De tal manera que el Señor Brahmā mismo, en El *Brahmā-saṁhitā*, concluye que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Nadie es superior a Él, Él es el Señor primordial o Bhagavān, conocido como Govinda, y es también la causa suprema de todas las causas.

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam

"Hay muchas personalidades que poseen las cualidades de Bhagavān, pero Kṛṣṇa es el Supremo, porque nadie puede superarlo. Él es la Persona Suprema, y Su cuerpo es eterno, pleno de conocimiento y bienaventuranza. Él es el Señor primordial Govinda y la causa de todas las causas" (*Brahma-saṁhitā* 5.1).

En el *Bhāgavatam* hay también una lista de muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, pero a Kṛṣṇa se le describe como la Personalidad de Dios original, de quien se expanden muchísimas encarnaciones y Personalidades de Dios:

ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokaṁ mṛḍayanti yuge yuge

"Todas las listas de las encarnaciones de la Divinidad que aquí se presentan, son expansiones plenarias, o porciones de las expansiones plenarias de la Divinidad Suprema; pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios Mismo" (*Bhāg*. 1.3.28). Kṛṣṇa es por consiguiente la Suprema Personalidad de Dios original, la Verdad Absoluta, y la fuente tanto de la Superalma como del Brahman impersonal.

En presencia de la Suprema Personalidad de Dios, el lamento de Arjuna por sus parientes resulta ciertamente fuera de lugar; por eso, Kṛṣṇa expresó Su sorpresa con la palabra kutaḥ, "de dónde". Nunca se esperaban sentimientos tan poco viriles de una persona perteneciente a la clase de los hombres civilizados conocidos como *Ārios*. La palabra "*ārio*" es aplicable a las personas que conocen el valor de la vida y que poseen una civilización basada en la comprensión espiritual. Las personas que son guiadas por la concepción material de la vida, no saben que la finalidad de la vida es la comprensión de la Verdad Absoluta, Viṣṇu o Bhagavān, y están así cautivadas por las características externas del mundo material, y por lo tanto, no saben lo que es la liberación. Las personas que no tienen conocimiento de lo que es la liberación del cautiverio material, reciben el nombre de, no-*Ārios*. Aunque Arjuna era un *kṣatriya*, al reusarse a luchar se estaba desviando de sus deberes prescritos. Este acto de cobardía se describe como característico de los no-*Ārios*. Tal desviación del deber no le ayuda a uno a progresar en la vida espiritual, y ni siquiera ofrece la oportunidad de volverse famoso en este mundo. El Señor Kṛṣṇa no aprobó la supuesta compasión de Arjuna por sus parientes.

2 TEXTO 3

क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत्त्वय्युपपद्यते ।
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्त्वोत्तिष्ठ परन्तप ॥ ३ ॥

klaibyaṁ mā sma gamaḥ pārtha
naitat tvayy upapadyate
kṣudraṁ hṛdaya-daurbalyaṁ
tyaktvottiṣṭha parantapa

klaibyam—impotencia; *mā*—no; *sma*—lo tomes; *gamaḥ*—entra; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *na*—nunca; *etat*—como esto; *tvayi*—a ti; *upapadyante*—es digno; *kṣūdram*—muy poco; *hṛdaya*—del corazón; *daurbalyam*—debilidad; *tyaktvā*—abandona; *uttiṣṭha*—levántate; *parantapa*—¡Oh castigador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, no cedas a esta impotencia degradante. No te corresponde. Abandona esa mezquina flaqueza de corazón y levántate, ¡oh castigador del enemigo!

SIGNIFICADO

A Arjuna se le nombró, "hijo de Pṛthā", quien era la hermana de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa. Así que, Arjuna era pariente consanguíneo de Kṛṣṇa. Si el hijo de un *kṣatriya* se rehusa a pelear entonces es *kṣatriya* sólo de nombre, y si el hijo de un *brāhmaṇa* actúa de un modo impío, es *brāhmaṇa* sólo de nombre. Esa clase de *kṣatriyas* y *brāhmaṇas* no son hijos dignos de sus padres. Por lo tanto Kṛṣṇa no quería que Arjuna se convirtiera en el indigno hijo de un *kṣatriya*. Arjuna era el amigo más íntimo de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa lo guiaba directamente en su cuadriga. Pero si a pesar de todas estas ventajas Arjuna abandonaba la batalla, habría cometido un acto infame. Debido a eso Kṛṣṇa dijo que tal actitud en Arjuna no correspondía con su personalidad. Arjuna podía argüir que renunciaría a la batalla fundándose en una actitud magnánima hacia el muy respetable Bhīṣma y sus parientes, pero Kṛṣṇa consideró que la autoridad no aprobaba esa clase de magnanimidad. Por lo tanto, las personas como Arjuna, que están bajo la guía directa de Kṛṣṇa, deben abandonar tal magnanimidad o supuesta no violencia.

2 TEXTO 4

अर्जुन उवाच ।
कथं भीष्ममहं सङ्ख्ये द्रोणं च मधुसूदन ।
इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूजार्हावरिसूदन ॥४॥

arjuna uvāca
kathaṁ bhīṣmam ahaṁ saṅkhye
droṇaṁ ca madhusūdana
iṣubhiḥ pratiyotsyāmi
pūjārhāv arisūdana

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; *katham*—cómo; *bhīṣmam*—Bhīṣma; *aham*—yo; *saṅkhye*—en la lucha; *droṇam*—Droṇa; *ca*—también; *madhusūdana*—¡Oh destructor de Madhu!; *iṣubhiḥ*—con flechas; *pratiyotsyāmi*—contraataacaré; *pūjā-arhau*—aquellos que son dignos de adoradoción; *ari-sūdana*—¡Oh destructor de los enemigos!

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh destructor de Madhu! [Kṛṣṇa], ¿cómo puedo contraatacar con flechas en la batalla a hombres como Bhīṣma y Droṇa, quienes son dignos de mi adoración?

SIGNIFICADO

Superiores respetables, tales como el abuelo Bhīṣma y el maestro Droṇācārya, siempre son dignos de adoración. Aun cuando ataquen no deben ser contraatacados. Es una etiqueta general que no debemos pelear con los superiores, ni siquiera en forma verbal. Aun sí a veces ellos son ásperos en su comportamiento, no deben ser tratados con aspereza. Entonces, ¿cómo es posible que Arjuna los contraataque? ¿Acaso Kṛṣṇa atacaría a Su propio abuelo Ugrasena, o a Su maestro Sāndīpani Muni? Éstos fueron algunos de los argumentos que Arjuna le presentó a Kṛṣṇa.

2 TEXTO 5

गुरूनहत्वा हि महानुभावान्
श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके ।
हत्वार्थकामांस्तु गुरूनिहैव
भुञ्जीय भोगान्रुधिरप्रदिग्धान् ॥५॥

gurūn ahatvā hi mahānubhāvān
śreyo bhoktuṁ bhaikṣyam apīha loke
hatvārtha-kāmāṁs tu gurūn ihaiva
bhuñjīya bhogān rudhira-pradigdhān

gurūn—los superiores; *ahatvā*—matando; *hi*—ciertamente; *mahā-anubhāvān*—grandes almas; *śreyaḥ*—es mejor; *bhoktum*—disfrutar de la vida; *bhaikṣyam*—mendigando; *api*—aunque; *iha*—en esta vida; *loke*—en este mundo; *hatvā*—matando; *artha*—ganancia; *kāmān*—así deseando; *tu*—pero; *gurūn*—superiores; *iha*—en este mundo; *eva*—ciertamente; *bhuñjīya*—ha ser disfrutado; *bhogān*—cosas disfrutables; *rudhira*—sangre; *pradigdhān*—manchadas de.

TRADUCCIÓN

Es mejor vivir en este mundo mendigando, que vivir a costa de la vida de las grandes almas que son mis maestros. Aunque sean codiciosos no dejan de ser superiores. Si se les mata, nuestro botín quedará manchado de sangre.

SIGNIFICADO

Según los códigos de las escrituras, el maestro que incurre en alguna acción abominable y ha perdido su sentido de discriminación, debe ser abandonado. Bhīṣma y Droṇa se vieron obligados a tomar el partido de Duryodhana debido a su ayuda económica, aunque no debieron haber aceptado semejante posición únicamente en base a consideraciones financieras. Bajo estas circunstancias, ellos han perdido su respetabilidad como maestros. Pero Arjuna piensa que ellos no obstante siguen siendo sus superiores, y por lor lo tanto, disfrutar de ganancias materiales después de matarlos, significaría disfrutar de un botín manchado de sangre.

2 TEXTO 6

न चैतद्विद्मः कतरन्नो गरीयो
यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।
यानेव हत्वा न जिजीविषाम-
स्तेऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ॥ ६ ॥

na caitad vidmaḥ kataran no garīyo
yad vā jayema yadi vā no jayeyuḥ
yān eva hatvā na jijīviṣāmas
te 'vasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ

na—ni; *ca*—también; *etat*—esto; *vidmaḥ*—sabemos; *katarat*—cuál; *naḥ*—para nosotros; *garīyaḥ*—mejor; *yat*—que; *vā*—uno u otro; *jayema*—podemos conquistar; *yadi*—si; *va*—o; *naḥ*—nosotros; *jayeyuḥ*—ellos pueden conquistar; *yān*—aquellos; *eva*—ciertamente; *hatvā*—matando; *na*—nunca; *jijīviṣāmaḥ*—queremos vivir; *te*—todos ellos; *avasthitāḥ*—estan situados; *pramukhe*—en el frente; *dhātarāṣṭraḥ*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

TRADUCCIÓN

Ni sabemos qué es mejor: si vencer o ser vencidos por ellos. Ante nosotros en este campo de batalla, están ahora los hijos de Dhṛtarāṣṭra. Si los matáramos, no nos importaría vivir.

SIGNIFICADO

Aunque el deber de los *kṣatriyas* consiste en luchar, Arjuna no sabía si debía pelear y provocar con ello violencia innecesaria, o abstenerse y vivir pidiendo limosna. Si no vencía al enemigo, mendigar sería su único medio de subsistencia. Tampoco estaba seguro de la victoria, pues cualquiera de los dos bandos podría salir victorioso. Y aun si les aguardase la victoria (y su causa estaba justificada), si los hijos de Dhṛtarāṣṭra morían en la batalla, la vida sería muy difícil en su ausencia. Bajo estas circunstancias, eso sería otra clase de derrota. Todas estas consideraciones de Arjuna prueban en forma definitiva que no era solamente un gran devoto del Señor, sino que también estaba sumamente iluminado y ejercía control completo de su mente y sus sentidos. Su deseo de vivir mendigando, no obstante haber nacido en la familia real, constituía otra señal de desapego. Arjuna era verdaderamente virtuoso, tal como lo indican estas cualidades, combinadas con su fe en las instructivas palabras de Śrī Kṛṣṇa (su maestro espiritual). Se concluye que Arjuna estaba bastante apto para la liberación. A menos que se controlen los sentidos no hay posibilidad de elevarse a la plataforma del conocimiento, y sin conocimiento y devoción no hay posibilidad de liberación. Arjuna era competente en todos estos atributos, además de sus enormes atributos en sus relaciones materiales.

2 TEXTO 7

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः
पृच्छामि त्वां धर्मसम्मूढचेताः ।
यच्छ्रेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे
शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥७॥

kārpaṇya-doṣopahata-svabhāvaḥ
pṛcchāmi tvāṁ dharma-saṁmūḍha-cetāḥ
yac chreyaḥ syān niścitaṁ brūhi tan me
śiṣyas te 'haṁ śādhi māṁ tvāṁ prapannam

kārpaṇya—avariento; *doṣa*—flaqueza; *upahata*—estando afligido por; *sva-bhāvaḥ*—características; *pṛcchāmi*—yo pregunto; *tvām*—a Ti; *dharma*—religión; *saṁmūḍha*—confuso; *cetāḥ*—en el corazón; *yat*—qué; *śreyaḥ*—bien supremo; *syāt*—puede ser; *niścitam*—confidencialmente; *brūhi*—dime; *tat*—que; *me*—a mí; *śiṣyaḥ*—discípulo; *te*—Tu;

aham—soy; *śādhi*—solamente instruye; *mām*—a mí; *tvām*—a Ti; *prapannam*—rendido.

TRADUCCIÓN

Ahora estoy confunso acerca de mi deber, y a causa de mi flaqueza he perdido toda compostura. En esta condición Te pido que me digas claramente lo que es mejor para mí, ahora soy Tu discípulo y un alma rendida a Ti. Por favor instrúyeme.

SIGNIFICADO

Por su propia naturaleza, todo el sistema de las actividades materiales constituye una fuente de perplejidad para todo el mundo. A cada paso hay indecisión, y por eso es conveniente acercarse a un maestro espiritual fidedigno que nos pueda proporcionar la guía apropiada para cumplir el propósito de la vida. Todas las escrituras Védicas nos aconsejan que nos acerquemos a un maestro espiritual fidedigno para librarnos así de las incertidumbres de la vida que ocurren sin nuestro deseo. Estas son como un incendio forestal, que de alguna manera comienza a arder sin que nadie lo haya encendido. En forma similar, la situación del mundo es tal, que las incertidumbres de la vida aparecen automáticamente, sin nuestro deseo por tal confución. Nadie quiere un incendio, sin embargo éste se produce y nosotros quedamos desconcertados. Por lo tanto la sabiduría Védica nos aconseja, que para resolver las incertidumbres de la vida y entender la ciencia de su solución, uno debe acercarse a un maestro espiritual que esté en la sucesión discipular. Se supone que quien tiene un maestro espiritual fidedigno, lo sabe todo. Así que, no debemos permanecer en medio de las incertidumbres materiales, sino acercarnos a un maestro espiritual. Este es el significado de este verso.

¿Quién es el hombre con incertidumbres materiales? Es aquel que no comprende los problemas de la vida. En el *Garga Upaniṣad* se describe al hombre indeciso en la forma siguiente:

yo vā etad akṣaraṁ gārgy aviditvāsmāl lokāt praiti sa kṛpaṇaḥ

"El ser humano que no resuelve los problemas de la vida y abandona este mundo como los perros y los gatos, sin comprender la ciencia de la autorrealización, es un hombre avaro". Esta forma de vida humana es el don más valioso para la entidad viviente que puede utilizarla para resolver los problemas de la vida; por lo tanto, quien no utiliza debidamente esta oportunidad, es un avaro. Por otro lado está el *brāhmaṇa*, o sea, aquel que posee la suficiente inteligencia para utilizar este cuerpo para resolver todos los problemas de la vida.

Los *kṛpaṇas*, o personas avarientas, desperdician su tiempo portándose demasiado afectuosa con la familia, la sociedad, el país, etc., en la concepción material de la vida. Uno a menudo se apega a la vida familiar, es decir, la esposa, los hijos y otros miembros–, en las bases de la "enfermedad de la piel". El *kṛpaṇa* se cree capaz de proteger de la muerte a su familia, o, bien piensa que su familia o la sociedad pueden salvarlo de su muerte inminente. Semejante apego por la familia se puede encontrar incluso en los animales más inferiores, los cuales también cuidan a sus críos. Arjuna, siendo inteligente, pudo comprender que su afecto por los miembros de su familia y su deseo de protegerlos de la muerte eran las causas de sus incertidumbres. Aunque él podía entender que su deber de luchar lo esperaba, su flaqueza avarienta, le impedía cumplir con sus deberes. Debido a eso le pide al Señor Kṛṣṇa, el maestro espiritual supremo, que le dé una solución definitiva. Y él se ofrece a Kṛṣṇa como un discípulo. Él quiere terminar la charla amistosa, ya que las conversaciones entre maestro y discípulo son algo muy serio; ahora Arjuna quiere hablar muy seriamente ante el maestro espiritual reconocido. Kṛṣṇa es por consiguiente el maestro espiritual original de la ciencia del *Bhagavad-gītā*, y Arjuna es el primer discípulo en entender el *Gītā*. La manera en que Arjuna comprende el *Bhagavad-gītā* se expresa en el mismo *Gītā*. Aun así, los tontos académicos mundanos explican que no hay necesidad de someterse a Kṛṣṇa como persona, sino a "aquello dentro de Kṛṣṇa que no tiene nacimiento". No hay diferencia entre el exterior y el interior de Kṛṣṇa, y quien, al tratar de entender el *Bhagavad-gītā* no tiene juicio de esta comprensión, es el tonto más grande.

2 TEXTO 8

न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद्-
यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम् ।
अवाप्य भूमावसपत्नमृद्धं
राज्यं सुराणामपि चाधिपत्यम् ॥८॥

na hi prapaśyāmi mamāpanudyād
yac chokam ucchoṣaṇam indriyāṇām
avāpya bhūmāv asapatnam ṛddhaṁ
rājyaṁ surāṇām api cādhipatyam

na–no; ***hi***–ciertamente; ***prapaśyāmi***–veo; ***mama***–mi; ***apanudyāt***–puede apartar; ***yat***–eso; ***śokam***–lamentación; ***ucchoṣaṇam***–secando; ***indriyāṇām***–de los sentidos; ***avāpya***–logrando; ***bhūmau***–en la Tierra; ***asapatnam***–sin rival; ***ṛddham***–próspero; ***rājyam***–reino; ***surāṇām***–de los semidioses; ***api***–aunque; ***ca***–también; ***ādhi-patyam***–supremacía.

TRADUCCIÓN

No encuentro ninguna forma de apartar de mí esta pesadumbre que está secando mis sentidos. No podré disiparla aunque gane un reino sin igual en la tierra, con soberanía tal como los semidioses en el cielo.

SIGNIFICADO

Aunque Arjuna estaba exponiendo tantos argumentos basados en el conocimiento de los principios de la religión y códigos morales, parece que era incapaz de resolver su verdadero problema sin la ayuda del maestro espiritual, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Él pudo comprender que su supuesto conocimiento era inútil para deshacerse de sus problemas, los cuales estaban desecando toda su existencia; y era imposible para él resolver tales perplejidades sin la ayuda de un maestro espiritual como el Señor Kṛṣṇa. El conocimiento académico, la erudición, una posición destacada, etc., resultan todos inútiles para resolver los problemas de la vida; la ayuda sólo la puede dar un maestro espiritual como Kṛṣṇa. Por lo tanto, la conclusión es que un maestro espiritual que esté ciento por ciento consciente de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual fidedigno, pues él puede resolver los problemas de la vida. El Señor Caitanya dijo que quien es maestro en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa es el maestro espiritual verdadero, sin tomar en cuenta su posición social.

kibāvipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya.

(*Caitanya-caritāmṛta, Madhya* 8.127)

"No importa que una persona sea un *vipra* (un erudito experto en la sabiduría Védica), o que haya nacido en una familia de clase baja, o que esté en la orden renunciante de vida. Si es maestro en la ciencia de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual perfecto y autorizado". Así que sin ser maestro en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, nadie es un maestro espiritual fidedigno. La literatura Védica dice también:

ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro mantra-tantra-viśāradaḥ
avaiṣṇavo gurur na syād vaiṣṇavaḥ śvapaco guruḥ

"Un *brāhmaṇa* erudito, experto en todas los temas del conocimiento Védico, es incompetente para volverse maestro espiritual a menos que sea un vaiṣṇava, o un experto en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. Pero, una persona nacida en una

familia de una casta inferior si es un vaiṣṇava, es decir una persona conciente de Kṛṣṇa, puede llegar a ser un maestro espiritual."

Los problemas de la existencia material—nacimiento, vejez, enfermedad y muerteno pueden contrarrestarse mediante la acumulación de riquezas y el desarrollo económico. En muchas partes del mundo hay Estados que están repletos de todas las facilidades para la vida, plenos de riquezas y económicamente desarrollados, mas sin embargo, los problemas de la existencia material aún están presentes. Ellos buscan la paz de diferentes maneras, pero solamente podrán alcanzar la felicidad verdadera si consultan a Kṛṣṇa o el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*—los cuales constituyen la ciencia de Kṛṣṇa—o bien al representante autorizado de Kṛṣṇa, el hombre con consciencia de Kṛṣṇa.

Si el desarrollo económico y las comodidades materiales pudieran auyentar los lamentos resultantes de las embriagueces familiares, sociales, nacionales o internacionales, entonces Arjuna no habría dicho que ni siquiera un reino sin igual en la tierra o una supremacía como la de los semidioses en los planetas celestiales podrían eliminar sus lamentos. Por lo tanto, él buscó refugio en la conciencia de Kṛṣṇa, ya que éste es el sendero correcto para la paz y la armonía. El desarrollo económico o la supremacía sobre el mundo pueden terminarse en cualquier momento por los cataclismos de la naturaleza material. Incluso elevarse a una situación planetaria superior, tal como los hombres que ahora buscan en el planeta lunar, puede también terminarse de un sólo golpe. El *Bhagavad-gītā* confirma esto: *kṣīṇe puṇye martyalokaṁ viśanti*, "Cuando se terminan los resultados de las actividades piadosas, uno cae otra vez, desde la cima de la felicidad hasta la más baja posición de la vida". Muchos políticos del mundo han caído de esta forma. Esas caídas constituyen únicamente más causas de lamentación.

Por lo tanto, si queremos detener para siempre las lamentaciónes, tenemos entonces que refugiarnos en Kṛṣṇa, tal como Arjuna trata de hacerlo. Así, Arjuna le pidió a Kṛṣṇa que le resolviera definitivamente su problema, ése es el método de la conciencia de Kṛṣṇa.

2 TEXTO 9

सञ्जय उवाच ।
एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परन्तप ।
न योत्स्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥९॥

sañjaya uvāca
evam uktvā hṛṣīkeśaṁ

guḍākeśaḥ parantapaḥ
na yotsya iti govindam
uktvā tūṣṇīṁ babhūva ha

sañjayaḥ uvāca—Sañjaya dijo; ***evam***—así; ***uktvā***—hablando; ***hṛṣīkeśam***—a Kṛṣṇa, el amo de los sentidos; ***guḍākeśaḥ***—Arjuna, el maestro en frenar la ignorancia; ***parantapaḥ***—el castigador de los enemigos; ***na yotsye***—no pelearé; ***iti***—así; ***govindam***—a Kṛṣṇa, el que da placer; ***uktvā***—diciendo; ***tūṣṇīm***—callado; ***babhūva***—se volvió; ***ha***—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Habiendo hablado así, Arjuna, el castigador de los enemigos, le dijo a Kṛṣṇa, "Govinda, no lucharé", y enmudeció.

SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra debió ponerse muy contento al comprender que Arjuna no pelearía y que por el contrario, abandonaría el campo de batalla para dedicarse a mendigar. Pero Sañjaya lo desilusionó otra vez, al decirle que Arjuna estaba en capacidad de matar a sus enemigos (*parantapaḥ*). Aunque Arjuna, debido a su afecto familiar estaba abrumado momentáneamente por una falsa aflicción, se rindió a Kṛṣṇa, el Maestro Espiritual Supremo, como un discípulo. Esto indicaba que pronto se libraría de la lamentación falsa resultante del afecto familiar, y sería iluminado con el conocimiento perfecto de la autorrealización, o sea la conciencia de Kṛṣṇa y entonces seguramente pelearía. En esta forma, el júbilo de Dhṛtarāṣṭra se frustraría, ya que Arjuna sería iluminado por Kṛṣṇa y lucharía hasta el fin.

2 TEXTO 10

तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत ।
सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः ॥ १० ॥

tam uvāca hṛṣīkeśaḥ
prahasann iva bhārata
senayor ubhayor madhye
viṣīdantam idaṁ vacaḥ

tam—a él; ***uvāca***—dijo; ***hṛṣīkeśaḥ***—el amo de los sentidos, Kṛṣṇa; ***prahasan***—sonriendo; ***iva***—en esa forma; ***bhārata***—¡Oh Dhṛtarāṣṭra, descendiente de Bharata!; ***senayoḥ***—de los

los ejércitos; *ubhayoḥ*—de ambos bandos; *madhye*—entre; *viṣīdantam*—al que se lamentaba; *idam*—las siguientes; *vacaḥ*—palabras.

TRADUCCIÓN

¡Oh descendiente de Bharata!, en ese momento Kṛṣṇa, sonriendo, en medio de ambos ejércitos, habló las siguientes palabras al desconsolado Arjuna.

SIGNIFICADO

La conversación transcurrría entre dos amigos íntimos, el Hṛṣīkeśa y el Guḍākeśa. Como amigos ambos estaban en el mismo nivel; pero uno de ellos voluntariamente se volvió un educando del otro. Kṛṣṇa sonreía porque un amigo había decidido hacerse Su discípulo. Como Señor de todo, El está siempre en posición superior como amo de todo el mundo; aun así, el Señor acepta a aquel que desee ser un amigo, un hijo o un amante o un devoto, o a quien Él desee que asuma alguno de estos papeles. Pero cuando Arjuna lo aceptó como su maestro, Kṛṣṇa asumió de inmediato el papel y habló al discípulo tal como es debido, como maestro, con gravedad, tal como se requiere. Parece ser que la conversación entre el maestro y el discípulo se llevó a cabo abiertamente, en presencia de ambos ejércitos, de manera que todos se beneficiaron. Así mismo, los diálogos del *Bhagavad-gītā* no son para una determinada persona, sociedad o comunidad, sino para todos, y tanto amigos como enemigos tienen el mismo derecho de oírlos.

2 TEXTO 11

श्रीभगवानुवाच ।
अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।
गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥ ११ ॥

śrī-bhagavān uvāca
aśocyān anvaśocas tvaṁ
prajñā-vādāṁś ca bhāṣase
gatāsūn agatāsūṁś ca
nānuśocanti paṇḍitāḥ

śrī bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *aśocyān*—lo que no es digno de lamentación; *anvaśocaḥ*—te lamentas; *tvam*—tú; *prajñā-vādān*—pláticas

erudítas; *ca*—también; *bhāṣase*—hablando; *gata*—perdida; *asūn*—vida; *agata*—no ha pasado; *asūn*—vida; *ca*—también; *na*—nunca; *anuśocanti*—se lamentan; *paṇḍitāḥ*—los eruditos.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Al hablar palabras doctas te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos.

SIGNIFICADO

El Señor tomó de inmediato la posición de maestro y reprendió al discípulo, llamándolo indirectamente tonto. El Señor dijo: "Hablas como un erudito, pero ignoras que aquel que es sabio—aquel que sabe lo que es el cuerpo y lo que es el alma, no se lamenta por ninguna etapa del cuerpo, ya sea que esté en condición viva o en la condición muerta". Tal como se explicará en capítulos posteriores, será aclarado que sabiduría significa conocer tanto la materia como el espíritu, y al controlador de ambos. Arjuna argumentaba que se le debía dar mayor importancia a los principios religiosos que a la política o a la sociología; pero ignoraba que el conocimiento de la materia, el alma y el Supremo es todavía más importante que los formulismos religiosos. Y debido a que carecía de ese conocimiento, no debió hacerse pasar por un hombre muy erudito, ya que en realidad no era muy sabio y se lamentaba por algo que no era digno de lamentación. El cuerpo nace, y está destinado a perecer hoy o mañana. Por lo tanto el cuerpo no es tan importante como el alma. Quien sabe esto es sabio en verdad y para él no hay causa de lamentación, a pesar de la condición del cuerpo material.

2 TEXTO 12

नत्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।
न चैव नभविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ॥ १२ ॥

na tv evāhaṁ jātu nāsaṁ
na tvaṁ neme janādhipāḥ
na caiva na bhaviṣyāmaḥ
sarve vayam ataḥ param

na—nunca; *tu*—pero; *eva*—ciertamente; *aham*—Yo; *jātu*—en cualquier tiempo; *na*—nunca; *āsam*—existió; *na*—no; *tvam*—tú; *na*—ni tampoco; *ime*—todos estos; *janādhipāḥ*—reyes; *na*

na—nunca; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *na*—no más; *bhaviṣyāmaḥ*—existiremos; *sarve*—todos; *vayam*—nosotros; *ataḥ param*—en lo futuro.

TRADUCCIÓN

No hubo jamás un tiempo en el que Yo no existiese; ni tú, ni todos estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* —tanto en El *Kaṭha Upaniṣad* como en el *Śvetāśvatara Upaniṣad*— se dice que la Suprema Personalidad de Dios es el sustentador de innumerables entidades vivientes conforme a sus diferentes situaciones según su trabajo individual y la reacción del trabajo. Esa Suprema Personalidad de Dios está también viva en el corazón de toda entidad viviente mediante Sus porciones plenarias. Tan sólo aquellas personas santas que son capaces de ver tanto interna como externamente al mismo Señor Supremo, pueden en verdad alcanzar la paz eterna y perfecta.

nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām
eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān
tam ātmasthaṁ ye 'nupaśyanti dhīrās
teṣāṁ śāntiḥ śāśvatī netareṣām.

(*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13)

La misma verdad Védica que se le dio a Arjuna, se le da a todas las personas del mundo que se hacen pasar por muy eruditas, pero que de hecho no tienen sino una escasa reserva de conocimiento. El Señor dice claramente que Él Mismo, Arjuna y todos los reyes que están reunidos en el campo de batalla, son eternamente seres individuales, y que el Señor es eternamente el sustentador de las entidades vivientes individuales, tanto en su situación condicionada como en su situación liberada. La Suprema Personalidad de Dios es la persona individual suprema, y Arjuna el eterno asociado del Señor, y todos los reyes allí reunidos son personas eternas e individuales. No es que ellos no hayan existido como individuos en el pasado, ni tampoco que no seguirán siendo personas eternas. Su individualidad existió en el pasado, y su individualidad continuará en el futuro, sin interrumpción. Así pues, no hay motivo para lamentarse por nadie.

El Señor Kṛṣṇa, la autoridad suprema, no respalda aquí la teoría *māyāvād* de que

después de la liberación el alma individual, separada por la cobertura de māyā o ilusión, se fundirá en el Brahman impersonal perdiendo así su existencia individual; ni tampoco se apoya aquí la teoría de que únicamente pensamos en la individualidad mientras permanecemos en el estado condicionado. Kṛṣṇa dice aquí muy claramente que también en el futuro la individualidad del Señor y de los demás, continuará eternamente, tal como se confirma en los *Upaniṣads*. Esta declaración de Kṛṣṇa es autoritativa, porque Kṛṣṇa no puede estar sujeto a la ilusión. Si la individualidad no fuese una realidad, Kṛṣṇa no lo habría énfatizado tanto, aun para el futuro. El *māyāvādī* puede argumentar que la individualidad de la que habla Kṛṣṇa no es espiritual sino material. Aun aceptando el argumento de que la individualidad sea material, ¿cómo se puede entonces distinguir la individualidad de Kṛṣṇa? Kṛṣṇa afirma Su individualidad en el pasado, y confirma también Su individualidad en el futuro. Él ha confirmado Su individualidad de muchas maneras, y se ha declarado que el Brahman impersonal está subordinado a Él. Kṛṣṇa ha sostenido en todo momento su individualidad espiritual; pero si Lo aceptamos por un alma condicionada ordinaria con conciencia individual, entonces Su *Bhagavad-gītā* no tiene ningún valor como Escritura autoritativa. Un hombre común que adolece de los cuatro defectos de la debilidad humana, es incapaz de enseñar aquello que vale la pena oír. El *Gītā* está por encima de esa clase de literatura. Ningún libro mundano puede compararse con el *Bhagavad-gītā*. Cuando uno acepta a Kṛṣṇa como un hombre ordinario, el *Gītā* pierde toda su importancia. El māyāvādī arguye que la pluralidad mencionada en este verso es convencional y que se refiere al cuerpo. Pero esa concepción corporal fue condenada con anterioridad a este verso. Despues que la concepción corporal de las entidades vivientes es condenada, ¿Cómo es posible que Kṛṣṇa volviera a plantear una proposición convencional sobre el cuerpo? Por lo tanto, la individualidad se sostiene sobre bases espirituales, y esto la confirman grandes *ācāryas* tales como Śrī Rāmanuja y otros. En muchas partes del *Gītā* se menciona claramente que quienes son devotos del Señor comprenden esta individualidad espiritual. Aquellos que envidian a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios, no tienen acceso autentico a esta gran literatura. La forma en que el no devoto aborda las enseñanzas del *Gītā*, es algo así como las abejas que tratan de lamer una botella de miel; no es posible saborear la miel, a menos que abra la botella. En forma similar, únicamente los devotos pueden comprender el misticismo del *Bhagavad-gītā*, y nadie más puede saborearlo, tal como se afirma en el Capítulo Cuatro del libro. Tampoco podrán tocar el *Gītā* las personas que envidian la existencia misma del Señor. Por consiguiente, la explicación māyāvād del *Gītā* es una presentación muy desorientadora de la verdad total. El Señor Caitanya nos ha prohibido leer comentarios hechos por los *māyāvādīs*, y nos advierte que quien acepta esa interpretación de la filosofía *māyāvād*, pierde toda su capacidad para comprender el verdadero misterio del *Gītā*. Si la individualidad se refiriera al universo empírico, entonces no habría ninguna necesidad de que el Señor nos instruyera. Pero en realidad la pluralidad del alma individual y del Señor es un hecho eterno, y esto como se dijo antes, lo confirman los *Vedas*.

2 TEXTO 13

देहिनोऽस्मिन्यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।
तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति ॥ १३ ॥

dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati

dehinaḥ—del corporificado; ***asmin***—en este; ***yathā***—como; ***dehe***—en el cuerpo; ***kaumāram***—niñez; ***yauvanam***—juventud; ***jarā***—vejez; ***tathā***—en forma similar; ***dehaantara***—transferencia del cuerpo; ***prāptiḥ***—logro; ***dhīraḥ***—el sensato; ***tatra***—entonces; ***na***—nunca; ***muhyati***—es confundido.

TRADUCCIÓN

Así como en este cuerpo, el alma corporificada continuamente pasa de la niñez a la juventud y luego a la vejez, en forma similar, cuando llega la muerte el alma pasa a otro cuerpo. El alma autorrealizada no se confunde por tal cambio.

SIGNIFICADO

Puesto que toda entidad viviente es un alma individual, cada una de ellas cambia su cuerpo a cada momento, y se manifiesta a veces como un niño, a veces como un joven y otras como un anciano. Sin embargo, la misma alma espiritual está ahí presente y no sufre ningún cambio. Esta alma individual cambia finalmente ese cuerpo al morir y transmigra a otro cuerpo. Puesto que en su nacimiento siguiente esta alma seguramente tendrá otro cuerpo—ya sea material, o espiritual—, Arjuna no tenía porqué lamentarse por la muerte, ya fuera de Bhīṣma o de Droṇa, por quienes estaba tan preocupado. Por el contrario, debería regocijarse por que al morir, ellos cambiarían sus cuerpos viejos por unos nuevos, renovando con ello su energía. Tales cambios de cuerpos son la causa de las variedades de disfrute o sufrimiento, según sea nuestro trabajo en la vida. Así, Bhīṣma y Droṇa, siendo almas nobles, tendrían con toda certeza cuerpos espirituales en la siguiente vida, o por lo menos, tendrían vida en cuerpos celestiales para un disfrute superior de la existencia material. Así que en cualquiera de los casos, no había por qué lamentarse.

Cualquier hombre que tenga conocimiento perfecto acerca de la constitución del alma individual, la Superalma y la naturaleza,—tanto material como espiritual—, es llamado un

dhīra, o un hombre sumamente sensato. Tal hombre no se confunde por el cambio de cuerpos. No es posible aceptar la teoría *māyāvād* de la existencia de una sola alma espiritual debido a que al alma espiritual no se le puede cortar en pedazos para obtener una porción fragmentaria. Ese fraccionamiento en diferentes almas individuales convertiría al Supremo en algo seccionable o mutable, lo cual es contraria al principio de que el Alma Suprema es inmutable.

Como se confirma en el *Gītā*, las porciones fragmentarias del Supremo existen eternamente (*sanātana*) y se llaman *kṣara*, esto es, tienen la tendencia a caer en la naturaleza material. Estas porciones fragmentarias son así eternamente y aun después de la liberación, el alma individual permanece igual, o sea, fragmentaria. Pero una vez liberada, vive eternamente en conocimiento y bienaventuranza con la Personalidad de Dios. La teoría de la reflexión puede aplicarse a la Superalma, la cual está presente en todos y cada uno de los cuerpos individuales, y que se conoce como Paramātmā, el cual es diferente de la entidad viviente individual. Cuando el cielo se refleja en el agua, los reflejos representan tanto al sol, como a la luna y también a las estrellas. Las estrellas pueden compararse a las entidades vivientes, y el sol o la luna al Señor Supremo. Arjuna representa al alma espiritual, fragmentaria e individual, y la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa es el alma Suprema. Como se explicará al comienzo del Capítulo Cuatro, no están en el mismo nivel. Si Arjuna está en el mismo nivel que Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa no es superior a Arjuna, entonces su relación de instructor e instruido se vuelve sin sentido. Si ambos están alucinados por la energía ilusoria (*māyā*), no hay entonces necesidad de que uno sea el instructor, y el otro el instruido. Tal instrucción sería inútil porque estando en las garras de *māyā*, nadie puede ser un instructor autoritativo. Bajo las circunstancias se admite que el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo, superior en posición a la entidad viviente, Arjuna, quien es un alma olvidadiza alucinada por *māyā*.

2 TEXTO 14

मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।
आगमापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत ॥१४॥

mātrā-sparśās tu kaunteya
śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās
tāṁs titikṣasva bhārata

mātrā—de los sentidos; ***sparśāḥ***—percepción; ***tu***—solamente; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***śīta***—invierno; ***uṣṇa***—verano; ***sukha***—felicidad; ***duḥkah-dāḥ***—causando dolor; ***āgama***—apareciendo; ***apāyinaḥ***—desapareciendo; ***anityāh***—no permanente; ***tān***—todos ellos; ***titikṣasva***—tan sólo trata de tolerar; ***bhārata***—¡Oh descendiente de la dinastía Bhārata!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y la desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Surgen de la percepción proveniente de los sentidos, y uno debe aprender a tolerarlas sin disturbarse. ¡Oh vástago de Bharata!

SIGNIFICADO

En el desempeño correcto del deber, uno tiene que aprender a tolerar las apariciones y desapariciones temporales de la felicidad y la aflicción. Según los mandatos Védicos, uno debe bañarse temprano por la mañana, incluso durante el mes de *Māgha* (enerofebrero). En esa época hace mucho frío, pero a pesar de ello, quien cumple con los mandatos religiosos no vacila en bañarse. De modo similar, una mujer no deja de trabajar en la cocina durante los meses de mayo y junio, la época más calurosa del verano. Uno debe cumplir con su deber, a pesar de las inconveniencias del clima. En forma similar, luchar constituye el principio religioso de los kṣatriyas, y aunque uno tenga que pelear con un amigo o pariente, no debe desviarse de su deber prescrito. Uno tiene que seguir las reglas y regulaciones prescritas por los principios religiosos, para poder elevarse a la plataforma del conocimiento, pues únicamente a través del conocimiento y la devoción puede uno liberarse de las garras de *māyā* (la ilusión).

También en este verso Kṛṣṇa se dirige a Arjuna utilizando dos nombres significativos. Al dirigirse a él como Kaunteya, Él expresa los grandes lasos de consanguínidad que existen entre ellos por línea materna; y al dirigirse a él como Bhārata denota la grandeza de la ascendencia paterna de Arjuna. Se supone que él tiene un gran linaje tanto paterno como materno. Un gran linaje trae consigo la responsabilidad del cumplimiento correcto de los deberes; por lo tanto, Arjuna no puede eludir la lucha.

2 TEXTO 15

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ ।
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥१५॥

yaṁ hi na vyathayanty ete
puruṣaṁ puruṣarṣabha
sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ
so 'mṛtatvāya kalpate

yam—aquel que; *hi*—ciertamente; *na*—nunca; *vyathayanti*—afligen; *ete*—todos estos; *puruṣam*—a una persona; *puruṣa-ṛṣabha*—¡oh el mejor entre los hombres!; *sama*—inalterable; *duḥkha*—aflicción; *sukham*—felicidad; *dhīram*—paciente; *saḥ*—él; *amṛtatvāya*—para la liberación; *kalpate*—se considera elegible.

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor entre los hombres [Arjuna]!, la persona que no se perturba por el dolor ni por la felicidad y permanece firme en ambos, ciertamente es elegible para la liberación.

SIGNIFICADO

Cualquiera que está firme en su determinación de alcanzar la etapa avanzada de la iluminación espiritual, y que pueda tolerar por igual las embestidas de la aflicción y la felicidad, ciertamente es una persona elegible para la liberación. En la institución *varṇāśrama*, la cuarta etapa de la vida, llamada la orden de vida renunciante (*sannyāsa*), es una situación de mucho esmero. Pero aquel que realmente quiere perfeccionar su vida, adopta sin duda la orden de vida de *sannyāsa*, a pesar de todas las dificultades. Las dificultades por lo general surgen del tener que cortar las relaciones familiares, de abandonar los vínculos con la esposa y los hijos. Pero, si alguien es capaz de tolerar tales dificultades, su camino hacia la comprensión espiritual seguramente se completa. En forma similar, a Arjuna se le aconseja perseverar en el cumplimiento de los deberes como un *kṣatriya*, aun cuando le sea difícil luchar contra sus familiares u otras personas similarmente amadas. El Señor Caitanya adoptó sannyāsa a la edad de veinticuatro años y quienes dependían de Él, Su joven esposa y Su anciana madre, no tenían a nadie más que velara por ellas. Sin embargo, Él adoptó *sannyāsa* por una causa más elevada, y se mantuvo firme en el desempeño de los deberes superiores. Esa es la manera de lograr la liberación del cautiverio material.

2 TEXTO 16

नासतो विधते भावो नाभावो विधते सतः ।
उभयोरपि दृष्टोन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः ॥ १६ ॥

nāsato vidyate bhāvo
nābhāvo vidyate sataḥ
ubhayor api dṛṣṭo 'ntas
tv anayos tattva-darśibhiḥ

na—nunca; *asataḥ*—de lo inexistente; *vidyate*—hay; *bhāvaḥ*—duración; *na*—nunca; *abhāvaḥ*—cualidad cambiante; *vidyate*—hay; *sataḥ*—de lo eterno; *ubhayoḥ*—de los dos; *api*—en verdad; *dṛṣṭaḥ*—observado; *antaḥ*—conclusión; *tu*—pero; *anayoḥ*—de ellos; *tattva*—verdad; *darśibhiḥ*—por los videntes.

TRADUCCIÓN

Aquellos que son videntes de la verdad han concluido que no hay duración de lo inexistente, ni cesación de lo existente. Los videntes han concluido esto mediante el estudio de la naturaleza de ambos.

SIGNIFICADO

El cuerpo cambiante no perdura. La ciencia médica moderna admite que el cuerpo cambia a cada momento por las acciones y reacciones de las diferentes células, ocurriendo así el crecimiento y la vejez del cuerpo. Pero el alma espiritual existe permanentemente y se mantiene igual pese a todos los cambios del cuerpo y la mente. Esa es la diferencia entre la materia y el espíritu. Por naturaleza, el cuerpo siempre está cambiando, y el alma es eterna. Esta conclusión la establecen toda clase de videntes de la verdad, tanto personalistas como impersonalistas. En el *Viṣṇu Purāṇa* (2.12.38) se afirma que Viṣṇu y todas Sus moradas tienen existencia espiritual autoluminosa, *jyotīṁṣi viṣṇur bhuvanāni viṣṇuḥ*. Las palabras existente y no existente se refieren únicamente al espíritu y la materia. Esta es la versión de todos los videntes de la verdad.

Esto es el comienzo de la instrucción que el Señor les da a las entidades vivientes que están confusas por la influencia de la ignorancia. La remoción de la ignorancia implica el restablecimiento de la relación eterna entre el adorador y el adorado, y la consiguiente comprensión de la diferencia entre las entidades vivientes, las partes esenciales, y la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede comprender la naturaleza del Supremo mediante el estudio completo de uno mismo, sabiendo que la diferencia que hay entre uno y el Ser Supremo es como la que hay entre la parte y el todo. En los *Vedānta-sūtras* así como en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, al Supremo se le ha aceptado como el origen de todas las emanaciones. Tales emanaciones se experimentan mediante secuencias naturales superiores e inferiores. Las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza superior, tal como se revelará en el Capítulo Siete. Aunque no existe diferencia alguna entre la energía y el energético, al energético se lo acepta como el Supremo y la energía o la naturaleza, se le acepta como lo subordinado. Así pues, las entidades vivientes están siempre subordinadas al Señor Supremo, como en el caso del amo y el sirviente, o del instructor y el instruido. Tal conocimiento tan claro es imposible entenderlo bajo el hechizo de la ignorancia, y para alejar tal ignorancia, el

Señor enseña el *Bhagavad-gītā*, a fin de iluminar a todas las entidades vivientes para siempre.

2 TEXTO 17

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम् ।
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति ॥ १७ ॥

avināśi tu tad viddhi
yena sarvam idaṁ tatam
vināśam avyayasyāsya
na kaścit kartum arhati

avināśi—imperecedero; ***tu***—pero; ***tat***—aquel; ***viddhi***—sábelo; ***yena***—por quien; ***sarvam***—todo el cuerpo; ***idam***—este; ***tatam***—extendido; ***vināśam***—destrucción; ***avyayasya***—de lo imperecedero; ***asya***—de ello; ***na kaścit***—ninguno; ***kartum***—hacer; ***arhati***—capaz.

TRADUCCIÓN

Haz de saber que aquello que penetra todo el cuerpo es indestructible. Nadie puede destruir el alma imperecedera.

SIGNIFICADO

Este verso explica más claramente la verdadera naturaleza del alma, la cual se extiende por todo el cuerpo. Cualquiera puede entender que lo que se difunde por todo el cuerpo es la conciencia. Todo el mundo está consciente de los dolores y los placeres del cuerpo, en parte o como un todo. Esta difusión de la conciencia está limitada al cuerpo de uno. Los dolores y placeres de un cuerpo le son desconocidos a otro. Por lo tanto, cada cuerpo material individual constituye la cobertura de un alma individual, y el síntoma de la presencia del alma se percibe como la conciencia individual. Esta alma se le describe como del tamaño de una diezmilésima parte de la punta de un cabello. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* confirm ésto:

bālāgra-śata-bhāgasya śatadhā kalpitasya ca
bhāgo jīvaḥ sa vijñeyaḥ sa cānantyāya kalpate.

"Cuando la punta de un cabello se divide en cien partes y cada una de esas cien partes se divide luego en otras cien partes, cada una de éstas constituye la medida del alma espiritual", (*Śvet*. 5.9). De la misma manera, en el *Bhāgavatam* se afirma la misma versión:

keśāgra-śata-bhāgasya śatāṁśaḥ sādṛśātmakaḥ
jīvaḥ sūkṣma-svarupo 'yaṁ saṅkhyātīto hi cit-kaṇaḥ

"Hay innumerables partículas de átomos espirituales, cuyo tamaño es el de una diezmilésima parte de la punta de un cabello". (*Bhāg*. 10.87.26) Por lo tanto, la partícula individual del alma espiritual es un átomo espiritual más pequeño que los átomos materiales, y dichos átomos son innumerables. Esta diminuta chispa espiritual constituye el principio básico del cuerpo material, y su influencia se extiende por todo el cuerpo, de igual forma que el influjo del principio activo de alguna medicina se extiende por todo el cuerpo. Esta corriente del alma espiritual se siente por todo el cuerpo como conciencia, ésa es la prueba de la presencia del alma. Cualquier profano puede entender que el cuerpo material sin conciencia, es un cuerpo muerto y que esa conciencia, no se puede revivír en el cuerpo por ningún medio material que a éste se le aplique. Así pues, la conciencia no se debe a ninguna cantidad de combinaciones materiales, sino al alma espiritual. En el *Muṇḍaka Upaniṣad*, se explica más ampliamente la medida del alma espiritual atómica:

eṣo 'ṇurātmā cetasā veditavyo
yasmin prāṇaḥ pañcadhā saṁviveśa
prāṇaiś cittaṁ sarvam otam prajānāṁ
yasmin viśuddhe vibhavaty eṣa ātmā.

"El alma es de un tamaño atómico, y puede ser percibida por medio de la inteligencia perfecta. Esta alma atómica está flotando en las cinco clases de aire (*prāṇa*, *apāna*, *vyāna*, *samāna* y *udāna*), está situada dentro del corazón y extiende su influjo por todo el cuerpo de las entidades vivientes corporificadas. Cuando el alma se purifica de la contaminación de las cinco clases de aire material, su influencia espiritual se manifiesta", (*Muṇḍ*. 3.1.9).

El sistema de *haṭha-yoga* tiene por objeto controlar las cinco clases de aire que encuentran rodeando al alma pura, por medio de las diferentes clases de posturas de sentarse, no con el fin de obtener un beneficio material, sino para liberar a la diminuta alma del embrollo de la atmósfera material.

Es así como se admite en todas las escrituras Védicas, y es además lo que todo hombre cuerdo siente en la experiencia práctica. Sólo un demente podría pensar que esta alma atómica es idéntica al *Viṣṇu-tattva* omnipenetrante.

El influjo del alma atómica se puede extender por todo un cuerpo individual. De acuerdo con el *Muṇḍaka Upaniṣad*, esta alma atómica está situada en el corazón de cada entidad viviente, y dado que la medida del alma atómica está más allá de la capacidad de apreciación de los científicos materialistas, algunos de ellos afirman neciamente que el alma no existe. El alma atómica individual está definitivamente allí en el corazón, junto con la Superalma, y es por ello que todas las energías del movimiento corporal emanan de esta parte del cuerpo. Los glóbulos rojos, que transportan el oxígeno desde los pulmones, reciben su energía del alma. Cuando el alma abandona esta posición, cesa la actividad de la sangre que genera fusión. La ciencia médica acepta la importancia de los glóbulos rojos, pero no puede determinar que la fuente de la energía es el alma. Sin embargo, la ciencia médica admite que el corazón es el centro de todas las energías del cuerpo.

Tales partículas atómicas del todo espiritual se comparan con las moléculas de la luz solar. En la luz del sol hay innumerables moléculas radiantes. Similarmente, las partes fragmentarias del Señor Supremo son chispas atómicas de los rayos del Señor Supremo, llamadas con el nombre de *prabhā*, o energía superior. Ni el conocimiento Védico ni la ciencia moderna niegan la existencia del alma espiritual en el cuerpo, y la ciencia del alma es descrita explícitamente en el *Bhagavad-gītā* por la Personalidad de Dios Mismo.

2 TEXTO 18

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद्युध्यस्व भारत ॥१८॥

antavanta ime dehā
nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ
anāśino 'prameyasya
tasmād yudhyasva bhārata

antavantaḥ—perecedero; ***ime***—todos estos; ***dehāḥ***—cuerpos materiales; ***nityasya***—eterno en existencia; ***uktāḥ***—se dice; ***śarīriṇaḥ***—del alma corporificada; ***anāśinaḥ***—nunca serán destruidas; ***aprameyasya***—inconmensurable; ***tasmāt***—por lo tanto; ***yudhyasva***—lucha; ***bhārata***—¡Oh descendiente de Bharata!

TRADUCCIÓN

Sólo el cuerpo material de la indestructible, inconmensurable y eterna entidad viviente, está sujeto destrucción; por lo tanto, lucha, ¡oh descendiente de Bharata!

SIGNIFICADO

El cuerpo material es perecedero por naturaleza. Puede perecer inmediatamente, o después de cien años. Es una cuestión de tiempo solamente. No hay ninguna posibilidad de mantenerlo indefinidamente. Pero el alma espiritual es tan diminuta, que ni siquiera puede ser vista por un enemigo, y qué decir de ser matada. Como se dijo en el verso anterior, es tan pequeña que nadie puede tener ninguna idea de cómo medir su tamaño. Así que, desde ambos puntos de vista no hay ningún motivo de lamentación, pues no es posible matar a la entidad viviente tal como es, ni tampoco es posible proteger de forma permanente el cuerpo material cuyo destino es perecer. La diminuta partícula del espíritu total adquiere este cuerpo material de acuerdo a su trabajo y por lo tanto, debe ser utilizada en la observancia de los principios religiosos. En los *Vedānta-sūtras* a la entidad viviente se le califica como luz, porque es parte esencial o integral de la luz suprema. Así como la luz solar mantiene al universo entero, así la luz del alma mantiene este cuerpo material. Tan pronto como el alma espiritual sale de este cuerpo material, el cuerpo comienza a descomponerse; por consiguiente, es el alma espiritual la que mantiene a este cuerpo. El cuerpo en sí no es importante. Se le aconsejó a Arjuna que luche y sacrifique el cuerpo material por la causa de la religión.

2 TEXTO 19

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् ।
उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥ १९ ॥

ya enaṁ vetti hantāraṁ
yaś cainaṁ manyate hatam
ubhau tau na vijānīto
nāyaṁ hanti na hanyate

yaḥ—cualquiera; ***enam***—éste; ***vetti***—sabe; ***hantāram***—el que mata; ***yaḥ***—cualquiera; ***ca***—también; ***enam***—éste; ***manyate***—piensa; ***hatam***—matado; ***ubhau***—ambos; ***tau***—ellos; ***na***—nunca; ***vijānītaḥ***—en conocimiento; ***na***—nunca; ***ayam***—éste; ***hanti***—mata; ***na***—ni; ***hanyate***—es matado.

TRADUCCIÓN

Quien piensa que la entidad viviente es la que mata o que es matada, no comprende. Aquel que tiene conocimiento sabe que el yo ni mata ni es matado.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente corporificada es herida a muerte por armas letales, ha de saberse que la entidad viviente dentro del cuerpo no es matada. El alma espiritual es tan pequeña, que resulta imposible matarla con algún arma material, tal como se infiere de los versos previos. Y debido a su constitución espiritual, la entidad viviente tampoco es susceptible de ser matada, Lo que se mata, o que se supone que se mata, es únicamente el cuerpo., Sin embargo, esto no alienta en absoluto a matar el cuerpo. El mandato Védico es, *māhiṁsyāt sarva-bhūtāni*: nunca cometas violencia contra nadie. Y el entendimiento, que a la entidad viviente no se le mata no debe alentar la matanza de animales. Matar el cuerpo de cualquiera, sin autoridad para hacerlo es abominable y punible tanto por la ley del Estado como por la ley del Señor. No obstante, a Arjuna se le está ocupando en matar por un principio de religion y no caprichosamente.

2 TEXTO 20

न जायते म्रियते वा कदाचिन्-
नायं भूत्वा भविता वा न भूयः ।
अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो
न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥२०॥

na jāyate mriyate vā kadācin
nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ
ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo
na hanyate hanyamāne śarīre

na—nunca; *jāyate*—nace; *mriyate*—nunca muere; *vā*—tampoco; *kadācit*—en ningún momento (pasado, presente o futuro); *na*—nunca; *ayam*—éste; *bhūtvā*—ha llegado a ser; *bhavitā*—llegará a ser; *va*—o; *na*—no; *bhūyaḥ*—o volverá a ser; *ajaḥ*—sin nacimiento; *nityaḥ*—eterno; *śāśvataḥ*—permanente; *ayam*—éste; *purāṇaḥ*—el más viejo; *na*—nunca; *hanyate*—es matado; *hanyamāne*—siendo matado; *śarīre*—el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Nunca hay nacimiento ni muerte para el alma. Ni, habiendo sido una vez, deja de ser jamás. El alma es innaciente, eterna, siempre existente, inmortal y primordial. No se le mata cuando se mata al cuerpo.

SIGNIFICADO

Cualitativamente, la pequeña parte atómica fragmentaria del Espíritu Supremo es una con el Supremo. A diferencia del cuerpo, ella no sufre ningún cambio. Algunas veces, al alma se le llama lo constante, o *kūṭa-stha*. El cuerpo está sujeto a seis clases de transformaciones: nace en el vientre del cuerpo de la madre, permanece por algún tiempo, crece, produce algunos efectos, gradualmente se deteriora y finalmente desaparece en el olvido. El alma, sin embargo no pasa por tales cambios. El alma no nace, pero debido a que acepta un cuerpo material, el cuerpo toma su nacimiento. El alma no nace dentro del cuerpo, ni tampoco muere. Todo lo que nace tiene que morir, y como el alma no nace, por consiguiente no tiene pasado, presente ni futuro. El alma es eterna, siempre existente y primordial; es decir, no hay ningún indicio en la historia de que el alma haya empezado a existir. Bajo la impresión del cuerpo, buscamos la historia del nacimiento, etc., del alma. El alma en ningún momento envejece como ocurre con el cuerpo. Por consiguiente el supuesto anciano, se siente con el mismo aliento que tenía en su infancia o en su juventud. Los cambios del cuerpo no afectan al alma. El alma no se deteriora como un árbol, o como cualquier cosa material. El alma tampoco tiene subproductos. Los sub-productos del cuerpo, a los que llamamos hijos, son también almas individuales diferentes; mas debido a su asociación con el cuerpo, parecen ser los hijos de un hombre en particular. El cuerpo se desarrolla por la presencia del alma, pero el alma no tiene ni vástagos ni cambia. Así pues, el alma está libre de los seis cambios del cuerpo.

En el *Kaṭha Upaniṣad* encontramos también un pasaje similar, que dice:

na jāyate mriyate vā vipaścin
nāyaṁ kutaścin na vibhūva kaścit
ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo
na hanyate hanyamāne śarīre.

(Kaṭha 1.2.18)

El significado y la explicación de este verso son los mismos como en el verso afín en el *Bhagavad-gītā*, pero aquí en este verso hay una palabra especial, *vipaścit*, que significa erudito o con conocimiento.

El alma está llena de conocimiento, o siempre plena de conciencia. Por lo tanto, la conciencia es el síntoma del alma. Aun cuando uno no encuentre el alma en el corazón, que es donde está situada, es posible entender la presencia del alma simplemente por la presencia de la conciencia. Algunas veces debido a las nubes, o por alguna otra razón no vemos el sol en el cielo, pero la luz del sol está siempre ahí y

eso nos convence que es de día. En cuanto hay un poco de luz en el cielo, temprano en la mañana, sobrentendemos que el sol está en el cielo. Similarmente, ya que hay algo de conciencia en todos los cuerpos, ya sean de hombre o de animal, podemos comprender la presencia del alma. No obstante esta conciencia del alma difiere de la conciencia del Supremo, porque la conciencia suprema es omnisciente—conoce pasado, presente y futuro—. La conciencia del alma individual es propensa al olvido. Cuando se olvida de su verdadera naturaleza, obtiene educación e iluminación de las lecciones superiores de Kṛṣṇa. Pero Kṛṣṇa no es como el alma olvidadiza. Si así fuera, las enseñanzas de Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* serían inútiles.

Hay dos clases de almas: la diminuta alma partícula (*aṇu-ātmā*), y la Superalma (*vibhu-ātmā*). Esto también se confirma en el *Kaṭha Upaniṣad* de la siguiente manera:

aṇor aṇīyān mahato mahīyān
ātmāsya jantor nihito guhāyām
tam akratuḥ paśyati vīta-śoko
dhātuḥ prasādān mahimānam ātmanaḥ

(*Kaṭha* 1.2.20)

"Tanto la Superalma (Paramātmā) como el alma atómica (*jīvātmā*) están situadas en el mismo árbol del cuerpo, dentro del mismo corazón del ser viviente, y solamente quien que se ha liberado de todos los deseos y lamentaciones materiales, puede, por la gracia del Supremo, comprender las glorias del alma". Kṛṣṇa también es la fuente de la Superalma, tal como se revelará en los siguientes capítulos, y Arjuna es el alma atómica olvidadiza de su verdadera naturaleza; por lo tanto, él requiere ser iluminado por Kṛṣṇa o su representante fidedigno (el maestro espiritual).

2 TEXTO 21

वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम् ।
कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम् ॥२१॥

vedāvināśinaṁ nityaṁ
ya enam ajam avyayam
kathaṁ sa puruṣaḥ pārtha
kaṁ ghātayati hanti kam

veda—sabe; *avināśinam*—indestructible; *nityam*—siempre; *yaḥ*—el que; *enam*—ésta

(alma); *ajam*—sin nacimiento; *avyayam*—inmutable; *katham*—cómo; *saḥ*—el; *puruṣaḥ*—persona; *pārtha*—¡Oh Pārtha (Arjuna)!; *kam*—a quién; *ghātayati*—hiere; *hanti*—que maten; *kam*—a quienes.

TRADUCCIÓN

¡Oh Pārtha!, sabiendo que el alma es indestructible, sin nacimiento, eterna e inmutable, ¿cómo puede una persona matar a alguien o hacer que alguien mate?

SIGNIFICADO

Todas las cosas tienen su utilidad particular, y un hombre que está situado completo conocimiento sabe cómo y dónde aplicar una cosa para su utilidad conveniente. De igual manera, la violencia tiene también su utilidad, y corresponde a la persona con conocimiento decidir su aplicación. Aun cuando el juez asigne la pena capital a una persona condenada por asesinato, no se puede culpar al juez por ordenar un acto de violencia en contra de una persona de acuerdo a los códigos de la justicia. En el *Manu-saṁhitā*, o el libro de leyes para la humanidad, se sostiene que un asesino debe ser condenado a muerte, para que en su siguiente vida no tenga que sufrir por el gran pecado que ha cometido. Por lo tanto, cuando un rey ordena colgar a un asesino, en realidad hace algo beneficioso. Similarmente, cuando Kṛṣṇa ordena luchar, se debe concluir que la violencia es en favor de la justicia suprema y como tal, Arjuna debía cumplir las instrucciones del Señor, sabiendo bien que la violencia en el acto de pelear por Kṛṣṇa, no es violencia en absoluto, pues al hombre, o más bien al alma, no se le puede matar; de igual manera, la supuesta violencia se permite para la administración de justicia. Una operación quirúrgica no se lleva a cabo para matar al paciente, sino para curarlo. Por lo tanto, Arjuna, al luchar bajo las instrucciónes de Kṛṣṇa, actuaría con pleno conocimiento, así que no hay posibilidad de reacción pecaminosa.

2 TEXTO 22

वासांसि जीर्णानि यथा विहाय
नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।
तथा शरीराणि विहाय जीर्णा-
न्यन्यानि संयाति नवानि देही ॥२२॥

vāsāṁsi jīrṇāni yathā vihāya
navāni gṛhṇāti naro 'parāṇi

tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇāny
anyāni saṁyāti navāni dehī

vāsāṁsi—ropas; ***jīrṇāni***—vieja y desgastadas; ***yathā***—como es; ***vihāya***—abandonando; ***navāni***—ropas nuevas; ***gṛhṇāti***—acepta; ***naraḥ***—un hombre; ***aparāṇi***—otras; ***tathā***—de la misma manera; ***śarīrāṇi***—cuerpos; ***vihāya***—abandonando; ***jīrnāni***—viejas e inútiles; ***anyāni***—otros cuerpos; ***samyāti***—en verdad acepta; ***navāni***—nuevos; ***dehī***—el corporificado.

TRADUCCIÓN

Tal como una persona se pone nuevas vestiduras desechando las viejas, en forma similar, el alma acepta nuevos cuerpos materiales, desechando los viejos e inútiles.

SIGNIFICADO

El cambio de cuerpo que sufre el alma atómica individual es un hecho aceptado. Inclusive los numerosos científicos modernos—que no creen en la existencia del alma, pero al mismo tiempo no pueden explicar cuál es la fuente de la energía del corazón,están obligados a aceptar los cambios continuos del cuerpo, que van apareciendo de la niñéz a la juventud y una vez más, de la juventud a la vejez. De la vejez, el cambio es ser transferido a otro cuerpo. Esto ya se ha explicado en un verso anterior.

La transferencia del alma atómica individual a otro cuerpo se hace posible por la gracia de la Superalma. La Superalma cumple el deseo del alma atómica, así como un amigo satisface el deseo de otro. Los Vedas—como el *Muṇḍaka Upaniṣad*, y también el *Śvetāśvatara Upaniṣad*—comparan al alma y a la Superalma a dos pájaros amigablemente posados en el mismo árbol. Uno de los pájaros (el alma individual atómica) come los frutos del árbol, y el otro pájaro (Kṛṣṇa) está simplemente observando a Su amigo. De estos dos pájaros—aunque ambos son iguales en calidad—uno está cautivado por los frutos del árbol material, mientras que el otro simplemente presencia las actividades de Su amigo. Kṛṣṇa es el pájaro testigo, y Arjuna es el pájaro que come. Aunque son amigos, no obstante uno es el amo y el otro es el sirviente. El hecho de que el alma atómica olvide esta relación, es la causa de que tengamos que cambiar nuestra posición de un árbol a otro, o de un cuerpo a otro. El alma jīva lucha muy afanosamente en el árbol del cuerpo material, pero en cuanto accede a aceptar al otro pájaro en el carácter de maestro espiritual supremo, tal como Arjuna accedió rindiéndose voluntariamente ante Kṛṣṇa para que lo instruyera, el pájaro subordinado se libera inmediatamente de todas las lamentaciones. Tanto el *Kaṭha Upaniṣad* como el *Śvetāśvatara Upaniṣad* confirman esto:

samāne vṛkṣe puruṣo nimagno
'nīśayā śocati muhyamānaḥ
juṣṭaṁ yadā paśyaty anyam īśam asya
mahimānam iti vīta-śokaḥ

(*Śvet*. 4.7)

"Aunque los dos pájaros están en el mismo árbol, el pájaro que come, como disfrutador de los frutos del árbol, está completamente agobiado por la ansiedad y la depresión. Pero si de una u otra manera vuelve su cara hacia su amigo—que es el Señor —y conoce Sus glorias, al instante se libera de todas las ansiedades". Ahora, Arjuna ha vuelto su rostro hacia su amigo eterno, Kṛṣṇa, de quien está entendiendo el *Bhagavad-gītā*. Así, oyendo a Kṛṣṇa, Arjuna puede comprender las glorias supremas del Señor y liberarse de toda lamentación.

El Señor aconseja aquí a Arjuna que no lamente el cambio de cuerpo de su anciano abuelo y de su maestro, y que en cambio debiera sentirse feliz de matar sus cuerpos en una lucha justa, para que ellos pudieran limpiarse al instante de todas las reacciones provenientes de sus diversas actividades corporales. Quien deja su vida en el altar de sacrificio o en el debido campo de batalla, queda limpio de todas las reacciónes corporales y es promovido a un elevado estado de vida. Así, no había motivo para la lamentación de Arjuna.

2 TEXTO 23

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥२३॥

nainaṁ chindanti śastrāṇi
nainaṁ dahati pāvakaḥ
na cainaṁ kledayanty āpo
na śoṣayati mārutaḥ

na—nunca; *enam*—esta alma; *chindanti*—pueden cortar en pedazos; *śastrāṇi*—ninguna arma; *na*—nunca; *enam*—esta alma; *dahati*—quema; *pāvakaḥ*—fuego; *na*—nunca; *ca*—también; *enam*—esta alma; *kledayanti*—humedece; *āpaḥ*—agua; *na*—nunca; *śoṣayati*—seca; *mārutaḥ*—viento.

TRADUCCIÓN

Al alma nunca se le puede cortar en pedazos con ningún arma, ni puede quemarla el fuego, ni humedecerla el agua, ni marchitarla el viento.

SIGNIFICADO

Toda clase de armas, espadas, armas de fuego, armas de lluvia, armas de tornado, etc., son incapaces de matar al alma espiritual. Tal parece que en ese entonces había muchas clases de armas hechas de tierra, agua, aire, éter, etc., además de las armas de fuego modernas. Aun las armas nucleares de la era moderna son clasificadas como armas de fuego, pero antiguamente había otras armas hechas de todo tipo de diferentes elementos materiales. Las armas de fuego se contrarrestaban con armas de agua, desconocidas hoy en día por la ciencia moderna. Los científicos modernos tampoco tienen conocimiento del empleo de los tornados como armas de guerra. Sin embargo, no es posible cortar el alma en pedazos ni aniquilada con ninguna cantidad de armas, no importan cuales sean los dispositivos científicos que se utilicen.

Ni fue jamás posible separar las almas individuales del Alma original; Sin embargo, el *māyāvādī* no puede describir cómo evolucionó el alma individual a causa de la ignorancia y en consecuencia fue cubierta por la energía ilusoria. Debido a que las almas son eternamente atómicas e individuales (*sanātana*), tienen la propensión a ser cubiertas por la energía ilusoria, y por eso llegan a separarse de la asociación con el Señor Supremo. Así como las chispas de un fuego que aunque son de la misma calidad que el fuego, son propensas a extinguirse cuando estan fuera de él. En el *Varaha Purāṇa*, a las entidades vivientes se les describe como partes esenciales separadas del Supremo. Tambien según el *Bhagavad-gītā*, éstas permanecen eternamente así. De ese modo, aun después de liberarse de la ilusión, la entidad viviente mantiene una identidad separada, como lo evidencian de las enseñanzas del Señor a Arjuna. Arjuna se liberó mediante el conocimiento que recibió de Kṛṣṇa, pero nunca se volvió uno con Kṛṣṇa.

2 TEXTO 24

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च ।
नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ॥२४॥

acchedyo 'yam adāhyo 'yam
akledyo 'śoṣya eva ca
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur
acalo 'yaṁ sanātanaḥ

acchedyaḥ—irrompible; *ayam*—esta alma; *adāhyaḥ*—no puede ser quemada; *ayam*—esta alma; *akledyaḥ*—insoluble; *aśoṣyaḥ*—no puede ser secada; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *nityaḥ*—sempiterna; *sarva-gataḥ*—omnipenetrante; *sthāṇuḥ*—inmutable; *acalaḥ*—inmóvil; *ayam*—esta alma; *sanātanaḥ*—eternamente igual.

TRADUCCIÓN

Esta alma individual es irrompible e insoluble, y no se le puede quemar ni secar. El alma es sempiterna, omnipenetrante, inmutable, inmóvil y eternamente la misma.

SIGNIFICADO

Todas estas calificaciones del alma atómica prueban definitivamente que el alma individual es eternamente una partícula atómica del Espiritu Total, y que permanece siendo el mismo átomo eternamente, sin ningún cambio. Es muy difícil de aplicar en este caso la teoría del monismo, porque nunca se espera que el alma individual se vuelva una, homogéneamente con el Alma Suprema. Después de la liberación de la contaminación material, el alma atómica puede preferir permanecer como una chispa espiritual en los refulgentes rayos de la Suprema Personalidad de Dios, pero las almas inteligentes entran en los planetas espirituales para asociarse con la Personalidad de Dios.

La palabra *sarva-gataḥ* (omnipenetrante) es significativa porque no hay ninguna duda, que las entidades vivientes están en toda la creación de Dios. Ellas viven en la tierra, en el agua, en el aire, dentro de la tierra, e incluso dentro del fuego. La creencia de que el fuego las esteriliza no es aceptable, porque aquí se afirma claramente que el fuego no puede quemar al alma. Por lo tanto, no hay ninguna duda de que en el sol también hay entidades vivientes con cuerpos adecuados para vivir allí. Si el globo solar está deshabitado, entonces la palabra *sarva-gataḥ* —viviendo en todas partescarecería de sentido.

2 TEXTO 25

अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते ।
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि ॥२५॥

avyakto 'yam acintyo 'yam
avikāryo 'yam ucyate
tasmād evaṁ viditvainaṁ
nānuśocitum arhasi

avyaktaḥ—invisible; *ayam*—esta alma; *acintyaḥ*—inconcebible; *ayam*—esta alma; *avikāryaḥ*—inmutable; *ayam*—esta alma; *ucyate*—se dice; *tasmāt*—por lo tanto; *evam*—así; *viditvā*—sabiéndolo bien; *enam*—esta alma; *na*—nunca; *anuśocitum*—para lamentarse por; *arhasi*—tu mereces.

TRADUCCIÓN

Se dice que el alma es invisible, inconcebible, inmutable e inalterable. Sabiendo esto, no debes afligirte por el cuerpo.

SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, la magnitud del alma es tan pequeña para nuestros cálculos materiales, que no podemos verla ni siquiera a travez del más poderoso microscopio. Por lo tanto, es invisible. En cuanto a la existencia del alma se refiere, nadie puede establecerla de modo experimental más allá de la prueba del *śruti*, o la sabiduría Védica. Tenemos que aceptar esta verdad, porque no hay otra fuente de comprensión de la existencia del alma, aunque de acuerdo a la percepción es un hecho. Hay muchas cosas que tenemos que aceptar en base a una autoridad superior. Nadie puede negar la existencia de su padre, pues ésta tiene como base la autoridad de su propia madre. Exceptuando la autoridad de la madre, no existe ninguna otra manera de llegar a conocer la identidad del padre. De igual manera, no existe otra fuente para entender el alma, excepto mediante el estudio de los *Vedas*. En otras palabras, el alma es inconcebible por medio del conocimiento experimental humano. El alma es conciencia y es consciente; esa es también la afirmación de los *Vedas*, y tenemos que aceptarla. A diferencia de los cambios corporales, el alma no sufre ningún cambio. Y como es inmutable eternamente, el alma permanece atómica en comparación con la infinita Alma Suprema. El Alma Suprema es infinita, y el alma atómica es infinitesimal. Por lo tanto, el alma infinitesimal, siendo inmutable, jamás puede volverse igual al alma infinita, o sea, a la Suprema Personalidad de Dios. Este concepto se repite en los *Vedas* de diferentes maneras, tan sólo para confirmar la estabilidad de la concepción del alma. La repetición es necesaria a fin de que comprendamos perfectamente el tema sin error.

2 TEXTO 26

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् ।
तथापि त्वं महाबाहो नैवं शोचितुमर्हसि ॥ २६ ॥

atha cainaṁ nitya-jātaṁ
nityaṁ vā manyase mṛtam
tathāpi tvaṁ mahā-bāho
nainaṁ śocitum arhasi

atha—no obstante si; ***ca***—también; ***enam***—esta alma; ***nitya-jātam***—que siempre nace; ***nityam***—siempre; ***vā***—o que; ***manyase***—piensas; ***mṛtam***—muere; ***tathāpi***—aun así; ***tvam***—tú; ***mahā-bāho***—¡Oh el de los poderosos brazos!; ***na***—nunca; ***enam***—acerca del alma; ***śocitum***—lamentar; ***arhasi***—merece.

TRADUCCIÓN

Y aun si piensas que el alma nace perpetuamente y siempre muere, aún así, no tienes razón para lamentarte, ¡oh el de los poderosos brazos!

SIGNIFICADO

Siempre existe una clase de filósofos, casi similares a los budistas, que no creen en la existencia separada del alma más allá del cuerpo. Parece que tales filósofos ya existían cuando el Señor Kṛṣṇa habló el *Bhagavad-gītā*, y se les conocía como *lokāyatikas* y *vaibhāṣikas*. Estos filósofos sostenían que los síntomas de la vida, o sea, el alma, se presentan cuando la combinación de la materia alcanza cierta condición de madurez. Tanto el científico materialista moderno como los filósofos materialistas también piensan de igual manera. Según ellos el cuerpo es una combinación de elementos físicos, y en determinada etapa los síntomas de la vida se desarrollan por la interacción de los elementos físicos y químicos. La ciencia de la antropología se basa en esta filosofía. En la actualidad, muchas seudo-religiones—de reciente moda en América—se adhieren también a esa filosofía, lo mismo que las sectas budistas no devocionales y nihilistas.

Aun si Arjuna no hubiera creído en la existencia del alma, como en la filosofía *vaibhāṣika*, tampoco habría existido razón para que se lamentara. Nadie lamenta la pérdida de cierto bulto de sustancias químicas y por eso deja de desempeñar sus deberes prescritos. Por otra parte, la ciencia moderna y la guerra científica desperdician muchas toneladas de sustancias químicas para obtener la victoria sobre el enemigo. Según la filosofía *vaibhāṣika*, lo que supuestamente llamamos alma o *ātmā*, desaparece junto con el deterioro del cuerpo. Así que de cualquier manera, si Arjuna aceptaba la conclusión Védica de que existe un alma atómica o si no creía en la existencia del alma, no tenía razón para lamentarse. De acuerdo con esta teoría, puesto que hay tantas entidades vivientes generandose de la materia a cada momento, y

como tantas de ellas perecen también a cada instante, no hay necesidad de afligirnos por tal incidente. Sin embargo, ya que Arjuna no corría el riesgo de que su alma volviera a nacer, tampoco tenía razón para temer que lo afectaran las reacciones pecaminosas que pudiesen resultar de la muerte de su abuelo y de su maestro. Pero, al mismo tiempo, Kṛṣṇa se dirigió a Arjuna sarcásticamente como *mahā-bāho*, el de los poderosos brazos, porque El al menos no aceptaba la teoría de los *vaibhāṣikas*, que hace a un lado la sabiduría Védica. Como kṣatriya que era, Arjuna pertenecía a la cultura Védica y le correspondía seguir sus principios.

2 TEXTO 27

जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च ।
तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि ॥२७॥

jātasya hi dhruvo mṛtyur
dhruvaṁ janma mṛtasya ca
tasmād aparihārye 'rthe
na tvaṁ śocitum arhasi

jātasya—de aquel que ha nacido; ***hi***—ciertamente; ***dhruvaḥ***—un hecho; ***mṛtyuḥ***—muerte; ***dhruvam***—es también un hecho; ***janma***—nacimiento; ***mṛtasya***—de los muertos; ***ca***—también; ***tasmāt***—por lo tanto; ***aparihārye***—por aquello que es inevitable; ***arthe***—en el tema de; ***na***—nunca; ***tvam***—tú; ***śocitum***—lamentarte; ***arhasi***—merece.

TRADUCCIÓN

Para el que nace la muerte es segura; y para el que ha muerto el nacimiento es seguro. Por lo tanto, no debes lamentarte en el inevitable desempeño de tu deber.

SIGNIFICADO

Uno tiene que nacer de acuerdo con las actividades de su vida. Y, después de finalizar un período de actividades, uno tiene que morir para volver a nacer y comenzar el período siguiente. En esta forma está girando el ciclo del nacimiento y la muerte, uno tras otro sin liberación. Este ciclo de nacimiento y muerte no respalda sin embargo, el homicidio, la matanza de animales y la guerra innecesarios. Pero al mismo tiempo, la violencia y la guerra son factores inevitables en la sociedad humana para mantener la ley y el orden.

Por ser voluntad del Supremo, la Batalla de Kurukṣetra era un acontecimiento inevitable, y el deber de un *kṣatriya* consiste en luchar por una causa justa. ¿Por qué habría Arjuna de temer o lamentarse por la muerte de sus parientes si estaba cumpliendo correctamente con su deber? No era apropiado que quebrantara la ley y quedara por ello sujeto a las reacciones de los actos pecaminosos, las cuales tanto temía. Evadiendo el desempeño correcto de su deber propio, no sería capaz de detener la muerte de sus parientes, y sería degradado debido a su elección de la senda errónea de la acción.

2 TEXTO 28

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥२८॥

avyaktādīni bhūtāni
vyakta-madhyāni bhārata
avyakta-nidhanāny eva
tatra kā paridevanā

avyakta—no manifiesto; ***ādīni***—en el comienzo; ***bhūtāni***—todo lo que es creado; ***vyakta***—manifiesto; ***madhyāni***—en el medio; ***bhārata***—¡Oh descendiente de Bharata!; ***avyakta***—no manifestado; ***nidhanāni***—todo lo que es vencido; ***eva***—todo es así; ***tatra***—por lo tanto; ***kā***—qué; ***paridevanā***—lamentación.

TRADUCCIÓN

Todos los seres creados son no manifiestos en su comienzo, manifiestos en su estado intermedio, y otra vez no manifiestos cuando son aniquilados. Así pues, ¿qué necesidad tienes de lamentarte?

SIGNIFICADO

Aceptando que hay dos clases de filósofos, unos que creen en la existencia del alma y otros que no creen en su existencia, en ningún caso hay motivo de lamentación. Los seguidores de la sabiduría Védica los llaman ateos a los que no creen en la existencia del alma. No obstante si aceptamos, aunque solo sea con el fin de argumentar, la teoría de los ateos, aun así no hay motivo de lamentación pues aparte de la existencia separada del alma, los elementos materiales permanecen no manifiestos antes de la creación. De este estado sutil de no manifestación viene la manifestación, de igual manera que del éter se genera el aire, del aire se genera el fuego, del fuego se genera

el agua, y del agua se manifiesta la tierra. De la tierra se generan muchas variedades de manifestaciones. Tomemos por ejemplo, un gran rascacielos que se manifiesta a partir de la tierra. Cuando se desmantela, la manifestación se vuelve no manifiesta y permanece en su última etapa como átomos. La ley de la conservación de la energía se mantiene, pero en el transcurso del tiempo, las cosas se llegan a manifestar y luego se hacen no manifiestas; ésa es la diferencia. Entonces, ¿qué razón hay para lamentarse, ya sea en el estado de manifestación o en el de no manifestación? De una forma u otra, incluso en la etapa no manifestada, las cosas no se pierden. Tanto al principio como al final, todos los elementos permanecen no manifestados, y únicamente se manifiestan en el intermedio, y eso no hace ninguna verdadera diferencia material.

Y si aceptamos la conclusión védica tal como se expone en el *Bhagavad-gītā*, (*antavanta ime dehāḥ*), que "estos cuerpos materiales van a perecer a su debido tiempo", (*nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ*), pero que "el alma es eterna", entonces debemos recordar siempre que el cuerpo es como un vestido; así que, ¿por qué lamentarse por el simple cambio de vestido? El cuerpo material no tiene existencia real en relación con el alma eterna. Es algo así como un sueño. En un sueño puede que uno crea que está volando por el cielo o que estamos sentados en una cuadriga como un rey; pero cuando despertamos podemos ver que ni estamos en el cielo ni estamos sentados en la cuadriga. La sabiduría Védica alienta la autorrealización tomando como base la no existencia del cuerpo material. Por lo tanto, en cualquier caso, ya sea que uno crea en la existencia del alma o no crea en ella, no hay razón para lamentarse por la pérdida del cuerpo.

2 TEXTO 29

आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेन-
माश्चर्यवद्वदति तथैव चान्यः ।
आश्चर्यवच्चैनमन्यः शृणोति
श्रुत्वाप्येनं वेद न चैव कश्चित् ॥२९॥

āścaryavat paśyati kaścid enam
āścaryavad vadati tathaiva cānyaḥ
āścaryavac cainam anyaḥ śṛṇoti
śrutvāpy enaṁ veda na caiva kaścit

āścaryavat—asombroso; *paśyati*—ven; *kaścit*—algunos; *enam*—esta alma; *āścaryavat*—asombroso; *vadati*—hablan; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *anyaḥ*—otros; *āścaryavat*—similarmente asombroso; *ca*—también; *enam*—esta alma; *anyaḥ*—otros; *śṛṇoti*—oyen; *śrutvā*—habiendo oído; *api*—aún; *enam*—esta alma; *veda*—sabe; *na*—nunca; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *kaścit*—algunos.

TRADUCCIÓN

Algunos consideran el alma como algo asombroso, otros la describen como algo asombroso y otros oyen de ella como algo asombroso, mientras que hay otros, aun después de haber oído acerca de ella, no logran comprenderla en absoluto.

SIGNIFICADO

Dado que el *Gītopaniṣad* se basa en gran parte en los principios de los *Upaniṣads*, no es sorprendente encontrar también este pasaje en el *Kaṭha Upaniṣad*:

śravaṇāyāpi bahubhir yo na labhyaḥ
śṛṇvanto 'pi bahavo yaḥ na vidyuḥ
āścaryo vaktā kuśalo 'sya labdhā
āścaryo jñātā kuśalānuśiṣṭaḥ.

(*Kaṭha* 1.2.7)

El hecho de que el alma atómica se encuentre dentro del cuerpo de un animal gigantesco, en el cuerpo de un árbol baniano gigantesco, lo mismo que en los gérmenes microbianos, millones y billones de los cuales ocupan tan sólo un centímetro de espacio, es ciertamente muy asombroso. Los hombres con un escaso acopio de conocimiento y hombres quienes no son austeros, no pueden comprender las maravillas de la chispa atómica individual del espiritu, aunque ésta le sea explicada por la más grande autoridad del conocimiento, quien impartió enseñanza aun a Brahmā, el primer ser viviente en el universo. Debido a una burda concepción material de las cosas, la mayoría de los hombres de esta era no pueden imaginarse cómo una partícula tan pequeña puede al mismo tiempo volverse tan grande y tan pequeña. Así, los hombres ven al alma misma como algo maravilloso, ya sea por constitución o por descripción. Ilusionados por la energía material, la gente está tan absorta en cuestiones relacionadas con la gratificación de los sentidos, que les queda muy poco tiempo para entender el asunto de la comprensión del yo, aun cuando es un hecho que sin esta comprensión del yo, todas las actividades resultan al final en derrota en la lucha por la existencia. Tal vez uno no tenga idea de que debe pensar en el alma y al mismo tiempo, buscarles una solución a los sufrimientos materiales.

Algunas personas que están inclinadas a oír hablar del alma puede que asistan a conferencias con buena asociación; pero a veces, debido a la ignorancia, se desvían y aceptan que la Superalma y el alma atómica son una sola, sin distinguirlas en cuanto a magnitud. Es muy difícil encontrar a un hombre que comprenda perfectamente la posición del alma, la Superalma, el alma atómica, sus funciones respectivas, las

relaciones entre sí y todos los demás grandes y pequeños detalles. Y es aun más difícil encontrar a un hombre que realmente haya obtenido el beneficio completo del conocimiento del alma, y que sea capaz de describir la posición del alma en los diferentes aspectos. Pero si de una u otra manera, uno es capaz de comprender el tema del alma, entonces su vida es un éxito. Sin embargo, el proceso más fácil para entender el tema del yo consiste en aceptar las declaraciones del *Bhagavad-gītā*, expresadas por el Señor Kṛṣṇa, la más grande autoridad, sin dejarse desviar por otras teorías. Pero se requiere también de una gran cantidad de penitencia y sacrificio, ya sea en esta vida o en las anteriores, antes de que uno pueda aceptar a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, Kṛṣṇa puede ser conocido como tal mediante la misericordia sin causa del devoto puro y de ninguna otra manera.

2 TEXTO 30

देही नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत ।
तस्मात्सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि ॥३०॥

dehī nityam avadhyo 'yaṁ
dehe sarvasya bhārata
tasmāt sarvāṇi bhūtāni
na tvaṁ śocitum arhasi

dehī—el propietario del cuerpo material; ***nityam***—eternamente; ***avadhyaḥ***—no se le puede matar; ***ayam***—esta alma; ***dehe***—en el cuerpo; ***sarvasya***—de todos; ***bhārata***—¡Oh descendiente de Bharata!; ***tasmat***—por lo tanto; ***sarvāṇi***—todos; ***bhūtāni***—entidades vivientes (que nacen); ***na***—nunca; ***tvam***—tú mismo; ***socitum***—lamentarte; ***arhasi***—merece.

TRADUCCIÓN

¡Oh descendiente de Bharata!, el que que mora en el cuerpo es eterno y nunca puede ser matado. Así pues, no debes lamentarte por ninguna criatura.

SIGNIFICADO

El Señor concluye ahora el capítulo de instruccion acerca de la inmutable alma espiritual. Al describir al alma inmortal de diversas maneras, el Señor Kṛṣṇa establece que el alma es inmortal y que el cuerpo es temporal. Por lo tanto Arjuna como *kṣatriya* que era, no debía abandonar su deber por miedo a que su abuelo y su maestro, Bhīṣma y Droṇa– moriesen en la batalla. En base a la autoridad de Śrī Kṛṣṇa, uno tiene

que creer que existe un alma que es diferente del cuerpo material, y no debe pensar que no existe tal cosa como alma, o que los síntomas de la vida se desarrollan en una determinada etapa de madurez material producto de la interacción de unas sustancias químicas. Aunque el alma es inmortal no se habla en favor de la violencia, pero no se le condena en tiempo de guerra, cuando hay verdadera necesidad de ella, no se le condena. Esa necesidad debe justificarse conforme a la sanción del Señor, y no caprichosamente.

2 TEXTO 31

स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि ।
धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत्क्षत्रियस्य न विद्यते ॥३१॥

svadharmam api cāvekṣya
na vikampitum arhasi
dharmyāddhi yuddhāc chreyo 'nyat
kṣatriyasya na vidyate

svadharmam—los principios religiosos de uno; ***api***—también; ***ca***—en verdad; ***avekṣya***—considerando; ***na***—nunca; ***vikampitum***—vacilar; ***arhasi***—mereces; ***dārhmyat***—por los principios religiosos; ***hi***—en verdad; ***yuddhāt***—que luchar; ***śreyaḥ***—mejores ocupaciones; ***anyat***—cualquier otra cosa; ***kṣatriyasya***—del kṣatriya; ***na***—no; ***vidyate***—existe.

TRADUCCIÓN

Considerando tu deber específico como kṣatriya, debes saber que no existe para ti una ocupación mejor que la de luchar con base en los principios religiosos, así que no hay necesidad de titubear.

SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes de administración social, la segunda se llama *kṣatriya*, ya que es la que tiene a su cargo la buena administración. *Kṣata* significa "herir". A aquel que protege de los daños, se le da el nombre de *kṣatriya* (*trai*—significa "dar protección"). Los *kṣatriyas* son adiestrados en el bosque para aprender a matar. Un *kṣatriya* solía internarse en el bosque, desafiar a un tigre frente a frente, y pelear con él haciendo uso de su espada. Una vez muerto el tigre, se le ofrecía la orden real de la cremación. Aun hoy en día, los reyes *kṣatriyas* del estado de Jaipur siguen todavía este sistema. Los *kṣatriyas* están especialmente adiestrados para desafiar y matar, porque a veces la violencia religiosa es un factor necesario. Por lo tanto, los *kṣatriyas* nunca están destinados a aceptar directamente la orden de *sannyāsa* o renunciación. La no

violencia en la política puede ser diplomacia, pero eso nunca es un factor o principio. En los libros de leyes religiosas se afirma:

āhaveṣu mitho 'nyonyaṁ jighāṁsanto mahīkṣitaḥ
yuddhamānāḥ paraṁ śaktyā svargaṁ yānty aparāṅmukhāḥ
yajñeṣu paśavo brahman hanyante satataṁ dvijaiḥ
saṁskṛtāḥ kila mantraiś ca te 'pi svargam avāpnuvan.

"Un rey o *kṣatriya*, al luchar en el campo de batalla con otro rey envidioso de él, es elegible para alcanzar los planetas celestiales después de la muerte, así como los *brāhmaṇas* también alcanzan los planetas celestiales, sacrificando animales en el fuego del sacrificio". Por lo tanto, matar en el campo de batalla por un principio religioso y el matar animales en el fuego del sacrificio, no se consideran en absoluto actos de violencia, porque todo el mundo se beneficia por los principios religiosos que implican estos actos. El animal sacrificado obtiene inmediatamente una vida humana, sin tener que pasar por el proceso evolutivo gradual que media entre una y otra forma, y los kṣatriyas muertos en el campo de batalla alcanzan también los planetas celestiales al igual que los *brāhmaṇas*, que los alcanzan ofreciendo sacrificios.

Hay dos clases de *svadharmas*, o deberes específicos. Mientras una persona no esté liberada, tiendrá que realizar los deberes correspondientes a ese cuerpo particular conforme a los principios religiosos, para poder alcanzar la liberación. Cuando uno se libera, su *svadharma* o deber específico, se vuelve espiritual, y no está dentro del concepto corporal material. En la concepción corporal de la vida hay deberes específicos para los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* respectivamente, y tales deberes son ineludibles. El *svadharma* es ordenado por el Señor, y esto será aclarado en el Capítulo Cuatro. En el plano corporal, el *svadharma* recibe el nombre de *varṇāśrama-dharma*, o el estriberón que acerca al hombre a la comprensión espiritual. La civilización humana comienza desde la etapa del *varṇāśrama-dharma*, o deberes específicos de acuerdo a las modalidades específicas de la naturaleza del cuerpo obtenido. El desempeño del deber específico en cualquier campo de acción de acuerdo con el *varṇāśrama-dharma*, sirve para elevarlo a uno a un estado de vida superior.

2 TEXTO 32

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम् ।
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥ ३२ ॥

yadṛcchayā copapannaṁ
svarga-dvāram apāvṛtam

sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha
labhante yuddham īdṛśam

yadṛcchayā—por su propia cuenta; *ca*—también; *upapannam*—llegado a; *svarga*—de los planetas celestiales; *dvāram*—puerta; *apāvṛtam*—abiertas de par en par; *sukhinaḥ*—muy feliz; *kṣatriyāḥ*—miembros de la orden real; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *labhante*—logran; *yuddham*—guerra; *īdṛśam*—como ésta.

TRADUCCIÓN

¡Oh Pārtha!, dichosos los kṣatriyas a quienes sin buscarlas, se les presentan semejantes oportunidades de lucha, abriéndoles de par en par las puertas de los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

Como supremo maestro del mundo, el Señor Kṛṣṇa condena la actitud de Arjuna, quien dijo: "No encuentro bien alguno en esta lucha. Ella causará permanencia perpetua en el infierno". Tales afirmaciones de Arjuna se debían únicamente a la ignorancia. El quería practicar la no violencia en el desempeño de su deber específico. Para un *kṣatriya*, estar en el campo de batalla y volverse no violento es filosofía de tontos. En el *Parāśara-smṛti*, o los códigos religiosos establecidos por Parāśara, el gran sabio y padre de Vyāsadeva, se declara:

kṣatriyo hi prajā rakṣan śastra-pāṇiḥ pradaṇḍayan
nirjitya parasainyādi kṣitiṁ dharmeṇa pālayet.

"El deber del *kṣatriya* consiste en proteger a los ciudadanos de toda clase de dificultades, y por esa razón él tiene que emplear la violencia en determinados casos para mantener la ley y el orden. Por lo tanto, tiene que conquistar a los soldados de los reyes enemigos, y de esa manera, gobernar el mundo con *principios religiosos*".

Considerando todos los aspectos, Arjuna no tenía razón para abstenerse de luchar. En caso de que conquistara a sus enemigos, disfrutaría del reino, y si moría en la batalla sería elevado a los planetas celestiales, cuyas puertas estaban abiertas para él de par en par. En cualquier caso, pelear le sería provechoso.

2 TEXTO 33

अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि ।
ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥ ३३ ॥

atha cet tvam imaṁ dharmyaṁ
saṅgrāmaṁ na kariṣyasi
tataḥ svadharmam kīrtiṁ ca
hitvā pāpam avāpsyasi

atha—por lo tanto; ***cet***—si; ***tvam***—tú; ***imam***—éste; ***dharmyam***—deber religioso; ***saṅgrāmam***—peleando; ***na***—no; ***kariṣyasi***—ejecutas; ***tataḥ***—entonces; ***sva-dharmam***—tu deber religioso; ***kīrtim***—reputación; ***ca***—también; ***hitvā***—perdiendo; ***pāpam***—reacción pecaminosa; ***avāpsyasi***—ganar.

TRADUCCIÓN

No obstante, si no luchas en esta guerra religiosa, entonces ciertamente incurrirás en pecado por desatender tus deberes y así, perderás tu reputación como guerrero.

SIGNIFICADO

Arjuna era un guerrero famoso, y obtubo fama luchando contra muchos grandes semidioses, incluyendo al Señor Śiva. Después de pelear y derrotar al Señor Śiva, quien estaba vestido como un cazador, Arjuna lo complació, y recibió como recompensa un arma llamada *pāśupata-astra*. Todo el mundo sabía que Arjuna era un gran guerrero. Hasta Droṇācārya mismo le dio su bendicion y le entregó el arma especial con la cual podía matar inclusive a su maestro. Así pues, Arjuna estaba reconocido con muchos certificados militares de muchas autoridades, incluyendo a Indra, el rey del cielo, su padre adoptivo. Pero si abandonara la batalla, no sólo descuidaría su deber específico como *kṣatriya*, sino que perdería toda su fama y buen nombre, preparando así su camino real al infierno. En otras palabras, iría al infierno no por luchar, sino por retirarse de la batalla.

2 TEXTO 34

अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम् ।
सम्भावितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते ॥३४॥

akīrtiṁ cāpi bhūtāni
kathayiṣyanti te 'vyayām
sambhāvitasya cākīrtir
maraṇād atiricyate

akīrtim—infamia; ***ca***—también; ***api***—sobre todo; ***bhūtānī***—toda la gente; ***kathayiṣyanti***—hablará; ***te***—de ti; ***avyayām***—por siempre; ***sambhāvitasya***—para un hombre respetable; ***ca***—también; ***akīrtiḥ***—mala fama; ***maraṇāt***—que la muerte; ***atiricyate***—se vuelve más que.

TRADUCCIÓN

La gente hablará siempre de tu infamia, y para quien ha recibido honores, el deshonor es peor que la muerte.

SIGNIFICADO

Tanto en su calidad de amigo como de filósofo, El Señor Kṛṣṇa da ahora Su juicio final a Arjuna con respecto a su negativa a pelear. El Señor dice: "Arjuna, si abandonas el campo de batalla la gente te llamará cobarde aun antes de que huyas. Y si piensas que la gente podrá difamarte pero que salvarás tu vida al escapar, entonces Mi consejo es que harías mejor que murieras en la batalla. Para un hombre respetable como tú, la mala fama es peor que la muerte. Así pues, no deberías huir por temor a perder la vida; es mejor que mueras en la batalla. Eso te salvará de la mala fama de abusar de Mi amistad, y te salvará también de perder tu prestigio en la sociedad".

Así que, el juicio final del Señor fue que Arjuna debía morir en la batalla y no retirarse de ella.

2 TEXTO 35

भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।
येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥३५॥

bhayād raṇād uparataṁ
maṁsyante tvāṁ mahā-rathāḥ
yeṣāṁ ca tvaṁ bahu-mato
bhūtvā yāsyasi lāghavam

bhayāt—por temor; ***raṇāt***—del campo de batalla; ***uparatam***—cesó; ***maṁsyante***—considerarán; ***tvām***—tú; ***mahā-rathāḥ***—los grandes generales; ***yeṣām***—de aquellos que; ***ca***—también; ***tvam***—tú; ***bahu-mataḥ***—en gran estimación; ***bhūtvā***—se tornará; ***yāsyasi***—irá; ***lāghavam***—disminuido en valor.

TRADUCCIÓN

Los grandes generales que han tenido tu nombre y fama en alta estima, pensarán que abandonaste el campo de batalla solamente por temor, y por esto, te considerarán un cobarde.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa continúa dando Su veredicto a Arjuna: "No creas que los grandes generales como Duryodhana, Karṇa y demás contemporáneos, pensarán que has abandonado el campo de batalla por compasión hacia tu abuelo y tus hermanos. Ellos pensarán que te has ido por miedo a perder la vida. Y así, la alta estimación que tienen por tu persona se irá al infierno".

2 TEXTO 36

अवाच्यवादांश्च बहून्वदिष्यन्ति तवाहिताः ।
निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ॥ ३६ ॥

avācya-vādāṁś ca bahūn
vadiṣyanti tavāhitāḥ
nindantas tava sāmarthyaṁ
tato duḥkhataraṁ nu kim

avācya—unkind; *vādān*—fabricated words; *ca*—also; *bahūn*—many; *vadiṣyanti*—will say; *tava*—your; *ahitāḥ*—enemies; *nindantaḥ*—while vilifying; *tava*—your; *sāmarthyam*—ability; *tataḥ*—thereafter; *duḥkhataram*—more painful; *nu*—of course; *kim*—what is there.

TRADUCCIÓN

Tus enemigos te describirán con muchas palabras ásperas y despreciarán tu habilidad. ¿Qué podría ser más doloroso para ti?

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa quedó asombrado al principio por la inesperada súplica de compasión de parte de Arjuna, y describió tal compasión como algo característico de los no-*ārios*. Ahora, Él ha probado Sus declaraciones en contra de la supuesta compasión de Arjuna.

2 TEXTO 37

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् ।
तस्मादुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ॥ ३७ ॥

hato vā prāpsyasi svargaṁ
jitvā vā bhokṣyase mahīm

tasmād uttiṣṭha kaunteya
yuddhāya kṛta-niścayaḥ

hataḥ—siendo muerto; ***vā***—uno u otro; ***prāpsyasi***—tú ganas; ***svargam***—el reino celestial; ***jitvā***—conquistando; ***va***—o; ***bhokṣyase***—tú gozas; ***mahīm***—el mundo; ***tasmāt***—por lo tanto; ***uttiṣṭha***—levántate; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***yuddhāya***—a luchar; ***kṛta***—fijo; ***niścayaḥ***—con determinación.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, o mueres en el campo de batalla y alcanzas los planetas celestiales, o conquistas y disfrutas del reino terrenal. Levántate pues y lucha con determinación.

SIGNIFICADO

Aun cuando la victoria no estaba segura para el bando de Arjuna, éste tenía que luchar puesto que incluso si moría en la batalla, podía ser elevado a los planetas celestiales.

2 TEXTO 38

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।
ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि ॥३८॥

sukha-duḥkhe same kṛtvā
lābhālābhau jayājayau
tato yuddhāya yujyasva
naivaṁ pāpam avāpsyasi

sukha—felicidad; ***duḥkhe***—en aflicción; ***same***—con ecuanimidad; ***kṛtvā***—haciéndolo así; ***lābhālābhau***—tanto en pérdida como en ganancia; ***jayājayau***—tanto en derrota como en victoria; ***tataḥ***—así; ***yuddhāya***—por la causa de la lucha; ***yujyasva***—pelea; ***na***—nunca; ***evam***—de esa manera; ***pāpam***—reacción pecaminosa; ***avāpsyasi***—ganarás.

TRADUCCIÓN

Lucha por luchar, sin tomar en cuenta la felicidad o el sufrimiento, la pérdida o la ganancia, la victoria o la derrota y actuando así, nunca incurrirás en pecado.

SIGNIFICADO

Ahora, el Señor Kṛṣṇa dice directamente que Arjuna debería luchar por luchar, puesto que Él desea la batalla. En las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, no se toman en cuenta la felicidad ni la aflicción, la pérdida o la ganancia, ni la victoria o la derrota. La conciencia trascendental consiste en comprender que todo debe realizarse para complacer a Kṛṣṇa, de esta manera no hay ninguna reacción a las actividades materiales. Quien actúa para la gratificación de sus propios sentidos, ya sea en la bondad o en la pasión, queda sujeto a la reacción, buena o mala. Pero el que se ha entregado por completo a las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, ya no tiene obligacion para con nadie, ni es deudor de nadie, como lo es quien está en el curso ordinario de las actividades. Se dice:

devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṁ pitṝṇāṁ
na kiṅkaro nāyamṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ
gato mukundaṁ parihṛtya kartam

(*Bhāg*. 11.5.41)

"Quien se ha rendido por completo a Kṛṣṇa, Mukunda, abandonando todos los demás deberes, ya no es un deudor, ni está obligado con nadie: ni para con los semidioses, ni con los sabios, ni con las personas en general, los parientes, la humanidad, ni con los antepasados". Esta es la sugestión indirecta que Kṛṣṇa da a Arjuna en este verso, el tema se explicará más claramente en los versos siguientes.

2 TEXTO 39

एषा तेऽभिहिता साङ्ख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु ।
बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥३९॥

eṣā te 'bhihitā sāṅkhye
buddhir yoge tv imāṁ śṛṇu
buddhyā yukto yayā pārtha
karma-bandhaṁ prahāsyasi

eṣā—todos estos; *te*—a ti; *abhihitā*—descritos; *sāṅkhye*—mediante el estudio analítico; *buddhih*—inteligencia; *yoge*—trabajo sin resultado fruitivo; *tu*—pero; *imām*—este; *śṛṇu*—tan sólo oye; *buddyā*—por la inteligencia; *yuktaḥ*—acoplado; *yayā*—por el cual; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *karma-bandham*—atadura de la reacción; *prahāsyasi*—puedes ser liberado de.

TRADUCCIÓN

Hasta ahora te he enunciado el conocimiento analítico de la filosofía Sāṅkhya. Ahora escucha el conocimiento del yoga, mediante el cual uno trabaja libre del resultado fruitivo. ¡Oh hijo de Pṛthā!, cuando actúas con tal inteligencia, puedes liberarte del cautiverio del trabajo.

SIGNIFICADO

Según el *Nirukti*, o sea el diccionario Védico, *saṅkhyā* significa aquello que describe en detalle los fenómenos, y *sāṅkhya* se refiere a esa filosofía que describe la verdadera naturaleza del alma. Y *yoga* implica el control de los sentidos. La proposición de Arjuna de no pelear se basaba en la gratificación de los sentidos. Olvidando su deber principal, Arjuna quería dejar de pelear, pues pensaba que sería más feliz al no matar a sus parientes y familiares, que al gozar del reino que obtendría mediante la derrota de sus primos y hermanos, los hijos de Dhṛtarāṣṭra. En ambos casos, el principio básico era la gratificación de los sentidos. Tanto la felicidad que se obtendría mediante la derrota de sus parientes, como la felicidad de verlos vivos, tenían como base la gratificación personal de sus sentidos, porque había un sacrificio de la sabiduría y el deber. Kṛṣṇa, por lo tanto, quería explicar a Arjuna que al matar el cuerpo de su abuelo, no mataría al alma misma y le explicó que todas las personas individuales, entre ellas el Señor mismo, son individuos eternos: fueron individuos en el pasado, son individuos en el presente, y continuarán siendo individuos en el futuro, puesto que todos somos eternamente almas individuales y tan sólo cambiamos nuestra vestimenta corporal de diferentes maneras, pero de hecho conservamos nuestra individualidad, aun después de liberarnos del cautiverio de la vestimenta material. El Señor Kṛṣṇa ha explicado de un modo muy gráfico este estudio analítico del alma y el cuerpo. Y ese conocimiento descriptivo del alma y el cuerpo desde diferentes puntos de vista, se ha descrito aquí como *sāṅkhya*, en términos del diccionario *Nirukti*. Este *sāṅkhya* no tiene nada que ver con la filosofía *sāṅkhya* del ateo Kapila. El verdadero Señor Kapila, la encarnación del Señor Kṛṣṇa, explicó en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la filosofía *sāṅkhya* a Su madre Devahūti mucho antes de que del impostor Kapila expusiera su versión. El verdadero Señor Kapila explica claramente que el Puruṣa, o Señor Supremo, es activo y que Él crea por posar su mirada sobre la *prakṛti*. Esto se acepta en los *Vedas* y en el *Gītā*. La descripción de los *Vedas* indica que el Señor lanzó una mirada a la *prakṛti*, o sea la naturaleza, y la empreñó con almas atómicas individuales. Todos esos individuos trabajan en el mundo material para su gratificación de los sentidos, y bajo el hechizo de la energía material, están pensando que son los disfrutadores. Esta mentalidad es arrastrada hasta el último punto de la liberación, cuando la entidad viviente quiere volverse uno con el Señor. Esta es la última trampa de *māyā*, o de la ilusión de la gratificación de los sentidos, y sólo después de muchísimos nacimientos dedicados a tales actividades de gratificación sensual, puede una gran alma entregarse a Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, concluyendo así su búsqueda tras la verdad última.

Arjuna ya ha aceptado a Kṛṣṇa como su maestro espiritual rindiéndose a Él: *śiṣyas te ‘haṁ śādhi māṁ tvāṁ prapannam*. Por consiguiente, Kṛṣṇa le hablará ahora acerca del proceso de trabajar en *buddhi-yoga* o *karma-yoga* o, en otras palabras, de la práctica del servicio devocional únicamente para la gratificación de los sentidos del Señor. Este *buddhi-yoga* se explica claramente en el Capítulo Diez, verso diez, como en una comunión directa con el Señor, el cual está asentado como el Paramātmā en el corazón de todos. Pero tal comunión no se lleva a cabo sin el servicio devocional. Por lo tanto, aquel que está situado en el servicio amoroso trascendental o devocional al Señor, o en otras palabras, en conciencia de Kṛṣṇa, alcanza esa etapa de *buddhi-yoga* por la gracia especial del Señor. Por eso, El Señor dice que Él otorga el conocimiento puro de la devoción amorosa, únicamente a aquellos que por amor trascendental están siempre entregados al servicio devocional. De esa manera el devoto puede alcanzarlo fácilmente en Su siempre bienaventurado reino de Dios.

Así, el *buddhi-yoga* que se menciona en este verso es el servicio devocional al Señor, y la palabra *sāṅkhya* mencionada aquí no tiene nada que ver con el *sāṅkhya-yoga* ateo enunciado por el impostor Kapila. Por lo tanto, uno no debe interpretar mal que el *sāṅkhya-yoga* que se menciona aquí tiene relación alguna con el *sāṅkhya* ateo. Tampoco esa filosofía tuvo ninguna influencia durante ese tiempo, ni el Señor Kṛṣṇa se ocuparía de mencionar semejantes especulaciones filosóficas ateas. El Señor Kapila describe la verdadera filosofía *sāṅkhya* en el Śrīmad-Bhāgavatam, pero ni siquiera ese *sāṅkhya* es el tema que ahora discutimos. Aquí, *sāṅkhya* significa descripción analítica del cuerpo y el alma. El Señor Kṛṣṇa hizo una descripción analítica del alma, con el único propósito de llevar a Arjuna al punto del *buddhi-yoga*, o sea *bhakti-yoga*. Por lo tanto, el *sāṅkhya* del Señor Kṛṣṇa y el *sāṅkhya* del Señor Kapila, tal como se describe en el *Bhāgavatam*, son diferentes métodos de explicar el mismo conocimiento y por lo tanto son uno y lo mismo. Ambos son *bhakti-yoga*. El dijo, por lo tanto, que sólo la clase de hombres menos inteligente hacen una distinción entre *sāṅkhya-yoga* y *bhakti-yoga*. Por supuesto, el *sāṅkhya-yoga* ateo no tiene nada que ver con el *bhakti-yoga*; aún así, los faltos de inteligencia sostienen que el *Bhagavad-gītā* hace referencia al *sāṅkhya yoga* ateo.

Uno debe por lo tanto comprender que *buddhi-yoga* significa trabajar con conciencia de Kṛṣṇa, en la bienaventuranza y conocimiento plenos del servicio devocional. Aquel que trabaja únicamente para la satisfacción del Señor, por difícil que sea su trabajo, actúa bajo los principios del *buddhi-yoga* y se encuentra siempre en la felicidad trascendental. Por tal compromiso trascendental, por la gracia del Señor, uno adquiere automáticamente todas cualidades trascendentales, y de esa manera su liberación se completa por sí sola, sin hacer esfuerzos ajenos para adquirir conocimiento. Hay mucha diferencia entre el trabajo con conciencia de Kṛṣṇa y el trabajo que se realiza en busca de los resultados fruitivos, especialmente en la cuestión de la gratificación de los sentidos para lograr resultados en términos de la familia o felicidad material. *Buddhi-yoga* es por lo tanto, la característica trascendental del trabajo que ejecutamos.

2 TEXTO 40

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते ।
स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥४०॥

nehābhikrama-nāśo 'sti
pratyavāyo na vidyate
svalpam apy asya dharmasya
trāyate mahato bhayāt

no—no hay; ***iha***—en este mundo; ***abhikrama***—en este esfuerzo; ***nāśaḥ***—pérdida; ***asti***—hay; ***pratyavāyaḥ***—disminución; ***na***—nunca; ***vidyate***—hay; ***svalpam***—poco; ***api***—aunque; ***asya***—de este; ***dharmasya***—de esta ocupación; ***trāyate***—libera; ***mahataḥ***—muy gran; ***bhayāt***—del peligro.

TRADUCCIÓN

En este esfuerzo no hay ninguna pérdida ni disminución, y un pequeño avance en esta senda lo puede proteger a uno del más peligroso tipo de temor.

SIGNIFICADO

La actividad en conciencia de Kṛṣṇa, o actuar para el beneficio de Kṛṣṇa sin espectativas de gratificación de los sentidos, es la más elevada cualidad trascendental de trabajo. Incluso un pequeño comienzo de tal actividad no encuentra impedimento alguno, ni puede ese pequeño comienzo perderse en ninguna etapa. Cualquier trabajo que se comienza en el plano material tiene que completarse, pues de lo contrario toda tentativa se vuelve un fracaso. Pero cualquier trabajo que se comienza en la conciencia de Kṛṣṇa tiene un efecto permanente, aunque no llegue a completarse. Por lo tanto, el que desempeña un trabajo en conciencia de Kṛṣṇa, no pierde aun cuando el trabajo quede incompleto. El uno por ciento hecho en la conciencia de Kṛṣṇa trae resultados permanentes, así que el siguiente punto de partida será del dos por ciento; mientras que en las actividades materiales, sin un éxito de un ciento por ciento, no hay ganancia. Ajamila desempeñó sus deberes con algún porcentaje de conciencia de Kṛṣṇa, pero por la gracia del Señor, el resultado que disfrutó al final fue del cien por ciento. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, hay un bonito verso en relación con esto:

tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer
bhajan na pakko 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ
ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ

"Si alguien abandona las actividades en pos de su propia gratificación y trabaja en la conciencia de Kṛṣṇa, y luego cae sin completar su trabajo, ¿Cuál es su pérdida? Y, ¿qué puede ganar uno si desempeña sus actividades materiales a la perfección?" (*Bhāg*. 1.5.17). O como dicen los cristianos, "¿De qué le sirve a un hombre ganar el mundo, si pierde su alma eterna?".

Las actividades materiales y sus resultados se terminan con el cuerpo. Mas el trabajo en la conciencia de Kṛṣṇa lleva a la persona de nuevo a la conciencia de Kṛṣṇa, incluso después de la pérdida de perder su cuerpo. Por lo menos, uno está seguro de tener en la siguiente vida la oportunidad de nacer como un ser humano, ya sea en la familia de un *brāhmaṇa* de gran cultura, o en una rica familia aristocrática, lo que le dará una nueva oportunidad para elevarse espiritualmente. Ésta es la cualidad única del trabajo hecho en conciencia de Kṛṣṇa.

2 TEXTO 41

व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन ।
बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोऽव्यवसायिनाम् ॥४१॥

vyavasāyātmikā buddhir
ekeha kuru-nandana
bahu-śākhā hy anantāś ca
buddhayo 'vyavasāyinām

vyavasāya-ātmikā—resuelto en conciencia de Kṛṣṇa ; ***buddhiḥ***—inteligencia; ***ekā***—sólo una; ***iha***—en este mundo; ***kuru-nandana***—¡Oh amado hijo de los Kurus!; ***bahuśākhāḥ***—varias ramas; ***hi***—en verdad; ***anantāḥ***—ilimitadas; ***ca***—también; ***buddhayaḥ***—inteligencia; ***avyavasāyinām***—de aquellos que no están en conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Quienes están en este sendero son resueltos en su propósito y su meta es una. ¡Oh amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de aquellos que son irresolutos tiene ramificaciones ilimitadas.

SIGNIFICADO

Una fe firme en la conciencia de Kṛṣṇa, en que uno ha de ser elevado a la más alta perfección de la vida, recibe el nombre de inteligencia *vyavasāyātmikā*. El *Caitanya-caritāmṛta* dice:

'śraddhā'-śabde viśvāsa kahe sudṛḍha niścaya
kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya.

Fe significa confianza inquebrantable en algo sublime. Cuando una persona se ocupa en los deberes de la conciencia de Kṛṣṇa, no necesita actuar en relación con el mundo material, o con obligaciones para con las tradiciones familiares, la humanidad o la nacionalidad. Las actividades fruitivas son las ocupaciones que se derivan como reacciones a las pasadas acciones malas o buenas. Cuando uno está despierto la conciencia de Kṛṣṇa, ya no necesita esforzarse por obtener buenos resultados en sus actividades. Cuando uno se sitúa en la conciencia de Kṛṣṇa todas sus actividades están en el plano absoluto, pues ya no están sujetas a dualidades como la del bien y del mal. La perfección más elevada de la conciencia de Kṛṣṇa es la renuncia a la concepción material de la vida. Este estado se alcanza en forma automática mediante la conciencia de Kṛṣṇa progresiva .

El propósito resuelto de una persona en conciencia de Kṛṣṇa se basa en el conocimiento. (*Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*) por la cual uno llega a saber perfectamente que Vāsudeva, o Kṛṣṇa, es la raíz de todas las causas manifestadas. Así como el agua en la raíz de un árbol se distribuye automáticamente a las ramas y hojas, en la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede rendír el más alto servicio, es decir, a si mismo, la familia, a la sociedad, al país, a la humanidad, etc. Si estas acciones satisfacen a Kṛṣṇa, entonces satisfarán a todo el mundo.

Sin embargo, el servicio en conciencia de Kṛṣṇa se practica mejor bajo la hábil guía de un maestro espiritual que sea un representante fidedigno de Kṛṣṇa, que conozca la naturaleza del discípulo y que pueda guiarlo para que actúe en conciencia de Kṛṣṇa. Como tal, para estar bien versado en la conciencia de Kṛṣṇa, uno tiene que actuar con firmeza y obedecer al representante de Kṛṣṇa, y aceptar como la misión de su vida las instrucciónes que le da el maestro espiritual fidedigno. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en sus famosas oraciones al maestro espiritual, nos instruye de esta manera:

yasya prasādād bhagavat-prasādo
yasyāprasādānna gatiḥ kuto 'pi
dhyāyaṁ stuvaṁs tasya yaśas tri-sandhyaṁ
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam.

"Satisfaciendo al maestro espiritual se satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Y al no satisfacer al maestro espiritual, no hay oportunidad de ser promovido al plano de la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto debo meditar en él, implorar su misericordia tres veces al día, y ofrecerle mis reverencias respetuosas a él, mi maestro espiritual".

No obstante, todo el proceso depende del conocimiento perfecto del alma más allá de la concepción de cuerpo—no teóricamente, sino prácticamente, cuando ya no hay

oportunidad para la gratificación de los sentidos que se manifiesta en las actividades fruitivas–. Aquel que no fija su mente con firmeza, es desviado por diversos tipos de actividades fruitivas.

2 TEXTOS 42 - 43

यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः ।
वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः ॥४२॥
कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम् ।
क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥४३॥

yām imāṁ puṣpitāṁ vācaṁ
pravadanty avipaścitaḥ
veda-vāda-ratāḥ pārtha
nānyad astīti vādinaḥ

kāmātmānaḥ svarga-parā
janma-karma-phala-pradām
kriyā-viśeṣa-bahulāṁ
bhogaiśvarya-gatiṁ prati

yām imām–todas estas; *puṣpitām*–floridas; *vācam*–palabras; *pravadanti*–dicen; *avipaścitaḥ*–hombres con una escasa reserva de conocimiento; *veda-vadā-ratāḥ*–supuestos seguidores de los Vedas; *pārtha*–¡Oh hijo de Pṛthā!; *na*–nunca; *anyat*–algo más; *asti*–hay; *iti*–así; *vādinaḥ*–propugnan; *kāma-ātmānaḥ*–deseosos de gratificación los sentidos; *svarga-parāḥ*–aspirando alcanzar los planetas celestiales; *janma-karma-phala-pradām*–resultando en acción fruitiva, buen nacimiento, etc.; *kriyāviśeṣa*–ceremonias pomposas; *bahulām*–diversos; *bhoga*–goce de los sentidos; *aiśvarya*–opulencia; *gatim*–progreso; *prati*–hacia.

TRADUCCIÓN

Los hombres de escaso conocimiento se apegan mucho a las floridas palabras de los Vedas, las cuales recomiendan diversas actividades fruitivas para elevarse a los planetas celestiales, el consiguiente buen nacimiento, poder, etcétera. Como están deseosos de gratificación de los sentidos y vida opulenta, ellos dicen que no hay nada más que esto.

SIGNIFICADO

La gente en general no es muy inteligente, y debido a su ignorancia, están muy apegadas a las actividades fruitivas que se recomiendan en las porciones *karma-kāṇḍa* de los *Vedas*. No quieren otra cosa que propuestas sensuales gratificatorias para una vida disfrutando en el cielo, donde las mujeres y el vino son asequibles y la opulencia material es muy común. En los *Vedas* se recomiendan muchos sacrificios para el ascenso a los planetas celestiales, especialmente los sacrificios *jyotiṣṭoma*. De hecho, se declara que cualquiera que desee la elevación a los planetas celestiales debe llevar a cabo estos sacrificios, y hombres con una pobre reserva de conocimiento piensan que ése es todo el propósito de la sabiduría Védica. Es muy difícil para esas personas inexpertas situarse en la acción resuelta de la conciencia de Kṛṣṇa. Así como los tontos tienen apego a las flores de los árboles venenosos sin conocer el resultado de semejante atracción, similarmente, los hombres carentes de iluminación son atraídos por tal opulencia celestial y el subsecuente goce de los sentidos.

En la sección *karma-kāṇḍa* de los *Vedas* se dice que quienes observan las cuatro penitencias mensuales, se hacen elegibles de tomar el brebaje somārasa y volverse inmortales y felices para siempre. Aun aquí mismo en la Tierra hay quienes están muy ansiosos de ingerir *somārasa*, con objeto de volverse fuertes y aptos para disfrutar la gratificación de los sentidos. Tales personas no tienen fe alguna en la liberación del cautiverio material, y están muy apegadas a las pomposas ceremonias de los sacrificios Védicos. Generalmente son sensuales y no desean otra cosa que los placeres celestiales de la vida. Se entiende que hay jardines llamados n*andana-kānana*, que ofrecen una buena oportunidad de asociarse con mujeres hermosas y angelicales, donde hay también una profusa cantidad de vino *somārasa*. Semejante felicidad corporal es ciertamente sensual; por lo tanto, existen aquellos que están únicamente apegados a la felicidad material y temporal como si fueran los señores del mundo material.

2 TEXTO 44

भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् ।
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥४४॥

bhogaiśvarya-prasaktānāṁ
tayāpahṛta-cetasām
vyavasāyātmikā buddhiḥ
samādhau na vidhīyate

bhoga—disfrute material; ***aiśvarya***—opulencia; ***prasaktānām***—aquellos que tienen gran apego; ***tayā***—por semejantes cosas; ***apahṛta-cetasām***—confundidos de mente;

vyavasāya-ātmikā—determinación firme; *buddhiḥ*—servicio devocional del Señor; *samādhau*—en la mente controlada; *na*—nunca; *vidhīyate*—ocurre.

TRADUCCIÓN

En la mente de aquellos que tienen demasiado apego por el goce de los sentidos y la opulencia material, y que están confusos por tales cosas, la determinación resuelta del servicio devocional al Señor Supremo, no se presenta.

SIGNIFICADO

Samādhi significa "mente fija". El diccionario védico *Nirukti*, dice *samyag ādhīyate 'sminn ātmatattva-yāthātmyam*: "Se llama *samādhi* cuando la mente se establece en la comprensión del yo". El *samādhi* nunca es posible para las personas que tienen interés en el goce material de los sentidos, ni para quienes están confusos por tales cosas temporales. Ellos están más o menos condenados por el proceso de la energía material.

2 TEXTO 45

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन ।
निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥४५॥

traiguṇya-viṣayā vedā
nistraiguṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-kṣema ātmavān

traiguṇya—vinculado a las tres modalidades de la naturaleza material; *viṣayā*—ḥacerca del tema; *vedāḥ*—Escrituras védicas; *nistraiguṇyaḥ*—en un estado puro de existencia espiritual; *bhāva*—sé; *arjuna*—¡Oh Arjuna!; *nirdvandvaḥ*—libre del dolor de los opuestos; *nitya-sattva-sthaḥ*—permaneciendo siempre en sattva (la bondad); *niryoga-kṣemaḥ*—libre del (pensamiento de) adquisición y preservación; *ātmāvan*—establecido en el Yo.

TRADUCCIÓN

Los Vedas tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. Elévate sobre esas modalidades, ¡Oh Arjuna!, sé trascendental a todas ellas. Libérate de todas las dualidades y de todas las ansiedades por la seguridad y la ganancia y establécete en el Yo.

SIGNIFICADO

Todas las actividades materiales implican acciones y reacciones en las tres modalidades de la naturaleza material. Su meta consiste en obtener resultados fruitivos, los cuales nos atan al mundo material. Los *Vedas* tratan en su mayor parte de las actividades fruitivas, a fin de elevar gradualmente al público en general, desde el campo de la gratificación de los sentidos, hasta una posición en el plano trascendental. El Señor Kṛṣṇa, como maestro y amigo de Arjuna, le aconseja que se eleve a la posición trascendental de la filosofía *Vedānta*, en cuyo comienzo hay *brahma-jijñāsā*, o sea, preguntas acerca de la Trascendencia Suprema. Todas las entidades vivientes que se encuentran en el mundo material luchan muy duramente por su existencia. Después de la creación del mundo material, el Señor dio para ellas la sabiduría Védica, en la cual les aconseja cómo vivir y deshacerse del embrollo material. Cuando se terminan las actividades de la gratificación de los sentidos—o sea el capítulo *karma-kāṇḍa*—, entonces se ofrece la oportunidad de la realización espiritual en la forma de los *Upaniṣads*, los cuales son parte de distintos *Vedas*, de la misma manera en que el *Bhagavad-gītā* es una parte del quinto *Veda* llamado el *Mahābhārata*. Los *Upaniṣads* marcan el comienzo de la vida trascendental.

Mientras exista el cuerpo material, hay acciones y reacciones en las modalidades materiales. Uno tiene que aprender a ser tolerante al enfrentar dualidades como la felicidad y la aflicción, o el frío y el calor y, mediante la tolerancia de tales dualidades, liberarse de ansiedades respecto a la pérdida y la ganancia. Esta posición trascendental se alcanza en plena conciencia de Kṛṣṇa, cuando uno depende por completo de la buena voluntad de Kṛṣṇa.

2 TEXTO 46

यावानर्थ उदपाने सर्वतः सम्प्लुतोदके ।
तावान्सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥४६॥

yāvān artha udapāne
sarvataḥ samplutodake
tāvān sarveṣu vedeṣu
brāhmaṇasya vijānataḥ

yāvān—todo aquello; ***arthaḥ***—propósito cumplido; ***udapāne***—en un pozo de agua; ***sarvataḥ***—en todo sentido; ***sampluta-udake***—en un gran depósito de agua; ***tāvān***—de modo similar; ***sarveṣu***—en todo; ***vedeṣu***—literaturas Védicas; ***brāhmaṇasya***—del hombre que conoce el Brahman Supremo; ***vijānataḥ***—de quien está en conocimiento pleno.

TRADUCCIÓN

Todos los propósitos cumplidos por el pequeño pozo, pueden cumplirse de inmediato por un gran depósito de agua. En forma similar, todos los propósitos de los Vedas pueden ser cumplidos por aquel que conoce el propósito que hay detrás de ellos.

SIGNIFICADO

Los rituales y sacrificios que se mencionan en la división *karma-kāṇḍa* de la literatura Védica, son para fomentar el desarrollo gradual de la autorrealización. Y el propósito de de la autorrealización se expresa claramente en el Capítulo Quince del *Bhagavad-gītā* (15.15): el propósito del estudio de los *Vedas* es conocer al Señor Kṛṣṇa, la causa primordial de todo. Así, autorrealización significa comprender a Kṛṣṇa y nuestra relación eterna con Él. La relación de las entidades vivientes con Kṛṣṇa también se menciona en el Capítulo Quince del *Bhagavad-gītā*. Las entidades vivientes son partes esenciales integrales de Kṛṣṇa, Por lo tanto, la revivificación de la conciencia de Kṛṣṇa por parte de la entidad viviente individual, es la etapa más elevada de perfección del conocimiento Védico. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7) de la siguiente manera:

aho bata śvapaco'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te.

"¡Oh mi Señor!, la persona que canta Tu santo nombre, aunque haya nacido en una familia inferior como la de un *cāṇḍāla* (come perros), está situada en la más alta plataforma de la autorrealización. Tal persona debió haber ejecutado de acuerdo con los rituales Védicos, toda clase de penitencias y sacrificios y estudiado las escrituras Védicas muchas, muchas veces, después de bañarse en todos los lugares santos de peregrinación. Tal persona es considerada lo mejor de la familia *āria*". De igual manera, uno debe ser lo suficientemente inteligente como para comprender el propósito de los *Vedas*, y no apegarse únicamente a los rituales, ni desear ser elevado a los reinos celestiales en busca de una mejor calidad de gratificación de los sentidos. No es posible para el hombre común de esta era seguir todas las reglas y regulaciones de los rituales Védicos y los mandatos del *Vedānta* y los *Upaniṣads*. Se requiere mucho tiempo, energía, conocimiento y recursos para ejecutar los propósitos de los *Vedas*. Esto es difícilmente posible en esta era. El mejor propósito de la cultura védica se cumple, no obstante, cantando el santo nombre del Señor, tal como lo recomendó el Señor Caitanya, el salvador de todas las almas caídas. Cuando Prakāśānanda Sarasvatī, un gran erudito Védico, preguntó al Señor Caitanya por qué en vez de estudiar la filosofía *Vedānta*, cantaba el santo nombre del Señor como un sentimentalista, el Señor

respondió que Su maestro espiritual había descubierto que Él era un gran tonto, y que por ello le pidió que cantara el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Así lo hizo, y entró en éxtasis como un loco. En esta era de Kali la mayoría de la población es tonta y no está adecuadamente preparada para comprender la filosofía *Vedānta*; el mejor objetivo de la filosofía *Vedānta* se cumple al cantar sin ofensas el santo nombre del Señor. *Vedānta* es la última palabra en sabiduría Védica, y el Señor Kṛṣṇa es el autor y el conocedor de la filosofía *Vedānta*; y el Vedāntista más elevado es aquella gran alma que se complace en cantar el santo nombre del Señor. Este es el propósito fundamental de todo el misticismo Védico.

2 TEXTO 47

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।
मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥४७॥

karmaṇy evādhikāras te
mā phaleṣu kadācana
mā karma-phala-hetur bhūr
mā te saṅgo 'stv akarmaṇi

karmaṇi—deberes prescritos; ***eva***—ciertamente; ***adhikāraḥ***—derecho; ***te***—tuyo; ***ma***—nunca; ***phaleṣu***—en los frutos; ***kadācana***—en ningún tiempo; ***mā***—nunca; ***karmaphala***—en el resultado del trabajo; ***hetuḥ***—causa; ***bhūḥ***—convertirse en; ***ma***—nunca; ***te***—tuyo; ***saṅgaḥ***—apego; ***astu***—estar allí; ***akarmaṇi***—en no hacer.

TRADUCCIÓN

Tienes derecho a ejecutar tu deber prescrito, mas no a los frutos de la acción. Nunca te consideres la causa de los resultados de tus actividades, y nunca te apegues a no cumplir de tu deber.

SIGNIFICADO

Aquí hay tres consideraciones: los deberes prescritos, el trabajo caprichoso y la inacción. Los deberes prescritos se refieren a las actividades ejecutadas mientras se está en las modalidades de la naturaleza material. El trabajo caprichoso significa acciones sin la sanción de la autoridad y la inacción significa la no ejecución de los deberes que uno tenga prescritos. El Señor le aconsejó a Arjuna que no estubiera inactivo, sino que ejecutara su deber prescrito sin tener apego al resultado. Quien se apega a los resultados de su trabajo es también la causa de la acción y él es, por esto, quien disfruta o sufre el resultado de tales acciones.

En lo que concierne a los deberes prescritos, éstos pueden clasificarse en tres subdivisiones, a saber: el trabajo rutinario, el trabajo de emergencia y las actividades deseadas. El trabajo rutinario según los términos de los mandatos de las escrituras se lleva a cabo sin deseo por los resultados. El trabajo obligatorio, hecho tal como uno tiene que hacerlo es acción en el plano de la modalidad de la bondad. El trabajo con resultados se convierte en causa de cautiverio; por lo tanto este trabajo no es favorable. Cada quien tiene su derecho de propiedad en relación con los deberes prescritos, pero debe actuar sin apego por el resultado. Tales deberes obligatorios desinteresados, conducen indudablemente al sendero de la liberación.

Así pues, el Señor le aconsejó a Arjuna que luchara como una cuestión de deber, sin apego por el resultado. Su abstención de participar en la batalla es otro aspecto del apego. Tal apego jamás conduce al sendero de la salvación. Cualquier apego, bien sea positivo o negativo, es causa de cautiverio. La inacción es pecaminosa. Por lo tanto, luchar como una cuestión de deber era para Arjuna el único camino favorable hacia la salvación.

2 TEXTO 48

योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ।
सिद्ध्यसिद्ध्योः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥४८॥

yoga-sthaḥ kuru karmāṇi
saṅgaṁ tyaktvā dhanañjaya
siddhy-asiddhyoḥ samo bhūtvā
samatvaṁ yoga ucyate

yoga-sthaḥ—firme en el yoga; ***kuru***—desempeña; ***karmāṇi***—tu deber; ***saṅgam***—apego; ***tyaktvā***—habiendo abandonado; ***dhanañjaya***—¡Oh Arjuna!; ***siddhi-asiddhyoḥ***—en el éxito y en el fracaso; ***samaḥ***—lo mismo; ***bhūtvā***—habiéndose convertido en; ***samatvam***—estabilidad mental; ***yogaḥ***—yoga; ***ucyate***—se llama.

TRADUCCIÓN

Se firme en el yoga ¡oh Arjuna! Ejecuta tu deber y abandona todo apego por el éxito o el fracaso. Tal ecuanimidad mental se llama yoga.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa le dice a Arjuna que debe actuar en *yoga*, y ¿qué es ese *yoga*? *Yoga* significa concentrar la mente en el Supremo, controlando los sentidos que siempre perturban. Y, ¿quién es el Supremo? El Supremo es el Señor. Y puesto que Él mismo le dice a Arjuna que luche, Arjuna no tiene nada que ver con los resultados de la lucha. La ganancia o la victoria son de la incumbencia de Kṛṣṇa; a Arjuna simplemente se le aconseja que actúe de acuerdo a los dictados de Kṛṣṇa. El verdadero *yoga* consiste en seguir los dictados de Kṛṣṇa, y eso se practica en el proceso llamado conciencia de Kṛṣṇa. Sólo mediante este proceso de conciencia de Kṛṣṇa puede uno renunciar al sentido de propiedad. Uno tiene que convertirse en sirviente de Kṛṣṇa, o en el sirviente del sirviente de Kṛṣṇa. Esa es la manera correcta de desempeñar el deber en conciencia de Kṛṣṇa, que es lo único que puede ayudarlo a uno a actuar en *yoga*.

Arjuna es un *kṣatriya* y como tal, forma parte de la institución *varṇāśrama-dharma*. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que toda la meta del *varṇāśrama-dharma* es satisfacer a Viṣṇu. Nadie debe satisfacerse a sí mismo, como es la regla en el mundo material, sino satisfacer a Kṛṣṇa. Así pues, a menos que uno satisfaga a Kṛṣṇa no podrá observar debidamente los principios del *varṇāśrama-dharma*. En forma Indirecta, a Arjuna se le aconsejó que actuara tal como Kṛṣṇa le había dicho.

2 TEXTO 49

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्जय ।
बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥४९॥

dūreṇa hy avaraṁ karma
buddhi-yogād dhanañjaya
buddhau śaraṇam anviccha
kṛpaṇāḥ phala-hetavaḥ

dūreṇa—arrojándolo a gran distancia; ***hi***—ciertamente; ***avaram***—abominable; ***karma***—actividades; ***buddhi-yogāt***—al amparo de conciencia de Kṛṣṇa; ***dhanañjaya***¡—Oh conquistador de riquezas!; ***buddhau***—en tal conciencia; ***śaraṇam***—rendición completa; ***anviccha***—debes desear; ***kṛpaṇāḥ***—los hombres avaros; ***phala-hetavaḥ***—quienes desean el fruto de la acción.

TRADUCCIÓN

¡Oh Dhanañjaya!, deshazte de toda actividad fruitiva mediante el servicio devocional y ríndete por completo a esa conciencia. Aquellos que desean gozar del fruto de su trabajo son avaros.

SIGNIFICADO

Quien en realidad ha llegado a comprender su posición constitucional como servidor eterno del Señor, abandona todos las obligaciones, excepto el trabajar en la conciencia de Kṛṣṇa. Como explicamos, *buddhi-yoga* significa servicio amoroso trascendental al Señor. Este servicio devocional es la forma correcta de actuar de la entidad viviente. Únicamente los avaros desean gozar del fruto de su propio trabajo, sólo para enredarse aún más en el cautiverio material. A excepción del trabajo en conciencia de Kṛṣṇa, todas las actividades son abominables, porque continuamente atan al ejecutor al ciclo del nacimiento y la muerte. Por ello, uno nunca debe desear ser la causa del trabajo. Todo debe hacerse en conciencia de Kṛṣṇa para la satisfacción de Kṛṣṇa. Los avaros no saben cómo utilizar los bienes y riquezas que adquieren por buena fortuna o el trabajo arduo. Uno debe utilizar todas sus energías trabajando en conciencia de Kṛṣṇa, y eso hará de su vida un éxito. Al igual que los avaros, las personas desafortunadas no emplean su energía humana en el servicio del Señor.

2 TEXTO 50

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।
तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥५०॥

buddhi-yukto jahātīha
ubhe sukṛta-duṣkṛte
tasmād yogāya yujyasva
yogaḥ karmasu kauśalam

buddhi-yuktaḥ—quien se ocupa en el servicio devocional; ***jahāti***—puede librarse de; ***iha***—en esta vida; ***ubhe***—en ambos; ***sukṛta-duṣkṛte***—en los buenos y malos resultados; ***tasmāt***—por lo tanto; ***yogāya***—en razón del servicio devocional; ***yujyasva***—dedícate así; ***yogaḥ***—conciencia de Kṛṣṇa; ***karmasu***—en todas las actividades; ***kauśalam***—arte.

TRADUCCIÓN

Un hombre dedicado al servicio devocional se deshace tanto de las buenas acciones como de las malas, aun en esta vida. Por ello, ¡oh Arjuna! esfuérzate por el yoga, el cual es el arte de todo trabajo.

SIGNIFICADO

Desde tiempo inmemorial, cada entidad viviente ha acumulado las diversas reacciones de su trabajo bueno y de su trabajo malo. Como tal, él se mantiene en una constante ignorancia de su verdadera posición constitucional. La ignorancia de uno puede ser removida con la instrucción del *Bhagavad-gītā*, la cual enseña a rendirse al Señor Śrī Kṛṣṇa en todos los aspectos, y liberarse de ser una víctima encadenada a la acción y la reacción, nacimiento tras nacimiento. Por lo tanto, se aconseja a Arjuna que actúe en conciencia de Kṛṣṇa, el proceso purificador de la acción resultante.

2 TEXTO 51

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥५१॥

karma-jaṁ buddhi-yuktā hi
phalaṁ tyaktvā manīṣiṇaḥ
janma-bandha-vinirmuktāḥ
padaṁ gacchanty anāmayam

karma-jam—debido a las actividades fruitivas; ***buddhi-yuktāḥ***—siendo hecho en el servicio devocional; ***hi***—ciertamente; ***phalam***—resultados; ***tyaktvā***—renunciando; ***manīṣiṇaḥ***—devoto que son grandes sabios; ***janma-bandha***—el cautiverio del nacimiento y la muerte; ***vinirmuktāḥ***—almas liberadas; ***padam***—posición; ***gacchanti***—alcanzan; ***anāmayam***—sin miserias.

TRADUCCIÓN

Los savios dedicados al servicio devocional, se refugian en el Señor, y renunciando a los frutos de la acción en el mundo material se liberan del ciclo de nacimiento y muerte. De esta manera, ellos pueden alcanzar ese estado más allá de todas las miserias.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes liberadas buscan ese lugar donde no hay miserias materiales. El *Bhāgavatam* dice:

samāśritā ye padapallava-plavaṁ
mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ
bhāvambudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ
paraṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām

(*Bhāg*. 10.14.58)

"Para quien ha aceptado la nave de los pies de loto del Señor, quien es el refugio de la manifestación cósmica, y quien es famoso como Mukunda, o sea, el otorgador de *mukti*, el océano del mundo material es como el agua contenida en la huella de un ternero y su meta es *paraṁ padam* , o sea Vaikuṇṭha, el lugar donde no hay miserias materiales, no el lugar donde existe peligro a cada paso de la vida".

Debido la ignorancia, uno no sabe que este mundo material es un lugar miserable donde hay peligros a cada paso. Y sólo por su ignorancia, las personas menos inteligentes tratan de ajustarse a la situación mediante las actividades fruitivas, pensando que las acciones resultantes les darán felicidad. No saben que ninguna clase de cuerpo material, en ninguna parte del universo, pueden conseguir una vida sin sufrimientos. Los sufrimientos de la vida, es decir, nacimiento, muerte, vejez y enfermedad, estan presentes en todas partes del mundo material. Pero aquel que comprende su verdadera posición constitucional como servidor eterno del Señor y por ello conoce la posición de la Personalidad de Dios, se entrega al amoroso servicio trascendental del Señor. Por consiguiente, se califica para entrar en los planetas Vaikuṇṭha, donde no hay ni la miserable vida material, ni la influencia del tiempo y la muerte. Conocer nuestra posición constitucional significa conocer también la sublime posición del Señor. Quien piensa erróneamente que la posición de la entidad viviente y la posición del Señor están a un mismo nivel, se encuentra en la oscuridad y por lo tanto no está capacitado para ocuparse en el servicio devocional del Señor. Él mismo se convierte en señor y prepara así el camino para la repetición del nacimiento y la muerte. Pero aquel que comprendiendo que su posición es la de servir, pasa al servicio del Señor, se hace elegible de inmediato para ir a Vaikuṇṭhaloka. El servicio por la causa del Señor se llama karma-yoga o *buddhi-yoga*, o en palabras más sencillas, servicio devocional al Señor.

2 TEXTO 52

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥५२॥

yadā te moha-kalilaṁ
buddhir vyatitariṣyati
tadā gantāsi nirvedaṁ
śrotavyasya śrutasya ca

yadā—cuando; ***te***—tu; ***moha***—de la ilusorio; ***kalilam***—bosque espeso; ***budddhiḥ***—servicio trascendental con inteligencia; ***vyatitariṣyati***—sobrepasa; ***tadā***—en ese tiempo; ***gantāsi***—te irás; ***nirvedam***—indiferente; ***śrotavyasya***—de todo lo que habrá de ser oído; ***śrutasya***—de todo lo que ya se ha oído; ***ca***—también.

TRADUCCIÓN

Cuando tu inteligencia haya salido del espeso bosque de la ilusión, te volverás indiferente de todo lo que se ha oído y de todo lo que está por oírse.

SIGNIFICADO

En las vidas de los grandes devotos del Señor, hay muchos buenos ejemplos de personas que se volvieron indiferentes a los rituales de los *Vedas* simplemente por el servicio devocional al Señor. Cuando una persona comprende realmente a Kṛṣṇa y su relación propia con Él, en forma natural se vuelve completamente indiferente a los rituales de las actividades fruitivas, aunque se trate de un *brāhmaṇa* de experiencia. Śrī Mādhavendra Purī, un gran devoto y *ācārya* de la línea de los devotos dice:

sandhyā-vandana bhadram astu bhavato bhoḥ snāna tubhyaṁ namo
bho devāḥ pitaraś ca tarpaṇa-vidhau nāhaṁ kṣamaḥ kṣamyatām
yatra kvāpi niṣadya yādava-kulottamasya kaṁsa-dviṣaḥ
smāraṁ smāram aghaṁ harāmi tad alaṁ manye kim anyena me.

"¡Oh Señor! En mis oraciones tres veces al día, Te ofrezco toda gloria. Al bañarme Te ofrezco mis reverencias. ¡Oh semidioses!, ¡oh antepasados! por favor, perdonen mi incapacidad para ofrecerles mis respetos. Ahora, dondequiera que me siento, recuerdo al gran descendiente de la dinastía Yadu (Kṛṣṇa), el enemigo de Kaṁsa, y puedo liberarme así de todo cautiverio pecaminoso. Pienso que esto es suficiente para mí".

Los ritos y rituales Védicos son imperativos para los neófitos: incluyendo toda clase de oraciones tres veces al día, bañarse temprano por la mañana, ofrecer respetos a los antepasados, etc. Pero cuando uno tiene plenamente conciencia de Kṛṣṇa y se ocupa en su amoroso servicio trascendental, uno se vuelve indiferente a todos esos principios regulativos, porque ya ha logrado la perfección. Si alguien alcanza la plataforma de comprensión mediante el servicio al Supremo Señor Kṛṣṇa, ya no tiene que ejecutar los diferentes tipos de penitencias y sacrificios que se recomiendan en las escrituras reveladas. Y de igual manera, si uno no ha comprendido que el propósito de los *Vedas* es alcanzar a Kṛṣṇa y simplemente se ocupa en los rituales, etc., entonces pierde su tiempo inútilmente. Las personas con conciencia de Kṛṣṇa trascienden el límite del *śabda-brahma*, o el ámbito de los *Vedas* y los *Upaniṣads*.

2 TEXTO 53

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥५३॥

śruti-vipratipannā te
yadā sthāsyati niścalā
samādhāv acalā buddhis
tadā yogam avāpsyasi

śruti—revelación Védica; ***vipratipannā***—sin confundirse por los resultados fruitivos de los Vedas; ***te***—tu; ***yadā***—cuando; ***sthāsyati***—permanece; ***niścalā***—inmóvil; ***samādhau***—en conciencia trascendental o conciencia de Kṛṣṇa; ***acalā***—fija; ***buddhiḥ***—inteligencia; ***tadā***—en ese tiempo; ***yogam***—autorrealización; ***avāpsyasi***—lograrás.

TRADUCCIÓN

Cuando tu inteligencia ya no se perturbe por el florido lenguaje de los Vedas y permanezca fija en el trance de la autorrealización, entonces habrás logrado la conciencia divina.

SIGNIFICADO

Decir que uno está en *samādhi*, es decir que ha realizado plenamente la conciencia de Kṛṣṇa; es decir, alguien que está en pleno *samādhi*, comprende las tres fases de la Verdad Absoluta: Brahman, Paramātmā y Bhagavān. La perfección más elevada de la autorrealización consiste en comprender que uno es eternamente el servidor de Kṛṣṇa y que su única ocupación es desempeñar su deber en conciencia de Kṛṣṇa. Una persona consciente de Kṛṣṇa, o un devoto decidido del Señor, no debe dejarse perturbar por el lenguaje florido de los *Vedas*, ni ocuparse en actividades fruitivas para ganar su promoción al reino celestial. En conciencia de Kṛṣṇa, uno entra directamente en comunión con Kṛṣṇa, y en ese estado trascendental se pueden comprender todas las instrucciones de Kṛṣṇa. Mediante esas actividades, uno tiene la seguridad de alcanzar los resultados y el conocimiento conclusivo. Uno solamente tiene que cumplir las órdenes de Kṛṣṇa o de Su representante, el maestro espiritual.

2 TEXTO 54

अर्जुन उवाच ।
स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।
स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत व्रजेत किम् ॥५४॥

arjuna uvāca
sthita-prajñasya kā bhāṣā

samādhi-sthasya keśava
sthita-dhīḥ kiṁ prabhāṣeta
kim āsīta vrajeta kiṁ

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***sthita-prajñasya***—de quien está fijamente situado en la conciencia de Kṛṣṇa; ***kā***—qué; ***bhāṣā***—lenguaje; ***samādhi-sthasya***—de quien está en trance; ***keśava***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***sthita-dhīḥ***—alguien fijo en la conciencia de Kṛṣṇa; ***kim***—qué; ***prabhāṣeta***—habla; ***kim***—cómo; ***āsīta***—asentado; ***vrajeta***—camina; ***kim***—cómo.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¿Cuáles son los síntomas de aquél cuya conciencia está absorta en la trascendencia? ¿Cómo habla y cuál es su lenguaje? ¿Cómo se sienta y cómo camina?

SIGNIFICADO

Así como hay síntomas para todos y cada uno de los hombres de acuerdo a su situación particular, en forma similar, quien es consciente de Kṛṣṇa tiene sus síntomas particulares que se manifiestan en su manera de hablar, de caminar, de pensar, de sentir, etc. Así como un hombre rico tiene sus síntomas mediante los cuales se le conoce como un hombre rico, así como al enfermo se le conoce por sus síntomas o al erudíto mediante los suyos, de igual manera, un hombre en conciencia trascendental de Kṛṣṇa tiene síntomas específicos en diversas relaciones y asuntos. Uno puede conocer estos síntomas específicos a través del *Bhagavad-gītā*. Lo más importante del hombre en consciencia de Kṛṣṇa es la forma de hablar, pues el lenguaje es la cualidad principal de cualquier hombre. Se dice que a un tonto no se le descubre hasta que habla, y ciertamente que a un tonto bien vestido no se lo puede identificar a menos que hable; pero en cuanto habla, al instante se revela. El síntoma inmediato de un hombre consciente de Kṛṣṇa es que solamente habla de Kṛṣṇa y de asuntos relacionadas con el Señor. Los demás síntomas siguen en forma automática, como se explicará a continuación.

2 TEXTO 55

श्रीभगवानुवाच ।
प्रजहाति यदा कामान्सर्वान्पार्थ मनोगतान् ।
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ॥५५॥

śrī-bhagavān uvāca
prajahāti yadā kāmān
sarvān pārtha mano-gatān
ātmany evātmanā tuṣṭaḥ
sthita-prajñas tadocyate

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; ***prajahāti***—renuncia; ***yadā***—cuando; ***kāmān***—deseos de gratificación de los sentidos; ***sarvān***—de toda clase; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***manaḥ-gatān***—de elaboración mental; ***ātmaṇi***—en el estado puro del alma; ***eva***—ciertamente; ***ātmanā***—por la mente purificada; ***tuṣṭaḥ***—satisfecho; ***sthita-prajña***—situado trascendentalmente; ***tadā***—en ese entonces; ***ucyate***—se dice.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: ¡Oh Pārtha!, se dice que un hombre está en conciencia trascendental pura, cuando renuncia a toda clase de deseos de los sentidos, los cuales surgen de la elaboración mental, y cuando su mente encuentra satisfacción únicamente en el yo.

SIGNIFICADO

El *Bhāgavatam* afirma que cualquier persona que está plenamente en conciencia de Kṛṣṇa, o servicio devocional al Señor, tiene todas las buenas cualidades de los grandes sabios, mientras que una persona que no está así trascendentalmente situada no tiene ninguna buena cualidad, porque con toda seguridad se refugia en sus propias maquinaciones mentales. Por consiguiente, aquí se dice correctamente que uno tiene que renunciar a toda clase de deseos de los sentidos, inventados por medio de la fabricación mental. Tales deseos de los sentidos no se pueden evitar en forma artificial. Pero si uno se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa, entonces los deseos de los sentidos se apaciguan automáticamente, sin hacer esfuerzos innecesarios. Por lo tanto, uno tiene que ocuparse en la conciencia de Kṛṣṇa sin vacilación, pues este servicio devocional lo ayudará al instante a elevarse a la plataforma de conciencia trascendental. El alma altamente desarrollada permanece siempre satisfecha en sí misma, por reconocerse así misma como el servidor eterno del Señor Supremo. Tal persona trascendentalmente situada, no tiene deseos sensoriales que se deriven del materialismo mezquino, de preferencia siempre permanece feliz en su posición natural de servir eternamente al Señor Supremo.

2 TEXTO 56

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥५६॥

duḥkheṣv anudvigna-manāḥ
sukheṣu vigata-spṛhaḥ
vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ
sthita-dhīr munir ucyate

duḥkheṣu—en las tres miserias; ***anudvigna-manāḥ***—sin agītārse mentalmente; ***sukheṣu***—en felicidad; ***vigata-spṛhaḥ***—sin estar muy interesado; ***vīta***—libre de; ***rāga***—apego; ***bhaya***—temor; ***krodhaḥ***—ira; ***sthita-dhīḥ***—uno que es estable; ***muniḥ***—sabio; ***ucyate***—se llama.

TRADUCCIÓN

Aquel que no se perturba a pesar de las tres miserias, ni se alboroza cuando hay felicidad, y quien está libre de todo apego, temor e ira, es llamado un sabio de mente estable.

SIGNIFICADO

La palabra *muni* significa "uno que puede agītār la mente de diversas maneras para especular mentalmente, sin llegar a una conclusión real". Se dice que cada *muni* tiene un punto de vista diferente, y si un *muni* no difiere de los demás *munis*, no puede ser llamado *muni* en el sentido estricto de la palabra. *Nāsau munir yasya mataṁ na bhinnam*. Pero un *sthīta-dhīr muni*, al que aquí se refiere el Señor, es diferente del *muni* ordinario. El *sthīta-dhīr muni* está siempre en conciencia de Kṛṣṇa, pués él ha agotado todas sus actividades de especulación creativa. Ha superado la etapa de las especulaciones mentales y ha llegado a la conclusión de que el Señor Śrī Kṛṣṇa, o Vāsudeva, lo es todo. Esta persona recibe el nombre de *muni* de mente fija. Tal persona plenamente consciente de Kṛṣṇa no se perturba en lo absoluto por la embestida de las tres miserias, pues acepta todas las miserias como la misericordia del Señor, pensando de sí mismo se cree solamente merecedora de más dificultades debido a sus fechorías en el pasado, y él ve que por la gracia del Señor, sus sufrimientos se reducen al mínimo. De igual manera, cuando él está feliz, le atribuye el mérito al Señor y considera que no merece esa felicidad, pues se da cuenta que sólo por la gracia del Señor se encuentra en una condición tan cómoda, para rendir un mejor servicio al Señor. Y para el servicio del Señor, él siempre es atrevido, activo y no se deja influenciar por el apego ni la aversión. Apego significa aceptar cosas para su propia gratificación de los sentidos, y desapego es la ausencia de ese apego sensual. Pero quien está fijo en la conciencia de Kṛṣṇa, no tiene ni apego ni desapego, pues su

vida está dedicada al servicio del Señor. Por consiguiente, él no se enoja en absoluto ni siquiera cuando sus esfuerzos fracasan. Una persona consciente de Kṛṣṇa siempre es firme en su determinación.

2 TEXTO 57

यः सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्तत्प्राप्य शुभाशुभम् ।
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५७॥

yaḥ sarvatrānabhisnehas
tat tat prāpya śubhāśubham
nābhinandati na dveṣṭi
tasya prajñā pratiṣṭhitā

yaḥ—aquel que; *sarvatra*—en todas partes; *anabhisnehaḥ*—sin afecto; *tat*—eso; *tat*—eso; *prāpya*—logrando; *śubha*—bueno; *aśubham*—malo; *na*—nunca; *abhinandati*—se regocija; *na*—nunca; *dveṣṭi*—odia; *tasya*—su; *prajñā*—conocimiento perfecto; *pratiṣṭhitā*—fijo.

TRADUCCIÓN

Aquel que no tiene apego, quien no se regocija cuando obtiene el bien, ni se lamenta cuando obtiene el mal, ése se encuentra firmemente estable en el conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

En el mundo material siempre hay trastornos que pueden ser buenos o malos. Se debe entender que quien no se perturba por semejantes trastornos materiales, ni es afectado por el bien o por el mal, está fijo en conciencia de Kṛṣṇa. Mientras permanece en el mundo material, siempre habrá la posibilidad de bien y el mal, pues este mundo está lleno de dualidades. Pero el bien y el mal no afectan a quien está fijo en la conciencia de Kṛṣṇa, puesto que a él solamente le interesa Kṛṣṇa, quien es el Bien Absoluto Total. Esa conciencia centrada en Kṛṣṇa nos eleva a una posición trascendental perfecta la que técnicamente se llama *samādhi*.

2 TEXTO 58

यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५८॥

yadā saṁharate cāyaṁ
kūrmo 'ṅgānīva sarvaśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyas
tasya prajñā pratiṣṭhitā

yadā—cuando; *saṁharate*—retira; *ca*—también; *ayam*—todos estos; *kūrmaḥ*—tortuga; *aṅgāni*—extremidades; *iva*—como; *sarvaśaḥ*—por completo; *indriyāni*—los sentidos; *indriya-arthebhyaḥ*—de los objetos de los sentidos; *tasya*—su; *prajñā*—conciencia; *pratiṣṭhitā*—situado en.

TRADUCCIÓN

Aquel que es capaz de retraer sus sentidos de los objetos de los sentidos, tal como la tortuga retrae sus extremidades dentro de su concha, ha de ser considerado como verdaderamente establecido en el conocimiento.

SIGNIFICADO

La prueba de un *yogī*, de un devoto, o sea de un alma autorrealizada, es que él es capáz de controlar los sentidos con arreglo a su plan. Sin embargo, la mayoría de las personas son sirvientes de los sentidos, y de esta manera son dirigidas por los dictados de los sentidos. Esa es la respuesta a la pregunta de cómo está situado el *yogī*. Los sentidos son comparados a serpientes venenosas. Ellos quieren actuar muy libremente y sin ninguna restricción. El *yogī*, o el devoto, debe ser un encantador de víboras muy fuerte para controlar a las serpientes. Él nunca les permite actuar independientemente. En las escrituras reveladas hay muchos mandatos: unos indican lo que hay que hacer, y otros lo que no hay que hacer. A menos que uno sea capaz de seguirlos, restrigiéndose del disfrute de los sentidos, no podrá establecerse firmemente en la conciencia de Kṛṣṇa. El mejor ejemplo, dado aquí, es la tortuga. La tortuga puede retraer sus sentidos en cualquier momento y mostrarlos de nuevo en otro momento con algún propósito en particular. De igual manera, las personas conscientes de Kṛṣṇa utilizan sus sentidos únicamente con un propósito determinado en el servicio del Señor, y de no ser así, los retiran. El mantener siempre los sentidos al servicio del Señor es el ejemplo que se da con la analogía de la tortuga quien mantiene sus sentidos en su interior.

2 TEXTO 59

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।
रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥५९॥

viṣayā vinivartante
nirāhārasya dehinaḥ
rasa-varjaṁ raso 'py asya
paraṁ dṛṣṭvā nivartate

viṣayaḥ—objetos para el disfrute de los sentidos; ***vinivartante***—se practica la restricción de; ***nirāhārasya***—por restricciones negativas; ***dehinaḥ***—para la corporificada; ***rasa-varjam***—abandona el gusto; ***rasaḥ***—el mismo gusto; ***api***—todavía; ***asya***—su; ***param***—cosas muy superiores; ***dṛṣṭvā***—por el hecho de experimentar; ***nivartate***—cesa de.

TRADUCCIÓN

Aunque el alma corporificada pueda restringirse del goce de los sentidos, el gusto por los objetos de los sentidos aun permanece. Pero al experimentar un gusto superior, deja tales hábitos y se establece en conciencia plena.

SIGNIFICADO

A menos que uno esté trascendentalmente situado, no es posible dejar el goce de los sentidos. El proceso de la restricción del goce de los sentidos mediante reglas y regulaciones, es algo como restringir a una persona enferma de cierta clase de alimentos. Como quiera que sea, el paciente ni gusta de tales restricciones ni pierde su gusto por los alimentos. En forma similar, la restricción de los sentidos mediante algún proceso espiritual, tal como el *aṣṭāṅga-yoga*, el cual comprende el *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dharaṇā*, *dhyāna*, etc., se recomienda para personas poco inteligentes que no conocen nada mejor. Pero quien ha probado la belleza de Kṛṣṇa, el Señor Supremo, en el transcurso de su avance en la conciencia de Kṛṣṇa, pierde el gusto por las cosas materiales muertas. Por lo tanto, hay restricciones para los neófitos menos inteligentes en el avance de la vida espiritual, pero tales restricciones son buenas únicamente si uno en realidad tiene gusto por la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando en verdad uno está consciente de Kṛṣṇa, automáticamente pierde el gusto por las cosas descoloridas.

2 TEXTO 60

यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥ ६० ॥

yatato hy api kaunteya
puruṣasya vipaścitaḥ
indriyāṇi pramāthīni
haranti prasabhaṁ manaḥ

yatataḥ—mientras se esfuerza; ***hi***—ciertamente; ***api***—a pesar de; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***puruṣasya***—del hombre; ***vipaścitaḥ***—lleno de conocimiento discriminante; ***indriyāṇi***—los sentidos; ***pramāthīni***—estimulado; ***haranti***—tiran; ***prasabhaṁ***—por la fuerza; ***manaḥ***—la mente.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna!, los sentidos son tan fuertes e impetuosos que incluso arrastran por la fuerza la mente del hombre de discernimiento que se esfuerza por controlarlos.

SIGNIFICADO

Hay muchos sabios, filósofos y trascendentalistas eruditos que tratan de conquistar los sentidos. Pero a pesar de sus esfuerzos, hasta los más grandes de ellos a veces caen víctimas del disfrute material de los sentidos, debido a la agītāda mente. Hasta Viśvāmitra, un gran sabio y *yogī* perfecto, fue inducido al disfrute sexual por Menakā, aunque el *yogī* se esforzaba en controlar los sentidos mediante severas penitencias y la práctica del *yoga*. Y por supuesto, hay muchos casos similares en la historia del mundo. Por lo tanto, es muy difícil controlar la mente y los sentidos sin estar plenamente consciente de Kṛṣṇa. Sin ocupar la mente en Kṛṣṇa, uno no puede dejar esas ocupaciones materiales. Un ejemplo práctico nos lo da Śrī Yāmunācārya, un gran santo y devoto quien dice: "Desde que he ocupado mi mente al servicio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y he disfrutado un humor trascendental cada vez más fresco, cuando quiera que pienso en la vida sexual con una mujer, al instante vuelvo mi rostro y escupo".

La conciencia de Kṛṣṇa es una cosa tan trascendentalmente agradable, que el goce material se vuele automáticamente desagradable. Es como si un hambriento hubiera satisfecho su hambre con una cantidad suficiente de alimentos nutritivos. También Mahārāja Ambarīṣa venció a Durvāsā Muni, un gran *yogī*, simplemente porque su mente estaba ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa.

2 TEXTO 61

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत मत्परः ।
वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६१ ॥

tāni sarvāṇi saṁyamya
yukta āsīta mat-paraḥ
vaśe hi yasyendriyāṇi
tasya prajñā pratiṣṭhitā

tāni—esos sentidos; ***sarvāṇi***—todos; ***saṁyamya***—manteniendo bajo control; ***yuktaḥ***—ocupándose; ***āsīta***—estando situado así; ***mat-paraḥ***—en relación conmigo; ***vaśe***—en plena subyugación; ***hi***—ciertamente; ***yasya***—aquel que; ***indriyāṇi***—sentidos; ***tasya***—su; ***prajñā***—conciencia; ***pratiṣṭhitā***—fija.

TRADUCCIÓN

Aquel que restringe sus sentidos, y fija su conciencia en Mí, es conocido como un hombre de inteligencia estable.

SIGNIFICADO

En este verso se explica claramente que la más elevada concepción de la perfección del *yoga* es la conciencia de Kṛṣṇa, pues a menos que uno esté consciente de Kṛṣṇa, es absolutamente imposible controlar los sentidos. Como ya se dijo antes, el gran sabio Durvāsā Muni provocó una discusión con Mahārāja Ambarīṣa, y por orgullo Durvāsā Muni se enojó innecesariamente, y por tal razón no pudo contener sus sentidos. El Rey en cambio, aunque no era un *yogī* tan poderoso como el sabio pero sí un devoto del Señor, toleró en silencio todas las injusticias del sabio y por ello salió victorioso. Según se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Rey pudo controlar sus sentidos debido a las cualidades siguientes:

sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor
vacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānavarṇane
karau harer mandira-mārjanādiṣu
śrutiṁ cakārācyuta-sat-kathodaye

mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau
tad-bhṛtya-gātra-sparśe'ṅga-saṅgamam
ghrāṇaṁ ca tat-pāda-saroja-saurabhe
śrīmat-tulasyā rasanāṁ tad-arpite

pādau hareḥ kṣetra-padānusarpaṇe
śiro hṛṣīkeśa-padābhivandane
kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā
yathottamaśloka-janāśrayā ratiḥ

"El rey Ambarīṣa fijó su mente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; ocupó sus palabras en describir la morada del Señor; sus manos en limpiar el templo del Señor; sus oídos en oír los pasatiempos del Señor; sus ojos en ver la forma del Señor; su cuerpo en tocar el cuerpo del devoto; su nariz en oler el aroma de las flores ofrecidas a los pies de loto del Señor; su lengua en saborear las hojas de *tulasī* ofrecidas a Él; sus piernas en viajar al lugar sagrado en el que se halla el templo de Él; su cabeza en ofrecerle reverencias al Señor; y los deseos, en satisfacer los deseos del Señor . . . y todas estas cualidades hicieron que fuera apto para convertirse en un devoto *mat-paraḥ* del Señor". (*Bhāg*. 9.4.18–20).

La palabra mat-paraḥ es muy significativa en relación con esto. En la vida de Mahārāja Ambarīṣa se describe como uno puede convertirse en un *mat-paraḥ*. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, un gran erudito y *ācārya* de la línea de los *mat-paraḥ*, dijo: *mad-bhakti-prabhāvena sarvendriya-vijaya-pūrvikā svātma dṛṣṭiḥ sulabheti bhāvaḥ*. "Solamente por la fuerza de servicio devocional a Kṛṣṇa es posible controlar por completo los sentidos". Algunas veces se da también ejemplo del fuego: "Así como las pequeñas llamas lo queman todo dentro de una estancia, el Señor Viṣṇu, situado en el corazón del *yogī*, quema toda clase de impurezas". El *Yoga-sūtra* prescribe también la meditación en Viṣṇu, y no la meditación en el vacío. Los supuestos *yogīs* que meditan en algo que no es la forma de Viṣṇu, simplemente pierden su tiempo en una vana búsqueda de algo fantasmagórico. Tenemos que ser conscientes de Kṛṣṇa y estar consagrados a la Personalidad de Dios. Ésta es la meta del *yoga* verdadero.

2 TEXTO 62

ध्यायतो विषयान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।
सङ्गात्सञ्जायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ॥ ६२ ॥

dhyāyato viṣayān puṁsaḥ
saṅgas teṣūpajāyate
saṅgāt sañjāyate kāmaḥ
kāmāt krodho 'bhijāyate

dhyāyataḥ—mientras contempla; ***viṣayān***—objetos de los sentidos; ***puṁsaḥ***—de la persona; ***saṅgaḥ***—apego; ***teṣu***—en los objetos de los sentidos; ***upajāyate***—desarrolla; ***saṅgāt***—del apego; ***sañjāyate***—desarrolla; ***kāmaḥ***—deseo; ***kāmāt***—del deseo; ***krodhaḥ***—ira; ***abhijāyate***—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Al contemplar los objetos de los sentidos, una persona desarrolla apego por ellos y de este apego nace la lujuria, y de la lujuria surge la ira.

SIGNIFICADO

Quien no es consciente de Kṛṣṇa, está sujeto a los deseos materiales al contemplar los objetos de los sentidos. Los sentidos requieren de verdaderas ocupaciones, y si no los ocupamos en el trascendental servicio amoroso del Señor, seguramente buscarán ocuparse en el servicio del materialismo. En el mundo material, todos, incluyendo al Señor Śiva y al Señor Brahmā– para no decir nada de los demás semidioses de los planetas celestiales–están sujetos a la influencia de los objetos de los sentidos, y el único método para salir de este laberinto de la existencia material consiste en volverse consciente de Kṛṣṇa. El Señor Śiva se entregó a una profunda meditación, pero cuando Pārvatī lo provocó invitándole al placer sensual, él accedió a la propuesta, y como resultado nació Kārtikeya. Cuando Haridāsa Ṭhākura era un devoto joven fue similarmente tentado por la encarnación de Māyā-devī, pero Haridāsa pasó la prueba con fácilidad, gracias a su devoción pura hacia el Señor Kṛṣṇa. Como se ilustró en el verso de Śrī Yāmunācārya que se citó anteriormente, el devoto sincero del Señor rehuye todo goce material de los sentidos, debido a su gusto superior por el goce espiritual en la asociación del Señor. Ese es el secreto del éxito. Por consiguiente, quien no esté en la conciencia de Kṛṣṇa, por poderoso que sea en controlar los sentidos mediante represión artificial, con seguridad terminará por fracasar, pues el más ligero pensamiento de placer de los sentidos lo agītārá para que gratifique sus deseos.

2 TEXTO 63

क्रोधाद्भवति सम्मोहः सम्मोहात्स्मृतिविभ्रमः ।
स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति ॥ ६३ ॥

krodhād bhavati saṁmohaḥ
saṁmohāt smṛti-vibhramaḥ
smṛti-bhraṁśād buddhi-nāśo
buddhi-nāśāt praṇaśyati

krodāt–de la ira; *bhavati*–sucede; *saṁmohaḥ*–ilusión perfecta; *saṁmohāt*–de la ilusión; *smṛti*–de la memoria; *vibhramaḥ*–confusión; *smṛti-bhraṁśāt*–después de la confusión de la memoria; *buddhi-nāśaḥ*–la pérdida de la inteligencia; *buddhi-nāśāt*–y de la pérdida de la inteligencia; *praṇaśyati*–se cae.

TRADUCCIÓN

De la ira surge la ilusión y de la ilusión la confusión de la memoria. Cuando la memoria se confunde, se pierde la inteligencia, y cuando la inteligencia se pierde, el hombre cae de nuevo al charco material.

SIGNIFICADO

Mediante el desarrollo de conciencia de Kṛṣṇa uno puede saber que todo tiene su uso al servicio del Señor. Quienes no tienen conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa, tratan de evitar en forma artificial los objetos materiales y como resultado, aunque desean la liberación del cautiverio material, no alcanzan la etapa perfecta de la renunciación. Por otro lado, una persona conciente de Kṛṣṇa sabe cómo usar todo en el servicio del Señor, por lo tanto, no se vuelve víctima de la conciencia material. Por ejemplo, para un impersonalista, el Señor, o el Absoluto, siendo impersonal, no puede comer. Mientras que el impersonalista trata de evitar los buenos alimentos, un devoto sabe que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo, y que come todo lo que se le ofrece con devoción. Así, después de ofrecer buenos alimentos al Señor, el devoto toma los remanentes, llamados *prasādam*. De esa manera todo se espiritualiza, y no hay el peligro de caer. El devoto come *prasādam* en consciencia de Kṛṣṇa, mientras que el no devoto lo rechaza como algo material. Por lo tanto, el impersonalista no puede disfrutar de la vida debido a su renunciación artificial y por esa razón, una ligera agītāción de la mente lo arrastra de nuevo al charco de la existencia material. Se dice que tal alma, aunque se eleve hasta el punto de la liberación, cae de nuevo debido a no tener apoyo devocional.

2 TEXTO 64

रागद्वेषविमुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।
आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥ ६४ ॥

rāga-dveṣa-vimuktais tu
viṣayān indriyaiś caran
ātma-vaśyair vidheyātmā
prasādam adhigacchati

rāga—apego; *dveṣa*—desapego; *vimuktaiḥ*—por quien se ha liberado de tales cosas; *tu*—pero; *viṣayān*—objetos de los sentidos; *indriyaiḥ*—por los sentidos; *caran*—actuando en base a; *ātma-vaśyaiḥ*—quien tiene control sobre; *vidheya-ātmā*—quien sigue la libertad regulada; *prasādam*—la misericordia del Señor; *adhigacchati*—logra.

TRADUCCIÓN

Aquel que puede controlar sus sentidos por los principios regulados y que es libre de todo apego y aversión, puede obtener la misericordia plena del Señor.

SIGNIFICADO

Ya se explicó que uno puede controlar externamente los sentidos por algún proceso artificial, pero a menos que los sentidos se ocupen en el servicio trascendental del Señor, todavía existe la posibilidad de una caída. Aunque la persona en plena conciencia de Kṛṣṇa parezca estar en el plano sensual, pero debido a que es consciente de Kṛṣṇa no tiene ningún apego a las actividades sensuales. La persona consciente de Kṛṣṇa se interesa únicamente en la satisfacción de Kṛṣṇa y en nada más. Por lo tanto es trascendental a todo apego. Si Kṛṣṇa quiere, el devoto puede hacer cualquier cosa que ordinariamente sería indeseable, y si Kṛṣṇa no quiere, el devoto no hará aquello que normalmente haría para su propia satisfacción. Por lo tanto, actuar o no actuar está bajo su control, porque él solamente actúa bajo la dirección de Kṛṣṇa. Esta conciencia es la misericordia sin causa del Señor, la cual el devoto puede lograr a pesar de estar apegado a la plataforma sensual.

2 TEXTO 65

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥ ६५ ॥

prasāde sarva-duḥkhānāṁ
hānir asyopajāyate
prasanna-cetaso hy āśu
buddhiḥ paryavatiṣṭhate

prasāde—en el logro de la misericordia sin causa del Señor; *sarva*—de todo; *duḥkhānām*—miserias materiales; *hāniḥ*—destrucción; *asya*—su; *upajāyate*—ocurre; *prasanna-cetasaḥ*—de los de mente feliz; *hi*—ciertamente; *āśu*—muy pronto; *buddhiḥ*—inteligencia; *paryavatiṣṭhate*—se vuelve estable.

TRADUCCIÓN

Para aquel que está situado así [conciencia de Kṛṣṇa], las tres clases de miserias de la

existencia material dejan de existir; En ese estado dichoso, su inteligencia pronto se vuelva estable.

2 TEXTO 66

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।
न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ॥ ६६ ॥

nāsti buddhir ayuktasya
na cāyuktasya bhāvanā
na cābhāvayataḥ śāntir
aśāntasya kutaḥ sukham

na asti—no puede haber; *buddhiḥ*—inteligencia trascendental; *ayuktasya*—de quien no está en contacto (con la conciencia de Kṛṣṇa); *na*—no; *ca*—y; *ayuktasya*—de aquel que está desprovisto de conciencia de Kṛṣṇa ; *bhāvanā*—mente fija en felicidad; *na*—ni; *ca*—y; *abhāvayataḥ*—quien no está fijo; *śāntiḥ*—paz; *aśāntasya*—de la intranquilidad; *kutaḥ*—donde está; *sukham*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Quien no está situado en la conciencia trascendental no puede tener ni una mente controlada ni una inteligencia estable, sin lo cual no hay posibilidad de paz. Y ¿cómo puede haber felicidad alguna sin paz?

SIGNIFICADO

A menos que uno esté en la conciencia de Kṛṣṇa, no hay posibilidad de tener paz. Así se confirma en el Capítulo Cinco (5.29), que cuando uno comprende que Kṛṣṇa es el único disfrutador de todos los buenos resultados del sacrificio y la penitencia, que Él es el propietario de todas las manifestaciones universales y que Él es el verdadero amigo de todas las entidades vivientes, sólo entonces, uno puede tener verdadera paz. Por lo tanto, si uno no tiene conciencia de Kṛṣṇa, no puede haber una meta final para la mente. La perturbación se debe a la falta de una meta última, y cuando uno está seguro de que Kṛṣṇa es el disfrutador, propietario y amigo de todos y de todo, entonces, con una mente estable, es posible alcanzar la paz. Así pues, quien se atarea sin tener una relación con Kṛṣṇa, sin duda que siempre estará afligido y sin paz, por mucho que simule paz y avance espiritual en la vida. La conciencia de Kṛṣṇa es una condición de paz que se manifiesta por sí misma, y sólo puede lograrse en relación con Kṛṣṇa.

2 TEXTO 67

इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते ।
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि ॥ ६७॥

indriyāṇāṁ hi caratāṁ
yan mano 'nuvidhīyate
tad asya harati prajñāṁ
vāyur nāvam ivāmbhasi

indriyāṇām—de los sentidos; *hi*—ciertamente; *caratām*—mientras deambulan; *yat*—sobre cual; *manaḥ*—mente; *anuvidhīyate*—se vuelve constantemente ocupado; *tat*—eso; *asya*—su; *harati*—se lleva; *prajñām*—inteligencia; *vāyuḥ*—viento; *nāvam*—un bote; *iva*—como; *ambhasi*—en el agua.

TRADUCCIÓN

Así como un fuerte viento arrastra un bote sobre el agua, uno tan sólo de los sentidos en el que la mente se concentre, puede arrastrar la inteligencia del hombre.

SIGNIFICADO

A menos que todos los sentidos estén ocupados en el servicio del Señor, uno sólo de ellos que se ocupe en la gratificación de los sentidos, puede desviar al devoto del sendero del avance trascendental. Como se menciona en la vida de Mahārāja Ambarīṣa, todos los sentidos deben estar ocupados en conciencia de Kṛṣṇa, pues ésa es la técnica correcta para controlar la mente.

2 TEXTO 68

तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६८॥

tasmād yasya mahā-bāho
nigṛhītāni sarvaśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyas
tasya prajñā pratiṣṭhitā

tasmāt—por lo tanto; *yasya*—de quienes; *mahā-bāho*—¡Oh el de poderosos brazos!; *nigṛhītāni*—así doblegado; *sarvaśaḥ*—todo alrededor; *indriyāṇi*—los sentidos; *indriyaarthebhyaḥ*—de los objetos de los sentidos; *tasya*—su; *prajñā*—inteligencia; *pratiṣṭhitā*—fijo.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh el de poderosos brazos!, aquel cuyos sentidos están restringidos de sus objetos es ciertamente de inteligencia estable.

SIGNIFICADO

Así como a los enemigos son reprimidos por una fuerza superior, similarmente no es posible detener los sentidos con ningún esfuerzo humano, sino solamente ocupandolos en el servicio del Señor. Aquel que ha comprendido esto—que sólo mediante la conciencia de Kṛṣṇa uno se establece realmente en la inteligencia, y que se debe practicar este arte bajo la dirección de un maestro espiritual fidedigno—recibe el nombre de *sādhaka*, o sea un candidato idóneo para la liberación.

2 TEXTO 69

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥ ६९ ॥

yā niśā sarva-bhūtānāṁ
tasyāṁ jāgarti saṁyamī
yasyāṁ jāgrati bhūtāni
sā niśā paśyato muneḥ

yā—que; *niśā*—es noche; *sarva*—todas; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *tasyām*—en eso; *jāgarti*—está despierto; *saṁyamī*—el autocontrolado; *yasyām*—en el que; *jāgrati*—despertar; *bhūtāni*—todos los seres; *sā*—eso es; *niśā*—noche; *paśyataḥ*—para el introspectivo; *muneḥ*—sabio.

TRADUCCIÓN

Lo que para todos los seres es noche, es el momento de despertar para el autocontrolado; y el momento de despertar para todos los seres, es noche para el sabio introspectivo.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres inteligentes. Uno es inteligente en las actividades materiales para la gratificación de los sentidos, y el otro es introspectivo y despierto al cultivo de la autorrealización. Las actividades del sabio introspectivo o del hombre pensativo son noche para quienes están absortos en lo material. Las personas materialistas permanecen dormidas en esa noche, debido a su ignorancia de la autorrealización. El sabio introspectivo permanece alerta en la "noche" de los hombres materialistas. El sabio siente un placer trascendental en el avance de la cultura espiritual, mientras que el hombre sumido en las actividades materiales, estando dormido a la autorrealización, sueña con una diversidad de placeres de los sentidos, sintiéndose a veces feliz y a veces miserable en su condición dormida. El hombre introspectivo siempre es indiferente a la felicidad y aflicción materialistas. Él sigue adelante con sus actividades para la autorrealización, sin que lo perturben las reacciones materiales.

2 TEXTO 70

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं
समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत् ।
तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे
स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥७०॥

āpūryamāṇam acala-pratiṣṭhaṁ
samudram āpaḥ praviśanti yadvat
tadvat kāmā yaṁ praviśanti sarve
sa śāntim āpnoti na kāma-kāmī

āpūryamāṇam—siempre lleno; *acala-pratiṣṭham*—situado firmemente; *samudram*—el océano; *āpaḥ*—agua; *praviśanti*—entran; *yadvat*—como; *tadvat*—así; *kāmāḥ*—deseos; *yam*—en uno; *praviśanti*—entran; *sarve*—todo; *sah*—esa persona; *śāntim*—paz; *āpnoti*—logra; *na*—no; *kāma-kāmi*—uno que desea satisfacer sus deseos.

TRADUCCIÓN

Una persona que no se perturba por el incesante fluir de los deseos—los que como ríos entran al océano que a pesar de estarse llenando siempre permanece apacible—es la única que puede alcanzar la paz, y no el hombre que se esfuerza por satisfacer tales deseos.

SIGNIFICADO

Aunque el vasto océano siempre está lleno de agua, no obstante siempre se sigue llenando con mucha más agua, especialmente durante la estación lluviosa. Pero el océano permanece igual, estable; no se agītā ni rebasa el límite de su borde. Eso también es cierto en el caso de una persona fija en la conciencia de Kṛṣṇa. Mientras se tenga el cuerpo material, las demandas del cuerpo por la gratificación de los sentidos continuarán. Sin embargo, al devoto gracias a su plenitud no se perturba por tales deseos. Un hombre consciente de Kṛṣṇa no necesita nada, porque el Señor satisface todas sus necesidades materiales. Por lo tanto, él es como el océano, siempre está lleno en sí mismo. Los deseos podrán venir a él como las aguas de los ríos que fluyen al océano, pero él es estable en sus actividades, y no se perturba ni siquiera ligeramente por el deseo de complacer los sentidos. Esa es la prueba del hombre consciente de Kṛṣṇa–aquel que aunque los deseos estén presentes, ha perdido todas las inclinaciones a la gratificación material de los sentidos. Puesto que permanece satisfecho en el amoroso servicio trascendental al Señor se mantiene inalterable como el océano, y disfruta de plena paz. Sin embargo, otros que satisfacen sus deseos hasta el límite de la liberación, qué decir del éxito material, nunca alcanzan la paz. Los trabajadores fruitivos, los salvacionistas, y también los *yogīs* que buscan poderes místicos, son todos infelices debido a sus deseos no satisfechos. Pero la persona en conciencia de Kṛṣṇa es feliz en el servicio del Señor, y no tiene que satisfacer ningún deseo. De hecho, ni siquiera desea la liberación del así llamado cautiverio material. Los devotos de Kṛṣṇa no tienen deseos materiales y por lo tanto estan en perfecta paz.

2 TEXTO 71

विहाय कामान्यः सर्वान्पुमांश्चरति निःस्पृहः ।
निर्ममो निरहङ्कारः स शान्तिमधिगच्छति ॥७१॥

vihāya kāmān yaḥ sarvān
pumāṁś carati niḥspṛhaḥ
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sa śāntim adhigacchati

vihāya—renunciando; ***kāmān***—todos los deseos materiales de gratificación de los sentidos; ***yah***—la persona; ***sarvān***—todo; ***pumān***—una persona; ***carati***—vive; ***nihṣpṛhaḥ***—sin deseo; ***nirmamaḥ***—sin un sentido de propiedad; ***nirahaṅkāraḥ***—sin ego falso; ***saḥ***—todo; ***śāntim***—paz perfecta; ***adhigacchati***—logra.

TRADUCCIÓN

Solamente puede encontrar la paz verdadera una persona que ha renunciado a todos los deseos por la gratificación de los sentidos, que vive libre de deseos, que ha renunciado a todo sentido de propiedad y que está desprovista del ego falso.

SIGNIFICADO

Volverse sin deseos significa no desear nada para la gratificación de los sentidos. En otras palabras, el deseo de hacerse consciente de Kṛṣṇa es en realidad la ausencia de deseos. La etapa perfecta de la conciencia de Kṛṣṇa consiste en comprender nuestra verdadera posición como servidores eternos del Señor, sin proclamar falsamente que somos nuestros cuerpos materiales ni reclamar propiedad sobre ninguna cosa en el mundo. Quien se encuentra en esta etapa perfecta sabe que Kṛṣṇa es el propietario de todo, y que por ello, todo debe ser utilizado para satisfacer a Kṛṣṇa. Por la gratificación de sus propios sentidos, Arjuna no quería luchar, pero cuando se volvió plenamente consciente de Kṛṣṇa, luchó porque Kṛṣṇa quería que luchara. Por sí mismo Arjuna no tenía ningún deseo de pelear, pero peleó con toda su habilidad, para satisfacer a Kṛṣṇa. El deseo de satisfacer a Kṛṣṇa, es en realidad la verdadera ausencia de deseos, no un esfuerzo artificial para abolirlos. La entidad viviente no puede estar sin deseos ni sentidos, pero sí tiene que cambiar la calidad de los deseos. Una persona materialmente sin deseos, sabe con certeza que todo pertenece a Kṛṣṇa (*īśāvāsyam idaṁ sarvam*), y por consiguiente no reclama falsamente propiedad sobre nada. Este conocimiento trascendental se basa en la autorrealización, lo cual equivale a saber perfectamente bien que toda entidad viviente es la eterna parte esencial o integral de Kṛṣṇa en identidad espiritual, y por lo tanto, la posición eterna de la entidad viviente nunca está en el nivel de Kṛṣṇa o más grande que Él. Esta comprensión de la conciencia de Kṛṣṇa es el principio básico de la verdadera paz.

2 TEXTO 72

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।
स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ॥७२॥

eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha
naināṁ prāpya vimuhyati
sthitvāsyām anta-kāle 'pi
brahma-nirvāṇam ṛcchati

eṣā—esta; *brāhmī*—espiritual; *sthitiḥ*—situación; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *na*—nunca; *enām*—esto; *prāpya*—logrando; *vimuhyati*—confunde; *sthitvā*—situándose así; *asyām*—estando así; *anta-kāle*—al final de la vida; *api*—también; *brahma-nirvāṇam*—espiritual (el reino de Dios); *ṛcchati*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Este es el camino de la vida espiritual y divina, después de alcanzarla, el hombre no se confunde. Encontrándose así situado, uno puede entrar al reino de Dios incluso a la hora de la muerte.

SIGNIFICADO

Uno puede llegar a la conciencia de Kṛṣṇa, o vida divina de inmediato—en un segundo, o quizá no alcanzar tal estado de vida ni siquiera después de millones de nacimientos. Es solamente cuestión de comprender y aceptar el hecho. Khaṭvāṅga Mahārāja alcanzó ese estado de vida apenas unos pocos minutos antes de morir, con sólo rendirserse a Kṛṣṇa. *Nirvāṇa* significa poner fin al proceso de la vida materialista. Según la filosofía budista, sólamente hay un vacío tras completar esta vida material, pero el *Bhagavad-gītā* enseña algo diferente. La verdadera vida comienza después de terminár esta vida material. Para el burdo materialista le basta saber que uno tiene un final, pero para las personas espiritualmente avanzadas hay otra vida después de esta vida materialista. Antes de terminar esta vida, si uno afortunadamente se vuelve consciente de Kṛṣṇa, de inmediato alcanza el estado de *Brahma-nirvāṇa*. No hay diferencia entre el Reino de Dios y el servicio devocional al Señor. Puesto que ambos están en el plano absoluto, estar dedicado al amoroso servicio trascendental al Señor es haber alcanzado el reino espiritual. En el mundo material hay actividades para la gratificación de los sentidos, mientras que el propósito de las actividades del mundo espiritual es la conciencia de Kṛṣṇa. Alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa, aun durante esta vida, equivale a la obtención inmediata del Brahman, y quien está situado en la conciencia de Kṛṣṇa, ciertamente ha entrado ya al Reino de Dios.

El Brahman es exactamente lo opuesto a la materia. Por eso, brāhmī sthitiḥ, significa: "no en la plataforma de las actividades materiales". El Bhagavad-gītā, acepta el servicio devocional al Señor como la etapa liberada. Por lo tanto, brāhmī sthitiḥ es la liberación del cautiverio material.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura declaró que este Segundo Capítulo del Bhagavad-gītā resume el contenido del texto completo. Los temas del Bhagavad-gītā son: karma-yoga, jñāna-yoga y bhakti-yoga. En este Capítulo Dos se han discutido claramente el karma-yoga y el jñāna-yoga, y también se ha dado una vista fugaz del bhakti-yoga, todo lo cual se ha presentado como resumen del contenido del texto completo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Segundo Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, *respecto al tema: Resumen del Contenido del Gītā.*

CAPÍTULO TRES



Karma-yoga

3 TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।
ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन ।
तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥ १ ॥

arjuna uvāca
jyāyasī cet karmaṇas te
matā buddhir janārdana
tat kiṁ karmaṇi ghore māṁ
niyojayasi keśava

arjunaḥ—Arjuna; ***uvāca***—dijo; ***jyāyasī***—mejor; ***cet***—aunque; ***karmaṇaḥ***—que la acción fruitiva; ***te***—por Tí; ***matā***—se considera; ***buddhiḥ***—inteligencia; ***janārdana***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***tat***—por lo tanto; ***kim***—porqué; ***karmaṇi***—en acción; ***ghore***—horrlble; ***mām***—mí; ***niyojayasi***—haciendo que me ocupe; ***keśava***—¡Oh Kṛṣṇa!

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh Janārdana!, ¡Oh Keśava!, ¿por qué si consideras que la inteligencia es mejor que el trabajo fruitivo me impeles a ocuparme en esta horrible guerra?

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, ha descrito muy detalladamente en el capítulo anterior la constitución del alma, con el porpósito de salvar a Su íntimo amigo Arjuna del océano de la aflicción material. Y se ha recomendado el sendero de la comprensión: *buddhi-yoga*, o conciencia de Kṛṣṇa. A veces se interpreta erróneamente la conciencia de Kṛṣṇa como si fuera inercia y a menudo, alguien con esa falsa comprensión se retira a un lugar solitario para volverse plenamente consciente de Kṛṣṇa cantando del santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Pero sin estar entrenado en la filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa, no se aconseja cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en un lugar retirado, donde es probable que uno solamente gane la adoración barata de un público inocente. Arjuna también creyó que la conciencia de Kṛṣṇa, o *buddhi-yoga*, o sea la inteligencia en el avance espiritual del conocimiento, era algo así como el retirarse de la vida activa y dedicarse a la práctica de penitencias y austeridades en un lugar apartado. En otras palabras, él quería evitar hábilmente la lucha, utilizando la conciencia de Kṛṣṇa como una excusa. Pero como era un estudiante sincero, le planteó el asunto a su maestro, y le preguntó a Kṛṣṇa cuál era la mejor manera de actuar. En

respuesta, el Señor Kṛṣṇa explicó muy detalladamente el *karma-yoga*, o sea el trabajo en la conciencia de Kṛṣṇa, en este Tercer Capítulo.

3 TEXTO 2

व्यामिश्रेणेव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे ।
तदेकं वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहमाप्नुयाम् ॥ २ ॥

vyāmiśreṇeva vākyena
buddhiṁ mohayasīva me
tad ekaṁ vada niścitya
yena śreyo 'ham āpnuyām

vyāmiśreṇa—by equivocal; *iva*—as; *vākyena*—words; *buddhim*—intelligence; *mohayasi*—bewildering; *iva*—as; *me*—my; *tat*—therefore; *ekam*—only one; *vada*—please tell; *niścitya*—ascertaining; *yena*—by which; *śreyaḥ*—real benefit; *aham*—I; *āpnuyām*—may have it.

TRADUCCIÓN

Mi inteligencia se ha confundido por Tus instrucciones ambiguas, así que, por favor dime en definitiva qué es lo más provechoso para mí.

SIGNIFICADO

Como un preludio al *Bhagavad-gītā*, en el capítulo anterior se explicaron en una forma no sistemática, muchos senderos diferentes tales como *sāṅkhya-yoga*, *buddhi-yoga*, el control de los sentidos mediante la inteligencia, el trabajo sin deseo fruitivo y la posición del neófito. Para poder actuar y comprender sería necesario un bosquejo más ordenado de los senderos. Por lo tanto, Arjuna quería aclarar estos temas aparentemente confusos, para que cualquier hombre común pudiera aceptarlos sin interpretaciones erróneas. Aunque Kṛṣṇa no tenía intenciones de confundir a Arjuna con juegos de palabras, Arjuna no podía entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa—ya fuera por inercia o por servicio activo. O lo que es lo mismo, mediante sus preguntas, Arjuna está despejando el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa para todos los estudiantes que seriamente quieran comprender el misterio del *Bhagavad-gītā*.

3 TEXTO 3

श्रीभगवानुवाच ।
लोकेऽस्मिन्द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयानघ ।
ज्ञानयोगेन साङ्ख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम् ॥ ३ ॥

śrī-bhagavān uvāca
loke 'smin dvi-vidhā niṣṭhā
purā proktā mayānagha
jñāna-yogena sāṅkhyānāṁ
karma-yogena yoginām

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; ***loke***—en el mundo; ***asmin***—éste; ***dvi-vidhā***—dos clases de; ***niṣṭhā***—fe; ***purā***—antiguamente; ***proktā***—se dijo; ***mayā***—por Mí; ***anagha***—¡Oh impecable!; ***jñāna-yogena***—mediante el proceso de vincular por el conocimiento; ***sāṅkhyānām***—de los filósofos empíricos; ***karma-yogena***—mediante el proceso de vincular por la devoción; ***yogīnām***—de los devotos.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: ¡Oh impecable Arjuna!, ya he explicado que hay dos clases de hombres que comprenden el Yo. Algunos se inclinan a comprenderlo mediante la especulación filosófica empírica, y otros se inclinan a conocerlo mediante el trabajo devocional.

SIGNIFICADO

En el Segundo Capítulo, verso 39, el Señor explicó dos clases de procedimientos, el *sāṅkhya-yoga* y el *karma-yoga*, o *buddhi-yoga*. En este verso, el Señor explica lo mismo más claramente. *Sāṅkhya-yoga*, o sea el estudio analítico de la naturaleza del espíritu y la materia, es el tema para personas que están inclinadas a especular y entender las cosas mediante el conocimiento experimental y la filosofía. La otra clase de hombres trabaja en conciencia de Kṛṣṇa, tal como se explica en el verso 61 del Segundo Capítulo. El Señor también ha explicado en el verso 39, que trabajando por los principios del *buddhi-yoga*, o sea la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede liberarse de las ataduras de la acción; y lo que es más, no hay imperfección en el proceso. El mismo principio se explica más claramente en el verso 61: que este *buddhi-yoga* es para depender por completo del Supremo (o más específicamente, de Kṛṣṇa), y de esta manera todos los sentidos pueden quedar muy fácilmente bajo control. Por lo tanto, ambos *yogas* son interdependientes, tal como la religión y la filosofía. La religión sin filosofía es sentimentalismo, o algunas veces fanatismo, mientras que la filosofía sin religión es especulación mental. La meta última es Kṛṣṇa, porque también los filósofos

que buscan sinceramente la Verdad Absoluta, al final llegan a la conciencia de Kṛṣṇa. Esto también se afirma en el *Bhagavad-gītā*. En proceso entero consiste en comprender la verdadera posición del yo en relación con el Super-Yo. La especulación filosófica es el proceso indirecto mediante el cual uno gradualmente puede llegar al punto de conciencia de Kṛṣṇa. Y el otro proceso consiste en conectarse directamente con todo lo relacionado a la conciencia de Kṛṣṇa. De estos dos, el sendero de conciencia de Kṛṣṇa es mejor, porque no depende de la purificación de los sentidos mediante un proceso filosófico. La conciencia de Kṛṣṇa es en sí misma el proceso purificador. Y por el método directo del servicio devocional, el proceso es simultáneamente fácil y sublime.

3 TEXTO 4

न कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।
न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥४॥

na karmaṇām anārambhān
naiṣkarmyaṁ puruṣo 'śnute
na ca sannyasanād eva
siddhiṁ samadhigacchati

na—no; *karmaṇām*—de los deberes prescritos; *anārambhāt*—por el incumplimiento; *naiṣkarmyam*—liberartad de la reacción; *puruṣaḥ*—hombre; *aśnute*—alcanza; *na*—ni; *ca*—también; *sannyasanāt*—por la renunciación; *eva*—simplemente; *siddhim*—éxito; *samadhigacchati*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Uno no puede liberarse de la reacción simplemente por abstenerse del trabajo, ni puede uno alcanzar la perfección únicamente por la renunciación.

SIGNIFICADO

La orden de vida de renunciante se puede aceptar al estar uno purificado por el cumplimiento de los deberes en la forma prescrita, los cuales se estipulan únicamente para purificar el corazón de los hombres materialistas. El éxito no se logrará al adoptar precipitadamente la cuarta orden de vida (*sannyāsa*), sin purificarse. Según los filósofos empíricos, uno al instante se vuelve semejante a Nārāyaṇa con tan sólo adoptar *sannyāsa* , o sea retirarse de las actividades fruitivas. Pero el Señor Kṛṣṇa no aprueba este principio. Sin la purificación del corazón, *sannyāsa* es sólo una perturbación del

orden social. Por otra parte, si alguien emprende el servicio trascendental del Señor, aun sin desempeñar sus deberes prescritos, lo poco que pueda avanzar en la causa es aceptado por el Señor (*buddhi-yoga*). *Svalpam api asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*. Incluso una mínima ejecución de tales principios lo capacita a uno para superar grandes dificultades.

3 TEXTO 5

न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।
कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥५॥

na hi kaścit kṣaṇam api
jātu tiṣṭhaty akarmakṛt
kāryate hy avaśaḥ karma
sarvaḥ prakṛti-jair guṇaiḥ

na—ni; ***hi***—indudablemente; ***kaścit***—cualquiera; ***kṣaṇam***—siquiera un momento; ***api***—también; ***jātu***—alguna vez; ***tiṣṭhati***—permanece; ***akarma-kṛt***—sin hacer algo; ***kāryate***—forzado a trabajar; ***hi***—ciertamente; ***avaśaḥ***—irremediablemente; ***karma***—trabajo; ***sarvaḥ***—todo; ***prakṛti-jaiḥ***—por las modalidades de la naturaleza material; ***guṇaiḥ***—por las cualidades.

TRADUCCIÓN

Todos los hombres están irremediablemente forzados a actuar conforme a los impulsos nacidos de las modalidades de la naturaleza material; por lo tanto nadie puede abstenerse de hacer algo, ni siquiera por un momento.

SIGNIFICADO

Ser siempre activa no es cuestión de la vida corporificada sino que es la naturaleza del alma. El cuerpo material no se puede mover sin la presencia del alma espiritual. El cuerpo es solamente un vehículo muerto al que maneja el alma espiritual, la cual está siempre activa y no puede detenerse ni por un momento. Como tal, el alma espiritual tiene que ocuparse en la buena obra de la conciencia de Kṛṣṇa, de lo contrario, se va a dedicar a ocupaciones dictadas por la energía ilusoria. En contacto con la energía material, el alma espiritual adquiere las modalidades materiales, y para purificar al alma de tales afinidades, es necesario que se ocupe en los deberes prescritos que señalan los *śāstras*. Pero si el alma está ocupada en su función natural de conciencia de Kṛṣṇa, cualquier cosa que sea capaz de hacer será útil para ella. El *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma esto:

tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ
ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ.

"Si alguien emprende la conciencia de Kṛṣṇa, aunque quizás no siga los deberes prescritos en los *śāstras*, ni ejecute adecuadamente el servicio devocional, y aunque quizás caiga de este nivel, no hay daño ni pérdida para él. Pero si uno ejecuta todos los mandatos de los *śāstras* para la purificación y no es consciente de Kṛṣṇa, ¿cuál es su provecho?" (*Bhāg*.1.5.17). Así, el proceso purificatorio es necesario para alcanzar este punto de la conciencia de Kṛṣṇa. Por eso, la orden de *sannyāsa*, o cualquier otro proceso purificatorio, tiene por finalidad ayudar a alcanzar la meta final de volverse consciente de Kṛṣṇa, sin lo cual todo se considera un fracaso.

3 TEXTO 6

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।
इन्द्रियार्थान्विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥६॥

karmendriyāṇi saṁyamya
ya āste manasā smaran
indriyārthān vimūḍhātmā
mithyācāraḥ sa ucyate

karma-indriyāṇi—los cinco órganos de los sentidos para el trabajo; *saṁyamya*—controlando; *yaḥ*—cualquiera que; *āste*—permanece; *manasā*—por la mente; *smaran*—pensando; *indriya-arthān*—objetos de los sentidos; *vimūḍha*—tonto; *ātmā*—alma; *mithyā-ācāraḥ*—farsante; *saḥ*—él; *ucyate*—es llamado.

TRADUCCIÓN

Aquel que restringe los sentidos y los órganos de la acción, pero cuya mente mora en los objetos de los sentidos, ciertamente se engaña a sí mismo, y es llamado un farsante.

SIGNIFICADO

Hay muchos farsantes que se rehúsan a trabajar en la consciencia de Kṛṣṇa, pero hacen todo un espectáculo de la meditación, mientras que en realidad su mente contempla

el goce de los sentidos. Quizás también esos farsantes hablen sobre filosofía árida para embaucar e impresionar a sus sofisticados seguidores, pero de acuerdo con este verso, ellos son los más grandes estafadores. Para el goce de los sentidos, uno puede actuar en cualquier capacidad dentro del orden social, pero si uno sigue las reglas y regulaciones de su posición determinada, puede hacer un progreso gradual en la purificación de su existencia. Mas aquel que ostenta ser un *yogī* cuando en realidad está buscando los objetos de la gratificación de los sentidos, debe ser llamado el máximo engañador, aunque a veces hable de filosofía. Su conocimiento no tiene valor porque la energía ilusoria del Señor le quita los efectos del conocimiento a tal hombre pecador. La mente de semejante farsante es siempre impura, y por lo tanto, su ostentación de meditación yóguica no tiene ningún valor.

3 TEXTO 7

यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।
कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥७॥

yas tv indriyāṇi manasā
niyamyārabhate 'rjuna
karmendriyaiḥ karma-yogam
asaktaḥ sa viśiṣyate

yaḥ—aquel que; ***tu***—pero; ***indriyāṇi***—los sentidos; ***manasā***—por la mente; ***niyamya***—regulando; ***ārabhate***—comienza; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!; ***karma-indriyaiḥ***—mediante los activos órganos de los sentidos; ***karma-yogam***—devoción; ***asaktaḥ***—sin apego; ***sah***—él; ***viśiṣyate*** —es muchísimo mejor.

TRADUCCIÓN

Por otra parte, aquel que controla los sentidos mediante la mente y ocupa sin apego sus órganos activos en trabajos devocionales, es muy superior.

SIGNIFICADO

En vez de volverse un seudo-trascendentalista para llevar una vida licenciosa y de goce de los sentidos, es mucho mejor permanecer en nuestras propias ocupaciones y cumplir con el propósito de la vida, el cual es liberarse del cautiverio material y entrar al reino de Dios. La principal *svārtha-gati*, o meta de interés propio, consiste en llegar a Viṣṇu. Toda la institución de *varṇa* y *āśrama* está concebida para ayudarnos a alcanzar

esa meta de la vida. Una persona casada puede puede también alcanzar ese destino por ser regulado al servicio de la consciencia de Kṛṣṇa. Para llegar a la autorrealización, uno debe llevar una vida controlada, tal como se prescribe en los *śāstras*, y continuar ejecutando sus ocupaciones sin apego, y de esa manera progresar. Esa persona sincera que sigue este método, está mucho mejor situada que el farsante que hace ostentación de espiritualismo, para estafar al público inocente. Un barrendero de la calle que sea sincero es mucho mejor que el meditador charlatán que solamente medita para ganarse la vida.

3 TEXTO 8

नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।
शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्ध्येदकर्मणः ॥८॥

niyataṁ kuru karma tvaṁ
karma jyāyo hy akarmaṇaḥ
śarīra-yātrāpi ca te
na prasiddhyed akarmaṇaḥ

niyatam—prescritos; ***kuru***—haz; ***karma***—deberes; ***tvam***—tú; karma—trabajo; ***jyāyaḥ***—mejor; ***hi***—que; ***akarmaṇaḥ***—que ningún trabajo; ***śarīra***—corporal; ***yātrā***—manutención; ***api***—incluso; ***ca***—también; ***te***—tu; ***na***—nunca; ***prasiddhyet***—efectuado; ***akarmaṇaḥ***—de ningún trabajo.

TRADUCCIÓN

Ejecuta tu deber prescrito, pues la acción es mejor que la inacción. Sin el trabajo, un hombre ni siquiera puede mantener su cuerpo físico.

SIGNIFICADO

Hay muchos seudo meditadores que se hacen pasar por descendientes de una familia de alto linaje, y grandes profesionales que afirman falsamente que han sacrificado todo con el propósito de avanzar en la vida espiritual. El Señor Kṛṣṇa no quería que Arjuna se convirtiera en un farsante, sino que cumpliera con sus deberes prescritos, tal como se establecen para los *kṣatriyas*. Arjuna era un jefe de familia y un general militar, por eso, era mejor que él permaneciera en esa posición y llevara a cabo sus deberes religiosos, tal como se prescriben para un *kṣatriya* jefe de familia. Estas actividades limpian gradualmente el corazón del hombre mundano y lo liberan de la

contaminación material. La así llamada renunciación con la intención de ganarse la vida nunca es aprobada por el Señor, ni por ninguna escritura religiosa. Después de todo, uno tiene que mantener el cuerpo y el alma juntos mediante algún trabajo. No se debe abandonar el trabajo caprichosamente sin purificar las propensiones materialistas. Cualquiera que se halle en el mundo material, ciertamente está poseído de la impura propensión a enseñorearse en la naturaleza material o, en otras palabras, de complacer los sentidos. Estas propensiones contaminadas tienen que purificarse mediante los deberes prescritos, de no ser así, uno nunca debería intentar convertirse en un así llamado trascendentalista, renunciando al trabajo y viviendo a costa de los demás.

3 TEXTO 9

यज्ञार्थात्कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥९॥

yajñārthāt karmaṇo 'nyatra
loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ
tad-arthaṁ karma kaunteya
mukta-saṅgaḥ samācara

yajña-arthāt—únicamente para beneficio de Yajña, o Viṣṇu; ***karmaṇaḥ***—trabajo efectuado; ***anyatra***—de otra manera; ***lokaḥ***—este mundo; ***ayam***—éste; ***karmabandhanaḥ***—atadura del trabajo; ***tat***—de Él; ***artham***—para beneficio de; ***karma***—trabajo; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***mukta-saṅgaḥ***—liberado de la asociación; ***samācara***—hazlo perfectamente.

TRADUCCIÓN

El trabajo ha de ejecutarse como un sacrificio a Viṣṇu, de otro modo el trabajo lo ata a uno a este mundo material. Por lo tanto, ¡oh hijo de Kuntī!, ejecuta tus deberes prescritos para Su satisfacción, y de esa forma, siempre permanecerás desapegado y libre del cautiverio.

SIGNIFICADO

Ya que uno tiene que trabajar hasta para la simple manutención del cuerpo, los deberes prescritos para una posición social y una calidad específicos, están dispuestos de tal modo que el propósito pueda cumplirse. *Yajña* significa el Señor Viṣṇu, o sea, las ejecuciones de sacrificios. Todas las ejecuciones de sacrificio también están destinadas

para la satisfacción del Señor Viṣṇu. Los *Vedas* prescriben: *yajño vai viṣṇuḥ*. En otras palabras, se cumple el mismo propósito si uno ejecuta los *yajñas* prescritos o si sirve directamente al Señor Viṣṇu. Por lo tanto, la conciencia de Kṛṣṇa consiste en la ejecución de *yajña* tal como se prescribe en este verso. La institución *varṇāśrama* también se orienta hacia esto para la satisfacción del Señor Viṣṇu. "*Varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān / viṣṇur ārādhyate*…." (*Viṣṇu Purāṇa* 3.8.8). Por lo tanto, uno tiene que trabajar para la satisfacción de Viṣṇu. Cualquier otro trabajo que se haga en este mundo material será causa de cautiverio, porque tanto el trabajo bueno como el malo tienen sus reacciones, y cualquier reacción ata al ejecutor. Por eso, uno tiene que trabajar en la consciencia de Kṛṣṇa para satisfacer a Kṛṣṇa (o sea Viṣṇu), y mientras desempeña esas actividades, uno se encuentra en una etapa liberada. Este es el excelente arte de ejecutar el trabajo, y al comenzar este proceso uno requiere de una guía muy experta. Por lo tanto se debe actuar muy diligentemente, bajo la guía experta de un devoto del Señor Kṛṣṇa, o bajo la instrucción directa del Señor Kṛṣṇa mismo (bajo cuya instrucción Arjuna tuvo la oportunidad de trabajar). Nada debe hacerse para la gratificación de los sentidos; sino que todo debe hacerse para la satisfacción de Kṛṣṇa. Esta práctica no sólo nos salvará de la reacción del trabajo, sino que tambien nos elevará gradualmente al servicio trascendental amoroso del Señor, el cual es lo único que nos puede elevar al Reino de Dios.

3 TEXTO 10

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।
अनेन प्रसविष्यध्वमेष वोऽस्त्विष्टकामधुक् ॥ १० ॥

saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā
purovāca prajāpatiḥ
anena prasaviṣyadhvam
eṣa vo 'stv iṣṭa-kāma-dhuk

saha—junto con; ***yajñāḥ***—sacrificios; ***prajāḥ***—generaciones; ***sṛṣṭvā***—creando; ***purā***—antiguamente; ***uvāca***—dijo; ***prajā-patiḥ***—el Señor de las criaturas; ***anena***—con esto; ***prasaviṣyadhvam***—sean cada vez más prósperos; ***eṣaḥ***—esto; ***vaḥ***—ustedes; ***astu***—que sea; ***iṣṭa***—de todo lo deseable; ***kāma-dhuk***—el que otorga.

TRADUCCIÓN

En el comienzo de la creación, el Señor de todas las criaturas manifestó generaciones de hombres y semidioses, junto con sacrificios para Viṣṇu, y los bendijo diciendo: "Sed felices mediante este yajña [sacrificio], porque su ejecución os concederá todas

"Sed felices mediante este yajña [sacrificio], porque su ejecución os concederá todas las cosas deseables".

SIGNIFICADO

Esta creación material, hecha por el Señor de las criaturas (Viṣṇu), es una oportunidad que se ofrece a las almas condicionadas para regresar al hogar, para regresar a Dios. Todas las entidades vivientes dentro de la creación material están condicionadas por la naturaleza material, debido al olvido de su relación con Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Los principios Védicos son para ayudarnos a comprender esta relación eterna, tal como se declara en el *Bhagavad-gītā: vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. El Señor dice que el propósito de los Vedas es comprenderlo a Él. En los himnos Védicos se dice: patiṁ viśvasyātmeśvaram. Por lo tanto, el Señor de las entidades vivientes es la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también Śrīla Śukadeva Gosvāmī describe al Señor como pati en muchas diferentes maneras:

śriyaḥ-patir yajña-patiḥ prajā-patir
dhiyāṁ patir loka-patir dharā-patiḥ
patir gatiś cāndhaka-vṛṣṇi-sātvatāṁ
prasīdatāṁ me bhagavān satāṁ patiḥ

(Bhāg. 2.4.20)

El *prajā-pati* es el Señor Viṣṇu, y Él es el Señor de todas las criaturas vivientes, de todos los mundos, de todas las bellezas y el protector de todos. El Señor creó este mundo material para que las almas condicionadas aprendan como ejecutar *yajñas* (sacrificios) para la satisfacción de Viṣṇu, de tal forma que mientras estén en el mundo material, puedan vivir confortablemente y sin ansiedad y luego, después de acabarse el presente cuerpo material, puedan entrar al Reino de Dios. Ése es el programa completo para el alma condicionada. Mediante la ejecución de *yajña*, las almas condicionadas gradualmente se vuelven conscientes de Kṛṣṇa, y divinas en todos los aspectos. En esta era de Kali, las escrituras *Védicas* recomiendan el *saṅkīrtana-yajña* (el canto de los nombres de Dios), y ese sistema trascendental fue introducido por el Señor Caitanya para la redención de todos los hombres de esta era. El *saṅkīrtana-yajña* y el proceso de conciencia de Kṛṣṇa se llevan bien. El *Śrīmad-Bhāgavatam* menciona al Señor Kṛṣṇa en Su forma devocional (como el Señor Caitanya), junto con una alusión especial al *saṅkīrtana-yajña*, de la siguiente manera:

kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇāṁ sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ

"En esta era de Kali, la gente que esté dotada de suficiente inteligencia, adorará por medio de la ejecución del *saṅkīrtana-yajña* al Señor, quien está en compañia de Sus asociados". (*Bhāg*. 11.5.32). Otros *yajñas* que se prescriben en las escrituras Védicas no son fáciles de ejecutar en esta era de Kali, pero el *saṅkīrtana-yajña* es fácil y sublime para todos los propósitos.

3 TEXTO 11

देवान्भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥ ११ ॥

devān bhāvayatānena
te devā bhāvayantu vaḥ
parasparaṁ bhāvayantaḥ
śreyaḥ param avāpsyatha

devān—semidioses; *bhāvayata*—habiendo sido complacidos; *anena*—por este sacrificio; *te*—esos; *devāḥ*—los semidioses; *bhāvayantu*—complacerán; *vaḥ*—a ustedes; *parasparam*—mutuamente; *bhāvayantaḥ*—complaciendo el uno al otro; *śreyaḥ*—prosperidad; *param*—la suprema; *avāpsyatha*—alcanzarás.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, siendo complacidos por los sacrificios, también a ustedes los complacerán. De esta manera, nutriéndose unos a otros, reinará la mayor prosperidad para todos.

SIGNIFICADO

Los semidioses son administradores apoderados de los asuntos materiales. El suministro de aire, luz, agua y todas las demás bendiciones necesarias para mantener el cuerpo y el alma de todas las entidades vivientes, se les confía a los semidioses, quienes son innumerables asistentes de las diferentes partes del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Sus agrados y desagrados dependen de la ejecución de *yajñas* por el ser humano. Algunos de los *yajñas* tienen por objeto satisfacer a semidioses específicos, pero, aun haciéndolo así, en todos los *yajñas* se adora al Señor Viṣṇu como el beneficiario principal. También se afirma en el *Bhagavad-gītā* que Kṛṣṇa Mismo es el beneficiario de toda clase de *yajñas*: *bhoktāraṁ yajña-tapasām*. Por lo tanto, el propósito primordial de todos los *yajñas* es lograr la suma satisfacción del *yajña-pati*. Cuando estos *yajñas* se ejecutan perfectamente, se complacen naturalmente a los

semidioses encargados de los diferentes departamentos de abastecimiento, y no hay escasez en el suministro de productos naturales.

La ejecución de *yajñas* tiene muchos beneficios secundarios, conduciendo ultimadamente a la liberación del cautiverio material. Al ejecutar *yajñas*, todas las actividades se purifican, tal como se declara en los *Vedas*:

āhāra-śuddhau sattva-śuddhiḥ sattva-śuddhau
dhruvā smṛtiḥ smṛti-lambhe sarva-granthīnāṁ vipra-mokṣaḥ

Como se explicará en el verso siguiente, por la ejecución de *yajña*, nuestros comestibles serán santificados, y al comer alimentos santificados, nuestra existencia será purificada; por la purificación de la existencia, se santifican los tejidos más finos de la memoria, y cuando la memoria se santifica, uno puede pensar en el sendero de la liberación; y todo esto combinado conduce a la conciencia de Kṛṣṇa, la gran necesidad de la sociedad actual.

3 TEXTO 12

इष्टान्भोगान्हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।
तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥१२॥

iṣṭān bhogān hi vo devā
dāsyante yajña-bhāvitāḥ
tair dattān apradāyaibhyo
yo bhuṅkte stena eva saḥ

iṣṭān—deseadas; ***bhogān***—necesidades de la vida; ***hi***—ciertamente; ***vaḥ***—a ustedes; ***devāḥ***—los semidioses; ***dāsyante***—otorgan; ***yajña-bhāvitāḥ***—estando satisfechos por la ejecución de sacrificios; ***taiḥ***—por ellos; ***dattān***—cosas dadas; ***apradāya***—sin ofrecer; ***ebhyaḥ***—a los semidioses; ***yaḥ***—aquel que; ***bhuṅkte***—disfruta; ***stenaḥ***—ladrón; ***eva***—ciertamente; ***saḥ***—es él.

TRADUCCIÓN

Los semidioses que están a cargo de las diversas necesidades de la vida, al estar satisfechos con la ejecución de yajña [sacrificio], abastecen todas las necesidades al hombre. Mas aquel que disfruta de estos dones sin ofrecérselos a cambio a los semidioses, ciertamente es un ladrón.

SIGNIFICADO

Los semidioses son agentes autorizados proveedores en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Por eso, se les debe satisfacer mediante la ejecución de los *yajñas* prescritos. En los *Vedas* hay diferentes clases de *yajñas* prescritos para diferentes clases de semidioses. Pero finalmente todos son ofrecidos a la Suprema Personalidad de Dios. Se recomienda el sacrificio a los semidioses para aquel que no puede entender qué es la Personalidad de Dios. En los *Vedas* se recomiendan diferentes tipos de *yajñas*, de acuerdo a las diferentes cualidades materiales de las personas involucradas. La adoración de los diferentes semidioses se hace también sobre el mismo principio, de conformidad a las diferentes cualidades. Por ejemplo, a los comedores de carne se les recomienda que adoren a la diosa Kali, la horrible forma de la naturaleza material, y se recomienda el sacrificio de animales ante la diosa. Pero para aquellos que están en la modalidad de la bondad, se recomienda la adoración trascendental de Viṣṇu. Pero finalmente, todos los *yajñas* tienen por objeto el ascenso gradual a la posición trascendental. Para el hombre común se necesitan por lo menos cinco *yajñas*, conocidos como *pañca-mahāyajña*.

Sin embargo, uno debe saber que los semidioses son agentes del Señor, que abastecen todas las cosas que la sociedad humana requiere para las necesidades de la vida. Nadie puede manufacturar nada. Tómense por ejemplo todos los comestibles de la sociedad humana. Estos comestibles comprenden, para las personas en la modalidad de la bondad, granos, frutas, vegetales, leche, azúcar, etc., y también comestibles para los no vegetarianos, tales como las carnes, etc. ninguno de los cuales el hombre puede fabricar. Tomemos nuevamente por ejemplo el calor, la luz, el agua, el aire, etc., que también son cosas que necesitamos en la vida—ninguno de los cuales son fabricados por la sociedad humana. Sin el Señor Supremo no puede haber abundante de luz solar, luz de luna, lluvia, brisa, etc., y sin las cuales nadie puede vivir. Obviamente nuestra vida depende de las provisiones del Señor. Incluso en nuestras empresas manufactureras requerimos de muchas materias primas, como el metal, el azufre, el mercurio, el manganeso y muchos otros elementos—que en su totalidad suministran los agentes del Señor; con el fin de que le demos el uso adecuado para mantenernos aptos y saludables para la autorrealización, conduciéndonos a la meta última de la vida: liberarnos de la lucha material por la existencia. Esta meta de la vida se logra mediante la ejecución de *yajñas*. Si nos olvidamos del propósito de la vida humana y simplemente tomamos los abastecimientos de los agentes del Señor, para la gratificación de los sentidos enredándonos más y más en la existencia material (lo cual no es el propósito de la creación), ciertamente nos convertimos en ladrones y así, somos castigados por las leyes de la naturaleza material. Una sociedad de ladrones nunca puede ser feliz, porque ellos no tienen ninguna meta en la vida. Los burdos ladrones materialistas no tienen meta final en la vida, ni saben cómo ejecutar *yajñas*, ya que simplemente se dirigen hacia la gratificación de los sentidos. Sin embargo el Señor Caitanya, inauguró la más fácil ejecución de *yajña*, el *saṅkīrtana-yajña*, el cual lo

puede ejecutar cualquiera en el mundo que acepte los principios de la conciencia de Kṛṣṇa.

3 TEXTO 13

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।
भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥ १३ ॥

yajña-śiṣṭāśinaḥ santo
mucyante sarva-kilbiṣaiḥ
bhuñjate te tv agham pāpā
ye pacanty ātma-kāraṇāt

yajña-śiṣṭa—remanentes de la ejecución de un ***yajña***; ***aśinaḥ***— comedores; ***santaḥ***—los devotos; ***mucyante***—se libera de; ***sarva***—toda clase de; ***kilbiṣaiḥ***—pecados; ***bhuñjate***—disfrutan; ***te***—ellos; ***tu***—pero; ***agham***—pecados onerosos; ***pāpāḥ***—pecadores; ***ye***—esos; ***pacanti***—preparan alimentos; ***ātma-kāraṇāt***—para el disfrute de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados porque comen alimentos que se ofrecen primero en sacrificio. Los demás, quienes preparan alimentos para el disfrute de sus propios sentidos, en verdad comen solamente pecado.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor Supremo, o sea las personas que están en la conciencia de Kṛṣṇa, son llamados *santāḥ*, y siempre están enamorados del Señor, tal como se describe en el *Brahmā-saṁhitā: premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. Los *santas*, tienen siempre un pacto de amor con la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (el dador de todo placer), o Mukunda (el dador de la liberación), o Kṛṣṇa (la persona supremamente atractiva), no pueden aceptar nada sin ofrecerlo primero a la Persona Suprema. Por lo tanto, esos devotos siempre celebran yajñas en las diferentes formas de servicio devocional, tales como *śravaṇam*, *kīrtanam*, *smaraṇam*, *arcanam*, etc., y la ejecución de estos *yajñas* los mantiene siempre apartados de toda clase de contaminación de la asociación pecaminosa del mundo material. Los demás quienes preparan alimentos para ellos mismos, o su gratificación de los sentidos, no solamente son ladrones, sino que también son comedores de toda clase de pecados. ¿Cómo puede ser feliz una persona que es un ladrón y un pecador?

Eso no es posible. Así que, para que toda la gente sea feliz en todos los aspectos, se les debe enseñar a ejecutar el sencillo proceso de *saṅkīrtana-yajña*, en plena conciencia de Kṛṣṇa. De otra forma, no puede haber paz ni felicidad en el mundo.

3 TEXTO 14

अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसम्भवः ।
यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥ १४ ॥

annād bhavanti bhūtāni
parjanyād anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanyo
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ

annāt—de los granos; ***bhavanti***—crecen; ***bhūtāni***—cuerpos materiales; ***parjanyāt***—de las lluvias; ***anna***—granos alimenticios; ***sambhavaḥ***—son posibles; ***yajñāt***—de la ejecución de sacrificio; ***bhavati***—se hace posible; ***parjanyaḥ***—lluvias; ***yajñāḥ***—ejecución de yajña; ***karma***—deberes prescritos; ***samudbhavaḥ***—nacido de.

TRADUCCIÓN

Todos los cuerpos vivientes subsisten de granos alimenticios, los cuales se producen de las lluvias. Las lluvias se producen por la ejecución de yajña [sacrificio], y el yajña nace de los deberes prescritos.

SIGNIFICADO

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, un gran comentarista del *Bhagavad-gītā*, escribe lo siguiente: *ya indrādy-aṅga-tayāvasthitaṁ yajñaṁ sarveśvaraṁ viṣṇum abhyarcya tac cheṣam aśnanti tena tad deha-yāntrāṁ sampādayanti, te santaḥ sarveśvarasya bhaktāḥ sarva-kilbiṣair anādi-kāla-vivṛddhair ātmānubhava-pratibandhakair nikhilaiḥ pāpair vimucyante*. El Señor Supremo, a quien se le conoce como *yajña-puruṣaḥ*, o sea el beneficiario personal de todos los sacrificios, es el amo de todos los semidioses que Lo sirven tal como los diferentes miembros del cuerpo sirven al cuerpo. Semidioses como Indra, Candra y Varuṇa, etc., son funcionarios designados para el manejo de los asuntos materiales, y los *Vedas* ordenan sacrificios para satisfacer a estos semidioses, de tal manera que ellos se sientan complacidos de suministrar el agua el aire y la luz suficientes para producir granos alimenticios. Cuando se adora al Señor Kṛṣṇa, también se adora automáticamente a los semidioses, quienes son diferentes miembros

del cuerpo del Señor; por lo tanto, no hay ninguna necesidad de adorar separadamente a los semidioses. Por esa razón, los devotos del Señor, quienes están en conciencia de Kṛṣṇa, le ofrecen alimentos a Kṛṣṇa y luego los comen– el cual es un proceso que nutre al cuerpo espiritualmente. Mediante tal acción, no solamente se elimina todas las reacciones pecaminosas pasadas, sino que el cuerpo se inmuniza contra toda la contaminación de la naturaleza material. Cuando hay una epidemia, la vacuna antiséptica protege del contagio a la persona. En forma similar, los alimentos que se ofrecen al Señor Viṣṇu y que luego tomamos, nos hacen suficientemente resistentes a la afección material, aquel que se acostumbra a esa práctica se le llama devoto del Señor. Por lo tanto, una persona en conciencia de Kṛṣṇa, quien sólo come alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa, puede contrarrestar todas las reacciones de sus infecciones materiales pasadas, las cuales son impedimentos para el progreso de la autorrealización. Por otra parte, aquel que no lo hace así, continúa aumentando el volumen de las acciones pecaminosas, y esto prepara su siguiente cuerpo, semejante al de los cerdos y los perros, para sufrir las reacciones resultantes de todos los pecados. El mundo material está lleno de contaminación, y aquel que se inmuniza aceptando *prasāda* del Señor (comida ofrecida a Viṣṇu), está a salvo del ataque, mientras que aquel que no lo hace, queda sujeto a la contaminación.

Los granos alimenticios y los vegetales son los verdaderos alimentos. El ser humano come diferentes clases de granos alimenticios, vegetales, frutas, etc., y los animales comen los sobrantes de los granos alimenticios y los vegetales, el pasto, las plantas, etc. Los seres humanos que están acostumbrados a comer carne, tienen que depender también de la producción de la vegetación para comerse a los animales. Por lo tanto, ultimadamente tenemos que depender de la producción del campo y no de la producción de grandes fábricas. La producción agrícola depende de las suficientes lluvias del cielo, y esas lluvias las controlan semidioses como Indra, el sol, la luna, etc., y todos ellos son sirvientes del Señor. Se puede satisfacer al Señor por medio de sacrificios; por lo tanto, aquel que no los ejecuta se enfrentará a la escasez–ésa es la ley de la naturaleza. Para salvarnos por lo menos de la escasez de alimentos, se debe ejecutar *yajña*, específicamente el *saṅkīrtana-yajña* prescrito para esta era.

3 TEXTO 15

कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।
तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥ १५ ॥

karma brahmodbhavaṁ viddhi
brahmākṣara-samudbhavam
tasmāt sarva-gataṁ brahma
nityaṁ yajñe pratiṣṭhitam

karma—trabajo; *brahma*—Vedas; *udbhavam*—producidos de; *viddhi*—uno debe saber; *brahma*—los Vedas; *akṣara*—del Brahman Supremo (la Personalidad de Dios); *samudbhavam*—manifestado directamente; *tasmāt*—por lo tanto; *sarva-gatam*—omnipenetrante; *brahma*—Trascendencia; *nityam*—eternamente; *yajñe*—en sacrificio; *pratiṣṭhitam*—situada.

TRADUCCIÓN

En los Vedas se prescriben actividades reguladas, y los Vedas se manifiestan directamente de la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, la Trascendencia omnipenetrante se sitúa eternamente en los actos de sacrificio.

SIGNIFICADO

Este verso establece más explícitamente el *yañartha-karma*, o sea la necesidad de trabajar únicamente para la satisfacción de Kṛṣṇa. Si hemos de trabajar para la satisfacción del *yajña-puruṣa*, Viṣṇu, entonces tenemos que averiguar la dirección del trabajo en Brahman, o sea los *Vedas* trascendentales. Por lo tanto, los *Vedas* son códigos de direcciones para trabajar. Cualquier cosa que se lleva a cabo sin la dirección de los *Vedas* se llama *vikarma*, o trabajo desautorizado o pecaminoso. Por lo tanto, uno siempre debe aceptar la dirección de los *Vedas*, para salvarse de la reacción del trabajo. Así como en la vida cotidiana uno tiene que trabajar bajo la dirección del Estado, similarmente se tiene que trabajar bajo la dirección del estado supremo del Señor. Tales preceptos de los Vedas se manifiestan directamente de la respiración de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice: *asya mahato bhūtasya niśvasitam etad yad ṛgvedo yajur-vedaḥ sāma-vedo 'tharvāṅ girasaḥ*, "Los cuatro *Vedas*—es decir, el *Ṛg-veda*, el *Yajur-veda*, el *Sama-veda* y el *Atharva-veda*— son todos emanaciones de la respiración de la gran Personalidad de Dios". El Señor, siendo omnipotente, puede hablar al exhalar aire, tal como se confirma en el *Brahmā-saṁhitā*, porque el Señor tiene la omnipotencia, para ejecutar con cada uno de los sentidos las acciones de todos Sus demás sentidos. En otras palabras, el Señor puede hablar a través de Su respiración, y puede empreñar mediante Sus ojos. De hecho, se dice que Él lanzó una mirada sobre la naturaleza material y así engendró a todas las entidades vivientes. Después de crear o empreñar las almas condicionadas en el vientre de la naturaleza material, el Señor, por medio de la sabiduría Védica dio Sus direcciones acerca de cómo esas almas condicionadas puedan regresar a casa, regresar a Dios. Debemos siempre recordar que todas las almas condicionadas dentro de la naturaleza material, están ansiosas de disfrutar de lo material. Pero las direcciones Védicas están hechas en tal forma, que uno puede satisfacer sus deseos pervertidos, y luego regresar a Dios, habiendo terminado con su falso disfrute. Esta es una oportunidad que tienen las almas condicionadas para alcanzar la liberación; por eso, las almas condicionadas

deben tratar de seguir el proceso de *yajña*, para hacerse conscientes de Kṛṣṇa. Incluso aquellos que no pueden seguir los mandatos Védicos, pueden adoptar los principios de la conciencia de Kṛṣṇa, y esto tomará el lugar de la ejecución de los *yajñas* Védicos, o *karmas*.

3 TEXTO 16

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।
अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥ १६ ॥

evaṁ pravartitaṁ cakraṁ
nānuvartayatīha yaḥ
aghāyur indriyārāmo
moghaṁ pārtha sa jīvati

evam—así prescrito; ***pravartitam***—establecido por los Vedas; ***cakram***—ciclo; ***na***—no; ***anuvartayati***—adopta; ***iha***—en esta vida; ***yaḥ***—aquel que; ***agha-āyuḥ***—vida llena de pecado; ***indriya-ārāmaḥ***—satisfecho en la gratificación de los sentidos; ***mogham***—inútil; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā (Arjuna)!; ***saḥ***—aquel que hace eso; ***jīvati***—vive.

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, un hombre que no sigue este sistema de sacrificio prescrito en los Vedas, lleva en verdad una vida de pecado, porque una persona que se deleita únicamente en los sentidos, vive en vano.

SIGNIFICADO

El Señor condena aquí la filosofía Mammonista de trabajar muy duro y gozar de la gratificación de los sentidos. Por lo tanto, para aquellos que quieren disfrutar de este mundo material, el ciclo anteriormente mencionado de ejecución de *yajñas* es absolutamente necesario. Aquel que no sigue esas regulaciones lleva una vida muy arriesgada, condenándose más y más. Por ley de la naturaleza, esta forma humana de vida está destinada específicamente para la autorrealización en cualquiera de los tres caminos—es decir, *karma-yoga*, *jñāna-yoga* o *bhakti-yoga*—. Los trascendentalistas que están por encima del vicio y la virtud no necesitan seguir rígidamente las celebraciones de los *yajñas* prescritos; pero aquellos que están dedicados a la gratificación de los sentidos, necesitan purificarse por medio del ciclo de ejecuciones de *yajñas* antes mencionado. Hay diferentes clases de actividades. Aquellos que no están en

consciencia de Kṛṣṇa, están sin duda inmersos en conciencia sensual. Por eso, ellos necesitan ejecutar obras piadosas. El sistema de *yajña* está planeado de tal forma, que las personas con conciencia sensual puedan satisfacer sus deseos, sin quedar dentro del embrollo de la reacción del trabajo de gratificación de los sentidos. La prosperidad del mundo no depende de nuestros esfuerzos, sino del arreglo subyacente del Señor Supremo, ejecutado directamente por los semidioses. Por eso, los *yajñas* señalan directamente al semidios particular que se menciona en los Vedas. Indirectamente, esta es la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa, porque cuando uno domina la ejecución de los *yajñas* seguramente se hace consciente de Kṛṣṇa. Pero si por medio de la realización de los *yajñas* uno no se vuelve consciente de Kṛṣṇa, dichos principios tienen valor únicamente como códigos morales. Por eso uno no debe limitar su progreso hasta el punto de los códigos morales, sino que debe trascenderlos para alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa.

3 TEXTO 17

यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः ।
आत्मन्येव च सन्तुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥ १७ ॥

yas tv ātma-ratir eva syād
ātma-tṛptaś ca mānavaḥ
ātmany eva ca santuṣṭas
tasya kāryaṁ na vidyate

yaḥ—aquel que; ***tu***—pero; ***ātma-ratiḥ***—se complace; ***eva***—únicamente; ***syāt***—permanece; ***ātma-tṛptaḥ***—autoiluminado; ***ca***—y, ***mānavaḥ***—un hombre; ***ātmani***—en sí mismo; ***eva***—únicamente; ***ca***—y; ***santuṣṭaḥ***—perfectamente saciado; ***tasya***—su; ***kāryam***—deber; ***na***—no; ***vidyate***—existe.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, no hay deber para aquel que se complace en el yo, que está iluminado en el yo, que se regocija y que plenamente saciado, se satisface únicamente en el yo.

SIGNIFICADO

Una persona que esta plenamente consciente de Kṛṣṇa y que está plenamente satisfecha por sus actos en la conciencia de Kṛṣṇa, ya no tiene que llevar a cabo ningún deber. Debido a que está en conciencia de Kṛṣṇa, se limpia instantáneamente de toda impiedad interna, efecto este que suele lograrse después de muchísimos miles de

ejecuciones de *yajñas*. Por tal desbroze de conciencia, uno siente plena confianza en su posición eterna de relación con el Supremo. Así, por la gracia del Señor, sus deberes se vuelven auto-iluminados, y por lo tanto, ya no tiene ninguna obligación hacia los mandatos Védicos. Esa persona consciente de Kṛṣṇa ya no se interesa en las actividades materiales, y ya no tiene gusto por los arreglos materiales, tales como el vino, las mujeres e infatuaciones similares.

3 TEXTO 18

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।
न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ॥१८॥

naiva tasya kṛtenārtho
nākṛteneha kaścana
na cāsya sarva-bhūteṣu
kaścid artha-vyapāśrayaḥ

na—nunca; ***eva***—ciertamente; ***tasya***—su; ***kṛtena***—por el desempeño del deber; ***arthaḥ***—propósito; ***na***—ni; ***akṛtena***—sin desempeño con el deber; ***iha***—en este mundo; ***kaścana***—cualquier; ***na***—nunca; ***ca***—y; ***asya***—de él; ***sarva-bhūteṣu***—en todos los seres vivientes; ***kaścit***—cualquier; ***artha***—propósito; ***vyapa-āśrayaḥ***—refugiándose en.

TRADUCCIÓN

Un hombre autorrealizado no tiene ningún propósito que satisfacer en el desempeño de sus deberes prescritos, ni tiene ningún motivo para dejar de ejecutar tal trabajo. Ni tiene necesidad de depender de ningún otro ser viviente.

SIGNIFICADO

Un hombre autorrealizado ya no tiene obligación de desempeñar ningún deber prescrito, salvo y excepto las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa tampoco es inactividad, tal como se explicará en los siguientes versos. Un hombre en consciencia de Kṛṣṇa no se refugia en ningún ser humano, o en ningún semidiós. Cualquier cosa que él hace en conciencia de Kṛṣṇa es suficiente en el desempeño de su obligación.

3 TEXTO 19

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।
असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाप्नोति पूरुषः ॥ १९ ॥

tasmād asaktaḥ satataṁ
kāryaṁ karma samācara
asakto hy ācaran karma
param āpnoti pūruṣaḥ

smāt—por lo tanto; *asaktah*—sin apego; *satatam*—constantemente; *kāryam*—como deber; *karma*—trabajo; *samācara*—ejecutar, *asaktaḥ*—desapegado; *hi*—ciertamente; *ācaran*—ejecutando; *karma*—trabajo; *param*—el Supremo; *āpnoti*—alcanza; *pūruṣaḥ*—un hombre.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, uno debe actuar como un asunto de deber, sin apegarse a los frutos de las actividades, porque trabajando sin apego, uno alcanza al Supremo.

SIGNIFICADO

El Supremo es para los devotos la Personalidad de Dios, y para los impersonalistas es la liberación. Por lo tanto, una persona que actúa para Kṛṣṇa, o sea, en conciencia de Kṛṣṇa, bajo una guía apropiada y sin apegarse al resultado del trabajo, ciertamente está progresando hacia la meta suprema de la vida. A Arjuna se le dice que debe luchar en la Batalla de Kurukṣetra por el interés de Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa quería que él luchara. Ser un hombre bueno o un hombre no violento es un apego personal, pero actuar por el Supremo es actuar sin apego al resultado. Esa es la acción perfecta del grado más elevado que recomienda Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Los rituales Védicos, tales como los sacrificios prescritos, se ejecutan para la purificación de las actividades impías ejecutadas en el campo de la gratificación de los sentidos. Pero la actividad en la conciencia de Kṛṣṇa es trascendental a las reacciones del trabajo bueno o malo. Una persona con consciencia de Kṛṣṇa no tiene apego por el resultado, sino que actúa únicamente por Kṛṣṇa. Él se emplea en toda clase de actividades, pero está completamente desapegado.

3 TEXTO 20

कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः ।
लोकसंग्रहमेवापि सम्पश्यन्कर्तुमर्हसि ॥ २० ॥

karmaṇaiva hi saṁsiddhim
āsthitā janakādayaḥ
loka-saṅgraham evāpi
sampaśyan kartum arhasi

karmaṇā—por trabajo; ***eva***—incluso; ***hi***—ciertamente; ***saṁsiddhim***—perfección; ***āsthitāḥ***—situado; ***janaka-ādayaḥ***—reyes como Janaka y otros; ***loka-saṅgraham***—educando a la gente en general; ***eva***—también; ***api***—por el bien de; ***sampaśyan***—considerando; ***kartum***—actuar; ***arhasi***—debes.

TRADUCCIÓN

Incluso reyes como Janaka alcanzaron la etapa de perfección mediante la ejecución de los deberes prescritos. Por lo tanto, tú debes ejecutar tu trabajo únicamente para educar a la gente en general.

SIGNIFICADO

Los reyes como Janaka eran todos almas autorrealizadas, por consiguiente, ellos no tenían obligación de ejecutar los deberes que se prescriben en los *Vedas*. No obstante, ellos ejecutaron todas las actividades prescritas, tan sólo para dar el ejemplo a la gente en general. Janaka era el padre de Sītā y suegro del Señor Śrī Ramā. Siendo un gran devoto del Señor, él estaba situado trascendentalmente, pero como era el rey de Mithilā (una subdivisión de la provincia de Behar, en India), le tenía que enseñar a sus súbditos cómo pelear rectamente en la batalla. El y sus súbditos pelearon para enseñarles a las personas en general que la violencia también es necesaria en una situación donde los buenos argumentos fallan. Antes de la batalla de Kurukṣetra, se hizo todo lo posible para evitar la guerra, incluso por parte de la Suprema Personalidad de Dios, pero el otro bando estaba determinado a pelear. Así que, por una causa justa hay necesidad de pelear. Aunque alguien esté situado en conciencia de Kṛṣṇa, y no pueda tener ningún interés en el mundo, aun así él trabaja, para enseñarle a la gente sobre cómo vivir y actuar. Las personas con experiencia en la conciencia de Kṛṣṇa, pueden actuar de manera tal que los demás las sigan, y esto es explicado en el siguiente verso.

3 TEXTO 21

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः ।
स यत्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥ २१ ॥

yad yad ācarati śreṣṭhas
tat tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇaṁ kurute
lokas tad anuvartate

yat—cualquier cosa que; *yat*—cualesquiera; *ācarati*—el que actúa; *śreṣṭhaḥ*—líder respetable; *tat*—eso; *tat*—y sólo eso; *eva*—ciertamente; *itaraḥ*—común; *janaḥ*—persona; *saḥ*—él; *yat*—cualesquiera; *pramāṇam*—evidencia; *kurute*—ejecuta; *lokaḥ*—todo el mundo; *tat*—eso; *anuvartate*—sigue los pasos.

TRADUCCIÓN

Los hombres comunes siguen los pasos de un gran hombre, cualquiera que sea la acción que éste ejecute. Y cualesquiera que sean las normas que él establezca mediante sus actos ejemplares, son seguidas por todo el mundo.

SIGNIFICADO

La gente en general siempre requiere de un líder que pueda enseñarle al público por su comportamiento práctico. Un líder no puede enseñarle a la gente a dejar de fumar si él mismo fuma. El Señor Caitanya dijo que un maestro debe comportarse correctamente, incluso antes de empezar a enseñar. Aquel que enseña de esa manera recibe el nombre de *ācārya*, o maestro ideal. Por lo tanto, un maestro debe seguir los principios de los *śāstras* (Escrituras) para enseñarle al hombre común. El maestro no puede manufacturar reglas que vayan en contra de los principios de las escrituras reveladas. Las escrituras reveladas como El *Manu-saṁhitā* y otras similares, son considerados libros de autoridad reconocida que la sociedad humana debe seguir. Así, las enseñanzas del líder se deben fundamentar en los principios de esas reglas normativas tal como las practican los grandes maestros. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también afirma que uno debe seguir los pasos de los grandes devotos, esa es la forma de progresar en el sendero de la realización espiritual. Al rey o al primer ejecutivo de un Estado, al padre y al maestro de escuela, se les considera líderes naturales de la inocente gente común. Todos estos líderes naturales tienen una gran responsabilidad para con sus dependientes; por eso, deben estar bien versados en libros de moral ideal y códigos espirituales.

3 TEXTO 22

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन ।
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥२२॥

na me pārthāsti kartavyaṁ
triṣu lokeṣu kiñcana
nānavāptam avāptavyaṁ
varta eva ca karmaṇi

na—ninguno; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***asti***—hay; ***kartavyam***—ningún deber prescrito; ***triṣu***—en los tres; ***lokeṣu***—sistemas planetarios; ***kiñcana***—nada; ***na***—no; ***anavāptam***—en necesidad; ***avāptavyam***—algo que ganar; ***varte***—estoy ocupado; ***eva***—ciertamente; ***ca***—también; ***karmaṇi***—en el trabajo.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, no hay trabajo prescrito para Mí dentro de todos los tres sistemas planetarios. Ni necesito nada, ni tengo que obtener nada – y aun así, Yo Me ocupo en el trabajo.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios se Le describe en la literatura Védica de la siguiente manera:

tam īśvarāṇāṁ paramaṁ maheśvaraṁ
taṁ devatānāṁ paramaṁ ca daivatam
patiṁ patīnāṁ paramaṁ parastād
vidāma devaṁ bhuvaneśam īḍyam

na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate
parāsya śaktir vividhaiva śrūyate
svā-bhāvikī jñāna-bala-kriyā ca.

"El Señor Supremo es el controlador de todos los demás controladores, y Él es el más grande de todos los diversos líderes planetarios. Todos están bajo Su control. El Señor Supremo es el único que delega poderes particulares a todas las entidades; ellas no son supremas por sí mismas. Él también es adorado por todos los semidioses, y es el director supremo de todos los directores. Por lo tanto, Él es trascendental a toda clase de líderes y controladores materiales, y merece ser adorado por todos. No hay nadie más grande que Él, y El es la causa suprema de todas las causas."

"No posee una forma corporal como la de una entidad viviente ordinaria. No hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. Él es absoluto. Todos Sus sentidos son

trascendentales. Cualquiera de Sus sentidos puede ejecutar la actividad de cualquier otro sentido. Por lo tanto, no hay nadie más grande que Él o igual a Él. Él tiene múltiples potencias, y así, sus acciones se llevan a cabo automáticamente, como una secuencia natural", (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.7-8).

Ya que todo en la Personalidad de Dios está lleno de opulencia y existe todo en la plenitud de la verdad, no hay deber que ejecutar para la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que tiene que recibir los resultados de su trabajo, también tiene algún deber asignado, pero aquel que no tiene nada que alcanzar dentro de los tres sistemas planetarios, ciertamente que no tiene deberes. Aun así, el Señor Kṛṣṇa Se ocupa en el campo de batalla de Kurukṣetra como el líder de los *kṣatriyas*, porque los *kṣatriyas* deben dar protección al afligido. Aunque Él está por encima de todas las regulaciones de las escrituras reveladas, Él no hace nada que viole estas escrituras.

3 TEXTO 23

यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ २३ ॥

yadi hy ahaṁ na varteyaṁ
jātu karmaṇy atandritaḥ
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

yadi—si; ***hi***—ciertamente; ***aham***—Yo; ***na***—no; ***varteyam***—ocupado así; ***jātu***—siempre; ***karmaṇi***—en la ejecución los de deberes prescritos; ***atandritaḥ***—con gran cuidado; ***mama***—Mí; ***vartma***—sendero; ***anuvartante***—seguirían; ***manuṣyāḥ***—todos los hombres; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***sarvaśaḥ***—en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

Pues, si Yo no me ocupara en el trabajo. ¡Oh Pārtha!, ciertamente todos los hombres seguirían Mi sendero.

SIGNIFICADO

Para mantener el balance de la tranquilidad social y para el progreso en la vida espiritual, existen deberes familiares tradicionales para todo hombre civilizado. Aunque estas reglas y regulaciones son para las almas condicionadas y no para el Señor Kṛṣṇa, El siguió las reglas prescritas, debido a que descendió para establecer los

los principios de la religión. De otra forma, los hombres comunes seguirían Sus pasos, debido a que Él es la más grande autoridad. Del *Śrīmad-Bhāgavatam* se comprende que el Señor Kṛṣṇa ejecutaba, fuera y dentro de Su casa todos los deberes religiosos, tal como se le exige a un jefe de familia.

3 TEXTO 24

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्यां कर्म चेदहम् ।
सङ्करस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः ॥२४॥

utsīdeyur ime lokā
na kuryāṁ karma ced aham
saṅkarasya ca kartā syām
upahanyām imāḥ prajāḥ

utsīdeyuḥ—arruinar; ***ime***—todos estos; ***lokāḥ***—mundos; ***na***—no; ***kuryām***—ejecuta; ***karma***—deberes prescritos; ***cet***—si; ***aham***—Yo; ***saṅkarasya***—de población no deseada; ***ca***—y; ***kartā***—creador; ***syām***—sería; ***upahanyām***—destruiría; ***imāḥ***—todas estas; ***prajāḥ***—entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Si Yo dejara de trabajar, entonces todos estos mundos se irían a la ruina. Yo también sería la causa de la creación de población no deseada, y por consiguiente destruiría la paz de todos los seres conscientes.

SIGNIFICADO

Varṇa-saṅkara es la población indeseable que perturba la paz de la sociedad en general. Para detener este disturbio social hay reglas y regulaciones prescritas, por la cual la población puede volverse automáticamente, pacífica y organizada para el progreso espiritual en la vida. Cuando el Señor Kṛṣṇa desciende, naturalmente Él Se ocupa de esas reglas y regulaciones, con el objeto de mantener el prestigio y la necesidad de tales importantes ejecuciones. El Señor es el padre de todas las entidades vivientes, y Él es indirectamente responsable si éstas se descarrían. El Señor mismo desciende y corrige a la sociedad cuando hay un descuido general de los principios regulativos. No obstante, debemos advertir cuidadosamente que aunque tenemos que seguir los pasos del Señor, hay que recordar que no podemos imitarlo. No es lo mismo seguir que imitar. No podemos imitar al Señor levantando la colina

Govardhana, tal como el Señor lo hizo en Su niñez. Esto es imposible para cualquier ser humano. Tenemos que seguir Sus instrucciones, pero no debemos imitarlo en ningún momento. El *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma:

naitat samācarej jātu manasāpi hy anīśvaraḥ
vinaśyaty ācaran mauḍhyād yathā 'rudro 'bdhijaṁ viṣam
īśvarāṇāṁ vacaḥ satyaṁ tathaivācaritaṁ kvacit
teṣāṁ yat sva-vaco yuktaṁ buddhimāṁs tat samācaret

"Uno simplemente debe seguir las instrucciones del Señor y de Sus sirvientes apoderados. Sus instrucciones son de total beneficio para nosotros, y cualquier persona inteligente las llevará a cabo tal como se instruyen. No obstante, uno debe cuidarse de no tratar de imitar Sus actividades. No se debe tratar de beber el océano de veneno, imitando al Señor Śiva." (*Bhāg*.10.33.30-31).

Siempre debemos tomar en cuenta la posición superior de los *īśvaras*, o sea, aquellos que de hecho pueden controlar los movimientos del sol y de la luna. Sin ese poder no se puede imitar a los *īśvaras*, quienes son superpoderosos. El Señor Śiva bebió una cantidad de veneno del tamaño de un océano, pero si un hombre común trata de beber aunque sea una gota de ese veneno, morirá. Hay muchos pseudo-devotos del Señor Śiva que quieren entregarse a fumar *gañgā* (marihuana) y otras drogas intoxicantes similares, olvidándose, que por imitar así las acciones del Señor Śiva, ellos llaman muy de cerca a la muerte. Similarmente hay algunos pseudo-devotos del Señor Kṛṣṇa que prefieren imitarlo en Su *rāsa-līlā*, o danza del amor, olvidando su incapacidad de levantar la colina Govardhana. Por eso, es mejor no tratar de imitar a los poderosos, sino simplemente seguir sus instrucciones; tampoco debe tratar de ocupar Sus posiciones sin tener la calificación necesaria. Hay muchas "encarnaciones" de Dios, que no tienen el poder del Señor Supremo.

3 TEXTO 25

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।
कुर्याद्विद्वांस्तथासक्तश्चिकीर्षुर्लोकसंग्रहम् ॥ २५ ॥

saktāḥ karmaṇy avidvāṁso
yathā kurvanti bhārata
kuryād vidvāṁs tathāsaktaś
cikīrṣur loka-saṅgraham

saktāḥ—estando apegado; *karmaṇi*—deberes prescritos; *avidvāṁsaḥ*—ignorantes; *yathā*

tanto como; *kurvanti*—hacen; *bhārata*—¡Oh descendiente de Bharata!; *kuryāt*—debe hacer; *vidvān*—el erudito; *tathā*—así; *asaktaḥ*—sin apego; *cikīrṣuḥ*—deseando para; *loka-saṅgraham*—dirigiendo a la gente en general.

TRADUCCIÓN

Así como los ignorantes ejecutan sus deberes con apego a los resultados, en forma similar los sabios han de actuar también, pero sin apego, a fin de conducir a la gente por el sendero correcto.

SIGNIFICADO

Una persona en consciencia de Kṛṣṇa y una persona que no está en conciencia de Kṛṣṇa se diferencian por sus distintos deseos. Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace nada que no conduzca al desarrollo de la conciencia de Kṛṣṇa. Incluso puede actuar exactamente como una persona ignorante que está demasiado apegada a las actividades materiales; pero mientras uno está ocupado en tales actividades para la satisfacción de su gratificación de los sentidos, el otro está ocupado para la satisfacción de Kṛṣṇa. Por lo tanto, se requiere que la persona consciente de Kṛṣṇa, le enseñe a la gente como actuar y cómo utilizar los resultados de la acción para el propósito de la conciencia de Kṛṣṇa.

3 TEXTO 26

न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।
जोषयेत्सर्वकर्माणि विद्वान्युक्तः समाचरन् ॥ २६ ॥

na buddhi-bhedaṁ janayed
ajñānāṁ karma-saṅginām
joṣayet sarva-karmāṇi
vidvān yuktaḥ samācaran

na—no; *buddhi-bhedam*—perturba la inteligencia; *janayet*—haga; *ajñānām*—del tonto; *karma-saṅginām*—apegado al trabajo fruitivo; *joṣayet*—acoplar; *sarva*—todo; *karmāṇi*—trabajo; *vidvān*—erudito; *yuktaḥ*—completamente ocupado; *samācaran*—practicando.

TRADUCCIÓN

No perturben los sabios las mentes de los ignorantes que están apegados a la acción fruitiva. No se les debe incitar a abstenerse del trabajo, sino a ocuparse a trabajar con espíritu de devoción.

SIGNIFICADO

Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ: Ese es el propósito de todos los rituales Védicos. Todos los rituales, todas las ejecuciones de sacrificios y todo lo que ha sido presentado en los *Vedas*, incluyendo todas las direcciones para las actividades materiales, son para comprender a Kṛṣṇa, quien es la meta última de la vida. Pero como las almas condicionadas no conocen nada que esté más allá de la gratificación de los sentidos, ellos estudian los *Vedas* con esa finalidad. Sin embargo, mediante la regulación de los sentidos, uno se eleva gradualmente a la conciencia de Kṛṣṇa. Por eso, un alma iluminada en la conciencia de Kṛṣṇa no debe perturbar a los demás ni en sus actividades ni en su entendimiento, sino que debe obrar enseñando cómo es que los resultados de todo trabajo pueden dedicarse al servicio de Kṛṣṇa. El erudito en consciencia de Kṛṣṇa puede actuar de tal forma que la persona ignorante que trabaja para la gratificación de los sentidos, aprenda a cómo actuar y cómo comportarse. Aunque no se debe perturbar al hombre ignorante en sus actividades, una persona que ha desarrollado un poco la conciencia de Kṛṣṇa, puede ser ocupada directamente en el servicio del Señor, sin esperar por otras fórmulas Védicas. Este hombre afortunado no necesita seguir los rituales Védicos, porque en la conciencia de Kṛṣṇa directa, uno puede obtener todos los resultados, simplemente por seguir los deberes prescritos individuales.

3 TEXTO 27

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।
अहङ्कारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते ॥२७॥

prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate

prakṛteḥ—de la naturaleza material; ***kryiyamāṇāni***—siendo hecho todo; ***guṇaiḥ***—por las modalidades; ***karmāṇi***—actividades; ***sarvaśaḥ***—toda clase de; ***ahaṅkāra-vimūḍha***—confusa por el ego falso; ***ātmā***—el alma espiritual; ***kartā***—ejecutor; ***aham***—Yo; ***iti***—así; ***manyate***—piensa.

TRADUCCIÓN

Estando bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, el alma espiritual confundida se cree el ejecutor de las actividades, las cuales en realidad son llevadas a cabo por la naturaleza.

SIGNIFICADO

Dos personas, una con conciencia de Kṛṣṇa y otra en conciencia material, trabajando al mismo nivel, puede parecer que trabajan en la misma plataforma, pero hay un ancho abismo de diferencia en sus respectivas posiciones. La persona en conciencia material está convencida debido al ego falso, que él es el hacedor de todo. El no sabe que el mecanismo del cuerpo es producido por la naturaleza material, la cual trabaja bajo la supervisión del Señor Supremo. La persona materialista no sabe, que ultimadamente él está bajo el control de Kṛṣṇa. Las personas con ego falso se atribuyen el poder de hacer todo en forma independiente, ése es el síntoma de su nesciencia. El no sabe que los cuerpos burdo y sutil son creación de la naturaleza material, bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, y siendo así, debe ocupar sus actividades mentales y corporales en el servicio de Kṛṣṇa, en conciencia de Kṛṣṇa. El hombre ignorante olvida que la Suprema Personalidad de Dios es conocido como Hṛṣīkeśa, o sea, el amo de los sentidos del cuerpo material, pues debido al prolongado abuso de los sentidos en la gratificación sensual, de hecho él está desconcertado por el ego falso, el cual lo hace olvidar su eterna relación con Kṛṣṇa.

3 TEXTO 28

तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।
गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥२८॥

tattvavit tu mahā-bāho
guṇa-karma-vibhāgayoḥ
guṇā guṇeṣu vartanta
iti matvā na sajjate

tattva-vit—el conocedor de la Verdad Absoluta; ***tu***—pero; ***mahā-bāho***—¡Oh el de los poderosos brazos!; ***guṇa-karma***—labores bajo la influencia material; ***vibhāgayoḥ***—diferencias; ***guṇāḥ***—sentidos; ***guṇeṣu***—en la gratificación de los sentidos; ***vartante***—estando ocupados; ***iti***—así; ***matvā***—pensando; ***na***—nunca; ***sajjate***—se apega.

TRADUCCIÓN

¡Oh el de los poderosos brazos!, aquel que conoce la Verdad Absoluta no se ocupa de los sentidos, ni de su gratificación, pues conoce bien la diferencia entre el trabajo devocional y el trabajo por los resultados fruitivos.

SIGNIFICADO

El conocedor de la Verdad Absoluta está convencido de su dificil posición en la asociación con la materia. Él sabe que es parte esencial o integral de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y que su posición no debe estar en la creación material. El conoce su verdadera identidad como parte esencial o integral del Supremo, quien es bienaventuranza y conocimiento eternos, y se da cuenta que de alguna u otra manera está atrapado en la concepción material de la vida. En su estado puro de existencia, él está destinado a acoplar sus actividades en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por eso, siempre se ocupa en actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, y en forma natural se desapega de las actividades de los sentidos materiales, todas las cuales son circunstanciales y temporales. El sabe que su condición material de vida está bajo el control supremo del Señor. Por consiguiente, no se perturba por ningún tipo de reacciones materiales, las cuales considera como la misericordia del Señor. De acuerdo al *Śrīmad-Bhāgavatam*, a quien conoce la Verdad Absoluta en tres aspectos diferentes—el Brahman, el Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios se le llama *tattva-vit*, porque él también conoce su propia y verdadera posición, en su relación con el Supremo.

3 TEXTO 29

प्रकृतेर्गुणसम्मूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।
तानकृत्स्नविदो मन्दान्कृत्स्नविन्न विचालयेत् ॥ २९ ॥

prakṛter guṇa-saṁmūḍhāḥ
sajjante guṇa-karmasu
tān akṛtsna-vido mandān
kṛtsna-vin na vicālayet

prakṛteḥ—impelido por las modalidades materiales; *guṇa-saṁmūḍhāḥ*—engañados por la identificación material; *sajjante*—se ocupan; *guṇa-karmasu*—en actividades materiales; *tān*—todos estos; *akṛtsna-vidaḥ*—personas con una limitada reserva de conocimiento; *mandān*—perezoso para comprender la autorrealización; *kṛtsna-vit*—el que está en conocimiento real; *na*—no debe; *vicālayet*—tratar de perturbar.

TRADUCCIÓN

Confundidos por las modalidades de la naturaleza material, los ignorantes se ocupan plenamente en actividades materiales y se apegan. Pero los sabios no deben perturbarlos, aunque esos deberes sean inferiores debido a la falta de conocimiento de parte de los ejecutores.

SIGNIFICADO

Las personas que no tienen conocimiento, se identifican falsamente con la burda conciencia material, y están llenas de designaciones materiales. Este cuerpo es un regalo de la naturaleza material, y a uno que está demasiado apegado a la conciencia corporal se le llama *manda*, o sea, persona perezosa sin entendimiento del alma espiritual. Los hombres ignorantes piensan que el cuerpo es el yo, la relación corporal con otros es aceptada como parentesco, la tierra en la que se obtuvo el cuerpo es objeto de su adoración, y las formalidades de los rituales religiosos se consideran como fines en sí mismas. El trabajo social, el nacionalismo y el altruismo son algunas de las actividades de esas personas con designaciones materiales. Bajo el hechizo de tales designaciones, ellos siempre se encuentran ocupados en el campo material; para ellos, la realización espiritual es un mito, y por eso no les interesa. Tales personas alucinadas pueden incluso estar ocupadas en principios morales de la vida tan elementales como la no violencia y otros trabajos de benevolencia materiales similares. Sin embargo aquellos que poseen iluminación espiritual no deben tratar de perturbar a esas personas que están absortas en la materia. Es mejor proseguir silenciosamente con las actividades espirituales propias.

Los hombres que son ignorantes no pueden apreciar las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa, y por eso, el Señor Kṛṣṇa nos aconseja que no los perturbemos y, que tontamente perdamos valioso tiempo. Pero los devotos del Señor son más bondadosos que el Señor, porque ellos comprenden el propósito del Señor. Por consiguiente, ellos toman a su cargo toda clase de riesgos, incluso hasta el punto de acercarse a hombres ignorantes y tratar de ocuparlos en actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, los cuales son absolutamente necesarios para el ser humano.

3 TEXTO 30

मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा ।
निराशीर्निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥ ३० ॥

mayi sarvāṇi karmāṇi
sannyasyādhyātma-cetasā

nirāśīr nirmamo bhūtvā
yudhyasva vigata-jvaraḥ

mayi—a Mí; ***sarvāṇi***—toda clase de; ***karmāṇi***—actividades; ***sannyasya***—abandonando completamente; ***adhyātma***—con pleno conocimiento del yo; ***cetasā***—conciencia; ***nirāśīḥ***—sin deseo de ganancia; ***nirmamaḥ***—sin sentido de posesión; ***bhūtvā***—siendo así; ***yudhyasva***—lucha; ***vigata-jvaraḥ***—sin letargia.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, Arjuna!, entregándome todas tus obras, con tu mente absorta en Mí, sin deseo de ganancia y libre de egoísmo y letargo, lucha.

SIGNIFICADO

Este verso indica claramente el propósito del *Bhagavad-gītā*. El Señor instruye que uno debe hacerse plenamente consciente de Kṛṣṇa para ejecutar sus deberes, como en la disciplina militar. Un mandato así puede hacer las cosas un poco difíciles; no obstante, se deben ejecutar los deberes dependiendo de Kṛṣṇa, porque esa es la posición constitucional de la entidad viviente. La entidad viviente no puede ser feliz independiente de la cooperación del Señor Supremo, porque la posición constitucional eterna de la entidad viviente es subordinarse a los deseos del Señor. Por eso, Kṛṣṇa, le ordenó a Arjuna que peleara, como si el Señor fuera su comandante militar. Uno tiene que sacrificarlo todo por la buena voluntad del Señor Supremo, y al mismo tiempo desempeñar los deberes prescritos sin reclamar derecho de propiedad. Arjuna no tenía que considerar la orden del Señor: solamente tenía que ejecutarla. El Señor Supremo es el Alma de todas las almas. Por lo tanto, aquel que depende única y exclusiva mente del Alma Suprema, sin consideraciones personales, o en otras palabras, aquel que es plenamente consciente de Kṛṣṇa, es llamado *adhyātma-cetasā*. *Nirāśīḥ* significa que uno tiene que actuar de acuerdo a la orden del amo. Tampoco debe uno esperar resultados fruitivos. El cajero puede que cuente millones de dolales para su empleador, pero no reclama ni un centavo para él mismo. En forma similar, uno tiene que darse cuenta que nada en el mundo le pertenece a ninguna persona particular, sino que todo pertenece al Señor Supremo. Eso es el verdadero significado de *mayi*, o sea, "a Mí". Y cuando uno actúa con esa conciencia de Kṛṣṇa, seguramente uno no demanda propiedad sobre nada. A esta conciencia se le llama *nirmama*, o sea, "nada es mío". Y si existe alguna renuencia en la ejecución de esa severa orden, la cual se da sin ninguna consideración a la supuesta familia en la relación corporal, esa renuencia debe ser desechada y de esta forma, uno se puede volver *vigata-jvaraḥ*, o sea, libre de una mentalidad febril o libre de apatía. Todo el mundo, según sus

cualidades y su posición, tiene un tipo determinado de trabajo que desempeñar y todos esos trabajos se pueden ejecutar en conciencia de Kṛṣṇa, tal como se describió anteriormente. Eso lo llevará a uno al sendero de la liberación.

3 TEXTO 31

ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः ।
श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्मभिः ॥३१॥

ye me matam idaṁ nityam
anutiṣṭhanti mānavāḥ
śraddhāvanto 'nasūyanto
mucyante te 'pi karmabhiḥ

ye—aquellos; *me*—Mi; *matam*—mandatos; *idam*—esta; *nityam*—función eterna; *anutiṣṭhanti*—ejecuta regularmente; *mānavāḥ*—humanidad; *śraddhā-vantaḥ*—con fe y devoción; *anasūyantaḥ*—sin envidia; *mucyante*—se liberan; *te*—todos ellos; *api*—incluso; *karmabhiḥ*—del cautiverio de la ley de la acción fruitiva.

TRADUCCIÓN

Aquellos que ejecutan sus deberes de acuerdo con Mis mandatos y que siguen estas enseñanzas fielmente, sin envidia, se liberan del cautiverio de las acciones fruitivas.

SIGNIFICADO

El mandato de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la esencia de toda la sabiduría Védica y por lo tanto es eternamente la verdad sin excepción. Así como los *Vedas* son eternos, también esta verdad de la conciencia de Kṛṣṇa es eterna. Uno debe tener una fe firme en este mandato, sin envidiar al Señor. Hay muchos filósofos que escriben comentarios sobre el *Bhagavad-gītā*, pero no tienen fe en Kṛṣṇa. Ellos nunca se liberarán del cautiverio de la acción fruitiva. Pero un hombre ordinario que tenga una fe firme en los mandatos eternos del Señor, se liberará del cautiverio de la ley de *karma*, aunque sea incapaz de ejecutar tales órdenes. Al comienzo de la conciencia de Kṛṣṇa, puede que uno no ejecute plenamente los mandatos del Señor, pero debido a que no se resiente por esos principios y trabaja sinceramente sin considerar la derrota o la desesperanza, seguramente uno será promovido a la etapa de conciencia de Kṛṣṇa pura.

3 TEXTO 32

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।
सर्वज्ञानविमूढांस्तान्विद्धि नष्टानचेतसः ॥३२॥

ye tv etad abhyasūyanto
nānutiṣṭhanti me matam
sarva-jñāna-vimūḍhāṁs tān
viddhi naṣṭān acetasaḥ

ye—aquellos; *tu*—sin embargo; *etat*—este; *abhyasūyantaḥ*—envidiando; *na*—no; *anutiṣṭhanti*—ejecutan regularmente; *me*—Mí; *matam*—mandato; *sarva-jñāna*—en todo tipo de conocimiento; *vimūdhān*—completamente engañado; *tān*—ellos son; *viddhi*—sábelo bien; *naṣṭān*—totalmente arruinados; *acetasaḥ*—sin conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Pero aquellos que debido a la envidia hacen caso omiso de estas enseñanzas y no las practican regularmente, deben ser considerados desprovistos de todo conocimiento, engañados y condenados a la ignorancia y al cautiverio.

SIGNIFICADO

Aquí se expone claramente el defecto de no ser consciente de Kṛṣṇa. Así como hay castigo por la desobediencia a la orden de un jefe ejecutivo supremo, ciertamente también hay un castigo por desobediencia a la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Una persona desobediente, por eminente que sea, es ignorante de su propio yo, del Brahman Supremo, del Paramātmā, y de la Personalidad de Dios. Esto es debido a su corazón vacío. Por lo tanto no hay esperanzas de que perfeccione su vida.

3 TEXTO 33

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर्ज्ञानवानपि ।
प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥३३॥

sadṛśaṁ ceṣṭate svasyāḥ
prakṛter jñānavān api

prakṛtiṁ yānti bhūtāni
nigrahaḥ kiṁ kariṣyati

sadṛśam—de acuerdo; ***ceṣṭate***—trata; ***svasyāḥ***—en la naturaleza propia de uno; ***prakṛteḥ***—modalidades; ***jñānavān***—el erudito; ***api***—aunque; ***prakṛtim***—naturaleza; ***yānti***—se somete; ***bhūtāni***—todas las entidades vivientes; ***nigrahaḥ***—represión; ***kim***—que; ***kariṣyati***—puede hacer.

TRADUCCIÓN

Incluso el hombre de conocimiento actúa según su propia naturaleza, pues todo el mundo sigue su naturaleza. ¿Qué puede lograrse con la represión?

SIGNIFICADO

A menos que uno se sitúe en la plataforma trascendental de la conciencia de Kṛṣṇa, no podrá liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, tal como lo confirma el Señor en el Capítulo Siete (7.14). Por eso, incluso para la persona de más alta educación en el plano mundano, es imposible que salga del cautiverio de *māyā*, simplemente con conocimiento teórico, o por separar el alma del cuerpo. Hay muchos supuestos espiritualistas que externamente se hacen pasar por avanzados en la ciencia, pero interna o privadamente están completamente bajo el control de sus individuales modalidades de la naturaleza, las que ellos, son incapaces de superar. Se puede ser muy erudito en términos académicos, pero debido a su prolongada asociación con la naturaleza material, se encuentran en cautiverio. La conciencia de Kṛṣṇa lo ayuda a uno a escaparse del enredo material, aunque uno pueda estar ocupado en sus deberes prescritos. Por lo tanto, nadie debe abandonar repentinamente sus deberes prescritos y convertirse artificialmente un supuesto *yogī* o trascendentalista, sin estar plenamente en consciencia de Kṛṣṇa. Es mejor situarse en su propia posición y tratar de alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa bajo un entrenamiento superior. Y así, uno podrá liberarse de las garras de *māyā*.

3 TEXTO 34

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।
तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥ ३४ ॥

indriyasyendriyasyārthe
rāga-dveṣau vyavasthitau

tayor na vaśam āgacchet
tau hy asya paripanthinau

indriyasya—de los sentidos; ***indriyasya arthe***—en los objetos de los sentidos; ***rāga***—apego; ***dveṣau***—también en desapego; ***vyavasthitau***—poner bajo regulaciones; ***tayoḥ***—de ellos; ***na***—nunca; ***vaśam***—bajo control; ***āgacchet***—uno debe llegar; ***tau***—esos; ***hi***—ciertamente son; ***asya***—su; ***paripanthinau***—obstáculos.

TRADUCCIÓN

Los seres corporificados sienten atracción y repulsión hacia los objetos de los sentidos, pero no se debe caer bajo el control de los sentidos y los objetos de los sentidos, pues ellos son obstáculos en el sendero de la autorrealización.

SIGNIFICADO

Naturalmente aquellos que están en consciencia de Kṛṣṇa son renuentes a ocuparse en la gratificación material de los sentidos. Pero aquellos que no están en esa de conciencia, deben seguir las reglas y regulaciones de las escrituras reveladas. El disfrute irrestricto de los sentidos es la causa del enjaulamiento material, pero aquel que sigue las reglas y regulaciones de las escrituras reveladas, no se enreda con los objetos de los sentidos. Por ejemplo, el disfrute sexual es una necesidad del alma condicionada, y se permite bajo la licencia de los vínculos matrimoniales. De acuerdo con los mandatos de las escrituras, se prohíbe tener relaciones sexuales con cualquier otra mujer que no sea la propia esposa. A todas las otras mujeres, se les debe considerar como a la propia madre de uno. Pero a pesar de tales mandatos, el hombre aún está inclinado a tener relaciones sexuales con otras mujeres. Se tienen que refrenar esas propensiones, de otra forma, serán obstáculos en el sendero de la autorrealización. Mientras el cuerpo material existe, se admiten sus necesidades, pero bajo reglas y regulaciones. Y sin embargo, no debe dependerse del control de tales concesiones. Uno tiene que seguir esas reglas y regulaciones sin apegarse a ellas, ya que la práctica regulada de la gratificación de los sentidos también puede provocar un descarrío tanto como siempre existe la posibilidad de un accidente, incluso en los caminos reales. Aunque sean cuidadosamente mantenidos, nadie puede garantizar que no habrá peligro, incluso en el camino más seguro. El espíritu de disfrute de los sentidos ha estado en boga debido a la asociación material desde hace mucho, mucho tiempo. Por lo tanto, hay toda posibilidad de caer a pesar del disfrute regulado de los sentidos; así que también se debe evitar por todos los medios cualquier apego por el disfrute regulado de los sentidos. Pero la acción en el servicio amoroso a Kṛṣṇa, lo desapega a uno de todo tipo de actividades sensoriales. Por lo tanto, nadie debe tratar

de desapegarse de la conciencia de Kṛṣṇa en ninguna etapa de la vida. Todo el propósito de desapegarse de toda clase de afectos sensuales es ultimadamente, quedar situado en la plataforma de la conciencia de Kṛṣṇa.

3 TEXTO 35

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।
स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥ ३५ ॥

śreyān sva-dharmo viguṇaḥ
para-dharmāt svanuṣṭhitāt
sva-dharme nidhanaṁ śreyaḥ
para-dharmo bhayāvahaḥ

śreyān—mucho mejor; *sva-dharmaḥ*—los deberes prescritos de uno; *viguṇaḥ*—aun defectuosamente con faltas; *para-dharmāt*—que deberes señalados para otros; *suanuṣṭhitāt*—perfectamente hechos; *sva-dharme*—en los deberes prescritos propios; *nidhanam*—destrucción; *śreyaḥ*—mejor; *para-dharmaḥ*—deberes prescritos para otros; *bhaya-āvahaḥ*—peligroso.

TRADUCCIÓN

Es mucho mejor ejecutar los deberes prescritos propios, aunque puedan ser defectuosos, que ejecutar el deber de otro. Es preferible la destrucción mientras se ejecutan los deberes propios, que ocuparse en los deberes ajenos, ya que es peligroso seguir el sendero de otro.

SIGNIFICADO

Por lo tanto, uno debe ejecutar sus deberes prescritos en plena conciencia de Kṛṣṇa, en vez de aquellos que se prescriben para otros. Los deberes prescritos complementan la condición psicofísica de uno bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. Los deberes espirituales en la forma en que los ordena el maestro espiritual son para el servicio trascendental de Kṛṣṇa. Pero uno debe perseverar en sus deberes prescritos, tanto materiales como espirituales, aun hasta el punto de la muerte, en vez de imitar los deberes prescritos ajenos. Aunque los deberes en la plataforma espiritual sean diferentes a los deberes en el plano material, siempre es bueno para el ejecutor el principio de seguir la dirección autorizada. Cuando uno está bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material, debe seguir las

reglas prescritas para las situaciones particulares, y no debe imitar a otros. Por ejemplo, un *brāhmaṇa* que está en la modalidad de la bondad, es no violento; mientras que a un *kṣatriya*, que está en la modalidad de la pasión, se le permite ser violento. Como tal, es mejor para un *kṣatriya* morir siguiendo las reglas de la violencia, que imitar a un *brāhmaṇa*, que sigue los principios de la no violencia. Todo el mundo tiene que limpiar su corazón mediante un proceso gradual, y no en forma abrupta. Sin embargo, cuando uno trasciende las modalidades de la naturaleza material y se sitúa completamente en conciencia de Kṛṣṇa, puede ejecutar cualquier cosa bajo la dirección del maestro espiritual autorizado. En esa etapa completa de conciencia de Kṛṣṇa, el *kṣatriya* puede actuar como si fuera *brāhmaṇa*, o viceversa. En la etapa trascendental no se aplican las distinciones del mundo material. Por ejemplo, originalmente Viśvāmitra era *kṣatriya*, pero más adelante actuó como *brāhmaṇa*, mientras que Paraśurāma era *brāhmaṇa*, pero más tarde actuó como *kṣatriya*. Ellos pudieron hacerlo así por estar situados en una posición trascendental; pero mientras se está en la plataforma material, uno debe ejecutar sus deberes de acuerdo a las modalidades de la naturaleza material. Al mismo tiempo se debe tener una comprensión completa de la conciencia de Kṛṣṇa.

3 TEXTO 36

अर्जुन उवाच ।
अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पूरुषः ।
अनिच्छन्नपि वार्ष्णेय बलादिव नियोजितः ॥३६॥

arjuna uvāca
atha kena prayukto 'yaṁ
pāpaṁ carati pūruṣaḥ
anicchann api vārṣṇeya
balād iva niyojitaḥ

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***atha***—en lo sucesivo; ***kena***—¿por medio de qué?; ***prayuktaḥ***—impelido; ***ayam***—uno; ***pāpam***—pecados; ***carati***—ejecúta; ***pūruṣaḥ***—un hombre; ***anicchan***—sin desear; ***api***—aunque; ***vārṣṇeya***—¡Oh descendiente de Vṛṣṇi!; ***balāt***—por la fuerza; ***iva***—como si; ***niyojitaḥ***—ocupado.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh descendiente de Vṛṣṇi!, ¿qué es lo que lo impele a uno a los actos pecaminosos, aún involuntariamente, como si se lo obligara por la fuerza?

SIGNIFICADO

La entidad viviente, como parte esencial o integral del Supremo, es originalmente espiritual, pura y libre de toda contaminación material. Por lo tanto, debido a su naturaleza, no está sujeta a los pecados del mundo material. Pero cuando está en contacto con la naturaleza material, actúa sin vacilación de muchas maneras pecaminosas, y a veces lo hace incluso en contra de su propio deseo. Siendo esto así, la pregunta que Arjuna le hace a Kṛṣṇa acerca de la naturaleza pervertida de las entidades vivientes, es muy apropiada; aunque algunas veces la entidad viviente no quiere obrar en pecado, aun así se la obliga a actuar. Sin embargo, la Superalma dentro de la entidad viviente no impele a las acciones pecaminosas, sino que se deben a otra causa, tal como el Señor lo explica en el siguiente verso.

3 TEXTO 37

श्रीभगवानुवाच ।
काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।
महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम् ॥ ३७ ॥

śrī-bhagavān uvāca
kāma eṣa krodha eṣa
rajoguṇa-samudbhavaḥ
mahā-śano mahā-pāpmā
viddhy enam iha vairiṇam

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *kāmaḥ*—lujuria; *eṣaḥ*—todas estas; *krodhaḥ*—ira; *esaḥ*—todos estas; *rajaḥ-guṇa*—la modalidad de la pasión; *samudbhavaḥ*—nacido de; *mahā-śanaḥ*—que devora todo; *mahā-pāpmā*—muy pecaminosa; *viddhi*—sabe; *enam*—esto; *iha*—en el mundo material; *vairiṇam*—el peor enemigo.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Es únicamente la lujuria, Arjuna, la cual nace del contacto con la modalidad material de la pasión. Esta lujuria luego se transforma en ira, lo devora todo y constituye el enemigo pecaminoso de este mundo.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente entra en contacto con la creación material, su amor eterno por Kṛṣṇa al asociarse con la modalidad de la pasión, se transforma en lujuria. O en otras palabras, el sentimiento de amor por Dios se transforma en lujuria, tal como la leche, al estar en contacto con el tamarindo agrio, se transforma en yogurt. Luego, cuando la lujuria no se satisface, se transforma en ira; la ira se transforma en ilusión, y la ilusión hace que continúe la existencia material. Por eso, la lujuria es el peor enemigo de la entidad viviente, y es únicamente la lujuria la que induce a la entidad viviente pura a permanecer enredada en el mundo material. La ira es la manifestación de la modalidad de la ignorancia; esas modalidades se exhiben como la ira y demás corolarios. Si la modalidad de la pasión, en vez de degradarse hasta la modalidad de la ignorancia, se eleva al plano de la modalidad de la bondad, mediante el método prescrito de vivir y actuar, entonces uno puede salvarse de la degradación de la ira mediante el apego espiritual.

La Suprema Personalidad de Dios Mismo Se expandió en muchos, para Su propia bienaventuranza siempre en aumento, y las entidades vivientes son partes esenciales de esta bienaventuranza espiritual. Ellas también tienen independencia parcial, pero cuando abusan de su independencia, quedan bajo la influencia de la lujuria, es decir, cuando la actitud de servicio se transforma en la propensión para el disfrute de los sentidos. El Señor crea este mundo material para dar facilidad a las almas condicionadas de que satisfagan estas propensiones lujuriosas. Y cuando se encuentran totalmente desconcertadas debido a las actividades lujuriosas prolongadas, las entidades vivientes comienzan a preguntar sobre su verdadera posición.

Esta pregunta es el comienzo de los *Vedānta-sūtras*, donde se dice: *athāto brahmajijñāsā*, uno debe investigar acerca del Supremo. Y al Supremo se le define en el *Śrīmad-Bhāgavatam* como *janmādy asya yataḥ*, o sea, "el origen de todo es el Brahman Supremo". Por lo tanto, el Supremo es el origen de la lujuria. Por consiguiente, si la lujuria se transforma en amor por el Supremo, o sea, si se transforma en conciencia de Kṛṣṇa —o, en otras palabras, el desear todo para Kṛṣṇa—en tal caso, tanto la lujuria como la ira pueden ser espiritualizadas. Hanumān, el gran servidor del Señor Rāma, utilizó su ira contra sus enemigos para la satisfacción del Señor. Por consiguiente, cuando se emplean la lujuria y la ira en la conciencia de Kṛṣṇa, se convierten en nuestros amigos, y no en nuestros enemigos.

3 TEXTO 38

धूमेनाव्रियते वह्निर्यथादर्शो मलेन च ।
यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेदमावृतम् ॥ ३८॥

dhūmenāvriyate vahnir
yathādarśo malena ca
yatholbenāvṛto garbhas
tathā tenedam āvṛtam

dhūmena—por el humo; ***āvriyate***—cubierto; ***vahniḥ***—fuego; ***yathā***—así como; ***ādarśaḥ***—espejo; ***malena***—por el polvo; ***ca***—también; ***yathā***—así como; ***ulbena***—por el vientre; ***avṛtaḥ***—es cubierto; ***garbhaḥ***—embrión; ***tathā***—así; ***tena***—por esa lujuria; ***idam***—éste; ***āvṛtam***—es cubierto.

TRADUCCIÓN

Así como al fuego lo cubre el humo, o como a un espejo lo cubre el polvo, o como al embrión lo cubre el vientre, en forma similar, a la entidad viviente la cubren distintos grados de esta lujuria.

SIGNIFICADO

Hay tres grados de envolturas de la entidad viviente, por la cual su conciencia pura es obscurecida. Está envoltura no es otra cosa que diferentes manifestaciones de la lujuria, tal como el humo en el fuego, el polvo en el espejo y el vientre alrededor del embrión. Cuando la lujuria se compara con el humo, se debe entender que el fuego de la chispa viviente apenas puede percibirse. En otras palabras, cuando la entidad viviente exhibe escasamente su conciencia de Kṛṣṇa, puede comparársele al fuego cubierto por el humo. Aunque donde hay humo necesariamente tiene que haber fuego, al principio no hay una manifestación evidente del fuego. Este estado es semejante al comienzo de la conciencia de Kṛṣṇa. El polvo en el espejo se refiere al proceso de limpieza del espejo de la mente por tantos métodos espirituales. El mejor proceso es cantar los santos nombres del Señor. El embrión cubierto por el vientre es una analogía que ilustra una situación de desamparo, ya que en el vientre el niño está tan indefenso, que ni siquiera puede moverse. La condición de vida en esa etapa puede ser comparada a la de los árboles. Los árboles también son entidades vivientes, pero se les ha puesto en esa condición de vida debido a una exhibición de lujuria tan grande, que están casi desprovistos de toda conciencia. El espejo cubierto se compara a las aves y las bestias, y el fuego cubierto por el humo se compara al ser humano. En la forma de un ser humano, la entidad viviente puede revivir un poco su conciencia de Kṛṣṇa, y si evoluciona más, se puede encender el fuego de la vida espiritual. Por un manejo cuidadoso del humo que hay en el fuego, éste puede enardecerse. Por lo tanto, la forma humana de vida es una oportunidad para que la entidad viviente escape del enredo de la existencia material. En la forma humana de vida, se puede conquistar al enemigo, la lujuria, por medio del cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa bajo una guía competente.

3 TEXTO 39

आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥३९॥

āvṛtaṁ jñānam etena
jñānino nitya-vairiṇā
kāma-rūpeṇa kaunteya
duṣpūreṇānalena ca

āvṛtam—cubierta; ***jñānam***—conciencia pura; ***etena***—por este; ***jñāninaḥ***—del conocedor; ***nitya-vairiṇā***—enemigo eterno; ***kāma-rūpeṇa***—en la forma de lujuria; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***duṣpūreṇa***—que nunca se satisfará; ***analena***—por el fuego; ***ca***—también.

TRADUCCIÓN

Así, la conciencia pura del ser viviente está cubierta por su enemigo eterno en forma de la lujuria, la cual nunca se satisface y arde como el fuego.

SIGNIFICADO

En El *Manu-smṛti* se dice que no se puede satisfacer a la lujuria con ninguna cantidad de disfrute de los sentidos, así como al fuego nunca se le puede extinguir por el suministro constante de combustible. El centro de todas las actividades en el mundo material es el sexo, por lo que a este mundo material se le llama *maithunya-āgāra*, o sea, los grilletes de la vida sexual. En la cárcel común se mantiene a los criminales tras unas rejas; en forma similar, a los criminales que son desobedientes de las leyes de Dios se les encadena por medio de la vida sexual. El avance de la civilización material en las bases de la gratificación de los sentidos, significa incrementar la duración de la existencia material de la entidad viviente. Por lo tanto, esta lujuria es el símbolo de la ignorancia que mantiene a la entidad viviente dentro del mundo material. Puede que haya cierta sensación de felicidad mientras uno disfruta de la gratificación de los sentidos, pero en realidad, esa supuesta sensación de felicidad es el máximo enemigo del disfrutador de los sentidos.

3 TEXTO 40

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।
एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥४०॥

indriyāṇi mano buddhir
asyādhiṣṭhānam ucyate
etair vimohayaty eṣa
jñānam āvṛtya dehinam

indriyāṇi—los sentidos; ***manaḥ***—la mente; ***buddhiḥ***—la inteligencia; ***asya***—de la lujuria; ***adhiṣṭhānam***—lugar de sentarse; ***ucyate***—llamado; ***etaiḥ***—por todos éstos; ***vimohayati***—confunde; ***eṣaḥ***—de este; ***jñānam***—conocimiento; ***āvṛtya***—cubriendo; ***dehinam***— la corporificada.

TRADUCCIÓN

Los sentidos, la mente y la inteligencia, son los lugares donde se posa esta lujuria, la cual oculta el verdadero conocimiento de la entidad viviente y la confunde.

SIGNIFICADO

El enemigo ha capturado diferentes posiciones estratégicas en el cuerpo del alma condicionada, y por eso, el Señor Kṛṣṇa indica esos lugares para que aquel que quiera conquistar al enemigo, sepa dónde se le puede encontrar. La mente es el centro de todas las actividades de los sentidos, y así, la mente es el embalse de todas las ideas de la gratificación de los sentidos; y como resultado, la mente y los sentidos se convierten en los recipientes de la lujuria. Luego, la inteligencia se vuelve la sede de esas propensiones lujuriosas. La inteligencia es el vecino inmediato del alma espiritual. La inteligencia lujuriosa influye al alma espiritual a que adquiera el ego falso y se identifique con la materia y de esa forma, también con la mente y los sentidos. El alma espiritual se hace adicta al goce de los sentidos materiales, y lo confunde con la verdadera felicidad. Esta falsa identificación del alma espiritual se explica muy bien en El *Śrīmad-Bhāgavatam*:

yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma idyadhīḥ
yat-tīrtha-buddhiḥ salite na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva gokharaḥ.

"Un ser humano que se identifica así mismo con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos de su cuerpo son sus seres queridos, que considera que la tierra de su nacimiento es digna de adoración y que va al lugar de peregrinación únicamente para bañarse en vez de asociarse allí con los hombres de conocimiento trascendental, debe ser considerado como un asno o una vaca".

3 TEXTO 41

तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।
पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥४१॥

tasmāt tvam indriyāṇy ādau
niyamya bharatarṣabha
pāpmānaṁ prajahi hy enaṁ
jñāna-vijñāna-nāśanam

tasmāt—por lo tanto; ***tvam***—tú; ***indriyāṇi***—sentidos; ***ādau***—en el principio; ***niyamya***—por la regulación; ***bharatarṣabha***—¡Oh el principal entre los descendientes de Bharata!; ***pāpmānam***—gran símbolo del pecado; ***prajahi***—refrena; ***hi***—ciertamente; ***enam***—este; ***jñāna***—del conocimiento; ***vijñāna***—conocimiento científico del alma pura; ***nāśanam***—el destructor.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh Arjuna, el mejor de los Bhāratas!, refrena desde el mismo comienzo a este gran símbolo del pecado [la lujuria] mediante la regulación de los sentidos, y mata a este destructor del conocimiento y la autorrealización.

SIGNIFICADO

El Señor aconsejó a Arjuna que regulara los sentidos desde el mismo comienzo para que pudiera refrenar al enemigo más pecaminoso, la lujuria, la cual destruye el impulso por la autorrealización, y específicamente el conocimiento del yo. *Jñāna* se refiere al conocimiento del yo como distinto del no yo, o en otras palabras, el conocimiento de que el alma espiritual no es el cuerpo. *Vijñāna* se refiere al conocimiento específico del alma espiritual y el conocimiento de nuestra posición constitucional y nuestra relación con el Alma Suprema. Esto se explica así en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *jñānaṁ paramaguhyaṁ me yad-vijñāna-samanvitam / sarahasyaṁ tad-aṅgaṁ ca gṛhāna gaditaṁ mayā*. "El conocimiento del yo y del Yo Supremo es muy confidencial y misterioso, pues *māyā* lo oculta, pero se puede comprender tal conocimiento e iluminación específica, si los explica el Señor Mismo". El *Bhagavad-gītā* nos da ese conocimiento, específicamente el conocimiento del yo. Las entidades vivientes son partes esenciales o integrales del Señor y por lo tanto ellos están simplemente para servir al Señor. Esta conciencia se llama conciencia de Kṛṣṇa. Así, desde el mismo comienzo de la vida, uno tiene que aprender esta conciencia de Kṛṣṇa y con eso, uno puede llegar a ser plenamente consciente de Kṛṣṇa y actuar como corresponde.

La lujuria es únicamente el reflejo pervertido del amor por Dios que es natural en toda entidad viviente. Pero si uno es educado en la conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo comienzo, ese amor natural por Dios no puede deteriorarse en lujuria. Cuando el amor por Dios se deteriora en lujuria, es muy difícil regresar al estado original. No obstante, la conciencia de Kṛṣṇa es tan poderosa que incluso un principiante tardío puede volverse un amante de Dios, al seguir los principios regulativos del servicio devocional. Así, desde cualquier etapa de la vida, o bien desde el momento en el que se comprende su urgencia, uno puede comenzar a regular los sentidos en la conciencia de Kṛṣṇa, o sea el servicio devocional al Señor, y convertir la lujuria en amor a Dios, la etapa más elevada y perfecta de la vida humana.

3 TEXTO 42

इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः ।
मनसस्तु परा बुद्धिर्यो बुद्धेः परतस्तु सः ॥४२॥

indriyāṇi parāṇy āhur
indriyebhyaḥ paraṁ manaḥ
manasas tu parā buddhir
yo buddheḥ paratas tu saḥ

indriyāṇī—sentidos; *parāṇi*—superior; *āhuḥ*—se dice; *indriyebhyaḥ*—más que los sentidos; *param*—superior; *manaḥ*—la mente; *manasaḥ*—más que la mente; *tu*—también; *parā*—superior; *buddhiḥ*—inteligencia; *yaḥ*—uno quien; *buddheḥ*—más que la inteligencia; *parataḥ*—superior; *tu*—pero; *saḥ*—él.

TRADUCCIÓN

Los sentidos de trabajo son superiores a la materia inerte, la mente es superior a los sentidos, la inteligencia es aún más elevada que la mente; y ella [el alma], es superior incluso a la inteligencia.

SIGNIFICADO

Los sentidos son las diferentes salidas para las actividades de la lujuria. La lujuria está retenida dentro del cuerpo, pero se le da salida a través de los sentidos. Por lo tanto, los sentidos son superiores al cuerpo como un todo. Estas salidas no se usan cuando hay una conciencia superior, o sea, conciencia de Kṛṣṇa. En conciencia de Kṛṣṇa, el alma hace contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, como

se describe aquí, las funciones corporales finalmente terminan en el Alma Suprema. Actividad corporal significa las funciones de los sentidos, y parar los sentidos significa parar todas las actividades del cuerpo. Pero ya que la mente es activa, ella actuará, aunque el cuerpo esté quieto y en reposo, tal como lo hace durante el sueño. Pero por encima de la mente está la determinación de la inteligencia, y sobre la inteligencia está el alma misma. Por lo tanto, si el alma se ocupa directamente en servir al Supremo, se ocuparán también en forma natural y automática, todos los demás subordinados que son la inteligencia, la mente y los sentidos. En el *Kaṭha Upaniṣad* hay un pasaje en el cual se dice que los sentidos son superiores a los objetos de la gratificación de los sentidos, y que la mente es superior a los sentidos. Por lo tanto, si la mente puede ocuparse en forma directa y constante en el servicio trascendental del Señor, entonces no hay ninguna posibilidad de que los sentidos se ocupen de otra manera. Esta actitud mental ya ha sido explicada anteriormente. Si la mente está ocupada en el servicio trascendental del Señor, no hay posibilidad de que se dedique a las propensiones inferiores. En el *Kaṭha Upaniṣad* se ha descrito al alma como *mahān*, la grande. Por lo tanto, el alma está por encima de todo—es decir, de los objetos de los sentidos, de los sentidos, de la mente y de la inteligencia. Por eso, la solución a todo el problema está en comprender directamente la posición constitucional del alma.

Uno tiene que buscar con inteligencia la posición constitucional del alma, y entonces ocupar siempre la mente en la conciencia de Kṛṣṇa. Esto resuelve todo el problema. A un espiritualista neófito se le recomienda generalmente que se mantenga apartado de los objetos de los sentidos. La mente se tiene que fortalecer por medio del uso de la inteligencia. Si mediante la inteligencia, uno ocupa la mente en la conciencia de Kṛṣṇa, rindiéndose completamente a la Suprema Personalidad de Dios, entonces la mente se fortalecerá de forma automática; aunque los sentidos sean muy fuerte como las serpientes, no serán más eficaces que las serpientes con los colmillos rotos. Pero aunque el alma es el amo de la inteligencia, la mente, y los sentidos, si no se fortifican mediante la asociación con Kṛṣṇa en la conciencia de Kṛṣṇa, habrá toda posibilidad de caer, debido a la mente agītāda.

3 TEXTO 43

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानमात्मना ।
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥४३॥

evaṁ buddheḥ paraṁ buddhvā
saṁstabhyātmānam ātmanā
jahi śatruṁ mahā-bāho
kāma-rūpaṁ durāsadam

evam—así; ***buddheḥ***—inteligencia; ***param***—superior; ***buddhvā***—conociendo así; ***saṁstabhya***—estabilizando; ***ātmānam***—la mente; ***ātmanā***—por una inteligencia deliberada; ***jahi***—conquista; ***śatrum***—el enemigo; ***mahā-bāho***—¡Oh el de los poderosos brazos!; ***kāma-rūpam***—la forma de la lujuria; ***durāsadam***—formidable.

TRADUCCIÓN

Así, sabiéndo que uno es trascendental a los sentidos, a la mente y a la inteligencia materiales, uno debe controlar al yo inferior por medio del yo superior y así, por la fuerza espiritual—conquistar a este insaciable enemigo conocido como la lujuria.

SIGNIFICADO

Este Tercer Capítulo del *Bhagavad-gītā*, lo dirige a uno conclusivamente a la conciencia de Kṛṣṇa para llegar a conocerse como el eterno servidor de la Suprema Personalidad de Dios, sin considerar el vacío impersonal como el fin último. En la existencia material de la vida, ciertamente uno es influenciado por las propensiones de la lujuria y el deseo de dominar los recursos de la naturaleza material. El deseo de enseñorearse y de gratificar los sentidos son los peores enemigos del alma condicionada; pero por la fuerza de la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede controlar los sentidos materiales, la mente y la inteligencia. No se pueden abandonar repentinamente el trabajo y los deberes prescritos; pero desarrollando gradualmente la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede situarse en una posición trascendental sin recibir la influencia de la mente y los sentidos materiales—con una inteligencia firme, encaminada hacia la identidad pura de uno. Esta es la esencia de este capítulo. En la etapa inmadura de la existencia material, ni las especulaciones filosóficas ni los intentos artificiales por controlar los sentidos por la así llamada práctica de las posturas yóguicas, podrán ayudar al hombre hacia la vida espiritual. Él debe ser entrenado en la conciencia de Kṛṣṇa por una inteligencia superior.

Así terminan los significados de Bhaktivedānta correspondientes al Tercer Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema:* Karma-yoga*, o el desempeño del deber prescrito en la conciencia de Kṛṣṇa.*

CAPÍTULO CUATRO



El Conocimiento Trascendental

4 TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच
इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम् ।
विवस्वान्मनवे प्राह मनुरिक्ष्वाकवेऽब्रवीत् ॥ १ ॥

śrī bhagavān uvāca
imaṁ vivasvate yogaṁ
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *imam*—este; *vivasvate*—al dios del sol; *yogam*—la ciencia de la relación de uno con el Supremo; *proktavān*—instruí; *aham*—Yo; *avyayam*—imperecedera; *vivasvān*—Vivasvān (el nombre del dios del sol); *manave*—al padre de la humanidad (de nombre Vaivasvata); *prāha*—dijo; *manuḥ*—el padre de la humanidad; *ikṣvākave*—al rey Ikṣvāku; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Yo le instruí esta imperecedera ciencia del yoga al dios del sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu el padre de la humanidad, y Manu a su vez se la enseñó a Ikṣvāku.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos la historia del *Bhagavad-gītā*, trazada desde un tiempo remoto cuando le fue entregada a la orden real, los reyes de todos los planetas. Esta ciencia está destinada especialmente para la protección de los habitantes, y por lo tanto la orden real debe comprenderla para ser capaces de guiar a los ciudadanos y protegerlos del cautiverio material de la lujuria. La vida humana está hecha para el cultivo del conocimiento espiritual en una relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, y los jefes ejecutivos de todos los Estados y planetas están obligados a impartir esta enseñanza a los ciudadanos por medio de la educación, la cultura y la devoción. En otras palabras, todos los jefes ejecutivos de todos los Estados tienen la función de difundir la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, para que la gente aproveche esta gran ciencia y siga un sendero exitoso, utilizando la oportunidad de la forma humana de vida.

En este milenio, el dios del sol es conocido como Vivasvān, el rey del sol, el cual es el

origen de todos los planetas dentro del sistema solar. En el *Brahmā-saṁhitā*, (5.52) se afirma:

yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ
rājā samasta-sura-mūrttir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kālacakro
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

El Señor Brahmā dijo: "Séame permitido adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien es la Persona Original, y bajo cuya orden el sol, el cual es el rey de todos los planetas, asume inmenso poder y calor. El sol representa el ojo del Señor y recorre su órbita obedeciendo Su orden".

El sol es el rey de los planetas, y el dios del sol, (actualmente de nombre Vivasvān) rige el planeta sol, el cual controla a todos los demás planetas mediante el suministro de luz y calor. El sol gira bajo la orden de Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa originalmente hizo que Vivasvān fuera Su primer discípulo en la comprensión de la ciencia del *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, el *Gītā* no es un tratado especulativo para el insignificante erudito mundano, sino un libro autoritativo de conocimiento que desciende desde tiempo inmemorial. En el *Mahābhārata* (*Śānti-parva* 348. 51–52) podemos trazar en la siguiente forma la historia del *Gītā*:

tretā-yugādau ca tato vivasvān manave dadau
manuś ca loka-bhṛty-arthaṁ sutāyekṣvākave dadau
ikṣvākuṇā ca kathito vyāpya lokān avasthitāḥ

"En el comienzo del Tretā-yuga, (el milenio) Vivasvān entregó a Manu esta ciencia de la relación con el Supremo. Siendo el padre de la humanidad, Manu le dio a su hijo, Mahārāja Ikṣvāku, el rey de este planeta Tierra y antepasado de la dinastía Raghu, en la que el Señor Rāmacandra apareció". Por lo tanto, el *Bhagavad-gītā* existió en la sociedad humana desde el tiempo de Mahārāja Ikṣvāku".

Al momento actual, apenas han transcurrido cinco mil años de Kali-yuga, la cual dura 432.000 años. Antes de Kali-yuga hubo la era de Dvāpara-yuga (864.000 años), y antes, hubo la de Tretā-yuga (1.296.000 años). Así, hace unos 2.005.000 años, Manu le habló el *Bhagavad-gītā* a su hijo y discípulo Mahārāja Ikṣvāku, el rey de este planeta Tierra. La era del Manu actual se calcula que debe durar unos 305.300.000 años, de los cuales ya han pasado 120.400.000. Aceptando que el Señor le habló el *Gītā* a Su discípulo, el dios del sol Vivasvān antes del nacimiento de Manu, un cálculo aproximado indica que el *Gītā* se habló hace por lo menos 120.400.000 años, y que ha existido en la sociedad humana por dos millones de años. El Señor lo habló de nuevo a Arjuna, hace aproximadamente cinco mil años. Ese es el cálculo aproximado de la historia del *Gītā*,

de acuerdo al *Gītā* mismo y de acuerdo a la versión del orador, el Señor Śrī Kṛṣṇa. El *Gītā* le fue hablado al dios del sol, Vivasvān porque él también es un *kṣatriya* y es el padre de todos los *kṣatriyas* que son descendientes del dios del sol, o sea, los *sūrya-vaṁśa kṣatriya*s. Este conocimiento es *apauruṣeya*, o sea sobrehumano, debido a que el *Bhagavad-gītā* es igual a los *Vedas*, puesto que fue hablado por la Suprema Personalidad de Dios. Ya que las instrucciones Védicas se aceptan tal como son, sin interpretación humana, por consiguiente se debe aceptár al *Gītā* sin interpretación mundana. Los mundanos pueden especular sobre el *Gītā* a su propia manera, pero eso no es el *Bhagavad-gītā* tal como es. Por lo tanto, tiene que aceptarse el *Bhagavad-gītā* tal como es, de parte de la sucesión discipular y aquí se describe que el Señor se lo habló al dios del sol, que éste se lo habló a su hijo Manu, y que Manu se lo habló a su hijo Ikṣvāku.

4 TEXTO 2

एवं परम्पराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः ।
स कालेनेह महता योगो नष्टः परन्तप ॥२॥

evaṁ paramparā-prāptam
imaṁ rājarṣayo viduḥ
sa kāleneha mahatā
yogo naṣṭaḥ parantapa

evam—así; *paramparā*—sucesión discipular; *prāptam*—recibida; *imam*—esta ciencia; *rājarṣayaḥ*—los reyes santos; *viduḥ*—entendieron; *saḥ*—ese conocimiento; *kālena*—en el transcurso del tiempo; *iha*—en este mundo; *mahatā*—por gran; *yogaḥ*—la ciencia de la relación de uno con el Supremo; *naṣṭaḥ*—disipada; *parantapa*—¡oh Arjuna, subyugador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

Esta ciencia suprema fué así recibida a través de la cadena de sucesión discipular, y de ese modo la comprendieron los reyes santos. Pero en el transcurso del tiempo la sucesión se rompió, y por eso la ciencia tal como es parece estar perdida.

SIGNIFICADO

Se afirma claramente que el *Gītā* estaba destinado especialmente a los reyes santos, porque ellos tenían que llevar a cabo su propósito al regir sobre los ciudadanos. Sin

duda, el *Bhagavad-gītā* nunca fue dirigido para las personas demoníacas, quienes disiparían su valor sin beneficiar a nadie, y urdirían todo tipo de interpretaciones según sus caprichos personales. Tan pronto como el propósito original se disipó a causa de las motivaciones de los comentaristas inescrupulosos, surgió la necesidad de restablecer la sucesión discipular. Hace cinco mil años, el Señor mismo reveló que la sucesión discipular se había roto y por lo tanto, Él declaró que el objetivo del *Gītā* parecía estar perdido. Igualmente, en la actualidad también hay muchas ediciones del *Gītā* (especialmente en inglés) pero casi ninguna de ellas está de acuerdo a la sucesión discipular autorizada. Hay innumerables interpretaciones, hechas por diferentes eruditos mundanos, pero casi ninguno de ellos acepta a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aunque hacen un buen negocio con las palabras de Śrī Kṛṣṇa. Este espíritu es demoníaco, porque los demonios no creen en Dios, sino que simplemente disfrutan de la propiedad del Supremo. Debido a que hay una gran necesidad de una edición del *Gītā* del *paramparā* (sucesión discipular), aquí se hace un intento de satisfacer esta gran necesidad. Si el *Bhagavad-gītā*—se acepta tal como es, — es una gran dádiva para la humanidad, pero si se toma como un tratado de especulaciones filosóficas, es simplemente una pérdida de tiempo.

4 TEXTO 3

स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः ।
भक्तोऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतदुत्तमम् ॥ ३ ॥

sa evāyaṁ mayā te 'dya
yogaḥ proktaḥ purātanaḥ
bhakto 'si me sakhā ceti
rahasyaṁ hy etad uttamam

saḥ—la misma antigua; *eva*—ciertamente; *ayam*—ésta; *mayā*—por Mí; *te*—a ti; *adya*—hoy; *yogaḥ*—la ciencia del yoga; *proktaḥ*—hablada; *purātanaḥ*—muy antigua; *bhaktaḥ*—devoto; *asi*—eres; *me*—Mi; *sakhā*—amigo; *ca*—también; *iti*—por lo tanto; *rahasyam*—misterio; *hi*—ciertamente; *etat*—este; *uttamam*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Esta antiquísima ciencia de la relación con el Supremo te la digo hoy, porque tú eres Mi devoto así como Mi amigo; por lo tanto, tú puedes entender el misterio trascendental de esta ciencia.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres: el devoto y el demonio. El Señor seleccionó a Arjuna como el receptor de esta gran ciencia, pues éste se había vuelto un devoto del Señor; pero no es posible que un demonio comprenda esta misteriosa gran ciencia. Hay varias ediciones de este gran libro de conocimiento, algunas de ellas tienen comentarios hechos por los devotos, y otras tienen comentarios por los demonios. El comentario de los devotos es auténtico, mientras que el de los demonios es inútil. Arjuna acepta a Śrī Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, y cualquier comentario al *Gītā* que sigue los pasos de Arjuna, es servicio devocional verdadero para la causa de esta gran ciencia. Sin embargo, el demoníaco inventa algo acerca de Kṛṣṇa y descarría al público y a los lectores en general, apartándolos de las instrucciones de Kṛṣṇa. Uno debe tratar de seguir la sucesión discipular que procede de Arjuna y de esta manera beneficiarse.

4 TEXTO 4

अर्जुन उवाच ।
अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः ।
कथमेतद्विजानीयां त्वमादौ प्रोक्तवानिति ॥४॥

arjuna uvāca
aparaṁ bhavato janma
paraṁ janma vivasvataḥ
katham etad vijānīyāṁ
tvam ādau proktavān iti

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***aparam***—menor; ***bhavataḥ***—Tú; ***janma***—nacimiento; ***param***—superior; ***janma***—nacimiento; ***vivasvataḥ***—del dios del sol; ***katham***—cómo; ***etat***—esto; ***vijānīyām***—he de entender; ***tvam***—Tú; ***ādau***—en el principio; ***proktavān***—instruida; ***iti***—así pues.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Vivasvān el dios del sol, es mayor que Tú por nacimiento. ¿Cómo puedo comprender que en el principio Tú le hayas instruido esta gran ciencia?

SIGNIFICADO

Arjuna es un reconocido devoto del Señor, así que ¿cómo podría no creer en las palabras de Kṛṣṇa? El hecho es que Arjuna no pregunta para él mismo, sino para aquellos que no creen en la Suprema Personalidad de Dios, o para los demonios, a quienes no les gusta la idea que a Kṛṣṇa se le acepte como la Suprema Personalidad de Dios; solamente para ellos es que Arjuna pregunta sobre este punto, como si él mismo no supiera acerca de Kṛṣṇa, o sea la Personalidad de Dios. Como resultará evidente en el Capítulo Diez, Arjuna sabía perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la fuente de todo y la última palabra en la Trascendencia. Kṛṣṇa por supuesto también apareció en esta Tierra como el hijo de Devakī. Es muy difícil que un ser humano ordinario entienda cómo Kṛṣṇa permaneció siendo la misma Suprema Personalidad de Dios, la persona eterna y original. Por lo tanto, para aclarar ese punto, Arjuna hizo esta pregunta a Kṛṣṇa, para que Él Mismo pudiera hablar en forma autoritativa. Que Kṛṣṇa es la autoridad suprema, todo el mundo lo acepta, no sólo en el presente, sino desde tiempo inmemorial, y sólo los demonios Lo rechazan. De cualquier manera, ya que Kṛṣṇa es la autoridad que todos aceptan, Arjuna le hizo esta pregunta para que Kṛṣṇa Se describiera a Sí Mismo, sin que Lo describieran los demonios que siempre tratan de deformarlo de una manera comprensible para ellos y sus seguidores. Es necesario que todo el mundo conozca la ciencia de Kṛṣṇa por su propio bien. Por lo tanto, cuando Kṛṣṇa habla acerca de Sí Mismo, esto es auspicioso para todos los mundos. Tales explicaciones de Kṛṣṇa Mismo, pueden parecer extrañas a los demonios porque ellos siempre estudian a Kṛṣṇa desde su propio punto de vista; pero aquellos que son devotos les dan una cálida bienvenida a las afirmaciones de Kṛṣṇa, cuando El Mismo las habla. Los devotos siempre adorarán tales afirmaciones autoritativas de Kṛṣṇa porque ellos siempre están ansiosos de saber más y más acerca de El. Los ateos, que consideran a Kṛṣṇa como un hombre ordinario, pueden de esa manera llegar a saber que Kṛṣṇa es sobrehumano, que El es *sac-cid-ānanda-vigraha*—la forma eterna de la bienaventuranza y conocimiento—, que El es trascendental, y que está por encima del dominio de las modalidades de la naturaleza material, y sobre la influencia del espacio y el tiempo. Un devoto de Kṛṣṇa, como Arjuna, está indudablemente por encima de cualquier malentendido respecto a la posición trascendental de Kṛṣṇa. La pregunta de Arjuna al Señor, es sencillamente un intento del devoto para desafiar la actitud atea de personas que consideran que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario, sujeto a las modalidades de la naturaleza material.

4 TEXTO 5

श्रीभगवानुवाच ।
बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन ।
तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परन्तप ॥५॥

śrī bhagavān uvāca
bahūni me vyatītāni
janmāni tava cārjuna
tāny ahaṁ veda sarvāṇi
na tvaṁ vettha parantapa

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; ***bahūni***—muchos; ***me***—Míos; ***vyatītāni***—han pasado; ***janmāni***—nacimientos; ***tava***—tuyos; ***ca***—y también; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!; ***tāni***—todos esos; ***aham***—Yo; ***veda***—conoce; ***sarvāṇi***—todo; ***na***—no; ***tvam***—tú mismo; ***vettha***—sabes; ***parantapa***—¡Oh subyugador del enemigo!

TRADUCCIÓN

El Señor bendito dijo: tú y Yo hemos pasado por muchísimos nacimientos. Yo los puedo recordar todos, mas tú no, ¡Oh subyugador del enemigo!

SIGNIFICADO

En el *Brahmā-saṁhitā*, tenemos información de muchísimas encarnaciones del Señor. Allí se afirma:

advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca
vedeṣu durllabham adurllabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi.

(*Bs*. 5.33)

"Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien es la persona original, absoluta, infalible, sin principio, la misma persona original aunque expandida en ilimitadas formas, la más vieja y la persona que siempre aparece como un joven lozano. Esas formas del Señor, eternas, bienaventuradas y omniscientes, dificilmente las entienden los mejores eruditos Védicos, pero a los devotos puros siempre se les manifiestan".
También se afirma en el *Brahmā-saṁhitā*:

rāmādi mūrttiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

(*Bs*. 5.39)

"Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien siempre está situado en diversas encarnaciones, tales como Rāma y Nṛsiṁha y también en muchas encarnaciones secundarias, pero quien es la Personalidad original de Dios, conocido como Kṛṣṇa, y quien también Se encarna personalmente".

También se dice en los Vedas que el Señor Mismo, aunque es Uno sin segundo, Se manifiesta en innumerables formas. Él es como la piedra vaidurya, que cambia de color y aun así permanece la misma. Todas esas formas múltiples las comprenden los devotos puros, pero no mediante un simple estudio de los *Vedas* (*vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*). Los devotos como Arjuna son compañeros constantes del Señor, y cuando quiera que el Señor se encarna, los devotos asociados también se encarnan, para poder servir al Señor en diferentes papeles. Arjuna es uno de esos devotos, y se comprende de este verso que Arjuna también estaba presente en un papel diferente, cuando el Señor Kṛṣṇa le habló el *Bhagavad-gītā* al dios del sol, Vivasvān hace algunos millones de años, Arjuna también estaba presente, en un papel diferente. Pero la diferencia que hay entre el Señor y Arjuna es que el Señor recordaba el incidente, mientras que Arjuna no lo recordaba. Esa es la diferencia que hay entre la entidad viviente como parte esencial o integral, y el Señor Supremo. Aunque aquí se menciona a Arjuna como el poderoso héroe que podía subyugar a sus enemigos, él es incapaz de recordar lo que había ocurrido en sus diversos nacimientos pasados. Por lo tanto, una entidad viviente, por grande que pueda ser desde el punto de vista material, nunca puede igualar al Señor Supremo. Cualquiera que sea un compañero constante del Señor, es ciertamente una persona liberada, pero no puede ser igual al Señor. En el *Brahma-saṁhitā* se describe al Señor como infalible (*acyuta*), lo cual significa que Él nunca se olvida de Sí Mismo, aunque esté en contacto con lo material. Por lo tanto, el Señor y la entidad viviente nunca pueden ser iguales en todos los aspectos, aunque la entidad viviente sea tan liberada como Arjuna. Aunque Arjuna es un devoto del Señor, él olvida algunas veces la naturaleza del Señor, pero, por la gracia divina, un devoto puede comprender de inmediato la condición infalible del Señor, mientras que un no devoto, o un demonio no puede comprender esa naturaleza trascendental. Por consiguiente, los cerebros demoníacos no pueden comprender estas descripciones del *Gītā*. Kṛṣṇa recordaba hechos que había realizado hacía millones de años, pero Arjuna no podía recordarlos, a pesar del hecho que tanto Kṛṣṇa como Arjuna son de una naturaleza eterna. También podemos notar aquí que una entidad viviente olvida todo debido a su cambio de cuerpo, pero el Señor lo recuerda porque El no cambia Su cuerpo *sac-cid-ānanda*. Él es *advaita*, que significa que no hay diferencia entre Su cuerpo y Él Mismo. Todo lo que está en relación con Él es espíritu—mientras que el alma condicionada es diferente de su cuerpo material. Y como el cuerpo y el Yo del Señor son idénticos, incluso cuando desciende al plano material. Los demonios no pueden acomodarse a esta naturaleza trascendental del Señor, tal como Señor lo explica en el verso siguiente.

4 TEXTO 6

अजोऽपि सन्नव्ययात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सन् ।
प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय सम्भवाम्यात्ममायया ॥ ६ ॥

ajo 'pi sann avyayātmā
bhūtānām īśvaro 'pi san
prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya
sambhavāmy ātma-māyayā

ajaḥ—innaciente; ***api***—aunque; ***san***—siendo así; ***avyaya***—sin deteriorarse; ***ātmā***—cuerpo; ***bhūtānām***—de todos aquellos que nacen; ***īśvaraḥ***—el Señor Supremo; ***api***—aunque; ***san***—siendo así; ***prakṛtim***—forma trascendental; ***svām***—de Mí mismo; ***adhiṣṭhāya***—estando situado así; ***sambhavāmi***—Yo Me encarno; ***ātma-māyayā***—por Mi energía interna.

TRADUCCIÓN

Aunque Yo no tengo nacimiento y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todos los seres conscientes, aun así, Aparezco en cada milenio en Mi forma original trascendental.

SIGNIFICADO

El Señor ha hablado acerca de la peculiaridad de Su nacimiento; aunque aparezca como una persona ordinaria, Él recuerda todo acerca de Sus muchísimos "nacimientos" pasados, mientras que un hombre común no puede recordar lo que ha hecho apenas unas pocas horas antes. Si a alguien se le pregunta qué hizo exactamente a la misma hora del día anterior, al hombre común le sería muy difícil contestar de inmediato. Seguramente que tendría que rastrear en su memoria para recordar lo que estaba haciendo exactamente a la misma hora el día anterior. Y aun así, los hombres a menudo osan declarar que son Dios, o Kṛṣṇa. Uno no debe dejarse engañar por esas pretensiones sin sentido. Luego, el Señor explica Su *prakṛti*, o sea, Su forma. *Prakṛti* significa "naturaleza", y también significa *svarūpa*, o "la forma propia de uno". El Señor dice que Él aparece en Su propio cuerpo. Él no cambia Su cuerpo, tal como la entidad viviente común cambia de un cuerpo a otro. El alma condicionada puede tener una clase de cuerpo en su presente nacimiento, pero en su próximo nacimiento tendrá un cuerpo diferente. En el mundo material, la entidad viviente no tiene un cuerpo fijo, sino que transmigra de un cuerpo a otro. Sin embargo, el Señor no hace eso. Siempre que Él aparece, lo hace en el mismo cuerpo original mediante Su potencia interna. En otras palabras, Kṛṣṇa aparece en este mundo material en Su forma

original eterna, con dos manos y sosteniendo una flauta. Él aparece exactamente en Su cuerpo eterno, incontaminado por este mundo material. Aunque Él aparece con el mismo cuerpo trascendental y es el Señor del universo, aun así, parece que Él nace como una entidad viviente ordinaria. A pesar del hecho que el Señor Kṛṣṇa crece de la infancia a la niñez y de la niñez a la juventud, asombrosamente, El nunca envejece más allá de la juventud. Al tiempo de la batalla de Kurukṣetra, Él tenía muchos nietos en casa, o en otras palabras, de acuerdo a los cálculos materiales Él ya había envejecido lo suficiente. Aun así, se veía igual que un hombre joven de veinte o veinticinco años. Nunca vemos un retrato de Kṛṣṇa en la vejez, porque él nunca envejece como nosotros, si bien es la persona más vieja de toda la creación—en el pasado, en el presente y en el futuro—. Su cuerpo y Su inteligencia jamás se deterioran o cambian. Por lo tanto, queda claro que a pesar de estar en el mundo material, El es la misma forma innaciente eterna de bienaventuranza y conocimiento, inalterable en Su cuerpo y Su inteligencia trascendentales. De hecho, Su aparición y desaparición son como la salida del sol, su movimiento ante nosotros y luego su desaparición de nuestra vista. Cuando el sol está fuera de nuestra vista, creemos que se ha ocultado, y cuando el sol está ante nuestros ojos, pensamos que se halla en el horizonte. En realidad, el sol siempre está en su posición fija, pero debido a nuestros sentidos defectuosos e ineptos, hablamos de su aparición y desaparición en el cielo. Y a causa de que la aparición y desaparición de Kṛṣṇa son completamente diferentes de las de cualquier entidad viviente común y corriente, es obvio que mediante Su potencia interna Él es eterno, lleno de bienaventuranza y conocimiento, y que a Él nunca lo contamina la naturaleza material. Los *Vedas* también confirman que la Suprema Personalidad de Dios no tiene nacimiento, empero, Él parece nacer en múltiples manifestaciones. Las escrituras Védicas complementarias también confirman que aun cuando parece que el Señor nace, Él no cambia Su cuerpo. En el *Bhāgavatam*, Él aparece ante Su madre en forma de Nārāyaṇa con cuatro brazos y los adornos de las seis clases de opulencias plenas. De acuerdo al diccionario *Viśvakośa*, Su aparición en Su forma original eterna es Su misericordia sin causa. El Señor es consciente de todas Sus apariciones y desapariciones previas, pero una entidad viviente común olvida todo lo referente a su cuerpo pasado tan pronto como obtiene otro cuerpo. Él es el Señor de todas las entidades vivientes porque ejecuta actividades maravillosas y sobrehumanas mientras está sobre esta Tierra. Por lo tanto, el Señor es siempre la misma Verdad Absoluta y no existe diferencia alguna entre Su forma y Su Yo, o sea, entre Su cualidad y Su cuerpo. Puede surgir ahora la pregunta de por qué el Señor aparece y desaparece en este mundo. Esto se explicará en el verso siguiente.

4 TEXTO 7

यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत ।
अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥७॥

yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham

yadā—cuando quiera que; ***yadā***—dondequiera que; ***hi***—ciertamente; ***dharmasya***—de la religión; ***glāniḥ***—discrepancias; ***bhavati***—manifiesta; ***bhārata***—¡Oh descendiente de Bharata!; ***abhyutthānam***—predominio; ***adharmasya***—de la irreligión; ***tadā***—en ese entonces; ***ātmānam***—ser; ***sṛjāmi***—manifiesto; ***aham***—Yo.

TRADUCCIÓN

Cuando quiera y dondequiera que haya una declinación en la práctica religiosa, ¡oh descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión—en ese entonces Yo mismo desciendo.

SIGNIFICADO

Aquí, la palabra *sṛjāmi* es significativa. No se puede emplear *sṛjāmi* en el sentido de creación, porque de acuerdo al verso anterior, no hay creación para la forma o cuerpo del Señor ya que todas las formas existen eternamente. Por lo tanto, *sṛjāmi* significa que el Señor se manifiesta tal como Él es. Aunque el Señor aparece en un momento ya programado, esto es, al final de Dvāpara-yuga en el vigésimo octavo milenio del octavo Manu, en un día de Brahmā, aun así, Él no tiene en verdad la obligación a someterse a esas reglas y regulaciones, porque Él es completamente libre de actuar de muchas formas, según su voluntad. Por lo tanto, Él aparece por Su propia voluntad cuando quiera que haya un predominio de la irreligiosidad y una desaparición de la religión verdadera. Los principios de la religión se formulan en los *Vedas*, y cualquier discrepancia en la ejecución apropiada de las reglas de los *Vedas*, lo vuelve a uno irreligioso. En el *Bhāgavatam* se afirma que tales principios son las leyes del Señor. Sólo el Señor puede fabricar un sistema de religión. También se acepta que el Señor Mismo habló originalmente los *Vedas* a Brahmā desde dentro de su corazón. Por lo tanto, los principios de *dharma*, o sea la religión, son las órdenes directas de la Suprema Personalidad de Dios (*dharmaṁ tu ṣāksād-bhāgavat-praṇītam*). A través del *Bhagavad-gītā* se indican claramente estos principios. El propósito de los *Vedas* es el de establecer dichos principios bajo la orden del Señor Supremo, y al final del *Gītā*, el Señor ordena directamente que el principio más elevado de la religión es el rendirse únicamente a Él, y nada más. Los principios Védicos lo impulsan a uno a la rendición total a Él; y el Señor aparece cuando quiera que las personas demoníacas perturben tales principios. Del *Bhāgavatam* sabemos que el Señor Buddha es la encarnación de Kṛṣṇa que apareció cuando el materialismo era desenfrenado y los materialistas

usaban como pretexto la autoridad de los *Vedas*. Aunque en los *Vedas* hay ciertas reglas y regulaciones restrictivas respecto al sacrificio de animales para determinados propósitos, aún así la gente con tendencias demoníacas, se dio al sacrificio de animales sin referencia a los principios Védicos. El Señor Buddha apareció para detener esta tontería y establecer los principios Védicos de la no violencia. Por lo tanto, todos y cada uno de los *avatāras*, o encarnaciones del Señor, tienen una misión específica, y se les describe a todos en las escrituras reveladas. No se debe aceptar a nadie como un *avatāra*, a menos que se le mencione en las escrituras. Es falso que el Señor sólo aparezca en la tierra de India. Él puede descender dondequiera y cuando quiera que Él desee aparecer. En todas y cada una de las encarnaciones, Él habla acerca de religión tanto como lo puedan entender particularmente la gente bajo esas circunstancias particulares. Pero la misión es la misma: llevar a la gente hacia la conciencia de Dios y obediencia a los principios de la religión. Algunas veces, Él desciende personalmente, y a veces envía a Su representante fidedigno, en la forma de Su hijo, o Su sirviente, o Él Mismo desciende en alguna forma disfrazada.

Los principios del *Bhagavad-gītā* se le hablaron a Arjuna, y además, a otras personas muy elevadas, porque Arjuna era muy avanzado en comparación con las personas ordinarias de otras partes del mundo. Dos más dos igual cuatro, constituye un principio matemático verdadero, tanto en la clase de aritmética para principiantes, como también en la clase avanzada. Aun así, hay matemáticas superiores y matemáticas elementales. Por lo tanto, en todas las encarnaciones del Señor se enseñan los mismos principios, pero éstos parecen ser superiores o inferiores en diferentes circunstancias. Los principios superiores de la religión comienzan con la aceptación de las cuatro órdenes y los cuatro estados de vida social, tal como se explicará más adelante. Todo el propósito de la misión de las encarnaciones es para despertar la conciencia de Kṛṣṇa en todas partes. Tal conciencia es manifiesta y no manifiesta sólo bajo diferentes circunstancias.

4 TEXTO 8

परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम् ।
धर्मसंस्थापनार्थाय सम्भवामि युगे युगे ॥८॥

paritrāṇāya sādhūnāṁ
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge

paritrāṇāya—para la redención; ***sādhūnām***—de los devotos; ***vināśāya***—para la aniquilación; ***ca***—también; ***duṣkṛtam***—de los infieles; ***dharma***—principios de la religión; ***saṁsthāpana-arthāya***—para restablecer; ***sambhavāmi***—Yo aparezco; ***yuge***—milenio; ***yuge***—tras milenio.

TRADUCCIÓN

Yo mismo desciendo milenio tras milenio, a fin de redimir a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión.

SIGNIFICADO

De acuerdo con el *Bhagavad-gītā*, un *sādhu* (un hombre santo) es un hombre con conciencia de Kṛṣṇa. Una persona puede parecer irreligiosa, pero si tiene a plenitud las cualidades de la conciencia de Kṛṣṇa, se debe entender que es un *sādhu*. Y *duṣkṛtam* se aplica a aquel que no le interesa la conciencia de Kṛṣṇa. A tales malvados, o duṣkṛtam, se les describe como tontos y lo más bajo de la humanidad, aunque estén adornados con educación mundana; mientras que a una persona que esté dedicada a la conciencia de Kṛṣṇa en un ciento por ciento se le acepta como *sādhu*, aunque no sea ni erudita ni muy culta. En cuanto a los ateos se refiere, no es necesario que el Señor Supremo aparezca tal como Él es para destruirlos, como hizo con los demonios Rāvaṇa y Kaṁsa. El Señor tiene muchos agentes que son muy competentes para vencer a los demonios. Pero el Señor desciende especialmente para tranquilizar a Sus devotos puros, que siempre están acosados por las personas demoníacas. El demonio hostiga al devoto, aunque éste sea su pariente. Aunque Prahlāda Mahārāja era hijo de Hiraṇyakaśipu, no obstante su padre lo persiguió; aunque Devakī, la madre de Kṛṣṇa, era la hermana de Kaṁsa, ella y su esposo, fueron perseguidos sólo porque Kṛṣṇa iba a nacer de ellos. Así, el Señor Kṛṣṇa apareció principalmente para salvar a Devakī antes que para matar a Kaṁsa, pero ambos hechos se realizaron simultáneamente. Por lo tanto, aquí se dice que el Señor aparece en diferentes encarnaciones para redimir al devoto y eliminar a los demonios malvados.

En el *Caitanya-caritāmṛta* de Kṛṣṇadāsa Kavirāja, los versos siguientes resumen estos principios de la encarnación:

sṛṣṭi-hetu yei mūrti prapañce avatare
sei īśvara-mūrti 'avatāra' nāma dhare
māyātita paravyome savāra avasthāna
viśve 'avatāri' dhare 'avatāra' nāma.

"El *avatāra*, o encarnación de Dios, desciende del Reino de Dios con el fin de manifestarse en el mundo material. Y la forma en particular de la Personalidad de Dios que desciende así, es llamada una encarnación, o *avatāra*. Tales encarnaciones están situadas en el mundo espiritual, en el Reino de Dios. Y asumen el nombre de *avatāra* cuando descienden a la creación material".

Hay varias clases de *avatāras*—tales como los *puruṣāvatāras*, *guṇāvatāras*, *līlāvatāras*, *śaktyāveśa-avatāras*, *manvantara-avatāras* y los *yugāvatāras*—, todos aparecen por todas partes del universo en determinados momentos ya programados. Pero el Señor Kṛṣṇa es el Señor primordial, el manantial de todos los avatāras. El Señor Śrī Kṛṣṇa desciende con el propósito específico de mitigar las angustias de los devotos puros, que están muy ansiosos de verlo en Sus pasatiempos originales de Vṛndāvana. Por lo tanto, el propósito principal del *avatāra* de Kṛṣṇa es satisfacer a Sus devotos puros.

El Señor dice que Él Mismo se encarna en cada milenio. Esto indica que Él también Se encarna en la Era de Kali. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la encarnación en la Era de Kali es el Señor Caitanya Mahāprabhu, quien difundió la adoración a Kṛṣṇa con el movimiento de *saṅkīrtana* (el canto en congregación de los santos nombres), y difundió la conciencia de Kṛṣṇa por toda India. Él predijo que esta cultura del saṅkīrtana se difundiría por todo el mundo, de pueblo en pueblo y de aldea en aldea. Al Señor Caitanya se le describe secretamente, mas no directo, como la encarnación de Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, en las secciones confidenciales de las escrituras reveladas, tales como los *Upaniṣads*, el *Mahābhārata* y el *Bhāgavatam*, etc. Los devotos del Señor Kṛṣṇa están muy atraídos por el movimiento de *saṅkīrtana* del Señor Caitanya. Este *avatāra* del Señor no mata a los malvados, sino que los redime por medio Su misericordia sin causa.

4 TEXTO 9

जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः ।
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोऽर्जुन ॥९॥

janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi aparición y actividades, al abandonar este cuerpo, no vuelve a nacer en este mundo material sino que alcanza Mi morada eterna.

SIGNIFICADO

El descenso del Señor de Su morada trascendental ya se explicó en el verso seis. Aquel que puede comprender la verdad de la aparición de la Personalidad de Dios ya está

liberado del cautiverio material y por lo tanto, regresa al Reino de Dios inmediatamente después de abandonar su presente cuerpo material. Esta liberación de la entidad viviente del cautiverio material, no es fácil en absoluto. Los impersonalistas y los *yogīs* alcanzan la liberación, sólo después de muchas dificultades y muchísimos nacimientos. Aun entonces, la liberación que ellos logran—el fusionarse en el *brahmajyoti* impersonal del Señor—es únicamente parcial, y existe el riesgo de regresar a este mundo material. Pero el devoto, simplemente por comprender la naturaleza trascendental del cuerpo y las actividades del Señor, llega a la morada del Señor después de acabarse este cuerpo, y no corre el riesgo de regresar otra vez a este mundo material. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma que el Señor tiene muchísimas formas y encarnaciones: *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. Aunque existen muchas formas trascendentales del Señor, aun así, son una y la misma Suprema Personalidad de Dios. Uno tiene que entender este hecho con convicción, aunque sea incomprensible para los eruditos mundanos y filósofos empíricos. Como se afirma en los *Vedas*:

eko devo nitya-līlānurakto bhakta-vyāpī hṛdy antarātmā.

"Con muchísimas formas trascendentales, La Suprema Personalidad de Dios único, está eternamente activo en relaciones con Sus devotos puros". Esta declaración Védica también la confirma el Señor personalmente en este verso del *Gītā*. Aquel que acepte esta verdad bajo el amparo de la autoridad de los *Vedas* y de la Suprema Personalidad de Dios, y que no pierde su tiempo en especulaciones filosóficas, logra la más alta y perfecta etapa de liberación. Uno puede alcanzar sin duda la liberación simplemente aceptando esta verdad con fe. La versión Védica, *tat tvam asi* se aplica de hecho en este caso. Cualquiera que comprenda que el Señor Kṛṣṇa es el Supremo, o que dice al Señor: "Tú eres el mismo Brahman Supremo, la Personalidad de Dios", ciertamente se libera en forma instantánea y por consiguiente, se garantiza su entrada en la asociación trascendental del Señor. En otras palabras, tal devoto fiel del Señor alcanza la perfección, y esto lo confirma la siguiente aseveración Védica:

tam eva viditvātimṛtyumeti nānyaḥ panthā vidyate ayanāya.

(*Śvet*. U. 3.8)

"Uno puede lograr la etapa perfecta de la liberación del nacimiento y la muerte, simplemente por conocer al Señor, la Suprema Personalidad de Dios, y no hay otra manera de lograr esa perfección". Que no haya ninguna otra alternativa significa que cualquiera que no conoce al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, seguramente está en la modalidad de la ignorancia. Por consiguiente, no alcanzará la salvación simplemente, por así decirlo, lamer la botella de miel por el exterior, o interpretando el *Bhagavad-gītā* de acuerdo a la erudición mundana. Tales filósofos empíricos puede que asuman papeles muy importantes en el mundo material, pero no son necesariamente elegibles de la liberación. Semejantes eruditos engreídos tienen

que esperar la misericordia sin causa del devoto del Señor. Por lo tanto, uno debe cultivar la conciencia de Kṛṣṇa con fe y conocimiento, y de esa manera alcanzar la perfección.

4 TEXTO 10

वीतरागभयक्रोधा मन्मया मामुपाश्रिताः ।
बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः ॥१०॥

vīta-rāga-bhaya-krodhā
man-mayā mām upāśritāḥ
bahavo jñāna-tapasā
pūtā mad-bhāvam āgatāḥ

vīta—liberado de; *rāga*—apego; *bhaya*—temor; *krodhāḥ*—ira; *matmayā*—plenamente en Mí; *mam*—en Mí; *upāśrītāḥ*—estando plenamente situado; *bahavaḥ*—muchos; *jñāna*—conocimiento; *tapasā*—por la penitencia; *pūtāḥ*—siendo purificados; *matbhāvam*—amor trascendental por Mí; *āgātaḥ*—logran tener.

TRADUCCIÓN

Estando liberadas del apego, el temor y la ira, estando completamente absortas en Mí y refugiándose en Mí, muchísimas personas en el pasado se purificaron por medio del conocimiento de Mí—y así, todas ellas alcanzaron amor trascendental por Mí.

SIGNIFICADO

Como ya se describió, es muy difícil para una persona que está demasiado afectada por lo material, comprender la naturaleza personal de la Suprema Verdad Absoluta. Generalmente, las personas que están apegadas a una concepción corporal de la vida están tan absortas en el materialismo, que es casi imposible que entiendan que existe un cuerpo trascendental que es imperecedero, lleno de conocimiento y eternamente bienaventurado. En el concepto materialista, el cuerpo es perecedero, está lleno de ignorancia y es completamente miserable. Por lo tanto, las personas en general tienen en mente esa misma idea corporal cuando se les informa acerca de la forma personal del Señor. Para esos hombres materialistas, la forma de la gigantesca manifestación material es lo supremo. Por consiguiente, ellos consideran que el Supremo es impersonal. Y como están demasiado absortos en lo material, los asusta el concepto de retener la personalidad después de liberarse de la materia. Cuando se les informa

que la vida espiritual también es individual y personal, se atemorizan de volverse otra vez personas y así, prefieren naturalmente una especie de fusión en el vacío impersonal. Generalmente ellos comparan a las entidades vivientes con las burbujas del océano, las cuales se fusionan en éste. Esa es la perfección más elevada de la existencia espiritual que se puede alcanzar sin personalidad individual. Es una especie de etapa aterradora de la vida, desprovista del conocimiento perfecto de la existencia espiritual. Además, hay muchas personas que no pueden entender en absoluto la existencia espiritual. Al estar agobiadas con tantas teorías y contradicciones de varios tipos de especulación filosófica, se fastidian o disgustan y concluyen neciamente que no hay causa suprema y que al final todo es un vacío. Esta clase de personas están en una condición de vida enfermiza. Algunas personas están demasiado apegadas a lo material y por lo tanto, no prestan atención a la vida espiritual, algunos de ellos quieren fusionarse en la causa espiritual suprema, otros no creen en nada y desesperados, se disgustan con toda clase de especulaciones espirituales. Esta última clase de hombres se refugian en algun tipo de intoxicación, y sus alucinaciones emotivas se aceptan a veces como visión espiritual. Uno tiene que deshacerse por completo de las tres etapas de apego al mundo material: la negligencia por la vida espiritual, el temor de una identidad personal espiritual y el concepto de vacío que sustenta de la frustración de la vida. Para liberarse de esas tres etapas del concepto material de la vida, uno tiene que refugiarse completamente en el Señor, guiado por el maestro espiritual fidedigno, y seguir las disciplinas y principios regulativos de la vida devocional. La última etapa de la vida devocional se denomina *bhāva*, o amor trascendental a Dios.

De acuerdo al *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.15–16), la ciencia del servicio devocional:

ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgo 'tha bhajana-kriyā
tato 'nartha-nivṛttiḥ syāt tato niṣṭhā rucis tataḥ
athāsaktis tato bhāvas tataḥ premābhyudañcati
sādhakānām ayaṁ premṇaḥ prādurbhāve bhavet kramaḥ.

"En el principio, uno debe tener un deseo preliminar por la autorrealización. Esto lo llevará a uno a la etapa de tratar de asociarse con personas que son espiritualmente elevadas. En la siguiente etapa uno es iniciado por un maestro espiritual excelso, bajo cuya instrucción el devoto neófito comienza el proceso del servicio devocional. Por la ejecución del servicio devocional bajo la guía del maestro espiritual, uno se libera de todos los apegos materiales, logra estabilidad en la autorrealización y adquiere un gusto por oír acerca de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad Absoluta de Dios. Este gusto lo lleva a uno más adelante hacia el apego por la conciencia de Kṛṣṇa, que madura en bhāva, o sea, la etapa preliminar del amor trascendental por Dios. El verdadero amor a Dios se llama *premā*, o sea, la etapa más elevada y perfecta de la vida". En la etapa de *premā* uno se dedica activa y constantemente al servicio trascendental amoroso al Señor. Así, mediante el lento proceso del servicio devocional, bajo la guía del maestro espiritual fidedigno, se puede alcanzar la etapa más elevada, liberándose de todo apego

material, del temor a la propia personalidad espiritual individual y de las frustraciónes resultantes de la filosofía de la nada. Entonces uno puede finalmente alcanzar la morada del Señor Supremo.

4 TEXTO 11

ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् ।
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ ११ ॥

ye yathā māṁ prapadyante
tāṁs tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

ye—aquellos que; *yathā*—como; *mām*—a Mí; *prapadyante*—se rinde; *tān*—ellos; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *bhajāmi*—recompensa; *aham*—Yo; *mama*—Mi; *vartma*—sendero; *anuvartante*—siguen; *manuṣyāḥ*—hombres; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

En la medida en que se rinden a Mí, Yo recompenso a todos los hombres. ¡Oh hijo de Pṛthā! Cada quien sigue Mi sendero en todos los aspectos.

SIGNIFICADO

Todo el mundo está buscando a Kṛṣṇa en los diferentes aspectos de Sus manifestaciones. A Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se Le comprende parcialmente en Su efulgencia impersonal *brahmajyoti* y como la Superalma omnipenetrante, la cual mora dentro de todas las cosas, incluyendo las partículas atómicas. Pero sólo los devotos puros de Kṛṣṇa lo comprenden completamente. Por consiguiete, Kṛṣṇa es el objeto del conocimiento de todos, y así, todos y cada uno están satisfechos de acuerdo a su deseo de tenerlo. En el mundo trascendental, Kṛṣṇa también es reciproco con Sus devotos puros en la actitud trascendental, exactamente como el devoto Lo quiera a Él. Un devoto puede querer a Kṛṣṇa como su amo Supremo; otro, como su amigo personal; otro como su hijo y aun otro como su amante. Kṛṣṇa recompensa igualmente a todos los devotos, de acuerdo a su diferente intensidad de amor por Él. En el mundo material existe la misma reciprocidad de sentimientos, y el Señor los intercambia igualmente con los diferentes tipos de adoradores. Los devotos puros, tanto aquí como en la morada trascendental, se asocian con el Señor en persona, son capaces de rendir servicio personal al Señor, y

obtienen así, bienaventuranza trascendental en Su servicio amoroso. Así mismo a aquellos que son impersonalistas y que quieren suicidarse espiritualmente, aniquilando la existencia individual de la entidad viviente, Kṛṣṇa también los ayuda absorbiéndolos en Su rrefulgencia. Tales impersonalistas no están de acuerdo en aceptar la eterna y bienaventurada Personalidad de Dios; Por consiguiente, habiéndose extinguido su individualidad no pueden saborear la bienaventuranza del servicio trascendental personal al Señor, Algunos de ellos que ni siquiera están situados en la existencia impersonal, regresan a este campo material para exhibir sus deseos latentes de realizar actividades. A ellos no se les admite en los planetas espirituales, sino que se les da de nuevo una oportunidad de actuar en los planetas materiales. A aquellos que son trabajadores fruitivos, el Señor, como el *yajñesvara*, les otorga el resultado deseado de sus deberes prescritos. A los *yogīs* que buscan los poderes místicos, se les otorgan tales poderes. En otras palabras, todo el mundo depende únicamente de Su misericordia para el éxito, y todos los tipos de procesos espirituales no son sino diferentes grados del éxito en el mismo sendero. Por lo tanto, a menos que uno llegue a la más alta perfección de la conciencia de Kṛṣṇa, todos los intentos seguirán siendo imperfectos, tal como lo afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāradhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param

"Ya sea que uno no tenga deseos (la condición de los devotos), o que esté deseoso por todos los resultados fruitivos, o que busque la liberación, uno debe tratar de adorar a la Suprema Personalidad de Dios con todos sus esfuerzos, para obtener la perfección completa, que culmina en la conciencia de Kṛṣṇa". (*Bhāg*. 2.3.10)

4 TEXTO 12

काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः ।
क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर्भवति कर्मजा ॥ १२ ॥

kāṅkṣantaḥ karmaṇāṁ siddhiṁ
yajanta iha devatāḥ
kṣipraṁ hi mānuṣe loke
siddhir bhavati karmajā

kāṅkṣataḥ—deseando; ***karmaṇām***—de las actividades fruitivas; ***siddhim***—perfección; ***yajante***—adoran mediante sacrificios; ***iha***—en el mundo material; ***devatāḥ***—los semidioses; ***kṣipram***—muy rápidamente; ***hi***—ciertamente; ***mānuṣe***—en la sociedad humana; ***loke***—dentro de este mundo; ***siddhiḥ bhavat***i—se logra el éxito; ***karma-jā***—el trabajor fruitivo.

TRADUCCIÓN

Los hombres en este mundo desean el éxito en las actividades fruitivas, y por lo tanto adoran a los semidioses. Por supuesto, los hombres obtienen prontamente los resultados del trabajo fruitivo en este mundo.

SIGNIFICADO

Hay un concepto muy erróneo acerca de los dioses o semidioses de este mundo material, y hombres menos inteligentes, aunque se hacen pasar por grandes eruditos, consideran que estos semidioses son diferentes formas del Señor Supremo. En realidad, los semidioses no son diferentes formas de Dios, sino que son diferentes partes esenciales o integrales de Dios. -Dios es uno-y las partes esenciales o integrales son muchas. Los *Vedas* dicen: *nityo nityānām*, Dios es uno. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. El Supremo Dios es uno, Kṛṣṇa, y a los semidioses se les delegan poderes para el manejo de este mundo material. Todos estos semidioses son entidades vivientes (*nityānām*) con diferentes grados de poder material. Ellos no pueden ser iguales al Dios Supremo —Nārāyaṇa, Viṣṇu o Kṛṣṇa—. Todo aquel que piense que Dios y los semidioses están en el mismo nivel, es le llama ateo, o pāṣaṇḍī. Ni siquiera los grandes semidioses como Brahmā y Śiva pueden compararse con el Señor Supremo. De hecho, el Señor es adorado por los semidioses tales como Brahmā y Śiva (*śiva-viriñci-nutam*). Y aun así, es bastante curioso que haya muchos líderes de la sociedad humana a quienes los tontos adoran bajo la errónea creencia del antropomorfismo o zoomorfismo. *Iha devatāḥ* denota a un hombre poderoso o semidiós de este mundo material. Pero Nārāyaṇa, Viṣṇu o Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no pertenece a este mundo. Él es trascendental, o sea que está por encima de la creación material. Incluso Śrīpāda Śaṅkarācārya, el líder de los impersonalistas, sostiene que Nārāyaṇa, o sea Kṛṣṇa, está más allá de esta creación material. Sin embargo, la gente tonta (*hṛta-jñāna*) adora a los semidioses porque ellos quieren resultados inmediatos. Ellos obtienen los resultados, pero no saben que los resultados que se obtienen de esa manera son temporales y están destinados para personas de escasa inteligencia. La persona inteligente está en la consciencia de Kṛṣṇa y no necesita adorar a insignificantes semidioses para algún beneficio inmediato y temporal. Los semidioses de este mundo material, así como sus adoradores, desaparecerán con la aniquilación de este mundo material. Los dones de los semidioses son materiales y temporales. Tanto los mundos materiales como sus habitantes, incluyendo a los semidioses y sus adoradores, son burbujas en el océano cósmico. Sin embargo, en este mundo la sociedad humana busca locamente cosas temporales tales como la opulencia material de poseer tierra, familia y enseres disfrutables. Para obtener esas cosas temporales, la gente adora a los semidioses o a hombres poderosos de la sociedad humana. Si un hombre consigue algún puesto en el gobierno por haber adorado a un líder político, él considera que ha obtenido una gran bendición. Por lo tanto todos ellos doblan las rodillas ante los supuestos líderes, o

"jerarcas", con el objeto lograr dones temporales y en verdad los consiguen. Hombres así de necios no se interesan en la conciencia de Kṛṣṇa para encontrar una solución permanente a las dificultades de la existencia material. Todos ellos buscan el disfrute de los sentidos, y para obtener una pequeña facilidad para éllo, son ven atraídos a la adoración de entidades vivientes apoderadas conocidas como semidioses. Este verso indica que la gente difícilmente se interesa en la conciencia de Kṛṣṇa. La mayoría están interesados en el disfrute material y por lo tanto, adoran a alguna entidad viviente poderosa.

4 TEXTO 13

चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागशः ।
तस्य कर्तारमपि मां विद्ध्यकर्तारमव्ययम् ॥ १३ ॥

cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ
guṇa-karma-vibhāgaśaḥ
tasya kartāram api māṁ
viddhy akartāram avyayam

cātur-varṇyam—las cuatro divisiones de la sociedad humana; ***mayā***—por Mí; ***sṛṣṭam***—creadas; ***guṇa***—cualidad; ***karma***—trabajo; ***vibhāgaśaḥ***—en términos de la división; ***tasya***—de eso; ***kartāram***—el padre; ***api***—aunque; ***mām***—a Mí; ***viddhi***—has de saber; ***akartāram***—como el que no hace; ***avyayam***—inmutable.

TRADUCCIÓN

Las cuatro divisiones de la sociedad humana, fueron creadas por Mí conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y el trabajo atribuido a ellas. Y aunque soy el creador de este sistema de trabajo, debes saber que siendo inmutable, Yo no trabajo.

SIGNIFICADO

El Señor es el creador de todo. Todo nace de Él, todo es mantenido por Él, y todo, después de la aniquilación, reposa en Él. Por lo tanto, Él es el creador de las cuatro divisiones del orden social, que comienzan con la clase de los hombres inteligentes, llamados técnicamente *brāhmaṇas* por estar situados en la modalidad de la bondad. Después está la clase administrativa, llamada técnicamente *kṣatriyas* por estar situados en la modalidad de la pasión. Los comerciantes, llamados *vaiśyas*, están situados en la mezcla de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Y los *śūdras*, o sea la clase laboral, están situados en la modalidad de la ignorancia de la naturaleza material. A pesar de haber creado las cuatro divisiones de la sociedad humana, el Señor Kṛṣṇa no

pertenece a ninguna de esas divisiones, porque no es una de las almas condicionadas, una sección de las cuales constituye la sociedad humana. La sociedad humana es similar a cualquier otra sociedad animal, pero con el fin de elevar a los hombres fuera del nivel animal, el Señor creó las antedichas divisiones, para el desarrollo sistemático de conciencia de Kṛṣṇa. La tendencia de un hombre en particular hacia el trabajo la determinan las modalidades de la naturaleza material que él haya adquirido. Tales indicios de la vida, de acuerdo a las diferentes modalidades de la naturaleza material, se describen en el decimo octavo Capítulo de este libro. Sin embargo una persona en la conciencia de Kṛṣṇa, se halla incluso por encima de los *brāhmaṇas*, porque un *brāhmaṇa* por sus cualidades se supone conoce acerca del Brahman, la Suprema Verdad Absoluta. La mayoría de estos *brāhmaṇas* se aproximan a la manifestación del Brahman impersonal del Señor Kṛṣṇa, pero solamente un hombre que trasciende el limitado conocimiento de un *brāhmaṇa* y llega al conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se vuelve una persona en conciencia de Kṛṣṇ– o, en otras palabras, en un vaiṣṇava. La conciencia de Kṛṣṇa incluye el conocimiento de todas las diferentes expansiones plenarias de Kṛṣṇa es decir, Rāma, Nṛsiṁha, Varāha, etc. Sin embargo, así como Kṛṣṇa es trascendental a este sistema de las cuatro divisiones de la sociedad humana, una persona en conciencia de Kṛṣṇa también es trascendental a estas cuatro divisiones, ya sea que consideremos las divisiones de la comunidad, de la nación o de las especies.

4 TEXTO 14

न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा ।
इति मां योऽभिजानाति कर्मभिर्न स बध्यते ॥१४॥

na māṁ karmāṇi limpanti
na me karma-phale spṛhā
iti māṁ yo 'bhijānāti

na–nunca; ***mām***–a Mí; ***karmāṇi***–toda clase de trabajos; ***limpanti***–afectan; ***na***–ni; ***me***–Mí; ***karma-phale***–en acción fruitiva; ***spṛhā***–aspiración; ***iti***–así; ***mām***–Mí; ***yaḥ***–aquel que; ***abhijānāti***–conoce; ***karmabhiḥ***–por la reacción de tal trabajo; ***na***–nunca; ***saḥ***–él; ***badhyate***–se enreda.

TRADUCCIÓN

No hay trabajo que Me afecte, ni aspiro a los frutos de la acción. Aquel que comprende esta verdad acerca de Mí tampoco se enreda en las reacciones fruitivas del trabajo.

SIGNIFICADO

Así como en el mundo material hay leyes constitucionales que estipulan que el rey nunca se puede equivocar, o que el rey no está sujeto a las leyes del Estado, similarmente, aunque el Señor es el creador de este mundo material, las actividades del mundo material no Lo afectan. El crea y permanece apartado de la creación, en tanto que las entidades vivientes están enredadas en los resultados fruitivos de las actividades materiales por causa de su propensión a enseñorearse sobre los recursos materiales. El propietario de un establecimiento no es responsable de las actividades buenas y malas de los trabajadores, sino que los trabajadores mismos son los responsables. Las entidades vivientes se ocupan de sus respectivas actividades de gratificación de los sentidos, y estas actividades no las ordena el Señor. Las entidades vivientes se dedican al trabajo de este mundo, para el avance en la gratificación de los sentidos, y aspiran a una felicidad celestial después de la muerte. El Señor, siendo completo en Sí Mismo, no tiene atracción por la supuesta felicidad celestial. Los semidioses celestiales son solamente Sus afanados sirvientes. El propietario nunca desea la felicidad de grado inferior que desean los trabajadores. Él está apartado de las acciones y reacciones materiales. Por ejemplo, las lluvias no son responsables de los diferentes tipos de vegetación que aparecen en la tierra, aunque sin esas lluvias no hay posibilidad de que crezca la vegetación. El *smṛti* Védico confirma este hecho de la siguiente manera:

nimitta-mātram evāsau sṛjyānāṁ sarga-karmaṇi
pradhāna-kāraṇī-bhūtā yato vai sṛjya-śaktayaḥ.

"En las creaciones materiales, el Señor es únicamente la causa suprema. La causa inmediata es la naturaleza material, mediante la cual es visible la manifestación cósmica". Los seres creados son de muchas variedades, tales como los semidioses, los seres humanos y los animales inferiores, y todos ellos están sujetos a las reacciones de sus pasadas actividades, buenas o malas. El Señor sólo les da las facilidades adecuadas para tales actividades, y las regulaciones de las modalidades de la naturaleza. Pero Él nunca es responsable de sus actividades pasadas y presentes. En los *Vedānta-sūtras*, se confirma que el Señor nunca es parcial a ninguna entidad viviente. La entidad viviente es responsable de sus propios actos. El Señor únicamente le da facilidades por medio de la naturaleza material, o sea, la energía externa. Cualquiera que esté plenamente versado en todas las complejidades de esta ley del *karma*, o sea de las actividades fruitivas, no queda afectado por los resultados de sus actividades. En otras palabras, la persona que comprende esta naturaleza trascendental del Señor es una persona con experiencia en la conciencia de Kṛṣṇa, y así, nunca queda sujeto a las leyes del *karma*. Aquel que no conoce la naturaleza trascendental del Señor, y quien piensa que las actividades del Señor están dirigidas hacia los resultados fruitivos, como lo son las actividades de las entidades vivientes ordinarias, ciertamente se enreda en la reaccion fruitiva. Pero aquel que conoce la Verdad Suprema es un alma liberada, firme en la conciencia de Kṛṣṇa.

4 TEXTO 15

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैरपि मुमुक्षुभिः ।
कुरु कर्मैव तस्मात्त्वं पूर्वैः पूर्वतरं कृतम् ॥ १५ ॥

evaṁ jñātvā kṛtaṁ karma
pūrvair api mumukṣubhiḥ
kuru karmaiva tasmāt tvaṁ
pūrvaiḥ pūrvataraṁ kṛtam

evam—así pues; ***jñātvā***—sabiendo bien; ***kṛtam***—ejecutado; ***karma***—trabajo; ***pūrvaiḥ***—por autoridades pasadas; ***api***—aunque; ***mumukṣubhiḥ***—quienes alcanzaron la liberación; ***kuru***—tan sólo realiza; ***karma***—deber prescrito; ***eva***—ciertamente; ***tasmāt***—por lo tanto; ***tvam***—tú; ***pūrvaiḥ***—por los predecesores; ***pūrvataram***—predecesores antiguos; ***kṛtam***—tal como lo ejecutaron.

TRADUCCIÓN

Todas las almas liberadas en la antigüedad actuaron con esta comprensión y así alcanzaron la liberación. Por lo tanto, tú debes ejecutar tu deber con esta conciencia divina.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres. Algunos de ellos están llenos de cosas materiales contaminadas dentro de su corazón, y otros son materialmente libres. La conciencia de Kṛṣṇa es de igual beneficio para ambas personas. Aquellos que están llenos de cosas sucias pueden acogerse a la línea de la conciencia de Kṛṣṇa, para un proceso gradual de limpieza, siguiendo los principios regulativos del servicio devocional. Aquellos que ya están limpios de esas impurezas, pueden continuar actuando con la misma conciencia de Kṛṣṇa, de manera que otros puedan seguir sus actividades ejemplares con lo cual ser beneficiados. Las personas necias o los neófitos en la conciencia de Kṛṣṇa, a menudo quieren retirarse de las actividades, sin tener conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa. El Señor no aprobó el deseo de Arjuna de retirarse de las actividades en el campo de batalla. Uno sólo necesita saber cómo actuar. Retirarse de las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa y sentarse aparte haciendo un espectaculo de estar consciente de Kṛṣṇa, es menos importante que participar realmente en el campo de las actividades para Kṛṣṇa. Aquí se le aconseja a Arjuna que actúe con conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los pasos de los discípulos previos del Señor, tales como el dios del sol Vivasvān, como ya se mencionó aquí. El Señor Supremo conoce todas Sus actividades pasadas, así como también las de aquellas personas, que actuaron con conciencia de Kṛṣṇa en el pasado. Por lo tanto, Él recomienda las acciones del dios del

sol Vivasvān, como ya se mencionó aquí. El Señor Supremo conoce todas Sus actividades pasadas, así como también las de aquellas personas, que actuaron con conciencia de Kṛṣṇa en el pasado. Por lo tanto, Él recomienda las acciones del dios del sol, quien algunos millones de años atrás aprendió este arte con el Señor. A todos esos discípulos del Señor Kṛṣṇa se les menciona aquí como personas liberadas desde el pasado y dedicadas a la ejecución de los deberes asignados por Kṛṣṇa.

4 TEXTO 16

किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः ।
तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् ॥ १६ ॥

kiṁ karma kim akarmeti
kavayo 'py atra mohitāḥ
tat te karma pravakṣyāmi
yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt

kim—qué es; ***karma***—acción; ***kim***—qué es; ***akarma***—inacción; ***iti***—así; ***kavayaḥ***—el inteligente; ***api***—también; ***atra***—en este asunto; ***mohitāḥ***—confundidos; ***tat***—eso; ***te***—a ti; ***karma***—trabajo; ***pravakṣyāmi***—explicaré; ***yat***—aquello; ***jñātvā***—conociendo; ***mokṣyase***—serás liberarado; ***aśubhāt***—de la mala fortuna.

TRADUCCIÓN

Hasta los inteligentes se confunden en determinar lo que es la acción y lo que es la inacción. Ahora te explicaré lo que es la acción, conociendo lo cual, te liberarás de todos los pecados.

SIGNIFICADO

La acción en la conciencia de Kṛṣṇa se tiene que ejecutar de acuerdo con los ejemplos de devotos fidedignos precedentes. Esto se recomienda en el verso decimoquinto. En el texto siguiente se explicará porqué tal acción no debe ser independiente.

Para actuar en conciencia de Kṛṣṇa se debe seguir el liderazgo de personas autorizadas que estén en una línea de sucesión discipular, tal como se explicó al comienzo de este capítulo. El sistema de conciencia de Kṛṣṇa se le narró primero al dios del sol, el dios del sol se lo explicó a su hijo Manu, Manu se lo explicó a su hijo Ikṣvāku, y desde ese tiempo muy remoto este sistema está vigente en esta Tierra. Por lo tanto, uno tiene que seguir los pasos de las autoridades precedentes en la línea de

sucesión discipular. De lo contrario, hasta los hombres más inteligentes se confundirán con respecto a las acciones normativas de la conciencia de Kṛṣṇa. Por esta razón, el Señor decidió instruir a Arjuna directamente en la conciencia de Kṛṣṇa. Debido a la instrucción directa del Señor a Arjuna, cualquiera que siga los pasos de Arjuna seguramente no se confundirá.

Se dice que uno no puede determinar los caminos de la religión simplemente por el imperfecto conocimiento experimental. De hecho, sólo el Señor mismo puede dictar los principios de la religión. *Dharmam tu sākṣād-bhagavat-praṇītam* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 6.3.19). Nadie puede manufacturar un principio religioso mediante la especulación imperfecta. Uno debe seguir los pasos de grandes autoridades tales como Brahmā, Śiva, Nārada, Manu, los Kumāras, Kapila, Prahlāda, Bhīṣma, Śukadeva Gosvāmī, Yamarāja, Bali Mahārāja y Janaka, etc. No se puede determinar qué es religión o qué es autorrealización por medio de la especulación mental. Por lo tanto, por Su misericordia sin causa hacia Sus devotos, el Señor le explica directamente a Arjuna lo que es la acción y lo que es la inacción. Solamente la acción ejecutada con conciencia de Kṛṣṇa puede liberar a una persona del enredo de la existencia material.

4 TEXTO 17

कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः ।
अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥ १७ ॥

karmaṇo hy api boddhavyaṁ
boddhavyaṁ ca vikarmaṇaḥ
akarmaṇaś ca boddhavyaṁ
gahanā karmaṇo gatiḥ

karmaṇaḥ—trabajo; ***hi***—ciertmente; ***api***—también; ***boddhavyam***—se debe entender; ***boddhavyam***—para ser entendido; ***ca***—también; ***vikarmaṇaḥ***—trabajo prohibido; ***akarmaṇaḥ***—inacción; ***ca***—también; ***boddhavyam***—debe ser entendido; ***gahanā***—muy difícil; ***karmaṇaḥ***—proceso de trabajo; ***gatiḥ***—entrada.

TRADUCCIÓN

Los detalles intrincados de la acción son muy difíciles de comprender. Por lo tanto, se debe saber correctamente lo que es la acción, lo que es la acción prohibida y lo que es la inacción.

SIGNIFICADO

Si uno es serio con respecto a la liberación del cautiverio material, uno tiene que comprender las diferencias entre la acción, la inacción y las acciones desautorizadas. Uno tiene que aplicarse en ese análisis de la acción, la reacción y las acciones pervertidas, porque se trata de un tema muy difícil. Para entender la conciencia de Kṛṣṇa y la acción conforme a las modalidades, uno tiene que aprender cuál es su relación con el Supremo; es decir, aquel que ha aprendido perfectamente, sabe que cada entidad viviente es un servidor eterno del Señor y que por consiguiente, uno tiene que actuar con conciencia de Kṛṣṇa. Todo el *Bhagavad-gītā* se dirige hacia esta conclusión. Cualesquiera otras conclusiones en contra de esta conciencia y sus reacciones concomitantes, son *vikarmas*, o acciones prohibidas. Para comprender todo esto, uno tiene que asociarse con las autoridades en la conciencia de Kṛṣṇa, y aprender de ellas el secreto; esto es prácticamente como aprender directamente del Señor. De lo contrario, hasta la persona más inteligente se confundirá.

4 TEXTO 18

कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः ।
स बुद्धिमान्मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥१८॥

karmaṇy akarma yaḥ paśyed
akarmaṇi ca karma yaḥ
sa buddhimān manuṣyeṣu
sa yuktaḥ kṛtsna-karma-kṛt

karmaṇi—en acción; ***akarma***—inacción; ***yaḥ***—aquel que; ***paśyet***—observa; ***akarmaṇi***—en la inacción; ***ca***—también; ***karma***—acción fruitiva; ***yaḥ***—aquel que; ***saḥ***—él; ***buddhimān***—es inteligente; ***manuṣyeṣu***—en la sociedad humana; ***saḥ***—él; ***yuktaḥ***—está en la posición trascendental; ***kṛtsna-karma-kṛt***—aunque esté ocupado en todas las actividad.

TRADUCCIÓN

Aquel que ve la inacción en la acción, y la acción en la inacción, es inteligente entre los hombres y está en la posición trascendental, aunque esté ocupado en toda clase de actividades.

SIGNIFICADO

Una persona actuando en conciencia de Kṛṣṇa está naturalmente libre de las ataduras

del *karma*. Todas las actividades las ejecuta para Kṛṣṇa; por lo tanto él no disfruta ni sufre de ninguno de los efectos del trabajo; Por consiguiente él es inteligente dentro de la sociedad humana, aun a pesar de estar ocupado en toda clase de actividades para Kṛṣṇa. *Akarma* significa sin reacción al trabajo. El impersonalista cesa las actividades fruitivas debido al temor, de modo que la acción resultante no sea un obstáculo en el sendero de la autorrealización, pero el personalista conoce bien su posición de servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, él se ocupa en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa. Debido a que todo lo hace para Kṛṣṇa, disfruta únicamente de felicidad trascendental en el desempeño de su servicio. Es sabido que aquellos que están dedicados a este proceso no tienen deseo por la gratificación personal de los sentidos. El sentido de servidumbre eterna a Kṛṣṇa lo vuelve a uno inmune a toda clase de elementos reactivos del trabajo.

4 TEXTO 19

यस्य सर्वे समारम्भाः कामसङ्कल्पवर्जिताः ।
ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तमाहुः पण्डितं बुधाः ॥ १९ ॥

yasya sarve samārambhāḥ
kāma-saṅkalpa-varjitāḥ
jñānāgni-dagdha-karmāṇaṁ
tam āhuḥ paṇḍitaṁ budhāḥ

yasya—aquel cuyo; *sarve*—toda clase de; *samārambhāḥ*—intentos; *kāma*—deseo de gratificación de los sentidos; *saṅkalpa*—determinación; *varjitāḥ*—están desprovistos de; *jñāna*—de conocimiento perfecto; *āgni*—fuego; *dagdha*—siendo quemado por; *karmāṇam*—el ejecutante; *tam*—él; *āhuḥ*—declaran; *paṇḍitam*—eruditos; *budhāḥ*—aquellos que saben.

TRADUCCIÓN

Se comprende que alguien tiene pleno conocimiento, cuando cada uno de sus actos está desprovisto del deseo por la gratificación de los sentidos. Los sabios dicen que él es un trabajador cuya acción fruitiva es quemada por el fuego del conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

Solamente una persona en pleno conocimiento puede comprender las actividades de una persona en conciencia de Kṛṣṇa. Debido a que la persona en conciencia de Kṛṣṇa está desprovista de toda clase de propensiones a la gratificación de los sentidos, se

comprende que ha quemado todas las reacciones de su trabajo, por medio del conocimiento perfecto de su posición constitucional como servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que alcanza esta perfección del conocimiento es verdaderamente erudito. El desarrollo de este conocimiento de la servidumbre eterna al Señor, se compara al fuego. Tal fuego, una vez encendido, puede quemar toda clase de reacciones del trabajo.

4 TEXTO 20

त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः ।
कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति सः ॥२०॥

tyaktvā karma-phalāsaṅgaṁ
nitya-tṛpto nirāśrayaḥ
karmaṇy abhipravṛtto 'pi
naiva kiñcit karoti saḥ

tyaktvā—habiendo abandonado; *karma-phala-āsaṅgam*—apego por resultados fruitivos; *nitya*—siempre; *tṛptaḥ*—estando satisfecho; *nirāśrayaḥ*—sin ningún centro; *karmaṇi*—en actividad; *abhipravṛttaḥ*—estando plenamente dedicado; *api*—a pesar de; *na*—no; *eva* —ciertamente; *kiñcit*—cualquier cosa; *karoti*—hace; *saḥ*—él.

TRADUCCIÓN

Abandonando todo apego a los resultados de sus actividades, siempre satisfecho e independiente, él no ejecuta ninguna acción fruitiva aunque se ocupe en toda clase de actividades.

SIGNIFICADO

Esta libertad del cautiverio de las acciones es posible solamente en la conciencia de Kṛṣṇa, cuando uno hace todo para Kṛṣṇa. Una persona consciente de Kṛṣṇa actúa por amor puro por la Suprema Personalidad de Dios y por lo tanto no siente atracción por los resultados de la acción, ni siquiera está apegada a su manutención personal, porque todo se lo deja a Kṛṣṇa. Ni está ansioso de conseguir cosas, ni de proteger aquellas que ya están en su poder. El ejecuta su deber con su mejor habilidad, y le deja todo a Kṛṣṇa. Tal persona así desapegada siempre está libre de las reacciones resultantes de lo bueno y lo malo; es como si no estuviera haciendo nada. Esa es la señal del *akarma*, o sea de las acciones sin reacciones fruitivas. Por lo tanto, cualquier otra acción desprovista de conciencia de Kṛṣṇa ata al trabajador, y ése es el verdadero aspecto del *vikarma*, como se explicó aquí.

4 TEXTO 21

निराशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः ।
शारीरं केवलं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥ २१ ॥

nirāśīr yata-cittātmā
tyakta-sarva-parigrahaḥ
śārīraṁ kevalaṁ karma
kurvan nāpnoti kilbiṣam

nirāśīḥ—sin el deseo por el resultado; ***yata***—controlad; ***citta-ātmā***—mente e inteligencia; ***tyakta***—abandonando; ***sarva***—todo; ***parigrahaḥ***—sentido de propiedad sobre todas las poseciones; ***śārīram***—en mantener el cuerpo y el alma juntos; ***kevalam***—solamente; ***karma***—trabajo; ***kurvan***—haciéndolo así; ***na***—nunca; ***āpnoti***—no adquiere; ***kilbiṣam***—reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Tal hombre de comprensión actúa con la mente y la inteligencia perfectamente controladas, abandona todo sentido de propiedad sobre sus posesiones, y actúa únicamente para las necesidades básicas de la vida. Obrando así, no es afectado por las reacciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

Una persona consciente de Kṛṣṇa no espera buenos o malos resultados de sus actividades. Su mente e inteligencia están perfectamente controladas. Él sabe que es parte esencial o integral del Supremo, y por lo tanto la parte en que actúa como parte esencial o integral del todo, no es su elección sino que el Supremo la selecciona, y es hecha sólo a través de Su mediación. Cuando la mano se mueve, no se mueve por sí sola, sino mediante del esfuerzo de todo el cuerpo. Una persona consciente de Kṛṣṇa siempre se acopla al deseo supremo, porque no tiene deseo de la gratificación personal de los sentidos. El se mueve exactamente como una pieza de una máquina. Así como una parte de una máquina requiere lubricación y limpieza para su mantenimiento; en forma similar, un hombre consciente de Kṛṣṇa se mantiene por medio de su trabajo, tan sólo con el fin de estar apto para actuar en el servicio amoroso trascendental del Señor. Por lo tanto, El es inmune a todas las reacciones de sus esfuerzos. Así como un animal, ni siquiera es dueño de su propio cuerpo. Un propietario cruel de un animal, algunas veces mata al animal, y aun así éste ni siquiera protesta. Ni tampoco tiene el animal verdadera independencia. Una persona consciente de Kṛṣṇa, que se ocupa completamente en la autorrealización, tiene muy poco tiempo para poseer falsamente algún objeto material. Para mantener el cuerpo y

el alma, ella no necesita de medios engañosos para acumular dinero. Por lo tanto no se contamina por tales pecados materiales, pues está libre de todas las reacciones a sus acciones.

4 TEXTO 22

यदृच्छालाभसन्तुष्टो द्वन्द्वातीतो विमत्सरः ।
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ॥२२॥

yadṛcchā-lābha-santuṣṭo
dvandvātīto vimatsaraḥ
samaḥ siddhāv asiddhau ca
kṛtvāpi na nibadhyate

yadṛcchā—por sí sola; *lābha*—con ganancia; *santuṣṭaḥ*—satisfecho; *dvandva*—dualidad; *atītaḥ*—superado; *vimatsaraḥ*—libre de envidia; *samaḥ*—constante; *siddhau*—en el éxito; *asiddhau*—fracaso; *ca*—también; *kṛtvā*—haciendo; *api*—aunque; *na*—nunca; *nibadhyate*—es afectado.

TRADUCCIÓN

Aquel que está satisfecho con la ganancia que viene por sí misma, que está libre de la dualidad, y no envidia, que es perseverante tanto en el éxito como en el fracaso, aunque ejecute acciones nunca se enreda.

SIGNIFICADO

Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace mucho esfuerzo, ni siquiera para mantener su cuerpo. El está satisfecho con las ganancias que se obtienen sin buscarse. El no mendiga ni pide prestado, sino que trabaja honestamente, tanto como puede, y está satisfecho con cualquier cosa que se obtiene por medio de su propia y honesta labor. Por lo tanto, es independiente en su subsistencia. El no permite que el servicio de otro impida su propio servicio en la conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, para el servicio del Señor, el puede participar en cualquier clase de actividades sin que lo perturbe la dualidad del mundo material. La dualidad del mundo material se siente en la forma de calor y frío o miseria y felicidad. Una persona consciente de Kṛṣṇa está por encima de la dualidad, porque no vacila en actuar de cualquier forma para la satisfacción de Kṛṣṇa. Por lo tanto, es perseverante tanto en el éxito como en el fracaso. Estas señales se vuelven visibles cuando uno está completamente en el conocimiento trascendental.

4 TEXTO 23

गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः ।
यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ॥२३॥

gata-saṅgasya muktasya
jñānāvasthita-cetasaḥ
yajñāyācarataḥ karma
samagraṁ pravilīyate

gata-saṅgasya—desapegado de las modalidades de la naturaleza material; *muktasya*—del liberado; *jñāna-avasthita*—situado en la trascendencia; *cetasaḥ*—de tal sabiduría; *yajñāya*—por Yajña (Kṛṣṇa); *ācaratah*—actuando; *karma*—trabajo; *samagram*—la totalidad; *pravilīyate*—se fusiona totalmente.

TRADUCCIÓN

El trabajo de un hombre que no está apegado a las modalidades de la naturaleza material, y que está completamente situado en el conocimiento trascendental, se fusiona totalmente en la trascendencia.

SIGNIFICADO

Al hacerse completamente consciente de Kṛṣṇa uno se libera de todas las dualidades, y así, se libera de las contaminaciones de las modalidades materiales. Uno puede liberarse, debido a que conoce su posición constitucional en relación con Kṛṣṇa, y así su mente no se puede distraer de la conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente cualquier cosa que uno hace, lo hace para Kṛṣṇa, quien es el Viṣṇu primordial. Por lo tanto, todos sus trabajos son técnicamente sacrificios, ya que el sacrificio implica satisfacer a la Persona Suprema, Kṛṣṇa. Las reacciones resultantes de tal trabajo ciertamente se fusionan en la trascendencia, y uno no sufre los efectos materiales.

4 TEXTO 24

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्ब्रह्माग्नौ ब्रह्मणा हुतम् ।
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्म कर्म समाधिना ॥२४॥

brahmārpaṇaṁ brahma havir
brahmāgnau brahmaṇā hutam

brahmaiva tena gantavyaṁ
brahma-karma-samādhinā

brahma—naturaleza espiritual; ***arpaṇam***—contribución; ***brahma***—el Supremo; ***haviḥ***—mantequilla; ***brahma***—espiritual; ***agnau***—en el fuego de la consumación; ***brahmaṇā***—por el alma espiritual; ***hutam***—ofrecido; ***brahma***—reino espiritual; ***eva***—ciertamente; ***tena***—por él; ***gantavyam***—se alcanzará; ***brahma***—espiritual; ***karma***—en las actividades; ***samādhinā***—por la absorción completa.

TRADUCCIÓN

Una persona que está completamente absorta en la conciencia de Kṛṣṇa seguramente alcanzará el reino espiritual debido a su total contribución a las actividades espirituales, en las cuales la consumación es absoluta y aquello que se ofrece es de la misma naturaleza espiritual.

SIGNIFICADO

Aquí se describe cómo es que las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa lo pueden conducir a uno finalmente a la meta espiritual. Hay diferentes actividades en la conciencia de Kṛṣṇa, y todas ellas se describirán en los textos siguientes. Pero por ahora tan sólo se describe el origen de la conciencia de Kṛṣṇa. Un alma condicionada, enredada en la contaminación material, seguramente actuará en la atmósfera material, pero aun así, tiene que salirse de ese ambiente. El proceso por el cual el alma condicionada puede salirse de la atmósfera material, es la conciencia de Kṛṣṇa. Por ejemplo, un paciente que está sufriendo un desorden de los intestinos debido al exceso de productos lácteos, se cura mediante otro producto lácteo llamado requesón. El alma condicionada absorta en lo material puede curarse mediante la conciencia de Kṛṣṇa, tal como se explica aquí en el *Gītā*. A este proceso generalmente se le conoce como *yajña*, o actividades (sacrificios) destinadas únicamente para la satisfacción de Viṣṇu, o Kṛṣṇa. Cuantas más actividades del mundo material se ejecutan con conciencia de Kṛṣṇa, o sea únicamente para Viṣṇu, más se espiritualizará la atmósfera debido a la absorción completa. Brahman significa espiritual. El Señor es espiritual, y los rayos de Su cuerpo trascendental se llaman *brahmajyoti*, Su rrefulgencia espiritual. Todo lo que existe se encuentra situado en ese *brahmajyoti*, pero cuando al *jyoti* lo cubre la ilusión (*māyā*) o sea la gratificación de los sentidos, se le llama material. Este velo material se puede remover al instante, mediante la conciencia de Kṛṣṇa; así la ofrenda hecha para la conciencia de Kṛṣṇa, el agente consumidor de tal ofrenda o contribución, el proceso de consunción, el contribuyente y el resultado son–todos ellos combinados, Brahman, o sea la Verdad Absoluta. A la Verdad Absoluta cubierta por *māyā* se le llama materia. La materia que se acopla a la causa de la Verdad Absoluta recupera su calidad espiritual. La conciencia de Kṛṣṇa es el proceso para convertir la

conciencia ilusoria en Brahman, o sea el Supremo. Cuando la mente está completamente absorta en la conciencia de Kṛṣṇa, se dice que está en *samādhi*, o en trance. Cualquier cosa que se haga en tal conciencia trascendental se le llama *yajña*, o sacrificio que se ofrece al Absoluto. En esa condición de conciencia espiritual, el contribuidor, la contribución, la consunción, el ejecutor o director de la ejecución y el resultado o ganancia fundamental—todo—se vuelve uno en el Absoluto, el Brahman Supremo. Ése es el método de conciencia de Kṛṣṇa.

4 TEXTO 25

दैवमेवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते ।
ब्रह्माग्नावपरे यज्ञं यज्ञेनैवोपजुह्वति ॥२५॥

daivam evāpare yajñaṁ
yoginaḥ paryupāsate
brahmāgnāv apare yajñaṁ
yajñenaivopajuhvati

daivam—en la adoración de los semidioses; ***eva***—como esto; ***apare***—algunos; ***yajñam***—sacrificios; ***yoginaḥ***—los místicos; ***paryupāsate***—adoran perfectamente; ***brahmā***—la Verdad Absoluta; ***agnau***—en el fuego de; ***apare***—otros; ***yajñam***—sacrificio; ***yajñena***—mediante el sacrificio; ***eva***—así pues; ***upajuhvati***—adoran.

TRADUCCIÓN

Algunos yogīs adoran perfectamente a los semidioses ofreciéndoles diferentes sacrificios, y otros ofrecen sacrificios en el fuego del Brahman Supremo.

SIGNIFICADO

Como ya se describió, a una persona ocupada en desempeñar deberes en la conciencia de Kṛṣṇa se le llama un *yogī* perfecto, o un místico de primera clase. Pero también hay otros que realizan sacrificios similares en la adoración de semidioses, e incluso otros que ofrecen sacrificios al Brahman Supremo, o el aspecto impersonal del Señor Supremo. Así, hay diferentes clases de sacrificios de acuerdo a diferentes categorías. Esas diferentes categorías de sacrificios, por parte de las diferentes cleses de ejecutores, únicamente demarcan superficialmente variedades de sacrificios. Verdadero sacrificio significa satisfacer al Señor Supremo Viṣṇu, a quien también se conoce como Yajña. Todas las diferentes variedades de sacrificios se pueden colocar

en dos divisiones principales: el sacrificio de posesiones mundanas y el sacrificio por la búsqueda del conocimiento trascendental. Aquellos que están en la conciencia de Kṛṣṇa sacrifican todas las posesiones materiales para la satisfacción del Señor Supremo, mientras que otros, que quieren alguna felicidad material temporal, sacrifican sus posesiones materiales para satisfacer a semidioses tales como Indra, el dios del sol, etc. Y otros, que son impersonalistas, sacrifican su identidad funcionándose en la existencia del Brahman impersonal. Los semidioses son entidades vivientes poderosas, designadas por el Señor Supremo para el mantenimiento y supervisión de todas las funciones materiales, tales como la calefacción, la irrigación y la iluminación del universo. Aquellos que están interesados en los beneficios materiales adoran a los semidioses mediante diversos sacrificios, conforme a los rituales Védicos. Ellos son llamados *bahu-īśvara-vādī*, o sea creyentes en muchos dioses. Pero otros, quienes adoran el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta y consideran temporales las formas de los semidioses, sacrifican el yo individual en el fuego supremo y terminan así sus existencias individuales al fusionarse en la existencia del Supremo. Tales impersonalistas gastan su tiempo en especulaciónes filosóficas para comprender la naturaleza trascendental del Supremo. En otras palabras, los trabajadores fruitivos sacrifican sus posesiones materiales por el disfrute material, mientras que el impersonalista sacrifica sus designaciones materiales con el fin de fusionarse en la existencia del Supremo. Para el impersonalista el altar del fuego de sacrificio es el Brahman Supremo, y la ofrenda es el yo al que consume el fuego del Brahman. Sin embargo, la persona consciente de Kṛṣṇa, tal como Arjuna, sacrifica todo para la satisfacción de Kṛṣṇa, y así todas sus posesiones materiales, tanto como su propio yo, todo lo sacrifica por Kṛṣṇa. Así, él es un *yogī* de primera clase, pues no pierde su existencia individual.

4 TEXTO 26

श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुह्वति ।
शब्दादीन्विषयानन्य इन्द्रियाग्निषु जुह्वति ॥२६॥

śrotrādīnīndriyāṇy anye
saṁyamāgniṣu juhvati
śabdādīn viṣayān anya
indriyāgniṣu juhvati

śrotra-ādīni—el proceso de oír, etc.; ***indriyāni***—sentidos; ***anye***—otros; ***saṁyama***—de restricción; ***agniṣu***—en el fuego; ***juhvati***—ofrece; ***śabdā-adīn***—vibración sonora, etc.; ***viṣayan***—objetos de la gratificación de los sentidos; ***anye***—otros; ***indriya***—de los órganos de los sentidos; ***agniṣu***—en el fuego; ***juhvati***—sacrifica.

TRADUCCIÓN

Algunos de ellos sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego de la mente controlada, y otros sacrifican los objetos de los sentidos tales como el sonido, en el fuego del sacrificio.

SIGNIFICADO

Las cuatro divisiones de la vida humana, a saber, *brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsī*, están destinados a ayudar a los hombres a volverse yogīs o trascendentalistas perfectos. Puesto que la vida humana no tiene como fin disfrutar de la gratificación de los sentidos como los animales, las cuatro órdenes de la vida humana están así arregladas, de manera que uno pueda volverse perfecto en la vida espiritual. Los *brahmacārīs*, o los estudiantes que están bajo el cuidado de un maestro espiritual fidedigno, controlan la mente absteniéndose de la gratificación de los sentidos. A ellos se les menciona en este verso, indicando que sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego de la mente controlada. Un *brahmacārī* escucha solamente palabras concernientes a la conciencia de Kṛṣṇa; oír es el principio básico para comprender y por lo tanto el *brahmacārī* puro se dedica por completo a *harer nāmānukīrtanam*: cantar y oir las glorias del Señor. Él se restringe de las vibraciones de los sonidos materiales y su poder auditivo se ocupa en la vibración sonora trascendental de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa. De forma similar, los casados, que tienen alguna licencia para gratificar los sentidos, realizan esos actos con gran restricción. La vida sexual, la intoxicación y comer carne son tendencias generales de la sociedad humana, pero un casado regulado no se entrega a una vida sexual sin restricción, ni a otras gratificaciones de los sentidos. Por lo tanto el matrimonio basado en principios de la vida religiosa es corriente en todas las sociedades humanas civilizadas, porque ése es el camino para seguir para la vida sexual restringida. Esta vida sexual restringida y desapegada es también una clase de *yajña*, porque el casado que se restringe sacrifica su tendencia general hacia la gratificación de los sentidos por una vida trascendental superior.

4 TEXTO 27

सर्वाणीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे ।
आत्मसंयमयोगाग्नौ जुह्वति ज्ञानदीपिते ॥ २७ ॥

sarvāṇīndriya-karmāṇi
prāṇa-karmāṇi cāpare
ātma-saṁyama-yogāgnau
juhvati jñāna-dīpite

sarvāṇi—todos; *indriya*—de los sentidos; *karmaṇi*—funciones; *prāṇa-karmāṇi*—funciones del aire vital; *ca*—también; *apare*—otros; *ātma-saṁyama*—controlando la mente; *yoga*—el proceso de vincularse; *agnau*—en el fuego de; *juhvati*—ofrece; *jñānadīpite*—debido al impulso por la autorrealización.

TRADUCCIÓN

Aquellos que se interesan en la autorrealización en función del control de la mente y los sentidos, ofrecen las funciones de todos los sentidos, lo mismo que la fuerza vital [el aliento], como oblaciones en el fuego de la mente controlada.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona el sistema de *yoga* que Pāntañjali concibió. En los *Yoga-sutras* de Pātañjali, al alma se le llama *pratyag-ātmā* y *parag-ātmā*. Mientras el alma se mantiene apegada al goce de los sentidos, se le llama *parag-ātmā*. El alma está sujeta a las funciones de diez clases de aires que trabajan dentro del cuerpo, y esto se percibe a través del sistema respiratorio. El sistema de *yoga* de Pātañjali enseña sobre cómo controlar de una manera técnica para que ultimadamente, todas las funciones de los aires internos se tornen favorables para purificar el alma del apego material. De acuerdo a este sistema de *yoga*, *pratyag-ātmā* es la última meta. Este *pratyag-ātmā* es un retiro de las actividades en la materia. Los sentidos interactúan con los objetos de los sentidos, como el oído para oír; los ojos para ver; la nariz para oler; la lengua para gustar; la mano para tocar, y así, todos ellos están ocupados en actividades ajenas al yo, a las que se les llama funciones del *prāṇa-vāyu*. El *apāna-vāyu* va hacia abajo, el *vyāna-vāyu* actúa para encoger y expandir, el *samāna-vāyu* ajusta el equilibrio, el *udāna-vāyu* va hacia arriba— y cuando uno se ilumina ocupa todos estos en la búsqueda de la autorrealización.

4 TEXTO 28

द्रव्ययज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे ।
स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥२८॥

dravya-yajñās tapo-yajñā
yoga-yajñās tathāpare
svādhyāya-jñāna-yajñāś ca
yatayaḥ saṁśita-vratāḥ

dravya-yajñāḥ—sacrificando las posesiones de uno; ***tapaḥ-yajñāḥ***—sacrificio en las austeridades; ***yoga-yajñāḥ***—sacrificio en el misticismo óctuple; ***tathā***—así; ***apare***—otros; ***svādhyāya***—sacrificio en el estudio de los Vedas; ***jñāna-yajñāḥ***—sacrificio en el avance del conocimiento trascendental; ***ca***—también; ***yatayaḥ***—iluminado; ***saṁśita***—tomados estrictamente; ***vratāḥ***—votos.

TRADUCCIÓN

Hay otros quienes, iluminados por sacrificar sus posesiones materiales en severas austeridades, hacen votos estrictos y practican el yoga óctuple del misticismo, y otros estudian los Vedas para el progreso en el conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

Estos sacrificios se pueden incluir en varias divisiones. Hay personas que sacrifican sus posesiones en la forma de varios tipos de caridad. En India, la comunidad mercantil adinerada o las órdenes principescas abren diversas clases de instituciones caritativas como *dharmaśālā*, *anna-kṣetra*, *atithi-śālā*, *anathalaya* y *vidyāpīṭha*, etc. También en otros países hay muchos hospitales, asilos para ancianos e instituciones caritativas similares, destinadas a distribuir comida, educación y asistencia médica gratuita para los pobres. Todas esas actividades caritativas se llaman *dravyamaya-yajña*. Hay otros que para una elevación superior en la vida o para su ascenso a los planetas superiores del universo, aceptan voluntariamente muchas clases de austeridades, tales como *candrāyana* y *cāturmāsya*. Estos procesos implican severos votos para guiar la vida bajo ciertas reglas rígidas. Por ejemplo, bajo el voto de *cāturmāsya*, el que lo sigue no se afeita durante cuatro meses del año (de julio a octubre), no come ciertos alimentos, no come dos veces al día y no sale de la casa. Ese sacrificio de las comodidades de la vida se llama *tapomaya-yajña*. Aún hay otros que se dedican a diferentes clases de *yoga* místico, como el sistema Pātañjali (para fusionarse en la existencia del Absoluto), o el *haṭha-yoga* o el *aṣṭāṅga-yoga* (para determinadas perfecciones). Y algunos viajan a todos los lugares de peregrinación santificados. Todas esas prácticas se llaman *yoga-yajña*, o el sacrificio para una cierta clase de perfección en el mundo material. Hay otros que se dedican al estudio de diferentes literaturas Védicas, específicamente los *Upaniṣads* y los *Vedānta-sūtras*, o sea la filosofía *sāṅkhya*. Todos estos se llaman *svādhyāya-yajña*, o el empeño en el sacrificio de los estudios. Todos estos *yogīs* están dedicados fielmente a diferentes tipos de sacrificio, y buscan una condición de vida más elevada. Sin embargo, la conciencia de Kṛṣṇa es diferente de estos, porque en el servicio directo al Señor Supremo. La conciencia de Kṛṣṇa no se puede obtener por ninguno de los tipos de sacrificios antes mencionados, sino únicamente por la misericordia del Señor y Su devoto fidedigno. Por lo tanto, la conciencia de Kṛṣṇa es trascendental.

अपाने जुह्वति प्राणं प्राणेऽपानं तथापरे ।
प्राणापानगती रुद्ध्वा प्राणायामपरायणाः ।
अपरे नियताहाराः प्राणान्प्राणेषु जुह्वति ॥२९॥

apāne juhvati prāṇaṁ
prāṇe 'pānaṁ tathāpare
prāṇāpāna-gatī ruddhvā
prāṇāyāma-parāyaṇāḥ
apare niyatāhārāḥ
prāṇān prāṇeṣu juhvati

apāne—en el aire que circula hacia abajo; ***juhvati***—ofrece; ***prāṇam***—el aire que actúa hacia afuera; ***prāṇe***—en el aire que va hacia afuera; ***apānam***—el aire que va hacia abajo; ***tathā***—como también; ***apare***—otros; ***prāṇa***—el aire que va hacia afuera; ***apāna***—el aire que va hacia abajo; ***gatī***—el movimiento; ***ruddhvā***—deteniendo; ***prāṇāyāma***—trance inducido al detener toda la respiración; ***parāyaṇāḥ***—inclinado así; ***apare***—otros; ***niyata***—controlado; ***āhārāḥ***—comiendo; ***prāṇān***—aire que sale; ***prāṇeṣu***—en el aire que sale; ***juhvati***—sacrifica.

TRADUCCIÓN

Y aún hay otros que se inclinan al proceso de restringir la respiración para permanecer en trance, ellos practican la detención del movimiento del aliento que sale en el aliento que entra, y el aliento que entra en el aliento que sale, y así al final permanecen en trance, suspendiendo toda la respiración. Algunos de ellos, restringiendo el proceso de comer, ofrecen el aliento que sale en sí mismo, como un sacrificio.

SIGNIFICADO

Este sistema de *yoga* para controlar el proceso respiratorio se llama *prānāyāma*, y en el comienzo se practica en el sistema *haṭha-yoga* a través de diferentes posturas de sentarse. Todos estos procesos se recomiendan para controlar los sentidos y para el progreso de la realización espiritual. Esta práctica implica controlar el aire dentro del cuerpo para permitir su paso simultáneo en direcciones opuestas. El aire *apāna* va hacia abajo y el aire *prāna* va hacia arriba. El *prāṇāyāma-yogī* practica la respiraración en la forma opuesta, hasta que las corrientes se neutralizan en el *pūraka*, o equilibrio. En forma similar cuando el aliento exhalado se ofrece al inhalado, se le llama *recaka*. Cuando ambas corrientes de aire se detienen por completo, se llama *kumbhaka-yoga*.

Mediante la práctica del *kumbhaka-yoga*, los *yogīs* prolongan la duración de la vida por muchísimos años. Sin embargo, una persona consciente de Kṛṣṇa, estando siempre situada en el servicio trascendental amoroso al Señor, automáticamente llega a estar en control de los sentidos. Sus sentidos, estando siempre dedicados al servicio de Kṛṣṇa, no tienen posibilidad de estar ocupados en otra cosa. Así, al final de la vida, es transferida naturalmente al plano trascendental del Señor Kṛṣṇa; Por consiguiente, tal persona no hace ningún intento para aumentar su longevidad. Ella es elevada de inmediato a la plataforma de la liberación. Una persona consciente de Kṛṣṇa comienza en la etapa trascendental, y permanece constantemente en ese estado de conciencia. Por lo tanto, no hay caída, y al final entra sin demora en la morada del Señor. La práctica de comer restringido se logra automáticamente cuando uno come solamente Kṛṣṇa *prasāda*, o sea la comida que primero es ofrecida al Señor. Reducir el proceso de comer es muy provechoso para el control de los sentidos. Y sin control de los sentidos no hay posibilidad de escapar del enredo material.

4 TEXTO 30

सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षपितकल्मषाः ।
यज्ञशिष्टामृत भुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम् ॥३०॥

sarve 'py ete yajña-vido
yajña-kṣapita-kalmaṣāḥ
yajña-śiṣṭāmṛta-bhujo
yānti brahma sanātanam

sarve—todos; ***api***—aunque aparentemente diferente; ***ete***—todos estos; ***yajña-vidaḥ***—versados en el propósito de la ejecución de sacrificios; ***yajña-kṣapita***—limpiándose por tales ejecuciónes; ***kalmaṣāḥ***—de las reacciones pecaminosas; ***yajña-śiṣṭa***—remanentes de tales sacrificios; ***amṛta-bhujaḥ***—aquellos que han probado ese néctar; ***yānti***—se acercan; ***brahma***—el supremo; ***sanātanam***—atmósfera eterna.

TRADUCCIÓN

Todos esos ejecutores que conocen el significado del sacrificio se limpian de la reaccion pecaminosa, y, habiendo probado el néctar de los remanentes de tal sacrificio, van a la suprema atmósfera eterna.

SIGNIFICADO

De la explicación precedente acerca de los diferentes tipos de sacrificios (el sacrificio de las posesiones de uno, del estudio de los *Vedas* o de las doctrinas filosóficas, y la ejecución del sistema de *yoga*), se descubre que la meta común de todos es la de controlar los sentidos. La gratificación de los sentidos es la causa raíz de la existencia material; por lo tanto, a menos y hasta que uno se sitúe en una plataforma aparte de la gratificación de los sentidos, no hay oportunidad de ser elevado a la plataforma eterna del conocimiento pleno, bienaventuranza plena y vida plena. Esta plataforma se encuentra en la atmósfera eterna, o sea la atmósfera Brahman. Todos los sacrificios antes mencionados ayudan a limpiarse de las reacciones pecaminosas de la existencia material. Por este progreso en la vida, uno no solamente se vuelve feliz y opulento en esta vida, sino que al final entra en el Reino eterno de Dios, ya sea fusionándose en el Brahman impersonal o bien, asociándose con la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

4 TEXTO 31

नायं लोकोऽस्त्ययज्ञस्य
कुतोऽन्यः कुरुसत्तम ॥ ३१ ॥

nāyaṁ loko 'sty ayajñasya
kuto 'nyaḥ kuru-sattama

na—nunca; *ayam*—este; *lokaḥ*—planeta; *asti*—hay; *ayajñasya*—de aquel que no hace ningún sacrificio; *kutaḥ*—que de; *anyaḥ*—el otro; *kuru-sattama*—¡Oh el mejor de los Kurus!

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de la dinastía Kuru!, sin sacrificio uno jamás puede vivir felizmente en este planeta o en esta vida, ¿qué decir entonces de la siguiente?

SIGNIFICADO

Cualquier que sea la forma de existencia material en la que uno se encuentre, uno es invariablemente ignorante de su verdadera situación. En otras palabras, la existencia en el mundo material se debe a las múltiples reacciones de nuestras vidas pecaminosas. La ignorancia es la causa de la vida pecaminosa, y ésta es la causa de que sigamos prolongando nuestra miserable existencia material. La forma humana de vida es el único escape por medio de la cual uno puede librarse de este enredo. Por lo tanto los Vedas nos dan una oportunidad de escapar, al señalar los senderos de la

religión, la comodidad económica, la gratificación regulada de los sentidos y finalmente, los medios para salir completamente de esta condición miserable. El sendero de la religión, o sea las diferentes clases de sacrificios ya recomendados, resuelve automáticamente nuestros problemas económicos. Por la ejecución de *yajña*, podemos tener suficiente comida, suficiente leche, etc. aun habiendo un supuesto aumento de población. Cuando el cuerpo está completamente provisto, naturalmente la etapa siguiente es la de satisfacer los sentidos. Por lo tanto, los *Vedas* prescriben el matrimonio sagrado, para la gratificación regulada de los sentidos. Así, uno se eleva gradualmente a la plataforma de liberación del cautiverio material, y la más elevada perfección de la vida liberada es asociarse con el Señor Supremo. La perfección se logra por la ejecución de *yajña* (sacrificio), tal como ya se describió. Ahora bien, si una persona no está inclinada a ejecutar *yajña* de acuerdo a los *Vedas*, ¿cómo puede esperar una vida feliz? Hay diferentes grados de comodidades materiales en diferentes planetas celestiales, y en todos los casos hay una inmensa felicidad para las personas ocupadas en diferentes clases de *yajña*. Pero la clase de felicidad más elevada que un hombre puede alcanzar es que se le promueva a los planetas espirituales mediante la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, una vida en conciencia de Kṛṣṇa es la solución a todos los problemas de la existencia material.

4 TEXTO 32

एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे ।
कर्मजान्विद्धि तान्सर्वानेवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे ॥ ३२ ॥

evaṁ bahu-vidhā yajñā
vitatā brahmaṇo mukhe
karma-jān viddhi tān sarvān
evaṁ jñātvā vimokṣyase

evam—así; ***bahu-vidhāḥ***—varias clases de; ***yajñāḥ***—sacrificios; ***vitatāḥ***—difundidos; ***brahmaṇaḥ***—de los Vedas; ***mukhe***—en la cara de; ***karma-jān***—nacido del trabajo; ***viddhi***—debes saber; ***tān***—ellos; ***sarvān***—todos; ***evam***—así; ***jñātvā***—conociendo; ***vimokṣyase***—te liberarás.

TRADUCCIÓN

En los Vedas se aprueban todas esas diferentes clases de sacrificios y todos ellos nacen de diferentes tipos de trabajo. Conociéndolos como tales, tú te liberarás.

SIGNIFICADO

Como se discutió anteriormente, en los *Vedas* se han mencionado diferentes tipos de sacrificios para satisfacer a los diferentes tipos de trabajo. Debido a que los hombres están así profundamente absortos en el concepto corporal, estos sacrificios están dispuestos de manera que uno pueda trabajar con el cuerpo, con la mente o con la inteligencia. Pero todos ellos se han recomendado para que finalmente, logren la liberación del cuerpo. El Señor confirma esto aquí con Sus propias palabras.

4 TEXTO 33

श्रेयान्द्रव्यमयाद्यज्ञाज्ज्ञानयज्ञः परन्तप ।
सर्वं कर्माखिलं पार्थ ज्ञाने परिसमाप्यते ॥ ३३ ॥

śreyān dravyamayād yajñāj
jñāna-yajñaḥ parantapa
sarvaṁ karmākhilaṁ pārtha
jñāne parisamāpyate

śreyān—más grande; *dravyamayāt*—de las posesiones materiales; *yajñāt*—que el sacrificio; *jñāna-yajñaḥ*—sacrificio en conocimiento; *parantapa*—¡Oh castigador del enemigo!; *sarvam*—todos; *karma*—actividad; *akhilam*—en totalidad; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *jñāne*—en conocimiento; *parisamāpyate*—terminan en.

TRADUCCIÓN

¡Oh castigador del enemigo!, el sacrificio del conocimiento es mayor que el sacrificio de las posesiones materiales. ¡Oh hijo de Pṛthā!, después de todo, el sacrificio del trabajo culmina en el conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

El propósito de todos los sacrificios es llegar al estado del conocimiento completo, luego obtener la liberación de las miserias materiales, y por último, dedicarse al servicio trascendental amoroso al Señor Supremo (la conciencia de Kṛṣṇa). Sin embargo, hay un misterio acerca de todas esas diferentes actividades de sacrificio, y uno debe conocer este misterio. Los sacrificios algunas veces toman diferentes formas, según la fe particular del ejecutor. Cuando la fe de uno alcanza la etapa del conocimiento trascendental, se debe considerar al ejecutor de los sacrificios, como más avanzado que aquellos que simplemente sacrifican posesiones materiales sin ese conocimiento, porque sin la obtención del conocimiento, los sacrificios permanecen en la plataforma material, y no otorgan ningún beneficio espiritual. El conocimiento

verdadero culmina en la conciencia de Kṛṣṇa, la etapa más elevada del conocimiento trascendental. Sin la elevación del conocimiento, los sacrificios son simplemente actividades materiales. Sin embargo, cuando se elevan al nivel del conocimiento trascendental, todas esas actividades entran en la plataforma espiritual. Dependiendo de los diferentes estados de conciencia, las actividades de sacrificios se llaman algunas veces *karma-kāṇḍa*, o actividades fruitivas, y otras veces, *jñāna-kāṇḍa*, o conocimiento en busca de la verdad. Es mejor cuando la meta es el conocimiento.

4 TEXTO 34

तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।
उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः ॥ ३४ ॥

tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ

tat—ese conocimiento de diferentes sacrificios; ***viddhi***—tratar de comprender; ***praṇipātena***—por acercarse a un maestro espiritual; ***paripraśnena***—por preguntas sumisas; ***sevayā***—por entrega de servicio; ***upadekṣyanti***—inician; ***te***—a ti; ***jñānam***—conocimiento; ***jñāninaḥ***—el autorrealizado; ***tattva***—verdad; ***darśinaḥ***—vidente.

TRADUCCIÓN

Tan sólo trata de aprender la verdad acercándote a un maestro espiritual, inquiere de él sumisamente y ríndele servicio. El alma autorrealizada puede impartirte conocimiento, porque él ha visto la verdad.

SIGNIFICADO

El sendero de la realización espiritual es indudablemente difícil. Por lo tanto, El Señor nos aconseja, acercarnos a un maestro espiritual fidedigno en la línea de sucesión discipular del Señor Mismo. Nadie puede ser un maestro espiritual fidedigno, sin siguir este principio de la sucesión discipular. El Señor es el maestro espiritual original, y una persona en la sucesión discipular, puede comunicar el mensaje del Señor tal como es a su discípulo. Nadie puede iluminarse espiritualmente fabricando su propio proceso, como es la moda de los farsantes tontos. El *Bhāgavatam* dice: *dharmaṁ tu sākṣādbhāgavat-praṇītam*—el sendero de la religión es enunciado directamente por el Señor. Por lo tanto, la especulación mental o los argumentos áridos no pueden ayudar

a progresar en la vida espiritual. Para recibir el conocimiento, uno tiene que acercarse a un maestro espiritual fidedigno. Se debe aceptar a tal maestro espiritual con rendición completa y sintiéndose un sirviente insignificante uno debe servirle al maestro espiritual, sin prestigio falso. La satisfacción del maestro espiritual autorrealizado es el secreto del avance en la vida espiritual. Las preguntas y la sumisión constituyen la combinación apropiada para lograr la comprensión espiritual. A menos que haya sumisión y servicio, las preguntas que se le hagan al maestro espiritual erudito no serán efectivas. Uno debe ser capaz de pasar la prueba del maestro espiritual, y cuando él ve el deseo genuino del discípulo, lo bendice automáticamente con la comprensión espiritual genuina. En este verso se condenan tanto la adhesión ciega como las preguntas absurdas. Uno no sólo debe oír sumisamente al maestro espiritual, sino que también debe obtener una clara comprención por parte de él, en sumisión, servicio y preguntas. Un maestro espiritual fidedigno es por naturaleza muy bondadoso con el discípulo. Por lo tanto, cuando el estudiante es sumiso y está siempre listo a rendir servicio; el intercambio del conocimiento y las preguntas se vuelve perfecto.

4 TEXTO 35

यज्ज्ञात्वा न पुनर्मोहमेवं यास्यसि पाण्डव ।
येन भूतान्यशेषेणि द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि ॥ ३५ ॥

yaj jñātvā na punar moham
evaṁ yāsyasi pāṇḍava
yena bhūtāny aśeṣāṇi
drakṣyasy ātmany atho mayi

yat—lo cual; *jñātvā*—sabiendo; *na*—nunca; *punaḥ*—otra vez; *moham*—ilusión; *evam*—como este; *yāsyasi*—tu irás; *pāṇḍava*—¡Oh hijo de Pāṇḍu!; *yena*—por el cual; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *aśesāṇi*—totalmente; *drakṣyasi*—tú verás; *ātmani*—en el Alma Suprema; *athau*—o en otras palabras; *mayi*—en Mí.

TRADUCCIÓN

Y así cuando tú hayas aprendido la verdad, sabrás que todos los seres vivientes no son sino parte de Mí, y que son Míos.

SIGNIFICADO

El resultado de recibir conocimiento de un alma autorrealizada, o sea de uno que conoce las cosas tal como son, es aprender que todos los seres vivientes son partes

esenciales o integrales de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. El sentido de una existencia separada de Kṛṣṇa se llama *māyā* (*mā*—no, *yā*—esto). Algunos piensan que no tenemos nada que ver con Kṛṣṇa, que Kṛṣṇa es únicamente una gran personalidad histórica, y que el Absoluto es el Brahman impersonal. En realidad, como se declara en el *Bhagavad-gītā*, ese Brahman impersonal es la refulgencia personal de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, como la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todo. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma claramente que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Aún los millones de encarnaciones, son únicamente Sus diferentes expansiones. Similarmente, las entidades vivientes también son expansiones de Kṛṣṇa. Los filósofos māyāvādīs erróneamente piensan que Kṛṣṇa pierde Su propia existencia separada en Sus muchas expansiones. Este pensamiento es de naturaleza material. Tenemos la experiencia en el mundo material de que una cosa cuando se distribuye en fragmentos, pierde su propia identidad original. Pero los filósofos māyāvādīs no logran entender que, absoluto significa que uno más uno es igual a uno, y que uno menos uno también es igual a uno. Así es en el mundo absoluto.

Por la carencia de suficiente conocimiento en lo referente a la ciencia del absoluto, ahora estamos cubiertos por la ilusión y por eso pensamos que estamos separados de Kṛṣṇa. Aunque somos partes separadas de Kṛṣṇa, no obstante no somos diferentes de Él. La diferencia corporal de las entidades vivientes es māyā, o en otras palabras, no es realmente un hecho. Todos estamos destinados a satisfacer a Kṛṣṇa. Solamente por *māyā*, es que Arjuna creyó que la relación corporal y temporal con sus parientes, era más importante que su relación espiritual y eterna con Kṛṣṇa. Toda la enseñanza del *Gītā* apunta hacia este fin: que el ser viviente, como Su servidor eterno de Kṛṣṇa, no puede estar separado de Kṛṣṇa, y su sentido de ser una entidad aparte de Kṛṣṇa se llama *māyā*. Las entidades vivientes, como partes esenciales separadas del Supremo, tienen un propósito que cumplir. Habiendo olvidado ese propósito desde tiempo inmemorial, ellos son colocados en diferentes cuerpos, como hombres, animales, semidioses, etc. Tales diferencias de cuerpos provienen debido al olvido del servicio trascendental del Señor. Pero cuando uno se dedica al servicio trascendental por medio de la conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato se libera de esa ilusión. Uno puede adquirir ese conocimiento puro solamente de parte del maestro espiritual fidedigno, y así evitar la ilusión de que la entidad viviente es igual a Kṛṣṇa. El conocimiento perfecto es saber que el Alma Suprema, Kṛṣṇa, es el refugio supremo de todas las entidades vivientes, y por haber dejado ese refugio, las entidades vivientes caen alucinadas por la energía material e imaginan que tienen una identidad separada. Así, bajo diferentes prototipos de identidad material, se olvidan de Kṛṣṇa. Sin embargo, cuando tales entidades vivientes alucinadas se sitúan en la conciencia de Kṛṣṇa, ha de entenderse que se hallan en el sendero de la liberación, tal como el *Bhāgavatam*, lo confirma: *muktir hitvān-yathā-rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ*. Liberación significa estar situado en la posición constitucional de uno, como el eterno servidor de Kṛṣṇa (la conciencia de Kṛṣṇa).

4 TEXTO 36

अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः ।
सर्वं ज्ञानप्लवेनैव वृजिनं सन्तरिष्यसि ॥ ३६ ॥

api ced asi pāpebhyaḥ
sarvebhyaḥ pāpa-kṛttamaḥ
sarvaṁ jñāna-plavenaiva
vṛjinaṁ santariṣyasi

api—aun; *cet*—si; *asi*—tu eres; *pāpebhyaḥ*—de los pecadores; *sarvebhyaḥ*—de todos; *pāpa-kṛttamaḥ*—el pecador más grande; *sarvam*—todas esas acciones pecaminosas; *jñāna-plavena*—por el barco del conocimiento trascendental; *eva*—ciertamente; *vṛjinam*—el océano de miserias; *santariṣyasi*—cruzarás completamente.

TRADUCCIÓN

Aun cuando se te considere el más pecador de todos los pecadores, cuando te sitúes en la nave del conocimiento trascendental, serás capaz de cruzar el océano de las miserias.

SIGNIFICADO

El entendimiento correcto de la posición constitucional de uno en relación con Kṛṣṇa, es tan preciso que de inmediato puede sacarlo a uno de la lucha por la existencia, la cual ocurre en el océano de la ignorancia. Algunas veces a este mundo material se le considera como un océano de ignorancia, y a veces, como un bosque en llamas. En el océano, por muy experto nadador que uno sea, la lucha por la existencia es muy implacable. Si alguien aparece y saca del océano al desesperado nadador, él es el más grande salvador. El conocimiento perfecto, que se recibe de parte de la Suprema Personalidad de Dios, es el sendero de la liberación. La barca de la conciencia de Kṛṣṇa es muy simple, y al mismo tiempo es la más sublime.

4 TEXTO 37

यथैधांसि समिद्धोऽग्निर्भस्मसात्कुरुतेऽर्जुन ।
ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा ॥ ३७ ॥

yathaidhāṁsi samiddho 'gnir
bhasmasāt kurute 'rjuna
jñānāgniḥ sarva-karmāṇi
bhasmasāt kurute tathā

yathā—exactamente como; ***edhāṁsi***—leña; ***samiddhaḥ***—ardiendo; ***agniḥ***—fuego; ***bhasmasāt***—se convierte en cenizas; ***kurute***—así lo hace; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!; ***jñānaagniḥ***—el fuego del conocimiento; ***sarva-karmāṇi***—todas las reacciones a las actividades materiales; ***bhasmasāt***—a cenizas; ***kurute***—así lo hace; ***tathā***—de manera similar.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna! tal como el fuego ardiente convierte la leña en cenizas, así el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las reacciones de las actividades materiales.

SIGNIFICADO

El conocimiento perfecto del yo y del Yo Supremo, y de la relación entre ambos, se compara aquí al fuego. Este fuego no sólo quema todas las reacciones de las actividades impías, sino también todas las reacciones de las actividades piadosas, reduciéndolas a cenizas. Hay muchas etapas de reacción: reacción en formación, reacción en fructificación, reacción ya obtenida y reacción *a priori*, sea, anterior a la experiencia. Pero el conocimiento de la posición constitucional de la entidad viviente reduce todo a cenizas. Cuando uno tiene completo conocimiento, todas las reacciones, tanto a *priori* como a *posteriori*, quedan consumidas. En los *Vedas*, se afirma: *ubhe uhaivaiṣa ete taraty amṛtaḥ sādhv-asādhūnī*, "Uno supera las interacciones del trabajo, tanto las piadosas como las impías".

4 TEXTO 38

न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते ।
तत्स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति ॥३८॥

na hi jñānena sadṛśaṁ
pavitram iha vidyate
tat svayaṁ yoga-saṁsiddhaḥ
kālenātmani vindati

na—nunca; *hi*—ciertamente; *jñānena*—con conocimiento; *sadṛśam*—en comparación; *pavitram*—santificador; *iha*—en este mundo; *vidyate*—existe; *tat*—ese; *svayam*—en sí mismo; *yoga*—devoción; *saṁsiddhaḥ*—maduro; *kālena*—en el transcurso del tiempo; *ātmani*—en sí mismo; *vindati*—disfruta.

TRADUCCIÓN

No hay nada tan sublime y puro en este mundo como el conocimiento trascendental. Tal conocimiento es el fruto maduro de todo el misticismo. Y aquel que lo ha alcanzado disfruta a su debido tiempo del yo que está dentro de sí mismo.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de conocimiento trascendental, lo hacemos así en términos de la comprensión espiritual. Como tal, no hay nada tan sublime y puro como el conocimiento trascendental. La ignorancia es la causa de nuestro cautiverio, y el conocimiento es la causa de nuestra liberación. Este conocimiento es el fruto maduro del servicio devocional, y cuando uno se sitúa en el conocimiento trascendental, no necesita buscar la paz en otra parte, porque la paz se disfruta dentro de sí mismo. En otras palabras, este conocimiento y paz culminan en la conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la palabra final del *Bhagavad-gītā*.

4 TEXTO 39

श्रद्धावाँल्लभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।
ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिमचिरेणाधिगच्छति ॥ ३९ ॥

śraddhāvāṁl labhate jñānaṁ
tat-paraḥ saṁyatendriyaḥ
jñānaṁ labdhvā parāṁ śāntim
acireṇādhigacchati

śraddhāvān—un hombre de fe; *labhate*—alcanza; *jñānam*—conocimiento; *tat-paraḥ*—muy apegado a esto; *saṁyata*—controlado; *indriyaḥ*—sentidos; *jñānam*—conocimiento; *labdhvā*—habiendo logrado; *parām*—trascendental; *śāntim*—paz; *acireṇa*—muy pronto; *adhigacchati*—logra.

TRADUCCIÓN

Un hombre fiel que está absorto en el conocimiento trascendental y que subyuga sus sentidos, prontamente alcánza la suprema paz espiritual.

SIGNIFICADO

Tal conocimiento en la conciencia de Kṛṣṇa lo puede alcanzar una persona fiel que cree firmemente en Kṛṣṇa. Es llamado un hombre fiel, aquel que piensa que simplemente por actuar en la conciencia de Kṛṣṇa, puede alcanzar la perfección más elevada. Esta fe se obtiene por el desempeño del servicio devocional y por cantar "*Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare*", que limpia el corazón de toda suciedad material. Además y por encima de esto, uno debe controlar los sentidos. Una persona que es fiel a Kṛṣṇa y que controla los sentidos, puede fácilmente obtener sin demora la perfección en el conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa.

4 TEXTO 40

अज्ञश्चाश्रद्दधानश्च संशयात्मा विनश्यति ।
नायं लोकोऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः ॥४०॥

ajñaś cāśraddadhānaś ca
saṁśayātmā vinaśyati
nāyaṁ loko 'sti na paro
na sukhaṁ saṁśayātmanaḥ

ajñaḥ—tontos que no tiene ningún conocimiento de las escrituras modelo; ***ca***—y; ***aśraddadhānaḥ***—sin fe en las escrituras reveladas; ***ca***—también; ***saṁśaya***—dudas; ***ātmā***—persona; ***vinaśyati***—se cae; ***na***—nunca; ***ayam***—este; ***lokaḥ***—mundo; ***asti***—exite; ***na***—ni; ***paraḥ***—próxima vida; ***na***—no; ***sukham***—felicidad; ***saṁśaya***—dudoso; ***ātmanaḥ***—de la persona.

TRADUCCIÓN

Pero las personas ignorantes e infieles que dudan de las escrituras reveladas, no alcanzan conciencia de Dios. Para el alma que duda no hay felicidad ni en este mundo ni en el siguiente.

SIGNIFICADO

De entre muchas escrituras reveladas modelo y autoritativas, el *Bhagavad-gītā* es la mejor. Personas que son casi como animales no tienen fe o conocimiento en las escrituras reveladas modelo, y algunas, aun cuando tengan conocimiento o puedan citar pasajes de las escrituras reveladas, realmente no tienen fe en esas palabras. Y aun cuando otros tengan fe en escrituras como el *Bhagavad-gītā*, no creen en Śrī Kṛṣṇa, la

Personalidad de Dios, ni lo adoran. Estas personas no pueden tener ninguna posición en la conciencia de Kṛṣṇa. Ellas caen. De todas las personas ya mencionadas, aquellas que no tienen fe y que siempre dudan, no hacen ningún progreso. Los hombres que no tienen fe en Dios ni en Su palabra revelada, no encuentran bien alguno en este mundo ni en el siguiente. Para ellos no hay ninguna felicidad. Uno debe por lo tanto, seguir los principios de las escrituras reveladas con fe, para ser elevado así a la plataforma del conocimiento. Unicamente este conocimiento lo ayudará a uno a ser promovido a la plataforma trascendental de la comprensión espiritual. En otras palabras, las personas que dudan no tienen ninguna posición en la emancipación espiritual. Por lo tanto se deben seguir los pasos de grandes *ācāryas*, que están en la sucesión discipular, para así alcanzar el éxito.

4 TEXTO 41

योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानसञ्छिन्नसंशयम् ।
आत्मवन्तं न कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ॥४१॥

yoga-sannyasta-karmāṇaṁ
jñāna-sañchinna-saṁśayam
ātma-vantaṁ na karmāṇi
nibadhnanti dhanañjaya

yoga—por servicio devocional en karma-yoga; ***sannyasta***—renunciado; ***karmāṇam***—frutos de la acción; ***jñāna***—conocimiento; ***sañchinna***—cortado por el avance del conocimiento; ***saṁśayam***—dudas; ***ātma-vantam***—situado en el yo; ***na***—nunca; ***karmāṇi***—trabajos; ***nibadhnanti***—atan; ***dhanañjaya***—¡oh conquistador de riquezas!

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, aquel que ha renunciado a los frutos de la accion, y cuyas dudas son destruidas por el conocimiento trascendental y que está situado firmemente en el yo, no es atado por las obras, ¡Oh conquistador de riquezas!

SIGNIFICADO

Aquel que sigue la instrucción del *Gītā* tal como la imparte el Señor, la Personalidad de Dios Mismo, se libera de todas las dudas gracias al conocimiento trascendental. Como una parte esencial o integral del Señor en plena conciencia de Kṛṣṇa, él ya se encuentra establecido en el conocimiento del yo. Como tal, está indudablemente por encima del cautiverio de la acción.

4 TEXTO 42

तस्मादज्ञानसम्भूतं हृत्स्थं ज्ञानासिनात्मनः ।
छित्त्वैनं संशयं योगमातिष्ठोत्तिष्ठ भारत ॥४२॥

tasmād ajñāna-sambhūtaṁ
hṛt-sthaṁ jñānāsinātmanaḥ
chittvainaṁ saṁśayaṁ yogam
ātiṣṭhottiṣṭha bhārata

tasmāt—por lo tanto; ***ajñāna-sambhūtam***—saliendo de la ignorancia; ***hṛt-stham***—situado en el corazón; ***jñāna***—conocimiento; ***asinā***—por el arma de; ***ātmanaḥ***—del yo; ***chittvā***—cortando; ***enam***—esta; ***saṁśayam***—duda; ***yogam***—en el yoga; ***ātiṣṭha***—sitúate; ***uttiṣṭha***—levántate para luchar; ***bhārata***—¡Oh descendiente de Bharata!

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, las dudas que te han surgido en el corazón debido a la ignorancia, deben ser cortadas con el arma del conocimiento. Armado con el yoga, ¡Oh Bhārata!, levántate y lucha.

SIGNIFICADO

El sistema de *yoga* instruído en este capítulo se llama *sanātana-yoga*, o sea actividades eternas que ejecuta la entidad viviente. Este *yoga* tiene dos divisiones de sacrificios: una se llama sacrificio de las posesiones materiales de uno, y la otra se llama el conocimiento del yo, que es una actividad espiritual pura. Si el sacrificio de las posesiones materiales propias no se acopla con la realización espiritual, entonces tal sacrificio se vuelve material. Pero aquel que efectúa esos sacrificios con un objetivo espiritual, o de servicio devocional, hace un sacrificio perfecto. Cuando llegamos a las actividades espirituales, encontramos que éstas también se dividen en dos: la comprensión del yo propio (o sea la posición constitucional de uno), y la verdad con respecto a la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que sigue el sendero del *Gītā* tal como es, puede comprender muy fácilmente estas dos importantes divisiones del conocimiento espiritual. Para él no hay dificultad en obtener el conocimiento perfecto del yo como parte esencial o integral del Señor. Y tal comprensión es beneficiosa, para aquella persona que comprende fácilmente las actividades trascendentales del Señor. Al principio de este capítulo, las actividades trascendentales del Señor fueron discutidas por el Señor Supremo Mismo. Aquel que no entiende las instrucciones del *Gītā* es infiel, y se debe considerar que usa mal el fragmento de independencia que el

Señor le concede. Aquel que a pesar de dichas instrucciones no comprende la verdadera naturaleza del Señor como la eterna, bienaventurada y omnisciente Personalidad de Dios, es ciertamente el tonto número uno. La ignorancia se puede disipar mediante la aceptación gradual de los principios de la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa se despierta mediante diferentes clases de sacrificios a los semidioses, el sacrificio al Brahman, sacrificio en el celibato, el sacrificio en la vida de casado, en el control de los sentidos, en la práctica del *yoga* místico, en la penitencia, en la renuncia a las posesiones materiales, en el estudio de los *Vedas* y en tomar parte en la institución social llamada *varṇāśrama-dharma*. Todos éstos se conocen como sacrificios, y todos ellos se basan en la acción regulada. Pero dentro de todas esas actividades, el factor importante es la autorrealización. Aquel que busca ese objetivo es el verdadero estudiante del *Bhagavad-gītā*, pero aquel que duda de la autoridad de Kṛṣṇa, fracasa. Por lo tanto, se aconseja que uno estudie el *Bhagavad-gītā*, o cualquier otra escritura, bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno, con servicio y rendición. Un maestro espiritual fidedigno está en la sucesión discipular desde el tiempo eterno, y no se desvía en absoluto de las instrucciones del Señor Supremo, tal como fueron impartidas hace millones de años al dios del sol, de quien las instrucciones del *Bhagavad-gītā* han descendido al reino terrenal. Por lo tanto, uno debe seguir el sendero del *Bhagavad-gītā* tal como se expresa en el *Gītā* mismo, y cuidarse de las personas egoístas que buscan el engrandecimiento personal, quienes desvían a los demás del sendero verdadero. Definitivamente, el Señor es la Persona Suprema, y Sus actividades son trascendentales. Aquel que comprende esto es una persona liberada desde el mismo comienzo de su estudio del *Gītā*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Cuatro Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, Respecto al tema: El Conocimiento Trascendental.*

CAPÍTULO CINCO



Karma-yoga
Acción en la Conciencia de Kṛṣṇa

5 TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।
संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर्योगं च शंससि ।
यच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥ १ ॥

arjuna uvāca
sannyāsaṁ karmaṇāṁ kṛṣṇa
punar yogaṁ ca śaṁsasi
yac chreya etayor ekaṁ
tan me brūhi suniścitam

arjunah uvāca—Arjuna dijo; ***sannyāsam***—renunciación; ***karmaṇām***—de todas las actividades; ***Kṛṣṇa***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***punaḥ***—otra vez; ***yogam***—servicio devocional; ***ca***—también; ***śaṁsasi***—Tú alabas; ***yat***—lo cual; ***śreyaḥ***—es beneficioso; ***etayoḥ***—de estos dos; ***ekam***—uno; ***tat***—ese; ***me***—a mí; ***brūhi***—por favor di; ***suniścitam***—definitivamente

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh Kṛṣṇa!, primero tú me pides que renuncie al trabajo, y después me recomiendas de nuevo que trabaje con devoción. ¿Tendrías ahora la bondad de decirme definitivamente, cuál de los dos es más beneficioso?

SIGNIFICADO

En este Quinto Capítulo del *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que el trabajo en el servicio devocional es mejor que la árida especulación mental. El servicio devocional es más fácil que lo anterior porque, siendo de naturaleza trascendental, lo libera a uno de la reaccion. En el Segundo Capítulo se explicaron el conocimiento preliminar del alma, y el enredo en el cuerpo material. También se explicó allí cómo salirse de este enjaulamiento material mediante el *buddhi-yoga*, o servicio devocional. En el Tercer Capítulo se explicó que una persona que está situada en la plataforma del conocimiento, ya no tiene deberes que ejecutar. Y en el Cuarto Capítulo, el Señor dijo a Arjuna que todas las clases de trabajo en sacrificio culminan en el conocimiento. No obstante, al final del Cuarto Capítulo, el Señor le aconsejó a Arjuna que despertara y peleara, estando situado en el conocimiento perfecto. Así pues, al recalcar simultáneamente tanto la importancia del trabajo con devoción como la inacción con conocimiento, Kṛṣṇa ha desconcertado a Arjuna y ha confundido su determinación. Arjuna entiende que la renuncia con conocimiento implica el cese de toda clase de

trabajos realizados como actividades de los sentidos. Pero si uno realiza un trabajo en el servicio devocional, entonces, ¿de qué modo ha cesado el trabajo? En otras palabras, él piensa que *sannyāsam*, o sea la renunciación con conocimiento, debe estar completamente libre de todas las clases de actividad, ya que le parece que el trabajo y la renunciación son incompatibles. El parece no haber entendido que el trabajo con pleno conocimiento no es reactivo y por consiguiente equivale a la inacción. Él pregunta, por lo tanto, si debe dejar de trabajar completamente, o si debe trabajar con pleno conocimiento.

5 TEXTO 2

श्रीभगवानुवाच ।
संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावुभौ ।
तयोस्तु कर्मसंन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते ॥ २ ॥

śrī-bhagavān uvāca
sannyāsaḥ karma-yogaś ca
niḥśreyasa-karāv ubhau
tayos tu karma-sannyāsāt
karma-yogo viśiṣyate

śrī bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; ***sannyāsaḥ***—renunciación del trabajo; ***karma-yogaḥ***—trabajo en devoción; ***ca***—también; ***niḥ-śreyasa-karau***—todos conducen al sendero de la liberación; ***ubhau***—ambos; ***tayoḥ***—de los dos; ***tu***—pero; ***karma-sannyāsāt***—en comparación con la renunciación del trabajo fruitivo; ***karmayogaḥ***—trabajo en devoción; ***viśiṣyate***—es mejor.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: La renunciación al trabajo y el trabajo con devoción ambos son buenos para la liberación. Pero, de los dos, el trabajo en el servicio devocional es mejor que la renunciación al trabajo.

SIGNIFICADO

Las actividades fruitivas (buscando la gratificación de los sentidos) son la causa del cautiverio material. Mientras uno esté empeñado en actividades a fin de mejorar el nivel de comodidad corporal, es seguro que uno transmigrará a diferentes tipos de cuerpos, con lo cual continuará el cautiverio material perpetuamente. El *Śrīmad-Bhāgavatam* confirma esto de la siguiente manera:

nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma yad-indriya-prītaya āpṛṇoti
na sādhu manye yata ātmano 'yam asann api kleśada āsa dehaḥ

parābhavas tāvad abodha-jāto yāvanna jijñāsata ātma-tattvam
yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai karmātmakaṁ yena śarīra-bandhaḥ

evaṁ manaḥ karma vaśaṁ prayuṅkte avidyayātmany upadhīyamāne
prītir na yāvan mayi vāsudeve na mucyate deha-yogena tāvat

"La gente anda loca tras la gratificación de los sentidos, y no sabe que este cuerpo actual, el cual está lleno de miserias, es el resultado de las actividades fruitivas propias del pasado. Aunque este cuerpo es temporal, siempre le está dando a uno problemas de muchas maneras. Por lo tanto, actuar para la gratificación de los sentidos no es bueno. Mientras uno no investigue acerca de la naturaleza del trabajo por resultados fruitivos, se le ha de considerár un fracaso en la vida, pues mientras se está absorto en la conciencia de la gratificación de los sentidos, uno tendrá que transmigrar de un cuerpo a otro. Aunque la mente esté absorta en actividades fruitivas e influenciada por la ignorancia, uno debe desarrollar un amor por el servicio devocional a Vāsudeva. Sólo entonces puede uno tener la oportunidad de salir del cautiverio de la existencia material". (*Bhāg*. 5. 5.4-6) Por consiguiente, *jñāna* (o el conocimiento de que uno no es este cuerpo material sino alma espiritual) no es suficiente para la liberación. Uno tiene que *actuar* en la condición de alma espiritual, pues de lo contrario no hay escapatoria del cautiverio material. Sin embargo, la acción en conciencia de Kṛṣṇa no es acción en la plataforma fruitiva. Las actividades que se realizan con pleno conocimiento fortalecen el avance de uno en el campo del conocimiento verdadero. Sin conciencia de Kṛṣṇa, la simple renunciación a las actividades fruitivas no purifica realmente el corazón del alma condicionada. Mientras el corazón no se purifique, uno tiene que trabajar en la plataforma fruitiva. Pero la acción con conciencia de Kṛṣṇa automáticamente ayuda a uno a escapar del resultado de la acción fruitiva, de modo que no se tenga que descender a la plataforma material. Por lo tanto, la acción en la conciencia de Kṛṣṇa siempre es superior a la renunciación, la cual siempre ocaciona el riesgo de caer. La renunciación sin conciencia de Kṛṣṇa es incompleta, tal como lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*.

prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo vairāgyaṁ phalgu kathyate.

"La renunciación por parte de personas ansiosas de alcanzar liberación de cosas las cuales están relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios, aun cuando sean materiales, es llamada renunciación incompleta". La renunciación es completa cuando se tiene conocimiento de que todo cuanto existe pertenece al Señor, y que nadie debe reclamar propiedad sobre ninguna cosa. Uno debe entender que, en efecto, nada le

pertenece a nadie. ¿Entonces, donde esta la posibilidad de renunciación? Quien sabe que todo es propiedad de Kṛṣṇa, está siempre situado en la renunciación. Como todo pertenece a Kṛṣṇa, todo debe emplearse en el servicio de Kṛṣṇa. Esta forma perfecta de acción en conciencia de Kṛṣṇa es mucho mejor que cualquier cantidad de renunciación artificial por parte de un *sannyāsī* de la escuela Māyāvādī.

5 TEXTO 3

ज्ञेयः स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति ।
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्प्रमुच्यते ॥ ३ ॥

jñeyaḥ sa nitya-sannyāsī
yo na dveṣṭi na kāṅkṣati
nirdvandvo hi mahā-bāho
sukhaṁ bandhāt pramucyate

jñeyaḥ—se debe conocer; ***saḥ***—él; ***nitya***—siempre; ***sannyāsī***—renunciante; ***yaḥ***—quien; ***na***—nunca; ***dveṣṭi***—aborrece; ***na***—ni; ***kāṅkṣati***—desea; ***nirdvandvaḥ***—libre de todas las dualidades; ***hi***—ciertamente; ***mahā-bāho***—¡Oh el de los poderosos brazos!; ***sukham***—felizmente; ***bandhāt***—del cautiverio; ***pramucyate***—completamente liberado.

TRADUCCIÓN

Aquel que ni odia ni desea los frutos de sus actividades, se le conoce como aquel que siempre es renunciante. Tal persona, liberada de todas las dualidades, supera fácilmente el cautiverio material y se encuentra completamente liberada, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!

SIGNIFICADO

Quien está plenamente en conciencia de Kṛṣṇa es siempre un renunciante, porque no siente ni odio ni deseo por los resultados de sus acciones. Tal renunciante, dedicado al amoroso servicio trascendental del Señor, está plenamente calificado en el conocimiento, porque el conoce su posición constitucional en su relación con Kṛṣṇa. Él sabe perfectamente bien que Kṛṣṇa es el todo y que él es parte esencial o integral de Kṛṣṇa. Tal conocimiento es perfecto porque es tanto cualitativa como cuantitativamente correcto. El concepto de unidad con Kṛṣṇa es incorrecto, puesto que la parte no puede ser igual al todo. El conocimiento de que uno es uno en cualidad pero es diferente en cantidad, es conocimiento trascendental correcto que lo lleva a uno a ser pleno en sí

mismo, sin tener nada a que aspirar, ni nada que lamentar. No hay dualidad en su mente, pues qualquier cosa que él hace la hace para Kṛṣṇa. Estando así liberado de la plataforma de las dualidades—incluso en este mundo material.

5 TEXTO 4

साङ्ख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः ।
एकमप्यास्थितः सम्यगुभयोर्विन्दते फलम् ॥४॥

sāṅkhya-yogau pṛthag bālāḥ
pravadanti na paṇḍitāḥ
ekam apy āsthitaḥ samyag
ubhayor vindate phalam

sāṅkhya—estudio analítico del mundo material; *yogau*—trabajo en servicio devocional; *pṛthak*—diferente; *bālāḥ*—menos inteligentes; *pravadanti*—hablan; *na*—nunca; *paṇḍitāḥ*—los eruditos; *ekam*—en uno; *api*—aun cuando; *āsthitaḥ*—estando situado; *samyak*—completo; *ubhayoḥ*—de ambos; *vindate*—disfruta; *phalam*—resultado.

TRADUCCIÓN

Sólo los ignorantes hablan del karma-yoga y del servicio devocional como diferentes del estudio analítico del mundo material [sāṅkhya]. Aquellos que en realidad son eruditos dicen que aquel que se consagra bien a uno de estos senderos, obtiene los resultados de ambos.

SIGNIFICADO

La finalidad del estudio analítico del mundo material es encontrar el alma de la existencia. El alma del mundo material es Viṣṇu, o la Superalma. El servicio devocional al Señor implica servicio a la Superalma. Un proceso es encontrar la raíz del árbol, y el siguiente es regar la raíz. El verdadero estudiante de la filosofía *sāṅkhya* encuentra la raíz del mundo material, Viṣṇu, y luego, con conocimiento perfecto, se dedica al servicio del Señor. Por lo tanto, en esencia no hay diferencia entre los dos, porque la meta de ambos es Viṣṇu. Aquellos que no conocen la finalidad última dicen que los propósitos del *sāṅkhya* y del *karma-yoga* no son iguales, pero aquel que es sabio conoce el fin unificante de estos diferentes procesos.

5 TEXTO 5

यत्साङ्ख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते ।
एकं साङ्ख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ॥५॥

yat sāṅkhyaiḥ prāpyate sthānaṁ
tad yogair api gamyate
ekaṁ sāṅkhyaṁ ca yogaṁ ca
yaḥ paśyati sa paśyati

yat—que; *sāṅkhyaiḥ*—mediante la filosofía sāṅkhya; *prāpyate*—se logra; *sthānam*—lugar; *tat*—que; *yogaiḥ*—por el servicio devocional; *api*—también; *gamyate*—uno puede alcanzar; *ekam*—uno; *sāṅkhyam*—estudio analítico; *ca*—y; *yogam*—acción en devoción; *ca*—y; *yaḥ*—aquel que; *paśyati*—ve; *sah*—él; *paśyati*—realmente ve.

TRADUCCIÓN

Aquel que sabe que la posición alcanzada por medio de la renunciación también se puede lograr por trabajar en servicio devocional, y que por lo tanto ve que el sendero del trabajo y el sendero de la renunciación son uno, ve las cosas tal como son.

SIGNIFICADO

El verdadero propósito de la investigación filosófica es encontrar la meta fundamental de la vida. Puesto que la meta fundamental de la vida es la autorrealización, no hay diferencia entre las conclusiones alcanzadas a traves de los dos procesos. Por la investigación filosófica del *sāṅkhya*, uno llega a la conclusión de que la entidad viviente no es parte esencial o integral del mundo material sino del supremo espíritu total. Por consiguiente, el alma espiritual no tiene nada que ver con el mundo material; sus acciones deben tener alguna relación con el Supremo. Cuando él actúa en conciencia de Kṛṣṇa, él realmente está en su posición constitucional. En el primer proceso del *sāṅkhya*, uno tiene que desapegarse de la materia, y en el proceso del *yoga* devocional uno tiene que apegarse al trabajo de Kṛṣṇa. En realidad, ambos procesos son lo mismo, aunque superficialmente un proceso parece implicar desapego, y el otro parece implicar apego. Sin embargo, el desapego de la materia y el apego a Kṛṣṇa son una y la misma cosa. Aquel que puede ver esto, ve las cosas tal como son.

5 TEXTO 6

संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः ।
योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म नचिरेणाधिगच्छति ॥ ६ ॥

sannyāsas tu mahā-bāho
duḥkham āptum ayogataḥ
yoga-yukto munir brahma
na cireṇādhigacchati

sannyāsaḥ—la orden de vida de renunciante; ***tu***—pero; ***mahā-bāho***—¡Oh el de los poderosos brazos!; ***duḥkham***—aflicción; ***āptum***—afligirse; ***ayogataḥ***—sin servicio devocional; ***yoga-yuktaḥ***—alguien ocupado en servicio devocional; ***muniḥ***—un pensador; ***Brahma***—el Supremo; ***na***—sin; ***cireṇa***—demora; ***adhigacchati***—logra.

TRADUCCIÓN

A menos que uno esté ocupado en el servicio devocional del Señor, la simple renunciación a las actividades no puede hacerlo feliz. Los sabios, purificados por las ocupaciones devocionales, alcanzan sin demora al Supremo.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de *sannyāsīs*, o personas en la orden de vida renunciante. Los *sannyāsīs* Māyāvādī se ocupan en el estudio de la filosofía *sāṅkhya*, mientras que los *sannyāsīs* Vaiṣṇava se dedican al estudio de la filosofía del *Bhāgavatam*, la cual proporciona el comentario correcto sobre de los *Vedānta-sūtras*. Los *sannyāsīs* Māyāvādī también estudian los *Vedānta-sūtras*, pero usan su propio comentario, llamado *Śārīraka-bhāṣya*, escrito por Śaṅkarācārya. Los estudiantes de la escuela *Bhāgavata* están ocupados en el servicio devocional del Señor de acuerdo con las regulaciones *pāñcarātrikī*, y por eso, los *sannyāsīs* Vaiṣṇava tienen múltiples ocupaciones en el trascendental servicio del Señor. Los Vaiṣṇava *sannyāsīs* no tienen nada que ver con las actividades materiales, y aun así, realizan diversas actividades en el servicio devocional al Señor. Pero los sannyāsīs Māyāvadī, que están dedicados a los estudios del *sāṅkhya*, del *Vedānta* y de la especulación, no pueden saborear el trascendental servicio del Señor. Como sus estudios se vuelven muy fastidiosos, algunas veces se cansan de la especulación Brahman, y de este modo se refugian en el *Bhāgavatam* sin comprenderlo apropiadamente. Por consiguiente, su estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se vuelve problemático. Las áridas especulaciones y las interpretaciones impersonales por medios artificiales son todas inútiles para los *sannyāsīs* Māyāvadī. Los *sannyāsīs* Vaiṣṇava, que están dedicados al servicio devocional, son felices en la ejecución de sus

deberes trascendentales, y al final tienen garantizada su entrada al Reino de Dios. Los *sannyāsīs* Māyāvādī algunas veces caen del sendero de la autorrealización, y entran de nuevo a realizar actividades materiales de una naturaleza filantrópica y altruista, las cuales no son sino ocupaciones materiales. Por lo tanto, la conclusión es que aquellos que se dedican a la conciencia de Kṛṣṇa, están mejor situados que los *sannyāsīs* únicamente dedicados a la especulación acerca del Brahman, aunque ellos también vienen a la conciencia de Kṛṣṇa después de muchos nacimientos.

5 TEXTO 7

योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः ।
सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन्नपि न लिप्यते ॥ ७ ॥

yoga-yukto viśuddhātmā
vijitātmā jitendriyaḥ
sarvabhūtātmabhūtātmā
kurvann api na lipyate

yoga-yuktaḥ—ocupado en el servicio devocional; ***viśuddha-ātmā***—un alma purificada; ***vijita-ātmā***—autocontrolado; ***jita-indriyaḥ***—habiendo conquistado los sentidos; ***sarvabhūta-ātmābhūta-ātmā***—compasivo con todas las entidades vivientes; ***kurvan api***—aunque ocupado en el trabajo; ***na***—nunca; ***lipyate***—se enreda.

TRADUCCIÓN

Aquel que trabaja con devoción, que es un alma pura y que controla su mente y sus sentidos, es querido por todos y todos le son queridos a él. Aunque siempre trabaje, tal hombre nunca se enreda.

SIGNIFICADO

Aquel que está en el sendero de la liberación por medio de la conciencia de Kṛṣṇa, es muy querido a todo ser viviente, y todo ser viviente es querido por él. Esto se debe a su conciencia de Kṛṣṇa. Tal persona no puede pensar de ningún ser viviente, que esté separado de Kṛṣṇa así como las hojas y las ramas de un árbol, no están separadas del árbol. El sabe muy bien que al echar agua en la raíz del árbol, el agua será distribuida a todas las hojas y ramas, o por suplir comida al estómago, la energía se distribuye automáticamente por todo el cuerpo. Porque aquel que trabaja en conciencia de Kṛṣṇa es sirviente de todos, es muy querido para todos. Y porque todo el mundo está

satisfecho por su trabajo, él está en conciencia pura. Porque él está en conciencia pura, su mente está completamente controlada. Y porque su mente está controlada, sus sentidos también estan controlados. Porque su mente está siempre fija en Kṛṣṇa, no hay ninguna posibilidad de que se desvíe de Kṛṣṇa. Ni tampoco existe la posibilidad de que él ocupe sus sentidos en otras cosas extrañas al servicio del Señor. A él no le gusta oír nada excepto temas relacionados con Kṛṣṇa; no le gusta comer nada que no se haya ofrecido a Kṛṣṇa; y no desea ir a ninguna parte si Kṛṣṇa no está involucrado. Por lo tanto él tiene los sentidos controlados. Un hombre de sentidos controlados no puede ser agresivo con nadie. Uno puede preguntar "¿por qué, entonces, Arjuna fue agresivo (en batalla) hacia otros? ¿No estaba él en conciencia de Kṛṣṇa?". Arjuna fue sólo superficialmente agresivo, porque (como ya se explicó en el Segundo Capítulo) todas las personas reunidas en el campo de batalla continuarían viviendo individualmente, pues no se puede matar al alma. Así pues, en términos espirituales, nadie fue matado en el campo de batalla de Kurukṣetra. Sólo se cambiaron sus vestimentas por orden de Kṛṣṇa, quien estaba presente personalmente. Por lo tanto, mientras Arjuna peleaba en el campo de batalla de Kurukṣetra, no estaba de hecho luchando en absoluto; tan sólo estaba cumpliendo las órdenes de Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa. Tal persona nunca se enreda en las reacciones del trabajo.

5 TEXTOS 8 - 9

नैव किञ्चित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् ।
पश्यञ्शृण्वन्स्पृशञ्जिघ्रन्नश्नन्गच्छन्स्वपञ्श्वसन् ॥८॥
प्रलपन्विसृजन्गृह्णन्नुन्मिषन्निमिषन्नपि ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन् ॥९॥

naiva kiñcit karomīti
yukto manyeta tattva-vit
paśyañ śṛṇvan spṛśañ jighrann
aśnan gacchan svapan śvasan

pralapan visṛjan gṛhṇann
unmiṣan nimiṣann api
indriyāṇīndriyārtheṣu
vartanta iti dhārayan

na—nunca; *eva*—ciertamente; *kiñcit*—cualquier cosa; *karomi*—hago; *iti*—así; *yuktaḥ*—se ocupa en la conciencia divina; *manyeta*—piensa; *tattva-vit*—quien conoce la verdad; *paśyan*—viendo; *śṛṇvan*—oyendo; *spṛśan*—tocando; *jighran*—oliendo; *aśnan*—comiendo;

gacchan—yendo; *svapan*—soñando; *śvasan*—respirando; *pralapan*—hablando; *visṛjan*—abadonando; *gṛhṇan*—aceptando; *unmiṣan*—abriendo; *nimiṣan*—cerrando; *api*—a pesar de; *indriyāṇi*—los sentidos; *indriya-artheṣu*—en la gratificación de los sentidos; *vartante*—que se ocupen así; *iti*—así; *dhārayan*—considerando.

TRADUCCIÓN

Una persona en conciencia divina, aunque se ocupe en ver, oír, tocar, oler, comer, desplazarse, dormir y respirar, siempre sabe dentro de sí que de hecho no hace nada en absoluto, pues mientras habla, evacúa, recibe, abre o cierra los ojos, siempre sabe que únicamente los sentidos materiales son los que se ocupan en sus objetos, y que él está aparte de ellos.

SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa es pura en su existencia, y en consecuencia no tiene nada que ver con ningún trabajo que dependa de cinco causas inmediatas y remotas: el ejecutor, el trabajo, la situación, el esfuerzo y la fortuna. Esto es porque él está ocupado en el amoroso servicio trascendental de Kṛṣṇa. Aunque él parezca estar actuando con su cuerpo y sentidos, él está siempre consciente de su verdadera posición, la cual es ocuparse a la actividad espiritual. En conciencia material, los sentidos son ocupados en su propia gratificación; pero en la conciencia de Kṛṣṇa, los sentidos son ocupados en la satisfacción de los sentidos de Kṛṣṇa. Por lo tanto, la persona consciente de Kṛṣṇa siempre está libre, aunque parezca estar ocupada en cosas propias de los sentidos. Actividades tales como ver, oír, hablar, evacuar, etc., son acciones de los sentidos para el trabajo. Una persona consciente de Kṛṣṇa nunca es afectada por las acciones de los sentidos. El no puede ejecutar ningún acto excepto en el servicio del Señor, porque él sabe que es el servidor eterno del Señor.

5 TEXTO 10

ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः ।
लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाम्भसा ॥ १० ॥

brahmaṇy ādhāya karmāṇi
saṅgaṁ tyaktvā karoti yaḥ
lipyate na sa pāpena
padma-patram ivāmbhasā

brahmaṇi—a la Suprema Personalidad de Dios; *ādhāya*—cediendo a; *karmāṇi*—todos los trabajos; *saṅgam*—apego; *tyaktvā*—abandonando; *karoti*—ejecuta; *yaḥ*—quien; *lipyate*—es afectado; *na*—nunca; *saḥ*—él; *pāpena*—por el pecado; *padma-patram*—una hoja del loto; *iva*—como; *ambhasā*—en el agua.

TRADUCCIÓN

A aquel que ejecuta su deber sin apego, entregándole los resultados al Dios Supremo, no es afectado por la acción pecaminosa, tal como a la hoja del loto no es tocada por el agua.

SIGNIFICADO

Aquí, *brahmaṇi* significa en conciencia de Kṛṣṇa. El mundo material es la manifestación total de las tres modalidades de la naturaleza material, técnicamente llamada el *pradhāna*. Los himnos Védicos, *sarvam hy etad brahmā*, *tasmād etad brahma nāma-rūpam annaṁ ca jāyate*, y en el *Bhagavad-gītā*, *mama yonir mahad brahma*, indican que todo en el mundo material es la manifestación del Brahman; y aunque los efectos son diferentemente manifestados, ellos no son diferentes de la causa. En el *Īśopaniṣad* se dice que todo está relacionado con el Brahman Supremo, o Kṛṣṇa, y de este modo, todo le pertenece sólo a Él. Aquel que sabe perfectamente bien que todo le pertenece a Kṛṣṇa, que Él es el propietario de todo, y que, por consiguiente, todo es ocupado al servicio del Señor, naturalmente no tiene nada que hacer con los resultados de sus actividades, ya sean virtuosas o pecaminosas. Incluso el cuerpo material de uno, siendo un regalo del Señor para llevar a cabo un determinado tipo de acción, puede ser ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa. Esto está más allá, del alcance de la contaminación por reacciones pecaminosas, exactamente como la hoja de loto, aunque permanezca en el agua, no se moja. El Señor también dice en el *Gītā*: *mayi sarvāṇi karmāṇi sannyasya*, "Cédeme a Mí (Kṛṣṇa) todas tus obras". La conclusión es que una persona sin conciencia de Kṛṣṇa actúa de acuerdo al concepto del cuerpo y sentidos materiales, pero una persona en conciencia de Kṛṣṇa actúa de acuerdo al conocimiento que el cuerpo es propiedad de Kṛṣṇa, y que por consiguiente se debe ocupar en el servicio de Kṛṣṇa.

5 TEXTO 11

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि ।
योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ॥ ११ ॥

kāyena manasā buddhyā
kevalair indriyair api
yoginaḥ karma kurvanti
saṅgaṁ tyaktvātma-śuddhaye

kāyena—con el cuerpo; ***manasā***—con la mente; ***buddhyā***—con la inteligencia; ***kevalaiḥ***—purificado; ***indriyaiḥ***—con los sentidos; ***api***—aun con; ***yoginaḥ***—las personas conscientes de Kṛṣṇa; ***karma***—acciones; ***kurvanti***—ellos actúan; ***saṅgam***—apego; ***tyaktvā***—abandonando; ***ātma***—el yo; ***śuddhaye***—con el propósito de purificarse.

TRADUCCIÓN

Los yogīs, abandonando el apego, actúan con el cuerpo, la mente, la inteligencia, e incluso con los sentidos, únicamente con propósito de purificarse.

SIGNIFICADO

Por actuar en conciencia de Kṛṣṇa para la satisfacción de los sentidos de Kṛṣṇa, cualquier acción, ya sea del cuerpo, la mente, la inteligencia, o incluso de los sentidos, son purificados de la contaminación material. Las actividades de una persona consciente de Kṛṣṇa no ocacionan ninguna reaccion material. Por lo tanto, las actividades purificadas, las cuales son generalmente llamadas *sadācāra*, pueden ser fácilmente ejecutadas, por actuar en conciencia de Kṛṣṇa. En su *Bhakti-rasāmṛtasindhu*, Śrī Rūpa Gosvāmī describe esto de la siguiente manera:

īhā yasya harer dāsye karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu jīvanmuktaḥ sa ucyate

"Una persona actuando en conciencia de Kṛṣṇa (o en otras palabras, en el servicio de Kṛṣṇa) con su cuerpo, mente, inteligencia y palabras, es una persona liberada aun dentro del mundo material, aunque pueda estar dedicada a muchas presuntas actividades materiales". Esa persona no tiene ego falso, ni cree que él es este cuerpo material, ni que posee el cuerpo. El sabe que no es este cuerpo y que este cuerpo no le pertenece. El mismo le pertenece a Kṛṣṇa, y su cuerpo también le pertenece a Kṛṣṇa. Cuando el aplica al servicio de Kṛṣṇa todo lo que produce el cuerpo, la mente, la inteligencia, las palabras, la vida, la riqueza, etc. —todo lo que pueda tener en su posesión—, de inmediato se acopla con Kṛṣṇa. El es uno con Kṛṣṇa, y está desprovisto del ego falso que lo lleva a uno a creer que es el cuerpo, etc. Esta es la etapa perfecta de la conciencia de Kṛṣṇa.

5 TEXTO 12

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम् ।
अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥ १२ ॥

yuktaḥ karma-phalaṁ tyaktvā
śāntim āpnoti naiṣṭhikīm
ayuktaḥ kāma-kāreṇa
phale sakto nibadhyate

yuktaḥ—quien está ocupado en el servicio devocional; ***karma-phalam***—los resultados de todas las actividades; ***tyaktvā***—abandonando; ***śāntim***—paz perfecta; ***āpnoti***—alcanza; ***naiṣṭhikīm***—resuelto; ***ayuktaḥ***—quien no está en conciencia de Kṛṣṇa; ***kāma-kāreṇa***—para disfrutar del resultado del trabajo; ***phale***—en el resultado; ***saktaḥ***—apegado; ***nibadhyate***—se enreda.

TRADUCCIÓN

El alma firmemente consagrada logra la paz impoluta, porque Me ofrece el resultado de todas las actividades; mientras que una persona que no está en unión con lo Divino y que codicia los frutos de su labor, se enreda.

SIGNIFICADO

La diferencia entre una persona en conciencia de Kṛṣṇa y una persona en conciencia corporal, es que la primera está apegada a Kṛṣṇa, mientras que la otra está apegada a los resultados de sus actividades. La persona que se apega a Kṛṣṇa y solamente trabaja para Él, ciertamente es una persona liberada, y no ansía las recompensas fruitivas. En el *Bhāgavatam* se explica que la causa de la ansiedad por el resultado de una actividad se debe al funcionar en el concepcto de dualidad, o sea sin conocimiento de la Verdad Absoluta. Kṛṣṇa es la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios. En la conciencia de Kṛṣṇa no hay dualidad. Todo lo que existe es un producto de la energía de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa es enteramente bueno. Por lo tanto, las actividades que se realizan con conciencia de Kṛṣṇa se encuentran en el plano absoluto; dichas actividades son trascendentales y no tienen ningún efecto material. Es por ello que en la conciencia de Kṛṣṇa uno se llena de paz. Sin embargo aquel que está enredado en cálculos de beneficios para la gratificación de los sentidos, no puede tener esa paz. Ese es el secreto de la conciencia de Kṛṣṇa; la comprensión de que no hay existencia aparte de Kṛṣṇa constituye la plataforma de paz y ausencia de temor.

सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी ।
नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्न कारयन् ॥ १३ ॥

sarva-karmāṇi manasā
sannyasyāste sukhaṁ vaśī
nava-dvāre pure dehī
naiva kurvan na kārayan

sarva—todas; *karmāṇi*—actividades; *manasā*—por la mente; *sannyasya*—renunciando; *āste*—permanece; *sukham*—en la felicidad; *vaśī*—quien se controla; *nava-dvāre*—en el lugar donde hay nueve puertas; *pure*—en la ciudad; *dehī*—el alma corporificada; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *kurvan*—haciendo algo; *na*—no; *kārayan*—causar que se haga.

TRADUCCIÓN

Cuando el ser viviente corporificado controla su naturaleza y mentalmente renuncia a todas las acciones, reside felizmente en la ciudad de las nueve puertas [el cuerpo material], sin trabajar ni causar que se ejecute trabajo.

SIGNIFICADO

El alma corporificada vive en la ciudad de las nueve puertas. Las actividades del cuerpo, o en sentido figurativo, la ciudad del cuerpo, son conducidas automáticamente por la individual modalidad de la naturaleza. El alma, aunque se someta a las condiciones del cuerpo, puede estar más allá de esas condiciones si así lo desea. Debido al olvido de su naturaleza superior, se identifica con el cuerpo material, y por eso sufre. Por medio de la conciencia de Kṛṣṇa ella puede revivir su verdadera posición, y así salir de su corporeidad. Por lo tanto, cuando uno emprende la conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato se aparta por completo de todas las actividades corporales. En esa vida controlada, en la cual se cambian sus deliberaciones, el vive felizmente en la ciudad de las nueve puertas. Las nueve puertas se describen en la forma siguiente:

nava-dvāre pure dehī haṁso lelāyate bahiḥ
vaśī sarvasya lokasya sthāvarasya carasya ca.

"La Suprema Personalidad de Dios, quien vive dentro del cuerpo de la entidad viviente,

es el controlador de todas las entidades vivientes en todo el universo. El cuerpo consta de nueve puertas: dos ojos, dos fosas nasales, dos oídos, una boca, el ano y el genital. La entidad viviente, en su etapa condicionada, se identifica con el cuerpo, pero cuando se identifica con el Señor que está dentro de él mismo, se vuelve tan libre como el Señor, aun mientras se halla en el cuerpo." (*Śvet*. 3.18).

Por consiguiente, una persona consciente de Kṛṣṇa está libre de las actividades del cuerpo material, tanto externas como internas.

5 TEXTO 14

न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः ।
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते ॥ १४ ॥

na kartṛtvaṁ na karmāṇi
lokasya sṛjati prabhuḥ
na karma-phala-saṁyogaṁ
svabhāvas tu pravartate

na—nunca; ***kartṛtvam***—propiedad; ***na***—ni; ***karmāṇi***—actividades; ***lokasya***—de la gente; ***sṛjati***—crea; ***prabhuḥ***—el amo de la ciudad del cuerpo; ***na***—ni; ***karma-phala***—con los resultados de las actividades; ***saṁyogam***—vínculo; ***svabhāvaḥ***—las modalidades de la naturaleza material; ***tu***—pero; ***pravartate***—actúa.

TRADUCCIÓN

El espíritu corporificado, amo de la ciudad de su cuerpo, no crea actividades, ni induce a la gente a actuar, ni crea los frutos de la acción. Todo esto lo ocasionan las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Como se explicará en el Séptimo Capítulo, la entidad viviente es una en naturaleza con el Señor Supremo y es distinta de la materia, la cual es otra naturaleza del Señor llamada inferior—. De una u otra manera la naturaleza superior, o sea la entidad viviente, ha estado en contacto con la naturaleza material desde tiempo inmemorial. El cuerpo temporal o el lugar material de residencia que la entidad viviente obtiene, es la causa de la variedad de actividades y sus reacciones resultantes. Viviendo en tal

atmósfera condicional, uno sufre los resultados de las actividades del cuerpo por identificarse uno mismo (por ignorancia) con el cuerpo. Es una ignorancia adquirida desde tiempo inmemorial lo que causa el sufrimiento y angustias corporales. Tan pronto como la entidad viviente se aparta de las actividades del cuerpo, se libera también de las reacciones. Mientras está en la ciudad del cuerpo, parece ser el amo de ella, pero no es el propietario del cuerpo, ni el controlador de sus acciones y reacciones. Simplemente está en medio del océano material, luchando por la existencia. Las olas del océano la están sacudiendo, y no tiene control sobre esas olas. La mejor solución para ella es salirse del agua por medio de la trascendental conciencia de Kṛṣṇa. Sólo eso la salvará de todo trastorno.

5 TEXTO 15

नादत्ते कस्य चित्पापं न चैव सुकृतं विभुः ।
अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ॥ १५ ॥

nādatte kasyacit pāpaṁ
na caiva sukṛtaṁ vibhuḥ
ajñānenāvṛtaṁ jñānaṁ
tena muhyanti jantavaḥ

na—nunca; ***ādatte***—acepta; ***kasyacit***—de nadie; ***pāpam***—pecado; ***na***—ni; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***sukṛtam***—actividades piadosas; ***vibhuḥ***—el Señor Supremo; ***ajñānena***—por ignorancia; ***āvṛtam***—cubierto; ***jñānam***—conocimiento; ***tena***—por eso; ***muhyanti***—confundidas; ***jantavaḥ***—las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

El Espíritu Supremo tampoco asume las actividades pecaminosas o piadosas de nadie. Sin embargo, los seres corporificados están confundidos debido a la ignorancia que cubre su verdadero conocimiento.

SIGNIFICADO

La palabra Sánscrita *vibhuḥ* significa el Señor Supremo, que está lleno de conocimiento, riqueza, fuerza, fama, belleza y renunciación ilimitados. El siempre está satisfecho en Sí mismo, sin que lo perturben las actividades pecaminosas o piadosas. El no crea una situación individual para ninguna entidad viviente, pero la entidad

viviente, confundida por la ignorancia, desea ser puesta en ciertas condiciones de vida, y con ello comienza su cadena de acción y reacción. Por su naturaleza superior, la entidad viviente está llena de conocimiento. Sin embargo, es propensa a ser influida por la ignorancia debido a su limitado poder. El Señor es omnipotente, pero la entidad viviente no lo es. El Señor es *vibhu*, u omnisciente, pero la entidad viviente es *aṇu*, o atómica. Como ella es un alma viviente, por su libre albedrío tiene la aptitud para desear. Ese deseo lo cumple solamente el omnipotente Señor. Y así, cuando la entidad viviente se confunde en sus deseos, el Señor le permite satisfacerlos, pero el Señor nunca es responsable por las acciones y reacciones de la situación particular la cual pueda ser deseada. Por lo tanto, estando en una condición confundida, el alma corporificada se identifica con el cuerpo material circunstancial, y queda sujeta al sufrimiento y a la felicidad temporánea de la vida. El Señor es el compañero constante de la entidad viviente, como el Paramātmā, o la Superalma, y por lo tanto puede comprender los deseos del alma individual, tal como uno puede sentir la fragancia de una flor al estar cerca de ella. El deseo es una forma sutil del condicionamiento de la entidad viviente. El Señor satisface su deseo según el lo merezca: "el hombre propone y Dios dispone". Por lo tanto, el individuo no es omnipotente en satisfacer sus deseos. No obstante, el Señor puede cumplir todos los deseos, y el Señor siendo neutral con todos, no interfiere con los deseos de las independientes y diminutas entidades vivientes. Sin embargo, cuando uno desea a Kṛṣṇa, el Señor lo cuida de modo especial y lo anima a uno a desear de tal manera que uno pueda alcanzarlo y ser feliz eternamente. El himno Védico declara:

eṣa u hy eva sādhu karma kārayati taṁ yamebhyo lokebhya unninīṣate
eṣa u evāsādhu karma kārayati yamadho ninīṣate.

ajño jantur anīśo 'yam ātmanaḥ sukha-duḥkhayoḥ
īśvara-prerito gacchet svargaṁ vāśvabhram eva ca.

"El Señor ocupa a la entidad viviente en actividades piadosas, para que ella pueda ser ennoblecida. El Señor la ocupa en actividades impías, de manera que se vaya al infierno. La entidad viviente es completamente dependiente en su aflicción y en su felicidad. Por la voluntad del Supremo ella puede ir al cielo o al infierno, tal como la nube es llevada por el aire".

Debido a eso, el alma corporificada, por su deseo inmemorial de evadir la conciencia de Kṛṣṇa, causa su propio extravío. En consecuencia, aunque por constitución ella es eterna, bienaventurada y conocedora, debido a la pequeñez de su existencia se olvida de su posición constitucional de servicio al Señor, y así es atrapada por la ignorancia. Y, bajo el hechizo de la ignorancia, la entidad viviente clama que el Señor es responsable por su existencia condicional. Los *Vedānta-sūtras* también confirman esto:

vaiṣamya-nairghṛṇye na sāpekṣatvāt tathā hi darśayati.

"El Señor ni odia ni quiere a nadie, aun cuando parece que asi lo hace".

5 TEXTO 16

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमात्मनः ।
तेषामादित्यवज्ज्ञानं प्रकाशयति तत्परम् ॥५- १६

jñānena tu tad ajñānaṁ
yeṣāṁ nāśitam ātmanaḥ
teṣām ādityavaj jñānaṁ
prakāśayati tat param

jñānena—mediante el conocimiento; ***tu***—pero; ***tat***—eso; ***ajñānam***—nesciencia; ***yeṣām***—de aquellos; ***nāśitam***—se destruye; ***ātmanaḥ***—de la entidad viviente; ***teṣām***—de ellos; ***ādityavat***—como el sol naciente; ***jñānam***—conocimiento; ***prakāśayati***—revela; ***tat param***—en conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

No obstante, cuando uno es iluminado con el conocimiento mediante el cual se destruye la nesciencia, entonces su conocimiento lo revela todo, así como el sol ilumina todo durante el día.

SIGNIFICADO

Aquellos que han olvidado a Kṛṣṇa, ciertamente deben estar confundidos, pero aquellos que están en la conciencia de Kṛṣṇa no lo están en absoluto. En el *Bhagavad-gītā* se declara: "*sarvaṁ jñāna-plavena*", "*jñānāgniḥ sarva-karmāṇi*" y "*na hi jñānena sadṛśam*". El conocimiento siempre es sumamente apreciado. Y, ¿qué es ese conocimiento? El conocimiento perfecto se alcanza cuando uno se rinde a Kṛṣṇa, tal como se dice en el Séptimo Capítulo, verso 19: *bahūnāṁ janmanām ante jñānavān maṁ prapadyate*. Después de pasar por muchísimos nacimientos, cuando uno es perfecto en conocimiento se rinde a Kṛṣṇa, o cuando uno alcanza la conciencia de Kṛṣṇa, entonces todo se le revela, tal como el sol revela todo durante el día. La entidad viviente se confunde de muchísimas maneras. Por ejemplo, cuando uno se cree Dios, de hecho cae en forma poco ceremoniosa en la última trampa de la nesciencia. Si una entidad viviente es Dios, entonces ¿cómo la puede confundir la nesciencia? ¿Acaso a Dios lo confunde la nesciencia? Si esto es así, entonces la nesciencia, o Satán, es más grande que Dios. El verdadero conocimiento puede ser obtenido de una persona que esté en perfecta conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, uno tiene que buscar a un maestro

espiritual fidedigno y, bajo su guía, aprender lo que es la conciencia de Kṛṣṇa. El maestro espiritual puede disipar toda la nesciencia, así como el sol disipa la oscuridad. Aunque una persona pueda estar en pleno conocimiento de que no es su cuerpo sino que es trascendental al cuerpo, tal vez todavía no sea capaz de discriminar entre el alma y la Superalma. Sin embargo, el puede saber todo bien, si tiene el cuidado de refugiarse en el maestro espiritual perfecto y fidedigno consciente de Kṛṣṇa. Uno puede conocer a Dios y relaciónarse con Dios, solamente cuando uno realmente se encuentra con un representante de Dios. Un representante de Dios nunca clama ser Dios, aunque a él se le ofrezca todo el respeto que por lo general se le ofrece a Dios, porque él tiene conocimiento de Dios. Uno tiene que aprender a diferenciar, entre Dios y la entidad viviente. Por lo tanto, el Señor Śrī Kṛṣṇa declaró en el Segundo Capítulo (2.12), que cada ser viviente es un individuo y que el Señor también es un individuo. Todos ellos fueron individuos en el pasado, son individuos en el presente, y seguirán siendo individuos en el futuro, incluso después de la liberación. En la noche todo lo vemos igual debido a la oscuridad; pero en el día, cuando el sol sale, vemos todo en su verdadera identidad. Identidad con individualidad en la vida espiritual, es verdadero conocimiento.

5 TEXTO 17

तद्बुद्धयस्तदात्मानस्तन्निष्ठास्तत्परायणाः ।
गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः ॥ १७ ॥

tad-buddhayas tad-ātmānas
tan-niṣṭhās tat-parāyaṇāḥ
gacchanty apunar-āvṛttiṁ
jñāna-nirdhūta-kalmaṣāḥ

tad-buddhayaḥ—aquel cuya inteligencia siempre está en el Supremo; ***tad-ātmānaḥ***—aquel cuya mente siempre está en el Supremo; ***tat-niṣṭhāḥ***—cuya fe está destinada sólo para el Supremo; ***tat-parāyaṇāḥ***—quien se ha refugiado completamente en Él; ***gacchanti***—van; ***apunaḥ-āvṛttim***—liberación; ***jñāna***—conocimiento; ***nirdhūta***—limpio; ***kalmaṣāḥ***—recelos.

TRADUCCIÓN

Cuando la inteligencia, la mente, la fe y el refugio de uno están todos fijos en el Supremo, uno se limpia por completo de los recelos a través del conocimiento completo, y procede así sin desvío por el sendero de la liberación.

La Suprema Verdad Trascendental es el Señor Kṛṣṇa. Todo el *Bhagavad-gītā* se concentra alrededor de la declaración de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la versión de toda la literatura Védica. *Paratattva* significa la Realidad Suprema, quien es comprendido por los conocedores del Supremo como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Bhagavān, o la Suprema Personalidad de Dios, es la última palabra en el Absoluto. No hay nada más que eso. El Señor dice: *mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcit asti dhanañjaya*. El Brahman impersonal es también sustentado por Kṛṣṇa: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*. Por consiguiente, de todas maneras, Kṛṣṇa es la Realidad Suprema. Aquel cuya mente, inteligencia, fe y refugio están siempre en Kṛṣṇa, o en otras palabras, aquel que está completamente en consciencia de Kṛṣṇa, indudablemente se limpia de todos los recelos y está en perfecto conocimiento en todo lo concerniente a la trascendencia. Una persona consciente de Kṛṣṇa puede comprender perfectamente que en Kṛṣṇa existe dualidad (identidad e individualidad simultáneas), y provisto con ese conocimiento trascendental, uno puede hacer progreso firme en el sendero de la liberación.

5 TEXTO 18

विद्याविनयसम्पन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।
शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥ १८ ॥

vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ

vidyā—educación; ***vinaya***—y mansedumbre; ***sampanne***—complenamente equipado; ***brāhmaṇe***—en el brāhmaṇa; ***gavi***—en la vaca; ***hastini***—en el elefante; ***śuni***—en el perro; ***ca***—y; ***eva***—ciertamente; ***śvapāke***—en el comeperros (el paria); ***ca***—respectivamente; ***paṇḍitāḥ***—aquellos que son sabios; ***sama-darśinaḥ***—ven con visión igual.

TRADUCCIÓN

El sabio humilde, en virtud del conocimiento verdadero, ve con visión de igualdad a un brāhmaṇa apacible y erudito, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [un paria].

SIGNIFICADO

Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace distinción alguna entre especies o castas. El *brāhmaṇa* y el paria pueden ser diferentes desde el punto de vista social, o un perro, una vaca y un elefante quizás sean diferentes desde el punto de vista de las especies, pero estas diferencias de cuerpo son insignificantes desde el punto de vista de un trascendentalista erudito. Esto se debe a su relación con el Supremo, por que el Señor Supremo, por medio de Su porción plenaria como Paramātmā, está presente en el corazón de todo el mundo. Tal comprensión del Supremo es verdadero conocimiento. En lo que a los cuerpos se refiere, a las diferentes castas o a diferentes especies de vida, el Señor es igualmente bondadoso con todos, porque Él trata a cada ser viviente como un amigo y aun así, Se mantiene como Paramātmā, sin importar las circunstancias en las entidades vivientes. Como Paramātmā, el Señor está presente tanto en el paria como en el *brāhmaṇa*, aunque el cuerpo de un *brāhmaṇa* y el de un paria no son iguales. Los cuerpos son productos materiales de diferentes modalidades de la naturaleza material, pero el alma y la Superalma dentro del cuerpo son de la misma calidad espiritual. Sin embargo, la similitud en la calidad del alma y la Superalma no las hace igual en cantidad, por que el alma individual sólo está presente en ese cuerpo particular, mientras que el Paramātmā está presente en todos y cada uno de los cuerpos. Una persona consciente de Kṛṣṇa tiene pleno conocimiento de esto, y por lo tanto, es verdaderamente erudita y tiene una visión de igualdad. Las características similares del alma y la Superalma es que ambas son conscientes, eternas y bienaventuradas. Pero la diferencia es que el alma individual es consciente dentro de la limitada jurisdicción del cuerpo, mientras que la Superalma es consciente de todos los cuerpos. La Superalma está presente en todos los cuerpos, sin distinción.

5 TEXTO 19

इहैव तैर्जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः ।
निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद् ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥ १९

ihaiva tair jitaḥ sargo
yeṣāṁ sāmye sthitaṁ manaḥ
nirdoṣaṁ hi samaṁ brahma
tasmād brahmaṇi te sthitāḥ

iha—en esta vida; *eva*—ciertamente; *taiḥ*—por ellos; *jitaḥ*—conquistado; *sargaḥ*—nacimiento y muerte; *yeṣām*—de aquellos; *sāmye*—en ecuanimidad; *sthitam*—situados así; *manaḥ*—mente; *nirdoṣam*—intachable; *hi*—ciertamente; *samam*—en ecuanimidad; *brahma*—el Supremo; *tasmāt*—por lo tanto; *brahmaṇi*—en el Supremo; *te*—ellos; *sthitāḥ*—están situados.

TRADUCCIÓN

Aquellos cuyas mentes se han establecido en la igualdad y la ecuanimidad, ya han conquistado las condiciones del nacimiento y la muerte. Ellos son impecables como el Brahman y así, ya están situados en el Brahman.

SIGNIFICADO

La ecuanimidad de la mente, como se mencionó anteriomente, es el signo de la autorrealización. Se debe considerar que aquellos que en realidad han alcanzado esa etapa, han conquistado las condiciones materiales, específicamente el nacimiento y la muerte. Mientras uno se identifique con este cuerpo, se le considera un alma condicionada, pero tan pronto uno se eleva a la etapa de la ecuanimidad a través de la comprensión del yo, se libera de la vida condicionada. En otras palabras, ya no está sujeto a nacer en el mundo material, al contrario, puede entrar en el cielo espiritual después de su muerte. El Señor es impecable, porque en Él no hay atracción ni odio. En forma similar, cuando una entidad viviente no siente atracción ni odio, también llega a ser impecable y elegible para entrar en el cielo espiritual. Se debe considerar a tales personas como ya liberadas, y sus síntomas se describen a continuación.

5 TEXTO 20

न प्रहृष्येत्प्रियं प्राप्य नोद्विजेत्प्राप्य चाप्रियम् ।
स्थिरबुद्धिरसम्मूढो ब्रह्मविद्ब्रह्मणि स्थितः ॥२०॥

na prahṛṣyet priyaṁ prāpya
nodvijet prāpya cāpriyam
sthira-buddhir asammūḍho
brahma-vid brahmaṇi sthitaḥ

na—nunca; *prahṛṣyet*—regocijo; *priyam*—placentero; *prāpya*—logrando; *na*—no; *udvijet*—perturbado; *prāpya*—obteniendo; *ca*—también; *apriyam*—desagradable; *sthirabuddhiḥ*—inteligente en sí; *asammūḍhaḥ*—sin confución; *brahmavit*—quien conoce al Supremo perfectamente; *brahmaṇi*—en la trascendencia; *sthitaḥ*—situado.

TRADUCCIÓN

Se debe entender que una persona que ni se regocija al obtener algo placentero ni se lamenta al obtener algo desagradable, quien es inteligente de por sí, que no se

confunde y conoce la ciencia de Dios, ya está situado en la Trascendencia.

SIGNIFICADO

Aquí se dan los síntomas de la persona autorrealizada. El primer síntoma es que no está ilusionado por la falsa identificación del cuerpo con su verdadero yo. El sabe perfectamente bien que no es este cuerpo, sino una porción fragmentaria de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, el no se alegra al conseguir algo, ni se lamenta al perder algo que esté relacionado con su cuerpo. Esta estabilidad de mente se llama *sthira-buddhi*, o inteligencia del yo. Por lo tanto esa persona nunca se confunde ni se equivoca al tomar el cuerpo burdo por el alma, ni acepta el cuerpo como permanente, ni omite la existencia del alma. Este conocimiento lo eleva a la posición de conocer la ciencia completa de la Verdad Absoluta, es decir, Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Así, el conoce perfectamente bien su posición constitucional, sin tratar falsamente de volverse uno con el Supremo en todos los aspectos. A esto se le llama comprensión Brahman, o autorrealización. Tal conciencia estable es llamada conciencia de Kṛṣṇa.

5 TEXTO 21

बाह्यस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सुखम् ।
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमक्षयमश्नुते ॥२१॥

bāhya-sparśeṣv asaktātmā
vindaty ātmani yat sukham
sa brahma-yoga-yuktātmā
sukham akṣayam aśnute

bāhya-sparśeṣu—en el placer externo de los sentidos; ***asakta-ātmā***—quien no se apega así; ***vindati***—disfruta; ***ātmani***—en el yo; ***yat***—aquello que; ***sukham***—felicidad; ***saḥ***—él; ***brahma-yoga***—concentrado en el Brahman; ***yukta-ātmā***—conectado consigo mismo; ***sukham***—felicidad; ***akṣayam***—ilimitado; ***aśnute***—disfruta.

TRADUCCIÓN

Tal persona liberada no es atraída al placer sensual material ni a los objetos externos, sino que siempre está en trance disfrutando el placer interno. De esta manera, la persona autorrealizada disfruta de felicidad ilimitada pues se concentra en el Supremo.

SIGNIFICADO

Śrī Yāmunācārya, un gran devoto en la consciencia de Kṛṣṇa, dijo:

yadāvadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-padāravinde
nava-nava-rasa-dhāmanudyata rantum āsīt
tadāvadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭu niṣṭhīvanaṁ ca

"Desde que me he ocupado en el trascendental servicio amoroso de Kṛṣṇa, realizando un placer siempre nuevo en Él, cuando quiera que pienso en el placer sexual, escupo en el pensamiento, y mis labios se fruncen de disgusto". Una persona en *brahma-yoga*, o conciencia de Kṛṣṇa, está tan absorta en el amoroso servicio del Señor, que pierde por completo su gusto por el placer material de los sentidos. El placer máximo en cuanto a la materia es el placer sexual. El mundo entero se mueve bajo su hechizo, y un materialista no puede trabajar para nada sin esa motivación. Pero una persona ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa puede trabajar con gran vigor sin el placer sexual, el cual evita. Esta es la prueba de la realización espiritual. La comprensión espiritual y el placer sexual no se llevan bien. Una persona consciente de Kṛṣṇa no está atraída a ninguna clase de placer de los sentidos, debido a que es un alma liberada.

5 TEXTO 22

ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।
आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥२२॥

ye hi saṁsparśajā bhogā
duḥkha-yonaya eva te
ādy-antavantaḥ kaunteya
na teṣu ramate budhaḥ

ye—aquellos; *hi*—ciertamente; *saṁsparśajāḥ*—mediante el contacto con los sentidos materiales; *bhogāḥ*—disfrute; *duḥkha*—miseria; *yonayaḥ*—fuentes de; *eva*—ciertamente; *te*—ellos son; *ādi*—en el principio; *antavantaḥ*—sujeto a un final; *kaunteya*—¡Oh hijo de Kuntī; *na*—nunca; *teṣu*—en esos; *ramate*—se deleita; *budhaḥ*—el inteligente.

TRADUCCIÓN

Una persona inteligente no participa en las fuentes de la miseria, las cuales se deben

al contacto con los sentidos materiales. ¡Oh hijo de Kuntī!, tales placeres tienen un comienzo y un final, así que el hombre sabio no se deleita con ellos.

SIGNIFICADO

Los placeres materiales de los sentidos se deben al contacto de los sentidos materiales, los cuales todos son temporales, debido a que el cuerpo mismo es temporal. Un alma liberada no se interesa en nada que sea temporal. Conociendo bien el regocijo de los placeres trascendentales, ¿cómo puede un alma liberada convenir en disfrutar del placer falso? En el *Padma Purāṇa* se dice:

ramante yogino 'nante satyānanda-cid-ātmani
iti rāma-padenāsau paraṁ brahmābhidhīyate

"Los místicos obtienen placeres trascendentales ilimitados a partir de la Verdad Absoluta, y por ello la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, también se le conoce como Rāma".
En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, también se dice:

nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛ-loke
kaṣṭān kāmānarhate viḍ-bhujāṁ ye
tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ
śuddhyed yasmād brahma-saukhyaṁ tv anantam.

"Mis queridos hijos, no hay ninguna razón para trabajar muy duramente por el placer de los sentidos mientras estamos en esta forma humana de vida; tales placeres están disponibles para los coprófagos (los cerdos). Más bien, ustedes deben someterse a severas penitencias con las cuales su existencia se purificará, y como resultado podrán disfrutar de una bienaventuranza trascendental ilimitada". (*Bhāg*. 5.5.1)

Por lo tanto, a aquellos que son verdaderos *yogīs* o trascendentalistas eruditos, no son atraídos por los placeres sensuales, que son la causa de la existencia material continua. Entre más adicto se hace uno a los placeres materiales, más lo entrampan las miserias materiales.

5 TEXTO 23

शक्नोतीहैव यः सोढुं प्राक्शरीरविमोक्षणात् ।
कामक्रोधोद्भवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥२३॥

śaknotīhaiva yaḥ soḍhuṁ
prāk śarīra-vimokṣaṇāt
kāma-krodhodbhavaṁ vegaṁ
sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ

śaknoti—capaz de hacer; *iha eva*—en el cuerpo actual; *yaḥ*—aquel que; *soḍhum*—de tolerar; *prāk*—antes; *śarīra*—el cuerpo; *vimokṣaṇāt*—abandonando; *kāma*—deseo; *krodha*—ira; *udbhavam*—generado de; *vegam*—impulso; *saḥ*—él; *yuktaḥ*—en trance; *saḥ*—él; *sukhī*—feliz; *naraḥ*—ser humano.

TRADUCCIÓN

Si antes de abandonar este cuerpo actual, uno es capaz de tolerar los impulsos de los sentidos materiales y refrenar la fuerza del deseo y la ira, uno es un yogī y es feliz en este mundo.

SIGNIFICADO

Si uno quiere hacer progreso firme en el sendero de la autorrealización, debe tratar de controlar las fuerzas de los sentidos materiales. Existen las fuerzas del hablar, las fuerzas de la ira, las fuerzas de la mente, las fuerzas del estómago, las fuerzas de los genitales y las fuerzas de la lengua. Aquel que es capaz de controlar las fuerzas de todos esos diferentes sentidos y la mente, es llamado *gosvāmī* o *svāmī*. Tales *gosvāmīs* llevan una vida estrictamente controlada y renuncian totalmente a las fuerzas de los sentidos. Cuando no se satisfacen los deseos materiales, generan la ira, y así la mente, los ojos y el pecho se agītān. Por consiguiente, uno debe practicar el controlarlos antes de abandonar este cuerpo material. Se entiende que quien puede hacer esto es autorrealizado y así, es feliz en el estado de la autorrealización. Es el deber del trascendentalista tratar vigorosamente de controlar el deseo y la ira.

5 TEXTO 24

योऽन्तःसुखोऽन्तरारामस्तथान्तर्ज्योतिरेव यः ।
स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥२४॥

yo 'ntaḥ-sukho 'ntarārāmas
tathāntar-jyotir eva yaḥ
sa yogī brahma-nirvāṇaṁ
brahma-bhūto 'dhigacchati

yaḥ—aquel que; *antaḥ-sukhaḥ*—feliz dentro de sí; *antaḥ-ārāma*—activo dentro de sí; *tathā*—como también; *antaḥ-jyotiḥ*—dirigiendo hacia dentro; *eva*—ciertamente; *yaḥ*—cualquiera; *saḥ*—él; *yogī*—místico; *brahma-nirvāṇam*—liberado en el Supremo; *brahmabhūtaḥ*—autorrealizado; *adhigacchati*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Aquel cuya felicidad es interna, quien es internamente activo, quien se regocija dentro de sí, y está iluminado dentro de sí, es en realidad el místico perfecto. Él está liberado en el Supremo y finalmente alcanza al Supremo.

SIGNIFICADO

A menos que uno sea capaz de saborear una felicidad dentro de sí mismo, ¿cómo puede uno retirarse de las ocupaciones externas, destinadas para obtener una felicidad superficial? Una persona liberada disfruta de felicidad por la experiencia basada en hechos. Por lo tanto, el puede sentarse en silencio en cualquier parte y disfrutar dentro de sí mismo de las actividades de la vida. Tal persona liberada ya no desea la felicidad material externa. Este estado es llamado *brahma-bhūta*, y alcanzándolo uno está asegurado de regresar a Dios, de vuelta al hogar.

5 TEXTO 25

लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमृषयः क्षीणकल्मषाः ।
छिन्नद्वैधा यतात्मानः सर्वभूतहिते रताः ॥ २५ ॥

labhante brahma-nirvāṇam
ṛṣayaḥ kṣīṇa-kalmaṣāḥ
chinna-dvaidhā yatātmānaḥ
sarva-bhūta-hite ratāḥ

labhante—alcanza; *brahmā-nirvāṇam*—liberación en el Supremo; *ṛṣayaḥ*—aquellos que son activos internamente; *kṣīṇa-kalmaṣāḥ*—quienes están exentos de todo pecado; *chinna*—rasgado; *dvaidhāḥ*—dualidad; *yata-ātmānaḥ*—ocupado en la autorrealización; *sarva-bhūta*—en todas las entidades vivientes; *hite*—en obras de beneficencia; *ratāḥ*—ocupados.

TRADUCCIÓN

Aquel que está más allá de la dualidad y la duda, cuya mente está ocupada dentro de sí mismo, quien siempre se afana en procurar el bienestar de todos los seres conscientes, y que está libre de todo pecado, alcanza la liberación en el Supremo.

SIGNIFICADO

Sólo una persona que está plenamente en consciencia de Kṛṣṇa se puede decir que está dedicada al trabajo de beneficio para todas las entidades vivientes. Cuando una persona en realidad tiene conocimiento de que Kṛṣṇa es la fuente de todo, entonces cuando actúa con ese espíritu, actúa para todos. Los sufrimientos de la humanidad se deben al olvido de que Kṛṣṇa es el disfrutador Supremo, el propietario Supremo y el amigo Supremo. Por consiguiente, actuar para revivir esta conciencia dentro de la totalidad de la sociedad humana, es el trabajo de beneficio más elevado. Uno no puede ocuparse en trabajo de beneficencia de primera clase, sin estar liberado en el Supremo. Una persona consciente de Kṛṣṇa no duda acerca de la supremacía de Kṛṣṇa. El no duda porque está completamente libre de todo pecado. Este es el estado de amor divino.

Una persona dedicada solamente en procurar el bienestar físico de la sociedad humana, no puede en realidad ayudar a nadie. El alivio temporal del cuerpo externo y de la mente no puede satisfacerlo a uno. La verdadera causa de las dificultades en nuestra dura lucha por la vida puede hallarse en el olvido de nuestra relación con el Señor Supremo. Cuando un hombre está plenamente consciente de su relación con Kṛṣṇa, en verdad es un alma liberada, aunque pueda estar en el tabernáculo material.

5 TEXTO 26

कामक्रोधविमुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।
अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम् ॥ २६ ॥

kāma-krodha-vimuktānāṁ
yatīnāṁ yata-cetasām
abhito brahma-nirvāṇaṁ
vartate viditātmanām

kāma—deseos; *krodha*—ira; *vimuktānām*—de aquellos que están así liberados; *yatīnām*—de las personas santas; *yata-cetasām*—de personas que tienen pleno control de la mente; *abhitaḥ*—asegurado en el futuro cercano; *brahma-nirvāṇam*—liberación en el Supremo; *vartate*—está ahí; *vidita-ātmanām*—de aquellos que están autorrealizados.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están libres de la ira y de todos los deseos materiales, que son autorrealizados, autodisciplinados y que constantemente se esfuerzan por la perfección, tienen asegurada la liberación en el Supremo en un futuro muy cercano.

SIGNIFICADO

De las personas santas que se entregan constantemente a procurar la salvación, la mejor de todas es la que está en la conciencia de Kṛṣṇa. El Bhāgavatam confirma este hecho como sigue:

yat-pāda-paṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktyā
karmāśayaṁ grathitam udgrathayanti santaḥ
tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha-
srotogaṇās tam araṇaṁ bhaja vāsudevam.

"Tan sólo trata de adorar en servicio devocional a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Incluso grandes sabios son incapaces de controlar las fuerzas de los sentidos tan eficazmente, como aquellos que participan de la vienaventuranza trascendental sirviendo los pies de loto del Señor, desarraigando el profundo deseo crecido por las actividades fruitivas". (*Bhāg*. 4.22.39) El deseo de disfrutar los resultados fruitivos del trabajo está tan profundamente arraigado en el alma condicionada, que hasta para los grandes sabios, a pesar de grandes esfuerzos les es muy difícil controlar tales deseos. Un devoto del Señor, dedicado constantemente al servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa y perfecto en la autorrealización, alcanza muy pronto la liberación en el Supremo. Debido a su completo conocimiento en la autorrealización, siempre permanece en trance. He aquí un ejemplo análogo de esto:

darśana-dhyāna-saṁsparśair matsya-kūrma-vihaṅgamāḥ
svānya patyāni puṣṇanti tathāham api padmaja.

"Los peces, las tortugas y los pájaros mantienen sus crías únicamente por medio de la vista, la meditación y el tacto. En forma similar, Yo mantengo a Mis devotos, ¡oh, Padmaja!".

El pez cría su progenie con tan sólo verla. La tortuga cría su progenie simplemente por meditación. La tortuga pone sus huevos en la tierra, y mientras está en el agua, la tortuga medita en los huevos. Similarmente, un devoto en la conciencia de Kṛṣṇa aunque esté muy lejos de la morada del Señor, puede elevarse a esa morada con tan sólo pensar en Él constantemente por medio de la ocupación en la conciencia de

Kṛṣṇa. El no siente las penas de las miserias materiales; a ese estado de la vida se le llama *brahma-nirvāṇa*, o sea la ausencia de las miserias materiales debido a la inmersión constante en el Supremo.

5 TEXTOS 27 - 28

स्पर्शान्कृत्वा बहिर्बाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः ।
प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥२७॥
यतेन्द्रियमनोबुद्धिर्मुनिर्मोक्षपरायणः ।
विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥२८॥

sparśān kṛtvā bahir bāhyāṁś
cakṣuś caivāntare bhruvoḥ
prāṇāpānau samau kṛtvā
nāsābhyantara-cāriṇau

yatendriya-mano-buddhir
munir mokṣa-parāyaṇaḥ
vigatecchā-bhaya-krodho
yaḥ sadā mukta eva saḥ

sparśān—objetos sensoriales externos, tales como el sonido, etc.; ***kṛtvā***—haciéndolo así; ***bahiḥ***—externo; ***bāhyān***—innecesario; ***cakṣuḥ***—ojos; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***antare***—dentro; ***bhruvoḥ***—en las cejas; ***prāṇa-apānau***—el aire que se mueve arriba y hacia abajo; ***samau***—en suspensión; ***kṛtvā***—haciendo así; ***nāsāabhyantara***—dentro de las fosas nasales; ***cāriṇau***—soplando; ***yata***—controlado; ***indriya***—sentidos; ***manaḥ***—mente; ***buddhiḥ***—inteligencia; ***muniḥ***—el trascendentalista; ***mokṣa***—liberación; ***parāyaṇaḥ***—estando destinado así; ***vigata***—descartados; ***icchā***—deseos; ***bhaya***—temor; ***krodhaḥ***—ira; ***yaḥ***—quien; ***sadā***—siempre; ***muktaḥ***—liberado; ***eva***—ciertamente; ***saḥ***—él es.

TRADUCCIÓN

Excluyendo todos los objetos externos de los sentidos, manteniendo los ojos y la vista concentrados en el entrecejo, suspendiendo los alientos que entran y salen de las fosas nasales—controlando de este modo la mente, los sentidos y la inteligencia, el trascendentalista se libera del deseo, el temor y la ira. Quien siempre está en ese estado es ciertamente liberado.

SIGNIFICADO

Estando ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa uno puede inmediatamente comprender su identidad espiritual, y entonces uno puede comprender al Señor Supremo por medio del servicio devocional. Cuando uno está bien situado en el servicio devocional, llega a la posición trascendental, calificado para sentir la presencia del Señor en la esfera de la actividad propia. Esta posición particular se llama liberación en el Supremo.

Después de haber explicado anteriormente los principios de liberación en el Supremo, el Señor instruye a Arjuna de como uno puede llegar a esa posición por la práctica del misticismo o yoga, conocido como *aṣṭāṅga-yoga*, el cual se divide en un procedimiento óctuple llamado *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna* y *samādhi*. En el Sexto Capítulo es explicitamente detallado el tema del *yoga*, y al final del Quinto Capítulo sólo se explica de manera preliminar. Uno tiene que echar fuera los objetos de los sentidos tales como el sonido, el tacto, la forma, el gusto y el olor, mediante el proceso *pratyāharā* (respiración) del *yoga*, y entonces mantener la vista en al entrecejo y concentrarse en la punta de la nariz con los párpados a medio cerrar. No hay beneficio al cerrar los ojos por completo, pues entonces existe toda posibilidad de dormirse. Tampoco hay beneficio en abrir los ojos por completo, ya que entonces existe el peligro de ser atraído por los objetos de los sentidos. El movimiento respiratorio se restringe dentro de las fosas nasales, neutralizando los aires que suben y bajan dentro del cuerpo. Al practicar tal *yoga* uno es capaz de adquirir control sobre los sentidos y refrenarse de los objetos sensoriales externos, y así prepararse para la liberación en el Supremo.

Este proceso de *yoga* lo ayuda a uno a liberarse de todo tipo de temor e ira, y sentir así la presencia de la Superalma en la situación trascendental. En otras palabras, la conciencia de Kṛṣṇa es el proceso más fácil para ejecutar los principios del *yoga*. Esto se explicará minuciosamente en el siguiente capítulo. Sin embargo, una persona consciente de Kṛṣṇa siempre está ocupada en el servicio devocional, no corre el riesgo de extraviar sus sentidos en ninguna otra ocupación. Esta forma de controlar los sentidos es mejor que el *aṣṭāṅga-yoga*.

5 TEXTO 29

भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम् ।
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिमृच्छति ॥२९॥

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā māṁ śāntim ṛcchati

bhoktāram—beneficiario; ***yajña***—sacrificios; ***tapasām***—de penitencias y austeridades; ***sarva-loka***—todos los planetas y sus respectivos semidioses; ***maheśvaram***—el Señor Supremo; ***suhṛdam***—benefactor; ***sarva***—todas; ***bhūtānām***—de las entidades vivientes; ***jñātvā***—conociendo así; ***mām***—a Mí (el Señor Kṛṣṇa); ***śāntim***—alivio de las angustias materiales; ***ṛcchati***—logra.

TRADUCCIÓN

Los sabios, conociéndome como el disfrutador de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, logran el alivio de las angustias de las miserias materiales.

SIGNIFICADO

Todas las almas condicionadas dentro las garras de la energía ilusoria, ansían encontrar la paz en el mundo material. Pero no conocen la fórmula para la paz, la cual se explica en esta parte del *Bhagavad-gītā*. La mejor fórmula para la paz es sencillamente ésta: el Señor Kṛṣṇa es el beneficiario en todas las actividades humanas. Los hombres deben ofrecerle todo para el servicio trascendental del Señor, porque Él es el propietario de todos los planetas y sus semidioses en ellos. Nadie es más grande que Él. Él es más grande que los más grandes de los semidioses, el Señor Śiva y el Señor Brahmā. En los Vedas se describe al Señor Supremo como tam *īśvarāṇāṁ paramam maheśvaram*, bajo el hechizo de la ilusión, las entidades vivientes están tratando de ser señores de todo lo que contemplan, pero en la realidad ellos son dominados por la energía material del Señor. El Señor es el amo de la naturaleza material, y las almas condicionadas están bajo las rigurosas reglas de la naturaleza material. A menos que uno comprenda estos hechos desnudos, no es posible alcanzar la paz en el mundo, ni individual ni colectivamente. Este es el sentido de la conciencia de Kṛṣṇa: el Señor Kṛṣṇa es el predominador supremo, y todas las entidades vivientes, incluyendo los grandes semidioses, son Sus subordinados. Uno puede alcanzar la paz perfecta solamente en completa conciencia de Kṛṣṇa.

Este Quinto Capítulo es una explicación práctica de la conciencia de Kṛṣṇa, generalmente conocido como *karma-yoga*. Aquí se contesta la pregunta de la especulación mental, respecto a cómo el *karma-yoga* puede dar la liberación. Trabajar con conciencia de Kṛṣṇa es trabajar con pleno conocimiento del Señor como el predominador. Tal trabajo no es diferente del conocimiento trascendental. La conciencia de Kṛṣṇa directa es *bhakti-yoga*, y el *jñāna-yoga* es un sendero que conduce al *bhakti-yoga*. Conciencia de Kṛṣṇa significa trabajar con conocimiento pleno de la relación de uno con el Absoluto Supremo, y la perfección de esta conciencia es el conocimiento pleno de Kṛṣṇa, o sea la Suprema Personalidad de Dios. Un alma pura es

el eterno sirviente de Dios, como Su parte esencial o integral fragmentaria. El se pone en contacto con *māyā* (ilusión), debido al deseo de enseñorearse de *māyā*, la cual constituye la causa de sus muchos sufrimientos. Mientras se está en contacto con la materia, se tiene que trabajar en términos de las necesidades materiales. No obstante, la conciencia de Kṛṣṇa lo conduce a uno a la vida espiritual, aun mientras uno está dentro de la jurisdicción de la materia, pues es un despertar de la existencia espiritual mediante la práctica en el mundo material. Mientras más se avanza, más se libera uno de las garras de la materia. El Señor no es parcial a nadie. Todo depende de la ejecución práctica individual de los deberes en un intento por controlar los sentidos y conquistar la influencia del deseo y la ira. Y al lograr la conciencia de Kṛṣṇa por el control de las antes mensionadas pasiones, uno permanece realmente en la etapa trascendental, o *brahman-nirvāṇa*. El misticismo óctuple del *yoga* se practica automáticamente en la conciencia de Kṛṣṇa, porque se cumple el propósito fundamental. Hay un proceso gradual de elevación en la práctica de *yama*, *niyama*, *āsana*, *pratyāhāra*, *dhyāna*, *dhāraṇā*, *prāṇāyāma* y *samādhi*. Pero éstos sólo funcionan a manera de prólogo ante la perfección que se alcanza a través del servicio devocional, el cual es lo único que puede conceder la paz al ser humano. Esa es la perfección más elevada de la vida.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Quinto Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema:* Karma-yoga*, o Acción en la Conciencia de Kṛṣṇa.*

CAPÍTULO SEIS



Sāṅkhya-yoga

6 TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।
अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।
स संन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः ॥ १ ॥

śrī-bhagavān uvāca
anāśritaḥ karma-phalaṁ
kāryaṁ karma karoti yaḥ
sa sannyāsī ca yogī ca
na niragnir na cākriyaḥ

śrī bhagavān uvāca—el Señor dijo; ***anāśrītaḥ***—sin refugio; ***karma-phalam***—el resultado del trabajo; ***kāryam***—obligatorio; ***karma***—trabajo; ***karoti***—ejecuta; ***yaḥ***—aquel que; ***sah***—él; ***sannyāsī***—en la orden renunciante; ***ca***—también; ***yogī***—místico; ***ca***—también; ***na***—no; ***nir***—sin; ***agniḥ***—fuego; ***na***—ni; ***ca***—también; ***akriyaḥ***—sin deber.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Aquel que no se apega a los frutos de su trabajo y que trabaja de acuerdo con su obligación, está en la orden de vida renunciante y es el verdadero místico: no aquel que no enciende fuego alguno, ni ejecuta ningún trabajo.

SIGNIFICADO

El Señor explica en este capítulo que el proceso del sistema óctuple de *yoga* es un medio para controlar la mente y los sentidos. Sin embargo, esto es muy difícil de ejecutar para la gente en general, especialmente en la era de Kali. Aunque en este capítulo se recomienda el sistema óctuple de *yoga*, el Señor enfatiza que el proceso de *karma-yoga*, o sea actuar con conciencia de Kṛṣṇa, es mejor. En este mundo todos actúan para mantener a su familia y sus enseres, pero nadie trabaja sin algún interés propio, sin alguna gratificación personal ya sea concentrada o extendida. El criterio de perfección es para actuar con conciencia de Kṛṣṇa, y no con miras a disfrutar el resultado del trabajo. Actuar con conciencia de Kṛṣṇa es el deber de toda entidad viviente, ya que constitucionalmente, todas son partes esenciales o integrales del Supremo. Las partes del cuerpo trabajan para la satisfacción del cuerpo entero. Los miembros del cuerpo no actúan para su propia satisfacción, sino para la satisfacción del todo completo. Similarmente, la entidad viviente que actúa para satisfacer al todo supremo y no para la satisfacción personal, es el *sannyāsī* perfecto, el *yogī* perfecto.

Algunas veces los *sannyāsīs* piensan artificialmente que se han liberado de todos los deberes materiales, y por consiguiente dejan de ejecutar *agnihotra yajñas* (sacrificios de fuego); pero en realidad ellos tienen un interés propio, debido a que su meta es volverse uno con el Brahman impersonal. Tal deseo es más grande que cualquier deseo material, pero no deja de ser motivado por un interés personal. Similarmente, el *yogī* místico que practica el sistema de *yoga* con los ojos entre abiertos y deteniendo todas las actividades materiales, desea alguna satisfacción para sí mismo. Pero una persona actuando en conciencia de Kṛṣṇa trabaja para la satisfacción del todo, sin interés propio. Una persona consciente de Kṛṣṇa no desea su propia satisfacción. Su criterio del éxito es la satisfacción de Kṛṣṇa, y de esta forma es el *sannyāsī* perfecto, o el *yogī* perfecto. El Señor Caitanya, el símbolo más elevado y perfecto de la renunciación, ora de la siguiente manera:

na dhanaṁ na janaṁ na sundarīṁ kavitāṁ vā jagadīśa kāmaye.
mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi.

"¡Oh Señor Todopoderoso! no deseo acumular riqueza, ni disfrutar de mujeres bellas, ni quiero ninguna cantidad de seguidores. Lo único que quiero en mi vida es la misericordia sin causa de Tu servicio devocional, nacimiento tras nacimiento".

6 TEXTO 2

यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव ।
न ह्यसंन्यस्तसङ्कल्पो योगी भवति कश्चन ॥ २ ॥

yaṁ sannyāsam iti prāhur
yogaṁ taṁ viddhi pāṇḍava
na hy asannyasta-saṅkalpo
yogī bhavati kaścana

yam—que; ***sannyāsam***—renunciación; ***iti***—así pues; ***prāhuḥ***—dicen; ***yogam***—vincularse con el Supremo; ***tam***—eso; ***viddhi***—debes saber; ***pāṇḍava***—¡Oh hijo de Pāṇḍu!; ***na***—nunca; ***hi***—ciertamente; ***asannyasta***—sin abandonar; ***saṅkalpaḥ***—la propia satisfacción personal; ***yogī***—un trascendentalista místico; ***bhavati***—se convierte; ***kaścana***—cualquiera.

TRADUCCIÓN

Lo que es llamado renunciación, es lo mismo que el yoga, o vincularse con el Supremo, pues nadie puede convertirse en yogī, a menos que renuncie al deseo de gratificación de los sentidos.

SIGNIFICADO

El verdadero *sannyāsa-yoga* o *bhakti*, significa que uno debe conocer su posición constitucional como entidad viviente, y actuar como corresponde. La entidad viviente no tiene una identidad separada e independiente. Ella es la energía marginal del Supremo. Cuando ella es atrapada por la energía material, ella es condicionada, y cuando es consciente de Kṛṣṇa, o consciente de la energía espiritual, entonces está en su verdadero y natural estado de vida. Por lo tanto, cuando uno está en pleno conocimiento, cesa toda gratificación material de los sentidos, o sea, renuncia a toda clase de actividades para la gratificación de los sentidos. Esto es practicado por los *yogīs*, quienes restringen los sentidos del apego material. Pero una persona conciente de Kṛṣṇa no tiene ninguna oportunidad de ocupar los sentidos en nada que no sea para el propósito de Kṛṣṇa. Por lo tanto, una persona consciente de Kṛṣṇa es simultáneamente un *sannyāsī* y un *yogī*. El propósito del conocimiento y de la restricción de los sentidos, tal como se prescribe en los procesos de *jñāna* y de *yoga*, se cumple automáticamente en la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno es incapaz de abandonar las actividades de su naturaleza egoísta, entonces de nada valen el *jñāna* y el *yoga*. Para una entidad viviente la verdadera finalidad es abandonar toda satisfacción egoísta y prepararse para satisfacer al Supremo. Una persona consciente de Kṛṣṇa no tiene deseo por ninguna clase de disfrute personal. El siempre está ocupado en el disfrute del Supremo. Aquel que no tiene información del Supremo, tiene que ocuparse entonces en su satisfacción personal, porque nadie puede mantenerse en la plataforma de la inactividad. Todos estos propósitos se cumplen perfectamente por la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa.

6 TEXTO 3

आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्म कारणमुच्यते ।
योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ॥ ३ ॥

ārurukṣor muner yogaṁ
karma kāraṇam ucyate
yogārūḍhasya tasyaiva
śamaḥ kāraṇam ucyate

āruruk**ṣoḥ*—de aquel que apenas ha comenzado el yoga; ***muneḥ—del sabio; ***yogam***—el sistema óctuple de yoga; ***karma***—trabajo; ***kāraṇam***—la causa; ***ucyate***—se dice que es; ***yoga***—el yoga óctuple; ***ārūḍhasya***—de aquel que ha alcanzado; ***tasya***—su; ***eva***—ciertamente; ***śamaḥ***—cesar de todas las actividades materiales; ***kāraṇam***—la causa; ***ucyate***—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Para aquel que es un neófito en el sistema óctuple del yoga, se dice que el trabajo es el medio; y se dice que para aquel que ya se ha alcanzado el yoga, el medio es el cesar de todas las actividades materiales.

SIGNIFICADO

El proceso de vincularse con el Supremo, se llama *yoga*. El cual puede ser comparado con una escalera para alcanzar la realización espiritual más elevada. Esta escalera comienza desde la condición material más baja de la entidad viviente, y se eleva hasta la perfecta autorealización en la vida espiritual pura. Conforme a las diferentes elevaciones, las diferentes partes de la escalera son conocidas por diferentes nombres. Pero en conjunto, la escalera completa se llama *yoga*, y puede dividirse en tres partes, es decir, *jñāna-yoga*, *dhyāna-yoga* y *bhakti-yoga*. El comienzo de la escalera se denomina la etapa *yogārurukṣu*, y el peldaño más alto se denomina *yogārūḍha*.

En lo que respecta al sistema óctuple del *yoga*, se considera que los intentos que se hacen al principio para entrar en la meditación, a través de principios regulativos de la vida y la práctica de diferentes posturas de sentarse (las cuales son más o menos ejercicios corporales), son considerados actividades materiales fruitivas. Todas esas actividades llevan a alcanzar un equilibrio mental perfecto para controlar los sentidos. Cuando uno se vuelve experto en la práctica de la meditación, suspende todas las actividades mentales perturbadoras.

Sin embargo, una persona consciente de Kṛṣṇa, puesto que siempre piensa en Kṛṣṇa se sitúa desde el principio en la plataforma de la meditación. Y estando ocupado constantemente en el servicio de Kṛṣṇa, se considera que ha cesado todas las actividades materiales.

6 TEXTO 4

यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते
। सर्वसङ्कल्पसंन्यासी योगारूढस्तदोच्यते ॥४॥

yadā hi nendriyārtheṣu
na karmasv anuṣajjate
sarva-saṅkalpa-sannyāsī
yogārūḍhas tadocyate

yadā—cuando; *hi*—ciertamente; *na*—no; *indriya-artheṣu*—en la gratificación de los

sentidos; *na*—nunca; *karmasu*—en las actividades fruitivas; *anuṣajjate*—ocuparse debido al apego; *sarva-saṅkalpa*—todos los deseos materiales; *sannyāsī*—renunciante; *yoga-ārūḍhaḥ*—elevado en el yoga; *tadā*—en ese momento; *ucyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Se dice que una persona ha alcanzado el yoga cuando habiendo renunciado a todos los deseos materiales, ni actúa para la gratificación de los sentidos, ni se ocupa en actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Cuando una persona está plenamente dedicada al amoroso servicio trascendental del Señor, está complacido en sí mismo, y de este modo ya no se ocupa en la gratificación de los sentidos, ni en las actividades fruitivas. De otra manera, uno tiene que ocuparse en la gratificación de los sentidos, ya que no se puede vivir sin una ocupación. Sin conciencia de Kṛṣṇa, uno siempre tendrá que buscar actividades egocéntricas o actividades egoístas extendidas. Pero una persona consciente de Kṛṣṇa puede hacerlo todo para la satisfacción de Kṛṣṇa, y con eso se desapega perfectamente de la gratificación de los sentidos. Aquel que no tiene tal realización, debe mecánicamente tratar de escapar de los deseos materiales, antes de ser elevado al peldaño más elevado de la escalera del yoga.

6 TEXTO 5

उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत् ।
आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥५॥

uddhared ātmanātmānaṁ
nātmānam avasādayet
ātmaiva hy ātmano bandhur
ātmaiva ripur ātmanaḥ

uddharet—uno se debe liberar; *ātmanā*—por la mente; *ātmānam*—el alma condicionada; *na*—nunca; *ātmānam*—el alma condicionada; *avasādayet*—degradación; *ātmā*—mente; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *ātmanaḥ*—del alma condicionada; *bandhuḥ*—amigo; *ātmā*—mente; *eva*—ciertamente; *ripuḥ*—enemigo; *ātmanaḥ*—del alma condicionada.

TRADUCCIÓN

Un hombre debe elevarse por su propia la mente, y no degradarse. La mente es el amigo del alma condicionada, como también su enemigo.

SIGNIFICADO

La palabra *ātmā* indica al cuerpo, la mente y el alma—dependiendo de las diferentes circunstancias. En el sistema de *yoga*, la mente y el alma condicionada son especialmente importantes. Como la mente es el punto central de la práctica del *yoga*, aquí la palabra *ātmā* se refiere a la mente. El propósito del sistema del *yoga* es controlar la mente y desaferrarla del apego a los objetos de los sentidos. Aquí se enfatiza que la mente debe ser entrenada de modo que pueda liberar al alma condicionada del fango de la ignorancia. En la existencia material, uno está supeditado a la influencia de la mente y los sentidos. De hecho, el alma pura está enredada en el mundo material, a causa del ego de la mente que desea enseñorearse sobre la naturaleza material. Por lo tanto, la mente debe ser adiestrada de modo que no sea atraída por el brillo de la naturaleza material, y de ese modo el alma condicionada pueda ser salvada. Uno no debe degradarse por la atracción hacia los objetos de los sentidos. Entre más uno es atraído a los objetos de los sentidos, más se enreda uno en la existencia material. La mejor manera de desenredarse es siempre ocupar la mente en la conciencia de Kṛṣṇa. La palabra *hi* es usada para enfatizar este punto, es decir, que uno *debe* hacer esto. También se dice:

mana eva manuṣyāṇāṁ kāraṇaṁ bandha-mokṣayoḥ
bandhāya viṣayāsaṅgo muktyai nirviṣayaṁ manaḥ.

"Para el hombre, la mente es la causa del cautiverio y la mente es la causa de la liberación. La mente absorta en los objetos de los sentidos es la causa del cautiverio, y la mente desapegada de los objetos de los sentidos es la causa de la liberación". Por lo tanto, la mente que está siempre ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa es la causa de la liberación suprema.

6 TEXTO 6

बन्धुरात्मात्मनस्तस्य येनात्मैवात्मना जितः ।
अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ॥ ६ ॥

bandhur ātmātmanas tasya
yenātmaivātmanā jitaḥ
anātmanas tu śatrutve
vartetātmaiva śatruvat

bandhuḥ—amigo; *ātmā*—mente; *ātmanaḥ*—de la entidad viviente; *tasya*—de él; *yena*—por quien; *ātmā*—mente; *eva*—ciertamente; *ātmanā*—por la entidad viviente; *jitaḥ*—conquistado; *anātmanaḥ*—de uno que ha fracasado en controlar la mente; *tu*—pero; *śatrutve*—debido a la enemistad; *varteta*—permanece; *ātmā eva*—la misma mente; *śatruvat*—como un enemigo.

TRADUCCIÓN

Para el que ha conquistado la mente, la mente es el mejor de los amigos; pero para aquel que ha fracasado en hacerlo, su propia mente será su peor enemigo.

SIGNIFICADO

El propósito de practicar el *yoga* óctuple es controlar la mente, para hacerlo un amigo en el cumplimiento de la misión humana. A menos que la mente sea controlada, la práctica del *yoga* (por exhibición) es simplemente una pérdida de tiempo. Aquel que no puede controlar su mente, vive siempre con el peor enemigo y de ese modo se echa a perder su vida y su misión. La posición constitucional de la entidad viviente es cumplir con las órdenes del superior. Mientras la mente de uno permanezca como un enemigo no vencido, uno tiene que servir los dictados de la lujuria, la ira, la avaricia, la ilusión, etc. Pero cuando se conquista la mente, uno consiente voluntariamente en sujetarse al dictado de la Personalidad de Dios, quien está situado en el corazón de todo el mundo como el Paramātmā. La verdadera práctica del *yoga* implica encontrarse con el Paramātmā dentro del corazón, y luego seguir Su dictado. Para aquel que toma el hábito de la conciencia de Kṛṣṇa directamente, la perfecta rendición al dictado del Señor viene automáticamente.

6 TEXTO 7

जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।
शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥७॥

jitātmanaḥ praśāntasya
paramātmā samāhitaḥ
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu
tathā mānāpamānayoḥ

jita-ātmanaḥ—de aquel que ha conquistado su mente; *praśāntasya*—de quien ha alcanzado la tranquilidad por tal control de la mente; *Paramātmā*—la Superalma;

samāhitaḥ—alcanzado; *śīta*—frío; *uṣṇa*—calor; *sukha*—en felicidad; *duḥkheṣu*—en aflicción; *tathā*—también; *māna*—honor; *apamānayoḥ*—en el deshonor.

TRADUCCIÓN

Para aquel que ha conquistado la mente, la Superalma ya está alcanzada, pues él ha logrado la tranquilidad. Para un hombre tal, la felicidad y la aflicción, el calor y el frío, y el honor y el deshonor, son todos lo mismo.

SIGNIFICADO

En realidad, toda entidad viviente esta destinada a guiarse por los dictados de la Suprema Personalidad de Dios, quien está situado en el corazón de todo el mundo como el Paramātmā. Cuando la mente se extravía por la ilusoria energía externa, uno se enreda en las actividades materiales. Por lo tanto, en cuanto se controla la mente a través de alguno de los sistemas de *yoga*, uno debe ser considerado que ya ha llegado a la meta. Uno tiene que cumplir con el dictado superior. Cuando su mente está fija en la naturaleza superior, no tiene otra alternativa que seguir el dictado del Supremo. La mente debe admitir algun dictado superior y seguirlo. El efecto de controlar la mente es que uno automáticamente sigue los dictados del Paramātmā, o la Superalma. Porque esta posición trascendental la alcanza de inmediato aquel que está en conciencia de Kṛṣṇa, el devoto del Señor no es afectado por las dualidades de la existencia material, tales como la aflicción y la felicidad, el frío y el calor, etc. Este estado es el *samādhi* práctico, o la absorción en el Supremo.

6 TEXTO 8

ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।
युक्त इत्युच्यते योगी समलोष्टाश्मकाञ्चनः ॥८॥

jñāna-vijñāna-tṛptātmā
kūṭastho vijitendriyaḥ
yukta ity ucyate yogī
sama-loṣṭrāśma-kāñcanaḥ

jñāna—conocimiento adquirido; *vijñāna*—conocimiento comprendido; *tṛpta*—satisfecho; *ātmā*—entidad viviente; *kūṭas-thaḥ*—situado espiritualmente; *vijita-indriyaḥ*—controlado sensualmente; *yuktaḥ*—apto para la autorrealización; *iti*—así; *ucyate*—se dice; *yogī*—el místico; *sama*—equilibrado; *loṣṭra*—guijarros; *aśma*—piedra; *kāñcanaḥ*—oro.

TRADUCCIÓN

Se dice que una persona se ha establecido en la autorrealización y es llamado un yogī [o místico] cuando está plenamente satisfecho en virtud del conocimiento y la iluminación adquiridos. Esa persona está situada en la trascendencia y es autocontrolada. Todas las cosas las ve igual, ya sean guijarros, piedras u oro.

SIGNIFICADO

Sin la comprensión de la Verdad Suprema, el conocimiento libresco es inútil. Esto es reconocido como sigue:

ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ.

"Nadie puede comprender la naturaleza trascendental del nombre, la forma, la cualidad y pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, a través de sus sentidos materialmente contaminados. Solamente cuando uno se satura espiritualmente por el servicio trascendental al Señor, le son revelados el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos trascendentales del Señor" (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu*).

Este *Bhagavad-gītā* es la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. Nadie puede volverse consciente de Kṛṣṇa simplemente por la erudición mundana. Uno debe ser lo suficientemente afortunado para asociarse con una persona que esté en conciencia pura. Una persona consciente de Kṛṣṇa tiene conocimiento revelado, por la gracia de Kṛṣṇa, porque él está satisfecho con el servicio devocional puro. Por el conocimiento revelado, uno se vuelve perfecto. Por el conocimiento trascendental, uno puede permanecer firme en sus convicciones, pero por el simple conocimiento académico, uno puede fácimente ser alucinado y confundirse por las aparentes contradicciones. Es el alma realizada quien es realmente autocontrolada, porque está rendida a Kṛṣṇa. El es trascendental porque no tiene nada que hacer con la erudición mundana. Para él la erudición mundana y la especulación mental, las cuales quizá sean tan buenas como el oro para los demás, no son de mayor valor que los guijarros o las piedras.

6 TEXTO 9

सुहृन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु ।
साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते ॥९॥

suhṛn-mitrāry-udāsīna-
madhyastha-dveṣya-bandhuṣu

sādhuṣv api ca pāpeṣu
sama-buddhir viśiṣyate

suhṛt—un bienqueriente por naturaleza; ***mitra***—benefactor con afecto; ***ari***—enemigo; ***udāsīna***—neutral entre los beligerantes; ***madhyastha***—mediador entre los beligerantes; ***dveṣya***—envidioso; ***bandhuṣu***—entre los parientes o bienquerientes; ***sādhuṣu***—a los piadosos; ***api***—tanto como; ***ca***—y; ***papeṣu***—a los pecadores; ***sama-buddhiḥ***—teniendo igual inteligencia; ***viśiṣyate***—es muy avanzado.

TRADUCCIÓN

Se dice que una persona es aún más avanzada cuando considera a todos— el bienqueriente honesto, a los amigos y a los enemigos, al envidioso, al piadoso, al pecador y a aquellos que son indiferentes e imparciales—con una mente ecuánime.

6 TEXTO 10

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितः ।
एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ॥ १० ॥

yogī yuñjīta satatam
ātmānaṁ rahasi sthitaḥ
ekākī yata-cittātmā
nirāśīr aparigrahaḥ

yogī—un trascendentalista; ***yuñjīta***—debe concentrarse en la conciencia de Kṛṣṇa; ***satatam***—constantemente; ***ātmānam***—él mismo (por el cuerpo, la mente y el yo); ***rahasi***—en un lugar aislado; ***sthitaḥ***—situándose así; ***ekākī***—solo; ***yata-cittātmā***—de mente siempre cuidadosa; ***nirāśīḥ***—sin ser atraído por nada más; ***aparigrahaḥ***—libre del sentimiento de posesión.

TRADUCCIÓN

Un trascendentalista siempre debe tratar de concentrar su mente en el Yo Supremo; debe vivir sólo en un lugar aislado, y siempre debe controlar su mente cuidadosamente. Él debe estar libre de deseos y de sentimientos posesivos.

SIGNIFICADO

A Kṛṣṇa se le comprende en diferentes grados como Brahman, Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios. Concisamente, conciencia de Kṛṣṇa significa estar siempre ocupado en el amoroso servicio trascendental del Señor. Pero aquellos que están apegados al Brahman impersonal o a la Superalma localizada, parcialmente también son conscientes de Kṛṣṇa, porque el Brahman impersonal es el rayo espiritual de Kṛṣṇa, y la Superalma es la omnipenetrante expansión parcial de Kṛṣṇa. Siendo así, el impersonalista y el meditador también están indirectamente conscientes de Kṛṣṇa. Una persona directamente consciente de Kṛṣṇa es el trascendentalista más elevado, porque tal devoto sabe lo que significa el Brahman y el Paramātmā. Su conocimiento de la Verdad Absoluta es perfecto, mientras que el impersonalista y el *yogī* meditativo son conscientes de Kṛṣṇa de forma imperfecta.

A pesar de eso, a todos estos se les instruye con esto para que constantemente estén ocupados en sus búsquedas particulares, así que ellos puedan llegar tarde o temprano, a la perfección más elevada. La primera ocupación de un trascendentalista es mantener la mente siempre en Kṛṣṇa. Uno debe siempre pensar en Kṛṣṇa, y no olvidarlo ni siquiera por un momento. La concentración de la mente en el Supremo se llama *samādhi*, o trance. A fin de concentrar la mente uno siempre debe permanecer recluído y evitar el ser disturbado por objetos externos. Uno debe ser muy cuidadoso en aceptar las condiciones favorables y rechazar las desfavorables que afecten su realización. Y, con perfecta determinación, uno no debe anhelar cosas materiales innecesarias que lo enreden en sentimientos de carácter dominante.

Todas estas perfecciones y precauciones son perfectamente ejecutadas cuando uno está directamente en conciencia de Kṛṣṇa, porque conciencia de Kṛṣṇa directa significa abnegación propia, en la que hay muy poca oportunidad de egoista posesión material. Śrīla Rūpa Gosvāmī caracteriza la conciencia de Kṛṣṇa de esta manera:

anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate
prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo vairāgyaṁ phalgu kathyate.

(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 2.255-256)

"Cuando uno no se apega a nada, pero al mismo tiempo acepta todo en relación con Kṛṣṇa, uno está correctamente situado por encima del anhelo de poseción. Por otro lado, aquel que rechaza todo sin el conocimiento de su relación con Kṛṣṇa, no es tan completo en su renunciación".

Una persona consciente de Kṛṣṇa sabe bien que todo pertenece a Kṛṣṇa, y de este modo siempre está libre de los sentimientos de posesión personal. Como tal, no

anhela nada para su propio beneficio personal. El sabe como aceptar las cosas favorables para la conciencia de Kṛṣṇa, y como rechazar las cosas desfavorables para la conciencia de Kṛṣṇa. El siempre está apartado de las cosas materiales, porque él siempre es trascendental, y siempre está sólo, pues no tiene nada que hacer con personas que no están en conciencia de Kṛṣṇa. Por eso, una persona en conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* perfecto.

6 TEXTOS 11 - 12

शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः ।
नात्युच्छ्रितं नातिनीचं चैलाजिनकुशोत्तरम् ॥ ११ ॥
तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः ।
उपविश्यासने युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ॥ १२ ॥

śucau deśe pratiṣṭhāpya
sthiram āsanam ātmanaḥ
nāty-ucchritaṁ nātinīcaṁ
cailājina-kuśottaram

tatraikāgraṁ manaḥ kṛtvā
yata-cittendriya-kriyaḥ
upaviśyāsane yuñjyād
yogam ātma-viśuddhaye

śucau—en un santificado; *deśe*—en la tierra; *pratiṣṭhāpya*—colocando; *sthiram*—firme; *āsanam*—asiento; *ātmanaḥ*—dependencia propia; *na*—no; *ati*—demasiado; *ucchritam*—alto; *na*—ni; *ati*—demasiado; *nīcam*—bajo; *caila-ajina*—tela suave y piel de venado; *kuśottaram*—cubriendo hierba kuśa; *tatra*—luego; *ekāgram*—una sóla atención; *manaḥ*—mente; *kṛtvā*—haciéndolo así; *yata-citta*—controla la mente; *indriya*—sentidos; *kriyaḥ*—actividades; *upaviśya*—sentado; *āsane*—en el asiento; *yuñjyāt*—ejecuta; *yogam*—la práctica del yoga; *ātma*—corazón; *viśuddhaye*—para aclarar.

TRADUCCIÓN

Para practicar yoga, uno debe ir a un lugar apartado, debe poner hierba kuśa en el suelo, y luego cubrirla con una piel de venado y una tela suave. El asiento no debe ser ni demasiado alto ni demasiado bajo, y debe estar situado en un lugar sagrado. Entonces, el yogī debe sentarse en él muy firmemente y debe practicar el yoga, controlando la mente y los sentidos, purificando el corazón y fijando la mente en un punto.

SIGNIFICADO

Un "Lugar sagrado", se refiere a lugares de peregrinación. En India, los *yogīs*, los trascendentalistas o los devotos, todos dejan el hogar y van a residir en lugares sagrados tales como Prāyag, Mathurā, Vṛndāvana, Hṛṣīkeśa y Hardwar, donde fluyen los ríos sagrados tales como el Yamunā y el Ganges, a fín de practicar *yoga* en la soledad. Pero a menudo esto no es posible, especialmente para los occidentales. Las así-llamadas sociedades de *yoga* en las grandes ciudades quizá tengan éxito en ganar beneficios materiales pero no son adecuadas en absoluto para la verdadera práctica del *yoga*. Aquel que no es autocontrolado y cuya mente no está serena no puede practicar la meditación. Por lo tanto, en el *Bṛhan-Nāradīya Purāṇa* se dice que en el Kali-yuga (el *yuga*, o era actual), cuando la gente en general tiene una vida corta, son lentos en la realización espiritual y siempre están perturbados por diversas ansiedades, el mejor medio de iluminación espiritual es cantar el santo nombre del Señor.

harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā.

"En esta era de riña e hipocresía, el único medio de redención es cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera".

6 TEXTOS 13 - 14

समं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः ।
सम्प्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ॥१३॥
प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ।
मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत मत्परः ॥१४॥

samaṁ kāya-śiro-grīvaṁ
dhārayann acalaṁ sthiraḥ
samprekṣya nāsikāgraṁ svaṁ
diśaś cānavalokayan

praśāntātmā vigata-bhīr
brahmacāri-vrate sthitaḥ
manaḥ saṁyamya mac-citto
yukta āsīta mat-paraḥ

samam—recto; *kāya-śiraḥ*—el cuerpo y la cabeza; *grīvam*—y cuello; *dhārayan*—mantener; *acalam*—inmóvil; *sthiraḥ*—quieto; *samprekṣya*—mirando; *nāsikā*—de la nariz; *agram*—la

punta; *svam*—propio; *diśaḥ*—en todos los lados; *ca*—además; *anavalokayan*—sin mirar; *praśānta*—no perturbada; *ātmā*—mente; *vigata-bhīḥ*—libre de temor; *brahmacāri-vrate*—en el voto de celibato; *sthitaḥ*—situado; *manaḥ*—mente; *saṁyamya*—completamente; *mat*—a Mí (Kṛṣṇa); *cittaḥ*—concentrado; *yuktaḥ*—el verdadero yogī; *āsīta*—estando así; *mat*—a Mí; *paraḥ*—la meta última.

TRADUCCIÓN

Uno debe mantener su cuerpo, cuello y cabeza erguidos en línea recta, y mirar fijamente la punta de la nariz. Así, con una mente no perturbada y subyugada, exenta de temor y completamente libre de vida sexual, se debe meditar en Mí dentro del corazón, haciendo de Mí la última meta de la vida.

SIGNIFICADO

La meta de la vida es conocer a Kṛṣṇa, quien está situado en el corazón de todo ser viviente como el Paramātmā, la forma de Viṣṇu de cuatro brazos. El proceso de *yoga* se practica a fin de descubrir y ver esta forma localizada de Viṣṇu, y no para ningún otro propósito. El Viṣṇu-mūrti localizado, es la representación plenaria de Kṛṣṇa morando en el corazón de uno. Aquel que no tiene ningún programa para comprender este Viṣṇumurti, está inútilmente ocupado en la práctica de *yoga* ficticio, y ciertamente pierde su tiempo. Kṛṣṇa es la meta última de la vida, y el Viṣṇu-mūrti situado en el corazón de uno es el objeto de la práctica del *yoga*. Para comprender a este Viṣṇu-mūrti dentro del corazón, se debe observar abstinencia completa de la vida sexual; por consiguiente, uno tiene que dejar el hogar y vivir solo en un lugar apartado, permaneciendo sentado en la forma que se mencionó antes. Uno no puede disfrutar de vida sexual diariamente, en el hogar o en alguna otra parte, y asistir a clase de supuesto *yoga* y así convertirse en un *yogī*. Uno tiene que practicar el control de la mente y evitar toda clase de gratificación de los sentidos, de los cuales la vida sexual es el principal. En las reglas de celibato escritas por el gran sabio Yājñavalkya, se dice:

karmaṇā manasā vācā sarvāvasthāsu sarvadā
sarvatra maithuṇa-tyāgo brahmacaryaṁ pracakṣate.

"El voto de *brahmacarya* está destinado a ayudarlo a uno a abstenerse por completo de la indulgencia sexual, en trabajo, palabras y mente—en todo momento, bajo toda circunstancia y en todo lugar". Nadie puede ejecutar correctamente la práctica de yoga a través de la indulgencia sexual. Por eso se instruye el *brahmacarya* desde la niñez, cuando no se tiene conocimiento de la vida sexual. A los niños de cinco años de edad, se les envía al *guru-kula*, o el lugar del maestro espiritual, y el maestro educa a los muchachos en la estricta disciplina de convertirse en *brahmacārīs*. Sin esa práctica

nadie puede avanzar en ningún *yoga*, ya sea *dhyāna*, *jñāna* o *bhakti*. Sin embargo, aquel que sigue las reglas y regulaciones de la vida de casado y teniendo relación sexual solamente con su esposa (y eso con regulación), es también llamado *brahmacārī*. En la escuela *bhakti*, se puede aceptar a tal casado restringido, o "*brahmacārī*", pero las escuelas *jñāna* y *dhyāna*, ni siquiera admiten a estos casados *brahmacārī*. Ellas exigen abstinencia completa sin ninguna transigencia. En la escuela del *bhakti*, al casado *brahmacārī* se le permite una vida sexual controlada ya que el culto del *bhakti-yoga* es tan poderoso, que automáticamente se pierde la atracción sexual, por estar ocupado en el servicio superior del Señor. En el *Bhagavad-gītā* se dice:

viṣayā vinivartante nirāhārasya dehinaḥ
rasa-varjaṁ raso 'py asya paraṁ dṛṣṭvā nivartate

Mientras que otros están forzados a restringirse de la gratificación de los sentidos, un devoto del Señor se refrena automáticamente por causa de un gusto superior, a excepción del devoto, nadie tiene información alguna de ese sabor superior.

Vigatabhīḥ. Nadie puede estar libre de temor a menos que esté en completa conciencia de Kṛṣṇa. Un alma condicionada es temerosa debido a su memoria pervertida por su olvido de su relación eterna con Kṛṣṇa. El *Bhāgavatam* dice: *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ*: La conciencia de Kṛṣṇa es la única base para deshacerse del temor. Por lo tanto, la práctica perfecta del *yoga* es posible para una persona que es consciente de Kṛṣṇa. Y puesto que la meta última de la práctica del *yoga* es ver en su interior al Señor, una persona consciente de Kṛṣṇa es el mejor de todos los *yogīs*. Los principios del sistema de *yoga* mencionados aquí, son diferentes de aquellos de las así llamadas sociedades populares de *yoga*.

6 TEXTO 15

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः ।
शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति ॥१५॥

yuñjann evaṁ sadātmānaṁ
yogī niyata-mānasaḥ
śāntiṁ nirvāṇa-paramām
mat-saṁsthām adhigacchati

yuñjan—practicando así; ***evam***—como se mencionó; ***sadā***—constantemente; ***ātmānam***—cuerpo, mente y alma; ***yogī***—el místico trascendentalista; ***niyata-mānasaḥ***—mente regulada; ***śāntim***—paz; ***nirvāṇa-paramām***—la cesación de la existencia material; ***mat-saṁsthām***—en el cielo espiritual (el reino de Dios); ***adhigacchati***—alcanza.

TRADUCCIÓN

Practicando así el control del cuerpo, la mente y las actividades, el trascendentalista místico alcanza el reino de Dios [o la morada de Kṛṣṇa], por medio de la cesación de la existencia material.

SIGNIFICADO

La meta fundamental en la práctica del *yoga* se explica claramente ahora. La práctica del *yoga* no es para alcanzar ninguna clase de facilidad material; es para facilitar la cesación de toda existencia material. Aquel que busca un mejoramiento en la salud o aspira a la perfección material, no es un *yogī*, de acuerdo con el *Bhagavad-gītā*. Ni tampoco la cesación de la existencia material asegura que uno entre en "el vacío", el cual es sólo un mito. No existe ningún vacío en ninguna parte dentro de la creación del Señor. Más bien, el cese de la existencia material lo habilita a uno para entrar en el cielo espiritual, la morada del Señor. La morada del Señor también se describe claramente en el *Bhagavad-gītā*, como ese lugar donde no hay necesidad de sol, luna, ni electricidad. Todos los planetas del reino espiritual son iluminados por si mismo, como el sol en el cielo material. El Reino de Dios está en todas partes, pero el cielo espiritual y los planetas de allí se llaman *paraṁ dhāma*, o moradas superiores.

Un *yogī* consumado que es perfecto en la comprensión del Señor Kṛṣṇa, tal como lo afirma claramente aquí el Señor Mismo (*mat-cittaḥ, mat-paraḥ, mat-sthānam*), puede alcanzar la paz verdadera y finalmente llegar a la suprema morada del Señor, el Kṛṣṇaloka, conocido como Goloka Vṛndāvana. En el Brahma-saṁhitā se afirma claramente: (*goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*), que el Señor, aunque reside siempre en Su morada llamada Goloka, es el Brahman omnipenetrante, y el Paramātmā localizado, en virtud de Sus energías espirituales superiores. Nadie puede llegar al cielo espiritual (Vaikuṇṭa) o entrar en la morada eterna del Señor (Goloka Vṛndāvana), sin la debida comprensión de Kṛṣṇa y Su expansión plenaria Viṣṇu. Por lo tanto, una persona trabajando en conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* perfecto, porque su mente está siempre absorta en las actividades de Kṛṣṇa. *Sa vai manaḥ Kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. De los *Vedas* también aprendemos: *tam eva viditvātimṛtyum eti*, "Uno puede superar la senda del nacimiento y la muerte, solamente si llega a comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa". En otras palabras, la perfección del sistema de *yoga* es la obtención de la libertad de la existencia material, y no algún malabarismo mágico o proeza gimnástica para embaucar a gente inocente.

6 TEXTO 16

नात्यश्नतस्तु योगोऽस्ति न चैकान्तमनश्नतः ।
न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥ १६ ॥

nātyaśnatas tu yogo 'sti
na caikāntam anaśnataḥ
na cāti-svapna-śīlasya
jāgrato naiva cārjuna

na—nunca; ***ati***—demasiado; ***aśnataḥ***—de aquel que come así; ***tu***—pero; ***yogaḥ***—vinculándose con el Supremo; ***asti***—hay; ***na***—ni; ***ca***—también; ***ekāntam***—muy bajo; ***anaśnataḥ***—absteniéndose de comer; ***na***—ni; ***ca***—también; ***ati***—demasiado; ***svapnaśīlasya***—de aquel que duerme demasiado; ***jāgrataḥ***—o aquel que se desvela demasiado; ***na***—ni; ***eva***—jamás; ***ca***—y; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna! no hay posibilidad de volverse un yogī, si se come demasiado o se come muy poco, si se duerme demasiado o no se duerme lo suficiente.

SIGNIFICADO

La regulación de la dieta y el dormir se recomienda aquí para los *yogīs*. Comer demasiado significa comer más de lo que se requiere para mantener el cuerpo y el alma juntos. No hay necesidad que los hombres coman animales, ya que existe una amplia provisión de granos, verduras, frutas y leche. De acuerdo al *Bhagavad-gītā*, esta sencilla alimentación se considera que está en la modalidad de la bondad. Comer animales es para aquellos en la modalidad de la ignorancia. Por lo tanto, aquellos que se complacen en comer animales, a beber, fumar y comer alimentos que no se ofrecen primero a Kṛṣṇa, sufrirán las reacciones pecaminosas por comer solamente cosas contaminadas. *Bhuñjate te tv aghaṁ pāpā ye pacanty ātma-kāraṇāt*. Cualquiera que come por placer de los sentidos, o que cocina para sí mismo y no ofrece su comida a Kṛṣṇa, solamente come pecado. Aquel que come pecados y que come más de lo que se le ha asignado, no puede ejecutar un *yoga* perfecto. Es mejor comer solamente los remanentes de la comida ofrecida a Kṛṣṇa. Una persona en conciencia de Kṛṣṇa no come nada que no se ofrezca primero a Kṛṣṇa. Por lo tanto, solamente la persona consciente de Kṛṣṇa puede alcanzar la perfección en la práctica del *yoga*. Tampoco puede practicár *yoga* aquel que artificialmente se abstiene de comer, fabricando su propio proceso personal de ayuno. La persona consciente de Kṛṣṇa acata el ayuno tal como se recomienda en las escrituras. Él no ayuna ni come más de lo necesario, y de esta manera está capacitado para ejecutar la práctica del *yoga*. Aquel que come más de lo necesario va a soñar mucho mientras duerme, y en consecuencia dormirá más de lo requerido. No se debe dormir más de seis horas al día. Aquel que duerme más de seis horas de las veinticuatro del día, sin duda que está influido por la modalidad de la ignorancia. Una persona en la modalidad de la ignorancia es perezosa e inclinada a dormir mucho. Tal persona no puede practicar *yoga*.

6 TEXTO 17

युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥ १७ ॥

yuktāhāra-vihārasya
yukta-ceṣṭasya karmasu
yukta-svapnāvabodhasya
yogo bhavati duḥkha-hā

yukta—regulado; ***āhāra***—comer; ***vihārasya***—recreación; ***yukta***—regulado; ***ceṣṭasya***—de aquel que trabaja para el sustento; ***karmasu***—en desempeñar deberes; ***yukta***—regulado; ***svapna-avabodhasya***—sueño y vigilia regulados; ***yogaḥ***—práctica del yoga; ***bhavati***—llega a ser; ***duḥkha-hā***—disminuyendo las penas.

TRADUCCIÓN

Aquel que es moderado en sus hábitos de comer, dormir, trabajar y recreación, puede mitigar todas las penas materiales practicando el sistema de yoga.

SIGNIFICADO

La extravagancia en el comer, dormir, defenderse y aparearse —los cuales son demandas del cuerpo—puede impedir el avance en la práctica del *yoga*. En lo que concierne al comer, puede regularse solamente cuando se practica el tomar y aceptar *prasādam*, alimento santificado. De acuerdo al *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.26), al Señor Kṛṣṇa se le ofrecen verduras, flores, frutas, granos, leche, etc. De esta manera, una persona en conciencia de Kṛṣṇa se adiestra automáticamente para no aceptar alimento que no es para el consumo humano, o que no está en la categoría de la bondad. En cuanto al dormir se refiere, la persona consciente de Kṛṣṇa siempre está alerta en el desempeño de sus deberes de conciencia de Kṛṣṇa, y por eso cualquier tiempo que se gasta innecesariamente en dormir, se considera una gran pérdida. Una persona consciente de Kṛṣṇa no puede soportar que un minuto de su vida pase sin ocuparse en el servicio del Señor. Por lo tanto, su dormir se mantiene al mínimo. A este respecto su ideal es Śrīla Rūpa Gosvāmī, quien siempre estaba ocupado en el servicio de Kṛṣṇa, y quien no dormía más de dos horas al día, y algunas veces ni siquiera eso. Ṭhākura Haridāsa ni siquiera aceptaba *prasādam* ni dormía por un momento, hasta no finalizar su rutina diaria de cantar con sus cuentas trescientos mil santos nombres. En lo que concierne al trabajo, una persona consciente de Kṛṣṇa no hace nada que no esté relacionado con el interés de Kṛṣṇa, y de esta manera su trabajo está siempre regulado y no se corrompe

con la gratificación de los sentidos. Puesto que no existe la posibilidad de gratificar los sentidos, para una persona consciente de Kṛṣṇa no hay esparcimiento material. Y porque el es regulado en todo; su trabajo, su hablar, su dormir, su vigilia y en todas las demás actividades corporales, no hay miseria material para él.

6 TEXTO 18

यदा विनियतं चित्तमात्मन्येवावतिष्ठते ।
निस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥१८॥

yadā viniyataṁ cittam
ātmany evāvatiṣṭhate
nispṛhaḥ sarva-kāmebhyo
yukta ity ucyate tadā

yadā—cuando; *viniyatam*—disciplinado particularmente; *cittam*—la mente y sus actividades; *ātmani*—en la Trascendencia; *eva*—ciertamente; *avatiṣṭhate*—se sitúa; *nispṛhaḥ*—desprovisto de; *sarva*—todo tipo de; *kāmebhyaḥ*—deseos materiales; *yuktaḥ*—bien situado en el yoga; *iti*—así; *ucyate*—se dice que es; *tadā*—en ese entonces.

TRADUCCIÓN

Cuando el yogī, por la práctica del yoga disciplina sus actividades mentales y se sitúa en la trascendencia—desprovisto de todos los deseos materiales—se dice que ha alcanzado el yoga.

SIGNIFICADO

Las actividades del *yogī* se distinguen de aquellas de una persona ordinaria, por su cesasión característica de toda clase de deseos materiales—de los cuales el deseo sexual es el principal. Un yogī perfecto está tan bien disciplinado en las actividades de la mente, que ya no puede ser perturbado por ningún tipo de deseo material. Esta etapa de perfección puede automáticamente ser alcanzada por las personas en conciencia de Kṛṣṇa, tal como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.18–20):

sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor
vacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānuvarṇane
karau harer mandira-mārjanādiṣu
śrutiṁ cakārācyuta-sat-kathodaye

mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau
tad-bhṛtyagātra-sparśe 'ṅga-saṅgamam
ghrāṇaṁ ca tat-pāda-saroja-saurabhe
śrīmat tulasyā rasanāṁ tad-arpite

pādau hareḥ kṣetra-padānusarpaṇe
śiro hṛṣīkeśa-padābhivandane
kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā
yathottama-śloka-janāśrayā ratiḥ

"El rey Ambarīṣa, primero que todo ocupó su mente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa ; luego, uno tras otro, ocupó sus palabras en describir las cualidades trascendentales del Señor; sus manos, en trapear el templo del Señor; sus oídos en oír de las actividades del Señor; sus ojos, en ver las formas trascendentales del Señor; su cuerpo en tocar los cuerpos de los devotos; su sentido del olfato, en oler la fragancia de la flor de loto ofrecida al Señor; su lengua en saborear la hoja de *tulasī* ofrecida a los pies de loto del Señor; sus piernas en ir a los lugares de peregrinación y al templo del Señor; su cabeza en ofrecer reverencias al Señor; y sus deseos en ejecutar la misión del Señor. Todas estas actividades trascendentales son completamente dignas de un devoto puro".

Esta etapa trascendental quizá sea subjetivamente inexpresable para los seguidores del sendero impersonalista, pero se torna muy fácil y práctica de expresar para una persona en conciencia de Kṛṣṇa, como es patente en la descripción anterior de las actividades de Mahārāja Ambarīṣa. A menos que la mente esté fija en los pies de loto del Señor por el recuerdo constante, tales ocupaciones trascendentales no son prácticas. Por esto en el servicio devocional al Señor estas actividades prescritas son llamados *arcanā*, o dedicar todos los sentidos en el servicio del Señor. Los sentidos y la mente requieren ocupaciones. La simple abnegación no es práctica. Por lo tanto para la gente en general—especialmente para aquellos que no están en la orden de vida renunciante—la ocupación trascendental de los sentidos y la mente, como ya se describió antes, es el proceso perfecto para el logro trascendental, el cual es llamado *yukta* en el *Bhagavad-gītā*.

6 TEXTO 19

यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता ।
योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमात्मनः ॥ १९ ॥

yathā dīpo nivātastho
neṅgate sopamā smṛtā
yogino yata-cittasya
yuñjato yogam ātmanaḥ

yathā—como; *dīpaḥ*—una lámpara; *nivātasthaḥ*—en un lugar sin viento; *na*—no; *iṅgate*—flutúa; *sā upamā*—comparado a eso; *smṛtā*—se asemeja; *yoginaḥ*—del yogī; *yata-cittasya*—cuya mente está controlada; *yuñjataḥ*—constantemente ocupado en; *yogam*—meditación; *ātmanaḥ*—en la Trascendencia.

TRADUCCIÓN

Así como una lámpara no vacila en un lugar sin viento, así, el trascendentalista cuya mente está controlada, permanece siempre fijo en su meditación en el Yo trascendental.

SIGNIFICADO

Una persona verdaderamente consciente de Kṛṣṇa, siempre absorta en la Tascendencia, en constante e imperturbable meditación en su Señor adorable, es tan estable como una lámpara en un lugar sin viento.

6 TEXTOS 20 - 23

यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया ।
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन्नात्मनि तुष्यति ॥२०॥
सुखमात्यन्तिकं यत्तद् बुद्धिग्राह्यमतीन्द्रियम् ।
वेत्ति यत्र न चैवायं स्थितश्चलति तत्त्वतः ॥२१॥
यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।
यस्मिन्स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ॥२२॥
तं विद्याद्दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम् ॥२३॥

yatroparamate cittaṁ
niruddhaṁ yoga-sevayā
yatra caivātmanātmānaṁ
paśyann ātmani tuṣyati

sukham ātyantikaṁ yat tad
buddhi-grāhyam atīndriyam
vetti yatra na caivāyaṁ
sthitaś calati tattvataḥ

yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ
manyate nādhikaṁ tataḥ
yasmin sthito na duḥkhena
guruṇāpi vicālyate

taṁ vidyād duḥkha-saṁyoga-
viyogaṁ yoga-saṁjñitam

yatra—en ese estado de cosas; ***uparamate***—cuando uno siente felicidad trascendental; ***cittam***—actividades mentales; ***niruddham***—restringido de la materia; ***yoga-sevayā***—por la ejecución de yoga; ***yatra***—en ese; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***ātmanā***—por la mente pura; ***ātmānam***—el yo; ***paśyan***—al verse la posición de; ***ātmani***—en el yo; ***tu ṣyati***—se satisface; ***sukham***—felicidad; ***ātyantikam***—suprema; ***yat***—en la cual; ***tat***—esa; ***buddhi***—inteligencia; ***grāhyam***—aceptable; ***atīndriyam***—trascendental; ***vetti***—conoce; ***yatra***—en donde; ***na***—nunca; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***ayam***—aquello que; ***sthitaḥ***—situado; ***calati***—se mueve; ***tattvataḥ***—de la verdad; ***yam***—aquello que; ***labdhvā***—por la adquisición; ***ca***—también; ***aparam***—cualquier otra; ***lābham***—ganancia; ***manyate***—no se molesta; ***na***—nunca; ***adhikam***—más que esto; ***tataḥ***—de eso; ***yasmin***—en el cual; ***sthitaḥ***—situandose; ***na***—nunca; ***duḥkhena***—por las miserias; ***guruṇāpi***—aunque sea muy difícil; ***vicālyate***—se desconcierta; ***tam***—eso; ***vidyāt***—debes conocer; ***duḥkha-saṁyoga***—miserias del contacto material; ***viyogam***—exterminación; ***yoga-saṁjñitam***—trance en el yoga.

TRADUCCIÓN

La etapa de perfección se llama trance, o samādhi, cuando la mente se restringe completamente de las actividades mentales materiales por la práctica del yoga. Esta se caracteriza por la habilidad de ver el yo con la mente pura, y deleitarse y regocijarse en el yo. En ese estado gozoso, uno se sitúa en la felicidad trascendental ilimitada, y disfruta de sí mismo a través de los sentidos trascendentales. Establecido así, uno nunca se aparta de la verdad, y al obtener esto piensa que no hay mayor ganancia. Estando situado en tal posición, uno nunca se desconcierta, ni siquiera en medio de la dificultad más grande. En realidad, esta es la verdadera libertad de todas las miserias que surgen del contacto material.

SIGNIFICADO

Mediante la práctica del *yoga*, uno se desapega gradualmente de los conceptos materiales. Esta es la característica primordial del origen del *yoga*. Y después de esto, uno se sitúa en trance, o *samādhi*, lo cual significa que el *yogī* percibe la Superalma a través de la mente y la inteligencia trascendentales, sin ninguno de los recelos que

proceden de identificar el yo con el Yo Supremo. La práctica del *yoga* está más o menos basada en los principios del sistema de Patañjali. Algunos comentaristas desautorizados tratan de identificar al alma individual con la Superalma, y los monistas piensan que esto es la liberación, pero ellos no comprenden el verdadero propósito del sistema de *yoga* de Patañjali. En el sistema de Patañjali existe la aceptación del placer trascendental, pero los monistas no aceptan este placer trascendental, por temor a poner en peligro la teoría de la unidad. La dualidad del conocimiento y el conocedor no es aceptada por el no dualista, pero en este verso, se acepta el placer trascendental, percibido a través de sentidos trascendentales. Y esto lo corrobora Patañjali Muni, el famoso exponente del sistema de yoga. El gran sabio declara en sus *Yoga-sūtras*: *puruṣārtha-śūnyānāṁ guṇānāṁ pratiprasavaḥ kaivalyaṁ svarūpa-pratiṣṭhā vā citi-śaktir i*ti.

Esta *citi-śakti*, o potencia interna, es trascendental. *Puruṣārtha* significa religiosidad material, desarrollo económico, gratificación de los sentidos y por último el intento de volverse uno con el Supremo. El monista llama *kaivalyam* a esta "unidad con el Supremo". Pero de acuerdo a Patañjali este *kaivalyam* es una potencia interna o trascendental, por la cual la entidad viviente llega a ser conocedora de su posición constitucional. En las palabras del Señor Caitanya, este estado de cosas es llamado *ceto-darpaṇa-mārjanam*, o sea, la limpieza del impuro espejo de la mente. Esta "limpieza" es realmente la liberación, o *bhāva-māhā-dāvāgni-nirvāpaṇam*. La teoría del nirvāṇa– también preliminar–corresponde con este principio. En el *Bhāgavatam* se le llama *svarūpeṇa vyavasthitiḥ*. El *Bhagavad-gītā* también confirma esa situación en este verso.

Después del *nirvāṇa*, o sea la cesación de lo material, está la manifestación de las actividades espirituales, o servicio devocional al Señor, conocido como conciencia de Kṛṣṇa. En las palabras del *Bhāgavatam*: *svarūpeṇa vyavasthitiḥ*, esta es la "verdadera vida de la entidad viviente". *Māyā*, o la ilusión, es la condición de la vida espiritual contaminada por la infección material. Liberarse de esta infección material no significa la destrucción de la posición original eterna de la entidad viviente. Patañjali también acepta esto con sus palabras *kaivalyam svarūpa-pratiṣṭhā vā citi-śaktir iti*. Este *citi-śakti*, o placer trascendental es la verdadera vida. Esto es confirmado en los *Vedānta-sūtras* como *ānanda-mayo 'bhyāsāt*. Ese placer natural trascendental es la última meta del *yoga*, y se obtiene fácilmente por la ejecución del servicio devocional, o *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* se describirá vívidamente en el Séptimo Capítulo del *Bhagavad-gītā*.

En el sistema de *yoga*, tal como se describe en este capítulo, hay dos clases de samādhi, llamados *samprajñāta-samādhi* y *asamprajñāta-samādhi*. Cuando uno se sitúa en la posición trascendental mediante diversas investigaciones filosóficas, se llama *samprajñāta-samādhi*. En el *asamprajñāta-samādhi* ya no hay ninguna relación con el placer mundano, porque entonces uno es trascendental a toda clase de felicidad derivada de los sentidos. Una vez que el *yogī* se sitúa en esa posición trascendental,

nunca es desalojado de ella. El *yogī* no tendrá éxito a menos que sea capáz de alcanzar esa posición. La así llamada práctica de *yoga* de hoy en día, que incluye diversos placeres de los sentidos, es contradictoria. Un *yogī* indulgente con la vida sexual y a la intoxicación, es una ridiculez. Aun aquellos *yogīs* que están atraídos a los *siddhis* (perfecciones) en el proceso de *yoga*, no están situados perfectamente. Si los *yogīs* son atraídos por los subproductos del *yoga*, entonces no pueden alcanzar la etapa de la perfección, tal como se afirma en este verso. Por lo tanto, las personas que se entregan a la práctica exhibicionista de hazañas gimnásticas o de *siddhis*, deben saber que en esta forma se pierde la finalidad del *yoga*.

En esta era, la mejor práctica de *yoga* es la conciencia de Kṛṣṇa, la cual no es desconcertante. Una persona consciente de Kṛṣṇa se siente tan feliz en su ocupación, que no aspira a ninguna otra felicidad. Existen muchos impedimentos —especialmente en esta era de hipocresía—para practicar *haṭha-yoga*, *dhyāna-yoga* y *jñāna-yoga*, pero ese problema no existe en la ejecución de *karma-yoga* o *bhakti-yoga*.

Mientras existe el cuerpo material, uno tiene que satisfacer las demandas del cuerpo, es decir, comer, dormir, defenderse y aparearse. Pero una persona que está en *bhakti-yoga* puro, o en la conciencia de Kṛṣṇa, no excita los sentidos mientras satisface las demandas del cuerpo. Más bien acepta las necesidades básicas de la vida, haciendo el mejor uso de una mala ganga, y disfruta de la felicidad trascendental en conciencia de Kṛṣṇa. Es insensible a los sucesos ocacionales—tales como los accidentes, las enfermedades, la escasez, y aun la muerte de un pariente muy querid—, pero está siempre alerta a ejecutar sus deberes en la conciencia de Kṛṣṇa, o el *bhakti-yoga*. Los accidentes nunca lo desvían de su deber. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *āgamāpāyino 'nityās tāṁs titikṣasva bhārata*. El soporta todos esos sucesos ocacionales, porque sabe que ellos van y vienen y no le afectan en sus deberes. De esta manera, el alcanza la perfección más elevada en la práctica del *yoga*.

6 TEXTO 24

स निश्चयेन योक्तव्यो योगोऽनिर्विण्णचेतसा ।
सङ्कल्पप्रभवान्कामांस्त्यक्त्वा सर्वानशेषतः ।
मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ॥२४॥

sa niścayena yoktavyo
yogo 'nirviṇṇa-cetasā
saṅkalpa-prabhavān kāmāṁs
tyaktvā sarvān aśeṣataḥ
manasaivendriya-grāmaṁ
viniyamya samantataḥ

saḥ—ese; *niścayena*—con firme determinación; *yoktavyaḥ*—debe practicarse; *yogaḥ*—el sistema de yoga; *anirviṇṇa-cetasā*—sin desviación; *saṅkalpa*—deseos materiales; *prabhavān*—nacido de; *kāmān*—gratificación de los sentidos; *tyaktvā*—abandonando; *sarvān*—todo; *aśeṣataḥ*—completamente; *manasā*—mediante la mente; *eva*—ciertamente; *indriya-grāmam*—el conjunto completo de los sentidos; *viniyamya*—regulando; *samantataḥ*—por todos lados.

TRADUCCIÓN

Uno debe ocuparse en la práctica del yoga con determinación y fe inquebrantables. Debe abandonar sin excepción todos los deseos materiales nacidos del ego falso, y de esta forma controlar mediante la mente, todos los sentidos en todos lados.

SIGNIFICADO

El practicante de *yoga* debe ser determinado, y debe proseguir pacientemente la práctica sin desviación. Uno debe estar seguro del éxito final y proseguir este curso con gran perseverancia, sin desanimarse si hay alguna demora en la obtención del éxito. El éxito es seguro para el practicante estricto. Con respecto al *bhakti-yoga*, Rūpa Gosvāmī dice:

utsāhān niścayād dhairyāt tat tat karma-pravartanāt
saṅga-tyāgāt satovṛtteḥ ṣaḍbhir bhaktiḥ prasidhyati

"El proceso de *bhakti-yoga* puede ejecutarse exitosamente con el corazón lleno de entusiasmo, perseverancia y determinación, siguiendo los deberes prescritos en la asociación de devotos, y ocupándose completamente en las actividades de la bondad" En cuanto a la determinación, uno debe seguir el ejemplo del gorrión que perdió sus huevos en las olas del océano. Un gorrión puso sus huevos en la orilla del océano, pero el gran océano se los llevó con sus olas. El gorrión se volvio muy perturbado y le pidió al océano que le regresara sus huevos. Pero el océano ni siquiera consideró su pedido. Entonces, el gorrión decidió secar el océano. Comenzó a sacar el agua con su pequeño pico, y todo el mundo se rió por su imposible determinación. La noticia de su actividad se difundió, y por fin fue oída por Garuḍa, el gigantesco pajaro portador del Señor Viṣṇu. El se compadeció de su hermanita pajaro, por lo cual fue a ver al gorrión. Garuḍa estaba muy complacido con la determinación del pequeño gorrión, y prometió ayudarla. Así, Garuḍa al instante le pidió al océano que le devolviéra los huevos, o si no, él mismo tomaría el trabajo del gorrión. El océano se asustó con esto y devolvió los huevos. De esta manera, por la gracia de Garuḍa el gorrión se puso feliz.

Similarmente la práctica del *yoga*, especialmente el *bhakti-yoga* en conciencia de

Kṛṣṇa, puede que parezca una labor muy difícil. Pero si alguien sigue los principios con gran determinación, el Señor seguramente lo ayudará porque Dios ayuda a aquellos que se ayudan a sí mismos.

6 TEXTO 25

शनैः शनैरुपरमेद्बुद्ध्या धृतिगृहीतया ।
आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत् ॥ २५ ॥

śanaiḥ śanair uparamed
buddhyā dhṛti-gṛhītayā
ātma-saṁstha ṁ manaḥ kṛtvā
na kiñcid api cintayet

śanaiḥ—gradualmente; *śanaiḥ*—paso a paso; *uparamet*—indeciso; *buddhyā*—mediante la inteligencia; *dhṛti-gṛhītayā*—llevado por la convicción; *ātma-saṁstham*—situado en la trascendencia; *manaḥ*—mente; *kṛtvā*—haciéndolo así; *na*—nada; *kiñcit*—algo más; *api*—aún; *cintayet*—debe pensar en.

TRADUCCIÓN

Gradualmente, paso a paso, con plena convicción, uno debe situarse en trance por medio de la inteligencia; de este modo la mente debe fijarse solamente en el Yo y no debe pensar en nada más.

SIGNIFICADO

Por convicción propia e inteligencia, uno debe cesar gradualmente las actividades de los sentidos. Esto se llama *pratyāhāra*. La mente, estando controlada por convicción, meditación y la cesación de los sentidos, debe situarse en trance o *samādhi*. En ese momento ya no hay ningún peligro de enredarse en la concepción material de la vida. En otras palabras, aunque uno esté involucrado en la materia mientras exista el cuerpo material, no debe pensar en la gratificación de los sentidos. No se debe pensar en ningún placer aparte del placer del Yo Supremo. Este estado se alcanza fácilmente mediante la práctica directa de la conciencia de Kṛṣṇa.

6 TEXTO 26

यतो यतो निश्चरति मनश्चञ्चलमस्थिरम् ।
ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वशं नयेत् ॥ २६ ॥

yato yato niścalati
manaś cañcalam asthiram
tatas tato niyamyaitad
ātmany eva vaśaṁ nayet

yataḥ—cualquier cosa: ***yataḥ***—dondequiera; ***niścalati***—muy agītāda; ***manaḥ***—la mente; ***cañcalam***—fluctuante; ***asthiram***—inestable; ***tataḥ***—de ahí; ***tataḥ***—y después de eso; ***niyamya***—regulando; ***etat***—este; ***ātmani***—en el yo; ***eva***—ciertamente; ***vaśam***—control; ***nayet***—debe retraer.

TRADUCCIÓN

De cualquier cosa que y dondequiera que la mente divague debido a su naturaleza fluctuante e inestable, uno ciertamente debe retirarla y traerla de regreso bajo el control del Yo.

SIGNIFICADO

La naturaleza de la mente es fluctuante e inestable. Pero un *yogī* autorrealizado tiene que controlar la mente; la mente no debe controlarlo a él. Aquel que controla la mente (y por consiguiente, también los sentidos) es llamado *gosvāmī*, o *svāmī*, y aquel que es controlado por la mente es llamado *go-dāsa*, o sirviente de los sentidos. Un *gosvāmī* conoce el modelo de felicidad de los sentidos. En la felicidad trascendental de los sentidos, éstos se ocupan en el servicio de Hṛṣīkeśa, o el propietario supremo de los sentidos—Kṛṣṇa. Servir a Kṛṣṇa con sentidos purificados se llama conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la manera de traer los sentidos bajo control. Y lo que es más, esa es la más elevada perfección de la práctica del *yoga*.

6 TEXTO 27

प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम् ।
उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्मषम् ॥२७॥

praśānta-manasaṁ hy enaṁ
yoginaṁ sukham uttamam
upaiti śānta-rajasaṁ
brahma-bhūtam akalmaṣam

praśānta—mente fija en los pies de loto de Kṛṣṇa; ***manasam***—de aquel cuya mente está fija así; ***hi***—ciertamente; ***enam***—este; ***yoginam***—el yogī; ***sukham***—felicidad; ***uttamam***—la

más elevada; *upaiti*—alcanza; *śānta-rajasam*—pasión calmada; *brahma-bhūtam*—liberado mediante la identificación con el Absoluto; *akalmaṣam*—liberado de toda reacción pecaminosa pasada.

TRADUCCIÓN

El yogī cuya mente está fija en Mí en verdad alcanza la felicidad más elevada. El se libera en virtud de su identidad con el Brahman, su mente está apacible, sus pasiones están sosegadas y él está liberado del pecado.

SIGNIFICADO

Brahma-bhūta es la condición de estar libre de contaminación material y estar situado en el servicio trascendental del Señor. *Mad-bhaktim labhate parām* (Bg. 18.54). Uno no puede permanecer en calidad de Brahman, el Absoluto, hasta que su mente esté fija en los pies de loto del Señor. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Estar siempre ocupado en el trascendental servicio amoroso del Señor, o permanecer en conciencia de Kṛṣṇa, ciertamente es estar liberado de la modalidad de la pasión y de toda contaminación material.

6 TEXTO 28

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः ।
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥२८॥

yuñjann evaṁ sadātmānaṁ
yogī vigata-kalmaṣaḥ
sukhena brahma-saṁsparśam
atyantaṁ sukham aśnute

yuñjan—ocupándose así en la práctica del yoga; *evam*—así; *sadā*—siempre; *ātmānam*—el yo; *yogī*—aquel que está en contacto con el Yo Supremo; *vigata*—se libera de; *kalmaṣaḥ*—toda la contaminación material; *sukhena*—en la felicidad trascendental; *brahma-saṁsparśam*—estando en constante contacto con el Supremo; *atyantam*—la más elevada; *sukham*—felicidad; *aśnute*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Fijo en el Yo, habiendose liberado de toda contaminación material, el yogī alcanza la más elevada etapa de perfecta felicidad en armonía con la Conciencia Suprema.

SIGNIFICADO

Autorrealización significa conocer su propia posición constitucional en relación con el Supremo. El alma individual es parte esencial o integral del Supremo, y su posición es rendirle servicio trascendental al Señor. Este contacto trascendental con el Supremo se llama *brahma-saṁsparśa*.

6 TEXTO 29

सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि ।
ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ॥२९॥

sarva-bhūta-stham ātmānaṁ
sarva-bhūtāni cātmani
īkṣate yoga-yukta-ātmā
sarvatra sama-darśanaḥ

sarva-bhūta-stham—situada en todos los seres; ***ātmānam***—la Superalma; ***sarva***—todas; ***bhūtāni***—entidades; ***ca***—también; ***ātmani***—en el Yo; ***īkṣate***—ve; ***yoga-yukta-ātmā***—aquel que se acopla con la conciencia de Kṛṣṇa; ***sarvatra***—por doquier; ***sama-darśanaḥ***—viendo igualmente.

TRADUCCIÓN

Un verdadero yogī Me observa en todos los seres, y también mira a cada ser en Mí. En verdad, el hombre autorrealizado Me ve en todas partes.

SIGNIFICADO

Un *yogī* consciente de Kṛṣṇa es el vidente perfecto, porque él mira a Kṛṣṇa, el Supremo, situado en el corazón de todos como la Superalma (Paramātmā). *Īśvaraḥ sarva- bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. El Señor, en Su aspecto de Paramātmā, está situado tanto en el corazón del perro como en el del *brāhmaṇa*. El *yogī* perfecto sabe que el Señor es eternamente trascendental, y no es afectado materialmente por Su presencia, ya sea en un perro o un *brāhmaṇa*. Esa es la suprema neutralidad del Señor. El alma individual también está situada en el corazón individual, pero no está presente en todos los corazones. Esa es la diferencia que hay entre el alma individual y la Superalma. Aquel que ciertamente no está en la práctica del *yoga*, no puede ver tan claramente. Una persona consciente de Kṛṣṇa puede ver a Kṛṣṇa en el corazón tanto del creyente como del incrédulo. En el *smṛti* esto se confirma de la siguiente manera:

ātatatvāc ca mātṛtvād ātmā hi paramo hariḥ.

El Señor, siendo la fuente de todos los seres, es como la madre y el sustentador. Así como la madre es neutral con todas las diferentes clases de hijos, así mismo el Padre Supremo (o Madre) también lo es. En consecuencia, la Superalma está siempre en cada ser viviente. Exteriormente, también cada ser viviente está situado en la energía del Señor. Como se explicará en el Séptimo Capítulo, el Señor tiene, originalmente, dos energías—la espiritual (o superior) y la material (o inferior). La entidad viviente, aunque es parte de la energía superior, esta condicionada por la energía inferior; la entidad viviente está siempre en la energía del Señor. Toda entidad viviente está situada en Él de una u otra manera. El *yogī* ve con visión de igualdad, porque él ve que todas las entidades vivientes, aunque en diferentes situaciones de acuerdo a los resultados del trabajo fruitivo, en todas las circunstancias permanecen como sirvientes de Dios. La entidad viviente, mientras se encuentra en la energía material le sirve a los sentidos materiales; y cuando está en la energía espiritual, le sirve directamente al Señor Supremo. En ambos casos la entidad viviente es el sirviente de Dios. Esta visión de igualdad es perfecta, en una persona en conciencia de Kṛṣṇa.

6 TEXTO 30

यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति ।
तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥३०॥

yo māṁ paśyati sarvatra
sarvaṁ ca mayi paśyati
tasyāhaṁ na praṇaśyāmi
sa ca me na praṇaśyati

yaḥ—quienquiera que; ***mām***—a Mí; ***paśyati***—ve; ***sarvatra***—en todas partes; ***sarvam***—todas las cosas; ***ca***—y; ***mayi***—en Mí; ***paśyati***—ve; ***tasya***—su; ***aham***—Yo; ***na***—no; ***praṇaśyāmi***—estoy perdido; ***saḥ***—él; ***ca***—también; ***me***—a Mí; ***na***—ni; ***praṇaśyati***—está perdido.

TRADUCCIÓN

Para aquel que Me ve en todas partes y que ve todas las cosas en Mí, Yo nunca estoy perdido, ni él nunca está perdido para Mí.

SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa ciertamente ve al Señor Kṛṣṇa en todas partes, y lo ve todo en Kṛṣṇa. Puede parecer que tal persona ve todas las manifestaciones separadas de la naturaleza material, pero en todos y cada uno de los casos él es consciente de Kṛṣṇa, sabiendo que todo es la manifestación de la energía de Kṛṣṇa. Nada puede existir sin Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa es el Señor de todo—éste es el principio básico de la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es el desarrollo del amor por Kṛṣṇa, una posición trascendental incluso a la liberación material. Esta es la etapa más allá de la autorrealización en la cual el devoto se vuelve uno con Kṛṣṇa, en el sentido de que Kṛṣṇa se vuelve todo para el devoto, y el devoto se llena de amor por Kṛṣṇa. Entonces existe una relación íntima entre el Señor y el devoto. En esa etapa, la entidad viviente alcanza su inmortalidad. Tampoco la Personalidad de Dios sale jamás de la vista del devoto. Fusionarse en Kṛṣṇa es la aniquilación espiritual. El devoto no corre tal riesgo. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma:

premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

"Yo adoro al Señor primordial Govinda, quien es siempre visto por el devoto cuyos ojos están ungidos con la pulpa del amor. El es visto en Su forma eterna de Śyāmasundara, situado en el corazón del devoto". (Bs. 5.38)

En esta etapa el Señor Kṛṣṇa nunca desaparece de la vista del devoto, ni el devoto pierde jamás de vista al Señor. Se aplica lo mismo en el caso de un *yogī* que ve al Señor como el Paramātmā dentro de su corazón. Tal *yogī* se convierte en un devoto puro, y no puede soportar el vivir ni siquiera por un momento sin ver al Señor dentro de sí mismo.

6 TEXTO 31

सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः ।
सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ॥ ३१ ॥

sarva-bhūta-sthitaṁ yo māṁ
bhajaty ekatvam āsthitaḥ
sarvathā vartamāno 'pi
sa yogī mayi vartate

sarva-bhūta-sthitam—situado en el corazón de todos; *yaḥ*—aquel que; *mām*—a Mí; *bhajati*—sircumple con el servicio devocional; *ekatvam*—unidad; *āsthitaḥ*—situado así;

sarvathā—en todos los aspectos; *vartamānaḥ*—situándose; *api*—a pesar de; *saḥ*—él; *yogī*—trascendentalista; *mayi*—en Mí; *vartate*—permanece.

TRADUCCIÓN

El yogī que sabe que Yo y la Superalma dentro de todas las criaturas somos uno, Me adora y siempre permanece en Mí en todas las circunstancias.

SIGNIFICADO

Un *yogī* que practica la meditación en la Superalma, ve dentro de sí la porción plenaria de Kṛṣṇa como Viṣṇu—con cuatro brazos, sosteniendo una caracola, una rueda, una maza y una flor de loto—. El *yogī* debe saber que Viṣṇu no es diferente de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, en esta forma de Superalma, está situado en el corazón de todo el mundo. Además, no hay ninguna diferencia entre las innumerables Superalmas presentes en los innumerables corazones de las entidades vivientes. Ni hay ninguna diferencia entre una persona consciente de Kṛṣṇa, siempre ocupada en el trascendental servicio amoroso a Kṛṣṇa, y un *yogī* perfecto dedicado a meditar en la Superalma. El *yogī* en conciencia de Kṛṣṇa—aun cuando está ocupado en diversas actividades mientras está en la existencia material, siempre permanece situado en Kṛṣṇa. Esto se confirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Śrīla Rūpa Gosvāmī: *nikhileṣv apy avasthāsu jīvanmuktaḥ sa ucyate*. Un devoto del Señor, actuando siempre en conciencia de Kṛṣṇa, se libera automáticamente. En el *Nārada-pañcarātra*, se confirma esto de la siguiente manera:

dik-kālādy-anavacchinne kṛṣṇe ceto vidhāya ca
tanmayo bhavati kṣipraṁ jīvo brahmaṇi yojayet.

"Concentrando la atención en la forma trascendental de Kṛṣṇa, quien es omnipenetrante y más allá del tiempo y el espacio, uno se absorbe en pensar en Kṛṣṇa, y entonces alcanza el estado feliz de asociación trascendental con Él".

La conciencia de Kṛṣṇa es la más elevada etapa de trance en la práctica del *yoga*. Este mismo entendimiento de que Kṛṣṇa está presente como Paramātmā en el corazón de todo el mundo, hace al *yogī* impecable. Los Vedas confirman esta inconcebible potencia del Señor en la forma siguiente:

eko 'pi san bahudhā yo 'vabhāti
aiśvaryād rūpam ekaṁ ca sūryavad bahudheyate.

"Viṣṇu es uno, y sin embargo Él es ciertamente omnipenetrante. Por Su inconcebible

potencia y a pesar de Su forma única, Él está presente en todas partes. Como el sol, Él aparece en muchos lugares a la vez".

6 TEXTO 32

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन ।
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥३२॥

ātmaupamyena sarvatra
samaṁ paśyati yo 'rjuna
sukhaṁ vā yadi vā duḥkhaṁ
sa yogī paramo mataḥ

ātma—el yo; *anupamyena*—por comparación; *sarvatra*—en todas partes; *samam*—igualdad; *paśyati*—ve; *yaḥ*—el que; *arjuna*—¡Oh Arjuna!; *sukham*—felicidad; *va*—o; *yadi*—si; *va*—o; *duḥkham*—aflicción; *saḥ*—tal; *yogī*—trascedentalista; *paramaḥ*—perfecto; *mataḥ*—considerado.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna!, es un yogī perfecto quien, por comparación con su propio yo, ve la verdadera igualdad de todos los seres tanto en su felicidad como en su aflicción.

SIGNIFICADO

Aquel que es consciente de Kṛṣṇa es un *yogī* perfecto; él está consciente de la felicidad y la aflicción de todo el mundo a fuerza de su propia experiencia personal. La causa de la aflicción de una entidad viviente es el olvido de la relación con Dios. Y la causa de la felicidad es saber que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo de todas las actividades del ser humano. Kṛṣṇa es el propietario de todas las tierras y planetas. El *yogī* perfecto es el amigo más sincero de todas las entidades vivientes. El sabe que el ser viviente, quien está condicionado por las modalidades de la naturaleza material, está sujeto a las tres miserias materiales debido al olvido de su relación con Kṛṣṇa. Puesto que uno es feliz estando en la consciencia de Kṛṣṇa, trata de distribuir el conocimiento de Kṛṣṇa por todas partes. Puesto que el *yogī* perfecto trata de difundir la importancia de volverse consciente de Kṛṣṇa, él es el mejor filántropo del mundo y es el servidor más querido por el Señor. *Na tasmāt kaścid me priyakṛt tamaḥ*. En otras palabras, el devoto del Señor siempre busca el bienestar de todas las entidades vivientes, y en esta forma, él es realmente el amigo de todo el mundo. El es el mejor yogī porque no desea la perfección en el *yoga* para su beneficio personal, sino que

también la procura para los demás. El no envidia a sus semejantes, las entidades vivientes. Aquí hay un contraste entre el devoto puro del Señor y un *yogī* interesado solamente en su elevación personal. El *yogī* que se ha retirado a un lugar solitario a fin de meditar perfectamente, quizá no sea tan perfecto como un devoto que trata de hacer lo mejor para que cada hombre se vuelva hacia la conciencia de Kṛṣṇa.

6 TEXTO 33

अर्जुन उवाच ।
योऽयं योगस्त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन ।
एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्वात्स्थितिं स्थिराम् ॥ ३३ ॥

arjuna uvāca
yo 'yaṁ yogas tvayā proktaḥ
sāmyena madhusūdana
etasyāhaṁ na paśyāmi
cañcalatvāt sthitiṁ sthirām

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***yaḥ***—el sistema; ***ayam***—éste; ***yogaḥ***—misticismo; ***tvayā***—por Ti; ***proktaḥ***—descrito; ***sāmyena***—generalmente; ***madhusūdana***—¡Oh destructor del demonio Madhu!; ***etasya***—de esto; ***aham***—yo; ***na***—no; ***paśyāmi***—veo; ***cañcalatvāt***—debido a que es inquieta; ***sthitim***—situación; ***sthirām***—estable.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh Madhusūdana! el sistema de yoga que Tú has resumido me parece impráctico e insoportable, pues la mente es inquieta e inestable.

SIGNIFICADO

El sistema de misticismo descrito por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna, que comienza con las palabras *śucau deśe* y finaliza con *yogī paramaḥ*, es rechazado aquí por Arjuna debido a un sentimiento de incapacidad. No es posible en esta era de Kali, que un hombre ordinario abandone el hogar y vaya a un lugar recluido en las montañas o en las selvas para practicar *yoga*. La era actual se caracteriza por una amarga lucha por una vida de corta duración. La gente no tiene seriedad acerca de la autorrealización ni siquiera por medios prácticos y sencillos, y qué decir de este difícil sistema de *yoga*, el cual regula el modo de vivir, la manera de sentarse, la selección del lugar y el desapego de la

mente de las ocupaciones materiales. Como un hombre práctico Arjuna pensó que era imposible seguir ese sistema de *yoga*, aunque él estaba dotado favorablemente en muchas cosas a su favor. El pertenecía a la familia real y era muy elevado desde el punto de vista de numerosas cualidades; era un gran guerrero, tenía una gran longevidad y sobre todo, era el amigo más íntimo del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Hace cinco mil años Arjuna tenía facilidades mucho mejores que las que tenemos ahora, sin embargo él rehusó aceptar ese sistema de *yoga*. De hecho, no encontramos ningún registro en la historia de que lo practicara en alguna ocasión. Por lo tanto, se debe considerar generalmente como imposible de practicar en esta era de Kali. Por supuesto quizá sea posible para muy pocos hombres en casos muy raros, pero para la gente en general es una proposición imposible. Si esto era así hace cinco mil años, entonces ¿qué decir, del tiempo actual? Aquellos que imitan este sistema de *yoga* en diferentes así llamadas escuelas y sociedades, aunque estén artificialmente complacidos ciertamente están perdiendo el tiempo. Ellos ignoran completamente la meta deseada.

6 TEXTO 34

चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद्दृढम् ।
तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ॥३४॥

cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa
pramāthi balavad dṛḍham
tasyāhaṁ nigrahaṁ manye
vāyor iva suduṣkaram

cañcalam—fluctuante; ***hi***—ciertamente; ***manaḥ***—mente; ***Kṛṣṇa***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***pramāthi***—agitando; ***balavat***—fuerte; ***dṛḍham***—obstinada; ***tasya***—su; ***aham***—yo; ***nigraham***—subyugando; ***manye***—pienso; ***vāyoḥ***—del viento; ***iva***—como; ***su-duṣkaram***—difícil.

TRADUCCIÓN

¡Oh Kṛṣṇa!, porque la mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, me parece que subyugarla es más difícil que controlar el viento.

SIGNIFICADO

La mente es tan fuerte y obstinada, que algunas veces supera a la inteligencia, aunque se supone que la mente está subordinada a la inteligencia. Para un hombre que tiene

que luchar en el mundo práctico con tantos elementos opuestos, es ciertamente muy difícil controlar la mente. Artificialmente uno puede establecer un equilibrio mental tanto hacia el amigo como hacia el enemigo, pero ultimadamente ninguna persona mundana puede hacerlo así, porque esto es más difícil que controlar el viento impetuoso. En las literaturas Védicas se dice:

ātmānaṁ rathinaṁ viddhi śarīraṁ ratham eva ca
buddhintu sārathiṁ viddhi manaḥ pragraham eva ca
indriyāṇi hayānāhur viṣayāṁs teṣu gocarān
ātmendriya-mano-yukto bhoktety āhur manīṣiṇaḥ.

"El individuo es el pasajero en el carro del cuerpo material, y la inteligencia es el conductor. La mente es el instrumento para manejar, y los sentidos son los caballos. Así, el yo es el disfrutador o el sufridor en la asociación de la mente y los sentidos. Así lo entienden los grandes pensadores". Se supone que la inteligencia dirige a la mente, pero la mente es tan fuerte y obstinada, que a menudo supera a la misma inteligencia de uno. Se supone que tal mente poderosa se controla mediante la práctica del *yoga*, pero ese método nunca es práctico para una persona del mundo como Arjuna. Y, ¿qué podemos decir del hombre moderno? El símil que se usa aquí es apropiado: no puede capturar el viento que sopla. Y aún es más difícil capturar la mente turbulenta. El camino más facil para controlar la mente, como lo sugiere el Señor Caitanya, es cantar con toda humildad "Hare Kṛṣṇa", el gran mantra para la liberación. El método prescrito es *sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*: uno debe ocupar su mente completamente en Kṛṣṇa. Solamente entonces no habrá allí otras ocupaciones que agiten la mente.

6 TEXTO 35

श्रीभगवानुवाच ।
असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।
अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥३५॥

śrī bhagavān uvāca
asaṁśayaṁ mahā-bāho
mano durnigrahaṁ calam
abhyāsena tu kaunteya
vairāgyeṇa ca gṛhyate

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; ***asaṁśayam***—indudablemente; ***mahā-bāho***—¡Oh el de los poderosos brazos!; ***manaḥ***—la mente; ***durnigraham***—difícil de contener; ***calam***—fluctuante; ***abhyāsena***—por la práctica; ***tu***—pero; ***kaunteya***—¡Oh

hijo de Kuntī!; *vairāgyeṇa*—mediante el desapego; *ca*—también; *gṛhyate*—puede controlarse así.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: ¡Oh hijo de Kuntī, el de los poderosos brazos! indudablemente es muy difícil contener la mente inquieta, pero esto es posible por la práctica constante y el desapego.

SIGNIFICADO

La dificultad de controlar la mente obstinada, tal como lo expresó Arjuna, es aceptada por la Personalidad de Dios. Pero al mismo tiempo, Él sugiere que mediante la práctica y el desapego, esto es posible. ¿Cuál es esa práctica? En la era actual nadie puede acatar las reglas disciplinarias estrictas, tales como irse a un lugar sagrado, enfocar la mente en la Superalma, restrigir los sentidos y la mente, observar el celibato, permanecer solo, etc. Sin embargo, por la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa, uno se ocupa en nueve tipos de servicio devocional al Señor. La primera y más importante de tales ocupaciones devocionales es el oír acerca de Kṛṣṇa. Este es un método trascendental muy poderoso para depurar la mente de todos los recelos. Mientras más se oye acerca de Kṛṣṇa, más se ilumina y se desapega uno de todo lo que aparta la mente de Kṛṣṇa. Desapegando la mente de actividades que no se consagran al Señor, se puede aprender muy fácilmente *vairāgya*. *Vairāgya* significa desapego de la materia y hacer que la mente se dedique a lo espiritual. El desapego espiritual impersonal es más difícil que el apegar la mente a las actividades de Kṛṣṇa. Esto es práctico, porque, al oír acerca de Kṛṣṇa, uno se apega de forma automática al Espíritu Supremo. Este apego se llama *pareśānubhūti*, satisfacción espiritual. Es exactamente como el sentimiento de satisfacción que tiene un hombre hambriento por cada bocado de alimento que come. Similarmente, por el desempeño del servicio devocional, se siente una satisfacción trascendental, según como la mente se desapegue de los objetivos materiales. Es algo así como curar una enfermedad por un tratamiento experto y una dieta adecuada. Por lo tanto, oír acerca de las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa, es el tratamiento experto para la mente insana, y comer el alimento ofrecido a Kṛṣṇa es la dieta apropiada para el paciente que sufre. Este tratamiento es el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

6 TEXTO 36

असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः ।
वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवाप्तुमुपायतः ॥ ३६ ॥

asaṁyatātmanā yogo
duṣprāpa iti me matiḥ
vaśyātmanā tu yatatā
śakyo 'vāptum upāyataḥ

asaṁyata—desenfrenada; ***ātmanā***—por la mente; ***yogaḥ***—autorrealización; ***duṣprāpaḥ***—difícil de alcanzar; ***iti***—así; ***me***—Mi; ***matiḥ***—opinión; ***vaśya***—controlada; ***ātmanā***—por la mente; ***tu***—pero; ***yatatā***—mientras se esfuerza; ***śakyaḥ***—práctico; ***avāptum***—para lograr; ***upāyataḥ***—medios apropiados.

TRADUCCIÓN

Para aquel cuya mente está desenfrenada la autorrealización es un trabajo difícil. Pero aquel cuya mente está controlada y que se esfuerza por los medios correctos, tiene asegurado el éxito. Esa es Mi opinión.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios declara que aquel que no acepta el tratamiento apropiado para desapegar la mente de la ocupación material, difícilmente puede alcanzar el éxito en la autorrealización. Tratar de practicar *yoga* mientras se ocupa la mente en el goce material, es como tratar de encender un fuego mientras se le echa agua. Similarmente, la práctica del *yoga* sin control de la mente es una pérdida de tiempo. Tal exhibición de la práctica del *yoga* quizá sea materialmente lucrativa desde el punto de vista material, pero es inútil en cuanto se refiere a la realización espiritual. Por consiguiente, la mente debe controlarse ocupándola de modo constante en el trascendental servicio amoroso al Señor. A menos que uno se ocupe en la conciencia de Kṛṣṇa, no puede controlar la mente con firmeza. Una persona consciente de Kṛṣṇa obtiene fácilmente el resultado de la práctica del *yoga* sin un esfuerzo separado, pero un practicante de *yoga* no puede alcanzar el éxito sin volverse consciente de Kṛṣṇa.

6 TEXTO 37

अर्जुन उवाच ।
अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्चलितमानसः ।
अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ॥ ३७ ॥

arjuna uvāca
ayatiḥ śraddhayopeto

yogāc calita-mānasaḥ
aprāpya yoga-saṁsiddhiṁ
kāṁ gatiṁ kṛṣṇa gacchati

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***ayatiḥ***—el trascendentalista fracasado; ***śraddhayā***—con fe; ***upetaḥ***—dedicado; ***yogāt***—del vínculo místico; ***calita***—desviado; ***mānasaḥ***—de aquel que tiene mente tal; ***aprāpya***—al no lograr; ***yoga-saṁsiddhim***—la más elevada perfección en el misticismo; ***kām***—el cual; ***gatim***—destino; ***Kṛṣṇa***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***gacchati***—alcanza.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¿Cuál es el destino del hombre de fe que no persevera, quien al comienzo emprende el proceso de la autorrealización, pero que después desiste debido a su mentalidad mundana, y de esa manera no alcanza la perfección en el misticismo?

SIGNIFICADO

El sendero de la autorrealización o misticismo se describe en el *Bhagavad-gītā*. El principio básico de la autorrealización es el conocimiento de que la entidad viviente no es este cuerpo material, sino que es diferente de él, y que su felicidad está en la vida eterna, en la bienaventuranza y el conocimiento. Estos son trascendentales y están más allá tanto del cuerpo como de la mente. La autorrealización se busca mediante el sendero del conocimiento, por la práctica del sistema óctuple o mediante el *bhakti-yoga*. En cada uno de estos procesos se tiene que comprender la posición constitucional de la entidad viviente, su relación con Dios y las actividades por las cuales se puede restablecer el vínculo perdido y alcanzar la más elevada etapa de perfección de la conciencia de Kṛṣṇa. Siguiendo cualquiera de los tres métodos ya mencionados, es seguro que tarde o temprano uno llegará a la meta suprema. Esto lo afirmó el Señor en el Segundo Capítulo: incluso un pequeño esfuerzo en el sendero trascendental ofrece una gran esperanza para la liberación. De estos tres métodos, el sendero del *bhakti-yoga* es especialmente conveniente para esta era, porque es el método más directo para comprender a Dios. Para estar doblemente seguro, Arjuna le está pidiendo al Señor Kṛṣṇa que confirme Su declaración anterior. Uno puede sinceramente aceptar el sendero de la autorrealización, pero el proceso del cultivo del conocimiento y la práctica del sistema de *yoga* óctuple son generalmente muy difíciles para esta era. Por consiguiente, a pesar del esfuerzo constante uno puede fracasar por muchas razones. Ante todo, quizá uno no esté siguiendo el proceso. Seguir el sendero trascendental es más o menos como declararle la guerra a la energía ilusoria. Por lo tanto, siempre que una persona trata de escapar de las garras de la energía ilusoria, ésta trata de vencer al practicante por medio de diversas tentaciones. Un alma

condicionada ya está atraída por las modalidades de la energía material, y existe toda posibilidad de ser seducido de nuevo, inclusive mientras se ejecutan disciplinas trascendentales. Esto se denomina *yogāt calita-mānasaḥ*: desviación del sendero trascendental. Arjuna se muestra inquisitivo por conocer los resultados de la desviación del sendero de la autorrealización.

6 TEXTO 38

कच्चिन्नोभयविभ्रष्टश्छिन्नाभ्रमिव नश्यति ।
अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ॥ ३८ ॥

kaccin nobhaya-vibhraṣṭaś
chinnābhram iva naśyati
apratiṣṭho mahā-bāho
vimūḍho brahmaṇaḥ pathi

kaccit—si; ***na***—no; ***ubhaya***—ambos; ***vibhraṣṭaḥ***—desviado de; ***chinna***—caído; ***abhram***—nube; ***iva***—comparado; ***naśyati***—perece; ***apratiṣṭhaḥ***—sin ninguna posición; ***mahā-bāho***—¡Oh Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos!; ***vimūḍhaḥ***—confuso; ***brahmaṇaḥ***—de la Trascendencia; ***pathi***—en el sendero.

TRADUCCIÓN

¡Oh Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos! tal hombre, siendo desviado del sendero de la Trascendencia, ¿no perece como una nube desbaratada, sin posición alguna en ninguna esfera?

SIGNIFICADO

Hay dos maneras de progresar. Aquellos que son materialistas no tienen ningún interés en la Trascendencia; por consiguiente ellos se interesan más en el avance material mediante el desarrollo económico, o en ascenso a los planetas superiores mediante el trabajo apropiado. Cuando uno emprende el sendero de la Trascendencia, tiene que desistir de todas las actividades materiales y sacrificar todas las formas de la así llamada felicidad material. Si el trascendentalista aspirante fracasa, entonces aparentemente pierde de ambas formas; en otras palabras, ni puede disfrutar de la felicidad material, ni del éxito espiritual. El no tiene ninguna posición; es como una nube desbaratada. Algunas veces, una nube del cielo se aparta de una nube pequeña y se une a una más grande. Pero si no puede unirse a una grande, entonces el viento la arrastra, y la nube desaparece en el vasto cielo. El *brahmaṇaḥ* pathi es el sendero que

lleva a la comprensión trascendental mediante el conocimiento de que uno mismo en esencia es espiritual, parte esencial o integral del Señor Supremo, quien se manifiesta como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la manifestación más completa de la Suprema Verdad Absoluta, y por consiguiente, aquel que está rendido a la Persona Suprema es un trascendentalista exitoso. Alcanzar esta meta de la vida a través de la comprensión Brahman y del Paramātmā toma muchísimos nacimientos: *Bahūnāṁ janmanām* ante. Por lo tanto, el mejor sendero de la comprensión trascendental es el *bhakti-yoga*, o la conciencia de Kṛṣṇa, el método directo.

6 TEXTO 39

एतन्मे संशयं कृष्ण छेत्तुमर्हस्यशेषतः ।
त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ॥३९॥

etan me saṁśayaṁ kṛṣṇa
chettum arhasy aśeṣataḥ
tvad-anyaḥ saṁśayasyāsya
chettā na hy upapadyate

etat—ésta es; ***me***—mi; ***saṁśayam***—duda; ***Kṛṣṇa***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***chettum***—despejar; ***arhasi***—pidido que hagas; ***aśeṣataḥ***—completamente; ***tvat***—Tú mismo; ***anyaḥ***—sin; ***saṁśayāsya***—de la duda; ***asya***—de esto; ***chettā***—que remueve; ***na***—nunca; ***hi***—ciertamente; ***upapadyate***—encontrarse.

TRADUCCIÓN

¡Oh Kṛṣṇa!, esta es mi duda, y Te pido que la despejes completamente. No hay nadie que pueda destruir esta duda, sino Tú.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es el perfecto conocedor del pasado, del presente y del futuro. Al comenzar el *Bhagavad-gītā*, el Señor dijo que todas las entidades vivientes individualmente existieron en el pasado, que existen ahora en el presente, y que continuarán conservando su identidad individual en el futuro, incluso después de la liberación del enredo material. Así, Él ya ha aclarado el problema del futuro de la entidad viviente individual. Ahora, Arjuna quiere saber el futuro del trascendentalista fracasado. Nadie es igual que Kṛṣṇa ni nadie está por encima de Él, y ciertamente que los así llamados grandes sabios y filósofos que están a merced de la naturaleza material no pueden igualarlo. Por lo tanto, el veredicto de Kṛṣṇa es la respuesta final y completa a todas las

igualarlo. Por lo tanto, el veredicto de Kṛṣṇa es la respuesta final y completa a todas las dudas, porque Él conoce perfectamente el pasado, el presente y el futuro—pero nadie lo conoce a Él. Kṛṣṇa y los devotos conscientes de Kṛṣṇa son los únicos que pueden conocer bien el asunto.

6 TEXTO 40

श्रीभगवानुवाच ।
पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते ।
न हि कल्याणकृत्कश्चिद्दुर्गतिं तात गच्छति ॥४०॥

śrī bhagavān uvāca
pārtha naiveha nāmutra
vināśas tasya vidyate
na hi kalyāṇa-kṛt kaścid
durgatiṁ tāta gacchati

śrī bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***na eva***—nunca es así; ***iha***—en este mundo material; ***na***—nunca; ***amutra***—en la siguiente vida; ***vināśaḥ***—destrucción; ***tasya***—su; ***vidyate***—existe; ***na***—nunca; ***hi***—ciertamente; ***kalyāṇa-kṛt***—aquel que se ocupa a actividades auspiciosas; ***kaścit***—cualquiera; ***durgatim***—degradación; ***tāta***—después de eso; ***gacchati***—yendo.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: ¡Oh hijo de Pṛthā!, un trascendentalista dedicado a actividades auspiciosas no se encuentra con la destrucción, ni en este mundo ni en el mundo espiritual. ¡Amigo Mío!, aquel que hace el bien, nunca es vencido por el mal.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17), Śrī Nārada Muni instruye a Vyāsadeva, como sigue:

tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer
bhajann apakko 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ
ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ

"Si alguien abandona todas las espectativas materiales y se refugia completamente en

la Suprema Personalidad de Dios, no hay pérdida ni degradación en ninguna forma. Por otro lado, un no devoto puede emplearse por completo en sus deberes ocupacionales y aun así no ganar nada". Para las espectativas materiales existen muchas actividades, tanto escriturales como habituales. Se supone que un trascendentalista, para su avance espiritual en la vida, la conciencia de Kṛṣṇa, debe abandonar todas las actividades materiales. Alguien puede argüir que por la conciencia de Kṛṣṇa se puede alcanzar la perfección más elevada si se completa, pero que si uno no alcanza tal etapa de perfección entonces pierde, tanto material como espiritualmente. Se prescribe en las escrituras que por no ejecutar los deberes prescritos uno tiene que sufrir la reacción; por lo tanto, aquel que omite desempeñar debidamente las actividades trascendentales, queda sujeto a esas reacciones. El *Bhāgavatam* asegura al trascendentalista fracasado que no hay necesidad de preocuparse. Aun cuando pueda estar sujeto a la reacción por no ejecutar perfectamente los deberes prescritos, ni siquiera así es un perdedor, debido a que la auspiciosa conciencia de Kṛṣṇa nunca se olvida; y aquel que se ocupa así, continuará haciéndolo aun si tiene un bajo nacimiento en su próxima vida. Por otro lado, aquel que simplemente sigue estrictamente los deberes prescritos, pero carece de conciencia de Kṛṣṇa no alcaza necesariamente los resultados auspiciosos.

El significado se puede entender en la forma siguiente: la humanidad se puede dividir en dos secciones, a saber, los regulados y los no regulados. Aquellos que simplemente están dedicados en la bestial gratificación de los sentidos, sin el conocimiento de su siguiente vida o de la salvación espiritual, pertenecen a la sección de no regulados. Y aquellos que siguen los principios de los deberes prescritos en las escrituras, se clasifican en la sección de los reguladados. La sección de los no regulados, tanto los civilizados como los incivilizados, los educados y los incultos, los fuertes y los débiles, están llenos de propensiones animales. Sus actividades nunca son favorables, debido a que por disfrutar de las propensiones animales de comer, dormir, defenderse y aparearse, permanecen perpetuamente en la existencia material, la cual siempre es miserable. Por otro lado, aquellos que son regulados por los preceptos de las escrituras, y así gradualmente se elevan hasta la conciencia de Kṛṣṇa ciertamente progresan en la vida.

Entonces aquellos que siguen el sendero auspicioso se pueden dividir en tres secciones: (1) los seguidores de las reglas y regulaciones de las escrituras quienes están disfrutando de prosperidad material, (2) aquellos que están tratando de hallar la liberación final de la existencia material, y (3) aquellos que son devotos en la conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que están siguiendo las reglas y regulaciones de las escrituras para su felicidad material, pueden dividirse todavía en dos clases: aquellos que son trabajadores fruitivos y aquellos que no desean ningún fruto para la gratificación de los sentidos. Aquellos que van tras los resultados fruitivos para la gratificación de los sentidos, pueden ser elevados a un nivel de vida más alto—incluso a los planetas superiores; sin embargo ellos no siguen el sendero auspicioso debido a

que no están libres de la existencia material. Las únicas actividades auspiciosas son aquellas que conducen a la liberación. Cualquier actividad que no se enfoque en la autorrealización fundamental o liberación del concepto corporal material de la vida, no es propicia en absoluto. La actividad en conciencia de Kṛṣṇa es la única actividad auspiciosa, y cualquiera que voluntariamente acepte todas las incomodidades corporales para progresar en la senda de conciencia de Kṛṣṇa, puede llamársele un trascendentalista perfecto bajo severa austeridad. Y ya que el sistema óctuple de *yoga* está dirigido hacia la comprensión fundamental de la conciencia de Kṛṣṇa, tal práctica también es auspiciosa, y nadie que esté tratándo lo mejor que puede en este asunto, debe temer la degradación.

6 TEXTO 41

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषित्वा शाश्वतीः समाः ।
शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोऽभिजायते ॥४१॥

prāpya puṇya-kṛtāṁ lokān
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ
śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe
yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate

prāpya—después de alcanzar; ***puṇya-kṛtām***—aquellos que ejecutaron actividades piadosas; ***lokān***—planetas; ***uṣitvā***—después de habitar; ***śāśvatīḥ***—muchos; ***samāḥ***—años; ***śucīnām***—de los piadosos; ***śrīmātam***—de los prósperos; ***gehe***—en la casa de; ***yoga-bhraṣṭaḥ***—aquel que cae del sendero de la autorrealización; ***abhijāyate***—nace.

TRADUCCIÓN

Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el yogī que fracasa nace en una familia de personas virtuosas o en una familia de la rica aristocracia.

SIGNIFICADO

Los *yogīs* fracasados se dividen en dos clases: uno es aquel que cae después de un pequeño progreso y otro es el que cae después de una larga práctica del *yoga*. El *yogī* que cae después de un corto período de práctica, va a los planetas superiores donde a las entidades vivientes piadosas se les permite entrar. Después de una larga vida allí, él es enviado de nuevo a este planeta para nacer en la familia de un *brāhmaṇa vaiṣṇava* virtuoso o de mercaderes aristócratas.

El propósito real de la práctica del *yoga* es alcanzar la perfección más elevada de la conciencia de Kṛṣṇa. Pero a aquellos que no perseveran a tal grado y caen debido a las tentaciones materiales, se les permite por la gracia del Señor, utilizar completamente sus propensiones materiales. Y después de eso, se les da oportunidad de tener una vida próspera en familias virtuosas o aristocráticas. Aquellos que nacen en tales familias pueden sacar provecho de las facilidades y tratar de elevarse a la conciencia de Kṛṣṇa plena.

6 TEXTO 42

अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम् ।
एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ॥४२॥

athavā yoginām eva
kule bhavati dhīmatām
etaddhi durlabhataraṁ
loke janma yad īdṛśam

athavā—o; ***yoginām***—de trascendentalistas eruditos; ***eva***—ciertamente; ***kule***—en la familia de; ***bhavati***—nace; ***dhīmatām***—de aquellos que están dotados de gran sabiduría; ***etat***—esto; ***hi***—ciertamente; ***durlabhataram***—muy raro; ***loke***—en este mundo; ***janma***—nacimiento; ***yat***—aquel que; ***īdṛśam***—como éste.

TRADUCCIÓN

O nace en una familia de trascendentalistas que seguramente tienen gran sabiduría. En verdad, tal nacimiento es raro en este mundo.

SIGNIFICADO

El nacimiento en una familia de yogīs o trascendentalistas—aquellos con gran sabiduría—es elogiado aquí debido a que el niño nacido en tal familia, recibe un ímpetu espiritual desde el mismo comienzo de su vida. Este es especialmente el caso en las familias *ācārya* o *gosvāmī*. Tales familias son muy eruditas y están consagradas por tradición y aprendizaje, y así, ellos llegan a ser maestros espirituales. En India hay muchas de esas familias ācārya, pero ahora se han degenerado debido a una educación y aprendizaje insuficientes. Por la gracia del Señor, todavía hay familias que crían trascendentalistas generación tras generación. Ciertamente es muy afortunado tomar nacimiento en tales familias. Por fortuna, tanto nuestro maestro espiritual, Oṁ Viṣṇupāda Śrī Śrīmad

Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, como nuestra humilde persona, tuvimos la oportunidad de nacer en esas familias por la gracia del Señor, y ambos fuimos adiestrados en el servicio devocional del Señor desde el mismo comienzo de nuestras vidas. Despues nos encontramos por la orden del sistema trascendental.

6 TEXTO 43

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदेहिकम् ।
यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ॥४३॥

tatra taṁ buddhi-saṁyogaṁ
labhate paurva-dehikam
yatate ca tato bhūyaḥ
saṁsiddhau kuru-nandana

tatra—en consecuencia; ***tam***—eso; ***buddhi-saṁyogam***—el revivir de tal conciencia; ***labhate***—recobra; ***paurva***—previa; ***dehikam***—conciencia corporal; ***yatate***—se esfuerza; ***ca***—también; ***tataḥ***—después de eso; ***bhūyaḥ***—de nuevo; ***saṁ-siddhau***—para la perfección; ***kuru-nandana***—¡Oh hijo de Kuru!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuru!, al obtener tal nacimiento, él revive de nuevo la conciencia divina de su vida previa, y trata de progresar más para alcanzar el éxito completo.

SIGNIFICADO

El rey Bharata, quien tomó su tercer nacimiento en la familia de un buen *brāhmaṇa*, es un ejemplo de buen nacimiento para revivir la conciencia trascendental previa. El rey Bharata fue el emperador del mundo, y desde su tiempo, a este planeta se le conoce entre los semidioses como Bhāratavarṣa. Antes de eso, se le conocía como Ilāvṛtavarṣa. El emperador a temprana edad, se retiró para cultivar la perfección espiritual, pero falló en alcanzar el éxito. En su siguiente vida tomó nacimiento en la familia de un buen *brāhmaṇa*, y fue conocido como Jaḍabharata, porque siempre permanecía aislado y no le hablaba a nadie. Y despues, el rey Rahūgaṇa lo reconoció como el más grande de los trascendentalistas. De su vida se debe entender que los esfuerzos trascendentales, o sea la práctica del *yoga*, nunca son en vano. Por la gracia del Señor el trascendentalista recibe repetidas oportunidades para la perfección completa en la conciencia de Kṛṣṇa.

6 TEXTO 44

पूर्वाभ्यासेन तेनैव ह्रियते ह्यवशोऽपि सः ।
जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते ॥४४॥

pūrvābhyāsena tenaiva
hriyate hy avaśo 'pi saḥ
jijñāsur api yogasya
śabda-brahmātivartate

pūrva—previo; ***abhyāsena***—práctica; ***tena***—por la influencia de eso; ***eva***—ciertamente; ***hriyate***—es atraído; ***hi***—seguramente; ***avaśaḥ***—sin buscarse; ***api***—también; ***saḥ***—él; ***jijñāsuḥ***—deseando conocer; ***api***—así; ***yogasya***—del yoga; ***śabdabrahma***—principios ritualistas de la escritura; ***ativartate***—trasciende.

TRADUCCIÓN

En virtud de la conciencia divina de su vida previa, él se siente atraído en forma automática a los principios yóguicos—aun sin buscarlos. Tal trascendentalista inquisitivo, esforzándose por el yoga, está siempre por encima de los principios ritualistas de las escrituras.

SIGNIFICADO

Los *yogīs* avanzados no están muy atraídos a los rituales de las escrituras, pero son atraídos automáticamente a los principios del *yoga*, los cuales pueden elevarlos a la conciencia de Kṛṣṇa plena, la perfección más elevada del *yoga*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7), tal omisión de los rituales Védicos trascendentalistas avanzados, se explica en la forma siguiente: por parte de los trascendentalistas avanzados, se explica en la forma siguiente:

aho bata śvapaco 'to garīyān
yajjihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te.

"¡Oh mi Señor!, las personas que cantan los santos nombres de Tu Señoría están muy avanzados en la vida espiritual, incluso sí nacen en familias de comeperros. Tales cantores han indudablemente ejecutado toda clase de austeridades y sacrificios, se han bañado en todos los lugares sagrados y han finalizado todos los estudios de las escrituras".

Un ejemplo famoso de esto fue presentado por el Señor Caitanya, quien aceptó a Ṭhākura Haridāsa como uno de Sus más importantes discípulos. Aunque Ṭhākura Haridāsa nació en una familia musulmana, fue elevado por el Señor Caitanya a la posición de *namācārya*, debido a su rígida atención del principio de cantar diariamente trescientos mil santos nombres del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Y debido a que cantaba los santos nombres del Señor constantemente, se entiende que en su vida previa debió haber pasado por todos los métodos ritualistas de los *Vedas*, conocidos como *śabda-brahmam*. Por consiguiente, a menos que uno se purifique, no puede adoptar el principio de la conciencia de Kṛṣṇa, ni ocuparse en cantar el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa.

6 TEXTO 45

प्रयत्नाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धकिल्बिषः ।
अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम् ॥४५॥

prayatnād yatamānas tu
yogī saṁśuddha-kilbiṣaḥ
aneka-janma-saṁsiddhas
tato yāti parāṁ gatim

prayatnāt—por la práctica rígida; *yatamānaḥ*—aquel que se esfuerza; *tu*—pero; *yogī*—tal trascendentalista; *saṁśuddha*—lavado; *kilbiṣaḥ*—toda clase de pecados; *aneka*—muchos, muchísimos; *janma*—nacimientos; *saṁsiddhaḥ*—la perfección así alcanzada; *tataḥ*—después de eso; *yāti*—alcanza; *parām*—el más elevado; *gatim*—destino.

TRADUCCIÓN

Pero cuando el yogī se esfuerza sinceramente en progresar aún más, lavándose de todas las contaminaciones, entonces finalmente, después de muchísimos nacimientos de práctica, él alcanza la meta suprema.

SIGNIFICADO

Una persona que nace en una familia particularmente virtuosa, aristocrática o sagrada, es consciente de su condición favorable para ejecutar la práctica del *yoga*. Por lo tanto, comienza con determinación su tarea inconclusa, y de esta manera se limpia completamente de todas las contaminaciones materiales. Cuando finalmente se libera

de toda contaminacion, el alcanza la perfección suprema—la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es la etapa perfecta de estar liberado de todas las contaminaciones. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*:

yeṣāṁ tvanta-gataṁ pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ

"Después de muchos, muchos nacimientos ejecutando actividades piadosas, cuando uno se libera completamente de todas las contaminaciones y de todas las dualidades ilusorias, entonces se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor".

6 TEXTO 46

तपस्विभ्योऽधिको योगी ज्ञानिभ्योऽपि मतोऽधिकः ।
कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन ॥४६॥

tapasvibhyo 'dhiko yogī
jñānibhyo 'pi mato 'dhikaḥ
karmibhyaś cādhiko yogī
tasmād yogī bhavārjuna

tapasvibhyaḥ—que el asceta; ***adhikaḥ***—superior; ***yogī***—el yogī; ***jñānibhyaḥ***—que el sabio; ***api***—también; ***mataḥ***—considerado; ***adhikaḥ***—superior que; ***karmibhyaḥ***—que el trabajador fruitivo; ***ca***—también; ***adhikaḥ***—superior que; ***yogī***—el yogī; ***tasmāt***—por lo tanto; ***yogī***—un trascendentalista; ***bhava***—hazte; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!

TRADUCCIÓN

Un yogī es superior al asceta, superior al empiricista y superior al trabajador fruitivo. Por lo tanto, ¡Oh Arjuna!, sé un yogī en todas las circunstancias.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de *yoga*, nos referimos a vincular nuestra conciencia con la Suprema Verdad Absoluta. Tal proceso es nombrado diferentemente por diversos practicantes, desde el punto de vista del método particular adoptado. Cuando el proceso vinculador es predominantemente en actividades fruitivas, es llamado *karma-yoga*; cuando es predominantemente empírico, es llamado *jñāna-yoga*; y cuando es

predominantemente en una relación devocional con el Señor Supremo, es llamado *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga*, o conciencia de Kṛṣṇa, es la perfección fundamental de todos los *yogas*, tal como se explicará en el siguiente verso. El Señor ha confirmado aquí la superioridad del *yoga*, pero no ha dicho que sea mejor que el *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* es conocimiento espiritual pleno, y como tal nada puede superarlo. El ascetismo sin conocimiento acerca de sí mismo es imperfecto. El conocimiento empírico sin rendición al Señor Supremo es también imperfecto. Y el trabajo fruitivo sin conciencia de Kṛṣṇa es una pérdida de tiempo. Por lo tanto, la más grandemente elogiada forma de ejecución de *yoga* aquí mencionada, es el *bhakti- yoga*, y esto se explica aún más claramente en el siguiente verso.

6 TEXTO 47

योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना ।
श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥४७॥

yoginām api sarveṣāṁ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo māṁ
sa me yuktatamo mataḥ

yoginām—de todos los yogīs; ***api***—también; ***sarveṣām***—todos los tipos de; ***matgatena***—refugiándose en Mí; ***antaḥ-ātmanā***—siempre pensando en Mí dentro de sí; ***śraddhāvān***—con plena fe; ***bhajate***—rinde amoroso servicio trascendental; ***yaḥ***—aquel que; ***mām***—Mí (el Señor Supremo); ***saḥ***—él; ***me***—Mío; ***yuktatamaḥ***—el más grande de los yogīs; ***mataḥ***—se le considera.

TRADUCCIÓN

Y de todos los yogīs, aquel que siempre se refugia en Mí con gran fe, adorándome con amoroso servicio trascendental, es el que está más íntimamente unido conmigo en yoga, y es el más elevado de todos.

SIGNIFICADO

La palabra *bhajate* es significativa aquí. *Bhajate* tiene su raíz en el verbo *bhaj*, el cual se usa cuando hay necesidad de servicio. La palabra castellana "adoración" no puede usarse en el mismo sentido que *bhaja*. Adoración significa adorar, o mostrar respeto y honor al respetable. Pero el servicio con amor y fe se destina especialmente para la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede evitar adorar a un hombre respetable o a

un semidiós y quizás se le llame descortés, pero no se puede evitar servir al Señor Supremo sin ser condenado completamente. Toda entidad viviente es parte esencial o integral de la Suprema Personalidad de Dios, y de esta forma toda entidad viviente está destinada por su propia constitución a servir al Señor Supremo. Al no hacerlo, uno cae. El *Bhāgavatam* confirma esto como sigue:

ya eṣāṁ puruṣaṁ sākṣād ātma-prabhavam īśvaram
na bhajanty avajānanti sthānād bhraṣṭā patanty adhaḥ.

"Cualquiera que no rinda servicio y descuide su deber al Señor primordial quien es la fuente de todas las entidades vivientes, ciertamente caerá de su posición constitucional".

En este verso también se usa la palabra *bhajanti*. Por consiguiente, *bhajanti* es aplicable solamente al Señor Supremo, mientras que la palabra "adoración" se puede aplicar a los semidioses o a cualquier entidad viviente común. La palabra *avajānanti* usada en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, también se encuentra en el *Bhagavadgītā*: *avajānanti māṁ mūḍhāḥ*: "Solamente los necios y bribones menosprecian a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa". Tales necios se meten a escribir comentarios sobre el *Bhagavad-gītā*, sin una actitud de servicio al Señor. Consecuentemente, ellos no pueden distinguir apropiadamente entre la palabra *bhajanti* y la palabra "adoración".

La culminación de todas las clases de prácticas de *yoga* se halla en el *bhakti-yoga*. Todos los demás *yogas*, no son sino medios para llegar al punto del *bhakti* en *bhakti-yoga*. En realidad *yoga* significa *bhakti-yoga*; todos los demás *yogas* son progresiones hacia el destino del *bhakti-yoga*. Desde el comienzo del *karma-yoga* hasta el final del *bhakti-yoga* es un largo camino a la autorrealización. El *karma-yoga* sin resultados fruitivos es el comienzo de este sendero. Cuando el *karma-yoga* aumenta en conocimiento y renunciación, la etapa se llama *jñāna-yoga*. Cuando el *jñāna-yoga* aumenta en meditación en la Superalma mediante diferentes procesos físicos, y la mente está en Él, se llama *aṣṭāṅga-yoga*. Y cuando alguien sobrepasa el *aṣṭāṅga-yoga* y llega al punto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es llamado *bhakti-yoga*, la culminación. Realmente, el *bhakti-yoga* es la última meta, pero para analizar el *bhakti-yoga* minuciosamente se tienen que comprender estos otros *yogas*. Por lo tanto, el *yogī* que es progresista está en el sendero verdadero de la eterna buena fortuna. Aquel que se concentra a un punto particular y no hace más progreso, es llamado por ese nombre singular: *karma-yogī*, *jñāna-yogī* o *dhyāna-yogī*, *rāja-yogī*, *haṭha-yogī*, etc. Si uno es lo suficientemente afortunado para llegar al punto del *bhakti-yoga*, se debe comprender que ha superado todos los demás *yogas*. Por lo tanto, volverse consciente de Kṛṣṇa es la etapa más elevada del *yoga*, así como cuando hablamos de los Himalayas, nos referimos a las montañas más altas del mundo, de las cuales el pico más elevado, el monte Everest, es considerado la culminación.

Es por una gran fortuna que uno llega a la conciencia de Kṛṣṇa en el sendero del *bhakti-yoga*, para quedar bien situado de acuerdo a la dirección Vedica. El *yogī* ideal concentra su atención en Kṛṣṇa, a quien se le llama Śyāmasundara, y quien tiene tan bello color como una nube, cuya cara como loto es tan efulgente como el sol, cuyo atuendo brilla con las joyas, y cuyo cuerpo está engalanado con guirnaldas de flores. La iluminación de todos lados es Su espléndido lustre, el cual es llamado el *brahmajyoti*. El se encarna en diferentes formas, tales como Rāma, Nṛsiṁha, Varāha y Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y desciende como un ser humano—como el hijo de madre Yaśodā—, y es conocido como Kṛṣṇa, Govinda y Vāsudeva. El es perfecto hijo, esposo, amigo y amo, y está colmado de todas las opulencias y cualidades trascendentales. Si alguien permanece completamente consciente de esos aspectos del Señor, se le llama el *yogī* más elevado. Esta etapa de la más elevada perfección en el *yoga*, se puede alcanzar solamente por el *bhakti-yoga*, como se confirma en toda la literatura Védica:

yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau.
tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanaḥ.

"Solamente a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual, les son revelados automáticamente todos los significados del conocimiento Védico".

Bhaktir asya bhajanaṁ tadihāmutropādhi nairāsyenāmuṣmin manaḥ kalpanam; etad eva naiṣkarmyam. "*Bhakti* significa servicio devocional al Señor, el cual esta libre del deseo por ganancia material, ya sea en esta vida o en la siguiente. Desprovisto de tales inclinaciones, uno debe absorber completamente la mente en el Supremo. Ese es el propósito del *naiṣkarmya*".

Estos son algunos de los medios para la ejecución del *bhakti*, o la conciencia de Kṛṣṇa, la etapa más elevada y perfecta del sistema de *yoga*.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Sexto Capítulo del Śrī*madBhagavad-gītā*, respecto al tema:* Sāṅkhya-yoga Brahma-vidyā.

CAPÍTULO SIETE



El Conocimiento del Absoluto

7 TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।
मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन्मदाश्रयः ।
असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥ १ ॥

śrī bhagavān uvāca
mayy āsakta-manāḥ pārtha
yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asaṁśayaṁ samagraṁ māṁ
yathā jñāsyasi tac chṛṇu

śrī bhagavān uvāca—el Señor Supremo dijo; ***mayi***—a Mí; ***āsakta-manāḥ***—mente apegada; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***yogam***—autorrealización; ***yuñjan***—practicando así; ***mat-āśrayaḥ***—con conciencia de Mí (conciencia de Kṛṣṇa); ***asaṁśayam***—sin duda; ***samagram***—completamente; ***mām***—a Mí; ***yathā***—en tanto que; ***jñāsyasi***—puedes saber; ***tat***—eso; ***śṛṇu***—trata de oír.

TRADUCCIÓN

Ahora oye, ¡Oh hijo de Pṛthā! [Arjuna], cómo al practicar yoga con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, podrás conocerme en plenitud, libre de dudas.

SIGNIFICADO

En este Séptimo Capítulo del *Bhagavad-gītā*, se describe completamente la naturaleza de la conciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa está colmado de todas las opulencias, y aquí se describe cómo Él manifiesta tales opulencias. En este capítulo también se describen las cuatro clases de personas afortunadas que se apegan a Kṛṣṇa, y las cuatro clases de personas desafortunadas que nunca se aceptan a Kṛṣṇa.

En los primeros seis capítulos del *Bhagavad-gītā*, la entidad viviente ha sido descrita como alma espiritual inmaterial, la cual es capaz de elevarse a la autorrealización por diferentes tipos de *yogas*. Al final del Sexto Capítulo se ha dicho claramente, que la concentración estable de la mente en Kṛṣṇa, o en otras palabras, la conciencia de Kṛṣṇa es la forma más elevada de todos los *yogas*. Por la concentración de su mente en Kṛṣṇa uno es capaz de conocer completamente la Verdad Absoluta, pero no de otra manera. La comprensión del *brahmajyoti* impersonal o del Paramātmā localizado no es conocimiento perfecto de la Verdad Absoluta, porque este es parcial. Kṛṣṇa es conocimiento completo y científico, y todo se le revela a la persona consciente de

de Kṛṣṇa. En completa conciencia de Kṛṣṇa uno sabe que Kṛṣṇa es el conocimiento fundamental más allá de cualquier duda. Los diferentes tipos de *yogas* sólo son estriberones en el camino de la conciencia de Kṛṣṇa. Aquel que toma directamente la conciencia de Kṛṣṇa, automáticamente conoce en pleno acerca del *brahmajyoti* y del Paramātmā. Por la práctica del *yoga* de la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede conocer todo a plenitud, es decir la Verdad Absoluta, las entidades vivientes, la naturaleza material, y todas sus manifestaciones con sus enseres.

Uno debe por lo tanto, comenzar la práctica del *yoga* tal como se instruye en el último verso del Sexto Capítulo. La concentración de la mente en Kṛṣṇa, el Supremo, se hace posible por el servicio devocional prescrito en nueve diferentes formas, de las cuales *śravaṇam* es la primera y la más importante. Por lo tanto el Señor le dice a Arjuna: "*tat śṛṇu*", o sea, "Óyeme". Nadie puede ser una autoridad más grande que Kṛṣṇa, y por consiguiente por oír de Él, uno recibe la más grande oportunidad para progresar en la consciencia de Kṛṣṇa. Por esto uno tiene que aprender directamente de Kṛṣṇa o de un devoto puro de Kṛṣṇa; y no con un advenedizo no devoto, inflado con su educación académica.

En el Segundo Capítulo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se decribe este proceso de comprender a Kṛṣṇa la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, de la siguiente manera:

śṛṇvatāṁ sva-kathāṁ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdyantaḥstho hy abhadrāṇi vidbunoti suhṛt satām.

naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityaṁ bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttama-śloke bhaktir bhavati naiṣṭhikī.

tadā rajas-tamo-bhāvāḥ kāma-lobhadayaś ca ye
ceta etair anāviddhaṁ sthitaṁ sattve prasīdati.

evam prasanna-manaso bhagavad-bhakti-yogataḥ
bhagavat-tattva-vijñānaṁ mukta-saṅgasya jāyate.

bhidyate hṛdaya-granthiś chidyante sarva-saṁśayāḥ
kṣīyante cāsya karmāṇi dṛṣṭa evātmanīśvare.

"Oír acerca de Kṛṣṇa de las literaturas Védicas u oírlo a Él directamente a través del *Bhagavad-gītā*, es en sí actividad virtuosa. Y para aquel que oye acerca de Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa, quien reside en el corazón de todos, actúa como el mejor amigo bienqueriente y purifica al devoto que siempre se ocupa de oír acerca de Él. De esta manera, un devoto desarrolla en forma natural su conocimiento trascendental latente. Mientras más se oye lo que el *Bhāgavatam* y los devotos hablan de Kṛṣṇa, más se

establece uno en el servicio devocional del Señor. Por el desarrollo del servicio devocional uno se libera de las modalidades de la pasión y la ignorancia, y de esta manera las lujurias materiales y la avaricia disminuyen. Cuando se eliminan estas impurezas el candidato permanece estable en su posición de bondad pura, se reanima por el servicio devocional y comprende perfectamente la ciencia de Dios. El *bhakti-yoga* corta así el fuerte nudo del afecto material y lo capacita a uno para llegar inmediatamente a la etapa de '*asaṁśayaṁ samagram*', el entendimiento de la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios." (*Bhāg*. 1.2.17–21)

Por consiguiente, sólo por oír de Kṛṣṇa o a Su devoto en la consciencia de Kṛṣṇa, uno puede comprender la ciencia de Kṛṣṇa.

7 TEXTO 2

ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः ।
यज्ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज्ज्ञातव्यमवशिष्यते ॥२॥

jñānaṁ te 'haṁ sa-vijñānam
idaṁ vakṣyāmy aśeṣataḥ
yaj jñātvā neha bhūyo 'nyaj
jñātavyam avaśiṣyate

jñānam—conocimiento fenoménico; ***te***—a ti; ***aham***—Yo; ***sa***—con; ***vijñānam***—conocimiento noumenal; ***idam***—éste; ***vakṣyāmi***—explicaré; ***aśeṣataḥ***—en plenitud; ***yat***—lo cual; ***jñātvā***—conociendo; ***na***—no; ***iha***—en este mundo; ***bhūyaḥ***—más; ***anyat***—algo más; ***jñātavyam***—conocible; ***avaśiṣyate***—resta por conocerce.

TRADUCCIÓN

Ahora te declaro por completo este conocimiento, que es tanto fenoménico como noumenal, al conocerlo no quedará nada más por conocer.

SIGNIFICADO

El conocimiento completo incluye el conocimiento del mundo fenoménico y del espíritu detras de él. La fuente de ambos es el conocimiento transcendental. El Señor quiere explicar el antes mencionado sistema de conocimiento, porque Arjuna es un devoto confidencial y amigo del Señor. Al principio del Cuarto Capítulo el Señor dio esta explicación y la vuelve a confirmar aquí: sólo el devoto del Señor puede obtener

el conocimiento completo, directamente del Señor en la sucesión discipular. Por lo tanto, uno debe ser lo suficientemente inteligente para conocer la fuente de todo conocimiento, quien es la causa de todas las causas y el único objeto para la meditación en todos los tipos de prácticas de *yoga*. Cuando la causa de todas las causas llega a ser conocida, entonces todo lo conocible se vuelve conocido, y nada queda desconocido. Los *Vedas* dicen: "*yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātam bhavanti*".

7 TEXTO 3

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये ।
यततामपि सिद्धानां कश्चिन्मां वेत्ति तत्त्वतः ॥ ३ ॥

manuṣyāṇāṁ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānāṁ
kaścin māṁ vetti tattvataḥ

manuṣyāṇām—de hombres; ***sahasreṣu***—de muchos miles; ***kaścit***—alguien; ***yatati***—se esfuerza; ***siddhaye***—para la perfección; ***yatatām***—de aquellos que se esfuerzan; ***api***—en verdad; ***siddhānām***—de aquellos que han logrado la perfección; ***kaścit***—alguien; ***mām***—a Mí; ***vetti***—conoce; ***tattvataḥ***—de hecho.

TRADUCCIÓN

De entre muchos miles de hombres, quizás uno procure la perfección, y de aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad.

SIGNIFICADO

Existen varias clases de hombres, y de muchos miles tal vez uno pueda estar suficientemente interesado en la realización trascendental como para tratar de saber qué es el yo, qué es el cuerpo y qué es la Verdad Absoluta. Generalmente la humanidad está simplemente atareada en las propensiones animales, o sea; comer, dormir, defenderse y aparearse, y casi nadie está interesado en el conocimiento trascendental. Los primeros seis capítulos del *Gītā* están destinados para aquellos que están interesados en el conocimiento trascendental, en comprender el yo, el Super-Yo y el proceso de realización por el *jñāna-yoga*, el *dhyāna-yoga* y hacer distinción entre el yo y la materia. Aunque Kṛṣṇa sólo puede ser conocido por personas que están en la consciencia de Kṛṣṇa. Otros trascendentalistas puede que obtengan la comprensión

del Brahman impersonal, pues esto es más fácil que comprender a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la Persona Suprema, pero al mismo tiempo Él está más allá del conocimiento del Brahman y el Paramātmā. Los *yogīs* y *jñānīs* se confunden en sus intentos por comprender a Kṛṣṇa. Si bien el más grande de los impersonalistas, Śrīpādā Śaṅkarācārya, ha admitido en su comentario al *Gītā* que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Mas sus seguidores no aceptan a Kṛṣṇa como tal, ya que es muy difícil conocer a Kṛṣṇa, aun cuando uno tenga la comprensión trascendental del Brahman impersonal.

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, el Señor primordial, Govinda. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ / anādir ādir govindaḥ sarva-kārana-kāraṇam*. Para los no devotos es muy difícil conocerlo. Aunque los no devotos declaran que el sendero del *bhakti*, o el servicio devocional, es muy fácil, no lo pueden practicar. Si el sendero de *bhakti* es tan fácil como proclama la clase de hombres no devotos, entonces ¿por qué emprenden el sendero difícil? En realidad, el sendero del *bhakti* no es fácil. Quizá el presunto sendero del *bhakti* sea fácil cuando es practicado por personas desautorizadas sin conocimiento de *bhakti*, pero cuando se practica en verdad de acuerdo a las reglas y regulaciones, los filósofos académicos y especuladores caen del sendero. Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe en su *Bhakti-rasāmṛtasindhu*:

śruti-smṛti-purāṇādi-pañcarātra-vidhiṁ vinā
aikāntikī harer bhaktir utpātāyaiva kalpate.

"El servicio devocional del Señor que hace caso omiso de las escrituras Védicas autorizadas, tales como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y el *Nārada-pañcarātra*, es simplemente un disturbio innecesario en la sociedad".

No es posible que el impersonalista con comprensión del Brahman o el *yogī* con comprensión del Paramātmā comprendan a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, como el hijo de madre Yaśodā o como el auriga de Arjuna. Hasta los grandes semidioses a veces se confunden acerca de Kṛṣṇa: "*muhyanti yat sūrayaḥ*", "*māṁ tu veda na kaścana*" El Señor dice, "Nadie Me conoce tal como soy". Y si alguien lo conoce, entonces "*sa mahātmā sudurlabhaḥ*". —Tal gran alma se encuentra muy rara vez". Por consiguiente, a menos que se practique el servicio devocional al Señor, no se podrá conocer a Kṛṣṇa tal como Él es (*tattvataḥ*), aun cuando uno sea un gran erudito o filósofo. Solamente los devotos puros pueden saber algo de las inconcebibles cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, de Su omnipotencia y opulencia, y de Su riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación, debido a que Kṛṣṇa Se inclina de modo benévolo a Sus devotos. Él es la última palabra en la comprensión del Brahman, y sólo los devotos pueden comprenderlo tal como Él es. Por eso se dice:

ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ

"Nadie puede comprender a Kṛṣṇa tal como Él es a través de los obtusos sentidos materiales. Pero Él se les revela a los devotos, estando complacido con ellos por su amoroso servicio trascendental a Él". (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu*).

7 TEXTO 4

भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च ।
अहंकार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा ॥४॥

bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

bhūmiḥ—tierra; ***āpaḥ***—agua; ***analaḥ***—fuego; ***vāyuḥ***—aire; ***kham***—éter; ***manaḥ***—mente; ***buddhiḥ***—inteligencia; ***eva***—ciertamente; ***ca***—y; ***ahaṅkāraḥ***—ego falso; ***iti***—así; ***iyam***—todos estos; ***me***—Mis; ***bhinnā***—separadas; ***prakṛtiḥ***—energías; ***aṣṭadhā***—ocho en total.

TRADUCCIÓN

La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso—todos éstos ocho en conjunto comprenden Mis energías materiales separadas.

SIGNIFICADO

La ciencia de Dios analiza la posición constitucional de Dios y Sus diversas energías. La naturaleza material se llama *prakṛti*, o la energía del Señor en Sus diferentes encarnaciones (expansiones) *puruṣa*, como se describe en el *Satvata Tantra*:

viṣṇos tu trīṇi rūpāṇi puruṣākhyāny atho viduḥ
ekantu mahataḥ sraṣṭṛ dvitīyaṁ tv aṇḍa-saṁsthitam
tṛtīyaṁ sarvabhūta-sthaṁ tāni jñātvā vimucyate

"Para llevar a cabo la creación material, la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa asume tres Viṣṇus. El primero, Māhā-Viṣṇu, crea la energía material total conocida como

mahat-tattva. El segundo, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entra en todos los universos para crear diversidades en cada uno de ellos. El tercero, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, se difunde como la Superalma omnipenetrante en todos los universos y se Le conoce como el Paramātmā, quien está presente aun dentro de los átomos. Cualquiera que conozca estos tres Viṣṇus, puede liberarse del enredo material".

Este mundo material es una manifestación temporal de una de las energías del Señor. Todas las actividades del mundo material están dirigidas por estas tres expansiones Viṣṇu del Señor Kṛṣṇa. Estos *puruṣas* son llamados encarnaciones. Generalmente, aquel que no conoce la ciencia de Dios (Kṛṣṇa) asume que este mundo material es para el disfrute de las entidades vivientes, y que las entidades vivientes son las causas (*puruṣas*), los controladores y los disfrutadores de la energía material. Según el *Bhagavad-gītā*, esta conclusión atea es falsa. En el verso en discusión se afirma que Kṛṣṇa es la causa original de la manifestación material. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también confirma esto. Los ingredientes de la manifestación material son energías separadas del Señor. Aun el *brahmajyoti*, el cual es la meta fundamental de los impersonalistas, es una energía espiritual manifestada en el cielo espiritual. En el *brahmajyoti* no hay diversidades espirituales como las hay en los Vaikuṇṭhalokas, y el impersonalista acepta este *brahmajyoti* como la eterna meta fundamental. La manifestación Paramātmā es también un aspecto omnipenetrante temporal del Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. La manifestación del Paramātmā no es eterna en el mundo espiritual. Por consiguiente, la auténtica Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Él es la persona energética completa, y posee diferentes energías internas y separadas.

En la energía material, las principales manifestaciones son ocho, como se mencionó anteriormente. De éstas, las primeras cinco manifestaciones, o sea la tierra, el agua, el fuego, el aire y el cielo, son llamadas las cinco creaciones gigantescas o las creaciones burdas, dentro de las cuales se incluyen los cinco objetos de los sentidos. Estos son las manifestaciones del sonido, el tacto, la forma, el gusto y el olor físicos. La ciencia material comprende estas diez cosas y nada más. Pero las otras tres, o sea la mente, la inteligencia y el ego falso, son desatendidas por los materialistas. Los filósofos que tratan con las actividades mentales tampoco tienen conocimiento perfecto, porque no conocen la fuente fundamental, Kṛṣṇa. El ego falso—"yo soy" y "es mío", que constituye el principio básico de la existencia material—comprende los diez órganos de los sentidos para las actividades materiales. La inteligencia se refiere a la creación material total, llamada el *mahat-tattva*. Por lo tanto a partir de las ocho energías separadas del Señor, se manifiestan los veinticuatro elementos del mundo material, los cuales son el tema de la filosofía *sāṅkhya* atea; originalmente tales elementos son productos de las energías de Kṛṣṇa y están separadas de Él, pero los filósofos ateos *sāṅkhya*, con una escasa reserva de conocimiento, no conocen a Kṛṣṇa como la causa de todas las causas. El tema de discución en la filosofía *sāṅkhya* es solamente de la manifestación de la energía externa de Kṛṣṇa, tal como se describe en el *Bhagavad-gītā*.

7 TEXTO 5

अपरेयमितस्त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।
जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ॥५॥

apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedaṁ dhāryate jagat

aparā—inferior; ***iyam***—ésta; ***itaḥ***—además de ésta; ***tu***—pero; ***anyām***—otra; ***prakṛtim***—energía; ***viddhi***—tan sólo trata de entender; ***me***—Mi; ***parām***—superior; ***jīvabhūtām***—las entidades vivientes; ***mahā-bāho***—¡Oh el de los poderosos brazos!; ***yayā***—por quien; ***idam***—este; ***dhāryate***—es utilizado o explotado; ***jagat***—el mundo material.

TRADUCCIÓN

Además de esta naturaleza inferior, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!, hay una energía superior Mía, la cual consiste en todas las entidades vivientes que luchan con la naturaleza material y que sostienen el universo.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza (o energía) superior del Señor Supremo. La energía inferior es la materia que se manifiesta en diferentes elementos, a saber: la tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso. Ambas formas de la naturaleza material, o sea la burda (la tierra, etc.) y la sutil (la mente, etc.), son productos de la energía inferior. Las entidades vivientes, que explotan estas energías inferiores con diferentes propósitos, son la energía superior del Señor Supremo, y es debido a esta energía que la totalidad del mundo material funciona. La manifestación cósmica no tiene poder para actuar, a menos que sea movida por la energía superior, la entidad viviente. Las energías siempre son controladas por el energético, y por consiguiente las entidades vivientes siempre son controladas por el Señor—no tienen existencia independiente. Nunca son igualmente poderosas, como creen los hombres no inteligentes. La diferencia entre las entidades vivientes y el Señor se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* de la siguiente manera:

aparimitā dhruvās tanubhṛto yadi sarva-gatās
tarhiṁ na śāsyateti niyamo dhruva netarathā

ajani ca yanmayaṁ tad avimucya niyantṛ
bhavet samam anujānatāṁ yad-amataṁ mata-duṣṭatayā

"¡Oh Eterno Supremo!, si las entidades vivientes corporificadas fuesen eternas y omnipenetrantes como Tú, entonces no estarían bajo Tu control. Mas si se acepta a las entidades vivientes como energías diminutas de Tu Señoría, entonces de inmediato quedan sujetas a Tu control supremo. Por lo tanto, la verdadera liberación implica la rendición de las entidades vivientes a Tu control, y esa rendición las hará felices. Sólo en esa posición constitucional pueden ser controladores. Por lo tanto, los hombres con conocimiento limitado que defienden la teoría monista de que Dios y las entidades vivientes son iguales en todo aspecto, en realidad se desvían ellos mismos y desvían a los demás".

El Supremo Señor Kṛṣṇa es el único controlador, y todas las entidades vivientes son controladas por Él. Estas entidades vivientes son Su energía superior, porque la calidad de su existencia es una y la misma que el Supremo, pero ellas nunca son iguales al Señor en cantidad de poder. Mientras explota la energía inferior sutil y burda (la materia), la energía superior (la entidad viviente) olvida su verdadera inteligencia y mente espirituales. Ese olvido se debe a la influencia de la materia sobre la entidad viviente. Pero cuando la entidad viviente se libera de la influencia de la ilusoria energía material, alcanza la etapa llamada *mukti*, o liberación. El ego falso, bajo la influencia de la ilusión material, piensa: "Yo soy materia, y las adquisiciones materiales son mías". Su verdadera posición llega a comprenderse cuando se libera de todas las ideas materiales, incluyendo la concepción de volverse uno con Dios en todos los aspectos. Así, se puede concluir que el *Gītā* confirma que la entidad viviente es solamente una de las múltiples energías de Kṛṣṇa; y cuando esta energía se libera de la contaminación material, se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa, o sea, se libera.

7 TEXTO 6

एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय ।
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥ ६ ॥

etad yonīni bhūtāni
sarvāṇīty upadhāraya
ahaṁ kṛtsnasya jagataḥ
prabhavaḥ pralayas tathā

etat—estas dos naturalezas; ***yonīni***—cuya fuente de nacimiento; ***bhūtāni***—todo lo creado; ***sarvāṇi***—todo; ***iti***—así; ***upadhāraya***—conoce; ***aham***—Yo; ***kṛtsnasya***—todo inclusivo; ***jagataḥ***—del mundo; ***prabhavaḥ***—la fuente de manifestación; ***pralayaḥ***—aniquilación; ***tathā***—también como.

TRADUCCIÓN

De todo lo que es material y de todo lo que es espiritual en este mundo, sabed por cierto que Yo soy tanto su origen como su disolución.

SIGNIFICADO

Todo lo que existe es un producto de la materia y el espíritu. El espíritu es el campo básico de la creación, y la materia es creada por el espíritu. El espíritu no es creado en una determinada etapa del desarrollo material. Más bien, este mundo material se manifiesta únicamente en base a la energía espiritual. Este cuerpo material se desarrolla debido a que el espíritu está presente dentro de la materia; un niño crece gradualmente a la adolescencia y luego a la madurez, debido a la presencia de esa energía superior, el alma espiritual. Similarmente toda la manifestación cósmica de este gigantesco universo se desarrolla debido a la presencia de la Superalma, Viṣṇu. Por lo tanto, espíritu y materia, los cuales se combinan para manifestar esta gigantesca forma universal, son originalmente dos energías del Señor, y en consecuencia el Señor es la causa original de todo. Una parte esencial o integral fragmentaria del Señor, o sea la entidad viviente, puede mediante la manipulación de la energía material, construír un rascacielos, una fábrica o una ciudad, mas no puede crear la materia de la nada, y seguramente no puede construir un planeta o un universo. La causa del universo es la Superalma, Kṛṣṇa, el creador supremo de todas las almas individuales y la causa original de todas las causas, tal como lo confirma el *Kaṭha Upaniṣad*: *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*.

7 TEXTO 7

मत्तः परतरं नान्यत्किञ्चिदस्ति धनञ्जय ।
मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥७॥

mattaḥ parataraṁ nānyat
kiñcid asti dhanañjaya
mayi sarvam idaṁ protaṁ
sūtre maṇi-gaṇā iva

mattaḥ—más allá de Mí Mismo; ***parataram***—superior; ***na***—no; ***anyat***—cualquier otra cosa; ***kiñcit***—algo; ***asti***—hay; ***dhanañjaya***—¡Oh conquistador de la riqueza!; ***mayi***—en Mí; ***sarvam***—todo lo que existe; ***idam***—lo que vemos; ***protam***—se ensartado; ***sūtre***—en un hilo; ***maṇi-gaṇāḥ***—perlas; ***iva***—semejante.

TRADUCCIÓN

¡Oh conquistador de la riqueza [Arjuna]!, no hay verdad superior a Mí. Todo descansa en Mí, tal como las perlas ensartadas en un hilo.

SIGNIFICADO

Hay una controversia común sobre si la Suprema Verdad Absoluta es personal o impersonal. En lo que respecta al *Bhagavad-gītā*, la Verdad Absoluta es la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, y esto es confirmado a cada paso. En este verso, en particular se da énfasis a que la verdad absoluta es una persona. El que la Personalidad de Dios es la Suprema Verdad Absoluta, también lo afirma el *Brahmā-saṁhitā*: *īśvaraḥ paramaḥ Kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*; es decir, la Suprema Verdad Absoluta o Personalidad de Dios es el Señor Kṛṣṇa, quien es el Señor primordial, el manantial de todo placer, Govinda, y la forma eterna de completa bienaventuranza y conocimiento. Estas autoridades no dejan lugar a duda que la Verdad Absoluta es la Persona Suprema, la causa de todas las causas. Sin embargo, el impersonalista arguye en base a la versión Védica presentada en el *Śvetāśvatara Upaniṣad*: *tato yad uttarataraṁ tad arūpam anāmayaṁ / ya etad vidur amṛtās te bhavanti athetare duḥkham evāpi yanti*. "En el mundo material se entiende que Brahmā, la primera entidad viviente dentro del universo, es el supremo entre los semidioses, los seres humanos y bajando hasta los animales. Pero más allá de Brahmā está la Trascendencia quien no tiene forma material, y Quien está libre de todas las contaminaciones materiales. Cualquiera que pueda conocerle también llega a ser trascendental, pero aquellos que no Le conocen sufren las miserias del mundo material".

El impersonalista pone mayor énfasis en la palabra *arūpam*. Pero este *arūpam* no es impersonal; pues indica la forma trascendental de eternidad, bienaventuranza y conocimiento, tal como se describió en el verso del *Brahma-saṁhitā* antes citado. Otros versos en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* verifican esto de la manera siguiente:

vedāham etaṁ puruṣaṁ mahāntam āditya-varṇaṁ tamasaḥ parastāt
tam eva vidvān amṛta iha bhavati nānyaḥ panthā vidyate ayanāya
yasmāt paraṁ nāparam asti kiñcid yasmānnāṇīyo na jyāyo 'sti kiñcit

"Yo conozco a esa Suprema Personalidad de Dios quien es trascendental a todas las conceptos materiales de oscuridad. Solamente aquel que Lo conoce puede trascender las ataduras del nacimiento y la muerte. No existe otra forma de liberación, más que este conocimiento de aquella Persona Suprema.

"No hay ninguna verdad superior a esa Persona Suprema, porque Él es el más excelso. El es más pequeño que lo más pequeño, y más grande que lo más grande. El está situado como un árbol silencioso e ilumina el cielo trascendental, y así como un árbol extiende sus raíces, El difunde Sus extensas energías".

De estos versos se concluye que la Suprema Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, Quien es omnipenetrante mediante Sus múltiples energías, tanto materiales como espirituales.

7 TEXTO 8

रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः ।
प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥८॥

raso 'ham apsu kaunteya
prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu
śabdaḥ khe pauruṣaṁ nṛṣu

rasaḥ—sabor; *aham*—Yo; *apsu*—en agua; *kaunteya*—¡Oh hijo de Kuntī!; *prabhā asmi*—Yo soy la luz; *śaśi-sūryayoḥ*—en el sol y la luna; *praṇavaḥ*—las tres letras A.U.M.; *sarva*—en todo; *vedeṣu*—en los Vedas; *śabdaḥ*—vibración sonora; *khe*—en el éter; *pauruṣam*—habilidad; *nṛṣu*—en el hombre.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī [Arjuna]!, Yo soy el sabor del agua, la luz del sol y de la luna, la sílaba oṁ en los mantras Védicos; Soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre.

SIGNIFICADO

Este verso explica la manera en que el Señor es omnipenetrante por Sus diversas energías materiales y espirituales. Se puede percibir al Señor Supremo preliminarmente por Sus diferentes energías, y de esta manera Él es percibido de forma impersonal. Así como el semidiós del sol es una persona y es percibido por su energía omnipenetrante, la luz del sol, similarmente, aunque el Señor está en Su morada eterna, es percibido por Sus energías difundidas y omnipenetrantes. El sabor del agua es el principio activo del agua. A nadie le gusta beber agua de mar, porque el sabor puro del agua está mezclado con sal. La atracción por el agua depende en la pureza del sabor, y este sabor puro es una de las energías del Señor. El impersonalista percibe la presencia del Señor en el agua por su sabor, y el personalista también glorifica al Señor, por Su bondadoso suministro de agua para mitigar la sed del hombre. Esa es la manera de percibir al Supremo. Hablando prácticamente, no hay conflicto entre el personalismo y el impersonalismo. Quien conoce a Dios sabe que la concepción impersonal y personal está simultáneamente presente en todo y que no

hay contradicción. Por lo tanto, el Señor Caitanya estableció Su doctrina sublime de *acintya-bheda* y *abheda-tattvam*-simultáneamente uno y diferente.

La luz del sol y la luna también emanan originalmente del *brahmajyoti*, que es la efulgencia impersonal del Señor. De igual manera, el *praṇava*, o sea el sonido trascendental *oṁkāra* usado al comienzo de todos los himnos Védicos para dirigirse al Señor Supremo, también emana de Él. Debido a que los impersonalistas tienen mucho miedo de dirigirse al Supremo Señor Kṛṣṇa por Sus innumerables nombres, prefieren vibrar el trascendental sonido oṁkāra. Pero ellos no se dan cuenta de que *oṁkāra* es la representación sonora de Kṛṣṇa. La jurisdicción de la conciencia de Kṛṣṇa se extiende por todas partes, y quien conoce la conciencia de Kṛṣṇa está bendecido. Aquellos que no conocen a Kṛṣṇa están en ilusión, y así, conocimiento de Kṛṣṇa es liberación, e ignorancia de Él es cautiverio.

7 TEXTO 9

पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ ।
जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु ॥९॥

puṇyo gandhaḥ pṛthivyāṁ ca
tejaś cāsmi vibhāvasau
jīvanaṁ sarva-bhūteṣu
tapaś cāsmi tapasviṣu

puṇyaḥ—original; ***gandhaḥ***—fragancia; ***pṛthivyām***—en la tierra; ***ca***—también; ***tejaḥ***—temperatura; ***ca***—también; ***asmi***—Soy; ***vibhāvasau***—en el fuego; ***jīvanam***—vida; ***sarva***—todas; ***bhūteṣu***—entidades vivientes; ***tapaḥ***—penitencia; ***ca***—también; ***asmi***—Yo soy; ***tapasviṣu***—en aquellos que practican la penitencia.

TRADUCCIÓN

Yo soy la fragancia original de la tierra, y Soy el calor del fuego. Yo soy la vida de todo cuanto vive, y Soy las penitencias de todos los ascetas.

SIGNIFICADO

Puṇya significa aquello que no está descompuesto; *puṇya* es lo original. Todas las cosas en el mundo material tienen cierto sabor o fragancia, como el aroma y fragancia de una flor, o de la tierra, del agua, del fuego, del aire, etc. Kṛṣṇa es el sabor incontaminado, el aroma original que impregna todo. Similarmente, todo tiene un

sabor original particular, y este sabor puede cambiarse por la mezcla de químicos. Así que en su estado original todo tiene algún olor, fragancia y sabor. *Vibhāva* significa fuego. Sin fuego no podemos operar las fábricas, ni cocinar, etc., y ese fuego es Kṛṣṇa. El calor del fuego es Kṛṣṇa. Según la medicina Védica, la indigestión se debe a una baja temperatura en el estómago. De modo que incluso para la digestión se necesita fuego. En la conciencia de Kṛṣṇa nos damos cuenta que la tierra, el agua, el fuego, el aire, y todo principio activo, todas las sustancias químicas y todos los elementos materiales existen debido a Kṛṣṇa. La duración de la vida del hombre también se debe a Kṛṣṇa. Por consiguiente, por la gracia de Kṛṣṇa, el hombre puede prolongar su vida o disminuirla. Así, la conciencia de Kṛṣṇa es activa en todas las esferas.

7 TEXTO 10

बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।
बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ॥ १० ॥

bījaṁ māṁ sarva-bhūtānāṁ
viddhi pārtha sanātanam
buddhir buddhimatām asmi
tejas tejasvinām aham

bījam—la semilla; ***mām***—a Mí; ***sarva-bhūtānām***—de todas las entidades vivientes; ***viddhi***—trata de comprender; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***sanātanam***—original, eterno; ***buddhiḥ***—inteligencia; ***buddhimatām***—de los inteligentes; ***asmi***—Yo soy; ***tejaḥ***—el poder; ***tejasvinām***—de los poderosos; ***aham***—Soy.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, sabed que Yo soy la semilla original de toda existencia, la inteligencia de los inteligentes, y el poder de todos los hombres poderosos.

SIGNIFICADO

Bijam significa semilla; Kṛṣṇa es la semilla de todo. En contacto con la naturaleza material, la semilla fructifica en diversas entidades vivientes, móviles e inertes. Aves, bestias, hombres y muchas otras criaturas vivientes son entidades vivientes móviles; sin embargo, los árboles y plantas son inertes—no se pueden mover, permanecen únicamente parados—. Cada entidad está contenida dentro del ámbito de 8.400.000 especies de vida; algunas de ellas son móviles y otras son inertes. Sin embargo, en

todos los casos, la semilla de su vida es Kṛṣṇa. Como se afirma en la literatura Védica, el Brahman, o sea, la Suprema Verdad Absoluta, es aquello de lo cual todo emana. Kṛṣṇa es el Parabrahman, el Espíritu Supremo. El Brahman es impersonal y el Parabrahman es personal. El Brahman impersonal está situado en el aspecto personal—esto se afirma en el *Bhagavad-gītā*—. Por lo tanto, originalmente Kṛṣṇa es la fuente de todo. Él es la raíz. Así como la raíz de un árbol mantiene a todo el árbol, Kṛṣṇa, siendo la raíz original de todas las cosas, mantiene todo en esta manifestación material. Esto también se confirma en la literatura Védica: *Yato vā imāni bhūtāni jāyante*. "La Suprema Verdad Absoluta es aquello de lo cual todo nace". El es el eterno principal entre todos los eternos. Él es la entidad viviente suprema entre todas las entidades vivientes y Él solo mantiene toda vida. Kṛṣṇa dice también que Él es la raíz de toda inteligencia. A menos que una persona sea inteligente, no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

7 TEXTO 11

बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम् ।
धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षभ ॥ ११ ॥

balaṁ balavatāṁ cāhaṁ
kāma-rāga-vivarjitam
dharmāviruddho bhūteṣu
kāmo 'smi bharatarṣabha

balam—fuerza; ***balavatām***—de los fuertes; ***ca***—y; ***aham***—Soy; ***kāma***—pasión; ***rāga***—apego; ***vivarjitam***—desprovisto de; ***dharma-aviruddhaḥ***—no en contra de los principios religiosos; ***bhūteṣu***—en todos los seres; ***kāmaḥ***—vida sexual; ***asmi***—Soy; ***bharatarṣabha***—¡Oh Señor de los Bhāratas!

TRADUCCIÓN

Yo soy la fuerza de los fuertes, desprovista de pasión y deseo. Soy el sexo que no es contrario a los principios religiosos, ¡oh Señor de los Bhāratas [Arjuna]!

SIGNIFICADO

La fuerza del hombre fuerte debe aplicarse para proteger a los débiles, no para la agresión personal. Similarmente, de acuerdo a los principios religiosos (*dharma*), la vida sexual debe ser para la generación de buenos hijos, y no para otra cosa. Entonces, la responsabilidad de los padres es hacer consciente de Kṛṣṇa a su prole.

7 TEXTO 12

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।
मत्त एवेति तान्विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि ॥ १२ ॥

ye caiva sāttvikā bhāvā
rājasās tāmasāś ca ye
matta eveti tān viddhi
na tv ahaṁ teṣu te mayi

ye—todos esos; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *sāttvikāḥ*—en bondad; *bhāvāḥ*—estados de existencia; *rājasāḥ*—la modalidad de la pasión; *tāmasāḥ*—la modalidad de la ignorancia; *ca*—también; *ye*—aunque; *mattaḥ*—de Mí; *eva*—ciertamente; *iti*—así; *tān*—esos; *viddhi*—trata de saber; *na*—no; *tu*—pero; *aham*—Yo; *teṣu*—en esos; *te*—ellos; *mayi*—en Mí.

TRADUCCIÓN

Todos los estados de existencia—ya sean de la bondad, la pasión o la ignorancia— se manifiestan por Mí energía. En un sentido Yo soy todo, pero Soy independiente. Yo no estoy bajo las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Todas las actividades materiales en el mundo se conducen bajo las tres modalidades de la naturaleza material. Aunque esas modalidades materiales de la naturaleza son emanaciones del Señor Supremo, Kṛṣṇa, Él no está sometido a ellas. Por ejemplo, bajo las leyes del Estado, uno puede ser castigado, pero el rey, el legislador, no está sujeto a esas leyes. Similarmente, todas las modalidades de la naturaleza material—la bondad, la pasión y la ignorancia—son emanaciones del Supremo Señor Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa no está sujeto a la naturaleza material. Por consiguiente, Él es *nirguṇa*, lo cual significa que aunque esos guṇas, o modalidades, surgen de Él, no Lo afectan. Esa es una de las características especiales de Bhagavān, o sea la Suprema Personalidad de Dios.

7 TEXTO 13

त्रिभिर्गुणमयैर्भावैरेभिः सर्वमिदं जगत् ।
मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥ १३ ॥

tribhir guṇamayair bhāvair
ebhiḥ sarvam idaṁ jagat
mohitaṁ nābhijānāti
mām ebhyaḥ param avyayam

tribhiḥ—tres; ***guṇamayaiḥ***—por los tres guṇas; ***bhāvaiḥ***—estado de existencia; ***ebhiḥ***—todos estos; ***sarvam***—todo el mundo; ***idam***—en este mundo; ***jagat***—universo; ***mohitam***—confundido; ***na abhijānāti***—no conoce; ***mām***—a Mí; ***ebhyaḥ***—por encima de éstos; ***param***—el Supremo; ***avyayam***—inagotable.

TRADUCCIÓN

Alucinado por las tres modalidades [bondad, pasión e ignorancia], el mundo entero me ignora a Mí, que estoy por encima de las modalidades y que soy inagotable.

SIGNIFICADO

El mundo entero está hechizado por las tres modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están confundidos por estas tres modalidades, no pueden comprender que Kṛṣṇa, el Señor Supremo, es trascendental a esta naturaleza material. En este mundo material todos están bajo la influencia de estas tres *guṇas* y de esa manera están confundidos.

Por naturaleza, las entidades vivientes tienen un tipo particular de cuerpo y en consecuencia un tipo particular de actividades psíquicas y biológicas. Hay cuatro clases de hombres ocupandose en el seno de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Aquellos que están puramente en la modalidad de la bondad, se llaman *brāhmaṇas*. Aquellos que están puramente en la modalidad de la pasión, se llaman *kṣatriyas*. Aquellos que están en las modalidades tanto de la pasión como de la ignorancia, se llaman *vaiśyas*. Aquellos que están completamente en la ignorancia, se llaman *śūdras*. Y aquellos que son menos que esto son animales, o llevan una vida animal. Sin embargo, esas designaciones no son permanentes. Puede que yo sea un *brāhmaṇa*, un *kṣatriya*, un *vaiśya* o lo que sea, en todo caso, esta vida es temporal. Pero aunque esta vida es temporal y no sabemos lo que seremos en la siguiente vida, aun así, debido al hechizo de esta energía ilusoria nos consideramos a la luz de esta concepción corporal de vida, y así, pensamos que somos americanos, indostanos, rusos, o *brāhmaṇas*, hindúes, musulmanes, etc. Y si nos enredamos en las modalidades de la naturaleza material, entonces olvidamos a la Suprema Personalidad de Dios, que está detras de todas esas modalidades. Así el Señor Kṛṣṇa dice, que los hombres alucinados por esas tres modalidades de la naturaleza, no entienden que detrás del escenario material está la Divinidad Suprema.

Hay muchas clases diferentes de entidades vivientes—seres humanos, semidioses, animales, etc.—y todas y cada una están bajo la influencia de la naturaleza material, y todas ellas han olvidado a la trascendente Personalidad de Dios. Aquellos que están en las modalidades de la pasión y la ignorancia, e incluso aquellos que están en la modalidad de la bondad, no pueden ir más allá de la concepción del Brahman impersonal de la Verdad Absoluta. Ellos se confunden ante el Señor Supremo en Su aspecto personal, el cual posee toda belleza, opulencia, conocimiento, fuerza, fama y renunciación. Aun cuando aquellos que están en la bondad no pueden entender, ¿qué esperanza hay para aquellos en la pasión y la ignorancia? La conciencia de Kṛṣṇa es trascendental a todas estas tres modalidades de la naturaleza material, y aquellos que en verdad se han establecido en la conciencia de Kṛṣṇa, están realmente liberados.

7 TEXTO 14

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।
मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते ॥ १४ ॥

daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te

daivī—trascendental; *hi*—ciertamente; *eṣā*—esta; *guṇamayī*—consiste en las tres modalidades de la naturaleza material; *mama*—Mi; *māyā*—energía; *duratyayā*—muy difícil de superar; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *ye*—esos; *prapadyante*—se rinden; *māyām etām*—esta energía ilusoria; *taranti*—superar; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

Esta Mí energía divina, consistente de las tres modalidades de la naturaleza material, es muy difícil de superar. Pero aquellos que se han rendido a Mí pueden cruzarla fácilmente.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios tiene innumerables energías, y todas ellas son divinas. Aunque las entidades vivientes son parte de Sus energías y son por lo tanto divinas, debido al contacto con la energía material, su poder superior original está cubierto. Estando así cubierto por la energía material posiblemente uno no puede

superar su influencia. Como se afirmó previamente, ambas naturalezas material y espiritual siendo emanaciones de la Suprema Personalidad de Dios son eternas. Las entidades vivientes pertenecen a la eterna naturaleza superior del Señor, pero debido a la contaminación por la naturaleza inferior o sea la materia, su ilusión también es eterna. El alma condicionada es por lo tanto llamada *nitya-baddha*, o eternamente condicionada. Nadie puede trazar el historial de cómo llegó a ser condicionada en cierta fecha de la historia material. Consecuentemente, su liberación de las garras de la naturaleza material es muy difícil, aun cuando esa naturaleza material es una energía inferior, la entidad viviente no la puede superar, pues ultimadamente la energía material es conducida por la voluntad suprema. La naturaleza material inferior es definida aquí como naturaleza divina, debido a su conexión divina y a que la mueve la voluntad divina. Siendo conducida por la voluntad divina, la naturaleza material aunque inferior, actúa maravillosamente en la construcción y destrucción de la manifestación cósmica. Los *Vedas* confirman esto como sigue:

māyāṁ tu prakṛtiṁ vidyān māyinaṁ tu maheśvaram.

"Aunque *māyā* (ilusión) es falsa o temporal, el trasfondo de *māyā* es el mago supremo, la Personalidad de Dios, quien es Maheśvara, el controlador supremo".

Otro significado de *guṇa* es lazo; se debe entender que el alma condicionada está fuertemente atada por lazos de ilusión. Un hombre atado de pies y manos no puede liberarse; él debe recibir la ayuda de una persona que no esté atada. Porque los amarrados no pueden ayudar a los amarrados, el rescatista tiene que estar liberado. Por consiguiente, sólo el Señor Kṛṣṇa o Su representante fidedigno, el maestro espiritual, pueden soltar al alma condicionada. Sin esa ayuda superior, uno no se puede librar del cautiverio de la naturaleza material. El servicio devocional, o la conciencia de Kṛṣṇa, puede ayudarlo a uno a lograr tal liberación. Como Kṛṣṇa es el Señor de la energía ilusoria, puede ordenarle a esa energía infranqueable que suelte al alma condicionada. Él ordena esta liberación por Su misericordia sin causa para con el alma rendida y por el afecto paternal hacia la entidad viviente, quien es originalmente un hijo amado del Señor. Por lo tanto, rendirse a los pies de loto del Señor es la única forma de liberarse de las garras de la estricta naturaleza material.

Las palabras *mām* eva también son significativas. *Mām* significa a Kṛṣṇa (Viṣṇu) solamente, y no a Brahmā o Śiva . Aunque Brahmā y Śiva son sumamente elevados y están casi al nivel de Viṣṇu, no les es posible a tales encarnaciones de *rajo-guṇa* (pasión) y *tamo-guṇa* (ignorancia) liberar al alma condicionada de las garras de *māyā*. En otras palabras, tanto Brahmā como Śiva también están bajo la influencia de *māyā*. Sólo Viṣṇu es el amo de *māyā*; por lo tanto, Él es el único que puede liberar al alma condicionada. Los Vedas confirman esto en la frase *tam eva viditvā*, o sea, "La libertad solamente es posible al comprender a Kṛṣṇa". Incluso el Señor Śiva afirma que solamente por la misericordia de Viṣṇu se puede lograr laliberación. El Señor Śiva dice:

mukti-pradātā sarveṣāṁ viṣṇur eva na saṁśayaḥ.

"No hay duda que Viṣṇu es quien le otorga la liberación a todo el mundo".

7 TEXTO 15

न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः ।
माययापहृतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः ॥१५॥

na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuraṁ bhāvam āśritāḥ

na—no; *mām*—a Mí; *duṣkṛtinaḥ*—malvados; *mūḍhāḥ*—necios; *prapadyante*—se rinden; *narādhamāḥ*—lo más bajo entre la humanidad; *māyayā*—por la energía ilusoria; *apahṛta*—robado por la ilusión; *jñānāḥ*—aquellos cuyo conocimiento; *āsuram*—demoníaco; *bhāvam*—naturaleza; *āśritāḥ*—aquellos aceptando.

TRADUCCIÓN

Aquellos malvados que son burdamente necios, lo más bajos entre la humanidad, cuyo conocimiento les ha sido robado por la ilusión y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se rinden a Mí.

SIGNIFICADO

Se dice en el *Bhagavad-gītā* que simplemente por rendírse a los pies de loto de la Suprema Personalidad, Kṛṣṇa, uno puede superar las severas leyes de la naturaleza material. En este momento surge una pregunta: ¿Cómo es que los educados filósofos, científicos, hombres de negocios, administradores y todos los líderes de los hombres ordinarios, no se rinden a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, la todopoderosa Personalidad de Dios? *Mukti*, o sea liberación de las leyes de la naturaleza material, es anhelado de diferentes maneras por los líderes de la humanidad con grandes planes y perseverancia, durante una gran cantidad de años y nacimientos. Pero si esa liberación se puede lograr por el simple hecho de rendirse a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, entonces ¿por qué esos líderes inteligentes y muy trabajadores no adoptan este sencillo método?

El *Gītā* responde a esta pregunta muy francamente. Aquellos líderes de la sociedad que son realmente cultos, tales como Brahmā, Śiva, Kapila, los Kumāras, Manu, Vyāsa, Devala, Asita, Janaka, Prahlāda, Bali y, posteriormente, Madhvācārya, Rāmānujācārya, Śrī Caitanya y muchos otros—que son fieles filósofos, políticos, educadores, científicos, etc.—se rinden a los pies de loto de la Persona Suprema, la autoridad todopoderosa. Aquellos que no son en realidad filósofos, científicos, educadores, administradores, etc., sino que se hacen pasar por tales para obtener alguna ganancia material, no aceptan el plan o el sendero del Señor Supremo. Ellos no tienen ni idea de Dios; ellos simplemente fabrican sus propios planes mundanos, y por consiguiente, complican los problemas de la existencia material con sus vanos intentos para resolverlos. Debido a que la energía material (la naturaleza) es tan poderosa, puede resistir los planes desautorizados de los ateos y deslumbrar el conocimiento de las "comisiones de planeamiento".

A los ateos fabricantes de planes se les describe aquí con la palabra duṣkṛtina o "malvados". *Kṛtina* significa "aquel que ha ejecutado un trabajo meritorio". El planificador ateo es a veces muy inteligente y también meritorio, ya que cualquier plan gigantesco sea bueno o malo, necesita inteligencia para ejecutarse. Pero como el cerebro del ateo se utiliza sin honestidad para oponerse al plan del Señor Supremo, el ateo fabricante de planes es llamado *duṣkṛtina*, lo cual indica que su inteligencia y sus esfuerzos están desorientados.

En el *Gītā* se menciona claramente que la energía material trabaja completamente bajo la dirección del Señor Supremo. No tiene ninguna autoridad independiente, sino que se mueve como una sombra: de acuerdo al movimiento del objeto. Aun así, la energía material es muy poderosa y el ateo, debido a su temperamento impío, no puede saber cómo funciona dicha energía; ni puede tampoco conocer el plan del Señor Supremo. Bajo la ilusión y las modalidades de la pasión y la ignorancia, todos sus planes se ven frustrados, tal como en el caso de Hiraṇyakaśipu y Rāvaṇa, cuyos planes fueron reducidos a polvo, a pesar de que ambos eran materialmente eruditos como científicos, filósofos, administradores y educadores. Estos *duṣkṛtinas*, o malvados, son de cuatro índoles diferentes, como son delineados a continuación.

(1) Los *mūḍhas* son aquellos que son burdamente necios, como las bestias de carga que trabajan muy arduamente. Ellos quieren disfrutar a solas los frutos de su labor, y por lo tanto, no desean compartirlos con el Supremo. El ejemplo típico de la bestia de carga es el asno. El amo de esta humilde bestia la hace trabajar muy duro. El asno no sabe en realidad para quién trabaja tan arduamente día y noche. Queda satisfecho con llenar su estómago con un manojo de pasto, durmiendo un rato bajo el temor de recibir una tunda por su amo, y satisfaciendo su apetito sexual con el riesgo de ser pateado repetidas veces por su conyugue. Algunas veces, el asno canta poesía y filosofía, pero su rebuzno únicamente molesta a los demás. Esa es la posición del tonto trabajador fruitivo, que ignora para quién debiera trabajar. El no sabe que el *karma* (acción) está destinado para *yajña* (el sacrificio).

Aquellos que trabajan muy duramente día y noche para disipar la carga de los deberes creados por ellos mismos, dicen muy a menudo que no tienen tiempo para oír hablar de la inmortalidad del ser viviente. Para semejantes *mūḍhas*, las ganancias materiales, las cuales son destructibles, son lo máximo en la vida, a pesar del hecho de que los *mūḍhas* disfrutan tan sólo de una muy pequeña fracción del fruto del trabajo. A veces pasan días y noches sin dormir con el fin de obtener ganancia fruitiva, y aunque tengan úlceras o indigestión, se satisfacen con casi nada de alimento; sencillamente están absortos en trabajar arduamente día y noche para beneficio de amos ilusorios. Ignorantes de su amo verdadero, los trabajadores necios pierden su valioso tiempo sirviendole a manmón. Desafortunadamente, ellos nunca se rinden al amo supremo de todos los amos, ni toman el tiempo para oír acerca de Él de parte de las fuentes competentes. Los marranos que comen excremento no se interesan en aceptar confites hechos de azúcar y ghee. Similarmente, el trabajador tonto continuará oyendo infatigablemente acerca de las noticias complacientes para los sentidos y que tratan de la fluctuante fuerza mundana, que mueve al mundo material.

(2) Otra clase de *duṣkṛtina*, o malvado, es llamado *narādhama*, o sea, el más bajo de la humanidad. *Nara* significa "ser humano" y *adhama* significa "el más bajo". De entre 8.400.000 diferentes especies de seres vivientes, hay 400.000 especies humanas. De entre éstas, hay numerosas formas inferiores de vida humana que son en su mayoría incivilizadas. Los seres humanos civilizados son aquellos que tienen principios regulados para la vida social, política y religiosa. Quienes están desarrollados social y políticamente pero que no tienen principios religiosos, se debe considerar que son *narādhamas*. Tampoco es religión aquella religión sin Dios, porque el propósito de seguir principios religiosos es conocer la Verdad Suprema y la relación del hombre con Él. En el *Gītā*, la Personalidad de Dios afirma claramente que no hay ninguna autoridad superior a Él, y que Él es la Verdad Suprema. La forma civilizada de vida humana está destinada para que el hombre *reviva la conciencia perdida* de su relación eterna con la Verdad Suprema, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, quien es todopoderoso. Todo aquel que pierde esta oportunidad es clasificado como *narādhama*. Las escrituras reveladas nos informan que cuando la criatura está en el vientre de la madre (una situación extremadamente incómoda), le ora a Dios pidiéndole ser liberada, y promete adorarlo sólo a Él tan pronto como salga. Orarle a Dios cuando se está en dificultades es un instinto natural de todo ser viviente, porque eternamente está relacionado con Dios. Pero después de su liberación, la criatura olvida las dificultades del nacimiento y olvida también a su libertador, estando influenciado por *māyā*, la energía ilusoria.

Es el deber de los tutores de los niños revivir la conciencia divina latente en ellos. Los diez procesos de ceremonias reformatorias, tal como se prescriben en el *Manu-smṛti*, el cual es la guía de los principios religiosos, y están destinados para revivir la conciencia de Dios en el ámbito del sistema *varṇāśrama*. Sin embargo, ya no se sigue estrictamente ningún proceso en ninguna parte del mundo, y por lo tanto, el 99,9 por ciento de la población es *narādhama*.

Cuando toda la población se vuelve *narādhama*, naturalmente toda, su así llamada educación resulta nula e inválida por la acción todopoderosa energía de la naturaleza física. De acuerdo a las normas del *Gītā*, un hombre erudito es aquel que ve en términos de igualdad al erudito *brāhmaṇa*, al perro, a la vaca, al elefante y al comeperros. Esa es la visión de un verdadero devoto. Śrī Nityānanda Prabhu, quien es la encarnación de Dios como maestro divino, redimió a los *narādhamas* típicos, los hermanos Jagai y Madhai, y mostró cómo un verdadero devoto le otorga su misericordia a los más bajos de la humanidad. Así pues, el *narādhama* que es condenado por la Personalidad de Dios, únicamente puede revivir de nuevo su conciencia espiritual por la misericordia de un devoto.

Śrī Caitanya Mahāprabhu, al propagar el *Bhāgavata-dharma*, o las actividades de los devotos, ha recomendado que la gente oiga sumisamente el mensaje de la Personalidad de Dios. La esencia de ese mensaje es el *Bhagavad-gītā*. Los más bajos entre los seres humanos pueden ser redimidos únicamente por este proceso de oír sumisamente, pero ellos desgraciadamente rehúsan incluso prestar oídos a estos mensajes, y ¿qué decir de rendirse a la voluntad del Señor Supremo? Los *naradhāmas*, o más bajos de la humanidad, rechazarán por completo el deber principal del ser humano.

(3) La siguiente clase de *duṣkṛtina* se llama *māyayāpahṛta-jñanaḥ*, o sea, aquellos cuyo conocimiento erudíto ha sido nulificado por la influencia de la energía material ilusoria. Ellos en su mayoría son gente muy erudíta—como grandes filósofos, poetas, literatos, científicos, etc.— pero la energía ilusoria los descarría, y por ello desobedecen al Señor Supremo.

En el momento presente hay un gran número de *māyayāpahṛta-jñānaḥ*, aun entre los académicos del *Gītā*. En el *Gītā* se afirma en un lenguaje sencillo y claro, que Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. No hay nadie que sea igual o superior a Él. Se le menciona como padre de Brahmā, y el padre original de todos los seres humanos. De hecho, se dice que Śrī Kṛṣṇa no sólo es el padre de Brahmā, sino también el padre de todas las especies de vida. Él es la raíz del Brahman impersonal y del Paramātmā; la Superalma en todas las entidades en Su porción plenaria. Él es la fuente de todo, y a todos se les aconseja rendirse a Sus pies de loto. A pesar de todas estas claras afirmaciones, los *māyayāpahṛta-jñānaḥ* menosprecian a la personalidad del Señor Supremo, considerándolo simplemente como otro ser humano. Ellos no saben que la bienaventurada forma de vida humana fue diseñada a semejanza del aspecto eterno y trascendental del Señor Supremo.

Todas las interpretaciones desautorizadas del *Gītā* hechas por la clase de *māyayāpahṛta-jñānaḥ*, están fuera de la jurisdicción del sistema *paramparā*, no son más que obstáculos en el sendero de la comprensión espiritual. Los intérpretes engañados no se rinden a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, ni enseñan a otros a seguir ese principio.

(4) La última clase de *duṣkṛtina* se llaman *āsuraṁ bhāvam aśritaḥ*, o aquellos con principios demoníacos. Esta clase es abiertamente atea. Algunos de ellos arguyen que el Señor Supremo jamás puede descender a este mundo material, pero son incapaces de dar razónes tangibles que expliquen por qué no. Hay otros que lo subordinan al aspecto impersonal, aunque en el *Gītā* se declara justamente lo opuesto. Envidioso de la Suprema Personalidad de Dios, el ateo presentará numerosas encarnaciones ilícitas creadas en la fábrica de su cerebro. Tales personas, cuyo principio fundamental de la vida es menospreciar a la Personalidad de Dios, no pueden rendirse a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

Śrī Yamunācārya Albandru del Sur de India, dijo: "¡Oh Señor mío!, Eres inconocible para las personas involucradas con principios ateos a pesar de Tus cualidades, características y actividades extraordinarias, y a despecho de que todas las escrituras reveladas en la cualidad de la bondad, confirman Tu personalidad, y a pesar de que Eres reconocido por las autoridades, las cuales son famosas por su profundidad de conocimiento en la ciencia trascendental, y por estar situadas en las cualidades divinas".

Por consiguiente, (1) las personas burdamente necias, (2) los más bajos de la humanidad, (3) los especuladores engañados y (4) los ateos declarados, tal como se mencionó anteriormente, jamás se rinden a los pies de loto de la Personalidad de Dios, a pesar de todo el consejo de las escrituras y de las autoridades.

7 TEXTO 16

चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽर्जुन ।
आर्तो जिज्ञासुरर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ॥ १६ ॥

catur-vidhā bhajante māṁ
janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha

catur-vidhāḥ—cuatro clases de; ***bhajante***—rinden servicios; ***mām***—a Mí; ***janāḥ***—personas; ***sukṛtinaḥ***—aquellos que son piadosos; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!; ***ārtaḥ***—los afligidos; ***jijñāsuḥ***—los inquisitivos; ***artha-arthī***—quien desea ganancia material; ***jñānī***—aquel que conoce las cosas tal como son; ***ca***—también; ***bharatarṣabha***—¡Oh el grande entre los descendientes de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh mejor entre los Bhāratas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos Me rinden servicio devocional—el afligido, el que desea riqueza, el inquisitivo y aquel que busca conocimiento del Absoluto.

SIGNIFICADO

En contraste con los malvados, éstos son seguidores de los principios regulativos de las escrituras, y se llaman *sukṛtina*, o aquellos que obedecen las reglas y las regulaciones de las escrituras, de la moral y de las leyes sociales, y que están más o menos consagrados al Señor Supremo. De entre éstos hay cuatro clases de hombres: aquellos que algunas veces están afligidos, aquellos que necesitan dinero, aquellos que algunas veces son inquisitivos y aquellos que a veces buscan conocimiento de la Verdad Absoluta. Esas personas se acercan al Señor Supremo bajo diferentes condiciones para rendir servicio devocional. Estos no son devotos puros porque tienen alguna aspiración que satisfacer a cambio del servicio devocional. El servicio devocional puro debe ser carente de toda aspiracion y deseo por ganancia material. El *Bhaktirasāmṛta-sindhu* define la devoción pura así:

anyābhilāṣitāśūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanaṁ bhaktir uttamā.

"Uno debe rendir trascendental servicio amoroso al Supremo Señor Kṛṣṇa, de un modo favorable y sin deseo por ganancia o beneficio material por medio de las actividades fruitivas o de la especulación filosófica. Eso se llama servicio devocional puro".

Cuando estas cuatro clases de personas se acercan al Señor Supremo por motivo de servicio devocional, y están completamente purificados por la asociación con un devoto puro, ellos también se vuelven devotos puros. En cuanto a los malvados, para ellos el servicio devocional es muy difícil, porque sus vidas son egoístas, irregulares y carecen de metas espirituales. Mas aún algunos de ellos cuando por casualidad entran en contacto con un devoto puro, también llegan a ser devotos puros.

Aquellos que siempre están ocupados en actividades fruitivas llegan al Señor en la aflicción material, y en ese momento se asocian con devotos puros y en su aflicción se vuelven devotos del Señor. Aquellos que simplemente están frustrados, a veces también llegan a asociarse con los devotos puros, y se vuelven inquisitivos por saber acerca de Dios. Similarmente, cuando los filósofos áridos se frustran en todos los campos del conocimiento, algunas veces quieren aprender acerca de Dios y llegan hasta al Señor Supremo a rendirle servicio devocional, y así trascienden el conocimiento del Brahman impersonal y del Paramātmā localizado, y llegan a la concepción personal de Dios, por la gracia del Señor Supremo o la de Su devoto puro. En general, cuando los afligidos, los inquisitivos, los que buscan conocimiento y

aquellos que necesitan dinero, se liberan de todos los deseos materiales, y cuando entienden plenamente que la remuneración material no tiene nada que ver con el mejoramiento espiritual, se vuelven devotos puros. Mientras no se alcanza tal etapa purificada, los devotos en el servicio trascendental del Señor están manchados con las actividades fruitivas, buscan conocimiento mundano, etc. Así pues, es preciso trascender todo esto antes de que uno pueda llegar a la etapa del servicio devocional puro.

7 TEXTO 17

तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते ।
प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः ॥ १७॥

teṣāṁ jñānī nitya-yukta
eka-bhaktir viśiṣyate
priyo hi jñānino 'tyartham
ahaṁ sa ca mama priyaḥ

teṣām—de entre ellos; ***jñānī***—alguien en pleno conocimiento; ***nitya-yuktaḥ***—siempre dedicado; ***eka***—puro; ***bhaktiḥ***—servicio devocional; ***viśiṣyate***—distinguido; ***priyaḥ***—Soy querido; ***hi***—ciertamente; ***jñāninaḥ***—persona en conocimiento; ***atyartham***—altamente; ***aham***—Yo; ***saḥ***—él; ***ca***—también; ***mama***—para Mí; ***priyaḥ***—querido.

TRADUCCIÓN

De estos, el sabio que está en pleno conocimiento, unido a Mí por el servicio devocional puro, es el mejor. Pues Yo soy muy querido para él y él es muy querido para Mí.

SIGNIFICADO

Libres de todas las contaminaciones de los deseos materiales, el afligido, el inquisitivo, el indigente y el que busca conocimiento supremo, todos pueden convertirse en devotos puros. Pero entre ellos, aquel que tiene conocimiento de la Verdad Absoluta y libre de todo deseo material, llega a ser un devoto realmente puro del Señor. Y de las cuatro clases, el devoto que tiene pleno conocimiento y que al mismo tiempo está dedicado al servicio devocional, es según dice el Señor, el mejor. Al buscar conocimiento, uno se da cuenta de que el yo es diferente del cuerpo material, y cuando avanza más llega al conocimiento del Brahman impersonal y del Paramātmā. Cuando alguien se purifica completamente, se da cuenta que su posición

constitucional es ser el sirviente eterno de Dios. Así, por la asociación con los devotos puros, el inquisitivo, el afligido, el que busca mejoramiento material y el hombre en conocimiento, todos se vuelven puros. Pero en la etapa preparatoria, el hombre en pleno conocimiento del Señor Supremo y que al mismo tiempo ejecuta servicio devocional, le es muy querido al Señor. Quien está situado en el conocimiento puro de la trascendencia de la Suprema Personalidad de Dios, es protegido en el servicio devocional de forma tal, que las contaminaciones materiales no lo pueden tocar.

7 TEXTO 18

उदाराः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम् ।
आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम् ॥ १८॥

udārāḥ sarva evaite
jñānī tv ātmaiva me matam
āsthitaḥ sa hi yuktātmā
mām evānuttamāṁ gatim

udārāḥ—magnánimos; ***sarve***—todos; ***eva***—ciertamente; ***ete***—éstos; ***jñānī***—quien está en conocimiento; ***tu***—pero; ***ātmā eva***—exactamente como Yo; ***me***—Mi; ***matam***—opinión; ***āsthitaḥ***—situado; ***saḥ***—él; ***hi***—ciertamente; ***yukta-ātmā***—ocupado al servicio devocional; ***mām***—a Mí; ***eva***—ciertamente; ***anuttamām***—la meta más elevada; ***gatim***—destino.

TRADUCCIÓN

Todos estos devotos son indudablemente almas magnánimas, pero aquel que está situado en el conocimiento de Mí, Yo considero que en verdad mora en Mí. Ocupado en Mi servicio trascendental, él Me alcanza.

SIGNIFICADO

No es que otros devotos que tienen un conocimiento menos completo no le sean queridos al Señor. El Señor dice que todos ellos son magnánimos, porque a cualquiera que se acerque al Señor con cualquier propósito se le llama *mahātmā*, o gran alma. Los devotos que quieren derivar algún beneficio del servicio devocional, son aceptados por el Señor, debido a que hay un intercambio de afecto. Por afecto le piden al Señor algún beneficio material, y cuando lo obtienen se satisfacen tanto, que también progresan en el servicio devocional. Pero el devoto en pleno conocimiento es

considerado por el Señor como Su devoto muy querido, ya que su único propósito es servir al Señor Supremo con amor y devoción. Tal devoto no puede vivir ni un segundo sin el contacto o el servicio del Señor Supremo. De igual manera, el Señor Supremo quiere mucho a Su devoto y no puede separarse de él.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68), el Señor dice:

ahaṁ bhakta-parādhīno hy asvatantra iva dvija
sādhubhir grasta-hṛdayo bhaktair bhakta-jana-priyaḥ

"Los devotos están siempre en Mi corazón, y Yo siempre estoy en el corazón de los devotos. El devoto no conoce nada más allá de Mí ni Yo tampoco puedo olvidar al devoto. Hay una relación muy íntima entre MÍ y los devotos puros. Los devotos puros en pleno conocimiento nunca están fuera del contacto espiritual, y por eso Me son muy queridos".

7 TEXTO 19

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मां प्रपद्यते ।
वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः ॥ १९ ॥

bahūnāṁ janmanām ante
jñānavān māṁ prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ

bahūnām—muchos; *janmanām*—nacimientos. *ante*—después; *jñānavān*—el que posee conocimiento; *mām*—a Mí; *prapadyate*—se rinde; *vāsudevaḥ*—la causa de todas las causas; *sarvam*—todo; *iti*—así pues; *saḥ*—tal; *mahātmā*—gran alma; *sudurlabhaḥ*—muy rara.

TRADUCCIÓN

Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que realmente tiene conocimiento se rinde a Mí, conociéndome como la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Tal gran alma se encuentra muy rara vez.

SIGNIFICADO

Mientras ejecuta servicio devocional o rituales trascendentales la entidad viviente después de muchísimos nacimientos, puede realmente situarse en el conocimiento

trascendental puro que la Suprema Personalidad de Dios es la meta última de la realización espiritual. Al comienzo de la realización espiritual, mientras uno está tratando de abandonar su apego al materialismo, hay cierta inclinación hacia el impersonalismo; pero cuando uno avanza más, puede comprender que hay actividades en la vida espiritual, y que esas actividades constituyen el servicio devocional. Al darse cuenta de esto, uno se apega a la Suprema Personalidad de Dios y se rinde a Él. En ese entonces se puede comprender que la misericordia del Señor Śrī Kṛṣṇa lo es todo, que Él es la causa de todas las causas y que esta manifestación material no es independiente de Él. Uno se da cuenta que el mundo material es un reflejo pervertido de la variedad espiritual, y que todo tiene una relación con Kṛṣṇa, el Señor Supremo. Así, uno piensa de todo en relación con Vāsudeva, o sea, Śrī Kṛṣṇa. Tal visión universal de Vāsudeva precipita la rendición total de uno al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa como la meta más elevada. Tales grandes almas rendidas se encuentran muy rara vez.

Este verso se explica muy bien en el Tercer Capítulo del *Śvetāśvatara Upaniṣad*: "En este cuerpo existen los poderes de hablar, de ver, de oír, de las actividades mentales, etc. Pero estos no son importantes si no tienen relacion con el Señor Supremo. Y dado que Vāsudeva es omnipenetrante y que todo es Vāsudeva, el devoto se rinde con pleno conocimiento" (confírmese en el *Bhagavad-gītā*, 7.17 y 11.40).

7 TEXTO 20

कामैस्तैस्तैर्हृतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।
तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ॥ २० ॥

kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā

kamaiḥ—por los deseos; *taiḥ*—por aquellos; *taiḥ*—por aquellos; *hṛta*—distorsionado; *jñānāḥ*—conocimiento; *prapadyante*—se rinde; *anya*—otros; *devatāḥ*—semidioses; *tam*—eso; *tam*—eso; *niyamam*—regulaciones; *āsthāya*—siguiendo; *prakṛtyā*—por la naturaleza; *niyatāḥ*—controlados; *svayā*—por su propia.

TRADUCCIÓN

Aquellos cuyas mentes están distorsionadas por los deseos materiales, se rinden a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración conforme a sus propias naturalezas.

SIGNIFICADO

Aquellos que están libres de todas las contaminaciones materiales, se rinden al Señor Supremo y se ocupan en Su servicio devocional. Mientras la contaminación material no se depure completamente, ellos serán por naturaleza no devotos. Pero incluso aquellos que tienen deseos materiales y recurren al Señor Supremo, no están muy atraídos por la naturaleza externa; debido a que se acercan a la meta correcta, muy pronto se libran de toda la lujuria material. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se recomienda que aunque uno esté libre de todo deseo material, o esté lleno de deseos materiales, o desee liberarse de la contaminación material, o si es un devoto puro y no desea la gratificación material de los sentidos, en todos los casos uno debe rendirse a Vāsudeva y adorarlo.

Se dice en el *Bhāgavatam* que las personas menos inteligentes que han perdido su sentido espiritual, se refugian en los semidioses para el cumplimiento inmediato de los deseos materiales. Por lo general, tales personas no se dirigen a la Suprema Personalidad de Dios, porque están en determinadas modalidades de la naturaleza (ignorancia y pasión), y por consiguiente adoran a diversos semidioses. Ellos se satisfacen siguiendo las reglas y regulaciónes de la adoración. Los adoradores de los semidioses son motivados por pequeños deseos y desconocen la forma de alcanzar la meta suprema; pero un devoto del Señor Supremo no se desvía. Debido a que en la literatura Védica hay recomendaciones para adorar a diferentes dioses con diferentes propósitos (por ejemplo, al enfermo se le recomienda adorar al sol), aquellos que no son devotos del Señor creen que para ciertos propósitos los semidioses son mejores que el Señor Supremo. Pero el devoto puro sabe que el Supremo Señor Kṛṣṇa es el amo de todos. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice: que sólo la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es amo, y todos los demás son sirvientes. Por lo tanto, el devoto puro nunca se dirige a semidioses para satisfacer necesidades materiales, sino que depende del Señor Supremo. Y el devoto puro se satisface con cualquuier cosa que Él le dé.

7 TEXTO 21

यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चितुमिच्छति ।
तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम् ॥२१॥

yo yo yāṁ yāṁ tanuṁ bhaktaḥ
śraddhayārcitum icchati
tasya tasyācalāṁ śraddhāṁ
tām eva vidadhāmy aham

yaḥ—eso; ***yaḥ***—eso; ***yām***—lo cual; ***yām***—lo cual; ***tanum***—la forma de los semidioses;

bhaktaḥ—devoto; *śraddhayā*—con fe; *arcitum*—adorar; *icchati*—desea; *tasya*—de eso; *tasya*—de eso; *acalām*—firme; *śraddhām*—fe; *tām*—él; *eva*—seguramente; *vidadhāmi*—doy; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

Yo estoy en el corazón de todos como la Superalma. Tan pronto como alguien desea adorar a los semidioses, Yo hago firme su fe para que pueda consagrarse a alguna deidad particular.

SIGNIFICADO

Dios le ha dado independencia a todo el mundo; por lo tanto, si una persona desea tener disfrute material y quiere muy sinceramente que los semidioses materiales le den esas facilidades, el Señor Supremo, como la Superalma en el corazón de todos, entiende y les da facilidades a tales personas. Como el padre supremo de todas las entidades vivientes, Él no interfiere su independencia, sino que les da todas las facilidades para que puedan satisfacer sus deseos materiales. Algunos podrán preguntar por qué el Dios todopoderoso les da facilidades a las entidades vivientes para que disfruten este mundo material, dejándo así que caigan en la trampa de la energía ilusoria. La respuesta es que si el Señor Supremo, como la Superalma, no da tales facilidades, entonces no tiene sentido la independencia. Por eso, El les da a todo el mundo plena independencia—cualquier cosa que se desee—pero Su instrucción final la encontramos en el *Bhagavad-gītā*: el hombre debe abandonar todos los demás compromisos y rendirse por completo a Él. Eso hará feliz al hombre.

Tanto la entidad viviente como los semidioses están subordinados a la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios; Por lo tanto, la entidad viviente no puede adorar a un semidiós por su propio deseo, ni puede el semidiós otorgarle bendición alguna sin la voluntad suprema. Tal como se dice, ni una brizna de paja se mueve sin la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Generalmente, las personas que están afligidas en el mundo material recurren a los semidioses, tal como se les aconseja en la literatura Védica. Una persona que quiera una cosa en particular puede adorar a tal o cual semidiós. Por ejemplo, al enfermo se le aconseja adorar al dios del sol; una persona que quiera educación puede adorar a la diosa del conocimiento, Sarasvatī; y quien desea una esposa hermosa puede adorar a la diosa Umā, la esposa del Señor Śiva. De esta manera, hay recomendaciones en los *śāstras* (las escrituras Védicas) para diferentes formas de adoración a los diferentes semidioses. Y puesto que una entidad viviente particular quiere disfrutar de alguna determinada facilidad material, el Señor la inspira con un fuerte deseo de conseguir esa bendición de ese semidiós particular, y así recibe exitosamente la bendición. La modalidad particular de la actitud devocional que la entidad viviente tiene con un tipo particular de semidiós también es arreglada por el Señor Supremo. Los semidioses no pueden infundir tal afinidad en las entidades

vivientes, pero debido a que Él es el Señor Supremo o sea la Superalma que está presente en el corazón de todas las entidades vivientes, Kṛṣṇa da el ímpetu al hombre para que adore a ciertos semidioses. Los semidioses son en realidad diferentes partes del cuerpo universal del Señor Supremo; por consiguiente no tienen ninguna independencia. En la literatura Védica (*Taittirīya Upaniṣad*, Primer *Anuvāka*) se declara: "En la forma de la Superalma, La Suprema Personalidad de Dios está también presente dentro del corazón del semidiós; por lo tanto, Él hace arreglos a través del semidiós para satisfacer el deseo de la entidad viviente. Pero ambos, el semidios y la entidad viviente dependen de la voluntad suprema. Ellos no son independientes".

7 TEXTO 22

स तया श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।
लभते च ततः कामान्मयैव विहितान्हितान् ॥ २२ ॥

sa tayā śraddhayā yuktas
tasyārādhanam īhate
labhate ca tataḥ kāmān
mayaiva vihitān hi tān

saḥ—él; *tayā*—con eso; *śraddhayā*—con fe; *yuktaḥ*—dotado; *tasya*—su; *ārādhanam*—adoración; *īhate*—busca; *labhate*—obtiene; *ca*—y; *tataḥ*—de lo cual; *kāmān*—deseos; *mayā*—por Mí; *eva*—sólo; *vihitān*—regulado; *hi*—para; *tān*—ésos.

TRADUCCIÓN

Dotado de tal fe, él procura los favores de un semidiós particular y obtiene sus deseos. Pero en realidad estos beneficios son otorgados únicamente por Mí.

SIGNIFICADO

Los semidioses no pueden conceder bendicion a los devotos sin el permiso del Señor Supremo. Tal vez la entidad viviente olvide que todo es propiedad del Señor Supremo, pero los semidioses no lo olvidan. Así, la adoración de los semidioses y el logro de los resultados deseados no se deben a los semidioses, sino a la Suprema Personalidad de Dios, mediante Su arreglo. La entidad viviente menos inteligente ignora esto, y por ello neciamente acuden a los semidioses en busca de algún beneficio. Pero cuando el devoto puro necesita algo, únicamente ora al Señor Supremo. Sin embargo, el pedir algún beneficio material no es un signo de un devoto puro. Una entidad viviente

usualmente acude a los semidioses debido a que está loca por satisfacer su lujuria. Esto ocurre cuando la entidad viviente desea algo indebido y el Señor Mismo no le complace el deseo. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que aquel que adora al Señor Supremo y desea a la vez el goce material, se contradice en sus deseos. El servicio devocional del Señor Supremo y la adoración de un semidiós no pueden estar en la misma plataforma, ya que la adoración de un semidios es material y el servicio devocional al Señor Supremo es completamente espiritual.

Para la entidad viviente que desea regresar a Dios, los deseos materiales son impedimentos. Por consiguiente al devoto puro del Señor, no se le conceden los beneficios materiales deseados por las entidades vivientes menos inteligentes, quienes prefieren adorar a los semidioses del mundo material en vez de dedicarse al servicio devocional del Señor Supremo.

7 TEXTO 23

अन्तवत्तु फलं तेषां तद्भवत्यल्पमेधसाम् ।
देवान्देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि ॥ २३ ॥

antavat tu phalaṁ teṣāṁ
tad bhavaty alpa-medhasām
devān deva-yajo yānti
mad-bhaktā yānti mām api

antavat tu—limitado y temporal; ***phalam***—frutos; ***teṣām***—sus; ***tat***—eso; ***bhavati***—resulta; ***alpa-medhasām***—de aquellos de poca inteligencia; ***devān***—planetas de los semidioses; ***deva-yajḥ***—adoradores de los semidioses; ***yānti***—logran; ***mat***—Mi; ***bhaktāḥ***—devotos; ***yānti***—logran; ***mām***—a Mí; ***api***—seguramente.

TRADUCCIÓN

Los hombres de poca inteligencia adoran a los semidioses, y sus frutos son limitados y temporales. Aquellos que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero al final Mis devotos alcanzan Mi planeta supremo.

SIGNIFICADO

Algunos comentaristas del *Gītā* dicen que quien adora a un semidiós puede alcanzar al Señor Supremo, pero aquí se afirma claramente que los adoradores de los semidioses

van a los diferentes sistemas planetarios donde están situados los diversos semidioses, así como un adorador del sol alcanza el sol o un adorador del semidiós de la luna alcanza la luna. Similarmente, si alguien quiere adorar a un semidiós como Indra, puede alcanzar el planeta particular de ese dios. No es que todo el mundo, sin considerar que semidiós adora, alcanzará a la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se niega eso, pues se afirma claramente que los adoradores de los semidioses van a los diferentes planetas dentro del mundo material, pero el devoto del Señor Supremo va directamente al planeta supremo de la Personalidad de Dios.

Aquí se puede hacer una observación que si los semidioses son diferentes partes del cuerpo del Señor Supremo, entonces adorándolos se debería alcanzar el mismo fin. Sin embargo, los adoradores de los semidioses son menos inteligentes, porque no saben a qué parte del cuerpo hay que proveer de alimento. Algunos de ellos son tan necios, que alegan que hay muchas partes y muchas maneras de abastecer el alimento. Esto no es muy inteligente. ¿Puede alguien abastecer alimento al cuerpo a través de los oídos o los ojos? Ellos ignoran que estos semidioses son diferentes partes del cuerpo universal del Señor Supremo, y en su ignorancia creen que todos y cada uno de los semidioses es un Dios separado y un competidor del Señor Supremo.

No solamente los semidioses son partes del Señor Supremo, sino tambien las entidades vivientes ordinarias. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que los *brāhmaṇas* son la cabeza del Señor Supremo, que los *kṣatriyas* son los brazos, etc. y que todos desempeñan diferentes funciones. Sin considerar la situación, si uno sabe que tanto los semidioses como uno mismo somos parte esencial o integral del Señor Supremo, su conocimiento es perfecto. Pero si no entiende esto, uno alcanza los diferentes planetas en los que residen los semidioses. Este no es el mismo destino que alcanza el devoto.

Los resultados logrados por las bendiciones de los semidioses son perecederos, ya que dentro de este mundo material; los planetas, los semidioses y sus adoradores son todos perecederos. Por lo tanto está claramente afirmado en este verso que todos los resultados logrados por medio de la adoración de los semidioses son perecederos, y que por lo tanto, tal adoración la realizan las entidades vivientes menos inteligentes. Dado que el devoto puro está ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa, en el servicio devocional al Señor Supremo, logra la bienaventurada existencia eterna que está llena de conocimiento; sus logros y los del adorador común de los semidioses son diferentes. El Señor Supremo es ilimitado, Su favor es ilimitado, Su misericordia es ilimitada. Por consiguiente, la misericordia del Señor Supremo para con Sus devotos puros es ilimitada.

7 TEXTO 24

अव्यक्तं व्यक्तिमापन्नं मन्यन्ते मामबुद्धयः ।
परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम् ॥२४॥

avyaktaṁ vyaktim āpannaṁ
manyante mām abuddhayaḥ
paraṁ bhāvam ajānanto
mamāvyayam anuttamam

avyaktam—no manifestado; ***vyaktim***—personalidad; ***āpannam***—lograda; ***manyante***—piensan; ***mām***—a Mí; ***abuddhayaḥ***—personas menos inteligentes; ***param***—supremo; ***bhāvam***—estado de existencia; ***ajānantaḥ***—sin saber; ***mama***—Mi; ***avyayam***—imperecedero; ***anuttamam***—lo más excelente.

TRADUCCIÓN

Los hombres sin inteligencia que no Me conocen, piensan que he asumido esta forma y personalidad. Debido a su poco conocimiento ignoran Mi naturaleza superior, la cual es inmutable y suprema.

SIGNIFICADO

Aquellos que son adoradores de los semidioses han sido descritos como personas menos inteligentes, y aquí a los impersonalistas se les describe en forma semejante. Aquí el Señor Kṛṣṇa, está hablando ante Arjuna en su forma personal, y aun así, a causa de la ignorancia, los impersonalistas arguyen que ultimadamente, el Señor Supremo carece de forma. Yāmunācārya, un gran devoto del Señor que pertenece a la sucesión discipular de Rāmānujācārya, ha escrito dos versos muy apropiados en relación con esto. Él dice, "Mi querido Señor, devotos como Vyāsadeva y Nārada saben que Tu eres la Personalidad de Dios. Por entender diferentes escrituras Védicas, uno puede llegar a conocer Tus características, Tu forma y Tus actividades, y así uno puede entender que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Pero aquellos que están en las modalidades de la pasión y la ignorancia, los demonios, los no devotos, no pueden comprenderte. Son incapaces de comprenderte. No importa cuan expertos sean tales no devotos en discutir el *Vedānta*, los *Upaniṣads* y otras literaturas Védicas, a ellos no les es posible comprender a la Personalidad de Dios".

En el *Brahma-saṁhitā* se afirma que a la Personalidad de Dios no se Le puede comprender con tan sólo estudiar de la literatura *Vedānta*. Sólo por la gracia del Señor Supremo puede conocerse la Personalidad del Supremo. Por eso, en este verso se afirma claramente que no sólo los adoradores de los semidioses son poco inteligentes, sino que también lo son esos no devotos que se dedican al *Vedānta* y a la especulación sobre la literatura Védica, sin ningún vestigio de verdadera conciencia de Kṛṣṇa; A ellos les es imposible entender la naturaleza personal de Dios. A las personas que tienen una impresión de que la Verdad Absoluta es impersonal se les describe como asuras, lo cual significa: "aquel que desconoce el aspecto fundamental de la

Verdad Absoluta". En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que la iluminación suprema comienza desde el Brahman impersonal, y luego asciende hasta la Superalma localizada, pero la última palabra en la Verdad Absoluta es la Personalidad de Dios. Los impersonalistas modernos son aún menos inteligentes, ya que ni siquiera siguen a su gran predecesor Śaṅkarācārya, quien ha declarado específicamente que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, no conociendo la Verdad Suprema, los impersonalistas creen que Kṛṣṇa es tan sólo el hijo de Devakī y Vasudeva, o un príncipe, o una entidad viviente muy poderosa. Esto también es condenado en el *Bhagavad-gītā*: "Únicamente los tontos Me consideran como una persona ordinaria". El hecho es que nadie puede comprender a Kṛṣṇa sin prestar servicio devocional y sin desarrollar conciencia de Kṛṣṇa. El *Gītā* confirma esto.

Uno no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, ni Su forma, cualidades o nombres, con tan sólo la especulación mental o de la discusión de la literatura Védica. Uno tiene que comprenderlo mediante el servicio devocional. Cuando uno está completamente ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa, empezando por cantar el *mahamantra*—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—tan sólo entonces puede uno comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Los impersonalistas no devotos creen que Kṛṣṇa tiene un cuerpo hecho de esta naturaleza material y que todas Sus actividades, Su forma y todo lo demás, son *māyā*. Estos impersonalistas son conocidos como *māyāvādīs*. Ellos no conocen la verdad fundamental.

El verso veinte de este capítulo afirma claramente: "Aquellos que están cegados por deseos lujuriosos, se rinden a los diferentes semidioses". Se acepta que además de la Suprema Personalidad de Dios, hay semidioses que tienen sus diferentes planetas (Bg. 7. 23), y el Señor también tiene un planeta. Tambien se menciona que los adoradores de los semidioses van a los diferentes planetas de los semidioses, y aquellos que son devotos del Señor Kṛṣṇa van al planeta Kṛṣṇaloka. A pesar de esta afirmación los impersonalistas tontos aún sostienen que el Señor es amorfo y que esas formas son imposiciones. ¿Acaso al estudiar el *Gītā* hace que parezca que los semidioses y sus moradas son impersonales? Claro que no, ni los semidioses ni Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, son impersonales. Todos ellos son personas; el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y El tiene Su propio planeta, y los semidioses tienen los suyos.

Por lo tanto, el argumento monista de que la verdad fundamental es amorfa y que la forma es impuesta, no es cierta. Aquí se afirma claramente que no es impuesta. A partir del *Gītā* podemos entender facilmente que las formas de los semidioses y la forma del Señor Supremo existen simultáneamente y que el Señor Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda*, conocimiento eterno y bienaventurado. Los *Vedas* también confirman que la Suprema Verdad Absoluta es *ānandamaya*, o sea, placer bienaventurado, y que Él es *abhayāsāt*, es decir que por naturaleza es la fuente de ilimitadas cualidades auspiciosas. Y en el *Gītā*, el Señor dice que aunque Él es *aja* (innaciente), aun así Él aparece. Estos son los

hechos que debemos comprender del *Gītā*. No podemos comprender cómo la Suprema Personalidad de Dios puede ser impersonal; la teoría de la imposición de los monistas impersonalistas es falsa en lo que a las declaraciones del *Gītā* concierne. Aquí se deja en claro que la Suprema Verdad Absoluta, el Señor Kṛṣṇa, tiene tanto forma como personalidad.

7 TEXTO 25

नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ।
मूढोऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम् ॥२५॥

nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya
yoga-māyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'yaṁ nābhijānāti
loko mām ajam avyayam

na—ni; *aham*—Yo; *prakāśaḥ*—manifiesto; *sarvasya*—a todos; *yoga-māyā*—potencia interna; *samāvṛtaḥ*—cubierto; *mūḍhaḥ*—tontos; *ayam*—esto; *na*—no; *abhijānāti*—pueden entender; *lokaḥ*—tales personas menos inteligentes; *mām*—a Mí; *ajam*—sin nacimiento; *avyayam*—inagotable.

TRADUCCIÓN

Yo nunca Me manifiesto a los necios desprovistos de inteligencia. Para ellos estoy cubierto por Mi eterna potencia creadora [yoga-māyā]; y así el mundo alucinado me ignora a Mí, que no tengo nacimiento y que soy inagotable.

SIGNIFICADO

Se podría argüir que como Kṛṣṇa estuvo presente en esta Tierra y fue visible para todo el mundo, entonces ¿por qué no se manifiesta ante todos ahora? Pero la realidad es que no Se manifestó a todo el mundo. Cuando Kṛṣṇa estuvo presente, había sólo unos cuantos que pudieron entender que Él era la Suprema Personalidad de Dios. En la asamblea de los Kurus, cuando Śiśupāla habló en contra la elección de Kṛṣṇa como presidente de la asamblea, Bhīṣma apoyó a Kṛṣṇa proclamándolo como el Dios Supremo. Similarmente, los Pāṇḍavas y unos cuantos más sabían que Él era el Supremo, pero no todos. El no Se reveló a los no devotos y al hombre común. Por consiguiente Kṛṣṇa dice en el *Gītā* que con excepción de Sus devotos puros, todos los hombres consideran que Él es como ellos. El se manifestó como la fuente de todo placer únicamente a Sus devotos. Pero para los demás, para los necios no devotos, El

estaba cubierto por Su potencia eterna.

En las oraciones de Kuntī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.8.19), se dice que el Señor está cubierto por la cortina de *yoga-māyā*, por lo cual la gente ordinaria no Lo puede entender. Kuntī ora:" ¡Oh mi Señor! Tú eres quien mantiene el universo entero, y el servicio devocional a Ti es el principio religioso más elevado. Por ello te ruego que a mí también me mantengas. Tu forma trascendental está cubierta por la *yoga-māyā*. El *brahmajyoti* es la cubierta de la potencia interna ¿puedes tener la bondad de remover esa efulgencia resplandeciente que me impide ver Tu *sac-cid-ānada-vigraha*, Tu forma eterna de bienaventuranza y conocimiento?"

Esta cortina *yoga-māyā* se menciona en el Décimoquinto Capitulo del *Gītā*. La Suprema Personalidad de Dios, en Su forma trascendental de bienaventuranza y conocimiento, está cubierto por la potencia eterna del *brahmajyoti*, y por esta razón los impersonalistas menos inteligentes no pueden ver al Supremo. También en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.7) se encuentra esta oración de Brahmā: "¡Oh Suprema Personalidad de Dios!, ¡oh Superalma!, ¡oh maestro de todo misterio!, ¿quién puede calcular Tu potencia y Tus pasatiempos en este mundo? Siempre estás expandiendo Tu potencia eterna, por lo que nadie Te puede comprender. Los científicos y académicos eruditos pueden examinar la constitución atómica del mundo material, o incluso la de los planetas, sin embargo aunque estás presente ante ellos, son incapaces de calcular Tu energía y potencia". La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, además de no tener nacimiento, también es *avyaya*, inexhaustible. Su forma eterna es bienaventuranza y conocimiento, y Sus energías son todas inexhaustibles.

7 TEXTO 26

वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।
भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥२६॥

vedāhaṁ samatītāni
vartamānāni cārjuna
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni
māṁ tu veda na kaścana

veda—sé; ***aham***—Yo; ***sama***—igualmente; ***atītāni***—pasado; ***vartamānāni***—presente; ***ca***—y; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!; ***bhaviṣyāṇi***—futuro; ***ca***—además; ***bhūtāni***—entidades vivientes; ***mām*** —a Mí; ***tu***—pero; ***veda***—conoce; ***na***—no; ***kaścana***—nadie.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna! como la Suprema Personalidad de Dios Yo sé todo lo que ha ocurrido en el pasado, todo lo que que sucede en el presente y todo lo que abrá de acaecer. Yo también conozco a todas las entidades vivientes; pero a Mí nadie Me conoce.

SIGNIFICADO

Aquí se presenta claramente la cuestión de la personalidad y la impersonalidad. Si los impersonalistas consideran que Kṛṣṇa, la forma de la Suprema Personalidad de Dios, es *māyā*, o sea material, entonces El cambiaría Su cuerpo y olvidaría todo lo referente a Su vida pasada como lo hace la entidad viviente. Cualquiera que tenga un cuerpo material no puede recordar su vida pasada, ni puede predecir su vida futura, ni las consecuencias de su vida presente; por lo tanto, no puede saber que es lo que sucede en el pasado, en el presente y en el futuro. A menos que uno esté liberado de la contaminación material, no puede conocer el pasado, el presente y el futuro.

A diferencia del ser humano ordinario, el Señor Kṛṣṇa dice claramente que Él sabe muy bien lo que ha sucedido en el pasado, lo que sucede en el presente y lo que sucederá en el futuro. En el Cuarto Capítulo hemos visto que el Señor Kṛṣṇa recuerda cuando instruyó a Vivasvān, el dios del sol, hacía millones de años atrás. Kṛṣṇa conoce a cada entidad viviente, porque Él está situado en el corazón de todo ser viviente como el Alma Suprema. Pero a pesar de Su presencia como la Superalma en toda entidad viviente y de Su presencia más alla de cielo material como la Suprema Personalidad de Dios, los menos inteligentes no lo pueden comprender como la Persona Suprema. Ciertamente el cuerpo trascendental de Śrī Kṛṣṇa es imperecedero. El es tal como el sol, y *māyā* es como una nube. En el mundo material podemos ver que hay sol, y que hay diferentes nubes y diferentes estrellas y planetas. Las nubes pueden cubrir a todos éstos en el cielo temporalmente, pero esa cobertura es sólo aparente a nuestra limitada visión. La realidad es que el sol, la luna y las estrellas no pueden ser cubiertos. De igual manera, *māyā* no puede cubrir al Señor Supremo. A causa de Su potencia interna, El no se manifiesta a la clase de hombres menos inteligentes. Como se afirma en el verso tres de este capítulo, de entre millones y millones de hombres, algunos tratan de volverse perfectos en esta forma de vida humana, y de miles y miles de tales hombres perfeccionados, difícilmente uno puede entender lo que el Señor Kṛṣṇa es. Aun si uno se perfecciona mediante la realización del Brahman impersonal o del Paramātmā localizado, sin estar en conciencia de Kṛṣṇa de ninguna manera le será posible comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

7 TEXTO 27

इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत ।
सर्वभूतानि सम्मोहं सर्गे यान्ति परन्तप ॥२७॥

icchā-dveṣa-samutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni sammohaṁ
sarge yānti parantapa

icchā—deseo; ***dveṣa***—odio; ***samutthena***—nacido; ***dvandva***—dualidad; ***mohena***—subyugadas por la ilusión; ***bhārata***—¡Oh vástago de Bharata!; ***sarva***—todas; ***bhūtāni***—entidades vivientes; ***sammoham***—en la ilusión; ***sarge***—en la creación; ***yānti***—van; ***parantapa***—¡Oh conquistador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

¡Oh vástago de Bharata [Arjuna]!, ¡oh conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen en la ilusión, subyugadas por las dualidades del deseo y el odio.

SIGNIFICADO

La posición constitucional verdadera de la entidad viviente es subordinarse al Señor Supremo, quien es conocimiento puro. Cuando uno es alucinado por la separación de este conocimiento puro, llega a ser controlado por la energía ilusoria y no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. La energía ilusoria se manifiesta en la dualidad del deseo y el odio. Debido al deseo y el odio, la persona ignorante quiere volverse uno con el Señor Supremo, y envidia a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Los devotos puros, quienes no están así alucinados, ni contaminados por el deseo y el odio, pueden entender que el Señor Śrī Kṛṣṇa aparece por medio de Sus potencias internas, pero aquellos que están despistados por la dualidad y la nesciencia, piensan que la Suprema Personalidad de Dios es creado por energías materiales. Ese es su infortunio. Tales personas confundidas, sintomáticamente, moran en las dualidades del deshonor y el honor, la miseria y la felicidad, mujer y hombre, bueno y malo, placer y dolor, etc., pensando: "Esta es mi esposa; esta es mi casa; soy el amo de esta casa; soy el esposo de esta mujer". Estas son las dualidades debido a la ilusión. Aquellos que están así alucinados por las dualidades son verdaderamente tontos de capirote, por lo cual no pueden comprender a la Suprema Personalidad de Dios.

7 TEXTO 28

येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।
ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ॥ २८ ॥

yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ

yeṣām—de aquellos; ***tu***—pero; ***anta-gatam***—completamente erradicado; ***pāpam***—pecado; ***janānām***—de las personas; ***puṇya***—piadosas; ***karmaṇām***—cuyas actividades previas; ***te***—ellos; ***dvandva***—dualidad; ***moha***—ilusión; ***nirmuktāḥ***—se liberan de; ***bhajante***—adoran; ***mam***—a Mí; ***dṛḍha-vratāḥ***—con determinación.

TRADUCCIÓN

Las personas que han actuado piadosamente en vidas anteriores y en ésta, cuyas acciones pecaminosas han sido completamente erradicadas y que se encuentran libres de la dualidad ilusoria, se ocupan en Mi servicio con determinación.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona quienes son elegibles para la elevación a la posición trascendental. Para aquellos que son pecaminosos, ateos, necios y engañosos, es muy difícil trascender la dualidad del deseo y el odio. Sólo aquellos que han pasado sus vidas practicando los principios regulativos de la religión, que han actuado piadosamente y que han vencido las reacciones pecaminosas, pueden aceptar el servicio devocional y elevarse gradualmente hasta el conocimiento absoluto de la Suprema Personalidad de Dios. Luego, gradualmente pueden meditar en trance en la Suprema Personalidad de Dios. Ese es el proceso para situarse en la plataforma espiritual. Esta elevación es posible en la conciencia de Kṛṣṇa, con la asociación de devotos puros que pueden rescatar a una persona cautiva de la ilusión.

Se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* que si alguien quiere realmente liberarse, tiene que prestarle servicio a los devotos; pero quien se asocia con personas materialistas está en la senda que lleva a la región más oscura de la existencia. Todos los devotos del Señor recorren esta Tierra tan sólo para rescatar de su ilusión a las almas condicionadas. Los impersonalistas ignoran que olvidar su posición constitucional como subordinados del Señor Supremo, es la violación más grande de la ley de Dios. A menos que uno se restablezca en su propia posición constitucional, no es posible comprender a la Personalidad Suprema, ni ocuparse plenamente a Su trascendental servicio amoroso con determinación.

7 TEXTO 29

जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये ।
ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यात्मं कर्म चाखिलम् ॥२९॥

jarā-maraṇa-mokṣāya
mām āśritya yatanti ye
te brahma tad viduḥ kṛtsnam
adhyātmaṁ karma cākhilam

jarā—vejez; *maraṇa*—muerte; *mokṣāya*—con el propósito de liberación; *mām*—a Mí; *āśritya*—refugiándose en; *yatanti*—esfuerzo; *ye*—todos aquellos; *te*—tales personas; *Brahmā*—Brahman; *tat*—de hecho eso; *viduḥ*—ellos saben; *kṛtsnam*—todo; *adhyātmam*—trascendental; *karma*—actividades fruitivas; *ca*—también; *akhilam*—enteramente.

TRADUCCIÓN

Las personas inteligentes que se esfuerzan por liberarse de la vejez y la muerte, se refugian en Mí en servicio devocional. Ellos son realmente Brahman porque saben completamente todo acerca de las actividades trascendentales y fruitivas.

SIGNIFICADO

El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades afectan a este cuerpo material, pero no al cuerpo espiritual. No hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedades, para el cuerpo espiritual. Así pues, aquel que obtiene un cuerpo espiritual, convirtiéndose en un asociado de la Suprema Personalidad de Dios, y que se ocupa en el servicio devocional eterno, está en verdad liberado. *Aham brahmāsmi*: "Yo soy espíritu". Se dice que debemos entender que somos Brahman—alma espiritual. Esta concepción Brahman de la vida también se encuentra en el servicio devocional, tal como se describe en este verso. Los devotos puros están situados trascendentalmente en la plataforma del Brahman, y saben todo acerca de las actividades trascendentales y materiales.

Las cuatro clases de devotos impuros que se ocupan en el servicio trascendental del Señor, alcanzan sus metas respectivas y por la gracia del Señor Supremo, cuando están plenamente conscientes de Kṛṣṇa, disfrutan de objetiva asociación espiritual con el Señor Supremo. Pero aquellos que son adoradores de los semidioses jamás alcanzan al Señor Supremo en Su planeta supremo. Ni siquiera las personas poco inteligentes que han comprendido el Brahman, pueden llegar al planeta supremo de Kṛṣṇa conocido como Goloka Vṛndāvana. Sólo las personas que realizan actividades en conciencia de Kṛṣṇa (*mām aśritya*) tienen derecho a ser llamadas Brahman, porque de

hecho se esfuerzan en alcanzar el planeta de Kṛṣṇa. Tales personas no tienen dudas acerca de Kṛṣṇa, y son así en efecto Brahman.

Aquellos que se dedican a adorar la forma o el *arca* del Señor, o quienes se dedican a meditar en el Señor con el único fin de liberarse del cautiverio material, también saben, por la gracia del Señor, los significados de Brahman, *adhibhūta*, etc., como lo explica el Señor en el siguiente capítulo.

7 TEXTO 30

साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः ।
प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतसः ॥३०॥

sādhibhūtādhidaivaṁ māṁ
sādhiyajñaṁ ca ye viduḥ
prayāṇa-kāle 'pi ca māṁ
te vidur yukta-cetasaḥ

sa-adhibhūta—el principio gobernante de la manifestación material; *adhidaivam*—fundamento de todos los semidioses; *mām*—a Mí; *sa-adhiyajñam*—sustentando todos los sacrificios; *ca*—y; *ye*—esos; *viduḥ*—conocen; *prayāṇa*—de la muerte; *kāle*—al momento; *api*—incluso; *ca*—y; *mam*—a Mí; *te*—ellos; *viduḥ*—conocen; *yukta-cetasaḥ*—con mente firme.

TRADUCCIÓN

Aquellos que Me conocen como el Señor Supremo, como el principio gobernante de la manifestación material, quienes Me conocen como aquel que sostiene a todos los semidioses y el que sustenta todos los sacrificios, pueden con mente firme, comprenderme y conocerme incluso a la hora de la muerte.

SIGNIFICADO

Las personas que actúan en la conciencia de Kṛṣṇa nunca pueden ser desviadas del sendero del entendimiento pleno de la Suprema Personalidad de Dios. En la asociación trascendental de la conciencia de Kṛṣṇa, se puede entender cómo el Señor Supremo es el principio gobernante de la manifestación material e incluso de los semidioses. Gradualmente por medio de dicha asociación trascendental, uno se convence acerca de la Suprema Personalidad de Dios Mismo, y en el momento de la muerte, tal persona consciente de Kṛṣṇa jamás puede olvidar a Kṛṣṇa. Naturalmente, él

es así promovido al planeta del Señor Supremo, Goloka Vṛndāvana.

Este Séptimo Capítulo explica particularmente cómo puede uno hacerse completamente consciente de Kṛṣṇa. El comienzo de la conciencia de Kṛṣṇa es por la asociación con personas que son conscientes de Kṛṣṇa. Tal asociación es espiritual y lo pone a uno directamente en contacto con el Señor Supremo, y por Su gracia, se puede comprender que Kṛṣṇa es el Dios Supremo. Al mismo tiempo, se puede entender en verdad la posición constitucional de la entidad viviente, y la manera en que la entidad viviente olvida a Kṛṣṇa para después enredarse en las actividades materiales. Mediante el desarrollo gradual de conciencia de Kṛṣṇa en buena asociación, la entidad viviente puede entender que debido al olvido de Kṛṣṇa, ha quedado condicionada por las leyes de la naturaleza material. También puede entender que esta forma de vida humana es una oportunidad para recuperar la conciencia de Kṛṣṇa, y que debe utilizarse plenamente para alcanzar la misericordia sin causa del Señor Supremo.

Se han discutido muchos temas en este capítulo: el hombre afligido, el hombre inquisitivo, el hombre que busca cosas materiales, el conocimiento del Brahman, el conocimiento del Paramātmā, la liberación del nacimiento, la muerte y las enfermedades, y la adoración del Señor Supremo. No obstante aquel que realmente está elevado en la conciencia de Kṛṣṇa, no se interesa por los diferentes procesos. Sencillamente se ocupa directamente en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, por lo que alcanza en verdad su posición constitucional como servidor eterno del Señor Kṛṣṇa. En tal situación, se complace en oír y glorificar al Señor Supremo en el servicio devocional puro. Así se encuentra convencido de que haciendo esto, todos sus objetivos se cumplirán. Esta fe resuelta se llama *dṛḍha-vrata*, y es el comienzo del *bhakti-yoga*, o del servicio amoroso trascendental. Este es el veredicto de todas las escrituras, y este Séptimo Capítulo del *Gītā* es la sustancia de esa convicción.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Séptimo Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema: El Conocimiento del Absoluto.*

CAPÍTULO OCHO



Alcanzando al Supremo

8 TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।
किं तद् ब्रह्म किमध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम ।
अधिभूतं च किं प्रोक्तमधिदैवं किमुच्यते ॥ १ ॥

arjuna uvāca
kiṁ tad-brahma kim adhyātmaṁ
kiṁ karma puruṣottama
adhibhūtaṁ ca kiṁ proktam
adhidaivaṁ kim ucyate

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***kim***—qué; ***tat***—eso; ***brahma***—Brahman; ***kim***—qué; ***adhyātmam***—el ser; ***kim***—qué; ***karma***—actividades fruitivas; ***puruṣottama***—¡Oh Persona Suprema!; ***adhibhūtam***—la manifestación material; ***ca***—y; ***kim***—qué; ***proktam***—se denomina; ***adhidaivam***—los semidioses; ***kim***—qué; ***ucyate***—se llama.

TRADUCCIÓN

Arjuna inquirió: ¡Oh mi Señor!, ¡oh Persona Suprema!, ¿qué es el Brahman? ¿Qué es el yo? ¿Qué son las actividades fruitivas? ¿Qué es esta manifestación material? ¿Y qué son los semidioses? Por favor, explícame esto.

SIGNIFICADO

En este capítulo, el Señor Kṛṣṇa responde diferentes preguntas de Arjuna, comenzando con "¿qué es el Brahman?". El Señor también explica el *karma*, las actividades fruitivas, el servicio devocional y los principios del yoga, y el servicio devocional en su forma pura. El *Śrīmad-Bhāgavatam* explica que a la Suprema Verdad Absoluta se le conoce como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Además, también a la entidad viviente, o sea el alma individual, se le llama Brahman. Arjuna también inquiere acerca del *ātmā*, lo cual se refiere al cuerpo, al alma y a la mente. De acuerdo al diccionario Védico, *ātmā* se refiere a la mente, al alma, al cuerpo y también a los sentidos.

Arjuna se ha dirigido al Señor Supremo como el *Puruṣottama*, la Persona Suprema, lo cual significa que él estaba planteando estas preguntas no simplemente a un amigo, sino a la Persona Suprema, sabiendo que Él es la autoridad suprema capaz de dar respuestas definitivas.

8 TEXTO 2

अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन्मधुसूदन ।
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः ॥२॥

adhiyajñaḥ katham̐ ko 'tra
dehe 'smin madhusūdana
prayāṇa-kāle ca katham̐
jñeyo 'si niyatātmabhiḥ

adhiyajñaḥ—el Señor del sacrificio; ***katham***—cómo; ***kaḥ***—quién; ***atra***—aquí; ***dehe***—en el cuerpo; ***asmin***—en este; ***madhusūdana***—¡Oh Madhusūdana!; ***prayāṇa-kāle***—al momento de la muerte; ***ca***—y; ***katham***—cómo; ***jñeyaḥ***—ser conocido; ***asi***—puedes; ***niyata-ātmabhiḥ***—por el autocontrolado.

TRADUCCIÓN

¡Oh Madhusūdana !, ¿cómo vive en el cuerpo este Señor del sacrificio, y en qué parte vive? ¿Y cómo pueden conocerte a la hora de la muerte aquellos que se ocupan en servicio devocional?

SIGNIFICADO

"El Señor del sacrificio" se puede referir a Indra o a Viṣṇu. Viṣṇu es el caudillo de los semidioses primarios, incluyendo a Brahmā y a Śiva, e Indra es el principal de los semidioses administrativos. Tanto a Indra como a Viṣṇu se les adora mediante la ejecución de *yajña*. Pero Arjuna pregunta ¿quién es realmente el Señor del *yajña* (sacrificio)?, y ¿cómo reside el Señor dentro del cuerpo de la entidad viviente?

Arjuna se dirige al Señor como Madhusūdana , porque en una ocasión Kṛṣṇa mató a un demonio llamado Madhu. En realidad, estas preguntas las cuales tienen la naturaleza de dudas, no debieron surgir en la mente de Arjuna, ya que Arjuna es un devoto consciente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, estas dudas son como demonios. Puesto que Kṛṣṇa es tan experto en matar demonios, aquí Arjuna Lo llama Madhusūdana, para que Kṛṣṇa mate las dudas demoníacas que surgen en la mente de Arjuna.

Luego, la palabra *prayāṇa-kāle* de este verso es muy significativa, porque cualquier cosa que hagamos en la vida será examinada al momento de la muerte. Arjuna teme que al momento de muerte, aquellos que están en la conciencia de Kṛṣṇa olvidarán al Señor Supremo porque en ese momento se transtornan las funciones corporales y la mente puede ser presa de un estado de pánico. Por ello Mahārāja Kulaśekhara, un gran devoto, ora, "Mi querido Señor, que yo muera inmediatamente ahora que estoy

saludable, para que el cisne de mi mente entre en el tallo de Vuestros pies de loto". Se usa esta matáfora porque el cisne a menudo se complace en entrar a los tallos de la flor de loto—en forma similar, la mente del devoto puro es atraída a los pies de loto del Señor. Mahārāja Kulaśekhara teme que al momento de la muerte su garganta estará tan obstruida que no será capaz de cantar los santos nombres, así que es mejor "morir inmediatamente". Arjuna pregunta de cómo puede la mente de uno permanecer fija en los pies de loto de Kṛṣṇa en tales momentos.

8 TEXTO 3

श्रीभगवानुवाच ।
अक्षरं ब्रह्म परमं स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते ।
भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ॥ ३ ॥

śrī bhagavān uvāca
akṣaraṁ brahma paramaṁ
svabhāvo 'dhyātmam ucyate
bhūta-bhāvodbhava-karo
visargaḥ karma-saṁjñitaḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *akṣaram*—indestructible; *brahma*—Brahman; *paramam*—trascendental; *svabhāvaḥ*—naturaleza eterna; *adhyātmam*—el yo; *ucyate*—se llama; *bhūta-bhāva-udbhava-karaḥ*—acción que produce los cuerpos materiales de las entidades vivientes; *visargaḥ*—la creación; *karma*—actividades fruitivas; *saṁjñitaḥ*—se llama.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: Se le llama Brahman a la indestructible y trascendental entidad viviente, y a su naturaleza eterna se le llama el yo. La acción tocante al desarrollo de estos cuerpos materiales se llama karma, o actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

El Brahman es indestructible, existe eternamente y su constitución no cambia en ningún momento. Pero más allá del Brahman está el Parabrahman. El Brahman se refiere a la entidad viviente, y el Parabrahman se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. La posición constitucional de la entidad viviente es diferente de la posición que

adopta en el mundo material. En la conciencia material su naturaleza es tratar de ser el Señor de la materia, pero en la conciencia espiritual (de Kṛṣṇa), su posición es la de servir al Supremo. Cuando la entidad viviente tiene conciencia material, tiene que tomar diversos cuerpos en el mundo material. Eso es llamado *karma*, o la creación variada por la fuerza de la conciencia material.

En la literatura Védica, a la entidad viviente se la llama *jīvātmā* y Brahman, pero nunca se la llama Parabrahman. La entidad viviente (*jīvātmā*) acepta diferentes posiciones—algunas veces se sumerge en la obscura naturaleza material y se identifica con la materia, y otras veces se identifica con la naturaleza espiritual superior. Por lo tanto se le llama la energía marginal del Señor Supremo. Este recibe un cuerpo material o uno espiritual conforme a su identificación con la naturaleza material o con la espiritual. En la naturaleza material él puede tomar un cuerpo de entre cualquiera de las 8.400.000 especies de vida, pero en la naturaleza espiritual sólo tiene un cuerpo. En la naturaleza material a veces se manifiesta como hombre, semidiós, animal, bestia, ave, etc., de acuerdo a su *karma*. Para alcanzar los planetas celestiales materiales y disfrutar sus facilidades, él algunas veces ejecuta sacrificios (*yajña*), pero cuando se agota su mérito, regresa otra vez a la Tierra en la forma de un hombre.

En el proceso del sacrificio, la entidad viviente hace sacrificios específicos con el propósito de alcanzar planetas celestiales específicos, y consecuentemente, llega a ellos. Cuando el mérito del sacrificio se agota, la entidad viviente desciende a la tierra en forma de lluvia, luego toma la forma de granos, los granos son comidos por el hombre y se transforman en semen el cual fecunda a la mujer, y de esa manera la entidad viviente alcanza otra vez la forma humana para ejecutar sacrificios y así repetir el mismo ciclo. De esta forma, la entidad viviente va y viene perpetuamente por el sendero material. Sin embargo, la persona consciente de Kṛṣṇa evita tales sacrificios, y aceptando directamente la conciencia de Kṛṣṇa, se prepara así para regresar a Dios.

Los comentaristas impersonalistas del *Gītā* asumen en forma irrazonable que en el mundo material, el Brahman adopta la forma de la *jīva*, y para justificar esto hacen referencia al Capítulo Quince, verso 7, del *Gītā*. Pero en este verso también habla de la entidad viviente como "un fragmento eterno de Mí". El fragmento de Dios, o sea la entidad viviente, puede caer al mundo material, pero el Señor Supremo (*Acyuta*) nunca cae. Por lo tanto, no es aceptable esta suposición de que el Brahman Supremo asume la forma de *jīva*. Es importante recordar que en la literatura Védica se distingue al Brahman (la entidad viviente) del Parabrahman (el Señor Supremo).

8 TEXTO 4

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम् ।
अधियज्ञोऽहमेवात्र देहे देहभृतां वर ॥४॥

adhibhūtaṁ kṣaro bhāvaḥ
puruṣaś cādhidaivatam
adhiyajño 'ham evātra
dehe deha-bhṛtāṁ vara

adhibhūtam—la manifestación física; ***kṣaraḥ***—cambiando constantemente; ***bhāvaḥ***—naturaleza; ***puruṣaḥ***—la forma universal; ***ca***—y; ***adhidaivatam***—incluyendo a todos los semidioses como el del sol y la luna; ***adhiyajñaḥ***—la Superalma; ***aham***—Yo (Kṛṣṇa); ***eva***—ciertamente; ***atra***—en este; ***dehe***—cuerpo; ***deha-bhṛtām***—del corporificado; ***vara***—el Supremo.

TRADUCCIÓN

Se conoce a la naturaleza física como perpetuamente mutable. El universo es la forma cósmica del Señor Supremo y Yo soy ese Señor al que se representa como la Superalma que mora en el corazón de todo ser corporificado.

SIGNIFICADO

La naturaleza física cambia constantemente. Generalmente los cuerpos materiales pasan a través de seis etapas: nacen, crecen, permanecen por algún tiempo, originan algunos subproductos, se deterioran y luego desaparecen. A esta naturaleza física se le llama *adhibhūtam*. Debido a que es creada en determinado momento, y será aniquilada en determinado momento, la concepción de la forma universal del Señor Supremo, la cual incluye a todos los semidioses y sus diferentes planetas, se llama *adhidaivatam*. El alma individual (*jīva*) acompaña al cuerpo. A la Superalma la cual es una representación plenaria del Señor Kṛṣṇa, es llamado el Paramātmā o *adhiyajña*, y está situada en el corazón. La palabra *eva* es particularmente importante en el contexto de este verso, por que con esta palabra el Señor hace énfasis en que el Paramātmā no es diferente de Él. La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, sentada al lado del alma individual, es testigo de las actividades del alma individual y es la fuente de los diversos tipos de conciencia que tiene el alma. La Superalma le da al alma individual (*jīvā*) la oportunidad de actuar libremente, y presencia sus actividades. Las funciones de todas esas diferentes manifestaciones del Señor Supremo, se clarifican automáticamente para el devoto puro consciente de Kṛṣṇa que está dedicado al servicio trascendental del Señor. El neófito contempla la gigantesca forma universal del Señor llamada *adhidaivatam*, pues no puede acercarse al Señor Supremo en Su manifestación como la Superalma. Al neófito se le aconseja que contemple la forma universal, cuyas piernas se consideran los planetas inferiores, cuyos ojos se consideran que son el sol y la luna, y cuya cabeza se considera el sistema planetario superior.

8 TEXTO 5

अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम् ।
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥५॥

anta-kāle ca mām eva
smaran muktvā kalevaram
yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ
yāti nāsty atra saṁśayaḥ

anta-kāle—al final de la vida; *ca*—también; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *smaran*—recordando; *muktvā*—abandonando; *kalevaram*—el cuerpo; *yaḥ*—aquel que; *prayāti*—va; *saḥ*—él; *mat-bhāvam*—Mi naturaleza; *yāti*—alcanza; *na*—no; *asti*—hay; *atra*—aquí; *saṁśayaḥ*—duda.

TRADUCCIÓN

Y quienquiera que al momento de la muerte abandona su cuerpo recordándome solamente a Mí, de inmediato alcanza Mi naturaleza. De esto no hay duda.

SIGNIFICADO

En este verso se acentúa la importancia de la conciencia de Kṛṣṇa. Cualquiera que abandone su cuerpo en conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato es transferido a la morada trascendental del Señor Supremo. La palabra *smaran* (recordando) es importante. La remembranza de Kṛṣṇa no es posible para el alma impura que no ha practicado la conciencia de Kṛṣṇa en servicio devocional. Para recordar a Kṛṣṇa uno debe cantar el *mahāmantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, en forma incesante, siguiendo los pasos del Señor Caitanya, siendo más tolerante que un árbol, más humilde que el pasto y ofreciendo todo respeto a los demás, sin exigír respeto a cambio. De esa forma uno será capaz de partir exitosamente del cuerpo recordando a Kṛṣṇa, y así alcanzar la meta suprema.

8 TEXTO 6

यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम् ।
तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावभावितः ॥६॥

yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ

yam yam—todo lo que; *vā*—ya sea; *api*—también; *smaran*—recordando; *bhāvam*—naturaleza; *tyajati*—abandona; *ante*—al final; *kalevaram*—este cuerpo; *tam tam*—similar; *eva*—ciertamente; *eti*—obtiene; *kaunteya*—¡Oh hijo de Kuntī!; *sadā*—siempre; *tat*—ese; *bhāva*—estado de existencia; *bhāvitaḥ*—recordando.

TRADUCCIÓN

Cualquiera que sea el estado de existencia que uno recuerde cuando abandona su cuerpo, ese estado alcanzará sin duda.

SIGNIFICADO

Aquí se explica el proceso del cambio de la naturaleza de uno al momento crítico de la muerte. ¿Cómo es posible morir en el estado mental apropiado? Mahārāja Bharata pensó en un ciervo a la hora de su muerte, y de este modo fue transferido a esa forma de vida. Sin embargo como un ciervo Mahārāja Bharata pudo recordar sus actividades pasadas. Naturalmente el efecto acumulativo de los pensamientos y acciones de la vida de uno, tiene influencia sobre sus pensamientos en el momento de la muerte; por lo tanto las acciones de esta vida determinan el futuro estado de existencia. Si uno está absorto trascendentalmente en el servicio de Kṛṣṇa, entonces su cuerpo siguiente será trascendental (espiritual), no fisico. Por consiguiente, cantar Hare Kṛṣṇa, es el mejor proceso para cambiar exitosamente el estado de existencia de uno a la vida trascendental.

8 TEXTO 7

तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च ।
मय्यर्पितमनोबुद्धिर्मामेवैष्यस्यसंशयः ॥ ७ ॥

tasmāt sarveṣu kāleṣu
mām anusmara yudhya ca
mayy arpita-mano buddhir
mām evaiṣyasy asaṁśayaḥ

tasmāt—por lo tanto; *sarveṣu*—en todo; *kāleṣu*—tiempo; *mām*—a Mí; *anu-smara*—

continúa recordando; *yudhya*—lucha; *ca*—también; *mayi*—a Mí; *arpita*—rendir; *manaḥ*—mente; *buddhiḥ*—el intelecto; *mām*—a Mí; *eva*—seguramente; *eṣyasi*—alcanzarás; *asaṁśayaḥ*—sin ninguna duda.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Kṛṣṇa y al mismo tiempo llevar a cabo tu deber prescrito de luchar. Dedicando a Mí tus actividades y fijando en Mí tu mente y tu inteligencia, sin duda Me alcanzarás.

SIGNIFICADO

Esta instrucción a Arjuna es muy importante para todos los hombres que están ocupados en actividades materiales. El Señor no dice que se deben abandonar los deberes u ocupaciones prescritas. Uno los puede continuar y al mismo tiempo pensar en Kṛṣṇa cantando de Hare Kṛṣṇa. Esto lo librará a uno de la contaminación material y ocupará la mente y la inteligencia en Kṛṣṇa. Mediante el canto de los nombres de Kṛṣṇa, uno será transferido sin duda alguna a Kṛṣṇaloka, el planeta supremo.

8 TEXTO 8

अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना ।
परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन् ॥८॥

abhyāsa-yoga-yuktena
cetasā nānya-gāminā
paramaṁ puruṣaṁ divyaṁ
yāti pārthānucintayan

abhyāsa—práctica; *yoga-yuktena*—dedicandose a la meditación; *cetasā*—por la mente y la inteligencia; *na anya-gāminā*—sin desviarse; *paramam*—el Supremo; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *divyam*—trascendental; *yāti*—alcanza; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *anucintayan*—pensando constantemente en.

TRADUCCIÓN

¡Oh Pārtha! [Arjuna], Aquel que medita en la Suprema Personalidad de Dios, con su mente ocupada constantemente en recordarme, sin desviarse del sendero, él seguramente Me alcanza.

SIGNIFICADO

En este verso el Señor Kṛṣṇa enfatiza la importancia de recordarlo a Él. El recuerdo de Kṛṣṇa se revive cantando el *mahāmantra*, Hare Kṛṣṇa. Por medio de esta práctica de cantar y oír la vibración sonora del Señor Supremo, se ocupan el oído, la lengua y la mente. Esta meditación mística es muy fácil de practicar y ayuda a alcanzar al Señor Supremo. *Puruṣam* significa disfrutador. Aunque las entidades vivientes pertenecen a la energía marginal del Señor Supremo, están contaminadas materialmente. Se creen disfrutadores, pero ellas no son el disfrutador supremo. Aquí se afirma claramente que el disfrutador supremo es la Suprema Personalidad de Dios, en Sus diferentes manifestaciones y expansiones plenarias tales como Nārāyaṇa, Vāsudeva, etc.

Por el canto Hare Kṛṣṇa, los devotos pueden pensar constantemente en el objeto de su adoración, el Señor Supremo, en cualquiera de Sus aspectos, tales como Nārāyaṇa, Kṛṣṇa, Rāma, etc. Esta práctica lo purificará a uno y debido a su constante cantar, al final de su vida se le transferirá al reino de Dios. La práctica del *yoga* es la meditación en la Superalma que se encuentra dentro; en forma similar, cuando uno canta Hare Kṛṣṇa, fija su mente siempre en el Señor Supremo. La mente es inestable y por consiguiente es necesario ocuparla por la fuerza a pensar en Kṛṣṇa. Se da a menudo el ejemplo de la oruga que piensa en volverse en mariposa, y así en la misma vida se transforma en mariposa. Similarmente, si pensamos constantemente en Kṛṣṇa, ciertamente al final de nuestras vidas tendremos la misma constitución corporal que Kṛṣṇa.

8 TEXTO 9

कविं पुराणमनुशासितार-
मणोरणीयंसमनुस्मरेद्यः ।
सर्वस्य धातारमचिन्त्यरूप-
मादित्यवर्णं तमसः परस्तात् ॥९॥

kaviṁ purāṇam anuśāsitāram
aṇor aṇīyāṁsam anusmared yaḥ
sarvasya dhātāram acintya-rūpam
āditya-varṇaṁ tamasaḥ parastāt

kavim—aquel que conoce todas las cosas; ***purāṇam***—el más viejo; ***anuśāsitāram***—el controlador; ***aṇoḥ***—del átomo; ***aṇīyāṁsam***—más pequeño que; ***anusmaret***—pensando siempre; ***yaḥ***—aquel que; ***sarvasya***—de todo; ***dhātāram***—sustentador; ***acintya***—inconcebible; ***rūpam***—forma; ***āditya-varṇam***—iluminado como el sol; ***tamasaḥ***—de la oscuridad; ***parastāt***—trascendental.

TRADUCCIÓN

Se debe meditar en la Persona Suprema como aquel que lo conoce todo, como Aquel que es el más viejo, Quien es el controlador más pequeño que lo más pequeño, el que lo mantiene todo. Quien está más allá de todo concepto material, el que es inconcebible y Quien es siempre una persona. Él es luminoso como el sol, y siendo trascendental, está más allá de esta naturaleza material.

SIGNIFICADO

El proceso de pensar en el Supremo se menciona en este verso. El punto más importante es que Él no es impersonal, o vacío. No se puede meditar en algo impersonal o vacío. Eso es muy difícil. Sin embargo el proceso de pensar en Kṛṣṇa es muy fácil, y de hecho se afirma aqui. Ante todo, El es *puruṣa*, espiritual: Rāma y Kṛṣṇa, y se le describe aquí como *kavim*; es decir, que Él conoce el pasado, el presente y el futuro, y por lo tanto lo conoce todo. El es la personalidad más vieja porque es el origen de todo; todo nace de Él. El es tambien el controlador supremo del universo, es el sustentador e instructor de la humanidad. Es más pequeño que lo más pequeño. La entidad viviente es la diezmilésima parte de la punta de un cabello, pero el Señor es tan inconcebiblemente pequeño, que entra en el corazón de esta partícula. Por eso Él es llamado el más pequeño que lo más pequeño. Siendo el Supremo Él puede entrar en el átomo y en el corazón de lo más pequeño y controlarlo como la Superalma. Aunque Él es tan pequeño, aun así es omnipenetrante y lo mantiene todo. Todos estos sistemas planetarios son sostenidos por Él. A menudo nos preguntamos cómo estos grandes planetas flotan en el aire. Aquí se afirma que el Señor Supremo, por medio de Su energía inconcebible, está manteniendo a todos estos grandes planetas y sistemas de galaxias. La palabra *acintya* (inconcebible) es muy significativa. La energía de Dios está más allá de nuestra concepción, más allá de la jurisdicción de nuestro pensamiento, y por consiguiente, se le llama inconcebible (*acintya*). ¿Quién puede debatír este punto? Él satura este mundo material y aun así está más allá de él. Ni siquiera podemos comprender este mundo material, el cual es insignificante en comparación con el mundo espiritual,—y ¿cómo podemos comprender lo que está más allá de él? *Acintya* significa aquello que está más allá de este mundo material, aquello que no puede ser tocado por nuestros argumentos, nuestra lógica y nuestra especulación filosófica, aquello que es inconcebible. Por lo tanto, las personas inteligentes evitando argumentos inútiles y la especulación, deben aceptar lo que se declara en escrituras tales como los *Vedas*, el *Gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y seguir los principios que ahí se estipulan. Esto lo conducirá a uno hacia el entendimiento.

8 TEXTO 10

प्रयाणकाले मनसाऽचलेन
भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव ।
भ्रुवोर्मध्ये प्राणमावेश्य सम्य-
क्स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम् ॥१०॥

prayāṇa-kāle manasā 'calena
bhaktyā yukto yoga-balena caiva
bhruvor madhye prāṇam āveśya samyak
sa taṁ paraṁ puruṣam upaiti divyam

prayāṇa-kāle—a la hora de la muerte; ***manasā***—por medio de la mente; ***acalena***—sin desviarse; ***bhaktyā***—con toda devoción; ***yuktaḥ***—ocupado; ***yoga-balena***—por el poder del yoga místico; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***bhruvoḥ***—en el entrecejo; ***madhye***—en; ***prāṇam***—el aire vital; ***āveśya***—estableciendo; ***samyak***—completamente; ***saḥ***—él; ***tam***—eso; ***param***—trascendental; ***puruṣam***—la Personalidad de Dios; ***upaiti***—alcanza; ***divyam***—en el reino espiritual.

TRADUCCIÓN

Aquel que a la hora de la muerte fija su aire vital en el entrecejo y se ocupa con plena devoción en recordar al Señor Supremo, ciertamente alcanzará a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma claramente que a la hora de la muerte la mente debe estar fija con devoción en la Divinidad Suprema. A los expertos en el yoga se les recomienda que eleven la fuerza vital al entrecejo, mas la mente del devoto puro que no practica ese *yoga*, siempre debe estar ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa para que a la hora de la muerte pueda recordar al Supremo, mediante Su gracia. Esto se explica en el verso Catorse.

En este verso el uso particular de la palabra *yoga-balena* es muy significativa, debido a que sin la práctica del *yoga* a la hora de la muerte no es posible llegar a ese estado trascendental de existencia. No es posible, al morir recordar repentinamente al Señor Supremo, a menos que uno sea experto en algún sistema de *yoga*, especialmente este sistema de *bhakti-yoga*. Ya que al morir la mente está muy perturbada, durante la vida se debe practicar la trascendencia a través del *yoga*.

8 TEXTO 11

यदक्षरं वेदविदो वदन्ति
विशन्ति यद्यतयो वीतरागाः ।
यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति
तत्ते पदं संग्रहेण प्रवक्ष्ये ॥ ११ ॥

yad akṣaraṁ veda-vido vadanti
viśanti yad yatayo vīta-rāgāḥ
yad icchanto brahmacaryaṁ caranti
tat te padaṁ saṅgraheṇa pravakṣye

yat—aquello que; ***akṣaram***—inagotable; ***veda-vidaḥ***—una persona versada en los Vedas; ***vadanti***—dicen; ***viśanti***—entran; ***yat***—en el cual; ***yatayaḥ***—grandes sabios; ***vītarāgāḥ***—en la orden de vida renunciante; ***yat***—aquello que; ***icchantaḥ***—deseando; ***brahmacaryam***—celibato; ***caranti***—practican; ***tat***—aquello; ***te***—a ti; ***padam***—situación; ***saṅgraheṇa***—en resumen; ***pravakṣye***—explicaré.

TRADUCCIÓN

Las personas eruditas en los Vedas, que profieren el oṁkara y que son grandes sabios en la orden renunciante, entran al Brahman. Deseando tal perfección uno practica celibato. Ahora te explicaré este proceso mediante el cual se puede alcanzar la salvación.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa explica que el Brahman, aunque es uno sin segundo, tiene diferentes manifestaciones y aspectos. Para los impersonalistas la sílaba oṁ es idéntica con el Brahman. Kṛṣṇa explica aquí el Brahman impersonal en el cual entran los sabios de la orden renunciante.

En el sistema Védico de conocimiento, se les enseña a los estudiantes desde el mismo comienzo a vibrar el *oṁ* y aprender acerca del Brahman impersonal fundamental, viviendo con el maestro espiritual en completo celibato. De esta forma ellos comprenden dos aspectos del Brahman. Esa práctica es muy esencial para el avance del estudiante en la vida espiritual, pero en el presente es completamente imposible llevar esa vida de *brahmacārī* (célibe soltero). La construcción social del mundo ha cambiado tanto, que no hay posibilidad de practicar el celibato desde el comienzo de la vida estudiantil. A través del mundo hay muchas instituciones para diferentes departamentos de conocimiento, pero no hay ninguna institución reconocida en la que se pueda educar a los estudiantes en los principios de *brahmacārī*. El avance en la

vida espiritual es muy difícil si no se practica celibato. Por lo tanto, el Señor Caitanya a declarado que en cumplimiento de los mandatos de la escrituras para esta era de Kali, no es posible ningún proceso para comprender al Supremo, excepto el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

8 TEXTO 12

सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च ।
मूर्ध्न्यार्धायात्मनः प्राणमास्थितो योगधारणाम् ॥ १२ ॥

sarva-dvārāṇi saṁyamya
mano hṛdi nirudhya ca
mūrdhny ādhāyātmanaḥ prāṇam
āsthito yoga-dhāraṇām

sarva-dvārāṇi—todas las puertas del cuerpo; ***saṁyamya***—controlando; ***manaḥ***—mente; ***hṛdi***—en el corazón; ***nirudhya***—encerrado; ***ca***—también; ***mūrdhni***—en la cabeza; ***ādhāya***—fija; ***ātmanaḥ***—alma; ***prāṇam***—el aire vital; ***āsthitaḥ***—situado; ***yogadhāraṇām***—la situación yóguica.

TRADUCCIÓN

La situación yóguica es la del desapego de todas las actividades sensuales. Cerrando todas las puertas de los sentidos y fijando la mente en el corazón y el aire vital en la parte superior de la cabeza, uno se sitúa en yoga.

SIGNIFICADO

Para practicar *yoga* en la forma aqui sugerida, primero se le tiene que cerrar la puerta a todo disfrute sensual. Esta práctica es llamada *pratyāhāra*, o sea apartar los sentidos de sus objetos de los sentidos. Los órganos de los sentidos para adquirir conocimiento, tales como los ojos, oídos, nariz, lengua y el tacto, deben ser controlados completamente y no permitír, ocuparse en la gratificación propia. En esta manera, la mente se enfoca en la Superalma dentro del corazón, y la fuerza vital es elevada a la coronilla de la cabeza. En el Sexto Capítulo se describe este proceso en forma detallada. Pero como se mencionó, este método no es práctico en esta era. El mejor proceso es la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno es siempre capaz de fijar la mente en Kṛṣṇa en servicio devocional, le será muy fácil permanecer en un trascendental e imperturbable trance, o sea, en *samādhi*.

8 TEXTO 13

ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन्मामनुस्मरन् ।
यः प्रयाति त्यजन्देहं स याति परमां गतिम् ॥ १३ ॥

oṁ ity ekākṣaraṁ brahma-
vyāharan mām anusmaran
yaḥ prayāti tyajan dehaṁ
sa yāti paramāṁ gatim

oṁ—la combinación de letras (oṁkāra); ***iti***—así; ***eka-akṣaram***—suprema, indestructible; ***brahma***—absoluta; ***vyāharan***—vibrando; ***mām***—Mí (Kṛṣṇa); ***anusmaran***—recordando; ***yaḥ***—cualquiera; ***prayāti***—deje; ***tyajan***—abandona; ***deham***—este cuerpo; ***saḥ***—él; ***yāti***—alcanza; ***paramām***—supremo; ***gatim***—destino.

TRADUCCIÓN

Si después de situarse en esta práctica del yoga y vibrando la sílaba sagrada oṁ, la combinación suprema de letras, uno piensa en la Suprema Personalidad de Dios y abandona su cuerpo, ciertamente llegará a los planetas espirituales.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el *oṁ*, el Brahman y el Señor Kṛṣṇa no son diferentes. El sonido impersonal de Kṛṣṇa es el *oṁ*, pero el sonido Hare Kṛṣṇa contiene al *oṁ*. Se recomienda claramente en esta era que si al final de su vida, uno abandona su cuerpo cantando el *mahāmantra* Hare Kṛṣṇa, llegará sin duda a los planetas espirituales. En forma similar, aquellos que son devotos de Kṛṣṇa entran al planeta de Kṛṣṇa, o Goloka Vṛndāvana, mientras que los impersonalistas permanecen en el *brahmajyoti*. Los personalistas también entran a los innumerables planetas del cielo espiritual conocidos como Vaikuṇṭhas.

8 TEXTO 14

अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः ।
तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः ॥ १४ ॥

ananya-cetāḥ satataṁ
yo māṁ smarati nityaśaḥ

tasyāhaṁ sulabhaḥ pārtha
nitya-yuktasya yoginaḥ

ananya-cetāḥ—sin desviación de la mente; ***satatam***—siempre; ***yaḥ***—cualquiera; ***mām***—a Mí (Kṛṣṇa); ***smarati***—recuerda; ***nityaśaḥ***—regularmente; ***tasya***—a él; ***aham***—Soy; ***sulabhaḥ***—muy fácil de obtener; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***nitya***—regularmente; ***yuktasya***—del dedicado; ***yoginaḥ***—del devoto.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā! para aquel que siempre Me recuerda sin desviación, debido a su dedicación constante en el servicio devocional. Yo soy muy fácil de obtener.

SIGNIFICADO

En este verso se describe el *bhakti-yoga* de los devotos puros de la Divinidad Suprema. Los versos anteriores mencionan cuatro tipos diferentes de devotos: los afligidos, los inquisitivos, aquellos que buscan ganancia material y los filósofos especuladores. También se han descrito diferentes procesos de liberación del enredo material tales como el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *haṭha-yoga*. Pero aquí se menciona el *bhakti-yoga*, sin ninguna mezcla con los demás. En el *bhakti-yoga*, los devotos no desean otra cosa más que Kṛṣṇa. Un devoto puro de *bhakti*, no desea el ascenso a los planetas celestiales, ni busca la salvación o la liberación del enredo material. El devoto puro no desea nada. En el *Caitanya-caritāmṛta*, al devoto puro se le llama *niṣkāma*, lo que significa que él no tiene deseo por interés personal. La paz perfecta sólo le pertenece a él, y no a aquellos que luchan por beneficio personal. El devoto puro sólo quiere complacer al Señor Supremo, y así el Señor dice que Él es muy fácil de alcanzar para aquel que está muy consagrado a Él. El devoto puede rendirle servicio a cualquier de las formas trascendentales del Señor Supremo, y no se encuentra con ninguno de los problemas que plagan a los practicantes de otros yogas. El *bhakti-yoga* es muy simple, puro y fácil de ejecutar. Uno puede comenzar tan sólo con el canto de Hare Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es muy misericordioso con aquellos que se ocupan en Su servicio, y Él le ayuda en varias formas al devoto que se rinde completamente a Él, a fin de que éste pueda comprenderlo tal como Él es. El Señor le da a ese devoto la inteligencia suficiente para que al final el devoto pueda alcanzarlo en Su reino espiritual.

La calificación especial que tiene el devoto puro es que siempre está pensando en Kṛṣṇa sin considerar el tiempo o el lugar. No debe haber ningún impedimento. El debe ser capaz de ejecutar su servicio en cualquier lugar y en cualquier momento. Algunos dicen que el devoto debe permanecer en lugares sagrados tales como Vṛndāvana, o

algún pueblo sagrado en el que el Señor vivió, pero el devoto puro puede vivir en cualquier lugar y crear la atmósfera de Vṛndāvana mediante su servicio devocional. Fue Śrī Advaita quien le dijo al Señor Caitanya: "¡Oh Señor! dondequiera que Tú estés, *ahí* es Vṛndāvana".

Un devoto puro recuerda constantemente a Kṛṣṇa y medita en Él. Estas son cualificaciones del devoto puro para quien el Señor es muy fácil de alcanzar. *Bhakti-yoga* es el sistema que el *Gītā* recomienda por sobre todos los demás. Generalmente, los *bhakti-yogīs* se ocupan de cinco diferentes formas: (1) *śānta-bhakta*, ocupado en el servicio devocional en neutralidad; (2) *dāsya-bhakta*, ocupado en el servicio devocional como sirvientes; (3) *sākhya-bhakta*, ocupado como amigo; (4) *vātsalya-bhakta*, ocupado como padre o madre; y (5) *mādhurya-bhakta*, ocupado como amante conyugal del Señor Supremo. En cualquiera de estas formas, el devoto puro constantemente, está siempre ocupado en el amoroso servicio trascendental del Señor Supremo y no puede olvidar al Señor Supremo, y por eso para él, el Señor es fácilmente de alcanzar. El devoto puro no puede olvidar al Señor Supremo ni por un momento, y en forma similar, el Señor Supremo no puede olvidar a Su devoto puro ni por un momento. Esta es la gran bendición del proceso de la conciencia de Kṛṣṇa de cantar el *mahāmantra* Hare Kṛṣṇa.

8 TEXTO 15

मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम् ।
नाप्नुवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ॥१५॥

mām upetya punar janma
duḥkhālayam aśāśvatam—
nāpnuvanti mahātmānaḥ
saṁsiddhiṁ paramāṁ gatāḥ

mām—a Mí; ***upetya***—alcanzando; ***punaḥ***—otra vez; ***janma***—nacimiento; ***duḥkhaālayam***—lugar de miserias; ***aśāśvatam***—temporal; ***na***—nunca; ***āpnuvanti***—alcanzan; ***mahātmānaḥ***—las grandes almas; ***saṁsiddhim***—perfección; ***paramām***—fundamental; ***gatāḥ***—lograda.

TRADUCCIÓN

Después de alcanzarme, las grandes almas que son yogīs consagrados, nunca regresan a este mundo temporal el cual está lleno de miserias, ya que ellos han alcanzado la perfección más elevada.

SIGNIFICADO

Aquel que alcanza la perfección más elevada y llega al planeta supremo, Kṛṣṇaloka, o sea, Goloka Vṛndāvana, naturalmente no desea regresar a este temporal mundo material, el cual está lleno de las miserias del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte. En la literatura Védica se describe que el planeta supremo está más allá de nuestra visión material y se le considera la meta más elevada. Los *mahātmās* (grandes almas) reciben los mensajes trascendentales de parte de los devotos iluminados, y así desarrollan gradualmente servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa y quedan tan absortos en el servicio trascendental, que ya no desean elevación a ninguno de los planetas materiales, ni desean aún ser transferidos a ningún planeta espiritual. Ellos sólo quieren la asociación de Kṛṣṇa y nada más. Tales grandes almas en conciencia de Kṛṣṇa alcanzan la perfección más elevada de la vida. En otras palabras, ellos son las almas supremas.

8 TEXTO 16

आब्रह्मभुवनाल्लोकाः पुनरावर्तिनोऽर्जुन ।
मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते ॥ १६ ॥

ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate

ā-brahma—hasta el planeta Brahmaloka; *bhuvanāt*—de los sistemas planetarios; *lokāḥ*—planetas; *punaḥ*—otra vez; *āvartinaḥ*—regreso; *arjuna*—¡Oh Arjuna!; *mām*—a Mí; *upetya*—llegando; *tu*—pero; *kaunteya*—¡Oh hijo de Kuntī!; *punaḥ janma*—renacimiento; *na*—nunca; *vidyate*—ocurre.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, desde el planeta más elevado del mundo material, hasta el más bajo, todos son lugares de miseria donde ocurren el nacimiento y la muerte repetidos, pero aquel que alcanza Mi morada nunca vuelve a nacer.

SIGNIFICADO

Todos los tipos de *yogīs*—*karma*, *jñāna*, *haṭha*, etc.—tienen que llegar tarde o temprano a la perfección devocional del *bhakti-yoga*, o sea la conciencia de Kṛṣṇa, antes de que puedan ir a la morada trascendental de Kṛṣṇa y nunca regresar. Aquellos que alcanzan

los planetas materiales más elevados, o sea los planetas de los semidioses, están de nuevo sujetos al nacimiento y la muerte. Así como las personas en la Tierra son elevadas a planetas superiores, la gente en los planetas superiores tales como Brahmaloka, Candraloka e Indraloka, caen a la Tierra. La práctica del sacrificio denominado *pañcāgni-vidyā*, que se recomienda en el *Kaṭha Upaniṣad*, lo capacita a uno para llegar a Brahmaloka, pero si en Brahmaloka uno no cultiva su conciencia de Kṛṣṇa, entonces tiene que regresar a la Tierra. Aquellos que progresan en la conciencia de Kṛṣṇa en los planetas superiores, son elevados gradualmente a planetas más y más elevados, y al momento de la devastación universal se les transfiere al reino espiritual eterno. Cuando hay devastación de este universo material, Brahmā y sus devotos, los cuales están constantemente ocupados en la conciencia de Kṛṣṇa, son transferidos al universo espiritual y a planetas espirituales específicos, conforme a sus deseos.

8 TEXTO 17

सहस्रयुगपर्यन्तमहर्यद्ब्रह्मणो विदुः ।
रात्रिं युगसहस्रान्तां तेऽहोरात्रविदो जनाः ॥ १७ ॥

sahasra-yuga-paryantam
ahar yad brahmaṇo viduḥ
rātriṁ yuga-sahasrāntāṁ
te 'ho-rātra-vido janāḥ

sahasra—mil; ***yuga***—milenios; ***paryantam***—incluyendo; ***ahaḥ***—día; ***yat***—eso; ***brahmaṇaḥ***—de Brahmā; ***viduḥ***—sabe; ***rātrim***—noche; ***yuga***—milenios; ***sahasraantām***—similarmente, al final de mil; ***te***—eso; ***ahaḥ-rātra***—día y noche; ***vidaḥ***—comprende; ***janāḥ***—la gente.

TRADUCCIÓN

Según cálculos humanos, mil eras juntas es la duración de un día de Brahmā. Y tal es también la duración de su noche.

SIGNIFICADO

La duración del universo material es limitada. Se manifiesta en ciclos de *kalpas*. Un *kalpa* es un día de Brahmā, el cual consiste de mil ciclos de cuatro *yugas*, o eras: Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El ciclo de Satya se caracteriza por la virtud, la sabiduría y la religión, estando prácticamente desprovisto de la ignorancia y el vicio, y el *yuga* dura 1.728.000 años. En el Tretā-yuga se introduce el vicio, y este *yuga* dura 1.296.000 años.

En el Dvāpara-yuga hay una declinación aún mayor de la virtud y la religión, el vicio incrementa, y este *yuga* dura 864.000 años. Y finalmente en Kali-yuga (el *yuga* que hemos experimentado durante los últimos 5.000 años), hay una abundancia de contienda, ignorancia, irreligión y vicio, con la virtud verdadera prácticamente inexistente, y este *yuga* dura 432.000 años. En el Kali-yuga el vicio aumenta tanto que al final del *yuga* el Señor Supremo Mismo aparece como el Kalki *avatāra*, aniquila a los demonios, salva a Sus devotos y da origen a otro Satya-yuga. Luego el proceso se pone a girar de nuevo. Estos cuatro *yugas*, rotando mil veces, constituyen un día de Brahmā, el dios creador, y el mismo número constituye una noche. Brahmā vive cien de esos "años", y luego muere. Por los cálculos terrenales, esos "cien años" ascienden a un total de 311 trillones y 40 billones de años terrestres. Por estos cálculos la vida de Brahmā parece fantástica e interminable, pero desde el punto de vista de la eternidad es tan fugaz como la luz del relámpago. En el océano causal hay innumerables Brahmas que surgen y desaparecen como burbujas en el Atlántico. Brahmā y su creación todos son parte del universo material y por lo tanto están en constante flujo.

En el universo material, ni siquiera Brahmā está libre del proceso del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte. Sin embargo, Brahmā está dedicado directamente al servicio del Señor Supremo en la administración de este universo, y por consiguiente, logra de inmediato la liberación. A los *sannyāsīs* elevados se les promueve al planeta particular de Brahmā, Brahmaloka, que es el planeta más elevado del universo material y sobrevive a todos los planetas celestiales del estrato superior del sistema planetario, pero a su debido tiempo, Brahmā y todos los residentes de Brahmaloka están sujetos a morir, de acuerdo a la ley de la naturaleza material.

8 TEXTO 18

अव्यक्ताद्व्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।
रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥ १८ ॥

avyaktād vyaktayaḥ sarvāḥ
prabhavanty ahar-āgame
rātry-āgame pralīyante
tatraivāvyakta-saṁjñake

avyaktāt—de lo no manifiesto; ***vyaktayaḥ***—las entidades vivientes; ***sarvāḥ***—todas; ***prabhavanti***—vienen a la existencia; ***ahaḥ-āgame***—al comienzo del día; ***rātri-āgame***—al caer la noche; ***pralīyante***—son aniquiladas; ***tatra***—ahí; ***eva***—ciertamente; ***avyakta***—lo no manifiesto; ***saṁjñake***—llamado.

TRADUCCIÓN

Cuando se manifiesta el día de Brahmā, esta multitud de entidades vivientes entra en existencia, y a la llegada de la noche de Brahmā, son todas aniquiladas.

SIGNIFICADO

Las *jīvas* menos inteligentes tratan de permanecer dentro de este mundo material, y son en la debida forma elevados y degradados en los diversos sistemas planetarios superiores. Ellos exhiben sus actividades durante el dia de Brahmā, durante el día ellos reciben diversos cuerpos para sus actividades materiales, y estos cuerpos perecen en la noche. Los *jīvas* (almas individuales) permanecen comprimidos en el cuerpo de Viṣṇu y una y otra vez se manifiestan con la llegada del dia de Brahmā. Cuando la vida de Brahmā se acaba finalmente, todos ellos son aniquilados y permanecen sin manifiestarse por millones y millones de años. Finalmente, cuando Brahmā nace de nuevo en otro milenio, ellos se manifiestan otra vez. De esta forma, el mundo material cautiva a los *jīvas*. Sin embargo aquellas almas inteligentes que aceptan la conciencia de Kṛṣṇa y cantan Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma, en servicio devocional, se transfieren incluso en esta vida, al planeta espiritual de Kṛṣṇa, sin estar sujetas a tales renacimientos.

8 TEXTO 19

भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते ।
रात्र्यागमेऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे ॥ १९ ॥

bhūta-grāmaḥ sa evāyaṁ
bhūtvā bhūtvā pralīyate
rātry-āgame 'vaśaḥ pārtha
prabhavaty ahar-āgame

bhūta-grāmaḥ—el agregado de todas las entidades vivientes; ***saḥ***—ellas; ***eva***—ciertamente; ***ayam***—esta; ***bhūtvā bhūtvā***—naciendo; ***pralīyate***—aniquilado; ***rātri***—noche; ***āgame***—a la llegada; ***avaśaḥ***—automáticamente; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***prabhavati***—se manifiestan; ***ahaḥ***—durante el día; ***āgame***—a la llegada.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez el día llega, y esta multitud de seres se activa; y de nuevo cae la noche, ¡oh Pārtha! y ellos son irremediablemente disueltos.

8 TEXTO 20

परस्तस्मात्तु भावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तात्सनातनः ।
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति ॥२०॥

paras tasmāt tu bhāvo 'nyo
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati

paraḥ–trascendental; *tasmāt*–de eso; *tu*–pero; *bhāvaḥ*–naturaleza; *anyaḥ*–otra; *avyaktaḥ*–no manifiesta; *avyaktāt*–de lo no manifiesto; *sanātanaḥ*–eterna; *yaḥ*–esa; *saḥ*–la cual; *sarveṣu*–toda; *bhūteṣu*–la manifestación; *naśyatsu*–siendo aniquilada; *na*–nunca; *vinaśyati*–aniquilada.

TRADUCCIÓN

Mas existe otra naturaleza, la cual es eterna y trascendental a esta materia manifiesta y no manifiesta. Esa naturaleza es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es.

SIGNIFICADO

La energía espiritual superior de Kṛṣṇa es trascendental y eterna. Está más allá de todos los cambios de la naturaleza material, la cual es manifiesta y aniquilada durante los días y las noches de Brahmā. La energía superior de Kṛṣṇa es completamente opuesta en calidad a la naturaleza material. En el Séptimo Capítulo se explican la naturaleza superior y la inferior.

8 TEXTO 21

अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तस्तमाहुः परमां गतिम् ।
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥२१॥

avyakto 'kṣara ity uktas
tam āhuḥ paramāṁ gatim
yaṁ prāpya na nivartante
tad dhāma paramaṁ mama

avyaktaḥ–no manifiesta; *akṣaraḥ*–infalible; *iti*–así pues; *uktaḥ*–dijo; *tam*–aquello que; *āhuḥ*–se le conoce; *paramān*–fundamental; *gatim*–destino; *yam*–aquello que; *prāpya*–

alcanzando; *na*—nunca; *nivartante*—regresa; *tat-dhāma*—esa morada; *paraman*—suprema; *mama*—Mía.

TRADUCCIÓN

A esa morada suprema se le llama no manifiesta e infalible y es el destino supremo. Cuando se va ahí, nunca se regresa. Esa es Mi morada suprema.

SIGNIFICADO

La morada suprema de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se describe en el *Brahma-saṁhitā* como *cintāmaṇi-dhāma*, un lugar donde todos los deseos se satisfacen. La morada suprema del Señor Kṛṣṇa, conocida como Goloka Vṛndāvana, está llena de palacios hechos de piedra de toque. Ahí también hay árboles, llamados "árboles de los deseos", los cuales proveen cualquier tipo de comestibles que se les pida, y hay vacas, conocidas como vacas *surabhi*, las cuales suministran una provisión ilimitada de leche. En esa morada, el Señor es servido por cientos de miles de diosas de la fortuna (Lakṣmīs), y Él es llamado Govinda, el Señor primordial y la causa de todas las causas. El Señor acostumbra a tocar Su flauta (*venum kvanantam*). Su forma trascendental es lo más atractivo que existe en todos los mundos: Sus ojos son como pétalos de loto, y el color de Su cuerpo es como el color de las nubes. Él es tan atractivo, que Su belleza excede a la de miles de Cupidos. Él luce ropajes de color azafrán, una guirnalda alrededor de Su cuello y una pluma de pavo real en su cabello. En el *Gītā*, el Señor Kṛṣṇa sólo da una pequeña indicación de Su morada personal, (Goloka Vṛndāvana), que es el planeta máximo del reino espiritual. En el *Brahma-saṁhitā* se da una vívida descripción. La literatura Védica afirma que no hay nada superior a la morada de la Divinidad Suprema, y que esa morada es el destino último. Cuando uno llega a ella, nunca regresa al mundo material. La morada suprema de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa Mismo no son diferentes, pues son de la misma calidad. En esta tierra, la Vṛndāvana que está a ciento treinta y cinco kilómetros al sureste de Delhi, es una réplica de ese supremo Goloka Vṛndāvana situado en el cielo espiritual. Cuando Kṛṣṇa descendió a esta Tierra, se divirtió en esa región particular conocida como Vṛndāvana, en el distrito de Mathura, en India.

8 TEXTO 22

पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया ।
यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम् ॥ २२ ॥

puruṣaḥ sa paraḥ pārtha
bhaktyā labhyas tv ananyayā

yasyāntaḥsthāni bhūtāni
yena sarvam idaṁ tatam

puruṣaḥ—la Personalidad Suprema; ***saḥ***—Él; ***paraḥ***—el Supremo, de quien nadie es más grande; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***bhaktyā***—por medio del servicio devocional; ***labhyaḥ***—puede alcanzarse; ***tu***—pero; ***ananyayā***—devoción pura y sin desviación; ***yasya***—Su; ***antaḥsthāni***—dentro; ***bhūtāni***—toda esta manifestación material; ***yena***—por quien; ***sarvam***—todo; ***idam***—cualquier cosa que podamos ver; ***tatam***—distribuído.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, quien es más grande que todo, es asequible mediante la devoción impoluta. Y aunque Él está presente en Su morada, es omnipenetrante, y todas las cosas están situadas dentro de Él.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el destino supremo del cual no hay regreso, es la morada de Kṛṣṇa, la Persona Suprema. El *Brahma-saṁhitā* describe esta morada suprema como *ānanda-cinmaya-rasa*, un lugar en el que todo está lleno de bienaventuranza espiritual. Toda la variedad que se manifiesta allí tiene la calidad de la bienaventuranza espiritual—ahí no hay nada material. Según se explicó en el Capítulo Siete. Toda variedad se expande como la expansión espiritual de la Divinidad Suprema Misma, pues la manifestación que hay ahí proviene totalmente de la energía espiritual. Con respecto a este mundo material, aunque el Señor está siempre en Su morada suprema, no obstante Él es omnipenetrante mediante Su energía material. Así, por Sus energías espiritual y material, Él está presente en todas partes—tanto en el universo material como en el espiritual—. *Yasyāntaḥsthāni* significa que Él lo sustenta todo, ya sea la energía espiritual, o la material.

Aquí se afirma claramente que únicamente por medio del *bhakti*, o servicio devocional puede uno entrar al sistema planetario de Vaikuṇṭha (espiritual). En todos los Vaikuṇṭhas solamente hay una Divinidad Suprema, Kṛṣṇa, quien se ha expandido en millones y millones de expansiones plenarias. Estas expansiones plenarias tienen cuatro brazos y presiden sobre los innumerables planetas espirituales. Se les conoce por diferentes nombres: Puruṣottama, Trivikrama, Keśava, Mādhava, Aniruddha, Hṛṣīkeśa, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Śrīdhara, Vāsudeva, Dāmodara, Janārdana, Nārāyaṇa, Vāmana, Padmanābha, etc. Las expansiones plenarias se comparan a las hojas de un árbol, y a Kṛṣṇa se Le compara con el tronco principal. Viviendo en Goloka Vṛndāvana, Su morada suprema, Kṛṣṇa conduce en forma sistemática todos los asuntos de ambos universos (material y espiritual) sin falla alguna, por medio del poder de Su omnipenetración.

8 TEXTO 23

यत्र काले त्वनावृत्तिमावृत्तिं चैव योगिनः ।
प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥२३॥

yatra kāle tv anāvṛttim
āvṛttiṁ caiva yoginaḥ
prayātā yānti taṁ kālaṁ
vakṣyāmi bharatarṣabha

yatra—en ese; *kāle*—momento; *tu*—pero; *anāvṛttim*—no regresa; *āvṛttim*—regresa; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *yoginaḥ*—diferentes clases de místicos; *prayātā*—ḥaquel que va; *yānti*—sale; *tam*—ese; *kālam*—momento; *vakṣyāmi*—describiré; *bharatarṣabha*—¡Oh el mejor de los Bhāratas!

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de los Bhāratas!, ahora te explicaré los diferentes momentos en los cuales, al abandonar este mundo, se regresa o no se regresa.

SIGNIFICADO

A los devotos impolutos del Señor Supremo, los cuales son almas totalmente rendidas, no se preocupan de cuándo van a dejar sus cuerpos ni por qué método. Ellos dejan todo en manos de Kṛṣṇa, y de esa manera regresan a Dios fácil y felizmente. Pero aquellos que no son devotos impolutos y quienes en vez de eso dependen de métodos de realización espiritual tales como el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el haṭha-*yoga*, etc., deben abandonar el cuerpo en un momento conveniente, y de esa forma estar seguros de que regresarán o no a este mundo de nacimiento y muerte.

Si el *yogī* es perfecto, puede seleccionar el tiempo y el lugar para dejar este mundo material, pero si no es tan perfecto, entonces tendrá que irse de acuerdo a la voluntad de la naturaleza. El Señor explica en estos versos el momento más apropiado para abandonar el cuerpo y no regresar. De acuerdo al Ācārya Baladeva Vidyābhūṣaṇa, la palabra Sánscrita *kāla* que se usa aquí, se refiere a la deidad regente del tiempo.

8 TEXTO 24

अग्निर्ज्योतिरहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम् ।
तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ॥२४॥

agnir jyotir ahaḥ śuklaḥ
ṣaṇ-māsā uttarāyaṇam
tatra prayātā gacchanti
brahma brahma-vido janāḥ

agniḥ—fuego; *jyotiḥ*—luz; *ahaḥ*—día; *śuklaḥ*—blanco; *ṣaṭ-māsāḥ*—seis meses; *uttarāyaṇam*—cuando el sol pasa al lado Norte; *tatra*—ahí; *prayātāḥ*—aquellos que van; *gacchanti*—mueren; *brahma*—el Absoluto; *brahmā-vidaḥ*—aquel que conoce el Absoluto; *janāḥ*—personas.

TRADUCCIÓN

Aquellos que conocen al Brahman Supremo dejan el mundo durante la influencia del dios ígneo, en la luz, en un momento auspicioso, durante la quincena de la luna, y durante los seis meses cuando el sol viaja por el norte.

SIGNIFICADO

Cuando se mencionan el fuego, la luz, el día y la luna, se debe comprender que sobre todos ellos hay varias deidades regentes que hacen arreglos para el paso del alma. A la hora de la muerte, la *jīva* emprende el sendero a una nueva vida. Si alguien abandona el cuerpo durante el tiempo anteriormente señalado, ya sea accidentalmente o por un arreglo, es posible que alcance el *brahmajyoti* impersonal. Los místicos que son avanzados en la práctica del yoga pueden disponer el momento y lugar para dejar el cuerpo. Los que no tienen control, si por accidente parten en un momento afortunado, entonces no regresarán al ciclo de nacimiento y muerte, pero si no, hay toda probabilidad de que han de regresar. Sin embargo para el devoto puro en conciencia de Kṛṣṇa no hay el temor de regresar, ya sea que abandone el cuerpo en un momento favorable o desfavorable, por accidente o por un arreglo.

8 TEXTO 25

धूमो रात्रिस्तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम् ।
तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी प्राप्य निवर्तते ॥२५॥

dhūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ
ṣaṇ-māsā dakṣiṇāyanam
tatra cāndramasaṁ jyotir
yogī prāpya nivartate

dhūmaḥ—humo; *rātriḥ*—noche; *tathā*—también; *Kṛṣṇaḥ*—la quincena de la luna oscura; *ṣaṭ-māsāḥ*—los seis meses; *dakṣiṇa-ayanam*—cuando el sol pasa al lado Sur; *tatra*—ahí; *cāndramasam*—el planeta Luna; *jyotiḥ*—luz; *yogī*—el místico; *prāpya*—alcanza; *nivartate*—regresa.

TRADUCCIÓN

El místico que deja este mundo durante el humo, la noche, la quincena sin luna, o durante los seis meses cuando el sol pasa al sur, o que llega a la luna, regresa otra vez.

SIGNIFICADO

En el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se nos informa que aquellos que en la Tierra son expertos en las actividades fruitivas y métodos de sacrificio en la tierra, alcanzan la luna al morir. Estas almas elevadas viven en la luna alrededor de 10.000 años (según el cálculo de los semidioses), y disfrutan la vida bebiéndo *soma-rasa*. Finalmente ellos regresan a la tierra. Esto significa que en la luna hay seres vivientes superiores, aunque no se les pueda percibir con los sentidos burdos.

8 TEXTO 26

शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।
एकया यात्यनावृत्तिमन्यया वर्तते पुनः ॥२६॥

śukla-kṛṣṇe gatī hy ete
jagataḥ śāśvate mate
ekayā yāty anāvṛttim
anyayāvartate punaḥ

śukla—luz; *kṛṣṇe*—oscuridad; *gatī*—muriendo; *hi*—ciertamente; *ete*—todos estos; *jagataḥ*—del mundo material; *śāśvate*—los Vedas; *mate*—en la opinión; *ekayā*—por medio de uno; *yāti*—va; *anārvṛttim*—no regresa; *anyayā*—por el otro; *āvartate*—regresa; *punaḥ*—otra vez.

TRADUCCIÓN

De acuerdo a los Vedas hay dos formas de dejar este mundo—una en la luz y otra en la oscuridad. Cuando se sale en la luz no regresa; pero cuando se sale en la oscuridad, si se regresa.

SIGNIFICADO

La misma descripción de la salida y el regreso es citada por el Ācārya Baladeva Vidyābhūṣaṇa, del *Chandogya Upaniṣad*. En tal forma, aquellos que desde tiempo inmemorial son trabajadores fruitivos y especuladores filosóficos, constantemente van y vienen. En realidad, ellos no alcanzan la salvación final porque no se rinden a Kṛṣṇa.

8 TEXTO 27

नैते सृती पार्थ जानन्योगी मुह्यति कश्चन ।
तस्मात्सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥२७॥

naite sṛtī pārtha jānan
yogī muhyati kaścana
tasmāt sarveṣu kāleṣu
yoga-yukto bhavārjuna

na—nunca; ***ete***—todos estos; ***sṛtī***—senderos diferentes; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***jānan***—aun si conocen; ***yogī***—los devotos del Señor; ***muhyati***—confusos; ***kaścana***—cualquiera; ***tasmāt***—por lo tanto; ***sarveṣu kāleṣu***—siempre; ***yoga-yuktaḥ***—ocupándose en la conciencia de Kṛṣṇa; ***bhava***—tan sólo vuélvete; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna! los devotos que conocen estos dos senderos nunca se confunden. Por lo tanto, mantente siempre fijo en la devoción.

SIGNIFICADO

Aquí, Kṛṣṇa le aconseja a Arjuna que no debe disturbarse por los diferentes senderos que el alma puede tomar cuando deja el mundo material. Un devoto del Señor Supremo no se debe preocupar, ya sea que se vaya por un arreglo o por accidente. El devoto debe estar firmemente establecido en la conciencia de Kṛṣṇa y debe cantar Hare Kṛṣṇa. El debe saber que es fastidioso preocuparse por cualquiera de esos dos senderos. La mejor manera de estar absorto en conciencia de Kṛṣṇa es siempre estar acoplado a Su servicio, y esto hará seguro, cierto y directo su sendero al reino espiritual. La palabra *yoga-yukta* es especialmente significante en este verso. Aquel que es firme en el *yoga*, se dedica constantemente en la conciencia de Kṛṣṇa en todas sus actividades. Śrī Rūpa Gosvāmī aconseja que uno debe estar desapegado en el

mundo material, y que todos los asuntos deben estar saturados de conciencia de Kṛṣṇa. De esta forma se logra la perfección. Por lo tanto, el devoto no se perturba por estas descripciones, porque sabe que su paso a la morada suprema está garantizado por el servicio devocional.

8 TEXTO 28

वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव
दानेषु यत्पुण्यफलं प्रदिष्टम् ।
अत्येति तत्सर्वमिदं विदित्वा
योगी परं स्थानमुपैति चाद्यम् ॥२८॥

vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva
dāneṣu yat puṇya-phalaṁ pradiṣṭam
atyeti tat sarvam idaṁ viditvā
yogī paraṁ sthānam upaiti cādyam

vedeṣu—en el estudio de los Vedas; ***yajñeṣu***—en la ejecucion de yajña, sacrificio; ***tapaḥsu***—sometiéndose a diferentes tipos de austeridades; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***dāneṣu***—al dar caridades; ***yat***—aquello que; ***puṇya-phalam***—el resultado del trabajo piadoso; ***pradiṣṭam***—dirigido; ***atyeti***—supera; ***tat***—todos aqellos; ***sarvam idam***—todos aquellos con anterioridad; ***viditvā***—conociendo; ***yogī***—el devoto; ***param***—suprema; ***sthānam***—morada; ***upaiti***—alcanza la paz; ***ca***—también; ***ādyam***—original.

TRADUCCIÓN

Una persona que acepta el sendero del servicio devocional no está privada de los resultados que se obtienen del estudio de los Vedas, la ejecución de sacrificios austeros, el dar caridad o la prosecución de actividades filosóficas y fruitivas. Al final, tal persona alcanza la morada suprema.

SIGNIFICADO

Este verso es el resumen del Séptimo y Octavo Capítulo, particularmente como los capítulos que tratan de la conciencia de Kṛṣṇa y del servicio devocional. Uno tiene que estudiar los *Vedas* bajo la guía del maestro espiritual y someterse a muchas austeridades y penitencias mientras vive bajo su cuidado. El *brahmacārī* debe vivir en la casa del maestro espiritual exactamente como un sirviente, y pedir limosna de puerta en puerta y llevársela al maestro espiritual. El debe comer solamente cuando el

maestro se lo ordena, y si el maestro se olvida llamarlo a comer, el discípulo ayunará. Estos son algunos de los principios Védicos para observar *brahmacarya*.

Después que el discípulo estudia los *Vedas* bajo la guía del maestro por un período de cinco a veinte años, puede convertirse en un hombre de un carácter perfecto. El estudio de los *Vedas* no es para la recreación de especuladores de butaca, sino para la formación del carácter. Después de este aprendizaje, al *brahmacārī* se le permite entrar en la vida familiar y casarse. Cuando él es un padre de familia, también debe ejecutar muchos sacrificios y esforzarse por obtenér más iluminación. Despues de retirarse de la vida de casado, al aceptar la orden de *vānaprastha*, él se somete a severas penitencias, tales como vivir en el bosque, vestirse con cortezas de árbol, dejar de afeitarse, etc. Cumpliendo las órdenes de *brahmacārī*, padre de familia, *vānaprastha* y finalmente *sannyāsa* , uno es elevado a la etapa perfecta de la vida. Luego algunos son elevados a los reinos celestiales, y cuando se vuelven aún más avanzados, ellos son liberados y en el cielo espiritual, ya sea en el *brahmajyoti* impersonal, a los planetas Vaikuṇṭhas o en Kṛṣṇaloka. Este es el sendero delineado en las escrituras Védicas. Sin embargo, la belleza de la conciencia de Kṛṣṇa consiste en que por dedicarse al servicio devocional, uno puede sobrepasar de un solo golpe todos los rituales de las diferentes órdenes de vida.

Uno debe tratar de entender los capítulos Séptimo y Octavo del *Gītā*, no por la erudición o la especulación mental, sino por oírlos en asociación de los devotos puros. Los Capítulos Seis al Doce son la esencia del *Gītā.* Si uno es afortunado para comprender el *Gītā*—especialmente estos seis capítulos intermedios—en asociación de los devotos, entonces su vida se vuelve gloriosa de inmediato más allá de todas las penitencias, sacrificios, caridades, las especulaciones, etc. Uno debe oír el *Gītā* de parte de un devoto, porque al comienzo del Cuarto Capítulo se afirma que el *Gītā* sólo lo pueden comprender perfecamente los devotos. Se llama fe el oír el *Gītā* de parte de los devotos y no de los especuladores mentales. Asociándose con los devotos, uno se coloca en el servicio devocional, y mediante este servicio las actividades, la forma, los pasatiempos, el nombre, etc., de Kṛṣṇa, quedan aclarados y todos los recelos se desvanecen. Entonces una vez que se remueven las dudas, el estudio del *Gītā* se vuelve extremadamente agradable y se desarrolla un gusto y un sentimiento por la conciencia de Kṛṣṇa. En la etapa avanzada, uno se enamora completamente de Kṛṣṇa, y ese es el comienzo de la etapa más elevada y perfecta de la vida, la cual prepara la transferencia del devoto a la morada de Kṛṣṇa en el cielo espiritual, Goloka Vṛndāvana, en donde el devoto entra en la felicidad eterna.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Octavo Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema: Alcanzando al Supremo.*

CAPÍTULO NUEVE



El Conocimiento Más Confidencial

9 TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।
इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे ।
ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् ॥ १ ॥

śrī bhagavān uvāca
idaṁ tu te guhyatamaṁ
pravakṣyāmy anasūyave
jñānaṁ vijñāna-sahitaṁ
yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *idam*—este; *tu*—pero; *te*—a ti; *guhyatamam*—más confidencial; *pravakṣyāmi*—yo hablo; *anasūyave*—al que no es envidioso; *jñānam*—conocimiento; *vijñāna*—conocimiento revelado; *sahitam*—con; *yat*—el cual; *jñātvā*—conociendo; *mokṣyase*—te liberarás; *aśubhāt*—de esta miserable existencia material.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: Mi querido Arjuna, debido a que nunca Me envidias, Yo te impartiré esta sabiduría que es la más secreta, conociendo la cual te aliviarás de las miserias de la existencia material.

SIGNIFICADO

En cuanto más oye un devoto acerca del Señor Supremo, más se ilumina. Este proceso de oír es recomendado en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: "Los mensajes de la Suprema Personalidad de Dios están llenos de potencias, y estas potencias pueden ser conocidas si los temas acerca del Dios Supremo se discuten entre devotos. Esto no puede adquirirse mediante la asociación con especuladores mentales o con eruditos académicos, pues esto es conocimiento revelado".

Los devotos están constantemente ocupados en el servicio del Señor Supremo. El Señor comprende la mentalidad y sinceridad de una entidad viviente particular que está empeñada en la conciencia de Kṛṣṇa, y le da la inteligencia para que comprenda la ciencia de Kṛṣṇa en asociación de devotos. La discusión acerca de Kṛṣṇa es muy potente, y si una persona afortunada tiene tal asociación y trata de asimilar el conocimiento, entonces seguramente que hará avance en la comprensión espiritual. El Señor Kṛṣṇa, a fin de alentar a Arjuna a elevarse más y más en Su potente servicio, describe en este Noveno Capítulo los temas más confidenciales de cuantos Él ya ha revelado.

El mismo comienzo del *Bhagavad-gītā*, el Capítulo Primero, es más o menos una introducción al resto del libro; y en el Capítulo Segundo y Tercero, el conocimiento espiritual allí descrito es llamado confidencial. Los temas discutidos en los Capítulos Séptimo y Octavo estan específicamente relacionados al servicio devocional, y debido a que proporcionan iluminación en la ciencia de Kṛṣṇa, ellos son llamados más confidenciales. Pero los temas que se describen en el Capítulo Noveno tratan de la devoción pura e impecable, y por esta razón a este Capítulo se le llama el más confidencial. Aquel que está situado en el conocimiento más confidencial de Kṛṣṇa, es naturalmente trascendental y por eso, aunque esté en el mundo material no tiene ninguna angustia material. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice que aún estando situado en el estado condicionado de la existencia material, aquel que tiene un deseo sincero de rendir servicio amoroso al Señor Supremo debe considerársele liberado. Similarmente, en el Décimo Capítulo del *Bhagavad-gītā* encontramos que cualquiera que se dedique de esa manera, es una persona liberada.

Ahora bien, este primer verso tiene un significado específico. Conocimiento (*idaṁ jñānam*) se refiere al servicio devocional puro, el cual consta de nueve actividades diferentes: oír, cantar, recordar, servir, adorar, orar, obedecer, mantener una amistad y entregarlo todo. Por medio de la práctica de estos nueve elementos del servicio devocional, uno se eleva a la conciencia espiritual, conciencia de Kṛṣṇa. Cuando el corazón se limpia de la contaminación material, entonces uno puede comprender esta ciencia de Kṛṣṇa. Simplemente entender que la entidad viviente no es material, no es suficiente. Eso puede ser el comienzo de la comprensión espiritual, pero uno debe reconocer la diferencia que hay entre las actividades del cuerpo y las actividades espirituales por medio de los cuales uno entiende que no es el cuerpo. En el Séptimo Capítulo ya hemos discutido la potencia opulenta de la Suprema Personalidad de Dios, Sus diferentes energías, la naturaleza inferior y la superior, y toda esta manifestación material. Ahora, en el Capítulo Nueve y Diez se describirán las glorias del Señor.

La palabra Sánscrita *anasūyave*, en este verso, también es muy significante. Generalmente los comentaristas, aunque sean sumamente eruditos, todos envidian a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Incluso los más eminentes eruditos escriben muy erróneamente acerca del *Bhagavad-gītā*. Debido a que ellos están envidiosos de Kṛṣṇa, sus comentarios son inútiles. Los comentarios dados por los devotos del Señor son genuinos. Nadie que sea envidioso puede explicar el *Bhagavad-gītā* o proporcionar un conocimiento perfecto acerca de Kṛṣṇa. Aquel que critica el carácter de Kṛṣṇa sin conocerlo, es un tonto. Así, tales comentarios deben evitarse muy cuidadosamente. Para aquel que entiende que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la Personalidad pura y trascendental, estos capítulos serán muy beneficiosos.

9 TEXTO 2

राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम् ।
प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययम् ॥२॥

rāja-vidyā rāja-guhyaṁ
pavitram idam uttamam
pratyakṣāvagamaṁ dharmyaṁ
susukhaṁ kartum avyayam

rāja-vidyā—el rey de la educación; ***rāja-guhyam***—el rey del conocimiento confidencial; ***pavitram***—el más puro; ***idam***—éste; ***uttamam***—trascendental; ***pratyakṣa***—experimentado directamente; ***avagamam***—comprendido; ***dharmyam***—el principio de la religión; ***susukham***—muy feliz; ***kartum***—para ejecutar; ***avyayam***—eterno.

TRADUCCIÓN

Este conocimiento es el rey de la educación, el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro, y debido a que da percepción directa del yo mediante la iluminación, es la perfección de la religión. Es eterno, y se ejecuta alegremente.

SIGNIFICADO

Este capítulo del *Bhagavad-gītā*, es llamado el rey de la educación, porque es la esencia de todas las doctrinas y filosofías explicadas anteriormente. Hay siete filósofos principales en India: Gautama, Kaṇāda, Kapila, Yājñavalkya, Śāṇḍilya y Vaiśvānara, y finalmente Vyāsadeva, el autor del *Vedānta-sūtra*, así que no hay escasez de conocimiento en el campo de la filosofía o del conocimiento trascendental. Ahora, el Señor dice que este Noveno Capítulo es el rey de todo ese conocimiento, la esencia de todo el conocimiento que se puede adquirir del estudio de los *Vedas* y de las diferentes clases de filosofía. Es el más confidencial, porque el conocimiento trascendental o confidencial implica comprender la diferencia que hay entre el alma y el cuerpo. Y el rey de todo conocimiento confidencial culmina en el servicio devocional.

Generalmente, a la gente no se le educa en este conocimiento confidencial, sino que se le educa en el conocimiento externo. En cuanto a la educación ordinaria, la gente está involucrada en tantos campos: política, sociología, física, química, matemáticas, astronomía, ingeniería, etc. Hay tantos campos de conocimiento por todas partes del mundo y muchas enormes universidades, pero desafortunadamente, no existe ninguna universidad o institución educativa en la que se instruya la ciencia del alma espiritual. Sin embargo, el alma es la parte más importante de este cuerpo; sin la

presencia del alma, el cuerpo no tiene ningún valor. A pesar de eso, la gente pone mucho énfasis en las necesidades corporales de la vida, sin preocuparse por el alma vital.

El *Bhagavad-gītā*, especialmente desde el Segundo Capítulo en adelante, enfatiza la importancia del alma. Desde el mismo comienzo, el Señor dice que este cuerpo es perecedero y que el alma no es perecedera. Esa es una parte confidencial del conocimiento: simplemente saber que el alma espiritual es diferente de este cuerpo, y que su naturaleza es inmutable, indestructible y eterna. Pero eso no da ninguna información positiva acerca del alma. Algunas veces la gente está bajo la impresión de que el alma es diferente del cuerpo, y que cuando el cuerpo se acaba, o uno es liberado del cuerpo, el alma permanece en un vacío y se vuelve impersonal. Pero en realidad, eso no es cierto. ¿Cómo puede el alma, la cual es tan activa dentro de este cuerpo, ser inactiva después de liberarse del cuerpo? El alma es siempre activa. Si es eterna, entonces es eternamente activa, y sus actividades en el reino espiritual son la parte más confidencial del conocimiento espiritual. Como se indica aquí, por lo tanto, estas actividades del alma espiritual constituyen, el rey de todo el conocimiento y la parte más confidencial de todo el conocimiento.

Este conocimiento es la forma más pura de todas las actividades, tal como se explica en la literatura Védica. En el *Padma Purāṇa* se han analizado las actividades pecaminosas del hombre, y se ha demostrado que éstas son los resultados de pecado tras pecado. Aquellos que están dedicados a las actividades fruitivas, están enredados en diferentes etapas y formas de reacciones pecaminosas. Por ejemplo, cuando se siembra la semilla de un determinado árbol, éste no aparece de inmediato, toma algún tiempo en hacerlo. Primero es un pequeño brote, luego asume la forma de un árbol, luego florece, y produce frutos, y cuando se completa su desarrollo, las personas que plantaron la semilla del árbol disfrutan de las flores y las frutas. Similarmente, un hombre comete un acto pecaminoso, y como una semilla, éste toma un tiempo en fructificar. Hay diferentes etapas. Puede que la acción pecaminosa haya sido detenida en el individuo, pero los resultados o el fruto de esa acción pecaminosa aún están por disfrutarse. Hay pecados que aún están en forma de semilla, y hay otros que ya han fructificado y que nos están dando su fruto, lo que disfrutamos en forma de infortunio y dolor, tal como se explicó en el verso veinte del Séptimo Capítulo.

Una persona que ha terminado completamente con las reacciones de todas las actividades pecaminosas y que está plenamente dedicada a las actividades piadosas, liberándose así de la dualidad de este mundo material, se dedica al servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En otras palabras, aquellos que están realmente ocupados en el servicio devocional del Señor Supremo, ya están libres de todas las reacciones. Para aquellos que se ocupan en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, todas las reacciones pecaminosas, bien sea que hayan fructificado, que estén almacenadas o que se encuentren en forma de semilla,

gradualmente se desvanecen. Por lo tanto, la potencia purificadora del servicio devocional es muy fuerte, y es llamado *pavitram uttamam*, lo más puro. *Uttamam* significa trascendental. *Tamas* significa este mundo material o la oscuridad, y *uttamam* significa aquello que es trascendental a las actividades materiales. Nunca se debe considerar que las actividades devocionales son materiales, aunque a veces dé la impresión que los devotos se ocupan tal como los hombres ordinarios. No obstante aquel que puede ver y que está familiarizado con el servicio devocional, sabe que las actividades devocionales no son actividades materiales, sino actividades espirituales y devocionales, y no están contaminadas por las modalidades de la naturaleza material.

Se dice que la ejecución del servicio devocional es tan perfecta, que uno puede percibir sus resultados directamente. Ese resultado directo se percibe realmente, y nosotros tenemos experiencia práctica de que cualquier persona que canta los santos nombres de Kṛṣṇa, (Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare), en el transcurso del tiempo siente cierto placer trascendental, y muy pronto se purifica de toda contaminación material. Esto se ve en la realidad. Además, si uno no sólo se ocupa en oír sino también trata de divulgar el mensaje de las actividades devocionales, o si se dedica a ayudar en las actividades misioneras de la conciencia de Kṛṣṇa, gradualmente va sintiendo un progreso espiritual. Este avance en la vida espiritual no depende de ninguna clase de educación previa o cualificación. El método es tan puro en sí mismo que sencillamente por ocuparse en él uno se purifica.

Esto se describe también en el *Vedānta-sūtra* con las siguientes palabras: prakāśaś *ca karmaṇy abhyāsāt*. El servicio devocional es tan potente que simplemente por emplearse en las actividades del servicio devocional, uno se vuelve iluminado sin duda alguna. Nārada, quien casualmente fue el hijo de una sirvienta, no tenía educación ni nació en una familia de clase alta. Pero cuando su madre se ocupaba en servir a grandes devotos, Nārada también se ocupaba, y en ocasiones, en ausencia de su madre, él mismo servía a los grandes devotos. Nārada personalmente dice: Solamente una vez con su permiso, comí los remanentes de su comida y al hacerlo así, todos mis pecados fueron erradicados al instante. Ocupándome así, mi corazón se purificó y en ese entonces la misma naturaleza del trascendentalita se tornó atractiva para mí. (*Bhāg*. 1.5.25) Nārada le narra su vida previa a su discípulo Vyāsadeva, que él se ocupó como el niño sirviente de devotos purificados durante los cuatro meses de su estadía, él se estuvo asociando íntimamente con ellos. Algunas veces aquellos sabios dejaban en sus platos remanentes de su comida, y el muchacho quien lavaba sus platos, deseó probar esos remanentes. Así, él preguntó a los grandes devotos si podía comerlos y ellos le dieron permiso. Nārada entonces comía esos remanentes, y consecuentemente se liberó de todas las reacciones pecaminosas. Así como continuó comiendo, se hízo gradualmente tan puro de corazón como los sabios y desarrolló el mismo gusto. Los grandes devotos saborean el gusto del incesante servicio devocional al Señor, oyendo, cantando, etc., y al desarrollar el mismo gusto Nārada también quizo

oír y cantar las glorias del Señor. Asociándose con los sabios de esa manera, él desarrolló un gran deseo por el servicio devocional. Por esa razón él cita del *Vedānta-sūtra* (*prakāśaś ca karmaṇy abhyāsāt*): con tan sólo ocuparse en las acciones del servicio devocional, todo se revela automáticamente y uno puede comprender. Esto se llama *prakāśaḥ*, percibido directamente.

Nārada era en realidad el hijo de una sirvienta, él no tuvo la oportunidad de ir a la escuela. Él simplemente asistía a su madre, y afortunadamente, su madre les rendía algún servicio a los devotos. El niño Nārada también tuvo la oportunidad y simplemente por medio de tal asociación, él alcanzó la meta más elevada de todas las religiónes, el servicio devocional. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que generalmente la gente religiosa no sabe que la más alta perfección de la religión la constituye la consecución del servicio devocional. Generalmente se requiere del conocimiento Védico para el entendimiento del sendero de la autorrealización. Pero en este caso, aunque él no tenía educación en los principios Védicos, Nārada obtuvo el más alto resultado de los estudios Védicos. Este proceso es tan potente que incluso sin ejecutar regularmente el proceso religioso, uno puede elevárse hasta la más alta perfección. ¿Cómo es posible esto? Esto también se confirma en la literatura Védica: *ācāryavān puruṣo veda*. Cualquiera que se relacione con grandes *ācāryas*, incluso si no es educado o si nunca ha estudiado los Vedas, puede llegar a familiarizarse con todo el conocimiento necesario para la iluminación.

El proceso del servicio devocional es muy gozoso. ¿Por qué? El servicio devocional consiste en *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*, así uno puede simplemente oír el canto de las glorias del Señor o asistir a conferencias filosóficas sobre conocimiento trascendental, impartidas por ācāryas autorizados. Simplemente con sólo sentarse, uno puede aprender; luego uno puede comer los remanentes de los alimentos ofrecidos a Dios, agradables platillos apetitosos. En cada etapa el servicio devocional es gozoso. Uno puede ejecutar servicio devocional incluso en medio de la mayor pobreza. El Señor dice: *patraṁ puṣpaṁ phalam*: Él está dispuesto a aceptar cualquier clase de ofrenda de parte del devoto, no importa lo que sea. Incluso una hoja, una flor, un pedazo de fruta o un poco de agua, todo lo cual se consiguen fácilmente en *cualquier* parte del mundo, puede ofrecerlo cualquier persona, sea cual fuere su posición social, y se aceptarán si se ofrece con amor. Hay muchos ejemplos de ello en la historia. Tan sólo por saborear las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor, grandes sabios, tales como Sanatkumāra, se volvieron grandes devotos. Por eso, el proceso devocional es muy agradable, y puede ejecutarse alegremente. Dios acepta únicamente el amor con que se le ofrecen las cosas.

Se dice que este servicio devocional existe eternamente. No es como lo describen los filósofos *māyāvādīs*. Ellos algunas veces se acogen a un así llamado servicio devocional, y mientras no se liberan han de continuar realizándolo, pero al final, cuando se liberen, ellos "se volverán uno con Dios". Tal servicio devocional temporal e

hipócrita no se acepta como servicio devocional puro. El servicio devocional verdadero continúa aún después de la liberación. Cuando el devoto va al planeta espiritual en el reino de Dios, ahí también se dedica a servir al Señor Supremo. El no trata de volverse uno con el Señor Supremo.

Como se verá, el verdadero servicio devocional comienza después de la liberación. En el *Bhagavad-gītā* se dice, *brahma-bhūta*. Después de ser liberado o ser situado en la posición Brahman, el servicio devocional de uno comienza. Ejecutándo el servicio devocional se puede comprender al Señor Supremo. Nadie puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios por la ejecución de *karma-yoga*, *jñāna-yoga*, *aṣṭāṅga-yoga* o cualquier otro *yoga* independientemente. No es posible comprender lo que es la Personalidad de Dios sin llegar a la etapa de servicio devocional. En el ŚrīmadBhāgavatam también se confirma que cuando uno se purifica ejecutando el proceso del servicio devocional, especialmente oyendo el *Śrīmad-Bhāgavatam* o el *Bhagavad-gītā* de parte de almas iluminadas, entonces se puede comprender la ciencia de Kṛṣṇa, o la ciencia de Dios. *Evaṁ prasanna-manaso bhagavad-bhakti-yogataḥ*. Cuando el corazón de uno se limpia de toda tontería, entonces se puede entender lo que es Dios. Así, el proceso del servicio devocional, o sea la conciencia de Kṛṣṇa, es el rey de toda la educación y el rey de todo el conocimiento confidencial. Es la forma más pura de religión, y se puede ejecutar alegremente sin ninguna dificultad. Por tal razón uno debe adoptarlo.

9 TEXTO 3

अश्रद्दधानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परन्तप ।
अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि ॥ ३ ॥

aśraddadhānāḥ puruṣā
dharmasyāsya parantapa
aprāpya māṁ nivartante
mṛtyu-saṁsāra-vartmani

aśraddadhānāḥ—aquellos que son infieles; *puruṣāḥ*—tales personas; *dharmasya*—de este proceso religioso; *asya*—de ello; *parantapa*—¡Oh destructor de los enemigos!; *aprāpya*—sin obtener; *mām*—a Mí; *nivartante*—retornen; *mṛtyu*—muerte; *saṁsāra*—existencia material; *vartmani*—en el sendero de.

TRADUCCIÓN

Aquellos que no son fieles en el sendero del servicio devocional no pueden

alcanzarme, ¡oh conquistador de los enemigos! sino que retornan al nacimiento y la muerte en este mundo material.

SIGNIFICADO

El infiel no puede llevar a cabo este proceso del servicio devocional; éste es el significado de este verso. La fe se crea por la asociación con devotos. La gente desafortunada no tiene fe en Dios, aún después de oír toda la evidencia de la literatura Védica de parte de grandes personalidades. Ellos están indecisos y no pueden permanecer fijos en el servicio devocional del Señor. Así, la fe es uno de los factores más importantes para el progreso en la conciencia de Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que se debe tener plena convicción en que simplemente por servir al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, uno puede adquirir toda la perfección. Eso se llama verdadera fe. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.4.12) se declara que al regar agua a la raíz de un árbol, sus ramas, ramitas y hojas, se satisfarán, y por suplír comida al estómago, todos los sentidos del cuerpo se satisfarán, y similarmente, al dedicarse al servicio trascendental del Señor Supremo, todos los semidioses y a todas las demás entidades vivientes se satisfarán automáticamente.

Después de leer el *Bhagavad-gītā* uno debe prontamente llegar a la conclusión del *Bhagavad-gītā*: se debe abandonar todas las demás obligaciones y adoptar el servicio del Señor Supremo, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Si uno está convencido de esa filosofía de la vida, eso es fe. Ahora bien, el desarrollo de esa fe es el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa.

Hay tres divisiones de hombres conscientes de Kṛṣṇa. En aquellos que no tienen fe se encuentran en la tercera clase. Si ellos se ocupan oficialmente en el servicio devocional con algún próposito ulterior, no pueden alcanzar la etapa de perfección. Lo más probable es que ellos resbalen después de algún tiempo. Quizás se ocupen, pero como no tienen fe y convicción, les será muy difícil continuar en la conciencia de Kṛṣṇa. Tenemos experiencia práctica al llevar a cabo nuestra actividad misionera, que cierta gente viene con algún motivo oculto, se aplican en la conciencia de Kṛṣṇa, y tan pronto logran estar un poco bien económicamente, abandonan este proceso y regresan a su antiguo modo de vida. Es sólo por fe que uno puede avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa. En lo que respecta al desarrollo de la fe, aquel que está bien versado en las escrituras del servicio devocional y que ha alcanzado la etapa de la fe firme, se dice que es una persona consciente de Kṛṣṇa de primera clase. En la segunda clase se encuentran aquellos que no están muy avanzados en el entendimiento de las escrituras devocionales, pero que automáticamente tienen una fe firme en que el Kṛṣṇa *bhakti*, o el servicio a Kṛṣṇa, es el mejor camino, y así de buena fe lo han emprendido. Así, ellos son superiores a los de la tercera categoría, quienes no tienen un conocimiento perfecto de las escrituras ni una buena fe, pero por asociación y sencillez tratan de seguir. La persona consciente de Kṛṣṇa de tercera clase puede caer, pero

cuando uno se halla en la segunda o primera clase no cae. Una persona en la primera clase, con toda seguridad que hará progreso y que al final alcanzará el resultado. En lo que respecta a la persona de tercera clase en la conciencia de Kṛṣṇa, aunque tenga fe en la convicción de que el servicio devocional a Kṛṣṇa es muy bueno, no tiene conocimiento de Kṛṣṇa a través de escrituras tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*. Algunas veces esas personas de tercera clase tienen cierta tendencia hacia el *karma-yoga* y el *jñāna-yoga*, y a veces se perturban, pero en cuanto la infección del *karma-yoga* o el *jñāna-yoga* se desvanece, llegan a ser personas de primera o de segunda clase en la consciencia de Kṛṣṇa. La fe en Kṛṣṇa también se divide en tres etapas y se describen en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los apegos de primera, de segunda y de tercera clase también se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el Undécimo Canto. Aquellos que no tienen fe, aún después de oír hablar de Kṛṣṇa y de la excelencia del servicio devocional, y que piensan que todo eso es tan sólo un elogio, encuentran que el sendero es muy difícil, aún si supuestamente están dedicados al servicio devocional. Para ellos hay muy poca esperanza de lograr la perfección. Así pues, la fe es muy importante en el desempeño del servicio devocional.

9 TEXTO 4

मया ततमिदं सर्वं जगद्व्यक्तमूर्तिना ।
मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः ॥४॥

mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ

mayā—por Mí; ***tatam***—penetrado; ***idam***—este; ***sarvam***—todo; ***jagat***—el universo; ***avyakta-mūrtinā***—forma no manifestada; ***mat-sthāni***—situadas en Mí; ***sarva-bhūtāni***—todas las entidades vivientes; ***na***—no; ***ca***—también; ***aham***—Yo; ***teṣu***—en ellos; ***avasthitaḥ***—situado.

TRADUCCIÓN

En Mi forma no manifestada, Yo penetro todo este universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no es perceptible a través de los burdos sentidos materiales. Se dice que el nombre, la fama, los pasatiempos, etc., del Señor Śrī Kṛṣṇa,

no pueden ser comprendidos por los sentidos materiales. Él Se revela únicamente a aquel que está ocupado en el servicio devocional puro. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma: *premāñjana cchurita*… Se puede ver a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, siempre dentro de sí mismo y fuera de sí mismo, si uno ha desarrollado la actitud amorosa trascendental hacia Él. Así, El no es visible para la gente en general. Aquí se dice que aunque Él es omnipenetrante y está presente en todas partes, aun así, Él no es concebible por los sentidos materiales. Mas en realidad, aunque no Lo podemos ver, todo descansa en Él. Como ya hemos discutido en el Capítulo Siete, toda la manifestación cósmica material es únicamente una combinación de Sus dos diferentes energías: la energía superior espiritual, y la energía inferior material. Así como la luz del sol que se difunde por todo el universo, así mismo la energía del Señor se difunde por toda la creación, y todo descansa en esa energía.

Aun así, uno no debe concluir que debido a que Él se difunde por todas partes, ha perdido Su existencia personal. Para refutar semejante argumento, el Señor dice: "Yo estoy en todos lados y todo está en Mí, pero aun así, Yo estoy aparte". Por ejemplo, un rey encabeza un gobierno que no es más que la manifestación de la energía del rey; los diferentes departamentos gubernamentales no son otra cosa que las energías del rey, y cada departamento descansa en el poder del rey. Aun así, no se puede esperar que el rey esté presente en cada departamento personalmente. Ese es un ejemplo tosco. Similarmente, todas las manifestaciones que vemos y todo lo que existe, tanto en este mundo como en el mundo espiritual, descansan en la energía de la Suprema Personalidad de Dios. La creación se lleva a cabo por la difusión de Sus diferentes energías, y como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, Él está presente en todas partes por medio de Su representación personal, la difusión de Sus diferentes energías.

9 TEXTO 5

न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम् ।
भूतभृन्न च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः ॥५॥

na ca mat-sthāni bhūtāni
paśya me yogam aiśvaram
bhūta-bhṛn na ca bhūta-stho
mamātmā bhūta-bhāvanaḥ

na—nunca; ***ca***—también; ***mat-sthāni***—situado en Mí; ***bhūtāni***—toda la creación; ***paśya***—tan sólo ve; ***me***—Mi; ***yogam aiśvaram***—poder místico inconcebible; ***bhūta-bhṛt***—el que mantiene a todas las entidades vivientes; ***na***—nunca; ***ca***—también; ***bhūtasthaḥ***—penetrando el universo; ***mama***—Mi; ***ātmā***—el Yo; ***bhūta-bhāvanaḥ***—es la fuente de todas

TRADUCCIÓN

Y aun así, todo lo que está creado no descansa en Mí. ¡He aquí mi opulencia mística! Aunque Yo soy el que mantiene a todas las entidades vivientes, y aunque Yo estoy en todas partes, aun así Mi Yo es la fuente misma de la creación.

SIGNIFICADO

El Señor dice que todas las cosas descansan en Él. Eso no debe ser mal comprendido. El Señor no está implicado directamente con el mantenimiento y sustentación de esta manifestación material. Algunas veces vemos una ilustración de Atlas en la que está cargando el globo sobre sus hombros; parece estar muy cansado de cargar este gran planeta terráqueo. Semejante imagen no debe consebirse en relación con la manera en que Kṛṣṇa sostiene este universo creado. El dice que aunque todas las cosas descansan en Él, no obstante El se encuentra aparte. Los sistemas planetarios flotan en el espacio, y ese espacio es la energía del Señor Supremo. Pero Él es diferente del espacio. El está diferentemente situado. Por lo tanto el Señor dice: "Aunque ellos están situados en Mi inconcebible energía, no obstante, Yo, como la Suprema Personalidad de Dios, estoy apartado de ellos". Esta es la inconcebible opulencia del Señor.

En el diccionario Védico se dice: "El Señor Supremo está ejecutando pasatiempos inconcebiblemente maravillosos, exhibiendo Su energía. Su persona está colmada de diferentes energías potentes, y Su determinación es en sí misma un hecho real. Esa es la manera en que hay que entender a la Personalidad de Dios". Nosotros podemos pensar en hacer algo, pero hay muchísimos impedimentos y a veces no es posible hacer lo que uno quiere. Pero cuando Kṛṣṇa quiere hacer algo, simplemente por Su voluntad todas las cosas se ejecutan de una forma tan perfecta, que uno no puede imaginarse cómo se hacen. El Señor explica este hecho: aunque Él es quien mantiene y sustenta a toda la manifestación material, Él no toca esta manifestación material. Simplemente por Su voluntad suprema, todo es creado, todo es sustentado, todo es mantenido y todo es aniquilado. No hay ninguna diferencia entre Su mente y Él Mismo (como existe diferencia entre nosotros y nuestra mente material actual), debido a que Él es espíritu absoluto. El Señor está simultáneamente presente en todas las cosas y aún así, el hombre común no puede entender cómo Él está también personalmente presente. El es diferente de esta manifestación material, y aun así todo descansa en Él. Eso se explica aquí como *yogam aiśvaram*, el poder místico de la Suprema Personalidad de Dios.

9 TEXTO 6

यथाकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान् ।
तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय ॥ ६ ॥

yathākāśa-sthito nityaṁ
vāyuḥ sarvatra-go mahān
tathā sarvāṇi bhūtāni
mat-sthānīty upadhāraya

yathā—tanto como; ***ākāśa-sthitaḥ***—situado en el espacio; ***nityam***—siempre; ***vāyuḥ***—viento; ***sarvatra-gaḥ***—soplando por doquier; ***mahān***—gran; ***tathā***—similarmente; ***sarvāni***—todos; ***bhūtāni***—los seres creados; ***mat-sthāni***—situados en Mí; ***iti***—así; ***upadhāraya***—trata de comprender.

TRADUCCIÓN

Así como el poderoso viento soplando por doquier permanece siempre en el espacio etéreo, sabed que de esa misma manera todos los seres descansan en Mí.

SIGNIFICADO

A la persona ordinaria le es casi inconcebible como es que la enorme creación material esté reposando en Él. Pero el Señor está dando un ejemplo el cual nos puede ayudar a comprender. El espacio es la más grande manifestación que podemos concebir. La manifestación cósmica reposa en el espacio. El espacio permite desde el movimiento de los átomos hasta el de los planetas más grandes, el sol y la luna. Aunque el cielo sea grande (o el viento o el aire), no obstante, está situado dentro del espacio. El cielo no está más allá del espacio.

Similarmente, todas las maravillosas manifestaciones cósmicas existen por la suprema voluntad de Dios, y todas ellas están subordinadas a esa voluntad suprema. Como generalmente decimos, ni una brizna de yerba se mueve sin la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Así, todas las cosas se mueven por Su voluntad: por Su voluntad todo está siendo creado, todo está siendo mantenido y todo está siendo aniquilado. No obstante, Él está aparte de todo, tal como el espacio está siempre aparte de las actividades de la atmósfera. En los *Upaniṣads* se afirma: "Es por temor al Señor Supremo que el viento sopla". En el *Garga Upaniṣad* también se afirma: "Bajo la orden Suprema, bajo la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios, la luna, el sol y los grandes planetas se mueven". En el *Brahma-saṁhitā* también se declara esto. También hay una descripción del movimiento del sol, y se dice que el sol es considerado uno de los ojos del Señor Supremo, y que tiene inmenso poder para difundir calor y luz. Aun así, el sol se mueve en su órbita prescrita, por la orden y voluntad suprema de Govinda. Así, en la literatura Védica podemos encontrar evidencia que esta manifestación material, que a nosotros nos parece algo muy grande y maravillosa, está bajo el completo control de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se explicará más ampliamente despues en versos posteriores de este capítulo.

9 TEXTO 7

सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम् ।
कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विसृजाम्यहम् ॥७॥

sarva-bhūtāni kaunteya
prakṛtiṁ yānti māmikām
kalpa-kṣaye punas tāni
kalpādau visṛjāmy aham

sarva-bhūtāni—todas las entidades creadas; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***prakṛtim***—naturaleza; ***yānti***—entra; ***māmikām***—a Mi; ***kalpa-kṣaye***—al final del milenio; ***punaḥ***—de nuevo; ***tāni***—todos esos; ***kalpa-ādau***—al comienzo del milenio; ***visṛjāmi***—Yo creo; ***aham***—Yo.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, al final del milenio toda la manifestacion material entra en Mi naturaleza, y al comenzar otro milenio, mediante Mi potencia, Yo creo de nuevo.

SIGNIFICADO

La creación, manutención y aniquilación de esta manifestación cósmica material, depende completamente de la suprema voluntad de la Personalidad de Dios. "Al final del milenio" significa, a la muerte de Brahmā. Brahmā vive cien años, y uno de sus años se calcula en 4.300.000.000 de nuestros años terrestres. Su noche tiene igual duración. Su mes consta de 30 de tales días y noches, y su año de 12 meses. Después de cien de tales años, cuando Brahmā muere, ocurre la devastación o aniquilación; esto significa que la energía manifestada por el Señor Supremo, se retrae de nuevo en Él Mismo. Y luego, cuando vuelve a haber la necesidad de manifestar el mundo cósmico, ello se hace por Su voluntad: "Aunque Yo soy uno, Me he de volver muchos". Este es el aforismo Védico. Él Mismo se expande en esta energía material, y la manifestación cósmica entera ocurre de nuevo.

9 TEXTO 8

प्रकृतिं स्वामवष्टभ्य विस्रजामि पुनः पुनः ।
भूत्याम मिमं ब्रतस्रमवशम प्रकृतेर्वशात्॥८॥

prakṛtiṁ svām avaṣṭabhya
visṛjāmi punaḥ punaḥ
bhūta-grāmam imaṁ kṛtsnam
avaśaṁ prakṛter vaśāt

prakṛtim—naturaleza material; ***svām***—Mía; ***avaṣṭabhya***—entrando en; ***visṛjāmi***—creo; ***punaḥ punaḥ***—una y otra vez; ***bhūta-grāmam***—todas estas manifestaciones cósmicas; ***imam***—este; ***kṛtsnam***—totalidad; ***avaśam***—automáticamente; ***prakṛteḥ***—por la fuerza de la naturaleza; ***vaśāt***—bajo obligación.

TRADUCCIÓN

Todo el orden cósmico está subordinado a Mí. Por Mi voluntad, se manifiesta automáticamente una y otra vez, y por Mi voluntad al final es aniquilado.

SIGNIFICADO

Esta materia es la manifestación de la energía inferior de la Suprema Personalidad de Dios. Eso ya ha sido explicado varias veces. Al tiempo de la creación, la energía material se suelta como el *mahat-tattva*, en el cual entra el Señor como Su primera encarnación *Puruṣa*, Maha-Viṣṇu. El se recuesta en el Océano Causal y exhala innumerables universos, y en cada universo el Señor entra de nuevo como el Gabhodakaśāyī Viṣṇu. De esa forma se crea cada universo. El se manifiesta aún más, como el Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y ese Viṣṇu entra en todas las cosas—incluso en el diminuto átomo. Este hecho se explica aquí. El entra en todo.

Ahora bien, en cuanto a las entidades vivientes, ellas son impregnadas dentro de esta naturaleza material, y como resultado de sus acciones pasadas, ellas toman diferentes posiciones. Así comienzan las actividades de este mundo material. Las actividades de las diferentes especies de seres vivientes se inician desde el mismo momento de la creación. No es que todo haya evolucionado. Las diferentes especies de vida son creadas de inmediato junto con el universo. Los hombres, los animales, las bestias, las aves—todo se crea simultáneamente, puesto que cualquiera que hayan sido los deseos que las entidades vivientes tuvieron en la última aniquilación, se manifiestan de nuevo. Aquí se indica claramente que las entidades vivientes no tienen nada que ver con este proceso. El estado de existencia que tenían en su vida pasada dentro de la creación pasada, simplemente se manifiesta de nuevo, y todo eso se lleva a cabo tan sólo por Su voluntad. Esta es la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios. Y después de crear diferentes especies de vida, Él no tiene ninguna conexión con ellas. La creación tiene lugar para acomodar las propensiones de las diversas entidades vivientes, y de este modo, el Señor no se involucra en ello.

9 TEXTO 9

न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ।
उदासीनवदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु ॥९॥

na ca māṁ tāni karmāṇi
nibadhnanti dhanañjaya
udāsīnavad āsīnam
asaktaṁ teṣu karmasu

na—nunca; ***ca***—también; ***mām***—a Mí; ***tāni***—todas esas; ***karmāṇi***—actividades; ***nibadhnanti***—atan; ***dhanañjaya***—¡Oh conquistador de riquezas!; ***udāsīnavat***—como neutral; ***āsīnam***—situado; ***asaktam***—sin atracción; ***teṣu***—en ellos; ***karmasu***—en las actividades.

TRADUCCIÓN

¡Oh Dhanañjaya!, todo este trabajo no puede atarme. Yo estoy siempre apartado, sentado como si fuera neutral.

SIGNIFICADO

No se debe pensar, en relación con esto, que la Suprema Personalidad de Dios no tiene ninguna ocupación. En Su mundo espiritual, El siempre está ocupado. En el *Brahma-saṁhitā* se afirma: "El siempre está involucrado en Sus actividades espirituales eternas y bienaventuradas, pero Él no tiene nada que ver con estas actividades materiales". Las actividades materiales las están llevando a cabo Sus diferentes potencias. El Señor es siempre neutral en las actividades materiales del mundo creado. Esa neutralidad se explica aquí. Aunque El tiene control sobre cada diminuto detalle de la materia, El está sentado como si fuera neutral. El ejemplo puede darse de un juez de la suprema corte sentado en su tribuna. Por su orden tantas cosas están aconteciendo: alguien está siendo colgado, alguien está siendo encarcelado, y alguien es recompensado con una enorme cantidad de riqueza, pero aun así él es neutral. Él no tiene nada que ver con toda esa ganancia y pérdida. Similarmente, el Señor siempre es neutral, aunque Él tiene Sus manos en toda esfera de actividad. En el *Vedānta-sūtra* se declara que Él no está en medio de las dualidades de este mundo material. El es trascendental a esas dualidades. Ni está atado a la creación y aniquilación de este mundo material. Las entidades vivientes toman sus diferentes formas en las diferentes especies de vida de acuerdo con sus acciones pasadas, y el Señor no interfiere con ellos.

मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सूयते सचराचरम् ।
हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥ १० ॥

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate

mayā—por Mí; ***adhyakṣeṇa***—mediante la superintendencia; ***prakṛtiḥ***—la naturaleza material; ***sūyate***—manifiesta; ***sa***—con; ***carācaram***—las móviles e inmóviles; ***hetunā***—por esta razón; ***anena***—esta; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***jagat***—la manifestación cósmica; ***viparivartate***—está funcionando.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, esta naturaleza material funciona bajo Mi dirección y ella produce todos los seres móviles e inmóviles. Por orden suya, esta manifestación es creada y aniquilada una y otra vez.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el Señor Supremo, aunque está aparte de todas las actividades del mundo material, Él permanece como el director supremo. El Señor Supremo es la voluntad suprema y el fundamento de esta manifestación material, pero el manejo lo está haciendo la naturaleza material. Kṛṣṇa también declara en el *Bhagavad-gītā* que "Yo soy el Padre". El padre pone la simiente del niño en el vientre de la madre, y en forma similar, el Señor Supremo, con tan sólo Su mirada, inyecta a todas las entidades vivientes en el vientre de la naturaleza material, y ellas surgen en sus diferentes formas y especies, de acuerdo a sus últimos deseos y actividades. Todas esas entidades vivientes, si bien nacen bajo la mirada del Señor Supremo, adoptan sus diferentes cuerpos en cumplimiento de sus pasadas acciones y deseos. Así que el Señor no está directamente ligado a esta creación material. Él simplemente le lanza una mirada a la naturaleza material; y de este modo se activa la naturaleza material, y todo es creado de inmediato. Ya que Él lanza Su mirada a la naturaleza material, es indudable que hay una actividad por parte del Señor Supremo, pero Él no tiene nada que ver directamente con la manifestación del mundo material. Este ejemplo se da en el *smṛti*: cuando alguien tiene ante sí una flor fragante, la fragancia es tocada por el poder olfativo de la persona, aun así, el olfato y la flor están separados el uno del otro. Hay un nexo similar entre el mundo material y la Suprema Personalidad de Dios; en

realidad Él no tiene nada que tratar con este mundo material, pues Él crea mediante Su mirada y ordena. En resumen, la naturaleza material sin la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios, no puede hacer nada. Sin embargo, la Suprema Personalidad está separada de todas las actividades materiales.

9 TEXTO 11

अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमाश्रितम् ।
परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरम् ॥ ११ ॥

avajānanti māṁ mūḍhā
mānuṣīṁ tanum āśritam
paraṁ bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram

avajānanti—menosprecian; ***mām***—a Mí; ***mūḍhāḥ***—los hombres necios; ***mānuṣīm***—en una forma humana; ***tanum***—cuerpo; ***āśritam***—manifestando; ***param***—trascendental; ***bhāvam***—naturaleza; ***ajānantaḥ***—desconociendo; ***mama***—Mía; ***bhūta***—todo lo que existe; ***maheśvaram***—propietario supremo.

TRADUCCIÓN

Los necios Me menosprecian cuando desciendo en la forma humana. Ellos no conocen Mi naturaleza trascendental y mi dominio Supremo sobre todo lo que existe.

SIGNIFICADO

De las otras explicaciones de los versos anteriores de este capítulo, está claro que la Suprema Personalidad de Dios aunque aparezca como un ser humano, no es un hombre común. La Personalidad de Dios, quien dirige la creación, mantenimiento y aniquilación de toda la manifestación cósmica, no puede ser un ente humano. Aun así, hay muchos hombres bobos que consideran que Kṛṣṇa es tan sólo un hombre poderoso y nada más. En realidad, Él es la Personalidad Suprema original, tal como se confirma en el *Brahma-saṁhitā* (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*); Él es el Señor Supremo.

Hay muchos īśvaras, o controladores, y algunos parecen ser más grandes que otros. En el manejo de los asuntos ordinarios en el mundo material, encontramos algún oficial o director, y por encima de él hay un secretario, por encima de éste hay un ministro, y por encima del ministro hay un presidente. Cada uno de ellos es un controlador, pero

el uno es controlado por el otro. En el Brahma-saṁhitā se dice que Kṛṣṇa es el controlador supremo; es indudable que tanto en el mundo material como en el mundo espiritual hay muchos controladores, pero Kṛṣṇa es el controlador supremo (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*), y Su cuerpo es *sac-cid-ānanda*, no material.

Los cuerpos materiales no pueden realizar los actos maravillosos descritos en los versos anteriores. Su cuerpo es eterno, bienaventurado y pleno de conocimiento. Aunque Él no es el hombre común, los tontos se burlan de Él y consideran que es un hombre. Su cuerpo es llamado aquí *mānuṣīm*, debido a que actúa tal como un hombre, como un amigo de Arjuna, como un político involucrado en la Batalla de Kurukṣetra. De tantas maneras Él actúa tal como un hombre ordinario, pero de hecho Su cuerpo es *sac-cid-ānanda-vigraha*, eterna bienaventuranza y conocimiento absoluto. Eso también se confirma en el lenguaje Védico (*sac-cid-ānanda-rūpāya kṛṣṇāya*): "yo ofrezco mis reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien es la eterna bienaventurada forma de conocimiento". También hay otras descripciones en el lenguaje Védico. *Tam ekaṁ govindam*: "Tú eres Govinda, el placer de los sentidos y las vacas". *Sac-cid-ānanda-vigraham*: "Y Tu forma es trascendental, plena de conocimiento, bienaventuranza y eternidad".

A pesar de las cualidades trascendentales del cuerpo del Señor Kṛṣṇa, de su plena bienaventuranza y conocimiento, hay muchos así llamados eruditos y comentaristas del *Bhagavad-gītā* que menosprecian a Kṛṣṇa como a un hombre ordinario. El erudito puede que haya nacido como un hombre extraordinario debido a sus obras piadosas previas, pero esa concepción de Śrī Kṛṣṇa se debe a un escaso acopio de conocimiento. Por eso se le llama *mūḍha*, porque sólo las personas tontas consideran que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario. Los necios creen que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario, pues no conocen las actividades confidenciales del Señor Supremo y Sus diferentes energías. Ellos no saben que el cuerpo de Kṛṣṇa es un símbolo de pleno conocimiento y bienaventuranza, y que Él es el propietario de todo lo que existe, y que Él puede conferirle la liberación a cualquiera. A causa de que no saben que Kṛṣṇa posee tantas cualidades trascendentales, ellos Lo menosprecian.

Tampoco saben que la aparición de la Suprema Personalidad de Dios en este mundo material, es una manifestación de Su energía interna. Él es el amo de la energía material. Como ya se explicó en varios lugares (*mama māyā duratyayā*), Él afirma que aunque la energía material es muy poderosa, se encuentra bajo Su control, y que todo el que se rinda a Él puede dejar de estar controlado por esta energía material. Si un alma rendida a Kṛṣṇa puede escaparse de la influencia de la energía material, entonces, ¿cómo puede el Señor Supremo, quien lleva la creación, mantenimiento y aniquilación de toda la naturaleza cósmica, tener un cuerpo material como nosotros? Así que, tal concepción de Kṛṣṇa es un completo disparate. Sin embargo, las personas tontas no pueden concebir que la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien aparece tal como un hombre corriente, pueda ser el controlador de todos los átomos y de la gigantesca

manifestación de la forma universal. Lo más grande y lo más diminuto están más allá de su concepción, de este modo ellos no pueden imaginar que una forma semejante a un ser humano pueda simultáneamente controlar lo infinito y lo diminuto. Realmente, aunque Él controla lo infinito y lo finito, Él está aparte de toda esta manifestación. Con respecto a Su *yogam aiśvaram*, Su inconcebible energía trascendental, se afirma claramente que Él puede controlar al mismo tiempo lo infinito y lo finito, y puede permanecer aparte de ellos. Aunque el tonto no pueda imaginar cómo es que Kṛṣṇa, que aparece tal como un ser humano, pueda controlar lo infinito y lo finito, aquellos que son devotos puros lo aceptan, ya que saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, se rinden completamente a Él y se ocupan en la conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional del Señor.

Hay muchas controversias entre los impersonalistas y los personalistas con respecto a la aparición del Señor como un ser humano. Pero si consultamos el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, los textos autoritativos para comprender la ciencia de Kṛṣṇa, podremos entonces entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Él no es un hombre ordinario, aunque haya aparecido en esta Tierra como un ser humano ordinario. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Primer Canto, Primer Capítulo, cuando los sabios inquieren acerca de las actividades de Kṛṣṇa, se dice que Su aparición como un hombre, deja perplejo al necio. Ningún ser humano podría ejecutar las maravillosas acciones que Kṛṣṇa realizó mientras estuvo presente en esta Tierra. Cuando Kṛṣṇa apareció ante Sus padres, Vasudeva y Devakī, apareció con cuatro brazos, pero después de las oraciones de sus padres, El se transformó en un niño ordinario. Su aparición como un ser humano ordinario, es uno de los aspectos de Su cuerpo trascendental. En el Undécimo Capítulo del *Gītā*, también se afirma lo siguiente: *tenaiva rūpeṇa* etc., Arjuna imploró ver de nuevo esa forma de cuatro brazos, y cuando Arjuna Le suplicó de esa manera, Kṛṣṇa asumió de nuevo Su forma original. Todos estos diferentes rasgos del Señor Supremo, ciertamente no son aquellos de un ser humano ordinario.

Algunos de aquellos que menosprecian a Kṛṣṇa, quienes están contaminados con la filosofía *māyāvādī*, citan el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* para demostrar que Kṛṣṇa es sólo un hombre ordinario: *ahaṁ sarveṣu bhūteṣu bhūtātmāvasthitaḥ sadā*, "El Supremo está presente en toda entidad viviente" (*Bhāg*. 3.29.21). Mejor debemos tomar nota de este verso en particular, de los *ācāryas Vaiṣṇava* como Jīva Gosvāmī comentando este verso, dice que Kṛṣṇa, en Su expansión plenaria como Paramātmā, está situado en forma de la Superalma en las entidades móviles e inmóviles, de este modo, cualquier devoto neófito que tan sólo le preste atención al *arca-mūrti*, la forma del Señor Supremo que se halla en el templo, y no respete a ninguna otra entidad viviente, está adorando en vano esa forma del Señor en el templo. Hay tres clases de devotos del Señor, y el neófito está en la etapa más baja de todas. El devoto neófito le presta más atención a la Deidad del templo que a los demás devotos, asi pues, Jīva Gosvāmī advierte que esta clase de mentalidad debe ser corregida. Un devoto debe

ver que Kṛṣṇa está presente en el corazón de todo el mundo como el Paramātmā; por eso, cada cuerpo es la corporificación o templo del Señor Supremo, y como tal, así como uno le ofrece respetos al templo del Señor, similarmente debe ofrecer apropiado respeto a todos y cada uno de los cuerpos en los que mora el Paramātmā. Por consiguiente, a todos se les debe dar el debido respeto, y no deben ser ignorados.

Hay también muchos impersonalistas que se burlan de la adoración en el templo. Ellos dicen que, como Dios está en todas partes, ¿por qué uno debe limitarse a la adoración en el templo? Pero, si Dios está en todas partes, ¿porque no habría de estar en el templo o en la Deidad? Aunque el personalista y el impersonalista van a pelearse perpetuamente, un devoto perfecto y consciente de Kṛṣṇa sabe que, si bien Kṛṣṇa es la Personalidad Suprema, Él es omnipenetrante, tal como se confirma en el *Brahmā-saṁhitā*. Aunque Su morada personal es Goloka-Vṛndāvana y Él permanece siempre allí, no obstante, Él está presente en todas partes de la creación material y espiritual, mediante Sus diferentes manifestaciones de energía y por medio de Su expansión plenaria.

9 TEXTO 12

मोघाशा मोघकर्माणो मोघज्ञाना विचेतसः ।
राक्षसीमासुरीं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः ॥ १२ ॥

moghāśā mogha-karmāṇo
mogha-jñānā vicetasaḥ
rākṣasīm āsurīṁ caiva
prakṛtiṁ mohinīṁ śritāḥ

moghāśāḥ—esperanza frustrada; ***mogha-karmāṇaḥ***—frustrado en las actividades fruitivas; ***mogha-jñānāḥ***—frustrado en el conocimiento; ***vicetasaḥ***—confundido; ***rākṣasīm***—demoníaca; ***āsurīm***—ateo; ***ca***—y; ***eva***—ciertamente; ***prakṛtim***—naturaleza; ***mohinīm***—desconcertante; ***śritāḥ***—refugiándose en.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están así confundidos son atraídos por las opiniones ateas y demoníacas. En esa condición alucinada sus esperanzas de liberación, sus actividades fruitivas y su cultivo del conocimiento, son totalmente frustrados.

SIGNIFICADO

Hay muchos devotos que presumen estar en conciencia de Kṛṣṇa y en el servicio devocional, pero en su corazón no aceptan a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como la Verdad Absoluta. Para ellos, el fruto del servicio devocional—regresar a Diosnunca será saboreado. Similarmente, aquellos que están ocupados en actividades piadosas fruitivas pero que ultimadamente están esperando ser liberados de este enredo material, nunca tendrán éxito, porque ellos también menosprecian a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En otras palabras, debe comprenderse que las personas que se burlan de Kṛṣṇa son demoníacas o ateas. Como se describe en el Séptimo Capítulo del *Bhagavad-gītā*, tales malvados demoníacos nunca se rinden a Kṛṣṇa. Por lo tanto, sus especulaciones mentales para llegar a la verdad absoluta, los llevan a la falsa conclusión de que la entidad viviente ordinaria y Kṛṣṇa son uno y lo mismo. Con esa falsa convicción, ellos piensan que el cuerpo de cualquier ser humano está, por ahora, sencillamente cubierto por la naturaleza material y que tan pronto como uno se libera de este cuerpo material, no hay ninguna diferencia entre Dios y uno mismo. Este intento de volverse uno con Kṛṣṇa se verá frustrado por que es una alucinación; tal cultivo ateo y demoníaco de conocimiento espiritual es siempre fútil. Esa es la indicación de este verso. Para tales personas, el cultivo de conocimiento en la literatura Védica, como el *Vedānta sūtra* y los *Upaniṣads*, siempre se frustra.

Por lo tanto, es una gran ofensa considerar a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, como un hombre ordinario. Aquellos que así lo hacen ciertamente están alucinados, debido a que no pueden comprender la forma eterna de Kṛṣṇa. En el *Bṛhad-vaiṣṇava-mantra* se afirma claramente que aquel que considera que el cuerpo de Kṛṣṇa es material, debe ser echado fuera de todos los rituales y actividades del *śruti*. Y si uno por casualidad ve su cara, debe bañarse de inmediato en el Ganges a fin de liberarse del contagio. La gente se burla de Kṛṣṇa, porque envidia a la Suprema Personalidad de Dios. Ciertamente Su destino es tomar nacimiento tras nacimiento en las especies de vida ateas y demoníacas. Su verdadero conocimiento permanecerá perpetuamente bajo la ilusión, y gradualmente regresarán a la región más oscura de la creación.

9 TEXTO 13

महात्मानस्तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिमाश्रिताः ।
भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिमव्ययम् ॥ १३ ॥

mahātmānas tu māṁ pārtha
daivīṁ prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam

mahātmānaḥ—las grandes almas; *tu*—pero; *mām*—a Mí; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *daivīm*—divina; *prakṛtim*—la naturaleza; *āśritāḥ*—refugiándose en; *bhajanti*—rinden servicio; *ananya-manasaḥ*—sin desviación de la mente; *jñātvā*—conociendo; *bhūta*—creación; *ādim*—origenal; *avyayam*—inagotable.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que no están alucinados, las grandes almas, están bajo la protección de la naturaleza divina. Ellos se ocupan totalmente en el servicio devocional porque Me conocen como la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable.

SIGNIFICADO

En este verso se da claramente la descripción del *mahātmā*. El primer signo del *mahātmā* es que ya está situado en la naturaleza divina. Él no está bajo el control de la naturaleza material. Y, ¿cómo se efectúa esto? Esto se explica en el Séptimo Capítulo: aquel que se rinde a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, de inmediato se libera del control de la naturaleza material. Ese es el requisito. Uno puede liberarse del control de la naturaleza material, tan pronto como rinda su alma a la Suprema Personalidad de Dios. Esta es la fórmula preliminar. Como la entidad viviente es potencia marginal, tan pronto como se libera del control de la naturaleza material, se pone bajo la guía de la naturaleza espiritual. La guía de la naturaleza espiritual se llama *daivīṁ prakṛtim*, naturaleza divina. Así, cuando uno es promovido de esa manera—por rendirse a la Suprema Personalidad de Dios—alcanza la etapa de gran alma, *mahātmā*.

El *mahātmā* no aparta su atención hacia nada fuera de Kṛṣṇa, porque sabe perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Persona Suprema original, la causa de todas las causas. No hay ninguna duda acerca de esto. Tal *mahātmā*, o gran alma, se desarrolla mediante la asociación con otros *mahātmās*, o devotos puros. A los devotos puros no los atraen ni siquiera otros aspectos de Kṛṣṇa, tales como el Mahā-Viṣṇu de cuatro brazos. Ellos están simplemente atraídos a la forma de Kṛṣṇa de dos brazos. Puesto que ellos no están atraídos a otros aspectos de Kṛṣṇa, (y que decir de los semidioses), a ellos no les interesa la forma de un semidios o ser humano. Ellos sólo meditan en Kṛṣṇa en conciencia de Kṛṣṇa. Ellos están siempre dedicados al inmutable servicio del Señor en conciencia de Kṛṣṇa.

9 TEXTO 14

सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः ।
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ॥ १४ ॥

satataṁ kīrtayanto māṁ
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś ca māṁ bhaktyā
nitya-yuktā upāsate

satatam—siempre; ***kīrtayantaḥ***—cantando; ***mām***—de Mí; ***yatantaḥ ca***—también esforzándose plenamente; ***dṛḍha-vratāḥ***—con determinación; ***namasyantaḥ ca***—ofreciendo reverencias; ***mām***—a Mí; ***bhaktyā***—con devoción; ***nitya-yuktāḥ***—dedicados perpetuamente; ***upāsate***—adoran.

TRADUCCIÓN

Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación y postrándose ante Mí, estas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción.

SIGNIFICADO

No se puede manufacturar un *mahātmā* estampando con un sello de goma a un hombre ordinario. Sus síntomas se describen aquí: un *mahātmā* está siempre ocupado en cantar las glorias del Supremo Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Él no tiene otra ocupación. Él siempre está dedicado a la glorificación del Señor. En otras palabras, él no es un impersonalista. Cuando se habla de glorificación, hay que glorificar al Señor Supremo, alabando Su santo nombre, Su forma eterna, Sus cualidades trascendentales y Sus extraordinarios pasatiempos. Uno tiene que glorificar todas esas cosas; por lo tanto, un *mahātmā* está apegado a la Suprema Personalidad de Dios.

A aquel que está apegado al aspecto impersonal del Señor Supremo, el *brahmajyoti*, no se le describe como mahātmā en el *Bhagavad-gītā*. A él se le describe de otra manera en el verso siguiente. Como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *mahātmā* siempre está dedicado a diferentes actividades del servicio devocional, oyendo y cantando acerca de Viṣṇu, y no de un semidiós o de un ser humano. Eso es devoción: *śravaṇaṁ kīrtanaṁ visnoḥ*, y *smaraṇam*, recordándolo a Él. Tal *mahātmā* tiene la firme determinación de alcanzar finalmente la asociación del Señor Supremo en cualquiera de los cinco *rasas* trascendentales. Para lograr ese éxito, él pone todas sus actividadesmentales, físicas y vocales, todo—en el servicio del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. A eso se le llama plena conciencia de Kṛṣṇa.

En el servicio devocional hay ciertas actividades que se llaman determinadas, tales como ayunar en ciertos días, como el undécimo día de la luna, *Ekādaśī*, y en el día de la aparición del Señor. Todas esas reglas y regulaciones las presentan los grandes *ācāryas* para aquellos que en realidad están interesados en ganarse la asociación de la

Suprema Personalidad de Dios en el mundo trascendental. Los *mahātmās*, las grandes almas, observan estrictamente todas esas reglas y regulaciones, y por consiguiente, están seguros de alcanzar el resultado deseado.

Como se describe en el segundo verso de este capítulo, el servicio devocional no sólo es fácil, sino que se puede ejecutar alegremente. Uno no necesita someterse a ninguna severa penitencia o austeridad. Se puede vivir esta vida en servicio devocional, bajo la guía de un maestro espiritual experto, y en cualquier posición, ya sea como padre de familia, como *sannyāsī* o como *brahmacārī*; en cualquier posición y en cualquier parte del mundo, se puede desempeñar este servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo llegar a ser realmente un *mahātmā*, una gran alma.

9 TEXTO 15

ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते ।
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम् ॥ १५ ॥

jñāna-yajñena cāpy anye
yajanto mām upāsate
ekatvena pṛthaktvena
bahudhā viśvato-mukham

jñāna-yajñena—por el cultivo de conocimiento; ***ca***—también; ***api***—ciertamente; ***anye***—otros; ***yajantaḥ***—adorando; ***mām***—a Mí; ***upāsate***—adoran; ***ekatvena***—en unidad; ***pṛthaktvena***—en la dualidad; ***bahudhā***—diversidad; ***viśvataḥ-mukham***—en la forma universal.

TRADUCCIÓN

Otros, quienes se ocupan en el cultivo del conocimiento, adoran al Señor Supremo como el uno sin segundo, diversificado en muchos, y en la forma universal.

SIGNIFICADO

Este verso es un resumen de los versos anteriores. El Señor dice a Arjuna que aquellos que están puramente en conciencia de Kṛṣṇa y no conocen otra cosa que Kṛṣṇa, son llamados *mahātmā*; y aún, hay otras personas que no están precisamente en la posición de *mahātmā*, pero que también adoran a Kṛṣṇa de diferentes maneras. Algunos de ellos ya han sido descritos como el afligido, el carente financieramente, el

inquisitivo y aquellos que se ocupan en el cultivo del conocimiento. Pero hay otros que son aún más bajos, y se dividen en tres grupos: (1) el que se adora a sí mismo como uno con el Señor Supremo, (2) el que inventa una forma del Señor Supremo y la adora, y (3) el que acepta la forma universal, el *viśvarūpa* de la Suprema Personalidad de Dios, y la adora. De estos tres, los más bajos son aquellos que se adoran a sí mismos como el Señor Supremo y que se creen monistas, son los más predominantes. Tales personas se creen el Señor Supremo, y con esa mentalidad se adoran a sí mismos. Esto también es un tipo de adoración de Dios, pues ellos pueden entender que no son el cuerpo material, sino que en realidad son alma espiritual; al menos tal sentido es prominente. Por lo general, los impersonalistas adoran al Señor Supremo de ese modo. La segunda clase incluye a los adoradores de los semidioses, aquellos que por imaginación, consideran que cualquier forma es la forma del Señor Supremo. Y la tercera clase incluye aquellos que no pueden concebír nada más allá de la manifestación de este universo material. Ellos consideran que el universo es la entidad u organismo supremo, y lo adoran. El universo también es una forma del Señor.

9 TEXTO 16

अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधाहमहमौषधम् ।
मन्त्रोऽहमहमेवाज्यमहमग्निरहं हुतम् ॥ १६ ॥

ahaṁ kratur ahaṁ yajñaḥ
svadhāham aham auṣadham
mantro 'ham aham evājyam
aham agnir ahaṁ hutam

aham—Yo; ***kratuḥ***—ritual; ***aham***—Yo; ***yajñaḥ***—sacrificio; ***svadhā***—oblación; ***aham***—Yo; ***aham***—Yo; ***auṣadham***—la hierba medicinal; ***mantraḥ***—el canto trascendental; ***aham***—Yo; ***aham***—Yo; ***eva***—ciertamente; ***ajyam***—mantequilla derretida; ***aham***—Yo; ***agniḥ***—fuego; ***aham***—Yo; ***hutam***—la ofrenda.

TRADUCCIÓN

Mas Yo soy el ritual, el sacrificio, la ofrenda a los antepasados, la hierba medicinal y el canto trascendental. Yo soy la mantequilla, el fuego y la ofrenda.

SIGNIFICADO

El sacrificio conocido como *jyotiṣṭoma* también es Kṛṣṇa, y Él es también el *mahāyajña*. Las oblaciones ofrecidas al Pitṛloka o durante el sacrificio ejecutado para complacer al

Pitṛloka, son consideradas como una clase de droga en la forma de mantequilla clarificada, también son Kṛṣṇa. Los *mantras* que se cantan en relación con eso, también son Kṛṣṇa. Y muchas otras preparaciones, hechas con productos lácteos para ser ofrecidos en los sacrificios, también son Kṛṣṇa. El fuego también es Kṛṣṇa, porque es uno de los cinco elementos materiales, y por lo tanto se le considera la energía separada de Kṛṣṇa. En otras palabras, los sacrificios Védicos que se recomiendan en la división *karma-kāṇḍa* de los *Vedas* también, en total, son Kṛṣṇa. O en otras palabras, se comprende que aquellos que se ocupan en rendir servicio devocional a Kṛṣṇa, se debe entender que han ejecutado todos los sacrificios recomendados en los *Vedas*.

9 TEXTO 17

पिताहमस्य जगतो माता धाता पितामहः ।
वेद्यं पवित्रमोंकार ऋक् साम यजुरेव च ॥ १७॥

pitāham asya jagato
mātā dhātā pitāmahaḥ
vedyaṁ pavitram oṁkāra
ṛk sāma yajur eva ca

pitā—padre; ***aham***—Yo; ***asya***—de este; ***jagataḥ***—del universo; ***mātā***—madre; ***dhātā***—el sostén; ***pitāmahaḥ***—abuelo; ***vedyam***—aquello que debe conocerse; ***pavitram***—lo que purifica; ***oṁkāraḥ***—la sílaba oṁ; ***ṛk***—el Ṛg-Veda; ***sāma***—Sāma-Veda; ***yajuḥ***—el Yajur-Veda; ***eva***—ciertamente; ***ca***—y.

TRADUCCIÓN

Yo soy el padre de este universo, la madre, el sostén y el abuelo. Yo soy el objeto del conocimiento, el purificador y la sílaba oṁ. También Soy el Ṛg, el Sama y el Yajur [Vedas].

SIGNIFICADO

Las manifestaciones cósmicas completas, móviles e inmóviles, se manifiestan por diferentes actividades de la energía de Kṛṣṇa. En la existencia material creamos diferentes relaciones con diferentes entidades vivientes, las cuales no son sino energía marginal de Kṛṣṇa, pero bajo la creación de *prakṛti*, algunas de ellas aparecen como nuestro padre, madre, abuelo, creador, etc., pero en realidad ellas son partes esenciales o integrales de Kṛṣṇa. Como tales, esas entidades vivientes que parecen ser nuestro padre, madre, etc., no son más que Kṛṣṇa. En este verso, la palabra *dhātā*

significa creador. No sólo nuestro padre y madre son partes esenciales de Kṛṣṇa, sino los creadores de ellos, la abuela y el abuelo, etc., también son Kṛṣṇa. En realidad, cualquier entidad viviente es Kṛṣṇa, ya que es parte esencial o integral de Kṛṣṇa. Todos los *Vedas* por esto, apuntan únicamente hacia Kṛṣṇa. Cualquier cosa que queramos conocer a través de los *Vedas*, no es sino un paso progresivo para comprender a Kṛṣṇa. Aquel tema que nos ayuda a purificar nuestra posición constitucional es especialmente Kṛṣṇa. De igual forma, la entidad viviente que es muy inquisitiva para entender todos los principios Védicos, también es parte esencial o integral de Kṛṣṇa, y como tal, también es Kṛṣṇa. En todos los *mantras* Védicos, la palabra *oṁ*, llamada *pranava*, es una vibración sonora trascendental y también es Kṛṣṇa. Y ya que en todos los himnos de los cuatro Vedas, *Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*, es muy prominente el *praṇava* u *oṁkara*, se entiende que éste es Kṛṣṇa.

9 TEXTO 18

गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत् ।
प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजमव्ययम् ॥ १८ ॥

gatir bhartā prabhuḥ sākṣī
nivāsaḥ śaraṇaṁ suhṛt
prabhavaḥ pralayaḥ sthānaṁ
nidhānaṁ bījam avyayam

gatiḥ—meta; *bhartā*—sustentador; *prabhuḥ*—el Señor; *sākṣī*—testigo; *nivāsaḥ*—morada; *śaraṇam*—refugio; *suhṛt*—el más íntimo amigo; *prabhavaḥ*—creación; *pralayaḥ*—disolución; *sthānam*—suelo; *nidhānam*—lugar de descanso; *bījam*—simiente; *avyayam*—imperecedero.

TRADUCCIÓN

Yo soy la meta, el sustentador, el amo, el testigo, la morada, el refugio y el amigo más querido. Yo soy la creación y la aniquilación, el fundamento de todas las cosas, el lugar de descanso y la simiente eterna.

SIGNIFICADO

Gati significa el destino hacia donde queremos ir. Pero aunque la gente no lo sabe la meta última es Kṛṣṇa. Aquel que no conoce a Kṛṣṇa está extraviado, y su supuesta marcha progresiva es o bien parcial o bien alucinatoria. Hay muchos que hacen de los diferentes semidioses su destino y mediante la rígida ejecución de los estrictos

métodos respectivos alcanzan diferentes planetas, conocidos como Candraloka, Indraloka, Sūryaloka, Maharloka, etc. Pero como todos esos *lokas* o planetas, siendo creaciones de Kṛṣṇa, son simultáneamente Kṛṣṇa y no Kṛṣṇa. Realmente tales planetas siendo las manifestaciones de la energía de Kṛṣṇa, también son Kṛṣṇa, pero efectivamente, sólo sirven como un paso adelante hacia la comprensión de Kṛṣṇa. Acercarse a las diferentes energías de Kṛṣṇa es acercarse a Kṛṣṇa indirectamente. Uno debe acercarse a Kṛṣṇa directamente, ya que eso le ahorrará a uno tiempo y energía. Por ejemplo, si hay la posibilidad de ir al último piso de un edificio con la ayuda de un ascensor, ¿por qué habríamos de ir por la escalera, paso a paso? Todo reposa en la energía de Kṛṣṇa; por lo tanto, sin el refugio de Kṛṣṇa nada puede existir. Kṛṣṇa es el dueño supremo, porque todo Le pertenece y todo existe en Su energía. Kṛṣṇa al estar situado en el corazón de todo el mundo, es el testigo supremo. Las residencias, países o planetas en los que vivimos, también son Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el último refugio, y como tal, uno debe refugiarse en Kṛṣṇa, ya sea por protección, o para la aniquilación de su condición miserable. Y cuando quiera que tengamos que recibir protección, debemos saber que nuestra protección debe ser una fuerza viviente. Así, Kṛṣṇa es la entidad viviente suprema. Puesto que Kṛṣṇa es la fuente de nuestra progenitura o el padre supremo, no puede haber mejor amigo que Kṛṣṇa, ni nadie puede ser un mejor bienqueriente. Kṛṣṇa es la fuente original de la creación y el reposo último después de la aniquilación. Kṛṣṇa es, por lo tanto, la causa eterna de todas las causas.

9 TEXTO 19

तपाम्यहमहं वर्षं निगृह्णाम्युत्सृजामि च ।
अमृतं चैव मृत्युश्च सदसच्चाहमर्जुन ॥ १९ ॥

tapāmy aham ahaṁ varṣaṁ
nigṛhṇāmy utsṛjāmi ca
amṛtaṁ caiva mṛtyuś ca
sad asac cāham arjuna

tapāmi—doy calor; ***aham***—Yo; ***aham***—Yo; ***varṣam***—la lluvia; ***nigṛhṇāmi***—detengo; ***utsṛjāmi***—envío; ***ca***—y; ***amṛtam***—inmortalidad; ***ca***—y; ***eva***—ciertamente; ***mṛtyuḥ***—la muerte; ***ca***—y; ***sat***—ser; ***asat***—no ser; ***ca***—y; ***aham***—Yo; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna!, Yo controlo el calor, la lluvia y la sequía. Yo soy la inmortalidad y también Soy la muerte personificada. Tanto la existencia como la inexistencia están en Mí.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, mediante Sus diferentes energías, difunde el calor y la luz a traves de la acción de la electricidad y el sol. Durante la estación de verano, Kṛṣṇa es quien detiene la caída de lluvia del cielo, y luego, durante la estación de lluvias, Él envía incesantes torrentes de lluvia. Kṛṣṇa es la energía que nos sustenta y prolonga la duración de nuestra vida, y Kṛṣṇa Se nos presenta al final como la muerte. Analizando todas estas diferentes energías de Kṛṣṇa, podemos aseverar que para Kṛṣṇa no existe diferencia entre la materia y el espíritu, o en otras palabras, Él es tanto la materia como el espíritu. Por lo tanto, en la etapa avanzada de conciencia de Kṛṣṇa, uno no hace esas distinciones. Uno solamente ve a Kṛṣṇa en todas las cosas.

Puesto que Kṛṣṇa es tanto la materia como el espíritu, la gigantesca forma universal que consta de todas las manifestaciones materiales también es Kṛṣṇa, y Sus pasatiempos en Vṛndāvana como Śyāmasundara de dos brazos tocando una flauta, son aquellos de la Suprema Personalidad de Dios.

9 TEXTO 20

त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापा
यज्ञैरिष्ट्वा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते ।
ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोक-
मश्नन्ति दिव्यान्दिवि देवभोगान् ॥२०॥

trai-vidyā māṁ soma-pāḥ pūta-pāpā
yajñair iṣṭvā svargatiṁ prārthayante
te puṇyam āsādya surendra-lokam
aśnanti divyān divi deva-bhogān

trai-vidyāḥ—los conocedores de los tres Vedas; *mām*—a Mí; *soma-pāḥ*—bebedores del jugo de soma; *pūta*—purificados; *pāpāḥ*—de pecados; *yajñaiḥ*—con sacrificios; *iṣṭvā*—después de adorar; *svargatim*—pasaje al cielo; *prārthayante*—oran; *te*—ellos; *puṇyam*—virtud; *āsādya*—disfrutando; *surendra*—de Indra; *lokam*—mundo; *aśnanti*—disfrutan; *divyān*—celestial; *divi*—en el cielo; *deva-bhogān*—placeres de los dioses.

TRADUCCIÓN

Aquellos que estudian los Vedas y beben el jugo soma buscando los planetas celestiales, Me adoran indirectamente. Ellos nacen en el planeta de Indra donde disfrutan de deleites celestiales.

SIGNIFICADO

La palabra *trai-vidyāḥ* se refiere a los tres *Vedas*: *Sama*, *Yajur* y *Ṛg*. Un *brāhmaṇa* que ha estudiado estos tres *Vedas* recibe el nombre de *tri-vedī*. Cualquiera que esté muy apegado al conocimiento que se obtiene de esos tres *Vedas*, es respetado en la sociedad. Desafortunadamente, hay muchos grandes eruditos de los *Vedas* que no conocen el significado fundamental del estudio de ellos. Por lo tanto, Kṛṣṇa declara aquí que Él Mismo es la meta final de los *tri-vedīs*. Los verdaderos *tri-vedīs* se refugian bajo los pies de loto de Kṛṣṇa, y se ocupan al servicio devocional puro para satisfacer al Señor. El servicio devocional comienza con el cantar del *mantra* Hare Kṛṣṇa y codo a codo tratando en verdad de comprender a Kṛṣṇa. Desafortunadamente, aquellos que simplemente son estudiantes oficiales de los *Vedas*, se interesan más en ofrecer sacrificios a los diferentes semidioses, como Indra y Candra. Por tal esfuerzo, los adoradores de los diferentes semidioses son ciertamente purificados de la contaminación de las cualidades inferiores de la naturaleza, y con lo cual, son elevados a los sistemas planetarios superiores, o sea los planetas celestiales conocidos como Maharloka, Janoloka, Tapoloka, etc. Una vez situados en esos sistemas planetarios superiores, uno puede satisfacer sus sentidos cientos de miles de veces mejor que en este planeta.

9 TEXTO 21

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं
क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति ।
एवं त्रयीधर्ममनुप्रपन्ना
गतागतं कामकामा लभन्ते ॥२१॥

te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ
kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti
evaṁ trayī-dharmam anuprapannā
gatāgataṁ kāma-kāmā labhante

te—ellos; ***tam***—eso; ***bhuktvā***—disfrutando; ***svarga-lokam***—cielo; ***viśālam***—vasto; ***kṣīṇe***—agotándose; ***puṇye***—méritos; ***martya-lokam***—a la tierra mortal; ***viśanti***—caen; ***evam***—así; ***trayī***—los tres Vedas; ***dharmam***—doctrinas; ***anuprapannāḥ***—siguiendo; ***gata-agatam***—muerte y nacimiento; ***kāma-kāmāḥ***—deseando placeres sensuales; ***labhante***—alcanzan.

TRADUCCIÓN

Cuando ellos han disfrutado así el placer celestial de los sentidos, retornan

nuevamente a este planeta mortal. Así, a través de los principios Védicos, ellos sólo alcanzan una felicidad fugaz.

SIGNIFICADO

Aquel que es promovido a los sistemas planetarios superiores disfruta de una vida más larga y de mejores facilidades para el disfrute de los sentidos, pero aun así no se le permite quedarse ahí para siempre. Uno es enviado de nuevo a esta Tierra cuando se terminan los frutos resultantes de sus actividades piadosas. Aquel que no ha alcanzado la perfección del conocimiento, tal como se indica en el *Vedānta-sūtra* (*janmādy asya yataḥ*), o en otras palabras, aquel que fracasa en comprender a Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, se frustra en obtener la meta fundamental de la vida, y de esta manera es sometido a la rutina de ser ascendido a los planetas más elevados, y luego descender otra vez, como si estuviera situado en una rueda de la fortuna, que algunas veces sube y algunas veces baja. El significado es que, en vez de ser elevado al mundo espiritual, donde ya no existe la posibilidad de descender, en sistemas planetarios superiores e inferiores uno simplemente gira en el ciclo de nacimiento y muerte. Uno debe mejor elevarse al mundo espiritual a disfrutar de una vida eterna llena de bienaventuranza y conocimiento y no regresar jamás a esta miserable existencia material.

9 TEXTO 22

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते ।
तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ॥२२॥

ananyāś cintayanto māṁ
ye janāḥ paryupāsate
teṣāṁ nityābhiyuktānāṁ
yoga-kṣemaṁ vahāmy aham

ananyāḥ—ningún otro; *cintayantaḥ*—concentrando; *mām*—en Mí; *ye*—quien; *janāḥ*—personas; *paryupāsate*—adoran apropiadamente; *teṣām*—sus; *nitya*—siempre; *abhiyuktānām*—fijo en la devoción; *yoga kṣemam*—necesidades; *vahāmi*—traigo; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

Pero a aquellos que Me adoran con devoción, meditando sin desviación en Mi forma trascendental, Yo Mismo les llevo lo que les hace falta y les preservo lo que poseen.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Aquel que es incapaz de vivir por un momento sin conciencia de Kṛṣṇa, no puede sino pensar en Kṛṣṇa las veinticuatro horas, ocupándose en el servicio devocional, oyendo, cantando, recordando, ofreciendo oraciones, adorando, sirviendo los pies de loto del Señor, rindiendo otros servicios, cultivando amistad y rindiéndose por entero al Señor. Tales actividades son todas auspiciosas y llenas de potencias espirituales; en verdad hacen que el devoto sea perfecto en la autorrealización. Entonces su único deseo es obtener la asociación de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se llama *yoga*. Por la misericordia del Señor, tal devoto nunca regresa a esta condición material de vida. La palabra *Kṣema* se refiere a la misericordiosa protección del Señor. El Señor ayuda al devoto a adquirir conciencia de Kṛṣṇa mediante el *yoga*, y cuando el devoto se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa, el Señor lo protege de caer a una miserable vida condicionada.

9 TEXTO 23

येऽप्यन्यदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।
तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम् ॥ २३ ॥

ye 'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam

ye—aquellos; *api*—también; *anya*—otros; *devatā*—semidioses; *bhaktāḥ*—devotos; *yajante*—adoran; *śraddhaya-anvitāḥ*—con fe; *te*—ellos; *api*—también; *mām*—a Mí; *eva*—incluso; *kaunteya*—¡Oh hijo de Kuntī!; *yajanti*—sacrificio; *avidhi-pūrvakam*—en una forma equívoca.

TRADUCCIÓN

Todo aquello que un hombre pueda sacrificar a otros dioses ¡oh hijo de Kuntī! En realidad está destinado únicamente para Mí, pero se ofrece sin verdadero entendimiento.

SIGNIFICADO

"Las personas que se dedícan a la adoración de los semidioses no son muy inteligentes, aunque tal adoración es indirectamente hecha para Mí" dice Kṛṣṇa. Por ejemplo, cuando un hombre vierte agua a las hojas y ramas de un árbol sin echar el agua a la raíz, lo hace sin suficiente conocimiento o sin observar principios regulativos.

De forma similar, el proceso de rendir servicio a las diferentes partes del cuerpo consiste en proveer los alimentos al estómago. Los semidioses son, por así decirlo, diferentes funcionarios y directores en el gobierno del Señor Supremo. Uno tiene que seguir las leyes hechas por el gobierno no por los funcionarios o directores. De la misma manera, todo el mundo debe ofrecerle su adoración únicamente al Señor Supremo. Eso automáticamente satisfará a los diferentes directores y funcionarios del Señor. Los funcionarios y directores trabajan como representantes del gobierno, y tratar de sobornarlos es ilegal. Esto se enuncia aquí como *avidhi-pūrvakam*. En otras palabras, Kṛṣṇa no aprueba la adoración innecesaria a los semidioses.

9 TEXTO 24

अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च ।
न तु मामभिजानन्ति तत्त्वेनातश्च्यवन्ति ते ॥२४॥

ahaṁ hi sarva-yajñānāṁ
bhoktā ca prabhur eva ca
na tu mām abhijānanti
tattvenātaś cyavanti te

aham—Yo; ***hi***—seguramente; ***sarva***—de todos; ***yajñānām***—sacrificios; ***bhoktā***—disfrutador; ***ca***—y; ***prabhuḥ***—el Señor; ***eva***—también; ***ca***—y; ***na***—no; ***tu***—pero; ***mām***—a Mí; ***abhijānanti***—conocen; ***tattvena***—en verdad; ***ataḥ***—por consiguiente; ***cyavanti***—caen; ***te***—ellos.

TRADUCCIÓN

Yo soy el único disfrutador y amo de todos los sacrificios. Por consiguiente, aquellos que no reconocen Mi verdadera naturaleza trascendental, caen.

SIGNIFICADO

Aquí se expresa claramente que hay muchos tipos de ejecuciones de yajña que se recomiendan en las literaturas Védicas, pero en realidad, todas ellas tienen por objeto satisfacer al Señor Supremo. *Yajña* significa Viṣṇu. En el Segundo Capítulo del *Bhagavad-gītā* se dice claramente que uno debe trabajar solamente para satisfacer a Yajña, o Viṣṇu. La forma perfecta de civilización humana, conocida como *varṇāśrama-dharma*, se propone específicamente para satisfacer a Viṣṇu. Por eso, Kṛṣṇa dice en este verso: "Yo soy el disfrutador de todos los sacrificios, pues Yo soy el amo supremo".

supremo". Sin embargo, las personas menos inteligentes, sin conocer este hecho, adoran a los semidioses para un beneficio temporal. Por tal razón ellos caen a la existencia material y no alcanzan la anhelada meta de la vida. Mas sin embargo, si alguien tiene algún anhelo material que complacer, es mejor que ore por ello al Señor Supremo (aunque eso no sea devoción pura), y así obtendrá el resultado deseado.

9 TEXTO 25

यान्ति देवव्रता देवान्पितॄन्यान्ति पितृव्रताः ।
भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मद्याजिनोऽपि माम् ॥ २५ ॥

yānti deva-vratā devān
pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām

yānti—alcanzan; ***deva-vratāḥ***—adoradores de los semidioses; ***devān***—a los semidioses; ***pitṝn***—a los antepasados; ***yānti***—van; ***pitṛ-vratāḥ***—adoradores de los antepasados; ***bhūtāni***—a los fantasmas y espíritus; ***yānti***—van; ***bhūtejyāḥ***—adoradores de los fantasmas y espíritus; ***yānti***—van; ***mat***—Mis; ***yājinaḥ***—devotos; ***api***—también; ***mām***—a Mí.

TRADUCCIÓN

Aquellos que adoran a los semidioses, nacerán entre los semidioses; aquellos que adoran a los fantasmas y espíritus, nacerán entre tales seres; aquellos que adoran a los antepasados, irán a los antepasados; y aquellos que Me adoran a Mí, vivirán conmigo.

SIGNIFICADO

Si alguien tiene algún deseo de ir a la luna, al sol o a cualquier otro planeta, puede lograr ir el destino deseado siguiendo los principios Védicos específicos recomendados para ese propósito. Estos se describen vívidamente en la porción sobre actividades fruitivas de los *Vedas* técnicamente conocido como *darśa-paurṇamāsī*, la cual recomienda una adoración específica a los semidioses situados en diferentes planetas celestiales. De igual manera se pueden alcanzar los planetas *pitā* si realiza un *yajña* específico. Similarmente, uno puede ir a muchos planetas de los fantasmas, y volverse un *yakṣa*, *rakṣa* o *piśāca*. La adoración *piśāca* se llama "artes negras" o"magia negra". Hay muchos hombres que practican este arte negro, y creen que es

espiritualismo; pero tales actividades son totalmente materialistas. Por otro lado, un devoto puro, que solamente adora a la Suprema Personalidad de Dios, llega sin duda a los planetas Vaikuṇṭha y Kṛṣṇaloka sin ninguna duda. Es muy fácil entender por medio de este importante verso, que si por simplemente adorar a los semidioses, uno puede llegar a los planetas celestiales, o por adorar a los *pitās* uno puede llegar a los planetas *pitā*, o practicando las artes negras llegar a los planetas de los fantasmas, ¿por qué no puede el devoto puro llegar al planeta de Kṛṣṇa o Viṣṇu? Desafortunadamente mucha gente no tiene información de estos planetas sublimes donde Kṛṣṇa y Viṣṇu viven, y porque no saben de ellos, caen. Incluso los impersonalistas caen del brahmajyoti. Por eso este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está distribuyendo esta información sublime a toda la sociedad humana, a efecto que por simplemente cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, uno pueda volverse perfecto en esta vida e ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

9 TEXTO 26

पत्रं पुष्पं फलं तोपं यो मे भक्त्या प्रयच्चति ।
तदहं भक्तयुपहृतमश्रामि प्रयतात्मनः ॥२६॥

patraṁ puṣpaṁ phalaṁ to yaṁ
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ

patram—una hoja; *puṣpam*—una flor; *phalam*—una fruta; *toyam*—agua; *yaḥ*—cualquiera que; *me*—a Mí; *bhaktyā*—con devoción; *prayacchati*—ofrece; *tat*—eso; *aham*—Yo; *bhakti-upahṛtam*—ofrecido con devoción; *aśnāmi*—acepto; *prayataātmanaḥ*—de aquel en conciencia pura.

TRADUCCIÓN

Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo lo aceptaré.

SIGNIFICADO

Aquí el Señor Kṛṣṇa, habiendo establecido que Él es el único disfrutador, el Señor primordial y el verdadero objeto de todas las ofrendas de sacrificio, revela el tipo de sacrificios que desea se Le ofrezca. Si uno desea empeñarse en el servicio devocional al Supremo para purificarse y llegar a la meta de la vida—el amoroso servicio trascendental a Dios—entonces debe averiguar qué es lo que el Señor desea de él.

Aquel que ama a Kṛṣṇa Le da todo lo que Él quiera, y evita ofrecer cualquier cosa que sea indeseable o que no se haya pedido. Así, carne, pescado ni huevos no se le debe ofrecer a Kṛṣṇa. Si Él deseara tales cosas como ofrenda, lo hubiera dicho así. En lugar de eso, más bien Él pide claramente que se le dé una hoja, una fruta, flores y agua, y de esta ofrenda Él dice: "Yo la aceptaré". Por lo tanto, debemos entender que Él no aceptará carne, pescado ni huevos. Las verduras, los granos, las frutas, la leche y el agua son los alimentos apropiados para los seres humanos, y son los que prescribe el Señor Kṛṣṇa mismo. Cualquier otra cosa que comamos no se Le puede ofrecer, puesto que Él no la aceptará. En este caso si ofrecemos tales comidas, no estaremos actuando en el nivel de devoción amorosa.

En el Tercer Capítulo, verso trece, Śrī Kṛṣṇa explica que sólo los remanentes del sacrificio están purificados, y aptos para el consumo de aquellos que aspiran avanzar en la vida y liberarse de las garras del enredo material, Él dice en el mismo verso que aquellos que no hacen una ofrenda de su comida sólo comen pecado. En otras palabras, cada uno de sus bocados simplemente está profundizando su enredo en las complejidades de la naturaleza material. Pero preparar sencillos y sabrosos platos vegetarianos, ofrecerlos ante el retrato o la Deidad del Señor Kṛṣṇa y postrarse orándole para que Él acepte esa humilde ofrenda, lo capacita a uno para avanzar firmemente en la vida, purificar el cuerpo y crear tejidos cerebrales finos que lo llevarán a uno a tener un pensamiento claro. Sobre todo, la ofrenda se debe hacer con una actitud de amor. Kṛṣṇa no tiene necesidad de alimento, puesto que Él ya posee todo lo que existe, no obstante Él aceptará la ofrenda de aquel que desea complacerlo de esa manera. El elemento importante al preparar, servir y ofrecer, es actuar con amor por Kṛṣṇa.

Los filósofos impersonalistas que desean sostener que la Verdad Absoluta no tiene sentidos, no pueden entender este verso del *Bhagavad-gītā*. Para ellos, o bien es una metáfora, o una prueba del carácter mundano de Kṛṣṇa, el orador del *Bhagavad-gītā*. Pero en realidad, Kṛṣṇa, la Divinidad Suprema, tiene sentidos y se afirma que Sus sentidos son intercambiables; en otras palabras, cada uno de Sus sentidos puede realizar la función de cualquier otro. Esto es lo que significa decir que Kṛṣṇa es absoluto. Si Él careciera de sentidos, difícilmente se podría considerar que Él está colmado de todas las opulencias. En el Séptimo Capítulo, Kṛṣṇa ha explicado que Él empreña la naturaleza material con las entidades vivientes. Eso lo hace posando Su mirada sobre la naturaleza material. Y así en esta ocasión, el que Kṛṣṇa oiga las palabras de amor del devoto que le ofrece la comida, es *completamente* idéntico con Su comer y de hecho la saboree. Este punto debe enfatizarse: debido a Su posición absoluta, Su oír es completamente idéntico a Su comer y saborear. Solamente el devoto quien acepta a Kṛṣṇa tal como Él mismo se describe, sin interpretación, puede comprender que la Suprema Verdad Absoluta puede comer alimentos y disfrutarlo.

9 TEXTO 27

यत्करोषि यदश्नासि यज्जुहोषि ददासि यत् ।
यत्तपस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदर्पणम् ॥२७॥

yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad arpaṇam

yat—que; ***karoṣi***—tú hagas; ***yat***—todo lo que; ***aśnāsi***—tú comas; ***yat***—todo lo que; ***juhoṣi***—tú ofrezcas; ***dadāsi***—regales; ***yat***—todo lo que; ***yat***—todo lo que; ***tapasyasi***—austeridades que tú ejecutes; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***tat***—esa; ***kuruṣva***—hazla; ***mat***—a Mí; ***arpaṇam***—ofrenda.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y regales, así como también todas las austeridades que ejecutes, debes hacerlas como una ofrenda a Mí.

SIGNIFICADO

Así, el deber de todo el mundo es amoldar su vida de tal manera, que no olvide a Kṛṣṇa en ninguna circunstancia. Todo el mundo tiene que trabajar para mantener su cuerpo y el alma juntos, y Kṛṣṇa recomienda aquí que uno debe trabajar para Él. Todo el mundo tiene que comer algo para vivir; por lo tanto, uno debe aceptar los remanentes de alimentos que se le hayan ofrecido a Kṛṣṇa. Todo hombre civilizado tiene que ejecutar algunas ceremonias ritualistas religiosas; Por esto Kṛṣṇa recomienda, "Hazla por Mí", esto se llama *arcanā*. Todo el mundo tiene la tendencia a dar algo en caridad; Kṛṣṇa dice "Dámelo a Mí", y eso significa que todo el dinero sobrante que se haya acumulado, debe utilizarse para promover el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Hoy en día la gente está muy inclinada al proceso de la meditación, el cual no es práctico en esta era; pero si alguien practica el meditar en Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, cantándo las rondas con sus cuentas el *mantra* Hare Kṛṣṇa, él será con seguridad el más grande de los *yogīs*, tal como se afirma en el Sexto Capítulo del *Bhagavad-gītā*.

9 TEXTO 28

शुभाशुभफलैरेवं मोक्ष्यसे कर्मबन्धनैः ।
संन्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो मामुपैष्यसि ॥२८॥

śubhāśubha-phalair evaṁ
mokṣyase karma-bandhanaiḥ
sannyāsa-yoga-yuktātmā
vimukto mām upaiṣyasi

śubha—buenos; ***aśubha***—y de los desfavorables; ***phalaiḥ***—resultados; ***evam***—así; ***mokṣyase***—libre; ***karma***—acción; ***bandhanaiḥ***—cautiverio; ***sannyāsa***—de renunciación; ***yoga***—el yoga; ***yukta-ātmā***—teniendo la mente puesta firmemente en; ***vimuktaḥ***—liberado; ***mām***—a Mí; ***upaiṣyasi***—tú alcazarás.

TRADUCCIÓN

De esta forma tú te librarás de todos los resultados, buenos y malos de la acción, y por este principio de renunciación, te liberarás del cautiverio de la acción y vendrás a Mí.

SIGNIFICADO

Aquel que actúa en la conciencia de Kṛṣṇa bajo una dirección superior, es llamado *yukta*. El término técnico es *yukta-vairāgya*. Esto lo explica más ampliamente Rūpa Gosvāmī, de la siguiente manera.

Rūpa Gosvāmī dice que mientras estemos en este mundo material, tenemos que actuar; no podemos dejar de actuar. Por consiguiente, si las acciones se ejecutan y los frutos se dan a Kṛṣṇa, eso se llama *yukta-vairāgya*. Realmente situadas en la renunciación esas actividades, limpian el espejo de la mente, y como el ejecutor gradualmente va progresando en la la realización espiritual, se rinde completamente a la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, al final se libera y esta liberación se especifica también. Por esa liberación él no se vuelve uno con el *brahmajyoti*, sino que más bien entra en el planeta del Señor Supremo. Esto se menciona claramente aquí: *mām upaiṣyasi*, "él viene a Mí", de vuelta al hogar, de regreso a Dios. Hay cinco etapas diferentes de liberación, y aquí se estipula que el devoto que siempre ha vivido aquí de por vida bajo la dirección del Señor Supremo, como ya se afirmó, ha evolucionado hasta el punto donde él puede, después de abandonar este cuerpo, regresar a Dios y ocuparse directamente en la asociación del Señor Supremo.

Cualquiera que no tenga ningún otro interés más que dedicar su vida al servicio del Señor, es de hecho un *sannyāsī*. Tal persona siempre se considera un sirviente eterno que depende de la voluntad suprema del Señor. Como tal, cualquier cosa que hace, la hace por el beneficio del Señor. Cualquier acción que realiza, la realiza como servicio al Señor. Él no le presta seria atención a las actividades fruitivas o a los deberes prescritos que se mencionan en los *Vedas*. Para las personas ordinarias es obligación ejecutar los

deberes prescritos que se mencionan en los *Vedas*, pero aunque el devoto puro que está totalmente dedicado al servicio del Señor, puede algunas veces parecer que va en contra de los deberes Védicos prescritos, en realidad no es así.

Por consiguiente, las autoridades Vaiṣṇavas dicen que ni siquiera la persona más inteligente puede entender los planes y las actividades de un devoto puro. Las palabras exactas son *vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñe nā bujhayā*. Una persona que siempre se dedica así al servicio del Señor o que siempre está pensando y planeando cómo servir al Señor, se le debe considerar completamente liberada en el presente y en el futuro. Su vuelta al hogar, de regreso a Dios, está garantizado. Él está por encima de toda crítica materialista, tal como Kṛṣṇa está por encima de toda crítica.

9 TEXTO 29

समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः ।
ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ॥९- २९

samo 'haṁ sarva-bhūteṣu
na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu māṁ bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham

samaḥ—igualmente dispuesto; ***aham***—Yo; ***sarva-bhūteṣu***—a todas las entidades vivientes; ***na***—nadie; ***me***—Mí; ***dveṣyaḥ***—odioso; ***asti***—es; ***na***—ni; ***priyaḥ***—querido; ***ye***—aquellos que; ***bhajanti***—rinden servicio trascendental; ***tu***—pero; ***mām***—a Mí; ***bhaktyā***—con devoción; ***mayi***—en Mí; ***te***—tales personas; ***teṣu***—en ellos; ***ca***—también; ***api***—ciertamente; ***aham***—Yo.

TRADUCCIÓN

Yo no envidio ni Soy parcial a nadie. Yo soy igual para con todos, pero aquel que Me rinde servicio con devoción es Mi amigo, está en Mí, y Yo también soy un amigo para él.

SIGNIFICADO

Aquí uno puede preguntarse que si Kṛṣṇa es igual con todo el mundo, y nadie es Su amigo especial, entonces ¿por qué muestra un interés especial en los devotos que siempre están ocupados a Su servicio trascendental? Pero esto no es una discriminación; esto es natural. Cualquier hombre de este mundo material puede tener una disposición muy caritativa, aun así, él tiene un interés especial en sus propios hijos.

El Señor dice que toda entidad viviente—en cualquier forma—es Su hijo, y como tal, Él le provee a cada uno con una generosa provisión para las necesidades de la vida. Él es tal como una nube, que derrama su lluvia por todas partes sin tener en cuenta si el agua cae en una roca, en la tierra o en el agua. Pero a Sus devotos, Él les da una atención específica. Aquí se mencionan tales devotos: ellos siempre están en conciencia de Kṛṣṇa, y por lo tanto, siempre están situados trascendentalmente en Kṛṣṇa. La misma frase conciencia de Kṛṣṇa sugiere que aquellos que están en tal conciencia, son trascendentalistas viviendo situados en Él. El Señor dice aquí claramente "*mayi te*", "En Mí". Naturalmente, como resultado, el Señor también está en ellos. Esto es recíproco. Esto también explica las palabras: *asti na priyaḥ / ye bhajanti*: "En la misma proporción en que alguien se rinde a Mí, Yo cuido de él". Esta reciprocidad trascendental existe porque tanto el Señor como el devoto son conscientes. Cuando un diamante está montado en un anillo de oro, se ve muy hermoso. El oro es glorificado y al mismo tiempo el diamante es glorificado. El Señor y la entidad viviente brillan eternamente, y cuando una entidad viviente se inclina al servicio del Señor Supremo, se ve como el oro. El Señor es un diamante, y esa combinación es muy placentera. Las entidades vivientes en un estado puro se llaman devotos. El Señor Supremo se vuelve el devoto de Sus devotos. Si entre el devoto y el Señor no hubiera una relación recíproca, entonces no habría filosofía personalista. En la filosofía impersonal no hay reciprocidad entre el Supremo y la entidad viviente, pero en la filosofía personalista sí la hay.

A menudo se da el ejemplo de que el Señor es como un árbol de deseos, y lo que uno quiera de este árbol de deseo, el Señor lo provee. Pero la explicación que se da aquí es más completa. Aquí se declara que el Señor es parcial con los devotos. Esta es la manifestación de la misericordia especial del Señor para los devotos. No se debe considerar que la reciprocidad del Señor esté bajo la ley del *karma*. Pertenece a la situación trascendental en la que el Señor y Sus devotos actúan. El servicio devocional al Señor no es una actividad de este mundo material; es parte del mundo espiritual, donde la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento predominan.

9 TEXTO 30

अपि चेत्सुदुराचारो भजते मामनन्यभाक् ।
साधुरेव स मन्तव्यः सम्यग्व्यवसितो हि सः ॥३०॥

api cet sudurācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ

api—a pesar de; *cet*—si; *sudurācāraḥ*—aquel que comete las acciones más abominables; *bhajate*—ocupado en el servicio devocional; *mām*—a Mí; *ananya-bhāksin*—desviación; *sādhuḥ*—santo; *eva*—ciertamente; *saḥ*—él; *mantavyaḥ*—debe considerarse; *samyak*—completamente; *vyavasitaḥ*—situado; *hi*—ciertamente; *saḥ*—él.

TRADUCCIÓN

Incluso si alguien comete las acciones más abominables, si él está consagrado al servicio devocional, se le debe considerar un santo, pues está debidamente situado.

SIGNIFICADO

La palabra *sudurācāro* que se usa en este verso es muy significante y debemos entenderla apropiadamente. Cuando una entidad viviente está condicionada, tiene dos clases de actividades: una es condicional y la otra es constitucional. En cuanto a proteger al cuerpo o acatar las reglas de la sociedad y el Estado, ciertamente hay diferentes actividades, incluso para los devotos, en relación con la vida condicional, y esas actividades son llamadas condicionales. Además de estas, la entidad viviente que está plenamente consciente de su naturaleza espiritual y se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa, o el servicio devocional al Señor, tiene actividades que son llamadas trascendentales. Tales actividades se desempeñan en su posición constitucional, y técnicamente son llamadas servicio devocional. Ahora, en el estado condicionado, algunas veces el servicio devocional y el servicio condicional en relación con el cuerpo serán paralelos el uno al otro. Pero luego nuevamente, algunas veces esas actividades también se oponen las unas a las otras. Tanto como le es posible, un devoto es muy prudente, tanto que no hace nada que pudiera interrumpir su condición sana. Él sabe que la perfección en sus actividades depende de su realización progresiva de la conciencia de Kṛṣṇa. Algunas veces, sin embargo, puede verse que una persona en la consciencia de Kṛṣṇa comete algún acto que pudiera tomarse como de lo más abominable social o políticamente. Pero esa caída temporal no lo descalifica. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que si una persona cae, pero está dedicada de todo corazón al servicio trascendental del Señor Supremo, el Señor, situado dentro de su corazón, lo embellece y le perdona esa abominación. La contaminación material es tan fuerte que hasta un *yogī* plenamente dedicado al servicio del Señor, algunas veces resulta atrapado; pero la conciencia de Kṛṣṇa es tan fuerte, que tal caída ocasional se rectifica de inmediato. Por consiguiente, el proceso del servicio devocional es siempre un éxito. Nadie debe menospreciar a un devoto por alguna caída accidental del sendero ideal, pues como se explica en el siguiente verso, tales caídas ocasionales se detendrán a su debido tiempo, en cuanto el devoto se halle totalmente situado en la conciencia de Kṛṣṇa.

Por lo tanto una persona que está situada en la conciencia de Kṛṣṇa y que está dedicada con determinación al proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se debe considerar que se encuentra en la posición trascendental, incluso si se encuentra que, por casualidad o por accidente, se ha caído. Las palabras *sādhur eva*, "es un santo", son muy enfáticas. Esas palabras son una advertencia que se les da a los no devotos, para que sepan que no se debe menospreciar a un devoto por causa de una caída accidental; todavía se le debe considerar un santo, aun si se ha caído accidentalmente. Y la palabra *mantavyaḥ* es aún más enfática. Si uno no sigue esa regla y se burla del devoto por su caída accidental, entonces está desobedeciendo la orden del Señor Supremo. El único requisito es que un devoto esté ocupado resuelta y exclusivamente al servicio devocional.

La marca de una mancha que se pueda ver en la luna no se convierte en un impedimento para la luz de luna. Similarmente, aunque por accidente un devoto caiga del sendero de carácter santo, no lo vuelve abominable. Por otra parte, uno no debe entender mal que un devoto en el trascendental servicio devocional, puede actuar en toda clase de acciones abominables; este verso se refiere únicamente al fuerte poder de las relaciones materiales. El servicio devocional es más o menos una declaración de guerra contra la energía ilusoria. Mientras uno no sea lo suficientemente fuerte para pelear contra la energía ilusoria, puede haber caídas accidentales. Pero cuando uno es lo suficientemente fuerte, ya no estará sujeto a esas caídas, tal como ya se explicó. Nadie debe aprovecharse de este verso para cometer necedades y creer que todavía es un devoto. Si uno no mejora su carácter mediante el servicio devocional, se ha de entender entonces que no es un devoto elevado.

9 TEXTO 31

क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्तिं निगच्छति ।
कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति ॥ ३१ ॥

kṣipraṁ bhavati dharmātmā
śaśvac-chāntiṁ nigacchati
kaunteya pratijānīhi
na me bhaktaḥ praṇaśyati

kṣipram—muy pronto; ***bhavati***—se vuelve; ***dharma-ātmā***—virtuoso; ***śaśvat-śāntim***—paz perdurable; ***nigacchati***—alcanza; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***pratijānīhi***—declara dignamente; ***na***—nunca; ***me***—Mi; ***bhaktaḥ***—devoto; ***praṇaśyati***—perece.

TRADUCCIÓN

Prontamente él se torna virtuoso y alcanza la paz perdurable. ¡Oh hijo de Kuntī! declara osadamente que Mi devoto jamás perece.

SIGNIFICADO

Esto no debe ser mal entendido. En el Séptimo Capítulo, el Señor dice que aquel que está ocupado en actividades perversas, no puede volverse un devoto del Señor. Aquel que no es devoto del Señor, no tiene buenas cualidades de ninguna clase. La pregunta permanece entonces ¿cómo puede una persona que participa en actividades abominables, ya sea por accidente o con intención, ser un devoto puro? Esta pregunta se puede suscitar dignamente. Según se declara en el Séptimo Capítulo, los malvados que nunca se acercan al servicio devocional del Señor, no tienen buenas cualidades, tal como se declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por lo general, un devoto que se ocupa en las nueve clases de actividades devocionales, está en el proceso de limpiar de su corazón toda la contaminación material. Él pone a la Suprema Personalidad de Dios en su corazón, y toda la contaminación pecaminosa se limpia naturalmente. El pensar continuo en el Señor Supremo lo vuelve puro por naturaleza. De acuerdo a los *Vedas*, hay una cierta regulación según la cual si uno cae de su excelsa posición, tiene que someterse a ciertos procesos ritualistas para purificarse. Pero aquí no hay tal condición, porque el proceso purificador ya está en el corazón del devoto, debido a su acto de recordar constantemente a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se debe continuar sin interrupción. Esto protegerá al devoto de todas las caídas accidentales. Así, él permanecerá perpetuamente libre de todas las contaminaciones materiales.

9 TEXTO 32

मां हि पार्थ व्यपाश्रित्य येऽपि स्युः पापयोनयः ।
स्त्रियो वैश्यास्तथा शूद्रास्तेऽपि यान्ति परां गतिम् ॥३२॥

māṁ hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parāṁ gatim

māṁ—a Mí; *hi*—ciertamente; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *vyapāśritya*—refugiándose particularmente; *ye*—cualquiera; *api*—también; *syuḥ*—llega a ser; *pāpa-yonayaḥ*—nacido de una familia baja; *striyaḥ*—mujeres; *vaiśyāḥ*—gente comerciante; *tathā*—también;

śūdrāḥ—clase baja de hombres; ***te api***—aun ellos; *yānti*—van; *parām*—supremo; *gatim*—destino.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior—mujeres, vaiśyas [mercaderes], como también los śūdras [obreros] pueden acercarse al destino supremo.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo manifiesta claramente aquí que en el servicio devocional, no hay distinción entre gente de clase alta o baja. En la concepción material de la vida, si existen tales divisiones, pero para una persona ocupada en el trascendental servicio devocional al Señor, no las hay. Todo el mundo es elegible para el destino supremo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que, incluso los más bajos, a quienes se les llama *caṇḍālas* (comeperros), pueden ser elevados por la asociación con un devoto puro. Por consiguiente, el servicio devocional y la guía de un devoto puro son tan fuertes, que no hay ninguna discriminación entre hombres de clase baja y clase alta; cualquiera puede tomarlo. El hombre más sencillo que acepte al devoto puro como el centro de su vida, puede ser purificado por su guía excelente. Conforme a las diferentes modalidades de la naturaleza material, los hombres son clasificados en la modalidad de la bondad (los *brāhmaṇas*), la modalidad de la pasión (los *kṣatriyas* o administradores), los mixtos de las modalidades de la pasión y la ignorancia (los *vaiśyas* o mercaderes), y la modalidad de la ignorancia (los *śūdras* u obreros). Aquellos que son más bajos que éstos se llaman *caṇḍālas*, y nacen en familias pecaminosas. Generalmente, aquellos que nacen en familias pecaminosas, no son aceptados por las clases altas. Pero el proceso del servicio devocional y el devoto puro del Señor Supremo son tan fuertes, que todas las clases bajas pueden alcanzar la más elevada perfección de la vida. Esto es posible solamente cuando uno acepta a Kṛṣṇa como el centro de su vida. Uno tiene que centrarse completamente en Kṛṣṇa. Entonces uno puede volverse mucho más grande que los grandes *jñānīs* y *yogīs*.

9 TEXTO 33

किं पुनर्ब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा ।
अनित्यमसुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम् ॥ ३३ ॥

kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyā
bhaktā rājarṣayas tathā
anityam asukhaṁ lokam
imaṁ prāpya bhajasva mām

kim—cuánto; *punaḥ*—otra vez; *brāhmaṇāḥ*—brāhmaṇas; *puṇyāḥ*—virtuosos; *bhaktaḥ*—devotos; *rājarṣayaḥ*—reyes santos; *tathā*—también; *anityam*—temporales; *asukham*—angustiados; *lokam*—planetas; *imam*—este; *prāpya*—ganando; *bhajasva*—están ocupados en el servicio amoroso; *mām*—a Mí.

TRADUCCIÓN

¡Cuanto más grandes son entonces los brāhmaṇas, los virtuosos, los devotos y los reyes santos que en este miserable mundo temporal están activos en el amoroso servicio a Mi!

SIGNIFICADO

En este mundo material hay clasificaciones de gente, pero, después de todo, este mundo no es un lugar feliz para nadie. Aquí se afirma claramente, *anityam asukhaṁ lokam*: este mundo es temporal y está lleno de miserias; no es habitable para ningún caballero cuerdo. La Suprema Personalidad de Dios declara que este mundo es temporal y lleno de miserias. Algunos filósofos, especialmente los filósofos inferiores, dicen que este mundo es falso; pero nosotros podemos comprender del *Bhagavad-gītā* que el mundo no es falso; es temporal. Hay una diferencia entre temporal y falso. Este mundo es temporal, pero hay otro mundo que es eterno. Este mundo es miserable, pero el otro mundo es eterno y bienaventurado.

Arjuna nació en una santa familia real. A él también el Señor le dijo: "toma el hábito de Mi servicio devocional y rápidamente vuelve a Dios, regresa al hogar". Nadie debe permanecer en este mundo temporal, tan lleno de miserias tal como es. Todo el mundo debe apegarse al seno de la Suprema Personalidad de Dios y así puede ser feliz eternamente. El servicio devocional al Señor Supremo es el único proceso por el cual todos los problemas, de todas las clases de hombres pueden resolverse. Todo el mundo debe por lo tanto, tomar el hábito de la conciencia de Kṛṣṇa, y hacer que su vida sea perfecta.

9 TEXTO 34

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
मामेवैष्यसि युक्त्वैवमात्मानं मत्परायणः ॥३४॥

man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī māṁ namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam
ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ

mat-manāḥ—siempre pensando en Mí; *bhava*—conviértete en; *mat*—Mi; *bhaktaḥ*—devoto; *mat*—Mi; *yājī*—adorador; *mām*—a Mí; *namaskuru*—ofrece reverencias; *mām*—a Mí; *eva*—seguramente; *eṣyasi*—vendrás; *yuktvā evam*—estando absorto; *ātmānam*—tu alma; *mat-parāyaṇaḥ*—consagrado a Mí.

TRADUCCIÓN

Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí y conviértete en Mí devoto, ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, seguramente tú vendrás a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que la conciencia de Kṛṣṇa es el único medio para liberarse de las garras de este mundo material contaminado. Algunas veces, los comentaristas inescrupulosos distorsionan el significado de lo que claramente se afirma aquí: que todo el servicio devocional debe ofrecerse a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Desafortunadamente los comentaristas inescrupulosos apartan la mente del lector hacia aquello que no es factible en absoluto. Tales comentaristas no saben que no hay diferencia entre la mente de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no es un ordinario ser humano; Él es la Verdad Absoluta. Su cuerpo, Su mente y Él Mismo son uno y absolutos. En el *Kūrma Purāṇa* se afirma, como lo cita Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī en sus comentarios *Anubhāṣya* del Caitanya-caritāmṛta, (Quinto Capítulo del *Ādi-līlā*, versos 41-48), "*deha-dehi-vibhedo 'yaṁ neśvare vidyate kvacit*", lo cual significa que no hay diferencia en Kṛṣṇa, el Señor Supremo, entre El mismo y Su cuerpo. Pero como no conocen esta ciencia de Kṛṣṇa, los comentaristas esconden a Kṛṣṇa y dividen Su personalidad de Su mente o de Su cuerpo. Aunque esto es completa ignorancia de la ciencia de Kṛṣṇa, algunos hombres hacen ganancias desorientando a la gente.

Hay algunos hombres que son demoníacos; también ellos piensan en Kṛṣṇa, pero con envidia, tal como el rey Kaṁsa, el tío de Kṛṣṇa. El también siempre pensaba en Kṛṣṇa, pero pensaba en Kṛṣṇa como su enemigo. Él estaba siempre en ansiedad, preguntándose cuándo Kṛṣṇa vendría a matarlo. Esa clase de pensamientos no nos beneficiará. Uno debe pensar en Kṛṣṇa con amor devocional. Eso es *bhakti*. Uno debe cultivar continuamente el conocimiento de Kṛṣṇa. ¿Qué es ese cultivo favorable? Es aprender de un maestro fidedigno. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y nosotros ya hemos explicado varias veces que Su cuerpo no es material, sino eterno, lleno de conocimiento y bienaventurado. Esta clase de plática acerca de Kṛṣṇa lo ayudará a uno a volverse devoto. De otra manera, entender a Kṛṣṇa oyendo de una fuente falsa, resultará infructuoso.

Por consiguiente, uno debe ocupar su mente en la forma eterna, la forma primordial

Por consiguiente, uno debe ocupar su mente en la forma eterna, la forma primordial de Kṛṣṇa; con la convicción en su corazón de que Kṛṣṇa es el Supremo, ocupándose en Su adoración. Hay cientos de miles de templos en India para la adoración de Kṛṣṇa, y en ellos se practica el servicio devocional. Cuando se lleva a cabo esa práctica, uno tiene que ofrecerle reverencias a Kṛṣṇa. Se debe inclinar la cabeza ante la Deidad y ocupar la mente, el cuerpo, las actividades... todo. Eso lo hará a uno absorberse plenamente en Kṛṣṇa sin desviación. Esto lo ayudará a uno a ser transferido a Kṛṣṇaloka. Uno no debe dejarse desviar por los comentaristas inescrupulosos. Uno debe ocuparse en los nueve diferentes procesos del servicio devocional, comenzando con oír y cantar acerca de Kṛṣṇa. El servicio devocional puro es el logro más elevado de la sociedad humana.

En los Capítulos Séptimo y Octavo del *Bhagavad-gītā* se han explicado el servicio devocional puro al Señor, aparte del yoga del conocimiento, el *yoga* místico y las actividades fruitivas. Aquellos que no están plenamente santificados, pueden ser atraídos por las diferentes características del Señor, como el *brahmajyoti* impersonal y el Paramātmā localizado, pero un devoto puro emprende directamente el servicio del Señor Supremo.

Hay un bello poema acerca de Kṛṣṇa en el cual se afirma claramente que cualquier persona que esté ocupada en la adoración de los semidioses, es muy poco inteligente y no podrá obtener en ningún momento la recompensa suprema de Kṛṣṇa. Al comienzo puede que el devoto caiga algunas veces de la plataforma modelo, pero todavía debe ser considerado superior a todos los demás filósofos y *yogīs*. Aquel que siempre está ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa, se debe entender que es la persona santa perfecta. Sus actividades accidentales no devocionales disminuirán y muy pronto, él se verá situado sin ninguna duda en completa perfección. En realidad el devoto puro no tiene ninguna posibilidad de caer, porque la Divinidad Suprema cuida personalmente de Sus devotos puros. Por consiguiente, la persona inteligente debe directamente tomar el hábito del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y vivir felizmente en este mundo material. Así, a su debido tiempo, el recibirá la recompensa suprema de Kṛṣṇa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Noveno Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema: El conocimiento Más Confidencial".*

CAPÍTULO DIEZ



La Opulencia del Absoluto

10 TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।
भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः ।
यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥ १ ॥

śrī bhagavān uvāca
bhūya eva mahā-bāho
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ
yat te 'haṁ prīyamāṇāya
vakṣyāmi hita-kāmyayā

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; ***bhūyaḥ***—de nuevo; ***eva***—ciertamente; ***mahā-bāho***—¡Oh el de los poderosos brazos!; ***śṛṇu***—tan sólo oye; ***me***—Mí; ***paramaṁ***—suprema; ***vacaḥ***—información; ***yat***—aquello que; ***te***—a Ti; ***aham***—Yo; ***prīyamāṇāya***—considerándote eres muy querido por Mí; ***vakṣyāmi***—hablaré; ***hita-kāmyayā***—para tu beneficio.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: Mi querido amigo, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos! Escucha de nuevo Mi palabra suprema, la que te impartiré para tu beneficio y la cual te aportará mucha alegría.

SIGNIFICADO

Parāśara Muni explica así la palabra *paramam*: aquel que posee en plenitud seis opulencias, que tiene plena fuerza, plena fama, riqueza, conocimiento, belleza y renunciación, es *paramam*, o la Suprema Personalidad de Dios. Mientras Kṛṣṇa estaba presente en esta tierra, exhibió todas las seis opulencias. Por consiguiente, todos los grandes sabios como Parāśara Muni han aceptado a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Ahora Kṛṣṇa está instruyendo a Arjuna en un conocimiento más confidencial de Sus opulencias y Su trabajo. Previamente, al comenzar con el Capítulo Siete, el Señor ya explicó Sus diferentes energías y cómo ellas estan actuando. Ahora, en este capítulo, Él le explica a Arjuna Sus opulencias específicas. En el capítulo anterior, Él le explicó claramente Sus diferentes energías a fin de establecer la devoción con una convicción firme. Una vez más en este capítulo, Él le dice a Arjuna acerca de Sus manifestaciones y diversas opulencias.

Mientras más oye uno hablar del Dios Supremo, más se establece en el servicio devocional. Siempre se debe oír hablar acerca del Señor en asociación de los devotos;

esto realzará el servicio devocional propio. Los discursos en la sociedad de devotos pueden efectuarse únicamente entre aquellos que verdaderamente están ansiosos de estar en la conciencia de Kṛṣṇa. Los demás no pueden participar en esos discursos. El Señor le dice claramente a Arjuna que debido a que él Le es muy querido, se están efectuando estos discursos para su beneficio.

10 TEXTO 2

न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः ।
अहमादिर्हि देवानां महर्षीणां च सर्वशः ॥२॥

na me viduḥ sura-gaṇāḥ
prabhavaṁ na maharṣayaḥ
aham ādir hi devānāṁ
maharṣīṇāṁ ca sarvaśaḥ

na—nunca; *me*—Mi; *viduḥ*—conocen; *sura-gaṇāḥ*—semidioses; *prabhavam*—origen; *na*—nunca; *maharṣayaḥ*—grandes sabios; *aham*—Yo soy; *ādiḥ*—la fuente; *hi*—ciertamente; *devānām*—de los semidioses; *maharṣīṇām*—de los grandes sabios; *ca*—también; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

Ni las legiones de semidioses ni los grandes sabios conocen Mi origen, pues en todos los aspectos, Yo soy la fuente de los semidioses y de los sabio.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Brahma-saṁhitā*, el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo. Nadie es más grande que Él; Él es la causa de todas las causas. Aquí el Señor también afirma personalmente que Él es la causa de todos los semidioses y los sabios. Aún los semidioses y lo grandes sabios no pueden comprender a Kṛṣṇa; no pueden entender ni Su nombre ni Su personalidad, así que, ¿cuál es la posición de los así llamados eruditos de este minúsculo planeta? Nadie puede comprender por qué este Dios Supremo viene a la tierra como un ordinario ser humano y ejecuta las mismas actividades comunes y a la vez, tan maravillosas. Uno debe saber entonces, que la erudición no es la cualidad necesaria para comprender a Kṛṣṇa. Hasta los semidioses y los grandes sabios han tratado de comprender a Kṛṣṇa por medio de su especulación mental, y han fracasado en hacerlo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también se dice

claramente que ni siquiera los grandes semidioses son capaces de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Ellos pueden especular hasta los límites de sus sentidos imperfectos y pueden llegar a la conclusión opuesta del impersonalismo, de algo no manifestado por las tres cualidades de la naturaleza material, o pueden imaginar algo por la especulación mental, pero no es posible comprender a Kṛṣṇa por tal absurda especulación.

Aquí el Señor indirectamente dice que si alguien quiere conocer a la Verdad Absoluta: "Heme aquí presente como la Suprema Personalidad de Dios. Yo soy el Supremo". Uno debe saber esto. Aunque uno no pueda comprender al Señor inconcebible que está presente personalmente, no obstante Él existe. Nosotros podremos efectivamente entender a Kṛṣṇa, quien es eterno, pleno de bienaventuranza y conocimiento, simplemente por estudiar Sus palabras en el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Brahman impersonal puede ser concebido por las personas que ya están en la energía inferior del Señor, pero no se puede comprender a la Personalidad de Dios a menos que uno esté en la posición trascendental.

Puesto que la mayoría de los hombres no pueden comprender a Kṛṣṇa en Su verdadera posición, por Su misericordia sin causa Él desciende para mostrar Su favor a esos especuladores. Aún a pesar de las actividades extraordinarias del Señor Supremo, estos especuladores, debido a la contaminación en la energía material, siguen pensando que el Brahman impersonal es el Supremo. Solamente los devotos que están completamente rendidos al Señor Supremo pueden comprender, por la gracia de la Suprema Personalidad, que Él es Kṛṣṇa. Los devotos del Señor no le prestan atención al concepto de Dios como el Brahman impersonal; su fe y devoción los lleva a rendirse inmediatamente al Señor Supremo, y por la misericordia sin causa de Kṛṣṇa, ellos pueden comprender a Kṛṣṇa. Nadie más puede entenderlo. Así, hasta grandes sabios concuerdan; ¿qué es el *ātmā*?, ¿qué es el Supremo?: es Él, a quien tenemos que adorar.

10 TEXTO 3

यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम् ।
असम्मूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ३ ॥

yo mām ajam anādiṁ ca
vetti loka-maheśvaram
asammūḍhaḥ sa martyeṣu
sarva-pāpaiḥ pramucyate

yaḥ—cualquiera; ***mām***—a Mí; ***ajam***—sin nacimiento; ***anādim***—sin principio; ***ca***—también; ***vetti***—conoce; ***loka***—los planetas; ***maheśvaram***—Señor supremo; ***asaṁmūḍhaḥ***—sin

duda; ***saḥ***—él; ***martyeṣu***—entre aquellos sujetos a morir; ***sarva-pāpaiḥ***—de todas las reacciones pecaminosas; ***pramucyate***—se libera.

TRADUCCIÓN

Aquel que Me conoce como el que no tiene nacimiento, como el que no tiene origen y como el Supremo Señor de todos los mundos—él, que entre los hombres está libre de la duda, se libera de todos los pecados.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Séptimo Capítulo: aquellos que están tratando de elevarse a la plataforma de la comprensión espiritual, no son hombres ordinarios; ellos son superiores a millones y millones de hombres comunes que no tienen conocimiento acerca de la comprensión espiritual. Pero entre aquellos que realmente están tratando de entender su situación espiritual, aquel que puede llegar al entendimiento que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, el propietario de todo y el que no tiene nacimiento, es la persona más exitosa espiritualmente iluminada. Sólo en esa etapa, cuando se tiene plena comprensión de la posición suprema de Kṛṣṇa, puede uno estar libre de toda reacción pecaminosa.

Aquí, la palabra *ajam*, que significa sin nacimiento, no debe confundirse con las entidades vivientes, quienes son descritas en el Segundo Capítulo como *ajam*. El Señor es diferente de las entidades vivientes que nacen y mueren debido al apego material. Las almas condicionadas están cambiando sus cuerpos, pero Él no cambia de cuerpo. Aun cuando Él viene a este mundo material, El viene como el mismo que no tiene nacimiento; por lo tanto, en el Cuarto Capítulo se dice que el Señor, por Su potencia interna no está subordinado a la energía material inferior, sino que siempre se halla en la energía superior.

El existía antes de la creación, y Él es diferente de Su creación. Todos los semidioses fueron creados dentro de este mundo material, pero en lo que respecta a Kṛṣṇa, se dice que Él no es creado; por esto Kṛṣṇa es diferente incluso de los grandes semidioses, como Brahmā y Śiva. Y dado que Él es el creador de Brahmā, Śiva y todos los demás semidioses, Él es la Persona Suprema de todos los planetas.

Śrī Kṛṣṇa es por eso, diferente de todo lo que es creado, y cualquiera que lo conozca de ese modo, se libera de inmediato de toda reacción pecaminosa. Uno debe estar liberado de toda actividad pecaminosa para tener conocimiento acerca del Señor Supremo. Solamente por el servicio devocional puede Él ser conocido y no por ningún otro medio, tal como se declara en el *Bhagavad-gītā*.

Uno no debe tratar de comprender a Kṛṣṇa como un ser humano. Como se dijo anteriormente, sólo una persona tonta piensa que Él es un ser humano. Esto se vuelve a expresar aquí de una manera diferente. Un hombre que no es tonto, quien es lo suficientemente inteligente para comprender la posición constitucional de la Divinidad, siempre está libre de toda reacción pecaminosa.

Si Kṛṣṇa es conocido como el hijo de Devakī, entonces, ¿cómo puede ser innaciente? Eso también se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: cuando Él apareció ante Devakī y Vasudeva, no nació como un niño ordinario; apareció en Su forma original y luego se transformó en un niño común.

Cualquier cosa que se haga bajo la dirección de Kṛṣṇa es trascendental. No puede ser contaminado por las reacciones materiales, las cuales pueden ser auspiciosas o inauspiciosas. La concepción de que en el mundo material hay unas cosas auspiciosas y otras inauspiciosas es más o menos una elucubración mental, ya que en el mundo material no hay nada favorable. Todo es desfavorable, porque la misma máscara material es inauspiciosa. Que sea auspicioso simplemente está en nuestra imaginación. Lo verdaderamente auspicioso depende de las actividades que se realizan en el plano de la conciencia de Kṛṣṇa con plena devoción y servicio. Por consiguiente, si realmente queremos que nuestras actividades sean favorables, debemos entonces trabajar bajo la dirección del Señor Supremo. Tal dirección se da en escrituras autoritativas como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*, o por un maestro espiritual fidedigno. Debido a que el maestro espiritual es el representante del Señor Supremo, su dirección es exactamente la dirección del Señor Supremo. El maestro espiritual, las personas santas y las escrituras, orientan de la misma manera. No hay contradicción entre estas tres fuentes. Toda acción hecha bajo tal dirección, está libre de las reacciones de las actividades piadosas o impías de este mundo material. La actitud trascendental que el devoto tiene en la ejecución de actividades es realmente de renunciación, y a eso se le llama *sannyāsa*. Cualquira que actúe bajo la dirección del Señor Supremo es en verdad un *sannyāsī* y un *yogī*, y no el hombre que tan sólo ha tomado la vestimenta del sannyasi, o un pseudo-*yogī*.

10 TEXTOS 4 - 5

बुद्धिर्ज्ञानमसम्मोहः क्षमा सत्यं दमः शमः ।
सुखं दुःखं भवोऽभावो भयं चाभयमेव च ॥४॥
अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशोऽयशः ।
भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥५॥

buddhir jñānam asammohaḥ
kṣamā satyaṁ damaḥ śamaḥ

sukhaṁ duḥkhaṁ bhavo 'bhāvo
bhayaṁ cābhayam eva ca

ahiṁsā samatā tuṣṭis
tapo dānaṁ yaśo 'yaśaḥ
bhavanti bhāvā bhūtānāṁ
matta eva pṛthag-vidhāḥ

buddhiḥ—inteligencia; ***jñānam***—conocimiento; ***asam-mohaḥ***—exención de duda; ***kṣamā***—clemencia; ***satyam***—veracidad; ***damaḥ***—control de los sentidos; ***śamaḥ***—control de la mente; ***sukham***—felicidad; ***duḥkham***—aflicción; ***bhavaḥ***—nacimiento; ***abhāvaḥ***—muerte; ***bhayam***—temor; ***ca***—también; ***abhayam***—sin temor; ***eva***—también; ***ca***—y; ***ahiṁsā***—no violencia; ***samatā***—equilibrio; ***tuṣṭiḥ***—satisfacción; ***tapaḥ***—penitencia; ***dānam***—caridad; ***yaśaḥ***—fama; ***ayaśaḥ***—infamia; ***bhavanti***—se hacen; ***bhāvāḥ***—naturalezas; ***bhūtānām***—de las entidades vivientes; ***mattaḥ***—de Mí; ***eva***—ciertamente; ***pṛthāk-vidhāḥ***—dispuestos de forma diferente.

TRADUCCIÓN

La inteligencia, el conocimiento, el estar libre de la duda e ilusión, el perdón, la veracidad, el autocontrol y la tranquilidad, el placer y el dolor, el nacimiento, la muerte, el temor, la ausencia de temor, la no violencia, la ecuanimidad, la satisfacción, la austeridad, la caridad, la fama y la infamia son creadas tan sólo por Mí.

SIGNIFICADO

Las diferentes cualidades de las entidades vivientes, ya sean buenas o malas, todas son creadas por Kṛṣṇa, y se les describe aquí.

Inteligencia se refiere a la habilidad de analizar las cosas en su perspectiva apropiada, y conocimiento se refiere al entendimiento de lo qué es espíritu y lo qué es materia. El conocimiento ordinario obtenido por una educación universitaria pertenece únicamente a la materia, y aquí no se acepta como conocimiento. Conocimiento significa conocer la diferencia entre el espíritu y la materia. En la educación moderna no hay conocimiento acerca del espíritu; ellos están simplemente ocupándose de los elementos materiales y de las necesidades corporales. Por lo tanto, el conocimiento académico es incompleto.

Asaṁmohaḥ, o estar libre de la duda y la ilusión, puede lograrse cuando uno no es indeciso y cuando se comprende la filosofía trascendental. Lenta pero seguramente uno se libera de la confusión. No se debe aceptar nada ciegamente; todo debe aceptarse con cuidado y precaución. *Kṣamā*, el perdón, debe ser practicado, y uno

debe exculpar las ofensas menores de los demás. *Satyam*, la veracidad, significa que los hechos se deben presentar tal como son, para beneficio de los demás. No se deben tergiversar los hechos. Según las convenciones sociales, se dice que uno puede decir la verdad solamente cuando les sea agradable a los demás. Pero eso no es veracidad. La verdad se debe hablar de manera directa y franca, de manera que los demás puedan entender cuáles son los hechos. Si un hombre es un ladrón y a la gente se le advierte que él es un ladrón, ésa es la verdad. Aunque la verdad sea a veces desagradable, uno debe hablarla sin restringirse. La veracidad demanda que se presenten los hechos tal como son, para beneficio de los demás. Esa es la definición de la verdad.

El autocontrol significa que no se debe hacer uso de los sentidos para el disfrute personal innecesario. No hay prohibición contra satisfacer las necesidades propias de los sentidos, pero el goce innecesario de los sentidos perjudica el avance espiritual. Por lo tanto, se debe restringir su uso innecesario. Similarmente, no se debe ocupar la mente en pensamientos innecesarios; a esto se le llama *śamaḥ*, o tranquilidad. Uno no debe perder el tiempo meditando sobre cómo ganar dinero. Eso es un mal uso de la facultad de pensar. Se debe utilizar la mente para entender la necesidad primaria de los seres humanos, y esta debe ser presentada autoritativamente. El poder del pensamiento debe desarrollarse en asociación con personas que sean autoridades en las escrituras, personas santas, maestros espirituales y aquellos cuyo pensamiento está sumamente desarrollado. *Sukham*, o sea, el placer o la felicidad, siempre debe proceder de aquello que sea favorable para el cultivo del conocimiento espiritual de la conciencia de Kṛṣṇa. Y similarmente, aquello que es doloroso o que causa aflicción, es aquello que es desfavorable para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Todo lo que sea favorable para el desarrollo de conciencia de Kṛṣṇa debe aceptarse, y todo lo desfavorable debe rechazarse.

Bhāva, o nacimiento, se debe entender que se refiere al cuerpo. En lo que respecta al alma, no hay ni nacimiento ni muerte; esto se discutió al comienzo del *Bhagavad-gītā*. El nacimiento y la muerte se refieren a la corporificación de uno en el mundo material. El temor se debe a la preocupación por el futuro. Una persona en conciencia de Kṛṣṇa no teme, ya que por sus actividades está seguro de volver al cielo espiritual, de vuelta al hogar, de regreso a Dios. Por lo tanto, su futuro es muy brillante. Otros, sin embargo, no saben lo que el futuro les depara; ellos no tienen conocimiento de lo que les depara la siguiente vida. Así, ellos están por lo tanto en ansiedad constante. Si queremos librarnos de la ansiedad, entonces lo mejor es comprender a Kṛṣṇa y estar siempre situados en la conciencia de Kṛṣṇa. De esta manera estaremos libres de todo temor. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara que el temor es causado por nuestra absorción en la energía ilusoria, pero aquellos que están libres de la energía ilusoria, aquellos que están seguros que no son el cuerpo material, que ellos son partes espirituales de la Suprema Personalidad de Dios, y que por lo tanto deben estar dedicados al servicio trascendental a la Divinidad Suprema, no tienen nada que temer.

Su futuro es muy brillante. Este temor es una condición de las personas que no están en conciencia de Kṛṣṇa. *Abhayam*, o la ausencia de temor, es posible solamente para aquel que está en la conciencia de Kṛṣṇa.

Ahiṁsā, o la no violencia, significa que uno no debe hacer nada que ponga dentro del sufrimiento o la confusión a otros. Las actividades materiales que prometen tantos políticos, sociólogos, filántropos, etc., no producen resultados muy halagadores, ya que los políticos y filántropos no tienen visión trascendental, ni saben lo que es realmente beneficioso para la sociedad humana. *Ahiṁsā* significa que la gente debe ser entrenada de manera tal que pueda lograr la plena utilización del cuerpo humano. El cuerpo humano está destinado para la iluminación espiritual, así que cualquier movimiento o comisión que no fomente esa finalidad, comete un acto de violencia contra el cuerpo humano. Aquello que fomenta la felicidad espiritual futura de la gente en general se llama no violencia.

Samatā, o ecuanimidad, se refiere a la libertad del apego y la aversión. Estar muy apegado o estar muy desapegado no es lo mejor. Se debe aceptar este mundo material sin apego ni aversión. Similarmente, se debe aceptar aquello que es favorable para proseguir la conciencia de Kṛṣṇa; aquello que es desfavorable se debe rechazar. A esto se llama *samata*, o ecuanimidad. Una persona en conciencia de Kṛṣṇa no tiene nada que rechazar ni nada que aceptar a menos que sea útil en la prosecución de la conciencia de Kṛṣṇa.

Tuṣṭiḥ, o satisfacción, significa que uno no debe estar ansioso por acumular más y más bienes materiales por medio de la actividad innecesaria. Uno debe estar satisfecho con cualquier cosa que se obtenga por la gracia del Señor Supremo; eso se llama satisfacción. *Tapas* significa austeridad o penitencia. Hay muchas reglas y regulaciones en los *Vedas* que se aplican aquí, tales como el despertarse temprano por la mañana y bañarse. Algunas veces es muy molesto levantarse temprano por la mañana, pero cualquier molestia voluntaria que uno afronte de esta forma, se le llama penitencia. De igual manera, hay prescripciones para ayunar en ciertos días del mes. Puede que uno no sienta inclinación por practicar esos ayunos, pero debido a su determinación en avanzar en la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa, uno debe aceptar esas molestias corporales que se recomiendan. Sin embargo, uno no debe ayunar innecesariamente o en contra de los mandatos Védicos. Uno no debe ayunar con algún propósito político; eso se describe en el *Bhagavad-gītā* como ayuno en ignorancia, y cualquier cosa que se haga en ignorancia o en pasión, no lleva al avance espiritual. Sin embargo, todo lo que se haga en la modalidad de la bondad hace que uno avance, y el ayuno que se hace en términos de los mandatos Védicos, uno se enriquece con el conocimiento espiritual.

En lo que concierne a la caridad, uno debe dar el cincuenta por ciento de sus ingresos para alguna buena causa. Y, ¿cuál es una buena causa? Es aquella que se conduce en términos de la conciencia de Kṛṣṇa. Esta no es sólo una buena causa, sino la mejor.

Porque Kṛṣṇa es bueno, Su causa también es buena. En este caso, la caridad se le debe dar a una persona que esté dedicada a la conciencia de Kṛṣṇa. En cumplimiento de la literatura Védica, se estipula que la caridad se debe dar a los *brāhmaṇas*. Esta práctica todavía se sigue, aunque no muy de acuerdo con el mandato Védico. Pero, aun así, el mandato señala que la caridad se debe dar a los *brāhmaṇas*. ¿Por qué? Porque están ocupados al cultivo superior del conocimiento espiritual. Se supone que el *brāhmaṇa* consagra toda su vida a la comprensión del Brahman. Un *brahmā-jana* es aquel que conoce el Brahman; a él se le llama *brāhmaṇa*. Siendo así, se ofrece caridad a los *brāhmaṇas*, porque ellos están siempre dedicados al servicio espiritual superior, no tienen tiempo de ganar su subsistencia. En la literatura Védica también se dice que la caridad se le debe conceder al renunciante de vida, al *sannyāsī*. Los *sannyāsīs* mendigan de puerta en puerta, no por dinero, sino por propósitos misioneros. El sistema es que van de puerta en puerta para despertar a los jefes de familia del sueño de la ignorancia. Pues los padres de familia están ocupados en asuntos familiares y han olvidado el verdadero propósito en la vida—despertar su conciencia de Kṛṣṇa—, es la ocupación de los *sannyāsīs*, presentarse como mendigos ante los jefes de familia y alentarlos a que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa. Como se dice en los *Vedas*, uno debe despertarse y lograr lo que le corresponde en esta forma humana de vida. Este conocimiento y método es distribuido por los *sannyāsīs*; de ahí que la caridad habrá de darse al de vida de renunciante, a los *brāhmaṇas* y a buenas causas similares, no a cualquier causa caprichosa.

Yaśaḥ, o la fama, debe estar de acuerdo al Señor Caitanya, quien dijo que un hombre es famoso cuando es conocido como un gran devoto. Esa es verdadera fama. Si alguien ha logrado ser un gran hombre en conciencia de Kṛṣṇa, y es así conocido, entonces es verdaderamente famoso. Quien no tiene tal fama, es infame.

Todas estas cualidades se manifiestan en la sociedad humana y en la sociedad de los semidioses a través del universo. Hay muchas formas de humanidad en otros planetas, y allí se encuentran estas cualidades. Ahora bien, para aquel que quiere avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa crea todas esas cualidades, pero la persona hace que se desarrollen en él mismo, desde adentro. El que se empeña en el servicio devocional del Señor Supremo desarrolla todas las buenas cualidades, conforme a la disposición del Señor Supremo.

De todo lo que encontremos, ya sea bueno o malo, el origen es Kṛṣṇa. En este mundo material no puede manifestarse nada que no esté en Kṛṣṇa. Esto es conocimiento; aunque sabemos que las cosas son de diferente situación, debemos darnos cuenta que todo fluye de Kṛṣṇa.

10 TEXTO 6

महर्षयः सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस्तथा ।
मद्भावा मानसाजाता येषां लोक इमाः प्रजाः ॥ ६ ॥

maharṣayaḥ sapta pūrve
catvāro manavas tathā
mad-bhāvā mānasā jātā
yeṣāṁ loka imāḥ prajāḥ

maharṣayaḥ—los grandes sabios; ***sapta***—siete; ***pūrve***—antes que; ***catvāraḥ***—cuatro; ***manavaḥ***—Manus; ***tathā***—también; ***mat-bhāvāḥ***—nacidos de Mí; ***mānasāḥ***—de la mente; ***jātāḥ***—nacido; ***yeṣām***—de ellos; ***loke***—en los planetas; ***imāḥ***—toda esto; ***prajāḥ***—población.

TRADUCCIÓN

Los siete grandes sabios y antes de ellos los otros cuatro grandes sabios, y los Manus [los progenitores de la humanidad], nacieron de Mi mente, y todas las criaturas en estos planetas descienden de ellos.

SIGNIFICADO

El Señor presenta una sinopsis genealógica de la población universal. Brahmā es la criatura original que nace de la energía del Señor Supremo conocido como Hiraṇyagarbha. Y de Brahmā se manifiestan todos los siete grandes sabios, y antes de ellos, otros cuatro grandes sabios, llamados Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanatkumāra, y también los Manus. Todos estos veinticinco grandes sabios son conocidos como los patriarcas de las entidades vivientes de todas partes del universo. Hay innumerables universos e innumerables planetas dentro de cada universo, y cada planeta está lleno de diferentes variedades de población. Todos ellos nacen de estos veinticinco patriarcas. Brahmā hizo penitencias por mil años de los semidioses, antes de darse cuenta, por la gracia de Kṛṣṇa, de cómo crear. Luego, de Brahmā provinieron Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanat-kumāra, luego Rudra, y despues los siete sabios, y de esta manera, todos los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* nacen de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā es conocido como *pitāmaha*, el abuelo, y Kṛṣṇa es conocido como *prapitāmaha*, el padre del abuelo. Esto se afirma en el Undécimo Capítulo del *Bhagavad-gītā*. (Bg.11.39).

10 TEXTO 7

एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः ।
सोऽविकम्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ॥७॥

etāṁ vibhūtiṁ yogaṁ ca
mama yo vetti tattvataḥ

so 'vikalpena yogena
yujyate nātra saṁśayaḥ

etām—toda esta; ***vibhūtiṁ***—opulencia; ***yogam ca***—poder místico también; ***mama***—Míos; ***yaḥ***—cualquiera; ***vetti***—conoce; ***tattvataḥ***—de hecho; ***saḥ***—él; ***avikalpena***—sin división; ***yogena***—en el servicio devocional; ***yujyate***—dedicado; ***na***—nunca; ***atra***—aquí; ***saṁśayaḥ***—duda.

TRADUCCIÓN

Quien conoce en verdad estos; gloria y poder Míos se dedica al servicio devocional puro, de esto no hay duda.

SIGNIFICADO

La cúspide más elevada de la perfección espiritual es el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios. A menos que uno esté firmemente convencido de las diferentes opulencias del Señor Supremo, no puede dedicarse al servicio devocional. Por lo general, la gente sabe que Dios es grande, pero no sabe en detalle cómo Dios es grande. He aquí los detalles. Si alguien sabe realmente cómo Dios es grande, entonces de forma natural se vuelve un alma rendida y se ocupa en el servicio devocional del Señor. Cuando uno llega a conocer verdaderamente las opulencias del Supremo, no queda otro recurso más que rendirse a Él. Este conocimiento basado en hechos se puede conocer a partir de las descripciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Bhagavad-gītā* y literaturas similares.

En la administración de este universo hay muchos semidioses distribuidos a través del sistema planetario, y los principales de ellos son Brahmā, el Señor Śiva y los cuatro grandes Kumāras y otros patriarcas. Hay muchos antepasados de la población del universo, y todos ellos nacen del Señor Supremo, Kṛṣṇa. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el antepasado original de todos los antepasados.

Estas son algunas de las opulencias del Señor Supremo. Cuando uno está firmemente convencido de ellas, acepta a Kṛṣṇa con gran fe y sin ninguna duda, y se dedica al servicio devocional. Todo este conocimiento particular es requerido para incrementar el interés de uno en el amoroso servicio devocional del Señor. Uno no debe descuidar entender profundamente cuán grande es Kṛṣṇa, ya que por conocer la grandeza de Kṛṣṇa, uno se podrá consolidar en la ejecución de un servicio devocional sincero.

10 TEXTO 8

अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते ।
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ॥८॥

ahaṁ sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante māṁ
budhā bhāva-samanvitāḥ

aham—Yo; ***sarvasya***—de todo; ***prabhavaḥ***—fuente de generación; ***mattaḥ***—de Mí; ***sarvam***—todo; ***pravartate***—emana; ***iti***—así; ***matvā***—conociendo; ***bhajante***—se consagran; ***mām***—a Mí; ***budhāḥ***—eruditos; ***bhāva-samanvitāḥ***—con gran atención.

TRADUCCIÓN

Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto perfectamente, se dedican a Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón.

SIGNIFICADO

Un académico erudito que ha estudiado perfectamente los *Vedas* y tiene información de autoridades tales como el Señor Caitanya y que sabe cómo aplicar estas enseñanzas, puede comprender que Kṛṣṇa es el origen de todo en ambos mundos material y espiritual, y puesto que sabe esto perfectamente, se consolida firmemente en el servicio devocional del Señor Supremo. Nunca puede ser desviado por ninguna cantidad de comentarios insensatos ni por los tontos. Toda la literatura Védica concuerda que Kṛṣṇa es la fuente de Brahmā, Śiva y todos los demás semidioses. En el *Atharva Veda* se dice: "*yo brāhmaṇaṁ vidadhāti*: *pūrvaṁ yo vai vedāṁś ca gāpayati sma kṛṣṇaḥ*", "Fue Kṛṣṇa quien en el principio instruyó a Brahmā en el conocimiento Védico y quien diseminó el conocimiento Védico en el pasado". Además se dice, "*atha puruṣo ha vai nārāyaṇo 'kāmayata prajāḥ sṛjeya ity upakramya*", "Luego, la Suprema Personalidad, Nārāyaṇa, deseó crear entidades vivientes". También se dice:

nārāyaṇād brahmā jāyate, nārāyaṇād prajāpatiḥ prajāyate, nārāyaṇād indro jāyate, nārāyaṇād aṣṭau vasavo jāyante, nārāyaṇād ekādaśa rudrā jāyante, nārāyaṇād dvādaśādityāḥ.

"De Nārāyaṇa nace Brahmā, y de Nārāyaṇa también nacen los patriarcas. De Nārāyaṇa nace Indra, de Nārāyaṇa nacen los ocho Vasus, de Nārāyaṇa nacen los once Rudras, de Nārāyaṇa nacen los doce Ādityas".

En los mismos *Vedas* se dice: *brahmaṇyo devakī-putraḥ*, "El hijo de Devakī, Kṛṣṇa, es la Personalidad Suprema" Luego, se dice:

eko vai nārāyaṇa āsīn na brahmā na īśāno nāpo nāgni samau neme dyāv-āpṛthivī na nakṣatrāṇi na sūryaḥ sa ekākī na ramate tasya dhyānāntaḥ sthasya yatra chāndogaiḥ kriyamāṇāṣṭakādi-saṁjñakā stuti-stomaḥ stomam ucyate.

"Al comienzo de la creación sólo existía la Personalidad Suprema, Nārāyaṇa. No había Brahmā, ni Śiva, ni fuego, ni luna, ni estrellas en el cielo, ni sol. Sólo había Kṛṣṇa, quien crea todo y disfruta todo". En los muchos *Purāṇas*, se dice que el Señor Śiva nació del más elevado, el Señor Supremo Kṛṣṇa, y los *Vedas* dicen que al Señor Supremo, el creador de Brahmā y Śiva, es a quien se debe adorar. En el *Mokṣa-dharma*, Kṛṣṇa también dice, *prajāpatiṁ ca rudraṁ cāpy aham eva sṛjāmi vai tau hi māṁ na vijānīto mama māyā-vimohitau*. "Los patriarcas, Śiva y otros son creados por Mí, aunque ellos no lo saben debido a que están seducidos por Mi energía ilusoria". En el *Varāha Purāṇa* también se dice, *nārāyaṇaḥ paro devas tasmāj jātaś caturmukhaḥ tasmād rudro 'bhavad devaḥ sa ca sarvajñatāṁ gataḥ*. "Nārāyaṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y de Él nació Brahmā, de quien nació Śiva". El Señor Kṛṣṇa es la fuente de todas las generaciones, y a El se le llama la más eficiente causa de todo. El dice que debido a que "todo nace de Mí, Yo soy la fuente original de todo. Todo está subordinado a Mí; nadie está por encima de Mí". No hay otro controlador supremo que Kṛṣṇa. Aquel que entiende a Kṛṣṇa de tal forma, de parte de un maestro espiritual fidedigno y de la literatura Védica, ocupa toda su energía en la conciencia de Kṛṣṇa y se convierte en un hombre verdaderamente erudito. En comparación con él, todos los demás que no conocen apropiadamente a Kṛṣṇa, no son más que tontos. Sólo un tonto consideraría que Kṛṣṇa es un hombre ordinario. Una persona consciente de Kṛṣṇa no debe dejarse confundir por los tontos; debe evitar todas las interpretaciones y comentarios no autorizados sobre el *Bhagavad-gītā*, y proseguir en la conciencia de Kṛṣṇa con determinación y firmeza.

10 TEXTO 9

मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्तः परस्परम् ।
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥९॥

mac-cittā mad-gata-prāṇā
bodhayantaḥ parasparam
kathayantaś ca māṁ nityaṁ
tuṣyanti ca ramanti ca

mat-cittāḥ—mentes enteramente dedicadas a Mí; ***mat-gata-prāṇāḥ***—vidas consagradas al servicio de Kṛṣṇa; ***bodhayantaḥ***—predicando; ***parasparam***—entre sí mismos;

kathayantaḥ ca—hablando también; *mām*—acerca de Mí; *nityam*—perpetuamente; *tuṣyanti*—se complacen; *ca*—también; *ramanti*—disfrutan de felicidad trascendental; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Los pensamientos de Mis devotos puros reposan en Mí, sus vidas están rendidas a Mí, y derivan gran satisfacción y bienaventuranza iluminándose unos a otros y conversando acerca de Mí.

SIGNIFICADO

Los devotos puros, cuyas características se mencionan aquí, se ocupan completamente en el amoroso servicio trascendental al Señor. Sus mentes no pueden apartarse de los pies de loto de Kṛṣṇa. Sus pláticas tratan únicamente sobre temas trascendentales. Los síntomas de los devotos puros se describen específicamente en este verso. Los devotos del Señor Supremo están ocupados veinticuatro horas diarias en glorificar los pasatiempos del Señor Supremo. Ellos tienen el corazón y el alma constantemente inmersos en Kṛṣṇa, y disfrutan en discutir acerca de Él con otros devotos.

En la etapa preliminar del servicio devocional, ellos saborean el placer trascendental del servicio mismo, y en la etapa madura ellos están situados realmente en el amor a Dios. Una vez que estan situados en esa posición trascendental, pueden saborear la perfección más elevada que el Señor exhibe en Su morada. El Señor Caitanya compara el servicio devocional trascendental con la siembra de una semilla en el corazón de la entidad viviente. Hay innumerables entidades vivientes viajando por todos los diferentes planetas del universo, y entre todas ellas hay unas cuantas que son lo suficientemente afortunadas para encontrarse con un devoto puro y tener la oportunidad de comprender el servicio devocional. Ese servicio devocional es exactamente como una semilla, y si se siembra en el corazón de una entidad viviente y ésta sigue oyendo y cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, esa semilla fructifica de la misma manera en que la semilla de un árbol fructifica al regarla regularmente. La planta espiritual del servicio devocional crece gradualmente y crece hasta que penetra la cubierta del universo material y entra en la refulgencia *brahmajyoti* en el cielo espiritual. En el cielo espiritual esa planta también crece más y más, hasta que alcanza el planeta más elevado, el cual es llamado Goloka Vṛndāvana, el planeta supremo de Kṛṣṇa. Finalmente la planta se refugia bajo los pies de loto de Kṛṣṇa y descansa ahí. Gradualmente, tal como una planta crece, da frutos y flores, esa planta del servicio devocional también produce frutos, y el proceso de riego continúa en la forma de cantar y oír. Esta planta del servicio devocional se describe por completo en el *Caitanya-caritāmṛta*. Ahí se explica que cuando toda la planta se refugia en los pies de

loto del Señor Supremo, uno se absorbe plenamente en el amor a Dios; entonces uno no puede vivir ni por un momento sin estar en contacto con el Señor Supremo, tal como un pez no puede vivir sin agua. En ese estado de contacto con el Señor Supremo, el devoto logra realmente las cualidades trascendentales.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* también está lleno de esa clase de narraciones acerca de la relación que hay entre el Señor Supremo y Sus devotos; por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es muy querido para los devotos. En esta narración no hay nada acerca de actividades materiales, gratificación de los sentidos o liberación. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la única narración en la que se describe a plenitud la naturaleza trascendental del Señor Supremo y Sus devotos. Así, las almas iluminadas en conciencia de Kṛṣṇa disfrutan continuamente en oír tales literaturas trascendentales, así como un joven y una muchacha disfrutan asociándose.

10 TEXTO 10

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् ।
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते ॥ १० ॥

teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te

teṣām—a ellos; ***satata-yuktānām***—siempre dedicados; ***bhajatām***—en el servicio devocional; ***prīti-purvakam***—en éxtasis amoroso; ***dadāmi***—Yo doy; ***buddhi-yogam***—verdadera inteligencia; ***tam***—esa; ***yena***—por lo cual; ***mām***—a Mí; ***upayānti***—vienen; ***te***—ellos.

TRADUCCIÓN

A aquellos que están constantemente consagrados y me adoran con amor, Yo les doy la inteligencia mediante la cual pueden venir a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *buddhi-yogam* es muy significativa. Podemos recordar que en el Segundo Capítulo, el Señor, instruyendo a Arjuna, dijo que le había hablado de muchas cosas y que le instruiría en el método de *buddhi-yoga*. Ahora se explica el buddhi-yoga. *Buddhi-yogam* en sí es la acción en conciencia de Kṛṣṇa; esa es la

inteligencia más elevada. *Buddhi* significa inteligencia, y *yogam* significa actividades místicas o elevación mística. Cuando uno trata de regresar a casa, regresar a Dios, y se entrega por completo a la conciencia de Kṛṣṇa en el servicio devocional, su acción se llama *buddhi-yoga*. En otras palabras, *buddhi-yogam* es el proceso por el cual uno se sale del enredo de este mundo material. La meta última del progreso es Kṛṣṇa. La gente no sabe esto; por lo tanto, la asociación de los devotos y un maestro espiritual fidedigno es importante. Uno debe saber que la meta es Kṛṣṇa, y cuando se establece la meta, entonces se recorre el sendero lenta pero progresivamente, y se llega a la meta final.

Cuando una persona sabe cuál es la meta de la vida pero es adicta a los frutos de las actividades, él está actuando en *karma-yoga*. Cuando sabe que la meta es Kṛṣṇa pero se complace en especulaciones mentales para comprender a Kṛṣṇa, actúa en *jñāna-yoga*. Y cuando sabe cuál es la meta y busca a Kṛṣṇa completamente en conciencia de Kṛṣṇa y servicio devocional, actúa en *bhakti-yoga* o *buddhi-yoga*, que es el *yoga* completo. Este *yoga* completo es la etapa más elevada y perfecta de la vida.

Puede que una persona tenga un maestro espiritual fidedigno y puede estar apegada a una organización espiritual, pero aun, sí no es lo suficientemente inteligente para progresar, entonces Kṛṣṇa desde dentro, le da instrucciones para que al final pueda llegar a Él sin dificultad. El requisito es que la persona se ocupe siempre en la conciencia de Kṛṣṇa, y con amor y devoción preste toda clase de servicio. El debe realizar algún tipo de trabajo para Kṛṣṇa, y ese trabajo debe hacerse con amor. Si un devoto es suficientemente inteligente, progresará en el sendero de la autorrealización. Si alguien es sincero y consagrado a las actividades del servicio devocional, el Señor le da la oportunidad de progresar y finalmente llegar a Él.

10 TEXTO 11

तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तमः ।
नाशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता ॥ ११ ॥

teṣām evānukampārtham
aham ajñāna-jaṁ tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāvastho
jñāna-dīpena bhāsvatā

teṣām—para ellos; ***eva***—ciertamente; ***anukampā-artham***—para mostrar misericordia especial; ***aham***—Yo; ***ajñāna-jam***—debido a ignorancia; ***tamaḥ***—oscuridad; ***nāśayāmi***—disipa; ***ātma***—adentro; ***bhāvasthaḥ***—ellos mismos; ***jñāna***—de conocimiento; ***dīpena***—con la lámpara; ***bhāsvatā***—brillando.

TRADUCCIÓN

Por compasión hacia ellos, Yo, morando dentro de sus corazones, destruyo con la refulgente lámpara del conocimiento la oscuridad nacida de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya estaba en Benares promulgando el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, miles de personas Lo seguían. Prakāśānanda, quien en esos tiempos era un académico muy erudito e influyente de Benares, ridiculizó al Señor Caitanya por ser un sentimentalista. Algunas veces, los filósofos critican a los devotos, porque ellos piensan, que la mayoría de los devotos están en la oscuridad de la ignorancia y filosóficamente son unas personas sentimentales ingenuas. En realidad, ese no es el hecho. Hay en verdad académicos sumamente eruditos que han presentado la filosofía de la devoción, pero aún si un devoto no saca provecho de sus literaturas o de su maestro espiritual, si él es sincero en su servicio devocional, Kṛṣṇa mismo lo ayuda desde dentro de su corazón. Así que, el devoto sincero ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa, no puede estar sin conocimiento. El único requisito es que uno desempeñe su servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa.

Los filósofos modernos piensan que sin discernir no se puede tener conocimiento puro. Para ellos el Señor Supremo da esta respuesta: aquellos que están ocupados en el servicio devocional puro, aunque carezcan de suficiente educación e incluso sin suficiente conocimiento de los principios Védicos, son ayudados por el Dios Supremo, tal como se afirma en este verso.

El Señor le dice a Arjuna que básicamente no hay posibilidad de entender la Verdad Suprema, la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, simplemente por la especulación, pues la Verdad Suprema es tan grande, que no es posible comprenderla o alcanzarla simplemente con un esfuerzo mental. El hombre puede seguir especulando por varios millones de años, y si no es devoto, si no es amante de la Verdad Suprema, nunca entenderá a Kṛṣṇa o la Verdad Suprema. Solamente por medio del servicio devocional se complace a la Verdad Suprema, Kṛṣṇa, y mediante Su energía inconcebible Él puede revelársele al corazón del devoto puro. El devoto puro siempre tiene a Kṛṣṇa dentro de su corazón; por lo tanto, El es exactamente como el sol que disipa la oscuridad de la ignorancia. Esta es la misericordia especial que Kṛṣṇa le proporciona al devoto puro.

Debido a la contaminación de la asociación material, a través de muchísimos millones de nacimientos, el corazón siempre está cubierto con el polvo del materialismo, pero cuando uno se dedica al servicio devocional y constantemente canta Hare Kṛṣṇa, el

polvo se limpia rápidamente y uno se eleva a la plataforma del conocimiento puro. La meta final, Viṣṇu, puede alcanzarse solamente por este canto y por el servicio devocional, y no por medio de la especulación mental o el argumento. El devoto puro no tiene que preocuparse por las necesidades materiales de la vida; no tiene que estar ansioso, porque cuando él remueve la oscuridad de su corazón, el Señor Supremo le provee automáticamente todo, pues Él se complace con el amoroso servicio devocional del devoto. Esta es la esencia de las enseñanzas del *Gītā*. Por el estudio del *Bhagavad-gītā*, uno puede convertirse en un alma completamente rendida al Señor Supremo y dedicarse al servicio devocional puro. Entonces el Señor se hace cargo del devoto, y éste se libera por completo de toda clase de esfuerzos materialistas.

10 TEXTOS 12 - 13

अर्जुन उवाच ।
परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं भवान् ।
पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम् ॥ १२ ॥
आहुस्त्वाम्रषयः सर्वे देवर्षिनारदस्त्था ।
असितो देवलो व्यासः स्व्यं चैव ब्रवीषि मे ॥ १३ ॥

arjuna uvāca
paraṁ brahma paraṁ dhāma
pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam
ādi-devam ajaṁ vibhum

āhus tvām ṛṣayaḥ sarve
devarṣir nāradas tathā
asito devalo vyāsaḥ
svayaṁ caiva bravīṣi me

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; *param*—suprema; *Brahma*—verdad; *param*—suprema; *dhāma*—morada; *pavitram*—el más puro; *paraman*—supremo; *bhavān*—Tú Mismo; *puruṣam*—personalidad; *śāśvatam*—original; *divyam*—trascendental; *ādi-devam*—el Señor original; *ajam*—sin nacimiento; *vibhum*—el más grande; *āhuḥ*—dicen; *tvām*—a Ti; *ṛṣayaḥ*—sabios; *sarve*—todos; *devarṣiḥ*—el sabio entre los semidioses; *nāradaḥ*—Nārada; *tatha*—también; *asitaḥ*—Asita; *devalaḥ*—Devala; *vyāsaḥ*—Vyāsa; *svayam*—personalmente; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *bravīṣi*—explicando; *me*—a mí.

Arjuna dijo: Tú eres el Brahman Supremo, lo fundamental, la morada suprema y el purificador supremo, la Verdad Absoluta y la eterna persona divina. Tú eres el Dios primordial, trascendental y original, y Eres el que no tiene nacimiento y la belleza omnipenetrante. Todos los grandes sabios, tales como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa, proclaman esto de Ti, y ahora Tú mismo me lo declaras.

SIGNIFICADO

En estos dos versos, el Señor Supremo da una oportunidad al filósofo moderno, pues aquí se aclara que el Supremo es diferente del alma individual. Arjuna, después de oír los cuatro versos esenciales del *Bhagavad-gītā* (8-11) en este capítulo, se libró completamente de todas las dudas y aceptó a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. En seguida, él declara osadamente: "Tú eres el Parambrahma, la Suprema Personalidad de Dios". Y previamente, Kṛṣṇa declaró que Él es el originador de todo y de todos. Cada semidiós y cada ser humano dependen de Él. Los hombres y los semidioses, por ignorancia, creen que son absolutos e independientes de la Suprema Personalidad de Dios. Esa ignorancia se elimina perfectamente mediante el desempeño de servicio devocional. Esto ya fue explicado por el Señor en el verso anterior. Ahora, por Su gracia, Arjuna Lo está aceptando como la Verdad Suprema, en concordancia con el mandamiento Védico. No es porque Kṛṣṇa es un amigo íntimo de Arjuna, que éste lo está halagando por llamarlo la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta. Cualquier cosa que Arjuna dice en estos dos versos lo confirma la verdad Védica. Los mandatos Védicos afirman que sólo aquel que adopta el servicio devocional al Señor Supremo, puede comprenderlo, mientras que otros no pueden. Todas y cada una de las palabras de este verso hablado por Arjuna las confirman los mandatos Védicos.

En el *Kena Upaniṣad* se declara que el Brahman Supremo es el lugar de reposo de todas las cosas, y Kṛṣṇa ya ha explicado que todo descansa en Él. El *Muṇḍaka Upaniṣad* confirma que el Señor Supremo, en quien todo está reposando, pueden comprenderlo sólo aquellos que se dedican constantemente a pensar en Él. Este constante pensar en Kṛṣṇa es *smaraṇam*, uno de los métodos del servicio devocional. Es sólo por medio del servicio devocional a Kṛṣṇa que uno puede comprender su posición y zafarse de este cuerpo material.

En los *Vedas* se acepta al Señor Supremo como lo más puro de lo puro. Aquel que entiende que Kṛṣṇa es el más puro de lo puro, puede purificarse de todas las actividades pecaminosas. Uno no puede desinfectarse de las actividades pecaminosas, a menos que se rinda al Señor Supremo. La aceptación de Kṛṣṇa como el puro supremo por parte de Arjuna, cumple con los mandatos de la literatura Védica. Esto también es confirmado por grandes personalidades, de las cuales Nārada es el principal.

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y uno siempre debe meditar en Él y disfrutar de su relación trascendental con Él. El es la existencia suprema. El está libre de las necesidades físicas, y del nacimiento y la muerte. No sólo Arjuna confirma esto, sino también todas las escrituras Védicas, los *Purāṇas* y las historias. En todas las escrituras Védicas se describe a Kṛṣṇa de ese modo, y el Señor Supremo Mismo también dice en el Cuarto Capítulo: "Aunque Yo no tengo nacimiento, aparezco en esta tierra para establecer los principios religiosos". Él es el origen supremo; Él no tiene causa, pues El es la causa de todas las causas, y todo emana de Él. Este conocimiento perfecto puede obtenerse por la gracia del Señor Supremo.

Arjuna se expresa aquí por la gracia de Kṛṣṇa. Si queremos entender el *Bhagavad-gītā*, debemos aceptar las declaraciones de estos dos versos. Esto se llama el sistema *paramparā*, la aceptación de la sucesión discipular. A menos que uno esté en la sucesión discipular, no puede comprender el *Bhagavad-gītā*. No es posible por la así llamada educación académica. Desafortunadamente, aquellos que están orgullosos de su educación académica, a pesar de tanta evidencia en las escrituras Védicas, se aferran a su obstinada convicción que Kṛṣṇa es una persona ordinaria.

10 TEXTO 14

सर्वमेतदृतं मन्ये यन्मां वदसि केशव ।
न हि ते भगवन्व्यक्तिं विदुर्देवा न दानवाः ॥१४॥

sarvam etad ṛtaṁ manye
yan māṁ vadasi keśava
na hi te bhagavan vyaktiṁ
vidur devā na dānavāḥ

sarvam—todas; ***etat***—estas; ***ṛtam***—como verdad; ***manye***—acepto; ***yat***—las cuales; ***mām***—a mí; ***vadasi***—Tú dices; ***keśava***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***na***—nunca; ***hi***—ciertamente; ***te***—Tu; ***Bhagavān***—¡Oh Personalidad de Dios!; ***vyaktim***—personalidad; ***viduḥ***—pueden conocer; ***devāḥ***—los semidioses; ***na***—ni; ***dānavāḥ***—los demonios.

TRADUCCIÓN

¡Oh Kṛṣṇa! acepto totalmente como verdad todo lo que me has dicho. ¡Oh Señor!, Ni los dioses ni los demonios conocen Tu personalidad.

SIGNIFICADO

Aquí Arjuna confirma que las personas de naturaleza incrédula y demoníaca no pueden comprender a Kṛṣṇa. Ni siquiera Es conocido por los semidioses, así pues ¿qué decir de los así llamados eruditos de este mundo moderno? Por la gracia del Señor Supremo, Arjuna ha entendido que la Verdad Suprema es Kṛṣṇa y que Él es lo perfecto. Uno debe por lo tanto, seguir el sendero de Arjuna. Él recibió la autoridad del *Bhagavad-gītā*. Como se describe en el Cuarto Capítulo, el sistema *paramparā* de sucesión discipular para la comprensión del *Bhagavad-gītā* se perdió, y por eso Kṛṣṇa restableció esa sucesión discipular con Arjuna, ya que Él consideraba a Arjuna Su amigo íntimo y un gran devoto. Por lo tanto, tal como se expresa en nuestra introducción al *Gitopanisad*, el *Bhagavad-gītā* se debe entender por medio el sistema *paramparā*. Cuando el sistema *paramparā* se perdió, Arjuna fue seleccionado para rejuvenecerlo. Se debe emular la aceptación por parte de Arjuna de todo lo que Kṛṣṇa dice; así podremos entender la esencia del *Bhagavad-gītā*, y sólo entonces podremos entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

10 TEXTO 15

स्वयमेवात्मनात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ।
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ॥१५॥

svayam evātmanātmānaṁ
vettha tvaṁ puruṣottama
bhūta-bhāvana bhūteśa
deva-deva jagat-pate

svayam—personalmente; ***eva***—ciertamente; ***ātmanā***—por Ti Mismo; ***ātmānam***—Tú mismo; ***vettha***—conoces; ***tvam***—Tú; ***puruṣottama***—¡Oh la más grande de todas las personas!; ***bhūta-bhāvana***—¡Oh origen de todo!; ***bhūteśa***—¡Oh Señor de todo!; ***devadeva***—¡oh Señor de todos los semidioses!; ***jagat-pate***—¡oh Señor del universo entero!

TRADUCCIÓN

¡Oh la más grande de todas las personalidades!, sólo Tú Te conoces a Ti mismo mediante Tus propias potencias, ¡oh origen de todo, Señor de todos los seres, Dios de los dioses, oh, Persona Suprema, Señor del universo!

SIGNIFICADO

El Supremo Señor Kṛṣṇa puede ser conocido por las personas que están en una

relacion con Él a través de la ejecución del servicio devocional, tales como Arjuna y sus sucesores. Las personas de mentalidad demoníaca o atea no pueden conocer a Kṛṣṇa. La especulación mental que lo desvía a uno del Señor Supremo es un pecado grave, y quien que no conoce a Kṛṣṇa no debe tratar de comentar el *Bhagavad-gītā*. El *Bhagavad-gītā* es la declaración de Kṛṣṇa, y puesto que es la ciencia de Kṛṣṇa, debe ser entendido de parte de Kṛṣṇa tal como Arjuna lo entendió. No se debe recibir de parte de personas ateas.

A la Verdad Suprema se Le llega a comprender en tres aspectos: como el Brahman impersonal, como el Paramātmā localizado y finalmente, como la Suprema Personalidad de Dios. Así, en la etapa final del entendimiento de la Verdad Absoluta, uno llega a la Suprema Personalidad de Dios. Puede que un hombre liberado, e incluso un hombre común, hayan llegado a comprender el Brahman impersonal o el Paramātmā localizado, sin embargo quizá no entiendan la personalidad de Dios a partir de los versos del *Bhagavad-gītā*, los cuales los está hablando esta persona, Kṛṣṇa. A veces los impersonalistas aceptan a Kṛṣṇa como Bhagavān, o aceptan Su autoridad. Empero, muchas personas liberadas no pueden comprender a Kṛṣṇa como Puruṣottama, la Persona Suprema, el padre de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, Arjuna se dirige a Él como Puruṣottama. Y si uno llega a conocerlo como el padre de todas las entidades vivientes, aún podría ignorar que Él es el controlador Supremo, por consiguiente, aquí se le menciona como Bhūteśa, el supremo controlador de todos. Y aún si alguien conoce a Kṛṣṇa como el controlador supremo de todas las entidades vivientes, quizá todavía no sepa que Él es el origen de todos los semidioses; por lo tanto, aquí se Le nombra como Devadeva, el adorable Dios de todos los semidioses. Y aún cuando alguien Lo conozca como el Dios adorable de todos los semidioses, podría no saber que Él es el propietario supremo de todo; por eso se Le menciona como Jagatpati. De este modo, en este verso se establece la verdad acerca de Kṛṣṇa por medio de la comprensión de Arjuna, y nosotros debemos seguir los pasos de Arjuna para entender a Kṛṣṇa tal como Él es.

10 TEXTO 16

वक्तुमर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।
याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमांस्त्वं व्याप्य तिष्ठसि ॥ १६ ॥

vaktum arhasy aśeṣeṇa
divyā hy ātma-vibhūtayaḥ
yābhir vibhūtibhir lokān
imāṁs tvaṁ vyāpya tiṣṭhasi

vaktum—decir; *arhasi*—mereces; *aśeṣeṇa*—en detalle; *divyāḥ*—divinas; *hi*—ciertamente; *ātmā*—Tú Mismo; *vibhūtayaḥ*—opulencias; *yābhih*—por las cuales; *vibhūtibhiḥ*—opulencias; *lokān*—todos los planetas; *imān*—éstos; *tvam*—Tú; *vyāpya*—penetrante; *tiṣṭhasi*—permaneces.

TRADUCCIÓN

Por favor, explícame en detalle acerca de Tus poderes divinos, mediante los cuales Tú penetras todos estos mundos y resides en ellos.

SIGNIFICADO

En este verso parece ser que Arjuna ya está satisfecho con su entendimiento del Señor Supremo, Kṛṣṇa. Por la gracia de Kṛṣṇa, Arjuna tiene experiencia personal, inteligencia y conocimiento, y cualquier otra cosa que una persona pudiese tener por medio de todos estos factores, y él ha comprendido a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Para él no hay duda, pero aun así le está pidiendo a Kṛṣṇa que explique Su naturaleza omnipenetrante de manera que en el futuro la gente pueda entender, especialmente los impersonalistas, cómo Él existe en Su aspecto omnipenetrante del Supremo. Así que Arjuna está preguntando cómo Él existe en Su aspecto omnipenetrante gracias a Sus distintas energías. Uno debe saber que Arjuna pregunta esto en nombre de la gente común.

10 TEXTO 17

कथं विद्यामहं योगिंस्त्वां सदा परिचिन्तयन् ।
केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन्मया ॥ १७ ॥

kathaṁ vidyām ahaṁ yogiṁs
tvāṁ sadā paricintayan
keṣu keṣu ca bhāveṣu
cintyo 'si bhagavan mayā

katham—cómo; *vidyām aham*—conoceré; *yogin*—¡Oh místico supremo!; *tvām*—Tú; *sadā*—siempre; *paricintayan*—pensando; *keṣu*—en lo cual; *keṣu*—en lo que; *ca*—también; *bhāveṣu*—naturaleza; *cintyaḥ asi*—se Te recuerda; *bhagavan*—¡oh el Supremo!; *mayā*—por mí.

TRADUCCIÓN

¡Oh Místico Supremo!, ¿cómo debo meditar en Ti? ¿En qué diversas formas se Te habrá de contemplar?, ¡oh Señor Bendito!

SIGNIFICADO

Tal como se afirmó en el capítulo anterior, la Suprema Personalidad de Dios está cubierta por Su *yoga-māyā*. Únicamente las almas rendidas y los devotos pueden verlo. Ahora Arjuna está convencido que Su amigo Kṛṣṇa, es la Divinidad Suprema, pero quiere conocer el proceso general por el cual el hombre común puede comprender al Señor omnipenetrante. Ningún hombre común, incluyendo a los demonios y ateos, pueden conocer a Kṛṣṇa, porque Él está resguardado por Su energía *yoga-māyā*. Una vez más, Arjuna hace estas preguntas para beneficio de ellos. El devoto superior no sólo está interesado en su propio entendimiento, sino también por el de toda la humanidad. Debido a su misericordia, ya que es un vaiṣṇava, un devoto, Arjuna está abriendo al hombre común el camino del entendimiento de la omnipenetrabilidad del Señor Supremo. Él se dirige a Kṛṣṇa específicamente como *yogin*, porque Śrī Kṛṣṇa es el amo de la energía *yoga-māyā*, mediante la cual Él se cubre y se descubre al hombre común. El hombre común que no siente amor por Kṛṣṇa no puede pensar siempre en Kṛṣṇa, por lo tanto, él tiene que pensar materialmente. Arjuna está considerando el modo de pensar de las personas materialistas de este mundo. Debido a que los materialistas no pueden comprender a Kṛṣṇa de una manera espiritual, se les aconseja concentrar la mente en cosas físicas y tratar de ver cómo Kṛṣṇa se manifiesta a través representaciones físicas.

10 TEXTO 18

विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिं च जनार्दन ।
भूयः कथय तृप्तिर्हि शृण्वतो नास्ति मेऽमृतम् ॥ १८ ॥

vistareṇātmano yogaṁ
vibhūtiṁ ca janārdana
bhūyaḥ kathaya tṛptir hi
śṛṇvato nāsti me 'mṛtam

vistareṇa—en detalle; ***ātmanaḥ***—de Ti; ***yogam***—poder místico; ***vibhūtim***—opulencias; ***ca***—también; ***janārdana***—¡Oh destructor de los ateos!; ***bhūyaḥ***—de nuevo; ***kathaya***—describe; ***tṛptiḥ***—satisfacción; ***hi***—ciertamente; ***śṛṇvataḥ***—oyendo; ***na asti***—no hay; ***me***—mi; ***amṛtam***—néctar.

TRADUCCIÓN

Cuéntame otra vez en detalle, ¡oh Janārdana [Kṛṣṇa]!, acerca de Tus poderosas potencias y glorias, pues nunca me canso de oír Tus palabras que son como ambrosía.

SIGNIFICADO

Los ṛṣis de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka, le hicieron una declaración similar a Śūta Gosvāmī. Esa declaración es:

vayaṁ tu na vitṛpyāma uttama-śloka-vikrame
yac chṛṇvatāṁ rasa-jñānāṁ svādu svādu pade pade.

"Uno nunca puede saciarse aun cuando oiga continuamente los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa, quien es glorificado por los himnos Védicos. Aquellos que han entrado en una relación trascendental con Kṛṣṇa, saborean a cada paso las descripciones de los pasatiempos del Señor" Así, Arjuna está interesado en oír acerca de Kṛṣṇa, específicamente la manera en que Él permanece como el omnipenetrante Señor Supremo.

Ahora bien, en lo que respecta al *amṛtam*, (néctar), cualquier narración o declaración concerniente a Kṛṣṇa es exactamente como néctar. Y ese néctar puede percibirse por la experiencia práctica. Los cuentos, la ficción y las historias modernas son diferentes de los pasatiempos trascendentales del Señor, en el sentido que uno se cansará de oír historias mundanas, pero nunca se cansará de oír acerca de Kṛṣṇa. Es sólo por esta razón que la historia de todo el universo está repleta con referencias a los pasatiempos de las encarnaciones de Dios. Por ejemplo, los *Purāṇas* son historias de tiempos pasados que relatan los pasatiempos de las diversas encarnaciones del Señor. De esta manera, el tema permanece siempre fresco, a pesar de leerlas repetidamente.

10 TEXTO 19

श्रीभगवानुवाच ।
हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।
प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ॥ १९ ॥

śrī bhagavān uvāca
hanta te kathayiṣyāmi
divyā hy ātma-vibhūtayaḥ
prādhānyataḥ kuru-śreṣṭha
nāsty anto vistarasya me

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; ***hanta***—sí; ***te***—a ti; ***katha yiṣyāmi***—hablaré; ***divyāḥ***—divinas; ***hi***—ciertamente; ***ātma-vibhūtayaḥ***—opulencias personales; ***prādhānyataḥ***—principalmente; ***kuru-śreṣṭha***—¡Oh el mejor de los Kurus!; ***na asti***—no hay; ***antaḥ***—límite; ***vistarasya***—a la extención; ***me***—Mi.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Sí, te hablaré de Mis esplendorosas manifestaciones, mas sólo de aquellas que son prominentes, ¡oh Arjuna!, pues Mi opulencia es ilimitada.

SIGNIFICADO

No es posible concebir la grandeza de Kṛṣṇa y Sus opulencias. Los sentidos del alma individual son imperfectos y no le permiten entender la totalidad de los asuntos de Kṛṣṇa. Aun así, los devotos tratan de comprender a Kṛṣṇa, pero no sobre el principio de que podrán comprender completamente a Kṛṣṇa en algún tiempo específico o en algún estado de la vida. Más bien, los mismos temas de Kṛṣṇa son tan sabrosos, que les parecen como néctar. Por eso, los devotos los disfrutan. Al discutir las opulencias de Kṛṣṇa y Sus diversas energías, los devotos puros obtienen placer trascendental. Por consiguiente, quieren oír y discutir acerca de ellas. Kṛṣṇa sabe que las entidades vivientes no entienden la extensión de Sus opulencias; por lo que accede a exponer únicamente las principales manifestaciones de Sus diversas energías. La palabra *prādhānyataḥ* (principal) es muy importante, porque podemos entender sólo unos cuantos detalles principales del Señor Supremo, ya que Sus características son ilimitadas. No es posible entenderlos todos. Y *vibhūti*, como se usa en este verso, se refiere a las opulencias por las cuales Él controla toda la manifestación. En el diccionario *Amara-kośa* se dice que *vibhūti* indica una opulencia excepcional.

El impersonalista o el panteísta no pueden comprender las opulencias excepcionales del Señor Supremo, ni las manifestaciones de Su energía divina. Tanto en el mundo material como en el mundo espiritual Sus energías están distribuidas en todas las variedades de manifestaciones. Ahora Kṛṣṇa está describiéndo lo que el hombre común puede percibir directamente; así que se describe una parte de Su variada energía.

10 TEXTO 20

अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।
अहमादिश्च मध्यं च भूतानामन्त एव च ॥२०॥

aham ātmā guḍākeśa
sarva-bhūtāśaya-sthitaḥ
aham ādiś ca madhyaṁ ca
bhūtānām anta eva ca

aham—Yo; ***ātmā***—alma; ***guḍākeśa***—¡Oh Arjuna!; ***sarva-bhūta***—todas las entidades vivientes; ***āśaya-sthitaḥ***—situado en el corazón; ***aham***—Yo soy; ***ādiḥ***—el origen; ***ca***—también; ***madhyam***—medio; ***ca***—además; ***bhūtānām***—todas las entidades vivientes; ***antaḥ***—fin; ***eva***—ciertamente; ***ca***—y.

TRADUCCIÓN

¡Oh Guḍākeśa! Yo soy el Yo, asentado en los corazones de todas las criaturas. Yo soy el principio, el medio y el fin de todos los seres.

SIGNIFICADO

En este verso, a Arjuna se le menciona como Guḍākeśa, lo cual significa aquel que ha conquistado la oscuridad del sueño. Para aquellos que están durmiendo en la oscuridad de la ignorancia, es imposible entender cómo la Divinidad Suprema Se manifiesta en los mundos material y espiritual. Así, esta forma de dirigirse de Kṛṣṇa a Arjuna es muy significativa. Debido a que Arjuna está por encima de tal oscuridad, la Personalidad de Dios accede a describir Sus diversas opulencias.

Kṛṣṇa primero le informa a Arjuna que Él es el Yo, o alma de toda la manifestación cósmica a fuerza de Su expansión primaria. Antes de la creación material, el Señor Supremo, por medio de Su expansión plenaria, acepta las encarnaciones Puruṣa, y a partir de Él, todo comienza. Por lo tanto, Él es *ātmā*, el alma del *mahat-tattva*, o los elementos universales. La energía material total no es la causa de la creación, sino que en realidad, es el Maha-Viṣṇu que entra en el *mahat-tattva*, esto es, la energía material total. Él es el alma. Cuando Mahā-Viṣṇu entra en los universos manifestados, Él vuelve a manifestarse como la Superalma en todas y cada una de las entidades. Nosotros tenemos la experiencia de que el cuerpo personal de la entidad viviente existe debido a la presencia de la chispa espiritual. Sin la existencia de la chispa espiritual, el cuerpo no puede desarrollarse. Similarmente, la manifestación material no puede desarrollarse, a menos que entre en ella el Alma Suprema, Kṛṣṇa.

La Suprema Personalidad de Dios existe como la Superalma en todos los universos manifestados. Se da una descripción de los tres *puruṣa-avatāras* en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. "La Suprema Personalidad de Dios demuestra en esta manifestación material tres aspectos, como Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Gabhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu".

El Señor Supremo, Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, se recuesta en el océano cósmico como Mahā-Viṣṇu o Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, y por lo tanto Kṛṣṇa es el origen del universo, el sustentador de la manifestación universal y el final de toda la energía.

10 TEXTO 21

आदित्यानामहं विष्णुर्ज्योतिषआं रविरंशुमान् ।
मरिचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी ॥ २१ ॥

ādityānām ahaṁ viṣṇur
jyotiṣāṁ ravir aṁśumān
marīcir marutām asmi
nakṣatrāṇām ahaṁ śaśī

ādityānām—de los Ādityas; ***aham***—Yo soy; ***viṣṇuḥ***—el Señor Supremo; ***jyotiṣām***—de todos los luminares; ***raviḥ***—el sol; ***aṁśumān***—radiante; ***marīciḥ***—Marīci; ***marutām***—de los Marutas; ***asmi***—Yo soy; ***nakṣatrāṇām***—de las estrellas; ***aham***—Yo soy; ***śaśī***—la luna.

TRADUCCIÓN

De los Ādityas Yo soy Viṣṇu, de las luces Yo soy el sol radiante, Yo soy Marīci de los Maruts, y entre las estrellas Soy la luna.

SIGNIFICADO

Hay doce Ādityas, de los cuales Kṛṣṇa es el principal. Entre todos los luminares que destellan en el cielo, el sol es el principal, y en el *Brahma-saṁhitā* se acepta al sol como la refulgencia resplandeciente del Señor Supremo y se considera que es uno de sus ojos. Marīci es la deidad controladora de los espacios celestiales. Entre las estrellas, la luna es la más prominente en la noche, y así la luna representa a Kṛṣṇa.

10 TEXTO 22

वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानामस्मि वासवः ।
इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतना ॥ २२ ॥

vedānāṁ sāma-vedo 'smi
devānām asmi vāsavaḥ
indriyāṇāṁ manaś cāsmi
bhūtānām asmi cetanā

vedānām—de todos los Vedas; *sāma-vedaḥ*—el Sāma-veda; *asmi*—Yo soy; *devānām*—de todos los semidioses; *asmi*—Yo soy; *vāsavaḥ*—el rey del cielo; *indriyāṇām*—de todos los sentidos; *manaḥ*—la mente; *ca*—además; *asmi*—Yo soy; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *asmi*—Yo soy; *cetanā*—la fuerza viviente.

TRADUCCIÓN

De los Vedas Soy el Sāma-veda; de los semidioses Yo soy Indra; de los sentidos Soy la mente, y en los seres vivientes Soy la fuerza viviente [el conocimiento]

SIGNIFICADO

La diferencia que hay entre la materia y el espíritu es que la materia no tiene conciencia como la entidad viviente; por lo tanto esta conciencia es suprema y eterna. La conciencia no puede ser producida por una combinación de la materia.

10 TEXTO 23

रुद्राणां शंकरश्चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् ।
वसूनां पावकश्चास्मि मेरुः शिखरिणामहम् ॥ २३ ॥

rudrāṇāṁ śaṅkaraś cāsmi
vitteśo yakṣa-rakṣasām
vasūnāṁ pāvakaś cāsmi
meruḥ śikhariṇām aham

rudrāṇām—de todos los Rudras; *śaṅkaraḥ*—el Señor Śiva; *ca*—también; *asmi*—Yo soy; *vitteśaḥ*—el señor de la tesorería; *yakṣa-rakṣasām*—de los Yakṣas y Rākṣasas; *vasūnām*—de los Vasus; *pāvakaḥ*—fuego; *ca*—también; *asmi*—Yo soy; *meruḥ*—Meru; *śikhariṇām*—de todas las montañas; *aham*—Yo soy.

TRADUCCIÓN

De todos los Rudras Yo soy el Señor Śiva ; de los Yakṣas y Rākṣasas Yo soy el Señor de la riqueza [Kuvera]; de los Vasus Soy el fuego [Agni]; y de las montañas Yo soy el Meru.

SIGNIFICADO

Hay once Rudras, de los que Śaṅkara, el Señor Śiva, es el predominante. Es la encarnación del Señor Supremo a cargo de la modalidad de la ignorancia en el universo. Entre los semidioses, Kuvera es el tesorero principal, y es una representación del Señor Supremo. El Meru es una montaña famosa por ser fuente de riquezas naturales.

10 TEXTO 24

पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् ।
सेनानीनामहं स्कन्दः सरसामस्मि सागरः ॥२४॥

purodhasāṁ ca mukhyaṁ māṁ
viddhi pārtha bṛhaspatim
senānīnām ahaṁ skandaḥ
sarasām asmi sāgaraḥ

purodhasām—de todos los sacerdotes; ***ca***—también; ***mukhyam***—principal; ***mām***—Mí; ***viddhi***—comprende; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***bṛhaspatim***—Bṛhaspati; ***senānīnām***—de todos los comandantes; ***aham***—Yo soy; ***skandaḥ***—Kārtikeya; ***sarasām***—de todos los depósitos de agua; ***asmi***—Yo soy; ***sāgaraḥ***—el océano.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna!, de los sacerdotes, conóceme como el principal, Bṛhaspati, el señor de la devoción. De los generales, Yo soy Skanda, el señor de la guerra; y de las extensiones de agua Yo soy el océano.

SIGNIFICADO

Indra es el principal semidiós de los planetas celestiales, y es conocido como el rey de los cielos. El planeta en el que rige se llama Indraloka. Bṛhaspati es el sacerdote de Indra, y puesto que Indra es el principal de todos los reyes, Bṛhaspati es el principal de todos los sacerdotes. Y así como Indra es el principal de todos los reyes, Skanda, el hijo de Pārvatī y el Señor Śiva, es el principal de todos los caudillos militares. Y de todas las extensiones de agua, el océano es la más grande. Estas representaciones de Kṛṣṇa apenas dan indicios de Su grandeza.

10 TEXTO 25

महर्षणां भृगुरहं गिरामस्म्येकमक्षरम् ।
यज्ञ।नां जपयज्ञोस्मि स्थावराणां हिमालयः ॥२५॥

maharṣīṇāṁ bhṛgur ahaṁ
girām asmy ekam akṣaram
yajñānāṁ japa-yajño 'smi
sthāvarāṇāṁ himālayaḥ

maharṣīṇām—entre los grandes sabios; ***bhṛguḥ***—Bhṛgu; ***aham***—Yo soy; ***girām***—de las vibraciones; ***asmi***—Yo soy; ***ekam akṣaram***—praṇava; ***yajñānām***—de los sacrificios; ***japa-yajñaḥ***—el canto; ***asmi***—Yo soy; ***sthāvarāṇām***—de cosas inmóviles; ***himālayaḥ***—los montes Himalayas.

TRADUCCIÓN

De los grandes sabios Yo soy Bhṛgu; de las vibraciones Soy el oṁ trascendental. De los sacrificios Soy el canto de los santos nombres [japa]; y de las cosas inmóviles, Soy los Himalayas.

SIGNIFICADO

Brahmā, la primera criatura viviente dentro del universo, creó varios hijos para la propagación de diversas clases de especies. El más poderoso de sus hijos es Bhṛgu, quien también es el más grande de los sabios. De todas las vibraciones trascendentales, el "*oṁ*" (*oṁkara*) representa al Supremo. De todos los sacrificios, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, es la representación más pura de Kṛṣṇa. Algunas veces se recomienda los sacrificios de animales, pero en el sacrificio de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, no hay posibilidad de violencia. Es el más sencillo y puro. Todo lo que sea sublime en los mundos, es una representación de Kṛṣṇa. Por lo tanto, los Himalayas, las montañas más grandes del mundo, también Lo representan. El monte llamado Meru se mencionó en un verso anterior, pero Meru a veces se mueve, mientras que los Himalayas jamás se mueven. Así pues, los Himalayas son más grandes que el Meru.

10 TEXTO 26

अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः ।
गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः ॥२६॥

aśvatthaḥ sarva-vṛkṣāṇāṁ
devarṣīṇāṁ ca nāradaḥ
gandharvāṇāṁ citrarathaḥ
siddhānāṁ kapilo muniḥ

aśvatthaḥ—el árbol baniano; ***sarva-vṛkṣāṇām***—de todos los árboles; ***devarṣīṇām***—de todos los sabios entre los semidioses; ***ca***—y; ***nāradaḥ***—Nārada; ***gandharvāṇām***—de los ciudadanos del planeta Gandharva; ***citrarathaḥ***—Citraratha; ***siddhānām***—de todos aquellos que son perfectos; ***kapilaḥ muniḥ***—Kapila Muni.

TRADUCCIÓN

De todos los árboles Yo soy el árbol baniano; y entre los sabios y semi-dioses, Soy Nārada. De los cantantes de los dioses [Gandharvas] Yo soy Chitraratha; y entre los seres perfectos Soy el sabio Kapila.

SIGNIFICADO

El baniano, (*aśvattha*) es uno de los árboles más bellos y altos que existen, y la gente en India a menudo lo adora como parte de sus rituales matutinos diarios. Entre los semidioses ellos también adoran a Nārada, quien es considerado el devoto más grande del universo. Así, él es la representación de Kṛṣṇa como un devoto. El planeta Gandharva está lleno de entidades que cantan muy hermosamente, y entre ellas el mejor cantante es Citraratha. Entre las entidades perpetuamente vivientes, Kapila es considerado una encarnación de Kṛṣṇa, y Su filosofía se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Más tarde, otro Kapila llegó a ser famoso, pero su filosofía era atea. Así que, hay un mar de diferencia entre ellos.

10 TEXTO 27

उच्चैःश्रवसमश्वानां विद्धि माममृतोद्भवम् ।
ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् ॥ २७ ॥

uccaiḥśravasam aśvānāṁ
viddhi mām amṛtodbhavam
airāvataṁ gajendrāṇāṁ
narāṇāṁ ca narādhipam

uccaiḥśravasam—Uccaiḥśravā; ***aśvānām***—entre los caballos; ***viddhi***—conoce; ***mām***—a Mí; ***amṛta-udbhavam***—producido al batir el océano; ***airāvatam***—Airāvata; ***gajendrāṇām***—de

los elefantes; *narāṇām*—entre los seres humanos; *ca*—y; *narādhipam*—el rey.

TRADUCCIÓN

De los caballos conóceme como Uccaiḥśravā, quien surgió del océano nacido del elíxir de la inmortalidad; de los elefantes nobles Yo soy Airāvata; y entre los hombres Yo soy el monarca.

SIGNIFICADO

Una vez los semidioses devotos y los demonios (*asuras*) tuvieron un viaje por mar. Como resultado de esa jornada se produjo néctar y veneno, y el Señor Śiva bebió el veneno. Del néctar se produjeron muchas entidades, entre las cuales hubo un caballo llamado Uccaiḥśravā. Otro animal que se produjo del néctar fue un elefante llamado Airāvata. Debido a que estos dos animales se produjeron del néctar, tienen una significancia especial, y ellos son representativos de Kṛṣṇa.

Entre los seres humanos, el rey es el representativo de Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa es el sustentador del universo, y los reyes, que son designados en virtud de sus cualidades divinas, son mantenedores de sus reinos. Reyes como Mahārāja Yudhiṣṭhira, Mahārāja Parikṣīt y el Señor Rāma—eran todos reyes sumamente virtuosos que siempre pensaban en el bienestar de los ciudadanos. En la literatura Védica, se considera al rey como el representativo de Dios. Sin embargo, en esta era con la corrupción de los principios de la religión, la monarquía ha decaído y ahora está finalmente abolida. No obstante, se ha de entender que en el pasado la gente era más feliz, estando subordinada a reyes virtuosos.

10 TEXTO 28

आयुधानामहं वज्रं धेनूनामस्मि कामधुक् ।
प्रजनश्चास्मि कन्दर्पः सर्पाणामस्मि वासुकिः ॥२८॥

āyudhānām aham vajram
dhenūnām asmi kāmadhuk
prajanaś cāsmi kandarpaḥ
sarpāṇām asmi vāsukiḥ

āyudhānām—de todas las armas; *aham*—Soy; *vajram*—el rayo; *dhenūnām*—de las vacas; *asmi*—Yo soy; *kāmadhuk*—las vacas surabhi; *prajanaḥ*—para engendrar hijos; *ca*—y; *asmi*—Yo soy; *kandarpaḥ*—Cupido; *sarpāṇām*—de todas las serpientes; *asmi*—Yo soy; *vāsukiḥ*—Vāsuki.

TRADUCCIÓN

De las armas Soy el rayo; entre las vacas Yo soy la surabhi, dadora de abundante leche. Entre los procreadores, Yo soy Kandarpa, el dios del amor, y de las serpientes Soy Vāsuki, el principal.

SIGNIFICADO

El rayo, en verdad es un arma poderosa, representa el poder de Kṛṣṇa. En Kṛṣṇaloka, en el cielo espiritual, hay vacas que se pueden ordeñar en cualquier momento y que dan cuanta leche uno quiera. Desde luego que tales vacas no existen en este mundo material, pero hay mención de que existen en Kṛṣṇaloka. El Señor cuida de muchas de tales vacas, las cuales se llaman *surabhi*. Se dice que el Señor se dedica a cuidar las vacas *surabhi*. Kandarpa es el deseo sexual para dar buenos hijos; por eso, Kandarpa es el representativo de Kṛṣṇa. Algunas veces se emplea el sexo sólo para la gratificación de los sentidos; esa clase de sexo no representa a Kṛṣṇa. Pero el sexo para la procreación de buenos hijos se llama Kandarpa y representa a Kṛṣṇa.

10 TEXTO 29

अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसामहम् ।
पितॄणामर्यमा चास्मि यमः संयमतामहम् ॥२९॥

anantaś cāsmi nāgānāṁ
varuṇo yādasām aham
pitṝṇām aryamā cāsmi
yamaḥ saṁyamatām aham

anantaḥ—Ananta; ***ca***—también; ***asmi***—Yo soy; ***nāgānām***—de todas las serpientes; ***varuṇaḥ***—el semidiós que controla el agua; ***yādasām***—de todos los seres acuáticos; ***aham***—Yo soy; ***pitṝnām***—de los antepasados; ***aryamā***—Aryāma; ***ca***—además; ***asmi***—Yo soy; ***yamaḥ***—el controlador de la muerte; ***saṁyamatām***—de todos los reguladores; ***aham***—Yo soy.

TRADUCCIÓN

De las serpientes celestiales Nāga, Soy Ananta; de las deidades acuáticas Yo soy Varuṇa. De los antepasados difuntos Soy Aryamā; y entre los dispensadores de la ley Yo soy Yama, el señor de la muerte.

SIGNIFICADO

Entre las serpientes celestiales Nāga, Ananta es el más grande, tal como lo es Varuṇa entre los acuáticos. Ambos representan a Kṛṣṇa. Existe también un planeta de pitas antepasados, donde preside Aryamā, quien representa a Kṛṣṇa. Hay muchas entidades vivientes que castigan a los malvados, y entre ellas Yama es la principal. Yama esta situado en un planeta cercano a este planeta terrestre y después de la muerte, aquellos que son muy pecaminosos son llevados ahí, y Yama dispone diferentes clases de castigos para ellos.

10 TEXTO 30

प्रह्लादश्चास्मि दैत्यानां कालः कलयतामहम् ।
मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ॥ ३० ॥

prahlādaś cāsmi daityānāṁ
kālaḥ kalayatām aham
mṛgāṇāṁ ca mṛgendro 'haṁ
vainateyaś ca pakṣiṇām

prahlādaḥ—Prahlāda; *ca*—también; *asmi*—Yo soy; *daityānām*—de los demonios; *kālaḥ*—el tiempo; *kalayatām*—de los subyugadores; *aham*—Yo soy; *mṛgāṇām*—de los animales; *ca*—y; *mṛgeṇdraḥ*—el león; *aham*—Yo soy; *vainateyaḥ*—Garuḍa; *ca*—además; *pakṣiṇām*—de las aves.

TRADUCCIÓN

Entre los demonios Daitya Soy el devoto Prahlāda; entre los subyugadores Yo soy el tiempo; entre las bestias Soy el león; y entre las aves Yo soy Garuḍa, el emplumado portador de Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Diti y Aditi son dos hermanas. Los hijos de Aditi se llaman Ādityas, y los hijos de Diti se llaman Daityas. Todos los Ādityas son devotos del Señor, y todos los Daityas son ateos. Aunque Prahlāda nació en la familia de los Daityas, él fue un gran devoto desde su niñéz. Debido a su servicio devocional y a su naturaleza divina, se considera que él es un representativo de Kṛṣṇa.

Existen muchos principios subyugadores, pero el tiempo desgasta todas las cosas en el universo material, por lo que representa a Kṛṣṇa. De los muchos animales, el león es

el más poderoso y feroz, y del millón de variedades de aves, Garuḍa, el transportador del Señor Viṣṇu, es el más grande.

10 TEXTO 31

पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभृतामहम् ।
झषाणां मकरश्चास्मि स्रोतसामस्मि जाह्नवी ॥ ३१ ॥

pavanaḥ pavatām asmi
rāmaḥ śastra-bhṛtām aham
jhaṣāṇāṁ makaraś cāsmi
srotasām asmi jāhnavī

pavanaḥ—el viento; *pavatām*—de todo lo que purifica; *asmi*—Yo soy; *rāmaḥ*—Rāma; *śastra-bhṛtām*—de los portadores de armas; *aham*—Yo soy; *jhaṣāṇām*—de todos los acuáticos; *makaraḥ*—tiburón; *ca asmi*—Yo también soy; *srotasām*—de los ríos que fluyen; *asmi*—Yo soy; *jāhnavī*—el Río Ganges.

TRADUCCIÓN

De los purificadores Soy el viento; de los esgrimidores de armas Yo soy Rāma; de los peces Soy el tiburón, y de los ríos que fluyen Soy el Ganges.

SIGNIFICADO

De todos los acuáticos, el tiburón es uno de los más grandes y seguramente el más peligroso para el hombre. Así, el tiburón representa a Kṛṣṇa. Y de los ríos, el más grande en India es la Madre Ganges. El Señor Rāmacandra del *Rāmāyaṇa*, una encarnación de Kṛṣṇa, es el más poderoso de los guerreros.

10 TEXTO 32

सर्गाणामादिरन्तश्च मध्यं चैवाहमर्जुन ।
अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदतामहम् ॥ ३२ ॥

sargāṇām ādir antaś ca
madhyaṁ caivāham arjuna

adhyātma-vidyā vidyānāṁ
vādaḥ pravadatām aham

sargāṇām—de todas las creaciones; ***ādiḥ***—el principio; ***antaḥ***—el fin; ***ca***—y; ***madhyam***—el medio; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***aham***—Yo soy; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!; ***adhyātmavidyā***—conocimiento espiritual; ***vidyānām***—de toda la educación; ***vādaḥ***—la conclusión natural; ***pravadatām***—de los argumentos; ***aham***—Yo soy.

TRADUCCIÓN

De todas las creaciones, Yo soy el principio y el fin, y también el medio, ¡oh Arjuna! de todas las ciencias Yo soy la ciencia espiritual del Yo, y entre los lógicos Soy la verdad conclusiva.

SIGNIFICADO

Entre las manifestaciones, el total de los elementos materiales, son primero creados por Mahā-Viṣṇu y luego aniquilados por el Señor Śiva. Brahmā es el creador secundario. Todos estos elementos creados, son diferentes encarnaciones de las cualidades materiales del Señor Supremo. Por consiguiente, Él es el principio, el medio y el fin de toda creación.

Respecto a la ciencia espiritual del Yo, hay muchas literaturas tales como los cuatro *Vedas*, el *Vedānta-sūtra*, los *Purāṇas*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Gītā*. Todas éstas son representativas de Kṛṣṇa. Entre los lógicos hay diferentes etapas de argumento. A la presentación de evidencia se le llama *japa*. La tentativa para derrotar a otro se llama *vitaṇḍa*, y la conclusión final se llama *vāda*. La verdad conclusiva, el fin de todos los procesos de razonamiento, es Kṛṣṇa.

10 TEXTO 33

अक्षराणामकारोऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।
अहमेवाक्षयः कालो धाताऽहं विश्वतोमुखः ॥३३॥

akṣarāṇām akāro 'smi
dvandvaḥ sāmāsikasya ca
aham evākṣayaḥ kālo
dhātāhaṁ viśvato-mukhaḥ

akṣarāṇām—de las letras; *akāraḥ*—la primera; *asmi*—Yo soy; *dvandvaḥ*—dual; *sāmāsikāsya*—las compuestas; *ca*—y; *aham*—Yo soy; *eva*—ciertamente; *akṣayaḥ*—eterno; *kālaḥ*—tiempo; *dhātā*—creador; *aham*—Yo soy; *viśvato-mukhaḥ*—Brahmā.

TRADUCCIÓN

De las letras Yo soy la letra A, y entre las compuestas Yo soy la palabra dual. Soy también el tiempo inagotable, y de los creadores Yo soy Brahmā, cuyos múltiples rostros se vuelven hacia todos lados.

SIGNIFICADO

Akāra, la primera letra del alfabeto Sánscrito, es el principio de la literatura Védica. Sin *akāra* no se puede pronunciar nada; por ello, es el principio del sonido. En Sánscrito hay también muchas palabras compuestas, de las cuales la palabra dual, como Rāma-Kṛṣṇa, se denomina *dvandvaḥ*. Por ejemplo, Rāma y Kṛṣṇa tienen el mismo ritmo por lo que se llaman duales.

Entre todas las clases de destructores, el tiempo es el último porque lo mata todo. El tiempo es el representativo de Kṛṣṇa, por que a su debido tiempo habrá un gran incendio y todo será aniquilado.

Entre los creadores y las entidades vivientes, Brahmā es el principal. Los distintos Brahmās exhiben cuatro, ocho, dieciséis, etc., cabezas respectivamente, y son los creadores principales en sus respectivos universos. Los Brahmās son representativos de Kṛṣṇa.

10 TEXTO 34

मृत्युः सर्वहरश्चाहमुद्भवश्च भविष्यताम् ।
कीर्तिः श्रीर्वाक्च नारीणां स्मृतिर्मेधा धृतिः क्षमा ॥३४॥

mṛtyuḥ sarva-haraś cāham
udbhavaś ca bhaviṣyatām
kīrtiḥ śrīr vāk ca nārīṇāṁ
smṛtir medhā dhṛtiḥ kṣamā

mṛtyuḥ—la muerte; *sarva-haraḥ*—que todo lo devora; *ca*—también; *aham*—Yo soy; *udbhavaḥ*—la generación; *ca*—también; *bhaviṣyatām*—del futuro; *kīrtiḥ*—fama; *śrīḥ vāk*—lenguaje hermoso; *ca*—también; *nārīṇāṁ*—de las mujeres; *smṛtiḥ*—memoria; *medhā*—inteligencia; *dhṛtiḥ*—fidelidad; *kṣamā*—paciencia.

TRADUCCIÓN

Yo soy la muerte que todo lo devora, y Soy el generador de todas las cosas que han de existir. Entre las mujeres Yo soy la fama, la fortuna, la palabra, la memoria, la inteligencia, la fidelidad y la paciencia.

SIGNIFICADO

Tan pronto como un hombre nace, muere a cada momento. Así pues, la muerte devora a todas las entidades vivientes a cada momento, mas el último golpe se llama la muerte misma. Esa muerte es Kṛṣṇa. Todas las especies de vida pasan por seis cambios básicos. Nacen, crecen, permanecen por algún tiempo, se reproducen, decaen y, finalmente, se desvanecen. De estos cambios, el primero es el parto, y eso es Kṛṣṇa. La primera generación es el principio de todas las actividades futuras.

Se considera que seis opulencias enumeradas son femeninas. Si una mujer posee todas ellas o algunas de ellas, resulta gloriosa. El sánscrito es un idioma perfecto, por lo que es muy glorioso. Después de estudiar, si alguien puede recordar el tema, está dotado con buena memoria, o sea *smṛti*. No hay que leer muchos libros sobre diferentes temas; la habilidad de recordar unos pocos y citarlos cuando sea necesario es otra opulencia.

10 TEXTO 35

बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम् ।
मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकरः ॥ ३५ ॥

bṛhat-sāma tathā sāmnāṁ
gāyatrī chandasām aham
māsānāṁ mārga-śīrṣo 'ham
ṛtūnāṁ kusumākaraḥ

bṛhat-sāma—el Bṛhat-sāma; ***tathā***—también; ***sāmnām***—de las canciones del Sāma Veda; ***gāyatrī***—los himnos Gāyatrī; ***chandasām***—de toda la poesía; ***aham***—Yo soy; ***māsānām***—de los meses; ***mārga-śīrṣaḥ***—el mes comprendido entre Noviembre y Diciembre; ***aham***—Yo soy; ***ṛtūnām***—de todas las estaciones; ***kusumākaraḥ***—la primavera.

TRADUCCIÓN

De los himnos Yo soy el Bṛhat-sāma que se canta al señor Indra, y de la poesía Yo soy

el verso Gāyatrī cantado diariamente por los brāhmanas. De los meses, Yo soy noviembre y diciembre, y de las estaciones Yo soy la primavera florida.

SIGNIFICADO

Ya ha sido explicado por el Señor que entre todos los *Vedas*, el *Sāma-veda* es rico en bellos cantos ejecutados por los diversos semidioses. Uno de esos cantos es el *Bṛhat-sāma*, el cual tiene una melodía exquisita y se canta a medianoche.

En Sánscrito hay reglas definidas que regulan la poesía; la rima y el metro no se escriben caprichosamente, como en mucha poesía moderna. Entre la poesía regulada, el *mantra* Gāyatrī, el cual es cantado por los *brāhmanas* debidamente capacitados, es la más prominente. El *mantra* Gāyatrī se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Puesto que el *mantra* Gāyatrī está destinado especialmente para llegar a la comprensión de Dios, representa al Señor Supremo. Este mantra está destinado para gente espiritualmente avanzada, y cuando se tiene éxito en cantarlo, puede entrar en la posición trascendental del Señor. Para poder cantar el *mantra* Gāyatrī, uno debe primero adquirir las cualidades de una persona perfectamente situada, las cualidades de la bondad de acuerdo a las leyes de la naturaleza material. El *mantra* Gāyatrī es muy importante en la civilización Védica, y se considera que es la encarnación sonora del Brahman. Brahmā es su iniciador, y desciende de él en sucesión discipular.

Los meses de Noviembre y Diciembre son considerados los mejores de todos los meses, porque en esa época en India se recogen los granos de los campos, y la gente se pone muy feliz. Por supuesto la primavera es una estación de agrado universal, ya que ni hace demasiado calor ni demasiado frío, y las flores y árboles brotan y florecen. En primavera hay también muchas ceremonias que conmemoran los pasatiempos de Kṛṣṇa; por ello se considera la más jubilosa de todas las estaciones, y ella es representativa del Señor Supremo, Kṛṣṇa.

10 TEXTO 36

द्यूतं छलयतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ।
जयोऽस्मि व्यवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम् ॥ ३६ ॥

dyūtaṁ chalayatām asmi
tejas tejasvinām aham
jayo 'smi vyavasāyo 'smi
sattvaṁ sattvavatām aham

dyūtam—juego de azar; *chalayatām*—de todos los fraudes; *asmi*—Yo soy; *tejaḥ*—esplendido; *tejasvinām*—de todo lo espléndido; *aham*—Yo soy; *jayaḥ*—la victoria; *asmi*—Yo soy; *vyavasāyaḥ*—aventura; *asmi*—Yo soy; *sattvam*—la fuerza; *sattvavatām*—de todos los fuertes; *aham*—Yo soy.

TRADUCCIÓN

De los fraudes también Soy el juego de azar y de lo espléndido Yo soy el esplendor. Yo soy la victoria, la aventura y la fuerza de los fuertes.

SIGNIFICADO

Hay muchas clases de engañadores por todo el universo. De todos los procesos de engaño el juego de azar es el máximo, por eso representa a Kṛṣṇa. Como el Supremo, Kṛṣṇa puede ser más embustero que cualquier hombre ordinario. Si Kṛṣṇa decide engañar a una persona, nadie puede superarlo en Su engaño. Su grandeza no es unilateral, es absoluta.

Entre los victoriosos, Él es la victoria. Él es el esplendor de lo espléndido. Entre los industriales emprendedores, Él es el más emprendedor. Entre los aventureros Él es el más intrépido y entre los fuertes, Él es el más fuerte. Cuando Kṛṣṇa estaba presente en la tierra, nadie podía superarlo en fuerza. Incluso en Su infancia, Él levantó la colina Govardhana. Nadie Lo puede superar en el engaño, nadie Lo puede superar en el esplendor, nadie Lo puede superar en la victoria, nadie Lo puede superar en la aventura y nadie Lo puede superar en fuerza.

10 TEXTO 37

वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनञ्जयः ।
मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशना कविः ॥ ३७ ॥

vṛṣṇīnāṁ vāsudevo 'smi
pāṇḍavānāṁ dhanañjayaḥ
munīnām apy ahaṁ vyāsaḥ
kavīnām uśanā kaviḥ

vṛṣṇīnām—de los descendientes de Vṛṣṇi; *vāsudevaḥ*—Kṛṣṇa en Dvārakā; *asmi*—Yo soy; *pāṇḍavānām*—de los Pāṇḍavas; *dhanañjayaḥ*—Arjuna; *munīnām*—de los sabios; *api*—también; *aham*—Yo soy; *vyāsaḥ*—Vyāsa, el compilador de toda la literatura Védica; *kavīnām*—de todos los grandes pensadores; *uśanā*—Uśanā; *kaviḥ*—el pensador.

TRADUCCIÓN

De los descendientes de Vṛṣṇi Yo soy Vāsudeva, y de los Pāṇḍavas Soy Arjuna. De los sabios Yo soy Vyāsa, y entre los grandes pensadores Yo soy Uśanā.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original y Vāsudeva es la expansión inmediata de Kṛṣṇa. Tanto el Señor Kṛṣṇa como Baladeva aparecen como hijos de Vasudeva. Entre los hijos de Pāṇḍu, Arjuna es famoso y valiente. En verdad, él es el mejor de los hombres, y por consiguiente, representa a Kṛṣṇa. Entre los *munis*, u hombres eruditos que están versados en el conocimiento Védico, Vyāsa es el más grande, porque explicó el conocimiento Védico de muchas maneras para el entendimiento de la masa común de gente de esta Era de Kali. Y Vyāsa también es conocido como una encarnación de Kṛṣṇa; por lo que también representa a Kṛṣṇa. Los *kavis* son aquellos capaces de pensar concienzudamente sobre cualquier tema. Entre los *kavis*, Uśanā, era el maestro espiritual de los demonios; era extremadamente inteligente, previsor, político y espiritual en todos los aspectos. Así pues, Uśanā es otro representativo de la opulencia de Kṛṣṇa.

10 TEXTO 38

दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम् ।
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम् ॥ ३८ ॥

daṇḍo damayatām asmi
nītir asmi jigīṣatām
maunaṁ caivāsmi guhyānāṁ
jñānaṁ jñānavatām aham

daṇḍaḥ—vara; ***damayatām***—de todo castigo; ***asmi***—Yo soy; ***nītiḥ***—la moralidad; ***asmi***—Yo soy; ***jigīṣatām***—de los que buscan la victoria; ***maunam***—silencio; ***ca***—y; ***eva***—también; ***asmi***—Yo soy; ***guhyānām***—de los secretos; ***jñānam***—el conocimiento; ***jñānavatām***—de los sabios; ***aham***—Yo soy.

TRADUCCIÓN

Entre los castigos Yo soy la vara de castigo, y Soy la moralidad de aquellos que buscan la victoria, Yo soy el silencio de las cosas secretas, y de los sabios Yo soy la sabiduría.

SIGNIFICADO

Existen muchos agentes supresivos de los cuales, los más importantes son aquellos que reprimen a los malvados. Cuando se castiga a los malvados, la vara de castigo representa a Kṛṣṇa. Entre aquellos que están tratando salir victoriosos en algún campo de la actividad, el elemento más victorioso es la moralidad. Entre las actividades confidenciales de oír, pensar y meditar, el silencio es la más importante, porque por medio del silencio uno puede progresar muy rápidamente. El sabio es aquel que puede discriminar entre la materia y el espíritu, entre las naturalezas superior e inferior de Dios. Tal conocimiento es Kṛṣṇa mismo.

10 TEXTO 39

यच्चापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन ।
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भूतं चराचरम् ॥ ३९ ॥

yac cāpi sarva-bhūtānāṁ
bījaṁ tad aham arjuna
na tad asti vinā yat syān
mayā bhūtaṁ carācaram

yat—cualquier cosa; *ca*—también; *api*—puede ser; *sarva-bhūtānām*—de todas las creaciones; *bījam*—la semilla; *tat*—eso; *aham*—Yo soy; *arjuna*—¡Oh Arjuna!; *na*—no; *tat*—eso; *asti*—hay; *vinā*—sin; *yat*—eso; *syāt*—existe; *mayā*—por Mí; *bhūtam*—creado; *carācaram*—móvil e inmóvil.

TRADUCCIÓN

Además, ¡oh Arjuna!, Yo soy la semilla generadora de todas las existencias. No hay ningún ser—móvil o inmóvil—que pueda existir sin Mí.

SIGNIFICADO

Todo tiene una causa, y esa causa o semilla de la manifestación es Kṛṣṇa. Sin la energía de Kṛṣṇa, nada puede existir; por lo tanto a Él se le llama omnipotente. Sin Su potencia, ni lo móvil ni lo inmóvil puede existir. Cualquier existencia que no esté fundada en la energía de Kṛṣṇa es llamada *māyā*, aquello que no es.

10 TEXTO 40

नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परन्तप ।
एष तूद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरो मया ॥४०॥

nānto 'sti mama divyānāṁ
vibhūtīnāṁ parantapa
eṣa tūddeśataḥ prokto
vibhūter vistaro mayā

na—ni; *antaḥ*—un límite; *asti*—hay; *mama*—de Mi; *divyānām*—divinas; *vibhūtīnām*—opulencias; *parantapa*—¡Oh conquistador de los enemigos!; *eṣaḥ*—todo esto; *tu*—que; *uddeśataḥ*—ejemplos; *proktaḥ*—hablados; *vibhūteḥ*—opulencias; *vistaraḥ*—expandidas; *mayā*—por Mi.

TRADUCCIÓN

¡Oh poderoso conquistador de los enemigos! Mis manifestaciones divinas no tienen fin. Lo que Yo te he dicho no es sino un simple indicio de Mis opulencias infinitas.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la literatura Védica, aunque las opulencias y energías del Supremo se entienden de distintas maneras, no hay límite para dichas opulencias; por lo tanto, no se pueden explicar todas las opulencias y energías. A Arjuna se le describen sólo unos cuantos ejemplos para calmar su curiosidad.

10 TEXTO 41

यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं श्रीमदूर्जितमेव वा ।
तत्तदेवावगच्छ त्वं मम तेजोंशसम्भवम् ॥४१॥

yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tat tad evāvagaccha tvaṁ
mama tejo'ṁśa-sambhavam

yat yat—cualquier cosa que; *vibhūti*—opulencias; *mat*—teniendo; *sattvam*—existencia; *śrīmat*—hermosa; *ūrjitam*—gloriosa; *eva*—ciertamente; *va*—o; *tat tat*—todas esas; *eva*—ciertamente; *avagaccha*—debes saber; *tvam*—tú; *mama*—Mi; *tejaḥ*—esplendor; *aṁśa*—parcialmente; *sambhavam*—nacido de.

TRADUCCIÓN

Sabed que todas las creaciones hermosas, gloriosas y poderosas brotan tan sólo de una chispa de Mi esplendor.

SIGNIFICADO

Cualquier existencia gloriosa o hermosa ha de entenderse que no es sino una manifestación fragmentaria de la opulencia de Kṛṣṇa, ya sea en el mundo espiritual o en el material. Cualquier cosa extraordinariamente opulenta ha de considerarse que representa la opulencia de Kṛṣṇa.

10 TEXTO 42

अथवा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।
विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् ॥४२॥

athavā bahunaitena
kiṁ jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat

atha vā—o; *bahunā*—mediante muchas; *etena*—de estas descripciones; *kim*—qué; *jñātena*—conociendo; *tava*—tu; *arjuna*—¡Oh Arjuna!; *viṣṭabhya*—entero; *aham*—Yo; *idam*—estos; *kṛtsnam*—todas las manifestaciones; *eka*—una; *aṁśena*—parte; *sthithaḥ*—situado; *jagat*—en el universo.

TRADUCCIÓN

Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un sólo fragmento de Mí mismo Yo penetro y sostengo este universo entero.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es representado a través de todos los universos materiales, por Su entrada en forma de la Superalma en todas las cosas. El Señor le dice aquí a Arjuna que no tiene caso entender cómo las cosas existen en su opulencia y grandeza separadas. Él debe saber que todas las cosas existen porque Kṛṣṇa entra en ellas en forma de la Superalma. Desde Brahmā, la entidad más gigantesca, hasta la diminuta

hormiga, todos existen porque el Señor ha entrado en todos y cada uno de ellos y los sostiene.

Aquí se desalienta la adoración de los semidioses, porque incluso los semidioses más grandes como Brahmā y Śiva, sólo representan una parte de la opulencia del Señor Supremo. Él es el origen de todo el que ha nacido, y nadie es superior a Él. Él es *samata*, lo cual significa que nadie es superior a Él y que nadie es igual a Él. En el *Viṣṇu-mantra*, se dice que quien considera que el Supremo Señor Kṛṣṇa está en la misma categoría que los semidioses—aunque sean ellos Brahmā o Śiva—de inmediato se convierte en ateo. No obstante, si se estudia concienzudamente las diferentes descripciones de las opulencias y expansiones de la energía de Kṛṣṇa, entonces puede uno comprender sin duda alguna la posición del Señor Śrī Kṛṣṇa, y puede fijar la mente en la adoración de Kṛṣṇa sin desviación. El Señor es omnipenetrante por la expansión de Su representación parcial, la Superalma, la cual entra en todo lo que existe. Por lo tanto, los devotos puros concentran su mente en la conciencia de Kṛṣṇa en pleno servicio devocional, por consiguiente, ellos siempre están situados en la posición trascendental. El servicio devocional y la adoración de Kṛṣṇa han sido indicados muy claramente en este capítulo en los versos del ocho al once. Este es el camino del servicio devocional puro. La forma de alcanzar la perfección devocional más elevada de asociarse con la Suprema Personalidad de Dios ha sido completamente explicada en este capítulo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Décimo Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema: La Opulencia del Absoluto.*

CAPÍTULO ONCE



La Forma Universal

11 TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।
मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यात्मसंज्ञितम् ।
यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहोऽयं विगतो मम ॥ १ ॥

arjuna uvāca
mad-anugrahāya paramaṁ
guhyam adhyātma-saṁjñitam
yat tvayoktaṁ vacas tena
moho 'yaṁ vigato mama

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***mat-anugrahāya***—sólo para mostrarme favor; ***paramam***—supremo; ***guhyam***—confidencial; ***adhyātma***—espiritual; ***saṁjñitam***—en el tema de; ***yat***—que; ***tvayā***—por Ti; ***uktam***—dijo; ***vacaḥ***—palabras; ***tena***—por esas; ***mohaḥ***—ilusión; ***ayam***—esto; ***vigataḥ***—me libren de; ***mama***—mi.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: He oído Tus instrucciones sobre temas espirituales confidenciales, los cuales tan bondadosamente me has entregado, y mi ilusión ahora se ha disipado.

SIGNIFICADO

Este capítulo revela a Kṛṣṇa como la causa de todas las causas. Él es incluso la causa del Mahā-Viṣṇu, de quien emanan los universos materiales. Kṛṣṇa no es una encarnación; Él es la fuente de todas las encarnaciones. Eso ha sido explicado completamente en el capítulo pasado.

Ahora, en lo que se refiere a Arjuna, él dice que su ilusión ha terminado. Esto significa que Arjuna ya no piensa que Kṛṣṇa sea no más que un simple ser humano, como un amigo suyo, sino como la fuente de todo. Arjuna está muy iluminado y feliz de tener un gran amigo como Kṛṣṇa, pero ahora está pensando que aunque él acepte a Kṛṣṇa como la fuente de todo, otros tal vez no. Así, a fin de establecer la divinidad de Kṛṣṇa ante todos, él le pide a Kṛṣṇa en este capítulo que muestre Su forma universal. En realidad, cuando uno ve la forma universal de Kṛṣṇa, se asusta tal como le ocurrió a Arjuna, pero Kṛṣṇa es tan bondadoso, que después de mostrarla, se convierte de nuevo a Su forma original. Arjuna está de acuerdo con lo que Kṛṣṇa ha dicho varias veces: Kṛṣṇa le está hablando tan sólo para beneficiarlo, y Arjuna reconoce que todo

esto le sucede por la gracia de Kṛṣṇa. Ahora está convencido de que Kṛṣṇa es la causa de todas las causas y que está presente en el corazón de todo el mundo como la Superalma.

11 TEXTO 2

भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया ।
त्वत्तः कमलपत्राक्ष माहात्म्यमपि चाव्ययम् ॥२॥

bhavāpyayau hi bhūtānāṁ
śrutau vistaraśo mayā
tvattaḥ kamala-patrākṣa
māhātmyam api cāvyayam

bhava—aparición; *apyayau*—desaparición; *hi*—ciertamente; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *śrutau*—oído; *vistaraśaḥ*—detalladamente; *mayā*—por mí; *tvattaḥ*—de Ti; *kamala-patrākṣa*—¡Oh el de los ojos de loto!; *māhātmyam*—glorias; *api*—también; *ca*—y; *avyayam*—inagotable.

TRADUCCIÓN

¡Oh el de los ojos de loto!, he oído de Ti en detalle acerca de la aparición y desaparición de toda entidad viviente, tal como se comprende a través de Tus inagotables glorias.

SIGNIFICADO

A causa de su júbilo, Arjuna se dirije al Señor Kṛṣṇa como "el de los ojos de loto" (los ojos de Kṛṣṇa se asemejan a los pétalos de una flor de loto), puesto que Kṛṣṇa le ha asegurado en el último verso del capítulo anterior, que Él sostiene el universo entero con tan sólo un fragmento de Sí mismo. Él es la fuente de todas las cosas de esta manifestación material, y Arjuna ha oído esto de parte del Señor en detalle. Además, Arjuna sabe que a pesar de que Él es la fuente de las apariciones y desapariciones, Él está aparte de ellas. Aunque Él es omnipenetrante, Su personalidad no se pierde. Esa es la opulencia inconcebible de Kṛṣṇa, la cual Arjuna admite que ha comprendido concienzudamente.

11 TEXTO 3

एवमेतद्यथात्थ त्वमात्मानं परमेश्वर ।
द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम ॥ ३ ॥

evam etad yathāttha
tvam ātmānaṁ parameśvara
draṣṭum icchāmi te rūpam
aiśvaraṁ puruṣottama

evam—así; ***etat***—esta; ***yathāttha***—tal como es; ***tvam***—Tú; ***ātmānam***—el alma; ***parameśvara***—el Señor Supremo; ***draṣṭum***—ver; ***icchāmi***—yo deseo; ***te***—Tu; ***rūpam***—forma; ***aiśvaram***—divina; ***puruṣottama***—¡Oh la mejor de las personalidades!

TRADUCCIÓN

¡Oh el más grande de todas las personalidades!, ¡oh forma suprema!, aunque veo aquí ante mí Tu verdadera posición, no obstante, deseo ver la manera en que has entrado en esta manifestación cósmica. Deseo ver esa forma Tuya.

SIGNIFICADO

El Señor dijo que debido a que Él entró en el universo material por Su representación personal, la manifestación cósmica se ha hecho posible y continúa existiendo. Ahora, en lo que concierne a Arjuna, él está inspirado por las declaraciones de Kṛṣṇa, pero con el objeto de convencer en el futuro a otros que puede que piensen que Kṛṣṇa es una persona ordinaria, él desea verlo efectivamente en Su forma universal, para ver cómo Él está actuando desde dentro del universo, aunque esté aparte de él. El que Arjuna le esté pidiendo permiso al Señor es también significativo. Puesto que el Señor es la Suprema Personalidad de Dios, Él está presente dentro de Arjuna mísmo; por eso Él conoce el deseo de Arjuna y puede entender que Arjuna no tiene ningún deseo en especial de verlo en Su forma universal, pues Arjuna está completamente satisfecho de verlo en Su forma personal de Kṛṣṇa. Pero Él puede comprender también que Arjuna quiere ver la forma universal para convencer a los demás. Él no tenía deseo personal de ningúna confirmación. Kṛṣṇa también entiende que Arjuna quiere ver la forma universal para establecer un criterio, puesto que en el futuro habría muchísimos impostores que se harían pasar por encarnaciones de Dios. La gente debe por lo tanto ser cuidadosa; aquel que dice ser Kṛṣṇa, debe estar preparado para mostrar su forma universal, para confirmarle a la gente su pretención.

11 TEXTO 4

मन्यसे यदि तच्छक्यं मया द्रष्टुमिति प्रभो ।
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानमव्ययम् ॥४॥

manyase yadi tac chakyaṁ
mayā draṣṭum iti prabho
yogeśvara tato me tvaṁ
darśayātmānam avyayam

manyase—si Tú piensas; ***yadi***—si; ***tat***—ésa; ***śakyam***—capaz de ver; ***mayā***—por mí; ***draṣṭum***—ver; ***iti***—así; ***prabho***—¡Oh Señor!; ***yogeśvara***—el Señor de todo poder místico; ***tataḥ***—entonces; ***me***—a mí; ***tvam***—Tú; ***darśaya***—muestra; ***ātmānam***—Tu Yo; ***avyayam***—eterno.

TRADUCCIÓN

Si Tú crees que soy capaz de ver Tu forma cósmica, ¡oh mi Señor!, ¡oh amo de todo poder místico!, entonces ten la bondad de mostrarme ese Yo universal.

SIGNIFICADO

Se dice que nadie puede ver, oír, entender ni percibir al Señor Supremo, Kṛṣṇa, por los sentidos materiales. Pero si uno se empeña desde el principio al amoroso servicio trascendental al Señor, entonces puede ver al Señor por medio de la revelación. Toda entidad viviente es tan sólo una chispa espiritual; por consiguiente, no es posible ver ni comprender al Señor Supremo. Siendo un devoto, Arjuna, no depende de su fuerza especulativa; más bien, él admite sus limitaciones como una entidad viviente y reconoce la inestimable posición de Kṛṣṇa. Arjuna pudo comprender que no es posible para una entidad viviente, entender al Infinito ilimitado. Si el Infinito se revela a Sí mismo, entonces es posible comprender la naturaleza del Infinito, por la gracia del Infinito. La palabra *yogeśvara* también es muy significativa aquí, porque el Señor tiene un poder inconcebible. Aunque Él es ilimitado, si así lo desea, por Su gracia puede revelarse a pesar de que es ilimitado. Por consiguiente, Arjuna implora la inconcebible gracia de Kṛṣṇa. Él no le ordena a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no está obligado a revelarse a nadie, a menos que uno se rinda completamente en conciencia de Kṛṣṇa y se empeñe en el servicio devocional. Así que no es posible que las personas que dependen de la fuerza de su especulacion mental, vean a Kṛṣṇa.

11 TEXTO 5

श्रीभगवानुवाच ।
पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः ।
नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च ॥५॥

śrī bhagavān uvāca
paśya me pārtha rūpāṇi
śataśo 'tha sahasraśaḥ
nānā-vidhāni divyāni
nānā-varṇākṛtīni ca

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; ***paśya***—tan sólo mira; ***me***—Mís; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***rūpāṇi***—formas; ***śataśaḥ***—cientos; ***atha***—también; ***sahasraśaḥ***—miles; ***nānā-vidhāni***—diversas; ***divyāni***—divinas; ***nānā***—diversas; ***varṇa***—colores; ***akṛtīni***—formas; ***ca***—también.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Mi querido Arjuna, ¡oh hijo de Pṛthā!, he aquí Mis opulencias: cientos de miles de variadas formas divinas, multicolores como el mar.

SIGNIFICADO

Arjuna quería ver a Kṛṣṇa en Su forma universal, la cual, aunque es una forma trascendental, sólo se manifiesta para la materialización cósmica, y por lo tanto está sujeta a la duración temporaria de esta naturaleza material. Así como la naturaleza material es manifestada y no manifestada, similarmente esta forma universal de Kṛṣṇa es manifestada y no manifestada. No está situada eternamente en el cielo espiritual como otras formas de Kṛṣṇa. En lo que concierne al devoto, él no está ansioso de ver la forma universal, pero debido a que Arjuna quería ver a Kṛṣṇa de ese modo, Kṛṣṇa revela esta forma. No es posible que un hombre ordinario vea esta forma universal. Kṛṣṇa debe darle a uno el poder de verla.

11 TEXTO 6

पश्यादित्यान्वसून्रुद्रानश्विनौ मरुतस्तथा ।
बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याश्चर्याणि भारत ॥६॥

paśyādityān vasūn rudrān
aśvinau marutas tathā
bahūny adṛṣṭa-pūrvāṇi
paśyāścaryāṇi bhārata

paśya—mira; *ādityān*—los doce hijos de Aditi; *vasūn*—los ocho Vasus; *rudrān*—las once formas de Rudra; *aśvinau*—los dos Asvinis; *marutaḥ*—los cuarenta y nueve Maruts (los semidioses del viento); *tathā*—también; *bahūni*—muchos; *adṛṣṭa*—nunca visto ni oido; *pūrvāṇi*—antes; *paśya*—he ahí; *āścaryāṇi*—todo lo maravilloso; *bhārata*¡Oh el mejor de los Bhāratas!

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de los Bhāratas!, mirad aquí las diferentes manifestaciones de Ādityas, Rudras y todos los semidioses. He aquí las muchas cosas que nadie ha visto ni oído jamás.

SIGNIFICADO

Aunque Arjuna era un amigo personal de Kṛṣṇa y el más avanzado de los hombres eruditos, aun así, no le era posible saber todo acerca de Kṛṣṇa. Aquí se dice que los humanos no han oído ni conocido todas esas formas y manifestaciones. Ahora Kṛṣṇa revela estas formas maravillosas.

11 TEXTO 7

इहैकस्थं जगत्कृत्स्नं पश्याद्य सचराचरम् ।
मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद्द्रष्टुमिच्छसि ॥७॥

ihaikastham jagat kṛtsnam
paśyādya sa-carācaram
mama dehe guḍākeśa
yac cānyad draṣṭum icchasi

iha—en esto; *ekastham*—en un lugar; *jagat*—el universo; *kṛtsnam*—completamente; *paśya*—mira; *ādya*—inmediatamente; *sa*—con; *cara*—móviles; *acaram*—inmóviles; *mama*—Mi; *dehe*—en este cuerpo; *guḍākeśa*—¡Oh Arjuna!; *yat*—que; *ca*—también; *anyat*—otro; *draṣṭum*—ver; *icchasi*—tú desees.

TRADUCCIÓN

Cualquier cosa que desees ver, puedes verla al instante en este cuerpo. Esta forma universal te puede mostrar todo lo que ahora desees, lo mismo que cualquier cosa que puedas desear en el futuro. Todo está aquí en forma completa.

SIGNIFICADO

Nadie puede ver el universo entero sentado en un solo lugar. Ni siquiera el científico más avanzado puede ver lo que está pasando en otras partes del universo. Kṛṣṇa le da a Arjuna el poder para ver todo lo que quiera ver, pasado, presente y futuro. Así por la misericordia de Kṛṣṇa, Arjuna es capáz de verlo todo.

11 TEXTO 8

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा ।
दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम् ॥८॥

na tu māṁ śakyase draṣṭum
anenaiva sva-cakṣuṣā
divyaṁ dadāmi te cakṣuḥ
paśya me yogam aiśvaram

na—nunca; *tu*—pero; *mām*—a Mí; *śakyase*—podrás; *draṣṭum*—ver; *anena*—por estos; *eva*—ciertamente; *sva-cakṣuṣā*—con tus propios ojos; *divyam*—divinos; *dadāmi*—doy; *te*—a ti; *cakṣuḥ*—ojos; *paśya*—mira; *me*—a Mi; *yogam aiśvaram*—poder místico inconcebible.

TRADUCCIÓN

Pero tú no puedes verme con tus presentes ojos. Por lo tanto, Yo te doy ojos divinos con los cuales puedes ver Mi opulencia mística.

SIGNIFICADO

Al devoto puro no le gusta ver a Kṛṣṇa en ninguna forma excepto Su forma con dos brazos; un devoto habrá de ver Su forma universal por Su gracia, no con la mente sino con ojos espirituales. Para ver la forma universal de Kṛṣṇa, a Arjuna se le dice que no cambie su mente, sino su visión. La forma universal de Kṛṣṇa no es muy importante,

esto será aclarado en los versos siguientes. Sin embargo, debido a que Arjuna quería verla, el Señor le da la visión particular requerida para ver esa forma universal.

Los devotos que están correctamente situados en una relación trascendental con Kṛṣṇa, son atraídos por características amorosas, no por una exhibición materialista de opulencias. Los compañeros de juego de Kṛṣṇa, los amigos de Kṛṣṇa y los padres de Kṛṣṇa nunca quieren que Kṛṣṇa muestre Sus opulencias. Ellos están tan inmersos en el amor puro, que ni siquiera saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. En su intercambio amoroso, olvidan que Kṛṣṇa es el Señor Supremo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que los niños que juegan con Kṛṣṇa son todos almas sumamente piadosas, y que después de muchísimos nacimientos son capaces de jugar con Kṛṣṇa. Esos muchachos no saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Ellos lo toman por un amigo personal. Los grandes sabios consideran que la Persona Suprema es el Brahman impersonal, los devotos que es Suprema Personalidad de Dios, y los hombres ordinarios consideran que es un producto de la naturaleza material.

El hecho es que al devoto no le interesa ver el *viśva-rūpa*, la forma universal, pero Arjuna quería verla para comprobar la declaración de Kṛṣṇa, para que en el futuro la gente pudiera entender que Kṛṣṇa Se presentó no sólo teóricamente o filosóficamente como el Supremo, sino que en efecto Se presentó como tal ante Arjuna. Arjuna debe confirmar esto ya que Arjuna es el comienzo del sistema *paramparā*. Aquellos que realmente están interesados en comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y que siguen los pasos de Arjuna, deben entender que Kṛṣṇa no sólo se presentó teóricamente como el Supremo, sino que en realidad Se reveló como el Supremo. El Señor le dio a Arjuna el poder necesario para ver Su forma universal, porque Él sabía que Arjuna no quería particularmente verla, tal como ya lo explicamos.

11 TEXTO 9

सञ्जय उवाच ।
एवमुक्त्वा ततो राजन्महायोगेश्वरो हरिः ।
दर्शयामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम् ॥९॥

sañjaya uvāca
evam uktvā tato rājan
mahā-yogeśvaro hariḥ
darśayāmāsa pārthāya
paramaṁ rūpam aiśvaram

sañjayaḥ uvāca—Sañjaya dijo; ***evam***—así; ***uktvā***—diciendo; ***tataḥ***—después de lo cual; ***rājan***—¡oh Rey!; ***mahā-yogeśvaraḥ***—el místico más poderoso; ***hariḥ***—la Suprema

Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *darśayāmāsa*—mostró; *pārthāya*—a Arjuna; *paramam*—divina; *rūpam*—forma universal; *aiśvaram*—opulencias.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: ¡Oh Rey!, hablando así, el Supremo, Señor de todo poder místico, la Personalidad de Dios, mostró Su forma universal a Arjuna.

11 TEXTOS 10 - 11

अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम् ।
अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ॥ १० ॥
दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम् ।
सर्वाश्चर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ॥ ११ ॥

aneka-vaktra-nayanam
anekādbhuta-darśanam
aneka-divyābharaṇaṁ
divyānekodyatāyudham

divya-mālyāmbara-dharaṁ
divya-gandhānulepanam
sarvāścarya-mayaṁ devam
anantaṁ viśvato-mukham

aneka—diversas; *vaktra*—bocas; *nayanam*—ojos; *aneka*—diversos; *adbhuta*—maravillosas; *darśanam*—vista; *aneka*—muchos; *divya*—divinos; *ābharaṇam*—ornamentos; *divya*—divinas; *aneka*—diversas; *udyata*—en alto; *āyudham*—armas; *divya*—divinas; *mālya*—guirnaldas; *ambara dharam*—llevando atuendos; *divya*—divina; *gandha*—fragancia; *anulepanam*—untada; *sarva*—todo; *aścaryamayam*—maravilloso; *devam*—resplandeciente; *anantam*—ilimitado; *viśvataḥ-mukham*—omnipenetrante.

TRADUCCIÓN

Arjuna vio en aquella forma universal bocas, ojos ilimitados. Era totalmente maravillosa. La forma estaba adornada con divinos, resplandecientes ornamentos y ataviada en muchas vestimentas. Estaba enguirnaldado gloriosamente, y había

muchas esencias untadas sobre Su cuerpo. Todo era magnífico expandiéndose ilimitadamente. Esto fue visto por Arjuna.

SIGNIFICADO

Estos dos versos indican que no hay límite para las manos, bocas, piernas, etc., del Señor. Estas manifestaciones están distribuidas por todo el universo y son ilimitadas. Por la gracia del Señor, Arjuna pudo verlas mientras se hallaba sentado en un lugar. Eso se debe a la inconcebible potencia de Kṛṣṇa.

11 TEXTO 12

दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता ।
यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥१२॥

divi sūrya-sahasrasya
bhaved yugapad utthitā
yadi bhāḥ sadṛśī sā syād
bhāsas tasya mahātmanaḥ

divi—en el cielo; *sūrya*—el sol; *sahasrasya*—de muchos miles; *bhavet*—hubiera; *yugapat*—simultáneamente; *utthitā*—presente; *yadi*—si; *bhāḥ*—luz; *sadṛśī*—como eso; *sā*—eso; *syāt*—sería; *bhāsaḥ*—refulgencia; *tasya*—Suya; *mahātmanaḥ*—del gran Señor.

TRADUCCIÓN

Si cientos de miles de soles surgiesen de repente en el cielo, ellos podrían semejar la refulgencia de la Persona Suprema en aquella forma universal.

SIGNIFICADO

Lo que Arjuna vio era indescriptible, aun así Sañjaya está tratando de darle a Dhṛtarāṣṭra una imagen mental de esa gran revelación. Ni Sañjaya ni Dhṛtarāṣṭra estaban presentes, pero Sañjaya, por la gracia de Vyāsa, podía ver todo lo que sucedía. Así pues, ahora él compara la situación, hasta donde se puede entender, a un fenómeno imaginable (es decir, miles de soles).

11 TEXTO 13

तत्रैकस्थं जगत्कृत्स्नं प्रविभक्तमनेकधा ।
अपश्यद्देवदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा ॥ १३ ॥

tatraikastham̐ jagat kṛtsnam̐
pravibhaktam anekadhā
apaśyad deva-devasya
śarīre pāṇḍavas tadā

tatra—ahí; *ekastham*—un lugar; *jagat*—universo; *kṛtsnam*—completmente; *pravibhaktam*—dividido en; *anekadhā*—muchas clases; *apaśyat*—pudo ver; *devadevasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *śarīre*—en la forma universal; *pāṇḍavaḥ*—Arjuna; *tadā*—en ese momento.

TRADUCCIÓN

En ese momento Arjuna pudo ver, en la forma universal del Señor, las expansiones ilimitadas del universo situadas en un lugar aunque divididas en muchísimos miles.

SIGNIFICADO

La palabra *tatra* (allí) es muy significativa. Pues indica que ambos Arjuna y Kṛṣṇa estaban sentados en la cuadriga cuando Arjuna vio la forma universal. Los demás en el campo de batalla no pudieron ver esta forma, porque Kṛṣṇa le dio la visión únicamente a Arjuna. Arjuna pudo ver en el cuerpo de Kṛṣṇa muchos miles de universos. Como aprendemos de las escrituras Védicas, hay muchos universos y muchos planetas. Algunos de ellos están hechos de tierra, otros de oro, otros de joyas, otros son muy grandes, otros no son tan grandes, etc. Sentado en su cuadriga, Arjuna pudo ver todos esos universos. Pero nadie pudo entender lo que estaba ocurriendo entre Arjuna y Kṛṣṇa.

11 TEXTO 14

ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनञ्जयः ।
प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिरभाषत ॥ १४ ॥

tataḥ sa vismayāviṣṭo
hṛṣṭa-romā dhanañjayaḥ

praṇamya śirasā devaṁ
kṛtāñjalir abhāṣata

tataḥ—después; *saḥ*—él; *vismayāviṣṭaḥ*—estando dominado por el asombro; *hṛṣṭaromā*—con los pelos de su cuerpo erizado a causa de su gran éxtasis; *dhanañjayaḥ*—Arjuna; *praṇamya*—ofreciendo reverencias; *śirasā*—con la cabeza; *devam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *kṛtāñjaliḥ*—con las manos juntas; *abhāṣata*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Entonces, confundido y atónito, su pelo erizado, Arjuna comenzó a orar con las manos juntas, ofreciendo reverencias al Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Una vez que la visión divina es revelada, la relación entre Kṛṣṇa y Arjuna cambia inmediatamente. Antes, Kṛṣṇa y Arjuna tenían una relación basada en la amistad, pero aquí, después de la revelación, Arjuna está ofreciendo reverencias con gran respeto, y con las manos juntas él está orando a Kṛṣṇa. Él está alabando la forma universal. Es así que su relación se vuelve de asombro más que de amistad. Los grandes devotos ven a Kṛṣṇa como la fuente de todas las relaciones. En las escrituras se mencionan doce clases de relaciones básicas, y todas están presentes en Kṛṣṇa. Se dice que Él es el océano de todas las relaciones que se intercambian entre dos entidades vivientes, entre los dioses o entre el Señor Supremo y Sus devotos.

Se dice que Arjuna fue inspirado por la relación de asombro, y en ese asombro, aunque él era por naturaleza muy sobrio, tranquilo y quieto, se tornó extático, su pelo se erizó y, comenzó a ofrecerle sus reverencias al Señor Supremo con las manos juntas. Por supuesto que él no tenía miedo. Él estaba afectado por las maravillas del Señor Supremo. El contexto inmediato es de asombro; su amorosa amistad natural fue dominada por el asombro, por lo que reaccionó de esa manera.

11 TEXTO 15

अर्जुन उवाच ।
पश्यामि देवांस्तव देव देहे
सर्वांस्तथा भूतविशेषसङ्घान् ।
ब्रह्माणमीशं कमलासनस्थ-
मृषींश्च सर्वानुरगांश्च दिव्यान् ॥ १५ ॥

arjuna uvāca
paśyāmi devāṁs tava deva dehe
sarvāṁs tathā bhūta-viśeṣa-saṅghān
brahmāṇam īśaṁ kamalāsana-stham
ṛṣīṁś ca sarvān uragāṁś ca divyān

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***paśyāmi***—veo; ***devān***—todos los semidioses; ***tava***—Tu; ***deva***—¡Oh Señor!; ***dehe***—en el cuerpo; ***sarvān***—todas; ***tathā***—también; ***bhūta***—entidades vivientes; ***viśeṣa-saṅghān***—reunidos específicamente; ***brahmāṇam***—el Señor Brahmā; ***īśam***—el Señor Śiva; ***kamala-āsana-stham***—sentado en la flor de loto; ***ṛṣīn***—grandes sabios; ***ca***—también; ***sarvān***—todas; ***uragān***—serpientes; ***ca***—también; ***divyān***—divinas.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Mi querido Señor Kṛṣṇa, veo reunidos en Tu cuerpo a todos los semidioses y varias otras entidades vivientes. Veo a Brahmā sentado en la flor de loto, lo mismo que al Señor Śiva y muchos sabios y serpientes divinas.

SIGNIFICADO

Arjuna ve todo lo que hay en el universo; por lo tanto él ve a Brahmā, quien es la primera criatura en el universo, y a la serpiente celestial sobre la cual yace Garbhodakaśāyī Viṣṇu en las regiones inferiores del universo. Esta serpiente que hace de lecho se llama Vāsuki. También hay otras serpientes conocidas como Vāsuki. Arjuna puede ver desde el Garbhodakaśāyī Viṣṇu hasta la parte más alta del universo, donde se encuentra el planeta en forma de flor de loto donde reside Brahmā, la primera criatura que aparece en el universo. Eso significa que desde el principio hasta el fin, Arjuna pudo verlo todo sentado en su cuadriga en un solo lugar. Esto fue posible por la gracia del Señor Supremo, Kṛṣṇa.

11 TEXTO 16

अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रं
पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम् ।
नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादिं
पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ॥ १६ ॥

aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ
paśyāmi tvāṁ sarvato 'nanta-rūpam
nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādiṁ
paśyāmi viśveśvara viśva-rūpa

aneka—muchos; ***bāhū***—brazos; ***udara***—barrigas; ***vaktra***—bocas; ***netram***—ojos; ***paśyāmi***—veo; ***tvām***—a Tí; ***sarvataḥ***—de todas direcciones; ***ananta-rūpam***—forma ilimitada; ***na antam***—no hay fin; ***na madhyam***—no hay medio; ***na punaḥ***—ni jamás; ***tava***—Tu; ***ādim***—principio; ***paśyāmi***—veo; ***viśveśvara***—¡Oh Señor del universo!; ***viśva-rūpa***—en la forma del universo.

TRADUCCIÓN

¡Oh Señor del universo!, yo veo en Tu cuerpo universal muchísimas formasbarrigas, bocas y ojos— expandidos sin límite. En todo esto yo veo que no hay ni fin, ni principio, ni medio.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y es ilimitado; así que, todo pudo ser visto a través de Él.

11 TEXTO 17

किरीटिनं गदिनं चक्रिणं
च तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम् ।
पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं समन्ता-
द्दीप्तानलार्कद्युतिमप्रमेयम् ॥ १७॥

kirīṭinaṁ gadinaṁ cakriṇaṁ ca
tejo-rāśiṁ sarvato dīptimantam
paśyāmi tvāṁ durnirīkṣyaṁ samantād
dīptānalārka-dyutim aprameyam

kirīṭinam—con yelmos; ***gadinam***—con mazas; ***cakriṇam***—con discos; ***ca***—y; ***tejo-rāśim***—refulgencia; ***sarvataḥ***—todos lados; ***dīptimantam***—resplandeciente; ***paśyāmi***—yo veo; ***tvām***—Tú; ***durnirīkṣyam***—difícil de ver; ***samantāt***—difundiéndose; ***dīpta-anala***—fuego llameante; ***arka***—del sol; ***dyutim***—el brillo; ***aprameyam***—inconmensurable.

TRADUCCIÓN

Tu forma adornada con diversas coronas, mazas y discos, es difícil de ver a causa de su deslumbrante refulgencia la cual es flameante e inconmensurable como el sol.

11 TEXTO 18

त्वमक्षरं परमं वेदितव्यं
त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।
त्वमव्ययः शाश्वतधर्मगोप्ता
सनातनस्त्वं पुरुषो मतो मे ॥१८॥

tvam akṣaraṁ paramaṁ veditavyaṁ
tvam asya viśvasya paraṁ nidhānam
tvam avyayaḥ śāśvata-dharma-goptā
sanātanas tvaṁ puruṣo mato me

tvam—Tú; *akṣaram*—inagotable; *paramam*—supremo; *veditavyam*—para comprenderse; *tvam*—Tú; *asya*—de esto; *viśvasya*—del universo; *param*—supremo; *nidhānam*—base; *tvam*—Tú eres; *avyayaḥ*—interminable; *śāśvata-dharma-goptā*—sustentador de la religión eterna; *sanātanaḥ*—eterno; *tvam*—Tú; *puruṣaḥ*—la Personalidad Suprema; *mataḥ me*—es mi opinión.

TRADUCCIÓN

Tú eres el objetivo primordial supremo, Tú eres lo mejor en todos los universos, Tú eres inagotable y Eres el más viejo. Tú eres el que mantiene la religión, la eterna Personalidad de Dios.

11 TEXTO 19

अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्य-
मनन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम् ।
पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवक्त्रं
स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम् ॥१९॥

anādi-madhyāntam ananta-vīryam
ananta-bāhuṁ śaśi-sūrya-netram
paśyāmi tvāṁ dīpta-hutāśa-vaktraṁ
sva-tejasā viśvam idaṁ tapantam

anādi—sin principio; ***madhya***—sin medio; ***antam***—sin fin; ***ananta***—ilimitado; ***vīryam***—glorioso; ***ananta***—ilimitado; ***bāhum***—brazos; ***śaśi***—la luna; ***surya***—el sol; ***netram***—ojos; ***paśyāmi***—veo; ***tvām***—Tú; ***dipta***—llameante; ***hutāśa-vaktram***—fuego saliendo de Tu boca; ***sva-tejasā***—por Tu esplendor; ***viśvam***—el universo; ***idam***—este; ***tapantam***—calentando.

TRADUCCIÓN

Tú eres el origen sin comienzo, sin intermedio ni fin. Tienes innumerables brazos, y el sol y la luna se cuentan entre Tus grandes e ilimitados ojos. Por Tu propio esplendor Tu estas calentando este universo entero.

SIGNIFICADO

No hay límite al alcance de las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios. Aquí y en muchos otros lugares hay repetición, pero de acuerdo a las escrituras, la repetición de las glorias de Kṛṣṇa no es una debilidad literaria. Se dice que en un momento de confusión, de asombro o de gran éxtasis, se repiten las afirmaciones una y otra vez. Eso no es un defecto.

11 TEXTO 20

द्यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि
व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वाः ।
दृष्ट्वाद्भुतं रूपमुग्रं तवेदं
लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् ॥२०॥

dyāv āpṛthivyor idam antaraṁ hi
vyāptaṁ tvayaikena diśaś ca sarvāḥ
dṛṣṭvādbhutaṁ rūpam ugraṁ tavedaṁ
loka-trayaṁ pravyathitaṁ mahātman

dyau—en el espacio exterior; ***ā-pṛthivyoḥ***—de la tierra; ***idam***—esto; ***antaram***—en medio; ***hi***—ciertamente; ***vyāptam***—penetrados; ***tvayā***—por Ti; ***ekena***—por uno; ***diśaḥ***—

direcciones; *ca*—y; *sarvāḥ*—todas; *dṛṣṭvā*—viendo; *adbhutam*—maravillosa; *rūpam*—forma; *ugram*—terrible; *tava*—Tu; *idam*—esta; *loka*—sistemas planetarios; *trayam*—tres; *pravyathitam*—perturbados; *mahātman*—¡Oh Imponente!

TRADUCCIÓN

Aunque Tú eres uno, Te extiendes por todo el cielo, los planetas y por todo el espacio entre ellos. ¡Oh Imponente!, mientras miro esta forma terrible, veo que todos los sistemas planetarios están perplejos.

SIGNIFICADO

Dyāv āpṛthivyoḥ (el espacio entre el cielo y la tierra) y *lokatrayam* (los tres mundos) son palabras significativas en este verso, ya que al parecer no sólo Arjuna vió esta forma universal del Señor, sino que también la vieron otros en otros sistemas planetarios. La visión no fue un sueño. La vieron todos aquellos que estaban espiritualmente despiertos con la visión divina.

11 TEXTO 21

अमी हि त्वां सुरसङ्घा विशन्ति
केचिद्भीताः प्राञ्जलयो गृणन्ति ।
स्वस्तीत्युक्त्वा महर्षिसिद्धसङ्घाः
स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ॥२१॥

amī hi tvāṁ sura-saṅghā viśanti
kecid bhītāḥ prāñjalayo gṛṇanti
svastīty uktvā maharṣi-siddha-saṅghāḥ
stuvanti tvāṁ stutibhiḥ puṣkalābhiḥ

amī—todos aquellos; *hi*—ciertamente; *tvām*—a Tí; *sura-saṅghāḥ*—grupos de semidioses; *viśanti*—entrando; *kecit*—algunos de ellos; *bhītāḥ*—debido al temor; *prāñjalayaḥ*—con las manos juntas; *gṛṇanti*—están ofreciendo oraciones; *svasti*—completa paz; *iti*—así; *uktvā*—hablando así; *maharṣi*—grandes sabios; *siddhasaṅghāḥ*—savios perfectos; *stuvanti*—cantando himnos; *tvām*—a Ti; *stutibhiḥ*—con oraciones; *puṣkalābhiḥ*—himnos Védicos.

TRADUCCIÓN

Todos los semidioses se están rindiéndo y entrando dentro de Tí. Llenos de miedo y con las manos juntas, ellos están cantando los himnos Védicos.

SIGNIFICADO

Los semidioses en todos los sistemas planetarios le temieron a la terrorífica manifestación de la forma universal y a su deslumbrante refulgencia, y por esta razón, oraron por protección.

11 TEXTO 22

रुद्रादित्या वसवो ये च
साध्या विश्वेऽश्विनौ मरुतश्चोष्मपाश्च ।
गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसङ्घा
वीक्षन्ते त्वां विस्मिताश्चैव सर्वे ॥२२॥

rudrādityā vasavo ye ca sādhyā
viśve 'śvinau marutaś coṣmapāś ca
gandharva-yakṣāsura-siddha-saṅghā
vīkṣante tvāṁ vismitāś caiva sarve

rudra—manifestaciones del Señor Śiva; ***ādityāḥ***—los Ādityas; ***vasavaḥ***—los Vasus; ***ye***—todos esos; ***ca***—y; ***sādhyāḥ***—los Sādhyas; ***viśve***—los Viśvadevas; ***aśvinau***—los Aśvinīkumāras; ***marutaḥ***—los Maruts; ***ca***—y; ***uṣmapāḥ***—los antepasados; ***ca***—y; ***gandharva***—los Gandharvas; ***yakṣa***—los Yakṣas; ***asura-siddha***—semidioses perfectos y los demonios; ***saṅghāḥ***—asambleas; ***vīkṣante***—están viendo; ***tvām***—a Ti; ***vismitāḥ***—con asombro; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***sarve***—todos.

TRADUCCIÓN

Las diferentes manifestaciones del Señor Śiva, los Ādityas, los Vasus, los Sādhyas, los Viśvadevas, los dos Aśvinis, los Māruts, los antepasados, y los Gandharvas, los Yakṣas, los Asuras y todos los semidioses perfectos Te miran con asombro.

11 TEXTO 23

रूपं महत्ते बहुवक्त्रनेत्रं
महाबाहो बहुबाहूरुपादम् ।
बहूदरं बहुदंष्ट्राकरालं
दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास्तथाहम् ॥२३॥

rūpaṁ mahat te bahu-vaktra-netraṁ
mahā-bāho bahu-bāhūru-pādam
bahūdaraṁ bahu-daṁṣṭrā-karālaṁ
dṛṣṭvā lokāḥ pravyathitās tathāham

rūpam—forma; *mahat*—muy grande; *te*—de Ti; *bahu*—muchos; *vaktra*—rostros; *netram*—y ojos; *mahā-bāho*—¡Oh el de los poderosos brazos!; *bahu*—muchos; *bāhu*—brazos; *ūru*—muslos; *pādam*—piernas; *bahu-udaram*—muchas barrigas; *bahudaṁṣṭrā*—muchos dientes; *karālam*—horribles; *dṛṣṭvā*—viendo; *lokāḥ*—todos los planetas; *pravyathitāḥ*—perturbados; *tathā*—similarmente; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

¡Oh Tú el de los poderosos brazos!, todos los planetas con sus semidioses se perturban al ver tus rostros, ojos, brazos, barrigas y piernas y Tus terribles dientes, y en la misma forma en que ellos están perturbados, yo también lo estoy.

11 TEXTO 24

नभःस्पृशं दीप्तमनेकवर्णं
व्यात्ताननं दीप्तविशालनेत्रम् ।
दृष्ट्वा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा
धृतिं न विन्दामि शमं च विष्णो ॥२४॥

nabhaḥ spṛśaṁ dīptam aneka-varṇaṁ
vyāttānanaṁ dīpta-viśāla-netram
dṛṣṭvā hi tvāṁ pravyathitāntarātmā
dhṛtiṁ na vindāmi śamaṁ ca viṣṇo

nabhaḥ-spṛśam—tocando el cielo; *dīptam*—resplandeciendo; *aneka*—muchos; *varṇam*—colores; *vyāttā*—abierta; *ānanam*—bocas; *dīpta*—brillando; *viśāla*—muy grande; *netram*—

ojos; *dṛṣṭvā*—viendo; *hi*—ciertamente; *tvām*—Tú; *pravyathitā*—perturbado; *antaḥ*—dentro; *ātmā*—alma; *dhṛtim*—firmeza; *na*—no; *vindāmi*—y tengo; *śamam*—tranquilidad mental; *ca* —también; *viṣṇo*—¡Oh Señor Viṣṇu!

TRADUCCIÓN

¡Oh omnipenetrante Viṣṇu!, ya no puedo mantener mi equilibrio. Al ver Tus radiantes colores que llenan los cielos y al mirar Tus ojos y bocas, tengo miedo.

11 TEXTO 25

दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि
दृष्ट्वैव कालानलसन्निभानि ।
दिशो न जाने न लभे च शर्म
प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥२५॥

daṁṣṭrā-karālāni ca te mukhāni
dṛṣṭvaiva kālānala-sannibhāni
diśo na jāne na labhe ca śarma
prasīda deveśa jagan-nivāsa

daṁṣṭrā—dientes; *karālāni*—terribles; *ca*—también; *te*—Tus; *mukhāni*—rostros; *dṛṣṭvā*—viendo; *eva*—asi; *kālānala*—il fuego de la muerte; *sannibhāni*—como si; *diśaḥ*—las direcciones; *na jāne*—yo no sé; *na labhe*—no logro; *ca*—y; *śarma*—gracia; *prasīda*—complácete; *deveśa*—¡Oh Señor de todos los señores!; *jagat-nivāsa*—¡Oh refugio de los mundos!

TRADUCCIÓN

¡Oh Señor de señores! ¡oh refugio de los mundos!, por favor sé benigno conmigo. Yo no puedo mantener mi equilibrio al ver así Tus llameantes rostros que parecen ser la muerte misma, y al ver Tus pavorosos dientes, estoy confuso en todas las direcciones.

11 TEXTOS 26 - 27

अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः
सर्वे सहैवावनिपालसङ्घैः ।

भीष्मो द्रोणः सूतपुत्रस्तथासौ
सहास्मदीयैरपि योधमुख्यैः ॥ २६ ॥
वक्त्राणि ते त्वरमाणा विशन्ति
दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।
केचिद्विलग्ना दशनान्तरेषु
सन्दृश्यन्ते चूर्णितैरुत्तमाङ्गैः ॥ २७ ॥

amī ca tvāṁ dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ
sarve sahaivāvanipāla-saṅghaiḥ
bhīṣmo droṇaḥ sūta-putras tathāsau
sahāsmadīyair api yodha-mukhyaiḥ

vaktrāṇi te tvaramāṇā viśanti
daṁṣṭrā-karālāni bhayānakāni
kecid vilagnā daśanāntareṣu
sandṛśyante cūrṇitair uttamāṅgaiḥ

amī—todos esos; *ca*—también; *tvām*—Tú; *dhṛtarāṣṭrasya*—de Dhṛtarāṣṭra; *putrāḥ*—hijos; *sarva*—todos; *saha eva*—junto con; *avanipāla*—reyes guerreros; *saṅghaiḥ*—con los grupos; *bhīṣmaḥ*—Bhīṣmadeva; *droṇaḥ*—Droṇācārya; *sūta-putraḥ*—Karṇa; *tathā*—también; *asau*—eso; *saha*—con; *asmadīyaiḥ*—nuestro; *api*—también; *yodha-mukhyaiḥ*—el principal entre los guerreros; *vaktrāṇi*—bocas; *te*—Tus; *tvaramāṇāḥ*—temibles; *viśanti*—entrando; *daṁṣṭrā*—dientes; *karālāni*—terribles; *bhayānakāni*—muy temerosos; *kecit*—algunos de ellos; *vilagnāḥ*—siendo atacados; *daśanāntareṣu*—entre los dientes; *sandṛśyante*—vistos; *cūrṇitaiḥ*—aplastados; *uttama-aṅgaiḥ*—por la cabeza.

TRADUCCIÓN

Todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra junto con sus reyes aliados, así como Bhīṣma, Droṇa, Karṇa y todos nuestros soldados, se precipitan dentro de Tus bocas siendo aplastadas sus cabezas por Tus temibles dientes. También veo que algunos son triturados entre Tus dientes.

SIGNIFICADO

En un verso anterior, el Señor prometió mostrar a Arjuna cosas que él estaría muy interesado en ver. Ahora Arjuna ve que los líderes del bando opuesto (Bhīṣma, Droṇa, Karṇa y todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra) y sus soldados, así como también los propios

soldados de Arjuna, están todos siendo aniquilados. Esto es una indicación de que Arjuna saldrá victorioso en la batalla, a pesar de grandes pérdidas en ambos lados. Aquí también se menciona que Bhīṣma, quien se supone que es inconquistable, también será aplastado. Así como también Karṇa. No sólo serán aplastados los grandes guerreros del otro bando, tales como Bhīṣma, sino también algunos de los grandes guerreros del lado de Arjuna.

11 TEXTO 28

यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः
समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति ।
तथा तवामी नरलोकवीरा
विशन्ति वक्त्राण्यभिविज्वलन्ति ॥२८॥

yathā nadīnāṁ bahavo 'mbu-vegāḥ
samudram evābhimukhā dravanti
tathā tavāmī nara-loka-vīrā
viśanti vaktrāṇy abhivijvalanti

yathā—como; *nadīnām*—de los ríos; *bahavaḥ*—muchas; *ambu-vegāḥ*—olas de las aguas; *samudram*—el océano; *eva*—ciertamente; *abhimukhāḥ*—hacia; *dravanti*—se deslizan; *tathā*—similarmente; *tava*—Tus; *amī*—todos esos; *nara-loka-vīrāḥ*—los reyes de la sociedad humana; *viśanti*—entrando; *vaktrāṇi*—en las bocas; *abhivijvalanti*—llameantes.

TRADUCCIÓN

Tal como los ríos fluyen al mar, así todos estos grandes guerreros entran en Tus llameantes bocas y perecen.

11 TEXTO 29

यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतङ्गा
विशन्ति नाशाय समृद्धवेगाः ।
तथैव नाशाय विशन्ति लोका-
स्तवापि वक्त्राणि समृद्धवेगाः ॥२९॥

yathā pradīptaṁ jvalanaṁ pataṅgā
viśanti nāśāya samṛddha-vegāḥ
tathaiva nāśāya viśanti lokās
tavāpi vaktrāṇi samṛddha-vegāḥ

yathā—como; *pradīptam*—llameante; *jvalanam*—el fuego; *pataṅgāḥ*—polillas; *viśanti*—entran; *nāśāya*—para destruirse; *samṛddha*—a plena; *vegāḥ*—velocidad; *tathā eva*—similarmente; *nāśāya*—para la destrucción; *viśanti*—entran; *lokāḥ*—toda la gente; *tava*—a Tí; *api*—también; *vaktrāṇi*—en las bocas; *samṛddha-vegāḥ*—a toda velocidad.

TRADUCCIÓN

Veo a toda la gente precipitándose a toda velocidad dentro de Tus bocas, tal como polillas que se arrojan a un fuego llameante.

11 TEXTO 30

लेलिह्यसे ग्रसमानः समन्ता-
ल्लोकान्समग्रान्वदनैर्ज्वलद्भिः ।
तेजोभिरापूर्य जगत्समग्रं
भासस्तवोग्राः प्रतपन्ति विष्णो ॥ ३० ॥

lelihyase grasamānaḥ samantāl
lokān samagrān vadanair jvaladbhiḥ
tejobhir āpūrya jagat samagraṁ
bhāsas tavogrāḥ pratapanti viṣṇo

lelihyase—lamiendo; *grasamānaḥ*—devorando; *samantāt*—de todas las direcciones; *lokān*—la gente; *samagrān*—completamente; *vadanaih*—por la boca; *jvaladbhiḥ*—con llameante; *tejobhiḥ*—mediante la refulgencia; *āpūrya*—cubriendo; *jagat*—el universo; *samagram*—todo; *bhāsaḥ*—iluminando; *tava*—Tus; *ugrāḥ*—terrible; *pratapanti*—abrasando; *viṣṇo*—¡Oh Señor omnipenetrante!

TRADUCCIÓN

¡Oh Viṣṇu!, Te veo devorando a toda la gente con Tus llameantes bocas, y cubriendo el universo con Tus rayos inconmensurables. Abrasando los mundos, Tú te manifiestas.

11 TEXTO 31

आख्याहि मे को भवानुग्ररूपो
नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद ।
विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यं
न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम् ॥३१॥

ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpo
namo 'stu te deva-vara prasīda
vijñātum icchāmi bhavantam ādyaṁ
na hi prajānāmi tava pravṛttim

ākhyāhi—por favor explica; *me*—a mí; *kaḥ*—quién; *bhavān*—Tú; *ugra-rūpaḥ*—forma feroz; *namaḥ astu*—reverencias; *te*—a Ti; *deva-vara*—el grande entre los semidioses; *prasīda*—sé benevolente; *vijñātum*—tan sólo para saber; *icchāmi*—yo deseo; *bhavantam*—Tú; *ādyam*—el original; *na*—nunca; *hi*—ciertamente; *prajānāmi*—yo sé; *tava*—Tú; *pravṛttim*—misión.

TRADUCCIÓN

¡Oh Señor de señores, de forma tan feroz!, por favor dime quién Eres. Te ofrezco mis reverencias; por favor, sé benevolente conmigo. No sé cuál es Tu misión, y deseo oír de ella.

11 TEXTO 32

श्रीभगवानुवाच ।
कालोऽस्मि लोकक्षयकृत्प्रवृद्धो
लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्तः ।
ऋतेऽपि त्वां न भविष्यन्ति सर्वे
येऽवस्थिताः प्रत्यनीकेषु योधाः ॥३२॥

śrī bhagavān uvāca
kālo 'smi loka-kṣaya-kṛt pravṛddho
lokān samāhartum iha pravṛttaḥ
ṛte 'pi tvāṁ na bhaviṣyanti sarve
ye 'vasthitāḥ pratyanīkeṣu yodhāḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *kālaḥ*—el tiempo; *asmi*—Yo soy; *loka*—de los mundos; *kṣaya-kṛt*—el destructor; *pravṛddhaḥ*—gran; *lokān*—a toda la gente; *samāhartum*—al destruir; *iha*—en este mundo; *pravṛttaḥ*—a obligar; *ṛte api*—sin siquiera; *tvām*—ustedes; *na*—nunca; *bhaviṣyanti*—serán; *sarve*—todos; *ye*—quienes; *avasthitāḥ*—situados; *pratyanīkeṣu*—en los bandos contrincantes; *yodhāḥ*—los soldados.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Yo soy el tiempo, destructor de los mundos, y he venido aquí a devorar a toda la gente. Con excepción de ustedes [los Pāṇḍavas], todos los soldados de ambos lados serán matados aquí.

SIGNIFICADO

Aunque Arjuna sabía que Kṛṣṇa era su amigo y la Suprema Personalidad de Dios, no obstante estaba confundido por las diversas formas exhibidas por Kṛṣṇa. Por consiguiente, volvió a preguntar acerca de la verdadera misión de esa fuerza devastadora. En los *Vedas* está escrito que la Verdad Suprema lo destruye todo, incluso a Brahmā. *Yasya brahma ca kṣatraṁ ca ubhe bhavata odanaḥ / mṛtyur yasyopasecanaṁ ka itthā veda yatra saḥ*. A su debido tiempo todos los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y todos los demás son devorados por el Supremo. Esta forma del Señor Supremo es el gigante que lo devora todo, y aquí Kṛṣṇa se presenta en esa forma del tiempo que todo lo devora. Con excepción de unos cuantos Pāṇḍavas, todos aquellos que estaban presentes en aquel campo de batalla serían devorados por Él.

Arjuna no estaba a favor de la lucha, y pensó que era mejor no luchar, de ese modo no habría ninguna frustración. En respuesta, el Señor dijo que aun cuando él no luchara todos ellos serían destruidos, pues ése era Su plan. Si Arjuna dejara de luchar, todos ellos morirían de otra manera. No podía atajar a la muerte, aun cuando no luchase. A decir verdad, ellos ya estaban muertos. El tiempo implica destrucción, y todas las manifestaciones habrán de ser aniquiladas por el deseo del Señor Supremo. Esa es la ley de la naturaleza.

11 TEXTO 33

तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ यशो लभस्व
जित्वा शत्रून् भुङ्क्ष्व राज्यं समृद्धम् ।
मयैवैते निहताः पूर्वमेव
निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् ॥ ३३ ॥

tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva
jitvā śatrūn bhuṅkṣva rājyaṁ samṛddham
mayaivaite nihatāḥ pūrvam eva
nimitta-mātraṁ bhava savyasācin

tasmāt—por lo tanto; ***tvam***—tú; ***uttiṣṭha***—levántate; ***yaśaḥ***—fama; ***labhasva***—ganancia; ***jitvā***—venciendo; ***śatrūn***—enemigos; ***bhuṅkṣva***—disfruta; ***rājyam***—reino; ***samṛddham***—floreciente; ***mayā***—por Mí; ***eva***—ciertamente; ***ete***—todos éstos; ***nihatāḥ***—ya muertos; ***pūrvam eva***—por arreglos previos; ***nimitta-mātram***—tan sólo el instrumento; ***bhava***—conviértete; ***savyasācin***—¡Oh Savyasācin!

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, levántate, y prepárate para luchar y gánate la gloria. Después de vencer a tus enemigos disfrutarás un reino floreciente. Ellos ya están muertos por disposición Mía, y tú, ¡oh Savyasācin!, no puedes ser sino un instrumento en la lucha.

SIGNIFICADO

Savyasācin se refiere a aquel que en la batalla puede disparar flechas con mucha destreza; así pues, a Arjuna se le nombra como un guerrero experto, capaz de lanzar flechas para matar a sus enemigos. "Tan sólo vuélvete un instrumento": *nimitta-mātram*. Esta palabra es también muy significativa. El mundo entero se está moviendo conforme al plan de la Suprema Personalidad de Dios. Las personas tontas que no tienen suficiente conocimiento piensan que la naturaleza se está moviendo sin ningún plan, y que todas las manifestaciones no son más que formaciones accidentales. Hay muchos asi llamados científicos que sugieren que quizás fue así, o tal vez fue asá, pero no es cuestión de que "quizás" o "tal vez". Hay un plan específico que se está llevando a cabo en este mundo material. ¿Cuál es ese plan? Esta manifestación cósmica es una oportunidad para que las almas condicionadas vayan de vuelta a Dios, de regreso al hogar. Mientras tengan una mentalidad dominante que los hace tratar de enseñorearse sobre la naturaleza material, ellos estarán condicionados. Pero cualquiera que pueda entender el plan del Señor Supremo, y pueda cultivar la conciencia de Kṛṣṇa es muy inteligente. La creación y destrucción de la manifestación cósmica están bajo la dirección superior de Dios. Así, la Batalla de Kurukṣetra se realizó según el plan de Dios. Arjuna rehusaba luchar, pero se le dijo que debía luchar y a la vez desear al Señor Supremo. Entonces él podría ser feliz. Si uno está plenamente consciente de Kṛṣṇa y su vida está consagrada a Su servicio trascendental, uno es perfecto.

11 TEXTO 34

द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च
कर्णं तथान्यानपि योधवीरान् ।
मया हतांस्त्वं जहि माव्यथिष्ठा
युध्यस्व जेतासि रणे सपत्नान् ॥ ३४ ॥

droṇaṁ ca bhīṣmaṁ ca jayadrathaṁ ca
karṇaṁ tathānyān api yodha-vīrān
mayā hatāṁs tvaṁ jahi mā vyathiṣṭhā
yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān

droṇam ca—también Droṇa; ***bhīṣmam ca***—también Bhīṣma; ***jayadratham***—Jayadratha; ***ca***—también ***Karṇam***—Karṇa; ***tathā***—también; ***anyān***—otros; ***api***—ciertamente; ***yodha-vīrān***—grandes guerreros; ***mayā***—por Mí; ***hatān***—muertos ya; ***tvam***—tú; ***jahi***—vence; ***mā***—no; ***vyathiṣṭhāḥ***—perturbado; ***yudhyasva***—simplemente lucha; ***jetāsi***—tan sólo conquista; ***raṇe***—en la lucha; ***sapatnān***—enemigos.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Todos los grandes guerreros—Droṇa, Bhīṣma, Jayadratha, Karṇa —ya están destruidos. Tú simplemente lucha, y vencerás a tus enemigos.

SIGNIFICADO

Todo plan es hecho por la Suprema Personalidad de Dios, pero Él es tan bondadoso y misericordioso con Sus devotos, que desea darles la reputación a sus devotos quienes ejecutan Su plan de acuerdo con Su deseo. La vida debe llevarse por lo tanto, de manera que todo el mundo actúe en conciencia de Kṛṣṇa y comprenda a la Suprema Personalidad de Dios por medio de un maestro espiritual. Uno puede comprender los planes de la Suprema Personalidad de Dios por Su misericordia, y los planes de los devotos son prácticamente Sus planes. Uno debe seguir esos planes y salir victorioso en la lucha por la existencia.

11 TEXTO 35

सञ्जय उवाच ।
एतच्छ्रुत्वा वचनं केशवस्य

कृताञ्जलिर्वेपमानः किरीती ।
नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं
सगद्गदं भीतभीतः प्रणम्य ॥ ३५ ॥

sañjaya uvāca
etac chrutvā vacanaṁ keśavasya
kṛtāñjalir vepamānaḥ kirītī
namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇaṁ
sagadgadaṁ bhīta-bhītaḥ praṇamya

sañjayaḥ uvāca—Sañjaya dijo; *etat*—así; *śrutvā*—oyendo; *vacanam*—la palabra; *keśavasya*—de Kṛṣṇa; *kṛtāñjaliḥ*—con las manos juntas; *vepamānaḥ*—temblando; *kirītī*—Arjuna; *namaskṛtvā*—ofreciendo reverencias; *bhūyaḥ*—otra vez; *eva*—también; *āha Kṛṣṇam*—dijo a Kṛṣṇa; *sa-gadgadam*—titubeando; *bhīta-bhītaḥ*—asustado; *praṇamya*—ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo a Dhṛtarāṣṭra: ¡Oh Rey!, después de oír estas palabras de parte de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna, temblando ofreció temerosamente sus reverencias con las manos juntas y titubeando, comenzó a decir lo siguiente:

SIGNIFICADO

Como ya hemos explicado, debido a la situación creada por la forma universal de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna se pasmó de asombro; así que comenzó a ofrecerle a Kṛṣṇa sus reverencias respetuosas una y otra vez, y con la voz titubeante empezó a orar, no como un amigo, sino como un devoto maravillado.

11 TEXTO 36

अर्जुन उवाच ।
स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या
जगत्प्रहृष्यत्यनुरज्यते च ।
रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति
सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसङ्घाः ॥ ३६ ॥

arjuna uvāca
sthāne hṛṣīkeśa tava prakīrtyā
jagat prahṛṣyaty anurajyate ca
rakṣāṁsi bhītāni diśo dravanti
sarve namasyanti ca siddha-saṅghāḥ

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***sthāne***—correctamente; ***hṛṣīkeśa***—¡Oh amo de todos los sentidos!; ***tava***—Tus; ***prakīrtya***—glorias; ***jagat***—el mundo entero; ***prahṛṣyati***—regocijando; ***anurajyate***—apegándose; ***ca***—y; ***rakṣāṁsi***—los demonios; ***bhītāni***—a causa del temor; ***diśaḥ***—direcciones; ***dravanti***—huyendo; ***sarve***—todos; ***namasyanti***—ofreciendo respetos; ***ca***—también; ***siddha-saṅghāḥ***—los seres humanos perfectos.

TRADUCCIÓN

¡Oh Hṛṣīkeśa!, el mundo se regocija al oír Tu nombre, y así todo el mundo se apega a Ti. Y aunque los seres perfectos Te ofrecen su homenaje respetuoso, los demonios tienen miedo y huyen de aquí para allá. Todo esto está hecho correctamente.

SIGNIFICADO

Después de oír de Kṛṣṇa acerca del efecto de la Batalla de Kurukṣetra, Arjuna se volvió un devoto iluminado del Señor Supremo. Él admitió que todo lo que Kṛṣṇa hace es completamente correcto. Arjuna confirmó que Kṛṣṇa es el mantenedor y el objeto de la adoración para los devotos, y el destructor de los indeseables. Sus acciones son igualmente buenas para todos. Arjuna entendió aquí que cuando la Batalla de Kurukṣetra estaba concluyendo, en el espacio exterior estaban presentes muchos semidioses, *siddhas* y la clase intelectual de los planetas superiores, y que ellos estaban observando la lucha porque Kṛṣṇa estaba ahí presente. Cuando Arjuna vio la forma universal del Señor, los semidioses se complacieron con ello, pero otros, que eran demonios y ateos, no pudieron soportar que el Señor fuera alabado. Debido al temor natural que a la devastadora forma de la Suprema Personalidad de Dios, ellos huyeron. Arjuna elogia el trato que Kṛṣṇa les da a los devotos y a los ateos. El devoto glorifica al Señor en todos los casos porque sabe que todo lo que Él hace es bueno para todos.

11 TEXTO 37

कस्माच्च ते न नमेरन्महात्मन्
गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्रे ।

अनन्त देवेश जगन्निवास
त्वमक्षरं सदसत्तत्परं यत् ॥ ३७ ॥

kasmāc ca te na nameran mahātman
garīyase brahmaṇo 'py ādi-kartre
ananta deveśa jagan-nivāsa
tvam akṣaraṁ sad-asat tat paraṁ yat

kasmāt—¿por qué?; ***ca***—también; ***te***—a Ti; ***na***—no; ***nameran***—ofrecen las reverencias apropiadas; ***mahātman***—¡Oh el grande!; ***garīyase***—eres mejor que; ***brahmaṇaḥ***—Brahmā; ***api***—aunque; ***ādi-kartre***—al creador supremo; ***ananta***—ilimitado; ***deveśa***—Dios de los dioses!; ***jagat-nivāsa***—¡Oh refugio del universo!; ***tvam***—Tú eres; ***akṣaram***—imperecedero; ***sat-asat***—causa y efecto; ***tat-param***—trascendental; ***yat***—porque.

TRADUCCIÓN

¡Oh grandioso!, quien está incluso por encima de Brahmā, Tú eres el amo original. ¿Por qué no habrían de ofrecerte su homenaje? ¡Oh ilimitado! ¡Oh refugio del universo!, Tú eres la fuente invencible, la causa de todas las causas, trascendental a esta manifestación material.

SIGNIFICADO

Por este ofrecimiento de reverencias, Arjuna indica que Kṛṣṇa es adorable para todo el mundo. Él es omnipenetrante y el Alma de todas las almas. Arjuna se está dirigiendo a Kṛṣṇa como *mahātmā*, que significa que Él es el más magnánimo e ilimitado. *Ananta* indica que no hay nada que no esté cubierto por la influencia y la energía del Señor Supremo, y *deveśa* significa que Él es el controlador de todos los semidioses y que se encuentra por encima de todos ellos. Él es el alma del universo entero. Arjuna también pensó, que lo correcto era que todas las entidades vivientes perfectas y los poderosos semidioses le ofrecieran a Kṛṣṇa sus reverencias respetuosas, porque nadie es superior a Él. Él hace mención especialmente que Kṛṣṇa es superior a Brahmā, porque Brahmā es creado por Él. Brahmā nace del tallo de loto que crece del ombligo de Gabhodakaśāyī Viṣṇu, quien es la expansión plenaria de Kṛṣṇa; por consiguiente Brahmā, y el Señor Śiva que nació de Brahmā, y todos los demás semidioses, deben ofrecerle sus respetuosas reverencias. Así, el Señor es respetado por el Señor Śiva y Brahmā, y por otros semidioses semejantes. La palabra *akṣaram* es muy significativa, porque esta creación material está sujeta a la destrucción, pero el Señor está por encima de esta creación material. Él es la causa de todas las causas, y siendo asi, Él es superior a todas las almas condicionadas dentro de esta naturaleza material, y también a la manifestación cósmica material en sí misma. Él es por lo tanto, el todo grandioso Supremo.

11 TEXTO 38

त्वमादिदेवः पुरुषः पुराण-
स्त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।
वेत्तासि वेद्यं च परं च धाम
त्वया ततं विश्वमनन्तरूप ॥३८॥

tvam ādi-devaḥ puruṣaḥ purāṇas
tvam asya viśvasya paraṁ nidhānam
vettāsi vedyaṁ ca paraṁ ca dhāma
tvayā tataṁ viśvam ananta-rūpa

tvam—Tú; *ādi-devaḥ*—el Dios Supremo original; *puruṣaḥ*—la personalidad; *purāṇaḥ*—viejo; *tvam*—Tú; *asya*—este; *viśvasya*—universo; *param*—trascendental; *nidhānam*—refugio; *vettā*—conocedor; *asi*—Tú eres; *vedyam ca*—y lo conocible; *param ca*—y lo trascendental; *ca*—y; *dhāma*—refugio; *tvayā*—por Ti; *tatam*—penetrado; *viśvam*—el universo; *ananta-rūpa*—forma ilimitada.

TRADUCCIÓN

Tú eres la Personalidad original, la Divinidad. Tú eres el único santuario de este cósmico, mundo manifestado. Tú conoces todo y Eres todo lo conocible. Tú estás por encima de las modalidades materiales. ¡Oh forma ilimitada! Tú penetras toda esta manifiestación cósmica!

SIGNIFICADO

Todo reposa en la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, Él es el soporte fundamental. *Nidhānam* significa que todo, incluso la refulgencia Brahman, reposa en la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa. Él es el conocedor de todo lo que está ocurriendo en este mundo; y si el conocimiento tiene algún fin, Él es el fin de todo el conocimiento; Por lo tanto, Él es lo conocido y lo conocible. Él es el objeto del conocimiento, porque Él es omnipenetrante. Porque Él es la causa del mundo espiritual, Él es trascendental. Él es también la personalidad principal del mundo trascendental.

11 TEXTO 39

वायुर्यमोऽग्निर्वरुणः शशाङ्कः
प्रजापतिस्त्वं प्रपितामहश्च ।
नमो नमस्तेऽस्तु सहस्रकृत्वः
पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते ॥३९॥

vāyur yamo 'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ
prajāpatis tvaṁ prapitāmahaś ca
namo namas te 'stu sahasra-kṛtvaḥ
punaś ca bhūyo 'pi namo namas te

vāyuḥ—aire; *yamaḥ*—controlador; *agniḥ*—fuego; *varuṇaḥ*—agua; *śaśāṅkaḥ*—la luna; *prajāpatiḥ*—Brahmā; *tvam*—Tú; *prapitāmahaḥ*—el bisabuelo; *ca*—también; *namaḥ*—ofreciendo respetos; *namaḥ te*—ofreciendo respetos de nuevo; *astu*—están siendo; *sahasra-kṛtvaḥ*—mil veces; *punaḥ ca*—y otra vez; *bhūyaḥ*—otra vez; *api*—también; *namaḥ*—ofresco mis respetos; *namaḥ te*—ofreciendo mis respetos a Tí.

TRADUCCIÓN

¡Tú eres el aire, el fuego, y Eres la luna! Eres el controlador supremo y el abuelo. Así, ¡Te ofrezco mis reverencias respetuosas mil veces, y una y otra vez!

SIGNIFICADO

Aquí se menciona al Señor como el aire, porque el aire es la representación más importante de todos los semidioses, siendo omnipenetrante. Arjuna también se dirige a Kṛṣṇa como el abuelo porque Él es el padre de Brahmā, la primera criatura viviente del universo.

11 TEXTO 40

नमः पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते
नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्व ।
अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं
सर्वं समाप्नोषि ततोऽसि सर्वः ॥४०॥

namaḥ purastād atha pṛṣṭhatas te
namo 'stu te sarvata eva sarva

ananta-vīryāmita-vikramas tvaṁ
sarvaṁ samāpnoṣi tato 'si sarvaḥ

namaḥ—ofreciendo reverencias; *purastāt*—por delante; *atha*—también; *pṛṣṭhataḥ*—por detrás; *te*—Tú; *namaḥ astu*—ofrezco mis respetos; *te*—a Ti; *sarvataḥ*—por todos lados; *eva*—en verdad; *sarva*—porque Tú lo eres todo; *ananta-vīrya*—potencia ilimitada; *amita-vikramaḥ*—y fuerza ilimitada; *tvam*—Tú; *sarvam*—todo; *samāpnoṣi*—cubres; *tataḥ asi*—por lo tanto Tú eres; *sarvaḥ*—todo.

TRADUCCIÓN

¡Reverencias de frente, desde atrás y desde todos lados! ¡Oh poder infinito, Tú eres el amo de toda fuerza ilimitada! ¡Eres omnipenetrante y así, lo Eres todo.

SIGNIFICADO

Debido al amor extático por Kṛṣṇa, su amigo Arjuna le está ofreciendo sus respetos por todos lados. Él está aceptando que Kṛṣṇa es el amo de todas las potencias y de todas las proezas, y que es muy superior a todos los grandes guerreros reunidos en el campo de batalla. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice: *yo 'yaṁ tavāgato deva samīpaṁ devatāgaṇaḥ sa tvam eva jagat-sraṣṭā yataḥ sarva-gato bhavān*. "Quienquiera que venga ante Ti, aunque sea un semidiós, lo has creado Tú, ¡Oh Suprema Personalidad de Dios!".

11 TEXTOS 41 - 42

सखेति मत्वा प्रसभं यदुक्तं
हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।
अजानता महिमानं तवेदं
मया प्रमादात्प्रणयेन वाऽपि ॥४१॥
यच्चावहासार्थमसत्कृतोऽसि
विहारशय्यासनभोजनेषु ।
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समक्षं
तत्क्षामये त्वामहमप्रमेयम् ॥४२॥

sakheti matvā prasabhaṁ yad uktaṁ
he kṛṣṇa he yādava he sakheti

ajānatā mahimānaṁ tavedaṁ
mayā pramādāt praṇayena vāpi

yac cāvahāsārtham asatkṛto 'si
vihāra-śayyāsana-bhojaneṣu
eko 'tha vāpy acyuta tat-samakṣaṁ
tat kṣāmaye tvām aham aprameyam

sakhā—amigo; *iti*—así; *matvā*—pensando; *prasabham*—temporario; *yat*—cualquier cosa; *uktam*—dicho; *he Kṛṣṇa*—¡Oh Kṛṣṇa!; *he yādava*—¡Oh Yādava!; *he sakhā iti*—¡Oh mi querido amigo!; *ajānatā*—sin saber; *mahimānam*—glorias; *tava*—Tuyas; *idam*—esto; *mayā*—por Mí; *pramādāt*—por bobada; *pranayena*—por amor; *vā api*—o; *yat*—cualquier cosa; *ca*—también; *avahāsārtham*—por broma; *asatkṛtaḥ*—deshonor; *asi*—se Te ha hecho; *vihāra*—durante el descanso; *śayyā*—al bromear; *āsana*—en lugar de descanso; *bhojaneṣu*—o al comer juntos; *ekaḥ*—solo; *athavā*—o; *api*—otros; *acyuta*—¡Oh infalible!; *tat-samakṣam*—como Tu competidor; *tat*—todos esos; *kṣāmaye*—perdona; *tvām*—Tú; *aham*—yo; *aprameyam*—inconmensurable.

TRADUCCIÓN

En el pasado me he dirijido a Ti como "¡Oh Kṛṣṇa!", "¡oh Yādava!", "¡oh amigo mío!", sin conocer Tus glorias. Por favor perdona cualquier cosa que haya hecho por locura o por amor. Te he irrespetado muchas veces mientras descansábamos, o mientras nos recostábamos en el mismo lecho o comíamos juntos, a veces solos y a veces frente a muchos amigos. Por favor perdóname por todas mis ofensas.

SIGNIFICADO

Aunque Kṛṣṇa está manifestado ante Arjuna en Su forma universal, Arjuna recuerda su relación amistosa con Kṛṣṇa, y por ello le pide que lo perdone por todos los tratos informales que surgen de la amistad. Él está admitiendo que antes no sabía que Kṛṣṇa pudiera adoptar esa forma universal, aunque Kṛṣṇa, como amigo íntimo se la había explicado. Arjuna no sabía cuántas veces podía haberlo irrespetado dirigiéndose a Él como "¡Oh amigo mío!", "¡Oh Kṛṣṇa!", "¡Oh Yādava!", etc., sin reconocer Su opulencia. Pero Kṛṣṇa es tan bueno y misericordioso, que a pesar de esa opulencia, Él jugaba con Arjuna como un amigo. Así es la reciprocidad amorosa trascendental que hay entre el devoto y el Señor. La relación que hay entre la entidad viviente y Kṛṣṇa está fija eternamente; no se puede olvidar, tal como lo podemos ver en el comportamiento de Arjuna. Aunque Arjuna ha visto la opulencia en la forma universal, no pudo olvidar su relación amistosa con Kṛṣṇa.

11 TEXTO 43

पितासि लोकस्य चराचरस्य
त्वमस्य पूज्यश्च गुरुर्गरीयान् ।
न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यो
लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव ॥ ४३ ॥

pitāsi lokasya carācarasya
tvam asya pūjyaś ca gurur garīyān
na tvat-samo 'sty abhyadhikaḥ kuto 'nyo
loka-traye 'py apratima-prabhāva

pitā—el padre; *asi*—Tú eres; *lokasya*—de todo el mundo; *cara*—móvil; *acarasya*—inmóvil; *tvam*—Tú eres; *asya*—de esto; *pūjyaḥ*—digno de adoración; *ca*—también; *guruḥ*—maestro espiritual; *garīyān*—glorioso; *na*—nunca; *tvat-samaḥ*—igual a Ti; *asti*—hay; *abhyadhikaḥ*—más grande; *kutaḥ*—cómo es posible esto; *anyaḥ*—otro; *lokatraye*—en los tres sistemas planetarios; *api*—también; *apratima*—incomensurable; *prabhāva*—poder.

TRADUCCIÓN

Tú eres el padre de toda esta manifestación cósmica, el caudillo adorable, y el maestro espiritual. Nadie es igual a Ti, ni nadie puede ser uno contigo. Dentro de los tres mundos, Tú eres inconmensurable.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, es adorable, tal como el padre es adorable para su hijo. El es el maestro espiritual, porque originalmente Él le dio las instrucciones Védicas a Brahmā y en este momento le está instruyendo el *Bhagavad-gītā* a Arjuna; por consiguiente, Él es el maestro espiritual original, y cualquier maestro espiritual fidedigno en la actualidad debe ser un descendiente de la línea de sucesión discipular que se origina de Kṛṣṇa. Sin ser un representante de Kṛṣṇa, nadie puede volverse instructor o maestro espiritual del tema trascendental.

Al Señor Se le están dando reverencias en todo respecto. Él es de una grandeza inconmensurable. Nadie puede ser más grande que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, porque nadie es igual ni más elevado que Kṛṣṇa dentro de ninguna manifestación, espiritual o material. Todo el mundo está por debajo de Él. Nadie puede superarlo.

El Supremo Señor Kṛṣṇa tiene sentidos y cuerpo como el hombre ordinario, mas para Él no hay diferencia entre Sus sentidos, Su cuerpo, Su mente y Él mismo. Las personas tontas que no Lo conocen perfectamente dicen que Kṛṣṇa es diferente de Su alma, de Su mente, de Su corazón y de todo lo demás. Kṛṣṇa es absoluto; por lo tanto Sus actividades y potencias son supremas. También se afirma que Él no tiene sentidos como los nuestros. El puede realizar todas las actividades de los sentidos; luego Sus sentidos no son imperfectos ni limitados. Nadie puede ser más grande que Él, nadie puede ser igual a Él, y todo el mundo es inferior a Él.

Quienquiera que conozca Su cuerpo, actividades y perfección trascendentales, tras abandonar su cuerpo regresa a Él y jamás vuelve de nuevo a este mundo miserable. Por lo tanto, se debe saber que las actividades de Kṛṣṇa son diferentes de las de los demás. El mejor sistema es seguir los principios de Kṛṣṇa; eso lo hará a uno perfecto. También se declara que no hay nadie que sea amo de Kṛṣṇa; todo el mundo es Su sirviente. Sólo Kṛṣṇa es Dios, y todos son Sus sirvientes. Todo el mundo acata Su orden. No hay nadie que pueda desconocer Su orden. Todo el mundo está actuando conforme a Su dirección, estando bajo Su superintendencia. Como se declara en el *Brahmā-saṁhitā*, Él es la causa de todas las causas.

11 TEXTO 44

तस्मात्प्रणम्य प्रणिधाय कायं
प्रसादये त्वामहमीशमीड्यम् ।
पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः
प्रियः प्रियायार्हसि देव सोढुम् ॥४४॥

tasmāt praṇamya praṇidhāya kāyaṁ
prasādaye tvām aham īśam īḍyam
piteva putrasya sakheva sakhyuḥ
priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum

tasmāt—por lo tanto; ***praṇamya***—después de ofrecer reverencias; ***praṇidhāya***—postrándose; ***kāyam***—cuerpo; ***prasādaye***—pedir misericordia; ***tvām***—a Ti; ***aham***—yo; ***īśam***—al Señor Supremo; ***īḍyam***—quien es digno de adoración; ***pitā iva***—como un padre; ***putrasya***—de un hijo; ***sakhā iva***—como un amigo; ***sakhyuḥ***—de un amigo; ***priyaḥ***—amante; ***priyāyāḥ***—del más querido; ***arhasi***—Tú debes; ***deva***—Mi Señor; ***soḍhum***—tolerar.

TRADUCCIÓN

Tú eres el Señor Supremo, que debe ser adorado por todo ser viviente. Así, me postro para ofrecerte mis respetos y pedir Tu misericordia. Por favor tolera los agravios que Te haya hecho y se indulgente conmigo, tal como un padre con su hijo, o un amigo con su amigo, o un amante con su amado.

SIGNIFICADO

Los devotos de Kṛṣṇa se relacionan con Kṛṣṇa de diversas maneras; uno puede tratar a Kṛṣṇa como un hijo, uno puede tratar a Kṛṣṇa como un esposo, como un amigo, como un amo, etc. Kṛṣṇa y Arjuna tienen una relación de amistad. Así como el padre tolera, o el esposo o el amo toleran, así Kṛṣṇa tolera.

11 TEXTO 45

अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्ट्वा
भयेन च प्रव्यथितं मनो मे ।
तदेव मे दर्शय देव रूपं
प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥४५॥

adṛṣṭa-pūrvaṁ hṛṣito 'smi dṛṣṭvā
bhayena ca pravyathitaṁ mano me
tad eva me darśaya deva rūpaṁ
prasīda deveśa jagan-nivāsa

adṛṣṭa-pūrvam—nunca antes visto; *hṛṣitaḥ*—alegre; *asmi*—estoy; *dṛṣṭvā*—viendo; *bhayena*—por temor; *ca*—también; *pravyathitam*—perturbado; *manaḥ*—mente; *memía*; *tat*—por ello; *eva*—ciertamente; *me*—a mí; *darśaya*—muestra; *deva*—¡Oh Señor!; *rūpam*—la forma; *prasīda*—sé bondadoso; *deveśa*—¡Oh Señor de señores!; *jagatnivāsa*—el refugio del universo.

TRADUCCIÓN

Me siento alegre después de ver esta forma universal, la cual jamás había visto, pero al mismo tiempo, mi mente está perturbada por el temor. Por lo tanto, por favor concédeme Tu gracia y revélame de nuevo Tu forma como la Personalidad de Dios, ¡oh Señor de señores, oh refugio del universo!

SIGNIFICADO

Arjuna siempre se siente en confianza con Kṛṣṇa, porque él es un amigo muy querido, y como un amigo sincero se alegra de la magnificencia de su amigo, Arjuna se regocija mucho al ver que su amigo Kṛṣṇa, es la Suprema Personalidad de Dios y que puede mostrar una forma universal tan maravillosa. Pero al mismo tiempo, después de ver esa forma universal, esta temeroso de haber cometido muchas ofensas a Kṛṣṇa debido a su amistad pura. Así, su mente está perturbada por el temor, aunque no había razón para temer. Por lo tanto, Arjuna le está pidiendo a Kṛṣṇa que muestre Su forma Nārāyaṇa, ya que Él puede asumir cualquier forma. Esa forma universal es material y temporal, tal como el mundo material es temporal. Pero en los planetas Vaikuṇṭhas Él tiene Su forma trascendental de cuatro brazos como Nārāyaṇa. Hay innumerables planetas en el cielo espiritual, y en cada uno de ellos Kṛṣṇa está presente mediante Sus manifestaciones plenarias de diferentes nombres. Así, Arjuna deseó ver, una de las formas que se manifiestan en los planetas Vaikuṇṭhas. Por supuesto que, en todos los planetas Vaikuṇṭha la forma de Nārāyaṇa es de cuatro brazos, y las cuatro manos sostienen diferentes símbolos, la caracola, la maza, el loto y el disco. Según la mano en que estos símbolos diferentes sean sostenidos, se determina el nombre de los Nārāyaṇas. Todas esas formas son una y la misma para Kṛṣṇa; por lo tanto, Arjuna pide ver Su aspecto de cuatro brazos.

11 TEXTO 46

किरीटिनं गदिनं चक्रहस्तं-
इच्छामि त्वां द्रष्टुमहं तथैव ।
तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन
सहस्रबाहो भव विश्वमूर्ते ॥४६॥

kirīṭinaṁ gadinaṁ cakra-hastam
icchāmi tvāṁ draṣṭum ahaṁ tathaiva
tenaiva rūpeṇa catur-bhujena
sahasra-bāho bhava viśva-mūrte

kirīṭinam—con un yelmo; ***gadinam***—con maza; ***cakra-hastam***—disco en la mano; ***icchāmi***—yo deseo; ***tvām***—Tú; ***draṣṭum***—ver; ***aham***—yo; ***tathā eva***—en esa posición; ***tena eva***—por eso; ***rūpeṇa***—en forma; ***catuh-bhujena***—con cuatro brazos; ***sahasrabāho***—¡Oh el de los mil brazos!; ***bhava***—conviértete; ***viśva-mūrte***—¡Oh forma universal!

TRADUCCIÓN

¡Oh Señor universal!, deseo verte en Tu forma de cuatro brazos, con un yelmo en la cabeza, y con la maza, la rueda, la caracola y la flor de loto en las manos. Anhelo verte en esa forma.

SIGNIFICADO

En el *Brahma-saṁhitā* se afirma, que el Señor está eternamente situado en cientos y miles de formas, y que las principales de ellas son aquellas como Rāma, Nṛsiṁha, Nārāyaṇa, etc. Hay innumerables formas, pero Arjuna sabía que Kṛṣṇa es la Personalidad original de Dios que estaba adoptando Su forma universal temporaria. Ahora él está pidiendo ver la forma de Nārāyaṇa, una forma espiritual. Este verso establece sin lugar a dudas la declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que dice que Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original y todos los otros aspectos se originan de Él. Él no es diferente de Sus expansiones plenarias, y es Dios en cualquiera de Sus innumerables formas. En todas esas formas Él posee la lozanía de un joven. Esa es la característica constante de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que conoce a Kṛṣṇa se libera de inmediato de toda la contaminación del mundo material.

11 TEXTO 47

श्रीभगवानुवाच ।
मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं
रूपं परं दर्शितमात्मयोगात् ।
तेजोमयं विश्वमनन्तमाद्यं
यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥ ४७ ॥

śrī bhagavān uvāca
mayā prasannena tavārjunedaṁ
rūpaṁ paraṁ darśitam ātma-yogāt
tejomayaṁ viśvam anantam ādyaṁ
yan me tvad-anyena na dṛṣṭa-pūrvam

śrī-bhagavān-uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; ***mayā***—por Mí; ***prasannena***—felizmente; ***tava***—a Ti; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!; ***idam***—esta; ***rūpam***—forma; ***param***—trascendental; ***darśitam***—mostrada; ***ātma-yogāt***—por Mi potencia interna; ***tejomayam***—llena de refulgencia; ***viśvam***—el universo entero; ***anantam***—ilimitada; ***ādyam***—original; ***yat*** me—aquello que es mío; ***tvat-anyena***—además de ti; ***na dṛṣṭapūrvam***—nadie ha visto antes.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Mi querido Arjuna, felizmente te muestro esta forma universal dentro del mundo material mediante Mi potencia interna. Antes de ti nadie jamás ha visto esta forma ilimitada de refulgencia deslumbrante.

SIGNIFICADO

Arjuna quería ver la forma universal del Señor Supremo, así que, debido a Su misericordia para con Su devoto Arjuna, el Señor Kṛṣṇa mostró Su forma universal, llena de refulgencia y opulencia. Esta forma era deslumbrante como el sol, y sus muchos rostros fueron cambiando rápidamente. Kṛṣṇa mostró esta forma sólo para satisfacer el deseo de Su amigo Arjuna. Kṛṣṇa manifestó esta forma a través de Su potencia interna, que es inconcebible para la especulación humana. Nadie había visto esta forma universal del Señor antes que Arjuna, pero, porque la forma le fue enseñada a él, otros devotos que se encontraban en los planeras celestiales y en otros planetas del espacio exterior, también la pudieron ver. Ellos no la habían visto antes, pero gracias a Arjuna también fueron capaces de verla. En otras palabras, por la misericordia de Kṛṣṇa todos los devotos discípulos del Señor pudieron ver la forma universal que se le mostró a Arjuna. Alguien ha comentado que esta forma también se le mostró a Duryodhana cuando Kṛṣṇa lo visitó para negociar la paz. Desafortunadamente, Duryodhana no aceptó esa oferta de paz, y en esa ocasión Kṛṣṇa manifestó algunas de Sus formas universales. Pero esas formas son diferentes de las mostradas a Arjuna. Se dice claramente que nadie jamás había visto antes esta forma.

11 TEXTO 48

न वेद यज्ञाध्ययनैर्न दानै-
र्न च क्रियाभिर्न तपोभिरुग्रैः ।
एवंरूपः शक्य अहं नृलोके
द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर ॥४८॥

na veda-yajñādhyayanair na dānair
na ca kriyābhir na tapobhir ugraiḥ
evaṁ rūpaḥ śakya ahaṁ nṛloke
draṣṭuṁ tvad-anyena kuru-pravīra

na—nunca; *veda*—estudio Védico; *yajña*—sacrificio; *adhyayanaiḥ*—estudiando; *na dānaiḥ* —mediante la caridad; *na*—nunca; *ca*—también; *kriyābhiḥ*—mediante las actividades

piadosas; ***na tapobhiḥ***—por penitencias verdaderas; ***ugraiḥ***—severas; ***evam***—así; ***rūpaḥ***—forma; ***śakyaḥ***—puede ser visto; ***aham***—Yo; ***nṛloke***—en este mundo material; ***draṣṭum***—ver; ***tvat***—tú; ***anyena***—por otro; ***kuru-pravīra***—¡Oh el mejor entre los guerreros Kurus!

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de los guerreros Kurus!, antes de ti nadie jamás ha visto esta forma universal Mía, pues no puede ser vista ni estudiando los Vedas, ni ejecutando sacrificios, ni mediante la caridad, ni por mediante actividades similares. Unicamente tú la has visto.

SIGNIFICADO

En cuanto a esto, la visión divina debe entenderse claramente. ¿Quién puede tener esa visión divina? Divino significa perteneciente a Dios. A menos que se alcance el estado de divinidad como un semidiós, no se puede tener visión divina. Y ¿qué es un semidiós? En las escrituras Védicas se declara que aquellos que son devotos del Señor Viṣṇu son semidioses. Aquellos que son ateos, es decir que no creen en Viṣṇu, o quienes sólo reconocen la parte impersonal de Kṛṣṇa como Supremo, no pueden tener la visión divina. No es posible despreciar a Kṛṣṇa y a la vez tener la visión divina. Uno no puede tener la visión divina sin volverse divino. En otras palabras, aquellos que tienen visión divina también pueden ver como Arjuna.

El *Bhagavad-gītā* da la descripción de la forma universal, y antes de Arjuna esta descripción era desconocida para todo el mundo. Ahora uno puede tener una idea de lo que es el *viśva-rūpa* después de este incidente; aquellos que realmente son divinos pueden ver la forma universal del Señor. Pero uno no puede ser divino sin ser un devoto puro de Kṛṣṇa. No obstante, los devotos que en realidad están en la naturaleza divina y tienen visión divina, no están muy interesados en ver la forma universal del Señor. Como se describió en el verso anterior, Arjuna deseaba ver la forma de cuatro brazos del Señor Kṛṣṇa, como Viṣṇu, y el estaba de hecho temeroso de la forma universal.

En este verso hay algunas palabras significativas, tales como *veda-yajñādhya-yanaij*, lo cual se refiere al estudio de la literatura Védica y a la materia que trata de las regulaciones de los sacrificios. Veda se refiere a toda clase de literatura Védica, o sea los cuatro *Vedas* (*Ṛk*, *Yajus*, *Sāma* y *Atharva*), los dieciocho *Purāṇas*, los *Upaniṣads* y el *Vedānta-sūtra*. Uno puede estudiarlos en el hogar o en cualquier otra parte. Similarmente, hay *sūtras*, *Kalpa-sūtras* y *Mīmāṁsā-sūtras*, para estudiar el método de sacrificio. *Dānaiḥ* se refiere a la caridad que se ofrece a la facción idónea, tal como aquella que está dedicada al amoroso servicio trascendental del Señor, los *brāhmaṇas* y los Vaiṣṇavas. Similarmente, las actividades piadosas se refieren al *agni-hotra*, etc., los

deberes prescritos de las diferentes castas. Las actividades piadosas y la aceptación voluntaria de algunos dolores corporales se denominan *tapasya*. Así que, uno puede llevar a cabo todo eso, puede aceptar penitencias corporales, dar caridad, estudiar los *Vedas*, etc., pero a menos que uno sea un devoto como Arjuna, no le es posible ver esa forma universal. Aquellos que son impersonalistas también imaginan que ven la forma universal del Señor, pero el *Bhagavad-gītā* nos hace saber que los impersonalistas no son devotos. Por lo tanto, ellos son incapaces de ver la forma universal del Señor.

Hay muchas personas que crean encarnaciones. Ellos proclaman falsamente que un ser humano ordinario es una encarnación, pero todo esto es una tontería. Debemos seguir los principios del *Bhagavad-gītā*; de lo contrario, no hay ninguna posibilidad de adquirir conocimiento espiritual perfecto. Aunque se considera que el *Bhagavad-gītā* es el estudio preliminar de la ciencia de Dios, aun así es tan perfecto que se puede distinguir todo tal como es. Los seguidores de una seudo encarnación podrán decir que también han visto la encarnación trascendental de Dios, la forma univerdal, pero eso no se puede aceptar, porque aquí se afirma claramente que a menos que uno se vuelva devoto de Kṛṣṇa, no puede ver la forma universal de Dios. Así que primero que todo, uno tiene que convertirse en devoto puro de Kṛṣṇa y entonces se puede declarar capaz de mostrar la forma universal de lo que ha visto. Un devoto de Kṛṣṇa no puede aceptar encarnaciones falsas o a los seguidores de encarnaciones falsas.

11 TEXTO 49

मा ते व्यथा मा च विमूढभावो
दृष्ट्वा रूपं घोरमीदृङ्ममेदम् ।
व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस्त्वं
तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य ॥४९॥

mā te vyathā mā ca vimūḍha-bhāvo
dṛṣṭvā rūpaṁ ghoram īdṛṅ mamedam
vyapetabhīḥ prīta-manāḥ punas tvaṁ
tad eva me rūpam idaṁ prapaśya

mā—que no sea; ***te***—a ti; ***vyathā***—molestia; ***mā***—que no sea; ***ca***—también; ***vimūḍhabhāvaḥ***—perplejidad; ***dṛṣṭvā***—viendo; ***rūpam***—forma; ***ghoram***—horrible; ***īdṛk***—como esto; ***mama***—Mí; ***idam***—tal como es; ***vyapetabhīḥ***—líbrate de todo temor; ***prīta-manaḥ***—complácete con la mente; ***punaḥ***—de nuevo; ***tvam***—tú; ***tat***—eso; ***eva***—así; ***me***—Mí; ***rūpam***—forma; ***idam***—esta; ***prapaśya***—tan sólo ve.

TRADUCCIÓN

Tu mente se ha perturbado al ver este horrible aspecto Mío. Ahora, que se acabe. Devoto Mío, libérate de toda perturbación. Con la mente tranquila tú puedes ver ahora la forma que deseas.

SIGNIFICADO

Al comienzo del *Bhagavad-gītā*, Arjuna estaba preocupado con respecto a tener que matar a Bhīṣma su venerable abuelo, y a Droṇa su venerable maestro. Pero Kṛṣṇa dijo que no debía tener miedo de matar a su abuelo. Cuando los hijos de Dhṛtarāṣṭra trataron de desvestir a Draupadī en la asamblea de los Kurus, Bhīṣma y Droṇa se quedaron en silencio, y por tal negligencia del deber debían ser matados. Kṛṣṇa le mostró su forma universal a Arjuna tan sólo para revelarle que ellos ya estaban muertos por su acción ilegítima. Esa escena se le mostró a Arjuna porque los devotos siempre son pacíficos y no pueden ejecutar esa clase de horribles acciones. El propósito de la revelación de la forma universal quedó de manifiesto; Arjuna quería ahora ver la forma de cuatro brazos, y Kṛṣṇa se la mostró. El devoto no está muy interesado en la forma universal, pues ésta no le permite recíprocar sentimientos amorosos. Un devoto quiere ofrecer sus respetuosos sentimientos de adoración; así él quiere ver la forma de Kṛṣṇa de dos brazos o la de cuatro brazos de manera que pueda reciprocar el servicio amoroso con la Suprema Personalidad de Dios.

11 TEXTO 50

सञ्जय उवाच ।
इत्यर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा
स्वकं रूपं दर्शयामास भूयः ।
आश्वासयामास च भीतमेनं
भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा ॥५०॥

sañjaya uvāca
ity arjunaṁ vāsudevas tathoktvā
svakaṁ rūpaṁ darśayāmāsa bhūyaḥ
āśvāsayāmāsa ca bhītam enaṁ
bhūtvā punaḥ saumya-vapur mahātmā

sañjayaḥ uvāca—Sañjaya dijo; *iti*—así; *arjunam*—a Arjuna; *vāsudevaḥ*—Kṛṣṇa; *tathā*—en esa forma; *uktvā*—diciendo; *svakam*—Su propia; *rūpam*—forma; *darśayāmāsa*—mostró; *bhūyaḥ*—otra vez; *āśvāsayāmāsa*—también lo convenció; *ca*—también; *bhītam*—temeroso; *enam*—él; *bhūtvā-punaḥ*—tornándose otra vez; *saumyavapuḥ*—la hermosa forma; *mahātmā*—el magnánimo.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo a Dhṛtarāṣṭra: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, mientras hablaba así a Arjuna, mostró Su verdadera forma de cuatro brazos, y al final le mostró Su forma de dos brazos, animando así al temeroso Arjuna.

SIGNIFICADO

Cuando Kṛṣṇa apareció como el hijo de Vasudeva y Devakī, primeramente apareció como el Nārāyaṇa de cuatro brazos, pero cuando Sus padres Se lo pidieron, Él se transformo en un niño aparentemente ordinario. Similarmente, Kṛṣṇa sabía que Arjuna no estaba interesado en ver una forma de cuatro brazos, pero como Arjuna pidió verla, Él también le mostró de nuevo esta forma, y luego se mostró en Su forma de dos brazos. La palabra *saumya-vapuḥ* es muy significativa. *Saumya-vapuḥ* es una forma muy hermosa; es conocida como la forma más hermosa. Cuando Él estaba presente, todo el mundo estaba simplemente atraído por Su forma, y como Kṛṣṇa es el director del universo, tan sólo desterró el miedo de Arjuna, Su devoto, y le mostró de nuevo Su bella forma de Kṛṣṇa. En el *Brahma-saṁhitā*, se declara que solamente la persona cuyos ojos estén ungidos con el ungüento del amor, puede ver la bella forma de Śrī Kṛṣṇa.

11 TEXTO 51

अर्जुन उवाच ।
दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन ।
इदानीमस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः ॥५१॥

arjuna uvāca
dṛṣṭvedaṁ mānuṣaṁ rūpaṁ
tava saumyaṁ janārdana
idānīm asmi saṁvṛttaḥ
sa-cetāḥ prakṛtiṁ gataḥ

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; *dṛṣṭvā*—viendo; *idam*—esto; *mānuṣam*—ser humano; *rūpam*—forma; *tava*—Tú; *saumyam*—muy bella; *janārdana*—¡Oh castigador del enemigo!; *idānīm*—ahora mismo; *asmi*—estoy; *saṁvṛttaḥ*—estabilizado; *sa-cetāḥ*—en mi conciencia; *prakṛtim*—mi propia naturaleza; *gataḥ*—estoy.

TRADUCCIÓN

Cuando Arjuna vio así a Kṛṣṇa en Su forma original, dijo: Viendo esta forma semejante a la humana, tan bellísima, mi mente se ha tranquilizado ya, y me he reintegrado a mi naturaleza original.

SIGNIFICADO

Aquí las palabras *mānuṣaṁ rūpam* indican claramente que la forma de la Suprema Personalidad de Dios originalmente es de dos brazos. Aquí se muestra que aquellos que menosprecian a Kṛṣṇa como si Él fuera una persona ordinaria, se les presenta aquí como ignorantes de Su naturaleza divina. Si Kṛṣṇa es como un ordinario ser humano, ¿cómo es posible, entonces, que muestre la forma universal y luego muestre de nuevo la forma de Nārāyaṇa de cuatro manos? De este modo, en el *Bhagavad-gītā* se afirma muy claramente que, aquel que piensa que Kṛṣṇa es una persona ordinaria, y que desorienta al lector alegando que quien está hablando es el Brahman impersonal dentro de Kṛṣṇa, está haciendo la más grande injusticia. Kṛṣṇa ha mostrado de hecho Su forma universal y Su forma de Viṣṇu de cuatro brazos. Así que, ¿cómo puede ser Él un ser humano ordinario? Al devoto puro no lo confunden los comentarios extraviados al *Bhagavad-gītā*, porque Él conoce las cosas tal como son. Los versos originales del *Bhagavad-gītā* son tan claros como el sol: no requieren de luz de un farol de comentaristas tontos.

11 TEXTO 52

श्रीभगवानुवाच ।
सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम ।
देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकाङ्क्षिणः ॥५२॥

śrī bhagavān uvāca
sudurdarśam idaṁ rūpaṁ
dṛṣṭavān asi yan mama
devā apy asya rūpasya
nityaṁ darśana-kāṅkṣiṇaḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *su-durdarśam*—muy difícil de ver; *idam*—esta; *rūpam*—forma; *dṛṣṭavān asi*—tal como has visto; *yat*—la cual, *mama*—Mía; *devāḥ*—los semidioses: *api asya*—también esto; *rūpasya*—de la forma; *nityam*—eternamente; *darśana-kāṅkṣiṇaḥ*—siempre aspiran ver.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Mi querido Arjuna, la forma que tú ves ahora es muy difícil de ver. Incluso los semidioses siempre buscan la oportunidad de ver esta forma, que es tan querida.

SIGNIFICADO

En el verso cuarenta y ocho de este capítulo, el Señor Kṛṣṇa concluyó la revelación de Su forma universal, y le informó a Arjuna que no es posible ver esta forma ni mediante muchisimas actividades, sacrificios, etc. Ahora se emplea aquí la palabra *sudurdarśam*, indicando que la forma de Kṛṣṇa de dos brazos es aún más confidencial. Puede que uno sea capáz de ver la forma de Kṛṣṇa por agregarle siquiera una pizca de servicio devocional a diversas actividades, tales como la penitencia, el estudio de los Vedas y la especulación filosófica. Quizá sea posible, pero sin un vestigio de *bhakti* no se puede ver; eso ya se ha explicado. Aun, más allá de esa forma universal, la forma de Kṛṣṇa como un hombre de dos brazos es aún más difícil de ver, incluso para semidioses como Brahmā y el Señor Śiva. Ellos desean ver a Kṛṣṇa, y tenemos evidencias en el *Śrīmad-Bhāgavatam* de que cuando Él estaba supuestamente en el vientre de Su madre, Devakī, todos los semidioses del cielo vinieron a ver la maravilla de Kṛṣṇa. Ellos aún esperaron para verlo. Quizás una persona necia lo menosprecie, pero esa es una persona vulgar. En realidad, los semidioses como Brahmā y Śiva desean ver a Kṛṣṇa en Su forma de dos brazos.

En el *Bhagavad-gītā* también se confirma que Él no es visible para las personas tontas que Lo menosprecian. El cuerpo de Kṛṣṇa, tal como lo confirma el *Brahma-saṁhitā* y también como Él mismo lo confirma en el *Bhagavad-gītā*, es completamente espiritual, lleno de bienaventuranza y eternidad. Su cuerpo nunca es como un cuerpo material. Mas para algunos que hacen un estudio de Kṛṣṇa leyendo el *Bhagavad-gītā* y otras escrituras Védicas similares, Kṛṣṇa es un problema. Para aquel que se vale de un proceso material, considera que Kṛṣṇa es una gran personalidad histórica y un filósofo muy erudito. Mas Él no es un hombre ordinario. Pero algunos piensan que a pesar de que Él era muy poderoso, tuvo que aceptar un cuerpo material. Finalmente, ellos piensan que la Verdad Absoluta es impersonal; por consiguiente, por lo que ellos creen que a partir de Su aspecto impersonal Él asumió una característica personal apegado a la naturaleza material. Esto es una estimación materialista acerca del Señor Supremo. Otra consideración es la especulativa. Aquellos que están en busca de

conocimiento también especulan sobre Kṛṣṇa y Lo consideran menos importante que la forma universal del Supremo. Así que, algunos piensan que la forma universal de Kṛṣṇa que fue manifestada a Arjuna es más importante que Su forma personal. Según ellos, la forma personal del Supremo es algo imaginario. Ellos creen que en última instancia, la Verdad Absoluta no es una persona. Pero el proceso trascendental se describe en el *Bhagavad-gītā*, Capítulo Dos: oír acerca de Kṛṣṇa de parte de las autoridades. Ese es el verdadero proceso Védico, y los que realmente están en la línea Védica oyen acerca de Kṛṣṇa de parte de la autoridad, y por que oyen acerca de Kṛṣṇa repetidamente, Kṛṣṇa les resulta muy querido. Como hemos discutido en verias ocasiones, Kṛṣṇa se cubre con Su potencia *yoga-māyā*. El no es visto o revelado a cualquiera, ni a todo el mundo. Solamente por aquel a quien Él se le revela puede Él ser visto. Esto se confirma en la literatura Védica; para aquel que es un alma rendida, la Verdad Absoluta puede realmente ser comprendida. Por la conciencia de Kṛṣṇa continua y por el servicio devocional a Kṛṣṇa, el trascendentalista puede hacer que sus ojos espirituales se abran y ver a Kṛṣṇa por revelación. Tal revelación no es posible ni siquiera para los semidioses; por consiguiente, aún para los semidioses es difícil comprender a Kṛṣṇa, y los semidioses avanzados están siempre anhelando ver a Kṛṣṇa en Su forma de dos brazos. La conclusión es que, aunque es muy, muy difícil ver la forma universal de Kṛṣṇa y esto no es posible para nadie ni para cualquiera, es aún más difícil comprender Su forma personal como Śyāmasundara.

11 TEXTO 53

नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया ।
शक्य एवंविधो द्रष्टुं दृष्टवानसि मां यथा ॥५३॥

nāhaṁ vedair na tapasā
na dānena na cejyayā
śakya evaṁ-vidho draṣṭuṁ
dṛṣṭavān asi māṁ yathā

na–jamás; *aham*–Yo; *vedaiḥ*–por el estudio de los Vedas; *na*–nunca; *tapasā*–por verdaderas penitencias; *na*–nunca; *dānena*–por la caridad; *na*–nunca; *ca*–también; *ijyayā*–por la adoración; *śakhyaḥ*–es posible; *evam-vidhaḥ*–así; *draṣṭum*–ver; *dṛṣṭavan*–viendo; *así*–tú estás; *mām*–a Mí; *yathā*–como.

TRADUCCIÓN

La forma que estás viendo con tus ojos trascendentales, no se puede comprender con tan sólo estudiar los Vedas, ni por someterse a severas penitencias, ni por la caridad, ni por adoración. No es por estos medios que alguien pueda verme tal como Soy.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa apareció primero ante Sus padres Devakī y Vasudeva en su forma de cuatro brazos, y luedo se transformó en la forma de dos brazos. Este misterio es muy difícil de entender para aquellos que son ateos o que están desprovistos de servicio devocional. Para los académicos que simplemente han estudiado la literatura Védica por la vía de la especulación o por el mero interés académico, Kṛṣṇa no es fácil de comprender. Ni tampoco Lo pueden entender las personas que oficialmente acuden al templo a ofrecer adoración. Ellas hacen su visita, pero no pueden comprender a Kṛṣṇa tal como es. Se puede comprender a Kṛṣṇa solamente a través del sendero de servicio devocional, tal como Kṛṣṇa Mismo lo explica en el siguiente verso.

11 TEXTO 54

भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंविधोऽर्जुन ।
ज्ञातुं द्रष्टुं च तत्त्वेन प्रवेष्टुं च परन्तप ॥५४॥

bhaktyā tv ananyayā śakya
aham evaṁ-vidho 'rjuna
jñātuṁ draṣṭuṁ ca tattvena
praveṣṭuṁ ca parantapa

bhaktyā—mediante el servicio devocional; ***tu***—pero; ***ananyayā***—sin estar mezclado con actividades fruitivas o conocimiento especulativo; ***śakyaḥ***—posible; ***aham***—Yo; ***evam-vidhaḥ***—como esto; ***arjuna***—¡Oh Arjuna!; ***jñātum***—conocer; ***draṣṭum***—ver; ***ca***—también; ***tattvena***—de hecho; ***praveṣṭum***—y entrar en; ***ca***—también; ***parantapa***—¡Oh subyugador del enemigo!

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, sólo mediante el servicio devocional indiviso se Me puede comprender tal como Soy, como Estoy ante ti, y puedes así verme directamente. Sólo de esta manera puedes entrar en los misterios del entendimiento de Mí.

SIGNIFICADO

Se puede comprender a Kṛṣṇa únicamente por medio del proceso del servicio devocional indiviso. Él explica esto claramente en este verso, para que los comentaristas desautorizados, quienes tratan de entender el *Bhagavad-gītā* por el proceso especulativo, sepan que simplemente están perdiendo su tiempo. Nadie

puede comprender a Kṛṣṇa, ni cómo Él vino a Sus padres en una forma de cuatro brazos y de inmediato asumió una forma de dos brazos. Aquí se afirma claramente que nadie Lo puede ver. Sin embargo, aquellos que son estudiantes con mucha experiencia en la literatura Védica, pueden aprender acerca de Él de muchas maneras. Hay tantas reglas y regulaciones, y si uno quiere realmente comprender a Kṛṣṇa, debe seguir los principios regulativos que se describen en la literatura autoritativa. Uno puede hacer penitencia en concordancia con esos principios. En lo que concierne a la caridad, es comprensible que se debe dar caridad a los devotos de Kṛṣṇa, que se dedican a Su servicio devocional a fin de divulgar la filosofía de Kṛṣṇa, o sea la conciencia de Kṛṣṇa, por todas partes del mundo. La conciencia de Kṛṣṇa es una bendición para la humanidad. Rūpa Gosvāmī dio su apreciación del Señor Caitanya como el más magnánimo hombre de caridad que había, porque estaba distribuyendo libremente el amor por Kṛṣṇa, lo cual es muy difícil de alcanzar. Y si uno se ocupa de la adoración tal como se prescribe en el templo (en los templos de India siempre hay alguna estatua, usualmente de Viṣṇu o Kṛṣṇa), eso es una gran oportunidad de progresar. Para los principiantes en el servicio devocional del Señor, la adoración que se hace en el templo es muy esencial, y esto se confirma en la literatura Védica.

Aquel que tiene una devoción resuelta por el Señor Supremo y es dirigido por el maestro espiritual, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios a través de la revelación. Uno no puede entender a Kṛṣṇa por medio de la especulación mental. Para aquel que no recibe enseñanza personal bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno, es imposible siquiera empezar a comprender a Kṛṣṇa. La palabra *tu* se usa aquí específicamente para indicar que ningún otro proceso puede usarse, ni recomendarse, ni tener éxito en la comprensión de Kṛṣṇa.

Las formas personales de Kṛṣṇa, la forma de dos brazos y la forma de cuatro brazos, son completamente diferentes de la forma universal temporal que se le mostró a Arjuna. La forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa, y la forma de dos brazos de Kṛṣṇa, son eternas y trascendentales, mientras que la forma universal que se le mostró a Arjuna es temporal. La misma palabra *sudurdarśam*, que significa difícil de ver, sugiere que nadie vio esa forma universal. También sugiere que no había necesidad de mostrarla entre los devotos. Kṛṣṇa exhibió esa forma a ruego de Arjuna, para que en el futuro, cuando alguien se presente como una encarnación de Dios, la gente pueda pedirle que muestre su forma universal.

Kṛṣṇa cambia de la forma universal a la forma de Nārāyaṇa de cuatro brazos, y luego a Su propia forma natural de dos brazos. Eso indica que las formas de cuatro brazos y las demás formas que se mencionan en la literatura Védica son todas emanaciones del Kṛṣṇa original de dos brazos. Él es el origen de todas las emanaciones. Kṛṣṇa incluso es distinto de esas formas, y ni qué decir de la concepción impersonal. En lo que se refiere a las formas de Kṛṣṇa de cuatro brazos, se dice claramente que hasta la forma de cuatro brazos más idéntica a Kṛṣṇa (que se conoce como Maha-Viṣṇu, quien yace en

el océano cósmico y de cuya respiración salen y entran infinidad de universos) es también una expansión del Señor Supremo. Por lo tanto uno debe conclusivamente adorar la forma personal de Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios que tiene bienaventuranza y conocimiento eternos. Él es la fuente de todas las formas de Viṣṇu, Él es la fuente de todas las formas de encarnación, y Él es la Suprema Personalidad original, tal como lo confirma el *Bhagavad-gītā*.

En la literatura Védica se afirma que la Suprema Verdad Absoluta es una persona, Su nombre es Kṛṣṇa, y a veces Él desciende a esta Tierra. Similarmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una descripción de toda clase de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, y se dice allí que Kṛṣṇa no es una encarnación de Dios, sino la original Suprema Personalidad de Dios Mismo. *Kṛṣṇas tu bhagavān svayam*.

Así mismo, en el *Bhagavad-gītā* el Señor dice: *mattaḥ parataraṁ nānyāt*, "No hay nada superior a Mi forma como Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios". Él también dice en otra parte del *Bhagavad-gītā*: *aham ādir hi devānām*, "Yo soy el origen de todos los semidioses". Y después de entender el *Bhagavad-gītā* de parte de Kṛṣṇa, Arjuna también confirma eso con las siguientes palabras: *paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*, "Ahora yo comprendo perfectamente que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, y que Tú eres el refugio de todas las cosas". Por consiguiente, la forma universal que Kṛṣṇa le mostró a Arjuna no es la forma original de Dios. La forma original es la forma como Kṛṣṇa. La forma universal, con sus miles y miles de cabezas y brazos, se manifiesta sólo para llamar la atención de aquellos que no tienen amor por Dios. No es la forma original de Dios.

La forma universal no es atrayente para los devotos puros, los cuales aman al Señor en diferentes relaciones trascendentales. La Divinidad Suprema intercambia amor trascendental en Su forma original de Kṛṣṇa. Por consiguiente, a Arjuna, quien estaba tan íntimamente relacionado con Kṛṣṇa en amistad, esta forma de la manifestación universal no le resultaba agradable; más bien era temible. Arjuna, quien era un compañero constante de Kṛṣṇa, debe haber tenido ojos trascendentales; él no era un hombre ordinario. Por consiguiente, él no fue cautivado por la forma universal. Puede que esa forma les parezca maravillosa a las personas que están dedicadas a elevarse por medio de las actividades fruitivas, pero para las personas que están ocupadas en servicio devocional, la forma de Kṛṣṇa de dos brazos es la más querida.

11 TEXTO 55

मत्कर्मकृन्मत्परमो मद्भक्तः सङ्गवर्जितः ।
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव ॥५५॥

mat-karma-kṛn mat-paramo
mad-bhaktaḥ saṅga-varjitaḥ
nirvairaḥ sarva-bhūteṣu
yaḥ sa mām eti pāṇḍava

mat-karma-kṛt—ocupado en realizar Mi trabajo; ***mat-paramaḥ***—en cuanto a Mí, el Supremo; ***mat-bhaktaḥ***—dedicado a Mi servicio devocional; ***saṅga-varjitaḥ***—liberado de la contaminación de actividades previas y especulación mental; ***nirvairaḥ***—sin enemigos; ***sarva-bhūteṣu***—a toda entidad viviente; ***yaḥ***—aquel que; ***saḥ***—él; ***mām***—a Mí; ***eti***—viene; ***pāṇḍava***—¡Oh hijo de Pāṇḍu!

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, aquel que se ocupa en Mi servicio devocional puro, que está libre de las contaminaciónes de las actividades previas y de la especulación mental, quien es amigable hacia toda entidad viviente, ciertamente viene a Mí.

SIGNIFICADO

Cualquiera que desee acercarse a la Suprema de todas las Personalidades de Dios, en el planeta Kṛṣṇaloka en el cielo espiritual, y estar íntimamente relacionado con la Personalidad Suprema, Kṛṣṇa, debe adoptar esta fórmula, tal como lo establece el Señor Supremo Mismo. Por lo tanto, este verso se considera que es la esencia del *Bhagavad-gītā*. El *Bhagavad-gītā* es un libro dirigido a las almas condicionadas, las cuales están empeñadas en el mundo material con el propósito de enseñorearse en la naturaleza y no saben de la realidad, la vida espiritual. El *Bhagavad-gītā* tiene por objeto mostrarle a uno cómo puede entender su existencia espiritual y la relación eterna que tiene con la Suprema Personalidad de Dios, y enseñarle a uno cómo ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Ahora aquí está el verso el cual explica claramente el proceso por el cual uno puede tener éxito en su actividad espiritual: el servicio devocional. En lo que respecta al trabajo, uno debe transferir su energía enteramente a las actividades conscientes de Kṛṣṇa. Ningún hombre debe hacer ningún trabajo que no esté relacionado con Kṛṣṇa. Esto se llama Kṛṣṇa-*karma*. Uno puede estar ocupado en diversas actividades, pero no debe apegarse al resultado de su trabajo; el resultado debe ser únicamente para Él. Por ejemplo, uno puede estar ocupado a los negocios, pero para transformar esa actividad en consciencia de Kṛṣṇa, uno tiene que hacer negocios para Kṛṣṇa. Si Kṛṣṇa es el propietario del negocio, entonces Kṛṣṇa debe disfrutar de la ganancia del negocio. Si un hombre de negocios posee miles y miles de dólares, y sí tiene que ofrecerle todo eso a Kṛṣṇa, él puede hacerlo. Esto es trabajar para Kṛṣṇa. En vez de construir un gran edificio para su propia gratificación de los

sentidos, puede construirle a Kṛṣṇa un hermoso templo, y puede instalar en él la Deidad de Kṛṣṇa y organizar el servicio de la Deidad, tal como se perfila en los libros autorizados de servicio devocional. Todo eso es Kṛṣṇa-*karma*. Uno no debe estar apegado al resultado de su trabajo; el resultado se le debe ofrecer a Kṛṣṇa. Uno debe aceptar también como *prasādam*, alimentos, los remanentes de las ofrendas a Kṛṣṇa. Sin embargo, si uno no es capáz de construir un templo para Kṛṣṇa, uno se puede ocupar en limpiar el templo de Kṛṣṇa; eso también es Kṛṣṇa-*karma*. Uno puede cultivar un jardín. Cualquiera que tenga tierra—en India, al menos, cualquier hombre pobre tiene un poco de tierra—puede utilizarla para Kṛṣṇa en cultivar flores para ofrecérselas a Él. Puede sembrar plantas de *tulasī*, porque las hojas de *tulasi* son muy importantes y Kṛṣṇa lo ha recomendado en el *Bhagavad-gītā*. Kṛṣṇa desea que uno le ofrezca una hoja, o una flor, o un poco de agua, y Él está satisfecho. Esa hoja se refiere en especial a la hoja de *tulasī*. Así que uno puede sembrar plantas de *tulasī* y regarlas. De este modo, hasta el hombre más pobre puede ocuparse al servicio de Kṛṣṇa. Éstos son algunos de los ejemplos de cómo uno puede dedicarse a trabajar para Kṛṣṇa.

La palabra *mat-paramaḥ* se refiere a aquel que considera que la asociación con Kṛṣṇa en Su morada suprema es la perfección más elevada de la vida. Esa persona no desea ser elevada a los planetas superiores, tales como la luna, el sol o los planetas celestiales, y ni siquiera a Brahmaloka, el planeta más elevado de este universo. El no siente ninguna atracción para eso. El sólo está atraído a ser transferido al cielo espiritual. Y aun en el cielo espiritual, no está atraído a fusionarse en la deslumbrante refulgencia *brahmajyoti*, pues él quiere entrar al planeta espiritual más elevado, es decir, Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana. El tiene pleno conocimiento de ese planeta, y por consiguiente no está interesado en ningún otro. Como indica la palabra *mad-bhaktah*, él se ocupa plenamente al servicio devocional, específicamente a los nueve procesos de ocupación devocional: oír, cantar, recordar, adorar, servir los pies de loto del Señor, ofrecer oraciones, cumplir las órdenes del Señor, hacer amistad con el Señor y entregarle todo a Él. Uno puede ocuparse en todos los nueve procesos devocionales, o a ocho, a siete, o al menos a uno, y eso seguramente lo hará a uno perfecto.

El término *saṅga-varjitaḥ* es muy significativo. Uno debe alejarse de las personas que estén en contra de Kṛṣṇa. No sólo las personas ateas están en contra de Kṛṣṇa, sino también aquellas que están atraídas a las actividades fruitivas y a la especulación mental. Por consiguiente, la forma pura del servicio devocional se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de la siguiente manera: *anyābhilāṣitāśūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanaṁ bhaktir uttamā*. En este verso, Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma claramente que, si alguien quiere ejecutar servicio devocional puro, debe librarse de toda clase de contaminaciones materiales. Uno debe librarse de la asociación de personas que están adictas a las actividades fruitivas y a la especulación mental. Cuando uno se haya liberado de tal asociación indeseable y deseos materiales, uno cultiva conocimiento favorable de Kṛṣṇa, eso es llamado servicio devocional puro. *Ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam*. Se debe pensar en Kṛṣṇa y actuar por

Kṛṣṇa de una manera favorable, y no desfavorablemente. Kaṁsa era un enemigo de Kṛṣṇa. Desde el mismo comienzo, al nacimiento de Kṛṣṇa él planeó de muchísimas maneras para matarlo, y debido a que siempre fracasaba, él siempre estaba pensando en Kṛṣṇa. Así, mientras trabajaba, mientras comía y mientras dormía, siempre estaba consciente de Kṛṣṇa en todo concepto, pero esa conciencia de Kṛṣṇa no era favorable, y, por lo tanto, a pesar de que siempre estaba pensando en Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, se le consideraba un demonio, y finalmente Kṛṣṇa lo mató. Por supuesto que cualquiera que es matado por Kṛṣṇa, alcanza la salvación inmediatamente; pero ésa no es la meta del devoto puro. El devoto puro ni siquiera desea la salvación. El ni siquiera desea ser transferido al planeta más elevado, a Goloka Vṛndāvana. Su único objetivo es servir a Kṛṣṇa dondequiera que él pueda estar.

El devoto de Kṛṣṇa es amistoso con todo el mundo. Por lo tanto, aquí se dice que no tiene enemigos. ¿Cómo es eso? Un devoto situado en la conciencia de Kṛṣṇa sabe que solamente el servicio devocional a Kṛṣṇa puede aliviar a una persona de todos los problemas de la vida. Él tiene experiencia personal de esto, y por consiguiente él quiere introducir este sistema, la conciencia de Kṛṣṇa en la sociedad humana. Hay muchos ejemplos en la historia de devotos del Señor que arriesgaron sus vidas para la difusión de la conciencia de Dios. El ejemplo preferido es el Señor Jesucristo. El fue crucificado por los no devotos, pero sacrificó su vida para difundir la conciencia de Dios. Desde luego, sería superficial entender que lo mataron. Similarmente, en India también hay muchos ejemplos, tales como Ṭhākura Haridāsa. ¿Por qué tal riesgo? Porque querían difundir conciencia de Kṛṣṇa, y esto es difícil. Una persona consciente de Kṛṣṇa sabe que si alguien está sufriendo, se debe a su olvido de la relación eterna que tiene con Kṛṣṇa. Por lo tanto, el beneficio más elevado que se le puede dar a la sociedad humana, es aliviar al prójimo de todos los problemas materiales. Con ese propósito, el devoto puro se ocupa en el servicio del Señor. Ahora podemos imaginar cuán misericordioso es Kṛṣṇa con aquellos que se dedican a Su servicio, arriesgándo todo por Él. Por eso, es seguro que tales personas habrán de alcanzar el planeta supremo después de dejar el cuerpo.

Resumiendo, la forma universal de Kṛṣṇa, la cual es una manifestación temporal, y la forma del tiempo que todo lo devora, e incluso la forma de Viṣṇu de cuatro brazos, todas han sido mostradas por Kṛṣṇa. Así pues, Kṛṣṇa es el origen de todas estas manifestaciones. No es que Kṛṣṇa es una manifestación del viśva-rūpa original, o Viṣṇu. Kṛṣṇa es el origen de todas las formas. Hay cientos y miles de Viṣṇus, pero para un devoto ninguna forma de Kṛṣṇa es importante sino la forma original con dos brazos, Syamasundara. En el Brahma-saṁhitā se declara que aquellos que están apegados a la forma Śyāmasundara de Kṛṣṇa con amor y devoción, pueden verlo siempre en el corazón y no pueden ver nada más. Por lo tanto, uno debe entender, que el significado de este Undécimo Capítulo es que la forma de Kṛṣṇa es esencial y suprema.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Undécimo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā*, respecto al tema: La Forma Universal.*

CAPÍTULO DOCE



Servicio Devocional

12 TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।
एवं सततयुक्ता ये भक्तास्त्वां पर्युपासते ।
ये चाप्यक्षरमव्यक्तं तेषां के योगवित्तमाः ॥ १ ॥

arjuna uvāca
evaṁ satata-yuktā ye
bhaktās tvāṁ paryupāsate
ye cāpy akṣaram avyaktaṁ
teṣāṁ ke yoga-vittamāḥ

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***evam***—así; ***satata***—siempre; ***yuktāḥ***—ocupados; ***ye***—aquellos; ***bhaktāḥ***—devotos; ***tvām***—a Tí; ***paryupāsate***—adoran apropiadamente; ***ye***—aquellos; ***ca***—también; ***api***—otra vez; ***akṣaram***—más allá de los sentidos; ***avyaktam***—no manifestado; ***teṣām***—de ellos; ***ke***—quién; ***yoga-vittamāḥ***—el más perfectos en.

TRADUCCIÓN

Arjuna inquirió: ¿A quiénes se les considera más perfectos: a aquellos que están propiamente ocupados en Tu servicio devocional, o aquellos que adoran el Brahman impersonal, lo no manifestado?

SIGNIFICADO

Ahora Kṛṣṇa ha explicado lo referente a lo personal, lo impersonal y lo universal, y ha descrito a todos los tipos de devotos y *yogīs*. Generalmente a los trascendentalistas se les puede dividir en dos clases. Una es el impersonalista, y la otra es el personalista. El devoto personalista se ocupa con toda su energía en el servicio del Señor Supremo. El impersonalista se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa, mas no directamente, sino en la meditación en el Brahman impersonal, lo no manifestado.

En este capítulo encontramos que *bhakti-yoga*, o el servicio devocional es el más elevado entre todos los diferentes procesos para comprender la Verdad Absoluta. Si alguien en realidad desea tener la asociación de la Suprema Personalidad de Dios, entonces debe dedicarse al servicio devocional.

A aquellos que adoran al Señor Supremo directamente mediante del servicio devocional, se les llama personalistas, y a aquellos que se dedican a meditar en el Brahman impersonal son llamados impersonalistas. Arjuna está aquí preguntando cuál

posición es mejor. Hay diferentes maneras para comprender la Verdad Absoluta, pero Kṛṣṇa indica en este capítulo que *bhakti-yoga*, o el servicio devocional a Él, es el más elevado de todos. Es el más directo, y es el medio más fácil para asociarse con la Divinidad.

En el Segundo Capítulo el Señor explica que la entidad viviente no es el cuerpo material sino una chispa espiritual. Una parte de la Verdad Absoluta. En el Séptimo Capítulo, Él habla de la entidad viviente como parte esencial o integral del todo supremo, y recomienda que ésta transfiera plenamente su atención al todo. En el Octavo Capítulo, se declara que quienquiera que piense en Kṛṣṇa en el momento de la muerte, de inmediato es transferido al cielo espiritual, la morada de Kṛṣṇa. Y al final del Sexto Capítulo, el Señor dijo claramente que entre todos los yogīs, a aquel que piensa en Kṛṣṇa dentro de sí mismo se le considera el más perfecto. Así, a través de todo el *Gītā* se recomienda la devoción personal hacia Kṛṣṇa como la forma más elevada de ralización espiritual. Aún así, todavía hay quienes están atraídos hacia el *brahmajyoti* o refulgencia impersonal de Kṛṣṇa, la cual es el aspecto omnipenetrante de la Verdad Absoluta, y el cual no es manifestado y está más allá de los sentidos. A Arjuna le gustaría saber cual de esos dos tipos de trascendentalistas es el más perfecto en el conocimiento. En otras palabras, él está aclarando su propia posición, porque está apegado a la forma personal de Kṛṣṇa. El no está apegado al Brahman impersonal. El quiere saber si su posición es segura. La manifestación impersonal es un problema para la meditación, ya sea en este mundo material o en el mundo espiritual del Señor Supremo. Realmente, nadie puede concebir perfectamente el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta. Por lo tanto Arjuna quiere decir: "¿De qué sirve tal pérdida de tiempo?". En el Undécimo Capítulo, Arjuna experimentó que estar apegado a la forma personal de Kṛṣṇa es lo mejor, porque así él pudo comprender todas las otras formas al mismo tiempo y su amor por Kṛṣṇa no se vio perturbado. Esta importante pregunta que Arjuna hizo a Kṛṣṇa, aclarará la diferencia entre los conceptos personal e impersonal de la Verdad Absoluta.

12 TEXTO 2

श्रीभगवानुवाच ।
मय्यावेश्य मनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते ।
श्रद्धया परयोपेतास्ते मे युक्ततमा मताः ॥२॥

śrī bhagavān uvāca
mayy āveśya mano ye mām̐
nitya-yuktā upāsate
śraddhayā parayopetās
te me yuktatamā matāḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *mayi*—en Mí; *āveśya*—fijando; *manaḥ*—la mente; *ye*—aquel que; *mām*—a Mí; *nitya*—siempre; *yuktāḥ*—ocupado; *upāsate*—adora; *śraddhayā*—con fe; *parayā*—trascendental; *upetāḥ*—se dedica; *te*—ellos; *me*—Mío; *yuktatamāḥ*—el más perfecto; *matāḥ*—considero.

TRADUCCIÓN

El Señor bendito dijo: Yo considero como el más perfecto a aquel cuya mente está fija en Mi forma personal, dedicado siempre a adorarme con una gran fe trascendental.

SIGNIFICADO

En respuesta a la pregunta de Arjuna, Kṛṣṇa dice claramente que aquel que se concentra en Su forma personal y Lo adora con fe y devoción, se considera que es sumamente perfecto en lo que respecta al *yoga*. Para aquel que tiene tal conciencia de Kṛṣṇa no hay actividades materiales, porque Kṛṣṇa lo hace todo. El devoto puro está ocupado constantemente—algunas veces canta, algunas veces oye o lee libros acerca de Kṛṣṇa, o algunas veces cocina *prasādam* o va al mercado a comprar algo para Kṛṣṇa, y algunas veces limpia el templo o lava los platos—en cualquier cosa que él hace, él no deja que pase ni un solo momento sin consagrar sus actividades a Kṛṣṇa. Tal acción se hace en completo *samādhi*.

12 TEXTOS 3 - 4

ये त्वक्षरमनिर्देश्यमव्यक्तं पर्युपासते ।
सर्वत्रगमचिन्त्यञ्च कूटस्थमचलन्ध्रुवम् ॥३॥
सन्नियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः ।
ते प्राप्नुवन्ति मामेव सर्वभूतहिते रताः ॥४॥

ye tv akṣaram anirdeśyam
avyaktaṁ paryupāsate
sarvatra-gam acintyaṁ ca
kūṭastham acalaṁ dhruvam

sanniyamyendriya-grāmaṁ
sarvatra sama-buddhayaḥ
te prāpnuvanti mām eva
sarva-bhūta-hite ratāḥ

ye—aquellos; *tu*—pero; *akṣaram*—lo que está más allá de la percepción de los sentidos; *anirdeśyam*—indefinido; *avyaktam*—no manifestado; *paryupāsate*—quienes adoran completamente; *sarvatra-gam*—omnipenetrante; *acintyam*—inconcebible; *ca*—también; *kūṭa-stham*—en el centro; *acalam*—inmóvil; *dhruvam*—fija; *sanniyamya*—controlando; *indriya-grāmam*—todos los sentidos; *sarvatra*—en todas partes; *samabuddhayaḥ*—igualmente inclinado; *te*—ellos; *prāpnuvanti*—alcanzan; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *sarva-bhūta-hite*—el bienestar de todas las entidades vivientes; *ratāḥ*—ocupados.

TRADUCCIÓN

Pero aquellos que controlando los diferentes sentidos y estando igualmente inclinados hacia todos, adoran por completo a lo no manifestado, lo cual está más allá de la percepción de los sentidos, a lo omnipenetrante, inconcebible, fijo e inmóvil—la concepción impersonal de la Verdad Absoluta—tales personas, dedicadas al bienestar de todos, finalmente Me alcanzan.

SIGNIFICADO

Aquellos que no adoran directamente al Dios Supremo, Kṛṣṇa, pero que tratan de alcanzar la misma meta por medio de un proceso indirecto, finalmente también alcanzan la meta suprema, Śrī Kṛṣṇa, tal como se declara: "Después de muchos nacimientos, el hombre de sabiduría busca refugio en Mí, sabiendo que Vāsudeva lo es todo". Cuando una persona llega a tener pleno conocimiento después de muchos nacimientos, se rinde al Señor Kṛṣṇa. Si uno se acerca a la Divinidad por medio del método mencionado en este verso, tiene que controlar los sentidos, rendirle servicio a todo mundo y dedicarse al bienestar de todos los seres vivientes. Se infiere que uno tiene que acercarse al Señor Kṛṣṇa, de otra forma no hay iluminación perfecta. A menudo hay mucha penitencia involucrada antes de rendirse completamente a Él.

Con el objeto de percibir a la Superalma que está dentro del alma individual, uno tiene que cesar las actividades sensuales de ver, oír, gustar, trabajar, etc. Entonces, uno llega a comprender que el Alma Suprema está presente en todas partes. Al percibir esto uno no envidia a ninguna entidad viviente, uno no ve diferencia entre hombre y animal, porque unicamente ve el alma, no la cobertura externa. Pero para el hombre común, este método de realización impersonal es muy difícil.

12 TEXTO 5

क्लेशोऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासक्तचेतसाम्
अव्यक्ता हि गतिर्दुःखं देहवद्भिरवाप्यते ॥५॥

kleśo 'dhikataras teṣām
avyaktāsakta-cetasām
avyaktā hi gatir duḥkhaṁ
dehavadbhir avāpyate

kleśaḥ—perturbación; ***adhikataraḥ***—más problemático; ***teṣām***—de ellos; ***avyakta***—a no manifestado; ***āsakta***—estando dedicado; ***cetasām***—de aquellos cuyas mentes; ***avyaktā***—no manifestado; ***hi***—ciertamente; ***gatiḥ duḥkham***—el progreso es penoso; ***dehavadbhiḥ***—para los corporificados; ***avāpyate***—alcanzan.

TRADUCCIÓN

Para aquellos cuyas mentes están apegadas al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el avance es muy penoso. Progresar en esa disciplina es siempre muy difícil para aquellos que están corporificados.

SIGNIFICADO

Se llama *jñāna-yogīs* al grupo de trascendentalistas que sigue el sendero inconcebible del aspecto impersonal no manifestado del Señor Supremo, y se llaman *bhakti-yogīs* a las personas que están en plena conciencia de Kṛṣṇa, dedicados al servicio devocional del Señor. Ahora, aquí se ha expresado en definitiva la diferencia entre el *jñāna-yoga* y *bhakti-yoga*. El proceso de *jñāna-yoga*, aunque ultimadamente lo lleva a uno a la misma meta, es muy dificultoso, mientras que el sendero del *bhakti-yoga*, el proceso de estar al servicio directo de la Suprema Personalidad de Dios, es fácil y natural para el alma corporificada. El alma individual está corporificada desde tiempo inmemorial. Es muy difícil para él comprender que no es el cuerpo simplemente de un modo teórico. Por lo tanto, el *bhakti-yogī* acepta la Deidad de Kṛṣṇa como venerable, porque en la mente hay cierto concepto corporal fijo el cual puede de ese modo ser aplicado. Por supuesto, que la adoración de la Suprema Personalidad de Dios en Su forma dentro del templo no es idolatría. En la literatura Védica hay evidencia que la adoración puede ser *saguṇa* y *nirguṇa*: del Supremo poseyendo atributos o no poseyéndolos. La adoración de la Deidad en el templo es adoración *saguṇa*, porque el Señor es representado por cualidades materiales. Pero aunque la forma del Señor, se represente por medio de elementos materiales como piedra, madera o un óleo, ésta no es realmente material. Esa es la naturaleza absoluta del Señor Supremo.

Aquí se puede dar un ejemplo rústico. En la calle hay unos buzones de correo, y si ponemos en ellos nuestras cartas, es seguro que éstas llegarán a su destino sin dificultad. Pero esto no ocurrirá con un buzón antiguo, o uno de imitación que

encontremos por allí que no esté autorizado por la oficina de correos. Similarmente, Dios tiene una representación autorizada en la forma de Deidad, que es llamada *arca-vigraha*. Este *arca-vigraha* es una encarnación del Señor Supremo. Dios aceptará servicio a través de esa forma. El Señor es omnipotente y todopoderoso; por lo tanto, por Su encarnación *arca-vigraha* él puede aceptar los servicios del devoto, tan sólo para la conveniencia del hombre en la vida condicionada.

Así, para el devoto no hay dificultad en acercarse al Supremo inmediata y directamente, pero para aquellos que están siguiendo el camino impersonal hacia la iluminación espiritual, el sendero es difícil. Ellos tienen que comprender la representación no manifestada del Supremo a través de escrituras Védicas como los *Upaniṣads*, y tienen que aprender el lenguaje, entender los sentimientos que están aparte de la percepción, y tienen que comprender todos esos procesos. Esto no es algo muy fácil para el hombre común. La persona consciente de Kṛṣṇa, dedicada en el servicio devocional, simplemente por la guía del maestro espiritual fidedigno, simplemente por ofrecerle reverencias regulativas a la Deidad, simplemente por oír las glorias del Señor y simplemente por comer los remanentes de los alimentos que son ofrecidos al Señor, llega a comprender muy facilmente a la Suprema Personalidad de Dios. No hay duda que los impersonalistas están tomando innecesariamente un sendero dificultoso, con el riesgo que en último momento no alcancen la realización de la Verdad Absoluta. Pero el personalista, sin ningún riesgo, molestia ni dificultad, se acerca directamente a la Personalidad Suprema. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* aparece un pasaje similar. Se declara allí que si ultimadamente uno tiene que rendirse a la Suprema Personalidad de Dios (este proceso de rendicición se llama *bhakti*), pero en vez de eso uno se toma la molestia de tratar de entender lo que es Brahman y lo que no es Brahman, y gasta toda su vida de ese modo, el resultado es simplemente engorroso. Por lo tanto, aquí se aconseja que no se debe tomar este sendero difícil de la autorrealización, pues el resultado final es incierto.

La entidad viviente es eternamente un alma individual, y si ella quiere fusionarse en el todo espiritual, puede que logre la realización de los aspectos eternos e inteligibles de su naturaleza original, pero no realizará la porción de bienaventuranza. Por la gracia de algún devoto, tal trascendentalista, muy erudito en el proceso de *jñāna-yoga*, puede llegar al punto del *bhakti-yoga*, o servicio devocional. En ese momento, la práctica prolongada del impersonalismo se vuelve también una fuente de problemas, porque él no puede abandonar la idea. Por consiguiente, el alma corporificada siempre está en dificultades con lo no manifiesto, tanto al momento de la práctica, como en el momento de la realización. Cada alma viviente es parcialmente independiente, y uno debe saber por cierto que esta comprensión de lo no manifestado va en contra de la naturaleza de su bienaventurada identidad espiritual. Uno no debe emprender ese proceso. Para toda entidad viviente individual, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, que implica ocuparse plenamente en el servicio devocional, es el mejor camino. Si uno quiere ignorar este servicio devocional, existe el peligro de caer en el ateísmo. Así, este

proceso de centrar la atención en lo no manifestado, lo inconcebible, el cual está más allá del alcance de los sentidos, como ya se expresó en este verso, nunca debe fomentarse, especialmente en esta era. Esto no es lo que aconseja el Señor Kṛṣṇa.

12 TEXTOS 6 - 7

ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि संन्यस्य मत्पराः ।
अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते ॥ ६ ॥
तेषामहं समुद्धर्ता मृत्युसंसारसागरात् ।
भवामि न चिरात्पार्थ मय्यावेशितचेतसाम् ॥ ७ ॥

ye tu sarvāṇi karmāṇi
mayi sannyasya mat-parāḥ
ananyenaiva yogena
māṁ dhyāyanta upāsate

teṣām ahaṁ samuddhartā
mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt
bhavāmi na cirāt pārtha
mayy āveśita-cetasām

ye—aquellos que; *tu*—pero; *sarvāṇi*—todas; *karmāṇi*—actividades; *mayi*—a Mí; *sannyasya*—abandonando; *mat-parāḥ*—apegándose a Mí; *ananyena*—sin división; *eva*—ciertamente; *yogena*—mediante la práctica de tal bhakti-yoga; *mām*—a Mí; *dhyāyantaḥ*—meditando; *upāsate*—adoran; *teṣām*—de ellos; *aham*—Yo; *samuddhartā*—el salvador; *mṛtyu*—de la muerte; *saṁsāra*—existencia material; *sāgarāt*—del océano; *bhavāmi*—Me hago; *na cirāt*—no mucho tiempo; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *mayi*—a Mí; *āveśita*—fijo; *cetasām*—de aquellos cuyas mentes son así.

TRADUCCIÓN

Para aquel que Me adora entregándome todas sus actividades y consagrándose a Mí sin extraviarse, dedicado al servicio devocional y meditando siempre en Mí, quien ha fijado su mente en Mí, ¡oh hijo de Pṛthā!, para el, Yo soy quien lo salva prontamente del océano del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma explícitamente que los devotos son muy afortunados que el Señor los libere muy pronto de la existencia material. Por el servicio devocional puro, uno llega a comprender que Dios es grande y que el alma individual está subordinada a Él. Su deber es rendirle servicio al Señor—sí no, entonces le rendirá servicio a *māyā*.

Como se dijo antes, al Señor Supremo sólo se Le puede apreciar por medio del servicio devocional. Por lo tanto, uno debe estar plenamente consagrado. Uno debe fijar su mente totalmente en Kṛṣṇa para alcanzarlo. Uno debe trabajar solamente para Kṛṣṇa. No importa a qué clase de trabajo uno se dedique, pero ese trabajo debe hacerse únicamente para Kṛṣṇa. Ese es el modelo del servicio devocional. El devoto no desea ningún otro resultado más que complacer a la Suprema Personalidad de Dios. La misión de su vida es complacer a Kṛṣṇa, y él puede sacrificar todo para la satisfacción de Kṛṣṇa, tal como lo hizo Arjuna en la Batalla de Kurukṣetra. El proceso es muy simple: uno puede dedicarse en su ocupación y al mismo tiempo cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Ese canto trascendental atrae al devoto hacia la Personalidad de Dios.

El Señor Supremo incluso promete que, sin demora liberará del océano de la existencia material al devoto puro así dedicado. Aquellos que son avanzados en la práctica del *yoga* pueden transferir a voluntad el alma a cualquier planeta que deseen, por medio del proceso del *yoga*, y otros aprovechan la oportunidad de diversas maneras; pero en lo que al devoto se refiere, aquí se afirma claramente que el Señor Mismo lo recoge. El devoto no necesita esperar hasta volverse muy experto para ser transferido al cielo espiritual. En el *Varāha Purāṇa* aparece este verso:

nayāmi paramaṁ sthānam arcirādi-gatiṁ vinā
garuḍa-skandham āropya yatheccham anivāritaḥ

El significado de este verso es que un devoto no necesita practicar aṣṭāṅga-yoga para transferir su alma a los planetas espirituales. El Señor Supremo mismo toma esa responsabilidad. El afirma claramente aquí, que Él mismo se vuelve el salvador. Un niño es cuidado completamente por sus padres, y así su posición es segura. Similarmente, un devoto no necesita esforzarse por la práctica del *yoga*, para transferirse a otros planetas. Más bien, el Señor Supremo, por Su gran misericordia, viene de inmediato montado sobre Garuḍa, Su ave portadora, y de inmediato libera al devoto de la existencia material. Aunque un hombre que ha caído al mar luche muy arduamente y sea muy experto en nadar, no puede salvarse a sí mismo. Pero si alguien viene y lo saca del agua, entonces es fácilmente rescatado. Similarmente, el Señor saca al devoto de esta existencia material. Uno simplemente tiene que practicar el sencillo proceso de la conciencia de Kṛṣṇa y empeñarse enteramete en el servicio devocional. Cualquier hombre inteligente debe siempre preferir el proceso de servicio devocional a todos los demás senderos. En el *Nārāyaṇīya* se confirma esto de la siguiente manera:

yā vai sādhana-sampatti-puruṣārtha-catuṣṭaye
tayā vinā tad-āpnoti naro nārāyaṇāśrayaḥ

El significado de este verso es que uno no debe comprometerse en los diferentes procesos de la actividad fruitiva, o cultivar conocimiento por la especulación mental. Aquel que está consagrado a la Personalidad Suprema puede conseguir todos los beneficios que se obtienen de otros procesos yóguicos de especulación, rituales, sacrificios, caridades, etc. Esta es la bendición específica del servicio devocional.

Simplemente por el canto del santo nombre de Kṛṣṇa—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— un devoto del Señor puede acercarse fácil y felizmente al destino supremo, pero este destino no se puede alcanzar por ningún otro proceso de religión.

La conclusión del *Bhagavad-gītā* se establece en el Capítulo Dieciocho:

sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ.

Uno debe abandonar todos los demás procesos de autorrealización, y simplemente ejecutar el servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa. Eso lo capacitará a uno para llegar a la perfección más elevada de la vida. No es necesario que uno considere las acciones pecaminosas de su vida pasada, porque el Señor Supremo se hace cargo de él por completo. Por lo tanto uno no debe tratar inútilmente de salvarse a sí mismo en la iluminación espiritual. Que todo el mundo se refugie en la suprema omnipotente Divinidad: Kṛṣṇa. Esa es la más elevada perfección de la vida.

12 TEXTO 8

मय्येव मन आधत्स्व मयि बुद्धिं निवेशय ।
निवसिष्यसि मय्येव अत ऊर्ध्वं न संशयः ॥८॥

mayy eva mana ādhatsva
mayi buddhiṁ niveśaya
nivasiṣyasi mayy eva
ata ūrdhvaṁ na saṁśayaḥ

mayi—a Mí; ***eva***—ciertamente; ***manaḥ***—mente; ***ādhatsva***—fija; ***mayi***—en Mí; ***buddhim***—inteligencia; ***niveśaya***—consagra; ***nivasiṣyasi***—vivirás; ***mayi***—en Mí; ***eva***—ciertamente; ***ataḥ***—por lo tanto; ***ūrdhvam***—arriba; ***na***—nunca; ***saṁśayaḥ***—duda.

TRADUCCIÓN

Tan sólo fija tu mente en Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y ocupa toda tu inteligencia en Mí. Así, siempre vivirás en Mí, sin ninguna duda.

SIGNIFICADO

Aquel que está dedicado al servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, vive en una relación directa con el Señor Supremo, de este modo no hay duda de que su posición es trascendental desde el mismo origen. El devoto no vive en el plano material—él vive en Kṛṣṇa. El santo nombre del Señor y el Señor no son diferentes; por lo tanto, cuando un devoto canta Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa y Su potencia interna bailan en la lengua del devoto. Cuando él ofrece alimentos a Kṛṣṇa, Kṛṣṇa acepta directamente estos comestibles, y el devoto se "Kṛṣṇa-íza" al comer los remanentes. Aquel que no se dedica en tal servicio no puede comprender cómo ocurre, aunque es un proceso que se recomienda en el *Gītā* y en otras literaturas Védicas.

12 TEXTO 9

अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम् ।
अभ्यासयोगेन ततो मामिच्छाप्तुं धनञ्जय ॥९॥

atha cittaṁ samādhātuṁ
na śaknoṣi mayi sthiram
abhyāsa-yogena tato
mām icchāptuṁ dhanañjaya

atha—si, por lo tanto; ***cittam***—mente; ***samādhātum***—fijando; ***na***—no; ***śaknoṣi***—capaz; ***mayi***—en Mí; ***sthiram***—firme; ***abhyāsa***—práctica; ***yogena***—por medio del servicio devocional; ***tatah***—por lo tanto; ***mām***—Mí; ***icchā***—deseo; ***āptum***—obtener; ***dhanañjaya***—Oh Arjuna.

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, ¡oh ganador de riquezas!, si no puedes fijar la mente en Mí sin desviación, entonces sigue los principios regulativos del bhakti-yoga. De esta forma desarrollarás un deseo por alcanzarme.

SIGNIFICADO

En este verso se indican dos tipos diferentes de *bhakti-yoga*. El primero se aplica a aquel que en realidad ha desarrollado un apego por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, por amor trascendental. Y el otro es para aquel que no ha desarrollado un apego por la Persona Suprema por amor trascendental. Para esta segunda clase de personas se prescriben diferentes reglas y regulaciones que uno puede seguir para ser elevado finalmente a la etapa del apego a Kṛṣṇa.

El *bhakti-yoga* es la purificación de los sentidos. En los momentos presentes, en la existencia material, los sentidos están siempre impuros, pues están dedicados a su propia gratificación. Pero los sentidos se pueden purificar por medio de la práctica del *bhakti-yoga*, y en el estado purificado ellos entran directamente en contacto con el Señor Supremo. En esta existencia material puede que yo me dedique a prestarle algún servicio a algún amo, pero en realidad yo no sirvo amorosamente a mi amo. Yo simplemente le sirvo para obtener algo de dinero. Y el amo tampoco siente amor; él recibe mi servicio y me paga. Así que no se puede hablar de amor. Pero para la vida espiritual uno debe ser elevado al estado puro de amor. Se puede alcanzar ese estado de amor por la práctica del servicio devocional, ejecutado con los sentidos presentes.

Este amor a Dios está ahora en un estado latente en el corazón de todos. Y ahí el amor de Dios se manifiesta de diferentes maneras, pero está contaminado por la asociación con lo material. Ahora, la asociación con lo material tiene que ser purificada, y ese latente amor natural por Kṛṣṇa se tiene que revivir. Ese es todo el proceso.

Para practicar los principios regulativos del *bhakti-yoga* uno debe bajo la guía de un maestro espiritual experto, seguir ciertos principios: uno debe levantarse temprano por la mañana, bañarse, entrar en el templo, ofrecer oraciones y cantar Hare Kṛṣṇa; luego, se deben recoger flores para ofrecérselas a la Deidad, preparar alimentos para ofrecerlos a la Deidad, comer *prasādam*, etc. Hay diversas reglas y regulaciones que uno debe seguir. Se debe oír constantemente el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* de parte de devotos puros. Esta práctica lo ayudará a uno a elevarse al nivel del amor por Dios, y entonces se asegura su progreso hacia el reino espiritual de Dios. Esa práctica del *bhakti-yoga*, bajo las reglas y regulaciones y con la dirección de un maestro espiritual, seguramente lo llevará a uno al estado de amor por Dios.

12 TEXTO 10

अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव ।
मदर्थमपि कर्माणि कुर्वन्सिद्धिमवाप्स्यसि ॥ १० ॥

abhyāse 'py asamartho 'si
mat-karma-paramo bhava
mad-artham api karmāṇi

mad-artham api karmāṇi
kurvan siddhim avāpsyasi

abhyāse—en la práctica de; ***api***—incluso; ***asamarthaḥ***—incapaz; ***asi***—tú eres; ***matkarma***—Mi trabajo; ***paramaḥ***—supremo; ***bhāva***—te vuélves; ***mat-artham***—por Mí; ***api***—incluso cuando; ***karmāṇi***—que; ***kurvan***—ejecutando; ***siddhim***—perfección; ***avāpsyasi***—alcanzarás.

TRADUCCIÓN

Si no puedes practicar las regulaciones del bhakti-yoga, entonces sólo trata de trabajar para Mí, porque trabajando para Mí, llegarás a la etapa perfecta.

SIGNIFICADO

Aquel que ni siquiera es capaz de practicar los principios regulativos del *bhakti-yoga*, bajo la guía de un maestro espiritual, aún puede ser atraído a este grado de perfección si trabaja para el Señor Supremo. La forma de ejecutar ese trabajo ya ha sido explicada en el verso cincuenta y cinco del Undécimo Capítulo. Uno debe simpatizar con la propagación de la conciencia de Kṛṣṇa. Hay muchos devotos que están dedicados a la propagación de la conciencia de Kṛṣṇa, y necesitan ayuda. Así, si incluso uno no puede practicar directamente los principios regulativos del *bhakti-yoga*, puede tratar de ayudar en esas labores. Todo esfuerzo requiere de tierra, capital, organización y trabajo. Así como en los negocios se requiere de un lugar donde establecerse, de un capital utilizable, de mano de obra y de una organización para expandirse, eso mismo se requiere en el servicio de Kṛṣṇa. La única diferencia es que en el materialismo uno trabaja para la gratificación de los sentidos. Sin embargo, el mismo trabajo se puede llevar a cabo para la satisfacción de Kṛṣṇa, y eso es actividad espiritual. Si alguien tiene suficiente dinero, puede ayudar en la construcción de una oficina o de un templo para la propagación de la conciencia de Kṛṣṇa. O puede ayudar con las publicaciones. Hay diversas clases de actividades, y uno debe interesarse en tales actividades. Si alguien no puede sacrificar el resultado de esas actividades, la misma persona puede, no obstante, sacrificar algún porcentaje para propagar la conciencia de Kṛṣṇa. Este servicio voluntario por la causa de la conciencia de Kṛṣṇa, lo ayudará a uno a ascender a un estado más elevado de amor a Dios, con lo cual uno se volverá perfecto.

12 TEXTO 11

अथैतदप्यशक्तोऽसि कर्तुं मद्योगमाश्रितः ।
सर्वकर्मफलत्यागं ततः कुरु यतात्मवान् ॥ ११ ॥

athaitad apy aśakto 'si
kartuṁ mad-yogam āśritaḥ
sarva-karma-phala-tyāgaṁ
tataḥ kuru yatātmavān

atha—aun cuando; ***etat***—este; ***api***—también; ***aśaktaḥ***—incapaz; ***asi***—tú eres; ***kartum***—de ejecutar; ***mat***—a Mí; ***yogam***—servicio devocional; ***āśritaḥ***—refugio; ***sarvakarma***—de todas las actividades; ***phala***—resultado; ***tyāgam***—para la renunciación; ***tataḥ***—por lo tanto; ***kuru***—haz; ***yata-ātmavan***—situado en sí mismo.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, si eres incapaz de trabajar con esta conciencia, entonces trata de actuar abandonando todos los resultados de tu trabajo y trata de situarte en el yo.

SIGNIFICADO

Puede que uno sea incapaz incluso de simpatizar con las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa debido a consideraciones de orden social, familiar o religioso, o debido a algunos otros impedimentos. Si uno se apega directamente a las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, puede que haya objeciones por parte de los familiares o que se presenten muchas otras dificultades. A aquel que tiene tal problema se le aconseja que sacrifique el resultado que haya acumulado de sus actividades para alguna buena causa. Esos procedimientos se describen en las reglas Védicas. Hay muchas descripciones de sacrificios y funciones especiales del *pumundi*, o trabajo especial en el cual el resultado de las acciónes previas de uno pueden ser aplicadas. De ese modo, uno puede elevarse gradualmente al estado del conocimiento. También se observa que cuando alguien que ni siquiera está interesado en las actividades de conciencia de Kṛṣṇa, da caridad a algún hospital o alguna otra institución social, abandona los resultados de sus actividades arduamente ganados. Eso también se recomienda aquí, porque, por la práctica de abandonar los frutos de sus actividades, la mente de uno se purifica gradualmente, y en ese estado purificado de la mente, uno es capáz de comprender la conciencia de Kṛṣṇa. Por supuesto que la conciencia de Kṛṣṇa no depende de ninguna otra experiencia, porque la conciencia de Kṛṣṇa misma puede purificar la mente de uno; pero si hay impedimentos para la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede tratar de dejar los resultados de sus acciones. Restecto a eso, se puede aceptar el servicio social, el servicio a la comunidad, el servicio a la nación, el sacrificio por el país, etc., de manera que algún día uno pueda llegar al estado del servicio devocional puro al Señor Supremo. Encontramos que en el *Bhagavad-gītā* se afirma: *yataḥ pravṛttir bhūtānām*, si uno decide hacer un sacrificio por la causa suprema, aún si no sabe que

la causa suprema es Kṛṣṇa, gradualmente por el método del sacrificio llegará a comprender que Kṛṣṇa es la causa suprema.

12 TEXTO 12

श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद्ध्यानं विशिष्यते ।
ध्यानात्कर्मफलत्यागस्त्यागाच्छान्तिरनन्तरम् ॥ १२ ॥

śreyo hi jñānam abhyāsāj
jñānād dhyānaṁ viśiṣyate
dhyānāt karma-phala-tyāgas
tyāgāc chāntir anantaram

śreyaḥ—mejor; ***hi***—ciertamente; ***jñānam***—conocimiento; ***abhyāsāt***—por la práctica; ***jñānāt***—mejor que el conocimiento; ***dhyānam***—meditación; ***viśiṣyate***—considerado especialmente; ***dhyānāt***—de la meditación; ***karma-phala-tyāgaḥ***—renunciación a los resultados de la acción fruitiva; ***tyāgāt***—mediante tal renunciación; ***śāntiḥ***—paz; ***anantaram***—de ahí en adelante.

TRADUCCIÓN

Si no puedes emprender esta práctica, entonces dedícate al cultivo del conocimiento. Sin embargo, mejor que el conocimiento es la meditación, y mejor que la meditación es la renunciación a los frutos de la acción, porque mediante tal renunciación se alcanza la paz de la mente.

SIGNIFICADO

Como se mencionó en los versos previos, hay dos clases de servicio devocional: el camino de los principios regulativos y el camino del apego total por amor a la Suprema Personalidad de Dios. Para aquellos que realmente son incapaces de seguir los principios de la conciencia de Kṛṣṇa, es mejor que cultiven el conocimiento, porque mediante el conocimiento uno puede llegar a comprender su verdadera posición. Gradualmente el conocimiento se desarrollará hasta el punto de la meditación. Por la meditación, uno puede llegar a comprender a la Suprema Personalidad de Dios mediante un proceso gradual. Hay procesos que lo hacen comprender que uno mismo es el Supremo, y esa clase de meditación es preferible si uno es incapaz de dedicarse al servicio devocional. Si no se es capaz de meditar de esa manera, entonces hay deberes prescritos, tal como se preceptúan en la literatura Védica, para los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, el cual encontraremos en un capítulo posterior del

Bhagavad-gītā. Pero en todos los casos, uno debe renunciar al resultado o los frutos del trabajo; esto significa emplear el resultado del *karma* para alguna buena causa. En resumen, para llegar a la Suprema Personalidad de Dios, la meta más elevada, hay dos procesos: un proceso es por medio del desarrollo gradual, y el otro es el proceso directo. El servicio devocional en la conciencia de Kṛṣṇa es el método directo, y el otro método implica la renuncia a los frutos de las actividades propias. Entoces uno puede llegar a la etapa del conocimiento, luego a la etapa de la meditación, luego a la etapa de la comprensión de la Superalma, y luego a la etapa de la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede tomar, o bien el proceso paso a paso, o bien el proceso directo. El proceso directo no es posible para todos; por consiguiente el proceso indirecto también es bueno. Sin embargo, se debe entender que a Arjuna no se le recomienda el proceso indirecto, porque él ya está en la etapa del amoroso servicio devocional al Señor Supremo. Este proceso es para otros que no están en esa condición; para ellos, el proceso gradual de la renunciación, el conocimiento, la meditación y la comprensión de la Superalma y el Brahman, es lo que se debe seguir. Pero en lo que respecta al *Bhagavad-gītā*, en él se hace énfasis en el método directo. A todo el mundo se le aconseja tomar el método directo y se rinda a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

12 TEXTOS 13 - 14

अद्वेष्टा सर्वभूतानां मैत्रः करुण एव च ।
निर्ममो निरहङ्कारः समदुःखसुखः क्षमी ॥१३॥
सन्तुष्टः सततं योगी यतात्मा दृढनिश्चयः ।
मय्यर्पितमनोबुद्धिर्यो मद्भक्तः स मे प्रियः ॥१४॥

adveṣṭā sarva-bhūtānāṁ
maitraḥ karuṇa eva ca
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī

santuṣṭaḥ satataṁ yogī
yatātmā dṛḍha-niścayaḥ
mayy-arpita-mano-buddhir
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ

adveṣṭā—no envidioso; ***sarva-bhūtānām***—para todas las entidades vivientes; ***maitraḥ***—amigable; ***karuṇaḥ***—bondadoso; ***eva***—ciertamente; ***ca***—también; ***nirmamaḥsin*** sentido de propiedad; ***nirahaṅkāraḥ***—sin ego falso; ***sama***—igualmente; ***duḥkha***—aflicción; ***sukhaḥ***—felicidad; ***kṣamī***—indulgente; ***santuṣṭaḥ***—satisfecho; ***satatam***—siempre; ***yogī***—

dedicado a la devoción; ***yatā-ātmā***—esforzándose; ***dṛḍhaniścayaḥ***—con determinación; ***mayi***—en Mí; ***arpita***—ocupado; ***manaḥ***—mente; ***buddhiḥ***—inteligencia; ***yaḥ***—aquel que; ***mat-bhaktaḥ***—Mi devoto; ***saḥ me priyaḥ***—él es muy querido para Mí.

TRADUCCIÓN

Aquel que no es envidioso sino que es un amigo bondadoso para todas las entidades vivientes, que no se cree un propietario, que está libre del ego falso, que es ecuánime tanto en la felicidad como en la aflicción, que siempre está satisfecho y se ocupa en el servicio devocional con determinación, y cuya mente e inteligencia están en armonía conmigo—él es muy querido para Mí.

SIGNIFICADO

Volviendo al punto del servicio devocional puro, en estos dos versos el Señor está describiendo las cualidades trascendentales del devoto puro. El devoto puro nunca se perturba en ninguna circunstancia. Ni es envidioso de nadie. Ni tampoco el devoto se vuelve el enemigo del enemigo; él piensa que alguien actúa como su enemigo debido a sus propias fechorías pasadas. Así, es mejor sufrir que protestar. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma: *tat te 'nukampāṁ su-samīkṣyamaṇo*. Cuando quiera que el devoto caiga en aflicción o en dificultades, piensa que es la misericordia del Señor hacia él. El piensa: "Gracias a mis fechorías pasadas debería sufrir mucho más de lo que sufro ahora. Así que es por la misericordia del Señor Supremo que no recibo todo el castigo que merezco. Sólo estoy recibiendo un poco, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios". Por consiguiente, él siempre es tranquilo, callado y paciente, pese a muchas condiciones desfavorables. También un devoto siempre es bondadoso con todos, incluso con su enemigo. *Nirmama* significa que un devoto no le da mucha importancia a la paz ni a la aflicción vinculada al cuerpo, porque sabe perfectamente bien que él no es el cuerpo material. El no se identifica con el cuerpo; por consiguiente, él está libre de la concepción de ego falso y se mantiene estable tanto en la felicidad como en la aflicción. El es tolerante, y está satisfecho con cualquier cosa que viene por la gracia del Señor Supremo. El no se esfuerza mucho por lograr algo con gran dificultad; por lo que siempre está alegre. El es un místico totalmente perfecto, porque es obediente a las instrucciones recibidas del maestro espiritual y es determinado porque sus sentidos están controlados. El no se desvía por argumentos falsos, porque nadie puede apartarlo de la determinación fija del servicio devocional. El está plenamente consciente de que Kṛṣṇa es el Señor eterno, así que nadie lo puede perturbar. Todas sus cualidades lo capacitan para depender completamente del Señor Supremo. Ese nivel de servicio devocional es indudablemente muy raro, mas un devoto se sitúa en esa etapa por seguir los principios regulativos del servicio devocional. A más de esto, el Señor dice que tal devoto Le es muy querido, por que el Señor siempre está complacido con todas sus actividades en plena conciencia de Kṛṣṇa.

12 TEXTO 15

यस्मान्नोद्विजते लोको लोकान्नोद्विजते च यः ।
हर्षामर्षभयोद्वेगैर्मुक्तो यः स च मे प्रियः ॥१५॥

yasmān nodvijate loko
lokān nodvijate ca yaḥ
harṣāmarṣa-bhayodvegair
mukto yaḥ sa ca me priyaḥ

yasmāt—por quien; *na*—nunca; *udvijate*—se agītā; *lokaḥ*—personas; *lokāt*—de las personas; *na*—nunca; *udvijate*—se perturba; *ca*—también; *yaḥ*—cualquiera que; *harṣa*—felicidad; *amarṣa*—aflicción; *bhaya*—temor; *udvegaiḥ*—con ansiedad; *muktaḥ*—libre; *yaḥ*—quien; *saḥ*—él; *ca*—también; *me*—a Mí; *priyaḥ*—muy querido.

TRADUCCIÓN

Aquel por quien nadie es puesto en dificultades y a quien no lo perturba la ansiedad, quien es prudente en la felicidad y la aflicción, ese devoto Me es muy querido.

SIGNIFICADO

Aquí se describen otras cualidades más del devoto. Tal devoto no pone a nadie en dificultad, ansiedad, temor o insatisfacción. Puesto que un devoto es bueno con todos, no actúa de una manera que pueda poner a otros en ansiedad. Al mismo tiempo, él no se perturba si otros tratan de ponerlo en ansiedad. Es por la gracia del Señor que él sea muy experto en no perturbarse por ningún disturbio externo. En realidad, debido a que el devoto está siempre absorto en la conciencia de Kṛṣṇa y dedicado al servicio devocional, no lo afectan esas circunstancias materiales. Generalmente una persona materialista se pone muy feliz cuando hay algo para su cuerpo y su gratificación sensual, pero cuando ve que otros tienen algo para complacer sus sentidos, que ella no tiene, se siente miserable y lo envidia. Cuando espera vengarse de algún enemigo, se halla en un estado de temor, y se siente deprimido cuando no puede ejecutar algo con éxito. Pero el devoto siempre es trascendental a todas esas perturbaciones; por lo tanto, es muy querido por Kṛṣṇa.

12 TEXTO 16

अनपेक्षः शुचिर्दक्ष उदासीनो गतव्यथः ।
सर्वारम्भपरित्यागी यो मद्भक्तः स मे प्रियः ॥१६॥

anapekṣaḥ śucir dakṣa
udāsīno gata-vyathaḥ
sarvārambha-parityāgī
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ

anapekṣaḥ—neutral; *śuciḥ*—puro; *dakṣaḥ*—experto; *udāsīnaḥ*—libre de ansiedad; *gata-vyathaḥ*—libre de toda aflicción; *sarva-ārambha*—en todo esfuerzo; *parityāgī*—renunciante; *yaḥ*—cualquiera; *mat-bhaktaḥ*—Mi devoto; *saḥ*—él; *me*—por Mí; *priyaḥ*—muy querido.

TRADUCCIÓN

Aquel devoto que no depende del curso ordinario de las actividades, que es puro, experto, libre de toda ansiedad y sufrimiento y que no se esfuerza por algún resultado, Me es muy querido.

SIGNIFICADO

Se puede ofrecer dinero a un devoto, pero él no debe esforzarse por adquirirlo. Sí por la gracia del Supremo le llega dinero automáticamente, él no se perturba. Regularmente el devoto se baña al menos dos veces al día, y se levanta temprano por la mañana para el servicio devocional. Así, en forma natural él es limpio interna y externamente. El devoto es siempre experto, porque conoce a plenitud el sentido de todas las actividades de la vida, y está convencido de las escrituras autoritativas. El devoto nunca toma partido de una facción en particular; por consiguiente vive tranquilo. El nunca se aflige porque está libre de toda designación; él sabe que su cuerpo es una designación, así él está libre si hay algún dolor corporal. El devoto puro no se esfuerza por algo que vaya en contra de los principios del servicio devocional. Por ejemplo, construir un gran edificio requiere de mucha energía, y el devoto no participa en esa empresa si eso no lo beneficia para avanzar en su servicio devocional. El puede construir un templo para el Señor, y para eso puede soportar toda clase de ansiedades, pero no construye una gran casa para sus relaciones personales.

12 TEXTO 17

यो न हृष्यति न द्वेष्टि न शोचति न काङ्क्षति ।
शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान्यः स मे प्रियः ॥१७॥

yo na hṛṣyati na dveṣṭi
na śocati na kāṅkṣati
śubhāśubha-parityāgī
bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ

yaḥ—aquel que; *na*—nunca; *hṛṣyati*—se complace; *na*—nunca; *dveṣṭi*—se aflige; *na*—nunca; *śocati*—lamenta; *na*—nunca; *kāṅkṣati*—desea; *śubha*—auspicioso; *aśubha*—y lo inauspicioso; *parityāgī*—renunciante; *bhaktimān*—devoto; *yaḥ*—aquel que; *saḥ*—él es; *me*—a Mí; *priyaḥ*—querido.

TRADUCCIÓN

Aquel que no se aferra ni al placer ni al dolor, que ni se lamenta ni desea, y que renuncia tanto a las cosas auspiciosas como a las inauspiciosas, él es muy querido para Mí.

SIGNIFICADO

Un devoto puro ni se alegra ni se aflige por la ganancia o la pérdida material, ni está muy ansioso de tener un hijo o un discípulo, ni se aflige si no los tiene. No se lamenta si pierde algo que es muy querido para él. Similarmente, no se angustia si no consigue lo que desea. El es trascendental frente a toda clase de actividades auspiciosas, inauspiciosas y pecaminosas. El está preparado para aceptar toda clase de riesgos por la satisfacción del Señor Supremo. Nada es un impedimento en el desempeño de su servicio devocional. Tal devoto es muy querido para Kṛṣṇa.

12 TEXTOS 18 - 19

समः शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयोः ।
शीतोष्णसुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जितः ॥१८॥
तुल्यनिन्दास्तुतिर्मौनी सन्तुष्टो येन केन चित् ।
अनिकेतः स्थिरमतिर्भक्तिमान्मे प्रियो नरः ॥१९॥

samaḥ śatrau ca mitre ca
tathā mānāpamānayoḥ
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu
samaḥ saṅga-vivarjitaḥ

tulya-nindā-stutir maunī

santuṣṭo yena kenacit
aniketaḥ sthira-matir
bhaktimān me priyo naraḥ

samaḥ—igual; ***śatrau***—al enemigo; ***ca***—también; ***mitre***—a un amigo; ***ca***—también; ***tatha***—así; ***māna***—en el honor; ***apamānayoḥ***—deshonor; ***śīta***—frío; ***uṣṇa***—calor; ***sukha***—felicidad; ***duḥkheṣu***—aflicción; ***samaḥ***—ecuánime; ***saṅga-vivarjitaḥ***—libre de toda asociación; ***tulya***—igual; ***nindā***—difamación; ***stutiḥ***—fama; ***maunī***—silencioso; ***santuṣṭaḥ***—satisfecho; ***yena***—de una manera; ***kena***—u otra; ***cit***—sí; ***aniketaḥ***—sin tener residencia; ***sthira***—fija; ***matiḥ***—determinación; ***bhaktimān***—ocupado en la devoción; ***me***—Mí; ***priyaḥ***—querido; ***naraḥ***—un hombre.

TRADUCCIÓN

Aquel que es igual con los amigos y los enemigos, que es ecuánime en el honor y el deshonor, el calor y el frío, la felicidad y la aflicción, la fama y la infamia, que siempre está libre de contaminación, siempre silencioso y satisfecho con cualquier cosa, que no se preocupa por algún lugar donde vivir, que está fijo en el conocimiento y está ocupado en el servicio devocional, es muy querido para Mí.

SIGNIFICADO

Un devoto siempre está libre de toda mala asociación. Algunas veces uno es elogiado y a veces difamado; esa es la naturaleza de la sociedad humana. Pero un devoto siempre es trascendental a la fama y la infamia, a la felicidad o la aflicción artificiales. El es muy paciente. El no habla de nada sino, temas acerca de Kṛṣṇa; por lo tanto se le llama silencioso. Silencioso no significa que no debe hablar; silencioso significa que no se deben hablar tonterías. Se debe hablar sólo de cosas esenciales, y para el devoto la conversación más esencial que existe es hablar del Señor Supremo. El devoto es feliz en todas las condiciones; algunas veces puede que obtenga comida muy apetitosa, y a veces no, pero él permanece satisfecho. A él no le preocupa ninguna facilidad habitacional. El puede algunas veces vivir bajo un árbol, y a veces en una casa muy palaciega, y no está atraído a ninguna de ellas. El es llamado fijo, porque está firme en su determinación y en su conocimiento. Puede que encontremos cierta repetición en las descripciones de las cualidades de un devoto, pero ello es tan sólo para ilustrar el hecho de que el devoto tiene que adquirir todas esas cualidades. Sin buenas cualidades no se puede ser un devoto puro. Quien no es devoto no tiene buenas cualidades. Aquel que quiere ser reconocido como devoto, debe desarrollar buenas cualidades. Por supuesto que él no se esfuerza por adquirir casualmente esas cualidades, sino dedicándose a la conciencia de Kṛṣṇa y el servicio devocional, lo cual automáticamente lo ayuda a desarrollarlas.

12 TEXTO 20

ये तु धर्म्यामृतमिदं यथोक्तं पर्युपासते ।
श्रद्दधाना मत्परमा भक्तास्तेऽतीव मे प्रियाः ॥२०॥

ye tu dharmāmṛtam idaṁ
yathoktaṁ paryupāsate
śraddadhānā mat-paramā
bhaktās te 'tīva me priyāḥ

ye—aquellos que; *tu*—pero; *dharma*—servicio devocional; *amṛtam*—nectario; *idam*—este; *yathā*—como; *uktam*—dicho; *paryupāsate*—se dedica completamente; *śraddadhānāḥ*—con fe; *mat-paramaḥ*—aceptando al Señor Supremo como todo; *bhaktāḥ*—devotos; *te*—ellos; *atīva*—muy, muy; *me*—a Mí; *priyāḥ*—querido.

TRADUCCIÓN

Aquel que sigue este sendero imperecedero del servicio devocional y que se dedica completamente con fe, haciendo de Mí la meta suprema, es muy, muy querido para Mí.

SIGNIFICADO

En este capítulo se describe la religión de la ocupación eterna, y el proceso de servicio trascendental para acercarse al Señor Supremo. Este proceso es muy querido por el Señor y El acepta a una persona que participa en tal proceso. Arjuna hizo la pregunta de quién es mejor—aquel que está ocupado en el sendero del Brahman impersonal o aquel que está ocupado en el servicio personal de la Suprema Personalidad de Dios—y el Señor le respondió tan explícitamente, que no hay duda de que el servicio devocional a la Personalidad de Dios es el mejor de todos los procesos de iluminación espiritual. En otras palabras, en este capítulo se ha decidido que a través de una buena asociación uno desarrolla un apego por el servicio devocional puro, con eso uno acepta un maestro espiritual fidedigno y por él comienza a oír y cantar, a observar los principios regulativos del servicio devocional con fe, apego y devoción, y de ese modo uno se ocupa en el servicio trascendental del Señor. En este capítulo se recomienda este sendero; por lo tanto, no cabe duda que el servicio devocional es el único sendero absoluto para la autorrealización, para alcanzar la Suprema Personalidad de Dios. Tal como se describe en este capítulo, la concepción impersonal de la Suprema Verdad Absoluta se recomienda únicamente hasta cuando uno se rinde en busca de la autorrealización. En otras palabras, mientras uno no tenga la oportunidad de asociarse

con un devoto puro, la concepción impersonal puede ser beneficiosa. En la concepción impersonal de la Verdad Absoluta uno trabaja sin resultados fruitivos, medita y cultiva conocimiento para entender el espíritu y la materia. Esto es necesario mientras uno no tenga la asociación de un devoto puro. Afortunadamente, si uno desarrolla directamente un deseo de ocuparse en la conciencia de Kṛṣṇa a través del servicio devocional puro, no necesita ir mejorando paso a paso en el campo de la iluminación espiritual. El servicio devocional, tal como se describe en los seis capítulos intermedios del *Bhagavad-gītā*, es más compatible. No es necesario preocuparse por las cosas con las que se mantiene el cuerpo y el alma juntos, ya que por la gracia del Señor, todo se lleva a cabo automáticamente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Duodécimo Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema: Servicio Devocional.*

CAPÍTULO TRECE



La Naturaleza, el Disfrutador y la Conciencia

अर्जुन उवाच ।
प्रकृतिं पुरुषं चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च ।
एतद्वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशव ॥ १ ॥
श्रीभगवानुवाच ।
इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रमित्यभिधीयते ।
एतद्यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः ॥ २ ॥

arjuna uvāca
prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva
kṣetraṁ kṣetrajñam eva ca
etad veditum icchāmi
jñānaṁ jñeyaṁ ca keśava

śrī bhagavān uvāca
idaṁ śarīraṁ kaunteya
kṣetram ity abhidhīyate
etad yo vetti taṁ prāhuḥ
kṣetrajñaḥ iti tad-vidaḥ

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***prakṛtim***—naturaleza; ***puruṣam***—el disfrutador; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***kṣetram***—el cuerpo; ***kṣetra-jñam***—el conocedor del cuerpo; ***eva***—ciertamente; ***ca***—también; ***etat***—todo esto; ***veditum***—comprender; ***icchāmi***—yo deseo; ***jñānam***—conocimiento; ***jñeyam***—el objeto del conocimiento; ***ca***—también; ***keśava***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***śrī-bhagavān uvāca***—la Personalidad de Dios dijo; ***idam***—este; ***śarīram***—cuerpo; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***kṣetram***—el campo; ***iti***—así; ***abhidhīyate***—se le llama; ***etat***—este; ***yaḥ***—cualquiera; ***vetti***—conoce; ***tam***—él; ***prāhuḥ***—se le llama; ***kṣetrajñaḥ***—el conocedor del cuerpo; ***iti***—así; ***tat-vidaḥ***—aquel que conoce.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh mi querido Kṛṣṇa!, deseo conocer acerca de la prakṛti [la naturaleza], del puruṣa [el disfrutador], y el campo y del conocedor del campo, y del conocimiento y del fin del conocimiento. Entonces El Señor Bendito dijo: este cuerpo ¡Oh hijo de Kuntī!, Se llama el campo, y aquel que conoce este cuerpo se le llama el conocedor del campo.

SIGNIFICADO

Arjuna estaba inquisitivo acerca de *prakṛti*, o la naturaleza, *puruṣa*, o el disfrutador, *kṣetra*, o el campo y *kṣetrajña*, o el conocedor del campo, y del conocimiento y el objeto del conocimiento. Cuando él inquirió acerca de todo esto, Kṛṣṇa dijo que a este cuerpo se le llama el campo, y que aquel que conoce este cuerpo se llama el conocedor del campo. Este cuerpo es el campo de la actividad para el alma condicionada. El alma condicionada está entrampada en la existencia material, y trata de enseñorearse en la naturaleza material. Y así, según su capacidad de dominar la naturaleza material, recibe un campo de actividad. Ese campo de actividad es el cuerpo. Y ¿qué es el cuerpo? El cuerpo está hecho de sentidos. El alma condicionada quiere disfrutar de la gratificación de los sentidos, y según su capacidad de gratificación de los sentidos, se le ofrece un cuerpo, o campo de actividad. Por eso al cuerpo se le llama *kṣetra*, o el campo de las actividades del alma condicionada. Ahora bien, la persona que se identifica así misma con el cuerpo se llama *kṣetrajña*, el conocedor del campo. No es muy difícil entender la diferencia que hay entre el campo y su conocedor, entre el cuerpo y el conocedor del cuerpo. Cualquier persona puede darse cuenta que desde la niñez hasta la vejez, sufre muchísimos cambios de cuerpo, y sin embargo, aún sigue siendo una misma persona. Así que, existe una diferencia entre el conocedor del campo de las actividades y el propio campo de actividades. De esta manera el alma viviente condicionada puede entender que es diferente del cuerpo. Esto fue descrito al principio—*dehe 'smin*—que la entidad viviente se halla dentro del cuerpo y que el cuerpo va pasando de la infancia a la niñez, de la niñez a la juventud y de la juventud a la vejez, y que la persona que posee el cuerpo sabe que el cuerpo está cambiando. El propietario es claramente el *kṣetrajña*. A veces pensamos—yo soy feliz, yo estoy loco, yo soy un hombre, yo soy una mujer, yo soy un perro, yo soy un gato: estos son los conocedores—. El conocedor es diferente del campo. Aunque usemos muchos artículos—como nuestras ropas, etc.—, sabemos que somos diferentes de las cosas que usamos. De igual manera, mediante un poco de contemplación también comprenderemos que somos diferentes del cuerpo.

En los primeros seis capítulos del *Bhagavad-gītā* se describen el conocedor del cuerpo, la entidad viviente y la posición mediante la cual se puede comprender al Señor Supremo. En los seis capítulos intermedios del *Gītā*, se describen a la Suprema Personalidad de Dios y la relación que hay entre el alma individual y la Superalma con respecto al servicio devocional. La posición superior de la Suprema Personalidad de Dios y la posición subordinada del alma individual están definidas en forma concluyente en estos capítulos. Las entidades vivientes son subordinadas en todas las circunstancias, pero en su olvido están sufriendo. Cuando estas se iluminan por medio de las actividades piadosas, se acercan al Señor Supremo en diferentes aptitudes: como los afligidos, aquellos que necesitan dinero, los inquisitivos y aquellos que buscan conocimiento. Eso también se describe. Ahora, al comenzar este Decimotercer Capítulo, se explica cómo la entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza

material y cómo el Señor Supremo la libera a través de los diferentes métodos de las actividades fruitivas, el cultivo de conocimiento y el desempeño de servicio devocional. También se explica cómo, aunque la entidad viviente es completamente diferente del cuerpo material, de alguna manera llega a relacionarse con éste.

13 TEXTO 3

क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर्ज्ञानं यत्तज्ज्ञानं मतं मम ॥ ३ ॥

kṣetrajñaṁ cāpi māṁ viddhi
sarva-kṣetreṣu bhārata
kṣetra-kṣetrajñayor jñānaṁ
yat taj jñānaṁ mataṁ mama

kṣetrajñam—el conocedor del campo; *ca*—también; *api*—ciertamente; *mām*—Mí; *viddhi*—conoce; *sarva*—todas; *kṣetreṣu*—en los campos corporales; *bhārata*—¡Oh hijo de Bharata!; *kṣetra*—el campo de actividades (el cuerpo); *kṣetrajñayoḥ*—el conocedor del campo; *jñānam*—conocimiento; *yat*—aquello que se enseña; *tat*—eso; *jñānam*—conocimiento; *matam*—opinión; *mama*—Mi.

TRADUCCIÓN

¡Oh vástago de Bharata!, debes comprender que Yo también soy el conocedor dentro de todos los cuerpos, y comprender a este cuerpo y a su propietario es llamado conocimiento. Esa es Mi opinión.

SIGNIFICADO

Mientras se discute el tema de este cuerpo y el propietario del cuerpo, el alma y la Superalma, encontraremos tres diferentes temas de estudio; el Señor, la entidad viviente y la materia. En cada campo de actividades, en cada cuerpo, hay dos almas: el alma individual y la Superalma. Ya que la Superalma es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Kṛṣṇa dice: "Yo soy también el conocedor del cuerpo, pero no el conocedor individual. Yo soy el superconocedor. Yo estoy presente en cada cuerpo como el Paramātmā, o Superalma".

Aquel que estudie muy minuciosamente, en términos de este *Bhagavad-gītā*, el tema del campo de la actividad y el conocedor del campo, puede llegar al conocimiento.

El Señor dice: "Yo soy el conocedor del campo de actividades en cada cuerpo

individual". El individuo puede que sea el conocedor de su propio cuerpo, pero él no tiene conocimiento de otros cuerpos. La Suprema Personalidad de Dios, quien está presente en forma de la Superalma en todos los cuerpos, conoce todo acerca de todos los cuerpos. El conoce todos los diferentes cuerpos de todas las diversas especies de vida. Un ciudadano puede que conozca todo acerca de su parcela, pero el rey conoce no sólo de su palacio, sino también de todas las propiedades que poseen los ciudadanos individuales. Similarmente, uno puede ser individualmente el propietario del cuerpo, pero el Señor Supremo es el propietario de todos los cuerpos. El rey es el propietario original del reino, y el ciudadano es el propietario secundario. De la misma manera, el Señor Supremo es el propietario supremo de todos los cuerpos.

El cuerpo consta de sentidos. El Señor Supremo es Hṛṣīkeśa, lo cual significa el controlador de los sentidos. El es el controlador original de los sentidos, así como el rey es el controlador original de todas las actividades del Estado; los ciudadanos son controladores secundarios. El Señor dice: "Yo también soy el conocedor". Esto significa que Él es el superconocedor; el alma individual conoce sólo su cuerpo en particular. En la literatura Védica se declara como sigue:

kṣetrāṇi hi śarīrāṇi bījaṁ cāpi śubhāśubhe
tāni vetti sa yogātmā tataḥ kṣetrajña ucyate.

A este cuerpo se le llama el *kṣetra*, y dentro de él moran el propietario del cuerpo y el Señor Supremo, quien conoce tanto el cuerpo como al propietario del cuerpo. Por lo tanto, a Él se le llama el conocedor de todos los campos. La diferenciación que hay entre el campo de las actividades, el conocedor de las actividades y el supremo conocedor de las actividades, se describe en la forma siguiente. El conocimiento perfecto acerca de la constitución del cuerpo, la constitución del alma individual y la constitución de la Superalma, se conoce como *jñānam* en términos de la literatura Védica. Esa es la opinión de Kṛṣṇa. Entender que ambas el alma y la Superalma son como una y aún así distintas, es conocimiento. Aquel que no comprende el campo de la actividad y al conocedor de la actividad, no tiene conocimiento perfecto. Uno tiene que comprender la posición de *prakṛti*, la naturaleza, y *puruṣa*, el disfrutador de la naturaleza, y de *īśvara*, el conocedor que domina o controla la naturaleza y al alma individual. Uno no debe confundir a los tres en sus diferentes aptitudes. Uno no debe confundir al pintor, la pintura y el caballete. Este mundo material, el cual es el campo de actividades, es la naturaleza, y el disfrutador de la naturaleza es la entidad viviente, y por encima de ambos se encuentra el controlador supremo, la Personalidad de Dios. En el lenguaje Védico se declara: *bhoktā bhogyaṁ preritāraṁ ca matvā / sarvaṁ proktaṁ trividhaṁ brahmam etat*. Hay tres conceptos Brahman: *prakṛti* es el Brahman como el campo de las actividades, la *jīva* (el alma individual) también es Brahman y está tratando de controlar la naturaleza material, y el controlador de ambas es también Brahman; pero Él es el verdadero controlador.

En este capítulo también se explicará que, de los dos conocedores, uno es falible y el otro es infalible. Uno es superior y el otro es subordinado. Aquel que cree que los dos conocedores del campo son exactamente iguales, contradice a la Suprema Personalidad de Dios, quien manifiesta aquí de una manera muy clara: "Yo también soy el conocedor del campo de la actividad". Aquel que confunde una soga con una serpiente, no tiene conocimiento. Hay diferentes clases de cuerpos, y hay diferentes propietarios de los cuerpos. Hay diferentes cuerpos debido a que cada alma individual tiene su capacidad individual de enseñorearse en la naturaleza material. Pero el Supremo también está presente en ellos como el controlador. La palabra *ca* es significativa, porque indica el número total de cuerpos. Esa es la opinión de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa: además del alma individual, Kṛṣṇa, como la Superalma, también está presente en todos y cada uno de los cuerpos. Y Kṛṣṇa dice aquí explícitamente que la Superalma es el controlador tanto del campo de las actividades como del disfrutador finito.

13 TEXTO 4

तत्क्षेत्रं यच्च यादृक्च यद्विकारि यतश्च यत् ।
स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु ॥४॥

tat kṣetraṁ yac ca yādṛk ca
yad vikāri yataś ca yat
sa ca yo yat prabhāvaś ca
tat samāsena me śṛṇu

tat—ese; ***kṣetram***—campo de actividades; ***yat***—como; ***ca***—también; ***yādṛk***—tal como es; ***ca***—también; ***yat***—lo que es; ***vikāri***—cambios; ***yataḥ***—de los cuales; ***ca***—también; ***yat***—uno; ***saḥ***—él; ***ca***—también; ***yaḥ***—uno; ***yat***—el cual; ***prabhāvaḥ ca***—también la influencia; también; ***tat***—eso; ***samāsena***—en detalle; ***me***—de Mí; ***śṛṇu***—comprende.

TRADUCCIÓN

Ahora oye, por favor, Mi breve descripción de este campo de la actividad y cómo está constituido, cuáles son sus cambios, de dónde se producen, quién es ese conocedor del campo de actividades, y cuáles son sus influencias.

SIGNIFICADO

El Señor está describiendo el campo de las actividades y al conocedor del campo de actividades en sus posiciones constitucionales. Uno tiene que saber cómo está

constituido este cuerpo, los materiales de los que está hecho, bajo el control de quién este cuerpo está funcionando, cómo están ocurriendo los cambios, de dónde provienen los cambios, cuáles son las causas, cuáles son las razones, cuál es la meta última del individuo, y cuál es la verdadera forma del alma individual. Uno debe saber también cuál es la diferenciación entre el alma viviente individual y la Superalma, cuáles son sus diferentes influencias, sus potenciales, etc. Uno tan sólo tiene que comprender este *Bhagavad-gītā* directamente con la descripción que da la Suprema Personalidad de Dios, y todo esto será aclararado. Pero hay que ser cuidadoso de no considerar que la Suprema Personalidad de Dios que se encuentra en cada cuerpo y el alma individual, la *jīva*, sean identicos. Eso es algo así como igualar al potente y el impotente.

13 TEXTO 5

ऋषिभिर्बहुधा गीतं छन्दोभिर्विविधैः पृथक् ।
ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्भिर्विनिश्चितैः ॥५॥

ṛṣibhir bahudhā gītaṁ
chandobhir vividhaih pṛthak
brahma-sūtra-padaiś caiva
hetumadbhir viniścitaiḥ

ṛṣibhiḥ—por los sabios doctos; ***bahudhā***—en muchas formas; ***gītam***—descrito; ***chandobhiḥ***—himnos Védicos; ***vividhaiḥ***—en varios; ***pṛthak***—en forma diversa; ***brahmasūtra***—el Vedānta; ***padaiḥ***—aforismo; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***hetumadbhiḥ***—con la causa y el efecto; ***viniścitaiḥ***—aseguran.

TRADUCCIÓN

Ese conocimiento del campo de actividades y del conocedor de las actividades, es descrito por varios sabios en varios escritos Védicos—especialmente en el Vedānta-sūtra—y es presentado con todo el razonamiento como a la causa y el efecto.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la más grande autoridad que puede explicar este conocimiento. Aún, como cosa común, los eruditos académicos y autoridades modelo siempre presentan evidencias de autoridades previas. Kṛṣṇa está explicando este punto sumamente controversial acerca de la dualidad y la no dualidad

del alma y la Superalma, con referencia a Escrituras, como el Vedānta, el cual es aceptado como autoridad. Primero, Él dice que esto es de acuerdo con los diferentes sabios. En lo que concierne a los sabios, además de Él mismo, Vyāsadeva el autor del *Vedānta-sūtra*, es un gran sabio, y en el *Vedānta-sūtra* la dualidad se explica perfectamente. Y el padre de Vyāsadeva, Parāśara, que también fue un gran sabio, él escribió en sus libros de religiosidad: "*aham tvaṁ ca athānye*…", "Todos nosotros—tú, yo y varias otras entidades vivientes—aunque estemos en cuerpos materiales todos somos trascendentales. Ahora hemos caído en los campos de las tres modalidades de la naturaleza material, de acuerdo a nuestro diferente *karma*. Como tal, algunos están en niveles superiores y otros están en la naturaleza inferior. Las naturalezas superior e inferior existen debido a la ignorancia y se manifiestan en un número infinito de entidades vivientes. Pero a la Superalma, que es infalible, no la contaminan las tres cualidades de la naturaleza, y es trascendental". Similarmente, en los *Vedas* originales se hace una distinción entre el alma, la Superalma y el cuerpo, especialmente en el *Kaṭha Upaniṣad*.

Hay una manifestación de la energía del Señor Supremo conocida como *annamaya*, por la cual uno depende simplemente de alimento para su existencia. Esta es una comprensión materialista del Supremo. Luego existe el *prāṇamaya*; esto significa que después de percibir a la Suprema Verdad Absoluta en los alimentos, uno puede percibir a la Verdad Absoluta en los síntomas vitales o en las formas de vida. En el *jñānamaya*, los síntomas vitales se desarrollan hasta el punto de pensar, sentir y desear. Luego existe la comprensión del Brahman, llamada *vijñānamaya*, mediante la cual la mente de la entidad viviente y los síntomas vitales se distinguen de la entidad viviente en sí misma. La siguiente etapa, que es la suprema, es la ānandamaya, la comprensión de la naturaleza de toda bienaventuranza. Así que, hay cinco etapas en la comprensión del Brahman, la cual es llamada *brahma puccham*. De ellas, las primeras tres *annamaya*, *prāṇamaya* y *jñānamaya*—abarcan los campos de actividades de las entidades vivientes. Trascendental a todos estos campos de actividades se halla el Señor Supremo, a quien se conoce como *ānandamaya*. El *Vedānta-sūtra* también describe al Supremo, diciendo: *ānandamayo 'bhyāsāt*, la Suprema Personalidad de Dios es por naturaleza lleno de júbilo y para disfrutar de Su bienaventuranza trascendental, Él se expande en *vijñānamaya*, *prāṇamaya*, *jñānamaya* y *annamaya*. En este campo de actividades, se considera a la entidad viviente, la disfrutadora y que el *ānandamaya* es diferente de ella. Esto significa que si la entidad viviente decide disfrutar acoplándose con el *ānandamaya*, entonces se vuelve perfecta. Esa es la verdadera imagen del Señor Supremo como el supremo conocedor del campo, de la entidad viviente como el conocedor subordinado, y de la naturaleza del campo de las actividades.

13 TEXTOS 6 - 7

महाभूतान्यहंकारो बुद्धिरव्यक्तमेव च ।
इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः ॥ ६ ॥
इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं संघातश्चेतना धृतिः ।
एतत्क्षेत्रं समासेन सविकारमुदाहृतम् ॥ ७ ॥

mahā-bhūtāny ahaṅkāro
buddhir avyaktam eva ca
indriyāṇi daśaikaṁ ca
pañca cendriya-gocarāḥ

icchā dveṣaḥ sukhaṁ duḥkhaṁ
saṅghātaś cetanā dhṛtiḥ
etat kṣetraṁ samāsena
sa-vikāram udāhṛtam

mahā-bhūtāni—grandes elementos; ***ahaṅkāraḥ***—ego falso; ***buddhiḥ***—inteligencia; ***avyaktam***—el no manifestado; ***eva***—ciertamente; ***ca***—también; ***indriyāṇi***—sentidos; ***daśa ekam***—once; ***ca***—también; ***pañca***—cinco; ***ca***—también; ***indriya-gocarāḥ***—objetos de los sentidos; ***icchā***—deseo; ***dveṣaḥ***—odio; ***sukham***—felicidad; ***duḥkham***—aflicción; ***saṅghātaḥ***—el agregado; ***cetanā***—síntomas vitales; ***dhṛtiḥ***—convicción; ***etat***—todo esto; ***kṣetram***—el campo de actividades; ***samāsena***—en resumen; ***sa-vikāram***—interaccion; ***udāhṛtam***—ejemplificado.

TRADUCCIÓN

Los cinco grandes elementos, el ego falso, la inteligencia, el no manifestado, los diez sentidos, la mente, los cinco objetos de los sentidos, el deseo, el odio, la felicidad, el dolor, el agregado, los síntomas vitales, y las convicciones—a todos estos se les considera en resumen, como el campo de actividades y sus interacciones.

SIGNIFICADO

De todas las declaraciones autoritativas de los grandes sabios, los himnos Védicos y los aforismos del *Vedānta-sūtra*, podemos saber que los componentes de este mundo son: la tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter. Estos son los cinco grandes elementos (*mahābhūta*). Luego están el ego falso, la inteligencia y la etapa no manifestada de las tres modalidades de la naturaleza. Luego están los cinco sentidos para adquirir conocimiento: los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y el tacto. Luego, están los cinco sentidos de trabajo: la voz, las piernas, las manos, el ano y los genitales. Luego, por

encima de los sentidos, está la mente, la cual está dentro y que puede ser llamada el sentido interno. Por lo tanto, incluyendo a la mente, hay once sentidos en total. Luego, están los cinco objetos de los sentidos: el olor, el gusto, la forma, el tacto y el sonido. Ahora bien, el conjunto de estos veinticuatro elementos es llamado el campo de la actividad. Si uno hace un estudio analítico de estos veinticuatro elementos, puede entonces comprender muy bien el campo de actividad. Luego están el deseo, el odio, la felicidad y la aflicción, los cuales son interacciones, representaciones de los cinco grandes elementos del cuerpo burdo. Los síntomas vitales, representados por la conciencia y la convicción, son la manifestación del cuerpo sutil—la mente, el ego y la inteligencia—. Estos elementos sutiles se incluyen dentro del campo de actividades.

Los cinco grandes elementos son una representación burda del sutil ego falso. Ellos son una representación en la concepción materialista. La conciencia está representada por la inteligencia, de la cual las tres modalidades de la naturaleza material son la etapa no manifestada. Las modalidades de la naturaleza material no manifestadas se llaman *pradhāna*.

Aquel que desee conocer en detalle los veinticuatro elementos junto con sus interacciones, debe estudiar la filosofía más detenidamente. En el *Bhagavad-gītā* sólo se da un resumen.

El cuerpo es la representación de todos estos factores, y hay cambios en el cuerpo, que son seis: el cuerpo nace, crece, permanece, da origen a algunos subproductos, luego comienza a decaer y en la última etapa se desvanece. Por lo tanto, el campo es una cosa material no permanente. Sin embargo el *kṣetrajña*, el conocedor del campo, su propietario, es diferente.

13 TEXTOS 8 - 12

अमानित्वमदम्भित्वमहिंसा क्षान्तिरार्जवम् ।
आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यमात्मविनिग्रहः ॥८॥
इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहंकार एव च ।
जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम् ॥९॥
असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु ।
नित्यं च समचित्तत्वमिष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥१०॥
मयि चानन्ययोगेन भक्तिरव्यभिचारिणी ।
विविक्तदेशसेवित्वमरतिर्जनसंसदि ॥११॥
अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम् ।
एतज्ज्ञानमिति प्रोक्तमज्ञानं यदतोऽन्यथा ॥१२॥

amānitvam adambhitvam
ahiṁsā kṣāntir ārjavam
ācāryopāsanaṁ śaucaṁ
sthairyam ātma-vinigrahaḥ

indriyārtheṣu vairāgyam
anahaṅkāra eva ca
janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-
duḥkha-doṣānudarśanam

asaktir anabhiṣvaṅgaḥ
putra-dāra-gṛhādiṣu
nityaṁ ca sama-cittatvam
iṣṭāniṣṭopapattiṣu

mayi cānanya-yogena
bhaktir avyabhicāriṇī
vivikta-deśa-sevitvam
aratir jana-saṁsadi

adhyātma-jñāna-nityatvaṁ
tattva-jñānārtha-darśanam
etaj jñānam iti proktam
ajñānaṁ yad ato 'nyathā

amānitvam—humildad; ***adambhitvam***—ausencia de orgullo; ***ahiṁsā***—no violencia; ***kṣāntiḥ***—tolerancia; ***ārjavam***—simplicidad; ***ācārya-upāsanam***—acercarse a un maestro espiritual fidedigno; ***śaucam***—limpieza; ***sthairyam***—constancia; ***ātma-vinigrahaḥ***—control; ***indriya-artheṣu***—en el asunto de los sentidos; ***vairāgyam***—renunciación; ***anahaṅkāraḥ***—estando sin egoísmo falso; ***eva***—ciertamente; ***ca***—también; ***janma***—nacimiento; ***mṛtyu***—muerte; ***jarā***—vejez; ***vyādhi***—enfermedad; ***duḥkha***—de la aflicción; ***doṣa***—falta; ***anudarśanam***—observando; ***asaktiḥ***—sin apego; ***anabhiṣvaṅgaḥ***—sin asociación; ***putra***—hijo; ***dāra***—esposa; ***gṛha-ādiṣu***—hogar, etc.; ***nityam***—eterno; ***ca***—también; ***sama-cittatvam***—equilibrio; ***iṣṭa***—deseable; ***aniṣṭa***—indeseable; ***upapattiṣu***—habiendo obtenido; ***mayi***—a Mí; ***ca***—también; ***ananya-yogena***—por el servicio devocional; ***bhaktiḥ***—devoción; ***avyabhicāriṇī***—constante, impecable; ***vivikta***—solitario; ***deśa***—lugar; ***sevitvam***—aspirando; ***aratiḥ***—sin apego; ***jana***—las personas en general; ***saṁsadi***—la masa; ***adhyātma***—relacionado al yo; ***jñāna***—conocimiento; ***nityatvam***—eternidad; ***tattva-jñāna***—conocimiento de la verdad; ***artha***—el objeto; ***darśanam***—filosofía; ***etat***—todo esto; ***jñānam***—conocimiento; ***iti***—así pues; ***proktam***—declarando; ***ajñānam***—ignorancia; ***yat***—aquello que; ***ataḥ***—de esto; ***anyathā***—otros.

TRADUCCIÓN

La humildad, la ausencia de orgullo, la no violencia, la tolerancia, la sencillez, el acercarse a un maestro espiritual fidedigno, la limpieza, la constancia y el autocontrol; la renunciación a los objetos de la gratificación de los sentidos, la ausencia de ego falso, la percepción de lo malo del nacimiento, la enfermedad, la vejez y la muerte; el desapego por los hijos, por la esposa, por el hogar y por lo demás, la estabilidad mental ante los eventos agradables o desagradables, la devoción impoluta y constante por Mí, el recurrir a los lugares solitarios, el desapego de la masa general de personas; el aceptar la importancia de la autorrealización, y la búsqueda filosófica de la Verdad Absoluta—todo esto así Yo declaro que es conocimiento, y lo que es contrario a esto es ignorancia.

SIGNIFICADO

Este proceso de conocimiento es algunas veces mal comprendido por hombres poco inteligentes como si fuera interacción del campo de actividad. Pero en realidad, éste es el verdadero proceso de conocimiento. Si uno acepta este proceso, entonces existe la posibilidad de acercarse a la Verdad Absoluta. Esto no es la interacción de los diez elementos, tal como se describió antes. Este es en realidad el medio para salir del enredo de esos elementos. El alma corporificada está atrapada por el cuerpo, que es una envoltura hecha de los veinticuatro elementos, y el proceso de conocimiento tal como se describe aquí es el medio para salir de ella. De todas las descripciones del proceso de conocimiento, el punto más importante está descrito en la primera línea del décimo verso; el proceso de conocimiento concluye en el servicio devocional puro al Señor. Así que, si uno no se acerca, o no es capaz de acercarse al servicio trascendental del Señor, entonces los otros diecinueve factores no son de valor preciso. Pero si uno se acoge al servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, los otros diecinueve factores se desarrollan en él automáticamente. El principio de aceptar a un maestro espiritual, tal como se menciona en el séptimo verso, es esencial. Incluso para aquel que se acoge al servicio devocional, es muy importante. La vida trascendental comienza cuando uno acepta a un maestro espiritual fidedigno. La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, afirma aquí claramente que este proceso de conocimiento es el sendero verdadero. Cualquier otra cosa que se especule más allá de esto es una necedad.

En cuanto al conocimiento que se bosqueja aquí, los factores se pueden analizar de la siguiente manera. Humildad significa que uno no debe estar ansioso de tener la satisfacción de ser honrado por otros. La evaluación material de la vida lo vuelve a uno muy ansioso de recibir honor de los demás, pero desde el punto de vista de un hombre que está en perfecto conocimiento—aquel que sabe que no es este cuerpo—cualquier cosa, honor o deshonor perteneciente a este cuerpo, es inútil. Uno no debe

estar anhelando este engaño material. La gente está muy ansiosa de ser famosa por su religión, y por consiguiente, a veces se observa que, sin entender los principios de la religión, uno ingresa en algún grupo que en realidad no está siguiendo principios religiosos, y luego quiere presentarse como un mentor religioso. En lo que respecta al verdadero avance en la ciencia espiritual, uno debe hacerse un examen para ver cuánto está progresando. Se puede juzgar por estos factores.

No violencia se interpreta generalmente por no matar o destruir el cuerpo, pero en realidad no violencia significa no causarles aflicción a los demás. La gente en general está atrapada por la ignorancia en el concepto material de la vida, y perpetuamente sufre las aflicciones materiales. Así que, a menos que uno eleve a la gente al conocimiento espiritual, está practicando violencia. Uno debe tratar lo mejor que pueda de distribuir verdadero conocimiento, de manera que la gente se ilumine y pueda zafarse de este enredo material. Eso es no violencia.

Tolerancia significa que uno debe estar dispuesto a soportar el insulto y el deshonor de parte de los demás. Si uno está dedicado al avance del conocimiento espiritual, habrá por eso muchos insultos y mucho deshonor. Esto es de esperarse, porque la naturaleza material está constituida de esa manera. Hasta un niño como Prahlāda, quien con sólo cinco años de edad, se ocupaba en el cultivo del conocimiento espiritual, se vio en peligro cuando su padre se volvió el antagonista de su devoción. El padre trató de matarlo de muchas maneras, pero Prahlāda lo toleró. Así, puede que haya muchos impedimentos para avanzar en el conocimiento espiritual, pero debemos ser tolerantes y continuar nuestro progreso con determinación.

Sencillez significa que uno debe ser tan recto, que sin diplomacia, pueda exponer la verdad desnuda incluso a un enemigo. En cuanto a la aceptación de un maestro espiritual, eso es esencial, porque sin la instrucción de un maestro espiritual fidedigno no se puede progresar en la ciencia espiritual. Uno debe acercarse a un maestro espiritual con toda humildad y ofrecerle toda clase de servicios, de modo que tenga el agrado de otorgar sus bendiciones al discípulo. Debido a que el maestro espiritual fidedigno es el representante de Kṛṣṇa, si él otorga alguna bendición al discípulo, eso hará que el discípulo avance inmediatamente sin que el discípulo esté siguiendo los principios regulativos. O bien, los principios regulativos serán más fáciles para aquel que haya servido al maestro espiritual sin reservas.

La limpieza es esencial para avanzar en la vida espiritual. Hay dos clases de limpieza: externa e interna. Limpieza externa significa bañarse, pero para la limpieza interna uno tiene que pensar siempre en Kṛṣṇa y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Este proceso limpia de la mente el polvo acumulado del *karma* pasado.

Estabilidad significa que se debe ser muy determinado en progresar en la vida espiritual. Sin esa determinación no se puede progresar de una manera tangible. Y

autocontrol significa que no se debe aceptar nada que vaya en detrimento del sendero del progreso espiritual. Uno debe acostrumbrarse a esto y rechazar todo lo que esté en contra del sendero del progreso espiritual. Esto es verdadera renunciación. Los sentidos son tan fuertes, que siempre están ansiosos de tener su propia gratificación. Uno no debe complacer estas exigencias, las cuales no son necesarias. Los sentidos sólo se deben complacer para mantener el cuerpo apto de manera que uno pueda desempeñar su deber para avanzar en la vida espiritual. El sentido más importante e incontrolable es la lengua. Si uno puede controlar la lengua, entonces hay muchas probabilidades de controlar los demás sentidos. La función de la lengua es la de saborear y vibrar. Por consiguiente, mediante la regulación sistemática, la lengua se debe ocupar siempre en saborear los remanentes de los alimentos que se le ofrecen a Kṛṣṇa y en cantar Hare Kṛṣṇa. En lo que concierne a los ojos, no se les debe permitir ver nada más que la hermosa forma de Kṛṣṇa. Eso controlará los ojos. Similarmente, los oídos se deben ocupar en oír acerca de Kṛṣṇa, y la nariz en oler las flores ofrecidas a Kṛṣṇa. Este es el proceso del servicio devocional, y aquí se entiende que el *Bhagavad-gītā* simplemente está exponiendo la ciencia del servicio devocional. El servicio devocional es el principal y único objetivo. Los comentaristas del *Gītā* sin inteligencia tratan de desviár la mente del lector hacia otros temas, pero en el *Bhagavad-gītā* no hay otro tema sino el servicio devocional.

Ego falso significa aceptar este cuerpo como uno mismo. Cuando uno comprende que no es este cuerpo sino alma espiritual, llega a su verdadero ego. El ego está ahí. El ego falso se condena, pero no el ego verdadero. En la literatura Védica se dice: *aham̐ brahmāsmi*, Yo soy Brahman, yo soy espíritu. Este "yo soy", el sentido del yo, también existe en la etapa liberada de la autorrealización. Este sentido de "yo soy" es el ego, pero cuando el sentido de "yo soy" se le aplica a este cuerpo falso, es ego falso. Cuando el sentido del yo se le aplica a la realidad, eso es ego verdadero. Hay algunos filósofos que dicen que debemos abandonar nuestro ego, pero no podemos abandonar nuestro ego, porque ego significa identidad. Debemos, por supuesto, abandonar la falsa identificación con el cuerpo.

Uno debe tratar de entender el dolor que implica el nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad. En varias literaturas Védicas hay descripciones acerca del nacimiento. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* todo se describe muy gráficamente: el mundo del embrión, la estadía del niño en el vientre de la madre, su sufrimiento, etc. Debe entenderse perfectamente bien que el nacimiento es doloroso. Debido a que olvidamos cuánto dolor hemos sufrido en el vientre de la madre, no le buscamos ninguna solución a la repetición del nacimiento y la muerte. Similarmente, a la hora de la muerte hay toda clase de sufrimiento, y éstos también se mencionan en las escrituras autoritativas. Estas se deben discutir. En cuanto a la enfermedad y a la vejez se refiere, todo el mundo tiene experiencia práctica de eso. Nadie quiere estar enfermo, y nadie quiere envejecer, pero no hay ninguna manera de evitarlo. A menos que tengamos una visión pesimista de esta vida material, considerando los sufrimientos del nacimiento, la

muerte, la vejez y la enfermedad, no habrá ningún ímpetu para empujar nuestro avance en la vida espiritual.

En cuanto a desapegarse de los hijos, la esposa y el hogar, eso no quiere decir que uno no tenga ningún sentimiento por ellos. Ellos son objetos naturales de afecto, pero cuando no son favorables al progreso espiritual, entonces no se debe estar apegado a ellos. El mejor proceso para hacer el hogar agradable es la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno tiene plena conciencia de Kṛṣṇa, puede hacer que su hogar sea muy feliz, ya que este proceso de conciencia de Kṛṣṇa es muy fácil. Uno sólo tiene que cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, aceptar los remanentes de los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa, tener alguna discusión acerca de libros como el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y ocuparse en la adoración de la Deidad. Estas cuatro cosas lo harán a uno feliz. Uno debe adiestrar a sus familiares en esta forma. Los miembros de la familia pueden sentarse por la mañana y por la noche a cantar juntos Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Si uno puede amoldar su vida familiar en esta forma para cultivar conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo esos cuatro principios, entonces no hay ninguna necesidad de cambiar la vida familiar por la vida de renunciante. Pero si ésta no congenia, si no es favorable para el avance espiritual, entonces se debe abandonar la vida familiar. Uno debe sacrificar todo para comprender o servir a Kṛṣṇa, tal como lo hizo Arjuna. Arjuna no quería matar a sus familiares, pero cuando entendió que esos familiares eran impedimentos para llegar a comprender a Kṛṣṇa, aceptó la instrucción de Kṛṣṇa, peleó y los mató. En todos los casos, uno debe desapegarse de la felicidad y la aflicción de la vida familiar, porque en este mundo nunca se puede ser totalmente feliz o completamente miserable.

La felicidad y la aflicción son factores concomitantes de la vida material. Uno debe aprender a tolerar, tal como se aconseja en el *Bhagavad-gītā*. Nunca se puede restrigir el ir y venir de la felicidad y la aflicción, así que uno debe desapegarse del modo de vida materialista y ser automáticamente ecuánime en ambos casos. Generalmente, cuando conseguimos algo deseable nos sentimos muy felices, y cuando obtenemos algo desagradable nos afligimos. Pero si realmente estamos en una posición espiritual, esas cosas no nos perturbarán. Para llegar a esa fase, tenemos que practicar el servicio devocional constante; servicio devocional a Kṛṣṇa sin desviación significa que uno se dedique a los nueve procesos del servicio devocional—cantar, oír, adorar, ofrecer respetos, etc.—tal como se describe en el último verso del Noveno Capítulo. Se debe seguir ese proceso. Naturalmente, cuando uno se ha adaptado al modo espiritual de vida, no quiere mezclarse con hombres materialistas. Eso iría en contra de su carácter. Uno puede probarse a sí mismo viendo cuán inclinado está a vivir en un lugar solitario, sin asociación indeseable. Naturalmente un devoto no tiene afición por el deportivismo innecesario, o por ir al cine o disfrutar de alguna función social, porque entiende que esto es simplemente una pérdida de tiempo. Hay muchos investigadores eruditos y filósofos que estudian la vida sexual o algún otro tema, pero según el

Bhagavad-gītā ese trabajo de investigación y esa especulación filosófica no tienen ningún valor. Esto es más o menos una insensatez. De acuerdo al *Bhagavad-gītā* uno debe investigar, por medio del discernimiento filosófico la naturaleza del alma. Uno debe hacer una investigación para comprender el yo. Aquí se recomienda eso.

En cuanto a la autorrealización concierne, aquí se afirma claramente que el *bhakti-yoga* es especialmente práctico. En cuanto se habla de devoción, se debe considerar la relación que hay entre la Superalma y el alma individual. El alma individual y la Superalma no pueden ser uno, al menos no en la concepción *bhakti*, la concepción devocional de la vida. Como se expresa claramente, este servicio del alma individual al Alma Suprema es eterno, nityam. Igualmente el *bhakti*, o servicio devocional, es eterno. Uno debe establecerse en esa convicción filosófica, de otra manera será únicamente una pérdida de tiempo, ignorancia.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica eso: *vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam*. "Aquellos que verdaderamente son conocedores de la Verdad Absoluta, saben que al Yo se Le comprende en tres diferentes fases como *Brahman*, *Paramātmā* y *Bhagavān*". (*Bhāg*. 1.2.11) *Bhagavān* es la última palabra en la comprensión de la Verdad Absoluta; por consiguiente, uno debe llegar a esa plataforma de entendimiento de la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo dedicarse al servicio devocional del Señor. Esa es la perfección del conocimiento.

Comenzando desde la práctica de la humildad, hasta el punto de la comprensión de la Verdad Suprema, la Absoluta Personalidad de Dios, este proceso es como una escalera que comienza de la planta baja y sube hasta el último piso. Ahora bien, en esta escalera hay mucha gente que ha llegado al primer piso, al segundo, al tercero, etc., pero a menos que uno llegue al último piso, que consiste en llegar al entendimiento de Kṛṣṇa, quedará en una etapa inferior del conocimiento. Si alguien quiere competir con Dios y al mismo tiempo avanzar en el conocimiento espiritual se frustrará. Se afirma claramente que sin humildad, la comprensión es nociva. Creerse Dios es el mayor engreimiento. Aunque la entidad viviente siempre es pateada por las severas leyes de la naturaleza material, no obstante, debido a la ignorancia, piensa: "Yo soy Dios". Uno debe ser humilde y saber que está subordinado al Señor Supremo. Debido a la rebelión contra del Señor Supremo, uno queda subordinado a la naturaleza material. Se debe saber esta verdad y estar convencido de ella.

13 TEXTO 13

ज्ञेयं यत्तत्प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वाऽमृतमश्नुते ।
अनादिमत्परं ब्रह्म न सत्तन्नासदुच्यते ॥ १३ ॥

jñeyaṁ yat tat pravakṣyāmi
yaj jñātvā'mṛtam aśnute
anādi mat-paraṁ brahma
na sat tan nāsad ucyate

jñeyam—conocible; ***yat***—lo cual; ***tat***—eso; ***pravakṣyāmi***—ahora explicaré; ***yat***—lo cual; ***jñātvā***—conociendo; ***amṛtam***—néctar; ***aśnute***—sabor; ***anādi***—sin principio; ***matparam***—subordinado a Mí; ***brahma***—espíritu; ***na***—ni; ***sat***—causa; ***tat***—eso; ***na***—ni; ***asat***—efecto; ***ucyate***—se le llama.

TRADUCCIÓN

Ahora te explicaré lo conocible, conociendo lo cual tú probarás lo eterno. Esto no tiene principio y está subordinado a Mí. Se llama Brahman, el espíritu, y está situado más allá de la causa y el efecto de este mundo material.

SIGNIFICADO

El Señor ha explicado el campo de actividades y al conocedor del campo. Él también explicó el proceso para conocer al conocedor del campo de actividades. Ahora, Él está explicando lo conocible, ambos el alma y la Superalma respectivamente. Por el conocimiento del conocedor, –ambos el alma y la Superalma–, uno puede saborear el néctar de la vida. Como se ha explicado en el Segundo Capítulo, la entidad viviente es eterna. Esto es también confirmado aquí. No hay una fecha específica en que la *jīva* haya nacido. Ni puede nadie trazar la historia de la manifestación de la *jīvātmā* a causa del Señor Supremo. Por lo tanto, no tiene principio. La literatura Védica confirma eso: *na jāyate mṛyate vā vipaścit*. El conocedor del cuerpo nunca nace y nunca muere, y está lleno de conocimiento. Al Señor Supremo se le señala también en la literatura Védica como *pradhāna-kṣetrajña-patir guṇeśaḥ*. El Señor Supremo como la Superalma es el principal conocedor del cuerpo, y el amo de las tres modalidades de la naturaleza material. En el *smṛti* se dice: *dāsa-bhūto harer eva nānyasyaiva kadācana*. Las entidades vivientes están eternamente al servicio del Señor Supremo. Esto también es confirmado por el Señor Caitanya en Sus enseñanzas; por lo tanto, la descripción del Brahman mencionada en este verso, se refiere al alma individual, y cuando la palabra Brahman se le aplica a la entidad viviente, esto debe ser entendido que ésta es *vijñānaṁ-brahma*, como opuesto al *ānanta-brahma*. *Ānanta-brahma* es el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios..

13 TEXTO 14

सर्वतः पाणिपादं तत्सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ।
सर्वतः श्रुतिमल्लोके सर्वमावृत्य तिष्ठति ॥१४॥

sarvataḥ pāṇi-pādaṁ tat
sarvato 'kṣi-śiro-mukham
sarvataḥ śrutimal loke
sarvam āvṛtya tiṣṭhati

sarvataḥ—en todas partes; ***pāṇi***—manos; ***pādam***—piernas; ***tat***—eso; ***sarvataḥ***—en todas partes; ***akṣi***—ojos; ***śiraḥ***—cabeza; ***mukham***—caras; ***sarvataḥ***—en todas partes; ***śrutimat***—oyendo; ***loke***—en el mundo; ***sarvam***—en todas partes; ***āvṛtya***—cubriendo; ***tiṣṭhati***—existe.

TRADUCCIÓN

Por doquier están Sus manos y piernas, Sus ojos y rostros, y El lo oye todo. De esta manera existe la Superalma.

SIGNIFICADO

Así como el sol existe difundiendo sus ilimitados rayos, así existe la Superalma, o la Suprema Personalidad de Dios. Él existe en Su forma omnipenetrante, y en Él existen todas las entidades vivientes individuales, comenzando por el primer gran maestro, Brahmā, hasta las pequeñas hormigas. Hay ilimitadas cabezas, piernas, manos y ojos, e ilimitadas entidades vivientes. Todos están existiendo dentro y sobre la Superalma. Por lo tanto, la Superalma es omnipenetrante. Sin embargo, el alma individual no puede decir que tiene sus manos, piernas y ojos en todas partes. Eso no es posible. Si piensa que mientras se encuentra bajo la influencia de la ignorancia no está consciente de que sus manos y piernas están difundidas por doquier, pero que cuando adquiera el debido conocimiento llegará a esa etapa, su pensamiento es contradictorio. Esto significa que el alma individual habiendo sido condicionada por la naturaleza material, no es suprema. El Supremo es diferente del alma individual. El Señor Supremo puede extender Su mano ilimitadamente; el alma individual no puede hacerlo. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que si alguien le ofrece una flor, o una fruta o un poco de agua, Él lo acepta. Si el Señor está tan lejos, ¿cómo puede Él aceptar cosas? Esa es la omnipotencia del Señor: aunque se encuentra en Su propia morada, sumamente lejos de la Tierra, puede extender Su mano para aceptar lo que cualquiera le ofrezca. Esa es Su potencia. En el *Brahma-saṁhitā* se dice: *goloka eva nivasati*: aunque Él está siempre ocupado en pasatiempos en Su planeta trascendental, Él es omnipenetrante. El alma individual no puede decir que es omnipenetrante. Por lo tanto este verso describe al Alma Suprema, la Personalidad de Dios, no al alma individual.

13 TEXTO 15

सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।
असक्तं सर्वभृच्चैव निर्गुणं गुणभोक्तृ च ॥ १५॥

sarvendriya-guṇābhāsaṁ
sarvendriya-vivarjitam
asaktaṁ sarva-bhṛc caiva
nirguṇaṁ guṇa-bhoktṛ ca

sarva—todos; ***indriya***—sentidos; ***guṇa***—cualidades; ***ābhāsam***—fuente original; ***sarva***—todos; ***indriya***—sentidos; ***vivarjitam***—estando sin; ***asaktam***—sin apego; ***sarvabhṛt***—el que mantiene a todos; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***nirguṇam***—sin cualidades materiales; ***guṇa bhoktṛ***—simultáneamente el amo de las guṇas; ***ca***—también.

TRADUCCIÓN

La Superalma es la fuente original de todos los sentidos, y sin embargo no tiene sentidos. Es desapegada aunque mantiene a todos los seres vivientes. Trasciende las modalidades de la naturaleza, y al mismo tiempo es el amo de todas las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Supremo es la fuente de todos los sentidos de las entidades vivientes, no tiene sentidos materiales como ellas. En efecto, las almas individuales tienen sentidos espirituales, pero en la vida condicionada están cubiertos con los elementos materiales, y por consiguiente, las actividades de los sentidos se exhiben a través de la materia. Los sentidos del Señor Supremo no están cubiertos de ese modo. Sus sentidos son trascendentales y por consiguiente se llaman *nirguṇa*. Guṇa significa las modalidades materiales, pero Sus sentidos no tienen una cobertura material. Se debe entender que Sus sentidos no son exactamente como los nuestros. Aunque El es la fuente de todas las actividades de nuestros sentidos, Él tiene Sus sentidos trascendentales, los cuales no están contaminados. Esto es explica muy bellamente en el *Śvetāśvatara Upaniṣad*, en el verso: *sarvataḥ pāṇi-pādam*. La Suprema Personalidad de Dios no tiene manos que estén contaminadas materialmente, pero tiene Sus manos y acepta cualquier sacrificio que se le ofrezca. Esa es la diferencia que hay entre el alma condicionada y la Superalma. El no tiene ojos materiales, pero sí tiene ojos, de lo contrario, ¿cómo podría ver? El lo ve todo—pasado, presente y futuro—. El vive dentro del corazón de la entidad viviente, y El sabe lo que hemos hecho en el pasado, lo que

estamos haciendo ahora, y lo que nos espera en el futuro. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*: Él lo conoce todo, pero nadie lo conoce a Él. Se dice que el Señor Supremo no tiene piernas como nosotros, pero Él puede viajar por el espacio debido a que tiene piernas espirituales. En otras palabras, el Señor no es impersonal; El tiene Sus ojos, piernas, manos y todo lo demás, y como nosotros somos parte esencial o integral del Señor Supremo, también tenemos estas cosas. Pero Sus manos, piernas, ojos y sentidos no están contaminados por la naturaleza material.

El *Bhagavad-gītā* también confirma que cuando el Señor aparece, Él aparece tal como es, por medio de Su potencia interna. A Él no lo contamina la energía material, porque Él es el Señor de la energía material. En la literatura Védica encontramos que toda Su corporeidad es espiritual. Él tiene Su forma eterna, denominada *sac-cidānanda vigraha*. Él está lleno de toda opulencia. Él es el propietario de todas las riquezas y el dueño de todas las energías. Él es el más inteligente y está lleno de conocimiento. Estas son algunas de las revelaciones de la Suprema Personalidad de Dios. El es el sustentador de todas las entidades vivientes y el testigo de toda actividad. Hasta donde podemos entender de la literatura Védica, el Señor Supremo siempre es trascendental. Aunque no vemos Su cabeza, cara, manos o piernas, Él las tiene, y cuando nos elevemos a la situación trascendental podremos ver la forma del Señor. Debido a los sentidos contaminados por lo material no podemos ver Su forma. Por eso, los impersonalistas, que todavía están afectados materialmente, no pueden comprender a la Personalidad de Dios.

13 TEXTO 16

बहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।
सूक्ष्मत्वात्तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥ १६ ॥

bahir antaś ca bhūtānām
acaraṁ caram eva ca
sūkṣmatvāt tad avijñeyaṁ
dūrasthaṁ cāntike ca tat

bahiḥ—exterior; ***antaḥ***—interior; ***ca***—también; ***bhūtānām***—de todas las entidades vivientes; ***acaram***—inmóvil; ***caram***—móvil; ***eva***—también; ***ca***—y; ***sūkṣmatvāt***—debido a que es sutil; ***tat***—eso; ***avijñeyam***—incognoscible; ***dūrastham***—muy lejos; ***ca antike***—también cerca; ***ca***—y; ***tat***—eso.

TRADUCCIÓN

La Verdad Suprema existe tanto interna como externamente, en lo móvil y en lo inmóvil. Él está más allá del poder de los sentidos materiales para ver o para conocer; y aunque está muy lejos, Él también está cerca de todo.

SIGNIFICADO

Por la literatura Védica comprendemos que Nārāyaṇa, la Persona Suprema, está residiendo tanto dentro como fuera de cada entidad viviente. Él está presente tanto en el mundo espiritual como en el mundo material. Aunque Él está demasiado lejos, aún así está cerca de nosotros. Estas son las afirmaciones de la literatura Védica. *Āsīno dūraṁ vrajati śayāno yāti sarvataḥ*. Y debido a que Él siempre está ocupado en la felicidad trascendental, no podemos comprender cómo está disfrutando de toda Su opulencia. Nosotros no podemos ver ni entender con estos sentidos materiales. Por lo tanto, en el idioma Védico se dice que para entenderlo a Él, nuestra mente y sentidos materiales no pueden actuar. Pero aquel que ha purificado su mente y sentidos por la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa en el servicio devocional, puede verlo constantemente. En el *Brahma-saṁhitā* se confirma que el devoto que ha desarrollado amor por el Dios Supremo, Lo puede ver siempre, incesantemente. Y en el *Bhagavad-gītā* (11.54), se confirma que Él puede ser visto y comprendido solamente por el servicio devocional. *Bhaktyā tv ananyayā śakyaḥ*.

13 TEXTO 17

अविभक्तं च भूतेषु विभक्तमिव च स्थितम् ।
भूतभर्तृ च तज्ज्ञेयं ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च ॥ १७ ॥

avibhaktaṁ ca bhūteṣu
vibhaktam iva ca sthitam
bhūta-bhartṛ ca taj jñeyaṁ
grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca

avibhaktam—sin división; ***ca***—también; ***bhūteṣu***—en cada ser viviente; ***vibhaktam***—dividido; ***iva***—como si; ***ca***—también; ***sthitam***—situado; ***bhūta-bhartṛ***—el que mantiene a todas las entidades vivientes; ***ca***—también; ***tat***—eso; ***jñeyam***—comprenderse; ***grasiṣṇu***—devora; ***prabhaviṣṇu***—desarrolla; ***ca***—también.

TRADUCCIÓN

Aunque la Superalma parece estar dividida, nunca lo está. Él está situado como una unidad. Aunque es el sustentador de cada entidad viviente, debe entenderse que Él lo devora y lo produce todo.

SIGNIFICADO

El Señor está situado en el corazón de todos como la Superalma. ¿Significa eso que Él se ha dividido? No, realmente Él es uno. Se da el ejemplo del sol. Al mediodía, el sol se encuentra en su puesto. Pero si alguien recorre unas cinco mil millas en todas las direcciones y pregunta "¿dónde está el sol?", todo el mundo dirá que está brillando encima de su cabeza. En la literatura Védica se da este ejemplo para mostrar que aunque Él es indivisible, se sitúa como si estuviera dividido. También se dice en la literatura Védica que un Viṣṇu está presente en todas partes por medio de Su omnipotencia, tal como el sol aparece en muchos lugares para muchas personas. Y el Señor Supremo, aunque es el sustentador de cada entidad viviente, devora todo en el momento de la aniquilación. Esto fue confirmadó en el Undécimo Capítulo, cuando el Señor dijo que Él había ido a devorar a todos los guerreros que se habían reunido en Kurukṣetra. El mencionó además, que en la forma del tiempo Él también devora. El es el aniquilador, el destructor de todos. Cuando ocurre la creación, El lo desarrola todo a partir de su estado original, y en el momento de la aniquilación Él los devora. Los himnos Védicos confirman el hecho que El es el origen de todas las entidades vivientes y el lugar de reposo de todas ellas. Después de la creación, todo descansa en Su omnipotencia, y después de la aniquilación, todo vuelve a descansar otra vez en Él. Estas son las afirmaciones de los himnos Védicos. *Yato vā imāni bhūtāni jāyante yena jātāni jīvanti yat prayanty abhisaṁviśanti tad brahma tad vijijñāsasva* (*Taittirīya Upaniṣad* 3.1).

13 TEXTO 18

ज्योतिषामपि तज्ज्योतिस्तमसः परमुच्यते ।
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य विष्ठितम् ॥ १८॥

jyotiṣām api taj jyotis
tamasaḥ param ucyate
jñānaṁ jñeyaṁ jñāna-gamyaṁ
hṛdi sarvasya viṣṭhitam

jyotiṣām—en todos los objetos luminosos; *api*—también; *tat*—eso; *jyotiḥ*—fuente de luz; *tamasaḥ*—de la oscuridad; *param*—más allá; *ucyate*—se dice; *jñānam*—conocimiento; *jñeyam*—para conocerse; *jñāna-gamyam*—acercarse por el conocimiento; *hṛdi*—en el corazón; *sarvasya*—de cada quien; *viṣṭhitam*—situado.

TRADUCCIÓN

Él es la fuente de luz en todos los objetos luminosos. Él está más allá de la oscuridad de la materia y es el no manifestado. Él es el conocimiento, el objeto del conocimiento y la meta del conocimiento. Él está situado en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente de luz de todos los objetos luminosos como el sol, la luna y las estrellas. En la literatura Védica encontramos que en el reino espiritual no hay necesidad de sol o de luna, porque la refulgencia del Señor Supremo está allí. En el mundo material, ese *brahmajyoti*, la refulgencia espiritual del Señor, está cubierto por el *mahat-tattva*, o sea los elementos materiales; por lo tanto, en este mundo material para que haya luz requerimos de la asistencia del sol, la luna, la electricidad, etc. Pero en el mundo espiritual no hay necesidad de esas cosas. En la literatura Védica se afirma claramente que debido a Su refulgencia luminosa, todo está iluminado. Por lo tanto, queda claro que Su situación no está en el mundo material. Él se encuentra en el mundo espiritual, que está muy, muy lejos, en el cielo espiritual. Eso también se confirma en la literatura Védica. *Ādityavarṇam tamasaḥ parastāt*. Él es tal como el sol, eternamente luminoso, pero está lejos, mucho más allá de la oscuridad de este mundo material. Su conocimiento es trascendental. La literatura Védica confirma que el Brahman es conocimiento trascendental concentrado. Para aquel que está ansioso de ser trasferido a ese mundo espiritual, el conocimiento es dado por el Señor Supremo que está situado en el corazón de todos.

Un mantra Védico dice: *taṁ ha devam ātma-buddhi-prakāśaṁ mumukṣur vai śaraṇam aham prapadye*. Uno debe rendirse a la Suprema Personalidad de Dios si realmente quiere la liberación. En lo que se refiere a la meta última del conocimiento, también se confirma en la literatura Védica: *tam eva viditvā-timṛtyum eti*. "Sólo por conocerte a Tí, uno puede sobrepasar los confínes del nacimiento y la muerte". El está situado en el corazón de todo el mundo como controlador supremo. El Supremo tiene piernas y manos distribuidas por doquier, y eso no se puede decir del alma individual. Por consiguiente, se debe admitir que hay dos conocedores del campo de actividad, el alma individual y la Superalma. Las manos y piernas de uno se distribuyen localmente, pero las manos y piernas de Kṛṣṇa se distribuyen por todas partes. Esto se confirma en el *Śvetāśvatara Upaniṣad*: *sarvasya prabhum īśānaṁ sarvasya śaraṇaṁ bṛhat*. Esa Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, es el *prabhu*, o amo de todas las entidades vivientes; por lo tanto, El es el centro fundamental de todas las entidades vivientes. Así, no se puede negar el hecho de que la Superalma Suprema y el alma individual son siempre diferentes.

13 TEXTO 19

इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समासतः ।
मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायोपपद्यते ॥ १९ ॥

iti kṣetraṁ tathā jñānaṁ
jñeyaṁ coktuṁ samāsataḥ
mad-bhakta etad vijñāya
mad-bhāvāyopapadyate

iti—así; ***kṣetram***—campo de actividades (el cuerpo); ***tathā***—también; ***jñānam***—conocimiento; ***jñeyam***—lo conocible; ***ca***—también; ***uktam***—describir; ***samāsataḥ***—en resumen; ***mat-bhaktaḥ***—Mi devoto; ***etat***—todo esto; ***vijñāya***—después de comprender; ***mat-bhāvāya***—Mi naturaleza; ***upapadyate***—alcanza.

TRADUCCIÓN

Así, Yo he descrito en forma resumida el campo de actividades [el cuerpo], el conocimiento y lo conocible. Solamente Mis devotos pueden comprender esto por completo, y de esa forma alcanzan Mi naturaleza.

SIGNIFICADO

En resumen el Señor ha descrito el cuerpo, el conocimiento y lo conocible. Este conocimiento es de tres cosas: el conocedor, lo conocible y el proceso de conocer. Combinados estos son llamados *vijñānam*, o la ciencia del conocimiento. Los devotos puros del Señor pueden comprender el conocimiento perfecto directamente. Los demás son incapaces de comprender. Los monistas dicen que en la última etapa esos tres factores se vuelven uno, pero los devotos no aceptan eso. El conocimiento y el desarrolo del conocimiento significan el entendimiento de uno mismo en conciencia de Kṛṣṇa. Estamos siendo llevados por la conciencia material, pero en cuanto transferimos toda la conciencia hacia las actividades de Kṛṣṇa y comprendemos que Kṛṣṇa lo es todo, adquirimos entonces verdadero conocimiento. En otras palabras, el conocimiento no es más que la etapa preliminar del entendimiento perfecto del servicio devocional.

13 TEXTO 20

प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्ध्यनादी उभावपि ।
विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसम्भवान् ॥२०॥

prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva
viddhyanādī ubhāv api
vikārāṁś ca guṇāṁś caiva
viddhi prakṛti-sambhavān

prakṛtim—naturaleza material; ***puruṣam***—las entidades vivientes; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***viddhi***—debe conocer; ***anādī***—sin principio; ***ubhau***—ambos; ***api***—también; ***vikārān***—transformación; ***ca***—también; ***guṇān***—las tres modalidades de la naturaleza; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***viddhi***—conoce; ***prakṛti***—naturaleza material; ***sambhavān***—se produce de.

TRADUCCIÓN

Se debe comprender que tanto la naturaleza material como las entidades vivientes no tienen principio. Sus transformaciones y las modalidades de la materia son productos de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Por este conocimiento, se puede entender el cuerpo, el campo de las actividades y los conocedores del cuerpo (tanto al alma individual como a la Superalma). El cuerpo es el campo de actividad, y está formado de naturaleza material. Es el alma individual quien se corporifica. Disfrutando las actividades del cuerpo está el *puruṣa*, o sea la entidad viviente. Él es un conocedor y el otro es la Superalma. Por supuesto, hay que entender que tanto la Superalma como la entidad individual son diferentes manifestaciones de la Suprema Personalidad de Dios. La entidad viviente está en la categoría de Su energía, y la Superalma está en la categoría de Su expansion personal.

Ambos la naturaleza material y la entidad viviente son eternos. Es decir, que ambos existen desde antes de la creación. La manifestación material proviene de la energía del Señor Supremo, y así también las entidades vivientes, pero las entidades vivientes proceden de la energía superior. Ambas existen desde antes que este cosmos se manifestara. La naturaleza material estaba absorbida en la Suprema Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu, y cuando fue requerida se manifestó mediante el *mahat-tattva*. Similarmente, las entidades vivientes también están en Él, y debido a que están condicionadas, son adversas a servir al Señor Supremo. Por eso no se les permite entrar en el cielo espiritual. Despues de la aniquilación de la naturaleza material, estas entidades vivientes reciben de nuevo la oportunidad de actuar en el mundo material y

prepararse para entrar en el mundo espiritual. Ese es el misterio de esta creación material. En realidad, la entidad viviente espiritual es originamente parte esencial o integral del Señor Supremo, pero debido a su naturaleza rebelde, queda condicionada dentro de la naturaleza material. En efecto, no importa cómo estas entidades vivientes o entidades superiores del Señor Supremo se han puesto en contacto con la naturaleza material. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios sabe realmente cómo y por qué ocurrió eso. En las escrituras, el Señor dice que aquellos que están atraídos por esta naturaleza material, están siendo sometidas a una dura lucha por la existencia. Pero debemos saber con certeza, en base a las descripciones de estos pocos versos, que todas las transformaciones e influencias de la naturaleza material debida a las tres modalidades, también son productos de la naturaleza material. Todas las transformaciones y variedades con respecto a las entidades vivientes se deben al cuerpo. En lo que respecta al espíritu, todas las entidades vivientes son iguales.

13 TEXTO 21

कार्यकारणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिरुच्यते ।
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते ॥२१॥

kārya-kāraṇa-kartṛtve
hetuḥ prakṛtir ucyate
puruṣaḥ sukha-duḥkhānāṁ
bhoktṛtve hetur ucyate

kārya—efecto; *kāraṇa*—causa; *kartṛtve*—en el asunto de la creación; *hetuḥ*—el instrumento; *prakṛtiḥ*—naturaleza material; *ucyate*—se dice que es; *pūruṣaḥ*—las entidades vivientes; *sukha*—felicidad; *duḥkhānām*—de las miserias; *bhoktṛtve*—en el goce; *hetuḥ*—instrumento; *ucyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Se dice que la naturaleza es la causa de todas las actividades y efectos materiales, mientras que la entidad viviente es la causa de los diferentes sufrimientos y goces en este mundo.

SIGNIFICADO

Las diferentes manifestaciones del cuerpo y de los sentidos entre las entidades vivientes son debidas a la naturaleza material. Hay 8.400.000 diferentes especies de

vida, y estas variedades son creaciones de la naturaleza material. Ellos surgen de los diferentes placeres sensuales de la entidad viviente, quien desea vivir así en éste o en aquel cuerpo. Cuando es puesto en diferentes cuerpos, disfruta de diferentes clases de felicidad y aflicción. Su felicidad y aflicción materiales son debido a su cuerpo, y no a él mismo como es. En su estado original, no hay ninguna duda de su disfrute; por lo tanto, ése es su estado verdadero. Él está en el mundo material debido al deseo de enseñorearse de la naturaleza material. En el mundo espiritual no hay tal cosa. El mundo espiritual es puro, pero en el mundo material todos están luchando duramente para conseguir víctimas que den diferentes placeres para el cuerpo. Tal vez fuera más claro afirmar que este cuerpo es el efecto de los sentidos. Los sentidos son instrumentos para complacer los deseos. Ahora bien, la suma total—el cuerpo y los instrumentos de los sentidos—son ofrecidos por la naturaleza material, y como se podrá aclarar en el siguiente verso, la entidad viviente es bendecida o condenada por las circunstancias, conforme a sus deseos y las actividades en el pasado. Según los deseos y las actividades de uno, la naturaleza material lo coloca en diversos lugares de residencia. El mismo ente, es la causa de que se le den tales lugares de residencia, de disfrute o de sufrimiento concomitante. Una vez colocado en un tipo particular de cuerpo, queda sujeto al control de la naturaleza porque el cuerpo, siendo materia, actúa en cumplimiento de las leyes de la naturaleza. En ese momento, la entidad viviente no tiene ningún poder para cambiar esa ley. Supóngase que una entidad es puesta en el cuerpo de un perro. Tan pronto como eso ocurre, tiene que actuar como un perro. Este no puede actuar de otra manera. Y si la entidad viviente es puesta en un cuerpo de cerdo, entonces es forzada a comer excremento y a actuar como tal. Similarmente, si a la entidad viviente es colocada en el cuerpo de semidiós, tiene que actuar conforme a su cuerpo. Esa es la ley de la naturaleza. Pero en todas las circunstancias, la Superalma está con el alma individual. Esto se explica en los *Vedas* de la siguiente manera: *dvā suparṇā sayujā sakhāyāḥ*. El Señor Supremo es tan bondadoso con la entidad viviente que Él siempre acompaña al alma individual y en todas las circunstancias está presente como la Superalma, o sea, el Paramātmā.

13 TEXTO 22

पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्क्ते प्रकृतिजान्गुणान् ।
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसद्योनिजन्मसु ॥ २२ ॥

puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhuṅkte prakṛti-jān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo'sya
sad-asad-yoni-janmasu

puruṣaḥ—la entidad viviente; *prakṛti-sthaḥ*—estando situada en la energía material; *hi*—ciertamente; *bhuṅkte*—disfruta; *prakṛti-jān*—producida por la naturaleza material; *guṇān*—modalidades de la naturaleza; *kāraṇam*—causa; *guṇa-saṅgaḥ*—asociación con las modalidades de la naturaleza; *asya*—de la entidad viviente; *sat-asat*—bueno y malo; *yoni*—especies de vida; *janmasu*—nacimiento.

TRADUCCIÓN

Así, la entidad viviente dentro de la naturaleza material sigue los senderos de la vida disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Esto se debe a su asociación con esta naturaleza material. Así, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies.

SIGNIFICADO

Este verso es muy importante para un entendimiento claro de cómo la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro. Se ha explicado en el Segundo Capítulo que la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro, así como uno se cambia de ropa. Este cambio de ropa es debido a su apego por la existencia material. Mientras uno esté cautivado por esta manifestación falsa, tiene que seguir transmigrando de un cuerpo a otro. Debido a su deseo de enseñorearse en toda la naturaleza material, uno es puesto en estas circunstancias indeseables. Bajo la influencia del deseo material, la entidad nace a veces como un semidiós, otras veces como un hombre, otras como una bestia, como un ave, como un gusano, como un ser acuático, como un hombre santo o como un insecto. Así está ocurriendo. Y en todos los casos la entidad viviente piensa que es el amo de sus circunstancias, aunque se encuentra bajo la influencia de la naturaleza material.

Aquí se explica la manera en que él es puesto en esos diferentes cuerpos. Es debido a la asociación con las diferentes modalidades de la naturaleza. Por eso, uno tiene que elevarse sobre las tres modalidades materiales, y situarse en la posición trascendental. Eso se llama conciencia de Kṛṣṇa. A menos que uno se sitúe en la conciencia de Kṛṣṇa, su conciencia material lo obligará a transferirse de un cuerpo a otro, porque uno tiene deseos materiales desde tiempo inmemorial. Pero uno tiene que cambiar esa concepción. Ese cambio puede ser efectuado sólo por escuchar de las fuentes autoritativas. El mejor ejemplo se da aquí: Arjuna está oyendo a Kṛṣṇa exponer la ciencia de Dios. Si la entidad viviente se somete a ese proceso de oír, perderá su deseo tanto tiempo acariciado de dominar a la naturaleza material y gradual y proporcionalmente en la medida que reduzca su viejo deseo de dominar, llegará a disfrutar de la felicidad espiritual. En un *mantra* Védico se dice que en la medida en que uno se vuelve erudíto en asociación con la Suprema Personalidad de Dios, en esa proporcion uno va disfrutando su eterna vida bienaventurada.

13 TEXTO 23

उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः ।
परमात्मेति चाप्युक्तो देहेऽस्मिन्पुरुषः परः ॥२३॥

upadraṣṭānumantā ca
bhartā bhoktā maheśvaraḥ—
paramātmeti cāpy ukto
dehe'smin puruṣaḥ paraḥ

upadraṣṭā—superintendente; ***anumantā***—permitidor; ***ca***—también; ***bhartā***—amo; ***bhoktā***—disfrutador supremo; ***maheśvaraḥ***—el Señor Supremo; ***Paramātmā***—la Superalma; ***iti***—también; ***ca***—y; ***api uktaḥ***—se dice; ***dehe***—en este cuerpo; ***asmin***—este; ***puruṣaḥ***—disfrutador; ***paraḥ***—trascendental.

TRADUCCIÓN

Sin embargo en este cuerpo existe alguien más, un disfrutador trascendental que es el Señor, el propietario supremo, quien existe como el superintendente y el permitidor, y a quien se Le conoce como la Superalma.

SIGNIFICADO

Se declara aquí que la Superalma, quien siempre está con el alma individual, es la representación del Señor Supremo. Él no es una entidad viviente ordinaria. Debido a que los filósofos monistas toman al conocedor del cuerpo como uno, ellos piensan que no hay diferencia entre la Superalma y el alma individual. Para aclarar esto, el Señor dice que Él es la representación del Paramātmā que hay en cada cuerpo. Él es diferente del alma individual; El es *paraḥ*, trascendental. El alma individual disfruta de las actividades de un campo particular, pero la Superalma está presente no como disfrutador finito ni como alguien tomando parte en las actividades corporales, sino como el testigo, el supervisor, el permisor y el disfrutador supremo. Su nombre es Paramātmā, no *ātmā*, y Él es trascendental. Está distintivamente claro que el *ātmā* y el Paramātmā son diferentes. La Superalma, el Paramātmā, tiene piernas y manos por todas partes, mas no así el alma individual. Y puesto que Él es el Señor Supremo, está presente internamente para sancionar el deseo de disfrute material del alma individual. Sin la sanción del Alma Suprema, el alma individual no puede hacer nada. El individuo es *bhakta*, o el sostenido, y Él es *bhukta*, o el mantenedor. Hay infinidad de entidades vivientes, y Él se queda en ellas como un amigo.

El hecho es que las entidades vivientes individuales son eternamente parte esencial o integral del Señor Supremo, y ambos están muy íntimamente relacionados como amigos. Pero la entidad viviente tiene la tendencia a rechazar la sanción del Señor Supremo y actuar de un modo independiente, en un intento por dominar la naturaleza; y como tiene esa tendencia, se le llama energía marginal del Señor Supremo. La entidad viviente puede situarse, o bien en la energía material, o bien en la energía espiritual. Mientras esté condicionada por la energía material, el Señor Supremo, en Su carácter de amigo, la Superalma, se queda con ella tan sólo para hacer que regrese a la energía espiritual. El Señor siempre está ansioso de llevarla de vuelta a la energía espiritual, pero la entidad individual, debido a su diminuta independencia, rechaza continuamente la asociación de la luz espiritual. Este mal uso de la independencia es la causa de su lucha material en el seno de la naturaleza condicionada. Por lo tanto, el Señor siempre la está instruyendo desde dentro y desde fuera. Desde fuera le da instrucciones tales como las que se exponen en el *Bhagavad-gītā*, y desde dentro trata de convencerla de que sus actividades en el campo material no conducen a la verdadera felicidad. "Tan sólo abandónalas y vuelve tu fe hacia Mí. Sólo entonces serás feliz"—dice Él. Así pues, la persona inteligente que pone su fe en el Paramātmā o la Suprema Personalidad de Dios, comienza a avanzar hacia una vida eterna y bienaventurada de conocimiento.

13 TEXTO 24

य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह ।
सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥ २४ ॥

ya evaṁ vetti puruṣaṁ
prakṛtiṁ ca guṇaiḥ saha
sarvathā vartamāno 'pi
na sa bhūyo 'bhijāyate

yaḥ—cualquiera; *evam*—así; *vetti*—comprende; *puruṣam*—las entidades vivientes; *prakṛtim*—la naturaleza material; *ca*—y; *guṇaiḥ*—las modalidades de la naturaleza material; *saha*—con; *sarvathā*—por todos los medios; *vartamānaḥ*—situado; *api*—a pesar de; *na*—nunca; *saḥ*—él; *bhūyaḥ*—otra vez; *abhijāyate*—nace.

TRADUCCIÓN

Aquel que comprenda esta filosofía concerniente a la naturaleza material, la entidad viviente y la interacción de las modalidades de la naturaleza, está seguro de alcanzar la liberación. El no nacerá de nuevo aquí, a pesar de su posición actual.

SIGNIFICADO

El tener un claro entendimiento de la naturaleza material, la Superalma, el alma individual y sus interrelaciónes lo hace a uno elegible para liberarse y volver a la atmósfera espiritual, sin estar forzado a regresar a esta naturaleza material. Este es el resultado del conocimiento. El propósito del conocimiento es entender claramente que la entidad viviente ha caído en esta existencia material por casualidad. Por su esfuerzo personal en asociación con autoridades, personas santas y un maestro espiritual, tiene que comprender su posición, y luego volver al estado de conciencia espiritual o conciencia de Kṛṣṇa por el entendimiento del *Bhagavad-gītā* tal como es explicado por la Personalidad de Dios. Entonces es seguro que nunca vendrá de nuevo a esta existencia material; uno será transferido al mundo espiritual, para una bienaventurada vida eterna de conocimiento.

13 TEXTO 25

ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना ।
अन्ये साङ्ख्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥२५॥

dhyānenātmani paśyanti
kecid ātmānam ātmanā
anye sāṅkhyena yogena
karma-yogena cāpare

dhyānena—por la meditación; ***ātmani***—el yo; ***paśyanti***—ve; ***kecit***—uno; ***ātmānam***—Superalma; ***ātmāna***—por la mente; ***anye***—otros; ***sāṅkhyena***—por la discusión filosófica; ***yogena***—por el sistema de yoga; ***karma-yogena***—por las actividades sin deseo fruitivo; ***ca***—también; ***apare***—otros.

TRADUCCIÓN

Algunos perciben a la Superalma a través de la meditación, otros a través del cultivo del conocimiento, y otros a través del trabajo sin deseo fruitivo.

SIGNIFICADO

El Señor le informa a Arjuna que, en lo que concierne a la búsqueda del hombre por la autorrealización el alma condicionada puede dividirse en dos clases. Aquellos que son ateos, agnósticos y escépticos, están más allá del sentido del entendimiento espiritual.

Pero hay otros que son fieles en su entendimiento de la vida espiritual, y ellos son llamados trabajadores que han renunciado a los resultados fruitivos. Aquellos que siempre tratan de establecer la doctrina del monismo, también se cuentan entre los ateos y agnósticos. En otras palabras, sólo los devotos de la Suprema Personalidad de Dios son verdaderamente aptos para el entendimiento espiritual, porque ellos comprenden que, más allá de esta naturaleza material, existe el mundo espiritual y la Suprema Personalidad de Dios quien se expande como Paramātmā, la Superalma que está en cada quien, la Divinidad omnipenetrante. Por supuesto, están aquellos que tratan de comprender a la Suprema Verdad Absoluta por medio del cultivo de conocimiento, y ellos pueden contarse en la segunda clase. Los filósofos ateos analizan este mundo material en veinticuatro elementos, y colocan al alma individual como el elemento número veinticinco. Cuando sean capaces de comprender que la naturaleza del alma individual es trascendental a los elementos materiales, también serán capaces de comprender que por encima del alma individual se encuentra la Suprema Personalidad de Dios. Él es el vigésimo sexto elemento. Así, gradualmente llegarán al nivel del servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que trabajan sin resultados fruitivos son también perfectos en su actitud. Se les da una oportunidad para avanzar hacia la plataforma de servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa. Aquí se afirma que hay alguna gente que tiene la conciencia pura y que trata de encontrar a la Superalma por medio de la meditación, y cuando ellos descubren a la Superalma dentro de ellos mismos, se sitúan trascendentalmente. Similarmente, hay otros que también tratan de comprender al Alma Suprema mediante el cultivo de conocimiento, y hay otros que cultivan el sistema de *haṭha-yoga* y que tratan de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante actividades aniñadas.

13 TEXTO 26

अन्ये त्वेवमजानन्तः श्रुत्वान्येभ्य उपासते ।
तेऽपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥ २६ ॥

anye tv evam ajānantaḥ
śrutvānyebhya upāsate
te 'pi cātitaranty eva
mṛtyuṁ śruti-parāyaṇāḥ

anye—otros; *tu*—pero; *evam*—este; *ajānantaḥ*—sin conocimiento espiritual; *śrutvā*—oyendo; *anyebhyaḥ*—de otros; *upāsate*—comienzan a adorar; *te*—ellos; *api*—también; *ca*—y; *atitaranti*—trasciende; *eva*—ciertamente; *mṛtyum*—el sendero de la muerte; *śrutiparāyaṇāḥ*—inclinado al proceso de oír.

TRADUCCIÓN

Además, existen aquellos que aunque no están versados en el conocimiento espiritual, comienzan a adorar a la Persona Suprema al oír de otros hablar de Él. Debido a su tendencia a oír de parte de las autoridades, ellos también trascienden el sendero del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Este verso es particularmente aplicable a la sociedad moderna, porque en la sociedad moderna prácticamente no hay educación sobre temas espirituales. Algunas de las personas puede que parezcan ser ateos, agnósticos o filosóficos, pero de hecho no hay ningún conocimiento de filosofía. En cuanto al hombre común, si es un alma buena, entonces hay una posibilidad de que avance por oír. Este proceso de oír es muy importante. El Señor Caitanya, quien predicó la conciencia de Kṛṣṇa en el mundo moderno, hizo mucho énfasis en el proceso de oír, porque si el hombre común simplemente oye de parte de las fuentes autoritativas, puede progresar, especialmente según el Señor Caitanya, si oye la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Se dice, por lo tanto, que todos los hombres deben beneficiarse de oír a las almas iluminadas, y gradualmente llegar a ser capaces de entenderlo todo. Entonces, la adoración del Señor Supremo tendrá lugar sin lugar a dudas. El Señor Caitanya ha dicho que en esta era nadie necesita cambiar su posición, pero se debe abandonar el esfuerzo por comprender la Verdad Absoluta mediante el razonamiento especulativo. Uno debe aprender a volverse el sirviente de aquellos que tienen conocimiento acerca del Señor Supremo. Si uno es lo suficientemente afortunado como para refugiarse en un devoto puro, oírlo hablar de la autorrealización y seguir sus pasos, poco a poco se irá elevando a la posición de devoto puro. En este verso, en particular, se recomienda enérgicamente el proceso de oír, y esto es muy apropiado. Aunque a menudo el hombre común no es tan capaz como los asi llamados filósofos, oír lealmente a una persona autoritativa lo ayudará a uno a trascender esta existencia material y regresar al hogar, ir de vuelta a Dios.

13 TEXTO 27

यावत्सञ्जायते किञ्चित्सत्त्वं स्थावरजङ्गमम् ।
क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्तद्विद्धि भरतर्षभ ॥ २७ ॥

yāvat saṁjāyate kiñcit
sattvaṁ sthāvara-jaṅgamam

kṣetra-kṣetrajña-saṁyogāt
tad viddhi bharatarṣabha

yāvat—cualquier cosa; *sañjāyate*—ocurre; *kiñcit*—cualquier cosa; *sattvam*—existencia; *sthāvara*—inmóvil; *jaṅgamam*—móvil; *kṣetra*—el cuerpo; *kṣetrajña*—conocedor del cuerpo; *saṁyogat*—unión entre; *tat viddhi*—debes saber; *bharatarṣabha*—¡Oh jefe de los Bhāratas!

TRADUCCIÓN

¡Oh principal de los Bhāratas!, cualquier cosa que veas existiendo tanto móvil como inmóvil, es únicamente la combinación entre el campo de actividades y el conocedor del campo.

SIGNIFICADO

En este verso se explica tanto la naturaleza material como la entidad viviente, las cuales existían antes de la creación del cosmos. Cualquier cosa que es creada no es sino una combinación de la entidad viviente y la naturaleza material. Hay muchas manifestaciones tales como los árboles, las montañas y las colinas las cuales son inmóviles, y hay muchas existencias que son móviles y todas ellas no son sino combinaciones de la naturaleza material y la naturaleza superior, la entidad viviente. Sin el toque de la naturaleza superior, la entidad viviente, nada puede crecer. Por lo tanto, la relación entre la materia y la naturaleza prosigue eternamente, y esa combinación la efectúa el Señor Supremo; por lo tanto, El es el controlador de ambos, la naturaleza superior y la inferior. La naturaleza material es creada por Él, y la naturaleza superior es puesta en esa naturaleza material, y así ocurren todas estas actividades y manifestaciones.

13 TEXTO 28

समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम् ।
विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥२८॥

samaṁ sarveṣu bhūteṣu
tiṣṭhantaṁ parameśvaram
vinaśyatsv avinaśyantaṁ
yaḥ paśyati sa paśyati

samam—igualmente; *sarveṣu*—en todas; *bhūteṣu*—entidades vivientes; *tiṣṭhantam*—

residiendo; *parameśvaram*—la Superalma; *vinaśyatsu*—en el destructible; *avinaśyantam* —no destruido; *yaḥ*—cualquiera; *paśyati*—mira; *saḥ*—él; *paśyati*—realmente ve.

TRADUCCIÓN

Aquel que ve que a la Superalma acompañando al alma individual en todos los cuerpos, y que comprende que ni el alma ni la Superalma se destruyen jamás, él realmente ve.

SIGNIFICADO

Cualquiera que pueda ver tres cosas, —el cuerpo, el propietario del cuerpo, o el alma individual, y el amigo del alma individual, que están unidos por buena asociación—, realmente tiene conocimiento. Aquellos que no están asociados con el amigo de la alma son ignorantes; ellos simplemente ven el cuerpo, y cuando el cuerpo es destruido piensan que todo se ha acabado, pero en realidad no es así. Después de la destrucción del cuerpo, ambos el alma y la Superalma aún existen, y seguirán existiendo eternamente en muchas diversas formas móviles e inmóviles. La palabra sánscrita *parameśvaram* se traduce a veces como el alma individual, porque el alma es el amo del cuerpo, y después de la destrucción del cuerpo se transfiere a otra forma. De esa manera él es el amo. Pero hay otros que interpretan que este *parameśvaram* es la Superalma. En cualquier caso, ambos la Superalma y el alma individual continúan. Ellos no son destruidos. Aquel que puede ver de este modo, puede ver realmente lo que está ocurriendo.

13 TEXTO 29

समं पश्यन्हि सर्वत्र समवस्थितमीश्वरम् ।
न हिनस्त्यात्मनात्मानं ततो याति परां गतिम् ॥२९॥

samaṁ paśyan hi sarvatra
samavasthitam īśvaram
na hinasty ātmanātmānaṁ
tato yāti parāṁ gatim

samam—igualmente; *paśyan*—viendo; *hi*—ciertamente; *sarvatra*—en todo lugar; *samavasthitam*—igualmente situado; *īśvaram*—la Superalma; *na*—no; *hinasti*—se degrada; *ātmanā*—por la mente; *ātmānam*—el alma; *tataḥ yāti* —entonces alcanza; *parām*—el trascendental; *gatim*—destino.

TRADUCCIÓN

Aquel que ve a la Superalma en todos los seres vivientes, situada igualmente en todas partes, no se degrada por su mente. Así él alcanza el destino trascendental.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, por aceptar que su existencia material es tan sólo mucho sufrimiento, puede llegar a situarse en su existencia espiritual. Si uno comprende que el Supremo está situado en todas partes en Su manifestación como el Paramātmā, esto es, si uno puede ver la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en todas las cosas vivientes, uno no se degrada, y por lo tanto avanza gradualmente al mundo espiritual. La mente es generalmente adicta a procesos egocéntricos; pero cuando la mente se vuelve hacia la Superalma, uno avanza en el entendimiento espiritual.

13 TEXTO 30

प्रकृत्यैव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः ।
यः पश्यति तथात्मानमकर्तारं स पश्यति ॥ ३० ॥

prakṛtyaiva ca karmāṇi
kriyamāṇāni sarvaśaḥ
yaḥ paśyati tathātmānam
akartāraṁ sa paśyati

prakṛtyā—naturaleza material; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *karmāṇi*—actividades; *kriyamāṇāni*—ejecutadas; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos; *yaḥ*—cualquiera que; *paśyati*—mira; *tathā*—también; *ātmānam*—él mismo; *akartāram*—no hacedor; *saḥ*—él; *paśyati*—ve perfectamente.

TRADUCCIÓN

Aquel que puede ver que todas las actividades las ejecuta el cuerpo, el cual es creado a partir de la naturaleza material, y que ve que el yo no hace nada, él realmente ve.

SIGNIFICADO

Este cuerpo está hecho por la naturaleza material bajo la dirección de la Superalma, y cualesquiera actividades que ocurren en relación con el cuerpo de uno, no son sus propias obras. Cualquier cosa que uno está supuesto a hacer, ya sea por felicidad o por aflicción, uno es forzado a hacerlo debido a la constitución del cuerpo. Sin embargo, el yo es ajeno a todas esas actividades corporales. Este cuerpo se nos da conforme a nuestros deseos pasados. Para complacer esos deseos, a uno se le da el cuerpo, con el cual uno actúa en consecuencia. Hablando practicamente, el cuerpo es una máquina para complacer deseos, diseñada por el Señor Supremo. Por causa de los deseos, uno es puesto en circunstancias difíciles para sufrir o para disfrutar. Cuando esta visión trascendental de la entidad viviente se desarrolla, hace que uno se separe de las actividades del cuerpo. Aquel que tiene tal visión es un verdadero vidente.

13 TEXTO 31

यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।
तत एव च विस्तारं ब्रह्म सम्पद्यते तदा ॥३१॥

yadā bhūta-pṛthag-bhāvam
eka-stham anupaśyati
tata eva ca vistāraṁ
brahma sampadyate tadā

yadā—cuando; *bhūta*—entidades vivientes; *pṛthāk-bhāvam*—entidades separadas; *eka-stham*—situadas en una; *anupaśyati*—trata de ver a través de la autoridad; *tataḥ eva*—después; *ca*—también; *vistāram*—expandido; *brahma*—el Absoluto; *sampadyate*—obtiene; *tadā*—en ese momento.

TRADUCCIÓN

Cuando un hombre sensible deja de ver diferentes identidades, las cuales se deben a diferentes cuerpos materiales, llega a la concepción Brahman. Así, él ve que los seres están expandidos por doquier.

SIGNIFICADO

Cuando uno puede ver que los diversos cuerpos de las entidades vivientes surgen debido a los diferentes deseos del alma individual, y que no le pertenecen de hecho al alma en sí misma, uno realmente ve. En la concepción material de la vida, vemos que alguien es un semidiós, alguien un ser humano, un perro, un gato, etc. Eso es visión

material, no la visión real. Esta diferenciación material se debe a una concepción material de la vida. Después de la destrucción del cuerpo material, esta alma espiritual es una. El alma espiritual, debido al contacto con la naturaleza material, obtiene diferentes tipos de cuerpos. Cuando uno puede ver eso, adquiere visión espiritual; así, al estar libre de diferenciaciones como hombre, animal, grande, bajo, etc., uno se vuelve embellecido en su conciencia y se capacita para desarrollar conciencia de Kṛṣṇa en su identidad espiritual. Cómo él entonces ve las cosas, se explicará en el siguiente verso.

13 TEXTO 32

अनादित्वान्निर्गुणत्वात्परमात्मायमव्ययः ।
शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥३२॥

anāditvān nirguṇatvāt
paramātmāyam avyayaḥ
śarīra-stho 'pi kaunteya
na karoti na lipyate

anāditvāt—debido a la eternidad; *nirguṇatvāt*—debido a lo trascendental; *param*—más allá de la naturaleza material; *ātmā*—espíritu; *ayam*—esto; *avyayaḥ*—inagotable; *śarīra-sthaḥ-api*—aunque morando en el cuerpo; *kaunteya*—¡Oh hijo de Kuntī!; *na karoti*—nunca hace nada; *na lipyate*—ni se enreda.

TRADUCCIÓN

Aquellos que tienen la visión de la eternidad pueden ver que el alma es trascendental, eterna y que está más allá de las modalidades de la naturaleza. ¡Oh Arjuna!, a pesar del contacto con el cuerpo material, el alma ni hace nada ni se enreda.

SIGNIFICADO

Una entidad viviente parece que nace, debido al nacimiento del cuerpo material, pero la realidad es que la entidad viviente es eterna; no nace, y a pesar de estar situada en un cuerpo material, es trascendental y eterna. Así que no puede ser destruida. La entidad viviente está llena de bienaventuranza por naturaleza. No se ocupa en ninguna actividad material; Por consiguiente, las actividades ejecutadas debido a su contacto con los cuerpos materiales no la enredan.

13 TEXTO 33

यथा सर्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलिप्यते ।
सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलिप्यते ॥३३॥

yathā sarva-gataṁ saukṣmyād
ākāśaṁ nopalipyate
sarvatrāvasthito dehe
tathātmā nopalipyate

yathā—como; *sarva-gatam*—omnipenetrante; *saukṣmyāt*—debido a que es sutil; *ākāśam*—el cielo; *na*—nunca; *upalipyate*—mezcla; *sarvatra*—en todas partes; *avasthitaḥ*—situada; *dehe*—en el cuerpo; *tathā*—tal; *ātmā*—el yo; *na*—nunca; *upalipyate*—se mezcla.

TRADUCCIÓN

El cielo, debido a su naturaleza sutil no se mezcla con nada, aunque es omnipenetrante. Similarmente el alma, situada en la visión del Brahman, no se mezcla con el cuerpo, aunque esté situada en ese cuerpo.

SIGNIFICADO

El aire entra en el agua, en el lodo, en el excremento y en cualquier otra cosa que exista; aun así, no se mezcla con nada. Similarmente, la entidad viviente, aunque se sitúe en variedad de cuerpos, está aparte de ellos debido a su naturaleza sutil. Por lo tanto es imposible ver con ojos materiales cómo la entidad viviente está en contacto con este cuerpo, y cómo sale de él después de la destrucción del cuerpo. Ningún científico puede cerciorarse de esto.

13 TEXTO 34

यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।
क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥३४॥

yathā prakāśayaty ekaḥ
kṛtsnaṁ lokam imaṁ raviḥ
kṣetraṁ kṣetrī tathā kṛtsnaṁ
prakāśayati bhārata

yathā—como; *prakāśayati*—ilumina; *ekaḥ*—uno; *kṛtsnam*—el todo; *lokam*—universo; *iman*—este; *ravih*—el sol; *kṣetram*—este cuerpo; *kṣetrī*—el alma; *tathā*—análogamente; *kṛtsnam*—todo; *prakāśayati*—ilumina; *bhārata*—¡Oh hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Bharata!, así como el sol, el solo ilumina todo este universo, así la entidad viviente, que es una dentro del cuerpo, ilumina todo el cuerpo mediante la conciencia.

SIGNIFICADO

Hay varias teorías respecto a la conciencia. Aquí en el *Bhagavad-gītā* se da el ejemplo del sol y la luz del sol. Aunque el sol está situado en un lugar, pero ilumina el universo entero, así una pequeña partícula, el alma espiritual, aunque situada en el corazón de este cuerpo, está iluminando todo el cuerpo mediante la conciencia. Así que la conciencia es la prueba de la presencia del alma, tal como la luz del sol es la prueba de la presencia del sol. Cuando el alma está presente en el cuerpo, hay conciencia por todo el cuerpo, y tan pronto como el alma se va del cuerpo, deja de haber conciencia. Cualquier hombre inteligente puede entender esto con facilidad. Por lo tanto, la conciencia no es un producto de las combinaciones de la materia. Es el síntoma de la entidad viviente. La conciencia de la entidad viviente, aunque es cualitativamente igual que la conciencia suprema, no es suprema, porque la conciencia de un determinado cuerpo no comparte la de otro. Pero la Superalma, la cual está situada en todos los cuerpos como el amigo del alma individual, está consciente de todos los cuerpos. Esa es la diferencia entre la conciencia suprema y la conciencia individual.

13 TEXTO 35

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।
भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विदुर्यान्ति ते परम् ॥ ३५ ॥

kṣetra-kṣetrajñayor evam
antaraṁ jñāna-cakṣuṣā
bhūta-prakṛti-mokṣaṁ ca
ye vidur yānti te param

kṣetra—del cuerpo; *kṣetrajñayoḥ*—del propietario del cuerpo; *evam*—aso; *antaram*—diferencia; *jñāna-cakṣuṣā*—mediante la visión del conocimiento; *bhūta*—entidad

viviente; ***prakṛti***—naturaleza material; ***mokṣam***—liberación; ***ca***—también; ***ye***—aquel que; ***viduḥ***—conoce; ***yānti***—se aproxima; ***te***—ellos; ***param***—al Supremo.

TRADUCCIÓN

Aquel que sabiamente ve esta diferencia entre el cuerpo y el propietario del cuerpo, y que puede comprender el proceso de liberación de este cautiverio, también llega a la meta suprema.

SIGNIFICADO

El significado de este Decimotercer Capítulo es que uno debe conocer la diferencia entre el cuerpo, el propietario del cuerpo y la Superalma. Al principio una persona fiel debe tener una buena asociación para oír hablar de Dios, y así gradualmente llegar a iluminarse. Si uno acepta a un maestro espiritual, puede aprender a distinguir entre la materia y el espíritu, y eso será el escalón para más comprensión espiritual. Un maestro espiritual enseña a sus discípulos a liberarse del concepto material de la vida por medio de diversas instrucciones. Por ejemplo, en el *Bhagavad-gītā* observamos que Kṛṣṇa está instruyendo a Arjuna para liberarlo de consideraciones materialistas.

Uno puede comprender que este cuerpo es materia; se puede analizar con sus veinticuatro elementos. Esta es la manifestación burda. La mente y los efectos psicológicos son la manifestación sutil. Y las señales de vida son el producto de la interacción de esos aspectos. Pero por encima de eso está el alma, y también está la Superalma. El alma y la Superalma son dos. Este mundo material está trabajando por la conjunción del alma y los veinticuatro elementos materiales. Aquel que puede ver la constitución de toda la manifestación material como la combinación del alma y los elementos materiales, y que también puede ver la situación del Alma Suprema, se hace elegible para ser transferido al mundo espiritual. Estas cosas están destinadas para la meditación y la comprensión, y uno debe llegar a tener un completo entendimiento de este capítulo con la ayuda del maestro espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimotercer Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema: La Naturaleza, el Disfrutador y la Conciencia.*

CAPÍTULO CATORCE



Las Tres Modalidades de la Naturaleza Material

14 TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।
परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम् ।
यज्ज्ञात्वा मुनयः सर्वे परां सिद्धिमितो गताः ॥ १ ॥

śrī bhagavān uvāca
paraṁ bhūyaḥ pravakṣyāmi
jñānānāṁ jñānam uttamam
yaj jñātvā munayaḥ sarve
parāṁ siddhim ito gatāḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *param*—trascendental; *bhūyaḥ*—de nuevo; *pravakṣyāmi*—Yo hablaré; *jñānānām*—de todo el conocimiento; *jñānam*—conocimiento; *uttamam*—el supremo; *yat*—el cual; *jñātvā*—conociendo; *munayaḥ*—los sabios; *sarve*—todo; *parām*—trascendental; *siddhim*—perfección; *itaḥ*—de este mundo; *gatāh*—alcanzan.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: Yo te enunciaré de nuevo esta sabiduría suprema, lo mejor de todo el conocimiento, conociendo la cual, todos los sabios han alcanzado la perfección suprema.

SIGNIFICADO

Desde el Séptimo Capítulo hasta el final del Duodécimo Capítulo, Śrī Kṛṣṇa revela en detalle la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, el Señor Mismo está iluminando aún más a Arjuna. Si uno comprende este capítulo a través del proceso de la especulación filosófica, llegará a un entendimiento del servicio devocional. En el Decimotercer Capítulo se explicó claramente que, por desarrollar humildemente el conocimiento, posiblemente uno puede liberarse del enredo material. También se ha explicado que la entidad viviente está enredada en este mundo material debido a la asociación con las modalidades de la naturaleza. Ahora, en este capítulo, la Personalidad Suprema explica: qué son esas modalidades de la naturaleza, cómo actúan ellas, cómo átan y cómo dan la liberación. El Señor Supremo declara que el conocimiento que se explica en este capítulo, es superior al conocimiento que se ha dado hasta ahora en otros capítulos. Por la comprensión de este conocimiento, varios grandes sabios lograron la perfección y se transfirieron al mundo espiritual. El Señor explica ahora de una mejor manera el mismo conocimiento.

Este conocimiento es sumamente superior a todos los demás procesos de conocimiento explicados hasta ahora y conociéndolo, muchos alcanzan la perfección. Así que, se espera que aquel que entienda este Decimocuarto Capítulo, alcance la perfección.

14 TEXTO 2

इदं ज्ञानमुपाश्रित्य मम साधर्म्यमागताः ।
सर्गेऽपि नोपजायन्ते प्रलये न व्यथन्ति च ॥ २ ॥

idaṁ jñānam upāśritya
mama sādharmyam āgatāḥ
sarge'pi nopajāyante
pralaye na vyathanti ca

idam—este; *jñānam*—conocimiento; *upāśritya*—refugiándose en; *mama*—Mi; *sādharmyam*—naturaleza; *āgatāḥ*—habiendo adquirido; *sarge api*—incluso en la creación; *na*—nunca; *upajāyante*—entrar; *pralaye*—en la aniquilación; *na*—ni; *vyathanti*—perturbado; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Estableciéndose en este conocimiento, uno puede alcanzar la naturaleza trascendental, la cual es como Mi propia naturaleza. Establecido de esa manera uno no nace al tiempo de la creación ni se perturba al momento de la disolución.

SIGNIFICADO

Después de adquirir conocimiento trascendental perfecto, uno adquiere una igualdad cualitativa con la Suprema Personalidad de Dios, liberandose de la repetición del nacimiento y de la muerte. Sin embargo, uno no pierde su identidad como alma individual. Se entiende a partir de la literatura Védica que las almas liberadas que han llegado a los planetas trascendentales del cielo espiritual, siempre dependen de los pies de loto del Señor Supremo, pues están dedicadas a Su trascendental servicio amoroso. Así, incluso después de la liberación, los devotos no pierden sus identidades individuales.

Generalmente, en el mundo material, cualquier conocimiento que obtengamos está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza material. Pero el conocimiento que no está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza, se llama

conocimiento trascendental. Tan pronto como uno está situado en ese conocimiento trascendental, está en la misma plataforma de la Persona Suprema. Aquellos que no tienen conocimiento del cielo espiritual, sostienen que después de ser liberado de las actividades materiales de la forma material, esta identidad espiritual se vuelve sin forma, sin ninguna diferencia. Sin embargo, así como en este mundo hay diversidad material, en el mundo espiritual también hay diversidad. Aquellos que ignoran esto, creen que la existencia espiritual es lo opuesto a la diversidad material. Pero en realidad, en el cielo espiritual uno adquiere una forma espiritual. Hay actividades espirituales, y la situación espiritual es llamada vida devocional. Esa atmósfera se dice que no está contaminada, y ahí uno es igual en calidad que el Señor Supremo. Para adquirir ese conocimiento, uno debe desarrollar todas las cualidades espirituales. Aquel que desarrolla así las cualidades espirituales, no es afectado por la creación o la destrucción del mundo material.

14 TEXTO 3

मम योनिर्महद्ब्रह्म तस्मिन्गर्भं दधाम्यहम् ।
सम्भवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत ॥ ३ ॥

mama yonir mahad-brahma
tasmin garbhaṁ dadhāmy aham
sambhavaḥ sarva-bhūtānāṁ
tato bhavati bhārata

mama—Mi; *yoniḥ*—la fuente del nacimiento; *mahat*—la existencia material total; *brahma*—supremo; *tasmin*—en ese; *garbham*—preñéz; *dadhāmi*—creo; *aham*—Yo; *sambhavaḥ*—posibilidad; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *tataḥ*—después; *bhavati*—se vuelve; *bhārata*—¡Oh hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

La sustancia material total llamada Brahman, es la fuente del nacimiento, y es ese Brahman al que Yo empreño, haciendo posible el nacimiento de todos los seres vivientes, ¡oh hijo de Bharata!

SIGNIFICADO

Esta es una explicación del mundo: todo lo que ocurre se debe a la combinación del *kṣetra* y el *kṣetrajña*, el cuerpo y el alma espiritual. Esta combinación de la naturaleza

material y la entidad viviente la hace posible el Dios Supremo Mismo. El *mahat-tattva* es la causa total de la manifestación cósmica total; y debido a que en la sustancia total de la causa material, hay tres modalidades de la naturaleza, algunas veces es llamado *Brahman*. La Personalidad Suprema empreña esa sustancia total, y de ese modo aparece infinidad de universos. Esta sustancia material total, el *mahat-tattva*, se describe como *Brahman* en la literatura Védica: *tasmād etad brahma nāma-rūpam annaṁ ca jāyate*. Dentro de ese Brahman las simientes de las entidades vivientes son impregnadas por la Persona Suprema. Los veinticuatro elementos, comenzando con la tierra, el agua, el fuego y el aire, son todos energía material, llamada *Mahā-brahmam*, o el gran *Brahman*, la naturaleza material. Tal como se explica en el Séptimo Capítulo, más allá de esta naturaleza, hay otra, que es superior—la entidad viviente. En la naturaleza material, la naturaleza superior es mezclada por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, y después todas las entidades vivientes nacen de esta naturaleza material.

El escorpión pone sus huevos en las pilas de arroz, y algunas veces se dice que el escorpión nace del arroz. Pero el arroz no es la causa del escorpión. En realidad, los huevos fueron puestos por la madre. Similarmente, la naturaleza material no es la causa del nacimiento de las entidades vivientes. La semilla es dada por la Suprema Personalidad de Dios, y ellas sólo parecen surgir como productos de la naturaleza material. Así que, cada entidad viviente, en cumplimiento de sus actividades pasadas, tiene un cuerpo diferente, creado por esta naturaleza material, para poder disfrutar o sufrir según sus acciones pasadas. El Señor es la causa de todas las manifestaciones de entidades vivientes que hay en este mundo material.

14 TEXTO 4

सर्वयोनिषु कौन्तेय मूर्तयः सम्भवन्ति याः ।
तासां ब्रह्म महद्योनिरहं बीजप्रदः पिता ॥४॥

sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṁ brahma mahad yonir
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā

sarva-yoniṣu—en todas las especies de vida; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***mūrtayaḥ***—formas; ***sambhavanti***—tal como ellas aparecen; ***yāḥ***—el cual; ***tāsām***—todas ellas; ***brahmā***—supremo; ***mahat yoniḥ***—la fuente del nacimiento en la sustancia material; ***aham***—Yo mismo; ***bīja-pradaḥ***—que aporta la simiente; ***pitā***—el padre.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, se debe comprender que todas las especies de vida aparecen debido a su nacimiento en la naturaleza material, y que Yo soy el Padre que aporta la simiente.

SIGNIFICADO

En este verso se explica claramente que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el Padre original de todas las entidades vivientes. Las entidades vivientes son combinaciones de la naturaleza material y la naturaleza espiritual. Tales entidades vivientes no sólo se ven en este planeta, sino en todos los demás, incluso en el más elevado de todos, donde está situado Brahmā. En todas partes hay entidades vivientes; las hay dentro de la tierra, aun dentro del agua y dentro del fuego. Todas esas apariciones se deben a la madre, la naturaleza material, y al proceso mediante el cual Kṛṣṇa aporta la simiente. La substancia es que las entidades vivientes, siendo impregnadas en el mundo material, surgen y se forman en el momento de la creación de acuerdo a sus acciones pasadas.

14 TEXTO 5

सत्त्वं रजस्तम इति गुणाः प्रकृतिसम्भवाः ।
निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनमव्ययम् ॥५॥

sattvaṁ rajas tama iti
guṇāḥ prakṛti-sambhavāḥ
nibadhnanti mahā-bāho
dehe dehinam avyayam

sattvam—la modalidad de la bondad; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *iti*—así; *guṇāḥ*—las cualidades; *prakṛti*—naturaleza material; *sambhavāḥ*—producido de; *nibadhnanti*—condiciona; *mahā-bāho*—¡Oh el de los poderosos brazos!; *dehe*—en este cuerpo; *dehinam*—la entidad viviente; *avyayam*—eterna.

TRADUCCIÓN

La naturaleza material consta de tres modalidades—bondad, pasión e ignorancia. Cuando la entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza, queda condicionada por estas modalidades.

SIGNIFICADO

La entidad viviente siendo trascendental, no tiene nada que hacer con esta naturaleza material. Sin embargo, como ha quedado condicionada por el mundo material, está actuando bajo el hechizo de las tres modalidades de la naturaleza material. Por tanto las entidades vivientes tienen diferentes tipos de cuerpos, en términos de los diferentes aspectos de la naturaleza material, ellos son inducidos a actuar conforme a esa naturaleza. Esta es la causa de la variedad de felicidad y aflicción.

14 TEXTO 6

तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात्प्रकाशकमनामयम् ।
सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ ॥ ६ ॥

tatra sattvaṁ nirmalatvāt
prakāśakam anāmayam
sukha-saṅgena badhnāti
jñāna-saṅgena cānagha

tatra—despues; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *nirmalatvāt*—siendo la más pura en el mundo material; *prakāśakam*—iluminadora; *anāmayam*—sin ninguna reacción pecaminosa; *sukha*—felicidad; *saṅgena*—asociación; *badhnāti*—condiciona; *jñāna*—conocimiento; *saṅgena*—asociación; *ca*—también; *anagha*—¡Oh impecable!

TRADUCCIÓN

¡Oh impecable!, la modalidad de la bondad, siendo más pura que las otras, ilumina y lo libera a uno de todas las reacciones pecaminosas. Aquellos que se sitúan en esa modalidad desarrollan conocimiento, pero quedan condicionados por el concepto de felicidad.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes condicionadas por la naturaleza material, son de varios tipos. Una es feliz, otra es muy activa y otra es desválida. Todos estos tipos de manifestaciones psicológicas son la causa del estado condicionado de las entidades en la naturaleza. Cómo ellas están diferentemente condicionadas se explica en esta sección del *Bhagavad-gītā*. La primera que se considera es la modalidad de la bondad. El efecto de desarrollar la modalidad de la bondad en el mundo material, es que uno

se vuelve más sabio que aquellos que están condicionados de otra manera. Un hombre en la modalidad de la bondad no se ve muy afectado por las miserias materiales, y tiene un sentido avance en conocimiento material. El modelo representativo es el *brāhmaṇa*, quien se supone está situado en la modalidad de la bondad. Ese sentido de felicidad se debe a un entendimiento, que en la modalidad de la bondad uno está más o menos libre de reacciones pecaminosas. Realmente, en la literatura Védica se dice que la modalidad de la bondad significa mayor conocimiento y un mayor sentido de felicidad.

La dificultad aquí es que cuando una entidad viviente está situada en la modalidad de la bondad, se condiciona al sentir que es avanzada en el conocimiento y que es mejor que los demás. En esta forma, queda condicionada. Los mejores ejemplos son el científico y el filósofo: cada uno está muy orgulloso de su conocimiento, y como por lo general mejoran sus condiciones de vida, ellos sienten una clase de felicidad material. Ese sentido de felicidad progresista en la vida condicionada, hace que los amarre la modalidad de la bondad de la naturaleza material. De esta forma, ellos están atraídos hacia el trabajo en la modalidad de la bondad, y mientras ellos tengan una atracción por trabajar de esa manera, tendrán que tomar algún tipo de cuerpo en las modalidades de la naturaleza. Así que no hay posibilidad de liberarse, o de ser transferido al mundo espiritual. Repetidamente, uno puede convertirse en filósofo, científico o poeta, y repetidamente enredarse en los mismos inconvenientes del nacimiento y la muerte. Pero, debido a la ilusión de la energía material, uno piensa que esa clase de vida es placentera.

14 TEXTO 7

रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासङ्गसमुद्भवम् ।
तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहिनम् ॥ ७ ॥

rajo rāgātmakaṁ viddhi
tṛṣṇā-saṅga-samudbhavam
tan nibadhnāti kaunteya
karma-saṅgena dehinam

rajaḥ—la modalidad de la pasión; ***rāga-ātmakam***—nacida del deseo o de la lujuria; ***viddhi***—conoce; ***tṛṣṇā***—anhelo; ***saṅga***—asociación; ***samudbhavam***—producido por; ***tat***—eso; ***nibadhnāti***—se ata; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***karma-saṅgena***—asociación con la actividad fruitiva; ***dehinam***—del corporificado.

¡Oh hijo de Kuntī!, la modalidad de la pasión nace de los deseos y anhelos ilimitados, y por causa de esto uno se ata a las actividades materiales fruitivas.

SIGNIFICADO

La modalidad de la pasión se caracteriza por la atracción entre el hombre y la mujer. La mujer siente atracción por el hombre, y el hombre siente atracción por la mujer. Esto es llamado la modalidad de la pasión. Y cuando la modalidad de la pasión se incrementa, se desarrolla el anhelo por el disfrute material. Uno quiere disfrutar de la gratificación de los sentidos. Por la gratificación de los sentidos, un hombre en la modalidad de la pasión quiere tener algún honor en la sociedad, o en la nación, y quiere tener una familia feliz, con niños bonitos, esposa, y una casa. Estos son los productos de la modalidad de la pasión. Mientras uno esté anhelando esas cosas, tiene que trabajar muy duro. Por lo tanto, se afirma claramente aquí que uno llega a asociarse con los frutos de sus actividades, y así queda atado por esas actividades. A fin de complacer a su esposa, a los hijos y a la sociedad, y mantener en alto su prestigio, uno tiene que trabajar. Por lo tanto, el mundo material entero está más o menos en la modalidad de la pasión. La civilización moderna se considera que está avanzada, según los estándares de la modalidad de la pasión. En tiempos pasados se consideraba que la condición avanzada era estar en la modalidad de la bondad. Si no hay liberación para aquellos que están en la modalidad de la bondad, ¿qué decir de aquellos que están enredados en la modalidad de la pasión?

14 TEXTO 8

तमस्त्वज्ञानजं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम् ।
प्रमादालस्यनिद्राभिस्तन्निबध्नाति भारत ॥८॥

tamas tv ajñāna-jaṁ viddhi
mohanaṁ sarva-dehinām
pramādālasya-nidrābhis
tan nibadhnāti bhārata

tamaḥ—la modalidad de la ignorancia; *tu*—pero; *ajñāna-jam*—productos de la ignorancia; *viddhi*—conociendo; *mohanam*—ilusión; *sarva-dehinām*—de todos los seres corporificados; *pramāda*—locura; *ālasya*—indolencia; *nidrābhiḥ*—sueño; *tat*—eso; *nibadhnāti*—ata; *bhārata*—¡Oh hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Bharata!, la modalidad de la ignorancia causa la ilusión de todas las entidades vivientes. El resultado de esta modalidad es la locura, la indolencia y el sueño, los cuales atan al alma condicionada.

SIGNIFICADO

En este verso la aplicación específica de la palabra *tu* es muy significativa. Esto significa que la modalidad de la ignorancia es una cualidad muy peculiar del alma corporificada. Esta modalidad de la ignorancia es exactamente lo opuesto a la modalidad de la bondad. En la modalidad de la bondad, por medio del desarrollo del conocimiento, uno puede comprender la realidad de las cosas, pero en la modalidad de la ignorancia es precisamente lo opuesto. Todo el mundo bajo el hechizo de la modalidad de la ignorancia se vuelve loco, y un loco no puede entender la realidad de las cosas. En vez de hacer progreso, uno se degrada. La definición de la modalidad de la ignorancia se da en la literatura Védica: bajo el hechizo de la ignorancia, no se puede entender la cosa tal como es. Por ejemplo, todo el mundo puede ver que su abuelo ha muerto y que por lo tanto, él también morirá; el hombre es mortal. El niño que él engendre también morirá. De esa manera, la muerte es segura. Aun así, la gente está como loca acumulando dinero y trabajando muy duro día y noche, sin preocuparse por el espíritu eterno. Eso es locura. En su locura, ellos están muy renuentes en progresar en el entendimiento espiritual. Esa clase de gente es muy perezosa. Cuando se les invita a asociarse para el entendimiento espiritual, ellos no están muy interesados. Ellos ni siquiera son activos como el hombre quien es controlado por la modalidad de la pasión. Así que, otro síntoma de alguien que está undido en la modalidad de la ignorancia, es que duerme más de lo necesario. Seis horas de sueño son suficientes, pero un hombre en la modalidad de la ignorancia duerme al menos diez o doce horas al día. Tal hombre parece estar siempre abatido, y es adicto a los intoxicantes y al sueño. Estos son los síntomas de una persona condicionada por la modalidad de la ignorancia.

14 TEXTO 9

सत्त्वं सुखे सञ्जयति रजः कर्मणि भारत ।
ज्ञानमावृत्य तु तमः प्रमादे सञ्जयत्युत ॥९॥

sattvaṁ sukhe sañjayati
rajaḥ karmaṇi bhārata
jñānam āvṛtya tu tamaḥ
pramāde sañjayaty uta

sattvam—modalidad de la bondad; *sukhe*—en la felicidad; *sañjayati*—desarrolla; *rajaḥ*—modalidad de la pasión; *karmaṇi*—frutos de las actividades; *bhārata*—¡Oh hijo de Bharata!; *jñānam*—conocimiento; *āvṛtya*—cubriendo; *tu*—pero; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *pramāde*—en la locura; *sañjayati*—desarrolla; *uta*—se dice.

TRADUCCIÓN

La modalidad de la bondad lo condiciona a uno a la felicidad, la pasión lo condiciona a los frutos de la acción; y la ignorancia lo condiciona a la locura.

SIGNIFICADO

Una persona en la modalidad de la bondad está satisfecha con su trabajo o con su ocupación intelectual, exactamente como un filósofo, un científico o un educador pueden estar ocupados en un campo particular del conocimiento y puedan estar satisfechos en esa forma. Un hombre en las modalidades de la pasión y de la bondad puede estar ocupado en una actividad fruitiva; él posee tanto como puede, y lo gasta en causas buenas. Algunas veces él trata de abrir hospitales, donar a instituciones de caridad, etc. Esos son los signos de quien está en la modalidad de la pasión. Y la modalidad de la ignorancia cubre el conocimiento. En la modalidad de la ignorancia, todo lo que uno hace no es bueno ni para él ni para nadie.

14 TEXTO 10

रजस्तमश्चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत ।
रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥ १० ॥

rajas tamaś cābhibhūya
sattvaṁ bhavati bhārata
rajaḥ sattvaṁ tamaś caiva
tamaḥ sattvaṁ rajas tathā

rajaḥ—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *ca*—también; *abhibhūya*—superando también; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *bhavati*—se hace prominente; *bhārata*—¡Oh hijo de Bharata!; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *ca*—también; *eva*—como esa; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tathā*—como en ésta.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Bharata!, algunas veces la modalidad de la pasión se vuelve prominente venciendo a la modalidad de la bondad. Y algunas veces la modalidad de la bondad vence a la pasión, y también en otras ocasiones, la modalidad de la ignorancia derrota a la bondad y a la pasión. En esta forma, siempre hay una competencia por la supremacía.

SIGNIFICADO

Cuando la modalidad de la pasión es prominente, las modalidades de la bondad y la ignorancia son vencidas. Cuando la modalidad de la bondad es prominente, la pasión y la ignorancia son vencidas. Y cuando la modalidad de la ignorancia es prominente, la pasión y la bondad son derrotadas. Esta competencia siempre prosigue. Por lo tanto, aquel que realmente está decidido a avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa, tiene que trascender esas tres modalidades. La predominancia de una cierta modalidad de la naturaleza se manifiesta en el comportamiento de uno, en sus actividades, en el comer, etc. Todo esto se explicará en capítulos posteriores. Pero si uno quiere, puede desarrollar mediante la práctica, la modalidad de la bondad, y vencer así a las modalidades de la ignorancia y la pasión. De la misma manera, uno puede cultivar la modalidad de la pasión y vencer a la bondad y la ignorancia. Uno puede similarmente desarrollar la modalidad de la pasión y vencer a la bondad y la ignorancia. O uno puede desarrollar la modalidad de la ignorancia y vencer la bondad y la pasión. Aunque existen estas tres modalidades de la naturaleza material, si uno es determinado, puede ser bendecido por la modalidad de la bondad, y trascendiendo la modalidad de la bondad uno puede situarse en la bondad pura, a la cual se le llama el estado *vāsudeva*, un estado en el cual se puede comprender la ciencia de Dios. Por la manifestación de actividades particulares, se puede comprender en que modalidad de la naturaleza uno está situado.

14 TEXTO 11

सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन्प्रकाश उपजायते ।
ज्ञानं यदा तदा विद्याद्विवृद्धं सत्त्वमित्युत ॥ ११ ॥

sarva-dvāreṣu dehe'smin
prakāśa upajāyate
jñānaṁ yadā tadā vidyād
vivṛddhaṁ sattvam ity uta

sarva-dvāreṣu—todas las puertas; *dehe asmin*—en este cuerpo; *prakāśaḥ*—la cualidad de la iluminación; *upajāyate*—desarrolla; *jñānam*—conocimiento; *yadā*—cuando; *tadā*—en ese entonces; *vidyāt*—debes conocer; *sattvam*—modalidad de la bondad; *ity*—así; *uta*—dijo.

TRADUCCIÓN

Las manifestaciones de la modalidad de la bondad pueden experimentarse cuando todas las puertas del cuerpo son iluminadas por el conocimiento.

SIGNIFICADO

En el cuerpo hay nueve puertas: dos ojos, dos oídos, dos orificios nasales, la boca, el órgano genital y el ano. Cuando el indicio de la bondad es iluminado en cada puerta, debe entenderse que uno ha desarrollado la modalidad de la bondad. En la modalidad de la bondad, uno puede ver las cosas en la posición correcta, puede oír las cosas en la posición correcta y puede saborear las cosas en la posición correcta. Uno se limpia interna y externamente. En cada puerta se desarrollan las señales de la felicidad, y esa es la posición de la bondad.

14 TEXTO 12

लोभः प्रवृत्तिरारम्भः कर्मणामशमः स्पृहा ।
रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ ॥ १२ ॥

lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ
karmaṇām aśamaḥ spṛhā
rajasy etāni jāyante
vivṛddhe bharatarṣabha

lobhaḥ—codicia; *pravṛttiḥ*—anhelo; *ārambhaḥ*—esfuerzo; *karmaṇām*—de las actividades; *aśamaḥ*—incontrolable; *spṛhā*—deseo; *rajasi*—de la modalidad de la pasión; *etāni*—todo esto; *jāyante*—desarrollan; *vivṛddhe*—cuando hay un exceso; *bharatarṣabha*—¡Oh el principal de los descendientes de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh el principal de los Bhāratas!, cuando hay un aumento en la modalidad de la pasión, se desarrollan los síntomas de gran apego, deseo incontrolable, anhelo y esfuerzo intenso.

SIGNIFICADO

Aquel en la modalidad de la pasión, nunca está satisfecho con la posición que ya ha adquirido; él anhela agrandar su posición. Sí quiere construir una casa residencial, él trata lo mejor para tener una casa palaciega, como si fuera capaz de residir en ella eternamente. Y desarrolla un gran anhelo por la gratificación de los sentidos. No hay límite para la gratificación de los sentidos. El quiere permanecer siempre con su familia, en su casa, y continuar el proceso de la gratificación de los sentidos. No hay cesación de esto. Todos esos síntomas se debe entender que son característicos de la modalidad de la pasión.

14 TEXTO 13

अप्रकाशोऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।
तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥ १३ ॥

aprakāśo 'pravṛttiś ca
pramādo moha eva ca
tamasy etāni jāyante
vivṛddhe kuru-nandana

aprakāśaḥ—oscuridad; ***apravṛttiḥ***—inactividad; ***ca***—y; ***pramādaḥ***—locura; ***mohaḥ***—ilusión; ***eva***—ciertamente; ***ca***—también; ***tamasi***—de la modalidad de la ignorancia; ***etāni***—estas; ***jāyante***—se manifiestan; ***vivṛddhe***—se desarrolla; ***kuru-nandana***—¡Oh hijo de Kuru!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuru!, cuando hay un aumento en la modalidad de la ignorancia, se manifiestan la locura, la ilusión, la inactividad y la oscuridad.

SIGNIFICADO

Cuando no hay iluminación, el conocimiento está ausente. Aquel en la modalidad de la ignorancia no trabaja por un principio regulativo; él quiere actuar caprichosamente, sin ningún propósito. Aunque él tiene la capacidad de trabajar, no hace ningún esfuerzo. Eso se llama ilusión. A pesar de que sigue habiendo conciencia, la vida es inactiva. Estos son los síntomas característicos de aquel que está en la modalidad de la ignorancia.

14 TEXTO 14

यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत् ।
तदोत्तमविदां लोकानमलान्प्रतिपद्यते ॥ १४॥

yadā sattve pravṛddhe tu
pralayaṁ yāti deha-bhṛt
tadottama-vidāṁ lokān
amalān pratipadyate

yadā—cuando; *sattve*—modalidad de la bondad; *pravṛddhe*—en el desarrollo; *tu*—pero; *pralayam*—disolución; *yāti*—va; *deha-bhṛt*—corporificado; *tadā*—en ese momento; *uttama-vidām*—de los grandes sabios; *lokān*—los planetas; *amalān*—puros; *pratipadyate*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Cuando uno muere en la modalidad de la bondad, alcanza los planetas santificados donde moran los grandes sabios.

SIGNIFICADO

Aquel que está en la bondad, alcanza los sistemas planetarios superiores como Brahmaloka o Janaloka, y disfruta ahí de felicidad divina. La palabra *amalān* es significativa; quiere decir libre de las modalidades de la pasión y la ignorancia. En el mundo material hay impurezas, pero la modalidad de la bondad es la forma de existencia más pura que hay en el mundo material. Hay diferentes clases de planetas para diferentes clases de entidades vivientes. Aquellos que mueren en la modalidad de la bondad, son elevados a los planetas donde viven grandes sabios y grandes devotos.

14 TEXTO 15

रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसङ्गिषु जायते ।
तथा प्रलीनस्तमसि मूढयोनिषु जायते ॥ १५॥

rajasi pralayaṁ gatvā
karma-saṅgiṣu jāyate

tathā pralīnas tamasi
mūḍha-yoniṣu jāyate

rajasi—en la pasión; *pralayam*—disolución; *gatvā*—alcanzando; *karma-saṅgiṣu*—en la asociación de las actividades fruitivas; *jāyate*—nace; *tathā*—después; *pralīnaḥ*—disolviéndose; *tamasi*—en la ignorancia; *mūḍha*—animal; *yoniṣu*—especies; *jāyate*—nace.

TRADUCCIÓN

Cuando uno muere en la modalidad de la pasión, nace entre aquellos que se ocupan en actividades fruitivas; y cuando muere en la modalidad de la ignorancia, nace en el reino animal.

SIGNIFICADO

Algunas personas tienen la impresión de que cuando el alma alcanza la plataforma de la vida humana, nunca desciende otra vez. Eso es incorrecto. En cumplimiento de este verso, si uno desarrolla la modalidad de la ignorancia, después de su muerte es degradado a una forma de vida animal. De ahí uno tiene que elevarse otra vez por el proceso evolutivo, para volver de nuevo a la forma de vida humana. Por lo tanto aquellos que son realmente serios acerca de la vida humana, deben tomar la modalidad de la bondad, y por buena asociación, trascender las modalidades y situarse en la conciencia de Kṛṣṇa. Ese es el objetivo de la vida humana. De lo contrario, no hay ninguna garantía que el ser humano vaya alcanzar otra vez el estado humano.

14 TEXTO 16

कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलम् ।
रजसस्तु फलं दुःखमज्ञानं तमसः फलम् ॥ १६ ॥

karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ
sāttvikaṁ nirmalaṁ phalam
rajasas tu phalaṁ duḥkham
ajñānaṁ tamasaḥ phalam

karmanaḥ—de trabajo; *sukṛtasya*—en la modalidad de la bondad; *āhuḥ*—se dice; *sāttvikam*—en la modalidad de la bondad; *nirmalam*—purificado; *phalam*—resultado; *rajasaḥ*—de la modalidad de la pasión; *tu*—pero; *phalam*—resultado; *duḥkham*—miseria; *ajñānam*—tontería; *tamasaḥ*—de la modalidad de la ignorancia; *phalam*—resultado.

TRADUCCIÓN

Por actuar en la modalidad de la bondad uno se purifica. Las obras ejecutadas en la modalidad de la pasión producen angustia, y las acciones que se ejecutan en la modalidad de la ignorancia resultan en necedad.

SIGNIFICADO

Por las actividades piadosas en la modalidad de la bondad, uno se purifica. Por consiguiente, los sabios, quienes están libres de toda ilusión, están situados en la felicidad. Similarmente, las actividades en la modalidad de la pasión, simplemente son miserables. Cualquier actividad que se haga para la felicidad material, está destinada al fracaso. Si por ejemplo, uno quiere tener un gran rascacielos, tiene que haber muchísimo sufrimiento humano antes de poder construir el gran rascacielos. El financiero tiene que tomarse muchas molestias para amasar una fortuna, y aquellos que se afanan como esclavos para construir el edificio, tienen que hacer un trabajo físico muy penoso. Las miserias están ahí. Así que, el *Bhagavad-gītā* dice que en cualquier actividad ejecutada bajo el hechizo de la modalidad de la pasión, hay definitivamente grandes sufrimientos. Puede haber un poco de la así llamada felicidad mental—"tengo esta casa" o "tengo este dinero"—, pero eso no es verdadera felicidad.

En cuanto a la modalidad de la ignorancia se fefiere, el ejecutor carece de conocimiento, y por lo tanto, todas sus actividades dan como resultado un sufrimiento inmediato, y en lo venidero él irá hacia la vida animal. La vida animal siempre es miserable, aunque, bajo el hechizo de la energía ilusoria, *māyā*, los animales no entienden de esto. La matanza de los pobres animales también se debe a la modalidad de la ignorancia. La gente que mata a los animales no sabe que en el futuro el animal tendrá un cuerpo adecuado para matarlos a ellos. Esa es la ley de la naturaleza. En la sociedad humana, si uno mata a un hombre tiene que ser colgado. Esa es la ley del Estado. Por ignorancia, la gente no percibe que hay un Estado completo controlado por el Señor Supremo. Toda criatura viviente es hijo del Señor Supremo, y Él no tolera ni siquiera la matanza de una hormiga. Uno tiene que pagar por ello. Así que, la complacencia en la matanza de los animales para darle gusto a la lengua es la clase más grande de ignorancia. El ser humano no tiene necesidad de matar a los animales, porque Dios ha proveído de muchísimas cosas buenas. Si a pesar de eso uno se complace en comer carne, se debe entender que está actuando llevado por la ignorancia y que está haciendo su futuro muy oscuro. De todas las clases de matanzas de animales, la matanza de la vaca es el acto más perverso, porque la vaca nos proporciona toda clase de placeres al suministrarnos la leche. La matanza de la vaca es el más craso tipo de ignorancia. En la literatura Védica las palabras *gobhiḥ prīṇita-matsaram* indican que aquel que, estando plenamente satisfecho con la leche, tiene deseos de matar a la vaca, está sumido en la más crasa ignorancia. En la literatura Védica también hay una oración que dice:

namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca
jagaddhitāya kṛṣṇāya govindāya namo namaḥ.

"Mi Señor, Tú eres el bienqueriente de las vacas y de los *brāhmaṇas*, y Tú eres el bienqueriente de toda la sociedad humana y del mundo entero". El significado es que en esta oración se hace especial mención a la protección de las vacas y de los *brāhmaṇas*. Los *brāhmaṇas* son el símbolo de la educación espiritual, y las vacas son el símbolo del alimento más valioso de todos; estas dos criaturas—los *brāhmaṇas* y las vacas—se les debe dar toda protección; eso es verdadero progreso de la civilización. En la sociedad humana moderna se hace caso omiso del conocimiento espiritual, y se fomenta la matanza de la vaca. Se debe entender entonces, que la sociedad humana está avanzando en la dirección errónea y se está abriendo paso hacia su propia condenación. Una civilización que guía a los ciudadanos a volverse animales en sus siguientes vidas, ciertamente que no es una civilización humana. Por supuesto, la presente civilización humana está crasamente extraviada por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Esta es una era muy peligrosa, y todas las naciones deben preocuparse por proveer el más fácil de los procesos, el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa para salvar a la humanidad del más grande peligro.

14 TEXTO 17

सत्त्वात्सञ्जायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।
प्रमादमोहौ तमसो भवतोऽज्ञानमेव च ॥ १७॥

sattvāt sañjāyate jñānaṁ
rajaso lobha eva ca
pramāda-mohau tamaso
bhavato 'jñānam eva ca

sattvāt—de la modalidad de la bondad; ***sañjāyate***—desarrolla; ***jñānam***—conocimiento; ***rajasaḥ***—de la modalidad de la pasión; ***lobhaḥ***—codicia; ***eva***—ciertamente; ***ca***—también; ***pramāda***—locura; ***mohau***—ilusión; ***tamasaḥ***—de la modalidad de la ignorancia; ***bhavataḥ***—desarrolla; ***ajñānam***—necedad; ***eva***—ciertamente; ***ca***—también.

TRADUCCIÓN

De la modalidad de la bondad se desarrolla el conocimiento verdadero; de la modalidad de la pasión se desarrolla la angustia; y de la modalidad de la ignorancia se desarrollan la necedad, la locura y la ilusión.

SIGNIFICADO

Puesto que la civilización actual no es muy compatible con las entidades vivientes, se recomienda la conciencia de Kṛṣṇa. A través de la conciencia de Kṛṣṇa, la sociedad desarrollará la modalidad de la bondad. Cuando se desarrolle la modalidad de la bondad, la gente verá las cosas tal como son. En la modalidad de la ignorancia, la gente es como animales y no pueden ver las cosas claramente. Por ejemplo, en modalidad de la ignorancia, ellos no ven que matando a un animal se están exponiendo a ser matados por ese mismo animal en la siguiente vida. Debido a que la gente no tiene educación en el verdadero conocimiento, se vuelven irresponsables. Para acabar con esa irresponsabilidad, debe darse una educación con la que se desarrolle la modalidad de la bondad en la gente en general. Cuando se les eduque realmente en la modalidad de la bondad, se volverán sobrios, con pleno conocimiento de las cosas tal como son. Entonces la gente será feliz y próspera. Incluso si la mayoría de la gente no es feliz y próspera, si un determinado porcentaje de la población cultiva conciencia de Kṛṣṇa y se sitúa en la modalidad de la bondad, habrá entonces la posibilidad de que haya paz y prosperidad por todas partes del mundo. De lo contrario, si el mundo se dedica a las modalidades de la pasión y la ignorancia, no puede haber paz ni prosperidad. En la modalidad de la pasión, la gente se vuelve codiciosa, y su anhelo de goce los sentidos no tiene límites. Se puede ver que incluso si uno tiene suficiente dinero y facilidades adecuadas para la gratificación los sentidos, no hay ni felicidad ni paz de la mente. Eso no es posible, debido a que uno está situado en la modalidad de la pasión. Si uno realmente quiere felicidad, su dinero no le ayudará; uno se tiene que elevar hasta la modalidad de la bondad por la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa. Aquel que se dedica a la modalidad de la pasión, no sólo es infeliz mentalmente, sino que además su profesión y su ocupación son también muy problemáticas. Se tiene que idear muchos planes y ardides para adquirir suficiente dinero y mantener su statu quo. Todo esto es completamente miserable. En la modalidad de la ignorancia la gente se vuelve loca. Estando afligidos por sus propias circunstancias, se refugian en la intoxicación, y de ese modo se hunden más en la ignorancia. Su futuro en la vida es muy obscuro.

14 TEXTO 18

ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।
जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥१८॥

ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ

ūrdhvam—hacia arriba; *gacchanti*—va; *sattva-sthāḥ*—aquel que está situado en la modalidad de la bondad; *madhye*—en el medio; *tiṣṭhanti*—habitan; *rājasāḥ*—aquellos que están situados en la modalidad de la pasión; *jaghanya*—abominable; *guṇa*—calidad; *vṛtti-sthāḥ*—ocupación; *adhaḥ*—abajo; *gacchanti*—van; *tāmasāḥ*—las personas en la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están situados en la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los planetas superiores; aquellos que están en la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y aquellos que están en la modalidad de la ignorancia caen a los mundos infernales.

SIGNIFICADO

En este verso se exponen más explícitamente los resultados de las acciones en las tres modalidades de la naturaleza. Hay un sistema planetario superior, que consta de planetas celestiales, donde todo el mundo es sumamente elevado. De acuerdo al grado de desarrollo de la modalidad de la bondad, la entidad viviente puede ser transferida a diversos planetas de ese sistema. El planeta más elevado es Satyaloka, o Brahmaloka, donde reside la persona principal de este universo, el Señor Brahmā. Ya hemos visto que dificilmente podemos calcular las maravillosas condiciones de vida en Brahmaloka, pero la más alta condición de vida, la modalidad de la bondad, nos puede llevar a esto.

La modalidad de la pasión esta mezclada. Está en el medio, entre las modalidades de la bondad y la ignorancia. Una persona no siempre es pura, e incluso si lograra estar meramente en la modalidad de la pasión, tan sólo permanecería en esta tierra como un rey o como un hombre rico. Pero debido a que hay mezclas, uno también puede descender. La gente de esta tierra, que está en la modalidad de la pasión o de la ignorancia, no puede ir a la fuerza a los planetas superiores por medio de máquinas. En la modalidad de la pasión también existe la posibilidad de volverse loco en la siguiente vida.

La cualidad más baja, la modalidad de la ignorancia, se describe aquí como abominable. El resultado de desarrollar la ignorancia es sumamente arriesgado. Es la cualidad más baja de la naturaleza material. Debajo del nivel humano hay ocho millones de especies de vida: aves, bestias, reptiles, árboles, etc., y de acuerdo al desarrollo de la modalidad de la ignorancia, la gente es undida hasta estas condiciones abominables. La palabra *tāmasāḥ* es muy significativa aquí. *Tāmasāḥ* indica a aquellos que permanecen continuamente en la modalidad de la ignorancia sin elevarse a una modalidad superior. Su futuro es muy obscuro.

Hay una oportunidad para los hombres que están en la modalidad de la ignorancia y la pasión de elevarse a la modalidad de la bondad, y ese sistema se llama conciencia de Kṛṣṇa. Pero aquel que no aprovecha esta oportunidad, continuará seguramente en las modalidades inferiores.

14 TEXTO 19

नान्यं गुणेभ्यः कर्तारं यदा द्रष्टानुपश्यति ।
गुणेभ्यश्च परं वेत्ति मद्भावं सोऽधिगच्छति ॥ १९ ॥

nānyaṁ guṇebhyaḥ kartāraṁ
yadā draṣṭānupaśyati
guṇebhyaś ca paraṁ vetti
mad-bhāvaṁ so 'dhigacchati

Na—nunca; *anyam*—otro que; *guṇebhyaḥ*—de las cualidades; *kartāram*—el ejecutor; *yadā*—cuando; *draṣṭā anupaśyati*—aquel que ve apropiadamente; *guṇebhyaḥ ca*—de las modalidades de la naturaleza; *param*—trascendental; *vetti*—conocer; *mat-bhāvam*—Mi naturaleza espiritual; *saḥ*—él; *adhigacchati*—se acerca.

TRADUCCIÓN

Cuando tú veas que en todas las actividades no hay nada más allá de estas modalidades de la naturaleza, y que el Señor Supremo es trascendental a todas esas modalidades, entonces tú podrás conocer Mi naturaleza espiritual.

SIGNIFICADO

Uno puede trascender todas las actividades de las modalidades de la naturaleza material, simplemente por comprenderlas correctamente, aprendiendo de las almas idóneas. El verdadero maestro espiritual es Kṛṣṇa, y El está impartiendo este conocimiento espiritual a Arjuna. Similarmente, es de aquellos que están en plena conciencia de Kṛṣṇa que uno tiene que aprender esta ciencia de las actividades en función de las modalidades de la naturaleza. De otra forma, la vida de uno se conducirá erradamente. Por la instrucción de un maestro espiritual fidedigno, la entidad viviente puede conocer su posición espiritual, de su cuerpo material, de sus sentidos, de cómo está atrapada y cómo está bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente está indefensa en las garras de esas modalidades, pero cuando puede ver su verdadera posición, entonces puede llegar a

la plataforma trascendental, teniendo la posibilidad para la vida espiritual. En realidad, la entidad viviente no es la ejecutora de las diferentes actividades. Ella es forzada a actuar debido a que se encuentra situada en un determinado tipo de cuerpo, dirigido por una determinada modalidad de la naturaleza material. A menos que uno tenga la ayuda de una autoridad espiritual, no puede comprender en qué posición se encuentra realmente. Con la asociación de un maestro espiritual fidedigno, uno puede ver su verdadera posición, y por tal entendimiento puede quedar fijo en plena conciencia de Kṛṣṇa. Un hombre en conciencia de Kṛṣṇa no es controlado por el hechizo de las modalidades materiales de la naturaleza. Ya se dijo en el Séptimo Capítulo que, aquel que se ha entregado a Kṛṣṇa, se releva de las actividades de la naturaleza material. Por lo tanto, para aquel que es capaz de ver las cosas tal como son, la influencia de la naturaleza material cesa gradualmente.

14 TEXTO 20

गुणानेतानतीत्य त्रीन्देही देहसमुद्भवान् ।
जन्ममृत्युजरादुःखैर्विमुक्तोऽमृतमश्नुते ॥ २० ॥

guṇān etān atītya trīn
dehī deha-samudbhavān
janma-mṛtyu-jarā-duḥkhair
vimukto 'mṛtam aśnute

guṇān—cualidades; *etān*—todas estas; *atītya*—trascendiendo; *trīn*—tres; *dehī*—el ser corporificado; *deha*—el cuerpo; *samudbhavān*—producidas por; *janma*—nacimiento; *mṛtyu*—muerte; *jarā*—vejez; *duḥkhaiḥ*—aflicciones; *vimuktaḥ*—estando liberado de; *amṛtam*—néctar; *aśnute*—disfruta.

TRADUCCIÓN

Cuando el ser corporificado es capaz de trascender estas tres modalidades, puede liberarse del nacimiento, la muerte, la vejez y sus angustias, y puede disfrutar del néctar aun en esta vida.

SIGNIFICADO

En este verso se explica como uno puede permanecer en la posición trascendental en plena conciencia de Kṛṣṇa, aun en este cuerpo. La palabra sánscrita *dehī* significa corporificado. Aunque uno esté dentro de este cuerpo material, por su avace en el conocimiento espiritual puede liberarse de la influencia de las modalidades de la

naturaleza. Uno puede disfrutar de la felicidad de la vida espiritual aun en este cuerpo, ya que después de dejar este cuerpo ciertamente irá al cielo espiritual. Pero incluso en este cuerpo puede disfrutar de la felicidad espiritual. En otras palabras, el servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa es la señal de la liberación de este enredo material, y esto se explicará en el Decimoctavo Capítulo. Cuando uno se libera de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, entra en el servicio devocional.

14 TEXTO 21

अर्जुन उवाच ।
कैर्लिङ्गैस्त्रीन्गुणानेतानतीतो भवति प्रभो ।
किमाचारः कथं चैतांस्त्रीन्गुणानतिवर्तते ॥ २१ ॥

arjuna uvāca
kair liṅgais trīn guṇān etān
atīto bhavati prabho
kim ācāraḥ kathaṁ caitāṁs
trīn guṇān ativartate

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***kaiḥ***—por cuáles; ***liṅgaiḥ***—síntomas; ***trīn***—tres; ***guṇān***—cualidades; ***etān***—todas estas; ***atītaḥ***—trascender; ***bhavati***—se hacen; ***prabho***—mi Señor; ***kim***—qué; ***ācāraḥ***—comportamiento; ***katham***—qué; ***ca***—también; ***etān***—estas; ***trīn***—tres; ***guṇān***—cualidades; ***ativartate***—trascender.

TRADUCCIÓN

Arjuna inquirió: ¡Oh mi querido Señor!, ¿por cuáles síntomas se conoce a quien es trascendental a esas modalidades?, ¿Cuál es su comportamiento?, ¿y cómo trasciende las modalidades de la naturaleza?

SIGNIFICADO

En este verso, las preguntas de Arjuna son muy pertinentes. El quiere conocer los síntomas de una persona que ya ha trascendido las modalidades materiales. El pregunta primero acerca de los indicios de esa persona trascendental. ¿Cómo puede entenderse que ya ha trascendido la influencia de las modalidades de la naturaleza material? La segunda pregunta se refiere a cómo vive y cuáles son sus actividades. ¿Son éstas reguladas o no reguladas? Luego, Arjuna pregunta cuáles son los medios

por los cuales él puede adquirir la naturaleza trascendental. Eso es algo muy importante. A menos que uno conozca los medios directos mediante los cuales siempre puede estar situado trascendentalmente, no hay ninguna posibilidad de manifestar los síntomas. Así, todas estas preguntas que hace Arjuna son muy importantes, y el Señor las responde.

14 TEXTOS 22 - 25

श्रीभगवानुवाच ।
प्रकाशं च प्रवृत्तिं च मोहमेव च पाण्डव ।
न द्वेष्टि सम्प्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति ॥२२॥
उदासीनवदासीनो गुणैर्यो न विचाल्यते ।
गुणा वर्तन्त इत्येवं योऽवतिष्ठति नेङ्गते ॥२३॥
समदुःखसुखः स्वस्थः समलोष्टाश्मकाञ्चनः ।
तुल्यप्रियाप्रियो धीरस्तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः ॥२४॥
मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मित्रारिपक्षयोः ।
सर्वारम्भपरित्यागी गुणातीतः स उच्यते ॥२५॥

śrī-bhagavān uvāca
prakāśaṁ ca pravṛttiṁ ca
moham eva ca pāṇḍava
na dveṣṭi sampravṛttāni
na nivṛttāni kāṅkṣati

udāsīnavad āsīno
guṇair yo na vicālyate
guṇā vartanta ity evaṁ
yo 'vatiṣṭhati neṅgate

sama-duḥkha-sukhaḥ svasthaḥ
sama-loṣṭāśma-kāñcanaḥ
tulya-priyāpriyo dhīras
tulya-nindātma-saṁstutiḥ

mānāpamānayos tulyas
tulyo mitrāri-pakṣayoḥ
sarvārambha-parityāgī
guṇātītaḥ sa ucyate

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *prakāśam ca*—y la iluminación; *pravṛttim ca*—y el apego; *moham*—la ilusión; *eva ca*—también; *pāṇḍava*¡Oh hijo de Pāṇḍu!; *na dveṣṭi*—no odia; *sampravṛttāni*—aunque desarrollado; *na nivṛttāni*—ni detiene el desarrollo; *kāṅkṣati*—desea; *udāsīnavat*—como neutral; *āsīnaḥ*—situado; *guṇaiḥ*—por las cualidades; *yaḥ*—aquel que; *na*—nunca; *vicālyate*—se agītā; *guṇāḥ*—las cualidades; *vartante*—está situado; *iti evam*—conociendo ésto; *yaḥ*—aquel que; *avatiṣṭhati*—permanece; *na*—nunca; *iṅgate*—vacilando; *sama*—igualmente; *duḥkha*—en la aflicción; *sukhaḥ*—en la felicidad; *svasthaḥ*—estando situado en sí mismo; *sama*—igualmente; *loṣṭa*—un terrón de tierra; *aśma*—piedra; *kāñcanaḥ*—oro; *tulya*—igualmente dispuesto; *priya*—querido; *apriyaḥ*—indeseable; *dhīraḥ*—firmemente; *tulya*—igualmente; *nindā*—en difamación; *ātma-saṁstutiḥ*—en el elogio de sí mismo; *māna*—el honor; *apamānayoḥ*—el deshonor; *tulyaḥ*—igualmente; *tulyaḥ*—igualmente; *mitra*—amigo; *ari*—y enemigos; *pakṣayoḥ*—en reunión; *sarva*—todo; *ārambhaḥ*—esfuerzo; *parityāgī*—renunciante; *guṇa-atītaḥ*—trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza; *saḥ*—él; *ucyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: aquel que no odia la iluminación, el apego ni la ilusión cuando están presentes, ni los añora cuando desaparecen; quien está situado como indiferente, estando más allá de estas reacciones materiales de las modalidades de la naturaleza, quien permanece firme sabiendo que sólo las modalidades están activas; quien considera del mismo modo el placer y el dolor, y que ve con visión igual un terrón, una piedra y un pedazo de oro; quien es sabio y opina que el elogio y el reproche son lo mismo; quien es inmutable en el honor y en el deshonor; que trata igual al amigo y al enemigo; quien ha abandonado todos los compromisos fruitivos—tal hombre se dice que ha trascendido las modalidades de la naturaleza.

SIGNIFICADO

Arjuna ha presentado tres preguntas diferentes, y el Señor las responde una tras otra. En estos versos, Kṛṣṇa indica primero que una persona trascendentalmente situada ni envidia a nadie, ni anhela nada. Cuando una entidad viviente permanece en este mundo material cubierta por el cuerpo material, se entiende que está bajo el control de una de las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando uno está realmente fuera del cuerpo, entonces está fuera de las garras de las modalidades de la naturaleza material. Pero mientras no esté fuera del cuerpo material, uno debe ser neutral. El debe ocuparse en el servicio devocional del Señor, de manera que su identificación con el cuerpo material sea automáticamente olvidada. Cuando uno está consciente del cuerpo material, actúa solamente para la gratificación de los sentidos, pero cuando

uno se transfiere a la conciencia a Kṛṣṇa, la gratificación de los sentidos cesa automáticamente. Uno no necesita este cuerpo material, y no necesita aceptar los dictados del cuerpo material. Las cualidades de las modalidades materiales que hay en el cuerpo van a actuar, pero el yo siendo alma espiritual, está aparte de tales actividades. ¿Cómo puede el yo estar aparte? El no desea disfrutar del cuerpo, ni desea salir de él. Así que, situado trascendentalmente, el devoto se libera automáticamente. El no necesita tratar de liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

La siguiente pregunta concierne al comportamiento de una persona que está situada en el plano trascendental. La persona que se encuentra en el plano material es afectada por los así llamados honor y deshonor que se ofrecen al cuerpo, pero la persona situada trascendentalmente no es afectada por tal falso honor y deshonor. El ejecuta su deber en conciencia de Kṛṣṇa y no se preocupa de que alguien lo honre o lo deshonre. El acepta las cosas que son favorables para su deber en conciencia de Kṛṣṇa, de lo contrario no necesita de nada material, ya sea una piedra u oro. El considera que todo el mundo es un amigo querido que lo ayuda en su ejecución de la conciencia de Kṛṣṇa, y no odia a su supuesto enemigo. El está igualmente dispuesto y ve todo en un mismo nivel, porque sabe perfectamente bien que no tiene nada que ver con la existencia material. Los asuntos sociales y políticos no lo afectan, porque el conoce la situación de las perturbaciones y trastornos temporales. El no intenta hacer nada para sí mismo. El puede hacer cualquier cosa para Kṛṣṇa, pero no trata de hacer nada para él. Por tal comportamiento en efecto uno llega a situarse trascendentalmente.

14 TEXTO 26

मां च योऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते ।
स गुणान्समतीत्यैतान्ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥ २६ ॥

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate

mām—a Mí; ***ca***—también; ***yaḥ***—persona; ***avyabhicāreṇa***—sin falta; ***bhakti-yogena***—por el servicio devocional; ***sevate***—rinde servicio; ***saḥ***—él; ***guṇān***—todas las modalidades de la naturaleza material; ***samatītya***—trascendiendo; ***etān***—todo esto; ***brahma-bhūyāya***—ser elevado a la plataforma del Brahman; ***kalpate***—se considera.

TRADUCCIÓN

Aquel que se ocupa totalmente en el servicio devocional, que no cae en ninguna circunstancia, de inmediato trasciende las modalidades de la naturaleza material y así llega al nivel del Brahman.

SIGNIFICADO

Este verso es una respuesta a la tercera pregunta de Arjuna: ¿cuales son los medios para alcanzar la posición trascendental? Como se explicó antes, el mundo material está actuando bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. Uno no se debe dejar perturbar por las actividades de las modalidades de la naturaleza; en vez de poner su conciencia en tales actividades, uno puede transferir su conciencia a las actividades para Kṛṣṇa. Las actividades para Kṛṣṇa se conocen como *bhakti-yoga*— actuar siempre para Kṛṣṇa. Esto incluye no sólo a Kṛṣṇa, sino Sus diferentes expansiones plenarias, tales como Rāma y Nārāyaṇa. El tiene innumerables expansiones. Aquel que está dedicado al servicio de cualquiera de las formas de Kṛṣṇa, o de Sus expansiones plenarias, se considera que está situado trascendentalmente. Uno debe notar también que todas las formas de Kṛṣṇa son plenamente trascendentales, bienaventuradas, están llenas de conocimiento y son eternas. Tales personalidades de Dios son omnipotentes y omniscientes, y poseen todas las cualidades trascendentales. Así, si uno se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa o de Sus expansiones plenarias con una determinación infalible, aunque esas modalidades de la naturaleza material son muy difíciles de superar, uno puede superarlas fácilmente. Esto ya se ha explicado en el Séptimo Capítulo. Aquel que se rinde a Kṛṣṇa, supera de inmediato la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Estar en conciencia de Kṛṣṇa o en el servicio devocional significa adquirir la igualdad de Kṛṣṇa. El Señor dice que Su naturaleza es eterna, bienaventurada y llena de conocimiento, y que las entidades vivientes son parte esencial o integral del Supremo, así como las partículas de oro son parte de una mina de oro. Así, la posición espiritual de la entidad viviente, es de tan buena índole como es el oro, tan buena en calidad como Kṛṣṇa. La diferencia de individualidad continúa, ya que de otra forma el *bhakti-yoga* no tiene sentido. *Bhakti-yoga* significa que el Señor existe, el devoto existe y la actividad de intercambio de amor entre el Señor y el devoto existe. Por lo tanto, la individualidad de dos personas está presente en la Suprema Personalidad de Dios y en la persona individual, pues si no el *bhakti-yoga* no tendría sentido. Si uno no está situado en la misma posición trascendental que el Señor, uno no puede servir al Señor Supremo. Para ser un asistente personal de un rey, uno debe adquirir la idoneidad. Así el requisito, es volverse Brahman, o liberarse de toda contaminación material. En la literatura Védica se dice: *brahmaiva san brahmāpyeti*. Se puede alcanzar el Brahman Supremo por convertirse en Brahman. Esto significa que uno debe cualitativamente volverse uno con el Brahman. Cuando alcance el Brahman, uno no pierde su eterna identidad Brahman como alma individual.

14 TEXTO 27

ब्रह्मणो हि प्रतिष्ठाहममृतस्याव्ययस्य च ।
शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च ॥२७॥

brahmaṇo hi pratiṣṭhāham
amṛtasyāvyayasya ca
śāśvatasya ca dharmasya
sukhasyaikāntikasya ca

brahmaṇaḥ—del brahmajyoti impersonal; ***hi***—ciertamente; ***pratiṣṭhā***—el fundamento; ***aham***—Yo soy; ***amṛtasya***—del imperecedero; ***avyayasya***—inmortal; ***ca***—también; ***śāśvatasya***—de lo eterno; ***ca***—y; ***dharmasya***—de la posición constitucional; ***sukhasya***—la felicidad; ***aikāntikasya***—última; ***ca***—también.

TRADUCCIÓN

Y Yo soy el fundamento del Brahman impersonal, el cual es la posición constitucional de la felicidad última, siendo inmortal, imperecedero y eterno.

SIGNIFICADO

La constitución del Brahman es inmortalidad, indestructibilidad, eternidad y felicidad. El Brahman es el comienzo de la comprensión trascendental. El Paramātmā, la Superalma, es el intermedio, la segunda etapa de la comprensión trascendental, y la Suprema Personalidad de Dios es la comprensión primaria de la Verdad Absoluta. Por consiguiente, ambos el Paramātmā y el Brahman impersonal están dentro de la Persona Suprema. En el Séptimo Capítulo se explica que la naturaleza material es la manifestación de la energía inferior del Señor Supremo. El Señor empreña la naturaleza material inferior con los fragmentos de la naturaleza superior, y ése es el toque espiritual que hay en la naturaleza material. Cuando una entidad viviente condicionada por esta naturaleza material comienza el cultivo del conocimiento espiritual, se eleva de la posición de la existencia material, y gradualmente asciende hasta la concepción Brahman del Supremo. Esta consecución del concepto Brahman de la vida es la primera etapa de la autorrealización. En esa etapa la persona que ha logrado la iluminación Brahman es trascendental a la posición material, pero realmente su comprensión Brahman no es perfecta. Si él lo desea, puede quedarse en la posición Brahman, y luego elevarse gradualmente hasta la comprensión Paramātmā, y luego hasta la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos ejemplos de

eso en la literatura Védica. Los cuatro Kumāras primero estaban situados en la concepción Brahman impersonal de la verdad, pero luego ascendieron gradualmente a la plataforma del servicio devocional. Aquel que no puede elevarse más allá de la concepción impersonal del Brahman, corre el riesgo de caer. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que aunque una persona se eleve hasta la etapa del Brahman impersonal, si no va más adelante, si no tiene información de la Persona Suprema, su inteligencia no está perfectamente clara. Por lo tanto, a pesar de haber ascendido hasta la plataforma del Brahman, si uno no se ocupa en el servicio devocional del Señor, existe la posibilidad de caer. En el lenguaje Védico también se dice: *raso vai saḥ, rasaṁ hy evāyaṁ labdhvānandī bhavati*, "Cuando uno comprende a la Personalidad de Dios, el embalse del placer, Kṛṣṇa, uno se vuelve en realidad trascendentalmente bienaventurado". El Señor Supremo está lleno de seis opulencias, y cuando un devoto se acerca a Él, hay un intercambio de esas seis opulencias. El sirviente de un rey disfruta en un nivel casi igual que el rey. Y así, la felicidad eterna, la felicidad imperecedera y la vida eterna acompañan al servicio devocional. Por consiguiente, la comprensión del Brahman, o la eternidad, o la indestructibilidad está incluida en el servicio devocional. Esto ya lo posee una persona que está dedicada al servicio devocional.

La entidad viviente, aunque es Brahman por naturaleza, tiene el deseo de enseñorearse sobre el mundo material, y debido a esto cae. En su posición constitucional, la entidad viviente está por encima de las tres modalidades de la naturaleza material, pero la asociación con la naturaleza material la enreda en las diferentes modalidades de la naturaleza material: la bondad, la pasión y la ignorancia. Debido a su asociación con estas tres modalidades, su deseo de dominar el mundo material está ahí. Por ocuparse en el servicio devocional en plena conciencia de Kṛṣṇa, uno se sitúa inmediatamente en la posición trascendental, y su deseo ilícito de controlar la naturaleza material es removido. Por lo tanto, el proceso del servicio devocional que comienza con oír, cantar, recordar, etc. —los nueve métodos prescritos para realizar el servicio devocional—, se debe practicar en la asociación de devotos. Gradualmente, por tal asociación, por la influencia del maestro espiritual, se remueve el deseo material egoico por dominar, y uno se sitúa firmemente en el amoroso servicio trascendental del Señor. Este método se prescribe en los versos que van del veintidós al último de este capítulo. El servicio devocional del Señor es muy simple: uno siempre debe ocuparse en el servicio del Señor, debe comer los remanentes de los alimentos que se le ofrece a la Deidad, oler las flores que se ofrecen a los pies de loto del Señor, ver los lugares donde el Señor realizó Sus pasatiempos trascendentales, leer acerca de las diferentes actividades del Señor, Su reciprocidad de amor con Sus devotos, cantar siempre la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y observar los días de ayuno en los que se conmemoran las apariciones y desapariciones del Señor y Sus devotos. Por seguir tal proceso, uno se desapega completamente de todas las actividades materiales. Aquel que puede situarse de este modo en el *brahmajyoti*, es

igual en calidad a la Suprema Personalidad de Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimocuarto Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, *respecto al tema: Las Tres Modalidades de la Naturaleza Material*.

CAPÍTULO QUINCE



El Yoga de la Persona Suprema

15 TEXTO 1

श्रीभगवानुवाच ।
ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थं प्राहुरव्ययम् ।
छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित् ॥ १ ॥

śrī bhagavān uvāca
ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham
aśvattham prāhur avyayam
chandāṁsi yasya parṇāni
yas taṁ veda sa veda-vit

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; ***ūrdhva-mūlam***—con las raíces arriba; ***adhaḥ***—hacia abajo; ***śākham***—ramas; ***aśvattham***—un árbol baniano; ***prāhuḥ***—dicho; ***avyayam***—eterno; ***chandāṁsi***—himnos Védicos; ***yasya***—del cual; ***parṇāni***—las hojas; ***yaḥ***—cualquiera; ***tam***—eso; ***veda***—conoce; ***sah***—él; ***veda-vit***—el conocedor de los Vedas.

TRADUCCIÓN

El Señor bendito dijo: Hay un árbol baniano que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo y cuyas hojas son los himnos Védicos. Aquel que conoce este árbol es el conocedor de los Vedas.

SIGNIFICADO

Después de discutir la importancia del *bhakti-yoga*, uno pudiera preguntar, "¿y, qué acerca de los *Vedas*?". En este capítulo se explica que el propósito del estudio de los *Vedas* es comprender a Kṛṣṇa. Por lo tanto aquel que está en conciencia de Kṛṣṇa, que está dedicado al servicio devocional, ya conoce los *Vedas*.

El enredo de este mundo material es comparado aquí a un árbol baniano. Para aquel que está dedicado a las actividades fruitivas, el árbol baniano no tiene fin. El vaga de una rama a otra, y a otra, y a otra. El árbol de este mundo material no tiene fin, y para aquel que está apegado a este árbol, no hay posibilidad de liberación. Los himnos Védicos, destinados para elevarlo a uno, son llamados las hojas de este árbol. Las raíces de este árbol crecen hacia arriba, porque comienzan donde Brahmā está localizado, en el planeta más elevado de este universo. Si uno puede comprender este indestructible árbol de la ilusión, puede entonces salirse de él.

Este proceso de desenredo hay que comprenderlo. En los capítulos previos se ha

explicado que hay muchos procesos para salirse del enredo material. Y hasta el Décimotercer Capítulo, hemos visto que el servicio devocional al Señor Supremo es el mejor camino. Ahora, el principio básico del servicio devocional es desapegarse de las actividades materiales y apegarse al servicio trascendental del Señor. Al comienzo de este capítulo se ha discutido el proceso para romper el apego al mundo material. La raíz de esta existencia material crece hacia arriba. Esto significa que comienza de la sustancia material total, desde el planeta más elevado del universo. De ahí se expande el universo entero, con muchísimas ramas, que representan los diversos sistemas planetarios. Los frutos representan los resultados de las actividades de las entidades vivientes, las cuales son la religión, el desarrollo económico, la gratificación de los sentidos y la liberación.

Ahora bien, en este mundo no se tiene una experiencia inmediata de un árbol que tenga las ramas hacia abajo y las raíces hacia arriba, pero sí existe tal cosa. Ese árbol se puede encontrar junto a un estanque de agua. Podemos ver que los árboles que están en la orilla se reflejan en el agua con las ramas hacia abajo y las raíces hacia arriba. En otras palabras, el árbol de este mundo material sólo es un reflejo del verdadero árbol del mundo espiritual. Este reflejo del mundo espiritual está ubicado en el deseo, tal como el reflejo de un árbol está ubicado en el agua. El deseo es la causa de que las cosas se encuentren en esta luz material reflejada. Aquel que quiera salir de esta existencia material, debe conocer este árbol a fondo a través del estudio analítico. Entoces puede cortar su relación con él.

Este árbol, siendo el reflejo del verdadero árbol, es una réplica exacta. Todo existe en el mundo espiritual. Los impersonalistas toman a Brahmā como la raíz de ese árbol material, y de la raíz, según la filosofía *sāṅkya*, proceden la *prakṛti*, el *puruṣa*, luego las tres guṇas, después los cinco elementos burdos (*pañca-mahābhūta*), luego los diez sentidos (*daśendriya*), la mente, etc. De esa forma, ellos dividen el mundo material entero. Si Brahmā es el centro de todas las manifestaciones, entonces este mundo material es una manifestación del centro por 180 grados, y los otros 180 grados constituyen el mundo espiritual. El mundo material es el reflejo pervertido, así que el mundo espiritual ha de tener la misma variedad, pero en la realidad. La *prakṛti* es la energía externa del Señor Supremo, y el *puruṣa* es el Señor Supremo Mismo, y eso lo explica el *Bhagavad-gītā*. Puesto que esta manifestación es material, también es temporal. Un reflejo es temporal, ya que a veces se ve y a veces no se ve. Pero el origen de donde el reflejo es reflejado, es eterno. El reflejo material del árbol verdadero tiene que ser cortado. Cuando se dice que una persona conoce los *Vedas*, se asume que sabe cómo cortar el apego a este mundo material. Si uno conoce ese proceso, realmente conoce los *Vedas*. Aquel que está atraído por las fórmulas ritualistas de los *Vedas*, está atraído a las hermosas hojas verdes del árbol. El no conoce exactamente el propósito de los *Vedas*. El propósito de los *Vedas*, tal como lo revela la Personalidad de Dios Mismo, es derribar este árbol reflejado y obtener el verdadero árbol del mundo espiritual.

15 TEXTO 2

अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास्तस्य शाखा
गुणप्रवृद्धा विषयप्रवालाः ।
अधश्च मूलान्यनुसन्ततानि
कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके ॥२॥

adhaś cordhvaṁ prasṛtās tasya śākhā
guṇa-pravṛddhā viṣaya-pravālāḥ
adhaś ca mūlāny anusantatāni
karmānubandhīni manuṣya-loke

adhaḥ—hacia abajo; ***ca***—y; ***ūrdhvam***—hacia arriba; ***prasṛtāḥ***—extendidas; ***tasya***—sus; ***śākhāḥ***—ramas; ***guṇa***—modalidades de la naturaleza material; ***pravṛddhāḥ***—desarrolladas; ***viṣaya***—objetos de los sentidos; ***pravālāḥ***—ramillas; ***adhaḥ***—hacia abajo; ***ca***—y; ***mūlāni***—raíces; ***anusantatāni***—extendidas; ***karma***—de acuerdo al trabajo; ***anubandhīni***—atado; ***manuṣya-loke***—en el mundo de la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Las ramas de ese árbol se extienden hacia abajo y hacia arriba, nutridas por las tres modalidades de la naturaleza material. Las ramillas son los objetos de los sentidos. Este árbol también tiene raíces que van hacia abajo, y éstas están vinculadas con las acciones fruitivas de la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Aquí se explica más ampliamente la descripción del árbol baniano. Sus ramas se extienden en todas direcciones. En las partes inferiores hay diversas manifestaciones de entidades vivientes tales como seres humanos, animales, caballos, vacas, perros, gatos, etc. Estas se encuentran en las partes inferiores de las ramas, mientras que en las partes superiores hay formas más elevadas de entidades vivientes: los semidioses, los Gandharvas (hadas), y muchas otras especies de vida superior. Así como un árbol se nutre con agua, este árbol se nutre con las tres modalidades de la naturaleza material. Algunas veces encontramos que un terreno es árido por falta de suficiente agua, y algunas veces vemos un terreno muy verde; Similarmente, donde las modalidades de la naturaleza material son proporcionalmente más grandes en cantidad, en esa proporción se manifiestan las diferentes especies de vida.

Se considera que las ramillas del árbol son los objetos de los sentidos. Por el desarrollo de las diferentes modalidades de la naturaleza, nosotros desarrollamos diferentes sentidos, y por medio de los sentidos disfrutamos de diferentes variedades de objetos de los sentidos. A las ramillas superiores se les considera el origen de los sentidos—los oídos, la nariz, los ojos, etc.—en concordancia para el disfrute de los diferentes objetos de los sentidos. Las hojas son el sonido, la forma, el tacto, etc.—los objetos de los sentidos. Las raíces, las cuales son subsidiarias, son los subproductos de diferentes variedades de sufrimientos y disfrutes de los sentidos. Nosotros desarrollamos de ese modo el apego y la aversión. Se considera que las tendencias hacia la piedad y la impiedad son las raíces secundarias, las cuales se extienden en todas direcciones. La verdadera raíz procede de Brahmaloka, y las otras raíces están en los sistemas planetarios humanos. Después que uno disfruta de los resultados de las actividades virtuosas en los sistemas planetarios superiores, desciende a esta Tierra y renueva su *karma*, o actividades fruitivas para su ascenso. Este planeta de seres humanos se considera que es el campo de las actividades.

15 TEXTOS 3 - 4

न रूपमस्येह तथोपलभ्यते
नान्तो न चादिर्न च सम्प्रतिष्ठा ।
अश्वत्थमेनं सुविरूढमूलं-
असङ्गशस्त्रेण दृढेन छित्त्वा ॥३॥
ततः पदं तत्परिमार्गितव्यं
यस्मिन्गता न निवर्तन्ति भूयः ।
तमेव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये
यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी ॥४॥

na rūpam asyeha tathopalabhyate
nānto na cādir na ca sampratiṣṭhā
aśvattham enaṁ suvirūḍha-mūlam
asaṅga-śastreṇa dṛḍhena chittvā

tataḥ padaṁ tat parimārgitavyaṁ
yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ
tam eva cādyaṁ puruṣaṁ prapadye
yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī

na—no; *rūpam*—la forma; *asya*—de este árbol; *iha*—en este; *tathā*—también; *upalabhyate*

—se puede percibir; ***na***—nunca; ***antaḥ***—fin; ***na***—nunca; ***ca***—también; ***ādiḥ***—principio; ***na***—nunca; ***ca***—también; ***sampratiṣṭhā***—la base; ***aśvattham***—el árbol baniano; ***enam***—este; ***suvirūḍha***—fuertemente; ***mūlam***—enraizado; ***asaṅga-śastreṇa***—con el arma del desapego; ***dṛḍhena***—fuerte; ***chittvā***—cortando; ***tataḥ***—después; ***padam***—situación; ***tat***—eso; ***parimārgītāvyam***—se le tiene que buscar; ***yasmin***—donde; ***gatāḥ***—yendo; ***na***—nunca; ***nivartanti***—regresa; ***bhūyaḥ***—otra vez; ***tam***—a Él; ***eva***—ciertamente; ***ca***—también; ***ādyam***—original; ***puruṣam***—la Personalidad de Dios; ***prapadye***—rendirse; ***yataḥ***—de quien; ***pravṛttiḥ***—principio; ***prasṛtā***—extención; ***purāṇī***—muy viejo.

TRADUCCIÓN

La verdadera forma de este árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede entender dónde termina, dónde comienza, o dónde está su base. Pero con determinación uno debe derribar este árbol con el arma del desapego. Haciendo eso, uno debe buscar ese lugar del cual, habiendo ido una vez, jamás se regresa, y allí rendirse a esa Suprema Personalidad de Dios a partir de quien todo ha comenzado, y en quien todo permanece desde tiempo inmemorial.

SIGNIFICADO

Ahora se afirma claramente que la verdadera forma de ese árbol baniano no se puede comprender en este mundo material. Puesto que la raíz está hacia arriba, la extención del verdadero árbol se halla en el otro estremo. Nadie puede ver que tanto se extiende el árbol, ni puede ver el comienzo de este árbol. Aún así, uno tiene que encontrar la causa. "Yo soy el hijo de mi padre, mi padre es el hijo de tal o cual persona, etc." buscando de esta manera, uno llega hasta Brahmā, quien fue generado por el Gabhodakaśāyī Viṣṇu. De esta forma, cuando finalmente uno llega a la Suprema Personalidad de Dios, este es el fin de la investigación. Uno tiene que buscar el origen de este árbol, la Suprema Personalidad de Dios, a través de la asociación de personas que tengan conocimiento de esa Suprema Personalidad de Dios. Luego, por la comprensión, uno se desapega gradualmente de esta falsa reflexión de la realidad, y por medio del conocimiento uno puede cortar la conexión y situarse efectivamente en el verdadero árbol.

La palabra *asaṅga* es muy importante en relación con esto, porque el apego al disfrute de los sentidos y a enseñorearse sobre la naturaleza material es muy fuerte. Por consiguiente, uno debe aprender a desapegarse mediante la discusión de la ciencia espiritual basada en las escrituras autoritativas, y uno debe oír a personas que realmente tengan conocimiento. Como resultado de esa discusión en asociación de los devotos, uno llega hasta la Suprema Personalidad de Dios. Entonces, lo primero que hay que hacer es rendirse a Él. Aquí se da la descripción de ese lugar de donde, al

ir, nadie regresa a este falso árbol reflejado. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la raíz original de quien todo ha emanado. Para ganar la gracia de esa Personalidad de Dios, uno sólo necesita rendirse, y este es el resultado de ejecutar servicio devocional oyendo, cantando, etc. El es la causa de esta extensión de este mundo material. Esto ya lo ha explicado el Señor Mismo. *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: "Yo soy el origen de todo". Así que para salirse del enredo de este robusto árbol baniano de la vida material, uno debe rendirse a Kṛṣṇa. Tan pronto como uno se rinde a Kṛṣṇa, se desapega automáticamente de esta extensión material.

15 TEXTO 5

निर्मानमोहा जितसङ्गदोषा
अध्यात्मनित्या विनिवृत्तकामाः ।
द्वन्द्वैर्विमुक्ताः सुखदुःखसंज्ञैर्-
गच्छन्त्यमूढाः पदमव्ययं तत् ॥५॥

nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣā
adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-saṁjñair
gacchanty amūḍhāḥ padam avyayaṁ tat

nir—sin; *māna*—respeto; *mohāḥ*—ilusión; *jita*—habiendo conquistado; *saṅga*—asociación; *doṣāḥ*—defectuosa; *adhyātma*—espiritual; *nityāḥ*—eternidad; *vinivṛtta*—asociado; *kāmāḥ*—lujurias; *dvandvaiḥ*—con la dualidad; *vimuktāḥ*—liberado; *sukhaduḥkha*—felicidad y aflicción; *saṁjñaiḥ*—llamados; *gacchanti*—alcanza; *amūḍhāḥ*—sin confusión; *padam*—situación; *avyayam*—eterna; *tat*—esa.

TRADUCCIÓN

Aquel que está libre de la ilusión, el prestigio falso y la asociación falsa, que comprende lo eterno, que ha terminado con la lujuria material y está libre de la dualidad de la felicidad y la pena, y que sabe cómo rendirse a la Persona Suprema, alcanza ese reino eterno.

SIGNIFICADO

El proceso de rendición se describe muy escrupulosamente aquí. El primer requisito es que uno no debe estar alucinado por el orgullo. Debido a que el alma condicionada

está muy engreída, creyéndose el señor de la naturaleza material, es muy difícil para él rendirse a la Suprema Personalidad de Dios. Uno debe saber por el cultivo del verdadero conocimiento, que él no es el señor de la naturaleza material; la Suprema Personalidad de Dios es el Señor. Cuando uno está libre de la ilusión causada por el orgullo, puede comenzar el proceso de rendición. Para aquel que siempre está esperando algún honor en este mundo material, no es posible rendirse a la Persona Suprema. El orgullo se debe a la ilusión, porque aunque uno viene aquí, permanece por un corto tiempo y luego se va, uno tiene el tonto concepto que él es el señor del mundo. Por eso, uno hace todas las cosas complicadas y siempre está en problemas. El mundo entero se mueve bajo esta impresión. La gente considera que la Tierra, este planeta, le pertenece a la sociedad humana, y ellos han dividido la tierra bajo la falsa impresión de que ellos son los propietarios. Uno tiene que salirse de esa idea falsa de que la sociedad humana es la propietaria de este mundo. Cuando uno es libre de tal noción falsa, se libera de todas las asociaciones falsas causadas por los afectos familiar, social y nacional. Estas asociaciones falsas lo atan a uno a este mundo material. Después de esta etapa, uno tiene que desarrollar el conocimiento espiritual. Uno tiene que cultivar conocimiento acerca de lo que realmente es suyo y de lo que no lo es. Y cuando uno tiene un entendimiento de las cosas tal como son, uno se libera de todos los conceptos dualistas, tales como felicidad y pena, placer y dolor. Uno se llena de conocimiento; entoces es posible para él rendirse a la Suprema Personalidad de Dios.

15 TEXTO 6

न तद्भासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावकः ।
यद्गत्वा न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥ ६ ॥

na tad bhāsayate sūryo
na śaśāṅko na pāvakaḥ
yad gatvā na nivartante
tad dhāma paramaṁ mama

na—no; *tat*—eso; *bhāsayate*—ilumina; *sūryaḥ*—el sol; *na*—ni; *śaśāṅkaḥ*—la luna; *na*—ni; *pāvakaḥ*—fuego, electricidad; *yat*—donde; *gatvā*—yendo; *na*—nunca; *nivartante*—regresa; *tat dhāma*—esa morada; *paraman*—suprema; *mama*—Mía.

TRADUCCIÓN

Esa Mí morada, no está iluminada por el sol o la luna, ni por la electricidad. Aquel que llega a ella nunca regresa a este mundo material.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el mundo espiritual, la morada de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa—la cual se conoce como Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana—. En el cielo espiritual no hay necesidad de la luz del sol, o de la luz de la luna, el fuego o la electricidad, porque todos los planetas son autoluminosos. En este universo tenemos un solo planeta, el sol, que es autoluminoso, pero en el cielo espiritual todos los planetas son autoluminosos. La brillante refulgencia de todos esos planetas (llamados Vaikuṇṭhas) constituye el radiante cielo conocido como el *brahmajyoti*. En realidad, la refulgencia emana del planeta de Kṛṣṇa, Goloka Vṛndāvana. Parte de esa resplandeciente refulgencia queda cubierta por el *mahat-tattva*, el mundo material. Además de esto, la mayor parte de aquel refulgente cielo está llena de planetas espirituales, a los cuales se les llama Vaikuṇṭhas, el principal de los cuales es Goloka Vṛndāvana.

Mientras la entidad viviente está en este oscuro mundo material, él está en la vida condicionada, pero tan pronto él llega al cielo espiritual, por cortar el falso árbol desviado de este mundo material, se libera. Entonces no hay posibilidad de regresar aquí. En su vida condicionada, la entidad viviente se considera el señor de este mundo material, pero en su estado liberado entra en el reino espiritual y se vuelve un asociado del Señor Supremo. Ahí disfruta una bienaventuranza eterna, una vida eterna y conocimiento pleno.

Uno debería quedar cautivado por esa información. Uno debe desear transferirse a ese mundo eterno y zafarse de esta falsa reflexión de realidad. Para aquel que está demasiado apegado a este mundo material, es muy difícil cortar ese apego, pero si emprende la conciencia de Kṛṣṇa, hay una posibilidad de gradualmente desapegarse. Uno tiene que asociarse con devotos, con aquellos que están en la conciencia de Kṛṣṇa. Se debe buscar una sociedad que esté dedicada a la conciencia de Kṛṣṇa, y aprender a desempeñarse en el servicio devocional. De esta forma, uno puede cortar su apego por el mundo material. Uno no puede desapegarse de la atracción al mundo material con tan sólo vestirse con telas de color azafrán. Uno debe apegarse al servicio devocional del Señor. Por consiguiente, se debe tomar muy seriamente que el servicio devocional, tal como se describe en el Duodécimo Capítulo, es la única manera de salirse de esta falsa representación del verdadero árbol. En el Capítulo Catorce se describe la contaminación de todas las clases de procesos debida a la naturaleza material. Sólo al servicio devocional se le describe como puramente trascendental.

Aquí, las palabras *paramaṁ mama* son muy importantes. En verdad, cada rincón y escondrijo son propiedad del Señor Supremo, pero el mundo espiritual es *paramam*, lleno de seis opulencias. En los *Upaniṣads* también se confirma que en el mundo espiritual no hay necesidad de la luz del sol, o de la luz de la luna, porque todo el cielo espiritual está iluminado por la potencia interna del Señor Supremo. Se puede alcanzar esa morada suprema sólo por rendirse, y por ningún otro medio.

15 TEXTO 7

ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः ।
मनःषष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति ॥७॥

mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati

mama—Mi; *eva*—ciertamente; *aṁśaḥ*—partículas fragmentarias; *jīva-loke*—mundo de vida condicionada; *jīva-bhūtaḥ*—las entidades vivientes condicionadas; *sanātanaḥ*—eterna; *manaḥ*—mente; *ṣaṣṭhāni*—seis; *indriyāṇi*—sentidos; *prakṛti*—naturaleza material; *sthāni*—situadas; *karṣati*—luchando arduamente.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis eternas partes fragmentarias. Debido a la vida condicionada, ellas están luchando muy arduamente con los seis sentidos, los que incluyen la mente.

SIGNIFICADO

En este verso se da claramente la identidad del ser viviente. La entidad viviente es eternamente la parte esencial o integral fragmentaria del Señor Supremo. No es que adquiere su individualidad en esta vida condicionada, y en su estado liberado se vuelve uno con el Señor Supremo. La entidad viviente es eternamente un fragmento. Se dice claramente: *sanātanaḥ*. De acuerdo a la versión Védica, el Señor Supremo Se manifiesta y expande en innumerables expansiones, de las cuales a las expansiones primarias se les llama *Viṣṇu-tattva*, y a las expansiones secundarias se les llama entidades vivientes. En otras palabras, *Viṣṇu-tattva* es la expansión personal, y las entidades vivientes son expansiones separadas. Por medio de Su expansión personal, El se manifiesta en diversas formas como el Señor Rāma, Nṛsiṁha deva, Viṣṇumurti y todas las deidades predominantes de los planetas Vaikuṇṭha. Las expansiones separadas, las entidades vivientes, son eternamente servidoras. Las expansiones personales de la Suprema Personalidad de Dios, las identidades individuales de la Divinidad, siempre están presentes. Similarmente, las expansiones separadas, las entidades vivientes, tienen sus identidades. Como partes esenciales fragmentarias del Señor Supremo, las entidades vivientes también tienen cualidades fragmentarias, de

las cuales la independencia es una de ellas. Cada entidad viviente, como alma individual que es, tiene su individualidad personal y una diminuta forma de independencia. Por el mal uso de esa independencia uno se vuelve un alma condicionada, y con el uso apropiado de la independencia uno es siempre liberado. En ambos de casos, uno es cualitativamente eterno, tal como lo es el Señor Supremo. En su estado liberado, uno está libre de esta condición material, y se está bajo el compromiso del trascendental servicio del Señor; en su vida condicionada uno es dominado por las modalidades de la naturaleza material, y se olvida del amoroso servicio trascendental del Señor. Como resultado, uno tiene que luchar arduamente para mantener su existencia en el mundo material.

Las entidades vivientes, no sólo los seres humanos y los gatos y los perros, sino incluso los grandes controladores del mundo material—Brahmā, el Señor Śiva, e incluso Viṣṇu—, son todos partes esenciales o integales del Señor Supremo. Todos ellos son eternos, y no unas manifestaciones temporales. La palabra *karṣati* (luchando o esforzándose mucho) es muy sugestiva. El alma condicionada está atada, como si estuviera engrilletada con cadenas de hierro. El está atado por el ego falso, y la mente es el agente principal que la está llevando por esta existencia material. Cuando la mente está en la modalidad de la bondad, sus actividades son buenas; cuando la mente está en la modalidad de la pasión, sus actividades son penosas; y cuando la mente está en la modalidad de la ignorancia, viaja entre las especies inferiores de vida. Sin embargo, este verso deja en claro que el alma condicionada está cubierta por el cuerpo material junto con la mente y los sentidos, y que cuando se libera, esta cobertura material perece, pero su cuerpo espiritual se manifiesta con su capacidad individual. La siguiente información se encuentra en el *Mādhyandi-nāyana-śruti*: *sa vā eṣa brahma-niṣṭha idaṁ śarīraṁ marttyam atisṛjya brahmābhisampadya brahmaṇā paśyati brahmaṇā śṛṇoti brahmaṇaivedaṁ sarvam anubhavati*. Se afirma aquí que cuando una entidad viviente abandona esta corporeidad material y entra en el mundo espiritual, revive su cuerpo espiritual, y en su cuerpo espiritual puede ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. La entidad viviente puede oírlo y hablarle cara a cara, y puede comprender a la Personalidad Suprema tal como El es. Del *smṛti* también se comprende que en los planetas espirituales todo el mundo vive en cuerpos caracterizados como el de la Suprema Personalidad de Dios. En lo que se refiere a la estructura corporal, no hay diferencia entre las entidades vivientes que son partes esenciales y las expansiones de *Viṣṇumurti*. En otras palabras, al momento de la liberación la entidad viviente recibe un cuerpo espiritual, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios.

La palabra *mamaivāṁśaḥ* (partes esenciales o integrales fragmentarias del Señor Supremo) también es muy significativa. La porción fragmentaria del Señor Supremo no es como una parte material rota. Ya hemos entendido en el Segundo Capítulo que el espíritu no se puede cortar en pedazos. No se puede concebir materialmente este fragmento. No es como la materia, que puede ser cortada en pedazos y unirla de

nuevo. Esa concepción no es aplicable aquí, porque se usa la palabra Sánscrita *sanātana* (eterna). La porción fragmentaria es eterna. También se afirma al principio del Segundo Capítulo que (*dehino 'smin yathā*) en todos y cada uno de los cuerpos individuales, está presente la porción fragmentaria del Señor Supremo. Esa porción fragmentaria, cuando se libera del enredo corporal, revive su cuerpo espiritual original en el cielo espiritual, en un planeta espiritual, y disfruta de la asociacióndel Señor Supremo. Sin embargo, aquí se comprende que la entidad viviente, siendo la parte esencial o integral fragmentaria del Señor Supremo, es cualitativamente una, tal como las partes esenciales o integrales del oro también son oro.

15 TEXTO 8

शरीरं यदवाप्नोति यच्चाप्युत्क्रामतीश्वरः ।
गृहीत्वैतानि संयाति वायुर्गन्धानिवाशयात् ॥८॥

śarīraṁ yad avāpnoti
yac cāpy utkrāmatīśvaraḥ
gṛhītvaitāni saṁyāti
vāyur gandhān ivāśayāt

śarīram—cuerpo; ***yat***—tanto como; ***avāpnoti***—obtiene; ***yat***—aquello que; ***ca***—también; ***api***—virtualmente; ***utkrāmati***—abandona; ***īśvaraḥ***—el señor del cuerpo; ***gṛhītvā***—tomando; ***etāni***—todos estos; ***saṁyāti***—se va; ***vāyuḥ***—el aire; ***gandhān***—aromas; ***iva***—como; ***āśayāt***—de la flor.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente en el mundo material lleva sus diferentes conceptos de la vida de un cuerpo a otro, tal como el aire transporta los aromas.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a la entidad viviente como *īśvara*, el controlador de su propio cuerpo. Si él quiere puede cambiar su cuerpo a un grado superior, y si quiere puede cambiarlo a una especie inferior. La diminuta independencia está allí. El cambio al que su cuerpo se somete depende de él. A la hora de la muerte, la conciencia que haya creado lo llevará al siguiente tipo de cuerpo. Si el ha vuelto su conciencia como la de un perro o la de un gato, es seguro que se trasladará al cuerpo de un perro o de un gato. Y si ha

fijado su conciencia en las cualidades divinas, se trasladará a la forma de un semidiós. Y si tiene conciencia de Kṛṣṇa, será transferido a Kṛṣṇaloka en el cielo espiritual y se asociará con Kṛṣṇa. Es una falsa pretensión creer que después de la aniquilación de este cuerpo todo se acaba. El alma individual transmigra de un cuerpo a otro, y su cuerpo actual y sus actividades actuales son el fundamento de su siguiente cuerpo. Uno recibe un cuerpo diferente conforme al *karma*, y tiene que abandonarlo a su debido tiempo. Aquí se afirma que el cuerpo sutil, que transporta la concepción del siguiente cuerpo, desarrolla otro cuerpo en la siguiente vida. Este proceso de transmigrar de un cuerpo a otro y luchar mientras se está en el cuerpo se llama *karṣati*, o la lucha por la existencia.

15 TEXTO 9

श्रोत्रं चक्षुः स्पर्शनं च रसनं घ्राणमेव च ।
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयानुपसेवते ॥९॥

śrotraṁ cakṣuḥ sparśanaṁ ca
rasanaṁ ghrāṇam eva ca
adhiṣṭhāya manaś cāyaṁ
viṣayān upasevate

śrotram—oídos; ***cakṣuḥ***—ojos; ***sparśanam***—tacto; ***ca***—también; ***rasanam***—lengua; ***ghrāṇam***—el poder olfativo; ***eva***—también; ***ca***—y; ***adhiṣṭhāya***—estando situados; ***manaḥ***—mente; ***ca***—también; ***ayam***—este; ***viṣayān***—los objetos de los sentidos; ***upasevate***—disfruta.

TRADUCCIÓN

Tomando así otro cuerpo burdo, la entidad viviente obtiene cierto tipo de oído, lengua, nariz y sentido del tacto, los cuales están agrupados alrededor de la mente. Así, el disfruta un grupo particular de objetos de los sentidos.

SIGNIFICADO

En otras palabras, si la entidad viviente adultera su conciencia con las cualidades de los gatos y los perros, en su siguiente vida obtiene un cuerpo de gato o de perro y disfruta. Originalmente la conciencia es pura, como el agua. Pero si mezclamos el agua con un cierto color, ésta cambia. Similarmente, la conciencia es pura, porque el alma espiritual es pura. Pero la conciencia cambia de acuerdo a la asociación con las

cualidades materiales. La verdadera conciencia es conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, cuando alguien se sitúa en la conciencia de Kṛṣṇa, él está en su vida pura. Pero si su conciencia es adulterada por algún tipo de mentalidad material, en la siguiente vida recibe el cuerpo que le corresponde. Uno no necesariamente obtiene un cuerpo humano otra vez; él puede recibir el cuerpo de un gato, un perro, un cerdo, un semidiós o una de muchas otras formas, ya que hay 8.400.000 especies.

15 TEXTO 10

उत्क्रामन्तं स्थितं वापि भुञ्जानं वा गुणान्वितम् ।
विमूढा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः ॥ १० ॥

utkrāmantaṁ sthitaṁ vāpi
bhuñjānaṁ vā guṇānvitam
vimūḍhā nānupaśyanti
paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ

utkrāmantam—dejando el cuerpo; ***sthitam***—situado en el cuerpo; ***vāpi***—ya sea; ***bhuñjānam***—disfrutando; ***vā***—o; ***guṇa-anvitam***—bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material; ***vimūḍhāḥ***—personas necias; ***na***—nunca; ***anupaśyanti***—pueden ver; ***paśyanti***—uno puede ver; ***jñāna-cakṣuṣaḥ***—aquel que tiene los ojos del conocimiento.

TRADUCCIÓN

Los necios no pueden comprender cómo es que una entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni pueden comprender qué tipo de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza, pero aquel cuyos ojos están entrenados en el conocimiento, puede ver todo esto.

SIGNIFICADO

La palabra *jñāna-cakṣuṣaḥ* es muy significante. Sin conocimiento nadie puede entender cómo la entidad viviente abandona su presente cuerpo, ni qué forma de cuerpo va a tomar en la siguiente vida, y ni siquiera por qué está viviendo en un tipo particular de cuerpo. Esto requiere de un gran acopio de conocimiento comprendido del *Bhagavad-gītā* y escrituras similares, oídas de un maestro espiritual fidedigno. Aquel que está entrenado para percibir todas estas cosas, es afortunado. Toda entidad

viviente deja su cuerpo bajo ciertas circunstancias, vive bajo ciertas circunstancias y disfruta bajo ciertas circunstancias bajo el hechizo de la naturaleza material. Como resultado, él está sufriendo diferentes clases de felicidad y aflicción, bajo la ilusión de disfrute de los sentidos. Las personas que perennemente embobados por la lujuria y el deseo, pierden todo el poder de entendimiento de su cambio de cuerpo y permanencia en un cuerpo particular. Ellos no pueden concebir esto. Aquellos que han desarrollado conocimiento espiritual, sin embargo, pueden ver que el espíritu es diferente del cuerpo, y está cambiando su cuerpo y disfrutando de diferentes maneras. Una persona con ese conocimiento, puede comprender cómo la entidad viviente condicionada está sufriendo en esta existencia material. Por eso, aquellos que están altamente desarrollados en la conciencia de Kṛṣṇa, tratan lo mejor que pueden de darle este conocimiento a la gente en general, pues su vida condicionada es muy dificultosa. La gente debe salirse de esa vida y volverse consciente de Kṛṣṇa, para liberarse y transferirse al mundo espiritual.

15 TEXTO 11

यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम् ।
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतसः ॥ ११ ॥

yatanto yoginaś cainaṁ
paśyanty ātmany avasthitam
yatanto 'py akṛtātmāno
nainaṁ paśyanty acetasaḥ

yatantaḥ—esforzándose; ***yoginaḥ***—trascendentalistas; ***ca***—también; ***enam***—esto; ***paśyanti***—puede ver; ***ātmani***—en el yo; ***avasthitam***—situado; ***yatantaḥ***—aunque esforzándose; ***api***—aunque; ***akṛta-ātmānaḥ***—sin autorrealización; ***na***—no; ***enam***—esto; ***paśyanti***—pueden ver; ***acetasaḥ***—mente sin desarrollo.

TRADUCCIÓN

El trascendentalista esforzado que está situado en la autorrealización, puede ver todo esto con claridad. Pero aquellos que no están situados en la autorealización no pueden ver lo que sucede, aunque así lo intenten.

SIGNIFICADO

Hay muchos trascendentalistas en el sendero de la autorrealización espiritual, pero aquel que no está situado en la autorrealización, no puede ver cómo las cosas están cambiando en el cuerpo de la entidad viviente. La palabra *yoginaḥ* es significante en relación con esto. En la actualidad hay muchos así llamados *yogīs*, y hay muchas así llamadas asociaciones de *yogīs*, pero en realidad ellos están ciegos en cuanto se refiere a la autorrealización. Ellos simplemente están adictos a alguna especie de ejercicio gimnástico, y están satisfechos si el cuerpo está bien formado y sano. Ellos no tienen ninguna otra información. A ellos se les llama yatanto *'py akṛtātmānaḥ*. Aunque ellos se están esforzando en seguir un así llamado sistema de *yoga*, no están autorrealizados. Esa gente no puede comprender el proceso de la transmigración del alma. Sólo aquellos que realmente están en el sistema de yoga y que han comprendido al yo, al mundo y al Señor Supremo, en otras palabras, los *bhakti-yogīs*, aquellos que se ocupan en el servicio devocional puro en la conciencia de Kṛṣṇa, pueden comprender cómo las cosas están sucediendo.

15 TEXTO 12

यदादित्यगतं तेजो जगद्भासयतेऽखिलम् ।
यच्चन्द्रमसि यच्चाग्नौ तत्तेजो विद्धि मामकम् ॥ १२ ॥

yad āditya-gataṁ tejo
jagad bhāsayate 'khilam
yac candramasi yac cāgnau
tat tejo viddhi māmakam

yat—aquello que; ***āditya-gatam***—en la luz del sol; ***tejaḥ***—esplendor; ***jagat***—todo el mundo; ***bhāsayate***—ilumina; ***akhilam***—enteramente; ***yat***—aquello que; ***candramasi***—en la luna; ***yat***—aquello que; ***ca***—también; ***agnau***—en el fuego; ***tat***—eso; ***tejaḥ***—esplendor; ***viddhi***—entiende; ***māmakam***—de Mí.

TRADUCCIÓN

El esplendor del sol, el cual disipa la oscuridad de todo este mundo, viene de Mí. Y el esplendor de la luna y el esplendor del fuego también vienen de Mí.

SIGNIFICADO

Los faltos de inteligencia no pueden comprender cómo es que las cosas ocurren. El principio del conocimiento se puede establecer entendiendo lo que el Señor explica

aquí. Todo el mundo ve el sol, la luna, el fuego y la electricidad. Uno simplemente debe tratar de entender que el esplendor del sol, el esplendor de la luna y el esplendor de la electricidad o el fuego provienen de la Suprema Personalidad de Dios. En tal concepto de vida, el comienzo de la conciencia de Kṛṣṇa extiende un enorme avance para el alma condicionada de este mundo material. Las entidades vivientes son esencialmente las partes integrales del Señor Supremo, y El está dando aquí la indicación de cómo pueden ellas regresar a Dios, de vuelta al hogar.

De este verso podemos entender que el sol ilumina todo el sistema solar. Existen diferentes universos y sistemas solares, y también hay diferentes soles, lunas y planetas, pero en cada universo sólo hay un sol. La luz del sol se debe a la refulgencia espiritual en el cielo espiritual del Señor Supremo. Con la salida del sol, comienzan las actividades de los seres humanos. Ellos prenden fuego para preparar sus alimentos, prenden fuego para poner en marcha las fábricas, etc. Con la ayuda del fuego se hacen muchísimas cosas. Por lo tanto la salida del sol, el fuego y la luz de la luna les resultan muy agradables a las entidades vivientes. Ninguna entidad viviente puede vivir sin su ayuda. Así que si uno puede comprender que la luz y el esplendor del sol, la luna y el fuego emanan de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, entonces la conciencia de Kṛṣṇa de uno comenzará. Por la luz de la luna se nutren todos los vegetales. La luz de la luna es tan agradable, que la gente puede entender con facilidad que está viviendo por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Sin Su misericordia no puede haber Sol, sin Su misericordia no puede haber Luna, y sin Su misericordia no puede haber fuego; y sin la ayuda del sol, la luna y el fuego, nadie puede vivir. Estos son algunos pensamientos para provocar la conciencia de Kṛṣṇa en el alma condicionada.

15 TEXTO 13

गामाविश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा ।
पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः ॥ १३ ॥

gām āviśya ca bhūtāni
dhārayāmy aham ojasā
puṣṇāmi cauṣadhīḥ sarvāḥ
somo bhūtvā rasātmakaḥ

gām—los planetas; *āviśya*—entrando; *ca*—también; *bhūtāni*—entidades vivientes; *dhārayāmi*—sustentando; *aham*—Yo; *ojasā*—por Mi energía; *puṣṇāmi*—nutriendo; *ca*—y; *auṣadhīḥ*—todos los vegetales; *sarvāḥ*—todos; *somaḥ*—la luna; *bhūtvā*—tornándose; *rasa-ātmakaḥ*—proveyendo el zumo.

TRADUCCIÓN

Yo entro en cada planeta, y mediante Mi energía ellos permanecen en órbita. Yo Me convierto en la luna y de tal modo proveo el zumo vital a todos los vegetales.

SIGNIFICADO

Se comprende que todos los planetas flotan en el aire solamente por la energía del Señor. El Señor entra en cada átomo, en cada planeta y en cada ser vivo. Eso se discute en el *Brahmā-saṁhitā*. Ahí se dice que una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, el Paramātmā, entra en los planetas, el universo, la entidad viviente, e incluso en el átomo. Así, debido a Su entrada, todo se manifiesta apropiadamente. Cuando el alma espiritual está ahí, un hombre viviente puede flotar en el agua, pero cuando la chispa de vida está fuera del cuerpo y el cuerpo está muerto, éste se hunde. Desde luego que cuando se descompone flota igual que la paja u otras cosas, pero en cuanto el hombre muere de inmediato se hunde en el agua. Similarmente, todos estos planetas están flotando en el espacio, y eso se debe a la entrada de la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Su energía está sosteniendo a cada planeta, asi como un puñado de polvo. Si alguien sostiene un puñado de polvo, no hay posibilidad de que caiga, pero si lo tira al aire, caerá. Similarmente, estos planetas, los cuales están flotando en el aire, son realmente sostenidos por el puño de la forma universal del Señor Supremo. Por Su fuerza y energía, todas las cosas móviles e inmóviles permanecen en su lugar. Se dice que es debido a la Suprema Personalidad de Dios, que el sol brilla y los planetas se mueven constantemente. Sí no fuera por Él, todos los planetas se dispersarían- tal como el polvo en el aire y perecerían. Similarmente, se debe a la Suprema Personalidad de Dios que la luna nutre todos los vegetales. Debido a la influencia de la luna, todos los vegetales se vuelven sabrosos. Sin la luz de la luna los vegetales no podrían crecer ni tendrían un sabor suculento. La sociedad humana trabaja, vive confortablemente, y disfruta la comida debido a la provisión del Señor Supremo. De otra forma, la humanidad no podría sobrevivir. La palabra *rasātmakaḥ* es muy significante. Todo se vuelve sabroso por intermedio del Señor Supremo a través de la influencia de la luna.

15 TEXTO 14

अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणिनां देहमाश्रितः ।
प्राणापानसमायुक्तः पचाम्यन्नं चतुर्विधम् ॥ १४ ॥

ahaṁ vaiśvānaro bhūtvā
prāṇināṁ deham āśritaḥ

prāṇāpāna-samāyuktaḥ
pacāmy annaṁ catur-vidham

aham—Yo; ***vaiśvānaraḥ***—por Mi porción plenaria como el fuego que digiere; ***bhūtvā***—volviéndome; ***prāṇinām***—de todas las entidades vivientes; ***deham***—el cuerpo; ***āśritaḥ***—situado; ***prāṇa***—el aire que sale; ***apāna***—el aire que baja; ***samāyuktaḥ***—mantener el balance; ***pacāmi***—digerir; ***annam***—alimento; ***catuḥ-vidham***—cuatro tipos de.

TRADUCCIÓN

Yo soy el fuego de la digestión en todo cuerpo viviente, y Yo soy el aire vital saliente y entrante, por medio del cual Yo digiero los cuatro tipos de alimentos.

SIGNIFICADO

De acuerdo al *śāstra Āyur-védico*, entendemos que hay un fuego en el estómago que digiere toda la comida que se envía ahí. Cuando el fuego no arde, no hay hambre, y cuando el fuego está ardiendo, nos da hambre. Algunas veces cuando el fuego no arde bien, se requiere de un tratamiento. En cualquier caso, este fuego representa a la Suprema Personalidad de Dios. Los *mantras* Védicos también confirman que el Señor Supremo, o el Brahman, está situado en forma de fuego dentro del estómago, y digiere toda clase de alimentos. Por lo tanto, debido a que Él ayuda en la digestión de toda clase de alimentos, la entidad viviente no es independiente en el proceso de comer. A menos que el Señor Supremo le ayude a digerir, no hay posibilidad de que coma. Entonces, Él produce y digiere el alimento, y por Su gracia, nosotros disfrutamos la vida. En el *Vedānta-sūtra* también se confirma esto: *śabdādibhyo 'ntah pratisthānāc ca*. El Señor está situado dentro del sonido y dentro del cuerpo, y también dentro del aire, e incluso dentro del estómago como la fuerza digestiva. Hay cuatro clases de alimentos: unos se tragan, otros se mastican, otros se lamen y otros se chupan, y Él es la fuerza digestiva para todos.

15 TEXTO 15

सर्वस्य चाहं हृदि सन्निविष्टो
मत्तः स्मृतिर्ज्ञानमपोहनञ्च ।
वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो
वेदान्तकृद्वेदविदेव चाहम् ॥ १५॥

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

sarvasya—de todos los seres vivientes; ***ca***—y; ***aham***—Yo; ***hṛdi***—en el corazón; ***sannivisṭaḥ***—estoy situado; ***mattaḥ***—de Mí; ***smṛtiḥ***—memoria; ***jñānam***—conocimiento; ***apohanam***—y olvido; ***ca***—y; ***vedaiḥ***—mediante los Vedas; ***ca***—también; ***sarvaiḥ***—todos; ***aham***—Yo soy; ***eva***—ciertamente; ***vedyaḥ***—conocido; ***Vedānta-kṛt***—el compilador del Vedānta; ***veda-vit***—el conocedor de los Vedas; ***eva***—ciertamente; ***ca***—y; ***aham***—Yo.

TRADUCCIÓN

Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen la memoria, el conocimiento, y el olvido. A través de todos los Vedas Yo soy lo que ha ser conocido. Yo soy el compilador del Vedānta y conozco los Vedas tal como son.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo está situado como Paramātmā en el corazón de todo el mundo, y es a partir de Él que todas las actividades se inician. La entidad viviente olvida todo acerca de su vida pasada, pero tiene que actuar de acuerdo a la dirección del Señor Supremo, quien es testigo de todo su trabajo. Por consiguiente, la entidad viviente comienza su trabajo de acuerdo con sus acciones pasadas. Se le provee del conocimiento que necesite, y se le da el recuerdo, y también él olvida acerca de su vida pasada. Así, el Señor no sólo es omnipenetrante; El también está localizado en el corazón de cada individuo. El confiere los diferentes resultados fruitivos. El no sólo es adorarable como el Brahman impersonal, como la Suprema Personalidad de Dios y como el Paramātmā localizado, sino también como la forma de la encarnación de los *Vedas*. Los *Vedas* dan la guía correcta a la gente, para que pueda amoldar su vida apropiadamente e ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar. Los *Vedas* ofrecen conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa en Su encarnación de Vyāsadeva, es el compilador del *Vedānta-sūtra*. El comentario que, en forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*, le hizo Vyāsadeva al *Vedānta-sūtra*, brinda el verdadero entendimiento sobre el *Vedānta-sūtra*. El Señor Supremo es tan completo, que para la liberación del alma condicionada, le provee del alimento y se lo digiere, le sirve de testigo de sus actividades, le proporciona conocimiento en la forma de los *Vedas* y, como la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es el maestro del *Bhagavad-gītā*. El debe ser adorado por el alma condicionada. Así, Dios es supremamente bondadoso; Dios es supremamente misericordioso.

Antaḥpraviṣṭaḥ śāstā janānām. La entidad viviente olvida todo en cuanto abandona su presente cuerpo, pero comienza su trabajo de nuevo, iniciado por el Señor Supremo. Aunque él olvida, el Señor le da la inteligencia para que renueve su trabajo desde donde terminó en su última vida. Así que, la entidad viviente no sólo disfruta o sufre en este mundo según las órdenes del Supremo que está situado localmente en el corazón, sino que además recibe de Él la oportunidad de comprender los *Vedas*. Si uno es serio para comprender el conocimiento Védico, entonces Kṛṣṇa le da la inteligencia requerida. ¿Por qué Él presenta el conocimiento Védico para su entendimiento? Porque la entidad viviente individualmente necesita entender a Kṛṣṇa. La literatura Védica confirma esto: *yo 'sau sarvair vedair gīyate*. En toda la literatura Védica, comenzando con los cuatro *Vedas*, el *Vedānta-sūtra* y los *Upaniṣads* y *Purāṇas*, se celebran las glorias del Señor Supremo. A Él se Le alcanza por medio de la ejecución de los rituales Védicos, la discusión de la filosofía Védica y adorando al Señor en servicio devocional. Por lo tanto, el propósito de los *Vedas* es comprender a Kṛṣṇa. Los *Vedas* nos dan direcciones para comprender a Kṛṣṇa y el proceso para ese entendimiento. La meta última es la Suprema Personalidad de Dios. El *Vedānta-sūtra* confirma esto con las siguientes palabras: *tat tu samanvayāt*. Uno puede lograr la perfección en tres etapas. Uno puede alcanzar la perfección por medio del entendimiento de la literatura Védica, y puede comprender su relación con la Suprema Personalidad de Dios ejecutando los diferentes procesos. Así uno puede acercarse a Él y al final llegar a la meta suprema, la cual no es otra que la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, en este verso se definen claramente el propósito de los *Vedas*, la comprensión de los *Vedas* y la meta de los *Vedas*.

15 TEXTO 16

द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।
क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते ॥ १६ ॥

dvāv imau puruṣau loke
kṣaraś cākṣara eva ca
kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni
kūṭastho 'kṣara ucyate

dvau—dos; ***imau***—en este (mundo); ***puruṣau***—las entidades vivientes; ***loke***—en el mundo; ***kṣaraḥ***—falible; ***ca***—y; ***akṣaraḥ***—infalible; ***eva***—ciertamente; ***ca***—y; ***kṣaraḥ***—el falible; ***sarvāṇi***—todas; ***bhūtāni***—las entidades vivientes; ***kūṭa-sthaḥ***—en unidad; ***akṣaraḥ***—infalible; ***ucyate***—se dice.

TRADUCCIÓN

Hay dos clases de seres: los falibles y los infalibles. En el mundo material toda entidad viviente es falible, y en el mundo espiritual a toda entidad viviente se le llama infalible.

SIGNIFICADO

Como ya se explicó, el Señor en Su encarnación de Vyāsadeva, compiló el *Vedānta-sūtra*. Aquí, el Señor está dando en resumen el contenido del *Vedānta-sūtra*: El dice que las entidades vivientes las cuales son innumerables, pueden dividirse en dos clases: las falibles y las infalibles. Las entidades vivientes son eternamente partes esenciales o integrales separadas de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando ellos están en contacto con el mundo material, se les llama *jīva-bhūtaḥ*, y las palabras Sánscritas que se dan aquí, *sarvāṇi bhūtāni*, significan que ellos son falibles. Sin embargo, aquellos que están en unidad con la Suprema Personalidad de Dios, se llaman infalibles. Unidad no significa que no tengan individualidad, sino que no hay desunión. Todos ellos están en cumplimiento del propósito de la creación. Por supuesto que en el mundo espiritual no hay tal cosa como creación, pero ya que la Suprema Personalidad de Dios, ha afirmado en el *Vedānta-sūtra* que Él es la fuente de todas las emanaciones, se explica entonces esa concepción.

De acuerdo a la declaración de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, hay dos clases de entidades vivientes. Los *Vedas* dan evidencia de esto, así que no hay ninguna duda acerca de ello. Las entidades vivientes que están luchando en este mundo material con la mente y los cinco sentidos tienen sus cuerpos materiales, los cuales están cambiando, mientras la entidad viviente esté condicionada. El cuerpo de uno cambia debido al contacto con la materia; la materia está cambiando, así que la entidad viviente parece estar cambiando. Pero en el mundo espiritual, el cuerpo no está hecho de materia; por lo tanto, no hay cambio. En el mundo material, la entidad viviente sufre seis cambios: el nacimiento, el crecimiento, la permanencia, la reproducción, y luego el deterioro y el desvanecimiento. Estos son los cambios del cuerpo material. Pero en el mundo espiritual, el cuerpo no cambia; no hay vejez, no hay nacimiento, no hay muerte. Ahí todo existe en unidad. Todo esto se explica más claramente como *sarvāṇi bhūtāni*: toda entidad viviente que ha entrado en contacto con la materia, empezando desde el primer ser creado, Brahmā, hasta la pequeña hormiga, está cambiando su cuerpo; por consiguiente, todos ellos son falibles. Sin embargo, en el mundo espiritual, ellos están siempre liberados en unidad.

15 TEXTO 17

उत्तमः पुरुषस्त्वन्यः परमात्मेत्युदाहृतः ।
यो लोकत्रयमाविश्य बिभर्त्यव्यय ईश्वरः ॥ १७ ॥

uttamaḥ puruṣas tv anyaḥ
paramātmety udāhṛtaḥ
yo loka-trayam āviśya
bibharty avyaya īśvaraḥ

uttamaḥ—la mejor; ***pūruṣaḥ***—personalidad; ***tu***—pero; ***anyaḥ***—otra; ***parama***—el Supremo; ***ātmā***—el Yo; ***iti***—así; ***udāhṛtaḥ***—dicho; ***yaḥ***—aquel; ***loka***—del universo; ***trayam***—las tres divisiones; ***āviśya***—entrando; ***bibharti***—manteniendo; ***avyayaḥ***—inagotable; ***īśvaraḥ***—el Señor.

TRADUCCIÓN

Aparte de estas dos, existe la más grande personalidad viviente, el Señor Mismo, El cual ha entrado en estos mundos y los está manteniendo.

SIGNIFICADO

Este verso se expresa muy bellamente en el *Kaṭha Upaniṣad* y el *Śvetāśvatara Upaniṣad*. Allí se afirma claramente que por encima de las innumerables entidades vivientes, de las cuales algunas están condicionadas y otras de las cuales son liberadas, está la Personalidad Suprema quien es el Paramātmā. El verso upanisádico va de la siguiente forma: *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*. El significado es que entre todas las entidades vivientes, tanto condicionadas como liberadas, hay una suprema personalidad viviente, la Suprema Personalidad de Dios, que las mantiene y les da toda la facilidad para disfrutar de acuerdo al diferente trabajo. Esa Suprema Personalidad de Dios está situada en el corazón de todos como el Paramātmā. Un hombre sabio que pueda entenderlo a Él es elegible para alcanzar la paz perfecta, y no otros.

Es incorrecto pensar que el Señor Supremo y las entidades vivientes están en el mismo nivel o que son iguales en todos los aspectos. Siempre existe la cuestión de superioridad e inferioridad en sus personalidades. Esta palabra particular *uttama* es muy significante. Nadie puede exceder a la Suprema Personalidad de Dios. *Loke* es también significativa porque en el *Pauruṣa*, una literatura Védica, se afirma: *lokyate vedārtho 'nena*. Este Señor Supremo, en Su aspecto localizado como el Paramātmā explica el propósito de los *Vedas*. El siguiente verso también aparece en los Vedas:

tāvad eṣa samprasādo 'smāc
charīrāt samutthāya paraṁ
jyoti-rūpaṁ sampadya svena
rūpeṇābhiniṣpadyate sa uttamaḥ puruṣaḥ

"La Superalma sale del cuerpo y entra al *brahmajyoti* impersonal; luego, en Su forma, Él permanece en Su identidad espiritual. A ese Supremo se Le llama la Personalidad Suprema". Esto significa que la Personalidad Suprema exhibe y difunde Su refulgencia espiritual, la cual es la iluminación última. Esa Personalidad Suprema también tiene su aspecto localizado, como el Paramātmā. Encarnándose como el hijo de Satyavatī y Parāśara, Él explica el conocimiento Védico, como Vyāsadeva.

15 TEXTO 18

यस्मात्क्षरमतीतोऽहमक्षरादपि चोत्तमः ।
अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः ॥१८॥

yasmāt kṣaram atīto 'ham
akṣarād api cottamaḥ
ato 'smi loke vede ca
prathitaḥ puruṣottamaḥ

yasmāt—debido; *kṣaram*—el falible; *atītaḥ*—trascendental; *aham*—Yo; *akṣarāt*—del infalible; *api*—mejor que eso; *ca*—y; *uttamaḥ*—el mejor; *ataḥ*—por lo tanto; *asmi*—Soy; *loke*—en el mundo; *vede*—en la literatura Védica; *ca*—y; *prathitaḥ*—celebrado; *puruṣottamaḥ*—como la Personalidad Suprema.

TRADUCCIÓN

Debido a que Yo soy trascendental y me encuentro más allá tanto de lo falible como de lo infalible, y puesto que Soy el más grande, se Me celebra, tanto en el mundo como en los Vedas, como esa Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Nadie puede superar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, ni el alma condicionada, ni el alma liberada. Él es, por lo tanto, la más grande de todas las personalidades. Ahora se deja en claro aquí que las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios son individuos. La diferencia es que las entidades vivientes, ya sea en el estado condicionado o en el estado liberado, no pueden superar en cantidad las inconcebibles potencias de la Suprema Personalidad de Dios.

15 TEXTO 19

यो मामेवमसम्मूढो जानाति पुरुषोत्तमम् ।
स सर्वविद्भजति मां सर्वभावेन भारत ॥१९॥

yo mām evam asammūḍho
jānāti puruṣottamam
sa sarva-vid bhajati māṁ
sarva-bhāvena bhārata

yaḥ—cualquiera; *mām*—a Mí; *evam*—ciertamente; *asammūḍhaḥ*—sin duda; *jānāti*—conoce; *puruṣottamam*—la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—él; *sarva-vit*—el conocedor de todo; *bhajati*—rinde servicio devocional; *mām*—a Mí; *sarva-bhāvena*—en todos los aspectos; *bhārata*—¡Oh hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

A cualquiera que sin dudar Me conoce como la Suprema Personalidad de Dios, se le debe conocer como el conocedor de todo, y por lo tanto él Me adora en pleno servicio devocional, ¡oh hijo de Bharata!

SIGNIFICADO

Hay muchas especulaciones filosóficas acerca de la posición constitucional de las entidades vivientes y la Suprema Verdad Absoluta. Ahora, en este verso, la Suprema Personalidad de Dios explica claramente que cualquiera que sabe que el Señor Kṛṣṇa es la Persona Suprema, es realmente el conocedor de todo. El conocedor imperfecto sigue tan sólo especulando acerca de la Verdad Absoluta, pero el conocedor perfecto, sin perder su valioso tiempo, se ocupa directamente en la conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional del Señor Supremo. Este hecho se recalca a cada paso, a todo lo largo del *Bhagavad-gītā*. Y aun así hay tantos comentaristas obstinados del *Bhagavad-gītā* que consideran que la Suprema Verdad Absoluta y las entidades vivientes son uno y lo mismo.

El conocimiento Védico es llamado *śruti*, aprendizaje por recepción auricular. Uno debe realmente recibir el mensaje Védico de autoridades como Kṛṣṇa y Sus representantes. Aquí Kṛṣṇa clasifica todo muy bien, y uno debe oír de esta fuente. Simplemente oír como los cerdos no es suficiente; uno debe ser capaz de comprender de las autoridades. No es que uno deba simplemente especular de un modo académico. Se debe oír sumisamente del *Bhagavad-gītā*: que esas entidades vivientes

siempre están subordinadas a la Suprema Personalidad de Dios. Cualquiera que sea capaz de entender esto, de acuerdo a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, conoce el propósito de los *Vedas*; nadie más conoce el propósito de los *Vedas*.

La palabra *bhajate* es muy significante. En muchos lugares, la palabra *bhajate* se expresa en relación con el servicio al Señor Supremo. Si una persona se dedica al servicio devocional del Señor con plena conciencia de Kṛṣṇa, se debe saber que ella ha comprendido todo el conocimiento Védico. En el Vaiṣṇava *parampará* se dice que, si uno está dedicado al servicio devocional de Kṛṣṇa, entonces no hay necesidad de ningún otro proceso espiritual para comprender a la Suprema Verdad Absoluta. Ya uno ha llegado al destino final, porque está dedicado en el servicio devocional al Señor. Uno ha concluido todos los procesos preliminares del entendimiento; similarmente, si cualquiera después de especular por cientos de miles de vidas, no llega al punto de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y que uno tiene que rendirse allí, toda su especulación de tantos años y vidas, ha sido una inútil pérdida de tiempo.

15 TEXTO 20

इति गुह्यतमं शास्त्रमिदमुक्तं मयाऽनघ ।
एतद्बुद्ध्वा बुद्धिमान्स्यात्कृतकृत्यश्च भारत ॥२०॥

iti guhyatamaṁ śāstram
idam uktaṁ mayānagha
etad buddhvā buddhimān syāt
kṛta-kṛtyaś ca bhārata

iti—así; *guhyatamam*—la más confidencial; *śāstram*—Escrituras reveladas; *idam*—este; *uktam*—revelado; *mayā*—por Mí; *anagha*—¡Oh impecable!; *etat*—este; *buddhvā*—comprensión; *buddhimān*—inteligente; *syāt*—uno se vuelve; *kṛta-kṛtyaḥ*—el más perfecto; *ca*—y; *bhārata*—¡Oh hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh Impecable!, esta es la parte más confidencial de las escrituras Védicas, y ahora te la revelo. Cualquiera que comprenda esto se volverá un sabio y sus esfuerzos conocerán la perfección.

SIGNIFICADO

El Señor explica claramente aquí que ésta es la substancia de todas las escrituras reveladas. Y uno debe comprender esto tal como la da la Suprema Personalidad de Dios. En estos términos, uno se volverá inteligente y perfecto en el conocimiento trascendental. En otras palabras, por el entendimiento de esta filosofía de la Suprema Personalidad de Dios y dedicándose en Su servicio trascendental, todo el mundo puede liberarse de todas las contaminaciones de las modalidades de la naturaleza material. El servicio devocional es un proceso de entendimiento espiritual. Dondequiera que exista el servicio devocional, la contaminación material no puede coexistir. El servicio devocional al Señor y el Señor Mismo son uno y lo mismo, porque son espirituales—la energía interna del Señor. Se dice que el Señor es el sol, y la ignorancia es la oscuridad. Donde el sol esté presente, no hay ninguna posibilidad de oscuridad. Por lo tanto, dondequiera que el servicio devocional esté presente bajo la apropiada guía de un maestro espiritual fidedigno, no hay ninguna posibilidad de ignorancia.

Todo el mundo debe acogerse a esta conciencia de Kṛṣṇa y dedicarse al servicio devocional, para volverse inteligente y purificarse. A menos que uno llegue a la posición de comprender a Kṛṣṇa y se empeñe en el servicio devocional, no se es perfectamente inteligente, no importa que tan inteligente se sea a juicio de algún hombre común.

La palabra *anagha*, por la cual se nombra a Arjuna, es significativa. *Anagha*, o sea, ¡Oh impecable!, significa que a menos que uno esté libre de todas las reacciones pecaminosas, es muy difícil comprender a Kṛṣṇa. Uno tiene que liberarse de toda la contaminación, de todas las actividades pecaminosas; entonces podrá comprender. Pero el servicio devocional es tan puro y poderoso, que tan pronto uno se ocupa en el servicio devocional, se llega automáticamente a la etapa de impecabilidad.

Mientras uno ejecuta el servicio devocional en asociación de devotos puros con plena conciencia de Kṛṣṇa, se requiere que ciertas cosas se eliminen por completo. La cosa más importante que hay que superar es la debilidad del corazón. La primera caída la causa el deseo de enseñorearse en la naturaleza material. De esa forma, uno abandona el amoroso servicio trascendental del Señor Supremo. La segunda debilidad del corazón es que mientras más se aumenta la propensión a enseñorearse de la naturaleza material, más se apega uno a la materia y a la posesión de la materia. Los problemas de la existencia material se deben a estas debilidades del corazón.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimoquinto Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema: Puruṣottama-yoga, o el Yoga de la Persona Suprema.*

CAPÍTULO DIECISEIS



Las Naturalezas Divina y Demoníaca

श्रीभगवानुवाच ।
अभयं सत्त्वसंशुद्धिर्ज्ञानयोगव्यवस्थितिः ।
दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तप आर्जवम् ॥ १ ॥
अहिंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तिरपैशुनम् ।
दया भूतेष्वलोलुप्त्वंमार्दवं ह्रीरचापलम् ॥ २ ॥
तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।
भवन्ति सम्पदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥ ३ ॥

śrī bhagavān uvāca
abhayaṁ sattva-saṁśuddhir
jñāna-yoga-vyavasthitiḥ
dānaṁ damaś ca yajñaś ca
svādhyāyas tapa ārjavam

ahiṁsā satyam akrodhas
tyāgaḥ śāntir apaiśunam
dayā bhūteṣv aloluptvaṁ
mārdavaṁ hrīr acāpalam

tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucam
adroho nātimānitā
bhavanti sampadaṁ daivīm
abhijātasya bhārata

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; ***abhayam***—sin temor; ***sattva-saṁśuddhiḥ***—purificación de la existencia propia; ***jñāna***—conocimiento; ***yoga***—vincularse; ***vyavasthitiḥ***—la situación; ***dānam***—la caridad; ***damaḥ ca***—y controlando la mente; ***yajñaḥ ca***—y la ejecución de sacrificios; ***svādhyāyaḥ***—el estudio de la literatura Védica; ***tapaḥ***—austeridad; ***ārjavam***—sencillez; ***ahiṁsā***—no violencia; ***satyam***—veracidad; ***akrodhaḥ***—la ausencia de ira; ***tyāgaḥ***—renunciación; ***śāntiḥ***—tranquilidad; ***apaiśunam***—aversión a buscar defectos en los demás; ***dayā***—misericordia; ***bhūteṣu***—hacia las entidades vivientes; ***aloluptvam***—libre de la codicia; ***mārdavam***—benignidad; ***hrīḥ***—modestia; ***acāpalam***—determinación; ***tejaḥ***—vigor; ***kṣamā***—indulgencia; ***dhṛtiḥ***—fortaleza; ***śaucam***—limpieza; ***adrohaḥ***—libre de envidia; ***na***—no; ***atimānitā***—expectativa de honor; ***bhavanti***—se torna; ***sampadam***—cualidades; ***daivīm***—trascendentales; ***abhijātasya***—aquel que nace de; ***bhārata***—¡Oh hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

El Señor Bendito dijo: La ausencia de temor, la purificación de la existencia propia, el cultivo del conocimiento espiritual, la caridad, el autocontrol, la ejecución de sacrificios, el estudio de los Vedas, la austeridad y la sencillez; la no violencia, la veracidad, el estar libre de la ira; la renunciación, la tranquilidad, la aversión a buscar defectos en los demás, la compasión, la ausencia de codicia; la benignidad, la modestia, la firme determinación; el vigor, la indulgencia, la fortaleza, la limpieza, la carencia de envidia y la pasión por el honor—estas cualidades trascendentales, ¡Oh hijo de Bharata!, pertenecen a los hombres piadosos dotados con la naturaleza divina.

SIGNIFICADO

Al principio del Décimoquinto Capítulo se describió el árbol baniano de este mundo material. A las raíces adicionales que salen de él se les comparó a las actividades de las entidades vivientes: unas auspiciosas, otras inauspiciosas. También, en el Noveno Capítulo se explicaron los *devas*, o seres divinos, y los *asuras*, seres no divinos, o demonios. Ahora, de acuerdo a los ritos Védicos, se considera que las actividades en la modalidad de la bondad que son auspiciosas para progresar en el sendero de la liberación, y tales actividades son conocidas como *devaprakṛti*, trascendentales por naturaleza. Aquellos que están situados en la naturaleza trascendental, progresan en el sendero de la liberación. Por otro lado, para aquellos que están actuando en las modalidades de la pasión y la ignorancia, no hay posibilidad de liberación. Ellos tendrán que, o bien permanecer en este mundo material como seres humanos, o bien descender a las especies de animales o aún a formas de vida más baja. En este Decimo sexto Capítulo, el Señor explica tanto la naturaleza trascendental y sus cualidades concomitantes, como también la naturaleza demoníaca y sus cualidades. Él explica también las ventajas y desventajas de estas cualidades.

La palabra *abhijātasya* es muy significativa en relación con aquel que nace con cualidades trascendentales o tendencias divinas. El proceso para engendrar un niño en una atmósfera divina se conoce en las escrituras Védicas como *Garbhādhāna-saṁskāra*. Si los padres quieren un hijo con cualidades divinas, deben seguir los diez principios del ser humano. En el *Bhagavad-gītā* también ya hemos estudiado que, la vida sexual para engendrar un buen hijo, es Kṛṣṇa mismo. La vida sexual no se condena, siempre que se emplee el proceso en la conciencia de Kṛṣṇa. Al menos aquellos que están en conciencia de Kṛṣṇa no deben engendrar hijos como lo hacen los gatos y los perros, sino que deben engendrarlos para que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa después de nacer. Esa debe ser la ventaja de los niños nacidos de un padre y una madre absortos en la conciencia de Kṛṣṇa.

La institución social conocida como *varṇāśrama-dharma*—la institución que divide a la

sociedad en cuatro categorías de vida social y en cuatro secciones o castas de ocupaciones—no es para dividir a la sociedad humana de acuerdo al nacimiento. Tales divisiones son en función de aptitudes educacionales. Su función es mantener a la sociedad en un estado de paz y prosperidad. A las cualidades que se mencionan aquí se describen como cualidades trascendentales, cuyo objeto es hacer que la persona progrese en el entendimiento espiritual para que pueda liberarse del mundo material.

En la institución *varṇāśrama*, el *sannyāsī*, o la persona en la orden de vida de renunciante, se considera que es el líder o el maestro espiritual de todos los estados y órdenes sociales. El *brāhmaṇa* se considera que es el maestro espiritual de los otros tres sectores de la sociedad, es decir, de los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras*, pero el *sannyāsī*, que está a la cabeza de la institución, también se le considera que es el maestro espiritual incluso de los *brāhmaṇas*. El primer requisito de un *sannyāsī* es el de no tener miedo. Ya que el *sannyāsī* tiene que estar solo, sin ningún respaldo ni garantía de respaldo, simplemente tiene que depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Si él piensa: "Después de abandonar mis vínculos, ¿quién me protegerá?", él no debe adoptar la orden de vida de renunciante. Uno debe estar plenamente convencido de que Kṛṣṇa, o la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto localizado de Paramātmā siempre está dentro de uno, que Él lo está viendo todo y que Él siempre sabe lo que uno piensa hacer. Se debe tener la firme convicción de que Kṛṣṇa en forma de Paramātmā se va a ocupar de un alma que está rendida a Él. Uno debe pensar "Nunca estaré solo". "Incluso si vivo en las regiones más oscuras de un bosque, Kṛṣṇa me acompañará y me dará toda protección". A esa convicción se le llama *abhayam*, ausencia de temor. Este estado de mente se requiere en una persona que está en la orden de vida renunciante.

Luego, el *sannyāsī* tiene que purificar su existencia. Hay muchísimas reglas y regulaciones que se deben seguir en la orden de vida de renunciante. Lo más importante de todo es que un *sannyāsī* tiene estrictamente prohibido el relacionarse íntimamente con una mujer. El tiene prohibido incluso el hablar con una mujer en un lugar solitario. El Señor Caitanya era un *sannyāsī* ideal, y cuando se encontraba en Pūri, Sus devotas ni siquiera podían acercársele para ofrecerle sus respetos. A ellas se les decía que se postraran desde lejos. Ese no es un signo de odio hacia las mujeres como clase, sino que el no tener relaciones íntimas con mujeres es una regla estricta que se le impone al *sannyāsī*. Uno tiene que seguir las reglas y regulaciones de un determinado estado de vida a fin de purificar su existencia. El *sannyāsī* tiene estrictamente prohibido el tener relaciones íntimas con mujeres y el poseer riquezas para el goce de los sentidos. El propio Señor Caitanya fue el *sannyāsī* ideal, y al estudiar Su vida podemos ver que Él era muy estricto respecto a las mujeres. Aunque se considera que Él es la encarnación de Dios más liberal, pues aceptaba a las almas condicionadas más caídas, no obstante siguió estrictamente las reglas y regulaciones de la orden de vida de *sannyāsī*, en relación a la asociación con mujeres. Uno de Sus asociados personales, Choṭa Haridāsa , se reunía con el Señor Caitanya junto con Sus

otros asociados personales íntimos, pero de algún modo ocurrió que, una vez, este Choṭa Haridāsa miró lujuriosamente a una joven mujer, y el Señor Caitanya era tan estricto, que de inmediato lo expulsó del grupo de Sus asociados personales. El Señor Caitanya dijo: "Para un *sannyāsī* o para cualquiera que aspire salirse de las garras de la naturaleza material y que esté tratando de elevarse a la naturaleza espiritual e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para él, mirar las posesiones materiales y a las mujeres para gratificar los sentidos—ni siquiera el disfrutarlas, sino sólo el mirarlas con esa propensión—es tan condenable, que mejor se hubiera suicidado antes que experimentar esos deseos ilícitos". Así, estos son los procesos de purificación.

El siguiente punto es *jñāna-yoga-vyasvasthitiḥ*: el estar dedicado al cultivo del conocimiento. La vida de *sannyāsī* es para distribuirles conocimiento a los casados y a otros que han olvidado su verdadera vida de avance espiritual. Se supone que un *sannyāsī* mendiga de puerta en puerta para mantenerse, pero eso no significa que él es un mendigo. La humildad es también una de las cualidades de una persona situada trascendentalmente, y debido tan sólo a la humildad es que el *sannyāsī* va de puerta en puerta, no precisamente para mendigar, sino para ver a los casados y despertarlos a la conciencia de Kṛṣṇa. Este es el deber de un *sannyāsī*. Si él es realmente avanzado y así se lo ha ordenado su maestro espiritual, debe predicar la conciencia de Kṛṣṇa con lógica y comprensión, pero si no se es muy avanzado, no se debe adoptar la vida de renunciante. Pero incluso si uno ha aceptado la orden de vida de renunciante sin suficiente conocimiento, debe dedicarse por entero a oír a un maestro espiritual fidedigno y cultivar así el conocimiento. Un *sannyāsī*, o sea, aquel que está en la orden renunciante de vida, debe estar libre de temor y situado en *sattva-saṁśuddhi* (pureza) y *jñāna-yoga* (conocimiento).

El siguiente punto es la caridad. La caridad es para los jefes de familia. Los casados deben ganarse la vida por medios honestos, y gastar el cincuenta por ciento de sus ingresos en propagar la conciencia de Kṛṣṇa por todas partes del mundo. Así, el casado debe darles en caridad a las sociedades institucionales que están dedicadas a eso. La caridad se le debe dar al receptor idóneo. Hay diferentes clases de caridades, tal como se explicará más adelante, caridad en las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. La caridad en la modalidad de la bondad se recomienda en las escrituras, pero la caridad en las modalidades de la pasión y la ignorancia no se recomiendan, porque es simplemente un derroche de dinero. La caridad se debe dar solamente para propagar la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Eso es caridad en la modalidad de la bondad.

Luego, en lo que a *damaḥ* (autocontrol) se refiere, no es solamente para otras órdenes de la sociedad religiosa, sino especialmente para el padre de familia. Aunque éste tiene una esposa, no debe usar los sentidos para la vida sexual innecesariamente. Hay restricciones para los casados incluso en la vida sexual, la cual se debe tener únicamente para la procreación. Si el no desea tener hijos, no debe disfrutar de vida

sexual con su esposa. La sociedad moderna disfruta de la vida sexual con anticonceptivos o métodos aún más abominables, para evitar la responsabilidad de los hijos. Esa no es una cualidad trascendental sino demoníaca. Cualquiera que quiera progresar en la vida espiritual, incluso una persona casada, debe controlar su vida sexual y no debe engendrar un niño sin el propósito de servir a Kṛṣṇa. Si se es capaz de engendrar hijos que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa, se pueden producir cientos de hijos, pero sin esa capacidad no hay que entregarse sólo para placer de los sentidos.

El sacrificio es otro punto que deben ejecutar los jefes de familia, porque los sacrificios requieren de una gran cantidad de dinero. Las otras órdenes de vida, es decir, *brahmacarya*, *vānaprastha* y *sannyāsa* , no tienen dinero; ellos viven mendigando. Así, la ejecución de diferentes tipos de sacrificios es para los casados. Ellos deben ejecutar sacrificios *agni-hotra* tal como se prescribe en la literatura Védica, pero en la actualidad tales sacrificios son muy costosos, y es imposible que un casado cualquiera pueda llevarlos a cabo. El mejor sacrificio que se recomienda para esta era se llama *saṅkīrtana-yajña*. Este *saṅkīrtana-yajña*, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, es el mejor y el menos costoso de todos los sacrificios; todo el mundo puede adoptarlo y obtener beneficios. Así que estos tres puntos, es decir, la caridad, el control de los sentidos y la ejecución de sacrificios, son para el jefe de familia.

Luego, *svādhyāyaḥ*, o sea el estudio Védico, y *tapas*, o austeridad, y *ārjavam*, o sea mansedumbre o sencilléz, se destinan para el *brahmacarya* o vida de estudiante. Los *brahmacārīs* no deben tener ninguna relación con mujeres; deben llevar una vida de celibato y ocupar la mente en el estudio de la literatura Védica para el cultivo del conocimiento espiritual. A esto se le llama *svādhyāyaḥ*. Tapas, o la austeridad, es especialmente para la vida de retirado. Uno no debe permanecer como cabeza de familia durante su vida entera; se debe recordar siempre que hay cuatro divisiones de la vida: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa* . Así que, después de *gṛhastha*, vida de casado, uno debe retirarse. Si uno vive cien años, debe emplear veinticinco en la vida de estudiante, veinticinco en la vida de casado, veinticinco en la vida retirada y veinticinco en la orden de vida de renunciante. Esas son las regulaciones de la disciplina religiosa Védica. El hombre retirado de la vida familiar debe practicar austeridades del cuerpo, de la mente y de la lengua. Eso es *tapasya*. La sociedad *varṇāśrama-dharma* por entero está hecha para la *tapasyā*. Sin *tapasyā*, o austeridad, ningún ser humano puede lograr la liberación. La teoría de que en la vida no hay necesidad de austeridad, de que uno puede seguir especulando y todo va a ir bien, no se recomienda ni en la literatura Védica ni en el *Bhagavad-gītā*. Tales teorías las manufacturan espiritualistas exhibicionistas que están tratando de atraer más seguidores. Si hay restricciones, reglas y regulaciones, la gente no se verá atraída. Por consiguiente, aquellos que en nombre de la religión quieren seguidores solamente por el espectáculo, no restringen la vida de sus estudiantes ni las suyas propias. Pero ese método no lo aprueban los *Vedas*.

En lo que concierne a la sencillez, no la debe seguir solamente una orden particular de vida, sino todo miembro, ya sea que esté en el *brahmacārī-āśrama*, *gṛhastha-āśrama*, o en el *vānaprastha-āśrama*. Uno debe vivir muy sencillamente.

Ahiṁsā significa no impedir la vida progresiva de ninguna entidad viviente. No se debe pensar que, como la chispa espiritual nunca muere, aun después de matar el cuerpo, no hay perjuicio en matar animales para la graticación de los sentidos. Ahora la gente es adicta a comer animales, a pesar de tener una amplia provisión de granos, frutas y leche. No hay necesidad de matar a los animales. Este mandamiento es para todos. Cuando no hay otro recurso, se puede matar a un animal, pero se debe ofrecer en sacrificio. En todo caso, cuando hay una amplia provisión de comida para la humanidad, las personas que desean progresar en el campo de la comprensión espiritual no deben perpetrar actos de violencia contra los animales. Verdadera *ahiṁsā* significa no detener la vida progresiva de nadie. Los animales también están progresando en su vida evolutiva, transmigrando de una categoría de vida animal a otra. Si un determinado animal es matado, entonces su progreso se detiene. Si un animal tiene que permanecer en un cuerpo determinado durante un cierto número de días o de años y se le mata premāturamente, tiene entonces que regresar de nuevo en esa forma de vida para completar los días restantes, a fin de ser promovido a otra especie de vida. Así, su progreso no se debe detener tan sólo para que uno satisfaga su paladar. A esto se le llama *ahiṁsā*.

Satyam. Esta palabra significa que uno no debe tergiversar la verdad por algún interés personal. En la literatura Védica hay algunos pasajes difíciles, pero su significado o su propósito se debe aprender de un maestro espiritual fidedigno. Ese es el proceso para entender los *Vedas*. *Śruti* significa que uno debe oír de la autoridad. Uno no debe construir alguna interpretación para su interés personal. Hay muchísimos comentarios que se le han hecho al *Bhagavad-gītā* y que interpretan erróneamente el verso original. Se debe presentar el verdadero sentido de la palabra, y ello se debe aprender de un maestro espiritual fidedigno.

Akrodhaḥ significa contener la ira. Incluso si existe una provocación se debe ser tolerante, porque tan pronto como uno se enoja, todo su cuerpo se contamina. La ira es el producto de la modalidad de la pasión y la lujuria, por lo cual aquel que está situado en lo trascendental debe contener la ira. *Apaiśunam* significa que uno no debe encontrar faltas en los demás o corregirlos innecesariamente. Por supuesto que, llamarle ladrón a un ladrón no es buscar faltas, pero llamarle ladrón a una persona honesta es muy ofensivo por parte de alguien que está avanzando en la vida espiritual. *Hrīḥ* significa que uno debe ser muy modesto y no debe ejecutar ningún acto que sea abominable. *Acāpalam*, determinación, significa que uno no se debe agītār o frustrar en ningún esfuerzo. Puede que uno fracase en algún esfuerzo, pero uno no se debe lamentar por eso; se debe progresar con paciencia y determinación. La palabra *tejaḥ* que se usa aquí, se destina a los *kṣatriyas*. Los *kṣatriyas* deben ser muy fuertes, para ser capaces de darle protección al débil. Ellos no deben hacerse pasar por no violentos. Si se requiere de violencia, ellos deben exhibirla.

Śaucam significa limpieza, no sólo en cuerpo y mente, sino también en los tratos de uno. Esto se refiere en especial a los comerciantes, los cuales no deben hacer tratos en el mercado negro. *Nātimānitā*, el no esperar honor, se les aplica a los *śūdras*, la clase trabajadora, que según los mandatos Védicos, se considera que son la más baja de las cuatro clases. Ellos no deben envanecerse con un prestigio u honor innecesarios, y deben permanecer en su propia posición. El deber de los *śūdras* es ofrecer respeto a las clases superiores, para la conservación del orden social.

Todas estas dieciséis cualidades mencionadas son virtudes trascendentales. Se deben cultivar de acuerdo a los diferentes estados del órden social. El significado es que aunque las condiciones materiales sean miserables, si se desarrollan estas cualidades mediante su práctica por todas las clases de hombres, entonces será posible ascender a la más elevada plataforma de la comprensión trascendental.

16 TEXTO 4

दम्भो दर्पोऽभिमानश्च क्रोधः पारुष्यमेव च ।
अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ सम्पदमासुरीम् ॥४॥

dambho darpo 'bhimānaś ca
krodhaḥ pāruṣyam eva ca
ajñānaṁ cābhijātasya
pārtha sampadam āsurīm

dambhaḥ—orgullo; ***darpaḥ***—arrogancia; ***abhimānaḥ***—engreimiento; ***ca***—y; ***krodhaḥ***—ira; ***pāruṣyam***—aspereza; ***eva***—ciertamente; ***ca***—y; ***ajñānam***—ignorancia; ***ca***—y; ***abhijātasya***—aquel que nace; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***sampadam***—naturaleza; ***āsurīm***—demoníaca.

TRADUCCIÓN

La arrogancia, el orgullo, la ira, el engreimiento, la aspereza y la ignoranciaesas cualidades pertenecen a aquellos de naturaleza demoníaca, ¡oh hijo de Pṛthā!

SIGNIFICADO

En este verso se describe el camino real al infierno. Los demoníacos quieren hacer un espectáculo de religión y avance en la ciencia espiritual, aunque no siguen los principios. Ellos siempre son arrogantes y orgullosos en poseer algún tipo de

educación o tanta riqueza. Ellos desean ser adorados por otros y demandan respetabilidad aunque no merecen respeto. Ellos se enojan mucho por trivialidades y hablan ásperamente sin gentileza. Ellos no saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Ellos hacen todo caprichosamente, según sus propios deseos, y no reconocen a ninguna autoridad. Estas cualidades demoníacas las adquieren desde el comienzo de sus cuerpos, en el vientre de sus madres, y mientras crecen ellos van manifestando todas estas cualidades inauspiciosas.

16 TEXTO 5

दैवी सम्पद्विमोक्षाय निबन्धायासुरी मता ।
मा शुचः सम्पदं दैवीमभिजातोऽसि पाण्डव ॥५॥

daivī sampad vimokṣāya
nibandhāyāsurī matā
mā śucaḥ sampadaṁ daivīm
abhijāto 'si pāṇḍava

daivī—trascendental; *sampat*—naturaleza; *vimokṣāya*—destinadas para la liberación; *nibandhāya*—para el cautiverio; *āsurī*—cualidades demoníacas; *matā*—se considera; *mā*—no; *śucaḥ*—te preocupes; *sampadam*—naturaleza; *daivīm*—trascendental; *abhijātaḥ*—nacido; *asi*—eres; *pāṇḍava*—¡Oh hijo de Pāṇḍu!

TRADUCCIÓN

Las cualidades trascendentales conducen a la liberación, mientras que las cualidades demoníacas conducen al cautiverio. No te preocupes, ¡oh hijo de Pāṇḍu!, pues tú naciste con cualidades divinas.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa animó a Arjuna diciéndole que no había nacido con cualidades demoníacas. Su involucramiento en la lucha no era demoníaca, porque él estaba considerando los pros y los contras. El estaba reflexionando si debía o no matar a personas respetables como Bhīṣma y Droṇa, de este modo él no estaba actuando bajo la influencia de la ira, el prestigio falso o la aspereza. Por lo tanto, él no era de índole demoníaca. Para un *kṣatriya*, un militar, el disparar flechas al enemigo se considera trascendental, y abstenerse de tal deber es demoníaco. Por consiguiente, no había causa para que Arjuna se lamentara. Cualquiera que cumpla los principios regulativos de las diferentes órdenes de vida, está situado trascendentalmente.

16 TEXTO 6

द्वौ भूतसर्गौ लोकेऽस्मिन्दैव आसुर एव च ।
दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु ॥ ६ ॥

dvau bhūta-sargau loke 'smin
daiva āsura eva ca
daivo vistaraśaḥ prokta
āsuraṁ pārtha me śṛṇu

dvau—dos; ***bhūta-sargau***—seres vivientes creados; ***loke***—en este mundo; ***asmin***—este; ***daivaḥ***—divino; ***āsuraḥ***—demoníaco; ***eva***—ciertamente; ***ca***—y; ***daivaḥ***—divinas; ***vistaraśaḥ***—muy ampliamente; ***proktaḥ***—dicho; ***āsuram***—demoníaco; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***me***—de Mí; ***śṛṇu***—sólo oye.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, en este mundo hay dos clases de seres creados. A uno se le llama divino, y al otro demoníaco. Ya te he explicado ampliamente las cualidades divinas. Ahora oye acerca de las demoníacas.

SIGNIFICADO

Habiéndole asegurado a Arjuna que había nacido con cualidades divinas, el Señor Kṛṣṇa describe ahora el modo de obrar demoníaco. Las entidades vivientes condicionadas en este mundo, se dividen en dos clases. Aquellos que nacen con cualidades divinas siguen una vida regulada; es decir, ellos acatan los mandatos de las escrituras y de las autoridades. Uno debe ejecutar sus deberes a la luz de las escrituras autoritativas. Esta mentalidad se llama divina. Aquel que no sigue los principios regulativos tal como se exponen en las escrituras y que actúa de acuerdo a sus caprichos, se le llama demoníaco o asúrico. No hay otro criterio sino la obediencia a los principios regulativos de las escrituras. En la literatura Védica se menciona que tanto los semidioses como los demonios nacen del Prajāpati; la única diferencia es que una clase obedece los mandatos Védicos y la otra no.

16 TEXTO 7

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुरासुराः ।
न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु विद्यते ॥ ७ ॥

pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca
janā na vidur āsurāḥ
na śaucaṁ nāpi cācāro
na satyaṁ teṣu vidyate

pravṛtim—acción correcta; ***ca***—también; ***nivṛttim***—acción incorrecta; ***ca***—y; ***janāḥ***—personas; ***na***—nunca; ***viduḥ***—saben; ***āsurāḥ***—de calidad demoníaca; ***na***—nunca; ***ṣaucam***—limpieza; ***na***—ni; ***api***—también; ***ca***—y; ***ācarāḥ***—comportamiento; ***na***—nunca; ***satyam***—verdad; ***teṣu***—en ellos; ***vidyate***—hay.

TRADUCCIÓN

Aquellos que son demoníacos no saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Ni limpieza, ni comportamiento correcto, ni verdad se encuentra en ellos.

SIGNIFICADO

En toda sociedad humana civilizada hay algún conjunto de reglas y regulaciones de las escrituras las cuales se siguen desde el principio, especialmente entre los *Ārios*, aquellos que adoptan la civilización Védica y a quienes se les conoce como los pueblos civilizados más avanzados. Aquellos que no siguen los mandatos de las escrituras es supuesto que son demonios. Por consiguiente, aquí se afirma que los demonios no conocen las reglas de las escrituras, ni tienen inclinación alguna a seguirlas. La mayoría de ellos no las conocen, y si algunos las conocen, no tienen la tendencia a seguirlas. Ellos no tienen fe, ni están dispuestos a actuar en función de los mandatos Védicos. Los demonios no son limpios, ni externa ni internamente. Uno siempre debe ser cuidadoso de mantener limpio su cuerpo bañándose, cepillándose los dientes, cambiando sus ropas, etc. En lo que se refiere a la limpieza interna, uno debe recordar siempre los santos nombres de Dios y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. A los demonios ni les gustan ni siguen todas estas reglas para la limpieza externa e interna.

Con respecto al comportamiento, hay muchas reglas y regulaciones que guían la conducta humana, tales como las del *Manu-saṁhitā*, que es la ley para la raza humana. Incluso hasta el día de hoy, los hindúes siguen el *Manu-saṁhitā*. Las leyes de herencia y otros asuntos legales se derivan de este libro. Ahora bien, en el *Manu-saṁhitā* se afirma claramente que a la mujer no se le debe dar libertad. Esto no significa que las mujeres tienen que permanecer como esclavas, sino que ellas son como los niños. A los niños no se les da libertad, pero eso no significa que deben tratarse como esclavos. En la actualidad, los demonios han rechazado tales mandatos, y piensan que a la mujer se le debe dar tanta libertad como al hombre. Sin embargo, esto no ha mejorado la

condición social del mundo. En realidad, a la mujer se le debe dar protección en cada etapa de la vida. Su padre la debe proteger durante su infancia, durante su juventud, el marido, y durante la vejez, sus hijos mayores. Según el *Manu-saṁhitā*, este es el comportamiento social correcto. Pero la educación moderna ha ideado artificialmente un concepto vanidoso de la vida femenina, por lo tanto hoy en día el matrimonio es prácticamente una imaginación en la sociedad humana. Ni la condición moral de la mujer es muy buena ahora. Por lo tanto, los demonios no aceptan ninguna instrucción que sea buena para la sociedad, y como ellos no siguen la experiencia de los grandes sabios ni siguen las reglas y regulaciones legadas por ellos, la condición social de la gente demoníaca es muy miserable.

16 TEXTO 8

असत्यमप्रतिष्ठं ते जगदाहुरनीश्वरम् ।
अपरस्परसम्भूतं किमन्यत्कामहैतुकम् ॥८॥

asatyam apratiṣṭhaṁ te
jagad āhur anīśvaram
aparaspara-sambhūtaṁ
kim anyat kāma-haitukam

asatyam—irreal; ***apratiṣṭham***—sin fundamento; ***te***—ellos; ***jagat***—la manifestación cósmica; ***āhuḥ***—se dice; ***anīśvaram***—sin un controlador; ***aparaspara***—por la lujuria mutua; ***sambhūtam***—causado; ***kim anyat***—no hay otra causa; ***kāma-haitukam***—se debe únicamente a la lujuria.

TRADUCCIÓN

Ellos dicen que este mundo es irreal, que no hay ningún fundamento, y que no hay ningún Dios controlando. Esto se produce del deseo sexual, y no tiene ninguna otra causa que la lujuria.

SIGNIFICADO

Los demoníacos concluyen que el mundo es una fantasmagoría. No hay causa ni efecto, ni controlador, ni finalidad; todo es irreal. Ellos dicen que esta manifestación cósmica aparece por acciones y reacciones materiales casuales. Ellos no creen que el mundo fue creado por Dios con un cierto propósito. Ellos tienen su propia teoría: que el mundo ha aparecido por sí solo y que no hay razón para creer que hay un Dios tras él. Para ellos no hay diferencia entre el espíritu y la materia, y ellos no aceptan al Espíritu Supremo. Todo es sólo materia, y se supone que todo el cosmos es una masa

de ignorancia. Según ellos, todo es un vacío, y cualquier manifestación que exista se debe a la ignorancia de nuestra percepción. Ellos dan por sentado que toda manifestación de diversidad es una exhibición de la ignorancia. Así como en un sueño creamos muchísimas cosas que de hecho no existen, así mismo cuando despertamos vemos que todo fue sólo un sueño. Pero en realidad, aunque los demonios dicen que la vida es un sueño, ellos son muy expertos en disfrutar este sueño. Y así en vez de adquirir conocimiento, se involucran cada vez más en su mundo de ensueños. Ellos concluyen que así como un niño es simplemente el resultado de la relación sexual que hay entre el hombre y la mujer, así mismo este mundo nace sin alma alguna. Para ellos, es sólo una combinación de la materia que ha producido a las entidades vivientes, y no hay ninguna posibilidad de la existencia del alma. Así como de la transpiración y de un cuerpo muerto surgen sin ninguna causa muchas criaturas vivas, todo el mundo viviente ha salido de las combinaciones materiales de la manifestación cósmica. Por consiguiente, la naturaleza material es la causa de esta manifestación, y no hay ninguna otra causa. Ellos no creen en las palabras de Kṛṣṇa que se encuentran en el *Bhagavad-gītā*: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. "Es bajo Mi dirección que todo el universo material se mueve". En otras palabras, entre los demonios no hay conocimiento perfecto de la creación de este mundo; cada uno de ellos tiene su propia teoría en particular. Según ellos, una interpretación de las escrituras es tan buena como cualquier otra, ya que ellos no creen que exista un patron de entendimiento de los mandatos de las escrituras.

16 TEXTO 9

एतां दृष्टिमवष्टभ्य नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः ।
प्रभवन्त्युग्रकर्माणः क्षयाय जगतोऽहिताः ॥९॥

etāṁ dṛṣṭim avaṣṭabhya
naṣṭātmāno 'lpa-buddhayaḥ
prabhavanty ugra-karmāṇaḥ
kṣayāya jagato 'hitāḥ

etām—así; *dṛṣṭim*—visión; *avaṣṭabhya*—aceptando; *naṣṭa*—perdido; *ātmānaḥ*—el yo; *alpa-buddhayaḥ*—poco inteligente; *prabhavanti*—prosperar; *ugra-karmāṇaḥ*—en actividades aflictivas; *kṣayāya*—para la destrucción; *jagataḥ*—del mundo; *ahitāḥ*—perjudicial.

TRADUCCIÓN

Siguiendo tales conclusiones, los demoníacos, quienes están totalmente perdidos y no tienen inteligencia, se ocupan en obras perjudiciales y horribles destinadas a destruir el mundo.

SIGNIFICADO

Los demoníacos están ocupados en actividades que conducirán a la destrucción del mundo. El Señor afirma aquí que ellos son los menos inteligentes. Los materialistas, quienes no tienen ningún concepto acerca de Dios, piensan que están progresando. Pero, según el *Bhagavad-gītā*, ellos carecen de inteligencia y están desprovistos de todo sentimiento. Ellos tratan de disfrutar de este mundo material al límite a más no poder, por lo tanto siempre están inventando algo para la gratificación de los sentidos. Tales inventos materialistas son considerados un avance de la civilización humana, pero el resultado es que la gente se vuelve cada vez más y más violenta y cada vez más y más cruel, cruel con los animales y cruel con los demás seres humanos. Ellos no tienen idea de cómo comportarse unos con otros. La matanza de animales es muy prominente entre la gente demoníaca. Tal gente se considera que es enemiga del mundo, porque ultimadamente van a inventar o a crear algo que lo destruirá todo. Indirectamente, este verso predice la invención de las armas nucleares, de las cuales el mundo entero está hoy en día muy orgulloso. En cualquier momento puede estallar la guerra, y esas armas atómicas crearán una hecatombe. Cosas como ésas sólo se crean para la destrucción del mundo, y esto se indica aquí. Tales armas se inventan en la sociedad humana debido al ateísmo y éstas no son para la paz y la prosperidad del mundo.

16 TEXTO 10

काममाश्रित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः ।
मोहाद्गृहीत्वासद्ग्राहान्प्रवर्तन्तेऽशुचिव्रताः ॥ १० ॥

kāmam āśritya duṣpūraṁ
dambha-māna-madānvitāḥ
mohād gṛhītvāsad-grāhān
pravartante 'śuci-vratāḥ

kāmam—lujuria; *aśritya*—refugiándose en; *duṣpūram*—insaciable; *dambha*—orgullo; *māna*—prestigio falso; *mada-anvitāḥ*—absorto en el engreimiento; *mohāt*—por la ilusión; *gṛhītvā*—tomando; *asat*—no permanentes; *grāhān*—cosas; *pravartante*—prosperan; *aśuci*—sucio; *vratāḥ*—juran hacer.

TRADUCCIÓN

Los demoníacos refugiándose en la lujuria, el orgullo y el falso prestigio insaciables, y encontrándose así ilusionados, siempre están entregados a trabajos sucios, atraídos por lo que no es permanente.

SIGNIFICADO

Aquí se describe la mentalidad demoníaca. La lujuria de los demonios nunca es saciada. Ellos seguirán incrementando cada vez más sus insaciables deseos de disfrute material. Aunque ellos siempre están llenos de ansiedades a causa de aceptar cosas impermanentes, aun así continuarán ocupándose a tales actividades debido a la ilusión. Ellos carecen de conocimiento y no pueden darse cuenta de que siguen un camino incorrecto. Aceptando cosas impermanentes, tal gente demoníaca crea su propio Dios, y crea sus propios himnos y los cantan según les convenga. El resultado es que ellos son más y más atraídos por dos cosas—al disfrute sexual y a la acumulación de riqueza material. La palabra *aśuci-vratāḥ*, voto impuro, es muy significativa en relación a esto. A tales personas demoníacas sólo las atraen el vino, las mujeres, las apuestas y el comer carne; ésos son sus *aśuci*, o hábitos impuros. Inducidos por el orgullo y el prestigio falso, ellos crean algunos principios de religion los cuales no son aprobados por los mandatos Védicos. Aunque tales personas demoníacas son de lo más abominable que hay en el mundo, aún así, por medios artificiales, el mundo crea un falso honor para ellos. Aunque ellos se están deslizando hacia el infierno, ellos se consideran así mismos como muy avanzados.

16 TEXTOS 11 - 12

चिन्तामपरिमेयां च प्रलयान्तामुपाश्रिताः ।
कामोपभोगपरमा एतावदिति निश्चिताः ॥ ११ ॥
आशापाशशतैर्बद्धाः कामक्रोधपरायणाः ।
ईहन्ते कामभोगार्थमन्यायेनार्थसञ्चयान् ॥ १२ ॥

cintām aparimeyāṁ ca
pralayāntām upāśritāḥ
kāmopabhoga-paramā
etāvad iti niścitāḥ

āśā-pāśa-śatair baddhāḥ
kāma-krodha-parāyaṇāḥ
īhante kāma-bhogārtham
anyāyenārtha-sañcayān

cintām—temores y ansiedades; ***aparimeyām***—inconmensurable; ***ca***—y; ***pralayaantām***—al punto de la muerte; ***upāśritāḥ***—habiéndose refugiado en ellos; ***kāmaupabhoga***—gratificación de los sentidos; ***paramāḥ***—la meta más elevada de la vida; ***etāvat***—así; ***iti***—

de esta forma; ***niścitāḥ***—determinan; ***āśā-pāśa***—enredos en la red de la esperanza; ***śataiḥ***—por cientos; ***baddhāḥ***—estando atado; ***kāma***—lujuria; ***krodha***—ira; ***parāyaṇāḥ***—siempre situado en esa mentalidad; ***īhante***—deseo; ***kāma***—lujuria; ***bhoga***—disfrute de los sentidos; ***artham***—con ese propósito; ***anyāyena***—ilegalmente; ***artha***—riqueza; ***sañcayān***—acumulada.

TRADUCCIÓN

Ellos creen que gratificar los sentidos hasta el final de la vida es la primera necesidad de la civilización humana. De esa manera no existe fin para su ansiedad. Estando atados por cientos y miles de deseos, por la lujuria y la ira, ellos acumulan dinero por medios ilegales para la gratificación de los sentidos.

SIGNIFICADO

Los demoníacos aceptan que el disfrute de los sentidos es la meta fundamental de la vida, y ellos mantienen ese concepto hasta la muerte. Ellos no creen en la vida después de la muerte, y no creen que uno acepte diferentes tipos de cuerpos de acuerdo a su propio *karma*, o actividades que realiza en este mundo. Sus planes que tienen en la vida nunca se acaban, y ellos continúan preparando un plan tras otro, todos los cuales nunca se terminan. Nosotros tuvimos una experiencia personal con alguien que tenía esa mentalidad demoníaca, y quien, incluso a la hora de la muerte, le estaba pidiendo al médico que le prolongara la vida por cuatro años más, porque todavía no había completado sus planes. Esas personas necias no saben que un médico no puede prolongar la vida ni siquiera por un momento. Cuando el aviso está allí, no se toma en consideración el deseo del hombre. Las leyes de la naturaleza no le permiten a uno disfrutar ni un segundo más que lo que tiene destinado. La persona demoníaca, la cual no tiene fe en Dios ni en la Superalma que está dentro de ella misma, ejecuta todo tipo de actividades pecaminosas simplemente para la gratificación de los sentidos. Ella no sabe que hay un testigo situado dentro de su corazón, la Superalma está observando las actividades del alma individual. Tal como se afirma en los *Upaniṣads*, hay dos pájaros posados en un árbol: uno actúa y disfruta o sufre los frutos de las ramas, y el otro atestigua. Pero aquel que es demoníaco no tiene conocimiento de las escrituras Védicas, ni tiene fe alguna; por consiguiente, él se siente libre de hacer cualquier cosa para el goce de los sentidos, no importándole las consecuencias.

16 TEXTOS 13 - 15

इदमद्य मया लब्धमिमं प्राप्स्ये मनोरथम् ।
इदमस्तीदमपि मे भविष्यति पुनर्धनम् ॥ १३ ॥

असौ मया हतः शत्रुर्हनिष्ये चापरानपि ।
ईश्वरोऽहमहं भोगी सिद्धोऽहं बलवान्सुखी ॥ १४॥
आढ्योऽभिजनवानस्मि कोऽन्योस्ति सदृशो मया ।
यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्य इत्यज्ञानविमोहिताः ॥ १५॥

idam adya mayā labdham
imaṁ prāpsye manoratham
idam astīdam api me
bhaviṣyati punar dhanam

asau mayā hataḥ śatrur
haniṣye cāparān api
īśvaro 'ham ahaṁ bhogī
siddho 'haṁ balavān sukhī

āḍhyo 'bhijanavān asmi
ko'nyo'sti sadṛśo mayā
yakṣye dāsyāmi modiṣya
ity ajñāna-vimohitāḥ

idam–este; *adya*–hoy; *mayā*–por mí; *labdham*–ganado; *imam*–este; *prāpsye*–ganaré; *manoratham*–de acuerdo con mis deseos; *idam*–este; *asti*–hay; *idam*–este; *api*–también; *me*–mío; *bhaviṣyati*–aumentará en el futuro; *punaḥ*–otra vez; *dhanam*–riqueza; *asau*–eso; *mayā*–por mí; *hataḥ*–le he matado; *śatruḥ*–enemigo; *haniṣye*–mataré; *ca*–también; *aparān*–otros; *api*–ciertamente; *īśvaraḥ*–el señor; *aham*–yo soy; *aham*–yo soy; *bhogī*–el disfrutador; *siddhaḥ*–perfecto; *aham*–yo soy; *balavān*–el poderoso; *sukhī*–feliz; *āḍhyaḥ*–rico; *abhijanavān*–rodeado de parientes aristócratas; *asmi*–yo soy; *kaḥ*–quién más; *anyaḥ*–otro; *asti*–hay; *sadṛśaḥ*–como; *mayā*–yo; *yakṣye*–sacrificaré; *dāsyāmi*–daré caridad; *modiṣye*–me regocijaré; *iti*–así; *ajñāna*–ignorancia; *vimohitāḥ*–alucinada por.

TRADUCCIÓN

La persona demoníaca piensa: "Hoy tengo tanta riqueza y ganaré más de acuerdo a mis ardides. Tanto es mío ahora e incrementará más y más en el futuro. El es mi enemigo y lo he matado, y mis otros enemigos también morirán. Yo soy el señor de todo, soy el disfrutador, soy perfecto, poderoso y feliz. Soy el hombre más rico rodeado de parientes aristócratas. No hay nadie tan poderoso y feliz como yo. Ejecutaré sacrificios, daré alguna caridad, y así me regocijaré". De esta forma, tales personas están alucinadas por la ignorancia.

16 TEXTO 16

अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः ।
प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरकेऽशुचौ ॥ १६ ॥

aneka-citta-vibhrāntā
moha-jāla-samāvṛtāḥ
prasaktāḥ kāma-bhogeṣu
patanti narake 'śucau

aneka—numerosas; ***citta-vibhrāntāḥ***—perplejo por ansiedades; ***moha***—de ilusiones; ***jāla***—por una red; ***samāvṛtāḥ***—rodeado; ***prasaktāḥ***—apegado; ***kāma***—lujuria; ***bhogeṣu***—gratificación de los sentidos; ***patanti***—se desliza; ***narake***—al infierno; ***aśucau***—impuro.

TRADUCCIÓN

Confundido así por diversas ansiedades y atado por una red de ilusiones, uno se apega demasiado al disfrute de los sentidos y cae al infierno.

SIGNIFICADO

El hombre demoníaco no conoce límite a su deseo de adquirir dinero. Ese es ilimitado. El sólo piensa en cuánto capital tiene en este preciso momento, y en planes para poner a producir esa riqueza más y más. Por esa razón, él no vacila en actuar de cualquier manera pecaminosa, y por consiguiente, trafica en el mercado negro para la gratificación ilícita. El está enamorado de las posesiones que ya tiene, tales como tierra, familia, casa, saldo bancario, y siempre está haciendo planes para aumentarlas. El cree en su propia fuerza, y no sabe que todo lo que gana se debe a sus buenas acciones pasadas. A él se le da oportunidad de acumular tales cosas, pero él no tiene concepto de causas pasadas. El simplemente piensa que toda su riqueza es debida a su propio esfuerzo. Una persona demoníaca cree en la fuerza de su trabajo personal, no en la ley del *karma*. De acuerdo a la ley del *karma*, un hombre nace en una familia de clase alta, o se vuelve rico, o muy bien educado, o muy hermoso, debido a buenas obras realizadas en el pasado. El demoníaco piensa que todas estas cosas son accidentales y se deben a la fuerza de su habilidad personal. El no percibe ningún arreglo detras de toda la variedad de personas, belleza y educación. Cualquiera que se ponga a competir con tal hombre demoníaco, es su enemigo. Hay mucha gente demoníaca, y cada uno de ellos es enemigo de los demás. Esta enemistad se hace más y más profunda—entre personas, luego entre familias, luego entre sociedades, y finalmente, entre naciones. Por lo tanto hay una constante contienda, guerra y enemistad por todas partes del mundo.

Cada persona demoníaca piensa que puede vivir a costa del sacrificio de todos los demás. Generalmente, la persona demoníaca piensa de sí misma que es el Dios Supremo, y un predicador demoníaco les dice a sus seguidores: "¿Por qué están buscando a Dios en otra parte? ¡Todos ustedes son Dios! Pueden hacer todo lo que gusten. No crean en Dios. Desechen a Dios. Dios está muerto". Esta es la prédica de los demoníacos.

Aunque la persona demoníaca se da cuenta que hay otros igualmente ricos e influyentes que el o aun más, no obstante piensa que no hay nadie que sea más rico ni más influyente que él. En lo que se refiere a la promoción al sistema planetario superior, el no cree en la ejecución de *yajñas*, o sacrificios. Los demonios piensan que van a manufacturar su propio proceso de *yajña* y preparan alguna máquina con la cual serán capaces de ir a cualquier planeta superior. El mejor ejemplo de esa clase de hombre demoníaco fue Rāvaṇa. El le ofreció a la gente un programa por el cual construiría una escalera para que cualquiera pudiera ir a los planetas celestiales sin realizar sacrificios, tal como los que se prescriben en los *Vedas*. De igual modo, en la era actual esos hombres demoníacos se están esforzando por llegar a los sistemas planetarios superiores mediante dispositivos mecánicos. Estos son ejemplos de confusión. El resultado es que, sin saberlo, se están deslizando hacia el infierno. Aquí, la palabra Sánscrita *moha-jāla* es muy significativa. *Jāla* significa red; al igual que peces atrapados en una red, ellos no tienen manera de salirse.

16 TEXTO 17

आत्मसम्भाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।
यजन्ते नामयज्ञैस्ते दम्भेनाविधिपूर्वकम् ॥ १७ ॥

ātma-sambhāvitāḥ stabdhā
dhana-māna-madānvitāḥ
yajante nāma-yajñais te
dambhenāvidhi-pūrvakam

ātmā-sambhāvitāḥ—satisfecho de sí mismo; ***stabdhāḥ***—impudente; ***dhana-māna***—riqueza y prestigio falso; ***mada-anvitāḥ***—absorto en el orgullo; ***yajante***—ejecuta sacrificios; ***nāma***—de nombre únicamente; ***yajñaiḥ***—con tal sacrificio; ***te***—ellos; ***dambhena***—debido al orgullo; ***avidhi-pūrvakam***—sin seguir ninguna regulación disciplinaria.

TRADUCCIÓN

Engreídos y siempre impudentes, alucinados por la riqueza y el prestigio falso, ellos algunas veces ejecutan sacrificios únicamente de nombre, sin seguir ninguna regla ni regulación.

SIGNIFICADO

Creyéndose lo máximo, sin importárles ninguna autoridad o Escritura, los demoníacos algunas veces ejecutan así llamados ritos religiosos o de sacrificio. Y ya no creen en la autoridad, son muy desvergozados. Esto se debe a la ilusión causada por la acumulación de alguna riqueza y prestigio falso. A veces, tales demonios asumen el papel de predicadores, desorientan a la gente y llegan a ser conocidos como reformadores religiosos o encarnaciones de Dios. Ellos hacen una función de sacrificios preparados, o adoran a los semidioses, o fabrican su propio Dios. Los hombres comunes los anuncian como Dios y los adoran, y los necios los consideran avanzados en los principios de la religión, o en los principios del conocimiento espiritual. Ellos toman la vestimenta de la orden renunciante y se dedican a toda clase de boberías con esa vestimenta. En realidad hay muchísimas restricciones para aquel que ha renunciado a este mundo. Sin embargo a estos demonios no les importa tales restricciones. Ellos piensan que cualquier sendero que uno pueda crear es su propio sendero; no existe tal cosa como un sendero de autoridad reconocida que se haya de seguir. La palabra *avidhi-pūrvakam*, la cual significa hacer caso omiso de las reglas y regulaciones, se da énfasis especialmente aquí. Estas cosas se deben siempre a la ignorancia y la ilusión.

16 TEXTO 18

अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च संश्रिताः ।
मामात्मपरदेहेषु प्रद्विषन्तोऽभ्यसूयकाः ॥ १८ ॥

ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ
kāmaṁ krodhaṁ ca saṁśritāḥ
mām ātma-para-deheṣu
pradviṣanto 'bhyasūyakāḥ

ahaṅkāram—ego falso; *balam*—fuerza; *darpam*—orgullo; *kāmam*—lujuria; *krodham*—ira; *ca*—también; *saṁśritāḥ*—habiéndose refugiado en; *mām*—Mí; *ātma*—lo propio de uno; *para-deheṣu*—en otros cuerpos; *pradviṣantaḥ*—blasfemos; *abhyasūyakāḥ*—envidioso.

TRADUCCIÓN

Confundido por el ego falso, la fuerza, el orgullo, la lujuria y la ira, el demonio se torna envidioso de la Suprema Personalidad de Dios, quien Se encuentra situado en su propio cuerpo y en los cuerpos de los demás, y blasfema contra la religión verdadera.

SIGNIFICADO

Una persona demoníaca estando siempre en contra de la supremacía de Dios, no gusta creer en las escrituras. Es envidioso tanto de las escrituras como de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios. Esto es causado por su pretendido prestigio y a su acumulación de riqueza y poder. El no sabe que la vida actual es una preparación para la siguiente vida. Ignorando esto, en realidad se envidia a sí mismo, tan bién como a los demás. El comete violencia en otros cuerpos y en el suyo propio. A el no le importa el control supremo de la Personalidad de Dios, porque no tiene conocimiento, estando envidioso de las escrituras y de la Suprema Personalidad de Dios, expone argumentos falsos en contra la existencia de Dios y niega la autoridad de las escrituras. El se cree independiente y poderoso en toda accion. El piensa que como nadie es igual a él en fuerza, poder o riqueza, puede actuar de cualquier forma y nadie puede detenerlo. Si tiene algún enemigo que pudiera impedir el progreso de sus actividades sensuales, hace planes para derribarlo con su poder propio.

16 TEXTO 19

तानहं द्विषतः क्रुरान्संसारेषु नराधमान् ।
क्षिपाम्यजस्त्रमशुभानासुरीष्वेव योनिषु ॥ १९ ॥

tān aham dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu

tān—aquellos; *aham*—Yo; *dviṣataḥ*—envidiosos; *krūrān*—malévolos; *saṁsāreṣu*—en el océano de la existencia material; *narādhamān*—los más bajos de la humanidad; *kṣipāmi*—puesto; *ajasram*—innumerables; *aśubhān*—inauspicioso; *āsurīṣu*—demoníacas; *eva*—ciertamente; *yoniṣu*—en los vientres.

TRADUCCIÓN

A aquellos que son envidiosos y malévolos, los cuales son los más bajos entre los hombres, Yo los arrojo en el océano de la existencia material, dentro de varias especies demoníacas de vida.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que la colocación de un alma individual particular en un cuerpo particular, es una prerrogativa de la voluntad suprema. La persona demoníaca puede no estar de acuerdo en aceptar la supremacía del Señor, y es un hecho que puede actuar según sus caprichos, pero su siguiente nacimiento dependerá de la decisión de la Suprema Personalidad de Dios, y no de él mismo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Tercer Canto, se afirma que un alma individual, después de morir, es puesta en el vientre de una madre, en donde adquiere un determinado tipo de cuerpo bajo la supervisión de un poder superior. Por lo tanto en la existencia material encontramos muchísimas especies de vida—animales, insectos, hombres y así sucesivamente. Todos son arreglos por un poder superior. Ellos no son accidentales. Con respecto a los seres demoníacos, aquí se dice claramente que a ellos se les pone perpetuamente en vientres de demonios, y así continúan siendo envidiosos y los más bajos de la humanidad. Tales especies de vida demoníaca se consideran siempre llenas de lujuria, siempre violentas y abominables, y siempre sucias. Ellos son exactamente como muchas bestias en la jungla.

16 TEXTO 20

आसुरीं योनिमापन्ना मूढा जन्मनिजन्मनि ।
मामप्राप्यैव कौन्तेय ततो यान्त्यधमां गतिम् ॥ २० ॥

āsurīṁ yonim āpannā
mūḍhā janmani janmani
mām aprāpyaiva kaunteya
tato yānty adhamāṁ gatim

āsurīm—demoníacas; ***yonim***—especies; ***āpannāḥ***—alcanzando; ***mūḍhāḥ***—los necios; ***janmani janmani***—en nacimiento tras nacimiento; ***mām***—a Mí; ***aprāpya***—sin alcanzar; ***eva***—ciertamente; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***tataḥ***—de ahí en adelante; ***yānti***—va; ***adhamām***—condenado; ***gatim***—destino.

TRADUCCIÓN

Logrando nacimiento repetido entre las especies de vida demoníaca, tales personas nunca pueden acercarse a Mí. Gradualmente se sumen hasta el más abominable tipo de existencia.

SIGNIFICADO

Se sabe que Dios es todo misericordioso, pero aquí encontramos que Dios nunca es misericordioso con los demoníacos. Se afirma claramente que la gente demoníaca, vida tras vida, son puestos en vientres de demonios similares, y al no conseguir la misericordia del Señor Supremo, descienden cada vez más y más, de modo que, hasta que finalmente adquieren cuerpos como los de los gatos, perros y cerdos. Aquí se afirma claramente que esos demonios prácticamente no tienen oportunidad de recibir la misericordia de Dios en ninguna etapa posterior de la vida. En los *Vedas* también se declara que tales personas se hunden gradualmente hasta volverse perros y cerdos. Podría entonces argüirse en relación con esto, que a Dios no se le debe aclamar como todo misericordioso, si Él no es misericordioso con tales demonios. En respuesta a esto, en el *Vedānta-sūtra* encontramos que el Señor Supremo no tiene odio por nadie. Colocar a los *asuras*, los demonios, en el nivel más bajo de vida, es simplemente otro aspecto de su misericordia. Algunas veces, los *asuras* son matados por el Señor Supremo, pero esta muerte también es beneficiosa para ellos, porque en la literatura Védica encontramos que cualquiera que es matado por el Señor Supremo, se libera. En la historia hay casos de muchos *asuras*—Rāvaṇa, Kaṁsa, Hiraṇyakaśipu—a quienes el Señor se les apareció en diversas encarnaciones sólo para matarlos. Por lo tanto, a los *asuras* se les muestra la misericordia de Dios, si ellos son lo suficientemente afortunados para ser matados por Él.

16 TEXTO 21

त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।
कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतत्त्रयं त्यजेत् ॥ २१ ॥

tri-vidhaṁ narakasyedaṁ
dvāraṁ nāśanam ātmanaḥ
kāmaḥ krodhas tathā lobhas
tasmād etat trayaṁ tyajet

tri-vidham—tres clases de; ***narakasya***—infernal; ***idam***—este; ***dvāram***—puerta; ***nāśanam***—destructivas; ***ātmanaḥ***—del yo; ***kāmaḥ***—lujuria; ***krodhaḥ***—ira; ***tathā***—tanto como; ***lobhaḥ***—codicia; ***tasmāt***—por lo tanto; ***etat***—estas; ***trayam***—tres; ***tyajet***—debes abandonar.

TRADUCCIÓN

Hay tres puertas que conducen a este infierno— la lujuria, la ira y la codicia. Todo hombre cuerdo debe abandonarlas, pues conducen a la degradación del alma.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el comienzo de la vida demoníaca. Uno trata de satisfacer su lujuria, y cuando no puede surge la ira y la codicia. Un hombre cuerdo que no quiere deslizarse a las especies de vida demoníaca, debe tratar de abandonar esos tres enemigos, los cuales pueden matar al yo hasta tal grado, que no habrá posibilidad de liberación de este enredo material.

16 TEXTO 22

एतैर्विमुक्तः कौन्तेय तमोद्वारैस्त्रिभिर्नरः ।
आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो याति परां गतिम् ॥ २२ ॥

etair vimuktaḥ kaunteya
tamo-dvārais tribhir naraḥ
ācaraty ātmanaḥ śreyas
tato yāti parāṁ gatim

etaiḥ—por éstos; *vimuktaḥ*—siendo liberado; *kaunteya*—¡Oh hijo de Kuntī!; *tamaḥdvāraiḥ*—las puertas de la ignorancia; *tribhiḥ*—tres tipos de; *naraḥ*—una persona; *ācarati*—ejecuta; *ātmanaḥ*—el yo; *śreyaḥ*—bendición; *tataḥ*—de ahí en adelante; *yāti*—va; *parām*—supremo; *gatim*—destino.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, el hombre que ha escapado de estas tres puertas del infierno, ejecuta actos conductivos hacia la autorrealización, y así gradualmente alcanza el destino supremo.

SIGNIFICADO

Uno debe cuidarse mucho de esos tres enemigos de la vida humana: la lujuria, la ira y la codicia. Mientras más se libera una persona de la lujuria, la ira y la codicia, más se purifica su existencia. Entonces él puede seguir las reglas y regulaciones que se prescriben en la literatura Védica. Siguiendo los principios regulativos de la vida humana, uno se eleva gradualmente a la plataforma de la comprensión espiritual. Si uno es tan afortunado que mediante esa práctica, se eleva hasta la plataforma de conciencia de Kṛṣṇa, entonces el éxito le está garantizado. En la literatura Védica se prescriben los caminos de la acción y la reacción que le permiten a uno llegar al estado de purificación. Todo el método se basa en abandonar la lujuria, la codicia y la

ira. Cultivando el conocimiento de este proceso, uno puede ser elevado a la más elevada posición de la autorrealización; esta autorrealización se perfecciona en el servicio devocional. En ese servicio devocional, la liberación del alma condicionada está garantizada. Por lo tanto, de acuerdo al sistema Védico, se han instituido las cuatro órdenes y los cuatro estados de la vida, que se conocen como el sistema de castas y el sistema del orden espiritual. Hay diferentes reglas y regulaciones para las diferentes castas o divisiones de la sociedad, y si una persona es capaz de seguirlas, ascenderá automáticamente hasta la plataforma más elevada de la comprensión espiritual. Entonces él puede obtener la liberación sin duda alguna.

16 TEXTO 23

यः शास्त्रविधिमुत्सृज्य वर्तते कामकारतः ।
न स सिद्धिमवाप्नोति न सुखं न परां गतिम् ॥२३॥

yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṁ na parāṁ gatim

yaḥ—cualquiera; *śāstra-vidhim*—las regulaciones de las escrituras; *utsṛjya*—abandonando; *vartate*—permanece; *kāma-kārataḥ*—actuando caprichosamente con lujuria; *na*—nunca; *saḥ*—él; *siddhim*—perfección; *avāpnoti*—alcanza; *na*—nunca; *sukham*—felicidad; *na*—nunca; *parām*—el supremo; *gatim*—estado de perfección.

TRADUCCIÓN

Pero aquel que hace a un lado los mandatos de las escrituras y actúa de acuerdo a sus propios caprichos, no alcanza ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo.

SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, el *śāstra-vidhim*, o la dirección del *śāstra*, se da a las diferentes castas y órdenes de la sociedad humana. Se espera que todo el mundo siga esas reglas y regulaciones. Si alguien no las sigue y actúa caprichosamente de acuerdo a su lujuria, codicia y deseo, entonces nunca será perfecto en su vida. En otras palabras, puede que un hombre conozca teóricamente todas estas cosas, pero si no las aplica en su propia vida, entonces debe ser conocido como el más bajo de la

humanidad. En la forma de vida humana, se espera que la entidad viviente sea cuerda y siga las regulaciones que se dan para elevar su vida a la plataforma más elevada, pero si no las sigue, entonces se degrada. Pero aun si sigue las reglas, las regulaciones y los principios morales y finalmente no llega a la etapa de comprender al Señor Supremo, entonces todo su conocimiento se malogra. Por lo tanto, uno debe gradualmente ascender hasta la plataforma de conciencia de Kṛṣṇa y el servicio devocional; es en ese entonces que uno puede alcanzar el estado de perfección más elevado, y de ninguna otra manera.

La palabra *kāma-kārataḥ* es muy significativa. Una persona que viola las reglas conscientemente, actúa llevada por la lujuria. El sabe que está prohibido, pero aun así actúa. Esto se llama actuar caprichosamente. El sabe que esto debe hacerse, pero aun así no lo hace; por lo tanto se le llama caprichosa. Tales personas están destinadas a ser condenadas por el Señor Supremo. Estas personas no pueden obtener la perfección la cual es para la vida humana. La vida humana está hecha especialmente para purificar la existencia de uno, y aquel que no sigue las reglas y regulaciones no puede purificarse, ni puede alcanzar la verdadera etapa de la felicidad.

16 TEXTO 24

तस्माच्छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ ।
ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुमिहार्हसि ॥२४॥

tasmāc chāstraṁ pramāṇaṁ te
kāryākārya-vyavasthitau
jñātvā śāstra-vidhānoktaṁ
karma kartum ihārhasi

tasmāt—por lo tanto; *śāstram*—escrituras; *pramāṇam*—evidencia; *te*—tu; *kārya*—deber; *akārya*—actividades prohibidas; *vyavasthitau*—en determinar; *jñātvā*—conociendo; *śāstra*—de la escritura; *vidhāna*—regulaciones; *uktam*—tal como lo declaran; *karma*—obras; *kartum*—hacer; *iha arhasi*—debes hacer eso.

TRADUCCIÓN

Por las regulaciones de las escrituras, se debe comprender lo que es deber y lo que no es deber. Conociendo tales reglas y regulaciones, uno debe actuar de modo que pueda elevarse gradualmente.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, todas las reglas y regulaciones de los *Vedas* están destinadas para conocer a Kṛṣṇa. Si uno comprende a Kṛṣṇa por el *Bhagavad-gītā* y se sitúa en la conciencia de Kṛṣṇa, dedicándose al servicio devocional, él ha alcanzado la perfección más elevada del conocimiento que ofrece la literatura Védica. El Señor Caitanya Mahāprabhu hizo este proceso muy fácil: El le pidió a la gente simplemente cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, que se ocupara en el servicio devocional del Señor y comiera los remanentes de los alimentos ofrecidos a la Deidad. Aquel que se dedica directamente a todas estas actividades devocionales, se entiende que ha estudiado toda la literatura Védica. El ha llegado a la conclusión perfectamente. Desde luego que para las personas ordinarias que no están en la conciencia de Kṛṣṇa o que no se dedican al servicio devocional, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer lo tienen que decidir los mandatos de los *Vedas*. Uno debe actuar de conformidad sin argumentar. Eso se llama seguir los principios de los *śāstras*, o las escrituras. Los *śāstras* no tienen los cuatro defectos principales que son visibles en el alma condicionada: sentidos imperfectos, la propensión a engañar, la certeza de cometer errores y la certeza de estar en ilusión. Esos cuatro principales defectos de la vida condicionada lo incapacitan a uno para establecer reglas y regulaciones. Por consiguiente, las reglas y regulaciones como se exponen en los *śāstras*—están por encima de esos defectos—, las aceptan sin alteración todos los grandes santos, los *ācāryas* y las grandes almas.

En India hay muchos grupos del entendimiento espiritual, generalmente se clasifican en dos: el impersonalista y el personalista. Sin embargo, ambos grupos conducen su vida en cumplimiento con los principios de los *Vedas*. Sin seguir los principios de las escrituras, uno no puede elevarse a la etapa de perfección. Por lo tanto, aquel que realmente entiende el significado de los *śāstras*, se considera afortunado.

En la sociedad humana, la aversión a los principios del entendimiento de la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todas las caídas. Esa es la ofensa más grande de la vida humana. Por lo tanto, *māyā*, la energía material de la Suprema Personalidad de Dios, siempre nos causa problemas en la forma de las tres miserias. Esta energía material está constituida por las tres modalidades de la naturaleza material. Uno tiene que elevarse al menos hasta la modalidad de la bondad, antes de que se pueda abrir el sendero para el entendimiento del Señor Supremo. Si uno no se eleva hasta el nivel de la modalidad de la bondad, permanece en la ignorancia y la pasión, las cuales son la causa de la vida demoníaca. Aquellos en las modalidades de la pasión y la ignorancia menosprecian las escrituras, menosprecian al hombre santo y menosprecian la debida comprensión del maestro espiritual, y no les importa las regulaciones de las escrituras. A pesar de oír las glorias del servicio devocional, ellos no se sienten atraídos. En consecuencia, ellos manufacturan su propia manera de elevación. Estos son algunos de los defectos de la sociedad humana que conducen a

la posición de la vida demoníaca. Sin embargo, si uno puede ser guiado por un idóneo maestro espiritual fidedigno, que pueda llevarlo a uno al sendero de elevación, a la etapa suprema, entonces la vida de uno será un éxito.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimosexto Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema: Las Naturalezas Divina y Demoníaca.*

CAPÍTULO DIECISIETE



Las Divisiones de la Fe

17 TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।
ये शास्त्रविधिमुत्सृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।
तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वमाहो रजस्तमः ॥ १ ॥

arjuna uvāca
ye śāstra-vidhim utsṛjya
yajante śraddhayānvitāḥ
teṣāṁ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa
sattvam āho rajas tamaḥ

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***ye***—aquellos; ***śāstra-vidhim***—las regulaciones de las escrituras; ***utsṛjya***—renunciando; ***yajante***—adoran; ***śraddhayā***—plena fe; ***anvitāḥ***—poseído de; ***teṣām***—de ellos; ***niṣṭhā***—la fe; ***tu***—pero; ***kā***—qué es eso; ***kṛṣṇa***—¡Oh Kṛṣṇa!; ***sattvam***—en la bondad; ***āho***—se dice; ***rajaḥ***—en la pasión; ***tamaḥ***—en la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡oh Kṛṣṇa!, ¿cuál es la situación de aquel que no sigue los principios de las escrituras, sino que adora según su propia imaginación? ¿Está en la bondad, en la pasión o en la ignorancia?

SIGNIFICADO

En el Cuarto Capítulo, verso treinta y nueve, se dice que una persona que es fiel a un tipo particular de adoración, gradualmente se eleva a la etapa del conocimiento, y llega a la etapa más elevada y perfecta de la paz y la prosperidad. En el Decimosexto Capítulo se concluye que, aquel que no sigue los principios que se prescriben en las escrituras se le llama *asura*, o demonio, y aquel que sigue fielmente los mandatos de las escrituras se le llama *deva*, o semidiós. Ahora bien, si alguien sigue con fe ciertas reglas que no se mencionan en los mandatos de las escrituras, ¿cuál es su posición? Esta duda de Arjuna va a ser aclarada por Kṛṣṇa. Aquellos que crean algún tipo de Dios seleccionando a un ser humano y poniendo su fe en él, ¿están adorando en bondad, pasión o ignorancia? ¿Llegan esas personas a la etapa perfecta de la vida? ¿Es posible que ellas se sitúen en el verdadero conocimiento y se eleven a la etapa de perfección más elevada? ¿Tienen éxito en su esfuerzo aquellos que no siguen las reglas y regulaciones de las escrituras, pero que tienen fe en algo y adoran a dioses, semidioses y hombres? Arjuna está planteando estas preguntas a Kṛṣṇa.

17 TEXTO 2

श्रीभगवानुवाच ।
त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।
सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥ २ ॥

śrī bhagavān uvāca
tri-vidhā bhavati śraddhā
dehināṁ sā svabhāva-jā
sāttvikī rājasī caiva
tāmasī ceti tāṁ śṛṇu

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; ***tri-vidhā***—tres clases; ***bhavati***—se hace; ***śraddhā***—fe; ***dehinām***—de los corporificados; ***sā***—esa; ***sva-bhāvajā***—conforme a su modalidad de la naturaleza material; ***sāttvikī***—la modalidad de la bondad; ***rājasī***—la modalidad de la pasión; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***tāmasī***—la modalidad de la ignorancia; ***ca***—y; ***iti***—así pues; ***tām***—esas; ***sṛṇu***—oye de Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: De acuerdo a las modalidades de la naturaleza que adquiere el alma corporificada, su fe puede ser de tres clases—bondad, pasión o ignorancia. Ahora oye de Mí acerca de éstas

SIGNIFICADO

Aquellos que conocen las reglas y regulaciones de las escrituras, pero que por pereza o indolencia dejan de seguirlas, son gobernados por las modalidades de la naturaleza material. De acuerdo con sus actividades previas en las modalidades de la bondad, la pasión o la ignorancia, ellos adquieren una naturaleza que es de una calidad específica. La asociación de la entidad viviente con las diferentes modalidades de la naturaleza, ha sucedido perpetuamente, desde que la entidad viviente está en contacto con la naturaleza material, así él adquiere diferentes tipos de mentalidad según su asociación con las modalidades materiales. Pero esta naturaleza puede cambiarse si uno se asocia con un maestro espiritual fidedigno y se guía por sus reglas y por las escrituras. Gradualmente, uno puede cambiar su posición e ir de la ignorancia a la bondad, o de la pasión a la bondad. La conclusión es que la fe ciega en una modalidad particular de la naturaleza no puede ayudar a una persona a elevarse a la etapa de la perfección. Uno tiene que considerar las cosas cuidadosamente, con inteligencia, en asociación de un maestro espiritual fidedigno. Así, uno puede cambiar su posición a una modalidad superior de la naturaleza.

17 TEXTO 3

सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।
श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥३॥

sattvānurūpā sarvasya
śraddhā bhavati bhārata
śraddhāmayo 'yaṁ puruṣo
yo yac-chraddhaḥ sa eva saḥ

sattva-anurūpā—de acuerdo a la existencia; ***sarvasya***—de cada quien; ***śraddhā***—fe; ***bhavati***—se hace; ***bhārata***—¡Oh hijo de Bharata!; ***śraddhā***—fe; ***mayaḥ***—llena; ***ayam***—esto; ***pūruṣaḥ***—entidad viviente; ***yaḥ***—cualquiera; ***yat***—que; ***śraddhaḥ***—fe; ***saḥ***—esa; ***eva***—ciertamente; ***saḥ***—él.

TRADUCCIÓN

De acuerdo a la existencia de uno bajo las diversas modalidades de la naturaleza, se desarrolla una clase particular de fe. Se dice que el ser viviente es de una fe particular de acuerdo a las modalidades que ha adquirido.

SIGNIFICADO

Todo el mundo, sin importar quien sea, tiene un determinado tipo de fe. Pero su fe se considera buena, apasionada o ignorante, con arreglo a la naturaleza que haya adquirido. Así, según su tipo particular de fe, uno se asocia con ciertas personas. Ahora, el hecho real es que toda entidad viviente como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, es originalmente la fragmentaria parte esencial o integral del Señor Supremo. Por lo tanto, originalmente uno es trascendental a todas las modalidades de la naturaleza material. Pero cuando uno olvida su relación con la Suprema Personalidad de Dios y se pone en contacto con la naturaleza material en la vida condicionada, uno genera su propia posición mediante la relación con las diferentes variedades de la naturaleza material. Las resultantes fe y existencia artificial son únicamente materiales. Aunque uno pueda ser conducido por alguna impresión, o alguna concepción de vida, sin embargo, originalmente es nirguṇa, o trascendental. Por consiguiente, uno tiene que depurarse de la contaminación material que haya adquirido, con el objeto de recobrar su relación con el Señor Supremo. Ese es el único sendero de regreso sin temor: la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno está situado en la conciencia de Kṛṣṇa, entonces ese sendero está garantizado para elevarse hasta la etapa de la perfección. Si uno no toma este sendero de la autorrealización, es seguro entonces que será dirigido por la

influencia de las modalidades de la naturaleza.

La palabra *śraddhā*, o fe, es muy significativa en este verso. *Śraddhā*, o fe, siempre proviene de las obras de la bondad. Se podrá tener fe en un semidiós, o en algún Dios creado, o en alguna elaboración mental. Se supone que es la fe sólida en algo, lo que produce las obras de bondad material. Pero en la vida material condicionada, ninguna obra está completamente purificada. Ellas están mezcladas. Ninguna está en la bondad pura. La bondad pura es trascendental; en bondad pura se puede entender la verdadera naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios. Mientras la fe de uno no esté totalmente en la bondad purificada, la fe está sujeta a que la contamine cualquiera de las modalidades de la naturaleza material. Las modalidades contaminadas de la naturaleza material se expanden hasta el corazón. Por lo tanto, la fe de uno se establece según la posición del corazón en contacto con una modalidad particular de la naturaleza material, se establece la fe del individuo. Se debe entender que si el corazón está en la modalidad de la bondad, su fe también estará en la modalidad de la bondad. Si su corazón está en la modalidad de la pasión, su fe también estará en la modalidad de la pasión. Y si su corazón está en la modalidad de la oscuridad, o sea, la ilusión, su fe está de ese modo también contaminada. Es así como encontramos diferentes tipos de fe en este mundo, y hay diferentes tipos de religiones debido a los diferentes tipos de fe. El verdadero principio de fe religiosa debe estár situado en la modalidad de la bondad pura, pero debido a que el corazón está manchado, encontramos diferentes tipos de principios religiosos. Así, de acuerdo a los diferentes tipos de fe, hay diferentes clases de adoración.

17 TEXTO 4

यजन्ते सात्त्विका देवान्यक्षरक्षांसि राजसाः ।
प्रेतान्भूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥४॥

yajante sāttvikā devān
yakṣa-rakṣāṁsi rājasāḥ
pretān bhūta-gaṇāṁś cānye
yajante tāmasā janāḥ

yajante—adoran; ***sāttvikāḥ***—aquellos que están en la modalidad de la bondad; ***devān***—los semidioses; ***yakṣa-rakṣāṁsi rājasāḥ***—aquellos que están en la modalidad de la pasión adoran a demonios; ***pretān***—espíritus de los difuntos; ***bhūta-gaṇān***—fantasmas; ***ca anye***—y otros; ***yajante***—adoran; ***tāmasāḥ***—en la modalidad de la ignorancia; ***janāḥ***—gente.

TRADUCCIÓN

Los hombres en la modalidad de la bondad, adoran a los semidioses; aquellos en la modalidad de la pasión adoran a los demonios; y aquellos en la modalidad de la ignorancia, adoran a fantasmas y espíritus.

SIGNIFICADO

En este verso, la Suprema Personalidad de Dios describe diferentes clases de adoradores según sus actividades externas. En cumplimiento a los mandatos de las escrituras, sólo se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, pero aquellos que no son muy versados o que no son muy fieles a los mandatos de las escrituras, adoran diferentes objetos, según sus situaciones específicas en las modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están situados en la bondad, por lo general adoran a los semidioses. Entre los semidioses se incluyen a Brahmā y Śiva, y otros como Indra, Candra y el dios del sol. Existen diversos semidioses. Aquellos que están en la bondad adoran a un semidiós en particular con un propósito determinado. Similarmente, aquellos que están en la modalidad de la pasión, adoran a los demonios. Nosotros recordamos que durante la Segunda Guerra Mundial, un hombre de Calcuta adoraba a Hitler, porque gracias a esa guerra él había acumulado una gran fortuna traficando en el mercado negro. Así mismo, aquellos que están en las modalidades de la pasión y la ignorancia, por lo general eligen como Dios a un hombre poderoso. Ellos creen que se puede adorar como Dios a cualquiera, y que se obtendrán los mismos resultados.

Ahora se describe claramente aquí que aquellos que están en la modalidad de la pasión, crean y adoran a tales dioses, y aquellos que están en la modalidad de la ignorancia, en la oscuridad, adoran a los espíritus de los muertos. A veces, la gente hace adoración en la tumba de algún muerto. El servicio sexual también se considera que está en la modalidad de la oscuridad. Similarmente, en aldeas remotas de India hay adoradores de fantasmas. En India hemos visto que la gente de clase baja algunas veces va al bosque, y si llega a saber que en un árbol vive un fantasma, adoran ese árbol y le ofrecen sacrificios. Estas diferentes clases de adoración no son en realidad adoración de Dios. La adoración de Dios es para personas que están situadas trascendentalmente en la bondad pura. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *sattvaṁ viśuddham vāsudeva-śabditam*, "Cuando un hombre está situado en la bondad pura, adora a Vāsudeva". El significado es que aquellos que están completamente purificados de las modalidades materiales de la naturaleza y que están situados trascendentalmente, pueden adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

Se supone que los impersonalistas están situados en la modalidad de la bondad, y ellos adoran a cinco clases de semidioses. Ellos adoran la forma impersonal de Viṣṇu que hay en el mundo material, la cual se conoce como el Viṣṇu filosofado. Viṣṇu es la expansión de la Suprema Personalidad de Dios, pero como ultimadamente los impersonalistas no creen en la Suprema Personalidad de Dios, imaginan que la forma

de Viṣṇu es tan sólo otro aspecto del Brahman impersonal; similarmente, ellos imaginan que el Señor Brahmā es la forma impersonal que se encuentra en la modalidad material de la pasión. Así, algunas veces describen cinco clases de dioses que se deben adorar, pero debido a que creen que la verdad real es el Brahman impersonal, al final desechan todos sus objetos de adoración. En conclusión, las diferentes cualidades de las modalidades materiales de la naturaleza pueden purificarse, por la asociación con personas que sean de naturaleza trascendental.

17 TEXTOS 5 - 6

अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।
दम्भाहंकारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥५॥
कर्षयन्तः शरीरस्थं भूतग्राममचेतसः ।
मां चैवान्तःशरीरस्थं तान्विद्ध्यासुरनिश्चयान् ॥६॥

aśāstra-vihitaṁ ghoraṁ
tapyante ye tapo janāḥ
dambhāhaṅkāra-saṁyuktāḥ
kāma-rāga-balānvitāḥ

karṣayantaḥ śarīra-sthaṁ
bhūta-grāmam acetasaḥ
māṁ caivāntaḥ śarīra-sthaṁ
tān viddhy āsura-niścayān

aśāstra—no mencionadas en las escrituras; ***vihitam***—dirigidas; ***ghoram***—dañinas a los demás; ***tapyante***—se someten a penitencias; ***ye***—esos; ***tapaḥ***—austeridades; ***janāḥ***—personas; ***dambha***—orgullo; ***ahaṅkāra***—egotísmo; ***saṁyuktāḥ***—dedicados; ***kāma***—lujuria; ***rāga***—apego; ***bala***—fuerza; ***anvitāḥ***—impelidos por; ***karṣayantaḥ***—atormentando; ***śarīra-stham***—situado dentro del cuerpo; ***bhūta-grāmam***—combinación de elementos materiales; ***acetasaḥ***—por una mentalidad desorientada; ***mām***—a Mí; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***antaḥ***—dentro; ***śarīra-stham***—situado dentro del cuerpo; ***tān***—ellos; ***viddhi***—entienden; ***āsura***—demonios; ***niścayān***—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Quienes se someten a austeridades y penitencias severas que no son recomendadas en las escrituras y las realizan a causa del orgullo, el egotismo, la lujuria y el apego,

que son impelidos por la pasión y que atormentan tanto a sus órganos corporales como a la Superalma que mora dentro de su corazón, estos han de ser conocidos como demonios.

SIGNIFICADO

Hay personas que manufacturan modos de austeridad y penitencia que no son mencionados en los mandatos de las escrituras. Por ejemplo, ayunar con algún propósito ulterior, como el de promover una finalidad puramente política, no se menciona en las direcciones de las escrituras. Las escrituras recomiendan el ayuno para el avance espiritual, y no con algún fin político o propósito social. Las personas que se entregan a tales austeridades según el *Bhagavad-gītā*, son ciertamente demoníacos. Sus actos van en contra de los mandatos de las escrituras y no son beneficiosos para la generalidad de la gente. En realidad, actúan por orgullo, ego falso, lujuria y apego por el disfrute material. Mediante tales actividades se perturba no sólo la combinación de elementos materiales con lo que el cuerpo está construido, sino que también a la propia Suprema Personalidad de Dios que vive dentro del cuerpo. Esos desautorizados ayunos o austeridades con algún fin político, son sin duda muy perturbadores para los demás. En la literatura Védica no se mencionan. Puede que una persona demoníaca crea que por medio de ese método puede forzar a su enemigo o a otros bandos a que acepten sus deseos, pero hay quien ha muerto por causa de tal ayuno. Estos actos no los aprueba la Suprema Personalidad de Dios, y Él dice que quienes se ocupan en ellos son demonios. Tales demostraciones son insultos que se le hacen a la Suprema Personalidad de Dios, porque se efectúan desobedeciendo los mandatos de las escrituras Védicas. La palabra *acetasaḥ* es significativa en relación con esto. Las personas que están en una condición mental normal, deben obedecer los mandamientos de las escrituras. Aquellos que no están en esa posición, rechazan y desobedecen las escrituras, y manufacturan su propio método de austeridades y penitencias. Uno siempre debe recordar cómo termina la gente demoníaca, tal como se describe en el capítulo anterior. El Señor los obliga a nacer en el vientre de personas demoníacas. En consecuencia, ellos vivirán con principios demoníacos vida tras vida, sin conocer su relación con la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, si esas personas son lo suficientemente afortunadas como para ser guiadas por un maestro espiritual que pueda dirigirlas al sendero de la sabiduría Védica, pueden salirse de este enredo y finalmente alcanzar la meta suprema.

17 TEXTO 7

आहारस्त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।
यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु ॥७॥

āhāras tv api sarvasya
tri-vidho bhavati priyaḥ
yajñas tapas tathā dānaṁ
teṣāṁ bhedam imaṁ śṛṇu

āhāraḥ—comiendo; ***tu***—ciertamente; ***api***—también; ***sarvasya***—de todos; ***tri-vidhaḥ***—tres clases; ***bhavati***—hay; ***priyaḥ***—querido; ***yajñaḥ***—el sacrificio; ***tapaḥ***—la austeridad; ***tathā***—también; ***dānam***—la caridad; ***teṣām***—de ellos; ***bhedam***—diferencias; ***imam***—así; ***śṛṇu***—oye.

TRADUCCIÓN

Aun la comida que todos comparten es de tres clases, de acuerdo a las tres modalidades de la naturaleza material. Lo mismo es cierto en cuanto a los sacrificios, las austeridades y la caridad. Oye, te contaré de las distinciones de éstas.

SIGNIFICADO

Desde el punto de vista de las diferentes situaciones y las modalidades de la naturaleza material, hay diferencias en la manera de comer y ejecutar sacrificios, austeridades y caridades. Todo esto no se conduce en el mismo nivel. Aquellos que pueden entender analíticamente bajo qué modalidades de la naturaleza material están las diferentes clases de ejecuciones, son verdaderamente sabios; aquellos que consideran que todas las clases de sacrificios, de comida o de caridad son iguales, no pueden discriminar y son bobos. Hay misioneros que sostienen que uno puede hacer lo que quiera y lograr la perfección. Pero esos guías necios no están actuando en cumplimiento de la dirección de las escrituras. Ellos están manufacturando costumbres y desorientando a la gente.

17 TEXTO 8 - 10

आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।
रस्याः स्निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥८॥
कट्वम्ललवणात्युष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः ।
आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥९॥
यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत् ।
उच्छिष्टमपि चामेध्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥१०॥

āyuḥ sattva-balārogya-
sukha-prīti-vivardhanāḥ
rasyāḥ snigdhāḥ sthirā hṛdyā
āhārāḥ sāttvika-priyāḥ

kaṭv-amla-lavaṇāty-uṣṇa-
tīkṣṇa-rūkṣa-vidāhinaḥ
āhārā rājasasyeṣṭā
duḥkha-śokāmaya-pradāḥ

yāta-yāmaṁ gata-rasaṁ
pūti paryuṣitaṁ ca yat
ucchiṣṭam api cāmedhyaṁ
bhojanaṁ tāmasa-priyam

āyuḥ—duración de la vida; *sattva*—existencia; *bala*—fuerza; *ārogya*—salud; *sukha*—felicidad; *prīti*—satisfacción; *vivardhanāḥ*—incrementando; *rasyāḥ*—jugosa; *snigdhāḥ*—grasoso; *sthirāḥ*—perdurable; *hṛdyāḥ*—agradable al corazón; *āhārāḥ*—alimento; *sāttvika*—la bondad; *priyāḥ*—delicioso; *kaṭu*—amargo; *amla*—agrio; *lavaṇa*—salado; *atiuṣṇa*—muy picante; *tikṣṇa*—acre; *rūkṣa*—seco; *vidāhinaḥ*—ardiente; *āhārāḥ*—alimento; *rājasasya*—en la modalidad de la pasión; *iṣṭāḥ*—delicioso; *duḥkha*—aflicción; *śoka*—miseria; *āmaya pradāḥ*—causando enfermedad; *yāta-yāmam*—alimento cocinado tres horas antes comerse; *gata-rasam*—desabrido; *pūti*—maloliente; *paryuṣitam*—descompuesto; *ca*—también; *yat*—aquello que; *ucchiṣṭam*—remanentes de lo comido por otros; *api*—también; *ca*—y; *amedhyam*—intocable; *bhojanam*—comiendo; *tāmasa*—en la modalidad de la oscuridad; *priyam*—querido.

TRADUCCIÓN

Los alimentos en la modalidad de la bondad incrementan la duración de la vida, purifican la existencia propia y dan fuerza, salud, felicidad y satisfacción. Tales alimentos nutritivos son dulces, jugosos, deliciosos y engordan. Los alimentos que son demasiado amargos, demasiado agrios, salados, acres, secos y picantes, les gustan a la gente en las modalidades de la pasión. Tales alimentos causan dolor, angustia y enfermedad. Los alimentos cocinados más de tres horas antes de comerse, los cuales son desabridos, rancios, podridos, descompuestos e inmundos, son alimentos que les gustan a las personas en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

El propósito del alimento es incrementar la duración de la vida, purificar la mente y auxiliar la fuerza corporal. Este es su único propósito. En el pasado las grandes autoridades seleccionaron aquellas comidas que ayudarían mejor a la salud y aumentarían la duración de la vida, tales como los productos lácteos, el azúcar, el arroz, el trigo, las frutas y los vegetales. Estos alimentos les son muy queridos a aquellos que están en la modalidad de la bondad. Algunas otras comidas, tales como el maíz tostado y la melaza, aunque no son muy apetitosas en sí, se pueden volver agradables mezclándolas con leche u otros alimentos. Están entonces en la modalidad de la bondad. Todos esos alimentos son puros por naturaleza. Son muy distintos de cosas intocables tales como la carne y el licor. Los alimentos grasosos que se mencionó en el verso ocho, no tienen ninguna relación con la grasa animal que se obtiene del matadero. La grasa animal se encuentra disponible en la forma de leche, la cual es el alimento más maravilloso de todos los alimentos. La leche, la mantequilla, el queso y productos similares proporcionan grasa animal en una forma que elimina la necesidad de matar a criaturas inocentes. Sólo por una mentalidad bestial es que esa matanza sucede. La leche es el medio civilizado para obtener la grasa necesaria. Matar no es de seres humanos. La proteína se puede obtener en abundancia de los guisantes, el *dahl*, el trigo integral, etc.

Los alimentos en la modalidad de la pasión, los cuales son amargos, demasiado salados, o demasiado picantes o con mucha pimienta roja, causan sufrimiento porque producen moco en el estómago, lo cual lleva a enfermarse. Los alimentos en la modalidad de la ignorancia o la oscuridad son esencialmente aquellos que no son frescos. Cualquier alimento cocinado más de tres horas antes de comerse (con excepción del *prasādam*, alimento ofrecido al Señor) se considera que está en la modalidad de la oscuridad. Debido a que se descomponen, despiden mal olor, el cual a menudo atrae a la gente en esa modalidad, pero repulsa a aquellos que están en la modalidad de la bondad.

Los remanentes de alimento sólo se pueden comer cuando sean parte de una comida que se haya ofrecido primero al Señor Supremo o que primero haya sido la comida de personas santas, especialmente del maestro espiritual. De lo contrario, los remanentes de alimentos se considera que están en la modalidad de la oscuridad, e incrementan la infección o la enfermedad. Tales alimentos, aunque muy apetitosos para las personas en la modalidad de la oscuridad, no les gusta a aquellos en la modalidad de la bondad, quienes ni siquiera los tocan. La mejor comida es el remanente de lo ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo dice que Él acepta preparaciones de vegetales, harina y leche, cuando se Le ofrecen con devoción. *Patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*. Desde luego que la devoción y el amor son los principales ingredientes que la Suprema Personalidad de Dios acepta. Pero también se menciona que el *prasādam* se debe preparar de una manera particular. Cualquier comida preparada conforme a los mandatos de las escrituras y se haya ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios, puede comerse aun sí fue preparada hace mucho,

mucho tiempo, porque tal alimento es trascendental. Por consiguiente, a fin de hacer que la comida sea antiséptica, comestible y apetitosa para todas las personas, debe ofrecerse a la Suprema Personalidad de Dios.

17 TEXTO 11

अफलाकाङ्क्षिभिर्यज्ञो विधिदृष्टो य इज्यते ।
यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥ ११ ॥

aphalākāṅkṣibhir yajño
vidhi-dṛṣṭo ya ijyate
yaṣṭavyam eveti manaḥ
samādhāya sa sāttvikaḥ

aphala-akānkṣibhiḥ—desprovisto del deseo por el resultado; ***yajñaḥ***—sacrificio; ***vidhi***—en conformidad; ***diṣṭaḥ***—dirección; ***yaḥ***—cualquiera; ***ijyate***—ejecuta; ***yaṣṭavyam***—debe ejecutarse; ***eva***—ciertamente; ***iti***—así; ***manaḥ***—mente; ***samādhāya***—fijo en; ***saḥ***—él; ***sāttvikaḥ***—está en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

De los sacrificios aquel sacrificio que se ejecuta en cumplimiento del deber y a las reglas de las escrituras, y sin esperar recompensa, es de la naturaleza de la bondad.

SIGNIFICADO

La tendencia general es ofrecer sacrificio con algún propósito en mente, pero aquí se declara que el sacrificio se debe realizar sin tal deseo. Se debe hacer como una cuestión de deber. Tómense por ejemplo, la celebración de rituales en los templos o en las iglesias. Generalmente, se llevan a cabo con el propósito de beneficio material, pero eso no está en la modalidad de la bondad. Uno debe ir al templo o a la iglesia como una cuestión de deber, ofrecerle respetos a la Suprema Personalidad de Dios, y ofrecer flores y comestibles. Todo el mundo cree que no hay utilidad en ir al templo sólo para adorar a Dios. Pero la adoración para un beneficio económico no se recomienda en los mandatos de las escrituras. Uno debe ir sencillamente para ofrecer respetos a la Deidad. Eso lo colocará a uno en la modalidad de la bondad. Todo hombre civilizado tiene el deber de obedecer los mandamientos de las escrituras y ofrecerle respetos a la Suprema Personalidad de Dios.

17 TEXTO 12

अभिसन्धाय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत् ।
इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम् ॥ १२ ॥

abhisandhāya tu phalaṁ
dambhārtham api caiva yat
ijyate bharata-śreṣṭha
taṁ yajñaṁ viddhi rājasam

abhisandhāya—deseando; ***tu***—pero; ***phalam***—el resultado; ***dambha***—orgullo; ***artham***—beneficios materiales; ***api***—también; ***ca***—y; ***eva***—ciertamente; ***yat***—lo que; ***ijyate***—adoran; ***bharata-śreṣṭha***—¡Oh jefe de los Bhāratas!; ***tam***—eso; ***yajñam***—sacrificio; ***viddhi***—sabe; ***rājasam***—en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

Algunas veces se ejecutan sacrificios y rituales para elevarse al reino celestial o para conseguir algunos beneficios materiales en este mundo. Tales sacrificios o ejecución de rituales se considera que están en la modalidad de la pasión, ¡oh el mejor de los Bhāratas!

SIGNIFICADO

Algunas veces se ejecutan sacrificios y rituales para elevarse al reino celestial o para conseguir algunos beneficios materiales en este mundo. Tales sacrificios o ejecución de rituales se considera que están en la modalidad de la pasión.

17 TEXTO 13

विधिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।
श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥ १३ ॥

vidhi-hīnam asṛṣṭānnaṁ
mantra-hīnam adakṣiṇam
śraddhā-virahitaṁ yajñam
tāmasaṁ paricakṣate

vidhi-hīnam—sin la dirección de las escrituras; *asṛṣṭa-annam*—sin la distribución de prasādam; *mantra-hīnam*—sin el canto de los himnos Védicos; *adakṣiṇam*—sin remuneraciones para los sacerdotes; *śraddhā*—fe; *virahitam*—sin; *yajñam*—sacrificio; *tāmasam*—en la modalidad de la ignorancia; *paricakṣate*—debe considerarse.

TRADUCCIÓN

Y aquel sacrificio que se ejecuta a despecho de los mandatos de las escrituras, en el cual no se distribuye alimento espiritual ni se cantan himnos, ni se proporcionan remuneraciones a los sacerdotes, y que carece de fe—ese sacrificio es de la naturaleza de la ignorancia.

SIGNIFICADO

La fe en la modalidad de la oscuridad o la ignorancia es en realidad infidelidad. Algunas veces la gente adora a algún semidiós sólo para hacer dinero, y luego gastan el dinero en recreación, ignorando los mandatos de las escrituras.Tales funciones ceremoniales de religiosidad, no se aceptan como genuinas. Todas están en la modalidad de la oscuridad; ellas producen una mentalidad demoníaca y no benefician a la sociedad humana.

17 TEXTO 14

देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्जवम् ।
ब्रह्मचर्यमहिंसा च शारीरं तप उच्यते ॥१४॥

deva-dvija-guru-prājña-
pūjanaṁ śaucam ārjavam
brahma-caryam ahiṁsā ca
śārīraṁ tapa ucyate

deva—del Señor Supremo; *dvija*—el brāhmaṇa; *guru*—el maestro espiritual; *prājñay* personalidades venerables; *pūjanam*—adoración; *śaucam*—limpieza; *ārjavam*—sencillez; *brahma-caryam*—celibato; *ahiṁsā*—no violencia; *ca*—también; *śārīram*—perteneciente al cuerpo; *tapaḥ*—austeridad; *ucyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

La austeridad del cuerpo consiste en esto: la adoración al Señor Supremo, a los

brāhmaṇas, al maestro espiritual y a los superiores como el padre y la madre. La limpieza, la sencillez, el celibato y la no violencia también son austeridades del cuerpo.

SIGNIFICADO

La Divinidad Suprema explica aquí las diferentes clases de austeridad y penitencia. Primero Él explica las austeridades y penitencias que se practican con el cuerpo. Uno debe ofrecer, o aprender a ofrecer respeto a Dios o a los semidioses, a los perfectos, brāhmaṇas calificados y al maestro espiritual y superiores como el padre, la madre o cualquier persona versado en el conocimiento Védico. A todos estos se les debe dar respeto apropiado. Uno debe practicar la limpieza de sí mismo externa e internamente, y debe aprender a ser humilde en su conducta. Uno no debe hacer nada que los mandatos de las escrituras no sancionen. No debe ceder a la vida sexual fuera del matrimonio, pues el sexo es sancionado en las escrituras únicamente en el matrimonio, no de otra manera. Esto se llama celibato. Estas son penitencias y austeridades en lo que concierne al cuerpo.

17 TEXTO 15

अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत् ।
स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥ १५ ॥

anudvega-karaṁ vākyaṁ
satyaṁ priya-hitaṁ ca yat
svādhyāyābhyasanaṁ caiva
vāṅmayaṁ tapa ucyate

anudvega—no agītāndo; *karam*—produciendo; *vākyam*—palabras; *satyam*—veraz; *priya*—querido; *hitam*—beneficioso; *ca*—también; *yat*—lo cual; *svādhyāya*—estudio Védico; *abhyasanam*—práctica; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *vāṅmayaṁ*—de la voz; *tapaḥ*—austeridad; *ucyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

La austeridad del habla consiste en hablar veraz y beneficiosamente, y en evitar el lenguaje que ofende. También deben recitarse los Vedas con regularidad.

SIGNIFICADO

Uno no debe hablar de tal modo como para inquietar la mente de los demás. Por supuesto que cuando un maestro habla, puede decir la verdad para la instrucción de sus estudiantes, pero tal maestro no debe hablarles a aquellos que no sean sus estudiantes, si les va a agītār la mente. Esta es penitencia en cuanto al habla. Además de eso, uno no debe hablar boberías. Cuando se habla en los círculos espirituales, sus afirmaciones debe respaldarlas por las escrituras. Se debe citar de inmediato la autoridad de las escrituras para respaldar lo que se habla. Al mismo tiempo, esa conversación debe ser muy agradable al oído. Mediante tales discusiones uno puede obtener el máximo beneficio y ennoblecer a la sociedad humana. Existe una variedad ilimitada de literatura Védica y uno debe estudiarlas. A esto se le llama penitencia del habla.

17 TEXTO 16

मनः प्रसादः सौम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः ।
भावसंशुद्धिरित्येतत्तपो मानसमुच्यते ॥ १६ ॥

manaḥ-prasādaḥ saumyatvaṁ
maunam ātma-vinigrahaḥ
bhāva-saṁśuddhir ity etat
tapo mānasam ucyate

manaḥ-prasādaḥ—satisfacción de la mente; ***saumyatvam***—sin duplicidad hacia los demás; ***maunam***—sobriedad; ***ātma***—del yo; ***vinigrahaḥ***—control; ***bhāva***—naturaleza; ***saṁśuddhiḥ***—purificación; ***iti***—así; ***etat***—eso es; ***tapaḥ***—austeridad; ***mānasam***—de la mente; ***ucyate***—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Y la satisfacción, la sencillez, la sobriedad, el autocontrol y la pureza de pensamiento, son las austeridades de la mente.

SIGNIFICADO

Hacer la mente austera es apartarla de la gratificación de los sentidos. La mente debe estar tan entrenada que pueda pensar siempre en hacer el bien a los demás. El mejor entrenamiento para la mente es la sobriedad de pensamiento. Uno no debe desviarse de la conciencia de Kṛṣṇa, y uno debe siempre evitar la gratificación de los sentidos.

Purificar la naturaleza propia es volverse consciente de Kṛṣṇa. La satisfacción de la mente sólo puede obtenerse apartándola de los pensamientos del disfrute de los sentidos. Cuanto más pensamos en el goce de los sentidos, más insatisfecha se vuelve la mente. En la era actual ocupamos la mente innecesariamente de muchas maneras para la gratificación de los sentidos, y así no hay posibilidad de que la mente esté satisfecha. El mejor curso es dirigir la mente hacia la literatura Védica, la cual está llena de historias complacientes, como los *Purāṇas* y en el *Mahābhārata*. Uno puede aprovechar ese conocimiento y así purificarse. La mente debe estar desprovista de duplicidad, y uno debe pensar en el bienestar de todos. Silencio significa que uno siempre está pensando en la autorrealización. La persona en la conciencia de Kṛṣṇa guarda silencio perfecto en ese sentido. Control de la mente significa apartarla del disfrute de los sentidos. Uno debe ser honesto en sus tratos y con eso purificar su existencia. Todas estas cualidades en conjunto constituyen la austeridad de las actividades mentales.

17 TEXTO 17

श्रद्धया परया तप्तं तपस्तत्त्रिविधं नरैः ।
अफलाकाङ्क्षिभिर्युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते ॥ १७॥

śraddhayā parayā taptaṁ
tapas tat tri-vidhaṁ naraiḥ
aphalākāṅkṣibhir yuktaiḥ
sāttvikaṁ paricakṣate

śraddhayā—con fe; *parayā*—trascendental; *taptam*—ejecutado; *tapaḥ*—austeridad; *tat*—eso; *tri-vidham*—tres clases; *naraiḥ*—por los hombres; *aphala-ākāṅkṣibhiḥ*—sin deseo por los frutos; *yuktaiḥ*—ocupado en; *sāttvikam*—en la modalidad de la bondad; *paricakṣate*—se le llama.

TRADUCCIÓN

Esta austeridad triple, practicada por hombres cuya finalidad no es la de lograr algún beneficio material para ellos mismos sino complacer al Supremo, es de la naturaleza de la bondad.

17 TEXTO 18

सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।
क्रियते तदिह प्रोक्तं राजसं चलमध्रुवम् ॥ १८॥

satkāra-māna-pūjārtham
tapo dambhena caiva yat
kriyate tad iha proktaṁ
rājasaṁ calam adhruvam

satkāra—respeto; ***māna***—honor; ***pūjā-artham***—para la adoración; ***tapaḥ***—austeridad; ***dambhena***—con orgullo; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***yat***—que es; ***kriyate***—ejecutado; ***tat***—eso; ***iha***—en este mundo; ***proktam***—se dice; ***rājasam***—en la modalidad de la pasión; ***calam***—fluctuante; ***adhruvam***—temporal.

TRADUCCIÓN

Se dice que esas penitencias y austeridades ostentosas que se ejecutan a fin de ganar respeto, honor y reverencia, están en la modalidad de la pasión. Estas no son ni estables ni permanentes.

SIGNIFICADO

A veces se ejecutan penitencias y austeridades para atraer a la gente y recibir honor, respeto y adoración de los demás. Las personas en la modalidad de la pasión, hacen arreglos para ser adoradas por sus subordinados, y permiten que les laven los pies y les ofrezcan riquezas. Tales arreglos hechos artificialmente mediante la ejecución de penitencias, se considera que están en la modalidad de la pasión. Los resultados son temporales; pueden continuar por algún tiempo, pero no son permanentes.

17 TEXTO 19

मूढग्राहेणात्मनो यत्पीडया क्रियते तपः ।
परस्योत्सादनार्थं वा तत्तामसमुदाहृतम् ॥ १९ ॥

mūḍha-grāheṇātmanaḥ yat
pīḍayā kriyate tapaḥ
parasyotsādanārthaṁ vā
tat tāmasam udāhṛtam

mūḍha—necios; ***grāheṇa***—con el esfuerzo; ***ātmanaḥ***—de uno mismo; ***yat***—lo cual; ***pīḍayā***—mediante la tortura; ***kriyate***—se ejecuta; ***tapaḥ***—penitencia; ***parasya***—para los demás; ***utsādanārtham***—causando aniquilación; ***vā***—o; ***tat***—eso; ***tāmasam***—en la modalidad de la oscuridad; ***udāhṛtam***—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Y se dice que esas penitencias y austeridades que se ejecutan neciamente por medio de la tortura obstinada de uno mismo, o para destruir o injuriar a los demás, están en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Hay casos de penitencias tontas realizadas por demonios como Hiraṇyakaśipu, quien realizó austeras penitencias para volverse inmortal y matar a los semidioses. El le oró a Brahmā pidiendo tales cosas, pero finalmente fue matado por la Suprema Personalidad de Dios. Someterse a penitencias por algo, el cual es imposible seguramente está en la modalidad de la ignorancia.

17 TEXTO 20

दातव्यमिति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणे ।
देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥ २० ॥

dātavyam iti yad dānaṁ
dīyate 'nupakāriṇe
deśe kāle ca pātre ca
tad dānaṁ sāttvikaṁ smṛtam

dātavyam—que merece darse; *iti*—así; *yat*—lo que; *dānam*—caridad; *dīyate*—dada; *anupakāriṇe*—a cualquier persona sin esperar recompensa; *deśe*—en el lugar; *kāle*—en el tiempo; *ca*—también; *pātre*—persona apropiada; *ca*—y; *tat*—eso; *dānam*—caridad; *sāttvikam*—en la modalidad de la bondad; *smṛtam*—se considera.

TRADUCCIÓN

Se considera que aquella dádiva que se da como deber, en el tiempo y el lugar apropiados a una persona digna, y sin esperanza de recompensa, es caridad en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

En la literatura Védica se recomienda que se de caridad a una persona dedicada en actividades espirituales. No hay recomendación para dar caridad indiscriminadamente.

La perfección espiritual es siempre una consideración. Por lo tanto, se recomienda dar caridad en un lugar de peregrinaje y durante los eclipses lunares o solares, o al final del mes, o a un *brāhmaṇa* calificado, o a un Vaiṣṇava (devoto), o en los templos. Tales caridades se deben dar sin ninguna consideración de una retribución. A veces se da caridad a los pobres por compasión, pero si el pobre no es digno que se le dé caridad, entonces no hay avance espiritual. En otras palabras, en la literatura Védica no se recomienda la caridad indiscriminada.

17 TEXTO 21

यत्तु प्रत्युपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः ।
दीयते च परिक्लिष्टं तद्दानं राजसं स्मृतम् ॥ २१ ॥

yat tu pratyupakārārthaṁ
phalam uddiśya vā punaḥ
dīyate ca parikliṣṭaṁ
tad dānaṁ rājasaṁ smṛtam

yat—aquello que; *tu*—pero; *prati-upakāra-artham*—con el fin de obtener alguna recompensa; *phalam*—un resultado; *uddiśya*—deseando; *vā*—o; *punaḥ*—de nuevo; *dīyate*—se da en caridad; *ca*—también; *parikliṣṭam*—de mala gana; *tat*—eso; *dānam*—caridad; *rājasam*—en la modalidad de la pasión; *smṛtam*—se entiende que es.

TRADUCCIÓN

Pero se dice que la caridad que se ejecuta con esperanza de alguna recompensa, o con el deseo de resultados fruitivos, o de mala gana, está en la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

Algunas veces se hace caridad para la elevación al reino celestial, y algunas veces con muchos problemas y con arrepentimiento después: "¿Por qué he gastado tanto de esta manera?". Algunas veces también se da caridad por alguna obligación, a pedido de un superior. Se dice que estas clases de caridad se dan en la modalidad de la pasión.

Hay muchas fundaciones caritativas que ofrecen sus regalos a instituciones en las que hay gratificación de los sentidos. Tales caridades no se recomiendan en las escrituras Védicas. Se recomienda la caridad únicamente en la modalidad de la bondad.

17 TEXTO 22

अदेशकाले यद्दानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।
असत्कृतमवज्ञातं तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

adeśa-kāle yad dānam
apātrebhyaś ca dīyate
asatkṛtam avajñātaṁ
tat tāmasam udāhṛtam

adeśa—lugar impuro; *kāle*—tienpo impuro; *yat*—lo que es; *dānam*—caridad; *apātrebhyaḥ* —personas inmerecedoras; *ca*—también; *dīyate*—se da; *asatkṛtam*—sin respeto; *avajñātam*—sin la atención adecuada; *tat*—eso; *tāmasam*—en la modalidad de la oscuridad; *udāhṛtam*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Y la caridad que se ejecuta en un lugar y tiempo inapropiados y que se da a personas indignas, sin respeto y con desprecio, es caridad en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Aquí no se fomentan las contribuciones para entregarse a la intoxicación y a los juegos de azar. Esa clase de contribucion está en la modalidad de la ignorancia. Tal caridad no es beneficiosa; por el contrario, se alienta a las personas pecadoras. Similarmente, si una persona da caridad a una persona idónea pero sin respeto y sin atención, esa clase de caridad se dice también que está en la modalidad de la oscuridad.

17 TEXTO 23

ओंतत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः ।
ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥२३॥

om-tat-sad iti nirdeśo
brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ
brāhmaṇās tena vedāś ca
yajñāś ca vihitāḥ purā

oṁ—indicación del Supremo; ***tat***—eso; ***sat***—eterno; ***iti***—así; ***nirdeśaḥ***—indicio; ***brāhmaṇāḥ***—del Supremo; ***tri-vidhaḥ***—tres clases; ***smṛtaḥ***—consideran; ***brāhmaṇaḥ***—los brāhmaṇas; ***tena***—por lo tanto; ***vedāḥ***—la literatura Védica; ***ca***—también; ***yajñāḥ***—sacrificio; ***ca***—también; ***vihitāḥ***—sacrificio; ***purā***—anteriormente.

TRADUCCIÓN

Desde el principio de la creación las tres sílabas —oṁ tat sat— han sido usadas para indicar la Suprema Verdad Absoluta [Brahman]. Eran entonadas por los brāhmaṇas mientras cantaban los himnos Védicos y durante los sacrificios para la satisfacción del Supremo.

SIGNIFICADO

Se ha explicado que la penitencia, el sacrificio, la caridad y los alimentos se dividen en tres categorías: las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Pero aunque sean de primera, de segunda o de tercera clase, todos están condicionados, contaminados por las modalidades materiales de la naturaleza. Cuando se dirigen al Supremo—*oṁ tat sat*, la Suprema Personalidad de Dios, el eterno—se convierten en medios para la elevación espiritual. En los mandatos de las escrituras se indica tal objetivo. Esas tres palabras, *oṁ tat sat*, indican particularmente a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. En los himnos Védicos siempre se encuentra la palabra *oṁ*.

Aquel que actúa sin seguir las regulaciones de las escrituras, no alcanzará la Verdad Absoluta. Obtendrá algún resultado temporal, pero no la finalidad última de la vida. La conclusión es que la ejecución de caridades, sacrificios y penitencia se debe realizar en la modalidad de la bondad. Cuando se realizan en las modalidades de la pasión o la ignorancia, son ciertamente de una calidad inferior. Las tres palabras *oṁ tat sat* se entonan en conjunción con el santo nombre del Señor Supremo, v.gr., *oṁ tad viṣṇoḥ*. Cuando quiera que se entone un himno Védico o el santo nombre del Señor Supremo, se agrega la palabra oṁ. Esta es la indicación de la literatura Védica. Esas tres palabras son tomadas de los himnos Védicos. *Oṁ ity etad brahmaṇo nediṣṭaṁ nāma* indica la primera meta. Luego, *tattvamasi* indica la segunda meta. Y *sad eva saumya* indica la tercera meta. Convinados, se convierten en *oṁ tat sat*. En tiempos pasados, cuando Brahmā, la primera entidad viviente creada, realizó sacrificios, pronunció estos tres nombres de la Suprema Personalidad de Dios. La sucesión discipular sostiene el mismo principio. De modo que, este himno tiene una gran importancia. Por lo tanto, el *Bhagavad-gītā* recomienda que cualquier trabajo que se haga, debe hacerse por *oṁ tat sat*, o sea por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando uno hace penitencia, caridad y sacrificio con esas tres palabras, actúa en la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es una ejecución científica de actividades trascendentales, que lo

capacita a uno para regresar a casa, de vuelta a Dios. No hay pérdida de energía al actuar en tal forma trascendental.

17 TEXTO 24

तस्मादोमित्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।
प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥२४॥

tasmād om ity udāhṛtya
yajña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ
pravartante vidhānoktāḥ
satataṁ brahma-vādinām

tasmāt—por lo tanto; *oṁ*—empezando con oṁ; *iti*—así; *udāhṛtya*—indicando; *yajña*—de sacrificio; *dāna*—caridad; *tapaḥ*—penitencia; *kriyāḥ*—ejecuciones; *pravartante*—comienza; *vidhāna-uktāḥ*—de acuerdo con la regulación de las escrituras; *satatam*—siempre; *brahmā-vādinām*—de los trascendentalistas.

TRADUCCIÓN

Así, los trascendentalistas emprenden los sacrificios, las caridades y las penitencias, comenzando siempre con oṁ, para alcanzar al Supremo.

SIGNIFICADO

Oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padam. Los pies de loto de Viṣṇu constituyen la plataforma devocional suprema. La ejecución de todo en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, asegura la perfección de toda actividad.

17 TEXTO 25

तदित्यनभिसन्धाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥२५॥

tad ity anabhisandhāya
phalaṁ yajña-tapaḥ-kriyāḥ

dāna-kriyāś ca vividhāḥ
kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ

tat—eso; *iti*—ellos; *anabhisandhāya*—sin resultado fruitivo; *phalam*—el resultado del sacrificio; *yajña*—sacrificio; *tapaḥ*—penitencia; *kriyāḥ*—actividades; *dāna*—caridad; *kriyāḥ*—actividades; *ca*—también; *vividhāḥ*—variedades; *kriyante*—se hace; *mokṣakāṅkṣibhiḥ*—aquellos que realmente desean liberación.

TRADUCCIÓN

Uno debe ejecutar sacrificio, penitencia y caridad con la palabra tat. El propósito de tales actividades trascendentales es librarse del enredo material.

SIGNIFICADO

Para ser elevado a la posición espiritual, uno no debe actuar por ninguna ganancia material. Los actos se deben efectuar para la ganancia fundamental de ser transferido al reino espiritual, de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

17 TEXTOS 26 - 27

सद्भावे साधुभावे च सदित्येतत्प्रयुज्यते ।
प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते ॥२६॥
यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सदिति चोच्यते ।
कर्म चैव तदर्थीयं सदित्येवाभिधीयते ॥२७॥

sad-bhāve sādhu-bhāve ca
sad ity etat prayujyate
praśaste karmaṇi tathā
sac-chabdaḥ pārtha yujyate

yajñe tapasi dāne ca
sthitiḥ sad iti cocyate
karma caiva tad-arthīyaṁ
sad ity evābhidhīyate

sat-bhāve—en el sentido de la naturaleza del Supremo; *sādhu-bhāve*—en el sentido de la naturaleza de la devoción; *ca*—también; *sat*—el Supremo; *iti*—así; *etat*—est; *prayujyate*—

se usa; ***praśaste***—fidedigno; ***karmaṇi***—actividades; ***tathā***—también; ***satśabdaḥ***—sonido; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***yujyate***—se usa; ***yajñe***—sacrificio; ***tapasi***—en penitencia; ***dāne***—caridad; ***ca***—también; ***sthitiḥ***—situado; ***sat***—el Supremo; ***iti***—así; ***ca***—y; ***ucyate***—pronunciado; ***karma***—trabajo; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***tat***—eso; ***arthīyam***—se destina para; ***sat***—Supremo; ***iti***—así; ***eva***—ciertamente; ***abhidhīyate***—se practica.

TRADUCCIÓN

La Verdad Absoluta es el objetivo del sacrificio devocional, y se indica por la palabra sat. Estas obras de sacrificio, de penitencia y de caridad, fieles a la naturaleza absoluta, se llevan a cabo para complacer a la Persona Suprema, ¡oh hijo de Pṛthā!

SIGNIFICADO

Las palabras *praśaste karmaṇi*, o deberes prescritos, indican que en la literatura Védica hay muchas actividades prescritas que son procesos purificatorios, comenzando desde el cuidado paternal hasta el final de la vida de uno. Tales procesos purificatorios se adoptan para la liberación última de la entidad viviente. En todas esas actividades se recomienda que debe vibrarse *oṁ tat sat*. Las palabras *sad-bhāve* y *sādhu-bhāve* indican la situación trascendental. Aquel que está actuando en la conciencia de Kṛṣṇa se le llama *sattva*, y a quien es plenamente consciente de las actividades de conciencia de Kṛṣṇa se le llama *svarūpa*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el tema trascendental se vuelve claro en la asociación de los devotos. Sin buena asociación no se puede obtener conocimiento trascendental. Cuando se inicia a una persona o se ofrece el cordón sagrado, se vibra las palabras *oṁ tat sat*. Similarmente, en todas las clases de ejecuciones yóguicas, se invoca *oṁ tat sat*, el objeto Supremo. Estas palabras *oṁ tat sat* se utilizan para perfeccionar todas las actividades. Este *oṁ tat sat* supremo, hace todo completo.

17 TEXTO 28

अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतं च यत् ।
असदित्युच्यते पार्थ न च तत्प्रेत्य नो इह ॥२८॥

aśraddhayā hutaṁ dattaṁ
tapas taptaṁ kṛtaṁ ca yat
asad ity ucyate pārtha
na ca tat pretya no iha

aśraddhayā—sin fe; *hutam*—llevado a cabo; *dattam*—dado; *tapaḥ*—penitencia; *taptam*—ejecutado; *kṛtam*—realizado; *ca*—también; *yat*—lo que; *asat*—cae; *iti*—así; *ucyate*—se dice que es; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *na*—nunca; *ca*—también; *tat*—eso; *pretya*—después de la muerte; *na*—ni; *iha*—en esta vida.

TRADUCCIÓN

Mas los sacrificios, las austeridades, y las caridades que se llevan a cabo sin fe en el Supremo, no son permanentes ¡oh hijo de Pṛthā!, a pesar de los ritos que se realicen. Se les denomina asat y son inútiles tanto en esta vida como en la siguiente.

SIGNIFICADO

Cualquier cosa que se haga sin el objetivo trascendental—ya sea sacrificio, caridad o penitencia—es inútil. Por consiguiente, en este verso se declara que tales actividades son abominables. Todo se debe hacer para el Supremo en la conciencia de Kṛṣṇa. Sin esa fe, y sin la guía apropiada, nunca puede haber fruto. En todas las escrituras Védicas se aconseja el tener fe en el Supremo. En la prosecución de todas las instrucciones Védicas, la meta fundamental es el entendimiento de Kṛṣṇa. Nadie puede lograr el éxito sin seguir este principio. Por lo tanto, lo mejor es trabajar desde el principio en la conciencia de Kṛṣṇa bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno. Esa es la manera de hacer que todo sea un éxito.

En el estado condicionado, la gente es atraída a la adoración de semidioses, fantasmas, o Yakṣas como Kuvera. La modalidad de la bondad es mejor que las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero quien se dedica directamente a la conciencia de Kṛṣṇa, es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material. Aunque hay un proceso de elevación gradual, si alguien por la asociación de devotos puros, se dedica directamente a la conciencia de Kṛṣṇa, ésa es la mejor manera. Y esto se recomienda en este capítulo. Para lograr el éxito de esta manera, primero uno debe encontrar al maestro espiritual pertinente y recibir entrenamiento bajo su dirección. Luego, puede uno llegar a tener fe en el Supremo. Cuando esa fe madura con el transcurso del tiempo, se le llama amor a Dios. Este amor es la meta última de las entidades vivientes. Debemos por lo tanto, adoptar directamente la conciencia de Kṛṣṇa. Este es el mensaje de este Decimoséptimo Capítulo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimoséptimo Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, respecto al tema*: Las Divisiones de la Fe.*

CAPÍTULO DIECIOCHO



Conclusión
La Perfección de la Renunciación

18 TEXTO 1

अर्जुन उवाच ।
संन्यासस्य महाबाहो तत्त्वमिच्छामि वेदितुम् ।
त्यागस्य च हृषीकेश पृथक्केशिनिषूदन ॥ १ ॥

arjuna uvāca
sannyāsasya mahābāho
tattvam icchāmi veditum
tyāgasya ca hṛṣīkeśa
pṛthak keśīniṣūdana

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; ***sannyāsasya***—renunciación; ***mahā-bāho***—¡Oh el de los poderosos brazos!; ***tattvam***—verdad; ***icchāmi***—yo deseo; ***veditum***—entender; ***tyāgasya***—de la renunciación; ***ca***—también; ***hṛṣīkeśa***—¡Oh amo de los sentidos!; ***pṛthak***—diferentemente; ***keśi-niṣūdana***—¡Oh destructor del demonio Keśī!

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh el de los poderosos brazos!, deseo comprender el propósito de la renunciación [tyāga] y de la orden de vida renunciante [sannyāsa], ¡oh destructor del demonio Keśī, Hṛṣīkeśa!

SIGNIFICADO

En realidad, el *Bhagavad-gītā* se termina en diecisiete capítulos. El Capítulo Dieciocho es un resumen suplementario de los temas que se discutieron anteriormente. En cada capítulo del *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa da énfasis que el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, es la meta fundamental de la vida. Este mismo punto se resume en el Decimoctavo Capítulo, como el sendero más confidencial del conocimiento. En los primeros seis capítulos se enfatizó el servicio devocional: *yoginām api sarveṣām...*, "de todos los *yogīs* o trascendentalistas, aquel que siempre piensa en Mí dentro de sí mismo es el mejor". En los seis capítulos siguientes se discutieron el servicio devocional puro y su naturaleza y actividad. En los últimos seis capítulos se describieron el conocimiento, la renunciación, las actividades de la naturaleza material y de la naturaleza trascendental, y el servicio devocional. Se concluyó que todos los actos se deben realizar conjuntamente con el Señor Supremo, que se resumen con las palabras *oṁ tat sat*, las cuales indican a Viṣṇu, la Persona Suprema. En la tercera parte del *Bhagavad-gītā*, el servicio devocional fue establecido por el ejemplo de los *ācāryas* anteriores y el *Brahmā-sūtra*, o *Vedānta-sūtra*, el cual cita

que el servicio devocional es el próposito fundamental de la vida y ninguna otra cosa. Ciertos impersonalistas se consideran monopolistas del conocimiento del *Vedānta-sūtra*, pero en realidad el *Vedānta-sūtra* está hecho para la comprensión del servicio devocional, pues el Señor Mismo es el autor del *Vedānta-sūtra* y es Su conocedor. Eso se describe en el Decimoquinto Capítulo. En cada Escritura, en cada *Veda*, el servicio devocional es el objetivo. Eso se explica en el *Bhagavad-gītā*.

Así como en el Segundo Capítulo se dio una sinopsis del tema completo, similarmente, en el Decimoctavo Capítulo también se da un resumen de toda la instrucción. El propósito de la vida se indica que es la renunciación y el logro de la posición trascendental que está por encima de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Arjuna quiere aclarar los dos distintos temas expresos del *Bhagavad-gītā*, es decir, la renunciación (*tyāga*) y la orden de vida renunciante (*sannyāsa*). Así, él está preguntando cuál es el significado de esas dos palabras.

Dos palabras que se usan en este verso para dirigirse al Señor Supremo—Hṛṣīkeśa y Keśiniṣūdana—son significantes. Hṛṣīkeśa es Kṛṣṇa, el amo de todos los sentidos, quien siempre nos puede ayudar a lograr la serenidad de la mente. Arjuna le pide que resuma todo de tal forma que él pueda permanecer equánime. Sin embargo, tiene algunas dudas, y a las dudas siempre se les compara a los demonios. Por consiguiente, él se dirige a Kṛṣṇa por el nombre de Keśiniṣūdana. Keśī fue un demonio muy formidable que fue matado por el Señor; ahora Arjuna está esperando que Kṛṣṇa mate al demonio de la duda.

18 TEXTO 2

श्रीभगवानुवाच ।
काम्यानां कर्मणां न्यासं संन्यासं कवयो विदुः ।
सर्वकर्मफलत्यागं प्राहुस्त्यागं विचक्षणाः ॥ २ ॥

śrī bhagavān uvāca
kāmyānāṁ karmaṇāṁ nyāsaṁ
sannyāsaṁ kavayo viduḥ
sarva-karma-phala-tyāgaṁ
prāhus tyāgaṁ vicakṣaṇāḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *kāmyānām*—con deseo; *karmaṇām*—actividades; *nyāsam*—renunciación; *sannyāsam*—la orden de vida renunciante; *kavayaḥ*—los eruditos; *viduḥ*—conocen; *sarva*—todas; *karma*—actividades; *phala*—de los resultados; *tyāgam*—renunciación; *prāhuḥ*—se llama; *tyāgam*—renunciación; *vicakṣaṇāḥ*—los experimentados.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: Los sabios llaman renunciación [tyāga] al abandono de los resultados de todas las actividades. Y los hombres sumamente erudítos llaman a ese estado, la orden de vida renunciante [sannyāsa].

SIGNIFICADO

Se tiene que abandonar la ejecución de actividades por obtener resultados. Esta es la instrucción del *Bhagavad-gītā*. Pero no se deben abandonar las actividades que llevan al conocimiento espiritual avanzado. Esto se aclarará en el siguiente verso. En las literaturas Védicas hay muchas prescripciones de métodos para realizar sacrificio con algún propósito particular. Hay ciertos sacrificios que se pueden realizar para obtener un buen hijo o para ser elevado a los planetas superiores, pero los sacrificios motivados por los deseos deben detenerse. Sin embargo, no debe abandonarse el sacrificio para purificar el corazón o para avanzar en la ciencia espiritual.

18 TEXTO 3

त्याज्यं दोषवदित्येके कर्म प्राहुर्मनीषिणः ।
यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यमिति चापरे ॥ ३ ॥

tyājyaṁ doṣavad ity eke
karma prāhur manīṣiṇaḥ
yajña-dāna-tapaḥ-karma
na tyājyam iti cāpare

tyājyam—debe abandonarse; *doṣavat*—como un mal; *iti*—así; *eke*—un grupo; *karma*—trabajo; *prāhuḥ*—dijo; *manīṣiṇaḥ*—de los grandes pensadores; *yajña*—sacrificio; *dāna*—caridad; *tapaḥ*—penitencia; *karma*—trabajo; *na*—nunca; *tyājyam*—es para abandonarse; *iti*—así; *ca*—ciertamente; *apare*—otros.

TRADUCCIÓN

Algunos eruditos declaran que se deben abandonar todas las clases de actividades fruitivas, pero hay todavía otros sabios que sostienen que jamás se deben abandonar las obras de sacrificio, caridad y penitencia.

SIGNIFICADO

En las escrituras Védicas hay muchas actividades que son temas de disputa. Por ejemplo, se dice que a un animal se le puede matar en un sacrificio, aun así algunos sostienen que la matanza de animales es algo completamente abominable. Aunque en la literatura Védica se recomienda la matanza de animales en un sacrificio, no se considera que el animal sea matado. El sacrificio es para darle una nueva vida al animal. A veces después de que se le mata en el sacrificio se le da al animal una nueva vida como animal, y otras veces éste es ascendido de inmediato a la forma de vida humana. Pero hay diferentes opiniones entre los sabios. Unos dicen que la matanza de animales siempre se debe evitar, y otros dicen que para un sacrificio específico la matanza es buena. Ahora el Señor Mismo está aclarando todas esas diferentes opiniones acerca de la actividad del sacrificio.

18 TEXTO 4

निश्चयं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तम ।
त्यागो हि पुरुषव्याघ्र त्रिविधः सम्प्रकीर्तितः ॥४॥

niścayaṁ śṛṇu me tatra
tyāge bharata-sattama
tyāgo hi puruṣa-vyāghra
tri-vidhaḥ samprakīrtitaḥ

niścayam—ciertamente; ***śṛṇu***—oye; ***me***—de Mí; ***tatra***—ahí; ***tyāge***—en el tema de la renunciación; ***bharata-sattama***—¡Oh el mejor de los Bhāratas!; ***tyāgaḥ***—renunciación; ***hi***—ciertamente; ***puruṣa-vyāghra***—¡Oh tigre entre los seres humanos!; ***tri-vidhaḥ***—tres clases; ***samprakīrtitaḥ***—se declara.

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de los Bhāratas!, ahora oye de Mi acerca de la renunciación. ¡Oh tigre entre los hombres!, en las escrituras se declara que hay tres clases renunciación.

SIGNIFICADO

Aunque hay diferencias de opinion en cuanto a la renunciación, aquí la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, da Su juicio, el cual debe tomarse como definitivo. Despues de todo, los *Vedas* son diferentes leyes dadas por el Señor. Aquí el Señor está

presente personalmente, y Su palabra se debe tomar como definitiva. El Señor dice que el proceso de la renunciación se debe considerar desde el punto de vista de las modalidades de la naturaleza material en las cuales se realiza.

18 TEXTO 5

यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यं कार्यमेव तत् ।
यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानि मनीषिणाम् ॥५॥

yajña-dāna-tapaḥ-karma
na tyājyaṁ kāryam eva tat
yajño dānaṁ tapaś caiva
pāvanāni manīṣiṇām

yajña—sacrificio; ***dāna***—caridad; ***tapaḥ***—penitencia; ***karma***—actividades; ***na***—nunca; ***tyājyam***—que se debe abandonar; ***kāryam***—tiene que hacerse; ***eva***—ciertamente; ***tat***—eso; ***yajñaḥ***—sacrificio; ***dānam***—caridad; ***tapaḥ***—penitencia; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***pāvanāni***—purificante; ***manīṣiṇām***—incluso de las grandes almas.

TRADUCCIÓN

Las obras de sacrificio, caridad y penitencia no deben abandonarse, sino que deben ejecutarse. En efecto, los sacrificios, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas.

SIGNIFICADO

Los *yogīs* deben realizar actos para del progreso de la sociedad humana. Hay muchos procesos purificatorios para el avance del ser humano hacia la vida espiritual. La ceremonia de matrimonio, por ejemplo, se considera uno de esos sacrificios. Es llamado *vivāha-yajña*. ¿Debe un *sannyāsī*, que está en la orden de vida renunciante y ha abandonado sus relaciones familiares, patrocinar la ceremonia de matriminio? El Señor dice aquí, que cualquier sacrificio que sea por el bienestar de la humanidad, jamás debe abandonarse. El *vivāha-yajña*, o ceremonia de matrimonio, está destinada para regular la mente humana a fin de apaciguarla para el avance espiritual. Para la mayoría de los hombres, ese *vivāha-yajña* se debe fomentar, incluso por las personas que están en la orden de vida renunciante. Los *sannyāsīs* nunca deben asociarse con mujeres, pero eso no significa que aquel que está en las etapas inferiores de la vida, un joven, no deba aceptar una esposa en la ceremonia de matrimonio. Todos los sacrificios prescritos son para llegar al Señor Supremo. Por consiguiente, en las etapas

inferiores no se deben abandonar. Similarmente, la caridad es para la purificación del corazón. Si la caridad se les da a personas apropiadas, como se describió anteriormente, esa caridad lo llevará a la vida espiritual avanzada.

18 TEXTO 6

एतान्यपि तु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा फलानि च ।
कर्तव्यानीति मे पार्थ निश्चितं मतमुत्तमम् ॥ ६ ॥

etāny api tu karmāṇi
saṅgaṁ tyaktvā phalāni ca
kartavyānīti me pārtha
niścitaṁ matam uttamam

etāni—todo esto; ***api***—ciertamente; ***tu***—debes; ***karmāṇi***—actividades; ***saṅgam***—asociación; ***tyaktvā***—renunciando; ***phalāni***—resultados; ***ca***—también; ***kartavyāni***—como deber; ***iti***—así; ***me***—Mi; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***niścitam***—definitiva; ***matam***—opinión; ***uttamam***—la mejor.

TRADUCCIÓN

Se deben ejecutar todas estas actividades sin ninguna espectativa por el resultado. Deben ejecutarse como una cuestión de deber, ¡oh hijo de Pṛthā! Esa es Mi opinión final.

SIGNIFICADO

Aunque todos los sacrificios son purificantes, no se debe esperar ningún resultado por tales ejecuciones. En otras palabras, deben abandonarse todos los sacrificios que tienen por objeto el progreso material en la vida, pero no se deben detener los sacrificios que purifican la propia existencia y lo elevan a uno al plano espiritual. Se debe fomentar todo lo que conduce a la conciencia de Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también se dice que debe aceptarse cualquier actividad que lleve al servicio devocional al Señor. Ese es el criterio más elevado de religión. Un devoto del Señor debe aceptar cualquier clase de trabajo, sacrificio o caridad que lo ayude en el desempeño del servicio devocional al Señor.

18 TEXTO 7

नियतस्य तु संन्यासः कर्मणो नोपपद्यते ।
मोहात्तस्य परित्यागस्तामसः परिकीर्तितः ॥७॥

niyatasya tu sannyāsaḥ
karmaṇo nopapadyate
mohāt tasya parityāgas
tāmasaḥ parikīrtitaḥ

niyatasya—deberes prescritos; *tu*—pero; *sannyāsaḥ*—renunciación; *karmaṇaḥ*—actividades; *na*—nunca; *upapadyate*—se merece; *mohāt*—por la ilusión; *tasya*—de la cual; *parityāgaḥ*—renunciación; *tāmasaḥ*—en la modalidad de la ignorancia; *parikīrtitaḥ*—declarado.

TRADUCCIÓN

Nunca se debe renunciar a los deberes prescritos. Si por ilusión uno abandona sus deberes prescritos, se dice que tal renunciación está en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Se debe abandonar el trabajo para la satisfacción material, pero se recomiendan las actividades que lo promueven a uno a la actividad espiritual, tales como el cocinar para el Señor Supremo y el ofrecerle la comida al Señor y luego comerla. Se dice que una persona en la orden de vida renunciante no debe cocinar para sí misma. Cocinar para sí mismo está prohibido, pero cocinar para el Señor Supremo no. Similarmente, un *sannyāsī* puede efectuar una ceremonia de matrimonio para ayudar a su discípulo a avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno renuncia a tales actividades, se debe entender que está actuando en la modalidad de la oscuridad.

18 TEXTO 8

दुःखमित्येव यत्कर्म कायक्लेशभयात्त्यजेत् ।
स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत् ॥८॥

duḥkham ity eva yat karma
kāya-kleśa-bhayāt tyajet
sa kṛtvā rājasaṁ tyāgaṁ
naiva tyāga-phalaṁ labhet

duḥkham—infeliz; *iti*—así; *eva*—ciertamente; *yat*—aquel; *karma*—trabajo; *kāya*—para el cuerpo; *kleśa*—problemático; *bhayāt*—por temor; *tyajet*—abandona; *saḥ*—eso; *kṛtvā*—haciendo; *rājasam*—en la modalidad de la pasión; *tyāgam*—renunciación; *na eva*—seguro que no; *tyāga*—de renunciación; *phalam*—resultados; *labhet*—se ganan.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que abandone los deberes prescritos por dificultosos o a causa de temor, se dice que está en la modalidad de la pasión. Tal accion nunca conduce a la elevación de la renunciación.

SIGNIFICADO

Aquel que está en la conciencia de Kṛṣṇa no debe dejar de ganar dinero por temor a estar ejecutando actividades fruitivas. Si mediante el trabajo uno puede ocupar su dinero en la conciencia de Kṛṣṇa, o si levantándose temprano por la mañana puede avanzar en su trascendental conciencia de Kṛṣṇa, no debe desistir de ello por temor ni porque tales actividades se consideren dificultosas. Tal renunciación está en la modalidad de la pasión. El resultado del trabajo apasionado siempre es miserable. Aun si una persona renuncia a trabajar en ese espíritu, él nunca obtiene el resultado de la renunciación.

18 TEXTO 9

कार्यमित्येव यत्कर्म नियतं क्रियतेऽर्जुन ।
सङ्गं त्यक्त्वा फलं चैव स त्यागः सात्त्विको मतः ॥९॥

kāryam ity eva yat karma
niyataṁ kriyate 'rjuna
saṅgaṁ tyaktvā phalaṁ caiva
sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ

kāryam—debe hacerse; *iti*—así; *eva*—así; *yat*—lo que; *karma*—trabajo; *niyatam*—prescrito; *kriyate*—ejecutado; *arjuna*—¡Oh Arjuna!; *saṅgam*—asociación; *tyaktvā*—abandonando; *phalam*—resultado; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *saḥ*—eso; *tyāgaḥ*—renunciación; *sāttvikaḥ*—en la modalidad de la bondad; *mataḥ*—en Mi opinión.

TRADUCCIÓN

Mas aquel que ejecuta su deber prescrito sólo porque éste debe hacerse, y que renuncia a todo apego por el fruto—su renunciación es de la naturaleza de la bondad ¡oh Arjuna!

SIGNIFICADO

Los deberes prescritos se deben desempeñar con esta mentalidad. Uno debe actuar sin apego por el resultado; debe separarse de las modalidades del trabajo. Un hombre trabajando en la conciencia de Kṛṣṇa en una fábrica, no se asocia con el trabajo de la misma, ni con los trabajadores de ésta. El simplemente trabaja para Kṛṣṇa. Y cuando entrega el resultado a Kṛṣṇa, él está actuando trascendentalmente.

18 TEXTO 10

न द्वेष्ट्यकुशलं कर्म कुशले नानुषज्जते ।
त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छिन्नसंशयः ॥ १० ॥

na dveṣṭy akuśalaṁ karma
kuśale nānuṣajjate
tyāgī sattva-samāviṣṭo
medhāvī chinna-saṁśayaḥ

na—nunca; *dveṣṭi*—odia; *akuśalam*—desfavorable; *karma*—trabajo; *kuśale*—en lo favorable; *na*—ahora; *anuṣajjate*—se apega; *tyāgī*—el renunciante; *sattva*—bondad; *samāviṣṭaḥ*—absorto en; *medhāvī*—inteligente; *chinna*—cortadas; *saṁśayaḥ*—todas las dudas.

TRADUCCIÓN

Aquellos situados en la modalidad de la bondad, que no odian ningún trabajo inauspicioso, ni están apegados al trabajo auspicioso, no tienen dudas en cuanto al trabajo.

SIGNIFICADO

Se dice en el *Bhagavad-gītā* que no se puede abandonar el trabajo en ningún momento. Por lo tanto quien trabaja para Kṛṣṇa no disfruta de los resultados fruitivos, quien ofrece todo a Kṛṣṇa, es realmente un renunciante. Hay muchos miembros de la Sociedad Internacional para la conciencia de Kṛṣṇa que trabajan arduamente en su oficina, en la fabrica o en cualquier otro lugar, y todo lo que ganan lo donan a la

Sociedad. Tales almas sumamente elevadas son en realidad *sannyāsīs* y están situados en la orden de vida renunciante. Aquí se resume claramente cómo renunciar a los frutos del trabajo y con qué propósito se debe renunciar a ellos.

18 TEXTO 11

न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं कर्माण्यशेषतः ।
यस्तु कर्मफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयते ॥ ११ ॥

na hi deha-bhṛtā śakyaṁ
tyaktuṁ karmāṇy aśeṣataḥ
yas tu karma-phala-tyāgī
sa tyāgīty abhidhīyate

na—nunca; *hi*—ciertamente; *deha-bhṛtā*—de los corporificados; *śakyam*—posible; *tyaktum*—renunciar; *karmāṇi*—actividades de; *aśeṣataḥ*—completamente; *yaḥ tu*—cualquiera que; *karma*—trabajo; *phala*—resultado; *tyāgī*—renunciante; *saḥ*—él; *tyāgī*—el renunciante; *iti*—así; *abhidhīyate*—se dice.

TRADUCCIÓN

Es en realidad imposible para un ser corporificado renunciar a todas las actividades. Por tanto se dice que quien renuncia a los frutos de la acción es quien verdaderamente ha renunciado.

SIGNIFICADO

Una persona en la conciencia de Kṛṣṇa actuando en conocimiento de su relación con Kṛṣṇa, está siempre liberada. Por consiguiente, no tiene que disfrutar ni sufrir los resultados de sus actos después de la muerte.

18 TEXTO 12

अनिष्टमिष्टं मिश्रं च त्रिविधं कर्मणः फलम् ।
भवत्यत्यागिनां प्रेत्य न तु संन्यासिनां क्वचित् ॥ १२ ॥

aniṣṭam iṣṭaṁ miśraṁ ca
tri-vidhaṁ karmaṇaḥ phalam

bhavaty atyāgināṁ pretya
na tu sannyāsināṁ kvacit

aniṣṭam—conduciendo al infierno; *iṣṭam*—conduciendo al cielo; *miśram ca*—o la mezcla; *tri-vidham*—tres clases; *karmaṇaḥ*—trabajo; *phalam*—resultado; *bhavati*—se manifiesta; *atyāginām*—del no renunciante; *pretya*—después de la muerte; *na tu*—pero no; *sannyāsinām*—de la orden renunciante; *kvacit*—en cualquier momento.

TRADUCCIÓN

Para aquel que no es renunciante, los tres de frutos de la acción—lo deseable, lo indeseable y lo mixto—se manifiestan después de la muerte. Pero aquellos que están en la orden de vida renunciante no tienen que sufrir ni disfrutar tales resultados.

SIGNIFICADO

Una persona en la conciencia de Kṛṣṇa o en la modalidad de la bondad no odia a nadie ni nada que moleste su cuerpo. Este trabaja en el lugar y tiempo apropiados sin temer los efectos fastidiosos de su deber. Tal persona, situada en la trascendencia, debe entenderse que es la más inteligente y está más allá de toda duda en sus actividades.

18 TEXTOS 13 - 14

पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोध मे ।
साङ्ख्ये कृतान्ते प्रोक्तानि सिद्धये सर्वकर्मणाम् ॥ १३ ॥
अधिष्ठानं तथा कर्ता करणं च पृथग्विधम् ।
विविधाश्च पृथक्चेष्टा दैवं चैवात्र पञ्चमम् ॥ १४ ॥

pañcaitāni mahā-bāho
kāraṇāni nibodha me
sāṅkhye kṛtānte proktāni
siddhaye sarva-karmaṇām

adhiṣṭhānaṁ tathā kartā
karaṇaṁ ca pṛthag-vidham
vividhāś ca pṛthak ceṣṭā
daivaṁ caivātra pañcamam

pañca—cinco; ***etāni***—estas; ***mahā-bāho***—¡Oh el de poderosos brazos!; ***kāraṇāni***—causas; ***nibodha***—tan sólo entiende; ***me***—de Mí; ***sāṅkhye***—en los Vedas; ***kṛtānte***—después de ejecutarse; ***proktāni***—dicho; ***siddhaye***—perfección; ***sarva***—de toda; ***karmaṇām***—acción; ***adhiṣṭhānam***—lugar; ***tathā***—también; ***kartā***—trabajador; ***karaṇam ca***—y los instrumentos; ***pṛthak-vidham***—diferentes clases; ***vividhāḥ***—variedades; ***ca***—y; ***pṛthak***—separadamente; ***ceṣṭāḥ***—esfuerzos; ***daivam***—el Supremo; ***ca***—también; ***eva***—ciertamente; ***atra***—aquí; ***pañcamam***—cinco.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna, el de poderosos brazos! aprende de Mí acerca de los cinco factores que ocacionan el cumplimiento de toda acción. En la filosofía sāṅkhya se declara que son: el lugar de la acción, el ejecutante, los sentidos, el esfuerzo y esencialmente la Superalma.

SIGNIFICADO

Se podría preguntar que en vista de que cualquier actividad que se ejecute debe tener alguna reacción, ¿cómo es que una persona que está en la conciencia de Kṛṣṇa no sufre ni disfruta las reacciones del trabajo? El Señor está citando la filosofía *Vedānta* para ilustrar cómo es posible esto. El dice que hay cinco causas para todas las actividades, y para tener éxito en cualquier actividad, uno debe conocer estas cinco causas. *Sāṅkhya* significa el tallo del conocimiento, y *Vedānta* es el tallo final del conocimiento aceptado por todos los *ācāryas* principales. Incluso Śaṅkara acepta el *Vedānta-sūtra* como tal. Por lo que se debe consultar a tal autoridad.

La voluntad final está investida en la Superalma. Como se declara en el *Gītā*: "*sarvasya cāhaṁ hṛdi*". El está ocupando a todo el mundo en determinadas actividades. Los actos que se hacen bajo Su dirección desde el interior, no dejan ninguna reacción, ni en esta vida ni en la vida después de la muerte. Los instrumentos de la acción son los sentidos, y por los sentidos el alma actúa de diversas maneras, y para todas y cada accion hay un esfuerzo diferente. Pero todas las actividades de uno dependen de la voluntad de la Superalma, quien está situada en el corazón como un amigo. El Señor Supremo es la causa suprema. Bajo estas circunstancias, aquel que actúa en la conciencia de Kṛṣṇa bajo la dirección de la Superalma que está situada en el corazón, naturalmente no está atado por ninguna actividad. Aquellos que están en completa conciencia de Kṛṣṇa, esencialmente no son responsables de sus acciones. Todo depende de la voluntad suprema, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios.

18 TEXTO 15

शरीरवाङ्मनोभिर्यत्कर्म प्रारभते नरः ।
न्याय्यं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥ १५ ॥

śarīra-vāṅmanobhir yat
karma prārabhate naraḥ
nyāyyaṁ vā viparītaṁ vā
pañcaite tasya hetavaḥ

śarīra—el cuerpo; *vāk*—el habla; *manobhiḥ*—por la mente; *yat*—cualquier; *karma*—trabajo; *prārabhate*—comienza; *naraḥ*—una persona; *nyāyyam*—correcto; *va*—o; *viparītam*—lo opuesto; *vā*—o; *pañca*—cinco; *ete*—todos éstos; *tasya*—sus; *hetavaḥ*—causas.

TRADUCCIÓN

Cualquier acción correcta o incorrecta que un hombre ejecute con el cuerpo, la mente o el habla, es causada por estos cinco factores.

SIGNIFICADO

Las palabras "correcta" e "incorrecta" son muy significantes en este verso. Trabajo correcto es el trabajo hecho desde el punto de vista de las direcciones prescritas en las escrituras, y trabajo incorrecto es el trabajo hecho en contra de los principios de los mandatos de las escrituras. Mas todo lo que se haga, requiere estos cinco factores para su completa ejecución.

18 TEXTO 16

तत्रैवं सति कर्तारमात्मानं केवलं तु यः ।
पश्यत्यकृतबुद्धित्वान्न स पश्यति दुर्मतिः ॥ १६ ॥

tatraivaṁ sati kartāram
ātmānaṁ kevalaṁ tu yaḥ
paśyaty akṛta-buddhitvān
na sa paśyati durmatiḥ

tatra—ahí; *evam*—así pues; *sati*—siendo así; *kartāram*—del que trabaja; *ātmānam*—del alma; *kevalam*—solamente; *tu*—pero; *yaḥ*—cualquiera; *paśyati*—ve; *akṛtabuddhitvāt*—debido a la falta de inteligencia; *na*—nunca; *saḥ*—él; *paśyati*—ve; *durmatiḥ*—necio.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, quien se cree el único ejecutor sin considerar los cinco factores, seguramente no es muy inteligente y no puede ver las cosas tal como son.

SIGNIFICADO

Una persona tonta no puede entender que la Superalma está situada como un amigo interiormente y está dirigiendo sus acciones. Aunque las causas materiales son el lugar, el trabajador, el esfuerzo y los sentidos, la causa final es el Supremo, la Personalidad de Dios. Por consiguiente, se deben ver no solamente las cuatro causas materiales, sino también la suprema causa eficiente. Aquel que no ve al Supremo, se cree que él mismo es el instrumento.

18 TEXTO 17

यस्य नाहंकृतो भावो बुद्धिर्यस्य न लिप्यते ।
हत्वाऽपि स इमाँल्लोकान्न हन्ति न निबध्यते ॥ १७ ॥

yasya nāhaṅkṛto bhāvo
buddhir yasya na lipyate
hatvāpi sa imāṁl lokān
na hanti na nibadhyate

yasya—aquel cuyo; *na*—nunca; *ahaṅkṛtaḥ*—del ego falso; *bhāvaḥ*—naturaleza; *buddhiḥ*—inteligencia; *yasya*—el que; *na*—nunca; *lipyate*—está apegado; *hatvā api*—aún matando; *saḥ*—él; *imān*—este; *lokān*—mundo; *na*—nunca; *hanti*—mata; *na*—nunca; *nibadhyate*—se enreda.

TRADUCCIÓN

Aquel que no es motivado por el ego falso, cuya inteligencia no está enredada, aunque mate hombres en este mundo, no es él el que mata. Ni tampoco está atado por sus acciones.

SIGNIFICADO

En este verso, el Señor le informa a Arjuna que el deseo de no pelear surge del ego falso. Arjuna creyó ser el autor de la acción, pero él no tuvo en cuenta la sanción Suprema interior y en el exterior. Si uno no sabe que la sanción suprema está ahí, ¿por

qué debe actuar? Pero aquel que conoce al instrumento del trabajo, a él mismo como el trabajador y que al Señor Supremo como el sancionador supremo, es perfecto en todo lo que hace. Tal persona nunca está en ilusión. La actividad personal y la responsabilidad surgen del ego falso y del ateísmo, o de una carencia de conciencia de Kṛṣṇa. Todo aquel que actúa en conciencia de Kṛṣṇa bajo la dirección de la Superalma o sea, de la Suprema Personalidad de Dios, aunque mate, no mata. Y tampoco se ve jamás afectado por la reacción de esa matanza. Cuando un soldado mata siguiendo la orden de un oficial superior, no está sujeto a ser juzgado. Pero si un soldado mata por su propia cuenta, entonces ciertamente será juzgado por una corte de ley.

18 TEXTO 18

ज्ञानं ज्ञेयं परिज्ञाता त्रिविधा कर्मचोदना ।
करणं कर्म कर्तेति त्रिविधः कर्मसंग्रहः ॥१८॥

jñānaṁ jñeyaṁ parijñātā
tri-vidhā karma-codanā
karaṇaṁ karma karteti
tri-vidhaḥ karma saṅgrahaḥ

jñānam—conocimiento; *jñeyam*—objetivo; *parijñātā*—el conocedor; *tri-vidhā*—tres clases; *karma*—trabajo; *codanā*—ímpetu; *karaṇam*—los sentidos; *karma*—el trabajo; *kartā*—el ejecutor; *iti*—así; *tri-vidhaḥ*—tres clases; *karma*—trabajo; *saṅgrahaḥ*—acumulación.

TRADUCCIÓN

El conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor son los tres factores que motivan la acción; los sentidos, el trabajo y el ejecutor constituyen la base triple de la acción.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de incentivos para el trabajo cotidiano: el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor. Los instrumentos del trabajo, el trabajo mismo y el trabajador son llamados los componentes del trabajo. Cualquier trabajo hecho por el ser humano, tiene estos elementos. Antes que uno actúe, hay algún estímulo al cual se le llama inspiración. Cualquier solución a la que se llega antes que se realice el trabajo, es una forma sutil de trabajo. Luego el trabajo asume la forma de acción. Primero uno tiene que pasar por los procesos psicológicos de pensar, sentir y desear, y a eso se le

llama ímpetu. En realidad la fe para ejecutar actividades se llama conocimiento. La inspiración para trabajar es la misma si procede de las escrituras o de la instrucción del maestro espiritual. Cuando la inspiración está presente y el trabajador está presente, entonces la verdadera actividad tiene lugar con la ayuda de los sentidos. La mente, que es el centro de todos los sentidos y el objeto es el trabajo mismo. Estas son las diferentes fases del trabajo, tal como se describen en el *Bhagavad-gītā*. A la suma de todas las actividades se le llama acumulación del trabajo.

18 TEXTO 19

ज्ञानं कर्म च कर्ता च त्रिधैव गुणभेदतः ।
प्रोच्यते गुणसङ्ख्याने यथावच्छृणु तान्यपि ॥ १९ ॥

jñānaṁ karma ca kartā ca
tridhaiva guṇa-bhedataḥ
procyate guṇa-saṅkhyāne
yathāvac chṛṇu tāny api

jñānam—conocimiento; ***karma***—trabajo; ***ca***—también; ***kartā***—trabajador; ***ca***—también; ***tridhā***—de tres clases; ***eva***—ciertamente; ***guṇa-bhedataḥ***—en términos de diferentes modalidades de la naturaleza material; ***procyate***—se dice; ***guṇa-sāṅkhyāne***—en términos de las diferentes modalidades; ***yathāvat***—como actúan; ***śṛṇu***—oye; ***tāni***—todas ellas; ***api***—también.

TRADUCCIÓN

De acuerdo con las tres modalidades de la naturaleza material, hay tres clases de conocimiento, acción y ejecutantes de la acción. Oye según las describo.

SIGNIFICADO

En el Decimocuarto Capítulo se describieron detalladamente las tres divisiones de las modalidades de la naturaleza material. En ese capítulo se dijo que la modalidad de la bondad es iluminadora, la modalidad de la pasión es materialista, y la modalidad de la ignorancia conduce a la pereza y la indolencia. Todas las modalidades de la naturaleza material causan atadura; no son fuentes de liberación. Incluso en la modalidad de la bondad, uno está condicionado. En el Decimoséptimo Capítulo se describieron los diferentes tipos de adoración hechas por los diferentes tipos de hombres en diferentes modalidades de la naturaleza material. En este verso, el Señor desea hablar acerca de

los diferentes tipos de conocimiento, trabajadores y trabajo en sí, conforme a las tres modalidades materiales.

18 TEXTO 20

सर्वभूतेषु येनैकं भावमव्ययमीक्षते ।
अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम् ॥ २० ॥

sarva-bhūteṣu yenaikaṁ
bhāvam avyayam īkṣate
avibhaktaṁ vibhakteṣu
taj jñānaṁ viddhi sāttvikam

sarva-bhūteṣu—en todas las entidades vivientes; ***yena***—por quien; ***ekam***—una; ***bhāvam***—situación; ***avyayam***—imperecedera; ***īkṣate***—uno ve; ***avibhaktam***—indiviso; ***vibhakteṣu***—en los innumerables divididos; ***tat***—eso; ***jñānam***—conocimiento; ***viddhi***—sabe; ***sāttvikam***—en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

Ese conocimiento mediante el cual se ve una sóla naturaleza espiritual indivisa en todas las existencias, indivisa dentro de los divididos, es conocimiento en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Una persona que ve un alma espiritual en todo ser viviente, ya sea en un semidiós, en un ser humano, animal, ave, bestia, acuático o planta, posee conocimiento en la modalidad de la bondad. En todas las entidades vivientes hay un alma espiritual, aunque ellos tienen diferentes cuerpos desde el punto de vista de sus trabajos previos. Como se describió en el Séptimo Capítulo, la manifestación de la fuerza viviente en todo cuerpo, es debido a la naturaleza superior del Señor Supremo. Así que el ver en cada cuerpo esa naturaleza superior única, esa fuerza viviente, es ver en la modalidad de la bondad. Esa energía viviente es imperecedera, aunque los cuerpos son perecederos. La diferencia se percibe desde el punto de vista del cuerpo, por que en la vida condicionada hay muchas formas de existencia material, por lo tanto ellos parecen estar divididos. Tal conocimiento impersonal finalmente conduce a la autorrealización.

18 TEXTO 21

पृथक्त्वेन तु यज्ज्ञानं नानाभावान्पृथग्विधान् ।
वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विद्धि राजसम् ॥२१॥

pṛthaktvena tu yaj jñānaṁ
nānā-bhāvān pṛthag-vidhān
vetti sarveṣu bhūteṣu
taj jñānaṁ viddhi rājasam

pṛthaktvena—debido a la división; ***tu***—pero; ***yat jñānam***—ese conocimiento; ***nānābhāvān***—situaciones múltiples; ***pṛthak-vidhān***—diferentemente; ***vetti***—aquel que sabe; ***sarveṣu***—en todas; ***bhūteṣu***—entidades vivientes; ***tat jñānam***—ese conocimiento; ***viddhi***—debe conocerse; ***rājasam***—en términos de la pasión.

TRADUCCIÓN

Ese conocimiento por el cual se ven diferentes tipos de entidades vivientes morando en diferentes cuerpos, es conocimiento en la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

El concepto de que el cuerpo material es la entidad viviente y que con la destrucción del cuerpo la conciencia también se destruye, se llama conocimiento en la modalidad de la pasión. De acuerdo a ese conocimiento, los cuerpos difieren unos de otros debido al desarrollo de diferentes tipos de conciencia; de otro modo, no hay un alma separada que manifieste la conciencia. El cuerpo en sí mismo es el alma, y no hay un alma separada más allá de este cuerpo. De acuerdo con ese conocimiento la conciencia es temporal. O lo que es más, no hay almas individuales, sino que hay un alma omnipenetrante, la cual está llena de conocimiento, y este cuerpo es la manifestación de una ignorancia temporal. O si no, más allá de este cuerpo no hay ningún individuo especial o Alma Suprema. Todos esos conceptos son considerados productos de la modalidad de la pasión.

18 TEXTO 22

यत्तु कृत्स्नवदेकस्मिन्कार्ये सक्तमहैतुकम् ।
अतत्त्वार्थवदल्पं च तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

yat tu kṛtsnavad ekasmin
kārye saktam ahaitukam
atattvārthavad alpaṁ ca
tat tāmasam udāhṛtam

yat—aquello que; *tu*—pero; *kṛtsnavat*—el todo en todo; *ekasmin*—en uno; *kārye*—trabajo; *saktam*—apegado; *ahaitukam*—sin causa; *atattva-arthavat*—sin realidad; *alpam ca*—y muy poco; *tat*—eso; *tāmasam*—en la modalidad de la oscuridad; *udāhṛtam*—se dice.

TRADUCCIÓN

Y se dice que ese conocimiento por el cual uno se apega a una clase de trabajo como si lo fuera todo, sin interesarse en la Verdad, y el cual es muy escaso, está en la modalidad de la oscuridad.

SIGNIFICADO

El "conocimiento" del hombre común siempre está en la modalidad de la oscuridad o ignorancia, porque toda entidad viviente en la vida condicionada nace en la modalidad de la ignorancia. Quien no desarrolla conocimiento a través de las autoridades o de los mandatos de las escrituras, tiene conocimiento limitado al cuerpo. A él no le interesa actuar desde el punto de vista de las direcciones de las escrituras. Para él, Dios es el dinero, y conocimiento significa satisfacer las exigencias del cuerpo. Tal conocimiento no tiene relación con la Verdad Absoluta. Es más o menos como el conocimiento de los animales ordinarios: el conocimiento de comer, dormir, defenderse y aparearse. Tal conocimiento se describe aquí como el producto de la modalidad de la oscuridad. En otras palabras, al conocimiento que trata del alma espiritual más allá de este cuerpo, se le llama conocimiento en la modalidad de la bondad, y el conocimiento que produce muchas teorías y doctrinas a fuerza de lógica mundana y especulación mental, es el producto de la modalidad de la pasión, y el conocimiento que se interesa únicamente en mantener el cuerpo cómodo, está en la modalidad de la ignorancia.

18 TEXTO 23

नियतं सङ्गरहितमरागद्वेषतः कृतम् ।
अफलप्रेप्सुना कर्म यत्तत्सात्त्विकमुच्यते ॥ २३ ॥

niyataṁ saṅga-rahitam
arāga-dveṣataḥ kṛtam

aphala-prepsunā karma
yat tat sāttvikam ucyate

niyatam—regulativo; ***saṅga-rahitam***—sin apego; ***arāga-dveṣataḥ***—sin amor ni odio; ***kṛtam***—hecho; ***aphala-prepsunā***—sin resultado fruitivo; ***karma***—acción; ***yat***—aquello que; ***tat***—eso; ***sāttvikam***—en la modalidad de la bondad; ***ucyate***—es llamado.

TRADUCCIÓN

En cuanto a las acciónes, aquella acción que está de conformidad con el deber, que se ejecuta sin apego, sin amor ni odio por aquel que ha renunciado a los resultados fruitivos, es llamada acción en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Los deberes ocupacionales regulados, tal como se prescriben en las escrituras desde el punto de vista de las diferentes órdenes y divisiones de la sociedad, ejecutados sin apego ni derechos de propiedad y, por lo tanto sin amor u odio, y ejecutados en conciencia de Kṛṣṇa para la satisfacción del Supremo, sin satisfacción propia o gratificación personal, se llaman acciones en la modalidad de la bondad.

18 TEXTO 24

यत्तु कामेप्सुना कर्म साहंकारेण वा पुनः ।
क्रियते बहुलायासं तद्राजसमुदाहृतम् ॥२४॥

yat tu kāmepsunā karma
sāhaṅkāreṇa vā punaḥ
kriyate bahulāyāsaṁ
tad rājasam udāhṛtam

yat—aquello que; ***tu***—pero; ***kāma-īpsunā***—con resultado fruitivo; ***karma***—trabajo; ***sāhaṅkāreṇa***—con el ego; ***vā***—o; ***punaḥ***—de nuevo; ***kriyate***—ejecutado; ***bahula–āyāsam***—con gran labor; ***tat***—eso; ***rājasam***—en la modalidad de la pasión; ***udāhṛtam***—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Pero la acción que se ejcuta con gran esfuerzo por parte de alguien que busca gratificar sus deseos, y la cual se ejecuta por un sentido de ego falso, se llama acción en la modalidad de la pasión.

18 TEXTO 25

अनुबन्धं क्षयं हिंसामनपेक्ष्य च पौरुषम् ।
मोहादारभ्यते कर्म यत्तत्तामसमुच्यते ॥२५॥

anubandhaṁ kṣayaṁ hiṁsām
anapekṣya ca pauruṣam
mohād ārabhyate karma
yat tat tāmasam ucyate

anubandham—cautiverio futuro; *kṣayam*—aturdido; *hiṁsām*—violencia; *anapekṣya*—sin considerar las consecuencias; *ca*—también; *pauruṣam*—afligiendo a los demás; *mohāt*—por ilusión; *ārabhyate*—comenzó; *karma*—trabajo; *yat*—eso; *tat*—que; *tāmasam*—en la modalidad de la ignorancia; *ucyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Y aquella acción que se ejecuta en la ignorancia y la ilusión, sin considerar el cautiverio o las consecuencias futuras, la cual infringe daño y es impráctica, se dice que es acción en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Uno tiene que dar cuentas de sus acciones al Estado o a los agentes del Señor Supremo llamados los Yamadūtas. El trabajo irresponsable es una perturbación, porque destruye los principios regulativos de los mandatos de las escrituras. A menudo está basado en la violencia y les causa angustia a otras entidades vivientes. Tal trabajo irresponsable se desempeña a la luz de la experiencia personal propia. Esto se llama ilusión. Y todo ese trabajo ilusorio es un producto de la modalidad de la ignorancia.

18 TEXTO 26

मुक्तसङ्गोनहंवादी धृत्युत्साहसमन्वितः ।
सिद्ध्यसिद्ध्योर्निर्विकारः कर्ता सात्त्विक उच्यते ॥२६॥

mukta-saṅgo 'nahaṁvādī
dhṛty-utsāha-samanvitaḥ
siddhy-asiddhyor nirvikāraḥ
kartā sāttvika ucyate

mukta-saṅgaḥ—liberado de toda asociación material; *anaham-vādī*—sin ego falso; *dhṛti-utsāha*—con gran entusiasmo; *samanvitaḥ*—calificado de esa manera; *siddhi*—perfección; *asiddhyoḥ*—fracaso; *nirvikāraḥ*—sin cambio; *kartā*—trabajador; *sāttvikaḥ*—en la modalidad de la bondad; *ucyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

El trabajador que está libre de todo apego material y ego falso, que es entusiasta y resuelto y es indiferente al éxito o al fracaso, es un trabajador en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa siempre es trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza. El no tiene expectativas por el resultado del trabajo que se le ha confiado, porque él está por encima del ego falso y el orgullo. Sin embargo, el siempre está entusiasta hasta el final de tal trabajo. No se preocupa por el sufrimiento que haya que afrontar; siempre está entusiasta. No le importa el éxito o el fracaso; él es igual tanto en la felicidad como en la aflicción. Ese trabajador está situado en la modalidad de la bondad.

18 TEXTO 27

रागी कर्मफलप्रेप्सुर्लुब्धो हिंसात्मकोऽशुचिः ।
हर्षशोकान्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तितः ॥२७॥

rāgī karma-phala-prepsur
lubdho hiṁsātmako 'śuciḥ
harṣa-śokānvitaḥ kartā
rājasaḥ parikīrtitaḥ

rāgī—muy apegado; *karma-phala*—al fruto del trabajo; *prepsuḥ*—deseando; *lubdhaḥ*—codicioso; *hiṁsā-ātmakaḥ*—y siempre envidioso; *aśuciḥ*—sucio; *harṣa-śokaanvitaḥ*—complicado, con alegría y tristeza; *kartā*—tal trabajador; *rājasaḥ*—en la modalidad de la pasión; *parikīrtitaḥ*—se declara.

TRADUCCIÓN

Pero aquel trabajador que está apegado a los frutos de su labor y que quiere disfrutarlos apasionadamente, que es codicioso, envidioso, impuro, y que es movido por la felicidad y la aflicción, es un trabajador en la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

Una persona está demasiado apegada a cierta clase de trabajo o al resultado, porque tiene demasiado apego al materialismo o al hogar, la esposa y los hijos. Tal persona no tiene deseo por una elevación superior en la vida. Unicamente le interesa hacer este mundo tan cómodo materialmente como sea posible. Por lo general, es muy codiciosa y piensa que todo lo que obtiene es permanente y nunca se perderá. Tal persona es envidiosa de los demás y está preparado para hacer cualquier fechoría para la gratificación de sus sentidos. Por consiguiente, tal persona es inmunda y no le importa si su ganancia es pura o impura. Es muy feliz si su trabajo tiene éxito, y se angustia mucho cuando su trabajo fracasa. Ese tal hombre está en la modalidad de la pasión.

18 TEXTO 28

अयुक्तः प्राकृतः स्तब्धः शठो नैष्कृतिकोऽलसः ।
विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते ॥२८॥

ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ
śaṭho naiṣkṛtiko 'lasaḥ
viṣādī dīrgha-sūtrī ca
kartā tāmasa ucyate

ayuktaḥ—sin referencia a los mandatos de las escrituras; *prākṛtaḥ*—materialista; *stabdhaḥ*—terco; *śaṭhaḥ*—engañoso; *naiṣkṛtikaḥ*—experto en insultar a los demás; *alasaḥ*—perezoso; *viṣādī*—malhumorado; *dīrgha-sūtrī*—moroso; *ca*—también; *kartā*—trabajador; *tāmasaḥ*—en la modalidad de la ignorancia; *ucyate*—se dice que está.

TRADUCCIÓN

Y aquel que siempre está ocupado en el trabajo que va en contra de los mandatos de las escrituras, que es materialista, obstinado, embustero y experto en insultar a los demás, que es perezoso, siempre moroso y desanimado, es un trabajador en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

En los mandatos de las escrituras encontramos qué clase de trabajo se debe hacer y qué clase de trabajo no se debe hacer. Aquellos a quienes no les importa esos mandatos, se ocupan en el trabajo que no se debe hacer, y tales personas son generalmente materialistas. Ellos trabajan de acuerdo con las modalidades de la naturaleza, y no de acuerdo a los mandatos de las escrituras. Esa clase de trabajadores no son muy corteces, y por lo general, siempre son astutos y expertos en insultar a los demás. Son muy perezosos; aunque tienen algún deber, no lo hacen correctamente, o lo apartan para hacerlo más tarde. Por lo tanto, parecen estar descontentos. Ellos son morosos; cualquier cosa que se puede hacer en una hora, le dan largas por años. Tales trabajadores están situados en la modalidad de la ignorancia.

18 TEXTO 29

बुद्धेर्भेदं धृतेश्चैव गुणतस्त्रिविधं शृणु ।
प्रोच्यमानमशेषेण पृथक्त्वेन धनञ्जय ॥२९॥

buddher bhedaṁ dhṛteś caiva
guṇatas tri-vidhaṁ śṛṇu
procyamānam aśeṣeṇa
pṛthaktvena dhanañjaya

buddheḥ–de inteligencia; *bhedam*–diferencias; *dhṛteḥ*–de constancia; *ca*–también; *eva*–ciertamente; *guṇataḥ*–por las modalidades de la naturaleza material; *trividham*–tres clases de; *śṛṇu*–tan sólo oye; *procyamānam*–tal como lo he descrito; *aśeṣeṇa*–en detalle; *pṛthaktvena*–distintamente; *dhanañjaya*–¡Oh conquistador de la riqueza!

TRADUCCIÓN

Ahora, ¡oh conquistador de la riqueza!, por favor oye mientras Yo te explico en detalle las tres clases de comprensión y determinación según las tres modalidades de la naturaleza.

SIGNIFICADO

Ahora, después de explicar el conocimiento, el objeto del conocimiento y al conocedor, en tres divisiones diferentes, de acuerdo a las modalidades de la naturaleza material, el Señor explica de la misma manera la inteligencia y la determinación del trabajador.

18 TEXTO 30

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च कार्याकार्ये भयाभये ।
बन्धं मोक्षं च या वेत्ति बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥३०॥

pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca
kāryākārye bhayābhaye
bandhaṁ mokṣaṁ ca yā vetti
buddhiḥ sā pārtha sāttvikī

pravṛttim—debe hacerse; ***ca***—también; ***nivṛttim***—no debe hacerse; ***ca***—también; ***kārya***—trabajo; ***akārye***—reacción; ***bhaya***—temeroso; ***abhaye***—sin temor; ***bandham***—obligación; mokṣam ***ca***—y liberación; ***yā***—aquello que; ***vetti***—conoce; ***buddhiḥ***—entendimiento; ***sā***—esa; ***pārtha***—¡Oh hijo de Pṛthā!; ***sāttvikī***—en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, aquella comprensión por lo cual uno sabe qué debe hacerse y qué no debe hacerse, a qué se debe temer y a qué no se debe temer, qué está atando y qué está liberando, ese entendimiento se establece en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Las acciones que son ejecutadas desde el punto de vista de las direcciones de las escrituras, se llaman *pravṛtti*, o acciones que merecen ser ejecutadas. Y acciones que no son dirigidas así, no deben ejecutarse. Aquel que no conoce las direcciones de las escrituras se enreda en las acciones y reacciones del trabajo. El entendimiento que discrimina por medio de la inteligencia, está situado en la modalidad de la bondad.

18 TEXTO 31

यया धर्ममधर्मं च कार्यं चाकार्यमेव च ।
अयथावत्प्रजानाति बुद्धिः सा पार्थ राजसी ॥ ३१ ॥

yayā dharmam adharmaṁ ca
kāryaṁ cākāryam eva ca
ayathāvat prajānāti
buddhiḥ sā pārtha rājasī

yayā—por el cual; *dharmam*—los principios de la religión; *adharmam ca*—y la irreligión; *kāryam*—lo que se debe hacer; *ca*—también; *akāryam*—lo que no debe hacerse; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *ayathāvat*—imperfectamente; *prajānāti*—conoce; *buddhiḥ*—inteligencia; *sā*—esa; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *rājasī*—en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

Y esa comprensión que no puede distinguir entre la forma de vida religiosa y la irreligiosa, entre la acción que se debe hacer y la que no se debe hacer, ese entendimiento imperfecto, ¡oh hijo de Pṛthā!, está en la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

La inteligencia en la modalidad de la pasión, siempre está trabajando perversamente. Acepta religiones que en realidad no son religiones y rechaza la verdadera religión. Todas sus intenciones y actividades son descarriadas. Los hombres de inteligencia apasionada dan por sentado que una gran alma es un hombre ordinario, y aceptan a un hombre ordinario, como una gran alma. Creen que la verdad no es verdad, y lo que no es verdad lo aceptan como verdad. En todas las actividades simplemente toman el camino incorrecto; por lo tanto, su inteligencia está en la modalidad de la pasión.

18 TEXTO 32

अधर्मं धर्ममिति या मन्यते तमसावृता ।
सर्वार्थान्विपरीतांश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी ॥ ३२ ॥

adharmaṁ dharmam iti yā
manyate tamasāvṛtā
sarvārthān viparītāṁś ca
buddhiḥ sā pārtha tāmasī

adharmam—irreligión; *dharmam*—religión; *iti*—así; *yā*—lo cual; *manyate*—piensa; *tamasā*—por ilusión; *āvṛtā*—cubierta; *sarva-arthān*—todas las cosas; *viparītān*—en la dirección erronea; *ca*—también; *buddhiḥ*—inteligencia; *sa*—esa; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *tāmasī*—la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Esa inteligencia que considera que la irreligión es religión y que la religión es irreligión, que está bajo el hechizo de la ilusión y la oscuridad, y que siempre se esfuerza en la dirección errónea, ¡oh Pārtha!, está en la modalidad de la ignorancia.

18 TEXTO 33

धृत्या यया धारयते मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः ।
योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥ ३३ ॥

dhṛtyā yayā dhārayate
manaḥ prāṇendriya-kriyāḥ
yogenāvyabhicāriṇyā
dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī

dhṛtyā—determinación; *yayā*—por la cual; *dhārayate*—se sostiene; *manaḥ*—mente; *prāṇa*—vida; *indriya*—sentidos; *kriyāḥ*—actividades; *yogena*—mediante la práctica del yoga; *avyabhicāriṇyā*—inquebrantable; *dhṛtiḥ*—tal determinación; *sā*—esa; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *sāttvikī*—en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, esa determinación que es inquebrantable, que se sostiene con persistencia por la práctica del yoga, y que controla así la mente, la vida y los actos de los sentidos, está en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

El *yoga* es un medio para llegar a comprender al Alma Suprema. Aquel que está resueltamente fijo en el Alma Suprema con determinación, concentrando su mente, vida y actividades de sus sentidos en el Supremo, se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa. Esa clase de determinación está en la modalidad de la bondad. La palabra

avyabhicāriṇya es muy significante, pues se refiere a las personas que están ocupadas en la conciencia de Kṛṣṇa y que nunca se desvían por ninguna otra actividad.

18 TEXTO 34

यया तु धर्मकामार्थान्धृत्या धारयतेऽर्जुन ।
प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी ॥ ३४ ॥

yayā tu dharma-kāmārthān
dhṛtyā dhārayate 'rjuna
prasaṅgena phalākāṅkṣī
dhṛtiḥ sā pārtha rājasī

yayā—por la cual; *tu*—pero; *dharma-kāma-arthān*—la religiosidad, la gratificación de los sentidos y el desarrollo económico; *dhṛtyā*—por la determinación; *dhārayate*—se sustentan; *arjuna*—¡Oh Arjuna!; *prasaṅgena*—con apego; *phala-ākāṅkṣi*—deseando el resultado fruitivo; *dhṛtiḥ*—determinación; *sa*—esa; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *rājasī*—en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

Y esa determinación por la cual uno se aferra al resultado fruitivo en la religión, el desarrollo económico y la gratificación de los sentidos, es de la naturaleza de la pasión, ¡oh Arjuna!

SIGNIFICADO

Cualquier persona que siempre está deseosa de los resultados fruitivos de las actividades religiosas o económicas, cuyo único deseo es la gratificación de los sentidos, y cuya mente, vida y sentidos están ocupados de ese modo, está en la modalidad de la pasión.

18 TEXTO 35

यया स्वप्नं भयं शोकं विषादं मदमेव च ।
न विमुञ्चति दुर्मेधा धृतिः सा पार्थ तामसी ॥ ३५ ॥

yayā svapnaṁ bhayaṁ śokaṁ
viṣādaṁ madam eva ca

na vimuñcati durmedhā
dhṛtiḥ sā pārtha tāmasī

yayā—mediante la cual; *svapnam*—sueño; *bhayam*—temor; *śokam*—lamentación; *viṣādam*—mal humor; *madam*—ilusión; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *na*—nunca; *vimuñcati*—es liberado; *durmedhāḥ*—no inteligente; *dhṛtiḥ*—determinación; *sa*—esa; *pārtha*—¡Oh hijo de Pṛthā!; *tāmasī*—en la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Y esa determinación que no puede ir más allá del sueño, el temor, la lamentación, el mal humor y la ilusión—tal determinación carente de inteligencia, está en la modalidad de la oscuridad.

SIGNIFICADO

No se debe concluir que una persona que está en la modalidad de la bondad, no sueña. Aquí sueño significa dormir demasiado. El sueño siempre está presente; ya sea en la modalidad de la bondad, la pasión o la ignorancia, el sueño es un suceso natural. Pero aquellos que no pueden evitar el dormir demasiado, que no pueden evitar el orgullo de disfrutar objetos materiales, y que siempre sueñan con enseñorearse sobre el mundo material, cuya vida, mente y sentidos están así ocupados, se considera que están en la modalidad de la ignorancia.

18 TEXTOS 36 - 37

सुखं त्विदानीं त्रिविधं शृणु मे भरतर्षभ ।
अभ्यासाद्रमते यत्र दुःखान्तं च निगच्छति ॥ ३६ ॥
यत्तदग्रे विषमिव परिणामेऽमृतोपमम् ।
तत्सुखं सात्त्विकं प्रोक्तमात्मबुद्धिप्रसादजम् ॥ ३७ ॥

sukhaṁ tv idānīṁ tri-vidhaṁ
śṛṇu me bharatarṣabha
abhyāsād ramate yatra
duḥkhāntaṁ ca nigacchati

yat tad agre viṣam iva
pariṇāme 'mṛtopamam
tat sukhaṁ sāttvikaṁ proktam
ātma-buddhi-prasāda-jam

sukham—felicidad; *tu*—pero; *idānīm*—ahora; *tri-vidham*—tres clases; *śṛṇu*—oye; *me*—de Mí; *bharatarṣabha*—¡Oh el mejor entre los Bhāratas!; *abhyāsāt*—mediante la práctica; *rāmate*—el disfrutador; *yatra*—donde; *duḥkha*—aflicción; *antam*—fin; *ca*—también; *nigacchati*—gana; *yat*—aquello que; *tat*—ese; *agre*—en el principio; *viṣamiva*—como veneno; *pariṇāme*—al final; *amṛta*—néctar; *upamam*—comparado a; *tat*—eso; *sukham*—felicidad; *sāttvikam*—en la modalidad de la bondad; *proktam*—se dice; *ātma*—el yo; *buddhi*—la inteligencia; *prasāda-jam*—satisfactorio.

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de los Bhāratas!, ahora por favor, oye de Mí acerca de las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta, por medio de las cuales a veces llega al final de toda aflicción. Se dice que aquello que al principio quizá sea exactamente como veneno, pero que al final es como néctar, y que lo despierta a uno a la autorrealización, es felicidad en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Un alma condicionada trata de disfrutar la felicidad material una y otra vez. De ese modo, él mastica lo ya masticado, pero a veces, en el transcurso de tal disfrute, se llega a liberar del enredo material por la asociación con una gran alma. En otras palabras, un alma condicionada siempre está ocupandose en algún tipo de gratificación de los sentidos, pero cuando por la buena asociación comprende, que esa gratificación es sólo una repetición de la misma cosa, y despierta a su verdadera conciencia de Kṛṣṇa, a veces se libera de tal repetitiva, así llamada felicidad.

En la prosecución de la autorrealización uno tiene que seguir muchas reglas y regulaciones para controlar la mente y los sentidos y para concentrar la mente en el yo. Todos esos procedimientos son muy difíciles, amargos como un veneno, pero si uno tiene éxito en siguir las regulaciones y llega a la posición trascendental, comienza a beber verdadero néctar y disfruta de la vida.

18 TEXTO 38

विषयेन्द्रियसंयोगाद्यत्तदग्रेऽमृतोपमम् ।
परिणामे विषमिव तत्सुखं राजसं स्मृतम् ॥३८॥

viṣayendriya-saṁyogād
yat tad agre 'mṛtopamam

pariṇāme viṣam iva
tat sukhaṁ rājasaṁ smṛtam

viṣaya—los objetos de los sentidos; *indriya*—sentidos; *saṁyogāt*—combinación; *yat*—eso; *tat*—lo cual; *agre*—al principio; *amṛta-upamam*—exactamente como néctar; *pariṇāme*—al final; *viṣam iva*—como veneno; *tat*—esa; *sukham*—felicidad; *rājasam*—en la modalidad de la pasión; *smṛtam*—se considera.

TRADUCCIÓN

Se dice que aquella felicidad que se deriva del contacto de los sentidos con sus objetos y que parece ser un néctar al principio, pero que al final es como veneno, es de la naturaleza de la pasión.

SIGNIFICADO

Un muchacho y una muchacha se encuentran, y los sentidos impulsan al joven a verla, tocarla y a tener contacto sexual. Al principio puede que esto complazca mucho los sentidos, pero al final, o después de algún tiempo, se vuelve exactamente como veneno. Se separan o hay divorcio, lamentación, arrepentimiento, etc. Tal felicidad siempre está en la modalidad de la pasión. La felicidad que se deriva de una combinación de los sentidos y los objetos de los sentidos siempre es una causa de infortunio, y debe evitarse por todos los medios.

18 TEXTO 39

यदग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनमात्मनः ।
निद्रालस्यप्रमादोत्थं तत्तामसमुदाहृतम् ॥ ३९ ॥

yad agre cānubandhe ca
sukhaṁ mohanam ātmanaḥ
nidrālasya-pramādotthaṁ
tat tāmasam udāhṛtam

yat—aquello que; *agre*—al principio; *ca*—también; *anubandhe*—atando; *ca*—también; *sukham*—felicidad; *mohanam*—ilusión; *ātmanaḥ*—del yo; *nidrā*—durmiendo; *ālasya*—pereza; *pramāda*—ilusión; *uttham*—producido de; *tat*—eso; *tāmasam*—en la modalidad de la ignorancia; *udāhṛtam*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Y se dice que la felicidad la cual es ciega a la autorrealización, que es una alucinación de principio a fin, y que surge del sueño, la pereza y la ilusión, es de la naturaleza de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Aquel que encuentra placer en la pereza y en el dormir, seguramente está en la modalidad de la oscuridad, y aquel que no tiene idea de cómo actuar y de cómo no actuar, también está en la modalidad de la ignorancia. Para la persona en la modalidad de la ignorancia todo es ilusión. No hay felicidad ni al principio ni al final. Para la persona que está en la modalidad de la pasión, puede que al principio haya algún tipo de felicidad efímera y angustia al final, pero para la persona en la modalidad de la ignorancia, sólo hay miseria tanto al principio como al final.

18 TEXTO 40

न तदस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः ।
सत्त्वं प्रकृतिजैर्मुक्तं यदेभिः स्यात्त्रिभिर्गुणैः ॥४०॥

na tad asti pṛthivyāṁ vā
divi deveṣu vā punaḥ
sattvaṁ prakṛti-jair muktaṁ
yad ebhiḥ syāt tribhir guṇaiḥ

na—no; *tat*—eso; *asti*—hay; *pṛthivyām*—dentro del universo; *vā*—o; *divi*—en el sistema planetario superior; *deveṣu*—entre los semidioses; *vā*—o; *punaḥ*—de nuevo; *sattvam*—existencia; *prakṛti-jaiḥ*—bajo la influencia de la naturaleza material; *muktam*—liberado; *yat*—eso; *ebhiḥ*—por esto; *syāt*—se covierte así; *tribhiḥ*—por tres; *guṇaiḥ*—modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

No existe ningún ser, ni aquí o entre los semidioses de los sistemas planetarios superiores, que esté libre de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

El Señor resume aquí la influencia total de las tres modalidades de la naturaleza material a través de todo el universo.

18 TEXTO 41

ब्राह्मणक्षत्रियविशां शूद्राणां च परन्तप ।
कर्माणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर्गुणैः ॥ ४१ ॥

brāhmaṇa-kṣatriya-viśāṁ
śūdrāṇāṁ ca parantapa
karmāṇi pravibhaktāni
svabhāva-prabhavair guṇaiḥ

brāhmaṇa—los brāhmaṇas; *kṣatriya*—los kṣatriyas; *viśām*—los vaiśyas; *śūdrāṇām*—de los śūdras; *ca*—y; *parantapa*—¡Oh subyugador de los enemigos!; *karmāṇi*—las actividades; *pravibhaktāni*—están divididas; *svabhāva*—propia naturaleza; *prabhavaiḥ*—nacido de; *guṇaiḥ*—por las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras se distinguen por sus cualidades de trabajo, de conformidad con las modalidades de la naturaleza, ¡oh castigador del enemigo!

18 TEXTO 42

शमो दमस्तपः शौचं क्षान्तिरार्जवमेव च ।
ज्ञानं विज्ञानमास्तिक्यं ब्रह्मकर्म स्वभावजम् ॥ ४२ ॥

śamo damas tapaḥ śaucaṁ
kṣāntir ārjavam eva ca
jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ
brahma-karma svabhāva-jam

śamaḥ—tranquilidad; *damaḥ*—control de sí; *tapaḥ*—austeridad; *śaucam*—pureza; *kṣāntiḥ*—tolerancia; *ārjavam*—honradez; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *jñānam*—conocimiento; *vijñānam*—sabiduría; *āstikyam*—religiosidad; *brahma*—de un brāhmaṇa; *karma*—deber; *svabhāva-jam*—nacido de su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

La tranquilidad, el control de sí, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honradez, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad—éstas son las cualidades con las cuales trabajan los brāhmaṇas.

18 TEXTO 43

शौर्यं तेजो धृतिर्दाक्ष्यं युद्धे चाप्यपलायनम् ।
दानमीश्वरभावश्च क्षात्रं कर्म स्वभावजम् ॥ ४३ ॥

śauryaṁ tejo dhṛtir dākṣyaṁ
yuddhe cāpy apalāyanam
dānam īśvara-bhāvaś ca
kṣātraṁ karma svabhāva-jam

śauryam—heroísmo; *tejaḥ*—poder; *dhṛtiḥ*—determinación; *dākṣyam*—destreza; *yuddhe*—en la batalla; *ca*—y; *api*—también; *apalāyanam*—que no huye; *dānam*—generosidad; *īśvara*—liderazgo; *bhāvaḥ*—naturaleza; *ca*—y; *kṣātram*—de un *kṣatriya*; *karma*—deber; *svabhāva-jam*—nacido de su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

El heroísmo, el poder, la determinación, la destreza, el valor en la batalla, la generosidad y el liderazgo son las cualidades de trabajo para los kṣatriyas.

18 TEXTO 44

कृषिगोरक्ष्यवाणिज्यं वैश्यकर्म स्वभावजम् ।
परिचर्यात्मकं कर्म शूद्रस्यापि स्वभावजम् ॥ ४४ ॥

kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyaṁ
vaiśya-karma svabhāva-jam
paricaryātmakaṁ karma
śūdrasyāpi svabhāva-jam

kṛṣi—arando; *go*—de las vacas; *rakṣya*—protección; *vānijyam*—comercio; *vaiśya*—de un vaiśya; *karma*—deber; *svabhāva-jam*—nacido de su propia naturaleza; *paricaryā*—

servicio; *ātmakam*—que consiste en; *karma*—deber; *śūdrasya*—del śūdra; *api*—también; *svabhāva-jam*—nacido de su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

La agricultura, la protección de las vacas, y el comercio, son las clases de trabajo para los vaiśyas, y para los śūdras están la labor y el servicio a los demás.

18 TEXTO 45

स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः ।
स्वकर्मनिरतः सिद्धिं यथा विन्दति तच्छृणु ॥४५॥

sve sve karmaṇy abhirataḥ
saṁsiddhiṁ labhate naraḥ
sva-karma-niratah siddhiṁ
yathā vindati tac chṛṇu

sve—propio; *sve*—propio; *karmaṇi*—en trabajo; *abhirataḥ*—siguiendo; *saṁsiddhim*—perfección; *labhate*—logra; *naraḥ*—un hombre; *sva-karma*—en su propio deber; *niratah*—ocupado; *siddhim*—perfección; *yathā*—como; *vindati*—logra; *tat*—eso; *śṛṇu*—escucha.

TRADUCCIÓN

Por ocuparse en su propio trabajo todo hombre puede volverse perfecto. Por favor, ahora escucha de Mí cómo se puede hacer esto.

18 TEXTO 46

यतः प्रवृत्तिर्भूतानां येन सर्वमिदं ततम् ।
स्वकर्मणा तमभ्यर्च्य सिद्धिं विन्दति मानवः ॥४६॥

yataḥ pravṛttir bhūtānāṁ
yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ

yataḥ—de quien; ***pravṛttiḥ***—emanación; ***bhūtānām***—de todas las entidades vivientes; ***yena***—por quien; ***sarvam***—todo; ***idam***—esto; ***tatam***—está penetrado; ***sva-karmaṇā***—por sus propios deberes; ***tam***—Él; ***abhyarcya***—adorando; ***siddhim***—la perfección; ***vindati***—alcanza; ***mānavaḥ***—un hombre.

TRADUCCIÓN

Mediante la adoración del Señor, quien es la fuente de todos los seres y quien es omnipenetrante, el hombre puede alcanzar la perfección en la ejecución de su propio deber.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Decimoquinto Capítulo (15.7), todos los seres vivientes son partes esenciales fragmentarias del Señor Supremo. Como tal, el Señor Supremo es el principio de todas las entidades vivientes. Esto se confirma en el *Vedānta-sūtra*: *janmādy asya yataḥ*. El Señor Supremo es por lo tanto el principio de la vida de toda entidad viviente. Y el Señor Supremo, mediante Sus dos energías—Su energía externa y Su energía interna—es omnipenetrante. Por lo tanto uno debe adorar al Señor Supremo con Sus energías. Generalmente los devotos Vaiṣṇavas adoran al Señor Supremo junto con Su energía interna. Su energía externa es un reflejo pervertido de la energía interna. La energía externa es un trasfondo, pero el Señor Supremo, mediante la expansión de Su porción plenaria como el Paramātmā, está situado en todas partes. El es la Superalma de todos los semidioses, de todos los seres humanos, de todos los animales, en todas partes. Uno debe por lo tanto saber que como parte esencial o integral del Señor Supremo, es su deber prestarle servicio al Supremo. Todo el mundo debe estar ocupado en prestarle servicio devocional al Señor con plena conciencia de Kṛṣṇa. Eso se recomienda en este verso.

Todo el mundo debe pensar que está siendo ocupado en un particular tipo de trabajo por Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos. Y que por el resultado de ese trabajo en el cual uno esté ocupado, debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Si uno siempre piensa de esa manera, en plena conciencia de Kṛṣṇa, entonces por la gracia del Señor, se vuelve plenamente consciente de todo. Esa es la perfección de la vida. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā*, *teṣām ahaṁ samuddhartā*. El Señor Supremo Mismo se encarga de liberar a tal devoto. Esa es la más elevada perfección de la vida. En cualquier ocupación en la que se esté empleado, si uno sirve al Señor Supremo, alcazará la más elevada perfección.

18 TEXTO 47

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।
स्वभावनियतं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥४७॥

śreyān sva-dharmo viguṇaḥ
para-dharmāt sv-anuṣṭhitāt
svabhāva-niyataṁ karma
kurvan nāpnoti kilbiṣam

sreyān—mejor; ***sva-dharmaḥ***—la ocupación propia; ***viguṇaḥ***—ejecutada imperfectamente; ***para-dharmāt***—que la ocupación de otro; ***sua-nuṣṭhitāt***—ejecutada perfectamente; ***svabhāva-niyatam***—prescrito conforme a la naturaleza de uno; ***karma***—trabajo; ***kurvan***—ejecutando; ***na***—nunca; ***āpnoti***—obtiene; ***kilbiṣam***—reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Es mejor emplearse en su propia ocupación, aunque quizás uno la ejecute imperfectamente, que aceptar la ocupación de otro y ejecutarla perfectamente. Las reacciones pecaminosas nunca afectan los deberes prescritos que van de acuerdo a la naturaleza de uno.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se prescribe el deber ocupaciónal de uno. Como ya se discutió en versos anteriores, los deberes de un *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra* se prescriben de acuerdo a las modalidades de la naturaleza particulares. Uno no debe imitar el deber de otro. El hombre que por naturaleza es atraído al tipo de trabajo que hacen los *śūdras*, no debe declararse artificialmente ser un *brāhmaṇa*, aunque haya nacido en una familia *brāhmaṇa*. De esta manera, uno debe trabajar acorde con su propia naturaleza; ningún trabajo es abominable si se ejecuta en el servicio del Señor Supremo. Seguramente el deber ocupacional de un *brāhmaṇa* está en la modalidad de la bondad, pero si una persona no está por su naturaleza en la modalidad de la bondad, no debe imitar el deber ocupaciónal de un brāhmaṇa. Para un *kṣatriya*, o administrador, hay muchísimas cosas abominables; un *kṣatriya* tiene que ser violento para matar a sus enemigos, y a veces tiene que decir mentiras por cuestiones de diplomacia. Tal violencia y duplicidad acompañan a los asuntos políticos, pero no se supone que un *kṣatriya* abandone su deber ocupaciónal y trate de ejecutar los deberes de un *brāhmaṇa*.

Uno debe actuar para satisfacer al Señor Supremo. Por ejemplo, Arjuna era un *kṣatriya*. Sin embargo, estaba reacio a pelear contra el otro bando. Pero si tal contienda se

ejecuta por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no hay por qué temer la degradación. También en el campo de los negocios, a veces un comerciante tiene que decir muchas mentiras a fín de sacar alguna ganancia. Si no lo hace así, no puede haber ganancia. A veces un comerciante dice: "¡Oh mi querido cliente, con usted no obtengo ninguna ganancia!". Pero uno debe saber que sin ganancia, el comerciante no puede existir. Por lo tanto, si un comerciante dice que no hace ganancia, se debe considerar esto una simple mentira. Pero el comerciante no debe pensar que como está dedicado a una ocupación en la que es obligatorio decir mentiras, debe entonces abandonar su ocupación y seguir la profesión de *brāhmaṇa*. Eso no se recomienda. No importa que uno sea un *kṣatriya*, un *vaiśya* o un *śūdra*, si con su trabajo sirve a la Suprema Personalidad de Dios. Hasta los *brāhmaṇas*, que realizan diferentes tipos de sacrificios, a veces tienen que matar, porque a veces en tales ceremonias se sacrifican animales. Similarmente, si un *kṣatriya* empleado en su propia ocupación mata a un enemigo, no incurre en ningún pecado. En el Tercer Capítulo, estas cosas se han explicado clara y detalladamente; todo hombre debe trabajar para el propósito de *yajña*, o para Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Cualquier cosa que se haga para la gratificación personal de los sentidos, es una causa de cautiverio. La conclusión es que todo el mundo debe ocuparse según la modalidad de la naturaleza particular que haya adquirido, y debe estár decidido a trabajar únicamente para servir a la causa suprema del Señor Supremo.

18 TEXTO 48

सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत् ।
सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृताः ॥४८॥

saha-jaṁ karma kaunteya
sa-doṣam api na tyajet
sarvārambhā hi doṣeṇa
dhūmenāgnir ivāvṛtāḥ

saha-jam—nacido de su propia naturaleza; ***karma***—trabajo; ***kaunteya***—¡Oh hijo de Kuntī!; ***sa-doṣam***—con defecto; ***api***—aunque; ***na***—nunca; ***tyajet***—uno debe abandonar; ***sarva-ārambhāḥ***—todas venturas; ***hi***—ciertamente; ***doṣeṇa***—con defecto; ***dhūmena***—con humo; ***agniḥ***—fuego; ***iva***—como; ***āvṛtāḥ***—cubierto.

TRADUCCIÓN

Todo esfuerzo es cubierto por algún tipo de defecto, exactamente como al fuego lo cubre el humo. Por lo tanto, uno no debe abandonar el trabajo que nace de su naturaleza, ¡oh hijo de Kuntī!, aun cuando tal trabajo esté plagado de defectos.

SIGNIFICADO

En la vida condicionada, todo trabajo está contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza. Aun cuando uno sea un *brāhmaṇa*, tiene que ejecutar sacrificios en los que es necesario matar animales. Similarmente, un *kṣatriya*, por más piadoso que sea, tiene que luchar contra los enemigos. El no puede evitarlo. Así mismo, un comerciante, por piadoso que sea, a veces tiene que ocultar su ganancia para poder seguir en el comercio, o a veces tiene que negociar en el mercado negro. Estas cosas son necesarias; no pueden evitarse. Similarmente, aun cuando un hombre sea un *śūdra* que sirve a un mal amo, tiene que cumplir la orden del amo, aunque no se deba. A pesar de esos defectos, uno debe seguir cumpliendo sus deberes prescritos, pues nacen de su propia naturaleza.

Aquí se da un ejemplo muy bueno. Aunque el fuego es puro, No obstante hay humo. Aun así el humo no hace que el fuego sea impuro. Aunque haya humo en el fuego, al fuego se le considera el elemento más puro. Si uno prefiere abandonar el trabajo de un *kṣatriya* y adoptar la ocupación de un *brāhmaṇa*, nadie puede asegurar que en la ocupación de *brāhmaṇa* no habrá deberes desagradables. Se puede concluir entonces, que en el mundo material nadie puede estar completamente libre de la contaminación de la naturaleza material. Este ejemplo del fuego y el humo es muy adecuado en relación con esto. Cuando en tiempos de invierno uno saca una piedra del fuego, a veces el humo causa molestias en los ojos y otras partes del cuerpo, pero aun así se debe hacer uso del fuego a pesar de las molestias. Similarmente, uno no debe abandonar su ocupación natural porque haya algunos elementos perturbadores. Más bien, se debe estar resuelto a servir al Señor Supremo por medio de su ocupación personal en la conciencia de Kṛṣṇa. Ese es el punto de la perfección. Cuando un tipo particular de ocupación se lleva a cabo para la satisfacción del Señor Supremo, todos los defectos de esa actividad se purifican. Cuando los resultados del trabajo se purifican estando vinculados con el servicio devocional, uno llega a ver perfectamente el yo interior, y esa es la autorrealización.

18 TEXTO 49

असक्तबुद्धिः सर्वत्र जितात्मा विगतस्पृहः ।
नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां संन्यासेनाधिगच्छति ॥४९॥

asakta-buddhiḥ sarvatra
jitātmā vigata-spṛhaḥ
naiṣkarmya-siddhiṁ paramāṁ
sannyāsenādhigacchati

asakta-buddhiḥ—uno con inteligencia desapegada; *sarvatra*—todas partes; *jitaātmā*—cuya mente esta controlada; *vigata-spṛhaḥ*—sin deseos materiales; *naiṣkarmyasiddhim*—la perfección de la no reacción; *paramān*—suprema; *sannyāsena*—por la orden de vida de renunciante; *adhigacchati*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Uno puede obtener los resultados de la renunciación simplemente por el autocontrol y por desapegarse de las cosas materiales, haciendo caso omiso a los placeres materiales. Esa es la etapa más elevada y perfecta de la renunciación.

SIGNIFICADO

La verdadera renunciación significa que uno siempre debe considerarse parte esencial o integral del Señor Supremo. Por lo tanto no tiene derecho de disfrutar los resultados de su trabajo. Puesto que uno es parte esencial o integral del Señor Supremo, los resultados de su trabajo los debe disfrutar el Señor Supremo. Esta es realmente conciencia de Kṛṣṇa. La persona que actúa en conciencia de Kṛṣṇa es en realidad un *sannyāsī*, alguien en la orden de vida de renuncia. Por tal mentalidad, uno se siente satisfecho, porque en realidad está actuando para el Supremo. Así, él no está apegado a nada material; uno se acostumbra a no buscar placer en nada que esté más allá de la felicidad trascendental derivada del servicio al Señor. Se supone que un *sannyāsī* está libre de las reacciones de sus actividades pasadas, pero una persona que está en la conciencia de Kṛṣṇa automáticamente alcanza esta perfección, sin siquiera aceptar la así llamada orden de renunciación. Este estado de mente se llama *yogārūḍhā*, o la etapa perfecta del *yoga*. Como se confirma en el Tercer Capítulo: *yas tv ātma-ratir eva syāt*, aquel que está satisfecho en sí mismo, no tiene temor a ninguna clase de reacción de su actividad.

18 TEXTO 50

सिद्धिं प्राप्तो यथा ब्रह्म तथाप्नोति निबोध मे ।
समासेनैव कौन्तेय निष्ठा ज्ञानस्य या परा ॥५०॥

siddhiṁ prāpto yathā brahma
tathāpnoti nibodha me
samāsenaiva kaunteya
niṣṭhā jñānasya yā parā

siddhim—perfección; *prāptaḥ*—logrando; *yathā*—como; *brahma*—el Supremo; *tathā*—así; *āpnoti*—alcanza; *nibodha*—trata de entender; *me*—de Mí; *samāsena*—en forma resumida; *eva*—ciertamente; *kaunteya*—¡Oh hijo de Kuntī!; *niṣṭhā*—la etapa; *jñānasya*—de conocimiento; *yā*—la cual; *parā*—trascendental.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, Aprende de Mí brevemente cómo uno puede alcanzar esa etapa de perfección suprema, Brahman, actuando de la manera que ahora voy a resumir.

SIGNIFICADO

El Señor le describe a Arjuna cómo uno puede llegar a la más elevada etapa de perfección, simplemente por estar empleado en su deber ocupaciónal, ejecutando ese deber para la Suprema Personalidad de Dios. Uno alcanza el estado supremo del Brahman simplemente por renunciar al resultado de su trabajo para la satisfacción del Señor Supremo. Ese es el proceso de la autorrealización. La verdadera perfección del conocimiento está en alcanzar conciencia de Kṛṣṇa pura; eso se describe en los versos siguientes.

18 TEXTOS 51 - 53

बुद्ध्या विशुद्धया युक्तो धृत्यात्मानं नियम्य च ।
शब्दादीन्विषयांस्त्यक्त्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च ॥५१॥
विविक्तसेवी लघ्वाशी यतवाक्कायमानसः ।
ध्यानयोगपरो नित्यं वैराग्यं समुपाश्रितः ॥५२॥
अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं परिग्रहम् ।
विमुच्य निर्ममः शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥५३॥

buddhyā viśuddhayā yukto
dhṛtyātmānaṁ niyamya ca
śabdādīn viṣayāṁs tyaktvā
rāga-dveṣau vyudasya ca

vivikta-sevī laghv-āśī
yata-vāk-kāya-mānasaḥ
dhyāna-yoga-paro nityaṁ
vairāgyaṁ samupāśritaḥ

ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ
kāmaṁ krodhaṁ parigraham
vimucya nirmamaḥ śānto
brahma-bhūyāya kalpate

buddhyā—mediante la inteligencia; ***viśuddhayā***—completamente purificada; ***yuktaḥ***—tal ocupación; ***dhṛtyā***—determinación; ***ātmānam***—el yo; ***niyamya***—regulado; ***ca***—también; ***śabdādīn***—objetos de los sentidos, tales como el sonido; ***viṣayān***—objetos de los sentidos; ***tyaktvā***—abandonando; ***rāga***—apegos; ***dveṣau***—odio; ***vyudasya***—habiendo dejado a un lado; ***ca***—también; ***vivikta-sevī***—viviendo en un lugar retirado; ***laghu-āśī***—comiendo un poco; ***yata-vāk***—control del habla; ***kāya***—cuerpo; ***mānasaḥ***—control de la mente; ***dhyāna-yoga-paraḥ***—siempre absorto en trance; ***nityam***—veinticuatro horas al día; ***vairāgyam***—desapego; ***samupāśritaḥ***—refugiarse en; ***ahaṅkāram***—ego falso; ***balam***—fuerza falsa; ***darpam***—orgullo falso; ***kāmam***—lujuria; ***krodham***—ira; ***parigraham***—aceptación de cosas materiales; ***vimucya***—estando redimido; ***nirmamaḥ***—sin propiedad; ***śāntaḥ***—pacífico; ***brahma-bhūyāya***—autorrealizarse; ***kalpate***—se entiende.

TRADUCCIÓN

Estando purificado por medio de su inteligencia y controlando la mente con determinación, renunciando a los objetos de la gratificación de los sentidos, estando libre del apego y del odio, aquel que vive en un lugar apartado, que come poco, y que controla el cuerpo y la lengua, y que siempre está en trance y está desapegado, que carece de ego falso, fuerza falsa, orgullo falso, lujuria e ira, y que no acepta de cosas materiales, tal persona seguramente es elevada hasta la posición de la autorrealización.

SIGNIFICADO

Cuando uno está purificado por el conocimiento, se mantiene en la modalidad de la bondad. Así se convierte en el controlador de la mente y está siempre en trance. Porque él no está apegado a los objetos de la gratificación de los sentidos, no come más de lo que necesita, y controla las actividades de su cuerpo y mente. No tiene ego falso, porque no acepta el cuerpo como él mismo. Ni tiene el deseo de hacer que su cuerpo se vuelva gordo y fuerte aceptando demasiadas cosas materiales. Debido a que no tiene un concepto corporal de la vida, no es falsamente orgulloso. Está satisfecho con todo lo que se le ofrece por la gracia del Señor, y nunca se disgusta por la ausencia de la gratificación de los sentidos. Tampoco se esfuerza por adquirir objetos para los sentidos. Así, cuando está completamente libre del ego falso, se vuelve desapegado de todas las cosas materiales, y ese es el estado de autorrealización del Brahman. Esa etapa se llama el estado *brahma-bhūta*. Cuando uno está libre de la concepción material de la vida, se vuelve pacifico y nada lo puede inquietar.

18 TEXTO 54

ब्रह्मभूतः प्रसन्नात्मा न शोचति न काङ्क्षति ।
समः सर्वेषु भूतेषु मद्भक्तिं लभते पराम् ॥५४॥

brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām

brahma-bhūtaḥ—siendo uno con el Absoluto; ***prasanna-ātmā***—completamente jubiloso; ***na***—nunca; ***śocati***—se lamenta; ***na***—nunca; ***kāṅkṣati***—desea; ***samaḥ***—igualmente dispuesto; ***sarveṣu***—toda; ***bhūteṣu***—entidad viviente; ***mat-bhaktim***—Mi servicio devocional; ***labhate***—gana; ***parām***—trascendental.

TRADUCCIÓN

Quien está así trascendentalmente situado comprende al instante el Brahman Supremo. Nunca se lamenta ni desea tener nada; siempre está igualmente inclinado hacia toda entidad viviente. En ese estado, alcanza el servicio devocional puro a mí.

SIGNIFICADO

Para el impersonalista, alcanzar la etapa *brahma-bhūta*, covertirse en uno con el Absoluto, es la última palabra. Pero para el personalista, o devoto puro, es necesario avanzar aún más para llegar a ocuparse en el servicio devocional puro. Esto significa que, aquel que está ocupado en el servicio devocional puro al Señor Supremo, ya se encuentra en un estado de liberación, llamado *brahma-bhūta*, unidad con el Absoluto. Sin ser uno con el Supremo, el Absoluto, uno no puede rendirle servicio a Él. En la concepción del absoluto no hay diferencia entre el servido y el servidor; sin embargo la distinción está ahí, en un elevado sentido espiritual.

En el concepto material de la vida, cuando uno trabaja para la gratificación de los sentidos, hay miseria, pero en el mundo absoluto, cuando uno está empeñado en el servicio devocional puro, no hay miseria. El devoto que está en la conciencia de Kṛṣṇa no tiene nada qué lamentar ni que desear. Dado que Dios es completo, una entidad viviente que esté ocupada en el servicio de Dios en conciencia de Kṛṣṇa, también se vuelve completa en sí misma. Es exactamente como un río que se ha depurado de toda suciedad. Debido a que un devoto puro no tiene otro pensamiento más que en

Kṛṣṇa, siempre está contento. El no se lamenta por ninguna ganancia o pérdida material, porque está completo en el servicio del Señor. El no tiene deseo por disfrute material, porque sabe que toda entidad viviente es una fragmentaria parte esencial o integral del Señor Supremo y, por lo tanto eternamente un sirviente. En el mundo material no ve que alguien es superior y que otro es inferior; las posiciones de superioridad e inferioridad son efímeras, y un devoto no tiene nada que ver con apariciones o desapariciones efímeras. Para él, la piedra y el oro son de igual valor. Esta es la etapa *brahma-bhūta*, y esta etapa la alcanza muy fácilmente el devoto puro. En esa etapa de existencia, la idea de volverse uno con el Brahman Supremo y aniquilar la individualidad propia resulta infernal; la idea de alcanzar el reino celestial resulta una fantasmagoría, y los sentidos son como los colmillos rotos de una serpiente. Tal como no hay nada que temer de una serpiente con los colmillos rotos, así mismo no hay nada que temer de los sentidos cuando están automáticamente controlados. El mundo material es miserable para la persona infectada por lo material, pero para el devoto el mundo entero es igual que Vaikuṇṭha, o el cielo espiritual. Para un devoto la personalidad más elevada de este universo material no es más significante que una hormiga. Tal etapa se puede alcanzar por la misericordia del Señor Caitanya, quien predicó el servicio devocional puro en esta era.

18 TEXTO 55

भक्त्या मामभिजानाति यावान्यश्चास्मि तत्त्वतः ।
ततो मां तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥५५॥

bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato māṁ tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram

bhaktyā—mediante el servicio devocional puro; ***mām***—a Mí; ***abhijānāti***—uno puede conocer; ***yāvān***—tanto como; ***yaḥ ca asmi***—tal como Soy; ***tattvataḥ***—en verdad; ***tataḥ***—después de eso; ***mām***—a Mí; ***tattvataḥ***—por medio de la verdad; ***jñātvā***—conociendo; ***viśate***—entra; ***tat***—luego; ***anantaram***—después.

TRADUCCIÓN

Se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, tal como El es únicamente por medio del servicio devocional. Y cuando uno tiene plena conciencia del Señor Supremo mediante tal devoción, puede entrar en el reino de Dios.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y a Sus porciones plenarias no pueden ser comprendidos por la especulación mental ni por los no devotos. Si alguien quiere comprender a la Suprema Personalidad de Dios, tiene que tomar el hábito del servicio devocional puro bajo la guía de un devoto puro. De lo contrario, la verdad acerca de la Suprema Personalidad de Dios siempre estará oculta. Como ya se dijo en el Bhagavadgītā: (*nāhaṁ prakāśaḥ*), que Él no se revela a todo el mundo. Nadie puede entender a Dios simplemente por la erudición académica o la especulación. Sólo aquel que realmente esté ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa y al servicio devocional, puede entender lo que Kṛṣṇa es. Los grados universitarios son inútiles.

Aquel que está plenamente versado en la ciencia de Kṛṣṇa, se vuelve idóneo para entrar en el reino espiritual, la morada de Kṛṣṇa. El convertirse en Brahman no significa que uno pierde su identidad. El servicio devocional está ahí, y mientras el servicio devocional exista, ahí debe estar Dios, el devoto, y el proceso del servicio devocional. Tal conocimiento nunca se desvanece, aún después de la liberación. La liberación implica el liberarse del concepto de vida material; en la vida espiritual la misma distinción está ahí, la misma individualidad está ahí, pero con pura conciencia de Kṛṣṇa. Uno no debe entender mal que la palabra *viśate*, "entra en Mí", respalda la teoría monista de que uno se vuelve homogéneo con el Brahman impersonal. No. *Visate* significa que uno puede entrar en la morada del Señor Supremo con su propia individualidad, para ocuparse con Su asociación a prestarle servicio. Por ejemplo, un pájaro verde se adentra en un árbol verde no para volverse uno con el árbol, sino para disfrutar de los frutos del árbol. Los impersonalistas generalmente dan el ejemplo de un río que fluye hasta el océano y se fusiona en él. Quizás esto sea una fuente de felicidad para el impersonalista, pero el personalista mantiene su individualidad personal como un acuático en el océano. Encontraremos muchísimas entidades vivientes si vamos a lo profundo del océano. El conocimiento de la superficie del océano no es suficiente; se debe tener conocimiento completo de los seres acuáticos viviendo en las profundidades del océano.

Debido a su servicio devocional puro, un devoto puede comprender en verdad las cualidades trascendentales y las opulencias del Señor Supremo. Tal como se afirma en el Undécimo Capítulo, sólo por medio del servicio devocional puede uno comprender. Lo mismo se confirma aquí; uno puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios por el servicio devocional, y entrar en Su reino.

Después de llegar a la etapa *brahma-bhūta*, de libertad de los conceptos materiales, el servicio devocional comienza con el oír hablar del Señor. Cuando uno oye acerca del Señor Supremo, la etapa *brahma-bhūta* se desarrolla automáticamente, y la contaminación material—la codicia y la lujuria por el disfrute de los sentidos—se desvanece. A medida que la lujuria y los deseos desaparecen del corazón del devoto,

él se apega más al servicio del Señor, y por tal apego se libera de la contaminación material. En ese estado de vida, él puede comprender al Señor Supremo. Esta es también la declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Después de la liberación, el proceso del *bhakti*, o del servicio trascendental, continúa. El *Vedānta-sūtra* también confirma esto: *āprāyaṇāt tatrāpi hi dṛṣṭam*. Esto significa que después de la liberación, el proceso del servicio devocional continúa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se define la verdadera liberación devocional como el restablecimiento de la entidad viviente en su propia identidad, en su propia posición constitucional. La posición constitucional ya se ha explicado: toda entidad viviente es una porción esencial fragmentaria del Señor Supremo. Por lo tanto, su posición constitucional es servir. Después de la liberación, ese servicio nunca se detiene. Verdadera liberación es librarse de los conceptos erróneos de la vida.

18 TEXTO 56

सर्वकर्माण्यपि सदा कुर्वाणो मद्व्यपाश्रयः ।
मत्प्रसादादवाप्नोति शाश्वतं पदमव्ययम् ॥५६॥

sarva-karmāṇy api sadā
kurvāṇo mad-vyapāśrayaḥ
mat-prasādād avāpnoti
śāśvataṁ padam avyayam

sarva—todas; ***karmāṇi***— actividades; ***api***—aunque; ***sadā***—siempre; ***kurvāṇaḥ***—ejecutando; ***mat***—bajo Mi; ***vyapāśrayaḥ***—protección; ***mat***—Mi; ***prasādāt***—misericordia; ***avāpnoti***—alcanza; ***śāśvatam***—la eterna; ***padam***—morada; ***avyayam***—imperecedera.

TRADUCCIÓN

Aunque esté ocupado en toda clase de actividades, Mi devoto, bajo Mi protección y por Mi gracia, alcanza la morada eterna e imperecedera.

SIGNIFICADO

La palabra *mad-vyapāśrayaḥ* significa bajo la protección del Señor Supremo. Para liberarse de la contaminación material, un devoto puro actúa bajo la dirección del Señor Supremo o de Su representante, el maestro espiritual. No hay límitación de tiempo para un devoto puro. Él siempre, las veinticuatro horas del día, el ciento por ciento está ocupado en actividades bajo la dirección del Señor Supremo. Para un

devoto que se emplea así a la conciencia de Kṛṣṇa, el Señor es muy, muy bondadoso. Pese a todas las dificultades, eventualmente él es colocado en la morada trascendental, o Kṛṣṇaloka. Su entrada ahí está garantizada; de eso no hay duda. En esa morada suprema, no hay ningún cambio; todo es eterno, imperecedero y lleno de conocimiento.

18 TEXTO 57

चेतसा सर्वकर्माणि मयि संन्यस्य मत्परः ।
बुद्धियोगमपाश्रित्य मच्चित्तः सततं भव ॥५७॥

cetasā sarva-karmāṇi
mayi sannyasya mat-paraḥ
buddhi-yogam upāśritya
mac-cittaḥ satataṁ bhava

cetasā—por inteligencia; ***sarva-karmāni***—toda clase de actividades; ***mayi***—a Mí; ***sannyasya***—abandonando; ***mat-paraḥ***—Mi protección; ***buddhi-yogam***—actividades devocionales; ***upāśritya***—refugiándose en; ***mat-cittaḥ***—conciencia; ***satatam***—veinticuatro horas al día; ***bhāva***—vuélvete.

TRADUCCIÓN

En todas las actividades tan sólo depende de Mí y trabaja siempre bajo Mi protección. En tal servicio devocional, sé plenamente consciente de Mí.

SIGNIFICADO

Cuando uno actúa en conciencia de Kṛṣṇa, no actúa como el amo del mundo. Uno debe actuar completamente bajo la dirección del Señor Supremo, exactamente como un sirviente. Un sirviente no tiene independencia propia. El solamente actúa por orden del amo. Un sirviente que actúa en nombre del amo supremo, no tiene afecto por la ganancia y la pérdida. El tan sólo desempeña su deber fielmente de acuerdo a la orden del Señor. Luego, uno pudría argüir que Arjuna estaba actuando bajo la dirección personal de Kṛṣṇa; pero cuando Kṛṣṇa no está presente, ¿cómo se debe actuar? Si uno actúa conforme a la dirección de Kṛṣṇa en este libro, así como bajo la guía del representante de Kṛṣṇa, el resultado será entonces el mismo. La palabra Sánscrita *mat-paraḥ* es muy importante en este verso. Pues indica que uno no tiene ninguna otra meta en la vida salvo y excepto que actuar en conciencia de Kṛṣṇa tan

sólo para satisfacer a Kṛṣṇa. Y, mientras se trabaja de esa manera, uno debe pensar en Kṛṣṇa únicamente: "Kṛṣṇa me ha designado para desempeñar este deber particular". Mientras se actúa de tal manera, naturalmente uno tiene que pensar en Kṛṣṇa. Esta es perfecta conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, se debe hacer notar que después de hacer caprichosamente algo, no se debe ofrecer el resultado al Señor Supremo. Esa clase de deber no es parte del servicio devocional de la conciencia de Kṛṣṇa. Uno debe actuar de acuerdo a la orden de Kṛṣṇa. Este es un punto muy importante. Esa orden de Kṛṣṇa viene a través de la sucesión discipular del maestro espiritual fidedigno. Por lo tanto, la orden del maestro espiritual debe ser tomada como el deber primordial de la vida. Si uno consigue un maestro espiritual fidedigno y actúa obedientemente de acuerdo a su orden, entonces su perfección de la vida en la conciencia de Kṛṣṇa está garantizada.

18 TEXTO 58

मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि ।
अथ चेत्त्वमहंकारान्न श्रोष्यसि विनङ्क्ष्यसि ॥५८॥

mac-cittaḥ sarva-durgāṇi
mat-prasādāt tariṣyasi
atha cet tvam ahaṅkārān
na śroṣyasi vinaṅkṣyasi

mat—Mí; *cittah*—conciencia; *sarva*—todos; *durgāṇi*—impedimentos; *mat*—Mí; *prasādāt*—Mi misericordia; *tariṣyasi*—sobrepasarás; *atha*—por lo tanto; *cet*—si; *tvam*—tú; *ahaṅkārāt*—por el ego falso; *na*—no; *śroṣyasi*—no oyes; *vinaṅkṣyasi*—entonces te pierdes.

TRADUCCIÓN

Si te haces consciente de Mí, por Mi gracia pasarás por sobre todos los obstáculos de la vida condicionada. Empero, si no trabajas con tal conciencia sino que actúas a través del ego falso, sin oírme, estarás perdido.

SIGNIFICADO

Una persona en plena conciencia de Kṛṣṇa no está indebidamente ansiosa de ejecutar los deberes de su existencia. Los tontos no pueden entender esta gran exención de toda ansiedad. Para aquel que actúa en conciencia de Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa se vuelve el amigo más íntimo. El siempre se ocupa del bienestar de Su amigo, y Él mismo se le

da a Su amigo, quien está así devotamente ocupado trabajando veinticuatro horas al día para complacer al Señor. Por lo tanto nadie debe dejarse llevar por el ego falso del concepto corporal de la vida. Uno no debe falsamente creerse independiente de las leyes de la naturaleza material o libre de actuar. Uno ya está bajo las estrictas leyes materiales. Pero tan pronto uno actúa en conciencia de Kṛṣṇa, es liberado, libre de las incertidumbres materiales. Uno debe muy cuidadosamente notar que aquel que no está activo en la conciencia de Kṛṣṇa, se está perdiendo en el remolino material, en el océano del nacimiento y la muerte. Realmente ningún alma condicionada sabe lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer, pero una persona que actúa en conciencia de Kṛṣṇa es libre de actuar, porque todo lo impulsa Kṛṣṇa desde dentro y es confirmado por el maestro espiritual.

18 TEXTO 59

यदहंकारमाश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे ।
मिथ्यैष व्यवसायस्ते प्रकृतिस्त्वां नियोक्ष्यति ॥५९॥

yad ahaṅkāram āśritya
na yotsya iti manyase
mithyaiṣa vyavasāyas te
prakṛtis tvāṁ niyokṣyati

yat—por lo tanto; ***ahaṅkāram***—ego falso; ***āśritya***—refugiándose; ***na***—no; ***yotsya***—luchará; ***iti***—así pues; ***manyase***—piensas; ***mithyā eṣaḥ***—todo esto es falso; ***vyavasāyaḥ te***—tu determinación; ***prakṛtiḥ***—naturaleza material; ***tvam***—tú; ***niyokṣyati***—te empeñará.

TRADUCCIÓN

Si no actúas de acuerdo a Mi dirección y no luchas, entonces tú dirigido falsamente. Por tu naturaleza, tendrás que empeñarte en la guerra.

SIGNIFICADO

Arjuna era un hombre guerrero, y nacido con naturaleza de *kṣatriya*. Por consiguiente, su deber natural era pelear. Pero debido al ego falso, temía que por matar a su maestro, abuelo y amigos, habría reacciones pecaminosas. En realidad, se consideraba el amo de sus acciones, como si estuviera dirigiendo los buenos y malos resultados de tal trabajo. El se olvidó que la Suprema Personalidad de Dios estaba presente ahí, instruyéndole que peleara. Ese es el olvido del alma condicionada. La Personalidad

Suprema da direcciones acerca de qué es bueno y qué es malo, y uno simplemente tiene que actuar en conciencia de Kṛṣṇa para lograr la perfección de la vida. Nadie puede cerciorarse de cuál será su destino como lo puede el Señor Supremo; por lo tanto, el mejor camino es tomar la dirección del Señor Supremo y actuar. Nadie debe desobedecer la orden de la Suprema Personalidad de Dios o la orden del maestro espiritual, que es el representante de Dios. Uno debe actuar sin vacilación para ejecutar la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Eso lo mantendrá a uno seguro bajo todas las circunstancias.

18 TEXTO 60

स्वभावजेन कौन्तेय निबद्धः स्वेन कर्मणा ।
कर्तुं नेच्छसि यन्मोहात्करिष्यस्यवशोपि तत् ॥ ६० ॥

svabhāva-jena kaunteya
nibaddhaḥ svena karmaṇā
kartuṁ necchasi yan mohāt
kariṣyasy avaśo 'pi tat

sva-bhāva-jena—por la propia naturaleza de uno; *kaunteya*—¡Oh hijo de Kuntī!; *nibaddhaḥ*—condicionado; *svena*—por las propias; *karmaṇā*—actividades; *kartum*—hacer; *na*—no; *icchasi*—quieres; *yat*—eso; *mohāt*—por ilusión; *kariṣyasi*—actuarás; *avaśaḥ*—imperceptible; *api*—incluso; *tat*—eso.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī! bajo la ilusión, ahora declinas actuar según Mi direccion. Mas, compelido por tu propia naturaleza, tendrás que actuar de todos modos.

SIGNIFICADO

Si alguien rehusa actuar bajo la dirección del Señor Supremo, entonces es compelido a actuar por las modalidades en las cuales él está situado. Todo el mundo está bajo el hechizo de una combinación particular de las modalidades de la naturaleza, y actúa en ese medio. Pero cualquiera que voluntariamente se ocupa bajo la dirección del Señor Supremo, se vuelve glorioso.

18 TEXTO 61

ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽर्जुन तिष्ठति ।
भ्रामयन्सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया ॥ ६१ ॥

īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā

īśvaraḥ—el Señor Supremo; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *hṛddeśe*—en el sitio del corazón; *arjuna*—¡Oh Arjuna!; *tiṣṭhati*—reside; *bhrāmayan*—causando que viajen; *sarva-bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *yantra*—máquina; *ārūḍhāni*—estando ubicadas así; *māyayā*—bajo el hechizo de la energía material.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna! el Señor Supremo está situado en el corazón de todos, y dirige el vagar de todas las entidades vivientes quienes están sentadas como en una máquina hecha de energía material.

SIGNIFICADO

Arjuna no era el conocedor supremo, y su decisión de luchar o de no luchar estaba confinada a su limitada discreción. El Señor Kṛṣṇa instruyó que el individuo no lo es todo. La Suprema Personalidad de Dios, o Él mismo, Kṛṣṇa, la Superalma localizada, Se encuentra posando en el corazón dirigiendo al ser viviente. Después de cambiar de cuerpos, la entidad viviente olvida sus acciones pasadas, pero la Superalma, como el conocedor del pasado, presente y futuro, permanece como testigo de todas sus actividades. Por consiguiente, todas las actividades de las entidades vivientes son dirigidas por esta Superalma. La entidad viviente obtiene lo que merece y es llevada por el cuerpo material, el cual es creado en la energía material bajo la dirección de la Superalma. Tan pronto como la entidad viviente es colocada en un tipo particular de cuerpo, tiene que trabajar bajo el hechizo de esa situación corporal. Una persona que está sentada en un automóvil de alta velocidad, va más rápido que alguien sentada en un auto más lento, aunque las entidades vivientes o los choferes, puede que sean iguales. Similarmente, por orden del Alma Suprema, la naturaleza material elabora un tipo particular de cuerpo para un determinado tipo de entidad viviente, de manera que pueda actuar según sus deseos pasados. La entidad viviente no es independiente. Uno no debe creerse independiente de la Suprema Personalidad de Dios. El individuo está siempre bajo Su control. Por consiguiente, su deber es rendirse, y ese es el mandato del verso siguiente.

तमेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत ।
तत्प्रसादात्परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥ ६२ ॥

tam eva śaraṇaṁ gaccha
sarva-bhāvena bhārata
tat-prasādāt parāṁ śāntiṁ
sthānaṁ prāpsyasi śāśvatam

tam—a Él; *de eva*—ciertamente; *śaraṇam*—rendición; *gaccha*—id; *sarva-bhāvena*—en todos los aspectos; *bhārata*—¡Oh hijo Bharata!; *tat-prasādāt*—por Su gracia; *parām*—trascendental; *śāntim*—paz; *sthānam*—la morada; *prāpsyasi*—obtendrás; *śāśvatam*—eterna.

TRADUCCIÓN

¡Oh vástago de Bharata!, ríndete a Él totalmente. Por Su gracia alcanzarás la paz trascendental y la morada suprema y eterna.

SIGNIFICADO

Una entidad viviente debe por lo tanto rendirse a la Suprema Personalidad de Dios, quien está situado en el corazón de todos, y eso lo librará de toda clase de miserias de esta existencia material. Por tal rendición, uno no sólo se librará de todos las miserias en esta vida, sino que al final llegará al Dios Supremo. El mundo trascendental se describe en la literatura Védica como tad viṣṇoḥ *paramaṁ padam*. Puesto que toda la creación es el Reino de Dios, todo lo material realmente es espiritual, pero *paramaṁ padam* se refiere específicamente a la morada eterna, la cual se llama cielo espiritual o Vaikuṇṭha.

En el Décimoquinto Capítulo del *Bhagavad-gītā* se declara: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭaḥ*, el Señor está situado en el corazón de todos. Por eso esta recomendación que uno debe rendirse a la Superalma situada interiormente significa que uno debe rendirse a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa ya ha sido aceptado por Arjuna como el Supremo. Él fue aceptado en el Décimo Capítulo como *paraṁ brahma paraṁ dhāma*. Arjuna ha aceptado a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios y como la morada suprema de todos los entes vivientes, no sólo a causa de su experiencia personal, sino también a causa de las evidencias de grandes autoridades como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa.

इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद्गुह्यतरं मया ।
विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥६३॥

iti te jñānam ākhyātaṁ
guhyād guhyataraṁ mayā
vimṛśyaitad aśeṣeṇa
yathecchasi tathā kuru

iti—así; *te*—a ti; *jñānam*—conocimiento; *ākhyātam*—descrito; *guhyāt*—confidencial; *guhyataram*—aún más confidencial; *mayā*—por Mí; *vimṛśya*—por deliberación; *etat*—eso; *aśeṣeṇa*—completamente; *yathā*—como tu; *icchasi*—gustes; *tathā*—eso; *kuru*—ejecuta.

TRADUCCIÓN

Así, te he explicado lo más confidencial de todo el conocimiento. Delibera sobre esto plenemente, y luego haz lo que desees.

SIGNIFICADO

El Señor ya ha explicado a Arjuna el conocimiento de *brahma-bhūta*. Aquel que está en la condición *brahma-bhūta*, es felíz; nunca se lamenta, ni desea nada. Eso se debe al conocimiento confidencial. Kṛṣṇa también revela el conocimiento de la Superalma. Este también es conocimiento Brahman, conocimiento del Brahman, pero este es superior.

Aquí el Señor Kṛṣṇa le dice a Arjuna que él puede hacer lo que guste. Dios no interfiere con la poca independencia de la entidad viviente. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor ha explicado en todos los aspectos cómo puede uno elevar su condicion de vida. El mejor consejo que se le impartió a Arjuna es rendirse a la Superalma situada dentro de su corazón. Por discriminación correcta, uno debe acceder a actuár de acuerdo a la orden de la Superalma. Eso lo ayudará a uno a estar situado constantemente en la conciencia de Kṛṣṇa, la etapa de perfección más elevada de la vida humana. La Personalidad de Dios le está ordenando directamente a Arjuna que luche. El más grande interés de las entidades vivientes debe ser rendirse a la Suprema Personalidad de Dios. No es para el provecho del Supremo. Antes de la rendición uno es libre para deliberar sobre este asunto, hasta donde su inteligencia le permita; ésa es la mejor manera de aceptar la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios. Tal instrucción viene también a través del maestro espiritual, el representante fidedigno de

18 TEXTO 64

सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।
इष्टोऽसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥६४॥

sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ
iṣṭo 'si me dṛḍham iti
tato vakṣyāmi te hitam

sarva-guhyatamam—lo más confidencial; *bhūyaḥ*—de nuevo; *śṛṇu*—tan sólo oye; *me*—a Mí; *paraman*—la suprema; *vacaḥ*—instrucción; *iṣṭaḥ asi*—eres querido a Mí; *me*—de Mí; *dṛḍham*—muy; *iti*—así; *tataḥ*—por lo tanto; *vakṣyāmi*—hablando; *te*—tu; *hitam*—beneficio.

TRADUCCIÓN

Porque tú eres Mi muy querido amigo, Yo te estoy explicando la parte más confidencial del conocimiento. Oye esto de Mí, pues es para tu beneficio.

SIGNIFICADO

El Señor le ha dado a Arjuna el conocimiento confidencial de la Superalma dentro del corazón de todos, y ahora le está relatando la parte más confidencial de este conocimiento: tan sólo ríndete a la Suprema Personalidad de Dios. Al final del Noveno Capítulo, El ha dicho: "Tan sólo piensa siempre en Mí". La misma instrucción se repite aquí para acentuar la esencia de las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*. Esta esencia no es comprensible para el hombre común, sino para aquel que realmente es muy querido por Kṛṣṇa, un devoto puro de Kṛṣṇa. Esta es la instrucción más importante en toda la literatura Védica. Lo que Kṛṣṇa está diciendo en relación con esto, es la parte más esencial del conocimiento, y debe ser llevada a la práctica, no sólo por Arjuna, sino por todas las entidades vivientes.

18 TEXTO 65

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
मामेवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥६५॥

man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī māṁ namaskuru

mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me

man-manāḥ—pensando en Mí; ***bhava***—tan sólo conviértete en; ***mat-bhaktaḥ***—Mí devoto; ***mat-yājī***—Mi adorador; ***mām***—a Mí; ***namaskuru***—ofrece tus reverencias; ***māma*** Mí; ***eva***—ciertamente; ***eṣyasi***—vendrás; ***satyam***—en verdad; ***te***—a ti; ***pratijāne***—Yo prometo; ***priyaḥ***—querido; ***asi***—eres; ***me***—a Mí.

TRADUCCIÓN

Piensa siempre en Mí y conviértete en Mí devoto, adórame y ofréceme tus reverencias. Así sin duda vendrás a Mí. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo.

SIGNIFICADO

La parte más confidencial del conocimiento es que uno debe volverse devoto puro de Kṛṣṇa, y siempre pensar en Él y actuar para Él. Uno no debe convertirse en un meditador de oficio. La vida debe moldearse de manera que uno tenga siempre la oportunidad de pensar en Kṛṣṇa. Uno debe siempre actuar de tal manera que todas sus actividades cotidianas estén relacionadas con Kṛṣṇa. Uno debe arreglar su vida de tal modo que a través de las veinticuatro horas del día no pueda sino pensar en Kṛṣṇa. Y la promesa del Señor es que cualquiera que está en tal conciencia de Kṛṣṇa pura, ciertamente regresará a la morada de Kṛṣṇa, donde se asociará con Kṛṣṇa cara a cara. Esta parte más confidencial del conocimiento es hablada a Arjuna, por que él es el querido amigo de Kṛṣṇa. Todo el que siga el sendero de Arjuna puede llegar a ser un amigo querido de Kṛṣṇa, y obtener la misma perfección que Arjuna.

Estas palabras enfatizan que uno debe concentrar su mente en Kṛṣṇa—la misma forma de dos brazos llevando una flauta, el niño azulado con un rostro muy bello y plumas de pavo real en Su cabello. Hay descripciones de Kṛṣṇa que se encuentran en el *Brahma-saṁhitā* y otras escrituras. Uno debe fijar su mente en esta forma original de Dios, Kṛṣṇa. Uno ni siquiera debe desviar su atención hacia otras formas del Señor. El Señor tiene múltiples formas, como Viṣṇu, Nārāyaṇa, Rāma, Varāha, etc., pero un devoto debe concentrar su mente en la forma que estuvo presente ante Arjuna. La concentración de la mente en la forma de Kṛṣṇa constituye la parte más confidencial del conocimiento, y esto se le revela a Arjuna, porque Arjuna es el amigo más querido de Kṛṣṇa.

18 TEXTO 66

सर्वधर्मान्परित्यज्य मामेकं शरणं व्रज ।
अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥ ६६ ॥

sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

sarva-dharmān—todas las variedades de religión; *parityajya*—abandonando; *mām*—a Mí; *ekam*—solamente; *śaraṇam*—rendición; *vraja*—ve; *aham*—Yo; *tvām*—a ti; *sarva*—de todas; *pāpebhyaḥ*—de reacciones pecaminosas; *mokṣayiṣyāmi*—libraré; *mā*—no; *śucaḥ*—temas.

TRADUCCIÓN

Abandona todas las variedades de religión y tan sólo ríndete a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas.

SIGNIFICADO

El Señor ha descrito varias clases de conocimiento y procesos de religión, conocimiento del Brahman Supremo, conocimiento de la Superalma, conocimiento de los diferentes tipos de órdenes y estados de vida social, conocimiento de la orden de vida renunciante, conocimiento del desapego, control de los sentidos y la mente, la meditación, etc. El ha descrito de muchísimas maneras diferentes tipos de religión. Ahora, resumiendo el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Arjuna debe abandonar todos los procesos que le han sido explicados; simplemente él debe rendirse a Kṛṣṇa. Esa rendición lo salvará de toda clase de reacciones pecaminosas, porque el Señor promete protegerlo personalmente.

En el Octavo Capítulo se dijo que solamente quien se ha liberado de todas las reacciones pecaminosas, puede tomar el hábito de la adoración del Señor Kṛṣṇa. Así, uno puede pensar que a menos que esté libre de todas las reacciones pecaminosas, no puede acogerse al proceso de rendición. Para resolver tales dudas se dice aquí que, simplemente por rendirse a Śrī Kṛṣṇa, uno se liberará automáticamente, incluso si no está libre de todas las reacciones pecaminosas. No hay necesidad de hacer esfuerzos fatigosos para liberarse de las reacciones pecaminosas. Se debe aceptar a Kṛṣṇa sin vacilación como el salvador supremo de todas las entidades vivientes y rendirse a Él con amor y fe.

De acuerdo al proceso devocional, uno debe aceptar solamente aquellos principios religiosos que ultimadamente lo conduzcan al servicio devocional del Señor. Puede que uno desempeñe un deber ocupacional particular de acuerdo a su posición en el orden social, pero si por la ejecución de su deber uno no llega a la conciencia de Kṛṣṇa, todas sus actividades son en vano. Debe evitarse todo aquello que no lleve a la

etapa de la perfección de la conciencia de Kṛṣṇa. Uno debe confiar que en todas las circunstancias, Kṛṣṇa lo protegerá de todas las dificultades. No hay necesidad de pensar en cómo mantener el cuerpo y el alma juntos. Kṛṣṇa se ocupará de eso. Uno siempre debe pensar que está desamparado y considerar que Kṛṣṇa es el único fundamento para su progreso en la vida. Tan pronto como uno se ocupa seriamente al servicio devocional del Señor en plena conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato se libera de toda la contaminación de la naturaleza material. Hay diferentes procesos de religión y procesos purificatorios por medio del cultivo de conocimiento, la meditación del sistema del yoga místico, etc., pero aquel que se rinde a Kṛṣṇa no tiene que ejecutar tantos métodos. Esa simple rendición a Kṛṣṇa le evitará una innecesaria pérdida de tiempo. Así puede uno progresar de inmetiato, y liberarse de toda reacción pecaminosa.

Uno debe estar atraído al bello aspecto de Kṛṣṇa. Su nombre es Kṛṣṇa, porque Él es el todo atractivo. Es afortunado aquel que queda atraído por el bello, todopoderoso y omnipotente aspecto de Kṛṣṇa. Hay diferentes clases de trascendentalistas –algunos de ellos están apegados a la visión del aspecto del Brahman impersonal, otros están atraídos al aspecto de la Superalma, etc., pero el trascendentalista más perfecto es aquel que está atraído al aspecto personal de la Suprema Personalidad de Dios, y sobre todo, aquel que está atraído a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Kṛṣṇa Mismo. En otras palabras, el servicio devocional a Kṛṣṇa en plena conciencia, es la parte más confidencial del conocimiento, y esta es la esencia de todo el *Bhagavad-gītā*. A los *karma-yogīs*, filósofos empíricos, místicos y a los devotos, a todos se les llama trascendentalistas, pero aquel que es un devoto puro es el mejor de todos. Las palabras específicas que se usan aquí, *má sucaḥ*, "no temas, no vaciles, no te preocupes", son muy significativas. Puede que uno esté confuso de cómo se pueden dejar todas las clases de formas religiosas y tan sólo rendirse a Kṛṣṇa, pero semejante preocupación es inútil.

18 TEXTO 67

इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति ॥ ६७ ॥

idaṁ te nātapaskāya
nābhaktāya kadācana
na cāśuśrūṣave vācyaṁ
na ca māṁ yo 'bhyasūyati

idam—esto; *te*—para aquellos; *na*—nunca; *atapaskāya*—aquel que no es austero; *na*—nunca; *abhaktāya*—el que no es devoto; *kadācana*—en cualquier momento; *na*—nunca;

ca—también; *aśuśrūṣave*—el que no está dedicado al servicio devocional; *vācyam*—debe hablarse; *na*—nunca; *ca*—también; *mām*—a Mí; *yaḥ*—cualquiera; *abhyasūyati*—envidioso.

TRADUCCIÓN

Este conocimiento confidencial no puede explicarse a aquellos que no son austeros, ni devotos, ni están dedicados al servicio devocional, ni al que Me envidia.

SIGNIFICADO

Las personas que no se han sometido a las austeridades del proceso religioso, que nunca han intentado servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa, que nunca han atendido a un devoto puro, y especialmente aquellos que estan convencidos que Kṛṣṇa es sólo una personalidad histórica o quienes están envidiosas de la grandeza de Kṛṣṇa, no se les debe revelar esta parte más confidencial del conocimiento. No obstante, algunas veces notamos que hasta las personas demoníacas que están envidiosas de Kṛṣṇa, adorando a Kṛṣṇa de manera distinta, adoptan la profesión de explicar el *Bhagavad-gītā* de un modo diferente, con el fin de hacer negocio, pero cualquiera que desee realmente comprender a Kṛṣṇa, debe evitar tales comentarios sobre el *Bhagavad-gītā*. Realmente, el propósito del *Bhagavad-gītā* no es comprensible para aquellos que son sensuales—aun cuando alguien no sea sensual sino que está siguiendo estrictamente las disciplinas que se mandan en las escrituras Védicas, si él no es un devoto, tampoco puede comprender a Kṛṣṇa. Aun cuando se haga pasar como un devoto de Kṛṣṇa pero no está dedicado a actividades de la consciencia de Kṛṣṇa, tampoco podrá comprender a Kṛṣṇa. Hay muchas personas que envidian a Kṛṣṇa porque Él ha explicado en el *Bhagavad-gītā* que Él es el Supremo y que nada está por encima de Él o igual a Él. Hay muchas personas que están envidiosas de Kṛṣṇa. A tales personas no se les debe hablar del *Bhagavad-gītā*, ya que no lo pueden comprender. No hay posibilidad de que personas infieles entiendan el *Bhagavad-gītā* y a Kṛṣṇa. Sin el entendimiento de Kṛṣṇa por la autoridad de un devoto puro, nadie debe tratar de comentar el *Bhagavad-gītā*.

18 TEXTO 68

य इदं परमं गुह्यं मद्भक्तेष्वभिधास्यति ।
भक्तिं मयि परां कृत्वा मामेवैष्यत्यसंशयः ॥ ६८ ॥

ya idaṁ paramaṁ guhyaṁ
mad-bhakteṣv abhidhāsyati

bhaktiṁ mayi parāṁ kṛtvā
mām evaiṣyaty asaṁśayaḥ

yaḥ—cualquiera; *idam*—esto; *paraman*—lo más; *guhyam*—confidencial; *mat*—Míos; *bhakteṣu*—entre los devotos; *abhidhāsyati*—explica; *bhaktim*—servicio devocional; *mayi*—a Mí; *parām*—trascendental; *kṛtvā*—habiendo hecho; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *eṣyati*—viene; *asaṁśayaḥ*—sin duda.

TRADUCCIÓN

Para aquel que explica este secreto supremo a los devotos, el servicio devocional está garantizado, y al final regresará a Mí.

SIGNIFICADO

Por lo general, se aconseja que el *Bhagavad-gītā* sea discutido únicamente entre los devotos, porque aquellos que no son devotos no entenderán ni a Kṛṣṇa ni el *Bhagavad-gītā*. Aquellos que no aceptan a Kṛṣṇa como Él es y el *Bhagavad-gītā* tal como es, no deben tratar de explicar el *Bhagavad-gītā* caprichosamente y volverse ofensores. El *Bhagavad-gītā* se debe explicar a personas que estén listas para aceptar a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Este es un tema solamente para los devotos y no para especuladores filosóficos. Sin embargo, cualquiera que trate sinceramente de presentar el *Bhagavad-gītā* tal como es, avanzará en las actividades devocionales y alcanzará el estado devocional puro de la vida. Como resultado de tal devoción pura, es seguro que él irá de vuelta a casa, de vuelta a Dios.

18 TEXTO 69

न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियकृत्तमः ।
भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरो भुवि ॥ ६९ ॥

na ca tasmān manuṣyeṣu
kaścin me priya-kṛttamaḥ
bhavitā na ca me tasmād
anyaḥ priyataro bhuvi

na—nunca; *ca*—y; *tasmāt*—por eso; *manuṣyeṣu*—entre la humanidad; *kaścit*—cualquier; *me*—Mí; *priya-kṛttamaḥ*—más querido; *bhavitā*—se hará; *na*—no; *ca*—y; *me*—Mí; *tasmāt*—más que él; *anyaḥ*—otro; *priyataraḥ*—más querido; *bhuvi*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

Para Mí no hay ningún sirviente más querido que él en este mundo, ni jamás habrá uno más querido.

18 TEXTO 70

अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादमावयोः ।
ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः ॥ ७० ॥

adhyeṣyate ca ya imaṁ
dharmyaṁ saṁvādam āvayoḥ
jñāna-yajñena tenāham
iṣṭaḥ syām iti me matiḥ

adhyeṣyate—estudiará; *ca*—también; *yaḥ*—él; *imam*—esta; *dharmyaṁ*—sagrada; *saṁvādam*—conversación; *āvayoḥ*—de nosotros; *jñāna*—conocimiento; *yajñena*—por sacrificio; *tena*—por él; *aham*—Yo; *iṣṭaḥ*—adorado; *syām*—seré; *iti*—así; *me*—Mi; *matiḥ*—opinión.

TRADUCCIÓN

Y Yo declaro que el que estudia esta conversación sagrada Me adora con su inteligencia.

18 TEXTO 71

श्रद्धावाननसूयश्च शृणुयादपि यो नरः ।
सोऽपि मुक्तः शुभाँल्लोकान्प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम् ॥ ७१ ॥

śraddhāvān anasūyaś ca
śṛṇuyād api yo naraḥ
so 'pi muktaḥ śubhāl lokān
prāpnuyāt puṇya-karmaṇām

śraddhāvan—fiel; *anasūyaḥ ca*—y no envidioso; *ca*—y; *śṛṇuyāt*—escucha; *api*—ciertamente; *yaḥ*—quien; *naraḥ*—hombre; *saḥ api*—él también; *muktaḥ*—liberándose; *śubhān*—auspiciosos; *lokān*—planetas; *prāpnuyāt*—alcanza; *puṇya-karmaṇām*—de los piadosos.

TRADUCCIÓN

Y aquel que escucha con fe y sin envidia, se libera de la reaccion pecaminosa y alcanza los planetas donde moran los piadosos.

SIGNIFICADO

En el sexagécimo séptimo verso de este capítulo, el Señor prohibió explícitamente que se hablara el *Gītā* a aquellos que están envidiosos del Señor. En otras palabras, el *Bhagavad-gītā* es solamente para los devotos. Pero ocurre que algunas veces un devoto del Señor da una clase abierta, y en esa clase no se espera que todos los estudiantes sean devotos. ¿Por qué esas personas dan clases abiertas? Se explica aquí que si bien no todo el mundo es devoto, aun así hay muchos hombres que no envidian a Kṛṣṇa. Ellos tienen fe en Él como la Suprema Personalidad de Dios. Si tales personas oyen a un devoto fidedigno hablar acerca del Señor, el resultado es que de inmediato quedarán libres de todas las reacciones pecaminosas y después de eso, alcanzarán el sistema planetario donde se encuentran todas las personas virtuosas. Por consiguiente, simplemente por oír el *Bhagavad-gītā*, hasta una persona que no trata de ser un devoto puro, logra el resultado de las actividades virtuosas. Así, un devoto puro del Señor le da a todo el mundo la oportunidad de liberarse de todas las reacciones pecaminosas y de convertirse en devoto del Señor.

Por lo general, aquellos que están libres de reacciones pecaminosas son virtuosos. Tales personas adoptan muy fácilmente la conciencia de Kṛṣṇa. La palabra *puṇya-karmaṇām* es aquí muy significante. Esta se refiere a la ejecución de grandes sacrificios. Aquellos que son honestos en la ejecución del servicio devocional pero que no son puros, pueden llegar al sistema planetario de la estrella Polar o sea Dhruvaloka, donde preside Dhruva Mahārāja. Él es un gran devoto del Señor y tiene un planeta especial el cual es llamado la estrella Polar.

18 TEXTO 72

कच्चिदेतच्छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा ।
कच्चिदज्ञानसम्मोहः प्रनष्टस्ते धनञ्जय ॥७२॥

kaccid etac chrutaṁ pārtha
tvayaikāgreṇa cetasā
kaccid ajñāna-sammohaḥ
praṇaṣṭas te dhanañjaya

kaccit—si; *etat*—esto; *śrutam*—oído; *pārtha*—¡Oh, hijo de Pṛthā!; *tvayā*—por ti; *ekāgreṇa*—con plena atención; *cetasā*—por la mente; *kaccit*—si; *ajñāna*—ignorante; *saṁmohaḥ*—

ilusión; *praṇaṣṭaḥ*—disipada; *te*—de ti; *dhanañjaya*—¡Oh conquistador de la riqueza (Arjuna)!

TRADUCCIÓN

¡Oh conquistador de la riqueza! Arjuna, ¿has oído esto atentamente con tu mente? Y, ¿se disiparon ya tus ilusiones e ignorancia?

SIGNIFICADO

El Señor estaba actuando como maestro espiritual de Arjuna. Por consiguiente era Su deber inquirir de Arjuna si había entendido todo el *Bhagavad-gītā* en su punto de vista correcto. Si no, el Señor estaba listo a volver a explicar cualquier punto, o todo el *Bhagavad-gītā* si era necesario. En realidad, todo el que oiga el *Bhagavad-gītā* de un maestro espiritual fidedigno como Kṛṣṇa o Su representante, verá que toda su ignorancia se disipa. El *Bhagavad-gītā* no es un libro ordinario escrito por un poeta o por un escritor de ficción; es hablado por la Suprema Personalidad de Dios. Cualquier persona si es lo suficientemente afortunada para oír estas enseñanzas de Kṛṣṇa o de Su representante espiritual fidedigno, seguramente se volverá una persona liberada y saldrá de la oscuridad de la ignorancia.

18 TEXTO 73

अर्जुन उवाच ।
नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्धा त्वत्प्रसादान्मयाच्युत ।
स्थितोऽस्मि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥७३॥

arjuna uvāca
naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā
tvat-prasādān mayācyuta
sthito 'smi gata-sandehaḥ
kariṣye vacanaṁ tava

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; *naṣṭaḥ*—disipada; *mohaḥ*—ilusión; *smṛtiḥ*—memoria; *ladbhā*—recobrada; *tvat-prasādāt*—por Tu misericordia; *mayā*—por mí; *acyuta*—¡Oh infalible Kṛṣṇa!; *sthitaḥ*—situado; *asmi*—estoy; *gata*—removidas; *sandehaḥ*—todas las dudas; *kariṣye*—yo ejecutaré; *vacanam*—la orden; *tava*—Tuya.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Mi querido Kṛṣṇa, ¡oh Infalible!, ahora mi ilusión se ha ido. Por Tu misericordia he recobrado mi memoria. Ahora estoy firme y libre de la duda, y preparado para actuar de acuerdo a Tus instrucciones.

SIGNIFICADO

La posición constitucional de una entidad viviente, representada por Arjuna, es que tiene que actuar según la orden del Señor Supremo. Ella nace para la autodisciplina. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice que la verdadera posición de la entidad viviente es la de servidor eterno del Señor Supremo. Olvidando ese principio, la entidad viviente queda condicionada por la naturaleza material, pero al servir al Señor Supremo se convierte en el sirviente liberado de Dios. La posición constitucional del ente viviente es ser un servidor; él tiene que servir, o bien a la ilusoria *māyā*, o bien al Señor Supremo. Si sirve al Señor Supremo está en su condición normal, pero si prefiere servir a la energía ilusoria externa, entonces seguramente estará en cautiverio. En la ilusión la entidad viviente es un sirvidor en este mundo material. El está atado por su lujuria y deseos, pero aun así se cree el amo del mundo. Eso se llama ilusión. Cuando una persona se libera, su ilusión se termina, y voluntariamente se rinde al Supremo para actuar según lo que Él desee. La última ilusión, la última trampa de *māyā* para atrapar a la entidad viviente, es la proposición de que él es Dios. La entidad viviente cree que ya no es un alma condicionada, sino Dios. El es tan falto de inteligencia, que no se da cuenta que si fuera Dios, entonces ¿cómo puede él estar en dudas? Eso no lo considera. Así que ésa es la última trampa de la ilusión. Realmente, librarse de la energía ilusoria es comprender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y acceder a actuar de conformidad con Su orden. La palabra *mohaḥ* es muy importante en este verso. *Mohaḥ* se refiere a aquello que es opuesto al conocimiento. Realmente, verdadero conocimiento es el entendimiento de que cada ser viviente es eternamente un servidor del Señor; pero en vez de pensar de si mísmo en esa posición, el ente viviente cree que no es sirviente, sino el amo de este mundo material, pues quiere enseñorearse de la naturaleza material. Esa es su ilusión. Esta ilusión puede superarse por la misericordia del Señor o por la misericordia de un devoto puro. Cuando esa ilusión se termina, uno accede a actuar en conciencia de Kṛṣṇa.

Conciencia de Kṛṣṇa es actuar de acuerdo a la orden de Kṛṣṇa. Un alma condicionada, ilusionada por la energía externa de la materia, no sabe que el Señor Supremo es el amo que está lleno de conocimiento y que es el propietario de todo. Cualquier cosa que Él desee lo puede otorgar a Sus devotos; El es el amigo de todos, y está especialmente inclinado hacia Su devoto. El es el controlador de esta naturaleza material y de todas las entidades vivientes. El también es el controlador del tiempo inexhaustible, y está lleno de todas las opulencias y de todas las potencias. La Suprema Personalidad de Dios puede incluso darse Él mismo al devoto. Quien no Lo conoce, se

encuentra bajo el hechizo de la ilusión; él no se convierte en devoto, sino en servidor de *māyā*. Arjuna, no obstante, después de oír el *Bhagavad-gītā* de parte de la Suprema Personalidad de Dios, se liberó de toda la ilusión. Así, el pudo entender que Kṛṣṇa no sólo era su amigo, sino también la Suprema Personalidad de Dios. Y él realmente comprendió a Kṛṣṇa. De modo que, estudiar el *Bhagavad-gītā* es en realidad comprender a Kṛṣṇa. Cuando una persona tiene pleno conocimiento, naturalmente se rinde a Kṛṣṇa. Cuando Arjuna entendió que el plan de Kṛṣṇa era reducir el aumento innecesario de población, accedió a luchar según el deseo de Kṛṣṇa. El tomó de nuevo sus armas–su arco y flechas–, para pelear bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios.

18 TEXTO 74

सञ्जय उवाच ।
इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।
संवादमिममश्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम् ॥ ७४ ॥

sañjaya uvāca
ity ahaṁ vāsudevasya
pārthasya ca mahātmanaḥ
saṁvādam imam aśrauṣam
adbhutaṁ roma-harṣaṇam

sañjayaḥ uvāca–Sañjaya dijo; ***iti***–así pues; ***aham***–yo; ***vāsudevasya***–de Kṛṣṇa; ***pārthasya***–de Arjuna; ***ca***–también; ***mahātmanaḥ***–dos grandes almas; ***saṁvādam***–discutiendo; ***imam***–esto; ***aśrauṣam***–he oído; ***adbhutam***–maravilloso; ***romaharṣaṇam***–pelo erizado.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: He oído así la conversación de dos grandes almas, Kṛṣṇa y Arjuna. Y tan maravilloso es ese mensaje que mi pelo se eriza.

SIGNIFICADO

Al comienzo del *Bhagavad-gītā*, Dhṛtarāṣṭra inquirió a su secretario Sañjaya: "¿Qué sucedió en el campo de batalla de Kurukṣetra?". Por la gracia de su maestro espiritual, Vyāsa, el estudio completo le fue relatado en el corazón a Sañjaya. Fue así que él explicó el tema del campo de batalla. La conversación fue maravillosa, porque nunca antes se había dado una conversación tan importante entre dos grandes almas, y

jamás volvería a suceder. Es maravillosa porque la Suprema Personalidad de Dios esta hablando acerca de Sí mismo y Sus energías a la entidad viviente, Arjuna, un gran devoto del Señor. Si seguimos los pasos de Arjuna para comprender a Kṛṣṇa, entonces nuestra vida será feliz y exitosa. Sañjaya se dio cuenta de esto, y tanto como lo empezó a entender, relató la conversación a Dhṛtarāṣṭra. Ahora se concluye que donde quiera que esté Kṛṣṇa y Arjuna, está la victoria.

18 TEXTO 75

व्यासप्रसादाच्छ्रुतवानेतद्गुह्यमहं परम् ।
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साक्षात्कथयतः स्वयम् ॥ ७५ ॥

vyāsa-prasādāc chrutavān
etad guhyam ahaṁ param
yogaṁ yogeśvarāt kṛṣṇāt
sākṣāt kathayataḥ svayam

vyāsa-prasādāt—por la misericordia de Vyāsadeva; ***śrutavān***—he oído; ***etat***—esto; ***guhyam***—confidencial; ***aham***—yo; ***param***—el supremo; ***yogam***—misticismo; ***yogeśvarāt***—del maestro de todo misticismo; ***kṛṣṇāt***—de Kṛṣṇa; ***sākṣāt***—directamente; ***kathayataḥ***—hablando; ***svayam***—personalmente.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Vyāsa, yo he oído estas conversaciones las más confidenciales directamente del maestro de todo misticismo, Kṛṣṇa, quien le estaba hablando personalmente a Arjuna.

SIGNIFICADO

Vyāsa era el maestro espiritual de Sañjaya, y Sañjaya admite que fue por su misericordia que pudo comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto significa que uno tiene que comprender a Kṛṣṇa, no directamente, sino a través del medio del maestro espiritual. El maestro espiritual es el medio transparente, aunque es verdad que la experiencia es directa. Este es el misterio de la sucesión discipular. Cuando el maestro espiritual es fidedigno, uno puede entonces oír el *Bhagavad-gītā* directamente, tal como lo oyó Arjuna. Hay muchos místicos y yogīs por todas partes del mundo, pero Kṛṣṇa es el maestro de todos los sistemas de yoga. La instrucción de Kṛṣṇa se da explícitamente en el *Bhagavad-gītā*: ríndete a Kṛṣṇa. El que así lo hace es el *yogī* más elevado. Esto es confirmado en el último verso del Sexto Capítulo. *Yoginām api sarveṣām*.

Nārada es el discípulo directo de Kṛṣṇa y el maestro espiritual de Vyāsa. Por consiguiente, Vyāsa es tan fidedigno como Arjuna, porque viene en la sucesión discipular, y Sañjaya es un discípulo directo de Vyāsa. Por lo tanto, por la gracia de Vyāsa, sus sentidos se purificaron, y él pudo ver y oír a Kṛṣṇa directamente. Aquel que puede oír a Kṛṣṇa directamente, puede entender este conocimiento confidencial. Si uno no llega a la sucesión discipular, no puede oír a Kṛṣṇa; por lo tanto, su conocimiento siempre será imperfecto, al menos en lo que respecta al entendimiento del *Bhagavad-gītā*.

En el *Bhagavad-gītā* se explican todos los sistemas de *yoga*: *karma-yoga*, *jñāna-yoga* y el *bhakti-yoga*. Kṛṣṇa es el amo de todo ese misticismo. Sin embargo, se debe entender que así como Arjuna fue lo suficientemente afortunado como para comprender a Kṛṣṇa directamente, similarmente, por la gracia de Vyāsa, Sañjaya fue capaz de oír a Kṛṣṇa directamente. En realidad, no hay diferencia entre oír directamente a Kṛṣṇa u oír directamente a Kṛṣṇa por medio de un maestro espiritual fidedigno como Vyāsa. El maestro espiritual también es el representante de Vyāsadeva. Según el sistema Védico, en el día de nacimiento del maestro espiritual, los discípulos celebran la ceremonia llamada Vyāsa-pūjā.

18 TEXTO 76

राजन्संस्मृत्य संस्मृत्य संवादमिममद्भुतम् ।
केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर्मुहुः ॥७६॥

rājan saṁsmṛtya saṁsmṛtya
saṁvādam imam adbhutam
keśavārjunayoḥ puṇyaṁ
hṛṣyāmi ca muhur muhuḥ

rājan—¡Oh, Rey!; ***saṁsmṛtya***—recordando; ***saṁsmṛtya***—recordando; ***saṁvādam***—mensaje; ***imam***—este; ***adbhutam***—maravilloso; ***keśava***—del Señor Kṛṣṇa; ***arjunayoḥ***—y Arjuna; ***puṇyam***—piadoso; ***hṛṣyāmi***—complaciéndose; ***ca***—también; ***muhuḥ muhuḥ***—siempre, repetidamente.

TRADUCCIÓN

¡Oh Rey!, mientras recuerdo una y otra vez este santo y maravilloso diálogo entre Kṛṣṇa y Arjuna, siento placer, emocionándome en todo momento.

SIGNIFICADO

El entendimiento del *Bhagavad-gītā* es algo tan trascendental, que todo el que esté versado con los temas de Arjuna y Kṛṣṇa, se vuelve virtuoso y no puede olvidar tales conversaciones. Esta es la posición trascendental de la vida espiritual. En otras palabras, quien escucha el *Gītā* de la fuente correcta, directamente de Kṛṣṇa, alcanza plena conciencia de Kṛṣṇa. El resultado de tener conciencia de Kṛṣṇa es que uno se va iluminando cada vez más, y disfruta la vida con emoción viva, no sólo por algún tiempo, sino a cada momento.

18 TEXTO 77

तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमत्यद्भुतं हरेः ।
विस्मयो मे महान राजन्हृष्यामि च पुनः पुनः ॥ ७७ ॥

tac ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya
rūpam aty-adbhutaṁ hareḥ
vismayo me mahān rājan
hṛṣyāmi ca punaḥ punaḥ

tat—eso; ***ca***—también; ***saṁsmṛtya***—recordando; ***saṁsmṛtya***—recordando; ***rūpam***—forma; ***ati***—grande; ***adbhutam***—maravillosa; ***hareḥ***—del Señor Kṛṣṇa; ***vismayaḥ***—asombro; ***me***—mi; ***mahān***—grande; ***rājan***—¡Oh Rey!; ***hṛṣyāmi***—disfrutando; ***ca***—también; ***punaḥ punaḥ***—repetidas veces.

TRADUCCIÓN

¡Oh Rey!, cuando recuerdo la maravillosa forma del Señor Kṛṣṇa, quedo sobrecogido con asombro aun mayor, y me regocijo una y otra vez.

SIGNIFICADO

Parece que Sañjaya por la gracia de Vyāsa, también pudo ver la forma universal de Kṛṣṇa que se le mostró a Arjuna. Por supuesto se dice que el Señor Kṛṣṇa nunca antes había exhibido tal forma. Se le exhibió únicamente a Arjuna, no obstande algunos grandes devotos también la pudieron ver, y Vyāsa fue uno de ellos. El es uno de los grandes devotos del Señor Kṛṣṇa, y se considera que es una poderosa encarnación de Kṛṣṇa. Vyāsa le reveló esto a su discípulo Sañjaya, quien recordaba esa maravillosa forma de Kṛṣṇa exhibida a Arjuna y lo disfrutaba repetidamente.

18 TEXTO 78

यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।
तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिर्मम ॥७८॥

yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo
yatra pārtho dhanur-dharaḥ
tatra śrīr vijayo bhūtir
dhruvā nītir matir mama

yatra—donde; ***yogeśvaraḥ***—maestro del misticismo; ***Kṛṣṇaḥ***—el Señor Kṛṣṇa; ***yatra***—donde; ***pārthaḥ***—el hijo de Pṛthā; ***dhanuḥ-dharaḥ***—el que porta un arco y flechas; ***tatra***—ahí; ***śrīḥ***—opulencia; ***vijayaḥ***—victoria; ***bhūtiḥ***—poder excepcional; ***dhruvā***—ciertamente; ***nītiḥ***—moralidad; ***matiḥ mama***—es mi opinión.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que esté Kṛṣṇa, el amo de todos los místicos, y dondequiera que esté Arjuna, el arquero supremo, es seguro que estarán también la opulencia, la victoria, el poder extraordinario y la moralidad. Esa es mi opinión.

SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* empezó con una indagación de Dhṛtarāṣṭra. El tenía esperanzas en la victoria de sus hijos, asistidos por grandes guerreros como Bhīṣma, Droṇa y Karṇa. El tenía esperanzas de que la victoria estuviera de su lado. Pero después de describir la escena en el campo de batalla, Sañjaya le dijo al Rey: "Tú estás pensando en la victoria, pero mi opinión es que donde estén presentes Kṛṣṇa y Arjuna, habrá toda buena fortuna". El confirmó directamente que Dhṛtarāṣṭra no podía esperar victoria para su lado. La victoria estaba segura para el lado de Arjuna, porque Kṛṣṇa estaba ahí. La aceptación de Kṛṣṇa del puesto de auriga de Arjuna, era una exhibición de otra opulencia. Kṛṣṇa está colmado de todas las opulencias, y la renunciación es una de ellas. Hay muchos ejemplos de tal renunciación, pues Kṛṣṇa es también el maestro de la renunciación.

En realidad la disputa era entre Duryodhana y Yudhiṣṭhira. Arjuna estaba luchando a favor de su hermano mayor, Yudhiṣṭhira. Debido a que Kṛṣṇa y Arjuna estaban del lado de Yudhiṣṭhira, la victoria de Yudhistira estaba asegurada. La batalla era para decidir quién regiría el mundo, y Sañjaya predijo que el poder sería transferido a Yudhiṣṭhira.

Aquí también se predijo que Yudhiṣṭhira, después de ganar la victoria en esta batalla, prosperaría más y más, ya que no sólo era probo y piadoso, sino que además era un moralista estricto. Durante su vida nunca dijo una mentira.

Hay muchas personas menos inteligentes que toman el *Bhagavad-gītā* como una discusión de temas entre dos amigos en un campo de batalla. Pero un libro tal no puede ser Escritura. Algunos pueden protestar que Kṛṣṇa incitó a Arjuna a pelear, lo cual es inmoral, pero la realidad de la situación está claramente establecida: el *Bhagavad-gītā* es la instrucción suprema en cuanto a moralidad. La instrucción suprema de la moralidad se expresa en el Noveno Capítulo, en el verso treinta y cuatro: *manmanā bhāva mad-bhaktaḥ*. Uno debe convertirse en devoto de Kṛṣṇa, y la esencia de toda religión es rendirse a Kṛṣṇa como quedó afirmado, *sarva-dharman*. Las instrucciones del *Bhagavad-gītā* constituyen el proceso supremo de la religión y de la moralidad. Todos los demás procesos quizá sean purificantes y tal vez conduzcan a este proceso, pero la última instrucción del *Gītā* es la última palabra en toda moralidad y religión: ríndase a Kṛṣṇa. Este es el veredicto del Décimoctavo Capítulo.

Del *Bhagavad-gītā* podemos entender que llegar a la iluminación de sí mismo por medio de la especulación filosófica y la meditación, es un proceso, pero rendirse plenamente a Kṛṣṇa es la perfección más elevada. Esta es la esencia de las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*. El sendero de los principios regulativos de acuerdo con las órdenes de la vida social y de acuerdo con los distintos cursos de la religión, puede ser un sendero confidencial del conocimiento, en tanto los rituales de la religión son confidenciales, pero aun así uno está ocupado con la meditación y el cultivo de conocimiento. La rendición a Kṛṣṇa en el servicio devocional en plena conciencia de Kṛṣṇa, es la instrucción más confidencial y es la esencia del Décimoctavo Capítulo.

Otro aspecto del *Bhagavad-gītā* es que la verdad efectiva es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. La Verdad Absoluta se llega a comprender en tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. El conocimiento perfecto de la Verdad Absoluta significa conocimiento perfecto de Kṛṣṇa. Si uno comprende a Kṛṣṇa, entonces todos los departamentos del conocimiento son parte esencial o integral de ese entendimiento. Kṛṣṇa es trascendental, porque Él está siempre situado en Su eterna potencia interna. Las entidades vivientes son manifestadas, y se dividen en dos clases: eternamente condicionadas y eternamente liberadas. Tales entidades vivientes son innumerables, y se les considera que son partes fundamentales de Kṛṣṇa. La energía material se manifiesta con veinticuatro divisiones. La creación es efectuada por el tiempo eterno, y es creada y disuelta por la energía externa. Esta manifestación del mundo cósmico se vuelve visible e invisible repetidamente.

En el *Bhagavad-gītā* se han discutido cinco temas principales: la Suprema Personalidad de Dios, la naturaleza material, las entidades vivientes, el tiempo eterno y todas las clases de actividades. Todos éstos dependen de la Suprema Personalidad de Dios,

Kṛṣṇa. Todas las concepciones de la Verdad Absoluta, el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y cualquier otro concepto trascendental, existen dentro de la categoría del entendimiento de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque superficialmente la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente, la naturaleza material y el tiempo parecen ser diferentes, nada es diferente del Supremo. Pero el Supremo siempre es diferente de todo. La filosofía del Señor Caitanya es la de "inconcebiblemente uno y diferente". Este sistema de filosofía constituye el conocimiento perfecto de la Verdad Absoluta.

La entidad viviente en su posición original, es espíritu puro. Es exactamente como una partícula atómica del Espíritu Supremo. La entidad viviente condicionada no obstante, es la energía marginal del Señor; tiende a estar en contacto tanto con la energía material, como con la energía espiritual. En otras palabras, la entidad viviente está situada entre las dos energías del Señor, y dado que pertenece a la energía superior del Señor, tiene una pizca de independencia. Por el uso apropiado de esa independencia, viene bajo la orden directa de Kṛṣṇa. Así, alcanza su condición normal en la potencia dadora de placer.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimoctavo Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā*, respecto al tema: Conclusión: La Perfección de la Renunciación.*

IMÁGENES



Ilustración 1. Dhṛtarāṣṭra inquiere de Sañjaya acerca de los eventos de la batalla.



Ilustración 2. "¡Oh maestro mío!, he ahí el gran ejército de los hijos de Pāṇḍu."



Ilustración 3. Kṛṣṇa y Arjuna entre los dos ejércitos.

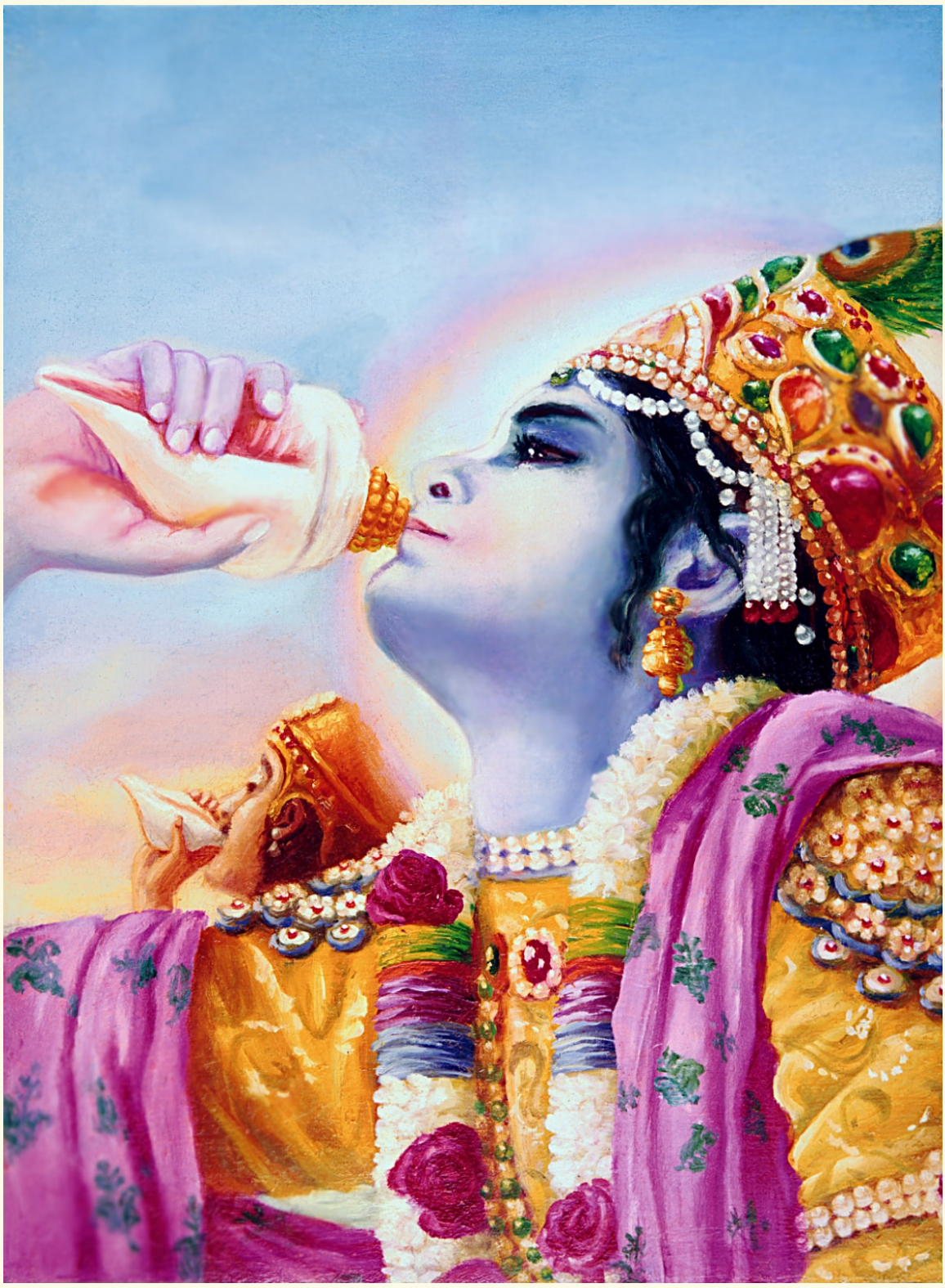


Ilustración 4. Kṛṣṇa y Arjuna sonaron sus caracolas trascendentales.



Ilustración 5. Cuando Arjuna vió todos las diferentes clases de amigos y parientes, se volvió abrumado por la compasión.

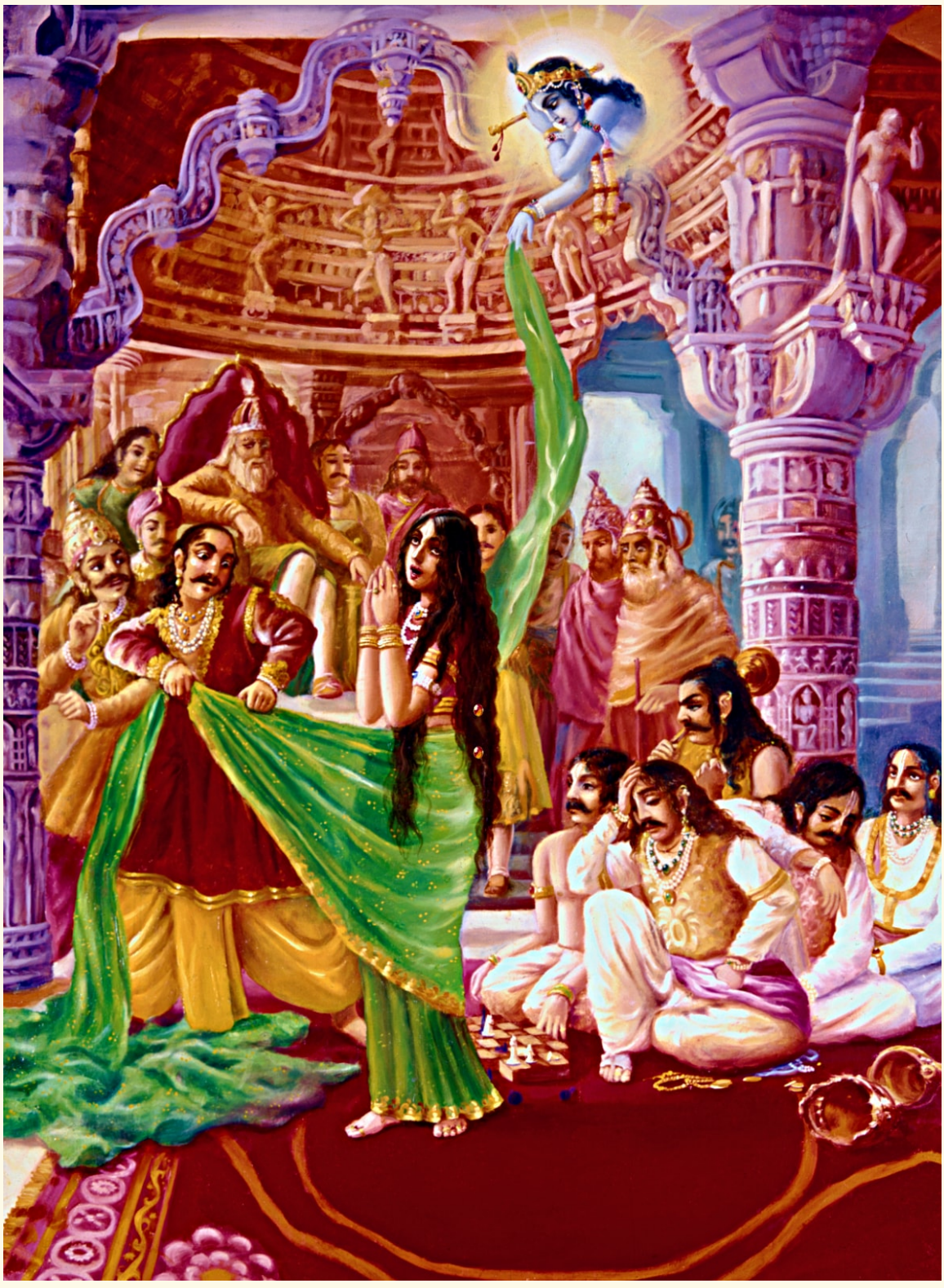


Ilustración 6. La acción insultante a Drupadī.



Ilustración 7. El Señor Bendito dijo: Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos.



Ilustración 8. El alma cambia de cuerpo, así como una persona se cambia de ropa.



Ilustración 9. El cuerpo experimenta cambios, pero el alma permanece la misma.



Ilustración 10. Kṛṣṇa y la entidad viviente están posados en el árbol del cuerpo.



Ilustración 11. Al contemplar el objeto de los sentidos, una persona desarrola apego por ellos.



Ilustración 12. "Sed felices mediante este sacrificio, porque su ejecución os concederá todas la cosas deseables."



Ilustración 13. Los semidioses, estando satisfechos por la ejecución de sacrificios, abastecen todas las necesidades del hombre.



Ilustración 14. La entidad viviente está cubierta por diferentes grados de lujuria.



Ilustración 15. El Señor bendito primero Le instruyó esta ciencia imperecedera del yoga a Vivasvān.



Ilustracón 16. El Señor desciende cuando quiera que haya una declinación de los principios religiosos.



Ilustración 17. "Con el objeto de liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados."



Ilustración 18. ", en la medida que ellos se rinden a Mí,
Yo los recompenso."

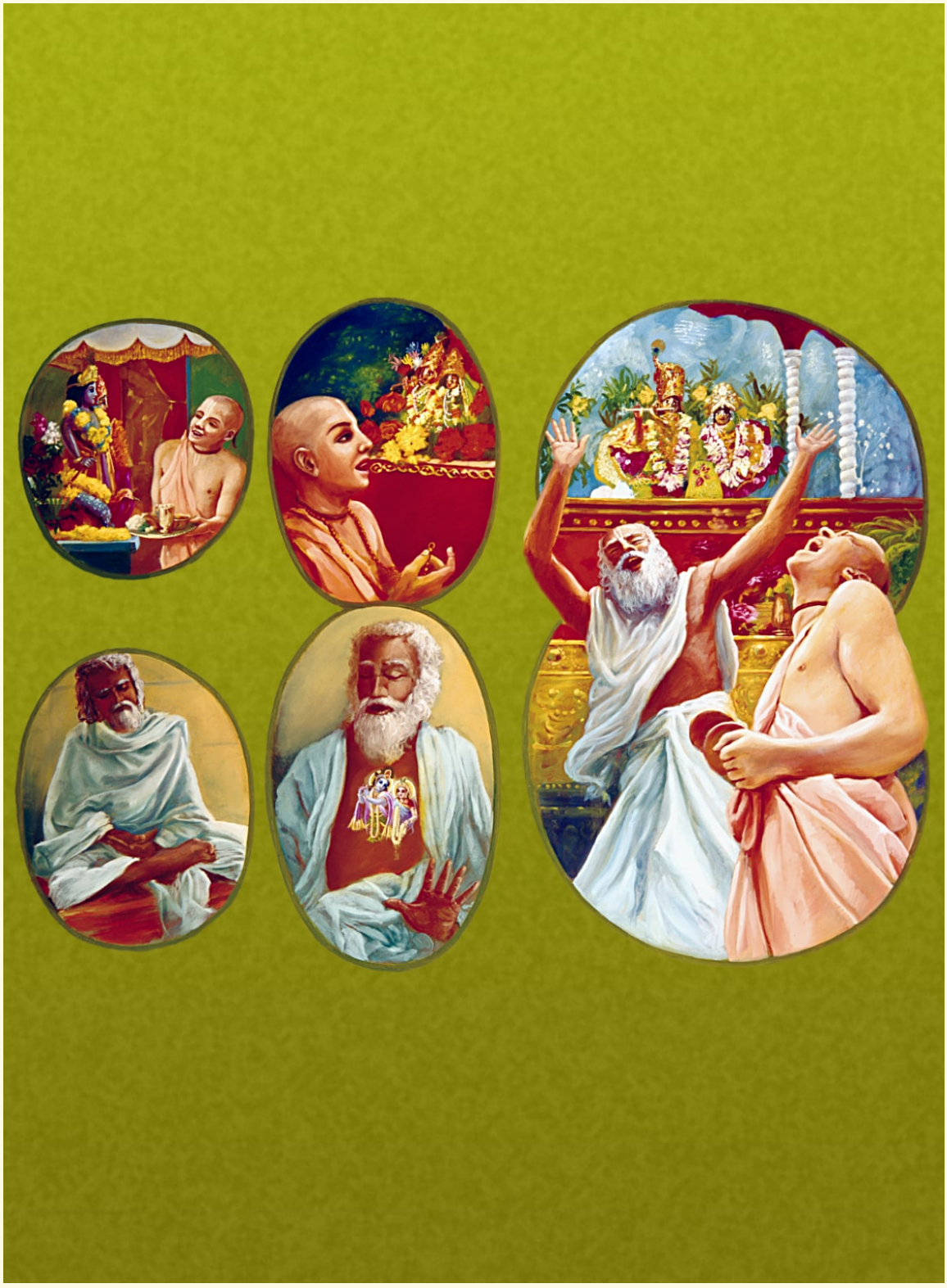


Ilustración 19. ...quien se consagra bien a uno de estos senderos, logra los resultados de ambos.



Ilustración 20. El sabio humilde ve con visión de igualdad.



Ilustración 21. "Uno debe meditar en Mí dentro de su corazón y hacer de Mí la meta fundamental de la vida."



Ilustración 22. Uno debe ocuparse en la práctica del *yoga* con determinación y fe inquebrantables.



Ilustración 23. "¡Oh Kṛṣṇa!, porque la mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte."



Ilustración 24. "Y de todos los *yogis*, aquel que siempre se refugia en Mí con gran fe es el más elevado de todos."



Ilustración 25. Las energías material y espiritual de Kṛṣṇa.



Ilustración 26. Cuatro clases de hombres piadosos se rinden a Kṛṣṇa, y cuatro clases de hombres impíos no.



Ilustración 27. "...Cuando se va allí, no se regresa. Esa es Mí morada Suprema."



Ilustración 28. "Los tontos Me menosprecian cuando desciendo en una forma semejante a la humana."



Ilustración 29. Arjuna le díjo a Kṛṣṇa: "Tu eres el Brahman Supremo, Lo fundamental, la morada
y el purificador Supremo."



Ilustración 30. "Sabed que todas estas creaciones hermosas, gloriosas y poderosas brotan tan sólo de una chispa de Mí esplendor."



Ilustración 31. La forma universal.



Ilustración 32. ... y al final le mostró Su forma de dos brazos.



Ilustración 33. Kṛṣṇa salva a Su devoto puro del océano del nacimiento y la muerte.



Ilustración 34. Las tres modalidades de la naturaleza material.



Ilustración 35. Hay un árbol baniano que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo.



Ilustración 36. Los mundos espiritual y material.

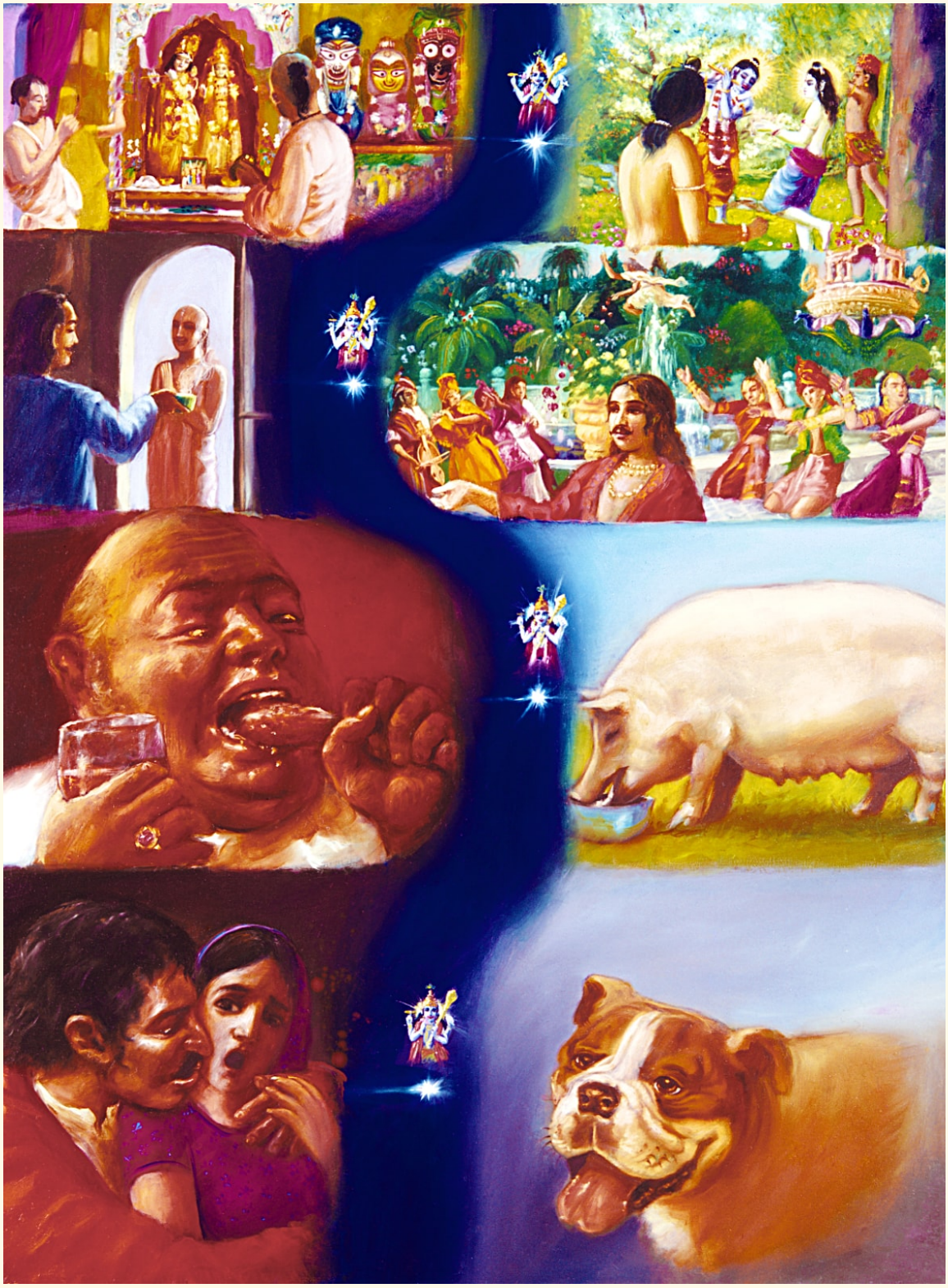


Ilustración 37. La entidad viviente en el mundo material lleva sus diferentes conceptos de vida, como el aire que lleva los aromas.

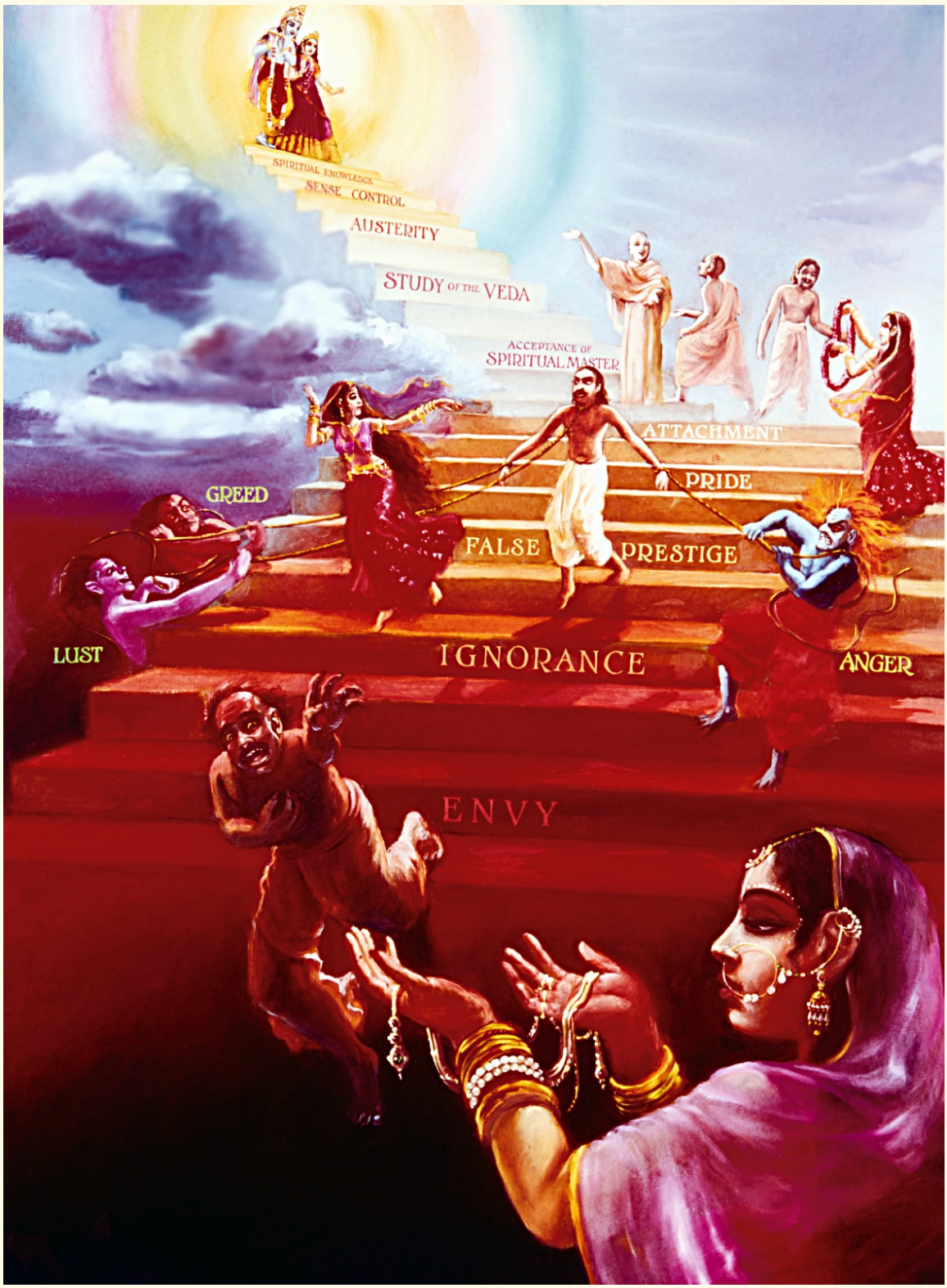


Ilustración 38. Confundido por el ego falso, la fuerza, el orgullo, la lujuria y la ira.

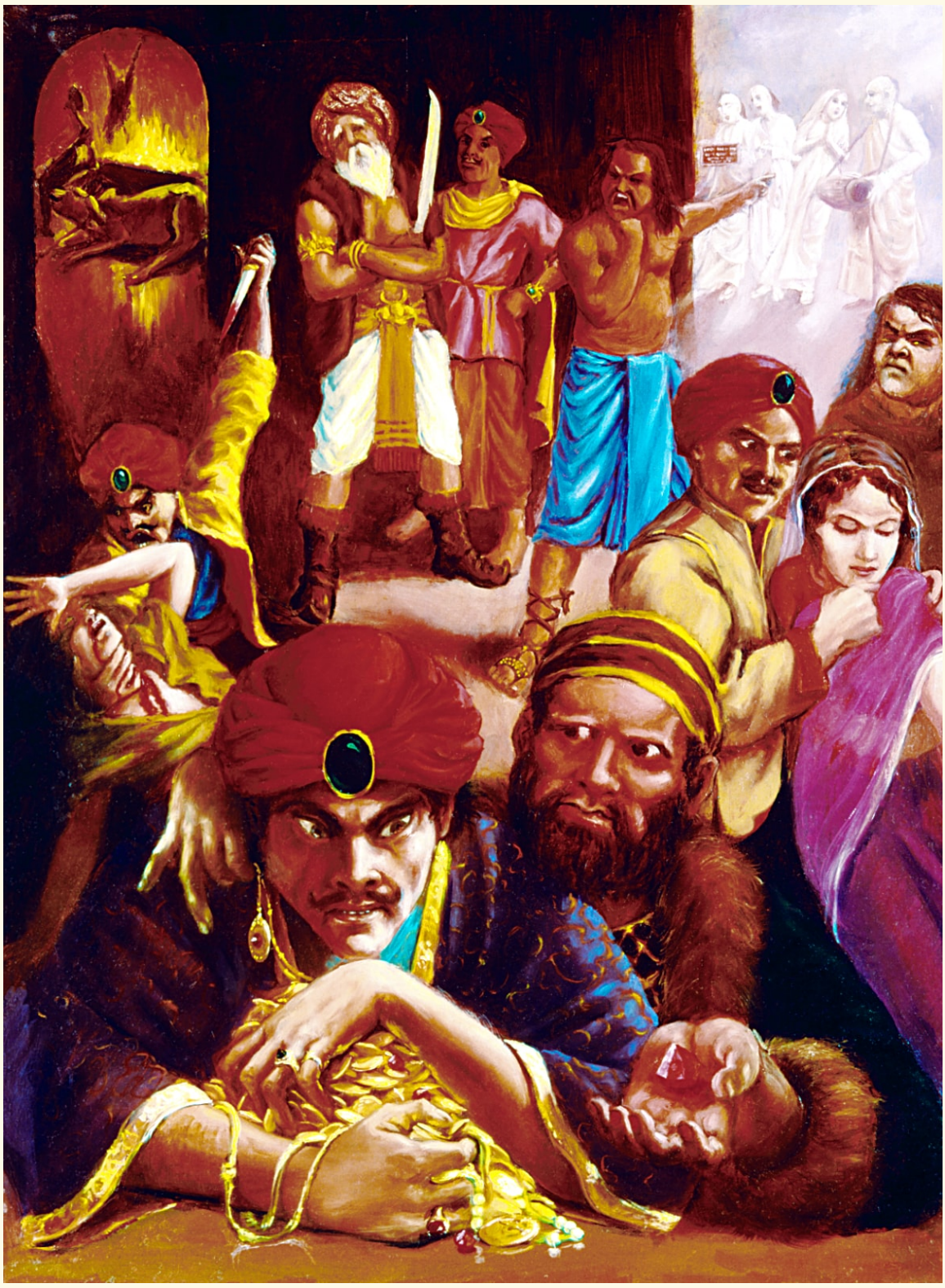


Ilustración 39. Hay tres puertas que conducen al infierno: la lujuria, la ira y la codicia.

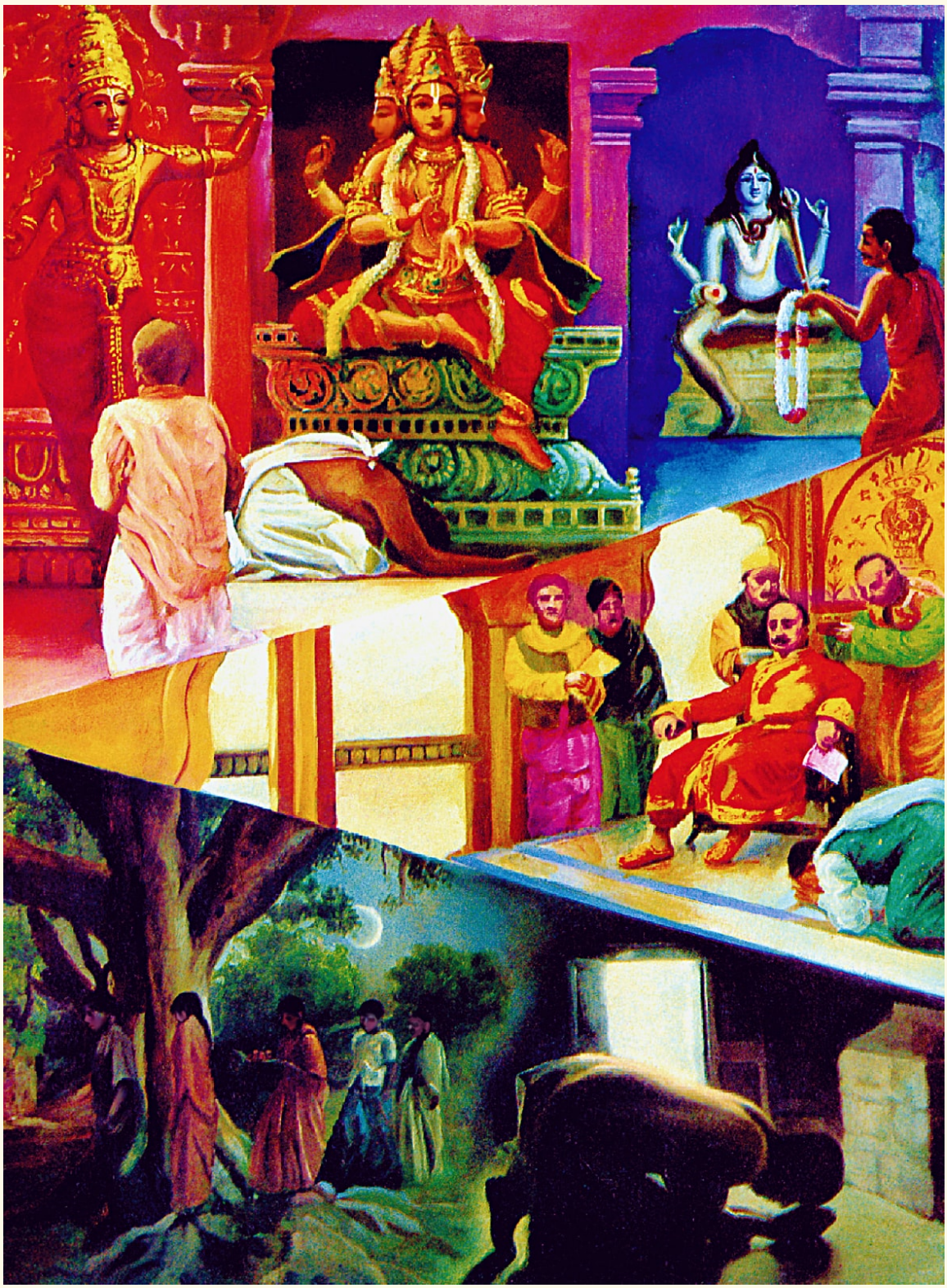


Ilustración 40. Hay tres clase de fe—aquellos en la modalidad de la bondad,
aquellos en la pasión y
aquellos en la ignorancia.



Ilustración 41. El lugar de la acción, el ejecutante, los sentidos, el esfuerzo y finalmente la superalma. Estos son los cinco factores de la acción.



Ilustración 42. Por la adoración del Señor, el hombre puede alcanzar la perfección en la ejecución de su propio deber.



Ilustración 43. "Piensa siempre en Mí y conviértete en Mi devoto. Adórame y ofréceme tus reverencias."



Ilustración 44. Donde quiera que esté Kṛṣṇa y Arjuna ciertamente allí estarán
también la opulencia, la victoria,
el poder extraordinario y la moralidad.

APÉNDICES

INDICE DE ILUSTRACIÓNES

Las ilustraciones de El *Bhagavad-gītā Tal Como Es*, fueron pintadas por los miembros de Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna trabajando bajo la dirección personal del autor, su maestro espiritual. En el siguiente índice descriptivo, la numeración en negritas la cual sigue a cada ilustración, el número se refiere al capítulo y texto de El *Gītā* que el cuadro ilustra.

Haga clic en una placa con número para ir a esa imagen. Haga clic en un capítulo con el número de versículo para ir a ese versículo.

CAPÍTULO 1

Ilustración 1 **1.1** Dhṛtarāṣṭra se encuentra en el trono, y su secretario Sañjaya le está describiendo lo que está aconteciendo en el campo de batalla de Kurukṣetra. Por el poder místico de Sañjaya, el discurso entre Kṛṣṇa y Arjuna en el campo de batalla, le es revelado en su corazón.

Ilustración 2 **1.3** Dronācārya está sentado dentro de su tienda de campaña, y Duryodhana está señalando a los dos ejércitos afuera.

Ilustración 3 **1.3** Una vista de las falanges militares en el Campo de Batalla de Kurukṣetra. La cuadriga de Kṛṣṇa y Arjuna está en medio de ambos ejércitos.

Ilustración 4 **1.14** Kṛṣṇa sonó Su caracola trascendental para anunciar la batalla. En el trasfondo puede verse a Arjuna.

Ilustración 5 **1.26-29** En el campo de batalla Arjuna se lamenta al ver que sus parientes estan en el lado opuesto. Kṛṣṇa, sonriendo, está listo para confortar a Su amigo por Sus enseñanzas trascendentales.

Ilustración 6 **1.32-35** Draupadī la esposa de los hermanos Pāṇḍavas (Arjuna,

Dhṛtarāṣṭra está sentado en el trono. Kṛṣṇa se convierte en la interminable pieza de tela para salvarla de la afrenta de ser vista desnudada por todos los allí presentes. Debido a este incidente y otras ofensas a los Pāṇḍavas, Kṛṣṇa deseaba que la batalla de Kurukṣetra aconteciese, para aniquilar a todos los malvados.

CAPÍTULO 2

Ilustración 7 **2.11** Un devoto del Señor, a su paso se encuentra con un hombre muerto tendido en el suelo y al lado de éste otros dos hombres en condiciones de miseria corporal.

Ilustración 8 **2.13** Puede verse al alma condicionada cambiando de cuerpo, de la niñez a la juventud a la vejez a la muerte y luego, dentro del vientre de otra madre. El texto 22, también está ilustrado en esta misma pintura. En la parte superior de la ilustración vemos a un hombre que se está cambiando de vestiduras, y en la parte de abajo el alma está cambiando de cuerpos.

Ilustración 9 **2.13** Las multiples secuencias fotográficas, cuando se ven consecutivamente, aparecen como una sóla película de un hombre corriendo, aunque realmente la película está compuesta de muchas fotos individuales y separadas. Similarmente, vemos a un hombre (arriba), pero realmente este cuerpo está cambiando a cada momento. Todo esto está sucediendo sin que pueda notarlo el espectador. Mientras tanto el alma dentro del corazón (se ve arriba como una estrella resplandeciente) no cambia; permaneciendo eternamente la misma.

Ilustración 10 **2.22** El pájaro a la izquierda está cautivado por los frutos del árbol, mientras que el pájaro amigo a la derecha actúa como el testigo. Similarmente, la entidad viviente corporificada disfruta o sufre los frutos de sus actividadades materiales, mientras la afable Superalma actúa como el testigo y espera que Su amigo, el pájaro que come vuelva su rostro hacia Él.

Ilustración 11 **2.62-63** Aquí se muestra el sendero de la destrucción de la inteligencia del alma condicionada, debido a los dictados de la mente y los sentidos.

CAPÍTULO 3

Ilustración 12 **3.10** El Señor Caitanya, con ropas amarillas, condujo a miles de seguidores en el canto congregacional de los santos nombres de Śrī Kṛṣṇa. Sus cuatro asociados son:

a) Nityānanda Prabhu, usando ropas de color púrpura, a la derecha inmediata del Señor Caitanya,

b) Advaita Prabhu, usando ropas blancas a la derecha inmediata de Nityānanda Prabhu,
c) Gadādhara Pāṇḍit a la izquierda inmediata del Señor Caitanya , y
d) Śrīvāsa Pāṇḍit a la izquierda inmediata de Gadādhara Pāṇḍit.

Ilustración 13 **3.12** Los devotos en la pintura se dedican a cantar los santos nombres del Señor, o sea, el *saṅkīrtan-yajña*. Arriba de las nubes están los semidioses, y arriba de ellos está el Señor, quien está complacido por el canto de Sus santos nombres. Los semidioses son, de izquierda a derecha, Candra (el dios de la luna), Indra (el dios de la lluvia), Vivasvān (el dios del sol) y Vāyu (el dios del aire). Al extremo derecho está Lakṣmī (la diosa de la fortuna).

Ilustración 14 **3.37-39** La entidad viviente en el centro está siendo envuelta por el fuego ardiente de la lujuria. La analogía del texto 38 se ilustra aquí. En la parte de arriba el fuego está cubierto por el humo, simbolizando la vida humana. Abajo a la izquierda está un espejo cubierto por el polvo, simbolizando la vida animal. Abajo a la derecha está un embrión cubierto por el vientre, simbolizando la vida de los árboles y las plantas.

CAPÍTULO 4

Ilustración 15 **4.1** En la parte de arriba, Kṛṣṇa le instruye la ciencia del *Bhagavad-gītā* a Vivasvān, el dios del sol. En la parte de abajo, Vivasvān le enseña a su hijo, Manu, y en el circulo a la derecha, Manu le enseña a su hijo, Ikṣvāku.

Ilustración 16 **4.7** En el cuadro central Kṛṣṇa muestra Su forma original de dos brazos, sosteniendo una flauta. Rodeándolo se encuentran diez de Sus encarnaciones eternas (empezando a la izquierda abajo, en el sentido de las manecillas del reloj):

a) Matsya, la encarnación pez, salva los *Vedas*.
b) Kūrma, la encarnación tortuga, sostiene la colina Mandara en Su concha.
c) Varāja, la encarnación jabalí, pelea contra el demonio Hiraṇyākṣa.
d) Nṛsiṁhadeva, la encarnación de mitad hombre y mitad león, mata al demonio Hiraṇyakaśipu.
e) Vāmanadeva, la encarnación del brāhmaṇa enano, está pidiendo una porción de tierra del rey Bali.
f) Paraśurāma, mata a los *kṣatriyas* demoníacos.
g) El Señor Rāmacandra, sale al exilio con Su esposa Sītā y Su hermano Lakṣmaṇa.
h) Kṛṣṇa, levanta la colina de Govardhana y cerca de Él Su hermano, Balarāma.
i) El Señor Buddha.
j) El Señor Kalki montando en Su caballo, mata a todos los demonios y de esa manera los libera.

Ilustración 17 **4.8** Kaṁsa, el rey demoníaco y tío de Kṛṣṇa, muere a manos del Señor. El hermano de Kṛṣṇa, Balarāma, permanece a Su derecha y atrás están Sus padres Devakī y Vasudeva, quienes fueron hechos prisioneros por Kaṁsa y posteriormente liberados por Su hijo. Esta escena se llevó a cabo en la arena de lucha de Kaṁsa en la provincia de Mathurā.

Ilustración 18 **4.11** En la parte superior de esta pintura, vemos sobre los pétalos del loto del mundo espiritual, Kṛṣṇa danza con las Gopīs en amor conyugal y también corresponde con Sus devotos como un hijo, como un amigo y como un amo. Abajo a la izquierda, un devoto en el mundo material está asociándose con Kṛṣṇa personalmente por pintar su forma transcendental. En el cuadro contiguo, un impersonalista, por su meditación está sumergiéndose en el *brahmajyoti*, la refulgencia espiritual emanando del cuerpo del Señor. Seguidamente y a la derecha, un *yogī* mistico está caminando sobre el agua. En el estremo derecho, vemos a un trabajador fruitivo que está recibiendo los frutos de su trabajo.

CAPÍTULO 5

Ilustración 19 **5.4-6** Arriba, un devoto se ocupa en varias actividades devocionales para las Deidades (encarnaciones autorizadas del Señor, quienes vienen en esta forma para aceptar nuestro servicio). Abajo, un *sāṅkhya-yogī* se ocupa en el estudio analítico de la materia y el espíritu. Despues de un tiempo el comprende a El Señor (las formas de Rādhā y Kṛṣṇa, incluyendo las otras formas del Señor) dentro de su corazón, y entonces el se ocupa en el servicio devocional del Señor. El fin es el mismo—el servicio devocional.

Ilustración 20 **5.18** Un sabio ve a la Superalma acompañando al alma individual como la chispa espiritual en cada cuerpo.

CAPÍTULO 6

Ilustración 21 **6.11-14** La meta del *yoga* es vista como Viṣṇu en el corazón del *yogi*.

Ilustración 22 **6.24** Aquí se muestra al pequeño gorrión tratando de secar el océano para recuperar sus huevos. Debido a su determinación, el Señor Viṣṇu ha enviado a Garuḍa, quien está parado detrás de élla, conminando al océano a devolverle los huevos.

Ilustración 23 **6.34** El carro del cuerpo. Los cinco caballos representan los cinco sentidos (la lengua, los ojos, los oídos, la nariz y la piel). Las riendas o el instrumento de conducir, simbolizan la mente, El conductor es la inteligencia, y el pasajero es el alma espiritual.

Ilustración 24 **6.47** Śyāmasundara, el objeto de la meditación ideal de *yogī*.

CAPÍTULO 7

Ilustración 25 **7.4-5** El alma espiritual sostiene al universo de tierra, agua, fuego, etc. (representada como el cuerpo). El cuerpo sutíl—mente, inteligencia y ego falso—es representado por el punto rojo en la frente. El alma está asentada en el corazón del cuerpo burdo.

Ilustración 26 **7.15-16** En la parte arriba, Lakṣmī-Nārāyaṇa son mostrados en la morada trascendental del Señor. Abajo (a la izquierda) están las cuatro cuatro clases de malvados que no se rinden a Dios y (a la derecha) las cuatro clases de hombres piadosos que se rinden a Él, en servicio devocional.

CAPÍTULO 8

Ilustración 27 **8.21** Kṛṣṇa trae de regreso a casa, a Sus miles de vacas *surabhi* de los campos al final del día.

CAPÍTULO 9

Ilustración 28 **9.11** Los necios menosprecian al Señor Kṛṣṇa cuando aparece en una forma similar a la humana, pero el devoto le ofrece sus reverencias. En el fondo de la pintura está el Mahā-Visnu, Garbodakaśāyī Viṣṇu y la manifestación cósmica completa—todo trabajando bajo la dirección de Kṛṣṇa.

CAPÍTULO 10

Ilustración 29 **10.12-13** Arjuna le ofrece sus oraciones a Kṛṣṇa.

Ilustración 30 **10. 41** Un ejemplo de las infinitas manifestaciones de Kṛṣṇa, ambas en los mundos espiritual y material. Aquí, en el circulo externo en el sentido de las manecillas del reloj, comenzando por la parte superior a mano izquierda, podemos ver a Indra portando el rayo, los Himalayas, el señor Śiva con el rio Ganges sobre su cabeza, la luna, el caballo Ucchaiḥśrava, el Oṁ trascendental, Kapila Muni, Rāmacandra, la primavera florida, la vaca Kāmadhuk, Arjuna, Vyāsadeva, Prahlāda, el tiburón, Vāsuki, Skanda, Varuṇa, Yamarāja , el león, Kuvera, Agni, Airāvata. En el círculo interno, en el mismo orden, (empezando con el Señor Brahmā en su forma de cuatro

cabezas sentado en la flor de loto): Brahmā, Nārada, Garuḍa, el sol, el océano, el Señor Viṣṇu, Ananta, y el cantar de los santos nombres—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

CAPÍTULO 11

Ilustración 31 **11.13** Kṛṣṇa le mostró Su forma universal a Arjuna. Y aun el Señor no pierde Su eterna identidad original.

Ilustración 32 **11.50** Despues de mostrarle Su forma universal a Arjuna, Kṛṣṇa le mostró Su forma Nārāyaṇa de cuatro brazos en la cual Él preside sobre todos los planetas espirituales. Luego Él cambia a Su forma de dos brazos para mostrarle a todo el mundo que Él es la fuente del universo y la fuente de Nārāyaṇa.

CAPÍTULO 12

Ilustración 33 **12. 6-7** Kṛṣṇa viene hacia el devoto montado sobre Garuḍa, Su emplumado transportador, y de inmediato lo salva liberándole del océano del nacimiento y la muerte.

CAPÍTULO 14

Ilustración 34 **14.14,15,18** Aquí se describe la vida en el sistema planetario superior, la vida en la sociedad de seres humanos y la vida en el reino animal.

Ilustración 35 **15.1-3** Kṛṣṇa y Su consorte, Rādhārānī, Se les muetra en Su morada eterna, Goloka Vṛndāvana. El árbol invertido abajo de Ellos es el árbol baniano, que representa al mundo material, el cual es una reflexión pervertida del mundo espiritual. Los semidioses están en las ramas de la parte alta, los seres humanos están en las ramas intermedias, y los animales están en las ramas de abajo. Del lado a la derecha, un hombre está desenredándose del árbol por cortarlo con el arma del desapego.

CAPÍTULO 15

Ilustración 36 **15.6** La enorme flor de loto es el planeta espiritual original, Goloka Vṛndāvana, la morada de Rādhā y Kṛṣṇa. La refulgencia espiritual alrededor de este planeta es el brahmajyoti, el cual el meta última de los impersonalistas. Dentro del ilimitado brahmajyoti se encuentra innumerables planetas espiritules que están bajo el

dominio de las expansiones plenarias del Señor Kṛṣṇa, y están habitados por las almas eternamente liberadas. Algunas veces una nube espiritual aparece en una esquina del cielo espiritual y la porción cubierta se llama *mahat-tattva*. El Señor como Mahā-Viṣṇu Se recuesta en el agua de este *mahat-tattva*, el cual es llamado el océno causal. Mientras el Señor Viṣṇu duerme, innumerables univesos se generan de Su respiración y flotan por todo el océano causal. Mahā-Viṣṇu entra en cada universo como Garbodakaśāyī Viṣṇu y reposa en el océano Garbha sobre la encarnación serpentina de Śeṣa. De Su ombligo brota el tallo de un loto, y de este loto nace Brahmā el señor del universo. Desde ese momento Brahmā se hace cargo del resto de la creación de todos los seres vivientes en diferentes apariencias en términos de sus deseos dentro del universo. Él también crea el sol, la luna y otros semidioses.

Ilustración 37 **15.8** En la sección arriba: a la izquierda, un muchacho está danzando frente a las Deidades de Rādhā y Kṛṣṇa. El resultado de tal conciencia devocional es mostrada a la derecha, donde él está danzando con Kṛṣṇa como un compañero de juego en la morada espiritual del Señor. En la segunda sección: a la izquierda un hombre ordinario está le ofreciendo caridad a un *brāhmaṇa*; a la derecha este hombre ya ha recibido su recompensa y ha tomado el cuerpo de un semidios donde está disfrutando las delicias celestiales. En la tercera sección: Un hombre está comiendo carne y otras cosas abominables; en su siguiente vida el es visto en el cuerpo de un cerdo comiendo cualquier cosa y toda cosa. En la sección inferior: un hombre se acerca a una mujer con lujuria. Esta conciencia bestial lo lleva a tomar el cuerpo de un perro.

CAPÍTULO 16

Ilustración 38 **16.5-21** Dos hombres (estando donde la escalera conduce ya sea hacia arriba o hacia abajo) le son ofrecidos la liberación o el cautiverio. Un hombre mira hacia arriba, siguiendo al maestro espiritual quien le señala arriba, hacia Śrī Rādhā y Kṛṣṇa. El otro hombre abraza las cualidades demoníacas al aceptar la guirnalda ofrecida por Māyā, la energía ilusoria de Kṛṣṇa. Halado por cuerdas las cuales están apegadas a las personificaciones de la lujuria, la codicia, y la ira, él las sigue, bajando las gradas. En el fondo él es alcanzado por Māyā, y así se desliza al infierno.

Ilustración 39 **16.10-18** En esta pintura se da un ejemplo claro de las cualidades demoníacas.

CAPÍTULO 17

Ilustración 40 **17.4** En la parte superior, se representan hombres adorando a sus respectivos semidioses; Vivasvān, Brahmā y al Señor Śiva. En la parte intermedia, se representan hombres adorando a una famosa personalidad mundana. Y en la parte

inferior, una mujer está adorando un árbol en el cual habita un fantasma, y a un hombre que está adorando la tumba de un hombre muerto.

CAPÍTULO 18

Ilustración 41 **18.14** Esforzarse significa la energía la cual se emplea. Por cualquier cosa que uno hace debe haber alguna actividad; ese debe ser el esfuerzo. El lugar debe ser apropiado, las actividades deben estár autorizadas, el ejecutor (el hombre que está actuando) debe ser experto, el instrumento debe ser idóneo, y la ayuda de la Superalma debe ser adecuada. Estas son las cinco causas para el éxito, y lo opuesto son los cinco factores para el fracaso.

Aquí un hombre está administrando su negocio. Si el va al mercado eso está bien pues ahí hay muchos compradores. Similarmente, si uno busca vida espiritual va a donde hay devotos para asociarse con ellos. Uno debe ir a un tipo particular de lugar, para un tipo particular de actividad, y la persona actuando debe estár bien versada, o sea experta, tanto como un comerciante experto cuyos métodos de ocupación son fidedignos. Los sentidos deben estár en orden, para actuar contra el engaño, escuchar ofertas, etc. Por encima de todo él es auxiliado por la Superalma, quien le dice de manera tal que todo sea éxitoso, espiritual o materialmente. De los cinco factores retratados aquí, el esfuerzo es la ocupación por la cual está siendo conducida.

Ilustración 42 **18.41-46** Aquí se muestran las representaciones de las cuatro ordenes (*varṇas*); *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, mientras están ocupados en sus deberes prescritos están pensando en Kṛṣṇa y ofreciéndole a Él, los resultados de su trabajo.

Ilustración 43 **18-65** Gopāl Kṛṣṇa, la bella forma original del Señor.

Ilustración 44 **18-78** La ilusión de Arjuna se ha ido, ahora él está actuando conforme a las instrucciones de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, el conductor de incontables universos, está conduciendo la cuadriga de Arjuna.

REFERENCIAS

Las declaraciones de El *Bhagavad-gītā Tal Como Es*, son todas confirmadas por las autoridades Védicas modelo. Las siguientes escrituras auténticas son citadas en El *Bhagavad-gītā Tal Como Es*, en las páginas enlistadas a continuación.

Haga clic en un número de página para ir a esa página.

Atharva-veda 497
Bhakti-rasāmṛta-sindhu (Rūpa Gosvāmī) 238, 278, 320, 341, 367, 387, 584
Brahma-saṁhitā 23, 86, 186, 223, 228, 236, 325, 340, 373, 447, 452, 454, 626
Bṛhan-Nāradīya Purāṇa 322
Caitanya-caritāmṛta (Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī) 34, 94, 136-137, 234
Garga Upaniṣad 92, 449
Kaṭha Upaniṣad 99, 111, 123, 372
Kūrma Purāṇa 483
Mādhyandi-nāyana-śruti 690
Mahābhārata 223
Mokṣa-dharma 498
Muṇḍaka Upaniṣad 107, 114
Nārada-pañcarātra 341
Nārāyanīya 594-595
Nirukti (*Diccionario védico*) 140
Padma Purāṇa 300
Parāśara-smṛti 127
Pauruṣa 702
Śrīmad-Bhāgavatam 67-68, 78, 85-86, 107, 132, 135-136, 142, 147-148, 158-159, 176-178, 182-183, 199, 213, 217, 240, 265, 267, 300, 304, 324, 328-329, 351-352, 356, 360, 364-365, 370-371, 390, 400, 438, 444, 510, 512, 602, 624, 740
Svatvata Tantra 368
Śvetāśvatara Upaniṣad 106-107, 115, 196-197, 289-290, 373, 391, 627, 631
Taittirīya Upaniṣad 394, 630
Vāraha Purāṇa 498, 631
Vedānta-sūtra 292-293, 442, 468, 698, 797, 807
Viṣṇu Purāṇa 105, 181, 565
Yoga-sūtra (Patañjali) 332

GLOSARIO

A

Ācārya—Un maestro espiritual que enseña con el ejemplo.

Acintya—Inconcebible.

Acintya-bhedābheda-tattva—La doctrina de "simultáneamente uno y diferente" del Señor Caitanya, la cual establece la inconcebible simultaneidad de la Verdad Absoluta, ambas como personal e impersonal.

Acyuta—(Lit., uno que nunca cae) infalible, un atributo y nombre de Kṛṣṇa.

Adhibhūtam—La naturaleza física.

Adhidaivatam—La forma universal del Señor Supremo.

Adhiyajña—La Superalma, la expansión plenaria del Señor en el corazón de todo ser viviente.

Adhyātma-cetasā—Aquel que depende solamente de Kṛṣṇa.

Aditi—La madre de los semidioses.

Ādityas—Los semidioses hijos de Aditi.

Advaita—No-dual (cuando se refiere al Señor indica que no hay diferencia entre su cuerpo y Él mismo).

Advaitācārya—Uno de los principales asociados del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Agni—El semidios del fuego.

Agnihotra-yajña—Sacrificio de fuego.

Ahiṁsā—No violencia.

Ajam—Que no tiene nacimiento.

Akarma—(*naiṣkarma*) acción por la cual no se sufre reacción debido a que es ejecutada en conciencia de Kṛṣṇa.

Ānanda—Bienaventuranza trascendental.

Ananta—El nombre de la serpiente con ilimitadas cabezas sobre la cual descansa el Señor Viṣṇu.

Anantavijaya—Nombre de la caracola del Rey Yudhiṣṭhira.

Aṇu-ātmā—La diminuta alma espiritual, que es parte esencial o integral de Kṛṣṇa.

Apāna-vāyu—uno de los aires corporales internos el cual es controlado por el sistema de *aṣṭāṅga-yoga*. El *apāna-vāyu* viaja hacia abajo.

Aparā-prakṛti—La naturaleza inferior material del Señor.

Apauruṣeya—No hecho por el hombre (esta es, revelado por Dios).

Arcanā—El proceso de adoración a la Deidad, o sea ocupar todos los sentidos al servicio del Señor.

Arca-vigraha—La Deidad o encarnación del Señor Supremo en una forma hecha aparentemente de mataria, para facilitar la adoración de los devotos neófitos.

Ārio—Aquel que conoce el valor de la vida y tiene una civilización basada en la iluminación espiritual.

Asāṅga—Desapego de la conciencia espiritual.

Asat—Temporal.

Āśrama—Se refiere a las cuatro ordenes espiritules de la vida: *brahmacārī-āśrama*, o vida de estudiante; *gṛhasta-āśrama*, o vida de casado,; *vānaprasta-āśrama*, o vida de retirado; y *sannyāsa-āśrama*, u orden de vida de renunciante.

Aṣṭāṅga-yoga—(*aṣṭa*—ocho + *aṅga*—parte) un sistema de *yoga* místico propuesto por Patañjali en sus *Yoga-sūtras* y el cual consiste de ocho partes: *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna* y *samādhi*.

Asura—(*a*—no + *sura*—divino) demonio, aquel que no sigue los principios de las escrituras.

Āsuram bhāvam āśrita—Personas que son abiertamente ateas.

Ātmā—El yo (algunas veces se refiere al cuerpo, algunas veces se refiere al alma y algunas veces a los sentidos).

Avatāra—(Lit., aquel que desciende) una encarnación del Señor que desciende del cielo espiritual al universo material con una misión particular, la cual se describe en las escrituras.

Avidyā—(*a*—no + *vidyā*—conocimiento) nesciencia, ignorancia.

Avyakta—No manifestado.

B

Bhagavān—(*bhaga*—opulencia + van—poseyendo) el poseedor de todas las opulencias, las cuales generalmente son seis—riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación; un epíteto de la Persona Suprema.

Bhakta—Un devoto del Señor Supremo, o sea uno que practica la devoción (*bhakti*), hacia la Suprema Personalidad de Dios.

Bhakti—Amor a Dios; servicio purificado a los sentidos del Señor por medio de nuestros propios sentidos.

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja Prabhupāda—El maestro espiritual de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda.

Bhaktivinode Ṭhākura—El abuelo-maestro espiritual de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda.

Bhakti-yoga—El sistema de cultivo del *bhakti*, o sea el servicio devocional puro, el cual no tiene vestigios de gratificación de los sentidos o de la especulación filosófica.

Bhāva—La etapa preliminar del amor trascendental a Dios.

Bhīma—Uno de los cinco hermanos Pāṇḍavas.

Bhīṣma—Un gran devoto y miembro mayor de la familia de la dinastía Kuru.

Brahma—El primer ser viviente creado.

Brahma-bhūta—condición de estár liberado de la contaminación material. Aquel que se encuentra en este estado se caracteriza porque goza de felicidad trascendental y se ocupa en el servicio del Señor Supremo.

Brahmacārī—Estudiante célibe que está bajo el cuidado de un maestro espiritual fidedigno.

Brahmacarya—Los votos de estricta abstinencia de la indulgencia sexual.

Brahma-jijñāsā—Indagación espiritual acerca de la propia identidad de uno.

Brahmajyoti—(*brahma*—espritual + *jyoti*—luz) la refulgencia impersonal que emana de cuerpo de Kṛṣṇa.

Brahmaloka—La morada del Señor Brahmā.

Brahman—(1) el alma espiritual infinitesimal; (2) el aspecto impersonal de Kṛṣṇa; (3) La Suprema Personalidad de Dios; (4) la substancia material total.

Brāhmaṇa—La clase de hombres inteligentes de acuerdo al sistema de órdenes sociales y espirituales.

Brahma-saṁhitā—Una escritura Sánscrita muy antigua que contiene las oraciones de Brahmā a Govinda, recobradas por el Señor Caitanya en un templo del Sur de India.

Brahma-sūtra—Véase *Vedānta-sūtra*.

Buddhi-yoga—(*buddhi*—inteligencia + *yoga*—elevación mística) la práctica del servicio devocional. La acción en conciencia de Krishna es *buddhi-yoga*, debido a que ésta es la inteligencia más elevada.

C

Caitanya-caritāmṛta—La escritura autorizada por Kṛṣṇadāsa Kavirāja que describe las enseñanzas y pasatiempos del Señor Caitanya.

Caitanya Mahāprabhu—Kṛṣṇa Mismo, quien apareció en el siglo 15 en Navadvīpa, Bengala. El fue quien inauguró del canto congregacional del *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa, y Su vida fue el ejemplo más perfecto de la práctica de las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*.

Caṇḍālas—Comeperros, la clase más baja de seres humanos.

Candra—El semidios que rige la luna.

Candraloka—La luna.

Caturmasya—Un voto de austeridad aceptado durante cuatro meses al año.

Citi-śakti—(*citi*—conocimiento + *śakti*—potencia) potencia interna o iluminadora del Señor.

D

Daśendriya—Los diez órganos de los sentidos: oídos, ojos, lengua, nariz, piel, manos, piernas, habla, ano y genitales.

Deva—Un semidios o persona piadosa.

Devakī—La madre del Señor Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa aparece en el mundo material, primero envía a algunos de Sus devotos puros para actuar como Su padre, madre, etc.

Devakī-nandana—(*Devakī*—la madre de Kṛṣṇa + *nandana*—placer) Kṛṣṇa el placer de Devakī.

Dharma—La capacidad para rendir servicio, que es la cualidad esencial de un ser viviente.

Dharmakṣetra—Un lugar sagrado de peregrinación.

Dhīra—Aquel quien la energía material no lo puede perturbar.

Dhṛṣṭadyumna—El hijo de Drupada, quien arregló las falanges militares de los Pāṇḍavas en el campo de batalla de Kurukṣetra.

Dhṛtarāṣṭra—El padre de los Kurus. El *Bhagavad-gītā* le fue relatado al Rey Dhṛtarāṣṭra por su secretario, mientras se hablaba en el campo de batalla de Kurukṣetra.

Draupadī—Hija del Rey Drupada y esposa de los Pāṇḍavas.

Droṇācārya—El maestro militar de Arjuna y los otros Pāṇḍavas y el comandante en jefe de los Kurus en la batalla de Kurukṣetra.

Drupada—Un guerrero de lado de los Pāṇḍavas en la batalla de Kurukṣetra. Su hija Draupadī fue la esposa de los Pāṇḍavas, y su hijo Dhṛṣṭadyumna dispuso la falange militar.

Duryodhana—El jefe de los malvados hijos de Dhṛtarāṣṭra. Fue por el bien de estableciendo a Duryodhana como rey del mundo en el que los Kurus pelearon la Batalla de Kurukṣetra.

Duṣkṛtam—Malvados que no se rinden a Kṛṣṇa.

Dvāpara-yuga—La tercera era del ciclo de un *mahā-yuga*. Dura más de 4.320.000 años.

E

Ekādaśī—Un día especial para aumentar el recuerdo de Kṛṣṇa, el cual los devotos observan dos veces al mes ayunando y cantando las glorias del Señor.

G

Gandharvas—Los cantores de los planetas celestiales.

Gāṇḍiva—El nombre del arco de Arjuna.

Ganges—El rio sagrado que corre a traves del universo entero a partir de los pies de loto de Viṣṇu. Se recomienda bañarse en el Ganges para efectos de purificación.

Gabhodakaśāyī Viṣṇu—Expansión Viṣṇu del Señor Supremo que entra en cada universo para crear la diversidad.

Garuḍa—Aguila gigante que actúa como el portador del Señor Viṣṇu.

Gāyatrī—Una vibración trascendental cantada para la realización espiritual por la puntualmente cualificada clase de los doblemente nacidos.

Godāsa—sirviente de los sentidos.

Goloka—Un nombre del planeta de Kṛṣṇa.

Gosvāmī—(*go*—sentidos + *svāmī*—maestro) maestro de los sentidos.

Govinda—Nombre de Kṛṣṇa. "Aquel que da placer a la tierra, a las vacas y a los sentidos."

Gṛhastha—Etapa de vida como jefe de familia. Aquel que vive su vida de casado en conciencia de Dios y levanta una familia en conciencia de Kṛṣṇa.

Guṇa—Una cualidad material, de las cuales hay tres—ignorancia, pasión y bondad.

Guṇāvatāras—Las tres encarnaciones que controlan las tres modalidades de la naturaleza material. Brahma controla la pasión, Viṣṇu la bondad y Siva la ignorancia.

Guru—maestro espiritual.

H

Hanumān—El famoso devoto simio que sirvió al Señor Supremo en Su encarnación como el Señor Rāmacandra y lo ayudó a derrotar al demonio Rāvaṇa.

Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—El *mahā-mantra*, o gran canto para la redención. *Kṛṣṇa* y *Rāma* son nombres del Señor, y Hare se refiere a la energía del Señor. Estos nombres han sido particularmente recomendados para ser cantados en esta era.

Haridāsa Ṭhākur—Un gran devoto acreditado por el Señor Caitanya como *nāmācārya* (maestro en el canto del santo nombre).

Haṭha-yoga—Sistema de ejercicios físicos para ayudar a controlar los sentidos.

Hiraṇyakaśipu—Un gran ateo matado por Kṛṣṇa en Su encarnación como Nṛsiṁhadeva. El hijo de Hiraṇyakaśipu fue el gran devoto Prahlāda Mahārāja.

Hṛṣīkeśa—Un nomre de Kṛṣṇa, el maestro de todos los sentidos.

I

Ikṣvāku—Un hijo Manu que recibió el conocimiento del *Bhagavad-gītā* en el pasado.

Indra—El Rey de los planetas celestiales.

Indraloka—El planeta donde reside el Señor Indra.

Īśāvāsya—(*īśā*—el Señor + *vāsya*—control) el concepto de que el Señor lo posee y controla todo y que todo debe ser usado en Su servicio.

Īśvara—Controlador. Kṛṣṇa es *parameśvara*, el controlador supremo.

J

Janaka—Un gran rey autorealizado, suegro del Señor Rāmacandra.

Japa—Canto en voz suave de los nombres sagrados de Dios, ejecutado con la ayuda de 108 cuentas para orar.

Jīva (*jivātmā*)—El alma o entidad viviente atómica.

Jñāna—Conocimiento, el *jñāna* material no va más allá del cuerpo material. El *jñāna*

trascendental discrimina entre la materia y el espíritu. El *jñāna* perfecto es conocimiento del cuerpo, del alma y del Señor Supremo.

Jñāna-kāṇḍa—La división de los *Vedas* que trata con la especulación empírica en busca de la verdad.

Jñāna-yoga—El procedimiento predominantemente empírico de vincularse con el Supremo, el cual se ejecuta cuando todavía se está atado a la especulación mental.

Jñānī—Aquel que está dedicado al cultivo del conocimiento (especialmente por medio de la especulación filisófica). Cuando alcanza la perfección, un *jñānī* se rinde a Kṛṣṇa.

K

Kaivalyam—Estado de comprensión de nuestra posición constitucional como partes esenciales o integrales del Señor Supremo, el cual es preliminar a la manifestación de actividades en la plataforma de servicio devocional.

Kāla—El tiempo eterno.

Kālī—Una semidiosa a quien sus adoradores le pueden ofrecer carne.

Kali-yuga—La era de riña, la cuarta y última era en el ciclo de un mahā-yuga. Esta es la era en la cual estamos viviendo ahora. Dura 432.000 años, de los cuales ya han transcurrido 5.000 años.

Kalpa—Un día en el cálculo de tiempo del Señor Brahmā.

Kaṁsa—Tío de Kṛṣṇa que siempre trataba de matarlo.

Kapila—Encarnación de Kṛṣṇa que apareció en Satya-yuga como el hijo de Devahūti y Kardama Muni y expuso la filosofía devocional *Sāṅkhya*. (Exista también un ateo llamado Kapila, pero este no es una encarnación del Señor).

Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu (Mahā-Viṣṇu)—la expansión Viṣṇu del Señor Kṛṣṇa, de quien emanan todos los universos materiales.

Karma—(1) Acción material ejecutada de acuerdo a las regulaciones de las escrituras; (2) acción concerniente al desarrollo del cuerpo material; (3) cualquier acción material que ha de atraer una reacción subsecuente; (4) reacción material en que se incurre debido a las actividades fruitivas.

Karma-kāṇḍa—División de los Vedas que trata de las actividades fruitivas ejecutadas con el propósito de purificación gradual del materialista crasamente enredado.

Karma-yoga—(1) Acción en servicio devocional; (2) acción ejecutada por aquel que sabe que la meta de la vida es Kṛṣṇa, pero que es adicto al fruto de sus actividades.

Karṇa—Hijo de Kuntī y medio hermano de Arjuna. Peleó contra los cinco Pāṇḍavas en el campo de batalla de Kurukṣetra.

Kaunteya—El hijo de Kuntī (Arjuna).

Kīrtana—Glorificación del Señor Supremo.

Kṛpaṇa—Aquel que es avaro y no hace uso de valiosas posesiones; específicamente aquel que malgasta su vida al no procurar la iluminación espiritual.

Kṛṣṇa—El nombre original del Señor Supremo, en Su forma trascendental original; La Suprema Personalidad de Dios, el orador del *Bhagavad-gītā*.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī—Autor del *Caitanya-caritāmṛta*.

Kṛṣṇa-karma—Acción de hacer todo trabajo para Kṛṣṇa.

Kṛṣṇaloka—El planeta en el mundo espiritual donde reside Kṛṣṇa.

Kṣara—Perecedero.

Kṣatriya—La ocupación de administración o protección de acuerdo al sistema de las cuatro órdenes sociales y espirituales.

Kṣetra—Campo de actividades, el cuerpo del alma condicionada.

Kṣetrajña—(*kṣetra*—campo o cuerpo + *jña*—conocedor) aquel que esta conciente del cuerpo. Ambos el alma y la Superalma son *kṣetrajña*, pues el alma individual es conciente de su propio cuerpo particular y la Superalma es conciente de los cuerpos de todos los seres vivientes.

Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu—La expansión Viṣṇu del Señor Supremo que entra en cada átomo y entre cada átomo del universo y entra el corazón de cada entidad viviente. También se Le llama Superalma.

Kumāras—Cuatro grandes sabios impersonalistas, hijos del Señor Brahmā, quienes se volvieron grandes devotos del Señor y grandes autoridades en el servicio devocional.

Kumbhaka-yoga—Completa detención de las corrientes de aire dentro del cuerpo como parte del proceso óctuple mistico.

Kuntī-Pṛtha—la madre de Arjuna y tía de Kṛṣṇa.

Kurukṣetra—Nombre del lugar sagrado de peregrinación desde tiempos antiguos. Está situado cerca de la moderna Nueva Delhi, India.

Kurus—Todos los descendientes del Rey Kuru. Pero específicamente los 100 hijos de Dhṛtarāṣṭra. Los Pāṇḍavas también eran descendientes del Rey Kuru, pero Dhṛtarāṣṭra quizo excluirlos de la tradición familiar.

Kuvera—El tesorero de los semidioses.

L

Lakṣmī—La diosa de la fortuna, consorte del Señor Supremo.

Līla—Pasatiempo.

Līlāvatāras—Encarnaciones innumerables tales como Matsya, Kūrma, Rāma y Nṛsiṁha, que descienden a exhibir en el mundo material los pasatiempos espirituales de la Personalidad de Dios.

Loka—Planeta.

Lokāyatikas—Una clase de filósofos semejantes a los Budistas que existían cuando el Señor Kṛṣṇa habló el *Bhagavad-gītā*, quienes aceptan que la vida es el producto de una combinación madura de elementos materiales.

M

Madhusūdana—Un nombre de Kṛṣṇa, "destructor del demonio Madhu"

Mahābhārata—Gran poema épico escrito por Vyāsadeva y describe las aventuras de los Pāṇḍavas. El *Bhagavad-gītā* está incluido dentro del *Mahābhārata*.

Mahābhūta—(*mahā*—grande + *bhūta*—elementos) los cinco grandes elementos materiales: tierra, agua, fuego, aire y éter.

Mahā-mantra—El gran canto para la liberación: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

Mahātmā—Gran alma, aquel que realmente entiende que Kṛṣṇa Lo es todo y por lo tanto se rinde a Él.

Mahat-tattva—La energía material total.

Mahā-Viṣṇu—*Véase* Kāranodakaśāyī Viṣṇu.

Mantra—(*man*—mente + *tra*—liberación) vibración pura y sonora, para liberar a la mente de sus inclinaciones materiales.

Manu—El semidios administrativo quien es el padre de la humanidad.

Manu-saṁhitā—Libro de leyes para la humanidad, fue escrito por Manu.

Manvantara-avatāras—Las encarnaciones de Manu, catorce de las cuales aparecen en un día de Brahmā.

Māyā—(*mā*—no + *yā*—esto) ilusión; energía de Kṛṣṇa que ilusiona a la entidad viviente haciéndola olvidar al Señor Supremo.

Māyāvādī—Impersomalista o nihilista adherido a la creencia de que ultimadamente Dios no tiene forma ni personalidad.

Mukti—Liberación, liberarse de la conciencia material.

Mukunda—Nombre de Kṛṣṇa, "dador de liberación".

Muni—Un sabio o alma autorealizada.

N

Naiṣkarma—*Véase Akarma*.

Nakula—Uno de los hermanos más jóvenes de Arjuna.

Nanda Mahārāja—Padre putativo de Kṛṣṇa.

Nārada Muni—Un gran devoto del Señor Supremo que puede viajar por doquier en los mundos materiales o espiritules para predicar las glorias del Señor.

Narādhama—(Lit, "el más bajo de la humanidad") aquellos que están social y políticamente desarrollados pero que no tienen principios religiosos.

Nārāyaṇa—La expansión de cuatro brazos del Supremo Señor Kṛṣṇa.

Nirguṇa—(*nir*—sin + *guṇa*—cualidad) no poseer atributos (cuando se aplica a Dios se refiere al aspecto de atributos materiales).

Nirmama—Conciencia de que nada nos pertenece.

Nirvāṇa—El final de la vida materilista.

Nitya-baddha—Eternamente condicionado.

Nṛsiṁha—Una encarnación del Señor en forma de mitad león, mitad hombre.

O

oṁkāra—*oṁ*, sílaba trascendental que representa a Kṛṣṇa y la cual vibran los trascendentalistas para la realización del Supremo cuando emprenden sacrificios, caridades y penitencias.

om tat sat—las tres sílabas trascendentales usadas por los *brāhmanas* para satisfacción del Supremo cuando cantan himnos Védicos u ofrecen sacrificios. Estas indican la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios.

P

Pāñcajanya—La caracola del Señor Kṛṣṇa.

Pañca-mahābhūta—Los cinco elementos burdos: tierra, agua, fuego, aire y éter.

Pāṇḍavas—Los cinco hijos del Rey Pāṇḍu: , Arjuna, Bhīma, Nakula y Sahadeva.

Pāṇḍu—El hermano más joven de Dhṛtarāṣṭra que murió a temprana edad dejando a sus cinco hijos, los Pāṇḍavas, al cuidado de Dhṛtarāṣṭra.

Parag-ātmā—El alma cuando está apegada al disfrute de los sentidos.

Paramahaṁsa—La clase más elevada de devotos iluminados de Dios.

Paramātmā—La Superalma, aspecto localizado del Señor Supremo dentro del corazón de toda entidad viviente.

Param Brahma—El Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

Param dhāma—Los planetas eternos del mundo espiritual.

Paramparā—La sucesión discipular a través de la cual se transmite el conocimiento espiritual.

Parantapaḥ—Un nombre de Arjuna, "castigador de los enemigos".

Parā-prakṛti—La superior energía espiritual, o naturaleza del Señor.

Parāśara Muni—Un gran sabio, el padre de Vyāsadeva.

Parasurāma—Una encarnación del Señor Kṛṣṇa que apareció en tiempos antiguos para derrocar a la clase guerrera cuando se había degradado.

Pārtha-sārathi—Kṛṣṇa, el auriga de Arjuna (Pārtha).

Pāṣaṇḍī—Un ateo que piensa que Dios y los semidioses están en el mismo nivel.

Patañjali—Una gran autoridad en el *aṣṭāṅga-yoga* y autor del *Yoga-sūtra*.

Pavitram—Puro.

Pitṛloka—El planeta de los antepasados difuntos.

Prajāpati—(1) Un progenitor de las entidades vivientes; (2) el Señor Brahmā.

Prahlāda Mahārāja—Un gran devoto del Señor Kṛṣṇa que fue perseguido por su ateo padre pero siempre fue protegido por el Señor.

Prakṛti—(Lit., aquello que es predominado). Hay dos *prakṛtis—aparā-prakṛti*, la naturaleza material, y *parā-prakṛti*, la naturaleza espiritual (las entidades vivientes) las cuales ambas son predominadas por la Suprema personalidad de Dios.

Prāṇa—Aire de la vida.

Pranāva oṁkāra—*véase Oṁkāra*.

Prānāyāma—Control del proceso de repiración (una de la ocho partes del sistema *aṣṭāṅga-yoga*).

Prasādam—Alimento ofrecido a Kṛṣṇa, el cual se vuelve espiritual cuando es ofrecido y purifica a la entidad viviente.

Pratyag-ātmā—El alma, cuando está purificada de los apegos materiales.

Pratyāhāra—Retiro de las actividades de los sentidos (una de las ocho partes del sistema *aṣṭāṅga-yoga*).

Premā—Verdadero amor a Dios, la etapa más elevada y perfecta de la vida.

Pṛthā—La esposa del Rey Paṇḍu, madre de los Pāṇḍavas y tía del Señor Kṛṣṇa.

Pūraka—La etapa de equilibrio que se obtiene ofreciendo el aire que se inhala en el aire que se exhala.

Purāṇas—Las dieciocho escrituras muy antiguas, las cuales son historias de este y otros planetas.

Pūrṇam—Completo.

Puruṣam—El disfrutador supremo.

Puruṣāvatāras—Las primeras expansiones Viṣṇu de Kṛṣṇa quienes están involucradas en la creación, mantenimiento y destrucción del universo material.

R

Rajo-guṇa—La modalidad de la pasión de la naturaleza material.

Rāma—(1) Nombre de la Verdad Absoluta como fuente de placer ilimitado para los trascendentalistas; (2) Encarnación del Señor Supremo como un rey perfecto (el Señor Rāmacandra).

Rasa—Relación entre el Señor Supremo y las entidades vivientes. Ellas son de cinco variedades principales—relación neutral (*śānta-rasa*), relación como sirviente (*dāsya-rasa*), como amigo (*sākhya-rasa*), padre (*vātsalya-rasa*) y amante conyugal (*mādhurya-rasa*).

Rāvaṇa—Un poderoso demonio que deseaba construir una escalera al cielo, pero fue matado por Kṛṣṇa en Su encarnación como el Señor Rāmacandra.

Recaka—Estado de equilibrio que se obtiene ofreciendo el aire exhalado en el aire inhalado.

Rūpa Gosvāmī—El principal de los seis grandes maestros de Vṛndāvana quien fue

autorizado por el Señor Caitanya Mahāprabhu para establecer y distribuir la filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa.

S

Śabda-brahma—Los mandatos de los *Vedas* y los *Upaniṣads*.

Sac-cid-ānanda vigraha—(*sat*—existencia eterna + *cit*—conocimiento + *ānanda* bienaventuranza; *vigraha*—forma) forma eterna del Señor Supremo, la cual está llena de bienaventuranza y conocimiento; o la forma trascendental eterna de la entidad viviente.

Sādhaka—Aquel que es un candidato apropiado para la liberación.

Sādhu—Hombre santo, devoto.

Saguṇa—Poseyendo atributos, (cuando se aplica a Dios se refiere a cualidades espirituales).

Sahadeva—Uno de los hermanos más jóvenes de Arjuna.

Samādhi—Trance, absorción en la conciencia de Kṛṣṇa.

Samāna-vāyu—Aire interno del cuerpo que ajusta el equilibrio. Es uno de los cinco aires del cuerpo que se controlan por los ejercicios respiratorios del sistema *aṣṭāṅga-yoga*.

Sanātana—Eterno.

Sanātana-dhāma—La morada eterna, los planetas *Vaikuṇṭa* en el cielo espiritual.

Sanātana-dhārma—La religión eterna del ser viviente—Rendir servicio al Señor Supremo.

Sanātana Gosvāmī—Uno de los seis grandes maestros espirituales de Vṛndāvana quienes fueron autorizados por el Señor Caitanya Mahāprabhu para establecer y distribuir la filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa.

Sanātana-yoga—Actividades eterna ejecutadas por la entidad viviente.

Sañjaya—El secretario de Dhṛtarāṣṭra quien relató el *Bhagavad-gītā* a Dhṛtarāṣṭra tal como estaba siendo hablado en el campo de batalla de Kurukṣetra.

Śaṅkarācārya—Una encarnación del Señor Śiva quien apareció en el Siglo Ocho para propagar una filosofía impersonalista con el propósito de remover el budismo de India y restablecer la autoridad de los *Vedas*.

Sāṅkhya—(1) el procedimiento de yoga devocional descrito por el Señor Kapila en el *Śrīmad Bhāgavatam*. (2) entendimiento analítico del cuerpo y el alma.

Saṅkīrtana-yajña—El sacrificio prescrito para la era de Kali; que es, el canto congregacional del nombre, la fama, y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios.

Sannyāsa—La orden de vida renunciante, la cual está libre de relaciones familiares y en la cual todas las actividades se dedican completamente a Kṛṣṇa.

Sarasvati—La semidiosa encargada de la sabiduría.

Śāstra—Escrituras reveladas.

Sattva—La modalidad de la bondad en la naturaleza material.

Satya-yuga—La primera de las cuatro eras de un *mahā-yuga*. Satya-yuga se caracteriza por la virtud, la sabiduría y la religión, y dura 1.728.000 años.

Sītā—La esposa del Señor Rāmacandra una encarnación de Kṛṣṇa.

Śiva—La personalidad encargada de la modalidad de la ignorancia y de la destrucción del universo material.

Smaraṇam—El pensar constantemente en Kṛṣṇa (uno de los nueve métodos del servicio devocional).

Smṛti—Escrituras compiladas por entidades vivientes bajo dirección trascendental.

Soma-rasa—Bebida celestial disponible en la luna.

Śravaṇam—Oir de una fuente autorizada. (Éste es el principal de los nueve métodos del servicio devocional).

Śrīmad-Bhāgavatam—La escritura compuesta por Vyāsadeva para describir y explicar los pasatiempos de Kṛṣṇa.

Śruti—Escrituras recibidas directamente de Dios.

Sthita-dhīra-muni—(*sthita*—estable + *dhīra*—imperturbable + *muni*—sabio) aquel que siempre está fijo en la conciencia de Kṛṣṇa y que como resultado es imperturbable por la naturaleza material.

Śūdra—La clase obrera de hombres de acuerdo al sistema de vida de cuatro ódenes sociales y cuatro órdenes espiritules.

Śukadeva Gosvāmī—Gran devoto del Señor que recitó el *Śrīmad-Bhāgavatam* al Rey Parīkṣit durante los últimos siete días de vida del Rey.

Sukham—Felicidad o placer.

Sukṛtina—Personas piadosas que obedecen las reglas de las escrituras y son devotos del Señor Supremo.

Surabhi—Las vacas de Kṛṣṇaloka. Ellas pueden producir cantidad ilimitada de leche.

Sūryaloka—El planeta sol.

Svadharmas—Deberes específicos de un cuerpo particular que se ejecutan de acuerdo con principios religiosos para alcanzar liberación.

Svāmī—Aquel que tiene control de su mente y sus sentidos.

Svargaloka—Los planetas celestiales o la morada de los semidioses.

Svarūpa—(*sva*—propio + *rūpa*—forma) la relación eterna de la entidad viviente de servir al Señor, la verdadera forma del alma.

Svarūpa-siddhi—La perfección de nuestra posición constitucional.

Śyāmasundara—(*śyāma*—negro + *sundara*—muy bello) un nombre de la forma original del Señor Kṛṣṇa.

T

Tamo-guṇa—La modalidad de la ignorancia de la naturaleza material.

Tapasya—Aceptación voluntaria de algunas dificultades materiales para el progreso en la vida espiritual.

Tattvavit—Aquel que conoce la Verdad Absoluta en Sus tres diferentes aspectos.

Tretā-yuga—La segunda era en el siclo de un *mahā-yuga*. Dura 864.000 años.

Tulasī—Una gran devota en la forma de una planta. Esta planta le es muy querida al Señor y sus hojas siempre son ofrecidas a Sus pies de loto.

Tyāga—Renunciación de las actividades ejecutadas en conciencia material.

U

Uccaiḥśravā—Un caballo nacido del néctar que se considera ser un representativo de Kṛṣṇa.

Udāna-vāyu—Aire del cuerpo que se mueve hacia arriba y el cual se controla mediante los ejercicios respiratorios del sistema *aṣṭāṅga-yoga*.

Upaniṣads—Las porciones filosóficas de los *Vedas*, como el *Īśa Upaniṣad*, *Katha Upaniṣad*, etc., son 108 *Upaniṣads*.

V

Vaibhāṣikas—Una clase de filósofos semejantes a los budistas, existían cuando el Señor habló el *Bhagavad-gītā* y aceptan que la vida es un producto de una combinación madura de elementos materiales.

Vaikuṇṭhas—(Lit., sin ansiedad) los planetas eternos del cielo espiritual.

Vairāgya—Desapego de la materia y dedicación de la mente al espíritu.

Vaiṣṇava—Un devoto del Supremo Señor Viṣṇu, o Kṛṣṇa.

Vaiśya—Clase hombres implicados en los negocios y la agricultura, conforme al sistema de cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales.

Vānaprastha—Vida de retirado, en el cual se deja la casa y se viaja de un sitio sagrado a otro en preparación para la orden de vida de renunciante.

Varāha—La encarnación del Señor Kṛṣṇa como un jabalí gigantesco.

Vasudeva—El padre del Señor Kṛṣṇa.

Vāsudeva—(1) El Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva" (2) estado de bondad pura la cual trasciende las modaledades de la naturaleza material y en el cual uno puede comprender al Señor Supremo.

Vedānta-sūtra—(*Brahma-sūtra*) tratado filosófico escrito por Vyāsadeva para dar la conclusión de todos los Vedas.

Vedas—Las cuatro escrituras Védicas (*Ṛg*, *Yajur*, *Sāma* y *Atharva-vedas*) y sus suplementos los *Upaniṣads*, los *Purānas*, el *Mahābhārata*, el *Vedānta-sutra*, etc.

Vibhu-ātmā—La Superalma.

Vibhūti—Opulencia por la cual Kṛṣṇa controla la manifestación material completa.
Conocimiento.

Vijñānam—Conocimiento específico del alma espiritual, su posición constitucional y su relación con el Alma Suprema.

Vikarma—Trabajo no autorizado o pecaminoso, el cual se ejecuta contra los mandatos de las escrituras reveladas.

Virāṭa-rūpa—*Véase Viśva-rūpa*.

Viṣṇu—La omnipenetrante Personalidad de Dios (una expansión plenaria de Kṛṣṇa) que entra en el universo material antes de la creación.

Viṣṇu-tattva—Innumerables expansiones plenarias, o Viṣṇu, de Kṛṣṇa.

Viśvakośa—Un antiguo diccionario Sánscrito.

Viśva-rūpa—(*virāta-rūpa*) la forma universal del Señor tal como se describe Capítulo Once del *Bhagavad-gītā*.

Vivasvān—El nombre del presente dios del sol, a quien se le instruyó el *Bhagavad-gītā* hace por lo menos 120.400.000 años.

Vṛndāvana—El lugar de los trascendentales pasatiempos aldeanos de Kṛṣṇa, exhibidos cuando estaba presente en la tierra hace cerca de 5.000 años.

Vyāna-vāyu—Uno de los aires interno del cuerpo que se controla mediante el sistema *aṣṭāṅga-yoga*. El *vyāna-vāyu* actúa para contraer y expandir.

Vyāsadeva—El más grande filósofo de tiempos antiguos. Fue una encarnación de Viṣṇu apoderada para actividades literarias, y compiló los *Vedas*, los *Upaniṣads*, los *Purānas*, el *Mahābhārata*, el *Vedānta-sūtra*, etc.

Y

Yajña—Sacrificio.

Yajñeśvara—Epíteto de Kṛṣṇa, "Señor del sacrificio".

Yamarāja—El semidios que castiga a las entidades vivientes pecaminosas después de la muerte.

Yamunācārya—Un gran maestro espiritual en el *Śrī-sampradāya*, una de las importantes líneas discipulares.

Yaśodā—La madre de crianza de Kṛṣṇa.

Yaśodā-nandana—El niño de Yaśodā, Kṛṣṇa.

Yoga—Union de la conciencia de la entidad viviente infinitesimal con la suprema entidad viviente, Kṛṣṇa.

Yoga-māyā—La potencia interna del Señor, la cual Lo oculta de los no devotos.

Yogārūḍha—La etapa de yoga más elevada.

Yogārurukṣa—La primera etapa del yoga.

Yogeśvara —Nombre de Kṛṣṇa, "el maestro de todos los poderes místicos".

Yudhiṣṭhira—El mayor de los cinco hermanos Pāṇḍava.

Yuga—Una de las cuatro eras del universo, las cuales difieren en duración y rotan como los meses del calendario. *Véase también Satya-yuga*, *Tretā-yuga*, *Dvāpara-yuga* y *Kali-yuga*.

Yugāvatāras—Las encarnaciones del Señor que aparecen en cada uno de los cuatro diferentes milenios para prescribir la forma apropiada de iluminación espiritual para esa era.

GUÍA DE PRONUNCIASIÓN SÁNSCRITA

Vocales

अ a आ ā इ i ई ī उ u ऊ ū ऋ ṛ ॠ ṝ

ऌ ḷ ए e ऐ ai ओ o औ au

ं ṁ (anusvāra) ः ḥ (visarga)

Consonantes

Guturales:	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
Paladiales:	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
Cacuminales:	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
Dentales:	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
Labiales:	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
Semivocales:	य ya	र ra	ल la	व va	
Sibilantes:	श śa	ष ṣa	स sa		
Aspiradas:	ह ha	ऽ = ' (*avagraha*) - el apóstrofe			

Las vocales se pronuncian de la siguiente manera:

a – es un sonido intermedio entre la ***o*** y la ***e*** que se pronuncia disponiéndonos a pronunciar ***o*** y pronunciando ***e***, tal como la ***o*** en la palabra francesa h***o***mme.
ā – como el sonido de la ***a*** en b***a***jo, pero doblemente prolongado.
i – como la ***i*** en af***i***rmar.
ī – como la ***i*** en m***i***sa.
u – como la ***u*** en c***u***rro (acortado)
ū – como la ***u*** en ***u***no (prolongado).
ṛ – como ***ri*** en ***rī***o.
ṝ – lo mismo que ***ri*** pero doblemente prolongado.
ḷ – como ***lri*** en U***lri***co.
e – como la ***e*** en s***e***is.
ai – como ***ai*** en b***ai***le.
o – como ***o*** en s***o***la seguida de una ***u*** casi imperceptible.
au – como ***au*** en c***au***sa.

ṁ – (*anusvāra*) – sonido con resonancia nasal como la n en la palabra francesa bo***n.***
ḥ – (*visarga*) – es una ***h*** sonora final: ***aḥ*** se pronuncia como ***aja***; se pronuncia ***iji***, con un sonido más suave que la ***j*** en je***j***én.

Las consonantes se pronuncian como sigue:

k – como la ***c*** en ***c***aso.
g – como la ***g*** en ***g***oma.
ṇ – como ***rna*** (disponiéndonos a pronunciar ***r*** y diciendo ***na***).
ch – como un sonido parecido al que hacemos al callar a alguien, como la ***ch*** en la palabra francesa ***ch***at.
jh – como la ***ll*** de llevar y la ***y*** en a***y***er en la pronunciación típica de argentina, pero mas fuerte y con un vestigio de ***ch***.
ṭ – como la ***t*** en ***t***os.
ṅ – como r***n***a (prepárate para decir la ***r*** y decir ***na***).
kh – como en el nombre alemana E***ckh***art.
gh – es un sonido combinado de la ***j*** como en ***j***erga, similar al que pronunciamos cuando decimos do***g-j***ota.
c – como un sonido combinado de ***tch*** (la ***t*** y la ***ch***, antes mencionadas).
j – como un sonido muy similar a la ***jh*** antes mencionada.
ñ – como la ***ñ*** de ca***ñ***ón.
ṭh – es un sonido de ***t*** y ***j*** como el que produce cuando decimos mamu***t-j***irafa.
ḍha – es un sonido combinado de ***d*** y ***j*** como el que se produce cuando pronunciamos las palabras da***d-j***ugo.
ḍ – como la ***d*** de con***d***e.

Las cacuminales se pronuncian tocando el cielo de la boca con la punta de la lengua enrollada hacia atrás. Las letras dentales se pronuncian oprimiendo la lengua contra los dientes, como sigue.

t – como la ***t*** en ***t***os.
th – es un sonido combinado de ***t*** y ***j*** como cuando decimos ballet***-j***uvenil; oprimiendo la lengua contra los dientes.
d – como en con***d***e, pero oprimiendo la lengua contra los dientes.
dh – como ***d*** y ***j***, pero oprimiendo la lengua contra los dientes.
n – como la ***n*** de ***n***ota.
p – como la ***p*** de ***p***an.
b – como la ***b*** en am***b***os.
m – tal como la ***m*** de ***m***adre.
r – como la ***r*** de pe***r***o.
v – como la ***v*** de ***v***ino.
ph – es un sonido combinado de ***p*** y ***j*** similar al que hacemos cuando pronunciamos las palabras po***p-j***oven.
bh – es un sonido combinado de ***b*** y ***j*** similar al que hacemos cuando decimos su***b-j***efe.

y – como la *y* de *y*o y la *i* en *io*nósfera.
l – como la *l* de *l*ira.
s – como la *s* de *s*ol.
ś – (paladial) es un sonido parecido al que hacemos cuando callamos a alguien como la s en la palabra alemana *s*prechen.
ṣ – (cacuminal) es un sonido muy similar al anterior.
h – como el sonido aspirado de la *j* en *j*eréz.

No existe una acentuación fuerte en las sílabas sánscritas, únicamente un fluir de sílabas cortas y largas (éstas doblemente prolongadas).

ÍNDICE DE LOS VERSOS SANSCRITOS

Este índice constituye una lista completa de la primera y tercera líneas de cada verso sánscrito del *Bhagavad-gītā*, dispuesto en el orden alfabetico español. En la primera columna se da la transliteración sánscrita; en la segunda se encontrará el capítulo y verso en referencia, y en la tercera elnúmero de la página de cada verso.

Haga clic en cualquier línea de verso sánscrito para ir a la página correspondiente.

A

abhayaṁ sattva-saṁsuddhiḥ	16.1	708
abhisandhāya tu phalam	17.12	747
abhito brahma-nirvāṇam	5.26	303
abhyāsād ramate yatra	18.36	790
abhyāsa-yoga-yuktena	8.8	415
abhyāsa-yogena tataḥ	12.9	596
abhyāsena tu kaunteya	6.35	345
abhyāse 'py asamartho 'si	12.10	597
abhyutthānam adharmasya	4.7	232
ābrahma-bhuvanāl lokāḥ	8.16	424
ācaraty ātmanaḥ śreyaḥ	16.22	730
ācāryāḥ pitaraḥ putrāḥ	1.33	71
ācāryam upasaṅgamya	1.2	47
ācāryān mātulān bhrātṝn	1.26	65
ācāryopāsanaṁ śaucaṁ	13.8	619
acchedyo 'yam adāhyo 'yam	2.24	116
adeśa-kāle yad dānam	17.22	755
adharmābhibhavāt kṛṣṇa	1.40	76
adharmaṁ dharmam iti yā	18.32	787
adhaś ca mūlāny anusantatāni	15.2	683
adhaś cordhvaṁ prasṛtās tasya śākhāḥ	15.2	683
adhibhūtaṁ ca kiṁ proktam	8.1	408
adhibhūtaṁ kṣaro bhāvaḥ	8.4	412
adhiṣṭhānaṁ tathā kartā	18.14	772
adhiṣṭhāya manaś cāyam	15.9	692
adhiyajñaḥ kathaṁ ko 'tra	8.2	409
adhiyajño 'ham evātra	8.4	412

adhyātma-jñāna-nityatvam	13.12	619
adhyātma-vidyā vidyānām	10.32	522
adhyeṣyate ca ya imam	18.70	821
āḍhyo 'bhijanavān asmi	16.15	723
ādityānām aham viṣṇuḥ	10.21	513
adṛṣṭa-pūrvaṁ hṛṣito 'smi dṛṣṭvā	11.45	569
adveṣṭā sarva-bhūtānāṁ	12.13	601
ādy-antavantaḥ kaunteya	5.22	299
āgamāpāyino 'nityāḥ	2.14	102
aghāyur indriyārāmaḥ	3.16	190
agnir jyotir ahaḥ śuklaḥ	8.24	432
aham ādir hi devānāṁ	10.2	487
aham ādiś ca madhyaṁ ca	10.20	511
aham ātmā guḍākeśa	10.20	511
aham evākṣayaḥ kālaḥ	10.33	522
ahaṁ hi sarva-yajñānāṁ	9.24	470
ahaṁ kratur ahaṁ yajñaḥ	9.16	462
ahaṁ kṛtsnasya jagataḥ	7.6	371
ahaṁ sarvasya prabhavaḥ	10.8	497
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyaḥ	18.66	817
ahaṁ vaiśvānaro bhūtvā	15.14	697
ahaṅkāra itīyaṁ me	7.4	368
ahaṅkāraṁ balaṁ darpam	16.18	726
ahaṅkāraṁ balaṁ darpam	18.53	803
ahaṅkāra-vimūḍhātmā	3.27	201
āhārā rajasasyeṣṭāḥ	17.9	744
āhāras tv api sarvasya	17.7	743
ahiṁsā samatā tuṣṭiḥ	10.5	491
ahiṁsā satyam akrodhaḥ	16.2	708
aho bata mahat-pāpam	1.44	80
āhus tvām ṛṣayaḥ sarve	10.13	503
airāvataṁ gajendrāṇām	10.27	517
ajānatā mahimānaṁ tavedam	11.41	566
ajñānaṁ cābhijātasya	16.4	714
ajñānenāvṛtaṁ jñānam	5.15	291
ajñaś cāśraddadhānaś ca	4.40	271
ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇaḥ	2.20	110
ajo 'pi sann avyayātmā	4.6	230
akarmaṇaś ca boddhavyam	4.17	247
ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpaḥ	11.31	556

akīrtiṁ cāpi bhūtāni	2.34	128
akṣaraṁ brahma paramaṁ	8.3	410
akṣarāṇām akāro 'smi	10.33	522
amānitvam adambhitvam	13.8	619
amī ca tvāṁ dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ	11.26	553
amī hi tvāṁ sura-saṅghā viśanti	11.21	549
amṛtaṁ caiva mṛtyuś ca	9.19	465
anādi-madhyāntam ananta-vīryam	11.19	548
anādimat paraṁ brahma	13.13	625
anāditvān nirguṇatvāt	13.32	646
ananta deveśa jagan-nivāsa	11.37	562
anantaś cāsmi nāgānām	10.29	519
anantavijayaṁ rājā	1.16	58
ananta-vīryāmita-vikramas tvam	11.40	565
ananya-cetāḥ satatam	8.14	421
ananyāś cintayanto mām	9.22	468
ananyenaiva yogena	12.6	593
anapekṣaḥ śucir dakṣaḥ	12.16	604
anārya-juṣṭam asvargyam	2.2	85
anāśino 'prameyasya	2.18	108
anāśritaḥ karma-phalam	6.1	310
anātmanas tu śatrutve	6.6	315
aneka-bāhūdara-vaktra-netram	11.16	546
aneka-citta-vibhrāntāḥ	16.16	724
aneka-divyābharaṇam	11.10	541
aneka-janma-saṁsiddhaḥ	6.45	357
aneka-vaktra-vayanam	11.10	541
anena prasaviṣyadhvam	3.10	169
anicchann api vārṣṇeya	3.36	211
aniketaḥ sthira-matiḥ	12.19	606
aniṣṭam iṣṭam miśraṁ ca	18.12	771
anityam asukhaṁ lokam	9.33	481
annād bhavanti bhūtāni	3.14	187
anta-kāle ca mām eva	8.5	413
antavanta ime dehāḥ	2.18	108
antavat tu phalaṁ teṣām	7.23	395
anubandhaṁ ksayaṁ himsām	18.25	782
anudvega-karaṁ vākyam	17.15	749

anye ca bahavaḥ śūrāḥ	1.9	51
anye sāṅkhyena yogena	13.25	639
anye tv evam ajānantaḥ	13.26	640
apāne juhvati prāṇam	4.29	260
aparaṁ bhavato janma	4.4	226
aparaspara-sambhūtam	16.8	718
apare niyatāhārāḥ	4.29	260
apareyam itas tu anyām	7.5	370
aparyāptaṁ tad asmākam	1.10	52
apaśyad deva-devasya	11.13	543
aphalākāṅkṣibhir yajñaḥ	17.11	746
aphalākāṅkṣibhir yuktaiḥ	17.17	751
aphala-prepsunā karma	18.23	781
api ced asi pāpebhyaḥ	4.36	268
api cet sudurācāraḥ	9.30	477
api trailokya-rājyasya	1.35	71
aprakāśo 'pravṛttiś ca	14.13	663
aprāpya māṁ nivartante	9.3	444
aprāpya yoga-saṁsiddhim	6.37	348
apratiṣṭho mahā-bāho	6.38	349
āpūryamāṇam acala-pratiṣṭham	2.70	166
ārto jijñāsur arthārthi	7.16	386
ārurukṣor muner yogam	6.3	312
asad ity ucyate pārtha	17.28	759
asakta-buddhiḥ sarvatra	18.49	800
asaktaṁ sarva-bhṛc caiva	13.15	627
asaktir anabhiṣvaṅgaḥ	13.10	619
asakto hy ācaran karma	3.19	193
asaṁmūḍhaḥ sa martyeṣu	10.3	488
asaṁśayaṁ mahā-bāho	6.35	345
asaṁśayaṁ samagraṁ mām	7.1	363
asaṁyatātmanā yogaḥ	6.36	347
āśā-pāśa-śatair baddhāḥ	16.12	721
aśāstra-vihitaṁ ghoram	17.5	741
asatkṛtam avajñātam	17.22	755
asatyam apratiṣṭham te	16.8	718
asau mayā hataḥ śatruḥ	16.14	723
āścaryavac cainam anyah śṛṇoti	2.29	122
āścaryavat paśyati kaścit enam	2.29	122

asito devalo vyāsaḥ	10.13	503
asmākaṁ tu viśiṣṭā ye	1.7	50
aśocyān anvaśocas tvam	2.11	97
aśraddadhānāḥ puruṣā	9.3	444
aśraddhayā hutaṁ dattam	17.28	759
āsthitaḥ sa hi yuktātmā	7.18	389
āsurīṁ yonim āpannāḥ	16.20	728
āśvāsayāmāsa ca bhītam enam	11.50	575
aśvatthaḥ sarva-vṛkṣāṇām	10.26	517
aśvatthāmā vikarnaś ca	1.8	51
aśvattham enaṁ suvirūḍha-mūlam	15.3	684
atattvārthavad alpam ca	18.22	780
atha cainaṁ nitya-jātam	2.26	119
atha cet tvam ahaṅkārāt	18.58	809
atha cet tvam imaṁ dharmyam	2.33	128
atha cittaṁ samādhātum	12.9	596
athaitad apy aśakto 'si	12.11	599
atha kena prayukto 'yam	3.36	211
athavā bahunaitena	10.42	530
athavā yoginām eva	6.42	354
atha vyavasthitān dṛṣṭvā	1.20	60
ātmaiva hy ātmano bandhuḥ	6.5	314
ātmany eva ca santuṣṭaḥ	3.17	191
ātmany evātmanā tuṣṭaḥ	2.55	152
ātma-sambhāvitāḥ stabdhāḥ	16.17	725
ātma-saṁstham manaḥ kṛtvā	6.25	335
ātma-saṁyama-yogāgnau	4.27	257
ātmaupamyena sarvatra	6.32	342
ātma-vantaṁ na karmāṇi	4.41	272
ātma-vaśyair vidheyātmā	2.64	161
ato 'smi loke vede ca	15.18	703
atra śūrā maheṣvāsā	1.4	49
atyeti tat sarvam idaṁ viditvā	8.28	435
avācya-vādāṁś ca bahūn	2.36	130
avajānanti māṁ mūḍhā	9.11	454
avāpya bhūmāv asapatnam ṛddham	2.8	93
avibhaktaṁ ca bhūteṣu	13.17	629
avibhaktaṁ vibhakteṣu	18.20	778

avināsi tu tad viddhi	2.17	106
āvṛtaṁ jñānam etena	3.39	215
avyaktādīni bhūtāni	2.28	121
avyaktād vyaktayah sarvāḥ	8.18	426
avyaktā hi gatir duḥkham	12.5	591
avyaktaṁ vyaktim āpannam	7.24	397
avyakta-nidhanāny eva	2.28	121
avyakto 'kṣara ity uktaḥ	8.21	428
avyakto 'yam acintyo 'yam	2.25	117
ayaneṣu ca sarveṣu	1.11	53
ayathāvat prajānāti	18.31	787
ayatiḥ śraddhayopetaḥ	6.37	347
āyudhānām ahaṁ vajram	10.28	518
āyuḥ sattva-balārogya-	17.8	744
ayuktaḥ kāma-kārena	5.12	288
ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ	18.28	784

B

bahavo jñāna-tapasa	4.10	237
bahir antaś ca bhūtānām	13.16	628
bahūdaraṁ bahu-daṁṣṭrā-karālam	11.23	551
bahūnāṁ janmanām ante	7.19	390
bahūni me vyatītāni	4.5	228
bahūny adṛṣṭa-pūrvāṇi	11.6	538
bahu-śākhā hy anantāś ca	2.41	136
balaṁ balavatām cāham	7.11	377
bandhaṁ mokṣaṁ ca yā vetti	18.30	786
bandhur ātmātmanas tasya	6.6	315
bāyha-sparśeṣv asaktātmā	5.21	298
bhajanty ananya-manasaḥ	9.13	458
bhaktiṁ mayi parām kṛtvā	18.68	820
bhakto 'si me sakhā ceti	4.3	225
bhaktyā mām abhijānāti	18.55	805
bhaktyā tv ananyayā śakyaḥ	11.54	580
bhavāmi na cirāt pārtha	12.7	593
bhavān bhiṣmaś ca karṇaś ca	1.8	51
bhavanti bhāvā bhūtānām	10.5	491
bhavanti sampadaṁ daivīm	16.3	708

bhavāpyayau hi bhūtānām	11.2	534
bhāva-saṁśuddhir ity etat	17.16	750
bhavaty atyāgināṁ pretya	18.12	772
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni	7.26	400
bhavitā na ca me tasmāt	18.69	820
bhayād raṇād uparatam	2.35	129
bhiṣma-droṇa-pramukhataḥ	1.25	64
bhiṣmam evābhirakṣantu	1.11	53
bhiṣmo droṇaḥ sūta-putras tathāsau	11.26	553
bhogaiśvarya-prasaktānām	2.44	139
bhoktāraṁ yajña-tapasām	5.29	306
bhrāmayan sarva-bhūtāni	18.61	812
bhruvor madhye prāṇam āveśya	8.10	418
bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ	7.4	368
bhuñjate te tv agham pāpāḥ	3.13	186
bhūta-bhartṛ ca taj jñeyam	13.17	629
bhūta-bhāvana bhūteśa	10.15	506
bhūta-bhāvodbhava-karaḥ	8.3	410
bhūta-grāmaḥ sa evāyam	8.19	427
bhūta-grāmam imaṁ kṛtsnam	9.8	451
bhūta-bhṛn na ca bhūta-sthaḥ	9.5	447
bhūta-prakṛti-mokṣam ca	13.35	648
bhūtāni yānti bhūtejyāḥ	9.25	471
bhūya eva mahā-bāho	10.1	486
bhūyaḥ kathaya tṛptir hi	10.18	509
bījaṁ māṁ sarva-bhūtānām	7.10	376
brahma-bhūtaḥ prasannātmā	18.54	804
brahma-caryam ahiṁsā ca	17.14	748
brahmāgnāv apare yajñam	4.25	255
brahmaiva tena gantavyam	4.24	254
brāhmaṇa-kaṣtriya-visām	18.41	794
brahmāṇam iśaṁ kamalāsana-stham	11.15	545
brāhmaṇās tena vedāś ca	17.23	755
brahmaṇo hi pratiṣṭhāham	14.27	677
brahmaṇy ādhāya karmāṇi	5.10	285
brahmārpaṇaṁ brahma haviḥ	4.24	253
brahma-sūtra-padaiś caiva	13.5	615
bṛhat-sāma tathā sāmnām	10.35	524
buddhau śaraṇam anviccha	2.49	145

buddher bhedaṁ dhṛteś caiva	18.29	785
buddhir buddhimatām asmi	7.10	376
buddhir jñānam asammohaḥ	10.4	490
buddhi-yogam upāśritya	18.57	808
buddhi-yukto jahātīha	2.50	146
buddhyā viśuddhayā yukaḥ	18.51	802
buddhyā yukto yayā pārtha	2.39	132

C

cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa	6.34	344
cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam	4.13	242
catur-vidhā bhajante mām	7.16	386
cetasā sarva-karmāṇi	18.57	808
chandāṁsi yasya parṇāni	15.1	681
chinna-dvaidhā yatātmānaḥ	5.25	302
chittvainaṁ saṁśayaṁ yogam	4.42	273
cintām aparimeyāṁ ca	16.11	721

D

dadāmi buddhi-yogaṁ tam	10.10	500
daivam evāpare yajñam	4.25	255
daivī hy eṣā guṇamayī	7.14	380
daivī sampad vimokṣāya	16.5	715
daivo vistaraśaḥ proktaḥ	16.6	716
dambhāhaṅkāra-saṁyuktāḥ	17.5	741
dambho darpo 'bhimānaḥ	16.4	714
daṁṣṭrā karālāni ca te mukhāni	11.25	552
dāna-kriyāś ca vividhāḥ	17.25	758
dānaṁ damaś ca yajñaś ca	16.1	708
dānam īśvara-bhāvaś ca	18.43	795
daṇḍo damayatām asmi	10.38	527
darśayāmāsa pārthāya	11.9	540
dātavyam iti yad dānam	17.20	753
dayā bhūteṣv aloluptvam	16.2	708
dehī nityam avadhyo 'yam	2.30	124
dehino 'smin yathā dehe	2.13	101

deśe kāle ca pātre ca	17.20	753
devā apy asya rūpasya	11.52	577
deva-dvija-guru-prājña-	17.14	748
devān bhāvayatānena	3.11	183
devān deva-yajo yānti	7.23	395
dharma-kṣetre kuru-kṣetre	1.1	45
dharma-saṁsthāpanārthāya	4.8	233
dharmāviruddho bhūteṣu	7.11	377
dharme naṣṭe kulaṁ kṛtsnam	1.39	76
dharmyāddhi yuddhāc chreyo 'nyat	2.31	125
dhārtarāṣṭrā raṇe hanyuḥ	1.45	81
dhārtarāṣṭrasya durbuddheḥ	1.23	62
dhṛṣṭadyumno virāṭaś ca	1.17	58
dhṛṣṭaketuś cekitānaḥ	1.5	49
dhṛtyā yayā dhārayate	18.33	788
dhūmenāvriyate vahniḥ	3.38	214
dhūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ	8.25	432
dhyānāt karma-phala-tyāgaḥ	12.12	600
dhyāna-yoga-paro nityam	18.52	802
dhyānenātmani paśyanti	13.25	639
dhyāyato visayān puṁsaḥ	2.62	159
diśo na jāne na labhe ca śarma	11.25	552
divi sūrya-sahasrasya	11.12	542
divya-mālyāmbara-dharam	11.11	541
divyaṁ dadāmi te cakṣuḥ	11.8	539
diyate ca parikliṣṭam	17.21	754
doṣair etaiḥ kula-ghnānām	1.42	79
draṣṭum icchāmi te rūpam	11.3	535
dravya-yajñās tapo-yajñāḥ	4.28	258
droṇaṁ ca bhīṣmaṁ ca jayadrathaṁ ca	11.34	560
dṛṣṭvādbhutaṁ rūpam ugraṁ tavedam	11.20	548
dṛṣṭvā hi tvāṁ pravyathitāntarātmā	11.24	551
dṛṣṭvā tu pāṇḍavānīkam	1.2	47
dṛṣṭvedaṁ mānuṣaṁ rūpam	11.51	576
dṛṣṭvemaṁ svajanaṁ kṛṣṇa	1.28	66
drupado draupadeyāś ca	1.18	58
duḥkham ity eva yat karma	18.8	768
duḥkheṣv anudvigna-manāḥ	2.56	153

dūreṇa hy avaraṁ karma	2.49	145
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha	15.5	686
dvau bhūta-sargau loke 'smin	16.6	716
dvāv imau puruṣau loke	15.16	700
dyār āpṛthivgor idam antaraṁ hi	11.20	548
dyūtaṁ chalayatām asmi	10.36	525

E

ekāki yata-cittātmā	6.10	319
ekam apy āsthitaḥ samyak	5.4	280
ekaṁ sāṅkhyaṁ ca yogaṁ ca	5.5	281
ekatvena pṛthaktvena	9.15	461
ekayā yāty anāvṛttim	8.26	433
eko 'thavāpy acyuta tat samakṣam	11.42	566
eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha	2.72	168
eṣā te 'bhihitā sāṅkhye	2.39	132
eṣa tūddeśataḥ proktaḥ	10.40	529
etad buddhvā buddhimān syāt	15.20	705
etaddhi durlabhataram	6.42	354
etad veditum icchāmi	13.1	610
etad yonīni bhūtāni	7.6	371
etad yo vetti taṁ prāhuḥ	13.2	610
etair vimohayaty eṣaḥ	3.40	216
etair vimuktaḥ kaunteya	16.22	730
etaj jñānam iti proktam	13.12	619
etāṁ dṛṣṭim avaṣṭabhya	16.9	719
etām vibhūtiṁ yogaṁ ca	10.7	495
etan me saṁśayaṁ kṛṣṇa	6.39	350
etān na hantum icchāmi	1.34	71
etāny api tu karmāṇi	18.6	767
etasyāhaṁ na paśyāmi	6.33	343
etat kṣetraṁ samāsena	13.7	617
etat śrutvā vacanaṁ keśavasya	11.35	560
evaṁ bahu-vidhā yajñāḥ	4.32	263
evaṁ buddheḥ paraṁ buddhvā	3.43	219
evam etad yathāttha	11.3	535
evaṁ jñātvā kṛtaṁ karma	4.15	245

evaṁ paramparā-prāptam	4.2	224
evaṁ pravartitaṁ cakram	3.16	190
evaṁ rūpaḥ śakya ahaṁ nṛloke	11.48	572
evaṁ satata-yuktā ye	12.1	587
evam trayī-dharmam anuprapannāḥ	9.21	467
evam ukto hṛṣīkeśaḥ	1.24	63
evam uktvā hṛṣīkeśam	2.9	95
evam uktvārjunaḥ saṅkhye	1.46	82
evam uktvā tato rājan	11.9	540

G

gacchanty apunar-āvṛttim	5.17	294
gām āviśya ca bhūtāni	15.13	696
gandharvāṇām citrarathaḥ	10.26	517
gandharva-yakṣāsura-siddha-saṅghā	11.22	550
gāṇḍīvaṁ sraṁsate hastāt	1.29	68
gata-saṅgasya muktasya	4.23	253
gatāsūn agatāsūrmś ca	2.11	97
gatir bhartā prabhuḥ sākṣi	9.18	464
gṛhītvaitāni saṁyāti	15.8	691
guṇā guṇeṣu vartante	3.28	202
guṇān etān atītya trīn	14.20	671
guṇā vartanta ity evam	14.23	673
guṇebhyaś ca paraṁ vetti	14.19	670
gurūn ahatvā hi mahānubhāvān	2.5	89

H

hanta te kathayiṣyāmi	10.19	510
harṣāmarṣa-bhayodvegaiḥ	12.15	603
harṣa-śokānvitaḥ kartā	18.27	783
hato vā prāpsyasi svargam	2.37	130
hatvāpi sa imāṁl lokān	18.17	775
hatvārtha-kāmāṁs tu gurūn ihaiva	2.5	89
hetunānena kaunteya	9.10	453
hṛṣīkeśaṁ tadā vākyam	1.20	60

I

icchā dveṣaḥ sukhaṁ duḥkham	13.7	617
icchā-dveṣa samutthena	7.27	402
idam adya mayā labdham	16.13	723
idam astīdam api me	16.13	723
idaṁ jñānam upāśritya	14.2	652
idaṁ śarīraṁ kaunteya	13.2	610
idaṁ te nātapaskāya	18.67	818
idaṁ tu te guhyatamam	9.1	438
idānīm asmi samvṛttaḥ	11.51	576
ihaikasthaṁ jagat kṛtsnam	11.7	538
ihaiva tair jitaḥ sargaḥ	5.19	296
ihante kāma-bhogārtham	16.12	721
ijyate bharata-śreṣṭha	17.12	747
īkṣate yoga-yukta-ātmā	6.29	338
imaṁ vivasvate yogam	4.1	222
indriyāṇāṁ hi caratām	2.67	164
indriyāṇāṁ manaś cāsmi	10.22	513
indriyāṇi daśaikaṁ ca	13.6	617
indriyāṇi mano buddhiḥ	3.40	216
indriyāṇīndriyārthebhyaḥ	2.58	155
indriyāṇīndriyārthebhyaḥ	2.68	155
indriyāṇīndriyārtheṣu	5.9	284
indriyāṇi parāṇy āhuḥ	3.42	218
indriyāṇi pramāthini	2.60	157
indriyārthān vimūḍhātmā	3.6	177
indriyārtheṣu vairāgyam	13.9	619
indriyasyendriyasyārthe	3.34	208
iṣṭān bhogān hi vo devāḥ	3.12	184
iṣṭo 'si me dṛḍham iti	18.64	815
iṣubhiḥ pratiyotsyāmi	2.4	88
iśvaraḥ sarva-bhūtānām	18.61	812
īśvaro 'ham ahaṁ bhogī	16.14	723
iti guhyatamaṁ śāstram	15.20	705
iti kṣetraṁ tathā jñānam	13.19	632
iti māṁ yo 'bhijānāti	4.14	243
iti matvā bhajante mām	10.8	497

iti te jñānam ākhyātam	18.63	814
ity ahaṁ vāsudevasya	18.74	825
ity arjunaṁ vāsudevas tathoktvā	11.50	534

J

jaghanya-guṇa-vṛtti-sthāḥ	14.18	668
jahi śatrum mahā-bāho	3.43	219
janma-bandha-vinirmuktāḥ	2.51	147
janma karma ca me divyam	4.9	235
janma-mṛtyu-jarā-duḥkhaiḥ	14.20	671
janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-	13.9	619
jarā-maraṇa-mokṣāya	7.29	404
jātasya hi dhruvo mṛtyuḥ	2.27	120
jayo 'smi vyavasāyo 'smi	10.36	525
jhaṣāṇām makaraś cāsmi	10.31	521
jijñasur api yogasya	6.44	356
jitātmanaḥ praśāntasya	6.7	316
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho	7.5	370
jīvanaṁ sarva-bhūteṣu	7.9	375
jñānāgni-dagdha-karmāṇam	4.19	249
jñānāgniḥ sarva-karmāṇi	4.37	269
jñānam āvṛtya tu tamaḥ	14.9	659
jñānaṁ jñeyaṁ jñāna-gamyam	13.18	630
jñānaṁ jñeyaṁ parijñātā	18.18	776
jñānaṁ karma ca kartā ca	18.19	777
jñānaṁ labdhvā parāṁ śāntim	4.39	270
jñānaṁ te 'haṁ sa-vijñānam	7.2	365
jñānaṁ vijñānam āstikyam	18.42	794
jñānaṁ vijñāna-sahitam	9.1	438
jñānaṁ yadā tadā vidyat	14.11	661
jñāna-vijñāna-tṛptātmā	6.8	317
jñāna-yajñena cāpy anye	9.15	461
jñāna-yajñena tenāham	18.70	821
jñāna-yogena sāṅkhyānām	3.3	174
jñānena tu tad ajñānam	5.16	293
jñātuṁ draṣṭuṁ ca tattvena	11.54	580
jñātvā śāstra-vidhānoktim	16.24	732

jñeyaḥ sa nitya-sannyāsi	5.3	279
jñeyaṁ yat tat pravakṣyāmi	13.13	625
joṣayet sarva-karmāṇi	3.26	200
jyāyasi cet karmaṇas te	3.1	172
jyotiṣām api taj jyotiḥ	13.18	630

K

kaccid ajñāna-saṃmohaḥ	18.72	822
kaccid etac chrutaṁ pārtha	18.72	822
kaccin nobhaya-vibhraṣṭaḥ	6.38	349
kair liṅgais trīn guṇān etān	14.21	672
kair mayā saha yoddhavyam	1.22	61
kālo 'smi loke-kṣaya-kṛt pravṛddhaḥ	11.32	556
kalpa-kṣaye punas tāni	9.7	450
kāma esa krodha eṣaḥ	3.37	212
kāmaḥ krodhas tathā lobhaḥ	16.21	729
kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ	7.20	391
kāma-krodha-vimuktānām	5.26	303
kāma-krodhodbhavaṁ vegam	5.23	301
kāmam āśritya duṣpūram	16.10	720
kāma-rūpeṇa kaunteya	3.39	215
kāmātmānaḥ svarga-parāḥ	2.43	138
kāmopabhoga-paramāḥ	16.11	721
kāmyānāṁ karmaṇāṁ nyāsam	18.2	763
kāṅkṣantaḥ karmaṇāṁ siddhim	4.12	240
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya	13.22	635
karaṇaṁ karma karteti	18.18	776
karma brahmodbhavaṁ viddhi	3.15	188
karma caiva tad-arthīyam	17.27	758
karma-jaṁ buddhi-yuktā hi	2.51	147
karma-jān viddhi tān sarvān	4.32	263
karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ	14.16	665
karmaṇaiva hi saṁsiddhim	3.20	194
karmāni pravibhaktāni	18.41	794
karmaṇo by api boddhavyam	4.17	247
karmaṇy abhipravṛtto 'pi	4.20	250
karmaṇy akarma yaḥ paśyet	4.18	248
karmany evādhikāras te	2.47	143

karmendriyaiḥ karma-yogam	3.7	178
karmendriyāṇi saṁyamya	3.6	177
karmibhyaś cādhiko yogī	6.46	358
kārpaṇya-doṣopahata-svabhāvaḥ	2.7	91
karṣayantaḥ śarīra-stham	17.6	741
kartavyānīti me pārtha	18.6	767
kartuṁ necchasi yan mohat	18.60	811
kārya-kāraṇa-kartṛtve	13.21	634
kāryam ity eva yat karma	18.9	769
kāryate hy avaśaḥ karma	3.5	176
kasmāc ca te na nameran mahātman	11.37	562
kāśyaś ca parameṣvāsaḥ	1.17	58
katham bhīṣmam ahaṁ saṅkhye	2.4	88
katham etad vijānīyām	4.4	226
kathaṁ na jñeyam asmābhiḥ	1.38	75
kathaṁ sa puruṣaḥ pārtha	2.21	112
kathaṁ vidyām ahaṁ yogin	10.17	508
kathayantaś ca mām nityam	10.9	498
kaṭv-amla-lavaṇāty-uṣṇa-	17.9	744
kaunteya pratijānīhi	9.31	479
kavim purāṇam anuśāsitāram	8.9	416
kāyena manasā buddhyā	5.11	287
kecid vilagnā daśanāntareṣu	11.27	553
keśavārjunayoḥ puṇyam	18.76	827
keṣu keṣu ca bhāveṣu	10.17	508
kim ācāraḥ kathaṁ caitān	14.21	672
kiṁ karma kim akarmeti	4.16	246
kiṁ no rājyena govinda	1.32	71
kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyāḥ	9.33	481
kim tad-brahma kim adhyātmam	8.1	408
kīrtiḥ śrīr vāk ca nārīṇām	10.34	523
kirīṭinaṁ gadinaṁ cakra-hastam	11.46	570
kirīṭinaṁ gadinaṁ cakriṇaṁ ca	11.17	546
klaibyaṁ mā sma gamaḥ pārtha	2.3	87
kleśo 'dhikataras teṣām	12.5	591
kriyate bahulāyāsam	18.24	781
kriyate tad īha proktam	17.18	752
kriyā-viśeṣa-bahulām	2.43	138
krodhād bhavati saṁmohaḥ	2.63	160

kṛpayā parayāviṣṭaḥ	1.27	66
kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyam	18.44	795
kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni	15.16	700
kṣetrajñaṁ cāpi māṁ viddhi	13.3	612
kṣetra-kṣetrajña-saṁyogāt	13.27	642
kṣetra-kṣetrajñayor evam	13.35	648
kṣetra-kṣetrajñayor jñānam	13.3	612
kṣetraṁ ksetrī tathā kṛtsnam	13.34	647
kṣipāmy ajasram aśubhān	16.19	727
kṣipraṁ bhavati dharmātmā	9.31	479
kṣipraṁ hi mānuṣe loke	4.12	240
kṣudraṁ hrdaya-daurbalyam	2.3	87
kula-kṣaya-krtaṁ doṣam	1.37	75
kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣam	1.38	75
kula-kṣaye praṇaśyanti	1.39	76
kuru karmaiva tasmāt tvam	4.15	245
kuryād vidvāṁs tathāsaktaḥ	3.25	199
kutas tvā kaśmalam idam	2.2	85

L

labhante brahma-nirvāṇam	5.25	302
labhate ca tataḥ kāmān	7.22	394
lelihyase grasamānaḥ samantāt	11.30	555
lipyate na sa pāpena	5.10	285
lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ	14.12	662
loka-saṅgraham evāpi	3.20	194
loke 'smin dvi-vidhā niṣṭhā	3.3	174

M

mac-cittaḥ sarva-durgāṇi	18.58	809
mac-cittā mad-gata-prāṇāḥ	10.9	498
mad anugrahāya paramam	11.1	533
mad-artham api karmāṇi	12.10	597
mad-bhakta etad vijñāya	13.19	632
mad-bhāvā mānasā jātāḥ	10.6	495
mādhavaḥ pāṇḍavaś caiva	1.14	55
mahā-bhūtāny ahaṅkāraḥ	13.6	617

maharṣayaḥ sapta pūrve 10.6 495
maharṣīṇāṁ bhṛgur aham 10.25 516

mahā-śano mahā-pāpmā 3.37 212
mahātmānas tu mām pārtha 9.13 458
mā karma-phala-hetur bhūḥ 2.47 143
mama dehe guḍākeśa 11.7 538
mamaivāṁśo jīva-loke 15.7 689

māmakāḥ pāṇaḍvāś caiva 1.1 45
mām aprāpyaiva kaunteya 16.20 728
mām ātma-para-deheṣu 16.18 726
mama vartmānuvartante 3.23 197
mama vartmānuvartante 4.11 239

mama yonir mahad-brahma 14.3 653
māṁ caivāntaḥ śarīra-stham 17.6 741
māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa 14.26 675
mām evaiṣyasi satyaṁ te 18.65 816
mām evaiṣyasi yuktvaivam 9.34 482

mām eva ye prapadyante 7.14 380
māṁ hi pārtha vyapāśritya 9.32 480
mām upetya punar janma 8.15 423
mām upetya tu kaunteya 8.16 424

manaḥ-prasādaḥ saumyatvam 17.16 750
manaḥ saṁyamya mac-cittaḥ 6.14 322
manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi 15.7 689
mānāpamānayos tulyaḥ 14.25 673
manasaivendriya-grāmam 6.24 333

manasas tu parā buddhiḥ 3.42 218
man-manā bhava mad-bhaktaḥ 18.65 815
man-manā bhava mad-bhaktaḥ 9.34 482
mantro 'ham aham evājyam 9.16 462
manuṣyāṇām sahasreṣu 7.3 366

manyase yadi tac chakyam 11.4 536
marīcir marutām asmi 10.21 513
masanāṁ mārga-śīrṣo 'ham 10.35 524
mā śucaḥ sampadaṁ daivīm 16.5 715
mā te vyathā mā ca vimūḍha-bhāvaḥ 11.49 574

mat-karma-kṛn mat-paramaḥ 11.55 583

mat-prasādād avāpnoti	18.56	807
mātrā-sparśās tu kaunteya	2.14	102
mat sthāni sarva-bhūtāni	9.4	446
matta eveti tān viddhi	7.12	378
mattaḥ parataraṁ nānyat	7.7	372
mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ	1.34	71
maunaṁ caivāsmi guhyānām	10.38	527
mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ	9.10	453
mayā hatāṁs tvaṁ jahi mā	11.34	559
mayaivaite nihatāḥ pūrvam eva	11.33	558
mayā prasannena tavārjunedam	11.47	571
mayā tatam idaṁ sarvam	9.4	446
māyayāpahṛta-jñānā	7.15	382
mayi cānanya-yogena	13.11	619
mayi sarvam idaṁ protam	7.7	372
mayi sarvāṇi karmāṇi	3.30	204
mayy-arpita-mano-buddhiḥ	12.14	601
mayy arpita-mano buddhiḥ	8.7	414
mayy asakta-manāḥ pārtha	7.1	363
mayy āveśya mano ye mām	12.2	588
mayy eva mana ādhatsva	12.8	595
mithyaiṣa vyavasāyas te	18.59	810
moghāśā mogha-karmāṇaḥ	9.12	457
mohād ārabhyate karma	18.25	782
mohād gṛhītvāsad-grāhān	16.10	720
mohāt tasya parityāgaḥ	18.7	768
mohitaṁ nābhijānāti	7.13	379
mṛgaṇaṁ ca mṛgendro 'ham	10.30	520
mṛtyuḥ sarva-haraś cāham	10.34	523
mūḍha-grāheṇātmanaḥ yat	17.19	752
mūḍho 'yaṁ nābhijānāti	7.25	399
mukta-saṅgo ʻnahaṁvādī	18.26	783
munīnām apy ahaṁ vyāsaḥ	10.37	526
mūrdhny ādhāyātmanaḥ prāṇam	8.12	420

N

nabhaḥ spṛśaṁ dīptam aneka-varṇam	11.24	551
nabhaś ca pṛthivīṁ caiva	1.19	59
nābhinandati na dveṣṭi	2.57	154

na buddhi-bhedaṁ janayet	3.26	200
na cābhāvayataḥ śāntiḥ	2.66	163
na cainaṁ kledayanty āpaḥ	2.23	115
na caitad vidmaḥ kataran no garīyaḥ	2.6	90
na caiva na bhaviṣyāmaḥ	2.12	98
na ca māṁ tāni karmāṇi	9.9	452
na ca mat-sthāni bhūtāni	9.5	447
na ca śaknomy avasthātum	1.30	69
na ca sannyasanād eva	3.4	175
na ca śreyo 'nupaśyāmi	1.31	70
na cāśuśrūṣave vācyam	18.67	818
na cāsya sarva-bhūteṣu	3.18	192
na ca tasmān manuṣyeṣu	18.69	820
na cāti svapna-śīlasya	6.16	326
nādatte kasyacit pāpam	5.15	291
na dveṣṭi sampravṛttāni	14.22	673
na dveṣṭy akuśalaṁ karma	18.10	770
nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya	7.25	399
nāhaṁ vedair na tapasā	11.53	579
na hi deha-bhṛtā śakyam	18.11	771
na hi jñānena sadṛśam	4.38	269
na hi kalyāṇa-kṛt kaścit	6.40	351
na hi kaścit kṣaṇam api	3.5	176
na hinasty ātmanātmānam	13.29	643
na hi prapaśyāmi mamāpanudyāt	2.8	93
na hi te bhagavan vyaktim	10.14	505
na hy asannyasta-saṅkalpaḥ	6.2	311
nainaṁ chindanti śastrāṇi	2.23	115
naiṣkarmya-siddhiṁ paramām	18.49	800
naite sṛtī pārtha jānan	8.27	434
naiva kiñcit karomīti	5.8	284
naiva tasya kṛtenārthaḥ	3.18	192
na jāyate mriyate vā kadācit	2.20	110
na kāṅkṣe vijayaṁ kṛṣṇa	1.31	70
na karmaṇām anārambhāt	3.4	175
na karma phala saṁyogam	5.14	290
na kartṛtvam na karmāṇi	5.14	290
nakulaḥ sahadevaś ca	1.16	58

namaḥ purastād atha pṛṣṭhatas te	11.40	564
na māṁ duṣkṛtino mūdhāḥ	7.15	382
na mām karmāṇi limpanti	4.14	243
namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇam	11.35	560
namasyantaś ca mām bhaktyā	9.14	460
na me pārthāsti kartavyam	3.22	196
na me viduḥ sura-gaṇāḥ	10.2	487
namo namas te 'stu sahasra-kṛtvāḥ	11.39	564
nānā-śastra-praharaṇāḥ	1.9	51
nānavāptam avāptavyam	3.22	196
nānā vidhāni divyāni	11.5	537
nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādim	11.16	546
nānto 'sti mama divyānām	10.40	529
nānyaṁ guṇebhyaḥ kartāram	14.19	670
nāpnuvanti mahātmānaḥ	8.15	423
na prahṛṣyet priyaṁ prāpya	5.20	297
narake niyataṁ vāsaḥ	1.43	80
na rūpam asyeha tathopalabhyate	15.3	684
na sa siddhim avāpnoti	16.23	731
nāsato vidyate bhāvaḥ	2.16	104
na śaucaṁ nāpi cācāraḥ	16.7	717
nāśayāmy ātma-bhāvasthaḥ	10.11	501
nāsti buddhir ayuktasya	2.66	163
naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā	18.73	823
na tad asti pṛthivyāṁ vā	18.40	793
na tad asti vinā yat syān	10.39	528
na tad bhāsayate sūryaḥ	15.6	687
na tu mām abhijānanti	9.24	470
na tu māṁ śakyase draṣṭum	11.8	539
na tvat-samo 'sty abhyadhikaḥ	11.43	567
na tv evāhaṁ jātu nāsam	2.12	98
nātyaśnatas tu yogo 'sti	6.16	326
nāty-ucchritaṁ nātinīcam	6.11	321
nava-dvāre pure dehī	5.13	289
na veda-yajñādhyayanair na dānaiḥ	11.48	572
na vimuñcati durmedhāḥ	18.35	790
nāyakā mama sainyasya	1.7	50
nāyaṁ loko 'sti na paraḥ	4.40	271
nāyaṁ loko 'sty ayajñasya	4.31	262

na yotsya iti govindam	2.9	96
nehābhikrama nāśo 'sti	2.40	135
nibadhnanti mahā-bāho	14.5	655
nidrālasya-pramādottham	18.39	792
nihatya dhārtarāṣṭrān naḥ	1.35	71
nimittāni ca paśyāmi	1.30	69
nindantas tava sāmarthyam	2.36	130
nirāśīr nirmamo bhūtvā	3.30	205
nirāśīr yata-cittātmā	4.21	251
nirdoṣaṁ hi samaṁ brahma	5.19	296
nirdvandvo hi mahā-bāho	5.3	279
nirdvandvo nitya-sattva-sthaḥ	2.45	140
nirmamo nirahaṅkāraḥ	12.13	601
nirmamo nirahaṅkāraḥ	2.71	167
nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣāḥ	15.5	686
nirvairaḥ sarva-bhūteṣu	11.55	583
niścayaṁ śṛṇu me tatra	18.4	765
nispṛhaḥ sarva-kāmebhyaḥ	6.18	328
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇuḥ	2.24	116
nityaṁ ca sama-cittatvam	13.10	619
nivasiṣyasi mayy eva	12.8	595
niyataṁ kuru karma tvam	3.8	179
niyataṁ saṅga-rahitam	18.23	780
niyatasya tu sannyāsaḥ	18.7	768
nyāyyaṁ vā viparītan vā	18.15	774

O

om ity ekākṣaraṁ brahma	8.13	421
om-tat-sad iti nirdeśaḥ	17.23	755

P

pañcaitāni mahā-baho	18.13	772
pañcajanyaṁ hṛṣīkeśah	1.15	56
pāpam evāśrayed asmān	1.36	73
pāpmānaṁ prajahi hy enam	3.41	217
paramaṁ puruṣaṁ divyam	8.8	415
paramatmeti cāpy uktaḥ	13.23	637

paraṁ bhāvam ajānantaḥ	9.11	454
paraṁ bhāvam ajānantaḥ	7.24	397
paraṁ bhūyaḥ pravakṣyāmi	14.1	651
paraṁ brahma paraṁ dhāma	10.12	503
parasparaṁ bhāvayantaḥ	3.11	183
paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ	8.20	428
parasyotsādanārthaṁ vā	17.19	752
paricaryātmakaṁ karma	18.44	795
pariṇāme viṣam iva	18.38	792
paritrāṇāya sādhūnām	4.8	233
pārtha naiveha nāmutra	6.40	351
paryāptaṁ tu idam eteṣām	1.10	52
paśyādityān vasūn rudrān	11.6	538
paśyaitāṁ pāṇḍu-putrāṇām	1.3	48
paśya me pārtha rūpāṇi	11.5	537
paśyāmi devāṁs tava deva dehe	11.15	545
paśyāmi tvām dīpta-hutāśa-vaktram	11.19	548
paśyāmi tvāṁ durnirīkṣyaṁ samantāt	11.17	546
paśyañ śṛṇvan spṛśañ jighran	5.8	284
paśyaty akṛta-buddhitvāt	18.16	774
patanti pitaro hy eṣām	1.41	77
patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam	9.26	472
pauṇḍram dadhmau mahā-śaṅkham	1.15	56
pavanaḥ pavatām asmi	10.31	521
pitāham asya jagataḥ	9.17	463
pitāsi lokasya carācarasya	11.43	567
piteva putrasya sakheva sakhyuḥ	11.44	568
pitṛṇām aryamā cāsmi	10.29	519
prabhavaḥ pralayaḥ sthānam	9.18	464
prabhavanty ugra-karmāṇaḥ	16.9	719
prādhānyataḥ kuru-śreṣṭha	10.19	510
prahlādaś cāsmi daityānām	10.30	520
prajahāti yadā kāmān	2.55	152
prajanaś cāsmi kandarpaḥ	10.28	518
prakāśaṁ ca pravṛttiṁ ca	14.22	673
prakṛteḥ kriyamāṇāni	3.27	201
prakṛter guṇa-saṁmūḍhāḥ	3.29	203
prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva	13.1	610
prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva	13.20	633

prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya	4.6	230
prakṛtiṁ svām avaṣṭabhya	9.8	451
prakṛtiṁ yānti bhūtāni	3.33	208
prakṛtyaiva ca karmāṇi	13.30	644
pralapan visṛjan gṛhṇan	5.9	284
pramādālasya-nidrābhiḥ	14.8	658
pramāda-mohau tamasaḥ	14.17	667
praṇamya śirasā devam	11.14	544
prāṇāpāna-gatī ruddhvā	4.29	260
prāṇāpāna-samāyuktaḥ	15.14	698
prāṇāpānau samau kṛtvā	5.27	305
praṇavaḥ sarva-vedeṣu	7.8	374
prāpya puṇya-kṛtāṁ lokān	6.41	353
prasāde sarva-duḥkhānām	2.65	162
prasaktāḥ kāma-bhogeṣu	16.16	724
prasaṅgena phalākāṅkṣī	18.34	789
prasanna-cetaso hy āśu	2.65	162
prasānta-manasaṁ hy enam	6.27	336
praśāntātmā vigata-bhīḥ	6.14	322
praśaste karmaṇi tathā	17.26	758
pratyakṣāvagamaṁ dharmyam	9.2	440
pravartante vidhānoktāḥ	17.24	757
pravṛtte śastra-sampāte	1.20	60
pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca	16.7	717
pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca	18.30	786
prayāṇa-kāle ca katham	8.2	409
prayāna kāle manasā 'calena	8.10	418
prayāṇa-kāle 'pi ca mām	7.30	405
prayātā yānti taṁ kālam	8.23	431
prayatnād yatamānas tu	6.45	357
pretān bhūta-guṇāṁś cānye	17.4	739
priyo hi jñānino 'tyartham	7.17	388
procyamānam aśeṣeṇa	18.29	785
procyate guṇa-saṅkhyāne	18.19	777
pṛthaktvena tu yaj jñānam	18.21	779
puṇyo gandhaḥ pṛthivyāṁ ca	7.9	375
purodhasāṁ ca mukhyaṁ mām	10.24	515
purujit kuntibhojaś ca	1.5	49
puruṣaḥ prakṛti-stho hi	13.22	635

puruṣaḥ sa paraḥ pārtha	8.22	429
puruṣaḥ sukha-duḥkhānām	13.21	634
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam	10.12	503
pūrvābhyāsena tenaiva	6.44	356
puṣṇāmi cauṣadhīḥ sarvāḥ	15.13	696

R

rāga-dveṣa-vimuktais tu	2.64	161
rāgī karma-phala-prepsuḥ	18.27	783
rajaḥ sattvaṁ tamaś caiva	14.10	660
rājan saṁsmṛtya saṁsmṛtya	18.76	827
rajasas tu phalaṁ duḥkham	14.16	665
rajasi pralayaṁ gatvā	14.15	664
rajas tamaś cābhibhūya	14.10	660
rajasy etāni jāyante	14.12	662
rāja-vidyā rāja-guhyam	9.2	440
rajo rāgātmakaṁ viddhi	14.7	657
rakṣāṁsi bhītāni diśo dravanti	11.36	561
rākṣasīm āsurīṁ caīva	9.12	457
rasa-varjaṁ raso 'py asya	2.59	156
raso 'ham apsu kaunteya	7.8	374
rasyāḥ snigdhāḥ sthirā hṛdyāḥ	17.8	744
rātriṁ yuga-sahasrāntām	8.17	425
rātry-āgame pralīyante	8.18	426
rātry-āgame 'vaśaḥ pārtha	8.19	427
ṛṣibhir bahudhā gītam	13.5	615
ṛte 'pi tvāṁ na bhaviṣyanti sarve	11.32	556
rudrādityā vasavo ye ca sādhyāḥ	11.22	550
rudrāṇāṁ śaṅkaraś cāsmi	10.23	514
rupaṁ mahat te bahu-vaktra-netram	11.23	551

S

śabdādīn viṣayāṁs tyaktvā	18.51	802
śabdādīn viṣayān anye	4.26	256
sa brahma-yoga-yuktātmā	5.21	298
sa buddhimān manuṣyeṣu	4.18	248
sa ca yo yat prabhāvaś ca	13.4	614

sad-bhāve sādhu-bhāve ca	17.26	758
sādhibhūtādhidaivaṁ mām	7.30	405
sādhur eva sa mantavyaḥ	9.30	477
sādhuṣv api ca pāpeṣu	6.9	319
sadṛśaṁ ceṣṭate svasyāḥ	3.33	207
sa evāyaṁ mayā te 'dya	4.3	225
sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇām	1.19	59
sa guṇān samatītyaitān	14.26	675
saha-jaṁ karma kaunteya	18.48	799
sahasaivābhyahanyanta	1.13	55
sahasra-yuga-paryantam	8.17	425
saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā	3.10	181
sa kāleneha mahatā	4.2	224
sakheti matvā prasabhaṁ yad uktam	11.41	565
śaknotīhaiva yaḥ soḍhum	5.23	301
sa kṛtvā rājasaṁ tyāgam	18.8	768
saktāḥ karmaṇy avidvāṁsaḥ	3.25	199
śakya evaṁ vidho draṣṭum	11.53	579
samādhāv acalā buddhiḥ	2.53	150
sama-duḥkha-sukhaḥ svasthaḥ	14.24	673
sama-duḥkha-sukhaṁ dhīram	2.15	103
samaḥ sarveṣu bhūteṣu	18.54	804
samaḥ śatrau ca mitre ca	12.18	605
samaḥ siddhāv asiddhau ca	4.22	252
samaṁ kāya-śiro-grīvam	6.13	322
samaṁ paśyan hi sarvatra	13.29	643
samaṁ sarveṣu bhūteṣu	13.28	642
samāsenaiva kaunteya	18.50	801
sambhavaḥ sarva-bhūtānām	14.3	653
sambhāvitasya cākīrtiḥ	2.34	128
śamo damas tapaḥ śaucam	18.42	794
samo 'haṁ sarva-bhūteṣu	9.29	476
samprekṣya nāsikāgraṁ svam	6.13	322
saṁvādam imam aśrauṣam	18.74	825
śanaiḥ śanair uparamet	6.25	335
saṅgaṁ tyaktvā phalaṁ caiva	18.9	769
saṅgāt sañjāyate kāmaḥ	2.62	159
sa niścayena yoktavyaḥ	6.24	333
saṅkalpa-prabhavān kāmān	6.24	333
saṅkarasya ca kartā syām	3.24	198

saṅkaro narakāyaiva	1.41	77
sāṅkhya-yogau pṛthag bālāḥ	5.4	280
sāṅkhye kṛtānte proktāni	18.13	772
sanniyamyendriya-grāmam	12.4	589
sannyāsaḥ karma-yogaś ca	5.2	277
sannyāsaṁ karmaṇāṁ kṛṣṇa	5.1	276
sannyāsas tu mahā-bāho	5.6	282
sannyāsasya mahā-bāho	18.1	762
sannyāsa-yoga-yuktātmā	9.28	475
śāntim nirvāṇa-paramām	6.15	324
santuṣṭaḥ satataṁ yogī	12.14	601
sargāṇām ādir antaś ca	10.32	521
sarge 'pi nopajāyante	14.2	652
śārīraṁ kevalaṁ karma	4.21	251
śarīraṁ yad avāpnoti	15.8	691
śarīra-stho 'pi kaunteya	13.32	646
śarīra-vāṅmanobhir yat	18.15	774
śarīra-yātrāpi ca te	3.8	179
sarva-bhūtāni kaunteya	9.7	450
sarva-bhūtāni saṁmoham	7.27	402
sarva-bhūta-stham ātmānam	6.29	338
sarva-bhūta-sthitaṁ yo mām	6.31	340
sarvabhūtātmabhūtātmā	5.7	283
sarva-bhūteṣu yenaikam	18.20	778
sarva-dharmān parityajya	18.66	817
sarva-dvārāṇi saṁyamya	8.12	420
sarva-dvāreṣu dehe 'smin	14.11	661
sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ	18.64	815
sarva-jñāna-vimūḍhāṁs tān	3.32	207
sarva-karmāṇi manasā	5.13	289
sarva-karmāṇy api sadā	18.56	807
sarva-karma-phala-tyāgam	18.2	763
sarva-karma-phala-tyāgam	12.11	599
sarvam etad ṛtaṁ manye	10.14	505
sarvaṁ jñāna-plavenaiva	4.36	268
sarvaṁ karmākhilaṁ pārtha	4.33	264
sarvāṇīndriya-karmāṇi	4.27	257
sarvārambhā hi doṣeṇa	18.48	799
sarvārambha-parityāgī	12.16	604
sarvārambha-parityāgī	14.25	673

sarvārthān viparītāmś ca	18.32	787
sarva-saṅkalpa-sannyāsī	6.4	313
sarvāścarya-mayaṁ devam	11.11	541
sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭhaḥ	15.15	699
sarvasya dhātāram acintya-rūpam	8.9	416
sarvataḥ pāṇi-pādaṁ tat	13.14	626
sarvataḥ śrutimal loke	13.14	626
sarvathā vartamāno 'pi	6.31	340
sarvathā vartamāno ‘pi	13.24	638
sarvatra-gam acintyaṁ ca	12.3	589
sarvatrāvasthito dehe	13.33	647
sarva-yoniṣu kaunteya	14.4	654
sarvendriya-guṇābhāsam	13.15	627
sarve 'py ete yajña-vidaḥ	4.30	261
sa sannyāsī ca yogī ca	6.1	310
sa sarva-vid bhajati mām	15.19	704
śāśvatasya ca dharmasya	14.27	677
satataṁ kīrtayanto mām	9.14	460
sa tayā śraddhayā yuktaḥ	7.22	394
satkāra-māna-pūjārtham	17.18	752
sattvaṁ prakṛti-jair muktam	18.40	793
sattvaṁ rajas tama iti	14.5	655
sattvaṁ sukhe sañjayati	14.9	659
sattvānurūpā sarvasya	17.3	738
sattvāt sañjāyate jñānam	14.17	667
sāttvikī rājasī caiva	17.2	737
saubhadraś ca mahā-bāhuḥ	1.18	58
saubhadro draupadeyāś ca	1.6	50
śauryaṁ tejo dhṛtir dākṣyam	18.43	795
sa yat pramāṇaṁ kurute	3.21	195
sa yogī brahma-nirvāṇam	5.24	301
senānīnām ahaṁ skandaḥ	10.24	515
senayor ubhayor madhye	1.21	61
senayor ubhayor madhye	1.24	63
senayor ubhayor madhye	2.10	96
sīdanti mama gātrāṇi	1.28	67
siddhiṁ prāpto yathā brahma	18.50	801
siddhy-asiddhayor nirvikāraḥ	18.26	783
siddhy-asiddhyoḥ samo bhūtvā	2.48	144

siṁha-nādaṁ vinadyoccaiḥ	1.12	54
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu	6.7	316
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu	12.18	605
smṛti-bhraṁśād buddhi-nāśaḥ	2.63	160
so pi muktaḥ subhāl lokān	18.71	821
so 'vikalpena yogena	10.7	496
sparśān kṛtvā bahir bāhyān	5.27	305
śraddadhānā mat-paramāḥ	12.20	607
śraddhāmayo 'yaṁ puruṣaḥ	17.3	738
śraddhāvāṁl labhate jñānam	4.39	270
śraddhāvān anasūyaś ca	18.71	821
śraddhāvān bhajate yo mām	6.47	359
śraddhāvanto 'nasūyanto	3.31	206
śraddhā-virahitam yajñam	17.13	747
śraddhayā parayā taptam	17.17	751
śraddhayā parayopetāḥ	12.2	588
śreyān dravyamayād yajñāt	4.33	264
śreyān sva-dharmo viguṇaḥ	18.47	798
śreyān sva-dharmo viguṇaḥ	3.35	210
śreyo hi jñānam abhyāsāt	12.12	600
śrotrādīnīndriyāṇy anye	4.26	256
śrotraṁ cakṣuḥ sparśanaṁ ca	15.9	692
śruti-vipratipannā te	2.53	150
sthāne hṛṣīkeśa tava prakīrtya	11.36	561
sthira-buddhir asammūḍhaḥ	5.20	297
sthita-dhīḥ kim prabhāṣeta	2.54	151
sthita-prajñasya kā bhāṣā	2.54	150
sthito 'smi gata-sandehaḥ	18.73	823
sthitvāsyām anta-kāle 'pi	2.72	168
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya	1.40	76
striyo vaiśyās tathā śūdrāḥ	9.32	480
śubhāśubha-parityāgī	12.17	605
śubhāśubha-phalair evam	9.28	475
śucau deśe pratiṣṭhāpya	6.11	321
śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe	6.41	353
sudurdarśam idaṁ rūpam	11.52	577
suhṛdaṁ sarva-bhūtānām	5.29	306
suhṛn-mitrāry-udāsīna-	6.9	318
sukha-duḥkhe same kṛtvā	2.38	131

sukham ātyantikaṁ yat tat	6.21	330
sukham duḥkhaṁ bhavo 'bhāvaḥ	10.4	491
sukhaṁ tv idānīm tri-vidham	18.36	790
sukhaṁ vā yadi vā duḥkham	6.32	342
sukha-saṅgena badhnāti	14.6	656
sukhena brahma-saṁsparśam	6.28	337
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha	2.32	127
śukla-kṛṣṇe gatī hy ete	8.26	433
sūkṣmatvāt tad avijñeyam	13.16	628
śuni caiva śvapāke ca	5.18	295
svabhāva-jena kaunteya	18.60	811
svabhāva-niyataṁ karma	18.47	798
svadharmam api cāvekṣya	2.31	125
sva-dharme nidhanaṁ śreyaḥ	3.35	210
svādhyāyābhyasanaṁ caiva	17.15	749
svādhyāya-jñāna-yajñās ca	4.28	258
svajanaṁ hi kathaṁ hatvā	1.36	73
svakarmaṇā tam abhyarcya	18.46	796
svakarma-niratah siddhim	18.45	796
svalpam apy asya dharmasya	2.40	135
svastīty uktvā maharṣi-siddha-saṅghāḥ	11.21	549
śvaśurān suhṛdaś caiva	1.26	65
svayam evātmanātmānam	10.15	506
sve sve karmaṇy abhiratah	18.45	796

T

tac ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya	18.77	828
tadā gantāsi nirvedam	2.52	148
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam	9.26	472
tad-arthaṁ karma kaunteya	3.9	180
tad asya harati prajñām	2.67	164
tad buddhayas tad ātmānaḥ	5.17	294
tad ekaṁ vada niścitya	3.2	173
tad eva me darśaya deva rūpam	11.45	569
tad ity anabhisandhāya	17.25	757
tadottama-vidām lokān	14.14	664
tadvat kāmā yaṁ praviśanti sarve	2.70	166
tad viddhi praṇipātena	4.34	265
ta ime 'vasthitā yuddhe	1.33	71

tair dattān apradāyaibhyaḥ	3.12	184
tamas tv ajñāna-jaṁ viddhi	14.8	658
tamasy etāni jāyante	14.13	663
tam eva cādyaṁ puruṣaṁ prapadye	15.4	684
tam eva śaraṇaṁ gaccha	18.62	813
taṁ tam evaiti kaunteya	8.6	414
taṁ taṁ niyamam āsthāya	7.20	391
taṁ tathā kṛpayāviṣṭam	2.1	84
tam uvāca hṛṣīkeśaḥ	2.10	96
taṁ vidyād duḥkha-saṁyoga-	6.23	331
tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān	16.19	727
tān akṛtsna-vido mandān	3.29	203
tāni sarvāṇi saṁyamya	2.61	158
tan nibadhnāti kaunteya	14.7	657
tān samīkṣya sa kaunteyaḥ	1.27	66
tāny ahaṁ veda sarvāṇi	4.5	228
tapāmy aham ahaṁ varṣam	9.19	465
tapasvibhyo 'dhiko yogī	6.46	358
tāsāṁ brahma mahad yoniḥ	14.4	654
tasmāc chāstraṁ pramāṇam te	16.24	732
tasmād ajñāna-sambhūtam	4.42	273
tasmād aparihārye 'rthe	2.27	120
tasmād asaktaḥ satatam	3.19	193
tasmād evaṁ viditvainam	2.25	117
tasmād om ity udāhṛtya	17.24	757
tasmād uttiṣṭha kaunteya	2.37	131
tasmād yasya mahā-bāho	2.68	164
tasmād yogāya yujyasva	2.50	146
tasmān nārhā vayaṁ hantum	1.36	73
tasmāt praṇamya praṇidhāya kāyam	11.44	568
tasmāt sarva-gataṁ brahma	3.15	188
tasmāt sarvāṇi bhūtāni	2.30	124
tasmāt sarveṣu kāleṣu	8.7	414
tasmāt sarveṣu kāleṣu	8.27	434
tasmāt tvam indriyāṇy ādau	3.41	217
tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva	11.33	558
tasyāhaṁ na praṇaśyāmi	6.30	339
tasyāhaṁ nigrahaṁ manye	6.34	344

tasyāhaṁ sulabhaḥ pārtha	8.14	422
tasya kartāram api mām	4.13	242
tasya sañjanayan harṣam	1.12	54
tasya tasyācalāṁ śraddhām	7.21	392
tata eva ca vistāram	13.31	645
tataḥ padaṁ tat parimārgitavyam	15.4	684
tataḥ śaṅkhāś ca bheryaś ca	1.13	55
tataḥ sa vismayāviṣṭaḥ	11.14	543
tataḥ svadharmaṁ kīrtim ca	2.33	128
tataḥ śvetair hayair yukte	1.14	55
tatas tato niyamyaitat	6.26	336
tathā dehāntara-prāptiḥ	2.13	101
tathaiva nāśāya viśanti lokāḥ	11.29	555
tathāpi tvaṁ mahā-bāho	2.26	119
tathā pralīnas tamasi	14.15	665
tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇāni	2.22	114
tatha sarvāṇi bhūtāni	9.6	449
tathā tavāmī nara-loka-vīrāḥ	11.28	554
tat kiṁ karmaṇi ghore mām	3.1	172
tat kṣetraṁ yac ca yādṛk ca	13.4	614
tato māṁ tattvato jñātvā	18.55	805
tato yuddhāya yujyasva	2.38	131
tat prasādāt parāṁ śāntim	18.62	813
tatra cāndramasaṁ jyotiḥ	8.25	432
tatraikāgraṁ manaḥ kṛtvā	6.12	321
tatraikasthaṁ jagat kṛtsnam	11.13	543
tatraivaṁ sati kartāram	18.16	774
tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ	1.26	65
tatra prayātā gacchanti	8.24	432
tatra sattvaṁ nirmalatvāt	14.6	656
tatra śrīr vijayo bhūtiḥ	18.78	829
tatra taṁ buddhi-saṁyogam	6.43	355
tat sukhaṁ sāttvikaṁ proktam	18.37	790
tat svayaṁ yoga-saṁsiddhaḥ	4.38	269
tat tad evāvagaccha tvam	10.41	529
tat te karma pravakṣyāmi	4.16	246
tattvavit tu mahā-bāho	3.28	202
tāvān sarveṣu vedeṣu	2.46	141
tayor na vaśam āgacchet	3.34	209

tayos tu karma-sannyāsāt	5.2	277
te brahma tad viduḥ kṛtsnam	7.29	404
te dvandva-moha-nirmuktāḥ	7.28	403
tejah kṣamā dhṛtiḥ śaucam	16.3	708
tejobhir āpūrya jagat samagram	11.30	555
tejomayaṁ viśvam ananatam ādyam	11.47	571
tenaiva rūpeṇa catur-bhujena	11.46	570
te 'pi cātitaranty eva	13.26	640
te 'pi mām eva kaunteya	9.23	469
te prāpnuvanti mām eva	12.4	589
te puṇyam āsādya surendra-lokam	9.20	466
teṣām ādityavaj jñānam	5.16	293
teṣām ahaṁ samuddhartā	12.7	593
teṣām evānukampārtham	10.11	501
teṣām jñānī nitya-yuktaḥ	7.17	388
teṣām niṣṭhā tu kā kṛṣṇa	17.1	736
teṣām nityābhiyuktānām	9.22	468
teṣām satata-yuktānām	10.10	500
te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ visālam	9.21	467
traiguṇya-viṣayā vedāḥ	2.45	140
trai-vidyā māṁ soma-pāḥ pūta-pāpāḥ	9.20	466
tribhir guṇamayair bhāvaiḥ	7.13	379
tri-vidhā bhavati śraddhā	17.2	737
tri-vidhaṁ narakasyedam	16.21	729
tulya-nindā-stutir maunī	12.19	605
tulya-priyāpriyo dhiraḥ	14.24	673
tvad-anyaḥ saṁśayasyāsya	6.39	350
tvam ādi-devaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ	11.38	563
tvam akṣaraṁ paramaṁ veditavyam	11.18	547
tvam avyayaḥ śāśvata-dharma-goptā	11.18	547
tvattaḥ kamala-patrākṣa	11.2	534
tyāgasya ca hṛṣīkeśa	18.1	762
tyāgi sattva-samāviṣṭaḥ	18.10	770
tyāgo hi puruṣa-vyāghra	18.4	765
tyājyaṁ doṣavad ity eke	18.3	764
tyaktvā dehaṁ punar janma	4.9	235
tyaktvā karma-phalāsaṅgam	4.20	250

U

ubhau tau na vijānītaḥ	2.19	109
ubhayor api dṛṣṭo 'ntaḥ	2.16	104
uccaiḥśravasam aśnānām	10.27	517
ucchiṣṭam api cāmedhyam	17.10	744
udārāḥ sarva evaite	7.18	389
udāsīnavad āsīnaḥ	14.23	673
udāsīna-vad āsīnam	9.9	452
uddhared ātmanātmānam	6.5	314
upadekṣyanti te jñānam	4.34	265
upadraṣṭānumantā ca	13.23	637
upaiti śānta-rajasam	6.27	336
upaviśyāsane yuñjyād	6.12	321
ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthāḥ	14.18	668
ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham	15.1	681
utkrāmantaṁ sthitaṁ vāpi	15.10	693
utsādyante jāti-dharmāḥ	1.42	79
utsanna-kula-dharmāṇām	1.43	79
utsīdeyur ime lokāḥ	3.24	198
uttamaḥ puruṣas tv anyaḥ	15.17	702
uvāca pārtha paśyaitān	1.25	64

V

vaktrāṇi te tvaramāṇā visanti	11.27	553
vaktum arhasy aśeṣeṇa	10.16	507
vāsāṁsi jīrṇāni yathā vihāya	2.22	113
vaśe hi yasyendriyāṇi	2.61	158
vāsudevaḥ sarvam iti	7.19	390
vasūnāṁ pāvakaś cāsmi	10.23	514
vaśyātmanā tu yatatā	6.36	347
vāyur yamo 'gnir varunah śaśāṅkah	11.39	564
vedāhaṁ samatītāni	7.26	400
vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ	15.15	699
vedānāṁ sāma-vedo 'smi	10.22	513
veda-vāda-ratāḥ pārtha	2.42	138
vedāvināśinaṁ nityam	2.21	112
vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva	8.28	435
vedyaṁ pavitram oṁkāraḥ	9.17	463

vepathuś ca śarīre me	1.29	68
vettāsi vedyaṁ ca paraṁ ca dhāma	11.38	563
vetti sarveṣu bhūteṣu	18.21	779
vetti yatra na caivāyam	6.21	330
vidhi-hīnam asṛṣṭānnam	17.13	747
vidyā vinaya-sampanne	5.18	295
vigatecchā-bhaya-krodhaḥ	5.28	305
vihāya kāmān yaḥ sarvān	2.71	167
vijñātum icchāmi bhavantam ādyam	11.31	556
vikārāṁś ca guṇāṁś caiva	13.20	633
vimṛśyaitad aśeṣeṇa	18.63	814
vimucya nirmamaḥ śāntaḥ	18.53	803
vimūḍhā nānupaśyanti	15.10	693
vināśam avyayasyāsya	2.17	106
vinaśyatsv avinaśyantaṁ	13.28	642
viṣādī dīrgha-sūtrī ca	18.28	784
viṣayā vinivartante	2.59	156
viṣayendriya-saṁyogāt	18.38	791
viṣīdantam idam vākyam	2.1	84
vismayo me mahān rājan	18.77	823
visṛjya sa-śaraṁ cāpam	1.46	82
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam	10.42	530
vistareṇātmano yogam	10.18	509
vīta-rāga-bhaya-krodhāḥ	4.10	237
vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ	2.56	153
vivasvān manave prāha	4.1	222
vividhāś ca pṛthak ceṣṭāḥ	18.14	772
vivikta-deśa-sevitvam	13.11	619
vivikta-sevī laghv-āśī	18.52	802
vṛṣṇīnāṁ vāsudevo 'smi	10.37	526
vyāmiśreṇeva vākyena	3.2	173
vyapetabhīḥ prīta-manāḥ punas tvam	11.49	574
vyāsa-prasādāc chrutavān	18.75	826
vyavasāyātmikā buddhiḥ	2.41	136
vyavasāyātmikā buddhiḥ	2.44	139
vyūḍhāṁ drupada-putreṇa	1.3	48

Y

yābhir vibhūtibhir lokān	10.16	507
yac candramasi yac cāgnau	15.12	695
yac cāpi sarva-bhūtānām	10.39	528
yac cāvahāsārtham asatkṛto 'si	11.42	566
yac chreya etayor ekam	5.1	276
yac chreyaḥ syān niścitaṁ brūhi tan	2.7	91
yadā bhūta pṛthag-bhāvam	13.31	645
yad āditya-gataṁ tejaḥ	15.12	695
yad agre cānubandhe ca	18.39	792
yad ahaṅkāram āśritya	18.59	810
yadā hi nendriyārtheṣu	6.4	313
yad akṣaraṁ veda-vido vadanti	8.11	419
yadā saṁharate cāyam	2.58	155
yadā sattve pravṛddhe tu	14.14	664
yadā te moha-kalilam	2.52	148
yadā viniyataṁ cittam	6.18	328
yadā yadā hi dharmasya	4.7	232
yad gatvā na nivartante	15.6	687
yadi bhāḥ sadṛsī sā syāt	11.12	542
yad icchanto brahmacaryaṁ caranti	8.11	419
yadi hy ahaṁ na varteyam	3.23	197
yadi mām apratīkāram	1.45	81
yad rājya-sukha-lobhena	1.44	80
yadṛcchā-lābha-santuṣṭaḥ	4.22	252
yadṛcchayā copapannam	2.32	126
yad yad ācarati śreṣṭhaḥ	3.21	195
yad yad vibhūtimat sattvam	10.41	529
yadyapy ete na paśyanti	1.37	74
ya enaṁ vetti hantāram	2.19	109
ya evaṁ vetti puruṣam	13.24	638
yaḥ paśyati tathātmānam	13.30	644
yaḥ prayāti sa mad-bhāvam	8.5	413
yaḥ prayāti tyajan deham	8.13	421
yaḥ sarvatrānabhisnehaḥ	2.57	154
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu	8.20	428
yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya	16.23	731
ya idaṁ paramaṁ guhyam	18.68	819

yajante nāma-yajñais te	16.17	725
yajante sāttvikā devān	17.4	739
yaj jñātvā munayaḥ sarve	14.1	651
yaj jñātvā na punar moham	4.35	266
yaj jñātvā neha bhūyo 'nyat	7.2	365
yajña-dāna-tapaḥ-karma	18.3	764
yajña-dāna-tapaḥ-karma	18.5	766
yajñād bhavati parjanyaḥ	3.14	187
yajñānāṁ japa-yajño 'smi	10.25	516
yajñārthāt karmaṇo 'nyatra	3.9	180
yajña-siṣṭāmṛta-bhujaḥ	4.30	261
yajña-siṣṭāśinaḥ santaḥ	3.13	186
yajñas tapas tathā dānam	17.7	743
yajñāyācarataḥ karma	4.23	253
yajñe tapasi dāne ca	17.27	758
yajño dānaṁ tapaś caiva	18.5	766
yakṣye dāsyāmi modiṣye	16.15	723
yaṁ hi na vyathayanti ete	2.15	103
yām imāṁ puṣpitāṁ vācam	2.42	138
yaṁ labdhvā cāparaṁ lābham	6.22	331
yaṁ prāpya na nivartante	8.21	428
yaṁ sannyāsam iti prāhuḥ	6.2	311
yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvam	8.6	414
yān eva hatvā na jijīviṣāmaḥ	2.6	90
yā niśā sarva-bhūtānām	2.69	165
yānti deva-vratā devān	9.25	471
yasmān nodvijate lokaḥ	12.15	603
yasmāt kṣaram atīto 'ham	15.18	703
yasmin sthito na duḥkhena	6.22	331
yaṣṭavyam eveti manaḥ	17.11	746
yas tu karma-phala-tyāgī	18.11	771
yas tv ātma-ratir eva syāt	3.17	191
yas tv indriyāṇi manasā	3.7	178
yasyām jāgrati bhūtāni	2.69	165
yasya nāhaṅkṛto bhāvaḥ	18.17	775
yasyāntaḥsthāni bhūtāni	8.22	430
yasya sarve samārambhāḥ	4.19	249
yatah pravṛttir bhūtānām	18.46	796

yatanto 'py akṛtātmānaḥ	15.11	694
yatanto yoginaś cainam	15.11	694
yatatām api siddhānām	7.3	366
yatate ca tato bhūyaḥ	6.43	355
yatato hy api kaunteya	2.60	157
yāta-yāmaṁ gata-rasam	17.10	744
yatendriya-mano-buddhiḥ	5.28	305
yathā dīpo nivātasthaḥ	6.19	329
yathaidhāṁsi samiddho 'gniḥ	4.37	269
yathākāśa-sthito nityam	9.6	449
yathā nadīnāṁ bahavo 'mbu-vegāḥ	11.28	554
yathā pradīptaṁ jvalanaṁ pataṅgāḥ	11.29	555
yathā prakāśayaty ekaḥ	13.34	647
yathā sarva-gataṁ saukṣmyāt	13.33	647
yatholbenāvṛto garbhaḥ	3.38	214
yat karoṣi yad aśnāsi	9.27	474
yato yato niścalati	6.26	336
yatra caivātmanātmānam	6.20	330
yatra kāle tv anāvṛttim	8.23	431
yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇaḥ	18.78	829
yatroparamate cittam	6.20	330
yat sāṅkhyaiḥ prāpyate sthānam	5.5	281
yat tad agre viṣam iva	18.37	790
yat tapasyasi kaunteya	9.27	474
yat te 'haṁ priyamāṇāya	10.1	486
yat tu kāmepsunā karma	18.24	781
yat tu kṛtsnavad ekasmin	18.22	780
yat tu pratyupakārārtham	17.21	754
yat tvayoktaṁ vacas tena	11.1	533
yāvad etān nirīkṣe 'ham	1.22	61
yāvān artha udapāne	2.46	141
yāvat saṁjāyate kiñcit	13.27	641
yayā dharmam adharmaṁ ca	18.31	787
yayā svapnaṁ bhayaṁ śokam	18.35	789
yayā tu dharma-kāmārthān	18.34	789
ye bhajanti tu māṁ bhaktyā	9.29	476
ye caiva sāttikā bhāvāḥ	7.12	378
ye cāpy akṣaram avyaktam	12.1	587
ye hi saṁsparśaja bhogāḥ	5.22	299

ye me matam idaṁ nityam	3.31	206
yena bhūtāny aśeṣāṇi	4.35	266
ye 'py anya-devatā-bhaktāḥ	9.23	469
yeṣām arthe kāṅkṣitaṁ naḥ	1.32	71
yeṣām ca tvaṁ buho-mataḥ	2.35	129
yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpam	7.28	403
ye śāstra-vidhim utsṛjya	17.1	736
ye tu dharmyāmṛtam idam	12.20	607
ye tu sarvāṇi karmāṇi	12.6	593
ye tv akṣaram anirdeśyam	12.3	589
ye tv etad abhyasūyantaḥ	3.32	207
ye yathā māṁ prapadyante	4.11	239
yogaṁ yogeśvarāt kṛṣṇāt	18.75	826
yogārūḍhasya tasyaiva	6.3	312
yoga-sannyasta-karmāṇam	4.41	272
yoga-sthaḥ kuru karmāṇi	2.48	144
yoga-yukto munir brahma	5.6	282
yoga-yukto viśuddhātmā	5.7	283
yogenāvyabhicāriṇyā	18.33	788
yogeśvara tato me tvam	11.4	536
yoginaḥ karma kurvanti	5.11	287
yoginām api sarveṣām	6.47	359
yogino yata-cittasya	6.19	329
yogī yuñjīta satatam	6.10	319
yo loka-trayam āviśya	15.17	702
yo mām ajam anādiṁ ca	10.3	488
yo mām evam asaṁmūḍhaḥ	15.19	704
yo māṁ paśyati sarvatra	6.30	339
yo na hṛṣyati na dveṣṭi	12.17	605
yo 'ntaḥ-sukho 'ntarārāmah	5.24	301
yotsyamānān avekṣe 'ham	1.23	62
yo 'yaṁ yogas tvayā proktaḥ	6.33	343
yo yo yāṁ yāṁ tanuṁ bhaktaḥ	7.21	392
yudhāmanyuś ca vikrāntaḥ	1.6	50
yuktāhāra-vihārasya	6.17	327
yuktaḥ karma-phalaṁ tyaktvā	5.12	288
yukta ity ucyate yogī	6.8	317
yukta-svapnāvabodhasya	6.17	327
yuñjann evaṁ sadātmānam	6.15	324

yuñjann evaṁ sadātmānam	6.28	337
yuyudhāno virāṭaś ca	1.4	49

ÍNDICE DE VERSOS EN ESPAÑOL

Este índice constituye una lista completa de todos los versos en español del *Bhagavad-gītā*, ordenados alfabéticamente. En la primera columna se da el versículo, y en la segunda y tercera columnas, respectivamente, se encuentran las referencias del capítulo-versículo y el número de página de cada versículo.

Haga clic en cualquier verso para ir a la página correspondiente.

A

A aquel que ejecuta su deber sin apego, entregándole los resultados al Dios Supremo, no es afectado por la acción pecaminosa, tal como a la hoja del loto no es tocada por el agua.	5.10	286
A aquellos que están constantemente consagrados y me adoran con amor, Yo les doy la inteligencia mediante la cual pueden venir a Mí.	10.10	500
A aquellos que son envidiosos y malévolos, los cuales son los más bajos entre los hombres, Yo los arrojo en el océano de la existencia material, dentro de varias especies demoníacas de vida.	16.19	727
A cualquiera que sin dudar Me conoce como la Suprema Personalidad de Dios, se le debe conocer como el conocedor de todo, y por lo tanto él Me adora en pleno servicio devocional, ¡oh hijo de Bharata!	15.19	704
A esa morada suprema se le llama no manifiesta e infalible y es el destino supremo. Cuando se va ahí, nunca se regresa. Esa es Mi morada suprema.	8.21	429
A menos que uno esté ocupado en el servicio devocional del Señor, la simple renunciación a las actividades no puede hacerlo feliz. Los sabios, purificados por las ocupaciones devocionales, alcanzan sin demora al Supremo.	5.6	282
Abandona todas las variedades de religión y tan sólo ríndete a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas.	18.66	817
Abandonando todo apego a los resultados de sus actividades, siempre satisfecho e independiente, él no ejecuta ninguna acción fruitiva aunque se ocupe en toda clase de actividades.	4.20	250

Además de esta naturaleza inferior, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!, hay una energía superior Mía, la cual consiste en todas las entidades vivientes que luchan con la naturaleza material y que sostienen el universo.	7.5	370
Además, ¡oh Arjuna!, Yo soy la semilla generadora de todas las existencias. No hay ningún ser—móvil o inmóvil—que pueda existir sin Mí.	10.39	528
Además, existen aquellos que aunque no están versados en el conocimiento espiritual, comienzan a adorar a la Persona Suprema al oír de otros hablar de Él. Debido a su tendencia a oír de parte de las autoridades, ellos también trascienden el sendero del nacimiento y la muerte.	13.26	641
Ahora estoy confunso acerca de mi deber, y a causa de mi flaqueza he perdido toda compostura. En esta condición Te pido que me digas claramente lo que es mejor para mí, ahora soy Tu discípulo y un alma rendida a Ti. Por favor instrúyeme.	2.7	92
Ahora oye, ¡Oh hijo de Pṛthā! [Arjuna], cómo al practicar yoga con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, podrás conocerme en plenitud, libre de dudas.	7.1	363
Ahora oye, por favor, Mi breve descripción de este campo de la actividad y cómo está constituido, cuáles son sus cambios, de dónde se producen, quién es ese conocedor del campo de actividades, y cuáles son sus influencias.	13.4	614
Ahora te declaro por completo este conocimiento, que es tanto fenoménico como noumenal, al conocerlo no quedará nada más por conocer.	7.2	365
Ahora te explicaré lo conocible, conociendo lo cual tú probarás lo eterno. Esto no tiene principio y está subordinado a Mí. Se llama Brahman, el espíritu, y está situado más allá de la causa y el efecto de este mundo material.	13.13	625
Ahora todos ustedes deben darle todo su apoyo al abuelo Bhīṣma, resistiendo en su respectivo puesto estratégico dentro de la falange del ejército.	1.11	53
Ahora, ¡oh conquistador de la riqueza!, por favor oye mientras Yo te explico en detalle las tres clases de comprensión y determinación según las tres modalidades de la naturaleza.	18.29	785

Al alma nunca se le puede cortar en pedazos con ningún arma, ni puede quemarla el fuego, ni humedecerla el agua, ni marchitarla el viento.	2.23	116
Al contemplar los objetos de los sentidos, una persona desarrolla apego por ellos y de este apego nace la lujuria, y de la lujuria surge la ira.	2.62	160
Algunas veces se ejecutan sacrificios y rituales para elevarse al reino celestial o para conseguir algunos beneficios materiales en este mundo. Tales sacrificios o ejecución de rituales se considera que están en la modalidad de la pasión, ¡oh el mejor de los Bhāratas!	17.12	747
Algunos consideran el alma como algo asombroso, otros la describen como algo asombroso y otros oyen de ella como algo asombroso, mientras que hay otros, aun después de haber oído acerca de ella, no logran comprenderla en absoluto.	2.29	123
Algunos de ellos sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego de la mente controlada, y otros sacrifican los objetos de los sentidos tales como el sonido, en el fuego del sacrificio.	4.26	257
Algunos eruditos declaran que se deben abandonar todas las clases de actividades fruitivas, pero hay todavía otros sabios que sostienen que jamás se deben abandonar las obras de sacrificio, caridad y penitencia.	18.3	764
Algunos perciben a la Superalma a través de la meditación, otros a través del cultivo del conocimiento, y otros a través del trabajo sin deseo fruitivo.	13.25	639
Algunos yogīs adoran perfectamente a los semidioses ofreciéndoles diferentes sacrificios, y otros ofrecen sacrificios en el fuego del Brahman Supremo.	4.25	255
Alucinado por las tres modalidades [bondad, pasión e ignorancia], el mundo entero me ignora a Mí, que estoy por encima de las modalidades y que soy inagotable.	7.13	379
Aparte de estas dos, existe la más grande personalidad viviente, el Señor Mismo, El cual ha entrado en estos mundos y los está manteniendo.	15.17	702

Aquel cuya felicidad es interna, quien es internamente activo, quien se regocija dentro de sí, y está iluminado dentro de sí, es en realidad el místico perfecto. Él está liberado en el Supremo y finalmente alcanza al Supremo.	5.24	302
Aquel devoto que no depende del curso ordinario de las actividades, que es puro, experto, libre de toda ansiedad y sufrimiento y que no se esfuerza por algún resultado, Me es muy querido.	12.16	604
Aquel por quien nadie es puesto en dificultades y a quien no lo perturba la ansiedad, quien es prudente en la felicidad y la aflicción, ese devoto Me es muy querido.	12.15	603
Aquel que a la hora de la muerte fija su aire vital en el entrecejo y se ocupa con plena devoción en recordar al Señor Supremo, ciertamente alcanzará a la Suprema Personalidad de Dios.	8.10	418
Aquel que comprenda esta filosofía concerniente a la naturaleza material, la entidad viviente y la interacción de las modalidades de la naturaleza, está seguro de alcanzar la liberación. El no nacerá de nuevo aquí, a pesar de su posición actual.	13.24	638
Aquel que es capaz de retraer sus sentidos de los objetos de los sentidos, tal como la tortuga retrae sus extremidades dentro de su concha, ha de ser considerado como verdaderamente establecido en el conocimiento.	2.58	155
Aquel que es igual con los amigos y los enemigos, que es ecuánime en el honor y el deshonor, el calor y el frío, la felicidad y la aflicción, la fama y la infamia, que siempre está libre de contaminación, siempre silencioso y satisfecho con cualquier cosa, que no se preocupa por algún lugar donde vivir, que está fijo en el conocimiento y está ocupado en el servicio devocional, es muy querido para Mí.	12.18 -19	606
Aquel que es moderado en sus hábitos de comer, dormir, trabajar y recreación, puede mitigar todas las penas materiales practicando el sistema de yoga.	6.17	327
Aquel que está libre de la ilusión, el prestigio falso y la asociación falsa, que comprende lo eterno, que ha terminado con la lujuria material y está libre de la dualidad de la felicidad y la pena, y que sabe cómo rendirse a la Persona Suprema, alcanza ese reino eterno.	15.5	686

Aquel que está más allá de la dualidad y la duda, cuya mente está ocupada dentro de sí mismo, quien siempre se afana en procurar el bienestar de todos los seres conscientes, y que está libre de todo pecado, alcanza la liberación en el Supremo.	5.25	303
Aquel que está satisfecho con la ganancia que viene por sí misma, que está libre de la dualidad, y no envidia, que es perseverante tanto en el éxito como en el fracaso, aunque ejecute acciones nunca se enreda.	4.22	252
Aquel que Me conoce como el que no tiene nacimiento, como el que no tiene origen y como el Supremo Señor de todos los mundos—él, que entre los hombres está libre de la duda, se libera de todos los pecados.	10.3	489
Aquel que ni odia ni desea los frutos de sus actividades, se le conoce como aquel que siempre es renunciante. Tal persona, liberada de todas las dualidades, supera fácilmente el cautiverio material y se encuentra completamente liberada, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!	5.3	279
Aquel que no es envidioso sino que es un amigo bondadoso para todas las entidades vivientes, que no se cree un propietario, que está libre del ego falso, que es ecuánime tanto en la felicidad como en la aflicción, que siempre está satisfecho y se ocupa en el servicio devocional con determinación, y cuya mente e inteligencia están en armonía conmigo—él es muy querido para Mí.	12.13 -14	602
Aquel que no es motivado por el ego falso, cuya inteligencia no está enredada, aunque mate hombres en este mundo, no es él el que mata. Ni tampoco está atado por sus acciones.	18.17	775
Aquel que no se aferra ni al placer ni al dolor, que ni se lamenta ni desea, y que renuncia tanto a las cosas auspiciosas como a las inauspiciosas, él es muy querido para Mí.	12.17	605
Aquel que no se perturba a pesar de las tres miserias, ni se alboroza cuando hay felicidad, y quien está libre de todo apego, temor e ira, es llamado un sabio de mente estable.	2.56	153
Aquel que no tiene apego, quien no se regocija cuando obtiene el bien, ni se lamenta cuando obtiene el mal, ése se encuentra firmemente estable en el conocimiento perfecto.	2.57	154

Aquel que puede controlar sus sentidos por los principios regulados y que es libre de todo apego y aversión, puede obtener la misericordia plena del Señor.	2.64	162
Aquel que puede ver que todas las actividades las ejecuta el cuerpo, el cual es creado a partir de la naturaleza material, y que ve que el yo no hace nada, él realmente ve.	13.30	644
Aquel que restringe los sentidos y los órganos de la acción, pero cuya mente mora en los objetos de los sentidos, ciertamente se engaña a sí mismo, y es llamado un farsante.	3.6	177
Aquel que restringe sus sentidos, y fija su conciencia en Mí, es conocido como un hombre de inteligencia estable.	2.61	158
Aquel que sabe que la posición alcanzada por medio de la renunciación también se puede lograr por trabajar en servicio devocional, y que por lo tanto ve que el sendero del trabajo y el sendero de la renunciación son uno, ve las cosas tal como son.	5.5	281
Aquel que sabiamente ve esta diferencia entre el cuerpo y el propietario del cuerpo, y que puede comprender el proceso de liberación de este cautiverio, también llega a la meta suprema.	13.35	649
Aquel que se ocupa totalmente en el servicio devocional, que no cae en ninguna circunstancia, de inmediato trasciende las modalidades de la naturaleza material y así llega al nivel del Brahman.	14.26	676
Aquel que sigue este sendero imperecedero del servicio devocional y que se dedica completamente con fe, haciendo de Mí la meta suprema, es muy, muy querido para Mí.	12.20	607
Aquel que trabaja con devoción, que es un alma pura y que controla su mente y sus sentidos, es querido por todos y todos le son queridos a él. Aunque siempre trabaje, tal hombre nunca se enreda.	5.7	283
Aquel que ve a la Superalma en todos los seres vivientes, situada igualmente en todas partes, no se degrada por su mente. Así él alcanza el destino trascendental.	13.29	644
Aquel que ve la inacción en la acción, y la acción en la inacción, es inteligente entre los hombres y está en la posición trascendental, aunque esté ocupado en toda clase de actividades.	4.18	248

Aquel que ve que a la Superalma acompañando al alma individual en todos los cuerpos, y que comprende que ni el alma ni la Superalma se destruyen jamás, él realmente ve.	13.28	643
Aquellos cuyas mentes están distorsionadas por los deseos materiales, se rinden a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración conforme a sus propias naturalezas.	7.20	391
Aquellos cuyas mentes se han establecido en la igualdad y la ecuanimidad, ya han conquistado las condiciones del nacimiento y la muerte. Ellos son impecables como el Brahman y así, ya están situados en el Brahman.	5.19	297
Aquellos malvados que son burdamente necios, lo más bajos entre la humanidad, cuyo conocimiento les ha sido robado por la ilusión y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se rinden a Mí.	7.15	382
Aquellos que adoran a los semidioses, nacerán entre los semidioses; aquellos que adoran a los fantasmas y espíritus, nacerán entre tales seres; aquellos que adoran a los antepasados, irán a los antepasados; y aquellos que Me adoran a Mí, vivirán conmigo.	9.25	471
Aquellos que conocen al Brahman Supremo dejan el mundo durante la influencia del dios ígneo, en la luz, en un momento auspicioso, durante la quincena de la luna, y durante los seis meses cuando el sol viaja por el norte.	8.24	432
Aquellos que ejecutan sus deberes de acuerdo con Mis mandatos y que siguen estas enseñanzas fielmente, sin envidia, se liberan del cautiverio de las acciones fruitivas.	3.31	206
Aquellos que están así confundidos son atraídos por las opiniones ateas y demoníacas. En esa condición alucinada sus esperanzas de liberación, sus actividades fruitivas y su cultivo del conocimiento, son totalmente frustrados.	9.12	457
Aquellos que están libres de la ira y de todos los deseos materiales, que son autorrealizados, autodisciplinados y que constantemente se esfuerzan por la perfección, tienen asegurada la liberación en el Supremo en un futuro muy cercano.	5.26	304

Aquellos que están situados en la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los planetas superiores; aquellos que están en la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y aquellos que están en la modalidad de la ignorancia caen a los mundos infernales.	14.18	669
Aquellos que estudian los Vedas y beben el jugo soma buscando los planetas celestiales, Me adoran indirectamente. Ellos nacen en el planeta de Indra donde disfrutan de deleites celestiales.	9.20	466
Aquellos que Me conocen como el Señor Supremo, como el principio gobernante de la manifestación material, quienes Me conocen como aquel que sostiene a todos los semidioses y el que sustenta todos los sacrificios, pueden con mente firme, comprenderme y conocerme incluso a la hora de la muerte.	7.30	405
Aquellos que no son fieles en el sendero del servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh conquistador de los enemigos! sino que retornan al nacimiento y la muerte en este mundo material.	9.3	444
Aquellos que se interesan en la autorrealización en función del control de la mente y los sentidos, ofrecen las funciones de todos los sentidos, lo mismo que la fuerza vital [el aliento], como oblaciones en el fuego de la mente controlada.	4.27	258
Aquellos que son demoníacos no saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Ni limpieza, ni comportamiento correcto, ni verdad se encuentra en ellos.	16.7	717
Aquellos que son videntes de la verdad han concluido que no hay duración de lo inexistente, ni cesación de lo existente. Los videntes han concluido esto mediante el estudio de la naturaleza de ambos.	2.16	105
Aquellos que tienen la visión de la eternidad pueden ver que el alma es trascendental, eterna y que está más allá de las modalidades de la naturaleza. ¡Oh Arjuna!, a pesar del contacto con el cuerpo material, el alma ni hace nada ni se enreda.	13.32	646
Aquellos situados en la modalidad de la bondad, que no odian ningún trabajo inauspicioso, ni están apegados al trabajo auspicioso, no tienen dudas en cuanto al trabajo.	18.10	770

Aquí en este ejército hay muchos arqueros heroicos, iguales en la lucha a Bhīma y Arjuna; hay también grandes guerreros como Yuyudhāna, Virāṭa y Drupada.	1.4	49
Arjuna dijo: ¡Oh descendiente de Vṛṣṇi!, ¿qué es lo que lo impele a uno a los actos pecaminosos, aún involuntariamente, como si se lo obligara por la fuerza?	3.36	211
Arjuna dijo: ¡Oh destructor de Madhu! [Kṛṣṇa], ¿cómo puedo contraatacar con flechas en la batalla a hombres como Bhīṣma y Droṇa, quienes son dignos de mi adoración?	2.4	89
Arjuna dijo: ¡Oh el de los poderosos brazos!, deseo comprender el propósito de la renunciación [tyāga] y de la orden de vida renunciante [sannyāsa], ¡oh destructor del demonio Keśī, Hṛṣīkeśa!	18.1	762
Arjuna dijo: ¡Oh infalible!, por favor coloca mi cuadriga entre los dos ejércitos de manera que yo pueda ver quien está presente aquí, quien desea pelear y con quienes debo enfrentarme en esta gran tentativa de batalla.	1.21 -22	62
Arjuna dijo: ¡Oh Janārdana!, ¡Oh Keśava!, ¿por qué si consideras que la inteligencia es mejor que el trabajo fruitivo me impeles a ocuparme en esta horrible guerra?	3.1	172
Arjuna dijo: ¡oh Kṛṣṇa!, ¿cuál es la situación de aquel que no sigue los principios de las escrituras, sino que adora según su propia imaginación? ¿Está en la bondad, en la pasión o en la ignorancia?	17.1	736
Arjuna dijo: ¡Oh Kṛṣṇa!, primero tú me pides que renuncie al trabajo, y después me recomiendas de nuevo que trabaje con devoción. ¿Tendrías ahora la bondad de decirme definitivamente, cuál de los dos es más beneficioso?	5.1	276
Arjuna dijo: ¡Oh Madhusūdana! el sistema de yoga que Tú has resumido me parece impráctico e insoportable, pues la mente es inquieta e inestable.	6.33	343
Arjuna dijo: ¡Oh mi querido Kṛṣṇa!, deseo conocer acerca de la prakṛti [la naturaleza], del puruṣa [el disfrutador], y el campo y del conocedor del campo, y del conocimiento y del fin del conocimiento. Entonces El Señor Bendito dijo: este cuerpo ¡Oh hijo de Kuntī!, Se llama el campo, y aquel que conoce este cuerpo se le llama el conocedor del campo.	13.1-2	610

Arjuna dijo: ¿Cuál es el destino del hombre de fe que no persevera, quien al comienzo emprende el proceso de la autorrealización, pero que después desiste debido a su mentalidad mundana, y de esa manera no alcanza la perfección en el misticismo?	6.37	348
Arjuna dijo: ¿Cuáles son los síntomas de aquél cuya conciencia está absorta en la trascendencia? ¿Cómo habla y cuál es su lenguaje? ¿Cómo se sienta y cómo camina?	2.54	151
Arjuna dijo: He oído Tus instrucciones sobre temas espirituales confidenciales, los cuales tan bondadosamente me has entregado, y mi ilusión ahora se ha disipado.	11.1	533
Arjuna dijo: Mi querido Kṛṣṇa, ¡oh Infalible!, ahora mi ilusión se ha ido. Por Tu misericordia he recobrado mi memoria. Ahora estoy firme y libre de la duda, y preparado para actuar de acuerdo a Tus instrucciones.	18.73	834
Arjuna dijo: Mi querido Kṛṣṇa, al ver a mis amigos y familiares presentes ante mí con tantos ánimos de luchar, siento que los miembros de mi cuerpo me tiemblan y la boca se me está secando.	1.28	67
Arjuna dijo: Mi querido Señor Kṛṣṇa, veo reunidos en Tu cuerpo a todos los semidioses y varias otras entidades vivientes. Veo a Brahmā sentado en la flor de loto, lo mismo que al Señor Śiva y muchos sabios y serpientes divinas.	11.15	545
Arjuna dijo: Tú eres el Brahman Supremo, lo fundamental, la morada suprema y el purificador supremo, la Verdad Absoluta y la eterna persona divina. Tú eres el Dios primordial, trascendental y original, y Eres el que no tiene nacimiento y la belleza omnipenetrante. Todos los grandes sabios, tales como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa, proclaman esto de Ti, y ahora Tú mismo me lo declaras.	10.12 -13	504
Arjuna dijo: Vivasvān el dios del sol, es mayor que Tú por nacimiento. ¿Cómo puedo comprender que en el principio Tú le hayas instruido esta gran ciencia?	4.4	226
Arjuna inquirió: ¡Oh mi querido Señor!, ¿por cuáles síntomas se conoce a quien es trascendental a esas modalidades?, ¿Cuál es su comportamiento?, ¿y cómo trasciende las modalidades de la naturaleza?	14.21	672

Arjuna inquirió: ¡Oh mi Señor!, ¡oh Persona Suprema!, ¿qué es el Brahman? ¿Qué es el yo? ¿Qué son las actividades fruitivas? ¿Qué es esta manifestación material? ¿Y qué son los semidioses? Por favor, explícame esto.	8.1	408
Arjuna inquirió: ¿A quiénes se les considera más perfectos: a aquellos que están propiamente ocupados en Tu servicio devocional, o aquellos que adoran el Brahman impersonal, lo no manifestado?	12.1	587
Arjuna vio en aquella forma universal bocas, ojos ilimitados. Era totalmente maravillosa. La forma estaba adornada con divinos, resplandecientes ornamentos y ataviada en muchas vestimentas. Estaba enguirnaldado gloriosamente, y había muchas esencias untadas sobre Su cuerpo. Todo era magnífico expandiéndose ilimitadamente. Esto fue visto por Arjuna.	11.10 -11	541
Así como al fuego lo cubre el humo, o como a un espejo lo cubre el polvo, o como al embrión lo cubre el vientre, en forma similar, a la entidad viviente la cubren distintos grados de esta lujuria.	3.38	214
Así como el poderoso viento soplando por doquier permanece siempre en el espacio etéreo, sabed que de esa misma manera todos los seres descansan en Mí.	9.6	449
Así como en este cuerpo, el alma corporificada continuamente pasa de la niñez a la juventud y luego a la vejez, en forma similar, cuando llega la muerte el alma pasa a otro cuerpo. El alma autorrealizada no se confunde por tal cambio.	2.13	101
Así como los ignorantes ejecutan sus deberes con apego a los resultados, en forma similar los sabios han de actuar también, pero sin apego, a fin de conducir a la gente por el sendero correcto.	3.25	200
Así como un fuerte viento arrastra un bote sobre el agua, uno tan sólo de los sentidos en el que la mente se concentre, puede arrastrar la inteligencia del hombre.	2.67	164
Así como una lámpara no vacila en un lugar sin viento, así, el trascendentalista cuya mente está controlada, permanece siempre fijo en su meditación en el Yo trascendental.	6.19	330

Así, la conciencia pura del ser viviente está cubierta por su enemigo eterno en forma de la lujuria, la cual nunca se satisface y arde como el fuego.	3.39	215
Así, la entidad viviente dentro de la naturaleza material sigue los senderos de la vida disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Esto se debe a su asociación con esta naturaleza material. Así, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies.	13.22	636
Así, los trascendentalistas emprenden los sacrificios, las caridades y las penitencias, comenzando siempre con oṁ, para alcanzar al Supremo.	17.24	757
Así, sabiéndo que uno es trascendental a los sentidos, a la mente y a la inteligencia materiales, uno debe controlar al yo inferior por medio del yo superior y así, por la fuerza espiritual—conquistar a este insaciable enemigo conocido como la lujuria.	3.43	220
Así, te he explicado lo más confidencial de todo el conocimiento. Delibera sobre esto plenemente, y luego haz lo que desees.	18.63	814
Así, Yo he descrito en forma resumida el campo de actividades [el cuerpo], el conocimiento y lo conocible. Solamente Mis devotos pueden comprender esto por completo, y de esa forma alcanzan Mi naturaleza.	13.19	632
Aun la comida que todos comparten es de tres clases, de acuerdo a las tres modalidades de la naturaleza material. Lo mismo es cierto en cuanto a los sacrificios, las austeridades y la caridad. Oye, te contaré de las distinciones de éstas.	17.7	743
Aunque el alma corporificada pueda restringirse del goce de los sentidos, el gusto por los objetos de los sentidos aun permanece. Pero al experimentar un gusto superior, deja tales hábitos y se establece en conciencia plena.	2.59	156
Aunque esté ocupado en toda clase de actividades, Mi devoto, bajo Mi protección y por Mi gracia, alcanza la morada eterna e imperecedera.	18.56	807
Aunque la Superalma parece estar dividida, nunca lo está. Él está situado como una unidad. Aunque es el sustentador de cada entidad viviente, debe entenderse que Él lo devora y lo produce todo.	13.17	630

Aunque Tú eres uno, Te extiendes por todo el cielo, los planetas y por todo el espacio entre ellos. ¡Oh Imponente!, mientras miro esta forma terrible, veo que todos los sistemas planetarios están perplejos.	11.20	549
Aunque Yo no tengo nacimiento y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todos los seres conscientes, aun así, Aparezco en cada milenio en Mi forma original trascendental.	4.6	230
¡Ay de mí!, ¡cuán extraño es que estemos preparándonos para cometer actos extremadamente pecaminosos impulsados por el deseo de disfrutar de felicidad majestuosa!	1.44	81

C

Con la destrucción de la dinastía, se destruye la eterna tradición familiar, y así, el resto de la familia incurre en prácticas irreligiosas.	1.39	76
Confundido así por diversas ansiedades y atado por una red de ilusiones, uno se apega demasiado al disfrute de los sentidos y cae al infierno.	16.16	724
Confundido por el ego falso, la fuerza, el orgullo, la lujuria y la ira, el demonio se torna envidioso de la Suprema Personalidad de Dios, quien Se encuentra situado en su propio cuerpo y en los cuerpos de los demás, y blasfema contra la religión verdadera.	16.18	727
Confundidos por las modalidades de la naturaleza material, los ignorantes se ocupan plenamente en actividades materiales y se apegan. Pero los sabios no deben perturbarlos, aunque esos deberes sean inferiores debido a la falta de conocimiento de parte de los ejecutores.	3.29	204
Considerando tu deber específico como kṣatriya, debes saber que no existe para ti una ocupación mejor que la de luchar con base en los principios religiosos, así que no hay necesidad de titubear.	2.31	125
Cualquier acción correcta o incorrecta que un hombre ejecute con el cuerpo, la mente o el habla, es causada por estos cinco factores.	18.5	774
Cualquier cosa que desees ver, puedes verla al instante en este cuerpo. Esta forma universal te puede mostrar todo lo que ahora desees, lo mismo que cualquier cosa que puedas desear en el futuro. Todo está aquí en forma completa.	11.7	539

Cualquiera que sea el estado de existencia que uno recuerde cuando abandona su cuerpo, ese estado alcanzará sin duda.	8.6	414
Cuando Arjuna vio así a Kṛṣṇa en Su forma original, dijo: Viendo esta forma semejante a la humana, tan bellísima, mi mente se ha tranquilizado ya, y me he reintegrado a mi naturaleza original.	11.51	577
Cuando el hijo de Kuntī, Arjuna, vio a todas estas diferentes clases de amigos y parientes, se sintió abrumado en compasión y habló así.	1.27	66
Cuando el ser corporificado es capaz de trascender estas tres modalidades, puede liberarse del nacimiento, la muerte, la vejez y sus angustias, y puede disfrutar del néctar aun en esta vida.	14.20	671
Cuando el ser viviente corporificado controla su naturaleza y mentalmente renuncia a todas las acciones, reside felizmente en la ciudad de las nueve puertas [el cuerpo material], sin trabajar ni causar que se ejecute trabajo.	5.13	289
Cuando el yogī, por la práctica del yoga disciplina sus actividades mentales y se sitúa en la trascendencia—desprovisto de todos los deseos materiales—se dice que ha alcanzado el yoga.	6.18	328
Cuando ellos han disfrutado así el placer celestial de los sentidos, retornan nuevamente a este planeta mortal. Así, a través de los principios Védicos, ellos sólo alcanzan una felicidad fugaz.	9.21	467
Cuando hay un aumento de población no deseada, se crea una situación infernal, tanto para la familia como para aquellos que destruyen la tradición familiar. En tales familias corruptas no se ofrecen oblaciones de alimento y agua a los antepasados.	1.41	78
Cuando la inteligencia, la mente, la fe y el refugio de uno están todos fijos en el Supremo, uno se limpia por completo de los recelos a través del conocimiento completo, y procede así sin desvío por el sendero de la liberación.	5.17	294
Cuando quiera y dondequiera que haya una declinación en la práctica religiosa, ¡oh descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión—en ese entonces Yo mismo desciendo.	4.7	232

Cuando se manifiesta el día de Brahmā, esta multitud de entidades vivientes entra en existencia, y a la llegada de la noche de Brahmā, son todas aniquiladas.	8.18	427
Cuando tu inteligencia haya salido del espeso bosque de la ilusión, te volverás indiferente de todo lo que se ha oído y de todo lo que está por oírse.	2.52	149
Cuando tu inteligencia ya no se perturbe por el florido lenguaje de los Vedas y permanezca fija en el trance de la autorrealización, entonces habrás logrado la conciencia divina.	2.53	150
Cuando tú veas que en todas las actividades no hay nada más allá de estas modalidades de la naturaleza, y que el Señor Supremo es trascendental a todas esas modalidades, entonces tú podrás conocer Mi naturaleza espiritual.	14.19	670
Cuando un hombre sensible deja de ver diferentes identidades, las cuales se deben a diferentes cuerpos materiales, llega a la concepción Brahman. Así, él ve que los seres están expandidos por doquier.	13.31	645
Cuando uno muere en la modalidad de la bondad, alcanza los planetas santificados donde moran los grandes sabios.	14.14	664
Cuando uno muere en la modalidad de la pasión, nace entre aquellos que se ocupan en actividades fruitivas; y cuando muere en la modalidad de la ignorancia, nace en el reino animal.	14.15	665
Cuéntame otra vez en detalle, ¡oh Janārdana [Kṛṣṇa]!, acerca de Tus poderosas potencias y glorias, pues nunca me canso de oír Tus palabras que son como ambrosía.	10.18	509

D

De acuerdo a la existencia de uno bajo las diversas modalidades de la naturaleza, se desarrolla una clase particular de fe. Se dice que el ser viviente es de una fe particular de acuerdo a las modalidades que ha adquirido.	17.3	738
De acuerdo a los Vedas hay dos formas de dejar este mundo–una en la luz y otra en la oscuridad. Cuando se sale en la luz no regresa; pero cuando se sale en la oscuridad, si se regresa.	8.26	433

De acuerdo con las tres modalidades de la naturaleza material, hay tres clases de conocimiento, acción y ejecutantes de la acción. Oye según las describo.	18.19	777
De cualquier cosa que y dondequiera que la mente divague debido a su naturaleza fluctuante e inestable, uno ciertamente debe retirarla y traerla de regreso bajo el control del Yo.	6.26	336
De entre muchos miles de hombres, quizás uno procure la perfección, y de aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad.	7.3	366
De esta forma tú te librarás de todos los resultados, buenos y malos de la acción, y por este principio de renunciación, te liberarás del cautiverio de la acción y vendrás a Mí.	9.28	475
De estos, el sabio que está en pleno conocimiento, unido a Mí por el servicio devocional puro, es el mejor. Pues Yo soy muy querido para él y él es muy querido para Mí.	7.17	388
De la ira surge la ilusión y de la ilusión la confusión de la memoria. Cuando la memoria se confunde, se pierde la inteligencia, y cuando la inteligencia se pierde, el hombre cae de nuevo al charco material.	2.63	161
De la modalidad de la bondad se desarrolla el conocimiento verdadero; de la modalidad de la pasión se desarrolla la angustia; y de la modalidad de la ignorancia se desarrollan la necedad, la locura y la ilusión.	14.17	667
De las armas Soy el rayo; entre las vacas Yo soy la surabhi, dadora de abundante leche. Entre los procreadores, Yo soy Kandarpa, el dios del amor, y de las serpientes Soy Vāsuki, el principal.	10.28	519
De las letras Yo soy la letra A, y entre las compuestas Yo soy la palabra dual. Soy también el tiempo inagotable, y de los creadores Yo soy Brahmā, cuyos múltiples rostros se vuelven hacia todos lados.	10.33	523
De las serpientes celestiales Nāga, Soy Ananta; de las deidades acuáticas Yo soy Varuṇa. De los antepasados difuntos Soy Aryamā; y entre los dispensadores de la ley Yo soy Yama, el señor de la muerte.	10.29	519
De los Ādityas Yo soy Viṣṇu, de las luces Yo soy el sol radiante, Yo soy Marīci de los Maruts, y entre las estrellas Soy la luna.	10.21	513

De los caballos conóceme como Uccaiḥśravā, quien surgió del océano nacido del elíxir de la inmortalidad; de los elefantes nobles Yo soy Airāvata; y entre los hombres Yo soy el monarca.	10.27	518
De los descendientes de Vṛṣṇi Yo soy Vāsudeva, y de los Pāṇḍavas Soy Arjuna. De los sabios Yo soy Vyāsa, y entre los grandes pensadores Yo soy Uśanā.	10.37	527
De los fraudes también Soy el juego de azar y de lo espléndido Yo soy el esplendor. Yo soy la victoria, la aventura y la fuerza de los fuertes.	10.36	526
De los grandes sabios Yo soy Bhṛgu; de las vibraciones Soy el oṁ trascendental. De los sacrificios Soy el canto de los santos nombres [japa]; y de las cosas inmóviles, Soy los Himalayas.	10.25	516
De los himnos Yo soy el Bṛhat-sāma que se canta al señor Indra, y de la poesía Yo soy el verso Gāyatrī cantado diariamente por los brāhmanas. De los meses, Yo soy noviembre y diciembre, y de las estaciones Yo soy la primavera florida.	10.35	524
De los purificadores Soy el viento; de los esgrimidores de armas Yo soy Rāma; de los peces Soy el tiburón, y de los ríos que fluyen Soy el Ganges.	10.31	521
De los sacrificios aquel sacrificio que se ejecuta en cumplimiento del deber y a las reglas de las escrituras, y sin esperar recompensa, es de la naturaleza de la bondad.	17.11	746
De los Vedas Soy el Sāma-veda; de los semidioses Yo soy Indra; de los sentidos Soy la mente, y en los seres vivientes Soy la fuerza viviente [el conocimiento].	10.22	514
De todas las creaciones, Yo soy el principio y el fin, y también el medio, ¡oh Arjuna! de todas las ciencias Yo soy la ciencia espiritual del Yo, y entre los lógicos Soy la verdad conclusiva.	10.32	522
De todo lo que es material y de todo lo que es espiritual en este mundo, sabed por cierto que Yo soy tanto su origen como su disolución.	7.6	372
De todos los árboles Yo soy el árbol baniano; y entre los sabios y semi-dioses, Soy Nārada. De los cantantes de los dioses [Gandharvas] Yo soy Chitraratha; y entre los seres perfectos Soy el sabio Kapila.	10.26	517

De todos los Rudras Yo soy el Señor Śiva ; de los Yakṣas y Rākṣasas Yo soy el Señor de la riqueza [Kuvera]; de los Vasus Soy el fuego [Agni]; y de las montañas Yo soy el Meru.	10.23	514
Debido a los actos malévolos de los destructores de la tradición familiar, se devastan toda clase de proyectos de la comunidad y las actividades para el bienestar de la familia.	1.42	79
Debido a que Yo soy trascendental y me encuentro más allá tanto de lo falible como de lo infalible, y puesto que Soy el más grande, se Me celebra, tanto en el mundo como en los Vedas, como esa Persona Suprema.	15.18	703
Déjame ver a los que han venido aquí a luchar con deseos de complacer al malévolo hijo de Dhṛtarāṣṭra.	1.23	63
Desde el principio de la creación las tres sílabas—oṁ tat sat—han sido usadas para indicar la Suprema Verdad Absoluta [Brahman]. Eran entonadas por los brāhmaṇas mientras cantaban los himnos Védicos y durante los sacrificios para la satisfacción del Supremo.	17.23	756
Después de alcanzarme, las grandes almas que son yogīs consagrados, nunca regresan a este mundo temporal el cual está lleno de miserias, ya que ellos han alcanzado la perfección más elevada.	8.15	423
Después de eso, sonaron súbitamente todas las caracolas, los clarines, las trompetas, los tambores, los cuernos, y el sonido combinado fue tumultuoso.	1.13	55
Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el yogī que fracasa nace en una familia de personas virtuosas o en una familia de la rica aristocracia.	6.41	353
Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que realmente tiene conocimiento se rinde a Mí, conociéndome como la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Tal gran alma se encuentra muy rara vez.	7.19	390
Dhṛtarāṣṭra dijo: ¡Oh Sañjaya!, ¿qué han hecho mis hijos y los hijos de Pāṇḍu después de reunirse en el lugar de peregrinación de Kurukṣetra, estando deseosos de luchar?	1.1	45

Dondequiera que esté Kṛṣṇa, el amo de todos los místicos, y dondequiera que esté Arjuna, el arquero supremo, es seguro que estarán también la opulencia, la victoria, el poder extraordinario y la moralidad. Esa es mi opinión.	18.78	829
Dotado de tal fe, él procura los favores de un semidiós particular y obtiene sus deseos. Pero en realidad estos beneficios son otorgados únicamente por Mí.	722	394

E

Ejecuta tu deber prescrito, pues la acción es mejor que la inacción. Sin el trabajo, un hombre ni siquiera puede mantener su cuerpo físico.	3.8	179
El alma firmemente consagrada logra la paz impoluta, porque Me ofrece el resultado de todas las actividades; mientras que una persona que no está en unión con lo Divino y que codicia los frutos de su labor, se enreda.	5.12	288
El cielo, debido a su naturaleza sutil no se mezcla con nada, aunque es omnipenetrante. Similarmente el alma, situada en la visión del Brahman, no se mezcla con el cuerpo, aunque esté situada en ese cuerpo.	13.33	647
El conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor son los tres factores que motivan la acción; los sentidos, el trabajo y el ejecutor constituyen la base triple de la acción.	18.18	776
Él es la fuente de luz en todos los objetos luminosos. Él está más allá de la oscuridad de la materia y es el no manifestado. Él es el conocimiento, el objeto del conocimiento y la meta del conocimiento. Él está situado en el corazón de todos.	13.18	631
El espíritu corporificado, amo de la ciudad de su cuerpo, no crea actividades, ni induce a la gente a actuar, ni crea los frutos de la acción. Todo esto lo ocasionan las modalidades de la naturaleza material.	5.14	290
El Espíritu Supremo tampoco asume las actividades pecaminosas o piadosas de nadie. Sin embargo, los seres corporificados están confundidos debido a la ignorancia que cubre su verdadero conocimiento.	5.15	291
El esplendor del sol, el cual disipa la oscuridad de todo este mundo, viene de Mí. Y el esplendor de la luna y el esplendor del fuego también vienen de Mí.	15.12	695

El heroísmo, el poder, la determinación, la destreza, el valor en la batalla, la generosidad y el liderazgo son las cualidades de trabajo para los kṣatriyas.	18.43	795
El místico que deja este mundo durante el humo, la noche, la quincena sin luna, o durante los seis meses cuando el sol pasa al sur, o que llega a la luna, regresa otra vez.	8.25	433
El rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Kuntī, sopló su caracola, la Anantavijaya, y Nakula y Sahadeva soplaron la Sughoṣa y la Maṇipuṣpaka. ¡Oh Rey! ese gran arquero el Rey de Kāśī, el gran guerrero Śikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna, Virāṭa y el invencible Sātyaki, Drupada, los hijos de Draupadī y los demás como el fuertemente armado hijo de Subhadrā, todos soplaron sus respectivas caracolas.	1.16 -18	59
El sabio humilde, en virtud del conocimiento verdadero, ve con visión de igualdad a un brāhmaṇa apacible y erudito, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [un paria].	5.18	295
El Señor Bendito dijo: ¡Oh hijo de Kuntī, el de los poderosos brazos! indudablemente es muy difícil contener la mente inquieta, pero esto es posible por la práctica constante y el desapego.	6.35	346
El Señor Bendito dijo: ¡Oh hijo de Pṛthā!, un trascendentalista dedicado a actividades auspiciosas no se encuentra con la destrucción, ni en este mundo ni en el mundo espiritual. ¡Amigo Mío!, aquel que hace el bien, nunca es vencido por el mal.	6.40	351
El Señor Bendito dijo: ¡Oh impecable Arjuna!, ya he explicado que hay dos clases de hombres que comprenden el Yo. Algunos se inclinan a comprenderlo mediante la especulación filosófica empírica, y otros se inclinan a conocerlo mediante el trabajo devocional.	3.3	174
El Señor Bendito dijo: ¡Oh Pārtha!, se dice que un hombre está en conciencia trascendental pura, cuando renuncia a toda clase de deseos de los sentidos, los cuales surgen de la elaboración mental, y cuando su mente encuentra satisfacción únicamente en el yo.	2.55	152
El Señor Bendito dijo: Al hablar palabras doctas te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos.	2.11	98

El Señor Bendito dijo: aquel que no odia la iluminación, el apego ni la ilusión cuando están presentes, ni los añora cuando desaparecen; quien está situado como indiferente, estando más allá de estas reacciones materiales de las modalidades de la naturaleza, quien permanece firme sabiendo que sólo las modalidades están activas; quien considera del mismo modo el placer y el dolor, y que ve con visión igual un terrón, una piedra y un pedazo de oro; quien es sabio y opina que el elogio y el reproche son lo mismo; quien es inmutable en el honor y en el deshonor; que trata igual al amigo y al enemigo; quien ha abandonado todos los compromisos fruitivos—tal hombre se dice que ha trascendido las modalidades de la naturaleza.	14.22 -25	674
El Señor Bendito dijo: Aquel que no se apega a los frutos de su trabajo y que trabaja de acuerdo con su obligación, está en la orden de vida renunciante y es el verdadero místico: no aquel que no enciende fuego alguno, ni ejecuta ningún trabajo.	6.1	310
El Señor Bendito dijo: Es únicamente la lujuria, Arjuna, la cual nace del contacto con la modalidad material de la pasión. Esta lujuria luego se transforma en ira, lo devora todo y constituye el enemigo pecaminoso de este mundo.	3.37	212
El Señor bendito dijo: Hay un árbol baniano que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo y cuyas hojas son los himnos Védicos. Aquel que conoce este árbol es el conocedor de los Vedas.	15.1	681
El Señor Bendito dijo: La ausencia de temor, la purificación de la existencia propia, el cultivo del conocimiento espiritual, la caridad, el autocontrol, la ejecución de sacrificios, el estudio de los Vedas, la austeridad y la sencillez; la no violencia, la veracidad, el estar libre de la ira; la renunciación, la tranquilidad, la aversión a buscar defectos en los demás, la compasión, la ausencia de codicia; la benignidad, la modestia, la firme determinación; el vigor, la indulgencia, la fortaleza, la limpieza, la carencia de envidia y la pasión por el honor—estas cualidades trascendentales, ¡Oh hijo de Bharata!, pertenecen a los hombres piadosos dotados con la naturaleza divina.	16.1-3	709
El Señor Bendito dijo: La renunciación al trabajo y el trabajo con devoción ambos son buenos para la liberación. Pero, de los dos, el trabajo en el servicio devocional es mejor que la renunciación al trabajo.	5.2	277
El Señor Bendito dijo: Mi querido Arjuna, ¡oh hijo de Pṛthā!, he aquí Mis opulencias: cientos de miles de variadas formas divinas, multicolores como el mar.	11.5	537

El Señor Bendito dijo: Mi querido Arjuna, felizmente te muestro esta forma universal dentro del mundo material mediante Mi potencia interna. Antes de ti nadie jamás ha visto esta forma ilimitada de refulgencia deslumbrante.	11.47	572
El Señor Bendito dijo: Mi querido Arjuna, la forma que tú ves ahora es muy difícil de ver. Incluso los semidioses siempre buscan la oportunidad de ver esta forma, que es tan querida.	11.52	578
El Señor Bendito dijo: Sí, te hablaré de Mis esplendorosas manifestaciones, mas sólo de aquellas que son prominentes, ¡oh Arjuna!, pues Mi opulencia es ilimitada.	10.19	511
El Señor Bendito dijo: Todos los grandes guerreros—Droṇa, Bhīṣma, Jayadratha, Karṇa—ya están destruidos. Tú simplemente lucha, y vencerás a tus enemigos.	11.34	559
El Señor bendito dijo: tú y Yo hemos pasado por muchísimos nacimientos. Yo los puedo recordar todos, mas tú no, ¡Oh subyugador del enemigo!	4.5	228
El Señor bendito dijo: Yo considero como el más perfecto a aquel cuya mente está fija en Mi forma personal, dedicado siempre a adorarme con una gran fe trascendental.	12.2	589
El Señor Bendito dijo: Yo le instruí esta imperecedera ciencia del yoga al dios del sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu el padre de la humanidad, y Manu a su vez se la enseñó a Ikṣvāku.	4.1	222
El Señor Bendito dijo: Yo soy el tiempo, destructor de los mundos, y he venido aquí a devorar a toda la gente. Con excepción de ustedes [los Pāṇḍavas], todos los soldados de ambos lados serán matados aquí.	11.32	557
El Señor Bendito dijo: Yo te enunciaré de nuevo esta sabiduría suprema, lo mejor de todo el conocimiento, conociendo la cual, todos los sabios han alcanzado la perfección suprema.	14.1	651
El Señor Supremo dijo: De acuerdo a las modalidades de la naturaleza que adquiere el alma corporificada, su fe puede ser de tres clases—bondad, pasión o ignorancia. Ahora oye de Mí acerca de éstas.	17.2	737

El Señor Supremo dijo: Los sabios llaman renunciación [tyāga] al abandono de los resultados de todas las actividades. Y los hombres sumamente erudítos llaman a ese estado, la orden de vida renunciante [sannyāsa].	18.2	764
El Señor Supremo dijo: Mi querido amigo, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos! Escucha de nuevo Mi palabra suprema, la que te impartiré para tu beneficio y la cual te aportará mucha alegría.	10.1	486
El Señor Supremo dijo: Mi querido Arjuna, debido a que nunca Me envidias, Yo te impartiré esta sabiduría que es la más secreta, conociendo la cual te aliviarás de las miserias de la existencia material.	9.1	438
El Señor Supremo dijo: Se le llama Brahman a la indestructible y trascendental entidad viviente, y a su naturaleza eterna se le llama el yo. La acción tocante al desarrollo de estos cuerpos materiales se llama karma, o actividades fruitivas.	8.3	410
El sonido de estas diversas caracolas se tornó estrepitoso, y así, vibrando tanto en el cielo como en la Tierra, destrozó los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra.	1.19	59
El trabajador que está libre de todo apego material y ego falso, que es entusiasta y resuelto y es indiferente al éxito o al fracaso, es un trabajador en la modalidad de la bondad.	18.26	783
El trabajo de un hombre que no está apegado a las modalidades de la naturaleza material, y que está completamente situado en el conocimiento trascendental, se fusiona totalmente en la trascendencia.	4.23	253
El trabajo ha de ejecutarse como un sacrificio a Viṣṇu, de otro modo el trabajo lo ata a uno a este mundo material. Por lo tanto, ¡oh hijo de Kuntī!, ejecuta tus deberes prescritos para Su satisfacción, y de esa forma, siempre permanecerás desapegado y libre del cautiverio.	3.9	180
El trascendentalista esforzado que está situado en la autorrealización, puede ver todo esto con claridad. Pero aquellos que no están situados en la autorealización no pueden ver lo que sucede, aunque así lo intenten.	15.11	694
El yogī cuya mente está fija en Mí en verdad alcanza la felicidad más elevada. El se libera en virtud de su identidad con el Brahman, su mente está apacible, sus pasiones están sosegadas y él está liberado del pecado.	6.27	337

El yogī que sabe que Yo y la Superalma dentro de todas las criaturas somos uno, Me adora y siempre permanece en Mí en todas las circunstancias.	6.31	341
Ellos creen que gratificar los sentidos hasta el final de la vida es la primera necesidad de la civilización humana. De esa manera no existe fin para su ansiedad. Estando atados por cientos y miles de deseos, por la lujuria y la ira, ellos acumulan dinero por medios ilegales para la gratificación de los sentidos.	16.11 -12	722
Ellos dicen que este mundo es irreal, que no hay ningún fundamento, y que no hay ningún Dios controlando. Esto se produce del deseo sexual, y no tiene ninguna otra causa que la lujuria.	16.8	718
En cuanto a las acciónes, aquella acción que está de conformidad con el deber, que se ejecuta sin apego, sin amor ni odio por aquel que ha renunciado a los resultados fruitivos, es llamada acción en la modalidad de la bondad.	18.23	781
En el bando opuesto, tanto el Señor Kṛṣṇa como Arjuna, apostados en una gran cuadriga tirada por caballos blancos, sonaron sus caracolas trascendentales.	1.14	56
En el comienzo de la creación, el Señor de todas las criaturas manifestó generaciones de hombres y semidioses, junto con sacrificios para Viṣṇu, y los bendijo diciendo: "Sed felices mediante este yajña [sacrificio], porque su ejecución os concederá todas "Sed felices mediante este yajña [sacrificio], porque su ejecución os concederá todas las cosas deseables".	3.10	181
En el pasado me he dirijido a Ti como "¡Oh Kṛṣṇa!", "¡oh Yādava!", "¡oh amigo mío!", sin conocer Tus glorias. Por favor perdona cualquier cosa que haya hecho por locura o por amor. Te he irrespetado muchas veces mientras descansábamos, o mientras nos recostábamos en el mismo lecho o comíamos juntos, a veces solos y a veces frente a muchos amigos. Por favor perdóname por todas mis ofensas.	11.41 -42	566
En ese momento Arjuna pudo ver, en la forma universal del Señor, las expansiones ilimitadas del universo situadas en un lugar aunque divididas en muchísimos miles.	11.13	543
En este esfuerzo no hay ninguna pérdida ni disminución, y un pequeño avance en esta senda lo puede proteger a uno del más peligroso tipo de temor.	2.40	135

En la medida en que se rinden a Mí, Yo recompenso a todos los hombres. ¡Oh hijo de Pṛthā! Cada quien sigue Mi sendero en todos los aspectos.	4.11	239
En la mente de aquellos que tienen demasiado apego por el goce de los sentidos y la opulencia material, y que están confusos por tales cosas, la determinación resuelta del servicio devocional al Señor Supremo, no se presenta.	2.44	140
En los Vedas se aprueban todas esas diferentes clases de sacrificios y todos ellos nacen de diferentes tipos de trabajo. Conociéndolos como tales, tú te liberarás.	4.32	263
En los Vedas se prescriben actividades reguladas, y los Vedas se manifiestan directamente de la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, la Trascendencia omnipenetrante se sitúa eternamente en los actos de sacrificio.	3.15	189
En Mi forma no manifestada, Yo penetro todo este universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.	9.4	446
En presencia de Bhīṣma, Droṇa y todos los demás caudillos del mundo, Hṛṣīkeśa, el Señor, dijo: ¡Tan sólo mira, Pārtha!, a todos los Kurus que se encuentran aquí reunidos.	1.25	64
En todas las actividades tan sólo depende de Mí y trabaja siempre bajo Mi protección. En tal servicio devocional, sé plenamente consciente de Mí.	18.57	808
En virtud de la conciencia divina de su vida previa, él se siente atraído en forma automática a los principios yóguicos—aun sin buscarlos. Tal trascendentalista inquisitivo, esforzándose por el yoga, está siempre por encima de los principios ritualistas de las escrituras.	6.44	356
Engreídos y siempre impudentes, alucinados por la riqueza y el prestigio falso, ellos algunas veces ejecutan sacrificios únicamente de nombre, sin seguir ninguna regla ni regulación.	16.17	726
Entonces Bhīṣma, el grande y valiente patriarca de la dinastía Kuru, el abuelo de los guerreros, sopló su caracola muy ruidosamente como el rugido de un león, causándole júbilo a Duryodhana.	1.12	54

Entonces el Señor Kṛṣṇa sopló su caracola llamada Pāñcajanya; Arjuna sopló la suya, la Devadatta; y Bhīma, el comedor voraz y ejecutor de tareas hercúleas, sopló su terrorífica caracola, llamada Pauṇḍra.	1.15	57
Entonces, confundido y atónito, su pelo erizado, Arjuna comenzó a orar con las manos juntas, ofreciendo reverencias al Señor Supremo.	11.14	544
Entre los castigos Yo soy la vara de castigo, y Soy la moralidad de aquellos que buscan la victoria, Yo soy el silencio de las cosas secretas, y de los sabios Yo soy la sabiduría.	10.38	527
Entre los demonios Daitya Soy el devoto Prahlāda; entre los subyugadores Yo soy el tiempo; entre las bestias Soy el león; y entre las aves Yo soy Garuḍa, el emplumado portador de Viṣṇu.	10.30	520
Es en realidad imposible para un ser corporificado renunciar a todas las actividades. Por tanto se dice que quien renuncia a los frutos de la acción es quien verdaderamente ha renunciado.	18.11	771
Es mejor emplearse en su propia ocupación, aunque quizás uno la ejecute imperfectamente, que aceptar la ocupación de otro y ejecutarla perfectamente. Las reacciones pecaminosas nunca afectan los deberes prescritos que van de acuerdo a la naturaleza de uno.	18.47	798
Es mejor vivir en este mundo mendigando, que vivir a costa de la vida de las grandes almas que son mis maestros. Aunque sean codiciosos no dejan de ser superiores. Si se les mata, nuestro botín quedará manchado de sangre.	2.5	90
Es mucho mejor ejecutar los deberes prescritos propios, aunque puedan ser defectuosos, que ejecutar el deber de otro. Es preferible la destrucción mientras se ejecutan los deberes propios, que ocuparse en los deberes ajenos, ya que es peligroso seguir el sendero de otro.	3.35	210
Esa inteligencia que considera que la irreligión es religión y que la religión es irreligión, que está bajo el hechizo de la ilusión y la oscuridad, y que siempre se esfuerza en la dirección errónea, ¡oh Pārtha!, está en la modalidad de la ignorancia.	18.32	788
Esa Mí morada, no está iluminada por el sol o la luna, ni por la electricidad. Aquel que llega a ella nunca regresa a este mundo material.	15.6	687

Ese conocimiento del campo de actividades y del conocedor de las actividades, es descrito por varios sabios en varios escritos Védicos—especialmente en el Vedānta-sūtra—y es presentado con todo el razonamiento como a la causa y el efecto.	13.5	615
Ese conocimiento mediante el cual se ve una sóla naturaleza espiritual indivisa en todas las existencias, indivisa dentro de los divididos, es conocimiento en la modalidad de la bondad.	18.20	778
Ese conocimiento por el cual se ven diferentes tipos de entidades vivientes morando en diferentes cuerpos, es conocimiento en la modalidad de la pasión.	18.21	779
Esta alma individual es irrompible e insoluble, y no se le puede quemar ni secar. El alma es sempiterna, omnipenetrante, inmutable, inmóvil y eternamente la misma.	2.24	117
Esta antiquísima ciencia de la relación con el Supremo te la digo hoy, porque tú eres Mi devoto así como Mi amigo; por lo tanto, tú puedes entender el misterio trascendental de esta ciencia.	4.3	225
Esta austeridad triple, practicada por hombres cuya finalidad no es la de lograr algún beneficio material para ellos mismos sino complacer al Supremo, es de la naturaleza de la bondad.	17.17	751
Esta ciencia suprema fué así recibida a través de la cadena de sucesión discipular, y de ese modo la comprendieron los reyes santos. Pero en el transcurso del tiempo la sucesión se rompió, y por eso la ciencia tal como es parece estar perdida.	4.2	224
Esta Mí energía divina, consistente de las tres modalidades de la naturaleza material, es muy difícil de superar. Pero aquellos que se han rendido a Mí pueden cruzarla fácilmente.	7.14	380
Estableciéndose en este conocimiento, uno puede alcanzar la naturaleza trascendental, la cual es como Mi propia naturaleza. Establecido de esa manera uno no nace al tiempo de la creación ni se perturba al momento de la disolución.	14.2	652
Están el magnífico Yudhāmanyu, el muy poderoso Uttamaujā, el hijo de Subhadrā y los hijos de Draupadī. Todos estos guerreros son grandes luchadores de cuadriga.	1.6	50

Estando allí, en medio de los ejércitos de ambos bandos, Arjuna pudo ver a sus padres, abuelos, maestros, tíos maternos, hermanos, hijos, nietos y amigos, y también a sus suegros y bienquerientes—todos allí presentes.	1.26	65
Estando bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, el alma espiritual confundida se cree el ejecutor de las actividades, las cuales en realidad son llevadas a cabo por la naturaleza.	3.27	202
Estando liberadas del apego, el temor y la ira, estando completamente absortas en Mí y refugiándose en Mí, muchísimas personas en el pasado se purificaron por medio del conocimiento de Mí—y así, todas ellas alcanzaron amor trascendental por Mí.	4.10	237
Estando purificado por medio de su inteligencia y controlando la mente con determinación, renunciando a los objetos de la gratificación de los sentidos, estando libre del apego y del odio, aquel que vive en un lugar apartado, que come poco, y que controla el cuerpo y la lengua, y que siempre está en trance y está desapegado, que carece de ego falso, fuerza falsa, orgullo falso, lujuria e ira, y que no acepta de cosas materiales, tal persona seguramente es elevada hasta la posición de la autorrealización.	18.51 -53	803
Este conocimiento confidencial no puede explicarse a aquellos que no son austeros, ni devotos, ni están dedicados al servicio devocional, ni al que Me envidia.	18.67	819
Este conocimiento es el rey de la educación, el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro, y debido a que da percepción directa del yo mediante la iluminación, es la perfección de la religión. Es eterno, y se ejecuta alegremente.	9.2	440
Este es el camino de la vida espiritual y divina, después de alcanzarla, el hombre no se confunde. Encontrándose así situado, uno puede entrar al reino de Dios incluso a la hora de la muerte.	2.72	169
Excluyendo todos los objetos externos de los sentidos, manteniendo los ojos y la vista concentrados en el entrecejo, suspendiendo los alientos que entran y salen de las fosas nasales—controlando de este modo la mente, los sentidos y la inteligencia, el trascendentalista se libera del deseo, el temor y la ira. Quien siempre está en ese estado es ciertamente liberado.	5.27 -28	305

F

Fijo en el Yo, habiendose liberado de toda contaminación material, el yogī alcanza la más elevada etapa de perfecta felicidad en armonía con la Conciencia Suprema.	6.28	337

G

Gradualmente, paso a paso, con plena convicción, uno debe situarse en trance por medio de la inteligencia; de este modo la mente debe fijarse solamente en el Yo y no debe pensar en nada más.	6.25	335

H

Hasta ahora te he enunciado el conocimiento analítico de la filosofía Sāṅkhya. Ahora escucha el conocimiento del yoga, mediante el cual uno trabaja libre del resultado fruitivo. ¡Oh hijo de Pṛthā!, cuando actúas con tal inteligencia, puedes liberarte del cautiverio del trabajo.	2.39	133
Hasta los inteligentes se confunden en determinar lo que es la acción y lo que es la inacción. Ahora te explicaré lo que es la acción, conociendo lo cual, te liberarás de todos los pecados.	4.16	246
Hay dos clases de seres: los falibles y los infalibles. En el mundo material toda entidad viviente es falible, y en el mundo espiritual a toda entidad viviente se le llama infalible.	15.16	701
Hay muchos otros héroes que están dispuestos a dar la vida por mí. Todos ellos están bien equipados con diversas clases de armas, y todos tienen experiencia en la ciencia militar.	1.9	52
Hay otros quienes, iluminados por sacrificar sus posesiones materiales en severas austeridades, hacen votos estrictos y practican el yoga óctuple del misticismo, y otros estudian los Vedas para el progreso en el conocimiento trascendental.	4.28	259
Hay personalidades como tú mismo, Bhīṣma, Karṇa, Kṛpa, Aśvatthāmā, Vikarṇa y el hijo de Somadatta llamado Bhuriśravā, quienes siempre resultan victoriosos en la batalla.	1.8	51
Hay tres puertas que conducen a este infierno—la lujuria, la ira y la codicia. Todo hombre cuerdo debe abandonarlas, pues conducen a la degradación del alma.	16.21	729

Haz de saber que aquello que penetra todo el cuerpo es indestructible. Nadie puede destruir el alma imperecedera.	2.17	106

I

Incluso el hombre de conocimiento actúa según su propia naturaleza, pues todo el mundo sigue su naturaleza. ¿Qué puede lograrse con la represión?	3.33	208
Incluso reyes como Janaka alcanzaron la etapa de perfección mediante la ejecución de los deberes prescritos. Por lo tanto, tú debes ejecutar tu trabajo únicamente para educar a la gente en general.	3.20	194
Incluso si alguien comete las acciones más abominables, si él está consagrado al servicio devocional, se le debe considerar un santo, pues está debidamente situado.	9.30	478

L

La agricultura, la protección de las vacas, y el comercio, son las clases de trabajo para los vaiśyas, y para los śūdras están la labor y el servicio a los demás.	18.44	796
La arrogancia, el orgullo, la ira, el engreimiento, la aspereza y la ignoranciaesas cualidades pertenecen a aquellos de naturaleza demoníaca, ¡oh hijo de Pṛthā!	16.4	714
La austeridad del cuerpo consiste en esto: la adoración al Señor Supremo, a los brāhmaṇas, al maestro espiritual y a los superiores como el padre y la madre. La limpieza, la sencillez, el celibato y la no violencia también son austeridades del cuerpo.	17.14	748
La austeridad del habla consiste en hablar veraz y beneficiosamente, y en evitar el lenguaje que ofende. También deben recitarse los Vedas con regularidad.	17.15	749
La entidad viviente en el mundo material lleva sus diferentes conceptos de la vida de un cuerpo a otro, tal como el aire transporta los aromas.	15.8	691

La etapa de perfección se llama trance, o samādhi, cuando la mente se restringe completamente de las actividades mentales materiales por la práctica del yoga. Esta se caracteriza por la habilidad de ver el yo con la mente pura, y deleitarse y regocijarse en el yo. En ese estado gozoso, uno se sitúa en la felicidad trascendental ilimitada, y disfruta de sí mismo a través de los sentidos trascendentales. Establecido así, uno nunca se aparta de la verdad, y al obtener esto piensa que no hay mayor ganancia. Estando situado en tal posición, uno nunca se desconcierta, ni siquiera en medio de la dificultad más grande. En realidad, esta es la verdadera libertad de todas las miserias que surgen del contacto material.	6.20 -23	331
La forma que estás viendo con tus ojos trascendentales, no se puede comprender con tan sólo estudiar los Vedas, ni por someterse a severas penitencias, ni por la caridad, ni por adoración. No es por estos medios que alguien pueda verme tal como Soy.	11.53	579
La gente hablará siempre de tu infamia, y para quien ha recibido honores, el deshonor es peor que la muerte.	2.34	129
La humildad, la ausencia de orgullo, la no violencia, la tolerancia, la sencillez, el acercarse a un maestro espiritual fidedigno, la limpieza, la constancia y el autocontrol; la renunciación a los objetos de la gratificación de los sentidos, la ausencia de ego falso, la percepción de lo malo del nacimiento, la enfermedad, la vejez y la muerte; el desapego por los hijos, por la esposa, por el hogar y por lo demás, la estabilidad mental ante los eventos agradables o desagradables, la devoción impoluta y constante por Mí, el recurrir a los lugares solitarios, el desapego de la masa general de personas; el aceptar la importancia de la autorrealización, y la búsqueda filosófica de la Verdad Absoluta—todo esto así Yo declaro que es conocimiento, y lo que es contrario a esto es ignorancia.	13.8-12	620
La inteligencia, el conocimiento, el estar libre de la duda e ilusión, el perdón, la veracidad, el autocontrol y la tranquilidad, el placer y el dolor, el nacimiento, la muerte, el temor, la ausencia de temor, la no violencia, la ecuanimidad, la satisfacción, la austeridad, la caridad, la fama y la infamia son creadas tan sólo por Mí.	10.3-5	491
La modalidad de la bondad lo condiciona a uno a la felicidad, la pasión lo condiciona a los frutos de la acción; y la ignorancia lo condiciona a la locura.	14.9	660

La naturaleza material consta de tres modalidades—bondad, pasión e ignorancia. Cuando la entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza, queda condicionada por estas modalidades.	14.5	655
La persona demoníaca piensa: "Hoy tengo tanta riqueza y ganaré más de acuerdo a mis ardides. Tanto es mío ahora e incrementará más y más en el futuro. El es mi enemigo y lo he matado, y mis otros enemigos también morirán. Yo soy el señor de todo, soy el disfrutador, soy perfecto, poderoso y feliz. Soy el hombre más rico rodeado de parientes aristócratas. No hay nadie tan poderoso y feliz como yo. Ejecutaré sacrificios, daré alguna caridad, y así me regocijaré". De esta forma, tales personas están alucinadas por la ignorancia.	16.13 -15	723
La Persona Suprema [Bhagavān] dijo: Mi querido Arjuna, ¿de donde te han venido estas impurezas? No son en absoluto dignas de un hombre que conoce los valores prograsivos de la vida. No conducen a los planetas superiores, sino a la infamia.	2.2	85
La situación yóguica es la del desapego de todas las actividades sensuales. Cerrando todas las puertas de los sentidos y fijando la mente en el corazón y el aire vital en la parte superior de la cabeza, uno se sitúa en yoga.	8.12	420
La Superalma es la fuente original de todos los sentidos, y sin embargo no tiene sentidos. Es desapegada aunque mantiene a todos los seres vivientes. Trasciende las modalidades de la naturaleza, y al mismo tiempo es el amo de todas las modalidades de la naturaleza material.	13.15	627
La Suprema Personalidad de Dios, quien es más grande que todo, es asequible mediante la devoción impoluta. Y aunque Él está presente en Su morada, es omnipenetrante, y todas las cosas están situadas dentro de Él.	8.22	430
La sustancia material total llamada Brahman, es la fuente del nacimiento, y es ese Brahman al que Yo empreño, haciendo posible el nacimiento de todos los seres vivientes, ¡oh hijo de Bharata!	14.3	653
La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso—todos éstos ocho en conjunto comprenden Mis energías materiales separadas.	7.4	368
La tranquilidad, el control de sí, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honradez, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad—éstas son las cualidades con las cuales trabajan los brāhmaṇas.	18.42	795

La Verdad Absoluta es el objetivo del sacrificio devocional, y se indica por la palabra sat. Estas obras de sacrificio, de penitencia y de caridad, fieles a la naturaleza absoluta, se llevan a cabo para complacer a la Persona Suprema, ¡oh hijo de Pṛthā!	17.26 -27	759
La Verdad Suprema existe tanto interna como externamente, en lo móvil y en lo inmóvil. Él está más allá del poder de los sentidos materiales para ver o para conocer; y aunque está muy lejos, Él también está cerca de todo.	13.16	629
La verdadera forma de este árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede entender dónde termina, dónde comienza, o dónde está su base. Pero con determinación uno debe derribar este árbol con el arma del desapego. Haciendo eso, uno debe buscar ese lugar del cual, habiendo ido una vez, jamás se regresa, y allí rendirse a esa Suprema Personalidad de Dios a partir de quien todo ha comenzado, y en quien todo permanece desde tiempo inmemorial.	15.3-4	685
Las cualidades trascendentales conducen a la liberación, mientras que las cualidades demoníacas conducen al cautiverio. No te preocupes, ¡oh hijo de Pāṇḍu!, pues tú naciste con cualidades divinas.	16.5	715
Las cuatro divisiones de la sociedad humana, fueron creadas por Mí conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y el trabajo atribuido a ellas. Y aunque soy el creador de este sistema de trabajo, debes saber que siendo inmutable, Yo no trabajo.	4.13	242
Las diferentes manifestaciones del Señor Śiva, los Ādityas, los Vasus, los Sādhyas, los Viśvadevas, los dos Aśvinis, los Māruts, los antepasados, y los Gandharvas, los Yakṣas, los Asuras y todos los semidioses perfectos Te miran con asombro.	11.22	550
Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis eternas partes fragmentarias. Debido a la vida condicionada, ellas están luchando muy arduamente con los seis sentidos, los que incluyen la mente.	15.7	689
Las manifestaciones de la modalidad de la bondad pueden experimentarse cuando todas las puertas del cuerpo son iluminadas por el conocimiento.	14.11	662
Las obras de sacrificio, caridad y penitencia no deben abandonarse, sino que deben ejecutarse. En efecto, los sacrificios, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas.	18.5	766

Las personas eruditas en los Vedas, que profieren el oṁkara y que son grandes sabios en la orden renunciante, entran al Brahman. Deseando tal perfección uno practica celibato. Ahora te explicaré este proceso mediante el cual se puede alcanzar la salvación.	8.11	419
Las personas inteligentes que se esfuerzan por liberarse de la vejez y la muerte, se refugian en Mí en servicio devocional. Ellos son realmente Brahman porque saben completamente todo acerca de las actividades trascendentales y fruitivas.	7.29	404
Las personas que han actuado piadosamente en vidas anteriores y en ésta, cuyas acciones pecaminosas han sido completamente erradicadas y que se encuentran libres de la dualidad ilusoria, se ocupan en Mi servicio con determinación.	7.28	403
Las ramas de ese árbol se extienden hacia abajo y hacia arriba, nutridas por las tres modalidades de la naturaleza material. Las ramillas son los objetos de los sentidos. Este árbol también tiene raíces que van hacia abajo, y éstas están vinculadas con las acciones fruitivas de la sociedad humana.	15.2	683
Lo que es llamado renunciación, es lo mismo que el yoga, o vincularse con el Supremo, pues nadie puede convertirse en yogī, a menos que renuncie al deseo de gratificación de los sentidos.	6.2	311
Lo que para todos los seres es noche, es el momento de despertar para el autocontrolado; y el momento de despertar para todos los seres, es noche para el sabio introspectivo.	2.69	165
Logrando nacimiento repetido entre las especies de vida demoníaca, tales personas nunca pueden acercarse a Mí. Gradualmente se sumen hasta el más abominable tipo de existencia.	16.20	728
Los alimentos en la modalidad de la bondad incrementan la duración de la vida, purifican la existencia propia y dan fuerza, salud, felicidad y satisfacción. Tales alimentos nutritivos son dulces, jugosos, deliciosos y engordan. Los alimentos que son demasiado amargos, demasiado agrios, salados, acres, secos y picantes, les gustan a la gente en las modalidades de la pasión. Tales alimentos causan dolor, angustia y enfermedad. Los alimentos cocinados más de tres horas antes de comerse, los cuales son desabridos, rancios, podridos, descompuestos e inmundos, son alimentos que les gustan a las personas en la modalidad de la ignorancia.	17.8-10	744

Los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras se distinguen por sus cualidades de trabajo, de conformidad con las modalidades de la naturaleza, ¡oh castigador del enemigo!	18.41	794
Los cinco grandes elementos, el ego falso, la inteligencia, el no manifestado, los diez sentidos, la mente, los cinco objetos de los sentidos, el deseo, el odio, la felicidad, el dolor, el agregado, los síntomas vitales, y las convicciones—a todos estos se les considera en resumen, como el campo de actividades y sus interacciones.	13.6-7	617
Los demoníacos refugiándose en la lujuria, el orgullo y el falso prestigio insaciables, y encontrándose así ilusionados, siempre están entregados a trabajos sucios, atraídos por lo que no es permanente.	16.10	720
Los detalles intrincados de la acción son muy difíciles de comprender. Por lo tanto, se debe saber correctamente lo que es la acción, lo que es la acción prohibida y lo que es la inacción.	4.17	247
Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados porque comen alimentos que se ofrecen primero en sacrificio. Los demás, quienes preparan alimentos para el disfrute de sus propios sentidos, en verdad comen solamente pecado.	3.13	186
Los grandes generales que han tenido tu nombre y fama en alta estima, pensarán que abandonaste el campo de batalla solamente por temor, y por esto, te considerarán un cobarde.	2.35	129
Los hombres comunes siguen los pasos de un gran hombre, cualquiera que sea la acción que éste ejecute. Y cualesquiera que sean las normas que él establezca mediante sus actos ejemplares, son seguidas por todo el mundo.	3.21	195
Los hombres de escaso conocimiento se apegan mucho a las floridas palabras de los Vedas, las cuales recomiendan diversas actividades fruitivas para elevarse a los planetas celestiales, el consiguiente buen nacimiento, poder, etcétera. Como están deseosos de gratificación de los sentidos y vida opulenta, ellos dicen que no hay nada más que esto.	2.42 -43	138
Los hombres de poca inteligencia adoran a los semidioses, y sus frutos son limitados y temporales. Aquellos que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero al final Mis devotos alcanzan Mi planeta supremo.	7.23	395

Los hombres en este mundo desean el éxito en las actividades fruitivas, y por lo tanto adoran a los semidioses. Por supuesto, los hombres obtienen prontamente los resultados del trabajo fruitivo en este mundo.	4.12	241
Los hombres en la modalidad de la bondad, adoran a los semidioses; aquellos en la modalidad de la pasión adoran a los demonios; y aquellos en la modalidad de la ignorancia, adoran a fantasmas y espíritus.	17.4	740
Los hombres sin inteligencia que no Me conocen, piensan que he asumido esta forma y personalidad. Debido a su poco conocimiento ignoran Mi naturaleza superior, la cual es inmutable y suprema.	7.24	397
Los necios Me menosprecian cuando desciendo en la forma humana. Ellos no conocen Mi naturaleza trascendental y mi dominio Supremo sobre todo lo que existe.	9.11	454
Los necios no pueden comprender cómo es que una entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni pueden comprender qué tipo de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza, pero aquel cuyos ojos están entrenados en el conocimiento, puede ver todo esto.	15.10	693
Los pensamientos de Mis devotos puros reposan en Mí, sus vidas están rendidas a Mí, y derivan gran satisfacción y bienaventuranza iluminándose unos a otros y conversando acerca de Mí.	10.9	499
Los sabios, conociéndome como el disfrutador de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, logran el alivio de las angustias de las miserias materiales.	5.29	307
Los savios dedicados al servicio devocional, se refugian en el Señor, y renunciando a los frutos de la acción en el mundo material se liberan del ciclo de nacimiento y muerte. De esta manera, ellos pueden alcanzar ese estado más allá de todas las miserias.	2.51	147
Los semidioses que están a cargo de las diversas necesidades de la vida, al estar satisfechos con la ejecución de yajña [sacrificio], abastecen todas las necesidades al hombre. Mas aquel que disfruta de estos dones sin ofrecérselos a cambio a los semidioses, ciertamente es un ladrón.	3.12	184

Los semidioses, siendo complacidos por los sacrificios, también a ustedes los complacerán. De esta manera, nutriéndose unos a otros, reinará la mayor prosperidad para todos.	3.11	183
Los sentidos de trabajo son superiores a la materia inerte, la mente es superior a los sentidos, la inteligencia es aún más elevada que la mente; y ella [el alma], es superior incluso a la inteligencia.	3.42	218
Los sentidos, la mente y la inteligencia, son los lugares donde se posa esta lujuria, la cual oculta el verdadero conocimiento de la entidad viviente y la confunde.	3.40	216
Los seres corporificados sienten atracción y repulsión hacia los objetos de los sentidos, pero no se debe caer bajo el control de los sentidos y los objetos de los sentidos, pues ellos son obstáculos en el sendero de la autorrealización.	3.34	209
Los siete grandes sabios y antes de ellos los otros cuatro grandes sabios, y los Manus [los progenitores de la humanidad], nacieron de Mi mente, y todas las criaturas en estos planetas descienden de ellos.	10.6	495
Los Vedas tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. Elévate sobre esas modalidades, ¡Oh Arjuna!, sé trascendental a todas ellas. Libérate de todas las dualidades y de todas las ansiedades por la seguridad y la ganancia y establécete en el Yo.	2.45	140
Los yogīs, abandonando el apego, actúan con el cuerpo, la mente, la inteligencia, e incluso con los sentidos, únicamente con propósito de purificarse.	5.11	287
Lucha por luchar, sin tomar en cuenta la felicidad o el sufrimiento, la pérdida o la ganancia, la victoria o la derrota y actuando así, nunca incurrirás en pecado.	2.38	131
Mas aquel que ejecuta su deber prescrito sólo porque éste debe hacerse, y que renuncia a todo apego por el fruto—su renunciación es de la naturaleza de la bondad ¡oh Arjuna!	18.9	770
Mas existe otra naturaleza, la cual es eterna y trascendental a esta materia manifiesta y no manifiesta. Esa naturaleza es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es.	8.20	428

Mas los sacrificios, las austeridades, y las caridades que se llevan a cabo sin fe en el Supremo, no son permanentes ¡oh hijo de Pṛthā!, a pesar de los ritos que se realicen. Se les denomina asat y son inútiles tanto en esta vida como en la siguiente.	17.28	760
Mas Yo soy el ritual, el sacrificio, la ofrenda a los antepasados, la hierba medicinal y el canto trascendental. Yo soy la mantequilla, el fuego y la ofrenda.	9.16	462
Me siento alegre después de ver esta forma universal, la cual jamás había visto, pero al mismo tiempo, mi mente está perturbada por el temor. Por lo tanto, por favor concédeme Tu gracia y revélame de nuevo Tu forma como la Personalidad de Dios, ¡oh Señor de señores, oh refugio del universo!	11.45	569
Me siento incapaz de permanecer aquí más tiempo. Me estoy olvidando de mí mismo y mi mente da vueltas. ¡Oh destructor del demonio Keśī!, preveo sólo el mal.	1.30	69
Mediante la adoración del Señor, quien es la fuente de todos los seres y quien es omnipenetrante, el hombre puede alcanzar la perfección en la ejecución de su propio deber.	18.46	797
Mi inteligencia se ha confundido por Tus instrucciones ambiguas, así que, por favor dime en definitiva qué es lo más provechoso para mí.	3.2	173
Mi querido Arjuna, ¡oh ganador de riquezas!, si no puedes fijar la mente en Mí sin desviación, entonces sigue los principios regulativos del bhakti-yoga. De esta forma desarrollarás un deseo por alcanzarme.	12.9	596
Mi querido Arjuna, aquel que se ocupa en Mi servicio devocional puro, que está libre de las contaminaciónes de las actividades previas y de la especulación mental, quien es amigable hacia toda entidad viviente, ciertamente viene a Mí.	11.55	583
Mi querido Arjuna, sólo mediante el servicio devocional indiviso se Me puede comprender tal como Soy, como Estoy ante ti, y puedes así verme directamente. Sólo de esta manera puedes entrar en los misterios del entendimiento de Mí.	11.54	580
Mi querido Arjuna, un hombre que no sigue este sistema de sacrificio prescrito en los Vedas, lleva en verdad una vida de pecado, porque una persona que se deleita únicamente en los sentidos, vive en vano.	3.16	190

N

Ni las legiones de semidioses ni los grandes sabios conocen Mi origen, pues en todos los aspectos, Yo soy la fuente de los semidioses y de los sabio.	10.2	487
Ni sabemos qué es mejor: si vencer o ser vencidos por ellos. Ante nosotros en este campo de batalla, están ahora los hijos de Dhṛtarāṣṭra. Si los matáramos, no nos importaría vivir.	2.6	91
No encuentro ninguna forma de apartar de mí esta pesadumbre que está secando mis sentidos. No podré disiparla aunque gane un reino sin igual en la tierra, con soberanía tal como los semidioses en el cielo.	2.8	94
No existe ningún ser, ni aquí o entre los semidioses de los sistemas planetarios superiores, que esté libre de las tres modalidades de la naturaleza material.	18.40	793
No hay nada tan sublime y puro en este mundo como el conocimiento trascendental. Tal conocimiento es el fruto maduro de todo el misticismo. Y aquel que lo ha alcanzado disfruta a su debido tiempo del yo que está dentro de sí mismo.	4.38	270
No hay trabajo que Me afecte, ni aspiro a los frutos de la acción. Aquel que comprende esta verdad acerca de Mí tampoco se enreda en las reacciones fruitivas del trabajo.	4.14	243
No hubo jamás un tiempo en el que Yo no existiese; ni tú, ni todos estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir.	2.12	99
No obstante, cuando uno es iluminado con el conocimiento mediante el cual se destruye la nesciencia, entonces su conocimiento lo revela todo, así como el sol ilumina todo durante el día.	5.16	293
No obstante, si no luchas en esta guerra religiosa, entonces ciertamente incurrirás en pecado por desatender tus deberes y así, perderás tu reputación como guerrero.	2.33	128
No perturben los sabios las mentes de los ignorantes que están apegados a la acción fruitiva. No se les debe incitar a abstenerse del trabajo, sino a ocuparse a trabajar con espíritu de devoción.	3.26	201

No veo cómo puede resultar bien alguno de matar a mis propios parientes en esta batalla; ni puedo, mi querido Kṛṣṇa, desear ninguna victoria, ni reino, ni felicidad subsecuentes.	1.31	70
Nuestra fuerza es inconmensurable y estamos perfectamente protegidos por el abuelo Bhīṣma, mientras que la fuerza de los Pāṇḍavas, cuidadosamente protegida por Bhīma, es limitada.	1.10	52
Nunca hay nacimiento ni muerte para el alma. Ni, habiendo sido una vez, deja de ser jamás. El alma es innaciente, eterna, siempre existente, inmortal y primordial. No se le mata cuando se mata al cuerpo.	2.20	110
Nunca se debe renunciar a los deberes prescritos. Si por ilusión uno abandona sus deberes prescritos, se dice que tal renunciación está en la modalidad de la ignorancia.	18.7	768

O

O nace en una familia de trascendentalistas que seguramente tienen gran sabiduría. En verdad, tal nacimiento es raro en este mundo.	6.42	354
Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí y conviértete en Mí devoto, ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, seguramente tú vendrás a Mí.	9.34	483
¡Oh Arjuna!, el de poderosos brazos! aprende de Mí acerca de los cinco factores que ocacionan el cumplimiento de toda acción. En la filosofía sāṅkhya se declara que son: el lugar de la acción, el ejecutante, los sentidos, el esfuerzo y esencialmente la Superalma.	18.13 -14	773
¡Oh Arjuna! como la Suprema Personalidad de Dios Yo sé todo lo que ha ocurrido en el pasado, todo lo que que sucede en el presente y todo lo que abrá de acaecer. Yo también conozco a todas las entidades vivientes; pero a Mí nadie Me conoce.	7.26	401
¡Oh Arjuna! el Señor Supremo está situado en el corazón de todos, y dirige el vagar de todas las entidades vivientes quienes están sentadas como en una máquina hecha de energía material.	18.61	812
¡Oh Arjuna! los devotos que conocen estos dos senderos nunca se confunden. Por lo tanto, mantente siempre fijo en la devoción.	8.27	434

¡Oh Arjuna! no hay posibilidad de volverse un yogī, si se come demasiado o se come muy poco, si se duerme demasiado o no se duerme lo suficiente.	6.16	326
¡Oh Arjuna! tal como el fuego ardiente convierte la leña en cenizas, así el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las reacciones de las actividades materiales.	4.37	269
¡Oh Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi aparición y actividades, al abandonar este cuerpo, no vuelve a nacer en este mundo material sino que alcanza Mi morada eterna.	4.9	235
¡Oh Arjuna!, de los sacerdotes, conóceme como el principal, Bṛhaspati, el señor de la devoción. De los generales, Yo soy Skanda, el señor de la guerra; y de las extensiones de agua Yo soy el océano.	10.24	515
¡Oh Arjuna!, es un yogī perfecto quien, por comparación con su propio yo, ve la verdadera igualdad de todos los seres tanto en su felicidad como en su aflicción.	6.32	342
¡Oh Arjuna!, los sentidos son tan fuertes e impetuosos que incluso arrastran por la fuerza la mente del hombre de discernimiento que se esfuerza por controlarlos.	2.60	157
¡Oh Arjuna!, Yo controlo el calor, la lluvia y la sequía. Yo soy la inmortalidad y también Soy la muerte personificada. Tanto la existencia como la inexistencia están en Mí.	9.19	465
¡Oh castigador del enemigo!, el sacrificio del conocimiento es mayor que el sacrificio de las posesiones materiales. ¡Oh hijo de Pṛthā!, después de todo, el sacrificio del trabajo culmina en el conocimiento trascendental.	4.33	264
¡Oh conquistador de la riqueza [Arjuna]!, no hay verdad superior a Mí. Todo descansa en Mí, tal como las perlas ensartadas en un hilo.	7.7	373
¡Oh conquistador de la riqueza! Arjuna, ¿has oído esto atentamente con tu mente? Y, ¿se disiparon ya tus ilusiones e ignorancia?	18.72	823
¡Oh descendiente de Bharata!, el que que mora en el cuerpo es eterno y nunca puede ser matado. Así pues, no debes lamentarte por ninguna criatura.	230	124

¡Oh descendiente de Bharata!, en ese momento Kṛṣṇa, sonriendo, en medio de ambos ejércitos, habló las siguientes palabras al desconsolado Arjuna.	2.10	97
¡Oh Dhanañjaya!, deshazte de toda actividad fruitiva mediante el servicio devocional y ríndete por completo a esa conciencia. Aquellos que desean gozar del fruto de su trabajo son avaros.	2.49	145
¡Oh Dhanañjaya!, todo este trabajo no puede atarme. Yo estoy siempre apartado, sentado como si fuera neutral.	9.9	452
¡Oh el de los ojos de loto!, he oído de Ti en detalle acerca de la aparición y desaparición de toda entidad viviente, tal como se comprende a través de Tus inagotables glorias.	11.2	534
¡Oh el de los poderosos brazos!, aquel que conoce la Verdad Absoluta no se ocupa de los sentidos, ni de su gratificación, pues conoce bien la diferencia entre el trabajo devocional y el trabajo por los resultados fruitivos.	3.28	203
¡Oh el más grande de todas las personalidades!, ¡oh forma suprema!, aunque veo aquí ante mí Tu verdadera posición, no obstante, deseo ver la manera en que has entrado en esta manifestación cósmica. Deseo ver esa forma Tuya.	11.3	535
¡Oh el mejor de la dinastía Kuru!, sin sacrificio uno jamás puede vivir felizmente en este planeta o en esta vida, ¿qué decir entonces de la siguiente?	4.31	262
¡Oh el mejor de los Bhāratas!, ahora oye de Mi acerca de la renunciación. ¡Oh tigre entre los hombres!, en las escrituras se declara que hay tres clases renunciación.	18.4	765
¡Oh el mejor de los Bhāratas!, ahora por favor, oye de Mí acerca de las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta, por medio de las cuales a veces llega al final de toda aflicción. Se dice que aquello que al principio quizá sea exactamente como veneno, pero que al final es como néctar, y que lo despierta a uno a la autorrealización, es felicidad en la modalidad de la bondad.	18.36 -37	791
¡Oh el mejor de los Bhāratas!, ahora te explicaré los diferentes momentos en los cuales, al abandonar este mundo, se regresa o no se regresa.	8.23	431

¡Oh el mejor de los Bhāratas!, ahora te explicaré los diferentes momentos en los cuales, al abandonar este mundo, se regresa o no se regresa.	11.6	538
¡Oh el mejor de los guerreros Kurus!, antes de ti nadie jamás ha visto esta forma universal Mía, pues no puede ser vista ni estudiando los Vedas, ni ejecutando sacrificios, ni mediante la caridad, ni por mediante actividades similares. Unicamente tú la has visto.	11.48	573
¡Oh el mejor entre los hombres [Arjuna]!, la persona que no se perturba por el dolor ni por la felicidad y permanece firme en ambos, ciertamente es elegible para la liberación.	2.15	104
¡Oh el principal de los Bhāratas!, cuando hay un aumento en la modalidad de la pasión, se desarrollan los síntomas de gran apego, deseo incontrolable, anhelo y esfuerzo intenso.	14.12	662
¡Oh Govinda!, ¿de qué nos sirven los reinos, la felicidad, o aun la vida misma, cuando todos aquellos para quienes los deseamos se encuentran ahora dispuestos en orden, en este campo de batalla? ¡Oh Madhusūdana!, cuando maestros, padres, hijos, abuelos, tíos maternos, suegros, nietos, cuñados y todos los parientes están dispuestos a dar sus vidas y sus propiedades y están presentes ante mí, entonces, ¿por qué he de desear matarlos, aunque yo sobreviva? ¡Oh sustentador de todas las criaturas! no estoy dispuesto a pelear con ellos, ni siquiera a cambio de los tres mundos, mucho menos por esta Tierra.	1.32 -35	72
¡Oh grandioso!, quien está incluso por encima de Brahmā, Tú eres el amo original. ¿Por qué no habrían de ofrecerte su homenaje? ¡Oh ilimitado! ¡Oh refugio del universo!, Tú eres la fuente invencible, la causa de todas las causas, trascendental a esta manifestación material.	11.37	562
¡Oh Guḍākeśa! Yo soy el Yo, asentado en los corazones de todas las criaturas. Yo soy el principio, el medio y el fin de todos los seres.	10.20	512
¡Oh hijo de Bharata!, algunas veces la modalidad de la pasión se vuelve prominente venciendo a la modalidad de la bondad. Y algunas veces la modalidad de la bondad vence a la pasión, y también en otras ocasiones, la modalidad de la ignorancia derrota a la bondad y a la pasión. En esta forma, siempre hay una competencia por la supremacía.	14.10	661
¡Oh hijo de Bharata!, así como el sol, el solo ilumina todo este universo, así la entidad viviente, que es una dentro del cuerpo, ilumina todo el cuerpo mediante la conciencia.	13.34	648

¡Oh hijo de Bharata!, la modalidad de la ignorancia causa la ilusión de todas las entidades vivientes. El resultado de esta modalidad es la locura, la indolencia y el sueño, los cuales atan al alma condicionada.	14.8	659
¡Oh hijo de Kuntī [Arjuna]!, Yo soy el sabor del agua, la luz del sol y de la luna, la sílaba oṁ en los mantras Védicos; Soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre.	7.8	374
¡Oh hijo de Kuntī! bajo la ilusión, ahora declinas actuar según Mi direccion. Mas, compelido por tu propia naturaleza, tendrás que actuar de todos modos.	18.60	811
¡Oh hijo de Kuntī!, al final del milenio toda la manifestacion material entra en Mi naturaleza, y al comenzar otro milenio, mediante Mi potencia, Yo creo de nuevo.	9.7	450
¡Oh hijo de Kuntī!, Aprende de Mí brevemente cómo uno puede alcanzar esa etapa de perfección suprema, Brahman, actuando de la manera que ahora voy a resumir.	18.50	802
¡Oh hijo de Kuntī!, desde el planeta más elevado del mundo material, hasta el más bajo, todos son lugares de miseria donde ocurren el nacimiento y la muerte repetidos, pero aquel que alcanza Mi morada nunca vuelve a nacer.	8.16	424
¡Oh hijo de Kuntī!, el hombre que ha escapado de estas tres puertas del infierno, ejecuta actos conductivos hacia la autorrealización, y así gradualmente alcanza el destino supremo.	16.22	730
¡Oh hijo de Kuntī!, esta naturaleza material funciona bajo Mi dirección y ella produce todos los seres móviles e inmóviles. Por orden suya, esta manifestación es creada y aniquilada una y otra vez.	9.10	453
¡Oh hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y la desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Surgen de la percepción proveniente de los sentidos, y uno debe aprender a tolerarlas sin disturbarse. ¡Oh vástago de Bharata!	2.14	103
¡Oh hijo de Kuntī!, la modalidad de la pasión nace de los deseos y anhelos ilimitados, y por causa de esto uno se ata a las actividades materiales fruitivas.	14.7	658

¡Oh hijo de Kuntī!, o mueres en el campo de batalla y alcanzas los planetas celestiales, o conquistas y disfrutas del reino terrenal. Levántate pues y lucha con determinación.	2.37	131
¡Oh hijo de Kuntī!, se debe comprender que todas las especies de vida aparecen debido a su nacimiento en la naturaleza material, y que Yo soy el Padre que aporta la simiente.	14.4	655
¡Oh hijo de Kuntī!, todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y regales, así como también todas las austeridades que ejecutes, debes hacerlas como una ofrenda a Mí.	9.27	474
¡Oh hijo de Kuru!, al obtener tal nacimiento, él revive de nuevo la conciencia divina de su vida previa, y trata de progresar más para alcanzar el éxito completo.	6.43	355
¡Oh hijo de Kuru!, cuando hay un aumento en la modalidad de la ignorancia, se manifiestan la locura, la ilusión, la inactividad y la oscuridad.	14.13	663
¡Oh hijo de Pṛthā! para aquel que siempre Me recuerda sin desviación, debido a su dedicación constante en el servicio devocional. Yo soy muy fácil de obtener.	8.14	422
¡Oh hijo de Pṛthā!, aquella comprensión por lo cual uno sabe qué debe hacerse y qué no debe hacerse, a qué se debe temer y a qué no se debe temer, qué está atando y qué está liberando, ese entendimiento se establece en la modalidad de la bondad.	18.30	786
¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que no están alucinados, las grandes almas, están bajo la protección de la naturaleza divina. Ellos se ocupan totalmente en el servicio devocional porque Me conocen como la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable.	9.13	459
¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior—mujeres, vaiśyas [mercaderes], como también los śūdras [obreros] pueden acercarse al destino supremo.	9.32	481
¡Oh hijo de Pṛthā!, en este mundo hay dos clases de seres creados. A uno se le llama divino, y al otro demoníaco. Ya te he explicado ampliamente las cualidades divinas. Ahora oye acerca de las demoníacas.	16.6	716

¡Oh hijo de Pṛthā!, esa determinación que es inquebrantable, que se sostiene con persistencia por la práctica del yoga, y que controla así la mente, la vida y los actos de los sentidos, está en la modalidad de la bondad.	18.33	788
¡Oh hijo de Pṛthā!, no cedas a esta impotencia degradante. No te corresponde. Abandona esa mezquina flaqueza de corazón y levántate, ¡oh castigador del enemigo!	2.3	88
¡Oh hijo de Pṛthā!, no hay trabajo prescrito para Mí dentro de todos los tres sistemas planetarios. Ni necesito nada, ni tengo que obtener nada—y aun así, Yo Me ocupo en el trabajo.	3.22	196
¡Oh hijo de Pṛthā!, sabed que Yo soy la semilla original de toda existencia, la inteligencia de los inteligentes, y el poder de todos los hombres poderosos.	710	376
¡Oh Hṛṣīkeśa!, el mundo se regocija al oír Tu nombre, y así todo el mundo se apega a Ti. Y aunque los seres perfectos Te ofrecen su homenaje respetuoso, los demonios tienen miedo y huyen de aquí para allá. Todo esto está hecho correctamente.	11.36	561
¡Oh Impecable!, esta es la parte más confidencial de las escrituras Védicas, y ahora te la revelo. Cualquiera que comprenda esto se volverá un sabio y sus esfuerzos conocerán la perfección.	15.20	705
¡Oh impecable!, la modalidad de la bondad, siendo más pura que las otras, ilumina y lo libera a uno de todas las reacciones pecaminosas. Aquellos que se sitúan en esa modalidad desarrollan conocimiento, pero quedan condicionados por el concepto de felicidad.	14.6	656
¡Oh Janārdana!, aunque estos hombres dominados por la codicia, no ven falta en matar a su propia familia ni en reñir con sus amigos, ¿por qué nosotros, que tanemos conocimiento del pecado, hemos de empeñarnos en estos actos?	1.37 -38	75
¡Oh Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos! tal hombre, siendo desviado del sendero de la Trascendencia, ¿no perece como una nube desbaratada, sin posición alguna en ninguna esfera?	6.38	349
¡Oh Kṛṣṇa, sustentador de la gente!, yo he oído por la sucesión discipular, que aquellos que destruyen las tradiciones familiares moran siempre en el infierno.	1.43	80

¡Oh Kṛṣṇa! acepto totalmente como verdad todo lo que me has dicho. ¡Oh Señor!, Ni los dioses ni los demonios conocen Tu personalidad.	10.14	505
¡Oh Kṛṣṇa!, cuando la irreligión predomina en la familia, las mujeres de la familia se corrompen, y de la degradación de la mujer se origina la prole no deseada, ¡Oh descendiente de Vṛṣṇi!	1.40	77
¡Oh Kṛṣṇa!, esta es mi duda, y Te pido que la despejes completamente. No hay nadie que pueda destruir esta duda, sino Tú.	6.39	350
¡Oh Kṛṣṇa!, porque la mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, me parece que subyugarla es más difícil que controlar el viento.	6.34	344
¡Oh la más grande de todas las personalidades!, sólo Tú Te conoces a Ti mismo mediante Tus propias potencias, ¡oh origen de todo, Señor de todos los seres, Dios de los dioses, oh, Persona Suprema, Señor del universo!	10.15	506
¡Oh Madhusūdana !, ¿cómo vive en el cuerpo este Señor del sacrificio, y en qué parte vive? ¿Y cómo pueden conocerte a la hora de la muerte aquellos que se ocupan en servicio devocional?	8.2	409
¡Oh maestro mío!, he ahí el gran ejército de los hijos de Pāṇḍu, dispuesto de manera tan experta por tu inteligente discípulo, el hijo de Drūpada.	1.3	48
¡Oh mejor entre los Bhāratas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos Me rinden servicio devocional—el afligido, el que desea riqueza, el inquisitivo y aquel que busca conocimiento del Absoluto.	7.16	387
¡Oh Místico Supremo!, ¿cómo debo meditar en Ti? ¿En qué diversas formas se Te habrá de contemplar?, ¡oh Señor Bendito!	10.17	508
¡Oh omnipenetrante Viṣṇu!, ya no puedo mantener mi equilibrio. Al ver Tus radiantes colores que llenan los cielos y al mirar Tus ojos y bocas, tengo miedo.	11.24	552
¡Oh Pārtha! [Arjuna], Aquel que medita en la Suprema Personalidad de Dios, con su mente ocupada constantemente en recordarme, sin desviarse del sendero, él seguramente Me alcanza.	8.8	415
¡Oh Pārtha!, dichosos los kṣatriyas a quienes sin buscarlas, se les presentan semejantes oportunidades de lucha, abriéndoles de par en par las puertas de los planetas celestiales.	2.32	127

¡Oh Pārtha!, sabiendo que el alma es indestructible, sin nacimiento, eterna e inmutable, ¿cómo puede una persona matar a alguien o hacer que alguien mate?	2.21	113
¡Oh poderoso conquistador de los enemigos! Mis manifestaciones divinas no tienen fin. Lo que Yo te he dicho no es sino un simple indicio de Mis opulencias infinitas.	10.40	529
¡Oh principal de los Bhāratas!, cualquier cosa que veas existiendo tanto móvil como inmóvil, es únicamente la combinación entre el campo de actividades y el conocedor del campo.	13.27	642
¡Oh Rey!, cuando recuerdo la maravillosa forma del Señor Kṛṣṇa, quedo sobrecogido con asombro aun mayor, y me regocijo una y otra vez.	18.77	828
¡Oh Rey!, en ese momento, Arjuna, el hijo de Pāṇḍu, sentado en su cuadriga que ostentaba el estandarte con la efigie de Hanumān mirando a los hijos de Dhṛtarāṣṭra, levantó su arco y se preparó a disparar sus flechas. ¡Oh Rey! Arjuna habló entonces estas palabras a Hṛṣīkeśa [Kṛṣṇa]:	1.20	60
¡Oh Rey!, mientras recuerdo una y otra vez este santo y maravilloso diálogo entre Kṛṣṇa y Arjuna, siento placer, emocionándome en todo momento.	18.76	827
¡Oh Señor de señores, de forma tan feroz!, por favor dime quién Eres. Te ofrezco mis reverencias; por favor, sé benevolente conmigo. No sé cuál es Tu misión, y deseo oír de ella.	11.31	556
¡Oh Señor de señores! ¡oh refugio de los mundos!, por favor sé benigno conmigo. Yo no puedo mantener mi equilibrio al ver así Tus llameantes rostros que parecen ser la muerte misma, y al ver Tus pavorosos dientes, estoy confuso en todas las direcciones.	11.25	552
¡Oh Señor del universo!, yo veo en Tu cuerpo universal muchísimas formasbarrigas, bocas y ojos—expandidos sin límite. En todo esto yo veo que no hay ni fin, ni principio, ni medio.	11.16	546
¡Oh Señor universal!, deseo verte en Tu forma de cuatro brazos, con un yelmo en la cabeza, y con la maza, la rueda, la caracola y la flor de loto en las manos. Anhelo verte en esa forma.	11.16	571

¡Oh Tú el de los poderosos brazos!, todos los planetas con sus semidioses se perturban al ver tus rostros, ojos, brazos, barrigas y piernas y Tus terribles dientes, y en la misma forma en que ellos están perturbados, yo también lo estoy.	11.23	551
¡Oh vástago de Bharata [Arjuna]!, ¡oh conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen en la ilusión, subyugadas por las dualidades del deseo y el odio.	7.27	402
¡Oh vástago de Bharata!, debes comprender que Yo también soy el conocedor dentro de todos los cuerpos, y comprender a este cuerpo y a su propietario es llamado conocimiento. Esa es Mi opinión.	13.3	612
¡Oh vástago de Bharata!, ríndete a Él totalmente. Por Su gracia alcanzarás la paz trascendental y la morada suprema y eterna.	18.62	813
¡Oh Viṣṇu!, Te veo devorando a toda la gente con Tus llameantes bocas, y cubriendo el universo con Tus rayos inconmensurables. Abrasando los mundos, Tú te manifiestas.	11.30	555
¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas!, para tu información, déjame hablarte de los capitanes que están especialmente calificados para dirigir mi fuerza militar.	1.7	51
O nace en una familia de trascendentalistas que seguramente tienen gran sabiduría. En verdad, tal nacimiento es raro en este mundo.	6.42	354
Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí y conviértete en Mí devoto, ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, seguramente tú vendrás a Mí.	9.34	483
Otros, quienes se ocupan en el cultivo del conocimiento, adoran al Señor Supremo como el uno sin segundo, diversificado en muchos, y en la forma universal.	9.15	461

P

Para aquel cuya mente está desenfrenada la autorrealización es un trabajo difícil. Pero aquel cuya mente está controlada y que se esfuerza por los medios correctos, tiene asegurado el éxito. Esa es Mi opinión.	6.36	347

Para aquel que es un neófito en el sistema óctuple del yoga, se dice que el trabajo es el medio; y se dice que para aquel que ya se ha alcanzado el yoga, el medio es el cesar de todas las actividades materiales.	6.3	313
Para aquel que está situado así [conciencia de Kṛṣṇa], las tres clases de miserias de la existencia material dejan de existir; En ese estado dichoso, su inteligencia pronto se vuelva estable.	2.65	162
Para aquel que explica este secreto supremo a los devotos, el servicio devocional está garantizado, y al final regresará a Mí.	18.68	820
Para aquel que ha conquistado la mente, la Superalma ya está alcanzada, pues él ha logrado la tranquilidad. Para un hombre tal, la felicidad y la aflicción, el calor y el frío, y el honor y el deshonor, son todos lo mismo.	6.7	317
Para aquel que Me adora entregándome todas sus actividades y consagrándose a Mí sin extraviarse, dedicado al servicio devocional y meditando siempre en Mí, quien ha fijado su mente en Mí, ¡oh hijo de Pṛthā!, para el, Yo soy quien lo salva prontamente del océano del nacimiento y la muerte.	12.6-7	593
Para aquel que Me ve en todas partes y que ve todas las cosas en Mí, Yo nunca estoy perdido, ni él nunca está perdido para Mí.	6.30	339
Para aquel que no es renunciante, los tres de frutos de la acción—lo deseable, lo indeseable y lo mixto—se manifiestan después de la muerte. Pero aquellos que están en la orden de vida renunciante no tienen que sufrir ni disfrutar tales resultados.	18.12	772
Para aquellos cuyas mentes están apegadas al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el avance es muy penoso. Progresar en esa disciplina es siempre muy difícil para aquellos que están corporificados.	12.5	591
Para el que ha conquistado la mente, la mente es el mejor de los amigos; pero para aquel que ha fracasado en hacerlo, su propia mente será su peor enemigo.	6.6	316
Para el que nace la muerte es segura; y para el que ha muerto el nacimiento es seguro. Por lo tanto, no debes lamentarte en el inevitable desempeño de tu deber.	2.27	120

Para Mí no hay ningún sirviente más querido que él en este mundo, ni jamás habrá uno más querido.	18.69	821
Para practicar yoga, uno debe ir a un lugar apartado, debe poner hierba kuśa en el suelo, y luego cubrirla con una piel de venado y una tela suave. El asiento no debe ser ni demasiado alto ni demasiado bajo, y debe estar situado en un lugar sagrado. Entonces, el yogī debe sentarse en él muy firmemente y debe practicar el yoga, controlando la mente y los sentidos, purificando el corazón y fijando la mente en un punto.	6.11	321
Pero a aquellos que Me adoran con devoción, meditando sin desviación en Mi forma trascendental, Yo Mismo les llevo lo que les hace falta y les preservo lo que poseen.	9.22	468
Pero aquel que hace a un lado los mandatos de las escrituras y actúa de acuerdo a sus propios caprichos, no alcanza ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo.	16.23	731
Pero aquel trabajador que está apegado a los frutos de su labor y que quiere disfrutarlos apasionadamente, que es codicioso, envidioso, impuro, y que es movido por la felicidad y la aflicción, es un trabajador en la modalidad de la pasión.	18.27	784
Pero aquellos que controlando los diferentes sentidos y estando igualmente inclinados hacia todos, adoran por completo a lo no manifestado, lo cual está más allá de la percepción de los sentidos, a lo omnipenetrante, inconcebible, fijo e inmóvil—la concepción impersonal de la Verdad Absoluta—tales personas, dedicadas al bienestar de todos, finalmente Me alcanzan.	12.3-4	590
Pero aquellos que debido a la envidia hacen caso omiso de estas enseñanzas y no las practican regularmente, deben ser considerados desprovistos de todo conocimiento, engañados y condenados a la ignorancia y al cautiverio.	3.32	207
Pero cuando el yogī se esfuerza sinceramente en progresar aún más, lavándose de todas las contaminaciones, entonces finalmente, después de muchísimos nacimientos de práctica, él alcanza la meta suprema.	6.45	357
Pero la acción que se ejcuta con gran esfuerzo por parte de alguien que busca gratificar sus deseos, y la cual se ejecuta por un sentido de ego falso, se llama acción en la modalidad de la pasión.	18.24	782

Pero las personas ignorantes e infieles que dudan de las escrituras reveladas, no alcanzan conciencia de Dios. Para el alma que duda no hay felicidad ni en este mundo ni en el siguiente.	4.40	271
Pero se dice que la caridad que se ejecuta con esperanza de alguna recompensa, o con el deseo de resultados fruitivos, o de mala gana, está en la modalidad de la pasión.	17.21	754
Pero tú no puedes verme con tus presentes ojos. Por lo tanto, Yo te doy ojos divinos con los cuales puedes ver Mi opulencia mística.	11.8	539
Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un sólo fragmento de Mí mismo Yo penetro y sostengo este universo entero.	10.42	530
Piensa siempre en Mí y conviértete en Mí devoto, adórame y ofréceme tus reverencias. Así sin duda vendrás a Mí. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo.	18.65	816
Por actuar en la modalidad de la bondad uno se purifica. Las obras ejecutadas en la modalidad de la pasión producen angustia, y las acciones que se ejecutan en la modalidad de la ignorancia resultan en necedad.	14.16	666
Por compasión hacia ellos, Yo, morando dentro de sus corazones, destruyo con la refulgente lámpara del conocimiento la oscuridad nacida de la ignorancia.	10.11	502
Por doquier están Sus manos y piernas, Sus ojos y rostros, y El lo oye todo. De esta manera existe la Superalma.	13.14	626
Por favor, explícame en detalle acerca de Tus poderes divinos, mediante los cuales Tú penetras todos estos mundos y resides en ellos.	10.16	508
Por la misericordia de Vyāsa, yo he oído estas conversaciones las más confidenciales directamente del maestro de todo misticismo, Kṛṣṇa, quien le estaba hablando personalmente a Arjuna.	18.75	826
Por las regulaciones de las escrituras, se debe comprender lo que es deber y lo que no es deber. Conociendo tales reglas y regulaciones, uno debe actuar de modo que pueda elevarse gradualmente.	16.24	732

Por lo tanto Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Kṛṣṇa y al mismo tiempo llevar a cabo tu deber prescrito de luchar. Dedicando a Mí tus actividades y fijando en Mí tu mente y tu inteligencia, sin duda Me alcanzarás.	8.7	415
Por lo tanto, ¡oh Arjuna, el mejor de los Bhāratas!, refrena desde el mismo comienzo a este gran símbolo del pecado [la lujuria] mediante la regulación de los sentidos, y mata a este destructor del conocimiento y la autorrealización.	3.41	217
Por lo tanto, ¡oh el de poderosos brazos!, aquel cuyos sentidos están restringidos de sus objetos es ciertamente de inteligencia estable.	2.68	165
Por lo tanto, ¡oh, Arjuna!, entregándome todas tus obras, con tu mente absorta en Mí, sin deseo de ganancia y libre de egoísmo y letargo, lucha.	3.30	205
Por lo tanto, aquel que ha renunciado a los frutos de la accion, y cuyas dudas son destruidas por el conocimiento trascendental y que está situado firmemente en el yo, no es atado por las obras, ¡Oh conquistador de riquezas!	4.41	272
Por lo tanto, las dudas que te han surgido en el corazón debido a la ignorancia, deben ser cortadas con el arma del conocimiento. Armado con el yoga, ¡Oh Bhārata!, levántate y lucha.	4.12	273
Por lo tanto, levántate, y prepárate para luchar y gánate la gloria. Después de vencer a tus enemigos disfrutarás un reino floreciente. Ellos ya están muertos por disposición Mía, y tú, ¡oh Savyasācin!, no puedes ser sino un instrumento en la lucha.	11.33	558
Por lo tanto, quien se cree el único ejecutor sin considerar los cinco factores, seguramente no es muy inteligente y no puede ver las cosas tal como son.	18.16	775
Por lo tanto, uno debe actuar como un asunto de deber, sin apegarse a los frutos de las actividades, porque trabajando sin apego, uno alcanza al Supremo.	3.19	193
Por ocuparse en su propio trabajo todo hombre puede volverse perfecto. Por favor, ahora escucha de Mí cómo se puede hacer esto.	18.45	796

Por otra parte, aquel que controla los sentidos mediante la mente y ocupa sin apego sus órganos activos en trabajos devocionales, es muy superior.	3.7	178
Porque tú eres Mi muy querido amigo, Yo te estoy explicando la parte más confidencial del conocimiento. Oye esto de Mí, pues es para tu beneficio.	18.64	815
Practicando así el control del cuerpo, la mente y las actividades, el trascendentalista místico alcanza el reino de Dios [o la morada de Kṛṣṇa], por medio de la cesación de la existencia material.	6.15	325
Prontamente él se torna virtuoso y alcanza la paz perdurable. ¡Oh hijo de Kuntī! declara osadamente que Mi devoto jamás perece.	9.31	480
Pues, si Yo no me ocupara en el trabajo. ¡Oh Pārtha!, ciertamente todos los hombres seguirían Mi sendero.	3.23	197

Q

Quien conoce en verdad estos; gloria y poder Míos se dedica al servicio devocional puro, de esto no hay duda.	10.7	496
Quien está así trascendentalmente situado comprende al instante el Brahman Supremo. Nunca se lamenta ni desea tener nada; siempre está igualmente inclinado hacia toda entidad viviente. En ese estado, alcanza el servicio devocional puro a mí.	18.54	804
Quien no está situado en la conciencia trascendental no puede tener ni una mente controlada ni una inteligencia estable, sin lo cual no hay posibilidad de paz. Y ¿cómo puede haber felicidad alguna sin paz?	2.66	163
Quien piensa que la entidad viviente es la que mata o que es matada, no comprende. Aquel que tiene conocimiento sabe que el yo ni mata ni es matado.	2.19	109
Quienes están en este sendero son resueltos en su propósito y su meta es una. ¡Oh amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de aquellos que son irresolutos tiene ramificaciones ilimitadas.	2.41	136

Quienes se someten a austeridades y penitencias severas que no son recomendadas en las escrituras y las realizan a causa del orgullo, el egotismo, la lujuria y el apego, que son impelidos por la pasión y que atormentan tanto a sus órganos corporales como a la Superalma que mora dentro de su corazón, estos han de ser conocidos como demonios.	17.5-6	741
Quienquiera que abandone los deberes prescritos por dificultosos o a causa de temor, se dice que está en la modalidad de la pasión. Tal accion nunca conduce a la elevación de la renunciación.	18.8	769

R

¡Reverencias de frente, desde atrás y desde todos lados! ¡Oh poder infinito, Tú eres el amo de toda fuerza ilimitada! ¡Eres omnipenetrante y así, lo Eres todo.	11.40	565

S

Sabed que todas las creaciones hermosas, gloriosas y poderosas brotan tan sólo de una chispa de Mi esplendor.	10.41	530
Sañjaya dijo a Dhṛtarāṣṭra: ¡Oh Rey!, después de oír estas palabras de parte de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna, temblando ofreció temerosamente sus reverencias con las manos juntas y titubeando, comenzó a decir lo siguiente:	11.35	560
Sañjaya dijo a Dhṛtarāṣṭra: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, mientras hablaba así a Arjuna, mostró Su verdadera forma de cuatro brazos, y al final le mostró Su forma de dos brazos, animando así al temeroso Arjuna.	11.50	576
Sañjaya dijo: ¡Oh descendiente de Bharata!, al dirigírsele Arjuna en esa forma, el Señor Kṛṣṇa, condujo la excelente cuadriga, colocándola en medio de los ejércitos de ambos bandos.	1.24	64
Sañjaya dijo: ¡Oh Rey!, después de examinar el ejército dispuesto en formación militar por los hijos de Pāṇḍu, el rey Duryodhana fue a su maestro y comenzó a hablar las siguientes palabras.	1.2	47
Sañjaya dijo: ¡Oh Rey!, hablando así, el Supremo, Señor de todo poder místico, la Personalidad de Dios, mostró Su forma universal a Arjuna.	11.9	541

Sañjaya dijo: Al ver a Arjuna lleno de compasión, y muy acongojado, sus ojos colmados de lágrimas, Madhusūdana, Kṛṣṇa, habló las siguientes palabras.	2.1	84
Sañjaya dijo: Arjuna, habiendo hablado así en el campo de batalla, echó a un lado su arco y flechas, y con su mente abrumada por la angustia, se sentó en la cuadriga.	1.46	82
Sañjaya dijo: Habiendo hablado así, Arjuna, el castigador de los enemigos, le dijo a Kṛṣṇa, "Govinda, no lucharé", y enmudeció.	2.9	96
Sañjaya dijo: He oído así la conversación de dos grandes almas, Kṛṣṇa y Arjuna. Y tan maravilloso es ese mensaje que mi pelo se eriza.	18.74	825
Se comprende que alguien tiene pleno conocimiento, cuando cada uno de sus actos está desprovisto del deseo por la gratificación de los sentidos. Los sabios dicen que él es un trabajador cuya acción fruitiva es quemada por el fuego del conocimiento perfecto.	4.19	249
Se conoce a la naturaleza física como perpetuamente mutable. El universo es la forma cósmica del Señor Supremo y Yo soy ese Señor al que se representa como la Superalma que mora en el corazón de todo ser corporificado.	8.4	412
Se considera que aquella dádiva que se da como deber, en el tiempo y el lugar apropiados a una persona digna, y sin esperanza de recompensa, es caridad en la modalidad de la bondad.	17.20	753
Se debe comprender que tanto la naturaleza material como las entidades vivientes no tienen principio. Sus transformaciones y las modalidades de la materia son productos de la naturaleza material.	13.20	633
Se debe entender que una persona que ni se regocija al obtener algo placentero ni se lamenta al obtener algo desagradable, quien es inteligente de por sí, que no se confunde y conoce la ciencia de Dios, ya está situado en la Trascendencia.	5.20	297
Se debe meditar en la Persona Suprema como aquel que lo conoce todo, como Aquel que es el más viejo, Quien es el controlador más pequeño que lo más pequeño, el que lo mantiene todo. Quien está más allá de todo concepto material, el que es inconcebible y Quien es siempre una persona. Él es luminoso como el sol, y siendo trascendental, está más allá de esta naturaleza material.	8.9	417

Se deben ejecutar todas estas actividades sin ninguna espectativa por el resultado. Deben ejecutarse como una cuestión de deber, ¡oh hijo de Pṛthā! Esa es Mi opinión final.	18.6	767
Se dice que aquella felicidad que se deriva del contacto de los sentidos con sus objetos y que parece ser un néctar al principio, pero que al final es como veneno, es de la naturaleza de la pasión.	18.38	792
Se dice que el alma es invisible, inconcebible, inmutable e inalterable. Sabiendo esto, no debes afligirte por el cuerpo.	2.25	118
Se dice que esas penitencias y austeridades ostentosas que se ejecutan a fin de ganar respeto, honor y reverencia, están en la modalidad de la pasión. Estas no son ni estables ni permanentes.	17.18	752
Se dice que la naturaleza es la causa de todas las actividades y efectos materiales, mientras que la entidad viviente es la causa de los diferentes sufrimientos y goces en este mundo.	13.21	634
Se dice que una persona es aún más avanzada cuando considera a todos—el bienqueriente honesto, a los amigos y a los enemigos, al envidioso, al piadoso, al pecador y a aquellos que son indiferentes e imparciales—con una mente ecuánime.	6.9	319
Se dice que una persona ha alcanzado el yoga cuando habiendo renunciado a todos los deseos materiales, ni actúa para la gratificación de los sentidos, ni se ocupa en actividades fruitivas.	6.4	314
Se dice que una persona se ha establecido en la autorrealización y es llamado un yogī [o místico] cuando está plenamente satisfecho en virtud del conocimiento y la iluminación adquiridos. Esa persona está situada en la trascendencia y es autocontrolada. Todas las cosas las ve igual, ya sean guijarros, piedras u oro.	6.8	318
Se firme en el yoga ¡oh Arjuna! Ejecuta tu deber y abandona todo apego por el éxito o el fracaso. Tal ecuanimidad mental se llama yoga.	2.48	144
Se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, tal como El es únicamente por medio del servicio devocional. Y cuando uno tiene plena conciencia del Señor Supremo mediante tal devoción, puede entrar en el reino de Dios.	18.55	805

Según cálculos humanos, mil eras juntas es la duración de un día de Brahmā. Y tal es también la duración de su noche.	8.17	425
Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo lo aceptaré.	9.26	472
Si antes de abandonar este cuerpo actual, uno es capaz de tolerar los impulsos de los sentidos materiales y refrenar la fuerza del deseo y la ira, uno es un yogī y es feliz en este mundo.	5.23	301
Si cientos de miles de soles surgiesen de repente en el cielo, ellos podrían semejar la refulgencia de la Persona Suprema en aquella forma universal.	11.12	542
Si después de situarse en esta práctica del yoga y vibrando la sílaba sagrada oṁ, la combinación suprema de letras, uno piensa en la Suprema Personalidad de Dios y abandona su cuerpo, ciertamente llegará a los planetas espirituales.	8.13	421
Si matamos a tales agresores, el pecado nos vencerá. Por lo tanto, no es correcto que matemos a los hijos de Dhṛtarāṣṭra y a nuestros amigos. ¡Oh Kṛṣṇa, esposo de la diosa de la fortuna!, ¿qué ganaríamos y cómo podríamos ser felices si matamos a nuestros propios parientes?	1.36	73
Si no actúas de acuerdo a Mi dirección y no luchas, entonces tú dirigido falsamente. Por tu naturaleza, tendrás que empeñarte en la guerra.	18.59	810
Si no puedes emprender esta práctica, entonces dedícate al cultivo del conocimiento. Sin embargo, mejor que el conocimiento es la meditación, y mejor que la meditación es la renunciación a los frutos de la acción, porque mediante tal renunciación se alcanza la paz de la mente.	12.12	600
Si no puedes practicar las regulaciones del bhakti-yoga, entonces sólo trata de trabajar para Mí, porque trabajando para Mí, llegarás a la etapa perfecta.	12.10	598
Si te haces consciente de Mí, por Mi gracia pasarás por sobre todos los obstáculos de la vida condicionada. Empero, si no trabajas con tal conciencia sino que actúas a través del ego falso, sin oírme, estarás perdido.	18.58	809

Si Tú crees que soy capaz de ver Tu forma cósmica, ¡oh mi Señor!, ¡oh amo de todo poder místico!, entonces ten la bondad de mostrarme ese Yo universal.	11.4	536
Si Yo dejara de trabajar, entonces todos estos mundos se irían a la ruina. Yo también sería la causa de la creación de población no deseada, y por consiguiente destruiría la paz de todos los seres conscientes.	3.24	198
Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación y postrándose ante Mí, estas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción.	9.14	460
Siguiendo tales conclusiones, los demoníacos, quienes están totalmente perdidos y no tienen inteligencia, se ocupan en obras perjudiciales y horribles destinadas a destruir el mundo.	16.9	719
Sin embargo en este cuerpo existe alguien más, un disfrutador trascendental que es el Señor, el propietario supremo, quien existe como el superintendente y el permitidor, y a quien se Le conoce como la Superalma.	13.23	637
Sin embargo, no hay deber para aquel que se complace en el yo, que está iluminado en el yo, que se regocija y que plenamente saciado, se satisface únicamente en el yo.	3.17	191
Sin embargo, no hay deber para aquel que se complace en el yo, que está iluminado en el yo, que se regocija y que plenamente saciado, se satisface únicamente en el yo.	3.18	192
Sin embargo, si eres incapaz de trabajar con esta conciencia, entonces trata de actuar abandonando todos los resultados de tu trabajo y trata de situarte en el yo.	12311	599
Solamente puede encontrar la paz verdadera una persona que ha renunciado a todos los deseos por la gratificación de los sentidos, que vive libre de deseos, que ha renunciado a todo sentido de propiedad y que está desprovista del ego falso.	2.71	168
Sólo el cuerpo material de la indestructible, inconmensurable y eterna entidad viviente, está sujeto destrucción; por lo tanto, lucha, ¡oh descendiente de Bharata!	2.18	108

Sólo el cuerpo material de la indestructible, inconmensurable y eterna entidad viviente, está sujeto destrucción; por lo tanto, lucha, ¡oh descendiente de Bharata!	5.4	280
T		
Tal como los ríos fluyen al mar, así todos estos grandes guerreros entran en Tus llameantes bocas y perecen.	11.28	554
Tal como una persona se pone nuevas vestiduras desechando las viejas, en forma similar, el alma acepta nuevos cuerpos materiales, desechando los viejos e inútiles.	2.22	114
Tal hombre de comprensión actúa con la mente y la inteligencia perfectamente controladas, abandona todo sentido de propiedad sobre sus posesiones, y actúa únicamente para las necesidades básicas de la vida. Obrando así, no es afectado por las reacciones pecaminosas.	4.21	251
Tal persona liberada no es atraída al placer sensual material ni a los objetos externos, sino que siempre está en trance disfrutando el placer interno. De esta manera, la persona autorrealizada disfruta de felicidad ilimitada pues se concentra en el Supremo.	5.21	298
También hay grandes guerreros heroicos y poderosos como Dhṛṣṭaketu, Cekitāna, Kāśirāja, Purujit, Kuntibhoja y Śaibhya.	1.5	50
Tan sólo fija tu mente en Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y ocupa toda tu inteligencia en Mí. Así, siempre vivirás en Mí, sin ninguna duda.	12.8	596
Tan sólo trata de aprender la verdad acercándote a un maestro espiritual, inquiere de él sumisamente y ríndele servicio. El alma autorrealizada puede impartirte conocimiento, porque él ha visto la verdad.	4.34	265
Tienes derecho a ejecutar tu deber prescrito, mas no a los frutos de la acción. Nunca te consideres la causa de los resultados de tus actividades, y nunca te apegues a no cumplir de tu deber.	2.47	143
Todas las almas liberadas en la antigüedad actuaron con esta comprensión y así alcanzaron la liberación. Por lo tanto, tú debes ejecutar tu deber con esta conciencia divina.	4.15	245

Todas las almas liberadas en la antigüedad actuaron con esta comprensión y así alcanzaron la liberación. Por lo tanto, tú debes ejecutar tu deber con esta conciencia divina.	9.23	469
Todo el cuerpo me tiembla y mis pelos se erizan. Mi arco Gāṇḍiva se resbala de mis manos y mi piel está ardiéndo.	1.29	68
Todo el orden cósmico está subordinado a Mí. Por Mi voluntad, se manifiesta automáticamente una y otra vez, y por Mi voluntad al final es aniquilado.	9.8	451
Todo esfuerzo es cubierto por algún tipo de defecto, exactamente como al fuego lo cubre el humo. Por lo tanto, uno no debe abandonar el trabajo que nace de su naturaleza, ¡oh hijo de Kuntī!, aun cuando tal trabajo esté plagado de defectos.	18.48	799
Todos esos ejecutores que conocen el significado del sacrificio se limpian de la reaccion pecaminosa, y, habiendo probado el néctar de los remanentes de tal sacrificio, van a la suprema atmósfera eterna.	4.30	261
Todos estos devotos son indudablemente almas magnánimas, pero aquel que está situado en el conocimiento de Mí, Yo considero que en verdad mora en Mí. Ocupado en Mi servicio trascendental, él Me alcanza.	7.18	389
Todos los cuerpos vivientes subsisten de granos alimenticios, los cuales se producen de las lluvias. Las lluvias se producen por la ejecución de yajña [sacrificio], y el yajña nace de los deberes prescritos.	3.14	187
Todos los estados de existencia—ya sean de la bondad, la pasión o la ignorancia—se manifiestan por Mí energía. En un sentido Yo soy todo, pero Soy independiente. Yo no estoy bajo las modalidades de la naturaleza material.	7.12	378
Todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra junto con sus reyes aliados, así como Bhīṣma, Droṇa, Karṇa y todos nuestros soldados, se precipitan dentro de Tus bocas siendo aplastadas sus cabezas por Tus temibles dientes. También veo que algunos son triturados entre Tus dientes.	11.26 -27	553
Todos los hombres están irremediablemente forzados a actuar conforme a los impulsos nacidos de las modalidades de la naturaleza material; por lo tanto nadie puede abstenerse de hacer algo, ni siquiera por un momento.	3.5	176

Todos los propósitos cumplidos por el pequeño pozo, pueden cumplirse de inmediato por un gran depósito de agua. En forma similar, todos los propósitos de los Vedas pueden ser cumplidos por aquel que conoce el propósito que hay detrás de ellos.	2.46	142
Todos los semidioses se están rindiéndo y entrando dentro de Tí. Llenos de miedo y con las manos juntas, ellos están cantando los himnos Védicos.	11.21	550
Todos los seres creados son no manifiestos en su comienzo, manifiestos en su estado intermedio, y otra vez no manifiestos cuando son aniquilados. Así pues, ¿qué necesidad tienes de lamentarte?	2.28	121
Tomando así otro cuerpo burdo, la entidad viviente obtiene cierto tipo de oído, lengua, nariz y sentido del tacto, los cuales están agrupados alrededor de la mente. Así, el disfruta un grupo particular de objetos de los sentidos.	15.9	692
¡Tú eres el aire, el fuego, y Eres la luna! Eres el controlador supremo y el abuelo. Así, ¡Te ofrezco mis reverencias respetuosas mil veces, y una y otra vez!	11.39	564
Tú eres el objetivo primordial supremo, Tú eres lo mejor en todos los universos, Tú eres inagotable y Eres el más viejo. Tú eres el que mantiene la religión, la eterna Personalidad de Dios.	11.18	547
Tú eres el origen sin comienzo, sin intermedio ni fin. Tienes innumerables brazos, y el sol y la luna se cuentan entre Tus grandes e ilimitados ojos. Por Tu propio esplendor Tu estas calentando este universo entero.	11.19	548
Tú eres el padre de toda esta manifestación cósmica, el caudillo adorable, y el maestro espiritual. Nadie es igual a Ti, ni nadie puede ser uno contigo. Dentro de los tres mundos, Tú eres inconmensurable.	11.43	567
Tú eres el Señor Supremo, que debe ser adorado por todo ser viviente. Así, me postro para ofrecerte mis respetos y pedir Tu misericordia. Por favor tolera los agravios que Te haya hecho y se indulgente conmigo, tal como un padre con su hijo, o un amigo con su amigo, o un amante con su amado.	11.44	569

Tú eres la Personalidad original, la Divinidad. Tú eres el único santuario de este cósmico, mundo manifestado. Tú conoces todo y Eres todo lo conocible. Tú estás por encima de las modalidades materiales. ¡Oh forma ilimitada! Tú penetras toda esta manifiestación cósmica!	11.38	563
Tu forma adornada con diversas coronas, mazas y discos, es difícil de ver a causa de su deslumbrante refulgencia la cual es flameante e inconmensurable como el sol.	11.17	547
Tu mente se ha perturbado al ver este horrible aspecto Mío. Ahora, que se acabe. Devoto Mío, libérate de toda perturbación. Con la mente tranquila tú puedes ver ahora la forma que deseas.	11.49	575
Tus enemigos te describirán con muchas palabras ásperas y despreciarán tu habilidad. ¿Qué podría ser más doloroso para ti?	2.36	130

U

Un hombre debe elevarse por su propia la mente, y no degradarse. La mente es el amigo del alma condicionada, como también su enemigo.	6.5	315
Un hombre dedicado al servicio devocional se deshace tanto de las buenas acciones como de las malas, aun en esta vida. Por ello, ¡oh Arjuna! esfuérzate por el yoga, el cual es el arte de todo trabajo.	2.50	146
Un hombre fiel que está absorto en el conocimiento trascendental y que subyuga sus sentidos, prontamente alcánza la suprema paz espiritual.	4.39	270
Un trascendentalista siempre debe tratar de concentrar su mente en el Yo Supremo; debe vivir sólo en un lugar aislado, y siempre debe controlar su mente cuidadosamente. Él debe estar libre de deseos y de sentimientos posesivos.	6.10	319
Un verdadero yogī Me observa en todos los seres, y también mira a cada ser en Mí. En verdad, el hombre autorrealizado Me ve en todas partes.	6.29	338
Un yogī es superior al asceta, superior al empiricista y superior al trabajador fruitivo. Por lo tanto, ¡Oh Arjuna!, sé un yogī en todas las circunstancias.	6.46	358

Una persona en conciencia divina, aunque se ocupe en ver, oír, tocar, oler, comer, desplazarse, dormir y respirar, siempre sabe dentro de sí que de hecho no hace nada en absoluto, pues mientras habla, evacúa, recibe, abre o cierra los ojos, siempre sabe que únicamente los sentidos materiales son los que se ocupan en sus objetos, y que él está aparte de ellos.	5.8-9	285
Una persona inteligente no participa en las fuentes de la miseria, las cuales se deben al contacto con los sentidos materiales. ¡Oh hijo de Kuntī!, tales placeres tienen un comienzo y un final, así que el hombre sabio no se deleita con ellos.	5.22	299
Una persona que acepta el sendero del servicio devocional no está privada de los resultados que se obtienen del estudio de los Vedas, la ejecución de sacrificios austeros, el dar caridad o la prosecución de actividades filosóficas y fruitivas. Al final, tal persona alcanza la morada suprema.	8.29	435
Una persona que está completamente absorta en la conciencia de Kṛṣṇa seguramente alcanzará el reino espiritual debido a su total contribución a las actividades espirituales, en las cuales la consumación es absoluta y aquello que se ofrece es de la misma naturaleza espiritual.	4.24	254
Una persona que no se perturba por el incesante fluir de los deseos— los que como ríos entran al océano que a pesar de estarse llenando siempre permanece apacible— es la única que puede alcanzar la paz, y no el hombre que se esfuerza por satisfacer tales deseos.	2.70	166
Una y otra vez el día llega, y esta multitud de seres se activa; y de nuevo cae la noche, ¡oh Pārtha! y ellos son irremediablemente disueltos.	8.19	427
Uno debe ejecutar sacrificio, penitencia y caridad con la palabra tat. El propósito de tales actividades trascendentales es librarse del enredo material.	17.25	758
Uno debe mantener su cuerpo, cuello y cabeza erguidos en línea recta, y mirar fijamente la punta de la nariz. Así, con una mente no perturbada y subyugada, exenta de temor y completamente libre de vida sexual, se debe meditar en Mí dentro del corazón, haciendo de Mí la última meta de la vida.	6.12 -14	323

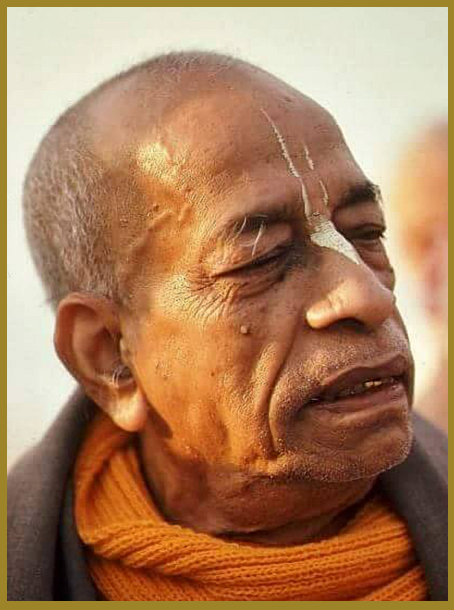
Uno debe ocuparse en la práctica del yoga con determinación y fe inquebrantables. Debe abandonar sin excepción todos los deseos materiales nacidos del ego falso, y de esta forma controlar mediante la mente, todos los sentidos en todos lados.	6.24	334
Uno no puede liberarse de la reacción simplemente por abstenerse del trabajo, ni puede uno alcanzar la perfección únicamente por la renunciación.	3.4	175
Uno puede obtener los resultados de la renunciación simplemente por el autocontrol y por desapegarse de las cosas materiales, haciendo caso omiso a los placeres materiales. Esa es la etapa más elevada y perfecta de la renunciación.	18.49	801
V		
Veo a toda la gente precipitándose a toda velocidad dentro de Tus bocas, tal como polillas que se arrojan a un fuego llameante.	11.29	555
Y		
Y aquel que escucha con fe y sin envidia, se libera de la reaccion pecaminosa y alcanza los planetas donde moran los piadosos.	18.71	822
Y aquel que siempre está ocupado en el trabajo que va en contra de los mandatos de las escrituras, que es materialista, obstinado, embustero y experto en insultar a los demás, que es perezoso, siempre moroso y desanimado, es un trabajador en la modalidad de la ignorancia.	18.28	785
Y aquel sacrificio que se ejecuta a despecho de los mandatos de las escrituras, en el cual no se distribuye alimento espiritual ni se cantan himnos, ni se proporcionan remuneraciones a los sacerdotes, y que carece de fe—ese sacrificio es de la naturaleza de la ignorancia.	17.13	748
Y aquella acción que se ejecuta en la ignorancia y la ilusión, sin considerar el cautiverio o las consecuencias futuras, la cual infringe daño y es impráctica, se dice que es acción en la modalidad de la ignorancia.	18.25	782
Y así cuando tú hayas aprendido la verdad, sabrás que todos los seres vivientes no son sino parte de Mí, y que son Míos.	4.35	266

Y así cuando tú hayas aprendido la verdad, sabrás que todos los seres vivientes no son sino parte de Mí, y que son Míos.	4.36	268
Y aun así, todo lo que está creado no descansa en Mí. ¡He aquí mi opulencia mística! Aunque Yo soy el que mantiene a todas las entidades vivientes, y aunque Yo estoy en todas partes, aun así Mi Yo es la fuente misma de la creación.	9.5	448
Y aún hay otros que se inclinan al proceso de restringir la respiración para permanecer en trance, ellos practican la detención del movimiento del aliento que sale en el aliento que entra, y el aliento que entra en el aliento que sale, y así al final permanecen en trance, suspendiendo toda la respiración. Algunos de ellos, restringiendo el proceso de comer, ofrecen el aliento que sale en sí mismo, como un sacrificio.	4.29	260
Y aun si piensas que el alma nace perpetuamente y siempre muere, aún así, no tienes razón para lamentarte, ¡oh el de los poderosos brazos!	2.26	119
Y de todos los yogīs, aquel que siempre se refugia en Mí con gran fe, adorándome con amoroso servicio trascendental, es el que está más íntimamente unido conmigo en yoga, y es el más elevado de todos.	6.47	359
Y esa comprensión que no puede distinguir entre la forma de vida religiosa y la irreligiosa, entre la acción que se debe hacer y la que no se debe hacer, ese entendimiento imperfecto, ¡oh hijo de Pṛthā!, está en la modalidad de la pasión.	18.31	787
Y esa determinación por la cual uno se aferra al resultado fruitivo en la religión, el desarrollo económico y la gratificación de los sentidos, es de la naturaleza de la pasión, ¡oh Arjuna!	18.34	789
Y esa determinación que no puede ir más allá del sueño, el temor, la lamentación, el mal humor y la ilusión—tal determinación carente de inteligencia, está en la modalidad de la oscuridad.	18.35	790
Y la caridad que se ejecuta en un lugar y tiempo inapropiados y que se da a personas indignas, sin respeto y con desprecio, es caridad en la modalidad de la ignorancia.	17.22	755
Y la satisfacción, la sencillez, la sobriedad, el autocontrol y la pureza de pensamiento, son las austeridades de la mente.	17.16	750

Y quienquiera que al momento de la muerte abandona su cuerpo recordándome solamente a Mí, de inmediato alcanza Mi naturaleza. De esto no hay duda.	8.5	413
Y se dice que esas penitencias y austeridades que se ejecutan neciamente por medio de la tortura obstinada de uno mismo, o para destruir o injuriar a los demás, están en la modalidad de la ignorancia.	17.19	753
Y se dice que ese conocimiento por el cual uno se apega a una clase de trabajo como si lo fuera todo, sin interesarse en la Verdad, y el cual es muy escaso, está en la modalidad de la oscuridad.	18.22	780
Y se dice que la felicidad la cual es ciega a la autorrealización, que es una alucinación de principio a fin, y que surge del sueño, la pereza y la ilusión, es de la naturaleza de la ignorancia.	18.39	793
Y Yo declaro que el que estudia esta conversación sagrada Me adora con su inteligencia.	18.70	851
Y Yo soy el fundamento del Brahman impersonal, el cual es la posición constitucional de la felicidad última, siendo inmortal, imperecedero y eterno.	14.27	677
Yo consideraría mejor para los hijos de Dhṛtarāṣṭra, que me mataran desarmado y sin ofrecer resistencia, antes que pelear con ellos.	1.45	81
Yo entro en cada planeta, y mediante Mi energía ellos permanecen en órbita. Yo Me convierto en la luna y de tal modo proveo el zumo vital a todos los vegetales.	15.13	697
Yo estoy en el corazón de todos como la Superalma. Tan pronto como alguien desea adorar a los semidioses, Yo hago firme su fe para que pueda consagrarse a alguna deidad particular.	7.21	393
Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen la memoria, el conocimiento, y el olvido. A través de todos los Vedas Yo soy lo que ha ser conocido. Yo soy el compilador del Vedānta y conozco los Vedas tal como son.	15.15	699

Yo mismo desciendo milenio tras milenio, a fin de redimir a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión.	4.8	234
Yo no envidio ni Soy parcial a nadie. Yo soy igual para con todos, pero aquel que Me rinde servicio con devoción es Mi amigo, está en Mí, y Yo también soy un amigo para él.	9.29	476
Yo nunca Me manifiesto a los necios desprovistos de inteligencia. Para ellos estoy cubierto por Mi eterna potencia creadora [yoga-māyā]; y así el mundo alucinado me ignora a Mí, que no tengo nacimiento y que soy inagotable.	7.25	399
Yo soy el fuego de la digestión en todo cuerpo viviente, y Yo soy el aire vital saliente y entrante, por medio del cual Yo digiero los cuatro tipos de alimentos.	15.14	698
Yo soy el padre de este universo, la madre, el sostén y el abuelo. Yo soy el objeto del conocimiento, el purificador y la sílaba oṁ. También Soy el Ṛg, el Sama y el Yajur [Vedas].	9.17	463
Yo soy el único disfrutador y amo de todos los sacrificios. Por consiguiente, aquellos que no reconocen Mi verdadera naturaleza trascendental, caen.	9.24	470
Yo soy la fragancia original de la tierra, y Soy el calor del fuego. Yo soy la vida de todo cuanto vive, y Soy las penitencias de todos los ascetas.	7.9	375
Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto perfectamente, se dedican a Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón.	10.8	497
Yo soy la fuerza de los fuertes, desprovista de pasión y deseo. Soy el sexo que no es contrario a los principios religiosos, ¡oh Señor de los Bhāratas [Arjuna]!	7.11	377
Yo soy la meta, el sustentador, el amo, el testigo, la morada, el refugio y el amigo más querido. Yo soy la creación y la aniquilación, el fundamento de todas las cosas, el lugar de descanso y la simiente eterna.	9.18	464

Yo soy la muerte que todo lo devora, y Soy el generador de todas las cosas que han de existir. Entre las mujeres Yo soy la fama, la fortuna, la palabra, la memoria, la inteligencia, la fidelidad y la paciencia.	10.34	524



El Definitivo Edición en Español de Bhagavad-gītā

"Al traernos una interpretación nueva y viva de un texto ya conocido por muchos, A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda ha aumentado nuestra comprensión muchas veces".

Professor Edward C. Dimock, Jr
Departamento de Idiomas del Sur de
Asia y civilización, Universidad de Chicago

Obra maestra de la literatura de las Escrituras, la Bhagavad-gītā es una "canción" sagrada en forma de diálogo en el campo de batalla entre el Señor Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, Su amigo y discípulo. Kṛṣṇa, actuando como consejero de Arjuna, lo instruye en la ciencia de la autorrealización, enseñándole cómo vivir como un devoto del Señor y así alcanzar el mundo espiritual eterno mientras continúa cumpliendo con sus deberes terrenales.

El Gītā de Śrīla Prabhupāda, completamente nuevo en su autenticidad, está dirigido a toda la humanidad, porque enseña claramente el propósito de la forma humana de vida: cultivar el conocimiento espiritual. Esta edición de la obra presenta este conocimiento tal como fue transmitido originalmente, sin ser adulterado por la interpretación filosófica. Está completamente indexado y con referencias cruzadas y está ilustrado con cuarenta y cuatro magníficas pinturas a todo color, obras originales pintadas especialmente para este volumen para representar eventos en el Gītā y ejemplificar las enseñanzas de Kṛṣṇa. El Bhagavad-gītā tal como es, que contiene el texto sánscrito original, transliteraciones romanas, sinónimos en inglés, traducción y comentario, es la transmisión más completa y autorizada de esta escritura atemporal impresa y la única que no oscurece el verdadero espíritu de las enseñanzas de Kṛṣṇa.

SU DIVINA GRACIA A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA, el principal exponente de la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa en Occidente y el maestro más distinguido del mundo de la religión y el pensamiento védicos, es el autor de Śrīmad-Bhāgavatam, Kṛṣṇa y muchas otras versiones inglesas de la literatura védica. Es un devoto plenamente autorrealizado del Señor K fullyṣṇa y es el último discípulo de una sucesión que originalmente comenzó con Kṛṣṇa mismo. Es el fundador y maestro espiritual de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna, que ahora tiene centros en las principales ciudades del mundo.